

THE GOSPEL ACCORDING TO  
MATTHEW

CHAPTER 1

1 Abraham bits'á'dí' hanádaakinolt'ijhíí Jesus Christ, David bá niltíni nyáázhi' naltsoos besi'aaníí.

2 Isaac Abraham bá hizhchij; Jacob Isaac bá náánázhchí; Judas\* hik'e bik'isyú Jacob bá hizhchij;

3 Thámar, Pháres hik'e Zára Judas yá yishchij; Ésrom Pháres bá náánázhchí; Áram Ésrom bá náánázhchí;

4 Amínadab Áram bá náánázhchí; Náasson Amínadab bá náánázhchí; Sálmon Náason bá náánázhchí;

5 Ráchab, Bóoz\* Sálmon yá yishchij; Ruth, Óbed Bóoz yá yishchij; Jesse Óbed bá hizhchij;

6 David, ízisgo nant'an nlíni, Jesse bá hizhchij; Uriás\* n'íí bí'aahíí Sólomon David, ízisgo nant'an nlíni, yá yishchij;

7 Robóam\* Sólomon bá hizhchij; Abíah Robóam bá náánázhchí; Asa Abíah\* bá náánázhchí;

8 Jósaphat\* Asa bá náánázhchí; Jóram Jósaphat bá náánázhchí; Ozías\* Jóram bá náánázhchí;

9 Jóatham\* Ozías bá náánázhchí; Áchaz\* Jóatham bá náánázhchí; Ezékias\* Áchaz bá náánázhchí;

10 Manásses\* Ezékias bá náánázhchí; Ámon Manásses

CHAPTER 1

**T**HE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phá'rēs and Zá'rá of Thá'már; and Phá'rēs begat És'róm; and És'róm begat Á'rám;

4 And Á'rám begat Á-mín'á-dáb; and Á-mín'á-dáb begat Ná-ás'són; and Ná-ás'són begat Sál'món;

5 And Sál'món begat Bō'ōz of Rá'eháb; and Bō'ōz begat Ó'béd of Ruth; and

Ó'béd begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife of Ú-rí'ás*;

7 And Solomon begat Rō-bō'ám; and Rō-bō'ám begat Á-bí'á; and Á-bí'á begat Á'sá;

8 And Á'sá begat Jōs'á-phát; and Jōs'á-phát begat Jō'rám; and Jō'rám begat Ó-zí'ás;

9 And Ó-zí'ás begat Jō'á-thám; and Jō'á-thám begat Á'cház; and Á'cház begat Éz'ē-kí'ás;

10 And Éz'ē-kí'ás begat Mā-nás'sēs; and Mā-nás'sēs begat Á'món; and

bá náánázhchí; Josías\* Ámon bá náánázhchí;

11 Bábylonyú isnáhgo odestiǵdá', áí hadá' Jechonías\*, hik'e bik'isyú Josías bá náánázhchí;

12 Bábylonyú isnáhgo odestiiníí bikédí'go: Saláthiel Jechonías bá hizhchí; Zoróbabel\* Saláthiel bá náánázhchí;

13 Abíud Zoróbabel bá náánázhchí; Eliákim Abíud bá náánázhchí; Ázor Eliákim bá náánázhchí;

14 Sádóc\* Ázor bá náánázhchí; Áchim Sadóc bá náánázhchí; Eliúd Áchim bá náánázhchí;

15 Eleázar Eliúd bá náánázhchí; Mátthan Eleázar bá náánázhchí; Jacob Mátthan bá náánázhchí;

16 Joseph Jacob bá náánázhchí, Josephíí Mary holzéhi biká' nliǵ ni', Maryhíí Jesus, Christ\* holzéhi, yishchí.

17 Áík'ehgo Abraham bits'ǵ'dí' David nehená'zhi' díǵts'adah hanáǵolchí; David bits'ǵ'dí' isnáhgo odestiǵzhi' díǵts'adah hanáǵolchí; áídí' isnáhgo odestiiníí bits'ǵ'dí' Christ nyáázhi' díǵts'adah hanáǵolchí.

¶ 18 Díí k'ehgo nko Jesus gozliǵ: Bǵǵ Mary holzéhi ik'ídá' Joseph baa hiǵtiǵ, ndi doo hwahá yiǵ niǵneh da ndi Holy Spirit bits'ǵ'dí'go biyi' mé' silí.

19 Yiǵ niǵnehihíí, Joseph holzéhi, nnee nǵ'éégo at'éhi, Mary doo dénch'égo bich'í' godigháh hát'íí dahíí bighǵ, doo hadín yíǵólsinégo biǵ ik'inásht'aash, nzi.

Ámön begat Jō-sī'ās;

11 And Jō-sī'ās begat Jēch'ō-nī'ās and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jēch'ō-nī'ās begat Sā-lā'thī-ēl; and Sā-lā'thī-ēl begat Zō-rōb'ā-bēl;

13 And Zō-rōb'ā-bēl begat Ā-bī'ūd; and Ā-bī'ūd begat Ē-lī'ā-kīm; and Ē-lī'ā-kīm begat Ā'zōr;

14 And Ā'zōr begat Sā'dōc; and Sā'dōc begat Ā'chīm; and Ā'chīm begat Ē-lī'ūd;

15 And Ē-lī'ūd begat Ēl'ē-ā'zār; and Ēl'ē-ā'zār begat Māt'thān; and Māt'thān begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a

20 Áída' yaa ntsekees nt'éégo, nayeelgo Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á yaaká'dí'ihíí bich'i' hadziigo gānīí, Joseph, David biye' n̄līni, Mary ni'aa ándle'zhi' doo nēnldzid da; hiltsaq̄ siliinií Holy Spirit bits'á'dí'go at'éé.

21 Bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí Jesus holzeego ádn̄līí: bik'íí binchq'íí bits'á'zhi' hasdáyihiniíł doleełhíí bigħa.

22 Bik'ehgo'ihí'nañ binkááyú na'iziidi an̄íí n'íí begolne'go be'ánagót'ij̄d, gānīigo,

23 Isaq̄, na'ilihn̄ doo hwahá n̄neh dahíí hiltsaq̄ hileeh, bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí bizhi'íí Emmánuel golzee doleeł, áí, Bik'ehgo'ihí'nañ nohwil̄ nlī, golzeego ágolzee.

24 Áídí' Joseph ch'ínádzidgo, Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á ábil̄n̄iidyú ádzaago Mary yił n̄n̄áá:

25 Áída' doo yaa naghāa da, bizhaazhé dantsé ishkiinhi gozlīzhi'; án Jesus yizhi' yá áyíílaa.

## CHAPTER 2

1 Judéayú Bétlehem golzeegee Jesus gozlīdá' Hérod nant'an̄ nlī lēk'e, áída' ya'ái hanadáhdí' n̄nee daagoyánihi hikai, Jerúsalemzhi',

2 Gádaan̄igo, Jews binant'a' gozlīhíí hayú? Ya'ái hanadáhdí' bits'íksq̄sé dah hiit'ij̄híí bigħa daahohiikaq̄hyú de kai.

just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Em-mán'ü-él, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

## CHAPTER 2

**N**OW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Hēr'ód the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,



3 Hérod nant'an nlini la'ii nnee dawa Jerúsalemyú daagolini bilgo dii daidezts'aqada' doo bil daagozhqó da lek'e.

4 Hérod okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi la'ii begoz'aanii ye'ik'eda'ikchihi ila'ayíilaago, Hayú Christ golee? daayihniigo nayídaadiikid.

5 Áik'ehgo gádaabiñii, Judéayú Bétlehem golzeegee; Bik'ehgo'ihinañ binkaáyú na'iziidi n'ii k'e'eshchiñhii k'ehgo,

6 Júda \* bini'yú Bétlehem nliinií, Júdagee nant'an daanliinií bil daledaankt'éé: nant'an shichagháshé, Israel hat'i'ii, ya nant'aa doleekii nits'a'digo goleeñii bigha, nii.

7 Hérod dánant'i'ego nnee daagoyanihii yika o'il'a'da' nayídaadiikid, Daada' ts'iksqsé dantsé hit'ii sili? niigo.

8 Áidi' Bétlehemiyú odaayis'a' gádaabiñniigo, Ishkiin alts'iséq nkt'éego biká hadaanootaa; baa nohkai lek'eyúgo shil nanádaagodoñihgo shii aldó' ákú hoshkaqahyú disháh.

9 Nant'an aníihii daidezts'aqada' dahiskai; hikaahdá' ya'ái hanadáhdigo ts'iksqsé dahs'aqago daayo'ii n'ii bádiñyúgo hiltqql nt'éego, ishkiin alts'iséhi sitiigee bik'ehdi' dahs'aq sili.

10 Ts'iksqsé daayiktsaqada'dázhqyaa bil daagozhqó lek'e;

¶ 11 Áidi' kih yune' ha'akaidá' ishkiin alts'iséñii báq, Mary holzéhi, yilgo daayiktsaqada', yich'i' hayaa ádaadzaago daayokaqah: ilinihi nadaayiné'ii yidá'ch'ida'iztaqago óodo,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Hér'ód the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Jü'dá, art not the least among the princes of Jü'dá: for out of thee shall

come a Governor, that shall rule my people Is'rá-ël.

7 Then Hér'ód, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

jeeh didlidgo hikagolchini, frankincense holzéhi, la'íí jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, yaa daizné'.

12 Nnee daagoyáni Bik'ehgo'ihinañ, Hérod bich'i'yú nádohkáh hela', daabiñiigo yaa nadaiyeelgo, dabií bini'yú onákai, lahyúgo.

13 Anákaidá' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yaaká'dí'hi Joseph bił ch'í'nah anágodlaa nayeelíí bee, gániiigo, Nádn-dáh, mé' hik'e baq biłgo Egyptyú bił nkáh, akú nahisóotaa, nohił nanágosisni'zhi'; Hérod k'ad mé' yiziltheego yiká hantaa godigháh.

14 Áik'ehgo Joseph nádiidzaago mé'ihíí hik'e baqhií biłgo t'é'yú Egyptyú okai.

15 Hérod daztsaazhi' da'akú naháztaq: Bik'ehgo'ihinañ binkáayú na'iziidií anii n'ii, ShiYe' Egyptdí' hannáh biłdishni, nniidií begolne'go ágodzaa.

¶ 16 Áidi' Hérod nnee daagoyáni bich'i' nadaazhch'a'go yigołsiidá' dážhó bágochiidgo, ishikiñ naki bił ledaago-dzaadi' hayaa godezt'i'go dawa natseedgo yengon'áq Bétlehemiyú, nnee daagoyáni Jesus yaa nayídaadiłkid n'íidi' godezt'i'go.

17 Jérémy\*, Bik'ehgo'ihinañ binkáayú na'iziidi n'ii, ganniidií begolne',

18 Rámayú la' bizhii daidits'ag, daachag la'ii chaal daa-

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Hér'ód, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Hér'ód will seek

the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Hér'ód: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Hér'ód, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was

dilwosh, Rachel bichagháshé yighá hichago, yati' ines-  
k'azíí bee bich'i' yádaach'ikti' ndi doo hagot'éégo da lèk'e,  
bichagháshé da'ádaadihíí bighá.

¶ 19 Hérod daztsaáda' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'a yaaká'-  
dí'hi Egyptgee Joseph nayeekíí bee bíł ch'í'nah ánágodlaa,  
20 Gáníigo, Nádnáh, niye' hik'e baá bíłgo Israel hat'i'i  
bini'yú bíł nádnkáh: niye' daizilthee hádaat'ij n'íí nanezna'.

21 Áídí' nádiidzaago biye' hik'e baahíí bíłgo Israel ha-  
t'i'íí bini'yú onákai.

22 Arkeláus Judéayú nant'an nanásdlií, bitaa Hérod si-  
tij n'íígee nnantlzhgo Joseph ya'ikonziidá', ákú digháhzhí'  
neldzid: áík'ehgo bindzeehíí bee Bik'ehgo'ihinañ, Doo ákú  
ñnah da, bíłniid, áík'ehgo ni' lahyúgo Galilee golzeeyú  
okai.

23 Áídí' kih goznííí Názareth golzeegee ndaagozle';  
Bik'ehgo'ihinañ binkááyú nada'iziidi, Án Názarene hol-  
zee doleeł, daanii n'íí begolne'go.

### CHAPTER 3

1 Áí benagowaadá' John Baptize ágole'íí nnee yich'i' yał-  
ti'go nyáá, da'igoliyyú, Judéa bigodesdzogíí biyi', gáníigo,

2 Nohwinchq'íí bits'á'zhí' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahn  
nant'aahíí biká' nagowaa.

3 Díinko Esías\*, Bik'ehgo'ihinañ binkááyú na'iziidi,

spoken by Jēr'ē-mý the prophet, saying,

18 In Rā'mā was there a voice heard,  
lamentation, and weeping, and great  
mourning, Rachel weeping for her chil-  
dren, and would not be comforted, be-  
cause they are not.

19 ¶ But when Hēr'ód was dead,  
behold, an angel of the Lord appeareth  
in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young  
child and his mother, and go into the  
land of Īs'rā-él: for they are dead which  
sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young  
child and his mother, and came into the  
land of Īs'rā-él.

22 But when he heard that Ār'chē-lā'ūs  
did reign in Judea in the room of his  
father Hēr'ód, he was afraid to go  
thither: notwithstanding, being warned  
of God in a dream, he turned aside into  
the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city  
called Nazareth: that it might be ful-  
filled which was spoken by the prophets,  
He shall be called a Nazarene.

### CHAPTER 3

**I**N those days came John the Baptist,  
preaching in the wilderness of  
Judea,

2 And saying, Repent ye: for the king-

yaa yaŋti'go gáníí n'íí, Da'igolííyú hadínshí dilwosh, NohweBik'ehñ bádihyú iłch'i'daagohle', intín iłk'ídezdoqho bá ádaahle', niigo.

4 John bidiyagé bighán ha'i'áhíí bighaa alzaa, ikał hilchii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dziŋyú gosnihií biłgo bihidán lək'e.

5 Áídá'go Jerúsalemdi' Judéa dahot'éhé ni' nagoz'aqadi' la'íí túnlíínií Jórdan holzéhi binaayú dahot'éhé ni' nagoz'aqadi' baa nánzáq,

6 Áík'ehgo bi'ádaat'e' nchq'íí yaa nanádaagosni'dá', túnlíínií Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

¶ 7 Phárisees\* daanlíni hik'e Sáducees\* daanlíni baptize ádaalnéhií yigha neheskaigo yiłtsaqadá' gáyilnií, Nohwíí, ch'osh bik'asda' golííhií k'ehgo daalinoł'ííhií, hadín lá nohwádihyú nohwiniigodilne' goz'aaníí bits'á'nohkáh nohwíłniid?

8 Da'anii nohwinchq'íí bits'á' ádaahdzaayúgo ch'i'nah ádaadi'nołsi, nest'á' nłt'éégo nádaant'íhií k'ehgo nohwaa daide'aah.

9 Abraham bits'á'dí' daadihe'na'i doo idiłdaadoh'nií da: Bik'ehgo'ihí'nan díí tséé naznilií nnee Abraham bits'á'dí' daadihezna'hií k'ehgo áile'yúgo áile', nohwíłdishnií.

10 Ch'il nkedn'aagee iłk'idá' bé'nil'aqadgo ácha nnit'aq: ch'il dawa doo nest'an nłt'ééhií baa dahndéh dayúgo yó-

dom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet E-ša ıas, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan,

confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Phār'i-sées and Sád'dū-çees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto



'ok'éhgo kq' diltli' yuyaa olkaadhi at'éé.

11 Shihíí tú bee baptize ádaanohwish'íi gádnií, nohwí-  
nchq'íí bits'á'zhi' ádaasohdzaayúgo: ndi shiké'dí' la' shi-  
tisgo at'éhi higháh, bikee  
hishleekíí ndi doo bik'eh si-  
tíi da: án Holy Spirit hik'é  
kq' yee baptize ádaanohwił-  
'íi doleel.

12 Be'íłch'íhé dahyotiłł,  
t'oh naghái íłch'íhi goz'ąą-  
gee nágosho doleel; bines-  
t'ą'híí íłk'eyihiniłł; áída' bi-  
zhoolíí kq' doo ntsésihi bi-  
yi' yuyaa yidiłid.

¶ 13 Áídi' Jesus Gálileedí'  
Jórdan túnliłzhi' nyáá, John  
baptize ábile'híí bighą.

14 Áída' John doo hat'íi dago gáníí, Shíigo née shaa  
nyaa, shíí ni baptize áshíile'go dábik'ehdá'?

15 Jesus gábíłnií, Ch'ík'eh ndi nzhqğ k'adíí: nzhqğgo  
ągot'eehíí dawa be'idle'go dábik'eh. Áík'ehgo John baptize  
ábiłlaa.

16 Jesus baptize ábi'delzaadá' tú biyi'dí' dagoshch'í'  
hanázaa: ádí' yáá bich'í' íłts'ą' ádzaago Bik'ehgo'íhi'nán  
biSpirit hawú k'ehgo bich'í' nke'eníihgo yiłtsaaníí dábíłgo



the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquench-

able fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water:

biká' dahnezdaa:

17 Nt'éégo yaaká'dí'go yati' gániigo yidezts'aa, Díinko shiYe' shił nzhóni, án baa shił gozhóq.

## CHAPTER 4

1 Áídí' Jesus Holy Spirit nabílaago da'igoliyyú ch'iidn nant'án nabíntaahyú óyáá.

2 Dá doo iyáné dizdin behiskaqa, áí aqł hiskaqáda' shiná' silij.

3 Na'íntaahíí baa nyaáago gábilnii, Ni Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliyyúgo, díí tsééhíí bán náodleeh, nnii.

4 Áídá' Jesus gábilnii, Ágágołzeego k'e'eshchij, Nnee doo dá bán zhá yee hinaa da doleeł, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí bizé'dí' behagohigháhíí dawa yee hinaa doleeł.

5 Ch'iidn nant'án godiyihgo ízisgo kih goznilyú Jesus yił o'áázgho kih biyi' da'ch'okaqahíí ts'idago goz'aanií bilatahyú yił n'áázgho,

6 Gánábilđo'niid, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliyyúgo gódał ch'í'nt'e': ágágołzeego k'e'eshchij, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliińiń nt'éégo binádaadeh'ij doleeł, ná daayılđoniil: áídí', Doo tséé hitałgo hayaa ngeeh dahíí bigha anádaanołteel doo.

7 Jesus bich'i' hananádziigo gábilnii, Ágágołzeego k'e-ná'ishchij, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń doo nabíntaah da.

and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

## CHAPTER 4

**T**HEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward ahungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou

8 Áídi' dzil dázhó yúdahi biká'yú yił hananát'aazhgo nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íi dawa ła'íi bi'ízisgo ágot'ee-híi bil ch'i'nah áyíílaago;

9 Gábiłnii, Díi nagoz'aaníi dawa naa dinish'aa doleeł, hayaa áne'go shonkaąhyúgo.

10 Jesus gánábikdo'niid, Yuwehyú, Satan: ágágołzeego k'ená'ishchii, Bik'ehgo'ihinań ne Bik'ehn zhá honkaąh, da án zhá bá na'iziid.

11 Áídi' ch'iidn nant'an bits'ą'zhi' onádzaada' Bik'ehgo'ihinań binadaal'a'á yaaká'di'hi baa hikaigo bich'odaazni'.

¶ 12 Áídi' Jesus John ha'áneztiiigo ya'ikonziida' Gálileeyú óyáá;

13 Názařethdi' dahiyaago Capérnaumyú ngonle', túsikaaníi bahu, Zábulon\* hik'e Néphthalim\* bigodesdzogii biyi':

14 Esáias\*, Bik'ehgo'ihinań binkaáyú na'iziidi, gánniid n'íi begolne'go,

15 Zábulon bini' hik'e Néphthalim bini' Jórdan túnlii hanaayú túsikaaníi bich'i' Gálileeyú, doo Jews daanlii dahii bini'yú;

16 Godiłhiyú naháztaą n'íi kq' bená'dindiingo daayiktsaa; da'itsaah bichagosh'ohyú naháztaą n'íi bich'i' idindláad sili.

dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, be-

hold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Cá-pér'ná-um, which is upon the seacoast, in the borders of Záb'ü-lón and Nèph'thá-lim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by E-şa'jäs the prophet, saying,

15 The land of Záb'ü-lón, and the land of Nèph'thá-lim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gën'tiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat

¶ 17 Áídi' godezt'i'go, Nohwinchq'íi bits'á'zhi' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíi biká' nagowaa, niigo Jesus yalti' nkegonyaa.

¶ 18 Jesus túsikaaníi Gálilee holzéhi bahyú higaaldá', nnee ilk'isyú naki, Simon, da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew lóg behaidlehé nanest'óli téh nádaayi'aa'go yiltsaa: ái lóg hadaayihileehíi daanlii.

19 Áík'ehgo gádaayilnii, Shiké' dahdoh'aash; lóg hayihileehíi k'ehgo nnee shá nádaahohláhgo ánohwishle'.

20 Dagoshch'i' lóg behaidlehé nanest'ólihií da'áiige ndaistsoozdá' Jesus yiké' dahn'aazh lék'e.

21 Áídi' dahnáidzaago ilk'isyú naki naayiltsaa, James, Zébedee biye', hik'e bik'isn John, ái bitaa Zébedee bilgo tsina'eehíi yiyi' naháztaqa, bilógbehaidlehé nanest'ólihií nádaikadgo; áík'ehgo yich'i' ánniid.

22 Dagoshch'i' bitaa tsina'eehíi yiyi' sidaadá' yits'á' dahn'aazh, Jesus biké'.

¶ 23 Áídi' Jesus, Gálileeyú dahot'éhé Jews ha'ánálséh nagoznilyú ilch'ígó'aahgo, yaaká'yú dahsdaahn bilahtláhgee begoz'aaníi nlt'éégo baa na'goni'íi yaa yalti'go, la'íi nnee bitahyú iltah at'éégo kah yaa nadaakaihií hik'e daanniihií náyihilziihgo anádaal.

24 Syria golzeeyú dáhot'éhé Jesus baa daach'inii: ákú iltah at'éégo daanniihií hik'e kah yaa nakaihií, góyéégo

in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left their nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw

other two brethren, James the son of Zéb'é-dée, and John his brother, in a ship with Zéb'é-dée their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers

bich'i' nadaagowaahíí, ch'iidn yisná ádaabiłsinií, onádaa-  
tłishihíí, ła'íí daadi'ilihíí yıł nadaaskaigo Jesus nłt'éégo  
ánádaayisdlaa lék'e.

25 Áík'ehgo nnee łaágo Gálilee, Decápolis, Jerúsalem,  
Judéa, ła'íí Jórdan túnliíníí hanaadí'hi biké' anáłseeł lék'e.

## CHAPTER 5

1 Jesus nnee biké' anáłseełíí yıłtsąągo dziłyú hayaa:  
áígee nezdaago bitsıłke'yu ałdó' baa hikai:

2 Yił ch'ídaago'aah nkegonyaa, gániigo:

3 Hadíí ídaagoch'iyolba'íí biyaa daagozhqó le': yaaká'-  
yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliiníí itah daanlii.

4 Chaał nadaakaihíí biyaa daagozhqó le': bá nádaago-  
dojqól.

5 Bijiídi' isht'edaagodnt'ééhíí biyaa daagozhqó le': ni'-  
godzán dá goz'ąą nt'éégo biyéé doleeł.

6 Nzhqogo ágot'eehíí dážhó hádaat'ıjhií bighą shiná'  
hik'e dibá' daanliiníí biyaa daagozhqó le': áí náda'doldıjł.

7 Bił daagoch'oba'íí biyaa daagozhqó le': bíí ałdó' baa  
goch'oba' doleeł.

8 Bijií biyi' daagozhóóníí biyaa daagozhqó le': áí Bi-  
k'ehgo'ihí'nan daidołtsééł.

9 Iłch'i'gont'ééhíí benadaago'aahíí biyaa daagozhqó le':  
áí Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daabiłdi'ni doleeł.

diseases and torments, and those which  
were possessed with devils, and those  
which were lunatic, and those that had  
the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multi-  
tudes of people from Galilee, and from  
Dē-căp'ō-lis, and from Jerusalem, and  
from Judea, and from beyond Jordan.

## CHAPTER 5

**A**ND seeing the multitudes, he went  
up into a mountain: and when he  
was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and  
taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for  
theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for  
they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall  
inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger  
and thirst after righteousness: for they  
shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they  
shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for  
they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for  
they shall be called the children of

10 Nzhq̄qgo ágot'eehíí ye'ádaat'eehíí bigh̄a bich'í' na-daagoch'inlkaadíí biyaa daagozhq̄q le': yaaká'yú dahsdaahn bilałtł'áhgee daanliiníí itah daanlii.

11 Shíí shigh̄a n̄nee yati' yee daanohwokáalyúgo, no-hwiniidaagodnłsiyúgo, ła'íí lēda'ikchoogo yati' dēnchq'-'ēhíí yee nohwaa yádaakti'yúgo, nohwiyaa daagozhq̄q le'.

12 Nohwił daagozhq̄q le', dāzhq̄ nohwił daagozhq̄q le': yaaká'dígo ízisgo ágot'eehíí nohwaa hi'né' doleeł: nohwíí dánohwintségo Bik'ehgo'ihí'nan̄ binkáayú nada'iziid n'íí da'ágát'éego bich'í' nadaagoch'inlkaad ni'.

¶ 13 Nohwíí ni'godzán bi'ishih̄h daanohłi: áída' ishih̄híí doo nk'q̄qzh da siliiyúgo, nt'é bee nk'q̄qzh ánálnē'? Doo nt'é bee nłt'éé da, daazhógo ch'élkaadgo biká' nach'ikai doo.

14 Nohwíí ni'godzán biká' n̄nee bá'idindláadíí daanohłi. Dził biká'yú ízisgo kih̄ nagozn̄il dahgoz'ayúgo, doo hagot'éego nant'í' da.

15 Ła'íí ik'ah kq'íí ch'idnłłah lēk'eyúgo, doo táts'aa bił hayaa nch'i'áah da go'íí, áída' ik'ah kq'íí biká' dahnásił-t'áhé biká' dahch'ik't'aaah go'íí; áik'ehgo hadíí kih̄ yunē' naháztaaníí dawa yee daago'ii.

16 N̄nee bináál nohwits'á' idindláád le', áik'ehgo nłt'éégo ánadaaht'iiłií daayo'iiigo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn ízisgo at'éehíí bee ch'í'nah ádaanołsi.

¶ 17 Bik'ehgo'ihí'nan̄ yegos'aaníí dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan̄

God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savor, wherewith

shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am

binkááyú nada'iziid n'íi bek'e'eshchiinii doo anábiyish-dijhyú níyáá daashoh'níi da: doo anábiyishdijhyú níyáá da, áidá' dawa begolne'go níyáá.

18 Da'anii gánohwiłdishnii, Yáá hik'e ni'gosdzán bílgo bech'ígonáhzi' begoz'aanii biyi'dí' ayáhágo isdzohíi la'íi dahts'idilhiíi doo daazhógo dá dahgoz'ąą nt'éégo da, ąą alzaazhi.

19 Hadín díi Bik'ehgo'ihinań yegos'aanii ayáhágo ágot'eehíi ndi doo yikísk'eh at'éé dahíi, la'íi áik'ehgo nnee yił ch'ídaago'aahíi, an yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii bitahyú dázho doo ilii dahíi bee hojii doleeł: áidá' hadín díi begoz'aanii yikísk'eh at'éehíi la'íi yee ilch'ígó'aahíi, an yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii bitahyú ízisgo at'éehíi bee hojii doleeł.

20 Begoz'aanii ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Pharisees\* daanliini bitisgo nt'éégo ádaanoht'eeyúgo zhá yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii itah daahleeh go'íi, nohwiłdishnii.

¶ 21 Doo aníidá' díi k'ehgo nnee bángot'ąągo daadesots'ąą ni', Doo izilheé da; hadín izis-hii'íi góyéégo bágoz'áni at'éé, golzeego:

22 Áidá' gádaanohwiłdishnii, Hadín bik'isn doo nt'é bi-ghá dayú yik'enniihíi góyéégo bágoz'áni at'éé: hadín bik'isn, Ráca, yilniihíi baa yá'itigo bágoz'áni at'éé: hadín bik'isn, Doo gonyąą da, yilniihíi ch'iidn bikq' dilthi' yu-

not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your

righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Phār'i-sées, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Rā'cá, shall be in danger of the council:

yaa bágoz'áni at'éé.

23 Áík'ehgo bech'okaqahíí biká' dahnási'nihíí goz'aagee nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan baa nánne'yúgo, nik'isn bił dah-gosínł'aqahíí binálniihyúgo;

24 Da'áigee da'ch'okaqah goz'aagee nt'éhéta nánne' n'íí siné'dá' nik'isn bich'í' nnáhgo ilk'inágododqoh; áidi' t'aa-zhi' nádndáhgo ániita Bik'ehgo'ihí'nan baa nánne'.

25 Hadín naa dahgoz'aanií dagoshch'í' bił ilk'inágodnł-dqoh, yáná'iti'héyú bił hi'ashdá'; dahyúgohíí dánko aayánáltihíí yaa nide'ahi at'éé, aayanáltihíí aasitíni yaa nił-téehgo ha'aníł'e'.

26 Da'anii doo ch'inánódáh at'éé da, dá qał na'ínnilgo zhá, niłdishnii.

¶ 27 Doo ániída' ágádaach'iniigo ba'ikodaanohsi lán shi, Doo nant'í' nahkai da, golzeego:

28 Áída' shíí gádaanohwiłdishnii, Nnee isdzán dážhó hát'úgo dénchq'égo yineł'iiđií ilk'idá' bijíí biyi' yuyaa nant'í' deyaa.

29 Nináá dihe'nazhinéégohíí nchq'go ánat'iił ániłsiyúgo ha'aahgo yó'ome': nits'í łahzhi' da'ádihyúgo doo nzhqo da, áída' nits'í dabiighago ch'iidn bikq' diltłi' yuyaa, hell holzéhi, oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhqo da.

30 Nigan dihe'nazhinéégohíí nchq'go ánat'iił ániłsiyúgo

but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt

by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is



nadnłgeeshgo yó'okt'e': nits'í łahzhi' da'ádihyúgo doo nzhqo da, áídá' nits'í dabiighago ch'iidn bikq' diltłi' yu-yaa oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhqo da.

31 Gánádaadi'nii ni', Hadín bi'aa yó'onáyilt'e' hat'íínií, naltsoos yiká' ilk'ínát'aash:

32 Áídá' shíí gádaanohwłdishnii, Hadín bi'aa doo nnee łá' yil nant'ı' na'aash dadá' yil ilk'ínát'aazhyúgo, nant'ı' naghaago áile': hadín isdzán yó'okt'e' n'íí yil nnaáyúgo, áí nneehíí yil nant'ı' na'aash hileeh.

¶ 33 Doo ániídá' gádaach'iniigo ba'ikonaadaanohdzi lán shı, Doo daazhógo nitł'a dahnádinłniih da le', áídá' Bik'ehgo'ihinań binadzahgee hagot'éégo ánniihíí k'ehgo áńle':

34 Áídá' shíí gádaanohwłdishnii, Doo yaaká' bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da; áígee Bik'ehgo'ihinań nant'aago dahsdaahíí bighą:

35 Ła'íí doo ni'gosdzán bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da; áí Bik'ehgo'ihinań dahnádil'iséhi at'éé: doo Jerúsalem ndi bee da; áí ízisgo kłh goznilií nant'án ízisií golínihi at'ééhíí bighą.

36 Doo nitsits'in ndi bee nitł'a dahnádinłniih da, nitsizıl dał'a'á ndi doo łigaigo dagohíí diłhiłgo áóléh at'éé dahíí bighą.

37 Ha'oh, dagohíí, Dah, zhą daadohnii, doo nohwitł'a dahnádaadidołniih da ndi da'aniigo ádaadohnii: łá'ihíí nchq'ihíí bits'ą'dí'go at'éé.

profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou

shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

¶ 38 Doo áníidá' gádaadi'niigo ba'ikodaanohsi lán shi, Nohwi<sup>n</sup>áá hayi'ááyúgo bináá hanádoh'aał, nohwiwoo ha-yi'ááyúgo biwoo hanádoh'aał:

39 Áidá' shíí gádaanohwíldishnii, Nnee nchq'go nohwich'i' at'éehíí doo bich'i' t'áazhi' ádaanoht'ee da: hadín ni-tł'aah yonłts'iyúgo, łahzhinéé bich'i' nnanínt'aah.

40 Dahadín ni'íi bigha naa yá'iti'dá' nahayiıłtsóozyúgo, ni'íicho ałdó' doo baa nchi' da.

41 Dała'a dahgostq'yú nindeyoodyúgo, nakidn dahgostq'yú bił n'aash.

42 Hadín dant'éhéta níyókeedíi baa nné', hadín dant'éhéta bá ch'ínné'yúgo doo bich'i' t'áazhi' hóntą' da.

¶ 43 Doo áníidá' gánádaadi'niigo ba'ikonaadaanohdzi lán shi, Nit'ahdí' gólíínií zhá nił nzhqóda' nik'ennihíi bik'en-níih le'.

44 Áidá' shíí gádaanohwíldishnii, Nohwik'ennihíi nohwił daanzhqq le', yati' yee daanohwokáakíi biyaa daagozhqó doleeł daahoh'níi le', hadíi bił daanołchq'íi nł'éégo bich'i' ádaanoht'ee le', nchq'go nohwich'i' ádaat'éehíi łá'íi nohwiniidaagodnłsiníi bá da'ohkaąh le';

45 Áik'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bizhaazhé daanohłi: án nchq'íi hik'e nzhqóhíi dáłekt'eego biká'zhi' ya'ái hanadáhgo áyılısi, nł'éégo at'éehíi hik'e doo dábi-k'ehyú ádaat'ee dahíi dáłekt'eego biká' nagołtiųhgo áyılısi.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee

turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 Hadíí bił daanohshooníí zhá nohwił daanzhooqyúgo, nt'é bighá nohwich'í' nahi'nííł? Tax bich'í' nadaahi'nííłí ndi hadíí yił daanzhooníí bił daanzhoq ya'?

47 Nohwik'isyú zhá bilák'e nádaadołihyúgo, ła'ihíí ha-nt'é bee bitisgo ádaanoht'ee? Tax bich'í' nadaahi'nííłí ałdó' da'ágát'éé ya'?

48 Áík'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn dážhó nł-t'éégo at'éé, nohwił ałdó' ágádaanoht'ee le'.

## CHAPTER 6

1 Doo dá nnee binadzahgee zhá nnee bich'í' nł-t'éégo ádaanoht'ee da, daazhógo dédaanohwinił'ijhíí bighá: ágádaaht'iyúgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bits'á'dí' doo nt'é nohwich'í' naho'nííł at'éé da.

2 Tédaat'iyéhíí dant'éhéta baa nné' lək'eyúgo, doo nádił higaakíí besh dilwoshé yee aniiigo da, daanzhoq ádaadil'iinií Jews ha'ánałséh nagoznil yune' ła'íí intínyú nnee bada'okíihíí bighá ágádaat'ijhíí k'ehgo doo ánt'ij da. Da'a-nii gánohwiłdishnii, Iłk'ida' áí bich'í' nahasnili at'éé.

3 Áída' tédaat'iyéhíí dant'éhéta baa nné'yúgo nigan di-he'nazhińéé ánat'ijhíí ne'eshganzhińééhíí doo yígółsi da le'.

4 Dánant'í'ego baa nné': áík'ehgo dánant'í'ego ánada'-ch'ol'ijł ndi yo'iinií, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'í' nado'oniki at'éé.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

## CHAPTER 6

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your

Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That *thine* alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt

¶ 5 Onkaq̄hgee doo daanzhōq̄ ádaadi'ij̄híí k'ehgo ánt'éégo da: áí ha'ánázéh yuné' la'íí ilk'ida'itingee naziigo da'o-kaq̄hgo bił daagozhōq̄, n̄nee daabineł'ij̄go. Da'anii gádaa-nohwidishnii, Ilk'ida' áí bich'i' nahasnili at'éé.

6 Áidá' ni, onkaq̄hyúgo, ntééh yuné' ha'ánáhgo, ídił da'déntij̄hdá' niTaa nagont'i'yú honkaq̄h; án dánant'i'ego ánáda'ch'ol'ij̄ł ndi yo'iinií, niTaa, da'án n̄nee binadzahgee nich'i' nado'onih at'éé.

7 Da'ohkaq̄hgee be'ádaadohniihíí doo dayúweh doo nt'é bighayú be'ádaadohni da, doo Jews daanlii dahíí ádaa-t'eehíí k'ehgo: áí laq̄go yádaasiilti'yúgo zh̄ Bik'ehgo'ihí'nan nohwidits'ag, daanzi.

8 Doo áik'ehgo ádaanoht'ee da: nohwitaa hant'é bídaa-nohdij̄híí yigółsi, t'ah doo hwahá bíhóhkeed da.

9 Díí k'ehgo nkó da'ohkaq̄h: Nohwitaa yaaká'yú dah-síndaahíí, Nizhi'íí dilziigo bígóził le'.

10 Nant'án níij̄híí begodowáh. Hagot'éégo ánniiyú yaa-ká'yú benagowaahíí k'ehgo ni'gosdzán biká'yú alđó' begodolniił.

11 Díí j̄i daahiidaq̄ doleehíí nohwá ágonłsi.

12 Hadíí nch'go nohwich'i' ádaaszaahíí bigha baa ná-godent'aq̄híí k'ehgo néé alđó' nch'go ádaasiidzaahíí bi-gha nohwaa nádaagodin'áah.

13 Nanohwida'dintaah yuné' onohwiniíł hela', áidá' n-

---

not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

chq'go at'éehíí bits'á'zhi' hanánohwihi'nííł: Dahazhi' dawa bá nant'áá, ła'íí ninawodíí itisyú át'éhi, ła'íí izisgo ánt'éhi dahazhi' bee sínziı̄ doleeł. Doleełgo at'éé.

14 Nnee binchq'hií bighą baa nádaagodeso'aayúgo, no-hwiTaa yaaká'yú dahsdaahn'aldó' nohwaa nágode'aahi at'éé:

15 Áída' nnee binchq'hií bighą doo baa nádaagodeso'aayúgo, nohwitaa aldó' doo nohwaa nágode'aahi at'éé da.

¶ 16 Dáshiná' da'ohkaąh lek'eyúgo, daanzhoq'adaadil'ini doo k'ehgo adaanoht'ee da: áí dáshiná' da'okaaąhgee ídaa-daagoch'iyolba'go binii hago ándaayol'iił, nnee dáshiná' oshkaąhíí yídaagołsi le', daanzigo. Da'anii gádaanoht'ishniı̄, Iłk'idá' áí bich'ı̄ nahasnili at'éé.

17 Áída' ni dáshiná' onkaąh lek'eyúgo, nitsiził nnktag, ninii tángis;

18 Áí bee nnee dáshiná' onkaąhíí doo yídaagołsi da, niTaahíí zhą na'gont'ı̄' ndi yígółsi: áík'ehgo dánant'ı̄'ego ánada'ch'ol'iił ndi yo'iiniı̄, niTaa, da'an nnee binadzah-gee nich'ı̄' nado'onı̄hi at'éé.

¶ 19 Ni'gosdzán biká' dawahá nohwił da'iliíniı̄ doo nadaa-nohnı̄ı̄ da, dánko gólchoozhi nohwits'á' da'iyaa, beshihii nohwits'á' dichih, ła'íí da'in'ı̄hiı̄ nohwee dain'ı̄h:

20 Áída' yaaká'yú zhą nada'nohnı̄ı̄, akúyúgo zhą gólchoozhi doo nohwits'á' da'iyaa da, beshihı̄ı̄ doo nohwits'á' dichih da, ła'íí da'in'ı̄hiı̄ doo nohwee daino'ı̄h at'éé da:

for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

21 Dahayú nohwíl ilíni sinilyú, áí zhá baa natsídaahkees doo.

22 Konáá'íí kots'í bikq'í at'éé: áík'ehgo konáá nkt'éeyú-go kots'í dahot'éhé bikq'í golíni at'éé.

23 Áída' konáá doo nkt'éé dayúgohíí, kots'íhíí dahot'éhé díłhíł at'éé. Koyi' ná'dindíín n'íí kots'á' díłhíł silijyúgo, áí dázhq díłhíł at'éé.

¶ 24 Doo hadín binant'a' naki da, dała'a bíł nchq'dá' ła'ihíí bíł nzhqq doleełi at'ééhíí bighá; dagohíí dała'a yotá'dá' ła'ihíí yich'olaa doleełi at'éé. Bik'ehgo'ihí'nań hik'e hágól-dzilíí dáła' doo hagog'éego bá na'ch'iziidi at'éé da.

25 Áí bighá gádaanohwíłdishnii, Nohwi'ihí'na'íí doo baa nohwíl daagoyéé da le', hant'éshá' hisháq doleeł, daanohsigo; dagohíí nohwits'í doo baa nohwíl daagoyéé da le', hant'éshá' ágoshdle', daanohsigo. Ya' idánhíí ihí'naahíí bitisgo ilij gá, ya' diyagé kots'íhíí bitisgo ilij gá?

26 Dłq' yúdahyú nada'iniihíí baa natsídaahkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da, doo hayú binon'íłk'e-daayihiniíł bá gowa goz'ąą da; da'ágát'éé ndi nohwíTaa yaaká'yú dahsdaahn bá da'diiné'. Ya' nohwíí áí bitisgo da'inohij gá?

27 Nohwitahyú hadín daaholmeezíí yaa natsékeesíí zhá bee ayáhágo ndi ts'idag ndiłséhgo ádidle' gá?

28 Hant'é bighá diyagé baa nohwíl daagoyéé? Tł'oh dé-

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat,

or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do

nzhónéhíí baa natsídaahkees; doo nada'iziid da, doo da-it'ool da ndi nht'éego daanolseeł:

29 Da'ágát'éé ndi Sólomon ízigo at'éé lək'e ndi doo díí t'oh dénzhone k'ehgo ík'e'isdlaa da, nohwíłdishnii.

30 T'oh díí jii nołseeł, áídí' iskaą daadidlidíí ndi Bik'ehgo'ihí'nan nht'éego bik'e'islaadá' danilt'eego ya' áí t'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwik'e'islaa gá, nohwíł nohwí'odla' ádaayáhahi?

31 Áík'ehgo, Hant'é da'iidaą shihíí? dagohíí, Hant'é da-iidlaą shihíí? dagohíí, Hant'é ádaagohiidle' shihíí? doo daadohniigo baa nohwíł daagoyée da le'.

32 (Doo Jews daanlii dahíí áí zhą itisgo hádaat'ii:) áí dá' áí dawa bídił daanołiihíí nohwíTaa yaaká'yú dahs-daahn yígółsi.

33 Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí hik'e bits'á'dí' nzhqogo ágot'eehíí ntsé biká hádaaht'ii; áík'ehgo díí dawahá ałdó' nohwíyée doleeł.

34 Áík'ehgo yiskaągo hago ágot'eehíí doo baa nohwíł daagoyée da le': áí dabií na'idint'og ndi at'éé. Dała'a jii nagont'ogíí da'ái zhą dábik'eh.

## CHAPTER 7

1 Doo hadín baa nádaaht'ii da le', áík'ehgo nohwíí ałdó' doo nohwaa nádaach'it'ii da doleeł.

2 Aanádaaht'iihíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa nádaa-

they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the

Gën'tileş seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

## CHAPTER 7

JUDGE not, that ye be not judged.  
2 For with what judgment ye judge,

ch'it'ij̄ doleeł; dáhołąągo kaa daasohné' lán shi n'íí k'eh-go da'ágáhołąągo nohwaa nádo'né'.

3 Hant'é bighą nik'isn bináá yune' tsi akts'íséę sitaaníí hí'íí, áída' nihíí nináá yune' tsi nchaahi sitaaníí doo hí'íí da?

4 Ni nináá yune' tsi nchaahi sitąądá', haget'éęgo nik'isn gáhnii, Shik'isn, ai tsi akts'íséę nináá yune' sitaaníí ná haoshtij̄h?

5 Ni, nzhqđ idnł'ini, ntsé nináá yune' tsi nchaahi sitaaníí hatij̄h; áík'ehgo nł't'éęgo go'íí nleehgo aníita nik'isn bináá yune' tsi akts'íséę sitaaníí bá hatij̄h.

¶ 6 Nt'é dilziníí doo gósé baa daahohnił da, łá'íí nohwiyo' nł't'éhiií doo góchi bich'i' odaahołkaad da, ágádaah-t'ij̄yúgo dánko yiká' nakai doleeł, áidí' nohwich'i' nádiikeego nohwik'idahjeeh.

¶ 7 Ídaadohkeed, áík'ehgo hant'é ídaadohkeedíí nohwaa hi'né'hi at'éé; hádaadoh'íí, áík'ehgo hant'é hádaadoh'iiníí nádaadohné'hi at'éé; dáádítij̄h ndaanołts'i, áík'ehgo nohwá ch'í'ítij̄hi at'éé:

8 Hadín ídokeedíí baa hi'né'hi at'éé; hadín hádez'iiníí hant'é hádez'ij̄ shihíí náidiné'hi at'éé; hadín dáádítij̄h ndaakts'ihíí bá ch'í'ítij̄hi at'éé.

9 Nohwitahtyú łá' nnee biye' golini, biye' bán biyókeed-yúgo, ya' tséęgo yaa yi'aah gá?

ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the

mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a



10 Dagohíí kóg biyókeedyúgo, ya' ch'oshgo yaa yiłteeh gá?

11 Daanołchq' ndi nohwichagháshé nt'é nłt'éhi baa hi'né'íí bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwitaa yaaká'yú dahsdaahn hadín dant'éhéta nłt'éhihií biyókeedíí yaa yiné'hi at'éé.

12 Áík'ehgo nnee hagot'éégo nohwich'í' ádaat'eego hádaah't'íjhií k'ehgo nohwíí ałdó' bich'í' ágádaanoht'ee: áí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií hik'e binkááyú nada'iziid n'íí ye'ılch'ídaago'aahíí bik'ehgohi at'éé.

¶ 13 Ágołts'óségo ch'ígót'i'yú ch'ínohkáh: nteelgo ch'ígót'i'ihíí, goteelgo intínhií góyéé nágost'ąayú intín, káago ákóne' ha'ánałséh.

14 Ágołts'óségo ch'ígót'i'ihíí, ágołts'óségo intínhií, áí zhá ihí'naa bich'í' intín, da'akwiíyé zhá ákú ch'ekáh, doo káago da.

¶ 15 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidíí ádaadil'ini baa daagonohsąą, áí dibelíí bikágéhií daabidiyágego nohwaa hikáh, áída' biyi' yuyaahíí ma'cho dązhq shiná' daanliinií k'ehgo at'éhi ádaat'ee.

16 Dá binest'ą'hií bee bídaagonołsi doleek. Ya' dah'ts'aa'íí hosh baa ndaach'ihiniłł née, née figs kq'dahosh baa ndaach'ihiniłł née?

17 Ch'il nłt'éhihií nest'án nłt'ééhií bah dahnándahi at'éé; áída' ch'il dénchq'éhií nest'án dénchq'éhií bah dahnándahi

stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way,

that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

at'ée.

18 Ch'il nłt'ėhiihı́ı doo nest'án dėnchq'ėhı́ı bah dahnán-dahi at'ée da, ł'ı́ı ch'il dėnchq'ėhı́ı doo hagog'ėėgo nest'án nłt'ėhiihı́ı bah dahnándahi at'ée da.

19 Ch'il dawa doo nest'án nłt'ėhı́ı bah dahndėh dayúgo, yó'ok'ėhgo kq' diltki' yuyaa olkaadhi at'ée.

20 Áık'ėhgo binest'ą'ihı́ı bee bídaagonłsi doleeł.

¶ 21 SheBik'ėhn, sheBik'ėhn, daashiłnı́ıhı́ı doo dawa yaa-ká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliiniı́ itah daaleeh da; hadın shiTaa yaaká'yú dahsdaahn anı́ıhı́ı yikı́sk'eh at'ėehı́ı zhá itah daaleeh.

22 Áı bijı́ı nnee łąągo gádaashiłnı́ı doleeł, NohweBik'ėhn, nohweBik'ėhn, ya' doo daanónjiigo Bik'ėhgo'ihı́ı'nan nohwinkááyú yałti' da lán? Ya' doo nich'ı́' ádaan'niigo ch'iidn hadaaniidzood da lán? Ya' doo nizhi' biláhyú ízisgo ánągot'ı́ıhı́ı be'ádaant'ee da lán?

23 Nohwiı́ doo nohwídaagonsini ádaanoht'ee da: yúweh-zhi' nohkáh, nchq'go ádaht'ini, bı́didishnı́ı.

¶ 24 Dahadı́n shı́yėsts'ąągo shiyati' yikı́sk'eh at'ėehı́ı dı́ı k'ėhgo nkó at'ėhi at'ée: nnee goyáni tsée yiká' bigową á-godlaa:

25 Łąągo nanágołtı́ı, ł'ı́ı tú ná'dijoł, ł'ı́ı bigową bich'ı́' nádiyol; ndi doo nagongeeh da: tsée biká' goz'ąąhı́ı bighą.

26 Áıda' dahadı́n shı́yėsts'ąą ndi shiyati' doo yikı́sk'eh

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in

thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

at'éé dahíí, díí k'ehgo nkó at'éhi at'éé: nnee doo goyánihi sáí biká' bigowá ágodlaa:

27 Łáágo nanágołtí, ła'íí tú ná'dijoł, ła'íí bigowá bi-ch'í' deyolgo nangóngo': gowá nabígoztł'íjh silií.

28 Jesus áí ąął yaa nagosni'dá' iłch'ígon'ąąhíí bighá nnee bił diyadaagot'ee lək'e:

29 Yebik'ehíí k'ehgo yił ch'ígo'aahíí bighá, doo nnee begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

## CHAPTER 8

1 Dził biká'dí' nkenáididzaadá' łáágo biké' anázeel lək'e.

2 Nt'éégo ła' nnee łóód doo ínadił dahi, léprosy holzéhi, yaa nagháhi biyahzhi' hayaa adzaago gábiłmii, SheBik'ehń, náshíłzihíí bik'e síntiigo nígonsi, hánt'íyúgo náshíłzih.

3 Áík'ehgo Jesus yich'í' dahdidilniidí' yiká' ndelniihgo, Hasht'íi; nándzih, yiłmii. Áí dábiłgo łóód n'íí ínásdiłd lək'e.

4 Áídi' Jesus gábiłmii, Hadín dńnko bił nagolní' hela'; ti'í, okąąh yebik'ehi bich'í' ch'í'nah ádndle'go, nt'éheta be-okąąhíí Bik'ehgo'ihí'nan baa nne', Moses ngon'ąą lək'ehíí k'ehgo, áík'ehgo nándzihíí nnee yídaagołsi doleel.

¶ 5 Jesus Capernaum golzeeyu nýááda', áígee siláada dała'á gonenadín binant'a'íí nábokąąhgo baa nýáágo,

6 Gábiłmii, ShiNant'a', shána'iziidíí di'il silínihi yaa-

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

## CHAPTER 8

**W**HEN he was come down from the mountain, great multitudes

followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Cá-pěr'ná-üm, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

t'éégo bił na'dini'go gowaýú sitiĵ.

7 Jesus gábiłnii, Ákú disháhgo nasziĵh.

8 Siláada nant'an gábiłnii, ShiNant'a', shigowa yune' ha'annáhgo ndi doo bik'eh sitiĵ da: déhadziĵhgo ndi shána'iziidi nadziĵh ndi at'éé.

9 Shií aldó' shinant'a' goliĵ, shihíí siláada bá nansht'aa: dała'a, Dah nnáh, biłdishniiyúgo dahdigháh; ła'íí, Yush-dé', biłdishniiyúgo shaa higháh; ła'íí shána'iziidi, Díí áńle', biłdishniiyúgo áí áile'.

10 Jesus áí yidezts'ąąda' débiłdiyagodzaago nnee bike' náłseeĵí gáyilnii, Da'anii gádaanohwiłdishnii, Israel hat'i'íí bitahyú ndi doo hadín díí k'ehgo bi'odłá' golíni baa nsháh da.

11 Ła'íí gánádish'nii, Łąągo ya'ái hanadáhdí' ła'íí ya'ái onadáhdí' nihikáhgo, Abraham hik'e Isaac ła'íí Jacob yił dahnaháztaą doleeł, yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanliinií bitah:

12 Áída' nnee, yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanliĵ le'at'éé n'íí, chagołheeł yune' ohilkaad doo: áígee daach'ichag hik'e kowoo łidaach'idiłk'ash doleeł.

13 Jesus siláada binant'a'íí gáyilnii, Nádndáh; hago-t'éégo osíndłąđdíí da'ái k'ehgo ná begolzaa. Áík'ehgo siláada binant'a' bána'iziidihíí da'áígee dagoshch'ĵ' nadziĵh.

¶ 14 Áídí' Jesus Peter bigowa yune' ha'ayaáda' Peter

tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

10 When Jesus heard it, he marveled,

and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Iŝrâ-èl.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant

bi'aahíí bimaa nezgaigo sitiigo yiłtsaą.

15 Bigan yedelniih, áík'ehgo nezgai n'íí bits'á' gonyáá: áídi' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 16 Áídi' o'i'áązhi' godeyaago łaągo ch'iidn isná ádaa-biłsiníí bich'ı'yú yił neheskai: áík'ehgo hadaadzi'íí zhá bee ch'iidn hainiheyood, ła'íí daanniihíí dawa nádaayilziih:

17 Esáias\*, Bik'ehgo'ihí'nán binkááyú na'iziidi, gánniid n'íí begolne'go, Néé doo daanldzil dahíí, ła'íí nohwikah n'íí dawa dabízhá ídá'áyiidlaa.

¶ 18 Jesus binaayú nnee łańi íła'at'ééhíí yiłtsaądá', Ha-naazhi' nohwil nada'do'eeł, nniid.

19 Áígee begoz'aaníí ye'ik'e'ılchíhi baa nyáágo gábiłni, Iłch'ígó'aahíí, dahayú anadáátyú níké' anáshdaał doo.

20 Jesus gábiłni, Ma' ndi bi'i'án daagolıı, dlq' yú-dahyú nada'iniihíí ndi bit'oh daagolıı; áída' shíí nnee k'ehgo Niyááhíí doo hayú nshteehi at'éé da.

21 Ła' bitsilke'yuhíí gábiłni, ShiNant'a', halaą shitaa ntsé łehishteehyú dósha'.

22 Jesus gábiłni, Shiké' hínááł; áída' nanezna'íí dabíí łedaakii'nił le'.

¶ 23 Áídi' tsina'eehíí yehiyaadá' bitsilke'yu ałdó' ehikai.

24 Nt'éégo tú yat'éégo bił deyol, áík'ehgo tsina'eehíí tú nádídáhíí beh nádiłk'ool: áída' Jesus-híí iłhosh lęk'e.

was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by E-śá'ias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great mul-

titudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great

25 Áík'ehgo bitsiŋke'yu bich'i' nnikaigo ch'ínádaabisidá' gádaanii, NohweBik'ehń, hasdánohwiníí: dak'azhą tékt'áh nohwił ogo'eeł.

26 Áík'ehgo gádaayimii, Hant'é lą bighą ndaałdzid, n-tsólaą'at'éégo nohwi'odłą' doo hwoi da? nii. Áídá' nádiidzaago nyolhií túhií biłgo yich'i' hadziigo nkenágoheldtq'.

27 Áík'ehgo nnee biłdiyadaagot'éégo gádaanii, Nnee ląą daat'éhi dií, nyolhií ła'íí túhií ndi da'ayıłniyu ádaat'ii!

¶ 28 Hanaayú Gérgesenes daagoliiyú bił nada'diz'eeldá' nnee łaena'nikií goz'aądí' nnee naki, ch'iidn isná ádaabiłsinihií, Jesus yaa n'áázh, bédaach'ildzidhií bighą doo hadin ałhánego bit'ah ch'egháhi da.

29 Yat'éégo gádaanii, Hago ląą ánohwile'go ánt'ii, Jesus, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nłini? Nohwiniigodilne'ii doo hwahá biká' ngonáh dadá' nohwiniigodnle' née?

30 Áígee da'anahyú góchi da'iyąągo nanałse'.

31 Áík'ehgo ch'iidn náda'okąąhgo gádaabiłmii, Hanohwi-nyóodyúgo, góchi nanałsé'ii beh nohwinyóód.

32 Áík'ehgo, Hahkeeh, yimniid. Hakiída' góchi nanałsé'ii yeh hikii: nt'éégo góchi dawa hayaa nádnkiigo túsi-káni yeh hikii, áík'ehgo tú yił daadesdzii.

33 Áídi' góchi yinádaadéz'ii n'ii nádnkiigo kił goznilyú okai, áígee ch'iidn isná ádaabiłsi n'ii hago ádaabi'des-

tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gēr-gē-sēneš, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, ex-

ceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

zaahíí dawa yaa nadaagosni'.

34 Áídí' k̄h gozn̄ilgee daagolíínií dawa Jesus yich'í' ch'ínálsáá: áík'ehgo daayik̄tsááda' náyok̄aḡhgo gádaayik̄-nii, Nohwini'dí' ch'ín̄náh.

## CHAPTER 9

1 Áídí' Jesus tsina'eehíí yeh hiyaago hanaayú dabíí gó-líyú bił oná'í'éeel.

2 Nt'éego ła' n̄nee di'ili baa daach'iskaa: Jesus daabi-'odla' yígołsı̄dá' n̄nee di'ilihíí gáyı̄łnii, Shiye', nił go-zhóq le'; ninchq'híí bigha dak'ad naa nágodet'aah.

3 Áídá' begoz'aanií ye'ik'eda'ı̄łchíhi ła' dábiyi'yú, Díí n̄nee Bik'ehgo'ihinań adil'ı̄go áni, daanzi.

4 Natsídaakeesı̄ Jesus yigołsigo gádaabiłnii, Nt'é bi-gha nohwı̄jı̄ biyi' yuyaa nchq'go natsídaahkees?

5 Hadı̄hı̄ı̄ doo nyeego ách'ın̄ih da, Ninchq'híí bigha dak'ad naa nágodet'aah; dagohı̄ı̄, Nádnáhgo dahn̄náh?

6 Ni'gosdzán biká' n̄nee binchq'hı̄ı̄ bigha baa nágode-t'aahı̄ı̄ shı̄ı̄, n̄nee k'ehgo Niyááhı̄ı̄, beshik'ehgo bídaagonoł-sı̄ doleełhı̄ı̄ bigha, (n̄nee di'ili sitiinií gáyı̄łnı̄ı̄ı̄ı̄,) Nádnáhgo biká' s̄intiinií dahnádne'go gowayú nádndáh.

7 Áík'ehgo nádiidzaago gowayú onádzaa.

8 N̄nee łaágo ı̄la'adzaahı̄ı̄ díı̄ daayo'ı̄ı̄da' bił diyadaa-got'eego Bik'ehgo'ihinań ya'ihédaanzi, n̄nee díı̄ k'ehgo

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

## CHAPTER 9

**A**ND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good

cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

á'í'jigo yaa goden'áqahíí·bighá.

¶9 Jesus áídí' higaalgo nnee Matthew holzéhi tax naná-hi'nihígee sidaago yiłtsááda', Shiké' dahnnáh, yiłnii. Áí-ke'gho nádiidzaago biké' dahiyaa.

¶10 Jesus iyaago nezdaago, tax bich'í' nadaahi'niihíí hik'e nnee doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí káago hikaigo Jesus hik'e bitsilke'yu yił da'iyago dahdinezbih.

11 Pharisees\* daanlíni daabo'iidá' Jesus bitsilke'yu gá-daayiłnii, Nt'é bighá nohwilch'ígó'aahíí tax bich'í' nadaahi'niihíí hik'e nnee doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí yił da'iyag?

12 Jesus áíyidezts'ááda' gádaabiłnii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'an doo yaa nakáh bik'eh da, daanniihíí zhá.

13 Hant'é niigo ágodi'niihíí bídaagono'aaah, Dawahá nastseedgo bedaashich'okaqahíí bitisgo nnee laadaach'oba'íí hásh'tíí, niigo: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinch'ó'íí bits'á'zhí' ádaahne', bíłdishniiyú níyáá, áídá' doo nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí ágáldishniiyú níyáá da.

¶14 John bitsilke'yu Jesus yaa hikaigo gádaanii, Nt'é bighá néé hik'e Pharisees\* daanlíni lahgee dáshiná' da'ohiikaqah, áídá' ni nitsilke'yu doo dáshiná' da'okaqah da?

15 Jesus gádaabiłnii, Ya' ni'i'néhgee nnee íla'ádaat'eehíí nnee niinéhíí yił nakaiyúgo doo bíł daagozhqó da née? Dahagee nnee niinéhíí bits'á' nádilteeh ndi at'éé, áí-gee dáshiná' da'okaqah doleeł.

8 But when the multitudes saw *it*, they marveled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Phār'i-sēes saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and

sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Phār'i-sēes fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?



16 Ko'íí dénchq'éhíí doo nak'á' áníidéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'idzaayúgo áníidéhíí iłhanigháhgo dayúwehégo onanádlaad.

17 Ła'íí wine áníi alzaahíí ikágé wine benałtinií dénchq'éhíí doo biyi' tádaach'inił da: ágách'idzaayúgo wine benałtinií kots'á' daidildoh, áík'ehgo winehíí ałł ha'i-jool, ła'íí wine bee nałti n'íí da'ilií hi-leeh: áídá' wine áníi alzaahíí wine benałtinií áníidéhíí zhá biyi' tádaach'inił, áík'ehgo da'íła nłt'ée.

¶ 18 Jesus t'ah bich'i' yałti' nt'éégo nant'an ła' baa nyáágo biyahzhi' hayaa adzaago gábiłnniid, Shitsi' áníi daztsą: ndi yushde', biká' ndenlniłhgo nnaahó'naa.

19 Áík'ehgo Jesus nneehíí yike' dahiyaago bitsilke'yu ałdó' bike' dahiskai.

¶ 20 Nt'éégo isdzán dił bighánliłgo nakits'adah bił łego-dzaahi Jesus yine'di' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih:

21 Ídił yałti'go gánii, Bi'íí zhá ndi bedenshniihyúgo nłt'ée náshdleeh.

22 Jesus łediidzaago biłtsą, áík'ehgo gábiłni, Shilah, nił gozhqó le'; ni'odłá'íí nłt'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'i' nłt'ée násdlił.



but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and

lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so *did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned *him* about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 Áídí' Jesus nant'an bigową yune' ha'ayáágo, tsisól yeda'do'aakíí hik'e nnee daagodnch'aadíí yiltsaągo,

24 Ch'ínokáh, yilnńiid: na'ilíhn doo daztsaą da, daazhógo ilhoshgo at'éé. Áí bigha baa daach'odloh lək'e.

25 Nnee íła'adzaahíí dawa ch'ínánksáądá' Jesus ha'ayáágo na'ilíhńíí bigan yiltsoodá' nádiidzaa.

26 Áík'ehgo aí binaayú dahot'éhé ágodzaahíí baa ch'inii lək'e.

¶ 27 Áídí' Jesus dayúweh higaalgo nnee naki bináá ádaagodini biké' dahizh'aazh, adiđ daadilwoshgo gádaanii, David biye' nłini, nohwaa ch'onbáah.

28 Kih yune' ha'ayáágo nnee bináá ádaagodini baa n'áazh: Jesus gádaayilńii, Ya' ágá'ishłéhgo nohwi'odla' golíí née? Ha'oh, nohwiNant'a', daabińii.

29 Áík'ehgo bináá ádaagodinií bináá yiká' ndelńiigo, Hago nohwi'odla' nel'aaníí dávik'ehgo nohwá begolne', bińńiid.

30 Áík'ehgo bináá nádaagosdliigo, Hadín yígonoksíh hela', Jesus nđzilgo baa daasni'.

31 Da'ágát'éé ndi o'áazhyú dahot'éhé yaa nadaagosni'.

¶ 32 Áídí' dahnádikáh nt'éégo nnee doo yałti' dahi, ch'iidn isná ábiłsini, Jesus baa bił ch'ikai.

33 Áík'ehgo nneehíí biyi'dí' ch'iidn habi'dinodzoodá', nnee doo yałti' da n'íí hadzii: áík'ehgo nnee íła'adzaahíí

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the

house. the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out,

bił díyadaagot'eego gádaanii, Israel hat'i'íí bitahyú doo hak'i díí k'ehgo ágot'eehíí daahiltséhi da.

34 Áídá' Pharisees \* daanlíni, Ch'iidn nant'an binawodíí bee ch'iidn hainihyood, daanii.

35 Áídí' Jesus kih nagoznilyú hik'e gotahyú yitah nagháa, Jews ha'ánálséh nagoznilyú iłch'ígó'aahgo, yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí baa na'goní'íí nłt'éhi yaa yakti'go, ła'íí nnee bitahyú iłtah at'éégo daannihíí hik'e kah yaa nakaihíí dawa náyhilzihgo nagháa.

¶ 36 Jesus nnee łáni yo'íigo, dibehíí nadaabinyoodíí da'ádiḡgo nakai łehíí k'ehgo doo daanłdzil dago iłtanáhosąąhíí bighą dązhq̄ yaa ch'oba' łék'e.

37 Áídí' bitsilke'yu gádaayihmii, Nest'an dązhq̄ łąągo nest'ąądá' nada'iziidíí doo łąą dahíí bighą doo hwoi da;

38 Áík'ehgo nest'ą' yeBik'ehń bich'í' da'ohkąąhgo gádaabiłdohniih, Nada'iziidíí ninest'ą' nádaayihigeshyú daadnł'áa.

## CHAPTER 10

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí yushdé' daayihnniidá' spirits daanchq̄'i hadainihyóód doleełgo yedaabik'ehgo yaa daagodez'ąą, iłtah at'éégo daannihíí hik'e kah iłtah at'ééhíí yaa nadaakaihíí nádaayilzihgo ałdó' yaa daagodez'ąą.

2 Nakits'adah nadaal'a'á gádaaholzee; dantséhíí Simon,

the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Is'ra-él.

34 But the Phār'í-sēes said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were

scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

## CHAPTER 10

**A**ND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of

da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew; James Zebedee biye'hi, hik'e bik'isn John;

3 Philip hik'e Barthólomew; Thomas ła'íi Matthew, tax bich'i' nahi'níi; James, Alphéus biye'hi, hik'e Lebbéus, da'án Tháddeus holzéhi;

4 Simon, Cánaanite nlíni, ła'íi Judas Iscáriot, Jesus ch'íyido'aakíi.

5 Díi nakits'adahíi Jesus odaahi'aago gádaayimii, Doo Jews daanlii dahíi bitahyú dohkáh hela', ła'íi Samáriayú kih nagoznilyú dohkáh hela':

6 Israel hat'i'íi bitahyú, dibehíi ch'a'onehezdeehíi k'eh-go zhá bich'i' dohkáh.

7 Desohkaiyú, Yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíi biká' nago-waa, daadohniigo baa yádaakti'.

8 Daannihíi nádaaholziih, nnee kóod doo ínadih dahi, leprosy holzéhi, yaa nakaihií nkt'éégo ánadaahdle', nanez-na'íi nádaabiho'naah, ch'iidn nnee biyi'di' hadaanohoh-sood: daazhógo nohwaa daas'né', daazhógo nadaahniih.

9 Nohwibestso bisis biyi' yuyaa óodo, béshligai, dagohíi zhaali kitsogé odaahníi hela';

10 Hohkaahyú izis bena'iltinií, dagohíi nohwi'íicho naki, ik'e'an nohwi-kee, ła'íi tsi' be'idiltkishé dahdaadohniíi hela': nnee na'iziidií bá di'né'go goz'aq.

11 Dahadíi kih nagoznil dagohíi gotahyú dohkáhyúgo,

sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zéb'é-dée, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Léb-bé'ús, whose surname was Thád'dé-ús;

4 Simon the Cánaan-ite, and Judas Is-cár'i-ót, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into

the way of the Gën'tileş, and into any city of the Sâ-mâr'i-tâns enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Is'rá-ël.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

hadín nĕ'éégo at'ééhíí biká na'ídaadołkidgo, łahyú naa-dohkázhí' bił nahísóotąą le'.

12 Gową yune' ha'ahkaigee, Iłch'i'gont'ééhíí díí gową yune' be'ągót'ee le', daadohñii.

13 Áígee daagoliínií nĕ'éégo ádaat'eyúgo nohwił iłch'i'gont'ééhíí yił daanlii doo: doo nĕ'éégo ádaat'ee dayúgo, nohwił iłch'i'gont'ééhíí dánohwíí nohwił nádodleeł.

14 Dahadín doo hádaanohwit'ił dayúgo, nohwiyati' doo yídaayésts'ąą dayúgo, áí gową dagohíí kił goznilií bits'ą' dahnádohkángo, nohwiķee baą łeezhií baa daałhaał.

15 Da'anii gádaanohwiłdishñii, Bik'ehgo'ihinań nee yándaago'aahíí bijii Sodom hik'e Gomórrah golzeegee daagolií n'íí biniidaagodilne'íí bitisgo áí kił goznilgee daagoliínií biniigodolñiił.

¶ 16 Ma' bitahyú dibelił k'ehgo daanohwideł'a': áí bighą ch'oshgoyąąhií k'ehgo daagonohsąą, hawú ga'ádaanoht'ee-go doo t'ąązhi' nádaadołghash da.

17 Nnee baa daagonohsąą: yánádaaltihíí yaa nádaanohwide'aah doleeł, łá'íí Jews íła'ánát'iłh nagoznil yune' hanohwínáda'iltsas doleeł;

18 Ła'íí nant'ánchań hik'e ízisgo nant'ánhií biyahzhi' n-nádaanohwich'íkteeħ doleeł, shíí shighą, áí hik'e doo Jews daanlii dahíí ałdó' bińááł shá nadaagołni' doleeł.

19 Nohwaa yá'iti'yú nohwił ch'ideskaiyúgo, hagot'éégo-

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sód'óm

and Gō-mōr'rah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues,

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gēn'tileş.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same

shą' hasdzii, hant'ésah' dishnii, doo daanohsi da: hant'és  
daadohnihií da'ái bik'ehenkééZgee nohwaa hi'né' ndi at'éé.

20 Áí doo dánohwií hahdziih da, ndi nohwiTaa bits'á'-  
dí'go Spirit-híí nohwinkááyú hadziih ndi at'éé.

21 Nnee ła' bik'isn zideeyú nyide'aah doleeł, ła'íí nnee  
ła' bizhaazhé ágáyidolií: chągháshé bąą hik'e bitaa yich'í'  
nanádaagonłkaadgo bik'ehgo nabi'ditseed doleeł.

22 Shizhi' bee daanohwich'ozhiihií bighą nnee dawa bił  
daanohchq' doleeł: áídá' dahadín dąngont'í'zhi' dahildóhií  
hasdábi'dolteeł.

23 Ła' kił goznilgee nohwiniidaagoch'idnłsiyúgo, ła-  
yúgo náadohkáh: da'anii gádaanohwiłdishnii, Shií, nnee  
k'ehgo Niyááhií, nánsdzaazhi' Israel hat'i'i bikil nagoz-  
nilií t'ah doo hwahá dawago nohkáh da doleeł.

24 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí doo yitisko at'éhi at'éé  
da, ła'íí na'iziidíí doo binant'a' yitisko at'éhi at'éé da.

25 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí yiłgo dáleł'eego dá-  
bik'eh, ła'íí na'iziidíí binant'a' yiłgo dáleł'eego dá-  
bik'eh. Bigową goliínií Beélzebub daałch'iniigo daabich'ozhiíyúgo,  
bichągháshé itisko nchq'go daabich'ozhií doleeł.

26 Áík'ehgo doo bédaaldzid da: k'ad dawahá bił ła'izkaad  
n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí k'ad dawahá nanl'í' n'íí bigó-  
ziłgo ádolniił.

27 Godiłhił yune' nohwił nagoshni'íí idindláadyú baa

hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say

unto you, Ye shall not have gone over the cities of Iş'rá-él, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Bē-él'zē-būb, how much more *shall they call them* of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that*

nadaagołni : nant'ı'ego bee nohwich'ı' ha'odziihıı kın bi-ká'dı' daadołwoshgo baa nadaagołni'.

28 Hadııkots'ı'nadaıktseedá' koyi'siziiniı doo nadaiktseed at'éé dahıı doo bédaaldzid da; áıdá' ch'iidn bikq' diltlı' yuyaa kots'ı hik'e koyi'siziiniı oyiné'hıı, án zhá bédaaldzid.

29 Ya' dlq'dichiné naki zhaali fichi'é dała'á ilııgo nahııih gá? Da'ágát'éé ndi nohwıTaa doo hat'ıı dayugo da-ła'á ndi doo ni'yú bits'á' naokáad at'éé da.

30 Nohwıtsızıl ndi dawa ilk'ıda' hotagi at'éé.

31 Áık'ehgo doo nédaaldzid da, dlq'dichiné doo ałchıde bitisgo da'inohıı da.

32 Dahadıń nnee binadzahgee, Áń bıgonsı, shıııihıı, án shıTaa yaaká'yú dahsdaahn binadzahgee ágáldidishniı.

33 Áıdá' dahadıń nnee binadzahgee, Áń doo bıgonsı da, shıııihıı, án shıTaa yaaká'yú dahsdaahn binadzahgee ágáldidishniı.

34 Ni'gosdzán biká'zhi' ilch'ı'gont'ééhıı nkeniné' doo daasho'niı da: doo ilch'ı'gont'ééhıı nkenishné'hıı bighá niyáa da, besh be'idiltlıshé niıtáago niyáa.

35 Nnee ła' bitaa bıł hıł nanágonłkaad doleeł, isdzán bi'isdzq' bıł hıł nanágonłkaad, ła'ıı isdzán hik'e bá'yééhıı ałdó' bıł hıł nanágonłkaadgo ashle'hıı bighá niyáa.

36 Nnee dabıı bichagháshé bich'ı' nanádaagonłkaad doleeł.

speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the house-tops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes *shall be* they of his

37 Dahadín bitaa dagohíí bǎǎ shíí shitisgo bił nzhooníí doo shíyée hileehgo dábik'eh da: ła'íí dahadín biye' dagohíí bitsi' shíí shitisgo bił nzhooníí doo shíyée hileehgo dábik'eh da.

38 Dahadín bitsi' ılma'ááhíí doo dahiditiḡhgo shiké' dahigháh dahíí doo shíyée hileehgo dábik'eh da.

39 Dahadín bi'ihí'na' bił ilíínií bits'ǎ' da'ilíí hileeh: áida' dahadín shíí shighǎ bi'ihí'na' doo bił ilíí dahíí, án zhǎ dahazhi' ihí'naahíí yaa higháhi at'éé.

¶ 40 Dahadín nánohwidnłtiinií shíí ǎldó' náshidnłtini at'éé; dahadín náshidnłtiinií shides'a'íí ǎldó' náidnłtini at'éé;

41 Dahadín nnee Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi nliḡhíí bighǎ nádniinií, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi nt'é Bik'ehgo'ihí'nan bainé'íí án ǎldó' da'áik'ehgo baa hi'né'hi at'éé; dahadín nnee dábik'ehyú at'éehíí nliḡhíí bighǎ náidnłtiinií, nnee ágát'ehi nt'é Bik'ehgo'ihí'nan bainé'íí án ǎldó' da'áik'ehgo baa hi'né'hi at'éé.

42 Dahadín, Jesus yiké' higaahíí bighǎ, díí doo ízisgo at'éé dahíí idee bee tú sik'azíí ndi yá ná'iksiihyúgo, da'aniigo gádaanohwiłdishnií, Bik'ehgo'ihí'nan bich'ı' nayihinií da'aniigo bíyée doleek.

## CHAPTER 11

1 Jesus bitsiłke'yu nakits'adahíí ǎǎł yił ch'ídaagoz'ǎǎda' Jews daanlíni bikiḡh nagoznilyú iłch'ígó'aahgo hik'e

own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the

name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

## CHAPTER 11

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding



yati' baa gozhóni yaa nagolni'go onanádzaa.

2 John ha'ásitiŷ yune' Christ ánát'íŷhíí ya'ikonziŷdá' bitsilke'yu naki Christ yich'i' oyik'a'go,

3 Gáyihniid, Ya' ni higháhi n'íí ánt'íŷ née, dagohíí ła'i biká daadéet'íŷ née?

4 Jesus gábiŷni, John bich'i' nádoht'aashgo díí disokts'aaníí ła'íí hoł'iinií baa bił nagolni':

5 Bináá ádaagodih n'íí bináá ánágodle', doo nadaakai da n'íí náhikáh, nnee kóod doo ínádih dahi, leprosy holzéli, yaa nadaakai n'íí nł'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodih n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyéhií yati' baa gozhóni bee bich'i' yáda'iti'.

6 Hadín shodłąągo doo t'ąązhi' at'éé dahií biyaa gozhóq doleel, ni.

¶ 7 Onát'aazhdá' Jesus nnee íła'at'ééhií John yaa nagolni'go yich'i' yałti'go nkegonyaa gániigo, Da'igoliŷyú nt'é hádaadeh'íŷyú nasohkai? Tł'oh bit'ąą nteelií bił godiyohíí née?

8 Nt'é hádaadeh'íŷyú nasohkai áída'? Nnee nł'éégo bik'e'izłahi née? Hadií bidiyáge nł'ééhií nant'an golíŷgee nadaakaihi at'éé.

9 Nt'é ląą hádaadeh'íŷyú nasohkai áída'? Bik'ehgo'ihinań binkááyú na'iziidi née? Ha'oh, Bik'ehgo'ihinań bin-

his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached

to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more

kááyú na'iziidi yitiso at'éhi, nohwildishnii.

10 Díí baa k'e'eshchii n'íí án át'íí, Shinal'a'a nádiḥ dish'aa, nádiḥ iłch'i'gole'go.

11 Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nnee daagozliinií bitah-yú doo la' John Baptize ágole'íí yitiso at'éé da: áída' yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinií bitahyú hadín dážhó doo ílíí dahíí John yitiso at'éé.

12 John Baptize ágole'íí ni'gosdzán biká' nagmaadi' go-dezt'i'go nnee yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinií itah daaleeh dážhó hádaat'iigo ídéédaalnaa.

13 Bik'ehgo'ihina' binkááyú nada'iziidi n'íí la'íí begoz'aa-níí baa k'e'eshchiinií ágone'íí dabintséda' yaa yił nadaa-gosni', John nyáázhi'.

14 Shiyati' nádaagodoh'aah hádaaht'i'yúgo gánohwił-dishnii, Eliás\*, hígháh n'íí, át'íí.

15 Hadín bijeyi' goliínií, iyésts'ąą le'.

¶ 16 Dzaągee nnee daałinolt'íí hant'é bił hışhah nish-leeego baa nagoshni'? Na'iniih nagoz'ąągee chągháshé íla-'at'éégo iłch'i' ádaaniigo,

17 Tsışól bee nohwich'i' da'nt'aał ndi doo hak'i da'oł-zhizh da; nohwich'i' daahiichag ndi doo hak'i ch'adaashi-nołzhil da, daałıdi'niihíí nnee díí goldohgee daagoliínií bił dáłekt'ee.

than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is E-li'ás, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor

18 John doo iyaąągo ła'íí doo idlaąągo nyáá dadá', Ch'iidn biyi' goliíí, daalch'inii.

19 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishaąągo ła'íí ishdląągo ni-yáádá' gádaashilch'inii, Án dichini ła'íí idlánihi, tax bi-ch'i' nadaahi'niihí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'eké nlíni, daach'inii. Da'anii igoya'íí nt'é ádaat'ííhíí bee bigózih.

¶ 20 Kih nagoznilií biyi' Jesus ízisgo áná'ol'ííhíí łaąągo ye'ánat'íídá' binchq'íí doo yits'á'yúgo ádaane' dahíí bighą yił daaditeh nkegonyaa, gáníigo,

21 Korázingee daagonohiiníí, nohwá góyéé doleeł! Bethsáidagee daagonohiiníí aldo' nohwá góyéé doleeł! NohwitaHyú ízisgo ánágot'ííhíí Tyre hik'e Sídongee ágágo-dzaayúgo, áígee daagoliíníí doo ánídá' nak'ą'dich'ízhe bik'inazlaadá' ilch'ii yiyi' naháztaąągo binchq'íí yits'á'-zhi'go ádaasdzaa doleeł ni'.

22 Bik'ehgo'ihinań nnee yándaago'aahíí bijii Tyre hik'e Sídón bitisgo nohwiniigodidolniił, nohwildishnii.

23 Nohwií, Capérnaumgee daagonohiiníí, yaaká'zhi'go hanohwidi'niihíí, nohwíí ch'iidntahzhi'go nohwidido'nił: nohwitaHyú ízisgo ánágot'ííhíí Sódongee ágágodzaayúgo, díí jii Sódóm t'ah goz'ąą doleeł ni'.

24 Bik'ehgo'ihinań nnee yándaago'aahíí bijii ni', Sódóm golzeehíí, bitisgo nohwiniigodidolniił, nohwildishnii.

drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chó-rá'zin! woe unto thee, Běth'sá'i-dá! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sí'dón, they

would have repented long ago in sack-cloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sí'dón at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Cá-pěr'ná-üm, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Söd'óm, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Söd'óm in the day of judgment, than for thee.

¶ 25 Áídá' Jesus Bik'ehgo'ihí'nan̄ yokaḡhgo gáníí, Shi-Taa, yaaká'zhí' hik'e ni'zhí' nant'an̄ n̄linihi, díí iłch'ígó-t'aahíí n̄nee daagoyáḡgo bił ídaagozínihíí baa ch'anani'í' n'íí mé' ga'adaat'eehíí bich'í' ch'í'nah̄ anleehíí nich'í' ba'ihénsi.

26 Da'áik'ehgo ágot'ee le', shiTaa; da'áik'ehgo hant'iggo ágonlaahihi.

27 ShiTaa bits'á'dígo dawa shaa hi'nííł: doo hadín shíí, Bik'ehgo'ihí'nan̄ biYe' nshk̄ni, shígółsini at'éé da, shiTaa zhá; ła'íí doo hadín shiTaa yígółsini at'éé da, shíí biYe' nshk̄ni zhá, ła'íí dahadínta shiTaa bich'í' bigóziḡhgo ásh-łe'íí aldo' shiTaa yígółsi.

¶ 28 Daanohwigha nada'ohsiidíí ła'íí ndaazgo dahda'oh-heehíí shich'í' nohkáh, áik'ehgo hádaasołgo ánohwishle'.

29 Izénázwodíí łahdí' nábiyi'hishaałgo shits'á'dí' ígonł-áah; shijíí yun̄e' isht'egodnt'ee, doo itisgo ídésht'íi da: áik'ehgo nohwiyi'siziiníí hanáyoł doleeł.

30 Izénázwodíí łahdí' nábiyi'hishaałyúgo doo ná nyee da doleeł, da'ighéelgo ánisiníí doo ná ndaaz da doleeł.

## CHAPTER 12

1 Áídá' Jews daagodnłsiníí bijíi Jesus t'oh naghái hen-tíiníí yiyi'yú higaal; bitsilke'yu yił hikaahgo shina' daasiliggo t'oh naghái binest'á' nadaayiniłgo daayiyáḡ nke-gonyaa.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

28 ¶ Come unto me, all ye that labor

and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

## CHAPTER 12

**A**T that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were ahungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Phār'i-sées saw it, they

2 Pharisees\* daanlíni daabiłtsaąda' gábiłnii, Dín'ıı, godilziniı́ bijıı doo baa nach'ighaa dahı́ı nitsiłke'yu yaa nakai.

3 Jesus gádaabiłnii, Ya' David hik'e yił nakaihiı́ biłgo shiná' daasilııgo, hago ádaasdzaa lán shı́hiı́ doo hwahá baa da'ohshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihı'nań daach'okaąah goz'aą yune' ha'akaigo, bán Bik'ehgo'ihı'nań ye'okaąahgo baa hi'né'go nii'né' n'ıı, doo daayiyąago bágoz'ánihi daayiyąą, áı báníhiı́ okaąah yedaabik'ehi zhá daayiyąago goz'ánihi.

5 Da'ch'okaąah goz'aą yune' okaąah yedaabik'ehi godilziniı́ bijıı doo daagodnısi da ndi doo bee bída'itah dahı́ı, begoz'aaniı́ bek'e'eshchiiniı́ biyi' doo hwahá baa da'ohshiih da née?

6 Dzaąagee hadıń da'ch'okaąah goz'aaniı́ yitısigo at'ehi naghaa, nohwıłdishnii.

7 Dawahá nastseedgo bedaashich'okaąahı́ı bitısigo nnee kaadaach'oba'ıı háshıt'ıı, niigo anı́hiı́ bıdaagonoısiyúgo, shı́ı, doo shaa dahgoz'aą dahı́ı, doo shaa yádaakti' da doleeł ni'.

8 Shı́ı, nnee k'ehgo Niyááhı́ı, godilziniı́ bijıı ndi be-shik'eh.

9 Áıdı' dahiyaada' Jews ha'ánałséh goz'aą yune' ha'ayáá.

¶ 10 Áıgee nnee bigan dała'ázhinée binawod ásdııdi itah sidaa lək'e. Nnee ła'i Jesus dant'éhéta bee baa dahgosi-

said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was ahungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the showbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are

blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal

t'aa daanzigo nayídaadiłkid gádaaniigo, Ya' godilzinií bijii ná'ch'ilzihíi begoz'aa née?

11 Jesus gádaabiłnii, Nohwitahyú nnee la' bidibehíi da-la'ahi godilzinií bijii o'i'án yune' ogo'yúgo, yitsoodgo hanáidishood ya'?

12 Nnee dibehíi yitigo ilíi go'íi! Áik'ehgo godilzinií bijii nht'éego anách'ot'íi go goz'aa.

13 Áidi' nnee bigan binawod ásdidi yich'i' gáníi, Yush-de' dahdinłnii. Áik'ehgo bich'i' dahdidilniigo bigan nádzii, lahzhinéehíi ga'at'éé násdlii.

¶ 14 Áidi' Phárisees\* daanłini ch'ékaigo, hagot'éego Jesus daayizilhee doleeki yaa nadaagoshchii.

15 Jesus díi yígolsigo áidi' dahnyaa: nnee bike' dah-nánłsaa, ái dawa náyihilzih;

16 Áidi' gádaayilnii, Ch'ídaashinoh'aah hela':

17 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi, Esáias\* holzéhi, gánniidii begolne'go anágot'íi,

18 Shinal'a'a, haktiinii, shil nzhoni, shiyi'siziinii bil dabik'ehyú at'éhi daaneł'íi: shiSpirit-hii bikázhi' ashłehgo doo Jews daanlii dahii bich'i' dabik'ehyú ágot'eehii yaa nagolni' doleel.

19 Doo nagont'og nago'aa da, doo dilwosh da doleel; da'intínyú bizhihii doo hadin yidits'ag da doleel.

on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Phár'i-sées went out, and held a council against him, how they

might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by E-sá'ias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall show judgment to the Gën'tiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the

20 Dábik'ehyú ánách'ot'íhí itis siliigo áyíílaazhi' t'oh hichqodíi doo yitíh da, túkq'íi beh hiit'i'íi dé't'ih dakhiihíi doo yinktsees da doleeł.

21 Bii bizhi'íi doo Jews daanlii dahii bada'ołii doleeł.

¶ 22 Nnee la' ch'iidn isná ábiłsini bináa ágodił, la'íi doo yałti' dahi baa bił ch'ikaigo náyilziih: áí nnee doo yałti' da n'íi yałti' la'íi go'ii násdlii.

23 Nnee dawa bił diyadaagot'eego gádaanniid, Án David biYe' at'íi ya'?

24 Phárisees daanlíni áí daidezts'aada' gádaanii, Ch'iidn nant'an, Beelzebub holzéhi, binawodii bee dii nnee ch'iidn hainihyood, daanii.

25 Natsídaakeesii Jesus yígółsigo gádaayimii, Nnee dałaháyú binant'a' golíinií dabií iłch'i' nanágonkaadyúgo da'ílii hileeh; kił goznilgee daagoliiinií dagohii dála' naháztaanií dabií iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da:

26 Satan nnee biyi'dí' Satan hainihyoodyúgo, dabií ích'i' nanáidziid; áík'ehgo yebik'ehii hagot'éégo nzaad begoldoh?

27 Shií Beelzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwii daanohwiye'íi hadín bee ch'iidn hadainiyood áída'? Áík'ehgo daanohwiye'íi ch'i'nah ádaanohwile'.

28 Áída' Bik'ehgo'ihinan biSpirit bee ch'iidn haniisood-

streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gen'tiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Phār'i-sēes heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Bē-ěl'zē-büb the prince

of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Bē-ěl'zē-büb cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is

yúgo, Bik'ehgo'ihí'nan' nohwitahyú iłk'idá' nant'aa.

29 Hagot'éégo ła' nnee nalwodi bigowa yune' ha'ách'i-ghaago dawahá bíyééhíí ch'in'ijh? Nnee nalwodíí ntsé k'ich'iltłó hik'e go'íí. Áídá' dawahá bíyééhíí bits'á' ch'in'ijh.

30 Hadín doo bił gonsht'ij dahíí shich'i' got'ínihi at'éé; hadín doo bił ıla'ána'ishdle' dahíí shits'á' ts'iktijgo áile'-hi at'éé.

¶ 31 Áík'ehgo gádaanoht'ishnii, Konchq'íí dawa ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan' dénchq'go baa yách'ikti'híí bigha kaa nágodit'aah doleeł: áídá' Holy Spirit dénchq'go baa yách'ikti'yúgohíí doo kaa nágodinot'aah at'éé da.

32 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dénchq'go shaa yách'ikti'híí bigha kaa nágodit'aah doleeł: áídá' Holy Spirit dénchq'go baa yách'ikti'híí bigha doo kaa nágodinot'aah at'éé da, díí jii goldohíí hik'e nágoldohíí ndi.

33 Ch'il nł'ééyúgo, binest'á' ałdó' nł'éé ngolníí; áídá' ch'il dénchq'yúgo, binest'á' ałdó' dénchq' ngolníí; ch'il hago'at'ééhíí binest'á' bee bígózini at'éé.

34 Ch'osh bik'asda' goliínií k'ehgo hahnoht'ijhíí, hago-t'éégo nł'éégo yádaakti', nchq'go ádaanoht'eedá'? Kojíí yune' hagot'éégo goz'aą shihíí bee yách'ikti'hi at'éé.

35 Kojíí yune' nł'éégo goz'aanií bee nł'éégo ách'ít'ehi at'éé: kojíí yune' nchq'go goz'aanií bee nchq'go ách'ít'ehi at'éé.

come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word

against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure



36 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee yándaago'aahíí bijij̄ n̄nee yati' da'ilíníhíí dawa yee hadaadzi' n'íí bighq̄ baa ya'iti'doleeł, nohwíłdishnii.

37 Niyati' n'íí bee n̄t'éégo ánt'ééhíí ná ha'dodzih, dagohíí niyati' n'íí bee nángodot'aał.

¶ 38 Begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi hik'e Phárisees \* daanlíni ła' Jesus gádaayim̄ii, Ikch'ígó'aahíí, godiyihgo be'ígóziníí ła' nohwíł ch'í'nah ánle'.

39 Yich'í' hananádziigo gádaayim̄ii, Nchq'go ádaat'éhi nant'í' nakaihi daakinolt'ij̄híí godiyihgo be'ígóziníí yiká daadéz'ij̄; áidá' be'ígóziníí doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nan̄ binkááyú na'iziidi n'íí, Jonas \* holzéhi, n̄nee bich'í' be'ígóziq̄ alzaahíí zhq̄.

40 Jonas taagi jij̄ hik'e taagi t̄'é' łóg nchaahíí bibid sitij̄híí k'ehgo shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, taagi jij̄ hik'e taagi t̄'é' łeyi' sitií doleeł.

41 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee yándaago'aahíí bijij̄ n̄nee Ní-nevehgee daagolij̄ n'íí daahizij̄go n̄nee daakinolt'ij̄híí yaa yádaakti'go, Nohwíí nohwitisgo daanchq' ni', daadidoniił: Nínevehgee daagolíiníí Jonas yakti'go daidezts'ąądá' binchq'íí yits'q̄'zhí' ánádaasdzaa; áidá' k'adií Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

42 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee yándaago'aahíí bijij̄ isdzán nant'ánihi hayaadi'go nyááhíí hizij̄go n̄nee daakinolt'ij̄híí

of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Phár'i-sées answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto

them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jō'nás:

40 For as Jō'nás was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nin'é-véh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jō'nás; and, behold, a greater than Jō'nás is here.

42 The queen of the south shall rise up

yaa yałti'go, Shíí shitisgo daanchq' ni', didonił: án dá-zhó nzaadı' nyáá, Sólonon bigoŷá' yidits'ihgo; áída' k'adíí Sólonon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

43 Spirit nchq'íí nnee yiyi'dí' háyáádá' tú ádiųyú aaná-daał, hayú hanayóońí yiká hantaago; áída' doo hagee da lək'e.

44 Áík'ehgo gáníí, Shíí shigowųyú hadí' niyáá n'íiyú ná-désdzá; bigowų n'íí doo nt'é siné' da, nágolzhoogo dawahá nzhqogo neheshjaayú nádzá.

45 Áík'ehgo spirits gots'idi daanchq'i yil nakai, bíí bitisgo daanchq'ihí, áí gowų yune' yil ha'akáhgo áígee ndaagoleeh: áík'ehgo nnee ntsédá' át'éé n'íí bitisgo át'éé hileeh. Áík'ehgo díí nchq'go daałinolt'iiłií ałdó' ágát'éé doo.

¶ 46 Jesus nnee íła'adzaahíí t'ah yich'i' yałti'dá', bąą hik'e bik'isyú dadányú nadaazi, yich'i' hadaadzii hádaat'igo.

47 Nnee ła' gábiłnii, Nimaa hik'e nik'isyú dadányú nadaazi, nich'i' hadaadzii hádaat'igo.

48 Nnee bił nagosni'íí gáyiłnii, Hadín shimaa, hadín shik'isyú?

49 Bitsiłke'yu yich'i' dahdidilniigo gáníí, Kú shimaa hik'e shik'isyú!

50 Dahadín shiTaa yaaká'yú dahsdaahn yikisk'eh át'éé-híí shik'isn, dagohíí shilah, ła'íí shimaa át'éé.

in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so

shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same

## CHAPTER 13

1 Da'ái bijijí Jesus kihdí' ch'ínyáágo, túsikaaníí bahgee nezdaa.

2 Áígee n̄nee l̄áágo baa nánksáá, áík'ehgo tsina'eekíí yeh hiyaago dahnezdaa; áídá' n̄neehíí tábaayú íla'adzaa.

3 Áígee na'goni'íí yee l̄áágo yił ch'ígó'aah, gáníigo, K'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá;

4 K'edileegee k'edilzií l̄a' intín bahyú nanehezdee, áík'ehgo dlq' íla'adzaago aqł nádaihetzlaa:

5 L̄a' k'edilzií tsétahyú nanehezdee, ákú łeezh doo dázhq l̄áayú da: łeezh da'ayáhahíí bighq dagoshch'i' hadaazheed.

6 Áídá' ya'ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'aq dahíí bighq nádaahesq.

7 L̄a'ihíí hosh bitahyú nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánksaago nadaistseed.

8 L̄a' k'edilziíhíí łeezh n̄t'éeyú nanehezdee, áí zhá nest'án áyiílaa, l̄a' dał'a gonenadín, l̄a'íí gostadin, l̄a'íí tádin bitisyú análzaa.

9 Hadín bijeyi' goliínií iyésts'aq le'.

10 Bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiñii, Nt'é bighq ił-ch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yánłti'?

11 Áík'ehgo gábiñii, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee

is my brother, and sister, and mother.

## CHAPTER 13

**T**HE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some seeds fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where

they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them,

begoz'aanii doo bigózi da n'íí nohwií bídaagonoŕsihgo no-hwaa daagodest'aada' bíhíí doo baa daagodest'aá da.

12 Dahadín íyésts'aago ígoł'aahíí, bigoyá'íí itisgo baa nádo'né', áík'ehgo dayúweh bigoyá' bá ínagododaal: áídá' dahadín doo íyésts'aá dahíí, ayáhago ígoł'aá n'íí ndi bits'á' da'ílií nádodleeł.

13 Áí bigha íłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yá-daashti': dédainel'íi ndi doo daayo'íi da; dédaidits'ag ndi doo ídaayésts'aá da, doo bił ídaagozi da.

14 T'ah doo hwahá gágonéh dadá' Esáias\*yaa nagolni' n'íí begolzaa, gánniidhi, Dédaadohts'ag ndihíí doo nohwił ídaagozi da doleeł; dédaanel'íi ndihíí doo daah'íi da doleeł:

15 Díí nneehíí bijíí daant'iz daazlii, doo da'dits'ag da daazlii, ła'íí daaneshch'il daazlii; doo ágádaat'ee dayúgo bináá yee daago'íi doleeł ni', bijeyi' yee da'dits'ag doleeł ni', bijíí yee bił ídaagozi doleeł ni', áík'ehgo shich'i' á-daane'go nádaasziih doleeł ni'.

16 Nohwií nohwináá biyaa gozhóq, go'íihíí bigha: no-hwijeyi' biyaa gozhóq, idits'ag-híí bigha.

17 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Doo alch'idé Bik'eh-go'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, ła'íí nnee nłt'éégo anát'íihíí daah'inií daayiłtséh hádaat'íi ndi doo hak'i daayiłtsaá da; daadohts'agíí daidits'ih hádaat'íi ndi doo hak'i

Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of E-ša'jās, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not

perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and *their* eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have

daidezts'ąą da.

¶ 18 Áík'ehgo k'edileeheeí iłch'ígót'aahgo baa nagoni'íi nt'é golzeego ágolzeeheeí idaayesołts'ąą.

19 Hadín yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee begoz'aanii baa yá'iti'íi íyésts'ąągo doo bił ígózi dadá', nchq'i nliłhń baa nyaágo bijíi yune' k'edolzaa n'íi bits'ą' haiyiné'. Áń k'edilzií intín bahyú nanehezdee n'íi át'éé;

20 Áídá' tsétahyú nanehezdee n'íi, yati' yidits'ago dagoshch'i' bił gozhqógo náidnné'heeí át'éé;

21 Áídá' biyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dago, da-'anahzhi' begodigháh: áídá' yati'híi bighą nagontłogíi, dagohíi biniigonł'éehíi baa gowáhgee dagoshch'i' t'ąązhi' nanánihidéh.

22 Hosh bitahyú nanehezdee n'íi yati' yidits'agdá' ni'-goszán biká'zhi' nabi'dintłogíi, hágołdzilgoheeí k'izé'i-dilteehíi ighánłsąągo yati' k'edolzaa n'íi naistseed, áík'ehgo doo binest'ą' goleeh da.

23 Łeezh nł'ééyú nanehezdee n'íi, yati' yidits'ago bił ígóziníi át'éé; án nest'án ánail'iłh, ła' dała'a gonenadín, ła'íi gostądin, ła'íi tádin bitisyú ánail'iłh.

¶ 24 Áídí' Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íi ła' ch'i'nah a-nágodlaa, gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee begoz'aanii díi k'ehgo at'éé: nnee bik'edolzaayú k'edilzií n-zhooníi k'eidnláá:

not heard *them*.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the wayside.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the

word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy

25 Áídá' nnee da'alhoshdá' nnee bó'ni'íí áígee nyaágo, t'oh naghái bitahyú t'oh dénchq'éhi k'eidnlááda' onádzaa.

26 T'oh naghái hájééda' binest'ą' gozliigee t'oh dénchq'éhi ałdó' hájééd lęk'e.

27 Bik'edolzaa goliínií bánada'iziidií baa hikaigo gá-daabiłnii, Nohwinant'a', k'edilzií nł'éhi la' k'edínlaa ni-dá' dií t'oh dénchq'éhi hadi'go hájéédhi gá?

28 Gábiłnii, Shó'ni'íí át'íí. Bánada'iziidií gádaabiłnii, Ya' áí t'ohíí daahi'nizh née?

29 Dah; t'oh daahnizhyúgo, t'oh nagháiííí dánko bił daahnizhi at'éé.

30 Ch'ík'eh dała' nołseeł le', inest'ąązhi': áik'ehgo inest'ąągo t'oh naghái daigeeshíí gádaaldishniih, T'oh dénchq'éhií ntsé bee da'ohtł'o'go didlid doleethíí bighą: áída' t'oh nagháiííí shit'oh naghái bągową yune' nda-  
nohnííł.

¶ 31 Áídi' Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí la' ch'í'nah áná-godlaa gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz-aanií dií k'ehgo ánánát'éé: nnee bik'edolzaayú ch'il mustard holzéhi biyigé k'eidnláa.

32 Áí biyigéhií dązhq' ałts'íséhi, ndi k'edolzaayúgo, dązhq' nchaa hileeh, ch'il dawa bitisgo nchaahi, áídi' ch'il dązhq' nneezgo hileehgo dlq' yúdahyú nada'iniihií bits'a-daaz'aahíí biyi'yú bit'oh ádaagole'.

came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the

wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a

¶ 33 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nanágolni' gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee begoz'aanii' dii k'ehgo anánát'ée: isdzán ik'aán táadn ha'okáago, bán benilzoołé yił ná'ist'oodgo aął dahndiilzoolzhi'.

34 Dii dawa iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí Jesus nnee íł-adaadzaahii' yee yił nagosni'; dá iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí zhá yee yich'i' yałti' lék'e.

35 Ái Bik'ehgo'ihina' binkaáyú na'iziidi gáníi' n'íi be-golne'go, Iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí bee yashti' doleeł; ni'godzán alzaadí' yushdi' godezti'go nal'i' n'íi baa na-godishnih, nii ni'.

36 Jesus nnee łani nádohkáh yilniiidá' kih yune' ha'a-yáa: áígee bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłni, Tłoh dé-nchq'éhi k'edolzaayú hentii', nniigo nagosinłni'íi nohwił ch'i'nah ánle'.

37 Áik'ehgo gádaabiłni, K'edilzií' nzhóni k'edileehii' shii', nnee k'ehgo Niyáahii' ansht'ee;

38 K'edolzaahii' ni'godzán át'ée; k'edilzií' nzhónihii' yaaká'yú dahsdaahn nnee bilał'áhgee sinilií' át'ée; áida' tłoh dénchq'éhii' nchq'i' nliłhn bichagháshé át'ée;

39 Ó'ni'hi k'edilzií' dénchq'éhii' k'eidnłáahii' ch'iidn nan-t'an at'ée; aął inest'aanii' nnágodáhii' át'ée; łaii' náda'igee-shii' Bik'ehgo'ihina' binal'a'a yaaká'yú daagolii'ni' ádaat'ee.

40 Tłoh dénchq'éhii' dała' alzaago kq' yune' didlidhii' k'ehgo nnágodzaago ágágot'ee doleeł.

tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from

the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the

41 Shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, shinal'a'a yaaká'yú daagolííníí daadish'aago, da'ılchq̄qhíí ła'íí n̄nee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí shíí shilałt'áhgee goz'aaníí biyi'dí' hadaa-yinííł;

42 Áídí' kq' yááđınah yuyaa oyihılkaad: ákú daach'ichag ła'íí kowoo lıdaach'idilk'ash doleeł.

43 Áídá' n̄nee dávik'ehyú ádaat'eehíí ya'ái k'ehgo bik'inada'didlaad doleeł, biTaa bilałt'áhgee goz'aayú. Hadín bijeyi' goliíníí, iyéstsaq̄ le.

¶ 44 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí dant'éhéta koł ilíni ték'eyú nách'ides'ı̄ı̄lehíí k'ehgo at'éé; n̄nee náidnné'go náides'ı̄ı̄go bıł gozhq̄q̄go bíyée dawa baa nahazniigo ték'ehíí nagoheśnii.

¶ 45 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánanát'éé: n̄nee bana'iniihi yoo' łań ilíni, dilkq̄q̄hé holzéhi, yikantaa:

46 Áík'ehgo yoo' łań ilínihií yaa nyaáago, bíyée n'íí dawa baa nahazniigo yoo' n'íí nayihesnií'.

¶ 47 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánanát'éé: łóg behaidlehé nanest'óli tayi' yuyaa olkaadgo, łóg iltah at'ééhíí łaq̄ago bee hanáltq̄a:

48 Dáhalk'ı̄łgo, tábaq̄zhi' ndaidistq̄go dinezbı̄h, nłt'ééhíí táts'aa yiyi' odaiheznil, áídá' doo nzhq̄q̄ dahíí yó'odaiskaad.

devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is

like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad



49 Díí k'ehgo ágot'ee doleeł nnágodáhgee: Bik'ehgo'ihí'-  
nań binal'a'a yaaká'yú daagoliíníí híkáhgo, nnee dábi-  
k'ehyú ádaat'eehíí yits'á'zhi' nnee doo bik'ehyú ádaat'ee  
dahíí yita'iláh,

50 Áídí' doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí kq' yááadinah yu-  
yaa oyihíłkaad: ákú daach'ichag ła'íí kowoo hídaach'idik-  
k'ash doo.

51 Jesus gádaabiłnii, Ya' díí dawa nłt'éégo bídaagonoł-  
sı née? Ha'oh, nohweBik'ehń, daabiłnii.

52 Jesus gánabiłdo'niid, Begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi  
dała'á ntíigo yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí  
baa bił ch'ígót'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee bikih goliíníí  
nainoniíhíí biyi'dí' dawahá ániidéhi hik'e sá'áhíí ndi ha-  
náyihí'nił.

¶ 53 Jesus díí ilch'ígót'aahgo na'goni'íí aął yaa nagosni'-  
dá' dahnasdzá.

54 Áídí' dabíí bini'yú nyaágo Jews ha'ánałseh goz'aą  
yune' yil ch'ídaago'aahgo, nnee bił diyadaagot'eego gádaa-  
nii, Hadí'go díí nneehíí bigoyą' gozłini, hagog'éégo ízisgo  
ánát'ıłł?

55 Dín la' kih ágole'íí biye', bąą la' Mary holzee, bi-  
k'isyú James, Joses, Simon ła'íí Judas daaholzee?

56 Bilahkiíyú la' ałdó' kú nohwił daanlił? Díí nneehíí  
hadí' díí dawa nágodn'áni?

away.

49 So shall it be at the end of the world:  
the angels shall come forth, and sever  
the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace  
of fire: there shall be wailing and gnash-  
ing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye  
understood all these things? They say  
unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore  
every scribe *which is* instructed unto the  
kingdom of heaven, is like unto a man  
*that is* a householder, which bringeth

forth out of his treasure *things* new and  
old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when  
Jesus had finished these parables, he  
departed thence.

54 And when he was come into his own  
country, he taught them in their syna-  
gogue, insomuch that they were aston-  
ished, and said, Whence hath this *man*  
this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is  
not his mother called Mary? and his  
brethren, James, and Jō'sēs, and Simon,  
and Judas?

57 Áí bighą bik'edaach'ishch'ii lək'e. Áík'ehgo Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihinań binkááyú na'iziidi dahot'éhé nnee daabidnłsi, áídá' dągoliųgee, bik'ii bitahyú doo hadin bidnłsi da, nii.

58 Áigeo doo kąągo izisgo anát'ųł da lək'e, doo daabodłą dahii bighą.

CHAPTER 14

1 Áídá' nant'an, Hérod holzėhi, Jesus anát'ųłhi ya'ikonziųdá',

2 Bánađa'iziidi gádaayiłnii, Áń John Baptize ágole'ii n'iiát'ųł laą; daztsąądi' naadiidzaa; áí bighą izisgo anát'ųł.

¶ 3 Dabińtséđa' Hérod John yiktsoodgo hiystł'qogo ha'ayikt'e' ni', Hérod bik'isn Philip bi'aa, Heródias holzeehii bighą.

4 John gábiłniiidhi bighą, Áń doo bił na'aashgo ná goz'ąą da.

5 Hérod John yizilłhee hát'ųł ndi, nnee káni yénaldzid lək'e, Bik'ehgo'ihinań binkááyú na'iziidi daanzihii bighą.

6 Hérod bił lenągodąhgee nńągodzaago daagoch'inełigo Heródias bizhaazhé na'ilihni binaaal ilzhishgo, Hérod yilgoyilshqł lək'e.

7 Áík'ehgo Hérod bitł'a dahdidilniihgo gáyilniid, Dant'ėhėta shihonkeedii naa nshné'.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14

AT that time Hēr'od the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do

show forth themselves in him.

3 ¶ For Hēr'od had laid hold on Johr, and bound him, and put *him* in prison for Hē-rō'di-ās' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Hēr'od's birthday was kept, the daughter of Hē-rō'di-ās danced before them, and pleased Hēr'od.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would

8 Áík'ehgo na'ilíhnií bǎǎ ábiłniigo, Hérod gáyihniid, Bena'ikaahíí biká' John Baptize ágole'íí bitsits'in dahs'áago shaa nkáah.

9 Nant'ánhií doo bił gozhóq da, áída' bitł'a dahdidilniih n'íí bighǎ, ła'íí nnee yił da'iyáqahíí bighǎ, Baa daanohkaah, nii lèk'e.

10 Ákú iřaago, ha'áná'ilka' yuñe' John bitsits'in nadain'áǎ.

11 Áídi' bena'ikaahíí bee bitsits'in ha'ádaiskaǎgo na'ilíhnií yaa yinkǎǎ: áídi' bǎǎ yaa nainkǎǎ.

12 John bitsilke'yu akú hikaigo bits'ihíí nádaidnktijgo, łehdaistij, áídi' Jesus yaa hikaigo yił nadaagosni'.

¶ 13 Jesus díi ya'ikonziǎdá' dasahn bił o'i'éél, doo hadín naghaa dayú: áída' nnee Jesus oyaáhií ya'ikodaanziǎdá' iřanigo kił nagoznildi' dáni' biké' nádesǎǎ.

14 Jesus akú nýááda', nnee łaǎgo yo'ij, áí yaa daach'oba'go, daannihíí nádaayilziih.

¶ 15 K'ad o'řaahgo bitsilke'yu baa hikai, gádaaniigo, Kú doo hadín gólíj da, k'ad o'i'aahzhi' goldoh; áík'ehgo nnee-híí dahayú gotahyú nádaadn'áá, idán nadaayilniihyú.

16 Doo nádikáh bik'eh da; nohwíigo bá da'dohne', nii, Jesus.

17 Bitsilke'yuhíí, Bán dijolé dá'ashdla'á zhǎ hik'e lóg dánakiyé biłgo nadaahii'né', daabiłni.

ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard of it, he de-

parted thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him. We have

18 Áí shaa daanohné', daabiñii, Jesus.

19 Nnee dawa, Ni'yú t'oh biká' dinohbiñh, yiñiidá' bán dijolé ashdla'ihíí hik'e lóg nakihíí biłgo náidnné'go hadag déz'iigo ya'ihénzigo oskaadi' iłk'idaizné'go bitsilke'yu yaa daizné', áí nnee dawa yitada'izñii.

20 Áígee nnee dawa da'iyaaگو náda'isdijid lék'e: áidi' ch'ékaadii táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaizezlaa.

21 Chagháshé hik'e isdzané doo bił otago da, dá nnee zhágo ashdladn doo náhóltagyú áhólani shi da'iyaa.

¶ 22 Áidi' Jesus bitsilke'yu gáyiñii, Tsina'eehíi behohkáh, shádiñyú nohwil ido'eeł hanaayú, shíi nnee nádohkáh, biłdishñiidá'.

23 Nnee nádohkáh yiñniidá', dasahndi wá'yú óyáá, o-kaahyú: o'i'áayú ákú dasahndi naghaa lék'e.

24 Áidá' tsina'eehíi tú iñi'yú hi'ołyú tú nádidáhíi nabihilmaa lék'e: bidáhzhi' nyolhíi bighá.

25 Doo hwahá ha'i'aah dayú Jesus bich'i' higaał, tú yiká' higaałgo.

26 Tú yiká' higaałgo bitsilke'yu daabiłtsaaگو, tsídaa-dolyizgo, Ch'iidn át'íi, daañiigo ndaaldzidyú daadilwosh.

27 Dagoshch'i' Jesus bich'i' hadziigo, Nohwil daagozhóq le'; shíi ásht'íi; doo nédaaldzid da, daabiñii lék'e.

28 Peter gábiñii, SheBik'ehñ, da'anii ánt'iyyúgo, Tú

here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other

side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I;

biká' shich'í' n̄nāh, shiḵnnii.

29 Jesus, Yushdé', biḵnii. Áídí' Peter tsina'eelíi bi-yi'dí' gódah ch'eyáágo Jesus yich'í' tú yiká' deyaa lék'e.

30 Áídá' Peter adiḵḵd nyolgo yígoksiḵḵdgo neldzid; hayaa dezkaadá' nádidilghaazh, She Bikehń, hasdáshíḵteeh, niigo.

31 Dagoshch'í' Jesus bich'í' dahdidilniidá' yiltsoodgo gábiḵnii, Ni'odla' lántsoh ayáhá, hant'é bighá niḵ nagoki?

32 Áídí' tsina'eelíi yiyi' onát'aazhdá' nyolíi isht'idedzaa.

33 Tsina'eelíi yiyi' naháztánihií Jesus daayokáḵh lék'e, Da'anii Bik'ehgo'ihí' n̄nān biYe' n̄líni laḵ, daayiḵniigo.

¶ 34 Hanaayú biḵ nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzee-yú hikai.

35 N̄nee áígee daagolíinií Jesus ya'ikodaanziḵdá' daagotahyú dahot'éhé anákeelgo, kah yaa nakaihií dawa baa daayihesnil;

36 Nidiyágé bidá'yú zhá ndi bedaadenolnih, daabiḵniigo nádaabokáḵh: dawa bedaadelnihií nádaabi'dilziih lék'e.

## CHAPTER 15

1 Jerúsalemdi' begoz'aanií ye'ik'eda'ik'chíhi hik'e Phárisees\* daanlíni Jesus yaa hikai, gádaayiḵniigo,

2 Hant'é bighá nitsiḵke'yú ik'idá' n̄nee yánaziḵ n'íi yendaago'aahíi doo yikisk'eh ádaat'ee da? Dá doo daagonḵsigo táda'digisé da'iyáḵ.

be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship

came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennés'arèt.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

## CHAPTER 15

**T**HEN came to Jesus scribes and Phár'i-sées, which were of Jeru-

3 Jesus gádaabiñii, Nohwíí hant'é bighá iłk'ídá' nnee ye'ádaanihií zhá daahonohta'go Bik'ehgo'ihinań yegos'aanii doo bikísk'eh ádaanoht'ee da?

4 Bik'ehgo'ihinań díí k'ehgo gos'aa, Nitaa hik'e nimaa dinksí, nii: ła'íí, Hadín bitaa dagohíí báá yati' yee yokaáíí zideego bá goz'aa.

5 Áída' nohwíí gádaadohñii, Hadín bitaa dagohíí báá, Nt'éheta naa nshné' doleeł n'íí Bik'ehgo'ihinań baa nshné', yiñiihií;

6 ła'íí bitaa, báá biłgo doo yidnłsi da ndihíí, da'áik'eh nłtéé, daabildohñii. Áík'ehgo iłk'ídá' nnee yendaagos'aanii bee Bik'ehgo'ihinań biyati'íí doo nt'égo ádaanołsi da.

7 Nohwíí, nnee nzhóni ádaadołiinií, Esáias\* da'aniigo dabíntsé nohwaa nagolni' lək'e, gániigo,

8 Díí nneehíí dáyati' zhá yee ałhánego shit'ah daanlii, dáyati' zhá yee daashidnłsi, áída' bijíí yee doo daashidnłsi da.

9 Daashokaah ndi ch'éh ádaat'ii, nnee yegos'aanii zhá yee iłch'ídaago'aah.

¶ 10 Jesus nnee łańi yushdé' daayiñniidá' gádaayiñii, Shídaayełts'áago bídaagonoł'aah.

11 Kozé' yune' be'ogohigháhií doo nchq'go kodilteeh da; áída' kozé'di' behagohigháhií zhá nchq'go kodilteehi at'éé.

salem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honor not his father or his

mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did E-sā'ias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoreth me with their lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Áídí' bitsilke'yú baa hikaigo Jesus gádaayih̄nii, Áí ánniih̄íí Phárisees\* daanl̄ini daidezts'áago doo bił daanzh̄oq̄ dahíí bígonłs̄i n̄ee?

13 Áídí' gáyih̄mii, K'edolzaahíí dawa shiTaa yaaká'yú dahsdaahn̄ doo k'eidnl̄áá dahíí hi'n̄izh̄ doleeł.

14 Ch'ík'eh da'áík'ehgo ádaat'ee: n̄nee bin̄áá ádaagodin̄íí ła' bin̄áá ádaagodin̄i łolq̄qs̄íí k'ehgo ádaat'ee. Bin̄áá ágodin̄íí ła' bin̄áá ágodin̄i łolq̄qs̄yúgo, da'íła o'i'án̄ yuyaa ołildeeł.

15 Peter gábih̄mii, Iłch'ígon'áahgo nagosín̄m̄i'íí nohwił ch'í'n̄ah̄ ánle'.

16 Jesus gádaabih̄mii, Ya' nohwił ałdó' t'ah̄ doo nohwił ídaagozi da n̄ee?

17 Ya' doo hwahá bídaagonłs̄ij̄hda, hadíí kozé' yune' be'ogohigháh̄íí kobidyú bendaagowa', áídí' nláhyú bech'í-gohigháh̄?

18 Hadíí kozé'dí' behagohigháh̄íí kojiídí' behagohigháhi at'éé; áí nch̄o'go kodilteehi at'éé.

19 Nch̄o'go nats'íikees̄íí, izideehíí, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, ich'in'ij̄h̄íí, ła'ılchoogo ánách'it'ij̄h̄íí, nch̄o'go yách'ilti'íí, díí dawa kojiídí' behagohigháhi at'éé.

20 Áí nch̄o'go daakodih̄n̄iik̄i at'éé: kogan dá doo tách'igisé da'ch'iyáq̄h̄íí doo nch̄o'go kodilteehi at'éé da.

¶ 21 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sídón golzeehíí

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Phār'isees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet with-

out understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands

binaayú óyáá.

22 Isdzán áizhí' golíni, Cánaan hat'i'íí nlíni, baa nyáá-go gábilnii, ShiNant'a', David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah; shizhaazhé na'ilíhnií góyéégo bich'i' nagowaa, ch'iidn bi-yi' golíigo.

23 Da'ágát'éé ndi doo yich'i' hadzii da. Bitsilke'yu baa hikai, gádaabilniigo, Yúwehyú nádnl'áá; án nohwiké' dil-woshgo anádaal.

24 Jesus gánii, Israel hat'i'íí bitahyú nnee dibehíí ch'a-onehesdee'híí k'ehgo ádaat'eehíí zhá bighá niyáá.

25 Áidí' isdzánhíí biyahzhi' hayaa adzaago bokaqahgo gábilnii, ShiNant'a', shich'oniih.

26 Jesus gábilnii, Chagháshé bán bits'á' nách'idiné'go gósé bich'i' och'íkkaadgo doo bik'eh da.

27 Isdzán gánábildo'niid, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'éé ndi bán bizhool nnee bibiká'idané biká'di' nanihidéhíí, gósé daayiyaa.

28 Jesus gánábildo'niid, Isdzán, dázhq ni'odla' golíí lá! Dá hánt'íhíí k'ehgo ná łalne' doleeł. Áík'ehgo da'ái bik'ehenkéézgee bizhaazhé nt'éé násdlií.

29 Jesus dahnadiidzaago túsikaaníí Gálilee holzéhi bi-t'ahyú nyáá; áidí' dzilyú óyáágo akú dahnezdaa.

30 Nnee doo ałch'idé baa nánksáago, nnee doo nakai

defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Týre and Sídon.

22 And, behold, a woman of Că'năan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Ís'ra-él.

25 Then came she and worshipped him,

saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto



dahíí, bináá ádaagodinií, doo yádaakti' dahíí, baa dahna-  
goz'aanii, la'íí ik'e'an láágo, Jesus dées'eezgee ndaihez-  
nilgo nádaailziih:

31 Áí bigha nnee íla'at'ééhíí nnee doo yádaakti' da n'íí  
yádaakti'go nádaasdligo daayiltsaago, la'íí baa dahna-  
goz'aqa n'íí nlt'éé nádaasdligo, doo nadaakai da n'íí nlt'éé-  
go nakai nádaasdligo, bináá ádaagodiḥ n'íí bináá nádaa-  
gosdligo daayiltsaago bił diyadaagot'ee: áík'ehgo Israel  
hat'i'i Bik'ehgo'ihinaan daayokaqahíí ya'ihédaanzi lək'e.

¶ 32 Áídi' Jesus bitsilke'yu yushdé' daayihniidá' gayil-  
nii, Díí nnee shaa nánłsáqahíí baa daach'oshba', dá bił  
nashkaigo taagiskaqa, k'adií doo nt'é daiyaqa da: doo dá  
shina' nádaadish'aa hasht'íí da, ágádaadzaayúgo nákaah-  
yú dánko shina' yik'e odaatlizh.

33 Bitsilke'yu gádaabiḥnii, Da'igoliíígee hadi' bán díí  
nnee doo alch'idé dahíí bá daan'né'go nádaadihii'né'?

34 Bán dijolé da'kwíí nadaahné', daabiḥnii, Jesus.  
Gosts'idi, la'íí lóg alts'isēhi ayáqhágo biłgo, daabiḥnii.

35 Áííí nneehíí, Ni'yú dinohbiḥ, daayihni.

36 Bán dijolé gosts'idihíí, lógíí biłgo náidnné'go ya'i-  
hénzigo oskaqadi' ilk'idaizné'go bitsilke'yu yaa daizné'go  
nnee yitada'iznii.

37 Dawa da'iyáago náda'isdiḥd lək'e: áídi' ch'ékaadií  
táts'aa gosts'idi bik'ehgo nádaihazlaa.

him, having with them *those that were*  
lame, blind, dumb, maimed, and many  
others, and cast them down at Jesus'  
feet; and he healed them:

31 Inasmuch that the multitude won-  
dered, when they saw the dumb to  
speak, the maimed to be whole, the lame  
to walk, and the blind to see: and they  
glorified the God of Is'ra-él.

32 ¶ Then Jesus called his disciples  
unto him, and said, I have compassion  
on the multitude, because they continue  
with me now three days, and have noth-  
ing to eat: and I will not send them away

fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him,  
Whence should we have so much bread  
in the wilderness, as to fill so great a  
multitude?

34 And Jesus saith unto them, How  
many loaves have ye? And they said,  
Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude  
to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and  
the fishes, and gave thanks, and brake  
them, and gave to his disciples, and the  
disciples to the multitude.

38 Isdzáné hik'e chagháshé doo bił otago da, dá n̄ee zhágo díı̄dn doo náhóltagyú áhołáni shı̄ da'iyáá.

39 Áídı́' n̄ee baa nánksáá n'ı́ı́ onádaihes'a'dá', bíhı́ı́ ni' Mágdala golzeehı́ı́ bı̄naayú bił o'i'éeł.

## CHAPTER 16

1 Phárisees hik'e Sádducees daanlíni Jesus yaa hikai, nabı́daantaah daanzigo, Yaaká'dı́' godiyı̄hgo be'ígózinı́ı́ nohwı́ł ch'ı́'nah áńle', daabīnı́ı́ lėk'e.

2 Jesus gádaabīnı́ı́, O'i'aahgee gádaadohnı́ı́ dák'eh, Gonł'ée doleeł laą ko: yaak'os lichiihı́ı́ be'ígózi.

3 Áı́dá' t'ahbı́dá' gádaadohnı́ı́ dák'eh, Dégóchq'ogo o'i'aah laą: yaak'os lichiiigo dábégódzidgo bił hayı́łkááhı́ı́ be'ígózi. Nohwı́ı́ n̄ee nzhóni ádaagonoł'iiniı́, yáá daaneł'ı́ı́go hago ágonéhı́ı́ bı́daagonołsi; áı́dá' k'ad ágonéhı́ı́ doo bı́daagonołsi da.

4 Nchq'ogo ádaat'éhi nant'ı́' nakaihi daatinolt'ı́ı́ı́ godiyı̄hgo be'ígózinı́ı́ yıká daadéz'ı́ı́; áı́dá' be'ígózinı́ı́ doo bił ch'ı́'nah ádaalne'hi at'ée da, Bik'ehgo'ihı́'nan bı́nkáayú na'iziidi, Jonas\* holzéhi, n̄ee bich'ı́' be'ígózih alzaahı́ı́ zhá. Áı́dá' Jesus bits'á' dahnasdzaa.

5 Jesus bitsılke'yu hanaazhı́' bił naná'diz'eeldá', bán yınádaasnah lėk'e.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Mág'dá-lá.

## CHAPTER 16

**T**HE Phár'i-sées also with the Sád' dū-çees came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them,

When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?*

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jónás. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take

6 Jesus gádaabiñii, Bán benilzoołé, Phárisees\* hik'e Sádducees\* daanlíni bíyééhíí, baa daagonohsaą, ñii.

7 Bitsilke'yu iłch'i' yádaakti'go gádaañii, Bán doo daasii'né' dahíí bighą aníí.

8 Jesus ádaañiihíí yígółsigo gábiñii, Nohwíí nohwi-'odla' da'ayáháhi, hant'é bighą bán doo daasooné' dahi baa iłch'i' yádaakti'?

9 Ya' doo hwahá bídaagonołsijh da? Bán dijolé ashdla'i ñnee ashdladn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'é-kaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaañmiih da née?

10 Łah ałdó' bán dijolé gots'idi, ñnee díjdn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'ékaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaañmiih da née?

11 Nt'é bighą doo nohwił ídaagozi da? Bán benilzoołé Phárisees hik'e Sádducees daanlíni bíyééhíí baa daagonohsaą, nohwiłdéniiidíí, bán doo baa yashti'go ádishñii da.

12 Bitsilke'yu ániita yídaagołsijd, Bán benilzoołé baa daagonohsaą, doo ñiigo aníí da, áídá' Phárisees\* hik'e Sádducees\* daanlíni hagot'éégo iłch'ídaago'aahíí baa daagonohsaą, ñiigo aníí lək'e.

¶ 13 Jesus Caesaréa Philíppi golzéhi binaayú nyáágo bitsilke'yu nayídaadiłkidgo gáyihñii, Shíí, ñnee k'ehgo Ni-yááhíí, ñnee hadín nshłj daashiñii?

heed and beware of the leaven of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four

thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Çæs'á-ré'a Phi-lip'pi, he asked his disciples, saying, Whom do men say

14 Bitsilke'yu gádaabiḡii, Ła', John, Baptize ágoł'ii n'íi át'íi, daaniḡii; łahií, Elías \*at'íi; łahií Jeremías\*; dagohíi Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íi át'íi daaniḡii.

15 Jesus gánabiłdo'niid, Nohwií nohwich'iyúgohíi, hadín át'íi daashiłdohni?

16 Simon Peter gábiḡii, Ni Christ\* ánt'ii, Bik'ehgo'i-hi'nań hináhi biYe'.

17 Jesus gábiḡii, Simon Bar-jóna\*, ni niyaa gozhóq le': its'í hik'e dił níni doo nił ch'í'nah áyiílaa da, shiTaa yaaká'yú dahsdaahn zhá nił ch'í'nah áyiílaago ádínniid.

18 Ła'íi gániłdishni, Ni Peter honlzéhi, daashodlaanií kih ágoch'ile'híi k'ehgo díi tséehíi biká' yishtłi: áik'ehgo ch'iidntahdí' ch'iidn binawodíi doo bitis hileeh da.

19 Yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee goz'aanií bá be'igeęsé naa nshniíł: áik'ehgo nt'éhéta ni'gosdzán biká' łe-sínt'ooníi yaaká'yú ałdo' łest'łoq doleel; nt'éhéta ni'gosdzán biká' k'e'íin'aahíi yaaká'yú ałdo' k'e'dot'aah doleel.

20 Jesus bitsilke'yu gádaayiḡii, Shíi Jesus, Christ nshniiníi hadín bił nadaagolni' hela'.

¶ 21 Áidi' godezt'i'go Jesus, Jerúsalemyú deyaago Jews yánazíni, okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, łá'íi begoz'aanií ye'ik'eda'łchihi biniidaagodnle'íi, łá'íi bidizideedí' taagi jii hileehgo naadiidáhíi dahkodá' bitsilke'yu yił na-

that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, E-li'ás; and others, Jěr'è-mí'ás, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bār-jō'ná: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou

art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief

daagolni'go nkegonyaa.

22 Peter t'aazhi' bich'i' hananádiigi go gáníí, She Bik'ehń, díí nits'á'zhi' begoz'aq le': nich'i' begolne' hela'.

23 Jesus t'aazhi' adzaago Peter yich'i' hadziigo, Satan, yúwehyú shiká'zhi' áne': ni shil godnłkish: Bik'eh-go'ihinań binatsekeesíí k'ehgo doo natsínkees da laq, nee binatsekeesíí zhá bee natsínkees, biłnii.

¶ 24 Jesus bitsilke'yu gádaayiłnii, Dahadín shiké' dahdigháh há't'íyúgo, ídaayo'nahdá' bitsi'ılma'áhi dahyido-tijhgo shiké' dahdowáh.

25 Dahadín bi'ihina' yaa bił goyééhíí, áí bits'á' da'ilíí hileeh: áídá' dahadín ídaayis'nahgo shíí shighá bi'ihina' da'ilíí siliyíí, án ihinaa doo ngonel'aq dahíí yee hınaa doo.

26 Ni'godzán dágoz'aq nt'éego ch'ist'ııda' koyi'siziiníí da'ilíí siliyúgo, áí hant'é bits'á'dí' ch'it'ııh? Dagohíí koyi'siziiníí hant'é bidená nch'iné'?

27 Shíí, nee k'ehgo Niyááhíí, shiTaa bits'á'idindláadíí bee shits'á'idindláadgo, binal'a'á yaaká'yú daagolıınıí bił nánshkáh; áıgee nee dała'á daantııgee ánat'ııdıí dábi-k'ehgo bich'i' nadi'ish'nił.

28 Da'anii gánohwiłdishnii, Kúgee nadaaziiníí ła' dá doo da'itsaahíí dailijhé shíí, nee k'ehgo Niyááhíí, nant'an nshijgo náshdaalgo daashiltsaqgo zhá.

priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offense unto me: for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man

## CHAPTER 17

1 Áídí' gostán iskaagee Peter, James, hik'e John, bi-k'isnhíí, biłgo Jesus dasahndi yił okai lək'e, dził n'ááyú.

2 Áígee binadzahgee Jesus lahgo ánołih siliı: binii bi-k'ina'didlaad siliı, ya'ái k'ehgo, bidiyágehiı ligai siliı, idindláadhıı k'ehgo.

3 Nt'éego áígee Moses hik'e Elías\* bił daanliigo siliı, Jesus yił yádaakti'go.

4 Peter Jesus gáyıłmii, NohweBik'ehń, kú nkaihiı no-hwá nzhq̄: hánt'ııyúgo dzaagee t'ohdahskán taago ádaa-gohiidle'; la' ni ná, la'ihıı Moses bá, la'ihıı Elías bá.

5 T'ah yałti'go áígee yaak'os dázhq̄ bits'á'idindládi biká' dahiyaa: nt'éego yaak'os biyi'dí' yati' yidezts'aq̄ gániigo, Díıńko shiYe' shił nzhóni, baa shił gozhóni; án hódaa-yołts'aq̄.

6 Díı daidezts'aq̄go Jesus bitsiłke'yu hayaa ádaasdzaa, ndaaldzidgo.

7 Jesus baa nyaágo bedaadesniigo gádaabiłmii, Daoh-siıh, doo ndaaldzid da.

8 Hadag daadéz'ıı hik'e nnee doo la' dadá' Jesus zhá daayo'ıı.

9 Dziłdí' hayaa nákahdá' Jesus gádaabiłmii, Daahoł-tsaq̄ n'ıı hadıń bił nadaagołni' hela', shıı, nnee k'ehgo Ni-

coming in his kingdom.

## CHAPTER 17

**A**ND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and E-li'ás talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three

tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son

yááhíí, dasitsáádí' naadiszaago zhá.

10 Bitsilke'yú nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hant'é bighą Eliás dantsé hígháh, daanii, begoz'aanii ye'ik'eda'ılchíhi?

11 Jesus gádaabiłnii, Eliás\*da'anii dantsé hígháhgo dawahá ılch'i'nádaidle'.

12 Áída' gánohwiłdishnii, Eliás ılk'ídá' nyáá, ndi doo bídaagoch'ıłsı da ni', áída' dá hádaach'it'ıyú ánádaach'ol'ııł lék'e. Áı k'ehgo shıí, nnee k'ehgo Niyááhıí, áldó' á-daashich'idoliıł.

13 John, Baptize ágo'ıı n'ıı, áyılıniigo bitsilke'yú yı-daagołsııd.

¶ 14 Nnee ıáágo ıła'at'ééhıı yaa hikaigo nnee ıa' Jesus yaa nyáágo yich'i' hilzhiizhgo gábiłnii,

15 ShiNant'a', shiye' baa ch'onbáah; onátłishgo goyéégo bich'i' nagowaa: ıahgee kọ' yeh naká', ıahgeehıı tú yeh naká'.

16 Nitsilke'yú baa bił ni'áázh ndi doo hagot'éégo ılch'i' ánádaidle' da.

17 Jesus gádaabiłnii, Nohwi'odla' édaadiłgo, dánohwıı zhá daanohwik'ehgo daahnoł'ııłıı, dahosahzhi' nohwił nahashtáá? Dahosahzhi' ıáá nohwidag ánsht'ee? Yushde' niye' shich'i' bił nn'áash.

18 Jesus ch'iıdn nłdzilgo yich'i' hadziigo ishkiinıı yiyi'dı' háyáá: áık'ehgo da'ái bik'ehenkéézgee nłt'éé násdlıı.

of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that E-lı'ás must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, E-lı'ás truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That E-lı'ás is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and

19 Áík'ehgo Jesus bitsilke'yu dasahndiyú baa hikaigo, Nééhíí hant'é bighą doo hadaandzood da lán? daabiñii lək'e.

20 Jesus gádaabiñii, Nohwi'odla' da'ayáháhií bighą: da'anii gádaanohwiłdishñii, Nohwi'odla' mustard biyíge ga'at'ée ndi, díí dzihií bich'i' hadaahdziigo, Yúwehégo dihi'náh, daabiłdohñiiyúgo, ágánéh: doo nt'é ch'eh ádaał'ii da doleeł.

21 Áída' díí ga'at'éhihií dáshiná' da'ch'okąąhgo zhą habidi'nedzodihi at'ée.

¶ 22 Gálilee golzeegee naháztaądá' Jesus bitsilke'yu gádaayiñii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhií, shik'edaanñiihií bilák'e shi'dolteeł.

23 Daashizilheedá' taagi jii hileehgo naadishdáh, nii. Áí bighą bitsilke'yu bijii daanniih lək'e.

¶ 24 Capérnaum golzeeyú hikaigo tribute\* bich'i' nada'ch'inihií Peter yaa hikaigo, Ya' niłch'igó'aahii naná'i'nihihií nayiniil née? daabiñii.

25 Peter, Ha'oh, nii. Kih yune' oyáágo Jesus ntsé bich'i' hadziigo gábiñii, Hagot'éégo baa natsínkees, Simon? Ni'godzán biká' ízigo nant'an daanliinií, hadín tax dagohii tribute bich'i' nayiniil? Ya' dabií bichągháshéhií née, dagohii nanidí' nakaihií née?

26 Peter, Nanidí' nakaihií, nii. Jesus gánabiłdo'niid,

he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man

shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Că-pér'nă-üm, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jĕsus saith unto him, Then are the



Áík'ehgo bichagháshé doo nada'hiniíł da.

27 Da'ágát'ée ndi, doo hadaashkee da doleełhíí bigha, túsikaayú nnáh, łóg behahidleehíí táyi' ołdeełgo, łóg dantsé hánlee'íi bizé' ilts'á' ánle'; ákone' zhaali siné'ihíí hanné'go tribute bich'i' nada'ch'iniíłhíí shíí shá ła'íi ni ná bich'i' nahiniíł.

## CHAPTER 18

1 Áída' Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Yaa-ká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliinií bitahyú hadín itisgo nlii?

2 Áík'ehgo Jesus chagháshé ałts'íséhi dała'á yushde' yiłniigo, bit'ahdi' dahyinesdaago,

3 Gáníi, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nohwinchq'íi bits'á'zhi' ádaahne'go chagháshé ałts'íséhíi k'ehgo ádaadhle'yúgo zhá yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliinií itah hohłeeh.

4 Dahadín dii chagháshéhíi k'ehgo ídaagoch'iyolba'íi, yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliinií bitahyú da'án itis nlii.

5 Dahadín shizhi'íi binkáayú chagháshé dii ga'at'éehíi náidnłtíyúgo, shíi náshidnłtíni at'ée.

6 Dahadín dii doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodłqahíi dała'á nchq'go at'íiigo áile'íi, án tsée be'ik'ahi nchaahi bik'osyú bidełł'qogo túnteel beh hilt'e'go tú yił didziihgo bá

children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

## CHAPTER 18

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto

him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he

nzhq̄q̄ doleeł ni'.

¶ 7 Ni'godzán biká' n̄nee nakóntaahíí bá góyée doleeł: nakódintaahíí dá begoln̄éh go'íí; áídá' hadín na'íntaahíí bá góyée doleeł!

8 Áík'ehgo nigan dagohíí níkee nchq̄'go ánat'ííł áníłsiyú-go, nadnłgeeshgo yó'olt'e': doo hagot'éégo nanna da ndi, nits'í łahzhi' ádił ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onn̄áhgo doo hago'at'éé da, áídá' nigan nakigo hik'e níkee nakigo kq' dahazhi' dilth'íí biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhq̄q̄ da.

9 Nináá nchq̄'go ánat'ííł áníłsiyúgo, ha'aahgo yó'olme': nináá dała'á ádił ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onn̄áhgo doo hago'at'éé da, áídá' nináá nakigo ch'iidn bikq' dilth'i' biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhq̄q̄ da.

10 Ídaa daagonohdzaq̄, díí doo ízigo ádaat'ee dahíí łá' doo daach'ohłaa da; yaakáyú Bik'ehgo'ihina' binadaal'a'á binádaadéz'iinihíí, shiTaa yaakáyú dahsdaahn biniizhi' dahazhi' daabineł'íí, nohwildishnii.

11 Shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, ch'a'onehesdeehíí hasdá-hishniiłhíí bighq̄ niyáá.

12 Díí hagot'éégo baa natsídaahkees? N̄nee bidibehíí dała'á gonenadín goliúdá' dała'á ch'a'oyááyúgo, ngost'ádin ngost'áihíí dákú nyiniúdá' dziłyú ch'a'oyáá n'íí hantaa gá?

13 Da'aniiigo gádaanohwildishnii, Náidnłtiłyúgo ngost'ádin ngost'ái doo hak'i ch'a'okai dahíí dawa bitisgo náid-

were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast

into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that

n̄tiinií yaa bił gozhq̄q̄.

14 Áík'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahn díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí dała'á ndi doo ch'a'okaad hat'íí da.

¶ 15 Nik'isn nich'í' nchq'go adzaayúgo, bich'í' n̄nāhgo bi-at'e'íí dasahndi bee bich'í' yánkti': nidits'agyúgo, nik'isn hosínbáni at'ée.

16 Áída' doo nidits'ag dayúgo, dała'á dagohíí naki biłgo bich'í' bił nkáh, áík'ehgo naki dagohíí taagi hilt'eego binááł bee yá'iti'íí da'aniigo bee bígozi doleeł.

17 Díí ndi doo yidits'ag dayúgo, Bik'ehgo'ihinań daayo-dlaanií ha'ánałséhyú baa nagolní': áí ndi doo yidits'ag dayúgo, doo Jew nlii dahíí, tax bich'í' nahi'niihí k'ehgo baa natsínkees doleeł.

18 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta ni'gospdzán biká' lédaasoft'qohíí yaaká'yú ałdó' łest'q̄q̄ doleeł; nt'éhéta ni'gospdzán biká' k'éda'so'aahíí yaaká'yú ałdó' k'e'-do't'aah doleeł.

19 Gánánohwiłdish'nii, Naki dołt'eego ni'gospdzán biká' nt'éhéta dała' haht'íí lēk'eyúgo hohkeedgo, shiTaa yaaká'yú dahsdaahn nohwá áile'.

20 Dahayú naki dagohíí taagi hilt'eego shizhi' yee da'okaq̄hgo íła'at'éeyúgo, áígee ihí'gee shíí nshhí.

¶ 21 Peter baa nyaágo gábiłnii, SheBik'ehń, shik'isn shi-

*sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect

to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother

ch'ì' dénchq'go ánat'íjyúgo, da'kwiidnshq' baa nágodinsh-  
'aah, gosts'idn née?

22 Jesus gábilnii, Gosts'idn doo níkdishnii da, ndi gos-  
ts'idinhii gosts'idngo.

¶ 23 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanii nant'an  
bánada'iziidii baa hadaaz'aahii ilk'ídaagodildqoh hádaa-  
t'ijhii kehgo at'éé.

24 Yohtag nkegonyaagee, bána'iziidi la' gonenan doo  
náhóltagyú talents\* golzeego baa ha'áahi baa híl'a'.

25 Doo hagot'éégo na'iniił dahíi bigha, Díi nneehii, bi-  
'aahii, hik'e bichagháshéhii, la'íi dawa bíyééhii bílgo na-  
honiih, áí bee shich'ì' nanáhó'niił, niigo bángon'áq, bi-  
nant'a'.

26 Áík'ehgo bána'iziidii bich'ì' hayaa adzaago nábo-  
kaqhg, Shinant'a', ntsé nt'ah, aqł nich'ì' na'ishniił ndi  
at'éé, bilnii.

27 Áík'ehgo binant'a'íi baa ch'oba'go, Doo shich'ì' na-  
'iniił da ndi nzhq, bilniigo nanábines'iid.

28 Áída' án ch'ínyáago la' yił na'iziidi, dała'á gonena-  
dín pence\* golzeego baa hayił'áhi, yiktsaq: án yizidnł-  
tsoodgo, Shaa hán'áahii shich'ì' nanáhi'niił, yihii.

29 Yił na'iziidii bich'ì' hayaa adzaago nábokaqhg, N-  
tsé nt'ah, dawa nich'ì' na'ishniił ndi at'éé, bilnii.

30 Ndi, Dah, niigo ha'áyikt'e', baa ha'áahii na'haz-

sin against me, and I forgive him? till  
seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto  
thee, Until seven times: but, Until  
seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of  
heaven likened unto a certain king,  
which would take account of his  
servants.

24 And when he had begun to reckon,  
one was brought unto him, which owed  
him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to  
pay, his lord commanded him to be sold,

and his wife, and children, and all that  
he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and  
worshipped him, saying, Lord, have pa-  
tience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was  
moved with compassion, and loosed  
him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and  
found one of his fellow servants, which  
owed him a hundred pence: and he laid  
hands on him, and took him by the  
throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at

nilzhi'.

31 Ła' yił nada'iziidíi daabiłtsąągo doo bił daagozhqó dago díi ágodzaahíi dawa binant'a' yił nadaagosni'.

32 Áidí' binant'a'íi biká'íł'aadgo gábiłnii, Ni shána'i-ziidíi dázhq' nchq' laą, ni shaa hánł'áhi doo shich'i' naná-hi'níił da ndi nzhqó, niłdéniiid ni', náshonkaąągo:

33 Áík'ehgo ni ałdó' bił na'iziidíi baa ch'onba' le'at'ehi, shíi naa ch'osibáadhíi k'ehgo,

34 Áík'ehgo binant'a' hashkeego ha'ána'ilka' yune' o-biła' biniigodilnėhgo, baa ha'áahíi dawa nanáyiheznilzhi'.

35 Díi k'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahn ádaanohwile', doo nohwijiidi' nohwik'isn nohwich'i' nchq'go at'éehíi bi-ghą baa nádaagodinoh'aah dayúgo.

## CHAPTER 19

1 Jesus díi ąął yee nyánłti'dá' Gálileedi' dahnyaa lėk'e, ni' Judéa golzeeyú, túnłiinií Jórdan holzėhi bitisyú nyáa;

2 Áígee nnee biké' nanłsąągo nádaayilzih lėk'e.

¶ 3 Phárisees \*daanłini ałdó' baa hikaigo nabídaantaahgo gádaabiłnii, Ya' nnee hant'éhėta bighą bi'aa yił iłk'ína-t'aashgo goz'ąą née?

4 Jesus gádaabiłnii, Ya' díi doo hwahá daahohshiih da née, dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ih'i'nań nnee áyiílaahn, nnee ł'a'íi isdzán áyiílaa lėk'e,

his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and de-

livered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

## CHAPTER 19

**A**ND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Phăr'i-sėes also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away

5 Gáníígo, Díí bighą nnee bitaa hik'e báą yits'á'gháhgo bi'aa yił nliı doleeł: áı naki n'íı dała'á nádodleeł.

6 Áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bits'ı dała'á siliı. Áík'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan łayinlááhıı, dahadínıta ıłk'ıyóléh hela'.

7 Phárisees gádaabiııı, Ágát'ééda', nt'é bighą nal-tsoos bee ıłk'ınch'ıt'aashıı łayile'go isdzánhıı yił ıłk'ınát'aashgo Moses ngon'ąą lán gá?

8 Jesus gádaabiııı, Moses nohwııı daantłızııı bighą nohwi'aa bił ıłk'ınát'aashgo nohwá ngon'ąą lək'e: ndi dantsé godeyaada' doo ágágot'ee da ni'.

9 Shıı gádaanohwııdishııı, Hadín bi'aa doo nnee ıa' yił nant'ı' na'aash dadá', yił ıłk'ınát'aazhdá' yił naná'nááyúgo nant'ı' nagháhi at'éé: hadín isdzán yó'olt'e' n'ıı yił nnááyúgo, án ıldó' nant'ı' nagháhi at'éé.

¶ 10 Bitsıłke'yu gádaabiııı, Na'ıneehıı ágát'ééyúgo, doo nch'ınéh da ndi nzhq.

11 Jesus gádaabiııı, Doo nnee dawa díı yıdaanel'ąą da, hadıı ye'at'éé doleełgo baa daadest'aanıı zhá.

12 Nnee ıa' doo nnádaalsé' dago daabi'deshchını ádaat'ee: áıda' ıa'ıı doo nnádaalsé' dago ádaalne': ıa'ıı dabıı hádaat'ııgo yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'ąąhıı bighą doo nnádaalsé' da. Hadín díı yınel'aanıı ch'ık'eh

his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered

you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were

ye'at'éé le'.

¶ 13 Jesus chagháshé alts'íséhi baa bił nch'ihézkai lék'e, yiká' ndaadilniihgo yá okaqah daabich'o'níigo: áidá' bitsik-ke'yu Doo ágádaah't'ijj da, daakoñii.

14 Áidá' Jesus gánii, Ch'ík'eh chagháshé shich'í' nihi-káh le', doo t'ąazhi' daahínóhtą' da; bíí ga'ádaat'eehíí yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanlii.

15 Chagháshé aqł yiká' ndaadesniihdá' onádzaa.

¶ 16 Nt'éego nnee la' Jesus yaa nyáágo gáyiñii, Iłch'í-gó'aahíí nł'ehi nłinihi, hago laq nł'ehi áshne'go ihi'nnaa doo ngonel'aq dahíí yaaká'yú bee hinshnaa doleeł?

17 Jesus gábiñii, Nt'é bighą nł'ehi shiñnii? Doo hadín nł'éé da go'íi, dała'a zhą, Bik'ehgo'ihinán zhą: áidá' ihi'nnaa nł'ehi biyi' onnāh hánt'ijyugo, Bik'ehgo'ihinán yegos'aaníí bikísk'eh ánt'ee le'.

18 Daat'éhihíí? nii. Jesus gábiñii, Doo ich'izilhee da, Doo nant'í' nach'ighaa da, Doo ich'in'ijh da, Doo lé'ch'ik-choo da,

19 Kotaa hik'e komaa ch'idnksi: la'íi, Kot'ahdi' gólíinií koł nzhqo, dakíi ídił ch'ijqohíi k'ehgo.

20 Nnee ánií nagháhihíi gábiñii, Ánists'ísédi' godez-t'i'go díi dawa be'ánsht'ee: áidá' nt'é zhąshą' doo be'á-nsht'ee da?

made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing

shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God:* but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honor thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus gábiñii, Nzhq̄q nleeh hánt'i'yúgo, ti'i, dawahá níyéehíí naa nahonihgo zhaalihíí tédaat'iyéhií bita'iníih, áik'ehgo yaaká'yú dawahá kán ílíní níyéé doleeł: áidí' yushde' shiké' dahsinnáh.

22 Áidá' nnee áníí nagháhihíí díí yidezts'aq̄dá', doo bił gozhq̄q dago onázzaa: dázhq̄ háłdzilhíí bigha.

¶ 23 Jesus bitsilke'yu gádaayihii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nnee háłdzili yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee daanliinií itah hileehgo bá nyee.

24 Gánadaanohwiłdishnii, Lii bighán ha'i'áhií bená'-kadé bigha'i'ányú ch'égháhgo bá nyeedá' nnee háłdzilii Bik'ehgo'ihí'nan bilał'áhgee daanliinií itah hileehgo itisgo bá nyee.

25 Bitsilke'yu díí daidezts'aq̄dá' bił díyadaagot'eego gádaanii, Áidá' hadín zhá hasdábi'dilteeh?

26 Jesus daabineł'úgo gánii, Nneehíí áí doo łayole' at'éé da go'ú; Bik'ehgo'ihí'nan zhá dawa łayile'hi at'éé.

¶ 27 Peter gábiñii, Isaa, nohwíyéé dawa bits'á' dahdihiikaidá' níké' dahsiikai ni': áígee nt'é nohwich'i' nahi'nił?

28 Jesus gádaabiñii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Dawa ániidégo ánálzaago, shíí, nnee k'ehgo Niyááhií, nant'an biká'dahsdáhá bits'á'idindláadíí biká' dahsidaago, nohwíí shiké' nahkaihií ałdó' nant'an biká'dahsdáhá nakits'adah biká' dahnahísóotaq̄ doleeł, Israel nakits'adah hat'i'íí yaa

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a

needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have fol-



yádaakti'go.

29 Dahadín bigowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bitaa, báá, bi'aa, bichagháshé, dagohíí bini' shizhi'híí bigha yits'á' dahnyaahíí, dała'á gonenadín ánáhołąągo baa det'aahi a-t'éé, ła'íí ihi'n<sub>naa</sub> doo ngonel'ąą dahíí yee h<sub>inaa</sub> doleeł, yaaká'yú.

30 Áídá' łaągo dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł; ła'íí iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł.

## CHAPTER 20

1 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aaníí díí k'eh-go at'éé: n<sub>nee</sub> dahts'aa hentiínií biyéé gólíni dázhq t'ah-biyú bánada'iziidií hantaayú dahiya.

2 N<sub>nee</sub> bánada'iziidií penny \*yich'i' na'iniiłgo yágon-áądá' bidahts'aa hentiíyú odais'a'.

3 Ngost'ái bik'ehenkéézyú shi onanádzaago na'hinih nagoz'ąąyú ła' daazhógo nadaaziigo yiłtsąągo,

4 Gádaayii<sub>mii</sub>, Nohwíí ałdó' shidahts'aa hentiíyú doh-káh, dávik'ehgo nohwich'i' nahish<sub>niił</sub> ndi at'éé. Áík'ehgo áí ałdó' ákú okai.

5 Isk'áhnyáayú ła'íí taagi bik'ehenkéézyú shi onanádzaago da'ágánánádzaa.

6 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi onanádzaago ákú ła' daa-

lowed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Is'ra-él.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

## CHAPTER 20

**F**OR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder,

which went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

zhógo nadaaziigo náyiłtsaa, Hant'é bigha daazhógo nasoziiigo o'i'áá? yiłmii.

7 Doo hadín na'idiid nohwaidi'aah dahíi bigha, daabiłnii. Nohwíi ałdó' shidahts'aa hentiyyú dohkáh, yiłmii. Dábik'ehgo nohwich'i' nahishnił ndi at'éé.

8 O'i'ááyú dahts'aa hentiínií bíyéehíi bik'ehgo na'idiidi gáyiłmii, Shánada'iziidií bich'i' ádaanniigo bich'i' nada'hinił, da'iké'yú náda'nziidií ntsé, áídá' dantsé náda'nziidií iké'yú.

9 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi náda'nziid n'íi ákú hikaigo dała'á ntiiigo penny \*bich'i' nahas'nil.

10 Dantsé náda'nziid n'íi ákú hikaigo, néé itisgo nohwich'i' nahi'nił, daanzi lék'e; da'ágát'éé ndi dała'á ntiiigo penny zhá bich'i' nahas'nil.

11 Díi bich'i' nahas'nilhíi bigha nnee bidahs'aa goliínií yída'iltahgo,

12 Gádaabiłmii, Dała'ádn kédihikeezhi' nada'iziid n'íi néé bił dáłekt'eego nohwich'i' nahánnil, néé gozdogyú nyeeo nada'idziidgo o'i'áá.

13 Nant'ánhií na'iziidií la' gáyiłmii, Shit'eké, doo haget'éégo nich'i' natseskees da: penny nich'i' nadishnił, niłdishniigo, da'áígee nił nzhqo ni' ya'?

14 Nich'i' na'henilihií nádnné'go nádndáh: díi iké'yú na'nziidií án ałdó' nich'i' na'hánnilhíi k'ehgo bich'i' na'-

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received

more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

hishniil.

15 Dashíí shíyééhií dashíí hásh't'íyú ánásh'íiigo, áí doo shá goz'aa da née? Ya' nił nni née, nt'éégo ánsht'eehií bigha?

16 Áík'ehgo iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł, ła'íí dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł: łaágo yiká adaanniid ndi da'akwíyé habi'do'nil.

¶ 17 Jesus wá'yú Jerúsalemyú bitsilke'yu yił hikaahgo k'ihzhi' yił nikaigo gádaayiłni,

18 Isaa, Jerúsalemyú dekai; ákú shíí, nnee k'ehgo Niyaáhií, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'íłchihi biłgo baa shi'dilteehdá' shidizideego shá ngot'áah doleeł,

19 Áídí' doo Jews daanlii dahíí yaa daashiltéehgo shaa daadloh doo, hashída'íłtsaas doo, áídí' tsí'íma'áhi bídaashilkałgo daashizilhee doleeł: áídí' taagi jii hileehgo naadishdáh.

¶ 20 Zébedee bichagháshé bááhií binne'hií Jesus yaa yił hikaigo yich'i' daahilzhiizh, nahídóshkid nzigo.

21 Nt'é hánt'ii gá? biłni, Jesus. Isdzán gábiłni, Nant'an sínljigo dahnándaago díí shinne'yu nakihíí ła' nigan dihe'nazhinée dahsdaa doleełgo, ła'íí ni'eshganzhinée dahsdaa doleełgo bá ngon'áah.

22 Áída' Jesus gádaabiłni, Nt'é biká hádaaht'iinií doo

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gén'

tilę to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zéb'è-dée's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

bídaagonoŋsi da laą. Idee be'ishdlaąhíí be'ohdlaągo binołdzil née, ła'íí baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize ánohwi'dilne'go binołdzil née? Bínldzil, daabiłnii.

23 Jesus gánabiłdo'niid, Idee be'ishdlaąhíí da'anii be'ohdlaą doleeł, ła'íí baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł: áídá' shigan dihe'nazhinéé dagohíí shi'eshganzhinéé sodaa doleełíí, doo shíí nohwaa godesh'aah da, áí dahadín shiTaa yágoz'aanii zhą bągoz'áni at'éé.

24 Iłk'isyú nakihíí ádaaniihíí Jesus bitsiłke'yu gone-nanhíí daidezts'aądá' doo bił daabik'eh da.

25 Jesus bitsiłke'yu iła'áyiılaago gádaayihii, Doo Jews daanlii dahíí binadaant'a'íí isná ádaabiłsigo bá nadaant'aah, ła'íí bitahyú nnee ízisgo ádaat'eehíí da'ániiyú ádaat'ijgo ádaabiłsigo bídaagonoŋsi.

26 Áídá' nohwihíí nohwitahyú doo ágągot'ee da doleeł: áídá' dahadín nohwitahyú ízisgo ánsht'ee le' nziłhíí, án nohwá aił'ij le';

27 Nohwitahyú dahadín nant'an nshlii le' nziłhíí, án nohwá na'iziid le':

28 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshlii ndi, doo hadín shich'oniihíí bighą niyáá da, áídá' nnee bich'oshniihíí bighą niyáá, shi'ihina'íí nnee łani bá nahishniłhíí bighą niyáá.

29 Jérikodí' dahnanaskaigo, Jesus bike' naadezaą.

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gėn'tiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jėr'ichō,

¶ 30 Nt'éeego nnee naki bináá ágodini intín bahyú sikee lèk'e, áí Jesus higaałgo ya'ikodaanziiigo nádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' nłíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nádaabokaąh.

31 Nnee Jesus bikié' náłseeńí, Godnch'áad, daabiłniiid: áídá' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' nłíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nanádaabokaąh.

32 Jesus ninyaáago bich'i' ánniidgo, Nt'é nohwá áshłe'-go ádohnii? biłnii.

33 NohwiNant'a', gohiit'iiigo ánánohwidle', daabiłnii.

34 Jesus baa daach'osbaadgo bináá vedaadolniihgo dagoshch'i' daago'ii nádaasdiigo bikié' dahish'aazh lèk'e.

## CHAPTER 21

1 Áídí' Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage golzeezhi', áí dził Olives holzéhi si'aągee, áídí' Jesus bitsiłke'yu naki oyil'a',

2 Gáyilniiigo, Ti'i, nohwádiųyú gotahyú doh'aash, áí-gee dagoshch'i' túlgayé bizhaazhé biłgo dahst'qoogo baa noh'aash: áí k'e'oh'adgo shaa nánohlqqs.

3 Nnee ła' nt'éhéta nohwiłniiyúgo, NohwiNant'a' hát'iiigo áhiit'ii, biłdohniih; áík'ehgo dagoshch'i' nohwaa gode'aahgo nádohlqqs.

a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the wayside, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immedi-

ately their eyes received sight, and they followed him.

## CHAPTER 21

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Béthphá-gé, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 Díí ánágot'ííhíí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi gá-níí n'íí begolnéhgo ánágot'ííł,

5 Sion\* bizhaazhé bił nadaagołni', Dín'íí, ízisgo ni-Nant'a' ídaagoch'iyolba'go túlgayé, áí túlgayé bizhaazhé-hi, yiká' dahsdaago nich'i' boghééł.

6 Áík'ehgo Jesus da'ánííyú bitsilke'yu ádaadzaa,

7 Túlgayé, bizhaazhé biłgo, baa daizlqozgo bidiyágéhií yiká' dahdaiheznildá' Jesus yiká' dainesdaa.

8 Nnee láągo bidiyágé intínyú yídaagosteel lək'e; ká'ihíí ch'il palm bits'ádaaz'aahíí nadaayihılgeeshgo intínyú yídaagosteel.

9 Nnee bádił náłseehíí, ká'íí bike'dí' náłseehíí daadil-woshgo gádaanii, Hosánna, David biYe' nlíni: Nohwe-Bik'ehn' bizhi' yee higaałhíí ba'ihégosini at'éé; da'itise goz'aądí' Hosánna.

10 Áídí' Jerúsalemyú nýáągo áígee daagolíníí dawa, hago laą ágodzaa daanzigo, Díí hadín at'íí? daanii.

11 Nnee bike' náłseehíí gádaanii, Díí Jesus, Bik'ehgo-'ihí'nań binkááyú na'iziidi at'íí, Názařethdí' nagháhi, áí Gálílee bigodesdzogíí biyi'dí'.

¶ 12 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaąh goz'aą yune' Jesus ha'ayaągo, baa nada'iníihi ká'íí nada'ihíihi ch'íinihi-yood, ká'íí zhaali yiká' ilkáh ch'ínádaínííhíí naz'aaníí

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

nanyihesgo', hawúcho baa nadaahiníihíí biká'dah'sdáhá ałdó' nanyihesgo',

13 Gáyihniigo, Ágáníigo bek'e'eshchií, Shikihií kih bi-yi' da'ch'okąąhíí holzeego hojíí doleeł; áídá' nohwihíí daan'ijhíí bigowaą ádaagosolaa laą.

14 Bináá ádaagodinií ła'íí doo nadaakai dahíí da'ch'okąąh goz'ąągee baa hikai; áígee nádaabiłziih lęk'e.

15 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi Jesus ízigo aná'ol'ijhíí daayiłtsąągo, ła'íí da'ch'okąąh goz'ąągee chągháshé daadilwoshgo, Hosánna, David biYe' nlíni, daaniigo daayiłtsąągo, dązhó doo bił daagozhóq da lęk'e.

16 Áík'ehgo gádaabiłni, Ya' díí ádaaniihíí dints'ag née? Jesus gábiłni, Ha'oh; ya' díí doo hwahá daahohshiih da née, Chągháshé ałts'isęhi ła'íí mé' t'ah da'ilbe'i dązhó nłtéęgo ihédaanzigo ádaasínlaa?

¶ 17 Áídi' bits'ą' dahiyaago kih goznildi' Bėthany golzeezhi' nyáá; áígee sidaa lęk'e.

18 T'ahbiyú kih goznilyú nádesdzaago, shiná' silií.

19 Ch'il fig intín bahuú o'áągo yiłtsąągo yaa nyáá, binest'ą' da'ádiłhá' bit'ąą zhą gólíigo yígolįidgo gáyihni, Kodí' godezt'i'go dahazhi' ninest'ą' da'ádił doleeł. Áík'ehgo dagoshch'i' ch'il fig náhesgą.

20 Bitsiłke'yu díí daayiłtsąągo bił diyadaagot'eego gá-

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of

the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they

daanii, Hagot'éégo ch'il fig dagoshch'i' náhesgá ląą!

21 Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwi-  
'odlą' goliyyúgo, doo nohwił nadaagoki dayúgo, doo dii  
ch'il fig ádzaahii k'ehgo zhą ádaahne' da, áidá' dii dziłii  
bich'i' hahdziigo, Yúwehégo dihi'nahgo túnteel biyi' oni-  
dolné', daadohniiyúgo, nohwá ágáne'.

22 Da'ohkąąhgo dant'éhéta daahohkeedii, da'ohdłągo  
ádaadohniiyúgo, dawa nohwaa hi'né'hi at'éé.

¶ 23 Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' i'ayáągo, áígee  
nnee yił ch'ígó'aahgo, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi,  
nnee yánazini biłgo baa hikaigo gádaabiłnii, Hadín bi-  
k'ehgo ánánt'iił? Hadín naa godin'ąągo ánt'iił?

24 Jesus gádaabiłnii, Shií ałdó' dała'ándi nanohwi-  
dishkid, shił nadaagołni'yúgo, shií ałdó' hadín bik'ehgo  
ánasht'iiłii nohwił nagoshni' doleeł.

25 John baptize ádaagole'ii hadi' begoz'áni? Yaaká'-  
di'go née, dagohii nnee bits'ą'di'go née? Lił yádaakti'go  
gádaałkidi'nii, Yaaká'di'go daan'niihyúgo, gánohwiłniih,  
Áidá' nt'é bighą doo daahohdłąą da lán?

26 Áidá', Nnee bits'ą'di'go, daan'niihyúgo, nnee bé-  
daahildzid; nnee dawa John Bik'ehgo'ihinań binkáayú na-  
'iziidi nlił daanziił bighą.

27 Áik'ehgo Jesus gádaayiłnii, Néé doo bídaagonlzi da.

marveled, saying, How soon is the fig  
tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them,  
Verily I say unto you, If ye have faith,  
and doubt not, ye shall not only do this  
which is done to the fig tree, but also if  
ye shall say unto this mountain, Be thou  
removed, and be thou cast into the sea;  
it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall  
ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the  
temple, the chief priests and the elders  
of the people came unto him as he was  
teaching, and said, By what authority  
doest thou these things? and who gave

thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto  
them, I also will ask you one thing,  
which if ye tell me, I in like wise  
will tell you by what authority I do these  
things.

25 The baptism of John, whence was  
it? from heaven, or of men? And they  
reasoned with themselves, saying, If  
we shall say, From heaven; he will say  
unto us, Why did ye not then believe  
him?

26 But if we shall say, Of men; we fear  
the people; for all hold John as a  
prophet.

27 And they answered Jesus, and said,



Jesus gánabiłdo'niid, Shií' áldó' hadín bik'ehgo ánasht'ił-  
híi doo nohwił nagoshni' da.

¶ 28 Díi' hagot'éégo baa natsídaahkees? Ła' nnee bi-  
ye'ke naki; dała'á yaa nyaágo, Shiye', díi' jii' shidahts'aa  
hentiyyú na'iziidyú nnáh, yiłnii.

29 Án bich'i' hadziigo, Dah, doo akú disháh da, biłnii;  
áida' bikédi'go biini' łahgo ánýiidlaago akú óyáá lęk'e.

30 Biye' ła'ihii' yaa nanádzaago da'ágányiłdo'niid.  
Áik'ehgo, Akú disháh, nniid; áida' doo akú óyáá da.

31 Díi' nakihii' hadii' bitaa ániyyú ádzaa? Dantséhi, daa-  
nii. Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwiłdishnii, Tax  
bich'i' nadaahi'niłhii' ła'ii' nant'i' nakaihi danohwintsé Bi-  
k'ehgo'ihina'nan bilakt'áhgee daanliini' itah daaleeh.

32 John nkt'éégo ágot'ehii' yaa yałti'go nohwitahyú nyaá,  
ndi doo daahohdłąą da; tax bich'i' nadaahi'niłhii' ła'ii' nant'i'  
nakaihi' zhą daabodłąą: nohwii' bídaagonołsi' ndi bikédi' -  
go nohwiini' doo łahgo ánádaasohdłąągo daahohdłąą da.

¶ 33 Iłh'ígót'aahgo naná'gonihii' ła' ódaayełts'ąą: ła'  
nnee bidák'eh goliini' dahts'aa k'eidnláago yinaayú na'nez-  
nił, dahts'aa hahigeęs doleełgee yá ogogeed, biká'di' i-  
dést'iini' ágólaa, ła'ii' bá yinádaadéz'ini yá ch'ígohet'ąą-  
dá' nzaadyú ni' goz'aayú óyáá:

34 Da'nest'ąągee ngonyáago bánada'iziidi bidahts'aa bá

We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and

the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the hus-

yinádaadéz'íni yich'í' oyil'a', binest'a' la' bá náyíné'go.

35 Áída' bá inádaadéz'íni nada'iziidíí yil ndaazdeelgo dała'á nyída'eshtlzh, la'ihíí daizes-híí, la'ihíí tséé bee daayitséed.

36 Bánada'iziidíí ntsédá' oyil'a' n'íí bitisgo onayil'a': áí ágánádaayiidlaa.

37 Da'ík'éyú biye' oyil'a', Shiye' daidnłsi doleeł, niigo.

38 Áída' biye' daayiltsaądá', dahts'aa yinádaadéz'íni gádaahídi'nii, Díí dahts'aa hentiínií bíyéé doleełíí át'éé; yushdé', daazoldee, áík'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

39 Áík'ehgo yil ndaazdeelgo dahts'aa hentiídi' ch'ídais-t'e'go daizes-híí.

40 Áík'ehgo dahts'aa hentiínií bíyééhíí nádzáągo bidah-ts'aa bá yinádaadéz'ínihií hagoshą' ádaile'?

41 Jesus gádaayilnii, Bidahts'aa goliínií nnee doo bik'ehyú ádaat'íi dahíí naitseedá', bidahts'aa hentiínií bá yinádaadéz'íni la'ihíí yá ch'ínágohet'aah, áí inest'aągo nest'ánhií baa daach'ihiniil doo.

42 Jesus gádaabilnii, Díínko Bik'ehgo'ihí'nan bíyati' bek'e'eshchiinií doo hwahá daahohshiih da née? Tséé kłh ádaagole'íí y'odaisne'i n'íí, hagon'áągee dantsé si'aaníí sili: díí nohweBik'ehń bik'ehgo ánágot'íł, áí daanéel'įgo nohwil díyadaagot'ee.

bandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and

let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is be-

43 Áí bigha gádaanohwíldishnii, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanohñigo nohwaa ch'ígót'i' n'íí nohwaa ná-godit'aahgo lahgo hat'i'íí, Bik'ehgo'ihí'nan yikísk'eh hi-kaahíí, baa godidot'aał, nohwits'á'.

44 Dahadín áí tséé yiká' nágo'yúgo, alts'íségo nihiltqod: áídá' dahadín áí tséé biká' naltq'yúgo, di'ílégo bik'aa doleeł.

45 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehií hik'e Phárisees\* daanlíni ilch'ígót'aahgo na'goni'i Jesus yee hadzii n'íí dai-dezts'aqáda', bií ádaabiñiigo yídaagołsiid.

46 Ha'ádaikt'e' hádaat'ñi ndi nnee łani yédaaldzid, Bi-kehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi nlii daanzihíí bigha.

## CHAPTER 22

1 Jesus ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nanágołni'go gáníí,

2 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanií díí k'eh-go at'éé: ízigo nant'an biye' niinéhi bá da'idaqago ngon'aq.

3 Áík'ehgo binadaal'a'a ni'i'néhyú nohokáh daayiñ-niid n'íí, yushdé' biñiigo yi'aa: ndi doo akú hikáh da.

4 Nadaal'a'a ła'i onáyil'a' gáníigo, Daabi'dokeedíí gá-bilđohnii, Hidán dawa łalzaa: shimagashi hik'e bizhaazhé hik'ahíí nasiktseed, dawa aqł nł'éégo alzaa: yushdé' ni'i-néhyú nohkáh.

5 Áídá' áí doo akú ádaat'ee da, dabíí hádaat'ñyú ohes-

come the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Phár'i-sées had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, be-

cause they took him for a prophet.

## CHAPTER 22

**AND** Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the mar-

kai, ła' bidák'ehyú óyáá, ła'ihíí baa na'hinihyú óyáá:

6 Ła'ihíí nant'án binadaal'a'á yił ndaazdeelgo yiniidaa-godezlaadi' nadaistseed.

7 Nant'ánhií dií ya'ikonziida' hashkee: áik'ehgo bisiláa-dahíí dai'aago nnee ádaát'iid n'íí nadaistseed, ła'íí bikih nagoznilií daidnhd.

8 Áída' nant'án binadaal'a'á gáyilnii, Ni'i'néngo da'i-daahíí łalzaa ndi daabi'dokeedíí doo yik'e shijeed da.

9 Áí bighą da'ditinyú dohkáh, áígee hadín daah'iiníí dawa ni'i'néhyú nohohkáh, daabiłdohnii.

10 Áík'ehgo nadaal'a'á intínk'ehyú okai, hadíí daayił-tsaahíí dawa, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí ła'íí nt'éégo á-daat'eehíí ıla'adaizlaa: áík'ehgo nnee łani ni'i'néhyú hikai.

¶ 11 Áígee nant'án ha'ayaáda' nnee niheskaihií yineł'íł-go, nnee ła' ni'i'néngo íihíí doo golił dago yiłtsąą:

12 Áík'ehgo gáyilnii, Shit'ekéhé, hagot'éégo kóne' ha'á-nyaa, ni'i'néngo íihíí doo ágondlaa dago? Áída' nneehíí doo nt'é nii da.

13 Nant'ánhií binadaal'a'á gádaayilnii, Bigan hik'e bi-kee hdaakt'ooogo godilhiyú ch'ídaanoł'e'; akú daach'ichag ła'íí kowoo hdaach'idilk'ash doleel.

14 Łąągo yiká ádaanniid ndi da'akwiyé habi'do'nil.

¶ 15 Phárisees \* daanlíni hagot'éégo Jesus yałti'gee daa-

riage.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how earnest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are

bihiljizh doleełgo ndaagoshchij.

16 Phárisees biké' anákahíi hik'e Hérod yił daagot'ini Jesus yich'i' odais'a', gádaabiłniigo, Iłch'ígó'aahíi, da'aniigo ánniigo, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań bich'i'zhinéégo goz'aanií da'aniigo baa iłch'igon'aaahgo bídaagonlzi, nnee doo bėnıldzid dago yáńti': nnee doo ła' itisgo síńtiij da.

17 Ái bighą nohwił nagolńi', Díi hagot'éégo baa natsínkees? Ya' Caesar\* bich'i' tax nadaach'iniilgo begoz'ąą née? Née dah née?

18 Ái nneehíi doo bik'ehyú ádaat'ee dago Jesus yígółsi-go gádaayihii, Nt'é bighą yashti'íi bee daashołjizhgo ádaashikdohnii, nohwił daanohshoq ádaado'ini?

19 Zhaali tax bidená nahi'niikíi shaa noh'aahgo nesh'íi. Áik'ehgo zhaali ła', penny holzéhi, baa daiz'ąą.

20 Hadín be'ilzaa, hadín bizhi' biká' dahgoz'ąą? daayihii.

21 Caesar bíyéhi łaą, daanii. Jesus gádaabihii, Caesar bíyéehíi Caesar baa daanohnił, áída' Bik'ehgo'ihí'nań bíyéehíi Bik'ehgo'ihí'nań baa daanohnił.



22 Díi daidezts'ąądá' bił diyadaagot'eego bits'ą'yú dahhiskai.

¶ 23 Da'ái bijij Sádducees daanlíni, nanezna' n'íi doo naadikáh da daanihi, Jesus yaa hikaigo nayídaadiłkid,

chosen.

15 ¶ Then went the Phár'i-sées, and took counsel how they might entangle him in his talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Hē-rō'di-āns, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wicked-

ness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marveled, and left him, and went their way.

24 Gádaayihniigo, Iłch'ígó'aahíi, Moses gáníi ni', Ła' nnee bichagháshé doo ła' dago daztsaąyúgo, bik'isnhíi bi'aa n'íi yił nnádo'neełgo, bik'isn n'íi chagháshé bá ágodolniił.

25 Iłk'isyú gots'idi nohwitahyú daagolił ni': dantsé n-nááhíi daztsaą, bichagháshé doo ła' da, áik'ehgo bi'aa n'íi bik'isn yił naná'náa:

26 Nakigeehíi ágánánádzaa, taagigeehíi ałdó', da'ái-k'ehgo gots'idzhi' dawa nanezna'.

27 Da'iké'yú isdzánhií ałdó' daztsaą.

28 Áik'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee dií gots'idihíi shą' hadíi bi'aa doleeł, dawa yił nadaaznaada'?

29 Jesus gádaabiłnii, Da'ołsih, Bik'ehgo'ihí'nan bi-yati' bek'e'eshchiinií ła'íi Bik'ehgo'ihí'nan binawodíi doo bídaagonołsi dahíi bighą.

30 Naach'idikáhgee doo nnádaach'íkse' da, doo ndaagoch'ihiniłgo nnádaach'íkse' da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliłhií k'ehgo daagoch'ilił.

31 Áída' nanezna'íi naadiikáhií, Bik'ehgo'ihí'nan baa nohwich'i' yakti'íi, ya' doo hwahá baa daahohshiih da née, gániigo,

32 Shií Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yokaąhií nshłi, I-saac, Jacob ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan yokaąhií nshłi. Bik'ehgo'ihí'nan doo nanezna'íi yokaąhií nlił da, daahinaahíi zhą.

23 ¶ The same day came to him the Sád'dū-čees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died

also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the

33 Nnee íla'at'éehíí díí daidezts'aago, ílch'ígó'aahíí bi-gha bił diyadaagot'ee.

¶ 34 Jesus Sádducees daanlíni doo nt'é ndaado'nii dago áyiílaago Phárisees ya'ikodaanziigo, íla'adzaa.

35 Áí la'begoz'aaníí nt'éégo yígóksini Jesus yich'í' ha-dziigo nabíntaahgo nabídílkid,

36 Ílch'ígó'aahíí, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí hadíí itisgo at'éé? niigo.

37 Jesus gábiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhq le', niyi'siziinií dawa bee, la'íí nina-tsekeesíí dawa bee nił nzhq le'.

38 Áí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí dantséhi la'íí itisgohi at'éé.

39 Nakigeehíí ałdó' ágánánát'éé, Nit'ahdí' gólíinií nił nzhq le', dani ídił njqóhíí k'ehgo.

40 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí la'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidi n'íí k'eda'eshchiinií dawa díí nakihíí bits'a'dí'hi at'éé.

¶ 41 Phárisees\* daanlíni t'ah íla'at'éégee, Jesus nabí-daadiłkid,

42 Gáníigo, Christ-híí hagot'éégo baa natsídaahkees? Hadín biye' nlił? David biye' nlił, daabiłnii.

43 Jesus gánadí'nii, Hagot'éégoşá' David Holy Spirit yábiyikti'go, SheBik'ehń, biłnii, gáníigo,

God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Phár'i-sées had heard that he had put the Sád'dū-çees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, *which is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt

love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Phár'i-sées were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*

44 Bik'ehgo'ihinañ sheBik'ehñ gáyilmñiid, Shigan dihe'nazhinéégo síndaa, ni'ina' benik'eh silijgo nikelk'ááhyú ninínilzhi'.

45 David, SheBik'ehñ, biñniigo bozhííyúgo, hagot'éégo-sha' biye' nliq áídá'?

46 Jesus nnee doo la' bich'i' hanadzíih da lék'e, áí bijijí-dí' godezt'i'go nnee daaste'go, doo hadín nabinánlkid da.

## CHAPTER 23

1 Jesus nnee íla'at'éehíí hik'e bitsilke'yu yich'i' hadzii,

2 Gáníigo, Begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi hik'e Phári-sees \* daanlíni Moses nnee yá sizij'n'íí k'ehgo nnee yá nazij;

3 Áí bigha da'ádaanohwiñiiyú ádaanoht'eego ádaaht'ij; ndi doo ádaat'ijhíí k'ehgo ádaaht'ij da: áí ádaaniiyú doo ádaat'ij da ndi ádaanii.

4 Áí nneehíí nnee biwosyú ndaazgo dázhq nyeego dahda-'ogheelgo ádaayíksi; áídá' da'ayáhá ndi doo ich'odaanii da.

5 Nt'éégo ánádaat'ijhíí dawa nnee dá bo'ij hádaat'ijhíí bigha ánádaat'ijł: Bik'ehgo'ihinañ biyati' la' bídaades-t'qohíí nteelgo ádaile', bi'íí bidá'yú ałdó' nteelgo na'iz-laago ádaayíksi.

6 Da'idaagee nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnaháztaago zhá bił daanzhqq, la'íí Jews ha'ánálséh nagozníl yune' nnee yánazíni dahnádinbihyú itah dahna-

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

## CHAPTER 23

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Phari-

sees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the syna-



háztąągo ałdó' bił daanzhqq,

7 Na'hinih nadaagoz'aayú bich'i' ádaach'iniigo, ła'íí, Iłch'ígó'aahíí, Iłch'ígó'aahíí, daabiłniigo zhą bił daanzhqq,

8 Áidá' nohwihíí doo hadín, Iłch'ígó'aahíí, nohwilni da le': dała'á nohwil ch'ígó'aahíí nlii, Christ zhą; ła'íí nohwihíí daanohwigha iłk'isyú daanohłi.

9 Ni'gosdzán biká' nnee doo ła', ShiTaa, biłdohnii da le': dała'á, yaaká'yú dahsdaahn zhą, nohwitaa at'éé.

10 Doo hadín, ShiNant'a', nohwilni da le': dała'á nohwitaa' nlii, Christ zhą.

11 Hadín nohwitahyú ízigo at'ééhíí, nohwá na'iziid le'.

12 Hadín itisgo ídéstinií ídaagoch'olba'go ádolnił; áidá' hadín ídaagoch'olba'íí itisgo at'éégo ádolnił.

¶ 13 Begoz'aanií ye'ik'eda'iłchihi hik'e Phárisees\* daanohłini, daanohshqq ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee goz'ani nnee bits'ą' daanáda'dohti: nohwíí doo itah daahłeeh dadá', nnee itah daaleeh doleeł n'íí t'ąązhi' ádaanołsi.

14 Begoz'aanií ye'ik'eda'iłchihi hik'e Phárisees daanohłini, daanohshqq ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Isdzané itsaa daanłini bigował bits'ą' nádaahohnił, ła'íí daazhógo ádaadohniigo nzaad gont'i'go da'ohkaąh: áí bighą

gogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Ráb'bi, Ráb'bi.

8 But be not ye called Ráb'bi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Phār'i-sées, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for



ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Phār'i-sées, hypocrites! for ye devour widows'

nohwíí itisgo nohwiniigonłt'éégo nohwá ndaagodot'aał.

15 Begoz'aanii ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Phárisees daanohlíni, daanohshqó ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Tú biká' ła'íi ni' biká' dahot'éhé nadaanohtaah, dała'á ndi nohwíhiigháhíi bighą; nohwíhiyaayúgo nakidn nohwitisyú lenágołchqodgo ch'iidn bikq' dilth' yuyaa bágoz'ąą.

16 Nohwináá ádaagodih ndi ła' bádił nadaahkaihií, nohwá góyéé doleeł! Dahadín da'ch'okaąh goz'aanii biláhyú bitł'a dahnádilniihdá', ái doo nt'é da, daadohnii: ndi hadín óodo da'ch'okaąh goz'ąą yune'hi biláhyú bitł'a dahnádilniihií, án zhą da'ániíyú át'éé le', daadohnii!

17 Nohwíí doo daagonohsąą da, nohwináá ádaagodini: hadíi itisgo at'éé, óodohíi née, née da'ch'okaąh goz'aanii bits'ą'dí óodo dilziągo alzaahíi née?

18 Ła'íi, Dahadín be'okaąhií biká' dahnási'nih goz'aanii biláhyú bitł'a dahnádilniihdá', ái doo nt'é da, daadohnii; ndi hadín Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niihií ái yiká' dahsiné'íi biláhyú bitł'a dahnádilniihií, án zhą da'ániíyú át'éé le', daadohnii.

19 Nohwíí doo daagonohsąą da, nohwináá ádaagodini: hadíi itisgo at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'ihíi née, née yiká' dahsiné'íi Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'ihíi dilziągo áile'ihíi née?

20 Áik'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'i yiká' dahsiné'i biláhyú bitł'a dahnádilniihií, ái hik'e biká' dah

houses, and for a pretense make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Phārīsees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

sihi'niikíi dawa ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidiłniih.

21 Ła'íi dahadín da'ch'okaąh goz'aanií biláhyú bitł'a dahnádidiłniihíi, ái hik'e ákone' goliínií ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidiłniih.

22 Ła'íi dahadín yaaká'yú biláhyú bitł'a dahnádidiłniihíi, Bik'ehgo'ihí'nan dahsdaagee goz'aanií hik'e áígee dah sdaahíi ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidiłniih.

23 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi hik'e Phárisees daanohíni, daanohshoq ádaado'ini, nohwá góyéé doleeł! Tł'oh mint, ánise, hik'e cúmmín daaholzéhi dá goneznanyú ilk'é'nilgo, dała'a Bik'ehgo'ihí'nan baa nádaahné', áidá' Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií itisgo at'éehíi doo bee ádaanoht'ee da, dávik'ehyú ánách'ot'íłtíi, koł goch'oba'íi, łá'íi ko'odłá' goliínií: díi bee ádaanoht'ee le'at'éhi, łá'ihíi doo baa daayołnah dago.

24 Nohwińáá ádaagodiłh ndi łá' bádiłh nadaahkaihíi, dǫ áłts'iséhi bitádaadołkaałdá' hıi bighán ha'í'ahi odaahołmeeh.

25 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi hik'e Phárisees daanohíni, daanohshoq ádaado'ini, nohwá góyéé doleeł! Idee hik'e its'aa biká'yú zhá tádaahgisdá', aadaach'ihí'niłkíi łá'íi doo ádaagoch'idzaa dahíi zhá biyi' yune' begoz'aąą.

26 Phárisee nłini, nińáá ágodini, idee hik'e its'aahíi biyi' yune' ntsé tángis, áik'ehgo biká'di' ałdó' nłt'éé doleeł.

27 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi hik'e Phárisees daanohíni, daanohshoq ádaado'ini, nohwá góyéé doleeł!

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Phárisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Phárisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Phárisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Phárisees, hypocrites! for ye are like unto

Nnee le'shijeedíí biká'gee alzaahíí hgaigo ánálzaahíí k'ehgo ádaanoht'ee, áídá' áí biyi' yune'híí nnee daztsáni bits'in zhá sinil, nchq'íí zhá dawa begoz'aq.

28 Nohwíí ałdó' nohwika'dí'go zhá nnee bináał nkt'éégo ádaanoht'ee, áídá' nohwiyi' yune'nzhqo ach'idil'iinií hik'e nchq'híí bee hagolk'ik.

29 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanoahshqo ádaado'íni, nohwá góyéé doleeł! Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí le'shijéedíí biká'gee dant'éhéta bee binádaach'ilnihií ádaagohle', la'íí nnee dávik'ehyú ádaat'ee n'íí le'shijeedíí biká'gee alzaahíí dénzhónégo ánádaahdle'híí bigha,

30 Gádaadohniigo, Nohwitaa n'íí t'ah daahinaadá' daagondliiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí naatseedgee doo itah daandlii da doleeł ni'.

31 Ádaadohniigo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ndaistseed n'íí bichagháshé daanohtiiigo dánohwíí ádaa nadaagolni'.

32 Nohwitaa n'íí nchq'go ádaat'ii n'íí aqłzhi' beda'ohle'.

33 Tłiish k'ehgo daanohtíni, ch'osh bik'asda' goliínií k'ehgo hokinołt'iihíí, ch'iidn bikq' dilthi' yuyaa nohwá goz'aanií hagot'éégoshá' bitis hahkáh?

¶ 34 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, nnee daagoyáni, hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi nohwich'i' daadeł'a': áí la' nadaatseed doleeł, la'íí tsi'ik-

whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Phárisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been

partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

¶ 34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye

na'áhi bídaahołkał doleeł; ła'ihíí ıla'ánádaaht'ijgee habí-  
da'ołtsaas doleeł, ła'íí daabi'odla'híí bigha yóiyahgo bi-  
ní'da'dołníh doleeł, kih goznildi' łahyúgo kih goznilzhi':

35 Áí bigha ni'godzán biká' nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí  
nadaaztseedíí dawa bidil nohwik'izhi' didot'aał, dávik'ehyú  
át'ehi, Abel holzéhi, zesdiidi' Barakías biye', Zakarías  
holzéhi, zesdiizhi', Zakaríasíí kih biyi' da'ch'okaqahíí hi-  
k'e be'okaqahíí biká' dahnási'nííí goz'aaníí bigizhgee daa-  
zesołhij n'íí.

36 Da'aniigo gánohwiłdishni, Díí dawa díí daahinol-  
t'ijíí bik'izhi' didot'aał.

37 Jerúsalem, Jerúsalem nííni, Bik'ehgo'ihí'nań bin-  
kááyú nada'iziidi natsínłtseedíí, ła'íí nich'i' daahil'aadíí  
tsée bee nbida'tsínłne'íí, tazhik'áne bi'aadíí bit'ats'in bi-  
tł'ááh yune' bizhaazhé onáyinihíí k'ehgo nichagháshé doo  
ałch'ídn hínáhishniłł hasht'íí ndi doo hádaaht'ij da ni'!

38 Nikihíí yó'agodot'aq.

39 Gádaanohwiłdishni, Bik'ehgo'ihí'nań bizhi' yee hi-  
gaakíí ba'ihégosini at'éé, daadohnihií bijijzhá nadaashoł-  
tséh.

## CHAPTER 24

I Jesus da'ch'okaqah goz'aqadi' ch'ínyáadá', bitsilke'yu  
baa hikai, gádaabiłniigo, Díí da'ch'okaqah goz'aqagee kih  
nagoznilií níń'ij.

scourge in your synagogues, and perse-  
cute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the  
righteous blood shed upon the earth,  
from the blood of righteous Abel unto  
the blood of Zách'á-ri'ás son of Bár'á-  
ch'ás, whom ye slew between the tem-  
ple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these  
things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that  
killest the prophets, and stonest them  
which are sent unto thee, how often  
would I have gathered thy children to-

gether, even as a hen gathereth her  
chickens under *her* wings, and ye would  
not!

38 Behold, your house is left unto you  
desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see  
me henceforth, till ye shall say, Blessed  
*is* he that cometh in the name of the  
Lord.

## CHAPTER 24

**A**ND Jesus went out, and departed  
from the temple: and his disciples  
came to *him* for to show him the build-

2 Jesus gádaabiñii, Díí dawa daah'ij née? Da'aniigo gánohwíldishñii, díí tséé iłká' dahnagoznilií doo ła' iłká' dahnast'áá da doleeł, dawa nanehiłkaad doleeł.

¶ 3 Áídí' Jesus dził Olives holzéhi biká'yú dahsdaago bitsilke'yú dasahndiyú baa hikaigo gádaabiñii, Nohwíł nagolní', da'os'ah ágonéhi? Nádnáhíí hik'e nnágodáhi biłgo hant'é bee bígozi doleeł?

4 Jesus gánádaabiłdi'nii, Ídaa daagonohdzaą, nnee ła' ch'a'onohłt'e' hela'.

5 Nnee łaągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshłi, daaniigo; áí nnee łaągo ch'a'odaayilkaad doleeł.

6 Nagonłkaadií ba'ikodaanohsi, ła'íí nagonłkaadií baa ch'inii daadohts'ag doleeł: áída' doo nohwijíí natsídaa-hiltq' da le': díí dawa begolne'hi at'éé, ndihíí t'ah doo hwahá nnágodáh da.

7 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí iłch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íí nnee dała'a binant'a' daagolínihíí ałdó' iłch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú shiná' góyééhíí benagowaa doo, nadaagont'ogíí iłtah at'ééhíí benadaagowaa doleeł, ła'íí ni' nagohi'naa doleeł.

8 Áí koniidaagonłt'ééhíí begodigháh doleeł.

9 Áígee nohwiní'daach'idiłni'go odaanohwiniyood doleeł, ła'íí nadaanohwiltseed doleeł: ła'íí shizhi' daanohwich'o-zhíihíí bighą nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa bił daa-

ings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be

nohchq' doleeł.

10 Áígee nnee łáágo t'aazhi' ánáda'ne' doo, łaa nadaa-golni' doo, ła'íi' ilk'edaadi'niih doo.

11 Bik'ehgo'ihina' binkááyú nada'iziidi ádaadil'ini ha-hikáh doleeł, áik'ehgo nnee łáágo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

12 Doo bik'ehyú ágot'ee dahii' dázho łáágo begoz'aahii' bigha nnee łáágo bi'ijóonii' édiłgo nádaanihik'as doleeł.

13 Áídá' dahadín dántont'izhi' dahildóhii' hasdábidołteeł.

14 Yaaká'yú dahsdaahn' bilakt'áhgee begoz'aanii' nt'éego baa na'goni'íi' ni' dágoz'aą nt'éego be'ánágoldoh doleeł, nnee iłtah at'éego hadaazti'íi' dawa yidiits'ih doleełhii' bi-gha; ái' bikédi'go nnágodáh doleeł.

15 Áik'ehgo gołchqohgo o'ni'ihii' Bik'ehgo'ihina' binkááyú na'iziidi, Daniel holzéhi, yaa yałti' n'íi', godiyihgo goz'aagee sziigo daah'iidá', (dahadín ái' yózhiihii' bił ígózi' le',)

16 Hadii' Judéa golzeeyú daagoliíni', dził naz'aanii' yich'i' okeeh doo:

17 Dahadín kih' biká'yú dahsdaahii' nt'éhéta náidiiné'go gódah ch'ínádah hela'.

18 Ła'íi' dahadín k'edolzaahii' yiyi' na'iziidii' t'aazhi' bi-diyagé yaa nánódah hela'.

19 Áígee goldohii' daaltsaanii' ła'íi' isdzané mé' daabił-be'íi' bá góyéé doleeł!

afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the

end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand.)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those

20 Haihíí biyi' ła'íí godilzinií bijii ágónéh hela', daa-dohniigo da'ohkaąh.

21 Áígee dantsé godeyaadi' godezt'i'go díí jiižhi' go-yéego nagowaahíí áí ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, áí doo be'ágánágo'néh át'éé da.

22 Áígee goldohíí doo dé'igodégo ánálzaa dayúgo, nnee doo ła' hasdáwáh át'éé da: áída' nnee bitahasdlaahíí bighą áígee goldohíí dé'igodégo ánádolniií.

23 Áígee nnee ła', Daadeh'íí, Christ kú naghaa, dago-híí, nlahyú naghaa, nohwiłniiyúgo, doo daahohdlaą da.

24 Christ ádaadil'iinií, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ádaadil'iinií hahikáh doleek, áí godiyińgo be-'igózinií ch'í'nah ádaile' ła'íí ízisgo ánda'ol'iiń doleek; yídaanel'aąyúgo áí bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odaił-kaad doleek.

25 Ídaayesołts'aą, iłk'idá' dabíntsé baa nohwiłnagosisni'.

26 Christ da'igoliiyú naghaa, daanohwiłch'iniiyúgo; ákú dohkáh hela': nagont'i' goz'aą yune' sidaa, daanohwiłch'iniiyúgo; áí doo daahohdlaą da.

27 Ya'ái hanadáhdí' ya'ái onadáhzhi' hada'didla'íí k'eh-go shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nádishdał.

28 Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi iła'at'éé doleek.

¶ 29 Goyéego nagoyaahíí bikédí'go ya'ái diłhił doleek,

days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great

signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation



tʔégoná'áihíí doo bee got'ii da doleeł, ts'iksqqsé yáadí' nanihidéh doleeł, ła'íí yáázhi'go inawodíí nagohi'naa doo:

30 Áígee shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaaká'yú beshígó-zinií ch'i'nah hileeh; áík'ehgo ni'gospzán biká' nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí doo bił daagozhqó dago daachag doleeł, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaak'os biyi'dí' shinawodíí bee ła'íí dázhq shits'á'idindláádgo náshdaałgo daashidołtseeł.

31 Áídí' shinadaal'a'á yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bésh dilwoshé ádaaniigo bitahelááhíí díí'dí', ni'gospzán nel'aq-dí' yáá nel'aqzhi' ıla'ádaile'.

32 Ch'il fig holzéhi bits'á'dí' nohwil ch'ígót'aah; bits'á-daaz'aahíí dit'ódé daaleehdí' bit'aq daagoleehyúgo, k'ad shíí nágodleehgo bídaagonołsi.

33 Da'áík'ehgo áí be'ádaagone'íí goldohgo daah'iidá', k'ad náshdaałzhi' ałhánégo godziihgo bídaagonołsi doleeł.

34 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Díí daahinolt'iihí doo nohwee ch'igonáh da, díí ádaanohwiłdéniiidíí dawa begolzaago zhá.

35 Yáá hik'e ni'gospzán biłgo bech'igonáh doleeł, áídá' shiyati'íí doo bech'igowáh da doleeł.

¶ 36 Hadíí bijii shihíí, dagohíí da'kwíí bik'ehenkééazgo shihíí ágone'íí nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagolíinií ndi doo yídaagołsi da, shi-

of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Nō'ē were,

Taa zhą yígółsi.

37 Noe\* t'ah goliúda' ágot'ee n'íi k'ehgo shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nánsdháhíi bijii áldó' ágágot'ee doleeł.

38 Tú'idezjoolíi dabíntségo ágot'ee lék'ehíi k'ehgo ágot'ee doleeł, da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nnádaach'íkse' ni', ła'íi łaa daagoch'ihiniłgo nnádaaze' ni', Noe tsina- 'eełíi yiyi' oyaahíi bijiižhi',

39 Tú'idezjoolíi doo yídaagołsi'égo tú idezjoolgo dawa bił ogo'éel; shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nánsdháhgo áldó' ágágot'ee doleeł.

40 Ái bijii nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'a nádilteehdá' ła'íi da'akú sizii doo.

41 Isdzáné naki da'ik'aayúgo, dała'a nádilteehdá' ła'íi da'akú sidaa doo.

¶ 42 Ái bighą biká nádaadeht'íih; da'kwíi bik'ehenkéézgo shíi, nohweBik'ehnhíi, nánsdháhíi doo bídaagonołsi da.

43 Díi bídaagonołsi, nnee bigowa goliínií da'os'ah in'íi- híi hígháhgo yígółsiyúgo, yiká déz'ii doleeł ni', áik'ehgo bigowa doo ch'inódziís át'éé da.

44 Nohwíi áldó' dahkodá' ikh'i'daanoh't'ee: shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, dahagee nánsdháh, doo ndaashołíi dagee.

45 Áída' hadín na'iziidi begondliihíi góyáni, binant'a' bigowałhíi yebik'ehgo nbiktii n'íi, dahagee idán nana'niih- gee idán nayiniih.

so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Nō'ē entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Na'iziidíí binant'a' ábiłniiyú át'íigo, binant'a' na-dzááyúgo, án biyaa gozhqó doleek.

47 Da'aniigo gádaanohwıldishnii, Nant'an nt'é bíyééhíí dawa yebik'ehgo na'iziidíí nbiłtéeh doo.

48 Áída' áí na'iziidi nchq'ihíí, Shinant'a' doo hwah nadáh da, ídiłdi'niiyúgo;

49 Isdzáné hik'e nnee ła' nada'iziidíí nadainłkaad nke-gonyaago bił nágodizyisií biłgo da'iyaa hik'e da'idłaa'yúgo;

50 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'ii dagee, doo nyohíí dagee nadáhgo,

51 Nbihiłgeesh, áídi' hadíí daanzhqq ádaagodil'inihií bich'izhineégo nilteeh: áígee daach'ichag ła'íí kowoo hí-daach'idik'ash doo.

## CHAPTER 25

1 Yaaká'yú dahsdaahn bilałłáhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: ch'ekíí gonenan kq' nałbaahíí dahdaayo'aałgo nnee niinéhií bich'iyú deskai.

2 Ashdla'ihíí daagoyáá, áída' ashdla'ihíí doo daagoyáá da.

3 Doo daagoyáá dahíí kq' nałbaahíí dahdaayo'aał ndi túkq'íí ik'e'an doo ła' dahdaidnziid da.

4 Áída' daagoyááníí túkq'íí tús biyi' siziidgo ik'e'an dahdaidn'aa lək'e, kq' nałbaahíí biłgo.

5 Nnee niinéhií t'ah doo hwahá hígháh dadá', ch'ekíí bił

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and

gnashing of teeth.

## CHAPTER 25

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry



daanzijgo da'ilhaazh.

6 T'f'é'is'ahyú ła' nádidilghaazh gáníigo, Daadeh'íí, nnee niinéhií kodi' higaak; bich'i' dohkáh.

7 Áík'ehgo ch'ekíihíí nádiikaigo bikq' nałbaakíi iłch'ı'-daizlaa.

8 Áída' doo daagoyáą dahíi daagoyáanii gádaayıñii, Túkq'ıi ła' nohwaa daanohsiid; nohwikq' nohwits'á' daanestsiz.

9 Daagoyáanii gádaabiñii, Dah; ágádaasiidzaayúgo, doo hwoi da hileeh: áída' hayú nahıñih goz'áayú dohkáhgo ła' nadaahoñiih.

10 Nada'ıñiihyú okaidá' nnee niinéhií nyáá; áík'ehgo iłk'idá' nłt'éego ádaadeszaago naháztaanii ni'i'néh yune' okai: áídi' da'det'áą.

11 Bikédı'go ła' ch'ekíi n'ıi nákaigo gádaanii, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'ı'ıñtiñ.

12 Áída' nnee niinéhií gádaabiñii, Da'aniigo gánohwił-dishñii, Doo nohwídaagonsı da.

13 Áík'ehgo biká ndaadeht'ıñ; hadıi bijıi shıhıi, da'kwıi bik'ehenkééz shıhıi shıi, nnee k'ehgo Niyááhıi, nanshdáhıi doo bídaagonoısi da.

¶ 14 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanii díi k'ehgo at'éé: nnee nzaadyú deyaago bánada'iziidıi yushdé' nnohkáh yiñiigo, bíyéehıi yınádaadéz'ıigo yaidin'áą lək'e.

15 Ƙa' bestso talent\* holzéhi ashdla'i yaidin'áą, ła'ıi

made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage:

and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to

naki yaidin'áá, ła'íí dała'á yaidin'áá; dawa daantiígee dá yídaanel'áagee yaidin'áágo; áídí' nant'ánhíí dagoshch'í' dahnyaa.

16 Nnee talents ashdla'i baadet'aanií hant'é nayihesnií-híí baa naná hazniigo ashdla'i bá ígoya.

17 Ƙa'íí talents naki baadet'aanií ałdó' naki bá ígoya.

18 Áída' talent dała'á baadet'aanií ƙeyi' ogopeed yuyaa binant'a' bibestsohíí náyides'ííd.

19 Áídí' nzaad godeyaago binant'a'íí nádzaágo yił daa-yołtag.

20 Áík'ehgotalents ashdla'i baadet'aanií talents ashdla'i bá'ígoyahíí ałdó' ákú yinné' gániigo, Shinant'a', talents ashdla'i shá nnil n'íí talents ashdla'i shá ígoya.

21 Binant'a' gábimii, Negondliigo shána'iziídi, nł'éeego ándzaa ƙaa: da'ayáháhi ndi nł'éeego shá ánlaahíí bigha ƙáni benik'ehgo ánishƙe': shíí ninant'a' baa shił gozhóóníí ni ałdó' baa nił gozhóq le'.

22 Talents naki baadet'aanií ałdó' kú nyáá gániigo, Shinant'a', talents naki shá nlaa n'íí talents naki shá ígoya.

23 Binant'a' gábimii, Negondliigo shána'iziídi, nł'éeego ándzaa ƙaa: da'ayáháhi ndi nł'éeego shá ánlaahíí bigha ƙáni benik'ehgo ánishƙe': shíí ninant'a' baa shił gozhóóníí ni ałdó' baa nił gozhóq le'.

every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five

talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things; I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverdest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will

24 Áídí' talent dała'a baadet'aaníí kú nýáá gáníigo, Shinant'a', nnee doo bee gónedzaą dahi nliigo nígonsi, doo k'edínlaa dayú ná'igéesh, doo ishínch'ii dayú lená'ílá:

25 Nésdzidgo, nitalent-híí leyi' yuyaa nádé'í ni'; koh, níyéé naa nániné'.

26 Binant'a' gábiñii, Nchq'go shána'iziídi, bił goyé'i nlii, doo k'e'diláa dayú ná'ishgeesh, doo ishínch'ii dayú lená'ishlá bigonłsi:

27 Áí bighą bestso iłkáh ch'ídaihiniihíí shizhaali banné' le'at'ehi, áík'ehgo nánsdzaago bínagodáhíí bił shaa nánné' doleeł ni'.

28 Áík'ehgo talent-híí bits'ą' nádó'né'go nnee gonenan talents bíyééhíí baa no'né'.

29 Dahadín dant'éhéta bíyéé gólíinií bitisgo baa nádó'né', áík'ehgo ląągo bíyéé doleeł: áída' dahadín bíyéé da'ayáhahi, bíyéé gólíi n'íi ndi bits'ą' nádido'né'hi at'éé.

30 Na'iziidi doo bik'ehyú at'éé dahíi chagołheelzhi' ch'idaanoł'e': ákú daach'ichag ła'íi kowoo łdaach'idiłk'ash doo.

¶ 31 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, shits'ą'idindláadíi bee dahnádisdzaago yaaká'dí'go nadaal'a'a dilzini bił nánshkáh, biká'dahsdáhá biká'dí' shits'ą'idindládi biká'dahsi-dáago nansht'aa doo:

32 Shinadzahgee nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íi dawa

make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and

then at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

¶ 31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered

íla'alnéhgo iłts'á' hishniik, dibekú nanyoodi bidibekú hik'e gant'ízi bits'á'yihiniłhií k'ehgo.

33 Dibekú shigan dihe'nazhinéego nnihisniik, áida' gant'ízi she'eshganzhinéego.

34 Áidi' shíi, Ízigo Nansht'aahíi, shigan dihe'nazhinéegohíi gádaaldishni, Yushdé', shiTaa gozhóoníi nohwá ádaizlaahíi, ni'godzán nmit'áqadá' bee nadaanoht'aa doleełgo nohwá iłch'i'golzaahíi bee nadaanoht'aa le':

35 Shiná' nshłigo shá da'desoné' ni': dibá' nshłigo tú shaa daasoziid ni': doo kígonsi dayú hishaalgo nádaashidołti ni':

36 Shidiyagé ádiłgo diyagé shá ádaagosolaa ni': dinshniłgo shaa nanádaanohtaah ni': ha'ásitłigo shaa nahkáh ni'.

37 Áik'ehgo dávik'ehyú ádaat'eehíi gádaashiłiih, NohweBik'ehń, dadá' shiná' nłigo daaniit'łigo ná da'de'né lán? Ła'íi dibá' nłigo tú nadaasiidziid lán?

38 Dadá' doo kígonłsi dayú hínáalgo nádaanidelti lán? Ła'íi nidiyagé ádiłgo naa daasii'nil lán?

39 Ła'íi dadá' dinníłgo dagohíi ha'ásintłigo daaniit'łigo naa nkai lán?

40 Shíi, Ízigo Nansht'aahíi, bich'i'hasdziiłgo gádaaldishni, Da'anii gánohwıłdishni, Shik'isyú doo ízigo at'éé dahi ndi ágádaasolaayúgo, shíi aldó' ágádaashisolaahi at'éé.

all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was ahungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inas-



41 Áídí' she'eshganzhineéehíí ałdó' díí k'ehgo bich'i' hasdziih, Nohwíí, da'ílií daahleehgo nohwá ndaagost'aa-híí shits'á'zhí' daadohkah, kq' dahazhí' diltí' yune', ch'iidn nant'an hik'e binadaal'a'á bílgo bá ílch'i'golzaayú.

42 Shiná' nshhígo doo shá da'desoné' da ni': dibá' nshhígo tú doo shaa daasoziid da ni':

43 Doo kígonsí dayú hishaalgo doo nádaashidołtíi da ni': shidiyáge ádiłgo diyáge doo shá ádaagosolaa da ni': dinshniihgo la'íí ha'ásítíigo doo shaa noyaa da ni'.

44 Áík'ehgo gádaashiłniih, NohwiNant'a', dadá' shiná' nliigo, dagohíí dibá' nliigo, dagohíí doo kígonsí dayú hínaalgo, dagohíí nidiyáge ádiłgo, dagohíí dinníihgo, dagohíí ha'ásintíigo daaniit'íigo doo nich'odaasii'ni' da lán?

45 Áík'ehgo gádaaldishniih, Da'anii gánohwiłdishnii, Díí doo ízisgo at'éé dahi ndi doo ágádaasolaa dayúgo, shíí ałdó' doo ágádaashisolaahi at'éé da.

46 Díihíí dahazhí' biniigodilne' doleeł, áída' dávik'eh-yú ádaat'ehíí dahazhí' daahinaa doleeł, yaaká'yú.

## CHAPTER 26

1 Áík'ehgo Jesus díí ałł yaa nagosni'dá' bitsilke'yu gá-daayihii,

2 Nakiskaą hik'e bitis-hagowáh\*n'íí bee bíná'godiníihgo

much as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was ahungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahun-

gered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

## CHAPTER 26

**A**ND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the*

da'idaḡ doleehíí bídaagonoḡsi, áígee shíí, nnee k'ehgo Ni-  
yááhíí, shik'edaannihií bilák'e shi'dolteeḡgo tsi'ima'áhi  
bíshi'dilkaḡ.

3 Áídí' okaḡah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, begoz'aanii  
ye'ik'eda'ikchihi, la'íí nnee yánazíni okaḡah yebik'ehi da'i-  
tiséyú sitíni, Cáiapas\*holzéhi, bigowaḡee íḡa'adzaago,

4 Hagot'éego dánant'í'eego Jesus daayiltsoodgo daayi-  
zilheego yee ndaagoshchií.

5 Áídá', Doo da'idaḡahíí bijíi daahiiltsood da, daanii,  
ágádaasiidzaayúgo nnee dánko bádaagochiḡḡgo godnch'aad  
doleehi at'éehíí bigḡa, daanii.

¶ 6 Béthanyú Simon, loód doo ínádiḡ dahi, léprosy hol-  
zéhi, yaa naghaa n'íí bigowaḡ yune' Jesus sidaadá',

7 Iyaḡgo sidaago isdzán la' ch'il bik'ah lán ílíni tús a-  
labáster be'alzaahi besi'áni ha'áyí'áḡgo Jesus baa nyáá,  
ái ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid.

8 Jesus bitsilke'yu díí daayiltsaḡgo doo bíḡ dábik'eh  
dago gádaanii, Nt'é bigḡa ik'ahíí da'ílíí yishchií?

9 Áí ik'ahíí laḡgo ílíḡgo nahiniḡḡgo, zhaalihíí tédaat'i-  
yéhíí baa hi'né' le'at'éhi.

10 Ádaaniihií Jesus yígoḡsiḡḡgo gábiḡii, Nt'é bigḡa is-  
dzánhíí nadaanoḡḡog? Nt'éego áshíílaa.

11 Tédaat'iyéhíí dabik'ehn nohwitahyú nadaakai; áídá'  
shihíí doo dahazhí' nohwitahyú nashaa da doleehí.

*feast of the passover, and the Son of  
man is betrayed to be crucified.*

3 Then assembled together the chief  
priests, and the scribes, and the elders  
of the people, unto the palace of the  
high priest, who was called Cā'já-phās,  
4 And consulted that they might take  
Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*,  
lest there be an uproar among the  
people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany,  
in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman hav-

ing an alabaster box of very precious  
ointment, and poured it on his head, as  
he sat at meat.

8 But when his disciples saw *it*, they  
had indignation, saying, To what pur-  
pose *is* this waste?

9 For this ointment might have been  
sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said  
unto them, Why trouble ye the woman?  
for she hath wrought a good work upon  
me.

11 For ye have the poor always with  
you; but me ye have not always.

12 Doo hwahá leeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

13 Da'anii gánohwiłdishnii, Ni'gosdzán dágoz'aą n'téégo dahayú yati' baa gozhóni baa na'goni'gee, díí isdzán adzaahíí baa na'goni' doleek, bee bíná'godiníngo.

¶ 14 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'adahíí itah nłini, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáągo,

15 Jesus hayúhíí nohwił ch'insh'aahdá', hant'é shaa daa-nohné'? daayihii. Zhaali hıgaií tádin naa do'né', daabiłnii.

16 Áídí' godezt'i'go hagot'éégo ch'iidish'aal nzigo yiká hésdaa nkegonyaa.

¶ 17 Bán benilzoołhíí da'adíngo bán alzaahi daadaaníí dantséhíí bijii Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaaníí hayú ná iłch'ı' daagohiidle'?

18 Jesus gádaabiłnii, Kih goznilyú dohkáh, áıgee nnee ła' gádaabiłdohniih, Iłch'ígó'aahíí gáníí, Iłk'idá' shaa gonyáá; nigową yune' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo shitsilke'yu bił da'ishąą doleek.

19 Áík'ehgo Jesus ádaabiłnii n'íí k'ehgo bitsilke'yu á-dáát'ııd; áıgee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaaníí iłch'ı' daizlaa.

20 Áídí' o'ı'ąąyú nakits'adahíí da'ıyaągo yił dahdinezbił.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Is-car'i-ót, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought oppor-

tunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily

21 Da'iyaaḡo Jesus gáníí, Da'aniigo gánohwíldishnii, nohwíí ła' ch'ishinoh'aah doleeḡi at'éé.

22 Áík'ehgo dāzhq̄ doo bił daagozhq̄q̄ dago dała'a daantiḡo, SheBik'ehń, ya' shíí née? daanii nkegonyaa.

23 Áík'ehgo gáníí, Dahadín its'aa biyi'zhi' dała' bił éedisht'ahi, án ch'ishi'aah doleeḡ.

24 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shaa k'eshchiinií shee godolniił: áidá' nnee ch'ishi'aahíí bá góyéé doleeḡ! Áí nneehíí doo bi'deshchii dayúgo ntt'éé doleeḡ ni'.

25 Áídí' Judas, ch'íbí'aah doleeḡíí, Jesus gáyihńii, Ik'ch'ígó'aahíí, ya' shíí née? Jesus gábiłnii, Da'áígee ánniid.

¶ 26 Da'iyaaḡo Jesus bán náidn'aḡo ya'ihénzigo oskaḡáda' iłk'ídaizné'go bitsiłke'yu yitaižniih, Nkóh daohsaḡ; díí shits'í át'éé, niigo.

27 Áídí' idee beda'iskaanií náidnkaḡ, áí ya'ihénzigo oskaḡáda' iłtah daidezkaḡ, Daanohwigha daohdlaḡ, yiłniigo;

28 Díínko shidił k'ehgo at'éé, shidił bee áníidégo ła-ngont'aahi at'éé, nnee łaḡo bá idijookíí, binchq̄'híí bigħa baa nádaagodet'aahgo.

29 Gádaanohwíldishnii, Kodi' godezt'i'go dahts'aa bi-toohíí doo naanáshdláḡ da, dahadíí bijii shiTaa bilałt'áh-gee goz'aḡyú áníidéhi nohwíł naadaadishdliiḡo zhá.

30 Áídí' si ła' hadaidez'aḡáda', dził Olives holzéhi si-

I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

'aayú okai.

31 Áígee Jesus gádaabiñii, Tʼé'go áshi'dilne'híí bigha daanohwigha t'aazhi' ádaahne': díí baa k'e'eshchiñhíí k'ehgo, Dibekíí Nanyoodíí bini'dishñih, áik'ehgo dibekííhíí da'adzaayú nkenelt'ee doleeł.

32 Áídá' dasiitsaadi' naadisdzaago Gálileeyú nohwádiñ disháh doleeł.

33 Peter gábiñii, Nnee dawa nits'á' t'aazhi' ánadaas-dzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'éé da.

34 Jesus gánabiłdo'niid, Da'aniigo gániłdishñii, Tʼé'-go tazhik'áne doo hwahá áñiih dadá' taadn, Án doo bígonsi da, shiłdinnił.

35 Áídá' Peter gábiñii, Dała' nił dastsaaħ ndi, Án doo bígonsi da, doo niłdoshñiih at'éé da. Ła'ihíí bitsiłke'yu dawa da'áik'ehgo ádaanniid.

¶ 36 Áídí' Gethsémane golzéhi goz'aayú Jesus bitsiłke'yu yił hikaidá' Jesus gádaabiñii, Dádzaą nahísóotaą, nláhyú déyáá, oshkaąhyú.

37 Peter la'íí Zébedee biye'ke naki Jesus yił okai, áí-dí' dázhó doo bił gozhóq dago bijií nñiih nkegonyaa.

38 Áik'ehgo gádaabiñii, Shiyi'siziinií dázhó doo bił gozhóq da, dák'azhá dastsaaħíí ga'at'éé: dádzaą nahísóotaągo sha'ishhah daadeh'íí.

39 Áídí' da'anahyú óyááyú ni'zhi' hayaa adzaago okaąħ

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Geth-sém'-á-né, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zéb'-é-dée, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

gáńíigo, Bígonedzaayúgo, shiTaa, díí hishdląą doleehíí shits'á'zhi' áńle': áídá' shíí doo beshik'eh da, ni zhá be-nik'eh.

40 Áídí' bitsilke'yu yaa nadzaago da'íthoshgo yiká nn-yáá, áík'ehgo Peter gáyilńii, Dała'á łedihikeezzhi' ndi sha' doo sha'ashhah daadeh'íı le'at'ée da?

41 Daadeh'íıgo da'ohkąąh, nanohwída'dintaah bídaanoł-dzil doleehíí bighą: nohwiyi'siziinií da'anii hát'íı ndi nohwits'ihíí doo ńdzil da.

42 Nakidn onaanádzaagee na'okąąh gáńíigo, ShiTaa ń-líni, díí hishdląą doleehíí doo hagot'éeego shits'á'zhi' alne' dayúgo hishdląą, ni nik'ehgo ágone'.

43 Bitsilke'yu da'íthoshgo yaa naanádzaa: dážhó bił daanzigo.

44 Áídí' yits'á' onaanádzaa, okąąhyú taadngee da'ágá-nádi'niigo.

45 Áídí' bitsilke'yu yaa naanádzaago gádaayilńii, Akú da'ólhoshgo hanádaahsoł: shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dilteehgo ch'íshi'-dot'aahíí ilk'idá' biká' ngonyaá.

46 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodi' higaal.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'dá' Judas, nakits'adahíí bił itah ńlíni, nnee łąągo bésh be'idilthishé ła'íí tsi be'idilthishé

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the

dahdaayiniilgo, okaqah yebik'ehi itisyu nadaandeehi la'ii nnee yanazini daabides'a'ii yil natsaa.

48 Ch'ibi'aah doleehee ilk'ida' bebigozi doleehee yengon- 'aa lek'e, ganiigo, Hadin hist'soosii ai an dolee; an daa- hohtsood.

49 Dagoshch'i' Jesus yaa nyaago, Gozhoo, Ich'igoo- 'aahii, yimiigo yizts'os lek'e.

50 Jesus gabimii, Shik'isn, hant'e bigha nyaa? Aidi' Jesus yil ndaazdeelgo daayitsood.

51 Nnee daa'a Jesus yil hikaahii bibizh be'idiltishé hayidziigo okaqah yebik'ehi da'tiseyu sitini binal'a'ahi yonthizgo bijaa naidngizh lek'e.

52 Jesus gabimii, Nibizhii ich'i'nantijh: dahadin besh yee izilheehii dabiid' aldo' besh bee nabizi'dodeehi at'ee.

53 Ya' doo bigonksi da nee, shiTaa bich'i' oshkaqayugo binadaal'a'a yaaka'di'hi nakits'adahyu sinili dagoshch'i' shich'i' yidi'aah go'ii?

54 Aida' agadzaayugo, Bik'ehgo'ihina' biyati' bek'e- 'eshchiinii hagot'eeego begolne'? Da'agagonéhgo goz'aa go'ii.

55 Da'ai bik'ehenkeezgee Jesus nnee baa nantsaahii ga- daayimii, Ya' besh be'idiltishé la'ii tsi be'idiltishé dah- daanohniigo daashohtsoodgo nanoosaa nee, in'ijhi daa- ch'itsoodhii k'ehgo? Dawa jii la' da'ch'okaqah goz'aa yune' nohwil ch'idaagonsh'aahgo dahsidaa at'ee ni', ndi doo hak'i

people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his

ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to

daashohtsood da ni'.

56 Bik'ehgo'ihinañ binkááyú nada'iziidi n'íi yee K'e'sh-chiinií begolne'híi bigha díi dawa ánágot'íi. Áídí' bitsi-ke'yu dawa bits'á'zhi' ádaaszaago bits'á' ílhadeskai.

¶ 57 Nnee Jesus daabihtsoodíi okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Cáíaphas holzéhi, yaa yił hikai, begoz'aanií ye'i-k'eda'íłchíhi hik'e Jews yánazíni bilgo íla'at'éégee.

58 Peter da'anahgo bike'dí' higaal, áídí' okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikiñ binaa lé'dit'íiñ yune' ha'ayaáago nada'iziidi bitahyú nezdaa, hago ágone'íi dá'aalzhí' yinef'íi hát'íigo.

59 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, yánádaaltihi bilgo Jesus zidee hádaat'íigo daazhógo yaa dahgosi'aahíi yiká daadéz'íi;

60 Ndi doo la' da: laágo neheskai ndi dá doo at'éé dayú baa dahdaago'aahíi doo la' da. Nt'éégo nnee naki n'áázh, daazhógo baa dahdaago'aahi,

61 Gádaaniigo, Díi nnee, Bik'ehgo'ihinañ daach'okaqah goz'aanií tagoshniłgo, áídí' taagi jii hileehgo ánágoشدله'go bínes'háq, níi ni'.

62 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni hizi'go Jesus gáyik-nii, Ya' nihií doo nt'é nniigo hadziih da née? Díi naa dahdaago'aahgo naa yádaakti'íi hago at'éé.

63 Áída' Jesus doo nt'é nii da. Okaqah yebik'ehi da'tisé-

take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Cá'já-phás the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the



yú sitíni gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi biláhyú gánił-dishnii, Nohwił nagolní', ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nlii née?

64 Jesus gábilnii, Da'áígee ánniid: gádaanohwiłdishnii, Díi bikédí'go shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinéé dahsídaágo, yaaká'dí' yaak'os shił honáhgo daashidołtséel.

65 Áík'ehgo okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyagé idá nayihesdziızdá' gánii, Bik'ehgo'ihí'nań ncho'go yaa yałti'; nt'é bigha nnee la'i baa yanánalti' doleeł? Bik'ehgo'ihí'nań ncho'go yaa yałti'ii daadisots'aa.

66 Hagot'éégo baa natsídaahkees? Zideego bángono-t'aah daanii.

67 Áidi' biniizhi' odaach'idihizheeh, la'ii ndaach'inłts'i; la'ihii bit'adaach'ika',

68 Gádaaniigo, Christ nłini, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yańłti'yúgo, hadín náninłts'i shihii nohwił nagolní'.

¶ 69 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikiłh binaa lé'-dit'ih yune' Peter sidaa: áígee isdzán na'iziidi baa nyáágo, Ni la' ałdó' Jesus Gálileedi' nagháhi bił na'aash ni', bilnii.

70 Áidá' dawa bináál, Dah, hant'é nniigo ánniihií doo bigonsi da, nniid.

71 Kih bahgee ch'ínágoohen'ááyú ch'ínyáágo isdzán na'i-

high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the

ziidi la'i náabiiltsaago, áígee naháztaaníí gáyilnii, Díí nneehíí ałdó' Jesus, Názareshdí' gólíni, yił na'aash ni'.

72 Bitł'a dahdidilniihdá' gánádo'niiid, Áí nneehíí doo bígonsi da.

73 Dět'ihék'e ałhánidí' nazíni Peter yaa hikaigo gádaa-yilnii, Da'anii ni áí itah nlii, niyati'íi bee nígozi.

74 Áídá' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchó'go yałti' nkegonyaa, Ai nneehíí doo bígonsi da, níí nt'éego, áígee tazhik'áne ánniid.

75 Peter Jesus gábilniiid níí yénálnii, Tazhik'áne doo hwahá ániih dadá' taadn, Án doo bígonsinihi at'éé da, shikdinniił. Áidí' ch'inyaágo dázhq doo bił gozhq dago hichag.

## CHAPTER 27

1 Hayiłkááyú okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Jews yánazíni biłgo dawa hagot'éego Jesus zidee doleełií yaa nadaagoshchii:

2 Áík'ehgo hidaistł'qogo dahdaint'e', nant'an, Póntius Pílate holzéhi, yaa daidez'aq.

¶ 3 Judas, ch'ibin'áni, Jesus zideego bángot'aqgo yigołsiidá', dázhq doo bił gozhq dago zhaali tádinhií okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií, Jews yánazíni biłgo t'aqzhi' yaa náyiné',

porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

## CHAPTER 27

**W**HEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pón'ti-ús Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 *Saying*, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they

4 Gáñíigo, Nnee dá**bik**'ehyú át'éhi ch'íní'áá**híí** bighá doo bik'ehyú ásdzaa da. Áík'ehgo gádaabi**ñii**, Néé doo nanohwintł'og da. Dani naníntł'og le'.

5 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' zhaalihíí nayiłkaadá' ch'ín-yáago da'idodleeh.

6 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí zhaali nádaidné'go gádaa**ñii**, Zhaali biyi' ohilkaadíí biyi' yuyaa doo o'né'go goz'ąą da, dił bighá nahas**ñil**híí bighá.

7 Áík'ehgo yaa yádaakt'ídá' zhaalihíí bee nnee goshtł'ish tús áiléhi bini' nahaz**ñii**, áígee a**nahdí**' nadaakaihíí łehi'-**ñíí** doleełgo.

8 Áí bighá áídí' godezt'i'go díí jįz**hı**' áí ni'híí, Ni' dił bee nahaz**ñii**híí, holzee.

9 Áík'ehgo Jé**re**my\*, Bik'ehgo'ihí'na**n** binkaáyú na'iziidi, gá**ñíí** n'íí begolzaa, Zhaali tá**dinhíí**, Israel hat'i'íí ł*a*'i, Áí nnee il**ıı**, daa**ñii**go, nádaidnné'go,

10 Goshtł'ish tús áiléhi bini'íí yaa nadaihes**ñii**, sheBi-k'eh**n** áshil**ñniid** n'íí k'ehgo.

11 Jesus nant'án yidáh**zhı**' sizııgo nayídıłkid gáyıl**ñii**go, Jews ízisgo biNant'a'i n**lıı** née? Da'áígee á**ñni**, bi**ñii**, Jesus.

12 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Jews yánaz**ıni** biłgo baa dahgoz'ąą ndi doo nt'é **ñii** da l**ék**'e.

13 Áík'ehgo Pílate gábi**ñii**, Łáago naa yádaakt'i'íí ya'

said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was

spoken by Jěr'é-mý the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of İř'rá-ěl did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearst

doo dints'ag da née?

14 Áídá' t'ah Jesus doo nt'é biñii da, yati' dała'á ndi; áí bighą nant'an dážhó bił díyagot'ee.

15 Bitis hagowáh n'íí bíná'godiníngo da'idąagee ha'á-shijeedíí dała'á, hadíí nnee hádaat'iinií, nant'an bá ch'í-nádaayítéeh lək'e.

16 Áígee nnee doo bik'ehyú át'ée dago bígózini, Baráb-bas holzéhi, ha'ásitių lək'e.

17 Áík'ehgo nnee íta'adzaago Pílate gádaabiñii, Hadíí nohwich'í' ch'ínánshteeh hádaah'tių? Barábbas née, dago-híí Jesus, Christ holzeehíí née?

18 Pílate yígółsi nnee dawa Jesus bił daanzhóqhíí bighą okąąh yedaabik'ehi Jesus yik'edaanniihgo baa daabidez'ąą.

¶ 19 Pílate yánáltihgo dahnezdaadá' bi'aahíí, ła' yich'í' yił'aa gábiñiigo, Áí nnee dábił'ehyú át'éehíí doo baa nan-naa da, díí jiigo baa naiseełgo shiniigonł'tée.

20 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni biłgo nnee íta'adzaahíí biini' yá ádaagozłaa, gádaayimiiigo, Barábbas nohwá ch'ínánłteehdá' Jesus-híí zodée, daadohñii.

21 Nant'anhíí gádaabiñii, Díí nnee nakihíí hadíí nohwich'í' ch'ínánshteeh? Barábbas zhą hádaahiit'ii, daanii.

22 Pílate gánádaabiłdo'niid, Jesus, Christ holzéhi, hago łaą nohwá áshłe' áídá'? Dawa gádaabiñii, Tsi'ik-

thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Băr-ăb'băs.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Băr-ăb'băs, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Băr-ăb'băs, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Băr-ăb'băs.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him

na'áhi bíhołkałgo zodéé.

23 Nant'ánhíí gádaabiłnii, Nt'é bighą, hant'é bee nchołgo adzaago? Nnee da'tiségo nnádaadilghaazhgo, Tsi'ıl-na'áhi bíhołkałgo zodéé, daabiłnii.

¶ 24 Pílate doo hagog'éégo nnee yidag hagháh át'éé dago, ła'íí godnch'áad nkegonyaago yígołsiıdá', nnee ıla'a-dzaahíí bináál tú náidnkaągo bigan tayizgis, gáníigo, Díí nnee dávik'ehyú át'ééhíí bidikíí shíí doo nashinkł'og da: dánohwíí nadaanohwinkł'og le'.

25 Nnee dawa gádaabiłnii, Bidikíí nohwiká'zhi' at'éé doleek, ła'íí nohwichągháshéhíí ałdó' biká'zhi' at'éé doleek.

¶ 26 Áík'ehgo Pílate Barábbas nnee yich'ı' ch'ínáinkłıı, áidá' Jesus-híí habi'oltsaazdá' tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zidéégo nneehíí yaa daidez'ąą.

27 Nant'an bisiláadahíí yána'itih goz'ąą yune' Jesus odaizt'e' lək'e, áígee siláada dawa baa ıla'ádaizlaa.

28 Áidí' bidiyágé yaa daidnkłsoozdá' diyágé kich'ı'ı yá ádaagozlaa.

¶ 29 Hosh diwozhi nánihezwodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'ąą, bigan dihe'nazhinéégo tsi' yaa daiztąą: ła'íí bich'ı' nádaahilzhishgo baa daadloh, Gozhóq, Jews ízisgo biNant'a' nłini! daanıigo.

30 Áidí' bik'ídaadihizheeh, ła'íí tsiłhíí naanádaidntąągo bitsits'inyú nádainkłfish.

be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Bär-áb'bäs

unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

31 ʌʌ baa daadlohdá', diyágé yaa daidnltsoozdá' dabíí bidiyágé yá ánádaagosdlaa, áídí' tsi'íma'áhi yiká' daizit-heeyú bił nádezaʌ lək'e.

32 Ch'inánłsáʌyú nnee Símon holzéhi, Cyréne\*golzeedi' gólíni, silááda daabiłtsaʌgo, Tsi'íma'áhi bá dahngheeh, daabiłni.

33 Áík'ehgo Gólgotha golzeegee nánłsáʌ, áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

¶ 34 Áígee vinegar, nch'í'i bił nadesdziidgo, Jesus yaa daizkaʌ: yizlił ndi doo yodlaʌ da.

35 Áígee tsi'íma'áhi yídaabiskałdá' bidiyágé iłta'isnii-go yigha da'diłjoł lək'e: Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú na'iziidi gáníí n'íí begolne'go ánágot'íił, Shidiyágé iłta'isnii, ła'íí iká' shi'íhíí yigha da'diłjoł.

36 Áídí' áígee naháztaʌgo daabine'íi lək'e.

37 Nt'é baa dahgost'aanií ádaagozlaago bitsit'á'gee díi-nko dahdaiztaʌ, DÍÍ JESUS JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchii.

38 Áígee nnee da'in'íhíí naki ałdó' Jesus ba'ashhahdí' tsi'íma'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhinéégo, ła'íí be-'eshganzhinéégo.

¶ 39 Bahyú ch'íhikáhií bitsits'in daidiltasgo yati' yee daabokáał,

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Çy-ré'nē, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Gól'gō-thā, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted

his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest

40 Gádaaniigo, Biyi' da'ch'okaqahíí tanágoshniłgo taagi jü hileehgo anágoshdle', nni ni', halaq, Bik'ehgo'ihina'nan biYe' nliyyügo dani hasda'anlteehgo tsi'ihna'ahi biká'dí' gódah ch'innáh.

41 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanií ye-'ik'eda'ikchihi, la'íí Jews yanazini ałdó' baa daadloh lek'e, gádaaniigo,

42 Nnee hasdayiniłdá' bihií doo hasdá'adilteeh da. Israel hat'i'íí izisgo biNant'a' nliyyügo, tsi'ihna'ahi yiká'dí' naadowáh, áik'ehgo daahohiidlaq.

43 Bik'ehgo'ihina'nan ya'ołii; an hat'iiyyügo hasdábólteeh: Bik'ehgo'ihina'nan biYe' nshüi, niıda', daanii.

44 Da'n'ijhií áígee tsi'ihna'ahi yidaayiskałii ałdó' da-'áik'ehgo bee baa daadlohgo daabóch'iid lek'e.

45 Isk'ahnyáadı' taagi nehenkéézzi' ni' biká' dahot'éhé godiłhił gozlii lek'e.

46 Taagi nehenkéézzgo shi Jesus nádidilghaazhgo gánii, Éli, Éli, lama sabakthani? áí, Bik'ehgohinshnaahii, Bik'ehgohinshnaahii, nt'é laq bigha shits'a'zhi' andzaa? golzeego agolzee.

47 La' áígee nadaaziinii daabidits'ago, Dií nneehii E-lías\* yich'i' anii, daanii.

48 Dagoshch'i' nnee la' nádilwodgo túdaabits'qsii' vinegar yiyi' naiz'aq, áidi' tsi' yaa dahyiz'aqgo Jesus bizé-

the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Is'ra-él, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were cruci-

fied with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, E'li, E'li, lá'má sa-bäch'thá-ni'? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for E-li'ás.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with

zhi' dahyída'nłtsiih.

49 Ła'ihíí gádaanii, Ntsént'ah, bídaagonolziyh, Elías baa higháhgo hasdábilteeh shi.

¶ 50 Jesus nanádídilghaazhgo dabíí biyi'siziinií be'ogoyáágo áyíílaa lék'e.

51 Áígee kih biyi' da'ch'okąąhíí biyi'yune' daadintsoozíí bighá'dí' hayaago iłch'idláád lék'e; ni' godihes'naadá' tsée daahesdla';

52 Nnee łeyi' nazjeedíí bá iłts'ą' ádaagosdzaago ína-shood daanlii n'íí łąągo naadiikai.

53 Áí Jesus naadiidzaahíí bikédi'go łeyi'dí' hakaidá' kih dilzini goznilyú okaigo, nnee łąągo daabiłtsąą.

54 Siláada gonenadín binant'a'íí, ł'íí yił nakaihi Jesus daineł'íni, ni' nagohi'naago ł'íí áígee ágodzaahíí daayıltsąądá' dązhq ndaałdzid, áik'ehgo gádaanii, Díí da'anii Bik'ehgo'ihinań biYe' nłíni łąą.

55 Isdzáné łąągo Gálileedí' Jesus bike' anákahi, bi-ch'odaanlii, anahdí' nazii daabineł'íigo:

56 Mary Mągdalene, ł'íí Mary, James hik'e Joses bąą, ł'íí Zébedee bichągháshéhíí bąąhi ałdó' itah nazii.

57 K'ad o'i'aahyú, nnee háłdzili, Arimathéa golzeeyú gólíni, Joseph holzéhi nyáá, án Jesus yodłáni:

58 Áń Pílate yich'ı' oyáągo Jesus bits'ihíí yiyókeed.

vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether E-li'ás will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they

that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Mągdalene, and Mary the mother of James and Jósēs, and the mother of Zéb'ē-dée's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Ar'i-má-thé'a, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded



Áík'ehgo Pílate áníigo Jesus bits'ihíí baa daach'idez'aa.

59 Joseph Jesus bits'ihíí baa det'aa dá' nak'a' ligaihi nkt'ehi yik'iyidesdizgo,

60 Dabíí bitsébií'i'án áníidéhi goz'aa yune' nyinktií, áí tséé biyi' yune' hayik'éhgo áyíílaahi: áídí' tséé nchaahi yidaidenthizdá' onádzaa.

61 Mary Mágdalene, la' Maryhíí bílgo, tsébií'i'ánhíí bidáhzhí' sikee lék'e.

¶ 62 Ith'i'golne'íí bijíi hiskaago okaah yebik'ehi itisyú nadaandehíí, Phárisees \* daanlíni bílgo, da'la' Pílate yaa hikai,

63 Gádaabiñiigo, Nohwinant'a', bínádaahiilnih, áí k'izé'idilteehíí t'ah hinaadá', Taagi hileehgo bijíi naadish-dáh, nii ni'.

64 Áí bigha nik'ehgo tsébií'i'ánhíí ch'i'itingee dázhq nt'izgo áolne', taagi hileehíí bijíizhí', doo ágát'éé dayúgo dánko bitsilke'yu t'é'go hikángo bits'í daayín'íh, áídí', Jesus daztsaádi' naadiidzaa, nnee daayiñi: áík'ehgo iké'yú doo bik'ehyú ádaanii dahíí ntségo ádaanii n'íí bitisgo ádaanii doleeł ákoh.

65 Pílate gádaabiñii, Siláada tsébií'i'án yinádaadéz'íni nohwaa sinil: ti'i, nzhqogo nt'izgo ádaahle'.

66 Áídí' okaigo, tsébií'i'ánhíí nzhqogo nt'izgo ádaiz-laa, la'íí áígee siláada yinádaadéz'íigo ádaizlaa.

the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Mág'dá-lēne, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Phār'i-sēes came together

unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepul-

## CHAPTER 28

1 Jews daagodnlsinií bijii hiskaago hayoŋkaalyú ina-shood daagodnlsinií bijii, Mary Mágdalene, la' Maryhií bilgo tsébi'i'ányú daadéz'iiyú ó'áázh.

2 Nt'éégo adiíd ni'godes'naa: Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'dí' nkenyaágo, tséé daadin'aání' yó'oyiŋhizdá' yiká'dahnezdaa lék'e.

3 Biniizhi' hada'didla'hií k'a'at'éé, bidiyagé zas k'ehgo dázhq̄ ligai:

4 Inádaadéz'ini tsídaadesyizyú daaditid daasilií, nnee nanezna'hií k'ehgo ádaasdaa.

5 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á isdzáné gáyil̄mii, Doo nédaaldzid da: Jesus tsi'ihna'áhi bíheskaŋ n'íí biká hadaanohtaago bígonsi.

6 Áń doo hak'i da: naadiidzaa ni', ánií n'íí k'ehgo, Yushdé', nohweBik'ehń bits'í siné' n'gee daadeh'íí.

7 Ti'i, dáháŋe bitsiŋke'yu Jesus daztsaadi' naadiidzaa-híí baa nagołni'yú doh'aash; nohwádiŋ Gálilee golzeeyú óyáá; ákú daahołséh: da'aniigo ádishnií.

8 Tsébi'i'ándí' hwéheego dahts'isteel, nédaaldzid ndi bił daagozhq̄q̄ lék'e; bitsiŋke'yu yił nagołni'yú ots'iłteel.

¶ 9 Nt'éégo bitsiŋke'yu yił nadaagołni'yú hi'ashgo, Jesus bideyaa, Gozhq̄q̄, biłniigo. Ákú Jesus yiyahzhi' ha-

chre sure, sealing the stone, and setting a watch.

## CHAPTER 28

**I**N the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Mág'dá-lēne and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did

shake, and became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disci-

yaa adzaago yikee daayotá'dá' daayokaḡḡ lək'è.

10 Jesus gábiḡḡii, Doo nełdzid da: shik'isyú, Gálilee-yú dohkáh, biłdohḡḡii, ákú daashiłtséh ndi at'ée.

¶ 11 Isdzané ákú hi'ashdá' inádaadéz'inihií ła' kiḡ goz-nilyú hikaigo, okaḡḡ yebik'ehi itisyú nadaandeehi hago ágodzaahií dawa yił nadaagosni'.

12 Okaḡḡ yedaabik'ehi, Jews yánazáni biłgo iła'adzaago baa nagoshchiıdı' siláada bestso łaḡgo bitasniı,

13 Gádaayiḡḡiigo, Nnee gádaabiłdohḡḡiih, Bitsiłke'yu t'fé'yú nádaabinest'ııd, da'ilwoshdá'.

14 Nant'án ya'ikonziyúgo, nohwá bich'i' yádaahiilti'go doo hago ádaanohwile' at'ée da.

15 Siláada bestso nádaidnné'go, da'ádaabiłdi'niiyú ádaasdzaa: díı jıı ndi siláada ádaaniı n'ıı Jews bitahyú t'ah benagowaa.

¶ 16 Bitsiłke'yu ła'ts'adahıı dzıkyú okai, Jesus bándaa-goz'ḡḡ n'yú, Gálileeyú.

17 Akú Jesus daayiłtsḡḡdá' daayokaḡḡ: ndi ła'ihıı bił nadaagoki.

18 Jesus baa nyáágo gádaabiḡḡii, Yaaká'yú, ni'gosdzán biká'gee áldó', dawa beshik'ehgo shaa godet'ḡḡ.

¶ 19 Áik'ehgo ti'i, dahdohkáh, i'aniyú hadaazt'i'ıı dawa bił ch'idaagonoh'aah, Bik'ehgo'ihinań nohwiTaa, hik'e bi-

ples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we

slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

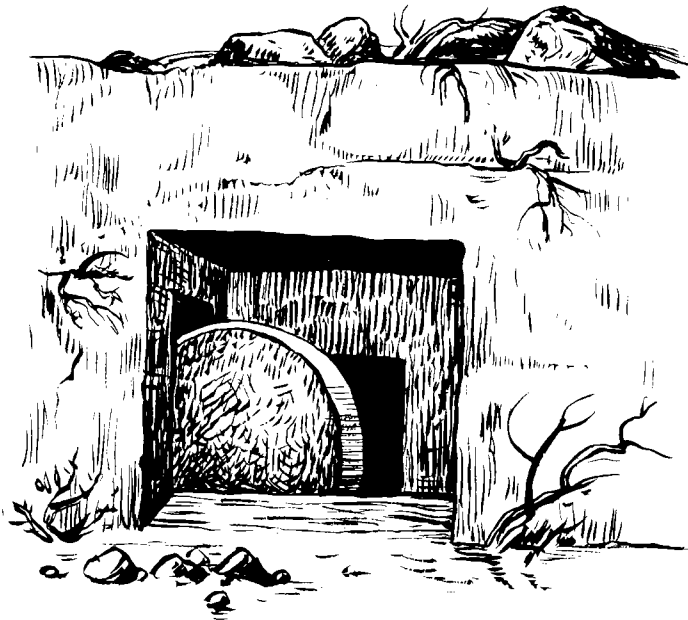
18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Ye', ła'íí Holy Spirit bizhi'íí biláhzhì' baptize ádaagoł'jigo:

20 Ádaanohwíldéniidíí dawa bikísk'eh ádaat'eego bił ch'ídaagonoh'aah: áík'ehgo dahazhì' nohwił nshłj, nná-godzaayú ndi. Doleełgo at'éé.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, *even* unto the end of the world. Amen.



Jesus bits'í siné' n'gee

THE GOSPEL ACCORDING TO

MARK

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nań biYe', Jesus Christ, baa na'goni'íí baa gozhóni díńko begodezt'i';

2 Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí binaltsoos biyi'dí' díí baa k'e'eshchiú, Shíí, Bik'ehgo'ihí'nań, shinal'a'á nádihyú iłch'i'gole' doleeńí de'á'.

3 Da'igoliyyú hadínshı dilwosh, NohweBik'ehń bádihyú iłch'i'daagohle', intín iłk'ídezdohggo bá ádaahle', niigo.

4 Áík'ehgo John da'igoliyyú baptize ádaagole', nnee yich'i' yádaakti'go gádaayıńii, Nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaahne'go baptize ádaanohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchq'-hií bighą nohwaa nágodit'aah doleeł.

5 Judéa dahot'éhé ni' goz'aadı' la'íí Jerúsalem golzeedi' baa nánzää, áí dawa bi'ádaat'e' nchq'íí yaa nanádaagosni'dá' túńlińii Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

6 John bidiyagé bighán ha'i'áhií bighaa alzaa, ikał hilchii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dzilyú gosnihií biłgo bihidán lék'e;

7 Nnee yich'i' yádaakti'go gánii, Shiké'dí' la' shitisgo at'éhi higháh, ts'iyaa ashnéhgo biket'óol k'e'ish'adzhi' ndi doo bik'eh sitiú da.

8 Shííí tú bee baptize ádaanohwishlaa: áídá' án Holy

CHAPTER 1

**T**HE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with wa-

Spirit yee baptize ádaanohwi'ij̄ doleeł.

9 Áí benagowaadá' Jesus ni' Gálileege Názareth holzeedí' ch'ínyááda', túnliínií, Jórdan holzéhi, biyi' John baptize ábiílaa.

10 Tú biyi'dí' hanádaada' dagoshch'ij̄ yáa iłts'á' ádzaago, Holy Spirit hawú k'ehgo bich'ij̄' nke'eniihgo yiłtsaa:

11 Nt'éego yaaká'dí'go yati' gániigo yidezts'aa, ShiYe' shił nzhóni níij̄, naa shił gozhóq̄.

12 Dagoshch'ij̄' Holy Spirit nabiłaago da'igoliij̄yú obinyood.

13 Satan nabíntaahgo ákú da'igoliij̄yú dizdin behiskaq̄; tsétahgo daagolini bíłgo; áígee Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'dí' daagoliínií baa hikaigo bich'odaazni' l'ek'e.

14 John ha'áneztij̄hií bikédi'go Jesus Gálileeyú nyáá, Bik'ehgo'ihí'nań bilał'áhgee begoz'aanií baa na'goni'ii baa gozhóni yaa yałti'go,

15 Gánií, Áígee baa gonyáá, Bik'ehgo'ihí'nań nant'aahii biká' nagowaa; nohwinch'ii bits'á'zhi' ádaahne', yati' baa gozhóni daahohłaa le'.

16 Jesus túsikaanií Gálilee holzéhi bahyú higaaldá', Simon bik'isn Andrew bíłgo łóg behaidléhé nanest'óli téh nádaayi'aa'go yiłtsaa: áí łóg hadaayileehii daanliij̄.

17 Jesus gádaabiłmii, Shiké'yú doh'aash, łóg hayihileehii k'ehgo nnee shá nádaahohłahgo ánohwishłe'.

ter: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was

with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their

18 Áík'ehgo dagoshch'ì' lóg behaidlehé nanest'ólihíí da-  
'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiká' dahn'aazh lék'e.

19 Áídí' dahnáidzaago James, Zébedee biye', hik'e  
bik'isn John biłgo yiłtsaa, áí tsina'eelíí yiyi' naháztaq,  
nanest'ólihíí nádaikadgo.

20 Dagoshch'ì', Yushdé', biłnii: áík'ehgo bitaa, Zébe-  
dee, hik'e bánada'iziidií biłgo da'akú tsina'eelíí yiyi' na-  
háztáqadá' yits'á' dahn'aazh, Jesus biké'.

21 Áídí' Capérnaum golzeeyú okai; dagoshch'ì' Jews  
daagodnksinií bijii ha'ánálséh goz'aa yune' ha'ayaágo ił-  
ch'ígó'aah lék'e.

22 Áígee iłch'ígót'aahíí yaa bił diyadaagot'ee: yebik'ehíí  
k'ehgo yił ch'ígó'aahíí bigha, doo begoz'aaníí ye'ik'eda-  
'iłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

23 Jews ha'ánálséh goz'aa yune' nnee la' spirit nchq'i  
biyi' golínihi sidaa lék'e; án nádidilghaazhgo,

24 Gáníí, Doo nohwaa nannaa da; hago ląą át'éégo no-  
hwich'ì' goń'aahgo ant'ii, Jesus, Názareshdí' nannahi?  
Ya' da'ílií nohwilchíiyú nyaa née? Shíí nígonsi, hadín  
ant'iihíí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go Dilziłhgo Nlíni.

25 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyilnii, Handziih hela',  
an biyi'dí' hannáh.

26 Áík'ehgo spirit nchq'ihíí nnee nádinigisdá' ádiid ná-  
didilghaazhgo biyi'dí' halwod.

nets, and followed him.

19 And when he had gone a little fur-  
ther thence, he saw James the son of  
Zéb'ê-dée, and John his brother, who  
also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them:  
and they left their father Zéb'ê-dée in  
the ship with the hired servants, and  
went after him.

21 And they went into Cà-pēr'nā-üm;  
and straightway on the sabbath day he  
entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his  
doctrine: for he taught them as one that

had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a  
man with an unclean spirit; and he cried  
out,

24 Saying, Let us alone; what have we  
to do with thee, thou Jesus of Nazareth?  
art thou come to destroy us? I know  
thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying,  
Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had  
torn him, and cried with a loud voice, he  
came out of him.

27 And they were all amazed, inasmuch

27 Nnee dawa bił diyadaagot'eego nałıdaadilkid gádaa-niigo, Díı nt'é lăhi? Ánii zhă iłch'igó'aahi laa. Yebik'ehgo spirits daanchq'ıı yich'ı' hadziigo ndi daabidits'ag.

28 Dagoshch'ı' Gálilee golzeehıı dahot'éhé nk'éégo baa ch'ıniı didezdaad lək'e.

29 Jesus, James hik'e John biłgo ha'anázéhdı' ch'ınákaigo Simon hik'e Andrew bigowa yune' ha'ákai.

30 Ákóne' Simon bi'aahıı bąą nezgaigo sitıı; áık'ehgo dagoshch'ı' Jesus yił nadaagosni'.

31 Baa nyaáadá' bigan yıłsoodgo hadag áyiılaa; dagoshch'ı' nezgai n'ıı bits'ą' gonyáá, áıdı' nádiidzaago yá da'dezne'.

32 O'i'ąązhi' godeyaago kah iłtah at'éhi yaa nakaihiı da-wa, la'ıı ch'iidn isnáh ádaabiłsiniı Jesus bich'ı'yú bił n-ch'eheskai.

33 Áı kıh goznıłgee daagolıınıı dawa dadáńgee baa ıla-'adzaa.

34 Áıgee kah iłtah at'éhi yaa nakaihiı ląągo nádaayılzii, la'ıı ch'iidn ląągo haineheyood; ch'iidnhiı bıdaagołsıhiı bıghą Jesus, Hadaahdzıih hela', daabiłniı lək'e.

35 T'ahbiyú doo hwahá got'ııh dadá' Jesus nádiidzaago ch'ınyáá, doo hadın naghaa dayú óyáá, ákú oskaad.

36 Simon hik'e yił nakaihiı biłgo biké'yú okai.

37 Baa hikaigo gádaabiłniı, Nnee dawa hadaanintaah.

that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she minis-

tered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.



38 Áík'ehgo Jesus gáníí, Noo', lahyúgo kịh nagoznilyú náádokáh, ákú nnee bich'ì' yánádaahoshti'; díí bighà niyáhi.

39 Áídí' Gálilee dahot'éhé biyi'yú Jews ha'ánákséh nagoznil yune' nnee yich'ì' yafti'go naghaa, la'íí ch'iidn hai-nehehood lèk'e.

40 Nnee kóod doo ínádih dahi, leprosy holzéhi, yaa nagháhi Jesus yich'ì' hilzhiizhgo náyokaqah, gáníigo, Nashínlziihíí bik'eh síntiigo nígonsi, hánt'íyúgo náshínlziih.

41 Áík'ehgo nneehíí Jesus yaa ch'oba'go yich'ì' dahdildniidí' yee delniihgo, Hasht'íí; nándziih, yílnii.

42 Áí yílnniidá' dagoshch'ì' kóod n'íí ínásdiidgo nneehíí nádzii lèk'e.

43 Jesus bich'ì' hadziidá' obi'a';

44 Gábimiiigo, Hadín dánko bíł nagolní' hela': ti'i, okaqah yebik'ehi bich'ì' ch'í'nah ádnle'go, Moses ngon'áq lèk'ehíí k'ehgo hanánidelzaahíí bighà Bik'ehgo'ihí'nan dant'éhéta baa nné', áík'ehgo nándziihíí nnee yídaagołsi doleeł.

45 Áídá' da'ádzaayú yaa nagolní'go deyaa, dahot'éhé ch'ini didezdaad, áí bighà Jesus doo dayúweh kịh goznilyú ch'í'nah aanádaał da, da'igolíyú zhà naghaa: áídá' iłch'ì'dí' nnee baa nánksáq lèk'e.

## CHAPTER 2

1 Áídí' da'kwíí iskaqago Jesus Capérnaum golzeeyú nádzá; áígee gowayú sidaa, daanii.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and

saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no



2 Dagoshch'i' nnee ląągo baa nánłsąą, dązhq̄ doo hagee nągost'ąą da, daádítih̄ bahú ndi: áígee yati' nkt'éhi yaa yałti' lęk'e.

3 Áígee nnee ła' baa hikai, di'í'i hilt'eego nnee di'ili baa daiskaągo,

4 Ch'ilaądhíi bighą Jesus doo bit'ah ch'idowáhgo da, áí-k'ehgo kih biká'híi yó'adaiznil, Jesus bik'ehgee: áí ąął ch'í'rángo ádaizlaadi' di'ilihíi yiká' sitiinií bee nkedaizti.

5 Daabi'odlą' Jesus yígółsiđda' di'ilihíi gáyih̄mii, Shi-ye', ninchq̄'híi bighą dák'ad naa nągodet'aah.

6 Begoz'aaníi ye'ik'eda'ik'híhi ła' naháztaą, dábiyi'yú na'ídaadiłkidgo gádaanii,

7 Hant'é bighą dii nnee Bik'ehgo'ihí'nan̄ ádil'ijgo anii ląą? Hadín lą konchq̄'híi bighą kaa nągode'aah? Bik'ehgo'ihí'nan̄ zhą go'ii.

8 Na'ídaadiłkidii Jesus dagoshch'i' biyi'siziinií bee yígółsiđgo gáyih̄mii, Nt'é bighą na'ídaadołkid?

9 Hadíihíi doo nyeego di'ilihíi ąłch'iniih da, Ninchq̄'híi bighą naa nągodet'aah; dagohíi, Nádndáh, biká' síntiinií dahnádné'go dahnnáh?

10 Ni'goszán biká' nnee binchq̄'híi bighą baa nągode-t'aahíi shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, beshik'ehgo bídaagonoł-si doleehíi bighą, (nnee di'ili sitiinií gáyih̄nniid,)

more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

#### CHAPTER 2

**A**ND again he entered into Că-pěr'-nă-úm after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh

unto him: for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your

11 Nádndáhgo biká' síntiiníí dahnádnne'go gowayú ná-dndáh, niłdishnii.

12 Dagoshch'ì' nádiidzaago yiká' sitių n'íí dahnáyine'go dawa bináál ch'ínyáá; áik'ehgo nnee dawa bił díyadaago-t'eego Bik'ehgo'ihí'nan' ya'ihédaanzigo gádaanii, Doo hwa-há áik'ehgo daahiiltséhi da.

13 Áídí' Jesus túsikaanií bahyú ch'ínánádzaadá' nnee baa nanánłsáá, áígee yił ch'ídaagoz'ąą.

14 Jesus higaalgo Alphéus biye', Levi holzéhi, tax náhi'niliígee sidaago yiłtsąądá' gáyihii, Shiké' dahnnáh. Áik'ehgo nádiidzaago biké' dahiya.

15 Áídí' Levi bigową yune' Jesus iyąągo nezdaago, tax bich'ì' nadaahi'niihíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí łaąągo Jesus hik'e bitsilke'yu biłgo itah da'iyąągo dahdinezbił; nnee gádaat'eehíí łaąągo Jesus biké' anłseeł lęk'e.

16 Begoz'aanií ye'ik'eda'ik'ehi hik'e Phárisees\* daan-łini biłgo tax bich'ì' nadaahi'niihíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąągo daayiłtsąądá' bitsilke'-yu gádaayihii, Nt'é bighą tax bich'ì' nadaahi'niihíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąą?

17 Jesus ái yidezts'ąądá' gádaabihii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'ándoo yaa nakáh bik'eh da, daanniihíí zhá: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinch'íí bi-

hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy.)

11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.*

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, *We never saw it on this fashion.*

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted

unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, *Follow me.* And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Phăr'isēes saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, *How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?*

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, *They that are whole have no need*

ts'á'zhi' ádaahne', bíldishniiyú níyáá, áídá' nnee dábi-  
k'ehyú ádaat'eehíí doo ágáldishniiyú níyáá da.

18 John bitsilke'yu hik'e Pharisees daanlíni bitsilke'yu  
dáshiná' da'okaqah ni': áík'ehgo Jesus yaa hikaigo gáníí,  
Nt'é bighq John bitsilke'yu hik'e Phárisees bitsilke'yu dá-  
shiná' da'okaqah, áídá' ni nitsilke'yu doo dáshiná' da'o-  
kaqah da?

19 Jesus gádaabiłnii, Ya' ni'i'néhgee nnee íłá'adaat'eehíí  
nnee niinéhíí yił nakaiyúgo dáshiná' da'okaqah née? Dah,  
nnee niinéhíí yił nakaiyúgo doo dáshiná' da'okaqah at'éé da.

20 Dahagee nnee niinéhíí bits'á' nádilteeh ndi at'éé, áí-  
gee dáshiná' da'okaqah doleeł.

21 Ko'íí dénchq'éhíí doo nak'á' á-  
níidéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'i-  
dzaayúgo áníidéhíí íłhanigháhgo da-  
yúwehégo onanádlaad.

22 Ła'íí wine áníí alzaahíí ikágé  
wine benaktinií dénchq'éhíí doo biyi'  
tádaach'inił da; ágách'idzaayúgo wine  
áníí alzaa'ihíí ikágé yidildohgo na'-  
nil, áík'ehgo winehíí qaqł ha'ijool, łá'íí  
ikágéhíí kots'á' yiłchqoh: áídá' wine  
áníí alzaa'ihíí wine benaktinií áníí-  
déhíí zhq biyi' tádaach'inił.



23 Łah Jews daagodnłsinii bijji Jesus tł'oh naghái hen-

of the physician, but they that are sick:  
I came not to call the righteous, but sin-  
ners to repentance.

18 And the disciples of John and of the  
Phár'i-sées used to fast: and they come  
and say unto him, Why do the disciples  
of John and of the Phár'i-sées fast, but  
thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the  
children of the bridechamber fast, while  
the bridegroom is with them? as long as  
they have the bridegroom with them,  
they cannot fast.

20 But the days will come, when the

bridegroom shall be taken away from  
them, and then shall they fast in those  
days.

21 No man also seweth a piece of new  
cloth on an old garment; else the new  
piece that filled it up taketh away from  
the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into  
old bottles; else the new wine doth burst  
the bottles, and the wine is spilled, and  
the bottles will be marred: but new wine  
must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went  
through the corn fields on the sabbath

tíinií yiyi'yú higaal; bitsiŋke'yu yiŋ hikaahgo t'oh naghái binest'á' nadaayiniil nkegonyaa.

24 Phárisees\* daanlíni Jesus gádaayiŋii, Dín'ii, nt'é bigha godilzinií bijii doo baa nach'ighaa dahíi nitsiŋke'yu yaa nakai?

25 Jesus gádaabiŋii, Ya' David hik'e yiŋ nakaihií biŋgo idán ádiŋgo shiná' daasiliigo, hago ádaasdzaa lán shíhií doo hwahá baa da'ohshiih da née?

26 Abíathar okaah yebik'ehi da'tiséyú sitiida' Bik'ehgo'ihinaán daach'okaah goz'aq yune' ha'ayaágo, bán Bik'ehgo'ihinaán ye'okaahgo baa hi'né'go nii'né' n'íi náidné'go yiyaa, la'íi yiŋ nakaihií aldo' la' ya'nné' lek'e; áí bánhií okaah yedaabik'ehi zhá daayiyaa goz'ánihi.

27 Jesus gádaabiŋii, Godilzinií bijii nee bá alzaa, doo nee godilzinií bijii bá alzaa da:

28 Áí bigha shíi, nee k'ehgo Niyááhií, godilzinií bijii ndi beshik'eh.

### CHAPTER 3

1 Jesus Jews ha'anátséh goz'aq yune' ha'anánadzaago nee bigan dała'ázhiinéé binawod ásdidi akóne' itah sidaa.

2 Áik'ehgo Jesus daabich'in'ii, godilzinií bijii áí neehii náyilziih shi daabich'o'niigo; ágadzaayúgo dant'éhéta bee yaa dahdaago'aahii bigha.

3 Jesus nee bigan binawod ásdidi, Kodé' hizii, yiŋii.

day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Phār'i-sées said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was ahungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Á-bi'á-thár the high priest, and did eat the showbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

### CHAPTER 3

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had

4 Áídí' nnee daabineł'ííníí gádaayiłnii, Ya' godilzinií bijii nłt'éégo ách'ít'ijgo goz'ąą née, dagohíí nchq'i bee ách'ít'ijgo née? Ya' nnee hasdách'ilteehgo née, dagohíí ch'iziltheego née? Áídá' doo nt'é daanii da.

5 Bijíí daantł'izíí bighą Jesus doo bił gozhqó dago déhashkeego nnee yitah déz'ijdá' nnee bigan binawod ásdijdi, Yushdé' dahdinłnii, yiłnii. Áík'ehgo bich'ı' dahdidilniigo bigan nádzii, łahzhinéełnii ga'at'éé násdlií.

6 Áídí' Phárisees daanłini ch'ékaigo dagoshch'ı' Hérod yił daagot'ini biłgo hagot'éégo Jesus daayiziltheehíí yee ndaagoshchij.

7 Jesus bitsilke'yu biłgo túsikaąyú dahiskai: nnee łąągo Gálileedí' łá'íí Judéadí' biké' onałsąą,

8 Jerúsalemdi' ałdó', łá'íí Iduméadí', Jórdan túnlíinií hanaadí', łá'íí Tyre hik'e Sidon binaadyúdí', ízisgo ánátiłłíí ya'ikodaanziigo baa náńłsąą.

9 Akú nnee łąąłnii bighą Jesus bitsilke'yu gádaayiłnii, Nnee doo daashiljizh da doleełgo t'ahkodá' tsina'eeł ałts'íséhi kozhı' shá nnoł'eeł.

10 Nnee łąągo náilzii; áík'ehgo kah yaa nakaiłnii dawa bee denschid daanzigo bik'izhı' daalishjizh lék'e.

11 Spirits daanchq'íí dahagee daabo'ijgee biyahzhı' ha-yaa ádaadzaago nádaadilghaazh, Ni, Bik'ehgo'ihı'nan

the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Phár'i-sées went forth, and straightway took counsel with the Hé-ró'di-ans against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his

disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Id'ü-mé'á, and from beyond Jordan; and they about Týre and Sí'dón, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw

biYe' nlíni ánt'íi, daaniigo.

12 Ch'ídaashinoh'aah hela', daayihii.

13 Áídí' Jesus wá'zhí' hayaadá' yil nakai doleeíí, Yush-dé', daayihniid: áík'ehgo baa hikai lék'e.

14 Bitsilke'yu doleeíí nakits'adah hayinil, yati' baa gozhóni yaa yádaakti'yú daido'aaigo,

15 Itah at'éégo daannihíí nádaayilziingo, ch'iidn áldó' hadainihiyóodgo binawod baa daadest'aa:

16 Simon holzéhi Peter áldó' yizhi' yá áyíílaahi;

17 Zébedee biye', James holzéhi hik'e bik'isn John bilgo; áí Boanérgees yizhi' yá ádaayiizlaa, i'niihíí k'a'at'éégo golzeego ágolzee:

18 Andrew, Philip, Barthólemew, Matthew, Thomas, Alpheús biye' James holzéhi, Tháddeus, Símon, Cánaan-ite nlíni,

19 Ła'íí Judas Iscáriot, ch'íbido'aaíí: áí hayinildá' kih yune' ha'akai lék'e.

20 Áígee nnee dázhq káago ita'ánánadzaa, áík'ehgo Jesus hik'e bitsilke'yu doo hagot'éégo ndi da'iyaa da.

21 Bik'íí ya'ikodaanzíidá' biká okai; Biini' édih laa, daaniigo.

¶ 22 Begoz'aaníí ye'ik'eda'it chíhi Jerúsalemdí' hikaihíí gádaanii, Ch'iidn binant'a', Beélzebub holzéhi, biyi' sizij

him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the son of Zéb'è-dée, and John the brother of James; and he surnamed them Bó'a-nēr'gēs, which is,

The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thád'dē-ūs, and Simon the Cā'nāan-ite,

19 And Judas Is-cār'i-ót, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Bē-él'



lágo, án binawodíí bee nnee biyi'dí' ch'iidn hainihiyood, daabiḡnii lək'e.

23 Áídí' Jesus begoz'aanii' ye'ik'eda'ikchihi, Yushdé', daayiḡniigo, na'goni'íí bee bił ch'ígó'aahgo gáníí, Hago-t'éégo Satan biyi'dí' dabií hádi'nidzood doleeł?

24 Nnee dałaháyú binant'a' goliíníí dabií ik'ch'í' naná-daagonłkaadyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

25 Dała' naháztaanií dabií ik'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

26 Áík'ehgo Satan dabií ích'í' naná'idziidgo ádaagode-t'ąayúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da, daazhógo bengonáh.

27 Doo hadín nnee nalwodi bigową yune' ha'agháhgo dawahá biyééhíí yino'íjł at'éé da, ntsé nnee nalwodíí kihłł'qoyúgo zhą; áídá' dawahá biyééhíí yits'ą' yin'íjł.

28 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nnee binchq'íí dawa baa nágodit'aah doleeł, Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go baa yáč'ikłi'íí ndi ałdó':

29 Áídá' Holy Spirit dénchq'go baa yáč'ikłi'yúgo híí doo kaa nágodinot'aah at'éé da, áídá' dahazhí' bił ch'ígodeehíí bee bá goz'ąą:

30 Begoz'aanii' ye'ik'eda'ikchihi, Ch'iidn biyi' golił ląą, daabiḡniihíí bighą Jesus díí k'ehgo yałti' lək'e.

¶ 31 Jesus bik'isyú bimaa biłgo akú hikai, dadányú na-

zē-büb, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, ex-

cept he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

daazi'dá' bich'ì' oda'is'a', Yushdè', daabiłniigo.

32 Nnee łąągo binaayú naháztaaníí gádaabiłni, Nimaa ł'a'íí nik'isyú dadányú nazij, níka daantaahgo.

33 Hadín shimaa, hadín shik'isyú? biłni.

34 Jesus nnee binaayú naháztaaníí yitah déz'ijdá' gá-níí, Kúnko shimaa ł'a'íí shik'isyú.

35 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan dáhat'íyú anát'ijíí, shik'isn dagohíí shilah ł'a'íí shimaa at'éé.

#### CHAPTER 4

1 Jesus túsikaaníí bahgee iłch'ígó'aah nkenágodidzaa: áígee nnee łąągo baa nanłsąą, áík'ehgo tsina'eehíí yihiyaago dahnezdaa; áidá' nneehíí tábaayú íła'adzaa lęk'e.

2 Áígee na'goni'íí yee łąągo yił ch'ígó'aah gániigo,

3 Ídaayesólts'ąą; k'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá.

4 K'edileegee k'edilzií ł'a' intín bahyú nanehezdee, áík'ehgo dló' íła'adzaago ąął nádaihezlaa.

5 Ł'a' k'edilzií tsétahyú nanehezdee, ákú łeezh doo dážhó łąáyú da; łeezh da'ayáhahíí bighą dagoshch'ì' hadaazhjeed:

6 Áidá' ya'ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dahíí bighą nádaahesgą.

7 Ł'a'ihíí hosh bitahyú nanehezdee, áík'ehgo hoshihíí ighánłsąągo nadaistseedgo binest'ą' da'ádih.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

#### CHAPTER 4

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he

entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the wayside, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it

8 La' k'edilzií leezh nt'ééyú nanehezdee, áí zhá ha-daazhjeedi' nchaá daasiliigo nest'án áyíílaa, la' tádin, la'íí gostádin, la'íí dała'á gonenadín bitisyú ánálzaa.

9 Hadín bijeyi' golíínií íyést'sáa le', nii, Jesus.

10 Jesus dasahndi nnee la' t'ah binaayú nadaazi'íí bitsilke'yu bilgo nabídaadilkidgo gádaabiñii, Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwil nadaagosínñi'íí nt'é niiigo ánnii?

11 Áík'ehgo gáyíñii, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aanií doo bigózi da n'íí nohwíí bídaagonołsijhgo nohwaa daagodest'áa: áída' doo néé zhinéé daanlii dahíí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí zhá bee bil na'goni':

12 Áík'ehgo dédainel'ii ndi doo daayo'ii da doleeł; dédaidits'ag ndi doo bil ídaagozi da doleeł; doo ágát'éé dayúgo binchq'íí yits'á' t'áazhi' nakáhgo binchq'híí bighá baa nágodit'aah doleeł ni'.

13 Ya' iłch'ígót'aahgo nohwil nagosisni' n'íí doo nohwil ídaagozi da néé? Áída' hagot'éégo iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí dawa nohwil ídaagozi doleeł? nii, Jesus.

¶ 14 K'edileehíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' k'eidilee.

15 K'edilzií intín bahyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' biyi' k'edolzaahíí ádaat'ee, áída' yati' dédaidits'agdá' Satan baa nyaago daabijíí yune' yati' k'edolzaa n'íí bits'á' hayiné'.

16 Da'ágánánát'éégo tsétahyú nanehezdee n'íí yati' dai-

withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in

parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

¶ 14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when

dits'ago dagoshch'i' bił daagozhóqógo nádaidnné'hi;

17 Áídá' daabiyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'aą dago dá'anahzhi' begodigháh; áídá' yati'híi bighą nagont'ogíi bee, dagohíi nnee daabich'ólaahíi bighą biniigonkt'ééhíi begowáhgee dagoshch'i' t'aązhi' nanánihidéh.

18 Hosh bitahyú nanehezdee n'íi yati' daidits'ag,

19 Áídá' ni'godzán biká'zhi' nabi'dint'ogíi, hágotzilgohíi k'ize'idilteehíi, ła'íi dawahá biká hágot'iiníi bijíi biyi' bitis siliigo, hosh ighánłsąągo yati' k'edolzaa n'íi naistseed, áik'ehgo doo binest'a' goleeh da.

20 Łeezh nkt'éeyú nanehezdee n'íi yati' daidits'ago nádaagodin'aą, áik'ehgo nest'an ánádail'ijh, ła' tadin, ła'íi gostadin, ła'íi dała'a gonenadín bitisyú ánádail'ijh.

¶ 21 Jesus gánádaayił'nii, Ik'ah kq'íi ch'otijigo táts'aa bił hayaa nch'í'áah née? Kástiné yit'áahyú nch'í'áah née? Ik'ah kq'íi biká' dahnásikt'áhé biká' dahch'i'aahgohi at'éé.

22 Dawahá nanl'i' n'íi ch'í'nah ádolniił; dawahá doo hit'ij da n'íi bigóziigo ádolniił.

23 Hadín bijeyi' goliínií iyésts'aą le'.

24 Da'dohts'agíi nkt'éégo ídaayesółts'aą. Dáhołąągo kaa daasohné' lánshij n'íi k'ehgo da'ágáhołąągo nohwaa nádo'né'; ła'íi nohwíi daadohts'agíi dayúweh bitisyú ínagodáhgo nohwaa nádo'né', biłnii.

they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a

hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be

25 Dahadín iyésts'aago ígo'aa<sup>h</sup>íí, bigoyá'íí itisgo baa nádo'né'; áída' dahadín doo iyésts'aá dahíí ayá'hágo iyésts'aá n'íí ndi bits'á' da'íííí nádodleeł.

¶ 26 Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: ła' nnee k'edilzíí yil ke'go k'edilee;

27 Ánágoldohgo t'é'gee ilhoshdá' t'ahbiggo nádidáhdá' k'ednláá n'íí hadaazhjeedí' ndaandésaa, hagot'éégo shíhíí doo yígółsi da ndi.

28 Ni' dabíí inest'á' yíndíłsé, bit'áá ntsé hadaajah, áí'geehíí bilatáhé daagoleeh, áídí' binest'á' nt'éégo nt'í.



29 Nt'éégo nest'aagee dagoshch'í' t'oh bená'itłíshé bee higeesh nkegonigháh, da'nest'aagee ngonyááhíí bighá.

¶ 30 Jesus gánádi'nii, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí hant'é bíł łíshhah ndleego baa nadaagohiilni'? Nt'éshá' ilch'ígót'aahgo na'goni'íí baa nadaagohiilni'?

31 Ch'il mustard holzéhi biyigéhíí k'ehgo at'éé; áík'edilzeegee k'edilzíí dawa bitahgee bízhá alts'íséhihi at'éé:

given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up,

32 Áídá' k'edolzaadá' hadag nołsééł, áídí' ch'il dawa bitisgo at'éhi hileeh, bits'ádaaz'aahíí nchaa hileeh, áík'ehgo dló' yúdahyú nada'iniihíí bitoh ádaagole', bichagosh'ohyú.

33 Iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí ágádaat'eehíí łąągo Jesus Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' bee bił nagosni' lęk'e, bił ídaagozihií bik'ehgo.

34 Dá'ıłch'ígót'aahgo nada'goni'íí zhą bee bich'ı' yałti' lęk'e: áídá' dasahndi bitsilke'yú yił nadaaháztaąyúgo, dawahá bił ch'ı'nah áyiıılaa.

35 Da'ái bijıı o'ı'ąąyú Jesus bitsilke'yú gádaayııni, Noo', hanaazhi' nohwił nada'do'éeł.

36 Nnee baa nánłsą n'íí nádihołséh daayııniidá', Jesus t'ah tsina'eehí yiyi' dahsdaago bitsilke'yú bił oda'iz'éél. Tsina'eeł ádaakłs'íséhi ałdó' ba'ashhah dahi'eeł lęk'e.

37 Nt'éégo yat'éégo deyolgo tsina'eehíí tú nádidáhíí beh nádiłk'oolgo bee ha'dezbił.

38 Áídá' tsina'eehı biyi' iké'dı' tsi'aał biká' Jesus iłhosh: bitsilke'yú ch'ínádaabisidgo gádaabiııni, Iłch'ígó'aahíí, goyéégo nohwich'ı' godegháhíí doo nił hago'at'éé da née?

39 Áík'ehgo ch'ínádzidgo nyolhíí yich'ı' hadzii, áídí' tú-sikaanıí gáyııni, Dákohego, nkegohin'ąą le'. Áík'ehgo oyólgo nkenágohełtq' lęk'e.

40 Áídí' Jesus gádaabiııni, Hant'é łą bighą ndaałdzid? Hant'é bighą doo Bik'ehgo'ihı'nan' bada'ohłíí da?

and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the

multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

41 Áík'ehgo bitsilke'yú dázhó tsídaadesyizgo gádaaḥ-dí'nii, Nnee láq̄ daat'éhi díí, nyolhíí ła'íí tú ndi da'áyik-niiyú ádaat'ii.

## CHAPTER 5

1 Hanaayú Gadarénes daagolíyyú bił nada'diz'eel.

2 Jesus tsina'eehíi yiyi'dí háyáágo nnee ɫena'níhíi goz'aq̄dí nnee spirit nchq'íi biyi' golíni baa nyáá,

3 Án nnee ɫena'níhíi goz'aq̄yú golínihi; doo hadín ɫínábółt'óh adzaa da, bésh hishbizhíi bee ndi:

4 Golaq̄n bésh hishbizhíi ła'íi kokee bee ɫínádaach'it-t'óhíi bee ɫíbi'dest'q̄q ndi bésh hishbizhíi ilk'ináyidziis, ła'íi bikee ɫínádaach'it-t'óhíi nyihidziiz lək'e: doo hadín nzhq̄qgo ábóle' ágódzaa da.

5 Tłé'gee ła'íi jügee dziyú nnee ɫena'níhíi bitahyú dá-dilwoshgo zhá naghaa, tséé yee n'idilgeeshgo.

6 Áída' dánzaadí' Jesus yiltsaq̄dá' yich'i' nádilwodgo yiyahzhi' hayaa adzaago,

7 Yat'éego gánii, Hago laq̄ áshíle'go ant'ii, Jesus, da'tiséyú át'éhi biYe' níni? Shiniigodnléh hela', Bik'ehgo'i-hi'nań binadzahgee nánoshkaq̄h.

8 Jesus spirit nchq'íi ilk'idá' gáyihnniid, An biyi'dí' hannáh, spirit nchq'íi níni.

9 Jesus nabíidikidgo, Hant'é honlzéé? biłnii. Shíi Łáni honszee: hiidlaq̄híi bighá, nii.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

## CHAPTER 5

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gád'á-rénes'.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no,

not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

10 Díí goz'aaadí' ch'ídaanohwinyóód hela', niigo náyokaąah.

11 Áígee dził binahzhi'yú góchi da'ayaąago nanaksé' lək'e.

12 Áík'ehgo ch'iidn dawa nádaayokaąah, Góchi biyi' onohwinyóód, áí beh náhiilzéh, daanjiigo.

13 Áík'ehgo Jesus baa goden'aa. Spirits daanchq'ii nneehii yiyi'dí' hanaksáada' góchi yiyi' onaksáa; áídí' góchi n'ii (nakidn doo náhóltagyú shi,) hayaa nádniigo túsikáni yeh naksáago tú yił daadeszii.

14 Góchi yinádaadéz'ii n'ii nádniigo kih goznilyú ła'ii binaayú gotahyú yaa nadaagosni'. Nnee yił nadaagosni'ii áí ágodzaahii daineł'iiyú oheskai lək'e.

15 Jesus yaa hikaidá' nnee ch'iidn isná ábiłsi n'ii, spirits daanchq'i łańi biyi' golii n'ii, bidiyagé góljiigo, biini' ndi goljiigo sidaago daayiktsaa lək'e; áík'ehgo ndaaldzid.

16 Nnee bináał ágodzaahii hagog'éego nnee ch'iidn isná ábiłsi n'ii biyi'dí' Jesus ch'iidn hainiyoodii, ła'ii góchi hago ádaasdzaahii yaa nadaagosni'.

17 Áík'ehgo, Nohwini'dí' ch'innáh, yiłniigo náyokaąah nkegonyaa.

18 Jesus tsina'eehii yeh nádzaago nnee ch'iidn isná ábiłsi n'ii nábokaąahgo, Nił nádósht'aash, nii lək'e.

19 Áídá' Jesus, Dah, biłnii, gowayú nádndáhgo nit'eké Bik'ehgo'ihí'nan dážhó ná áyíılaahii baa bił nadaagolni', ła'ii hagog'éego naa ch'oba'ii.

9 And he asked him, *What is thy name?* And he answered, saying, *My name is Legion: for we are many.*

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, *Send us into the swine, that we may enter into them.*

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with



20 Áídí' dahiyaago Decápolis binaayú Jesus bá áyíí-laahíí yaa nagolní' nkegonyaa; áík'ehgo nnee dawa bił dí-yadaagot'ee lèk'e.

21 Jesus hanaayú bił naná'dez'eeldá' ákú nnee ląągo baa nánłsąą; án tábaayú sizij lèk'e.

22 Áígee Jews ha'ánáłséhíí yebik'ehi ła' Jáirus holzéhi nyáá; án Jesus yilłsąądá' yiyahzhí' hayaa adzaago,

23 Náyokaąhgo gáníí, Shitsi' alłs'íséhi k'azhą datsaah: noo', nłł'ée nádleeh doleełgo bik'enłnłh; áík'ehgo hinaa doo.

24 Áík'ehgo Jesus yil onát'aazh; higaalgo nnee ląągo biké' nalseełgo daabiljizh lèk'e.

25 Áígee isdzán dił bighánłijgo nakits'adah bił łegodzaa,

26 Izee nant'án lán ch'éh ádaabil'ijđ, ła'íí bizhaali dawa nayihinił ndi doo nzhq nádleeh da, áidá' dałiségo adzaa.

27 Jesus ya'ikonziįgo bine'dí' ch'iląągee ninyaago b'íí yedelnih lèk'e.

28 Ídił yalti'go gáníí, Bi'íí zhą ndi bedenshnihyúgo, nłł'ée náshdleeh.

29 Dagoshch'í' dił bighánłij n'íí ésdijđ; áík'ehgo kah yaa naghaa n'íí nábi'dilziįgo yigołsiđ lèk'e.

30 Jesus, binawodíí bits'ą' hagoshi adzaago yigołsiđ-go, dagoshch'í' nnee biké' nánłsąąhíí yich'í' łedidzaago gáníí, Hadín shi'íí yedelnih?

the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Dē-căp'ō-lis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jā'ī-rūs by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her

31 Bitsilke'yū gádaabiṁii, Nnee ninaayú daaḥijizhgo hí'íí; nt'é bighā, Hadín shedelṁiih, ṁii áídá'?

32 Hadín át'íiníí yígoṣijhgo, nnee yitah dez'íí.

33 Isdzánhíí ábi'dilzaahíí yígoṣiṁdgo néldzidgo ditlidgo Jesus yiyahzhí' hayaa adzaago, adzaahíí da'aniigo yaa yiḥ nagosni'

34 Jesus gáyilṁii, Shilah, ni'odlā'íí nḥ'éégo ánániidlaa; iḥh'í'gont'éégo nadaáá, kah baa nannaa n'íí nándzii.

35 Jesus áígee t'ah yaḥti'dá' Jews ha'ánálséhií yebik'ehi bigowadí' nnee hikaigo gádaabiṁii, Nitsi' dastsāā; nt'é bighā Iḥh'ígó'aahíí dayúweh nant'og áídá'?

36 Ádaaniihíí Jesus yidezts'āago ha'ánázéh yebik'ehi gáyilṁii, Doo néldzid da, Bik'ehgo'ihí'naṁ hondlāā.

37 Áídí' Peter, James hik'e bik'isn Johnhíí zhā yiḥ dikāhgo ngon'āā.

38 Ha'ánázéh yebik'ehi bigowayú n'yāāgo godnch'aadgo ḥa'íí nnee díyat'éégo daachago yiḥsāā.

39 Gowā yune' ha'ayāāgo gádaabiṁii, Nt'é bighā daagodinoḥh'aadgo daahchag? Na'ilíhn doo daztsāā da, daazhōgo iḥhoshgo at'éé.

40 Áí bighā nnee dázhō baa daadloḥ lēk'e. Nnee íḥa'dzaahíí, Ch'ínokāh, daayilṁiidá', na'ilíhnhíí báā, bitaa

blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from

the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

hik'e yił nakai n'íi biłgo na'ilíhn sitiŷ yuñe' ha'akai.

41 Áígee bigan yitsoodgo gáyihñii, Talítha cúmi; áí, Na'ilíhn, nádndáh, (niddishñii,) golzeego ágolzee.

42 Dagoshch'i' nádiidzaago dahiyaa; án nakits'adah bił legodzahi. Áígee dázhq koł diyadaagodzaa lék'e.

43 Ágodzaahíi hadín baa bił nadaagoñi' hela', daayitñii, Jesus; ła'íi gánádaabiłdo'niid, Bá da'dohné'.

## CHAPTER 6

1 Jesus áidi' dahiyaa, dabíi gólíyyú nádzáa; bitsilke'yu biké' hikaahgo.

2 Jews daagodnksinií bijii, ha'ánákséh goz'ąą yuñe' Jesus iłch'ígó'aah nkegonyaa: nnee łaągo daidits'ago bił díyadaagot'eego gádaañii, Hadí' łaą yigołsiidihi? Bigoya'íi hadí' baa hi'né'i, godiyihgo ánagot'iihíi ndi ánáyol'iiłgo?

3 Dín la' kih ágole'hi nlii, Mary bizhaazhé ya', James, Joses, Juda hik'e Simon daabik'isn ya'? Bilahkiihíi ałdó' la' akú bił nahétaąą? Áí bighą bik'edaach'ishch'ii lék'e.

4 Jesus gádaabiñii, Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú na'iziidi dahot'éhé nnee daabidnksi, áidá' dagolíígee, bik'íihíi ła'íi dała' naháztaanií bitahyú zhą doo hadín bidnksi da.

5 Áí bighą akú doo ízisgo ánát'iił da ndihíi daanniihíi da'kwíiyé zhą yik'e daadilñiihgo nádailzii.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, *Tá-lí'thá cú'mi*; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

## CHAPTER 6

**A**ND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Jósēs, and of Jų'dá, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, but in his own

6 Doo daabodlaꝯ dahíí bighꝯ bił díyagot'ee lĕk'e. Áígee iłch'ígó'aahgo gotahyú naghaa.

¶ 7 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí, Yushdé', daayił-nniidá', dánaki nlaágo zhꝯ odaayihł'aago spirits nchq'íi daabidits'ago yá ndaagoz'aꝯ;

8 Gádaayiłniigo, Desohkaiyú doo hant'é daahné'go da, gish zhꝯ; izis bena'iltinií dahgo, bán ałdó' dah, nohwibestso bizis biyi' zhaali da'ádiꝯgo:

9 Kee biká'na'ast'ónihíí biyi' desoł'eez, ni'íicho doo naki da le'.

10 Gánádaayiłdo'niid, Dahagee gowꝯyú ha'ahkáhgo, da-áígee dinohbił le'gá, łahyú desohkaizhi'.

11 Dahagee nnee daagolíinií doo hádaanohwit'ii dayúgo, nohwiyați' doo yídaayĕstsꝯ dayúgo, áidí' dahdohkáhgo nohwiķee baꝯ łeezhíi baa daałhaał, áí bee doo hádaanohwit'ii dahíi bígózi doo. Da'aniigo gánohwiłdishni, Bi-k'ehgo'ihinań nnee yándaago'aahíi bijii Sódóm hik'e Gómórrah golzeegee daagolii n'íi biniidaagodilne'íi bitisgo hagee nohkai n'íígee daagolíinií biniidaagodolniił.

12 Áík'ehgo nakits'adahíi dahdikaigo nnee yich'i' yádaakti', Nohwinchq'íi bits'a'zhi' ádaahne', daaniigo.

13 Ch'iidn łꝯago nnee biyi'di' hadainiheyood, łá'íi daan-niihií łꝯago ik'ah yił yedaadilniihgo nádaizii.

country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not

put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sódóm and Gómórráh in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 Nant'an Hérod holzéhi Jesus ya'ikonzi; (dahot'éhé bizhi' bigoziidgo;) áík'ehgo gáníí, John Baptize ágole' n'íí daztsaádi' naadiidzaa laa, áí bigha igozisgo anát'íí.

15 Áídá' la'íí, Elías\* at'íí, daanii. La', Bik'ehgo'ihí'-nan binkáayú na'iziidi at'íí, dagohíí doo aníídá' Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú na'iziidi n'íí ga'at'éhi, daanii.

16 Hérod Jesus anát'íí ya'ikonziidá' gáníí, John, bitsits'in nadik'ii n'íí at'íí: daztsaádi' naadiidzaa laa.

17 Dabíntséda' Hérod oda'is'a'go John daayitsoodgo ha'adaayist'e', Heródias holzéhihíí bigha, an Hérod yi nnaa lək'e, bik'isn Philip t'ah yi nannee ndi.

18 John Hérod gáyínniid, Nik'isn bi'aa doo bił na'aash-go ná goz'aa da.

19 Áí bigha Heródias John yik'enniighgo bidizidee hat'íí ndi doo hagot'éégo da lək'e:

20 Hérod John yidnisi, nee dávik'ehyú at'ééhíí, dilzih-go bá habi'delzaahíí nliigo yígólsigo binádéz'íí lək'e; Hérod yidits'ago yaa bił gozhóq, bił nagodinlt'ee ndi.

21 Áídá' Heródias bá iłch'i'golzaa, Hérod bił lenágo-dángo nnágodzaagee bá da'odaago nadaant'aahíí, siláada bá nant'an daanliiníí, la'íí Gálileegee nee itisgo ádaa-t'eehíí dawa da'iyaa.

22 Heródias bizhaazhé na'ilíhnií ha'ayaadá' ilzhishgo

14 And king Hēr'ód heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

15 Others said, That it is E-li'ás. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Hēr'ód heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Hēr'ód himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Hē-rō'dī-ás' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Hēr'ód, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Hē-rō'dī-ás had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Hēr'ód feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Hēr'ód on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of the said Hē-rō'dī-ás came in, and danced, and

Hérod ɬa'íí yíɬ da'iyaaɬíí yíɬ daagoyíɬshq̄q̄, áík'ehgo Hérod na'ilíhníí gáyíɬnii, Dant'éhéta hánt'iinií shihónkeed, áík'ehgo naa nshné'.

23 Bitɬ'a dahdidilniihgo gánáyíɬdi'nii, Dant'éhéta shíhónkeedíí, dawahá bánansht'aahíí ihní'go ndi naa densh'aa.

24 Áídí' na'ilíhníí onádzaayú bimaa gáyíɬnii, Nt'é bíhóshkeed? Áík'ehgo bimaa gábiɬnii, John Baptize ágole'íí bitsits'in bíhónkeed.

25 Áík'ehgo na'ilíhníí dagoshch'í' ha'ánádzaadá' hwéhe-go Hérod yich'í' nnilwodgo gáníí, John Baptize ágole'íí bitsits'in bena'ikaahíí biká' dahs'aaɬgo dagoshch'í' shaa nkaah.

26 Nant'ánhíí dázhq̄go doo biɬ gozhq̄q̄ da; áídá' bitɬ'a dahdidilniih n'íí bigha, ɬa'íí nnee yíɬ da'iyaaɬíí bigha doo hagog'éégo, Dah, yíɬnii da.

27 Áík'ehgo dagoshch'í' nant'ánhíí silááda John bitsits'in náyíí'aahgo oyi'a': áík'ehgo ha'ána'ilka' yune' bitsits'in nadain'ááda',

28 Bena'ikaahíí bee bitsits'ini ha'ádaiskaɬago, na'ilíhníí yaa yinkáá; áídí' na'ilíhníí bimaa yaa nainkáá.

29 John bitsiɬke'yu ya'ikodaanzíída' bits'ihíí nádainɬtíjgo tsébií'i'án yune' odaiztíj lék'e.

30 Odais'a' n'íí Jesus yaa nákaigo hago ánádaát'íídíí,

pleased Hēr'ód and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their

sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

ła'íí nt'é ılch'ıdaagos'aqahı́ı dawa baa bił nanádaagosni'.

31 Áıdı' Jesus gádaabiłmii, Noo', danéé zhá da'igo-  
lı́ıyú ch'a'ohkáh, hanádaahidzoołyú; nnee łaągo baa ni-  
hikáhı́ı bighá doo da'iyąą da le'ágot'ee lék'e.

32 Áık'ehgo doo hadı́n naghaa dayú dabiı́ zhá bił oda'iz'eel.

33 Áıdá' nnee bił oda'iz'eelgo daabiłtsąą lék'e, áık'ehgo  
łaągo Jesus yıdaagołsııdgo ił'anigo kił goznıldı́ dáni'go  
akú dantsé nkı́ı, áıdı' baa nánłsąą.

34 Jesus akú bił nda'iz'eelgo nnee łaągo ıla'adzaahı́ı  
yo'ııgo yaa daach'oba', dibetı́ı nanyoodı́ı da'adıııgo nakai  
łehı́ı k'ehgo ádaat'eehı́ı bighá; áık'ehgo łaągo yił ch'ıdaa-  
go'áah nkegonyaa.

35 O'i'áązhi' godeyaayú bitsılke'yu baa hikaigo gádaa-  
biłmii, Kú da'igolı́ıyú doo hadı́n gólı́ı da, k'ad o'i'aahzhi'  
goldoh:

36 Nneehı́ı dahayú gotahyú nádaadnı́'áá, bán nadaayıl-  
niihyú; bi'idán da'adıııı bighá.

37 Áıdá' Jesus gádaabiłmii, Nohwı́ıgo bá da'dohné'. Bi-  
tsılke'yu gánádaabiłdo'niid, Bán naki gonenadın zhaali,  
penny\* holzéhi, dábik'ehgo nadaahiılñiihyú nkáh née, bá  
da'n'né'go?

38 Bán dijolé da'kwı́ı nadaahné'? nii, Jesus, Ti'i, akú  
hadaadeh'ı́ı. Yıdaagołsııdá' gádaanii, Ashdla'i łaą, łogı́ı

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two

naki biłgo.

39 Jesus gádaabiłnii, Nnee dawa ni'yú t'oh dot'izhi biká'yú i'f'ango dinohbiłh daabiłdohnii.

40 Áík'ehgo dała'á gonenadíngo ła'íí ashdladingo dinezbih.

41 Áídí' Jesus bán ashdla'ihíí lóg nakihíí biłgo náidn-  
né'go hadag déz'iiigo ya'ihénzigo oskaądí' ilk'idaizné'go  
bitsilke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; ła'íí lóg na-  
kihíí nnee dawa yitada'iznii.

42 Áígee nnee dawa da'iyąągo náda'isdiid lək'e.

43 Ch'ékaadií táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaihezlaa,  
bán hik'e lóg biłgo.

44 Nnee ashdladn doo náhóltagyú áhołánishı bán daiyąą.

45 Áídí' Jesus bitsilke'yu gádaayilnii, Tsina'eełíí beh  
hohkáhgo shádihyú nohwił ido'éeł hanaayú, Bethsáidayú,  
shíhíí nnee nádohkáh biłdishniida'.

46 Nádohkáh yilniiida' dasahndi wá'yú óyáá, okaąhyú.

47 O'i'ąą ni' tsina'eełíí tú imí'yú hi'oł, áída' Jesus  
dasahndi ni'yú naghaa lək'e.

48 Bił da'o'olgee bidáhzhı' nyolgo bich'i' nagont'ogo  
Jesus yiłtsąą; áík'ehgo doo hwahá ha'i'aah dayú bich'i'  
higaał, tú yiká' higaałgo; ba'ashhah ch'egháhgo.

49 Nt'éégo tú yiká' higaałgo bitsilke'yu daabiłtsąądá',  
ch'iidn at'íí daanzigo nádaadidilghaazh:

fishes.

39 And he commanded them to make  
all sit down by companies upon the  
green grass.

40 And they sat down in ranks, by  
hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five  
loaves and the two fishes, he looked up  
to heaven, and blessed, and brake the  
loaves, and gave them to his disciples to  
set before them; and the two fishes  
divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets  
full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves

were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his  
disciples to get into the ship, and to go  
to the other side before unto Bêth'sá-  
i-dá, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away,  
he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship  
was in the midst of the sea, and he alone  
on the land.

48 And he saw them toiling in rowing;  
for the wind was contrary unto them:  
and about the fourth watch of the night  
he cometh unto them, walking upon the  
sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking





50 Dawa daabiłtsaągo tsídaadolyiz. Áídá' dagoshch'í' Jesus bich'í' hadziigo, Nohwił daagozhqó le': shíí ásht'íí; doo nédaaldzid da, daabiłnii lék'e.

51 Áídí' tsina'eehí itah yiyi' oyaágo nyolíí isht'idedzaa: áí bighá dázhq bił díyadaagot'eego tsídaadolyiz.

52 Bám godiyıngo łáągo alzaa n'íí doo bił ídaagozi da; áídá' bijíí ntłiz daasilij.

53 Hanaayú bił nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzee-yú nda'iz'eelgo tsina'eehí dah daayihizt'qó.

54 Áígee tsina'eehí biyi'dí' hakaidá' dagoshch'í' nnee Jesus yídaagołsiid.

55 Áík'ehgo daagotahyú dahot'éhé anákeelgo daannihíí ch'id yiká' nashjeed, hayú Jesus naghaa ch'iniiyú anádaa-yokéeh.

56 Dahayú naghayú kih nagoshjaayú, łá'íí kih nagoz-nilyú, łá'íí gotahyú, daannihíí intínk'ehyú ndaayihinił, Jesus náyokaąhgo, Ni'íí bidá'yú zhá ndi bedaadenliih, daabiłniigo: áík'ehgo bedaadesnihíí dawa nádaabi'dilzii.

## CHAPTER 7

1 Pharisees\* daanlíni hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ik'híhi łá' biłgo Jerúsalemdi' hikaihií Jesus yaa íłá'adzaa.

2 Jesus bitsilke'yu łá' bigan dáchizhágo da'iyąągo daa-

upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gën-nés'á-rét, and drew to the shore.

54 And when they were come out of

the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

## CHAPTER 7

**T**HEN came together unto him the Phăr'í-sées, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disci-

yiłtsaa, áí dá doo daagodnłsigo táda'digisé da'iyaaگو á-golzee; áí daayiłtsaađá' yída'iltah lėk'e.

3 Phárisees hik'e Jews daanłini dawa daagodnłsigo tá-náda'digisyúgo zhá náda'idijh, iłk'idá' nnee yánazių n'íi yendaago'aahíi k'ehgo.

4 Na'hinih nagoz'aadı' nnáhikáhgee daagodnłsigo táda'-digisigo zhá da'iyaa. Iłk'idá' nnee n'íi yedaagos'aanií łá-ago ałdó' yee ánádaat'ijł, idee, isaa, be'ibízhé bésh łitsogi alzaahíi daagodnłsigo tádaasgisgo, biká'idané ałdó'.

5 Phárisees hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi bıłgo Jesus nayídaadiłkidgo, Hant'é bigha nitsilke'yu iłk'idá' nnee yánazių n'íi yendaagos'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dago dá doo daagodnłsigo táda'digiségo da'iyaa? daanii.

6 Jesus gádaabiłnii, Nohwíi nnee nzhóni ádaadoł'ini, Esáias\* da'aniigo dabıntsédá' nohwaa nagolni' lėk'e, díi k'ehgo nohwaa k'e'eshchijgo, Díi nnee dá yati' zhá bee daashidnłsi, áída' bijíi bee doo daashidnłsi da.

7 Da'ılıjzhi' daashokaağh, nnee yegos'aanií zhá yee ił-ch'ídaago'aah.

8 Bik'ehgo'ihinań yengon'aanií k'ihzhi' ádaasolaadá' iłk'idá' nnee n'íi yendaagos'aanií zhá bikísk'eh ádaanoh-t'ee, isaa, ideeta daagodinłsigo tádaahgisgo; łá'íi da-'áik'ehgo łáayú ánádaaht'ijł.

9 Áídí' gánádaabiłdi'nii, Iłk'idá' nnee n'íi nohwá yen-

ples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Phār'i-sēes, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Phār'i-sēes and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders,

but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath E-sā'ias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye

daagos'aanii zhá nǎdzilgo daahonohta'híi bighá Bik'ehgo-  
'ihi'nan yengon'aanii daazhógo k'ihzhí' ádaanołsi.

10 Moses gǎnniid, Nitaa hik'e nimaa dinksi, ła'ii, Ha-  
dín bitaa dagohii báq̄ yati' yee yokáakii zideego bá goz'ąą:

11 Áidá' nohwihii gádaadohni, Hadín bitaa dagohii báq̄,  
Nt'éheta bee nich'oshni doleeł n'ii Corban at'éé, yiłniihii,  
ái golzeego Bik'ehgo'ihina baa nshné' golzeego ágolzee ;  
áik'ehgo án doo zideego bá goz'ąą da, daadohni.

12 Ádohniigo bitaa dagohii báq̄ doo dayúweh bich'onii  
da ndi nzhq̄, daadohni;

13 Áik'ehgo iłk'idá' nnee n'ii yendaagos'aanii nohwichá-  
gháshé bił ch'idaagonoh'aahii bikisk'eh ádaanoht'eego Bi-  
k'ehgo'ihina biyati'ii doo nt'égo ádaanołsi da: ła'ii da-  
'áik'ehgo łaáyú ánadaaht'iił.

¶ 14 Áidi' nnee dawa, Yushdé', daayimniidá' gádaayil-  
nii, Daanohwigha shídaayełts'ąągo bídaagono'ah:

15 Nt'é koka'dí' koyi' yune' be'ogohighahii doo nchq'go  
kodiłteeh da: áidá' nt'é koyi'dí' behagohighahii zhá nchq'-  
go kodiłteehi at'éé.

16 Hadín bijeyi' goliinií iyésts'ąą le'.

17 Nnee ıla'at'éé n'ii bits'ą' Jesus kih yune' ha'ayaadá'  
bitsilke'yu iłch'ígó'aahgo nagolni' n'ii yaa nabídaadiłkid.

18 Áik'ehgo gádaabiłni, Ya' nohwii áldó' t'ah doo no -

reject the commandment of God, that  
ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honor thy father  
and thy mother; and, Whoso curseth  
father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his  
father or mother, *It is Corban*, that is  
to say, a gift, by whatsoever thou  
mightest be profited by me; *he shall be  
free.*

12 And ye suffer him no more to do  
ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none  
effect through your tradition, which ye  
have delivered: and many such like  
things do ye.

14 ¶ And when he had called all the  
people *unto him*, he said unto them,  
Hearken unto me every one of *you*, and  
understand:

15 There is nothing from without a  
man, that entering into him can de-  
file him: but the things which come out  
of him, those are they that defile the  
man.

16 If any man have ears to hear, let  
him hear.

17 And when he was entered into the  
house from the people, his disciples  
asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so  
without understanding also? Do ye not

hwił ıdaagozi da née? Nt'éhéta koká'dí' koyi' yune' be'ogohigháhií doo nchq'go kodiłteeh dahíí, ya' doo hwahá bídaagonołsiłh da née?

19 Áí kojií doo biyi' yune' ogohigháh da go'íí, áídá' kobid yuyaa be'ogohigháh, áídí' nláhyú bech'ígohigháh; Jesus ániíhií bee idán dawa nł'ée, nii.

20 Gánádaabiłdo'niiid, Koyi'dí' behagohigháhií zhá n-chq'go kodiłteehi at'ée.

21 Koyi'dí', kojií biyi'dí' diínko behagohigháh: nchq'go natsíikeesíí, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, na'íłtseedíí,

22 Ich'in'íłhií, dawahá dayúwehégo idáhách'it'iinií, n-chq'go ách'it'éehií, nach'ich'aahíí, nchq'íí doo bich'í' t'ąazhi' ách'it'ée dahíí, bíyéehíí hách'it'íłhií bighą hach'ish-keehíí, nchq'go yách'íłt'íí, ida'ch'odliíhií, koni' ádiníí ałdó:

23 Díí nchq'íí dawa koyi'dí' behagohigháh, áí nchq'go daakodihinií at'ée.

¶ 24 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sidon golzeehíí binaayú óyáá, áígee kłh yune' ha'ayáá, akú nashaahíí doo hadín yígolsiłh da, nzigo: áídá' doo hagog'éeego nádaabiłdo'íłhgo da.

25 Áídá' isdzán bizhaazhé na'ilíłnií spirit nchq'i biyi' golíni Jesus ya'ikonzi, áík'ehgo baa nyaáago biyahzhi' hayaa adzaa:

26 Isdzánhií Greek k'ehgo yałti'ihí, Syropheníciadí' gólíni; án náboqałh, Ch'iidn shizhaazhé biyi' golíni biyi'dí'

perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blas-

phemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought

hanyóód, biñiigo.

27 Jesus gábiñii, Chagháshé ntsé bá daach'idiné'go nlt'éé: bán chagháshé bits'á' nách'idiné'go gósé bich'i' och'iłkaadgo doo bik'eh da.

28 Isdzán gánábildi'nii, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'éé ndi gósé biká'idané bit'ááhyú nakaihií bán bizhool chagháshé bits'á' nanihidéhíí daayiyaa.

29 Jesus gábiñii, Ánniihií bigha nádndáh; ch'iidn nizhaazhé biyi'di' háyáá.

30 Isdzánhií bigowayú nadzaago, ákú bizhaazhé biká'-dahstíné yiká' dahstiıı laa, ch'iidn da'ádiııgo.

¶ 31 Áidi' Jesus dahnadidzaago Tyre hik'e Sidon golzeedi' túsikaaníí Gálilee golzeezhi' nadzáá, Decápolis golzeeyú ch'ínyáágo.

32 Áígee nnee bijeyi' ágodini, doo nlt'éégo yałti'i, Jesus baa bił ch'ikai lék'e; Biká'nlnih, daabiłch'iniigo nádaabich'okaąh.

33 Nnee íła'at'ééhíí bits'á' dasahndi yił o'áázhdá' bijeyi' odolniih, áidi' hadnzhéedgo nneehíí bizaad yedelniih;

34 Hadag déz'iııgo deyoldá', Éphphtha, biñii, áı, Ch'ínádendláad, golzeego ágolzee.

35 Dagoshch'i' bijeyi' ch'ínádendláad, ła'ıı bizaad n'ıı nlt'éé násdliııgo, nlt'éégo yałti'.

him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the

coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Dē-cáp'ō-lis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Éph'phá-thá, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was

36 Hadín bił nadaagołni' hela', biłnii, Jesus: ádaabiłniiid ndi da'tiségo yaa nanádaagołni';

37 Dázhq bił díyadaagot'ee lək'e, gádaaniigo, Dawahá dázhq nł'éégo ładaile': kojeyi' ágodił n'íí ich'idits'ago á-náidle', łá'íí doo yách'ilti' da n'íí ndi yách'ilti'go ánáidle'.

## CHAPTER 8

1 Áí benagowaadá' nnee łąągo íła'adzaa, doo nt'é daiyaą dago Jesus bisilke'yu, Yushdé', yilniiidgo gádaayilnii,

2 Nnee íła'at'ééhíí baa daach'oshba', dá bił nashkaigo taagiskaą, k'adíí doo nt'é daiyaą da.

3 Bigowayú dáshiná' onádaasil'a'yúgo, nákaahyú dánko shiná' yik'ee odaatłish: łá'íí nzaadi' neheskaihíí bighą.

4 Bitsilke'yu gádaabiłnii, Da'igolúgee hadi' bán nádaach'idiné', díí nnee bá daan'né'go?

5 Jesus gádaabiłnii, Bán dijolé da'kwíí nadaahné'? Gosts'idi, daanii.

6 Áígee nneehíí, Ni'yú dinohbił, daayilnii: áídi' bán gosts'idi náidnné'go ya'ihénzigo oskaądí' ilk'ídaizné'go bitsilke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; áík'ehgo yitada'iznii.

7 Łóg ałts'íséhíí da'ayáhągo ałdó' nadaané': áí ya'ihénzigo oskaądgo, Díí ałdó' nnee bitadaahniih, nii, Jesus.

loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

## CHAPTER 8

**I**N those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me

three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them

8 Áík'ehgo da'iyaaqo náda'isdíjd: áídí' ch'ékaadíí táts'aa gots'idi bik'ehgo nádaihezlaa.

9 Nnee díjdn doo náhóltagyú áhołánishı da'iyaaq: áídí' onádaihes'a' lək'e.

¶ 10 Dagoshch'i' bitsilke'yu biłgo tsina'eehíí beh hikai, áídí' Dalmanútha golzeeyú bił nda'iz'eel.

11 Phárisees\* baa hikaigo yil łahada'dit'áh nkegonyaa, bídaantááh daanzigo gádaabiłnii, Yaaká'dí' godiyıhgo be'ígózini nohwił ch'í'nah ánle'.

12 Jesus biyi'siziinií doo bił gozhqó dago gáníí, Nt'é bigha díí daatinolt'ıjıhí be'ígózini yiká daadéz'ıjı? Da'anıi gádaanohwiłdishnii, be'ígózini doo bił ch'í'nah ádaalnéhi at'éé da.

13 Áídí' tsina'eehíí yeh nanadzaago hanaayú yits'á' bił naná'diz'eel.

¶ 14 Bitsilke'yu bán yínadaasnah ni', dała'a zhá tsina'eehíí biyi' si'aa lək'e.

15 Jesus bił ch'ígó'aahgo gádaabiłnii, Bán benilzoolé Phárisees\* daanlíni bíyéehíí, la'ıí Hérod ałdó' bíyéehíí baa daagonohsaq.

16 Bitsilke'yu iłch'i' yádaakti'go gádaanii, Bán doo daasii'né' dahíí bigha anıí.

17 Jesus ádaanıihíí yígółsigo gábiłnii, Hant'é bigha bán doo daasoné' dahi baa iłch'i' yádaakti'? Ya' doo hwahá

also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dál'má-núthá.

11 And the Phár'i-sées came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There

shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Phár'i-sées, and of the leaven of Hér'ód.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith



bídaagonoŋ'aah da, doo nohwił ídaagozi da nee? Ya' no-hwijí t'ah daantł'iz?

18 Nohwináa daagoliídá' doo bee daadeh'íí da nées? No-hwijeyi' daagoliídá' doo bee ídaayesołts'aą da nées? Ya' doo bínadaaŋniih da nées?

19 Bán dijolé ashdlá'i ilk'ídaasiiné'go nnee ashdladn doo náhóltago bá da'dená' n'dá', ch'ékaadií da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesolaa lán? Gosts'idi, daanii.

20 Bán dijolé gosts'idi ilk'ídaasiiné'go nnee díídn doo náhóltago bá da'dené' n'dá', ch'ékaadií da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesolaa lán? Gosts'idi, daanii.

21 Áík'ehgo Jesus gánádo'niid, Nt'é bighą doo nohwił ídaagozi da?

¶ 22 Áídi' Jesus Bethsáidayú nyaá; áígee nnee bináá ágodini baa bił ch'ikaigo, Bik'enlníh, daabiŋniigo nádaa - bokaąh.

23 Áík'ehgo nnee bináá ágodinihíí bigan yiltsoodgo kih goznilií bits'a'yú oyilqóz; ákú bináá yik'ídihihzedá' yiká' ndelniihgo gáyiŋni, Nt'éhéta hí'íí nées?

24 Déz'iiigo gáníí, Nnee hikahgo daash'íí ndi t'iis hi-kahi ga'at'éé.

25 Jesus nneehíí bináá yiká'nnádelniihdá', Dín'íí, bił-nii; áníita bináá nágosdliigo nnee dawa nł'éégo yo'íí lék'e.

unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it

that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bēth/sā'i-dá; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house,

26 Áídí' Jesus gowayú onábił'a' gábiłniigo, Kih goz-nilyú dáko nádódáh hela', hadín bił nagolní' hela'.

¶ 27 Áídí' Jesus bitsilke'yu biłgo Caesaréa\* Philíppi golzéhi binaayú kih nagoznilyú okai: hikaahyú bitsilke'yu nayídaadiłkidgo gáyilni, Nnee hadín át'íł daashiłni?

28 Gádaabiłni, Ła', John, Baptize ágole' n'íí át'íł, daaniłni; ł'ihíí, Elías\* at'íł, ł'ihíí, Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidi n'íí ł' at'íł, daaniłni.

29 Jesus gádaabiłni, Nohwíí nohwich'iyúgohíí, hadín át'íł daashiłdohni? Ni Christ\* ánt'íł, yiłni, Peter.

30 Jesus gádaabiłni, Hadín shaa bił nadaagołmi' hela'.

31 Áídí' bił ch'ídaago'aah nkenágodidzaa gániigo, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo ałch'ídn shiniigodilneh da, Jews yánazíni, okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, ł'íí begoz-'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi doo hádaashit'ıł dago shidizideeda' taagi jıı hileehgo naadishdáh.

32 Áı doo nainł'ı' dago aníí. Áída' Peter bich'ı' yałti' nkegonyaago, Doo ánni da, biłniigo.

33 Áída' Jesus t'ąązhi' adzaago bitsilke'yu ł'ihíí yich'ı' déz'ııdgo Peter nłdzilgo bich'ı' hadziigo, Satan, yúwehyú shiké'zhi' áne': Bik'ehgo'ihí'nan binatsekeesíí k'ehgo doo natsínkees da łąą, nnee binatsekeesíí zhá bee natsínkees, biłni.

¶ 34 Áıgee nneehíí bitsilke'yu biłgo yiká ánniidgo gá-

saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæs'á-ré'á Phi-lip'pi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, E-li'ás; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they

should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of

daayiḡnii, Dahadín shiké' dahdigháh hát'íyyúgo, ídaayo'-nahdá' bitsi'ihna'áhi dahyidotijhgo shiké' dahdowáh.

35 Dahadín bi'ihina' yaa bił goyéehii áí bits'á' da'ilíí hileeh: áídá' dahadín ídaayis'nahgo shíí shigha ła'íí yati' baa gozhónihíí bigha bi'ihina' da'ilíí siliy'íí, án ihinaa doo ngonel'aą dahii yee hinaa doleek.

36 Ni'godzán dágoz'aą nt'éego ch'ist'iidá', koyi'sizini da'ilíí siliyúgo, áí hant'é bits'á'dí' ch'it'ijh?

37 Dagohii koyi'sizini hant'é bidená nch'iné'?

38 Díí nch'ogo nant'i' nakaigo daahinolt'ijhíí bitahgee dahadín shik'é ídaayándzihií, ła'íí shiyati' yik'e ídaayándzihií, shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, ałdó' án bik'e ídaayánsdzi doo, nánshdáhgee, shiTaa bits'á'idindláadíí bee shits'á'idindláadgo, binal'a'a yaaká'yú daagolíínií dilzini bił nánshkáho.

## CHAPTER 9

1 Jesus gádaabiḡnii, Da'anii gánohwiłdishnii, kúgee nadaaziinií ła' dá doo da'itsaahíí dailihé Bik'ehgo'ihinaa binawod golíigo nant'aa nkegonyaago daayiłséh.

¶ 2 Áídí' gostán iskaągee Peter, James hik'e John, Jesus dasahndi yił okai lək'e, dził n'ááyú; áígee binadzahgee Jesus łaḡgo ánołih siliy.

men.

34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this

adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

## CHAPTER 9

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, ex-

3 Bidiyáge bik'ina'didlaad siliḡ, zas k'ehgo līgaigo, nnee ni'godzán biká'gee doo hadín ágát'éego līgaigo áyóle' at'éé da.

4 Áígee Moses hik'e Elías\* bił daanliḡo siliḡ: Jesus yił yádaakti'go.

5 Peter Jesus gáyihni, NohweBik'ehń, kú nkaihií no-hwá nzhq; t'ohdahskán táago ádaagohiidle'; ła' ni ná, ła'ihii Moses bá, ła'ihii Elías bá.

6 Nt'éshá' dishni nzi lək'e; ndaaldzidhií bigha.

7 Áígee yaak'os biká' dahiyaa: nt'éego yaak'os biyi'dí' yati' daidezts'aḡ gániigo, Diínko shiYe' shił nzhóni; hó-daayełts'aḡ.

8 Dagoshch'i' bitsiłke'yu lédaadnhalgo, nnee doo ła' dadá' Jesus zhá itah siziḡo daayo'ii.

9 Dzildi' nkenádikaigo, Jesus gádaabiłni, Daahołtsaḡ n'ii hadín bił nadaagołni' hela', shii, nnee k'ehgo Niyáá-hii, dasitsaḡdí' naadiszaago zhá.

10 Áík'ehgo ánií n'ii doo hadín yił nadaagołni' da lək'e, áida' gádaahłdi'ni, Nt'éshá' aiłni, dasitsaḡdí' naadish-dáh, nihií?

¶ 11 Bitsiłke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłni, Hant'é bi-gha Elías dantsé hígah, daani, begoz'aanií ye'ik'eda-iłchihi?

12 Jesus gádaabiłni, Elías da'anii dantsé hígahgo

ceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them E-li'ás with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that E-li'ás must first come?

12 And he answered and told them,

dawahá iłch'i'nádaidle'; áídí' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, díí k'ehgo shaa k'e'eshchij lék'e, doo ałch'idn shiniigo-dilne' da, ła'íí doo shił da'ch'ołtag da doleeł.

13 Áída' gánohwıldishnii, Elías iłk'idá' nyáadá' baa k'e-eshchiinii k'ehgo nnee dabíí hádaat'iyú ánádaayol'ij lék'e.

¶ 14 Áídí' bitsilke'yu ła'ihíí yaa nákaída' nnee łaágo binaayú nadaaziigo begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi yił ła-daadit'ahgo Jesus yiłtsaa.

15 Nnee dawa Jesus daayıltsaa go bił diyadaagot'ee, áídí' dagoshch'i' baa bił daagozhóqgo bich'i' nádniij.

16 Áígee begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi gádaayimii, Nt'é baa bił łaadaoht'ah lán?

17 Áík'ehgo nnee ıla'at'ééhíí ła' gáníí, Iłch'ígó'aahíí, shiye' naa bił ní'áázh, spirit nchq'i biyi' golijgo doo yałti' da.

18 Dahagee nabihilaagee nádinigis; áídí' bizédí' tánwosh hahigháh hileeh, biwoo'íí kiidik'ash, ła'íí doo nłdzil da hileeh: nitsilke'yu hadainihyoodgo nádaahoshkaah: ndi doo hagot'éégo da ni'.

19 Jesus gábilnii, Nohwi'odla' édaadihgo daahinoł'ijíí, dahosahzhi' nohwil nahashta? Dahosahzhi' łaą nohwidag ánsht'ee? Yushdé', niye' shich'i' bił nn'aash.

20 Áík'ehgo ishkiinhíí baa bił hikai: nt'éégo spirit nchq'ihií Jesus yiłtsaadá' dagoshch'i' ishkiinhíí nádinigisgo

E-l'ás verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That E-l'ás is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the

ni'yú nágo'; áígee anáyis lék'e, bizédi' tánwosh hahigháhdá'.

21 Jesus ishkiin bitaahíí nayídiłkid gáníigo, Dadá' át'íí godeyáhi? Akts'íséqéda' át'ini, nii.

22 Łahgee spirit nchq'ihíí kq' biyi' onábilt'ee, tú áldó' biyi' onábilt'ee, bizilheego ch'éh ábil'ijgo; bínil'ááyúgo nohwaa ch'onbaahgo nohwich'onnii.

23 Jesus gábimii, Ondłayúgo, dahadín odlaaníí dawa-há bá łaalne'hi at'éé.

24 Dagoshch'i' ishkiinhíí bitaa hichago nádidilghaazhgo gáníí, Shíí oshdłaq; doo oshdłaq dagee oshdłaqgo áshínłsi.

25 Jesus nnee łáágo bich'i' dahikeego yiłtsáada' spirit nchq'i nłdzilgo yich'i' hadziigo gáníí, Spirit nchq'i nłni, doo yánłti'i da, doo idints'agi da, biyi'dí' halyeedá' t'aa-zhí' onándáh hela', nıłdishnii.

26 Ádí' spirit nchq'íí nádidilghaazhdá' nádinigisgo á-bíılaago biyi'dí' háyáá; ádí' ishkiinhíí daztsáni k'a'ánolił silí; áík'ehgo nnee łáágo, Daztsaa łaa, danii lék'e.

27 Áída' Jesus ishkiinhíí bigan yiłtsoodí' náidnłqozgo hizi'.

28 Ádí' Jesus kılh yune' ha'ayaáda' bitsilke'yu dasah-ndi nabídaadiłkidgo, Nohwihíí nt'é bigha doo hadaandzood da lán? daabimii.

29 Jesus gádaabimii, Spirit nchq'i ga'at'éhíhíí dáshiná'

spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.*

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by

da'ch'okąąhgo zhą habidi'nedzoodhi at'éé.

¶ 30 Áídí' dahnanáskaidá' Gálílee golzeeyú ch'ékai; áí-dá' Jesus akú naghaa ndi nnee doo ła' bigółsi hat'íi da.

31 Bitsiłke'yu bił ch'ídaago'aah gáníigo, Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nnee bilák'e shi'dolteełgo daashizilhee; áídí' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Hant'é niigo aníihíi doo bił ídaagozi da, áídá' nabí-daadiłkidzhi' nédaaldzid.

¶ 33 Jesus Capérnaum golzeeyú nyáá: áígee kił yune' ha'ayaáda' bitsiłke'yu nayídaadiłkid gáníigo, Hohkaahyú nt'é baa kił nadaagołmi'?

34 Áídá' doo hant'é daanii da: Nohwitaahyú hadín itisgo at'éhi? daahídi'nii ni', hikaahyú.

35 Áígee Jesus nezdaago nakits'adahíi yiká ánniidá' gádaayilmi, Dahadín shíi dantsé le' nziyúgo, án iké'zhi' hileeh doo, án dawa yá áil'ii doo.

36 Chagháshé ła' imi'gee nyinlqóz: áídí' dahyintjiigo bitsiłke'yu gádaabilmi,

37 Dahadín shizhi'ii binkáayú chagháshé díi ga'at'éehíi náidnłtjiyúgo, shíi náshidnłtini at'éé; ła'ii dahadín náshidnłtiinii doo shíi zhą náshidnłtji da ndi shides'a'ii ałdó' náidnłtini at'éé.

¶ 38 John gábilmi, ShiNant'a', nnee ła' doo bił daan-

prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Cà-pēr-nā-üm: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among them-

selves, who *should* be the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he follow-

dliḡ dahíí nizhi'íí binkááyú nnee biyi'dí' ch'iidn hainiyood-go daahiit'íḡ; áík'ehgo, Doo ágánt'íḡ da, daabiḡ'níid, doo biḡ daandliḡ dahíí bigha.

39 Áídá' Jesus gábiḡni, Doo ágádaabiḡdohni da: da-hadíń shizhi'íí binkááyú godiyiḡgo áná'ol'íḡhíí, doo dé-nchq'égo áshíḡdóni' at'éé da.

40 Hadín doo nchq'go nohwich'í' na'iziid dahíí, án biḡ daagoḡhiit'íḡ.

41 Hadín shizhi'íí bigha, Christ bíyéé daanohḡḡhíí bigha, idee bee tú nohwá nayiziidíí, da'aniigo gánohwiḡdishni, Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nayihiniḡhíí da'aniigo bíyéé doleeḡ.

42 Dahadíń díí doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodlaaníí daḡa'á nchq'go at'íḡgo áile'íí, án tséé be'ik'áhi nchaahi bi-k'osyú bidestḡ'qoogo túnteel beh hilt'e'go bá nzhqḡ doleeḡ ní'.

43 Nigan nchq'go ánat'íḡḡ áníḡsiyúgo nadnḡgeesh; nigan daḡa'á ádiḡ ndi dahazhi' íhi'naahíí biyi' onnáḡgo doo hago at'éé da, áídá' nigan nakigo ch'iidn bikq' diltḡ'i, kq' dahazhi' diltḡ'íí biyi' yuyaa onnáhyúgo doo ná nzhqḡ da:

44 Ákú ch'osh doo nanne' da, ḡa'íí kq' doo nḡtséés da.

45 Nikee nchq'go ánat'íḡḡ áníḡsiyúgo nadnḡgeesh; nikee daḡa'á ádiḡ ndi dahazhi' íhi'naahíí biyi' onnáḡgo doo hago at'éé da, áídá' nikee nakigo ch'iidn bikq' diltḡ'i, kq' dahazhi' diltḡ'íí biyi' yuyaa oni'dolt'e'yúgo doo ná nzhqḡ da:

46 Ákú ch'osh doo nanne' da, ḡa'íí kq' doo nḡtséés da.

eth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were

hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:



47 Nináá nchq'go anát'ijl aníksiyúgo ha'aah; nináá da-la'á ádiḥ ndi Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee goz'aa yune' ha'annahgo doo hago at'ée da, áidá' nináá nakigo ch'iidn bikq' dahazhi' dilth'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhq da:

48 Ákú ch'osh doo nanne' da, la'íi kq' doo ntséés da.

49 Daakówa kq' bee hadaakodilne' doleeł, ishiḥ k'ehgo, be'okaḥíi natseedgo Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niiíi ishiḥ bee daadilk'qsh doleeł.

50 Ishiḥ nt'ée ndi doo nk'qzsh da siliyúgo, nt'é bee nk'qzshgo analne'? Nohwiyi' ishiḥ daagolii' le', áidí' iłch'i' daanohjq le'.

## CHAPTER 10

1 Áidí' Jesus dahnádidzaago ni' Judéa golzéhi goz'aa yú túnlíinií Jórdan holzéhi hanaayú nyáa: ákú nnee baa nanáksaa; áígee iłch'ígó'aah n'íi k'ehgo yich'i' yałti'go nke-nágodidzaa.

¶ 2 Phárisees\* daanlíni baa hikaigo nabídaantaahgo gá-daabilii, Ya' nnee bi'aa iłk'ínat'aashgo goz'aa née?

3 Gábilii, Moses nt'é nohwiiigo nohwá ngon'aa lán?

4 Áidí' gádaanii, Naltsoos bee iłk'ínch'ít'aashíi łayile'-go isdzánhíi yił iłk'ínat'aashgo Moses bá ndaagoz'aa ni'.

5 Jesus gádaabilii, Nohwijií daant'izií bigha díi be-

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

**A**ND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Phā'ī-sēes came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the crea-

goz'aanií Moses bee nohwich'í' k'e'eshchijj l'ék'e.

6 Dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nan nnee áyíílaadí' godezt'i'go nnee la'íí isdzán áyíílaa.

7 Díí bighą nnee bitaa hik'e bąą yits'ą'gháhgo bi'aa yil nlijj doleek;

8 Áí naki n'íí dała'á nádodleek; áík'ehgo doo naki dil-tee dadá' bits'í dała'á siliij.

9 Áík'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan layinláahíí, dahadínta ilk'iyóléh hela'.

10 Áídí' kih yune' bitsilke'yu da'ái baa nabínádaadilkid.

11 Jesus gáyilnii, Hadín bi'aa yil ilk'ínát'aazhdá' la'i yil naná'náayúgo nant'í' nagháhi at'éé.

12 Dagohíí isdzánhíí bika' yil ilk'ínát'aazhdá' la'i yil naná'náayúgo, isdzánhíí ch'a'onáá hileeh.

¶ 13 Jesus chągháshé alts'is'ęhi baa bil nch'ihzakai l'ék'e, yiká' ndaadilniih daabich'o'níigo; áídá' bitsilke'yu, Doo ágádaaht'ijj da, daakoñii.

14 Áídá' Jesus daabiłtsągo doo bil bik'eh da l'ék'e, áík'ehgo bitsilke'yu gádaayilnii, Ch'ík'eh chągháshé shich'í' nihikáh le', doo t'ązhi' daahínóhtą' da; bíí ga'adaat'ehíí Bik'ehgo'ihí'nan bilałł'áhgee daanlijj.

15 Da'anijgo gádaanohwiłdishnii, Dahadín chągháshé alts'is'ęhíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bilałł'áhgee begoz'aanií

tion God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her

husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed

nágodn'aayúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliiní itah hileeh.

16 Áík'ehgo dahnáidit'éehgo yiká' ndaadelniigo yá da-oskaad.

¶ 17 Áídí' lahyúgo Jesus dahnasdzaadá' nnee bich'i' ná-dilwodgo biyahzhi' hilzhiizhdá' nabídiłkid, Iłch'ígó'aahíí nkt'éhi nłinihi, hago laą áshne'go ihí'naa doo ngonel'aą dahíí bee hinshnaa doleeł? niigo.

18 Jesus gábiłmii, Nt'é bighą nkt'éhi shiłmni? Doo hadín nkt'éé da go'íł, dała'á zhá, Bik'ehgo'ihí'nań zhá.

19 Bik'ehgo'ihí'nań ngon'aą lęk'ehíí bigonłsi go'íł, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo na'ch'iltsee da, Doo ich'in'ijh da, Doo lé'ch'ılchoo da, Doo nach'ich'aa da, Kotaa hik'e komaa ch'idnłsi.

20 Nneehíí gábiłmii, Iłch'ígó'aahíí, ánists'isédi' godezt'i'go díí dawa bee ánsht'ee.

21 Jesus bił nzhqogo bineł'igo gábiłmii, Dała'á zhá doo bee ánt'éé da: ti'i, dawahá níyéehíí naa nahoniihgo zhaalihíí tédaat'iyéhií bita'iníih, áík'ehgo yaaká'yú dawahá kán ilíni níyéé doleeł: áídí' yushdé' tsi'ılma'áhi dahntijgo shike' dahsinnáh.

22 Jesus áníídá' nneehíí ádaatsidézkeezgo doo bił go-zhóq dago onádzaa; dážhó háłdzilhií bighą.

¶ 23 Áídí' Jesus bitsilke'yu yitah déz'ijđá' gádaabiłmii,

them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.*

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly

Nnee hádaaldzilíí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah daaleehgo dázhó bá nyee!

24 Bitsilke'yu Jesus ánííhíí bighá bíł díyadaagot'ee lèk'e. Áída' Jesus gánádaabiłdo'níid, Shichagháshé, nnee hádaaldzilíí zhá ya'ohííhíí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah daaleehgo dázhó bá nyee!

25 Łíí bighán ha'i'áhíí bená'kadé bigha'i'ányú ch'égháhgo bá nyeedá' nnee háłdzilíí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Bitsilke'yu díí daidezts'ąądá' dázhó bíł díyadaago-dzaago gádaahłdi'nii, Áída' hadín zhá hasdábi'dilteeh?

27 Jesus daabineł'íigo gáníí, Nneehíí aí doo łayole' at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nan zhá go'íí: Bik'ehgo'ihí'nan zhá dawa łayile'hi at'éé.

¶ 28 Peter gábiłmii nkegonyaa, Nohwíyéeé dawa bits'ą' dahidiikaidá' níké' dahsiikai ní'.

29 Jesus gádaabiłmii, Da'anii gádaanohwıldishnii, dahadín bigowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bitaa, bąą, bichagháshé, bi'aa, dagohíí bini' shíí shighá ła'íí yati' baa gozhónihíí bighá yits'ą' dahnyaayúgo,

30 Án díí goldohíí biyi' gowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bąą, bichagháshé, ła'íí bini' dała'á gonenadín k'a'ánaholaągo, biniigodilnéhíí bíhii'né'go, baa det'aahi at'éé, ła'íí łahgo nágodesdzaago ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hínaa doleeł.

shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith,

With men *it is impossible*, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time. houses, and brethren,

31 Áídá' ɫáágo dantsé daanliɫ n'íí iké'yú doleeɫ; ɫa'íí iké'yú daanliɫ n'íí dantsé doleeɫ.

¶ 32 Áídí' Jesus ádiɫ higaalɫo Jerúsalemyú wá'yú in-tínk'eh ch'okaah ɫék'e; áígee biɫ diyadaagot'ee; ɫa'íí biké' hikaahíí nédaaldzid ɫék'e. Nakits'ádahíí k'ihzhi' yiɫ nnaná-kaigo bich'i' ágonéhií baa biɫ nadaagolni'go nkenágodidzaa,

33 Gáníígo, Isaa, Jerúsalemyú dekai; ákú shíí nnee k'ehgo Niyááhíí, okaaɫ yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ik'híhi biɫgo baa shi'dilteeɫá' shidizideego shá ngot'áah doleeɫ, áídí' doo Jews daanliɫ dahíí yaa daashiɫtéehgo,

34 Shaa daadloh doo, hashída'iltsaas doo, shik'ídaadihizheeh doo, ɫa'íí daashizilthee doleeɫ; áídí' taagi jii hilleehgo naadishdáh.

¶ 35 Áídí' James hik'e John biɫgo, Zébedee biye'kehíí, Jesus yaa n'áázhgo gáyimii, NohwiNant'a', nt'é níhó-keedíí nohwá ɫanle'.

36 Hant'é nohwá áshɫe' haht'íí gá? biimii, Jesus.

37 Gádaabiimii, Ízisgo ánt'ee sínliɫjee ɫa' nigan dihe'-nazhinéé dahsdaa doleeɫgo, ɫa'íí ni'eshganzhinéé dahsdaa doleeɫgo nohwá ngon'áah.

38 Áídá' Jesus gádaabiimii, Nt'é shíhóhkeedíí doo bí-gonoɫsi da ɫaa: idee be'ishdlaaaɫhíí be'ohdlaago bínoɫdzil

and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to

the Gën'tiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zéb'ê-dée, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the

née? Baptize be'áshí'dilne'íí bee baptize ánohwí'dilne'go bínołdzil née?

39 Bínldzil, daabiłnii. Jesus gánábıldo'niid, Idee be-'ishdlaqhií da'anii be'ohdlaq doleeł, baptize áshí'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwí'dilne' doleeł,

40 Áída' shigan dihe'nazhinéé dagohíí shi'eshganzhinéé sodaa doleeł, doo shíí nohwaa godesh'aah da; áí dahadín bá ilch'ı'golzaahíí zhá baa godet'aahi at'éé.

41 Áík'ehgo bitsıłke'yu gonenanhií James hik'e John ádaa-niihií daidezts'aqada' doo bił daabik'eh da nkegonyaa lək'e.

42 Jesus bitsıłke'yu ıła'áyıılaago gádaayiłnii, Doo Jews daanliı dahíí bánant'an daanliıgo ha'nilií isná ádaabiłsigo bá nadaant'aah; ıa'ıí bitahyú nnee ızisgo ádaat'ehíí da-'anııyú ádaat'ııgo ádaabiłsigo bídaagonısi.

43 Áída' nohwihíí nohwitahyú doo ágágot'ee da doleeł: áída' dahadín nohwitahyú ızisgo ánsht'ee le' nzihií, án nohwá áı'ıı le':

44 Nohwitahyú dahadín nant'an nshıı le' nzihií, án nohwá na'iziid le'.

45 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhií nshıı ndi, doo hadín shi-ch'oniihií bigha niyáá da, áída' nnee bich'oshniihií bigha niyáá, shi'ihí'na'ıı nnee ıani bá nahishniiłhií bigha niyáá.

¶ 46 Jériko golzeeyú hikai: áıdı' Jérikodı' dahiskaigo

cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and

saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the *Gén'tiles* exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jēr'ı-chō: and as he went out of Jēr'ı-chō with his dis-

bitsilke'yu nnee lãágo bilgo nãñsãágo nnee binãá ágodini, Bartimeús holzéhi, Timeús biye'hií, intín bahyú sidaa, ídókeedgo.

47 Jesus, Náza<sup>r</sup>ethdí' gólíni, higaalgo nnee binãá ágodini ya'ikonzijdá' nádidilghaazh nkegonyaago gáníí, Jesus, David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah.

48 Nnee lãágo, Godnch'aad, daabiñii: áídá' da'tiségo nanádidilghaazhgo gánádo'niid, David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah.

49 Jesus ninyáágo gáníí, Yushdé' daabiñdohñii. Áík'ehgo nnee binãá ágodinií yich'i' ánniidgo gádaabiñii, Niñ gozhóqgo nádndáh: yushdé' niñii.

50 Íicho ídáidiltsoozdá' nádihiitahgo Jesus yich'i' nyáá.

51 Jesus gánabiñdo'niid, Nt'é ná áshle' hánt'ií gá? Nnee binãá ágodinií gábiñii, SheBik'ehñ, desh'úgo ánáshidle'.

52 Jesus gábiñii, Ti'i, ni'odla'íí nñ'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'i' binãá nágosdliigo biké' dahiyaa.

## CHAPTER 11

1 Áídí' Jesus bitsilke'yu bilgo Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage la'íí Béthany golzeezhí', dziñ Olives holzéhi si'aagee, áídí' bitsilke'yu naki oyí'a',

2 Gáyihñiigo, Ti'i, nohwádiñhyú gotahyú doh'aash: dáha'ah'aashgee túlgayé zhaazhé dahast'qoqgo baa noh'aash,

ciples and a great number of people, blind Bãr'ti-mé'ús, the son of Ti-mé'ús, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

## CHAPTER 11

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Béth'phá-gè and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and

doo hwahá hadín yiká' dahndaahi da; áí k'e'oh'adgo kú ná-nohłqqs.

3 Dahadín, Nt'é bighą k'e'oh'ad? nohwiñiiyúgo, gábił-dohñiih, NohwiNant'a' hát'úgo áhiit'ii; áík'ehgo dagosh-ch'i' nohwaa gode'aahgo nádohłqqs.

4 Áík'ehgo o'áázh, ákú túlgayé zhaazhé kñh bitah na'iz-tínhií bahyú ch'íná'itñgee dahast'łqogo yaa n'áázh, áídí' k'eda'yi'ad.

5 Áígee ła' nadaaziiníí gádaabiñii, Nt'é bighą túlgayé k'e'oh'ad?

6 Jesus áñíihíí bee ágádaabiñii; áík'ehgo onádaist'e'.

7 Áídí' túlgayéhií Jesus yaa daizłqozgo bidiyágéhií biká' dahdaihezñildá' Jesus túlgayéhií yiká' dahnezdaa.

8 Nnee łaągo bidiyágé intínyú yídaagosteel lək'e; ła'ihíí ch'il palm bits'ádaaz'aahíí nadaayihılgeeshgo intínyú yí-daagosteel.

9 Nnee bádiñ náłseehií ła'íí bike'dí' náłseehií daadil-woshgo gádaañii, Hosánna: NohweBik'ehñ bizhi' yee hi-gaakíí ba'ihégosini at'éé:

10 David, bits'ą'dí' hadaałinelt'ąąhií, nant'aa n'íí k'ehgo nohweBik'ehñ bizhi' bee kú ngowáhií ba'ihégosi: da'tiséyú goz'ąądí', Hosánna.

11 Áídí' Jesus Jerúsalemyú nýáągo da'ch'okąąh goz'ąą

as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let

them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem,



yune' oyáá: ákú dawahá daineł'íıdá', iłk'idá' o'i'áágo Bėthanyú nakits'adahıı bıłgo onákai.

¶ 12 Iskaą hik'e Bėthanydı' nákaahdá' Jesus shiná' siliı;

13 Dańzaadı' ch'il fig bit'aą goliıgo o'áago yiłtsaągo yaa nyaá, nt'ėhėta baa dahsné' noli nziigo: áıdá' yaa nyaádá' doo nt'ė baa dahsné' da ląą, bit'aą zhá, figs doo hwahá daant'aą dagee goldohıı bighá.

14 Áık'ehgo Jesus gábiłıı, Kodı' godezt'i'go doo hadın nits'a'dı' nest'a' náyodáą át'ėé da. Ánııhıı bitsiłke'yu dai-dezts'aą.

¶ 15 Áıdı' Jerúsalemyú hikai: áıgee da'ch'okąąh goz'aą yune' Jesus ha'ayáago, baa nada'iniihi ł'a'ıı nada'iłııhi ch'iinihiyood nkegonyaa, ł'a'ıı zhaali yıká' iłkáh ch'ınádai-niihıı naz'aanıı nanyihesgo'; hawúcho baa nadaahııhıı biká'dah'sdáhá ałdó' nanyihesgo';

16 Áıdı' doo hadın nt'ėhėta da'ch'okąąh goz'aanıı iłnı'yú ch'ınáyine' dago ngon'aą.

17 Áıdı' bıł ch'ıdaago'aahgo Jesus gádaabiłıı, Ya' díıńko doo bek'e'eshchiı da née? Shikiłıı nnee iłtah at'ėego hadaazt'i'ıı dawa kił biyi' da'ch'okąąhıı holzeego hojıı doleeł, áıdá' nohwihıı daan'ııhıı bigową ádaagosolaa ląą.

18 Begoz'aanıı ye'ik'eda'iłchııhi hik'e okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi díı ya'ıkodaanzııdá' hagot'ėego daabi-

and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem:

and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at

zilheehíí ch'éh yaa natsídaakees: áídá' bee yił ch'ígó'aa-híí nnee dawa bił díyadaagot'eehíí bighą yédaaldzid lék'e.

19 Áídí' o'i'ááyú kįh goznildí' onádzaa.

¶ 20 T'ahbiyú ch'il fig o'áhi n'íí naach'okahgo bikeghadí' náhesgągo daayiktsąą lék'e.

21 Jesus áníí n'íí Peter yénálniihgo gáyimii, NohweBik'ehń, isąą, ch'il fig doo nant'ąą át'éé da biłnii n'íí náhesgą ląą.

22 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihinań baa daahohńigo daahohdłąą.

23 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Dahadín díí dził bich'i' hadziigo, Yúwehégo dihi'nąhgo túnteel biyi' oni'dolné', yiłniiyúgo, ła'íí bijií biyi'dí' doo bił nagoki dago, áídá' áńiíhíí begolne' yodłayúgo, da'ánííhíí k'ehgo bá ádolńií.

24 Áí bighą gádaanohwiłdishnii, Dant'éhéta da'ohkąąhgo daahohkeedíí nohwaa do'né'go daahohdłąą, áík'ehgo nohwaa hi'né'hi at'éé.

25 Ła'íí dahayú nasoziigo da'ohkąąhgee dahadín nohwił dahgoz'ąą lék'eyúgo baa nágodenoh'aah; áík'ehgo nohwi-Taa yaaká'yú dahsdaahíí doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí nohwaa nágode'aah ałdó'.

26 Áídá' doo baa nádaagodeso'ąą da lék'eyúgo, nohwi-Taa yaaká'yú dahsdaahíí ałdó' doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí doo nohwaa nágode'aahi at'éé da.

his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain,

Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will

¶ 27 Áídi' Jerúsalemyú naanákaí: áígee da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus anádaałgo okąąh yebik'ehi itisyú na-daandeehi, begoz'aanií ye'ik'eda'ik'ehi ła'íí Jews yána-zíni baa hikaigo,

28 Gádaabiłnii, Hadín bik'ehgo ánánt'ijł? Hadín naa godin'ąągo ánt'ijł?

29 Jesus gádaabiłnii, Shíí ałdó' dała'ándi nanohwídish-kid, shił nadaagołni'yúgo, shíí ałdó' hadín bik'ehgo ánash-t'ijłíí nohwił nagoshni' doleeł.

30 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'dí'go née, dago-híí nnee bits'ą'dí'go née? Shił nadaagołni'.

31 Łił yádaakti'go gádaałłdi'nii, Yaaká'dí'go daan'niih-yúgo, gánohwiłniih, Áídá' nt'é bighą doo daahohdłąą da lán?

32 Áídá', Nnee bits'ą'dí'go, daan'niihyúgo nnee bédaa-hildzid, nnee dawa John da'anii Bik'ehgo'ih'i'nań binkááyú na'iziidi nlił n'íigo yídaagołsiłhíí bighą.

33 Áík'ehgo Jesus gádaayiiłnii, Néé doo baa nadaago-hiiłni' da. Jesus gánabiłdo'niid, Shíí ałdó' hadín bik'ehgo ánash-t'ijłíí doo nohwił nagoshni' da.

## CHAPTER 12

1 Jesus ik'ch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'į' yádaakti' nkegonyaa. Ła' nnee dahts'aa k'eidnłáádá' yinaayú ná'-

your Father which is in heaven forgive you trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

## CHAPTER 12

AND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the winevat, and built

neznil, dahts'aa hahigeęs doleeęee yá ogoęeed, biká'dí' idést'iinií ágólaa, ła'íí bá yinádaadéz'ini yá ch'igohe-t'ąądá' nzaadyú ni' goz'ąąyú óyáá.

2 Da'nest'ąągee ngonyaágo bána'iziidi bidahts'aa bá yinádaadéz'ini yich'i' oyił'a', binest'ą' ła' bá náyiné'go.

3 Áídá' bił ndaazdeelgo nyída'eshtłizhdá' dádíłkqohgo onádais'a'.

4 Áídí' bána'iziidíí ła'ihí onaayíł'a'; án bitsits'in yiní-dadesnih, ła'íí nchq'go ánádaabił'įđá' án ałdó' onádais'a'.

5 Áídí' ła' onaayíł'a'; án daizes-hįí; áídí' da'áik'ehgo łaągo odaihes'a', ła' nyída'eshtłizh, ła'ihíí nadaistseed.

6 Áídá' dała'á ná'godzii lęk'e, biye' bił nzhóni, án da-iké'yú oyił'a', Shiye' daidnłsi doleeł, niigo.

7 Áídá' bidahts'aa yinádaadéz'ini gádaahłdi'nii, Díí dahts'aa hentiínií bíyéé doleełíí át'ée, yushdé', daazoldee, áik'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwiyéé doleeł.

8 Áik'ehgo yił ndaazdeelgo daizes-hįđá' dahts'aa hentiđí' ch'ıdaist'e'.

9 Áídá' dahts'aa hentiínií bíyééhií hago ádaabile'shą'? Án nádąhgo dahts'aa bá yinádaadéz'į n'íí naiłseedá' dah-ts'aa hentiínií ła'ihí yá ch'inągohet'aah.

10 Dííńko Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií doo hwahá daahohshiih da née: Tsée kįh ádaagole'íí yó'odais-ne'i n'íí, hagon'áągee dantsé si'aaní siliį;

a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and *him* they killed, and many others; beating

some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent *him* also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took *him*, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture;

11 Díí nohweBik'ehń bik'ehgo ánágot'íjł, áí daanéel'íigo nohwił díyadaagot'ee, n̄ihíí daahohshíí n̄ee?

12 Áídi' Jesus ha'ádaiłt'e' hádaat'íjł ndi n̄nee łani yé-daaldzid, iłch'ígót'aahgo na'goni'íí b̄íí ádaabiłniigo yídaa-gołsi l̄ék'ehíí bighą; áík'ehgo bits'ą' okai.

¶ 13 Áídi' ła' Phárisees\* daanlíni, ła' Hérod yił daagot'ini biłgo Jesus bich'i' odaach'is'a', yałti'gee daabihil-jizh, daabich'o'n̄íigo.

14 Áí baa hikaigo gádaabiłni, Iłch'ígó'aahíí, da'an̄ii ánniigo, n̄nee doo b̄eníldzid dago yánłti'go bídaagonłzi; n̄nee doo ła' itisgo s̄ínłtił da, áída' Bik'ehgo'ih'i'n̄an̄ bich'i'zhin̄éego goz'aaníí da'an̄iigo baa iłch'ígón'aah. Ya' Caesar bich'i' tax nadaach'in̄iilgo begoz'ąą n̄ee? N̄ee dah n̄ee?

15 Bich'i' nadaahii'n̄iil n̄ee, n̄ee doo bich'i' nadaahii'n̄iil da n̄ee? Áída' daazhógo ádaaniigo Jesus yígółsigo gádaabiłni, Nt'é bighą yashti'íí bee daashołjizhgo ádaashił-dohn̄ii? Zhaali ła', penny holzéhi, shaa noh'aahgo nesh'íjł.

16 Áík'ehgo ła' baa daiz'ąą. Jesus gádaabiłni, Hadín be'ilzaa, hadín bizhi' biká' dahgoz'ąą? Caesar\* bíyéhi ląą, daabiłni.

17 Áík'ehgo Jesus gádaabiłni, Caesar bíyéehíí Caesar baa daanoh̄niil, áída' Bik'ehgo'ih'i'n̄an̄ bíyéehíí Bik'ehgo'ih'i'n̄an̄ baa daanoh̄niil. Áígee n̄neehíí bił díyadaagot'ee

The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Phār'i-sēes and of the Hē-rō'đi-āns, to catch him in his words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou

art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that

lêk'e.

¶ 18 Áídí' ła' Sádducees daanlíni, nanezna' n'íi doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadilkidgo gádaanii,

19 Ich'ígó'aahíi, Moses gáníigo nohwá k'e'eshchiij lèk'e. Ła' nnee bik'isn bi'aa yits'á' daztsaayúgo, bichagháshé doo ła' dayúgo, nneehíi bik'isn n'íi bi'aa yił nnádo'neełgo bik'isn n'íi chagháshé bá ágodolniił, niigo.

20 Łah nnee ilk'isn gosts'idi daanliij lèk'e, ái dantséhií nnáago bichagháshé doo ła' dago daztsaa.

21 Bik'isn nakigeehíi yił nnaná'náago dananástsáá, bichagháshé doo ła' dago; taagigeehíi da'ágánánádzaa.

22 İlk'isyú gosts'idíi dawa nanezna', bichagháshé doo ła' dago. Dá'iké'yú isdzánhií ałdó' daztsaa.

23 Áík'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee hadíi bi'aa doleeł? İlk'isyú gosts'idihíi dawa yił nadaaznaada'.

24 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' bek'e'eshchiinií dagohíi Bik'ehgo'ihí'nan' binawodií doo bídaagonołsi dahíi bigha da'ołsiah shi ya'?

25 Naach'idikáhgee doo nnádaach'ikse' da, doo ndaagoch'ihiniłgo nnádaach'ikse' da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nan' binal'a'a yaaká'yú daagoliínií k'ehgo daagoch'ilij.

26 Áídá' ya' Moses binaltsoos biyi'dí' aníihíi k'ehgo

are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marveled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sád' dū-çees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto

nanezna'íí naadikáhíí doo hwahá baa daahohshiih da née? Ch'il biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nan Moses gáyihíí, Shíí Abraham yokaqahíí nshíí, Isaac, Jacob ałdó' yokaqahíí nshíí.

27 Bik'ehgo'ihí'nan doo nanezna'íí yokaqahíí nshíí da, daahinaahíí zhá: áígee nohwíí dázho da'olsiih.

¶ 28 Begoz'aanií ye'ik'eda'ihchíhi dała'á nneehíí Jesus yił lahadaadit'ahgo yidezts'aqada' Jesus goyáago t'aqzhi' yich'i' hadziigo yigołsiqda' nayidiłkid ganiigo, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií hadíí itisgo at'ée?

29 Jesus gabiłmii, Dantsé begoz'aanií diinko, Israel hat'i'íí daanohíni, idaayesołts'aq; Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehń Nant'an dała'á nshíí;

30 Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhqo le', niyi'siziinií dawa bee, ninatsekeesií la'íí ninawodíí dawa bee; áí dantségee begoz'aanií at'ée.

31 Nakigeehíí agánánat'ée, Nit'ahdí' goliinií nił nzhqo le', dani idił njóqhií k'ehgo. Díí begoz'aanií bitisgo at'ée-híí doo la' da.

32 K'e'ihchiihíí gabiłmii, Bik'ehgo'ihí'nan dała'á nshíí, nshíí da'anii ánnii, Ihch'igó'aahíí, ba'ashhahíí doo la' da, dabíí zhá:

33 An kojií dawa bee koł nzhqogo, konatsekeesií dawa bee, koyi'siziinií la'íí konawodíí dawa bee, la'íí kot'ahdí' goliinií koł nzhqogo, dakó idił ch'ijóqhií k'ehgo, áí o-

him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Īs'ra-él; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and

kaahgo Bik'ehgo'ihinaan bich'i' nch'ihiniikii dawa didlidi, la'ii natseedii Bik'ehgo'ihinaan bich'i' nch'ihiniikii dawa bitisgo at'ee.

34 K'e'ichihii goyaago hadziigo Jesus yigo'isida' gabi-nii, Bik'ehgo'ihinaan bila'ahgee daanliinii kaza itah nleeh laa. Ai bikedi'go nee daaste'go doo hadin nabinaan'kid da.

¶ 35 Jesus da'ch'okaah goz'aa yune' ich'igo'aahgo gani, Hagot'ee'gosh' begoz'aanii ye'ik'eda'ich'ih' Christ David biye' nli, daanii?

36 David dabi Holy Spirit yabiyi'go gani, Bik'ehgo'ihinaan sheBik'ehn gayin'id, Shigan dihe'nazhine'ego sindaa, ni'ina' ni'isna' ashle'go nikel'aa'hyu ninilzhi'.

37 David dabi sheBik'ehn bi'niigo bozhii; hagot'ee'gosh' biye' nli aida'? Aige nee laago bi daagozhogo daidezts'aa lek'e.

¶ 38 Jesus ich'igo'aahgee gani, Begoz'aanii ye'ik'eda'ich'ih' baa daagonhsaa, ai bidiyage daanneezihi daagoligo nakaigo, la'ii na'hinih nadaagoz'ayyu bich'i' a-daach'niigo bi daanzhoq,

39 Jews ha'ana'seh nagoznil yune' nee yanazini dah-nadinbi'hyu itah dahnanaztaago, la'ii da'idagee nee izisgo aadat'eehii dahnadinbi'hyu itah dahnahaztaago aldó' bi daanzhoq:

40 Ai isdzane itsaa daanlini bigowa yits'a' nadaagohi-

with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy

Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:



'aa, la'íi daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okaah: ái itisgo biniigon't'éégo bándagadot'aał.

¶ 41 Jesus zhaali biyi' ohilkaadii bit'ahgee dahnezdaa, nnee ái biyi' yuyaa bizhaali odaayihikaadgo yine'íigo: nnee laágo hádaaldzilií bizhaali doo ałch'idé odaayihikaad da lək'e.

42 Áída' isdzán itsaa nlíni tét'yéhi ákú nyaágo zhaali naki doo ilínihi da oyikaad, ái nakigo zhaaličhé'é ilíi.

43 Áík'ehgo Jesus bitsi'ke'yu yiká anniidgo gádaayihii, Da'anii gádaanohwiłdishnii, Ái itsaa tét'yéhií nnee dawa zhaali odaiheskaadii bitisgo zhaali oyikaad:

44 Nnee hádaaldzilií bizhaali dáłahzhi' zhá odaiheskaad, áída' bíhií tét'yé ndi bizhaali da'ái zhá yee golíni n'íi oyikaad.

### CHAPTER 13

1 Áídi' Jesus da'ch'okaah goz'aadi' ch'inyaágo, bitsi'ke'yu dała'á gábiłnii, Iłch'ígó'aahii, dín'ii, tsée ntso laa nłéhi, la'íi kih ntso laa gonłéhi goznil!

2 Jesus gábiłnii, Ya' dii kih ízisgo ádaagoszaahii hí'ii née? Dii tsée ilká' dahnagoznilií doo la' ilká' dahnast'áa da doleeł, dawa nanehikaad doleeł.

3 Áídi' da'ch'okaah goz'aanií hanaayú dził Olives holzéhi biká'yú Jesus dahsdaago, Peter, James, John hike

40 Which devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all they did cast in of their

abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

### CHAPTER 13

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Andrew biłgo zhá nabídaadiłkid, gádaaniigo,

4 Nohwił nagolní', da'os'ah ágonéhi? Dawa be'ágone'-go hant'é bee bigózi doleeł?

5 Jesus gádaabiłnii godeyaa, Ídaa daagonohdzaą, nnee ła' ch'a'onohokt'e' hela':

6 Nnee łaągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shií Christ nshłi, daaniigo; ái nnee łaągo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

7 Nagonłkaadií ba'ikodaanohsi, ła'íi nagonłkaadií baa ch'iniigo daadohts'agdá', doo nohwijií natsídaahiltq' da le': ái dawa begolnehi at'éé ndihii t'ah doo hwahá nnágodáh da.

8 Nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii iłch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íi nnee dała'a binant'a' daagolínihii ałdó' iłch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú ni' nagohi'naa doleeł; shiná' góyéehii benagowaa doo, ła'íi nyé'i daats'idits'ag doleeł: ái koniidaagonłt'éehii begodigháh doleeł.

¶ 9 Áídá' ídaa daagonohdzaą: yánádaaltihii yaa nádaa-nohwida'ah doleeł; Jews ha'ánałséh nagoznil yune' hano-hwináda'itsas doleeł; ła'íi nant'ančan hik'e ízisgo nant'an daanliinií daabińaál shaa yádaakti'go biyahzhi' na-daasozii doo.

10 Yati' baa gozhóni nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii dawa ntsé bił na'goni' ndi at'éé.

11 Nohwaa yá'iti'yú bił desohkaigo yánádaaltihii yaa daanohwidez'ąayúgo, doo hwahá hadaahdziih dadá' nt'éshą'

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and

there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought before-

dishniih doo daanohsi da, ła'íí doo nohwiini' łáá da le': áída' daazhógo nohwaa hi'né'íí baa hadaahdziih, da'ái bik'ehenkéézgee: doo dánohwíí yádaakti' da, Holy Spirit nohwiláhyú yakti' doleeł.

12 Nnee ła' bik'isn zideeyú nyiiktéeh doleeł, ła'íí nnee ła' biye' ágáyidoliik; chagháshé bitaa, báá biłgo yich'í' nanáda'idziidgo, ádaaniigo nabi'ditseed doleeł.

13 Shizhi' bee daanohwich'ozhíihíí bighą nnee dawa bił daanohchq' doleeł; áída' dahadín dangont'i'zhi' dahildqhíí hasdábi'dolteeł.

¶ 14 Áík'ehgo gołchqohgo o'ní'ihíí, Bik'ehgo'ihinań bin-káayú na'iziidi Daniel holzéhi yaa yakti' n'íí, doo bágoz'ąą dagee siziigo daah'iidá', (dahadín áí yózhíihíí bił igózi le'), hadíí Judéa golzeeyú daagoliínií dził naz'aaníí yich'í' okeeh doo.

15 Dahadín bikił biká'yú dahsdaahíí gódah ch'ínádáhgo bikił yune' ha'awáh hela', nt'éhéta náidiiné'go.

16 Ła'íí dahadín k'edolzaahíí yiyi' na'iziidíí t'ąazhi' bi-diyagé yaa nánódáh hela'.

17 Áígee goldohíí daaltsaaníí ła'íí isdzáné mé' daabił-be'íí bá góyéé doleeł!

18 Haihíí biyi' ágónéh hela', daadohniigo da'ohkąąh.

19 Áígee goldohíí Bik'ehgo'ihinań dawahá áyíílaadí'

hand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where

it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of

godezt'i'go díí jiižhi' goyéégo nagowaahíí áí ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, áí doo be'ágánágo'néh át'éé da.

20 Áígee goldohíí nohweBik'ehń doo dé'igodégo áyíílaa dayúgo, nnee doo ła' hasdáwáh át'éé da: áída' nnee bitahasdlaahíí, dabií yitahezlaahíí bighą áígee goldohíí dé'igodégo áyíílaa.

21 Áígee nnee ła', Daadeh'íí, Christ kú naghaa; dago-híí, Daadeh'íí, nlahyú naghaa, nohwiłmiiyúgo, doo daa-hohdlaą da:

22 Christ ádaadil'iiníí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ádaadil'iiníí hahikáh doleeł, áí godiyiḡgo be'ígóziníí ch'i'nah ádaile', ła'íí ízisgo ánda'ol'iiḡ doleeł, yídaanel'aąyúgo áí bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odaiłkaad doleeł.

23 Áík'ehgo ídaa daagonohdzaą: ídaayesołts'aą, ilk'idá' dabíntsé dawa baa nohwił nagosisni'.

¶ 24 Áí benagowaadá', goyéégo nagoyaahíí bikédí'go ya'ái diłhił doleeł, t'égona'áihíí doo bee got'ii da doleeł,

25 Ts'iksqsé yáádi' nanihidéh doleeł, ła'íí yáázhi'go inawodíí nagohi'naa doleeł.

26 Áígee shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shinawodíí bee, ła'íí dázhq shits'ą'idindláádgo yaak'os biyi'dí' náshdaalgo daashidołtseeł.

27 Áída' shinadaal'a'a yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bitahe-

the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part

lááhíí dǐǐdí', ni'gosdzán nel'ąadı' yáá nel'ąązhi' íła'ádaile'.

28 Ch'il fig holzéhi bits'ą'dí' nohwł ch'ígót'aah; bits'ádaaz'aahíí dit'ódé daalehdí' bit'ąą daagoleehyú-go k'ad shíǐ nágodleehgo bí-daagonołsi:

29 Da'áik'ehgo áí be'á-daagone'íí goldohgo daah-íjǐdá', k'ad náshdaalzhi' ałhánégo godziihgo bídaagonołsi:



30 Da'anii gánohwłdishnii, dǐí daahinolt'íǐhíí doo nohwee ch'ígonáh da, dǐí ádaanohwłdéníidíí dawa begolzaago zhǎ.

31 Yáá hik'e ni'gosdzán biłgo bech'ígonáh doleeł; áidá' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.

¶ 32 Hadíí bijǐ shíhíí dagohíí da'kwíí bik'ehenkéézgo shíhíí ágone'íí nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíníí ła'íí biYe' ndi doo yídaagołsi da, shiTaa zhǎ yígółsi.

33 Da'os'ah begonáh shíhíí doo bídaagonołsi dahíí bighǎ ídaa daagonohdzaą, biká nádaadeht'íǐh, ła'íí da'ohkǎh.

34 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee ła' bigowǎ yits'ą' dahiyaago łahyú óyááhíí k'ehgo ánsht'ee; án bánada'iziidíí

of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is as* a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at

bíyée gólííníí yebik'ehgo áyíílaa, dała'á daantiíígee binasdziiid goliíígo; ła'íí dáádítíh yaasidaahíí nádét'íhgo yán-gon'áá.

35 Áík'ehgo nádaadeht'íh: bikíh goliííníí da'os'ah nadáh doleeíí doo bídaagonołsí da, o'i'áágo shí, t'ł'é'ís'ahgo, tazhik'áné ádaaniigo, dagohíí t'ahbí shí nadáh doleeł:

36 Doo nádaadeht'íh dayúgo dahíko nádaalgo da'ołhoshgo nohwiká niigháh.

37 Ádaanohwiłdishniihíí da'ái nnee dawa ádaabiłdish-nii, Nádaadeht'íh.

## CHAPTER 14

1 Bitis-hagowáh\*n'íí bee bíná'goníihgo da'idaązhi', ła'íí bán benilzoolé da'adihgo bán alzaahi daadaązhi' naki yík-kaah godziih: okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz-aaníí ye'ik'eda'íkchíhi bílgo hagot'éégo dánant'í'eego Je-sus daayíłsoodgo daayizíheego yee ndaagoshchii lék'e.

2 Áída', Doo da'idaąhíí bijii daahiiltsood da, nnee dánko bádaagochiihgo godnch'aad doleełhi at'éehíí bighą, daanii.

¶ 3 Béthanyú Simon, łóód doo ínadih dahi leprosy hol-zéhi yaa naghaa n'íí, bigową yune' Jesus iyąągo sidaadá', isdzán ła', ch'il bik'ah spikenard holzéhi łán íłni, tús alabáster bee alzaahi besi'áni ha'áyí'áągo baa nyáá; áídí' tús bidá'gee yists'íłgo ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid lék'e.

4 Áíígee ła' doo bíł dávik'eh dago gádaałłdi'nii, Nt'é bighą ik'ahíí da'íłíí yishchii?

the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

## CHAPTER 14

**A**FTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him

by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said,

5 Ik'ahíí taadn gonenadín zhaali, penny\* holzéhi, bitisyú izliigo nahaznii lánshì n'íí zhaalihíí tédaat'iyéhií bitahí'niih le'at'éhi, daanii. Áík'ehgo isdzánhíí yída'íktah lèk'e.

6 Áída' Jesus gáníí, Doo nt'é daabiłdohnii da; hant'é bighą nadaanołt'og? Nłt'éego áshíílaa.

7 Tédaat'iyéhií dabik'ehn nohwitahyú nadaakai, áí há-daah'tiigee nłt'éego ádaa'íi doleeł: áída' shihíí doo dahazhi' nohwitahyú nashaa da doleeł.

8 Yínel'ąqhií ąął łayiilaa: doo hwahá łeeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

9 Da'anii gádaanohwıłdishnii, Ni'gosdzán dągoz'ąą n-t'éego dahayú yati' baa gozhóni bee na'goni'gee, díí isdzán adzaahíí baa na'goni' doleeł, bee bíná'godiníngo.

¶ 10 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'adahíí itah nlíni, o-kaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáá, Jesus ch'í-yí'aah doleełgo.

11 Áí daidezts'ąądá' bił daagozhóq lèk'e, áík'ehgo Judas zhaali yaa daayiné'go yándaagoz'ąą. Áídí' hagot'éego Jesus ch'íyí'aahíí yiká' déz'íi.

¶ 12 Bán benilzoołé da'ádiągo bán alzaahi daadaaníí, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniihgee dibehíi zhaazhé zes-dii'dá', bitsiłke'yu Jesus gádaayiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaaníí hayú ná iłch'í'daagohiidle'?

Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Is-cār'ĩ-ót, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou

13 Áídí' bitsiŋke'yu naki oyiŋ'a', gáyilmiigo, Ti'i, kiŋ goznilyú doh'aash, áígee nnee ła' tús tú beyo'áŋi nohwaa hináh doleeŋ: án biké'doh'aash.

14 Dahayú ha'ayaáyú, nnee bigowa goliínií gábiŋdohniih, Iŋch'ígó'aahíí gániŋni, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, á-kóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniŋgo shitsiŋke'yu biŋ da'ishąą doleeŋ?

15 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune', iŋk'idá' dawa sinili, nohwiba' goz'ąąyú biŋ nkáh doleeŋ: ákóne' nohwá iŋch'i'gohŋe'.

16 Áídí' bitsiŋke'yu dahizh'aazhgo kiŋ goznilyú ó'áázh, ákú Jesus da'adaabiŋni n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis hagowáh n'íí bee bíná'godiniŋgo da'idaanií iŋch'i'daizlaa.

17 Áídí' o'i'ąąyú Jesus nakits'adahíí yiŋ hikai.

18 Áígee da'iyąągo naháztaąáda' Jesus gánií, Da'anii gánohwiŋdishni, Nohwíí ła' ch'ishinoh'aah doleeŋ, hadín biŋ daŋa' ishaanií.

19 Áík'ehgo doo biŋ daagozhqó dago daŋa'á daantiŋgo, Ya' shíí née? daabiŋni nkegonyaa.

20 Jesus gadaabiŋni, Nakits'adah daanohniinií daŋa'á, hadíí its'aa biyi'zhí' daŋa' biŋ éedisht'áhi.

21 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shaa k'e'eshchiinií shee godolnií: áída' nnee ch'ishí'aahíí bá góyéé doleeŋ!

mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready

the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dip-peth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never



Áí nneehíí doo bi'deshchij dayúgo bá nht'ée doleeł ni'.

¶ 22 Da'iyąągo Jesus bán náidn'aągo ya'ihénzigo oskaądá' ik'ídaizné'go bitsilke'yu yitaizniih, Nkóh, daohsaą: díí shits'í át'ée, niigo.

23 Áídí' idee beda'iskaanií náidnkaą, áí ya'ihénzigo oskaądá' iltah daizkaągo dawa daayodlaą.

24 Jesus gádaabiñii, Díínko shidił nnee ląągo bá idi-jookíí bee áníidégo Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nnee biłgo lán-gont'aahi at'ée.

25 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Kodi' godezt'i'go dah-ts'aa bitoohíí doo naanáshdląą da, dahadíí bijij Bik'ehgo-ihí'nan bilałt'áhgee goz'aąyú áníidéhi naadishdląągo zhą.

¶ 26 Áídí' si' la' hadaidez'aądá', dził Olives holzéhi si'aąyú okai.

27 Áígee Jesus gádaabiñii, T'é'go áshi'dilne'híí bighą daanohwigha t'aązhi' ádaahne': díí baa k'e'eshchiinií k'ehgo, Dibekij Nanyoodíí biní'dishniih, áík'ehgo dibekijhíí da-adzaayú nkenelt'ee doleeł.

28 Áídá' dasiitsąądí' naadisdzaago Gálileeyú nohwáđih disháh doleeł.

29 Peter gábiñii, Nnee dawa nits'a' t'aązhi' ánadaas-dzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'ée da.

30 Jesus gánabiłdo'niid, Da'aniigo gániłdishnii, T'é'-go tazhik'áne doo hwahá nakidn ániih dadá' taadn, Án doo

been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom

of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in

bígonsi da, shíldinnííł.

31 Áídá' Peter nawode gábiñii, Dała' nił dastsah ndi, Án doo bígonsi da, doo niłdoshñiih at'éé da. Ła'ihíí bitsilke'yu dawa da'áik'ehgo ádaanniid.

32 Áídi' Gethsémane golzéhi goz'ąąyú hikaidá' Jesus bitsilke'yu gádaayiñii, Dádzaą nahísóotąą, oshkąąhyú déyááda'.

33 Áídi' Peter, James, ła'íí John yił okai, áígee Jesus dązhq doo bił gozhq dago bijií nñiih nkegonyaa lęk'e.

34 Áik'ehgo gádaabiñii, Shiyi'siziiníí dązhq doo bił gozhq da, dák'azhą dastsahíí ga'at'éé; dádzaą nahísóotąą daadeh'íí.

35 Áídi' da'anahyú óyááyú ni'zhi' adzaadá' okąąh, gáñiigo, Bígonedzaąyúgo, díí shich'í' begodigháhií shits'ą'-zhi' begodogaal.

36 Gánádi'nii, Ábba, shiTaa, doo nt'é ná nyee da; díí hishdlaą doleeñii shits'ą'-zhi' ánle': áídá' shíí doo beshik'eh da, ni zhą benik'eh.

37 Áídi' bitsilke'yu dá'ihoshgo yaa nadzaa, áik'ehgo Peter gáyiiñii, Simon, iłhosh née? Dała'á łedihikeezzi' ndishą' doo díń'ii le'ągot'ee da née?

38 Daadeh'íigo da'ohkąąh, nanohwída'dintaah bídaa-nołdzil doleeñii bighą. Nohwiyi'siziiníí da'anii hat'íí ndi

this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Geth-sém'-á-né: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and

nohwits'íhíí doo nǎdzil da.

39 Áídí' onaanándaayú da'ágánádi'niigo naa'okąąh.

40 Áídí' bitsilke'yú da'íthoshgo yaa nánándaá, (dázho bił daanzigo,) áígee hant'é daanih shíhíí doo yídaagołsi da lėk'e.

41 Taadngee baa naanándaágo gádaabiłnii, Akú da'oł-hoshgo hanádaahsoł gádnii: shí k'adí', shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dil-teehgo ch'íshi'det'ąąhíí iłk'idá' biká' ngonyáá.

42 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodí' higaal.

¶ 43 Dagoshch'í' Jesus t'ah yałkí'dá', Judas, nakits'á-dahíí bił itah nlíni, nnee ląągo bésh be'idiltłishé ł'a'íí tsi be'idiltłishé dahdaayiniłgo okąąh yebik'ehi itisyú nadaa-ndeehi, begoz'aanií ye'ik'eda'íłchíhi, ł'a'íí Jews yánazini daabides'a'íí yił náłsąą.

44 Ch'íbi'aah doleełí iłk'idá' bebígózi doleełí yengon'ąą lėk'e, gániigo, Hadín hists'qsíí án doleeł; daaholtsoodgo binádaadeh'íigo bił dohkáh.

45 Áík'ehgo Judas ákú nýáágo dagoshch'í' Jesus yich'í' daheswodgo, Iłch'ígó'aahíí, Iłch'ígó'aahíí, yilniigo yizts'qs.

¶ 46 Áídí' Jesus yił ndaazdeelgo daayiltsood.

47 Áída' bit'ahgee naziinií dała'a bibéshbe'idiltłishé hayidziłzgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi yontłizhgo bijaa naidnłgizh lėk'e.

prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve,

and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the

48 Áídí' Jesus n̄ee baa nán̄sqāhíí gádaayīn̄ii, Ya' b́esh be'idilt̄hishé ła'íí tsi be'idilt̄hishé dahdaanoh̄niilgo daa-shōtsoodgo nán̄ōsqā n̄ee, in'í̄híí daach'it̄soodhíí k'ehgo?

49 Dawa j̄i la' da'ch'okāq̄h goz'āq̄ yune' nohw̄i ch'ídaa-gonsh'aahgo nohwitah nashaa ni' ndi doo hak'i daashōtsood da ni': áídá' Bik'ehgo'ih̄i n̄an̄ biyati' bek'e'eshchii-níí begolne' doleēhíí bighā anágot'í̄j̄.

50 Áígee bitsīke'yu dawa bits'ā'zh̄i' ádaasdzaago bits'ā' īhadeskai.

51 N̄ee an̄iid nagháhihi nak'ā'łigaihi zh̄i binasti'go Jesus yiké' itah higaal̄ l̄ék'e; an̄ n̄ee an̄iid nakaiyēhi bīndaazdeel:

52 Áídá' nak'ā' binasti' n'íí yiyi' halwodgo dá̄t̄ichiigo ch'a'olwod.

¶ 53 N̄ee Jesus daabītsoodíí okāq̄h yebik'ehi da'tis̄eyú sit̄ini yaa yīl hikai: áígee okāq̄h yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánaz̄ini, hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ik̄híhi bīlgo í̄la'adzaa l̄ék'e.

54 Peter da'anahgo biké'dí' higaal̄, áídí' okāq̄h yebik'ehi da'tis̄eyú sit̄ini bik̄ih̄ bin̄aa l̄e'dit̄'í̄j̄ yune' ha'ayáá: áígee kq' dil̄t̄h'zh̄i' aasin̄ilíí yīl naházt̄q̄q̄, n̄anīildziilgo.

55 Okāq̄h yebik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí yánádaaltihi dawa Jesus zidee hádaat'í̄j̄go, yaa dahgosi'aahíí yiká daadéz'í̄j̄ ndi doo ła' da l̄ék'e.

high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his naked body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against

56 Łááni daazhógo ádaaniigo baa dahgo'aahgo baa yádaakti' ndi doo ła' ła't'ee da.

57 Áígee nnee ła' daahizi'go ła'da'ikchoogo baa yádaakti', gádaaniigo,

58 Án gániigo daadihiits'ag ni', Díí kįh biyi' da'ch'okąąhi nnee áyíílaahíí taanágoshnił, áídí' taagi jį hileełgo ła'ihíí nnee doo áyíílaa dahíí ánágoshdle', niigo.

59 Gádaanii ndi doo ła't'eego ádaanii da.

60 Áídí' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'ihni'gee hizi'go Jesus nayídikidgo gánií, Ya' nihíí doo nt'é nniłgo hadził da née? Díí naa dahgo'aahgo naa yádaakti'íí hago'atée?

61 Áídá' Jesus doo nt'é nii dago doo t'ąązhi' hanádzii da. Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nabínadikidgo, Ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nan Dilzini biYe' nli' née? biłii.

62 Jesus, Ha'oh, án nshli, nii: shíí nnee k'ehgo Niyaáhíí, Bik'ehgo'ihí'nan da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhi'négo dahsídaágo yaaká'dí' yaak'os shił honahgo daashidołtséł.

63 Áík'ehgo okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyáge idánayihesdziłzdá' gánií, Nt'é bighą nnee ła'i baa na-naagolni' doleeł?

64 Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go yaa yałti'íí daadisots'ąą: hago'téego baa natsídaahkees? Dawa gádaanii, Zideego bąngonot'aah.

him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 Áídí' ła' bik'ídaadihizheeh nkegonyaa, ła'íí binii yináda'isti'dá' nádainłts'i, Bik'ehgo'ihinań binkááyú yánłti'yúgo, hadín náninłts'i shihíi nohwł nagolnı', daabiłnii-go; ła'íí aasinılıí bitładaayika' lėk'e.

¶ 66 Peter yúyahyú kił binaa łedn'aahíi biyi' yune' si-daadá' isdzán, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitini yána'iziidi, baa nyáá:

67 Áń Peter kq'zhi' náníłdziłgo yo'ııdá', Ni la' ałdó' Jesus, Nazaréne nłini, bił na'aash ni', biłnii.

68 Áída', Dah, hant'é nniigo ánniihíi doo bigonsı da, nii. Áídí' kił bahgee ch'ínágoheń'ááyú ch'ínyáá; áígee tazhik'áne ánniid lėk'e.

69 Áígee isdzán na'iziidi naabiiłtsąą, áik'ehgo áígee naziinií gáyıłnii, Díi nneehíi áı itah nliı.

70 Áída', Dah, naado'niid. Dět'ihék'e áígee naziinií Peter gánadaayıłdo'niid, Da'anii ni áı itah nliı: Gálileedi' gonliı, áı yadaakti'híi k'ehgo yánłti'.

71 Áída' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchq'go yakti' nkegonyaa gániigo, Nnee baa yadaakti'íi doo bigonsı da.

72 Nt'éégo tazhik'áne ánádo'niid nakidngee. Peter Jesus gábiłniiid n'íi yénálniih, Tazhik'áne doo hwahá nakidn ániih dadá' taadngee, Áń doo bigonsı da, shıłdinnıł. Áı yaa natsekeesgo hichag lėk'e.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crew twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

## CHAPTER 15

1 Hayilkááyú okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi, la'íí yánadaaltihi dawa bilgo íla'adzaago Jesus yaa ndaagoshchií, áídí' lí-daist'qóda' dahdainlqózgo Pílate yaa daidez'aa.

2 Áígee Pílate Jesus nayídkid, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a'i níí née? Da'áígee ánnii, bilnii, Jesus.

3 Okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí doo alch'idéyú baa dahgoz'aa da; ndi doo nt'é níi da lək'e.

4 Áík'ehgo Pílate nabinádkid, Nihíí doo nt'é shílnii da née? Doo alch'idéyú naa dahgost'aa da laq akoh.

5 Áída' Jesus doo nt'é nánnii dahíí bigha' Pílate bíldí-yagot'ée.

6 Bitis hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaggee ha-'áshijeedíí da'a, hadíí nnee hádaat'iiníí, Pílate bá ch'ínáyílteeh lək'e.

7 Áígee nnee, Barábbas holzéhi, ha'ásitií lək'e; án nnee nant'an agohet'aa nkegonyaago nada'iktseedihi yíí ha'áshijeed.

8 Áík'ehgo nnee Pílate yaa náńksáago daadilwoshgo gá-daayihii, Da'ánál'íhíí k'ehgo nohwá ánléh.

9 Ya' Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteehgo há-daah'tíí née? bilnii, Pílate.

10 Pílate yígółsi, nnee dawa Jesus bíł daanzhqqhíí bi-

## CHAPTER 15

**A**ND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so

that Pilate marveled.

6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was one named Bār-āb'ās, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests

gha okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí Jesus yik'edaan-niihgo baa daabidez'aa.

11 Áída' okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi nnee ląągo ıta'adzaahıı biini' yá adaagozlaa, gádaayiıniigo, Barábas nohwá ch'inánkteeh, daadohnii.

12 Áık'ehgo Pılate gánadaabiıdo'niid, Jews ızisgo biNant'a', daadohniiigo daahohshıhısha' hago ląą nohwá ásh-łéh áıda'?

13 Áída' nnádaadidilghaazhgo, Tsi'ılma'áhi bıhołkałgo zodée, daanii.

14 Nt'é bigha, hant'é bee nchq'go adzaago? nii, Pılate. Áída' da'tisego nanádaadidilghaazhgo, Tsi'ılma'áhi bıhołkałgo zodée, daanii.

¶ 15 Áık'ehgo Pılate nneehıı yił daagoyiłshqó háť'ııgo Barábas bich'i' ch'inainktıı, áıda' Jesus habı'oltsaazdá' tsi'ılma'áhi bıhołkałgo zideego nneehıı yaa daidez'aa.

16 Áıdı' siláada yána'itih goz'aa yune', Pretórium hol-zéhi, Jesus odaizt'e'; áıgee siláada dawa baa ıta'adaizlaa.

17 Áıdı' diyagé lichııgo dotłizhi Jesus yá adaagozlaa-dá' hosh diwozhi nanihezwodgo nant'an bich'ah k'ehgo al-zaahi bik'e daidez'aa.

18 Áıdı' daidnısgo ádaadil'ııgo, Gozhqó, Jews ızisgo biNant'a' nlıni, daabiıniigo yaa daadilwosh nkegonyaa lėk'e.

19 Áıdı' tsi'ıı bee bitsits'inyú nádainktısh, áıdı' bik'ıdaa-

had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Bär-áb'bás unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And so Pilate, willing to content

the people, released Bär-áb'bás unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prē-tō'rı-üm; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.



dihizheeh, áídí' biyahzhí' nádaahilzhishgo daayokaḡah nádaadi'niihé lək'e.

20 Aḡḡ baa daadlohdá' diyágé lichigo dot'izh n'íí yaa daidnłtsoozdá' dabií' bidiyágé yá ánadaagosdlaa, áídí' tsi'ılma'áhi yiká' daizilheeyú bił nádezaḡḡ.

21 Nnee ła', Simon holzéhi, Alexánder hik'e Rúfus bi-taahi, Cyréne\* golzeedí' gólíni, k'edolzaadí' nádaaḡgo, siláada tsi'ılma'áhi yogheelḡgo ádaabizlaa.

22 Áík'ehgo Gólgotha golzeeyú bił nánzḡḡ; áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

23 Áígee wine, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, bił nades-dziidgo Jesus yaa daizkḡḡ; áídá' doo yodlaḡ da.

24 Áígee tsi'ılma'áhi yídaabiskałdá' bidiyágé iłta'isnii-go yighḡ da'dikjoł lək'e, hadíí gonesnaahíí biyéé hileehgo.

25 Ngost'ái bik'ehenkééegge tsi'ılma'áhi yídaabiskał lək'e.

26 Nt'é baa dahgost'aanií ádaagozlaago díínko bik'ehgee dahgoz'ḡḡ, JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchij.

27 Áígee nnee da'in'ijhíí naki ałdó' Jesus ba'ashhahdí' tsi'ılma'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhineégo, ła'íí be-'eshganzhineégo.

28 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí, Begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí bił da'ch'otag lək'e, nii n'íí begolzaa.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cý-ré-ni-án, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Gól'gō-thá, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 Bahyú ch'íhikáhií bitsits'in daidiktasgo yati' yee daa-bokáaľgo gádaanii, Háháí', biyi' da'ch'okáahíí taagosh-niľgo taagi jii hileehgo ánágoshdle', nnií ni',

30 Haláą, dáni hasdá'idnlteehgo tsi'ılma'áhi biká'dí' gódah ch'ínnáh.

31 Okáąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanii ye-'ik'eda'ik'chíhi biľgo Jesus yaa daadlo, gádaahídi'niigo, Nnee ła'íí hasdáyihiniik; áídá' bííhíí doo hasdá'idilteeh da.

32 Christ, Israel hat'i'íí ízisgo biNant'a' nliinii, haláą tsi'ılma'áhi yiká'dí' naadowáh, áik'ehgo daahihiltsáągo zhá daahohiidláąh. Áídí' bit'ahyú tsi'ılma'áhi biľ bídaach'iskaíí yati' yee daabokáaľ lək'e.

33 Isk'áhnyáadí' taagi nehenkéézzhi' ni' biká' dahot'é-hé godiľhiľ gozliľ lək'e.

34 Taagi nehenkéézgo Jesus nádildilghaazhgo gáníí, Éloi, Éloi, láma sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahíí, Bik'ehgohinshnaahíí, nt'é láą bighá shits'ą'zhi' ándzaa? golzeego ágolzee.

35 ła' áígee nadaaziinii daabidits'ago, Isáą, Elías\* yich'i' anii, daanii.

36 ła' nádilwodgo tú daabits'qsíí vinegar yiyi' naiz'aa, áídí' tsi' yaa dahyiz'ąągo Jesus bizé'zhi' dahyída'nłtsiih, gáníigo, Ntsént'ah; bídaagonolziľh, Elías baa higháhgo nanábidikteeh shi.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Īs'rā-ěl descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, É'loi, É'loi, lá'má sá-bāch'thā-ní? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth E-lí'ás.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone;

37 Áídí' Jesus nádidilghaazhgo oyol.

38 Áígee kih biyi' da'ch'okqááhíí biyi' yune' daadintsoozíí bighá'dí' hayaago ích'idláád lək'e.

¶ 39 Silááda dała'á gonenadín binant'a'íí Jesus bich'í'go siziinií Jesus nádidilghaazhdá' oyolgo yígołsijdá' gáníí, Díí nneehíí da'anii Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nlíni laq.

40 Isdzáné anahdí' nazíj daabineł'íjgo, Mary Mágda-lene, Mary, James iké'yú nagháhi hik'e Joses baqáhíí, ła'íí Salóme bílgo, itah nazíj lək'e.

41 Áí Jesus Gálileeyú nagmaadá' biké' anákah lək'e, bich'odaaniigo; ła'íí isdzáné Jerúsalemyú bíł hikaihií ałdó' ląągo itah nadaazij.

¶ 42 K'ad o'i'aahyú ích'í'golne'íí bijij, áí iskaq hik'e Jews daagodnłsiníí bijij doleełhíí bighq

43 Nnee Joseph holzéhi, Arimathéa golzeeyú gólíni, doo biini' hah dago Pílate yich'í' oyáá, Jesus bits'íhíí yí-yókeedgo; án nnee godnłsini, yánadaaltihíí itah nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan nant'aa doleełhíí yibad sidáhi.

44 Pílate, Jesus daztsaq shi dashq'at'ée nzigo, silááda binant'a' yiká anniidgo nayídíłkid, Ik'idá' daztsaq née? yilniigo.

45 Áík'ehgo silááda binant'a', Ha'oh, daztsaq, bilnniid-dá' Pílate Jesus bits'íhíí Joseph yaa yiden'ąq.

let us see whether E-l'ás will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Mág'dá-léne, and Mary the mother of James the less and of Jō'sēs, and Sā-lō'mē;

41 Who also, when he was in Galilee,

followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Ar'i-má-thē'a, an honorable counselor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marveled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the cen-

46 Áík'ehgo Joseph nak'á'ligaihi nlt'éhi nayihesnii, áídí' Jesus bits'ihíí tsi'ılma'áhi yiká'dí' nanáidnltiigo nak'á' ligaihi yik'iyidesdiz, áídí' tsébi'i'ángo ágolzaa yune' nyinktiúdá' tséé yidaidenhiz lék'e.

47 Mary Mágdalene hik'e Joses báá bilgo hayú nmltiinií daayo'íi' ni'.

## CHAPTER 16

1 Jews daagodnłsinií bijii ąąłdá' Mary Mágdalene, Mary, James baąhií, Salóme bilgo, ik'ah likągolchinihií nadaahesnii ni', Jesus bits'í yee yídizhish doleełgo.

2 Áík'ehgo dązhq t'ahbi godilzinií bijii ya'ái hagałdá' tsébi'i'ányú hikai.

3 Áígee, Hadínshą' tséé daadin'ąąhií nohwá yó'idołhis? daalıdi'nii.

4 Áídí' hadag daadéz'įigo tséé n'íi yó'olyizgo daayiłtsąą; tséé dązhq nchaago.

5 Tsébi'i'án yune' ha'ákaidá' nnee ánií nagháhihi, bi'íi nneezi ligaihi dihe'nazhinéego sidaago daayiłtsąą; áik'ehgo tsídaadolyiz lék'e.

6 Áídá' nneehii gádaabiłnii, Tsídaadołheez hela': Jesus, Názaředhí' gólíni, tsi'ılma'áhi biheskał n'íi biká hadaanoltaago bígonsi: án naadiidzaa ni'; doo hak'i da: nmltií n'íígee daadeh'íi.

turion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Mäg'dá-léne and Mary the mother of Jō'sēs beheld where he was laid.

## CHAPTER 16

**A**ND when the sabbath was past, Mary Mäg'dá-léne, and Mary the mother of James, and Sálómē, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is

7 Ti'i dohkáh, bitsilke'yu, Peter bilgo, Jesus Gálileeyú nohwádiḥ deyaa, bildohniih: ákú daabidołtséél, da'á-nohwiłniihíi k'ehgo.

8 Áídi' tsébi'i'ándi' dahale ch'ínakaidá' nádnkii; daitlid la'íi bił díyadaagot'ee daasiliu: nédaildzidgo doo hadín nt'é daayilnii da lék'e.

¶ 9 Godilzinií bijii t'ahbi Jesus daztsaadi' naadiidzaadá' Mary Mágdalene dantsé yich'i' hit'iigo ádelzaa, ái isdzánhií biyi'di' ch'iidn gots'idi hanyóod n'íi.

10 An nnee Jesus yił nakai n'íi doo bił daagozhqó dago chaal naháztaayú yaa nyaágo yił nagosni'.

11 Áída' Jesus náhi'na'go isdzán bo'iigo ya'ikodaanzii ndi doo daayodlaa da lék'e.

¶ 12 Ái bikédi'go Jesus yił nakai n'íi naki itínk'ehyú hi'aashgo bich'i' lahgo hit'iigo ádelzaa.

13 Áídi' onát'aazhgo la'ihíi yił nadaagosni' ndi doo daabodlaa da lék'e.

¶ 14 Ái bikédi'go bitsilke'yu łats'ádahíi da'iyáago naháztaago Jesus bich'i' hit'iigo ádelzaa, áígee doo da'odlaa dago bijii daantłizii bigha bich'i' yádaakti', daztsaadi' naadiidzaahíi bikédi'go la' daabo'iihíi doo daayodlaa dahíi bigha.

15 Áídi' gábilnii, Ni'gosdzán dágoz'aq nt'éégo yati'

not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Măg'dá-léne, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned

and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into

baa gozhóni nnee dawa baa bił nadaagołni' le'.

16 Dahadín odlađdí' baptize ábi'delzaahíi hasdádolteeł; áída' dahadín doo odlađ dahíi dahazhi' biniigonł'éeego bá ngodot'aał.

17 Áídí' díinko godiyihgo ánágot'iłłíi da'odlaanií ádaa-  
dolił; shizhi' bee ch'iidn hadaanyood doleeł; łá'íi yati'  
łahgo at'éeego yee yádaakti' doleeł;

18 Ch'osh bik'asda' golíni nádaihinił doleeł; dant'éhéta  
koziłheehíi daidlađ ndi doo hago ádaabile' da doleeł; łá'íi  
daannihíi yiká' ndaadilniigo nádaadziih doleeł.

¶ 19 Áík'ehgo Jesus ąął bich'i' yádaakti'dá' yaaká'yú  
onábi'doltił, áígee Bik'ehgo'ihí' nań bigan dihe'nazhińée-  
go dahnezdaa.

20 Áídí' dahiskaigo dahot'éhé yati' baa gozhóni yaa na-  
daagolni' lėk'e, beBik'ehn yił nliigo nada'iziidgo, godi-  
yihgo ánágot'iłłíi bee biyati' da'anii at'éhi ch'i' nah áile'-  
go. Doleełgo at'ée.

all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if

they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

LUKE

CHAPTER 1

1 Nnee láágo nohwitahyú hago ánágot'ííhíí dahíké'go yek'eda'ishchijigo,

2 Nnee da'iktsé godezt'i'gé' bináál ánágot'ííhíí, Jesus biyati' yaa nadaagoln'i'íí nohwit nadaagosni'hií k'ehgo yek'eda'ishchij;

3 Áík'ehgo Theóphilus, ízisgo ánt'éhi, shíí aldó' da'iktsé godezt'i'gé' hago ánágot'ííhíí bígosiksiidgo dahíké' á-nágot'ííhíí bee nich'i' k'e'eshchij hasht'íí,

4 Hago ánágot'ííhíí nił na'gosni' n'íí da'aniigo bígonksíihíí bigha nich'i' bek'e'eshchii.

¶ 5 Hérod Judéa yánant'aaná' nnee, Zakariás holzéhi, okqah yedaabik'ehi Abía hat'i'íí itah nlij lé'e: án bi'aad, Elísabeth holzéhi, Aaron hat'i'i nlij.

6 Zakariás la'íí bi'aad bilgo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dánkt'éégo ádaat'ee, Bik'ehgo'ihí'nan ngon'ááníí la'íí biyati'íí nzhqogo yikísk'eh hi'ash lé'e.

7 Bichagháshé doo hwaa da, Elísabeth doo ikchihih dahíí bigha; sáan la'íí hastiin daasiliq'.

8 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee Zakariás okqah yebik'ehgo baa gonyáaná',

CHAPTER 1

**F**ORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Thē-ōph'i-lūs,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast

been instructed.

5 ¶ **T**HÉR'ód, was in the days of HÉR'ód, the king of Judea, a certain priest named Zách'á-rí'ás, of the course of Á-bí'á: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were now well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he

9 Nnee okaḗah yedaabik'ehi dahgos'aanií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaḗah goz'aḗ yune' dilidgo hikagolchinihíi yidiḗthi'go habi'doltiḗ l'é'e.

10 Likagolchinihíi dilthi'go biká' ngonyaana' nnee káḗago dadányú daḗa'adzaago da'okaḗah l'é'e.

11 Ákone' hikagolchinihíi biká' dahsi'aḗago yidiḗthi'íi dihe'nazhiéégo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi biḗch'í'nah adzaa.

12 Zakariás yiḗsaḗago yike tsídolyizgo biḗgoyéé'go gozliḗ.

13 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gáyimii, Doo néndzid da, Zakariás: Bik'ehgo'ihí'nan ni'okaḗahíi yidezts'aḗ; ni'aad Elisabéth bizhaazhé ishkiini ná yiḗchii, áí mé'ihíi bizhi' John bá áñle'.

14 Baa niḗ gozhóḗ doleeḗ, dázhó niḗ gozhóḗ doleeḗ; nnee káḗago mé' goleeḗi yaa biḗ daagozhóḗ doleeḗ.

15 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee ízisgo at'éé doleeḗ, wine dagohíi ímágodihisií doo yidláḗ da doleeḗ; t'ah bima bi-bishch'id yiyi' sitiḗgé' godezt'i'go Holy Spirit bee baa got'aḗ doleeḗ.

16 Díi mé' goleeḗi nnee Israel hat'i'íi káḗago beBik'ehh, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaḗah, yich'i' nnáhiikángo áidoliḗ.

17 Elías\* biyi'siziinií ká'íi binawodíi k'ehgo beBik'ehh yádn dahdidogaḗ doleeḗ, nnee bichagháshé nḗ'éégo yaa

executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zach'á-rí'ás saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zach'á-rí'ás: for thy prayer is heard;

and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Ís'rā-él shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of É-h'ás, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the



tsínáadaadikeesgo áidoliik, ła'íí hayíí doo ídaayésts'ąą da-  
híí nnee nł'téego ádaat'eehíí bigoyą' yídaayésts'ąągo á-  
doliik; beBik'ehń yaa higháhíí nnee bijíí yune' bá iłch'í'-  
gole'go áidoliik.

18 Zakariás Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gáyilńii, Hago  
at'éego shiye' goleeíí bigonsi doleeł, shíí hastiin sili-  
ná' shi'aadń ałdó' sá silių?

19 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bich'í' hananádzii, gáníi-  
go, Shíí Gábriel honszee, Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee  
sizių; shíí nich'í' hasdziihgo díí nł'téego ágone'íí baa nił  
nagoshni'go shi'dol'aad.

20 Doo yánłti' da nleeh, díí ágone' dishńiihíí begolzaa-  
híí bijii zhą hanándziih, doo shondląą dahíí bighą, ágone'  
dishńiihíí da'anii begolne'hi at'éé.

21 Nnee dała'at'éé n'íí Zakariás ch'éh yiba' naháztaą,  
hat'íí bighą doo hwaa ch'ínádáh da daanzigo.

22 Ch'ínádzaaná' doo hago'at'éego nnee yich'í' hadzii da:  
áik'ehgo hat'íhíta bich'í' ch'í'nah adzaa shi daanzi; t'ah  
doo yałti' dago daazhógo na'ígizh lé'e.

23 Áígee binasdziidíí ąął áyiílaaná' bigowayú onádzaa.

24 Ái bikédé'go bi'aad Elísabeth hiltsaą siliųná' yaa  
ch'anant'í'go ashđla'i dahitąą, gáníigo,

25 Nnee bich'í' siste' n'íí shich'ą'zhí'go shá áile'híí bi-

just; to make ready a people prepared  
for the Lord.

18 And Zäch'á-rí'ás said unto the angel,  
Whereby shall I know this? for I am an  
old man, and my wife well stricken in  
years.

19 And the angel answering said unto  
him, I am Gá'brí-ěl, that stand in the  
presence of God; and am sent to speak  
unto thee, and to show thee these glad  
tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb,  
and not able to speak, until the day that  
these things shall be performed, be-  
cause thou believest not my words,  
which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zäch'á-  
rí'ás, and marveled that he tarried so  
long in the temple.

22 And when he came out, he could  
not speak unto them: and they per-  
ceived that he had seen a vision in the  
temple; for he beckoned unto them, and  
remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as  
the days of his ministration were accom-  
plished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisa-  
beth conceived, and hid herself five  
months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me  
in the days wherein he looked on me,

ghą sheBik'ehń shaa ch'ozbaago dií k'ehgo shá ágólaa.

26 Isdzán holtsaanihií gostán behitaągo Bik'ehgo'ihinań binal'a'á, Gábriel holzéhi, yaaká'gé' kih goznil Náza-reth golzeezhi' yí'aad, aí kih goznilií Gálileehíí biyi',

27 Áígee it'eedń k'ad nnee, Joseph holzéhi, baa hiiktini yich'i' oyáá lé'e, aí nneehń David hat'i'i nlii; it'eedń Mary holzee.

28 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'gé'hi Mary yaa n-yáago gáyihii, Nił gozhóq le', Bik'ehgo'ihinań dázhq naa ch'oba'go nohweBik'ehń nił nlii: dázhq niyaa gozhóq do-leełgo isdzané bitahgé' haniktii.

29 Áń yo'úgo ábihihií bighą tsídolyiz, yaa tsídis-keezgo hat'iíshq' niigo anii nzi lé'e.

30 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gábihi, Doo néndzid da, Mary: Bik'ehgo'ihinań naa ch'oba'go haniktii.

31 Isąą, hinłtsąą nleehgo ishkiinií hinłchii, áń Jesus golzeego ánlii.

32 Ízisgo at'ée doleeł, Da'tiséyé At'éhi biYe' holzee doo; áń David yá niltiigo godoleeł, Bik'ehgo'ihinań no-hweBik'ehń David yánant'aa lé'e n'ii yánant'aago ábile':

33 Jacob hat'i'i daanliinií dahazhi' yánant'aa doleeł; nant'aago doo bee nnágódáh da.

34 Mary Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gáyihii, Hago'a-t'éego dií, shiką' doo hwaa daná'?

to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gá'bri-ěl was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art highly favored, the Lord is with thee: blessed art thou among women.*

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this

should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

35 Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á gábilii, Holy Spirit níká'zhí' at'éé doleeł, Da'tiséyú At'éhi binawodíí níká'zhí' áiléh: áik'ehgo ni'imé' goleehee dázhó dilzini doleeł, Bik'ehgo'ihinañ biYe' holzee doo.

36 Elísabeth, ník'íí, doo ikhíhi da daalch'inii níí, sá silií ndi ałdó' hiltsaą, gostán bedahitaą, bi'imé' ishkiin doleeł.

37 Bik'ehgo'ihinañ doo hat'íí ch'éh áil'íi da.

38 Mary gáníí, Shíí Bik'ehgo'ihinañ bíyéé nshkii; ha'aa dishnii, da'anniihíí bikísk'ehyú áshidolííł. Áigé' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á bich'á' onádzaa.

39 Áigé' Mary dahaleego anahyú beezhí'yú kii goznilyú Judahíí biyi' oyáá lé'e;

40 Ákú Zakariás bigowa yune' ha'ayáago Elísabeth yich'í' hadzii.

41 Elísabeth Mary biyati' yidezts'aągo biyi' mé' dehesnaa lé'e; la'íí Elísabeth Holy Spirit bee baa godet'aą lé'e:

42 Án nawode hadzii laą gáníigo, Isdzané bitahgé' niyaa gozhóq doleeł, mé' nibishch'id biyi' sitiinií ałdó' biyaa gozhóq doleeł.

43 Hago'at'éégo láhi sheBik'ehñ bimaa shaa ch'oba'go shaa nyáá?

44 Niyati'íí disets'aąná' mé' bíł gozhóqgo shiyi' dehes-

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me accord-

ing to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judá;

40 And entered into the house of Zach'á-rí'ás, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

'naa laq̄.

45 Isdzán osdlaq̄díí biyaa gozhq̄q̄: Bik'ehgo'ihí'nan̄ binal'a'a yaaká'gé'hií binkáayú ábilnihií da'anii begolne'hií bigha.

46 Mary gáníí, Shijíí dawa bee sheBik'eh̄n ízisgo a-t'éehíí baa nagoshni',

47 Shiyi'siziinií Bik'ehgo'ihí'nan̄ Hasdashiłtíinií yaa bił gozhq̄q̄.

48 Shií binal'a'a nshłini doo hat'ii be'ansht'ee da ndi nkt'éego shaa tsínadeskeez: kogé' godezt'i'go nnee daahinolt'iłhíí dawa, isdzán biyaa gozhóni daashiłni doleeł.

49 Dázhq̄ k'a'at'éhi dázhq̄ nkt'éehíí áshíílaa; án bizhi'ii dilzih.

50 Iłké' nanot'iłhíí dahadn̄ Bik'ehgo'ihí'nan̄ bił diyinihií baa ch'oba' doleeł.

51 Binawod ch'i'nah áyiílaa: bijíí yune' dázhq̄ ádaadilkałhíí yił nadaagodesgeed,

52 Nnee hayíí ízisgo ádaat'ee n'ii hayaa ánáyiidlaaná' doo ízisgo ádaat'ee da n'ii hadag ánáyiidlaa.

53 Hayíí dáshina' nakai n'ii dawahá nkt'éehíí yá ná'nné' ni'; áiná' ízis da'it'iinihií dádilkoq̄go onáyis'a' lę'e.

54 Bána'iziidií, Israel holzéhi, bich'ozni', biłgoch'oba'ii yee yénalniigo;

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to

me great things; and holy is his name.

50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Īs'rā-ěl, in remembrance of his mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

55 Dahazhi' Abraham ła'íí bich'á'gé' hadaakinolchiihíi bił goch'oba', daanohwitaa n'íí ágáyihii n'íí k'ehgo, nii, Mary.

56 Mary Elísabeth yił sikeego taagi dahitaą lę'e, áigé' bigowayú onádzaa.

57 Elísabeth iłchiigee ngonyaa lę'e; áigee ishkiin yizh-chii.

58 Hago'at'éégo Elísabeth Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'oz-baadíi, ba'ashhahgé' daagolíínií ła'íí daabik'íihíi yaa t'í-daanzigo bił daagozhóó lę'e.

59 Mé' tsebíi beyiskaągo circumcise\* aln'ehgo baa chikai; Zakariás holzee doleeł, bitaa bizhi'híi k'ehgo, daach'inii.

60 Áiná' mé' bimaahíi, Dah; John bizhi' hileeh, nii.

61 Nik'íi doo ła' ágágolzee da, daabiłch'inii.

62 Áik'ehgo mé'íi bitaahíi bich'í' na'ída'ch'igizhgo, Díi mé'íi hat'íi holzee doo? daabiłch'inii.

63 Áik'ehgo Zakariás biká' k'e'elchiihíi hát'íigo na'ígizh, áigé', Díi mé'íi John holzee doo, niigo biká' k'e'eshchii. Ái bighą nneehíi bił díyadaagot'ee lę'e.

64 Áigé' dahíko Zakariás hanádziigo, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzi lę'e.

65 Áigé' ba'ashhahgé' daagolíínií tsídaadesyiz: díi á-godzaahíi ni' Judéa biyi' dahyisk'idyú daagoch'iliínií dawa bitahyú dideslaad.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zäch'á-rí'ás, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid

66 Hayíí áí ch'inii daidezts'aaniií bijíí yuyaa nazné'go, Díí mé'íí hagoshá' at'éé hileehee! daanii. Áíge' Bik'ehgo'ihí'nań yik̄ nliī lē'e.

67 Zakariás, mé' bitaahíí, Holy Spirit yábiyiłti'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yakti', gáníigo,

68 Bik'ehgo'ihí'nań Israel hat'i'i beBik'ehn̄ ba'ahégosi; nnee bíyééhíí yaa nyaágo hanáyínilhíí bighá,

69 Bána'iziidií, David holzéhi, bich'á'gé' hadaałinolchiíí bitahgé' dážh̄ nalwodi hasdánohwiniik̄ doleełíí nohwá hayik̄tíí;

70 Ni'gosdzán alzaagé' yúshdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi daadilzini yinkááyú nohwich'i' hadziigo gánohwiłniid:

71 Nohwik'edaannihíí ła'íí hayíí bił daanlchq'íí dawa nohwidás siziī doleeł;

72 Daanohwitaa n'íí áyiłni n'íí k'ehgo nohwaa daach'oba', ła'íí áí biłgo godiyı̄go łańgot'ąą n'íí yénálniih,

73 Bik'ehgo'ihí'nań bit'ła dahdidilniigo díí k'ehgo nohwá ngon'ąą,

74 Nohwíí hayíí nohwik'edaannihíí nohwidás siziīgo, doo nídaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihí'nań bá nada'iidziid doo,

75 Dáhandaałinna'zhi' daagodinlzigo ła'íí nł'éégo binadzahgee ádaant'eego.

76 Ni, mé'íí, Da'tiséyú At'éhi binkááyú na'iziidií honl-

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zach'á-rí'ás was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Īś'rā-ēl; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since

the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness be-

zee doo: ni nohweBik'ehń bádnyú iłch'ı'goléhgo dahnnáh;

77 Nnee Bik'ehgo'ihı'nań bíyééhı́ı hago'at'éégo binchq'ı́ı bá da'ızlı́ı ánańne'go hasdaakáh doleełgo yıdaagołsıjıhgo áńle',

78 Bik'ehgo'ihı'nań daahohiikaqahń nohwaa ch'oba'ı́ı bin-kááyú; da'án bik'ehgo yaaká'gé' idindláadı́ı nohwaa nyáá,

79 Hayı́ı chagołheelyú naháztaanı́ı da'itsaah yédaaldzıdı́ı bá idindláadgo ágole', ła'ı́ı iłch'ı'gont'éégo yıkısk'eh hiikaahgo áile', nii lẹ'e, Zakarı́as.

80 Mé' nchaá siliıgo biyi'siziiníı dázhı́ı nalwod siliı, Israel hat'i'ı bich'ı' ch'ı'nah ádilne'ı́ı bijıjızhı' da'ızlıjıyú naghaa lẹ'e.

## CHAPTER 2

1 Áína' nant'án Caesar Augústus holzéhi nnee dawa daantı́ıgee tax nahi'niıł doleełgo bizhi' ádaagole'go yán-gon'ąą lẹ'e.

2 (Cyrénıus, Sýriayú nant'án nliına', díı nach'ihı'niıł doleełgo kozhi' ádaagoch'ile'ı́ı da'ıłtsé álzaa lẹ'e.)

3 Nnee dawa bizhi' ádaagole'yú onádaaskai lẹ'e, hayú kıh goznılgé' daagolı́ıyú.

4 Joseph ałdó' itah onádzaa, Gálılee bigodzogı́ı biyi' Názaıreth golzeegé' Béthlehem golzeezhı', Judéahı́ı biyi'-gee, David golı́ı n'ı́ıyú, (Joseph David yił hat'i'ı lẹ'e hı́ı bighą,)

fore him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed

strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Iş'rá-él.

## CHAPTER 2

**A**ND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Çy-ré-ni-üs was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into

5 Mary dak'adégo iłchiihi, Joseph baa hiiktíni yił hi'ash lé'e, bizhi' ádaagole'yú.

6 Áígee sikeená' iłchiihí biká' ngonyaa lé'e.

7 Da'iktsé iłchiihi ishkiin yishchiı, mé'ihíí nadik'á' bi-k'ídisdizgo magashi yiyi' náda'idııhíı yiyi' nyinktıı; na-ch'injahıı doo ła' hayú bá goz'ąą dahıı bighą.

8 Mé' sitiiniı da'anahyú nnee nada'nyoodıı bidibeıı yinádaadéz'ıı lé'e, tš'é'yú.

9 Áígé' Bik'ehgo'ihı'nan binal'a'á yaaká'gé'hi bich'ı' ch'ı'nah adzaago Bik'ehgo'ihı'nan bich'á'idindláadıı bee ike'dendláád; áık'ehgo nnee nada'nyoodıı tsídaadesyiz.

10 Bik'ehgo'ihı'nan binal'a'á gábiıniı, Doo nédaadzdıd da: íyınkts'ąą sáą, yati' dážhó nk'éhi nnee dawa bee bił daagoyıłshóq doleekıı baa nohwıł nagoshni'.

11 Díı jıı David goliı n'ııyú nnee hasdáyihıniı nohwá gozlıı, Christ nohweBik'ehı.

12 Díı bee bıdaagonoksi doleek, mé'ihíı nadik'á' bik'ı-disdizgo magashi yiyi' náda'idııhıı yiyi' sitiıgo daahoktséh.

13 Dahıko Bik'ehgo'ihı'nan binal'a'á da'iktsé ch'ı'nah ádilzaahıı łaągo yaaká'gé' yił ch'ı'nah ánádedlaa, áı Bi-k'ehgo'ihı'nan ya'ahédaanzigo gádaanıı,

14 Bik'ehgo'ihı'nan da'tiségo at'éhi yaaká'zhı'go daa-ch'ınksı le', ła'ıı ni' biká'yú nnee Bik'ehgo'ihı'nan biłgo-

Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came

upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.



ch'oba'íi bee iłch'i'gont'éehíi biyéé le'.

15 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á yaaká'yú onákai-  
ná' nada'nyoodíi, Bétlehemyú dokáh, daańłdi'nii, Díi á-  
godzaahíi Bik'ehgo'ihí'nań nohwił ch'í'nah ágolaahíi daa-  
nel'iiyú dokáh.

16 Áík'ehgo áige' dagoshch'i' deskaigo Mary, Joseph,  
ła'íi mé' magashi yiyi' náda'idiihíi yiyi' sitiigo yaa hikai.

17 Daayiktsaąná' mé'ihíi ábiłdi'nii n'íi dahot'éhé yaa  
nadaagosni'.

18 Hayíi daidezts'aanií nada'nyoodíi ádaabińiihíi yaa  
bił díyadaagot'ee.

19 Maryhíi díi dawa yénálniihgo dayúweh bijíi yuyaa  
yaa natsekes lé'e.

20 Nada'nyoodihíi da'ádaabiłdi'niihíi k'ehgo hayíi daidez-  
ts'aąhíi ła'íi daayo'iihíi bigha Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo at'éé-  
híi yaa nadaagolni'go, ła'íi ya'ahédaanzigo t'aązhi' onákai.

21 Tsebií beyiskaąná' mé' círcumcise\* ábi'delzaaná'  
Jesus bizhi' bá álzaa, ái bizhi'íi doo hwaa goleeh daná'  
Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'ihí bizhi' bá áyíiłaahi.

22 Moses ngon'aą n'íi k'ehgo Mary godńsigo iłch'i'bi-  
dilne'íi biká' ngonyaágo, mé' Bik'ehgo'ihí'nań baa hił-  
téehgo Mary ła'íi Joseph biłgo Jerúsalemyú odaistił lé'e;

23 (Mé' da'iktsé ishkiin daagolehihíi Bik'ehgo'ihí'nań  
bá sanigo nihi'niilgo ngon'aągo k'e'eshchiihíi bigha;)

15 And it came to pass, as the angels  
were gone away from them into heaven,  
the shepherds said one to another, Let  
us now go even unto Bethlehem, and  
see this thing which is come to pass,  
which the Lord hath made known unto  
us.

16 And they came with haste, and  
found Mary and Joseph, and the babe  
lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they  
made known abroad the saying which  
was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered  
at those things which were told them by  
the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and

pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glori-  
fying and praising God for all the things  
that they had heard and seen, as it was  
told unto them.

21 And when eight days were accom-  
plished for the circumcising of the child,  
his name was called JESUS, which was  
so named of the angel before he was  
conceived in the womb.

22 And when the days of her purifica-  
tion according to the law of Moses were  
accomplished, they brought him to Jeru-  
salem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the  
Lord, Every male that openeth the  
womb shall be called holy to the Lord;)

24 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań hat'ihíta ye'okaqahíí yaa daayi-  
né'go odaistij lē'e aldó', hawú naki, dagohíí hawúcho bi-  
zhaazhé naki, Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí k'ehgo.

25 Jerúsalemgee nnee ła', Símeon holzéhi, nkt'éégo  
at'éhi, Bik'ehgo'ihí'nań yidnksíni naghaa lē'e; án Israel  
hat'i'i yik goyikshóqogo ánáyidle'íí hígáhíí yiká déz'ij lē'e:  
Holy Spirit biká'zhi' at'éhi.

26 Holy Spirit bee bił ch'í'nah ágolzaago gábił'idi'nii,  
T'ah doo hwaá dantsaah daná' Bik'ehgo'ihí'nań Its'áltini,  
Christ holzéhi, hinktséh.

27 Holy Spirit nábihiłtaago da'ch'okaqah goz'aqá yune' n-  
yáá; ákú Jesus bimaá ła'íí bitaa biłgo begoz'aaníí k'ehgo  
bá okaqahgo ádaabistijná',

28 Áígee Símeon mé' náyinłtjigo Bik'ehgo'ihí'nań ya'a-  
hénzigo gáníí,

29 SheBik'ehń, ániita áshimni n'íí k'ehgo nána'isiidíí  
shik gozhóqogo ch'ik'eh shee ngonowáh:

30 Shí shinaahíí bee hago'at'éégo hasdá'íinííł doleehí  
hish'ij,

31 Áí nnee dawa biba' ikh'í'ndlaa n'íí;

32 Áń bich'á'idindíínií nnee doo Jews daanlij dahíí bee  
bá got'ij doleek, ła'íí nnee níyééhíí, Israel hat'i'i, án bee  
ízisgo ádaat'ee doleek.

33 Jesus ábiłdi'niihíí bitaa, bimaá biłgo yaa bił díya-

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Iş'rá-él: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the

temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gën'tiles, and the glory of thy people Iş'rá-él.

33 And Joseph and his mother mar-

daagot'ee lẹ'e.

34 Símeon bá da'oskaádná' Mary, Jesus bimaahíí, gáyihni, Íyínts'aa sáá, díí mé'ihíí Israel hat'i'i ląágo bigha naanándéh, ła'íí ląágo nádikáh doleełhíí bigha habi'doltini at'ée; godiyihgo be'ígózini baa yádaach'ikti' doleeł;

35 (Bésh be'idiltłishé nijíí bighálgeedhíí k'ehgo nijíí nniih doleeł;) nnee bijíígé' natsekeesíí ch'i'nah alnéh doleełhíí bigha.

36 Phánuel, Áser hat'i'i itah nlíni, bitsi', Anna holzéhí, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yałti'i nlił lẹ'e; án sá silił, nanneego gost'idn łegodzaa;

37 Itsaa nliłgo tsebídín díí'i bił łegodzaa, da'ch'okąąh goz'ąągé' dá doo ch'igháhá dajíł biigha ła'íí datłé' biigha dáshiná' okąąhgo Bik'ehgo'ihí'nan yá na'iziid lẹ'e.

38 Án ałdó' da'áígee nyáágo, Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' ahénzi, áíge' Jerúsalemgee daagolííníí hago'at'éégo hasdábidi'nił doleełhíí yiká daadéz'iiníí Jesus yaa yił na-daagosni'.

39 Bik'ehgo'ihí'nan hago'at'éégo gos'aaníí ąął yikísk'eh ádaasdaaná' dabií daagolííyú, Gálilee bigodzogíí biyi' Názareth golzeeyú, onákai.

40 Mé' n'íí nołseełná' biyi'siziiníí nłdzil silił, goyáą siłił; ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí biká'zhi' at'ée lẹ'e.

41 Jesus bimaa ła'íí bitaa biłgo dałenágodáhgee Jerú-

veled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Ís'rá-ěl; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phá-nú'él, of the tribe of Á'sér: she was of a great age, and had lived with a husband seven

years from her virginity;

37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed

salemyú onat'ash lẹ'e, bitis-hagowáh\*n'íí bee bíná'godiníhgo náda'idíhíí bigha.

42 Jesus nakits'adah bił łegodzaaná', dałenágodáhgee ákú onakáhíí k'ehgo ákú okai lẹ'e;

43 Aał bengonyaaná' onákai, ndi Jesus t'aazhi' ídestaa lẹ'e Jerúsalemgee; bimaa ła'íí bitaahíí dá doo yídaagołsi dago.

44 Jesus bił hikah daanzigo názeelgo o'i'áayú; bik'íí ła'íí hayíí bídaagosinií bitahyú ch'éh yiká daantaa lẹ'e.

45 Doo hwaá hayú nádaantíj dahíí bigha t'aazhi' Jerúsalemyú biká daantaayú onát'aazh.

46 Taagiskaayú da'ch'okaah goz'aą yune' nnee daagoyáanii iłch'ídaago'aahíí iyést'saągo ła'íí nayídiłkidgo naháztaayú itah sidaago yaa hikai lẹ'e.

47 Bi'ígóziníí ła'íí nabídiłkidgo yígółsigo hadzi'híí bigha nnee daabidezts'aanii bił diyadaagot'ee lẹ'e.

48 Jesus bimaa ła'íí bitaahíí daabiłtsaągo bił diyadaagot'ee: áik'ehgo bimaa gábiłni, Shizhaazhé, hat'íí láą bigha ánt'ini? Nitaa ła'íí shíi ch'éh níká hantaahíí bigha doo nohwíł daagozhóq da ni'.

49 Jesus gábiłni, Hat'íí bigha shiká hanołtaa? ShiTaa binasdziidíí baa nashaago shá goz'aą, ya' doo bígonołsi da née?

50 Hat'íí niigo aníí shíhíí doo yídaagołsi da lẹ'e.

strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the pass-over.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they

turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I

51 Áík'ehgo yił onákai Názarethyú, bimaá ła'íí bitaa da'ádaabiñniyú át'éé lẹ'e: bimaahií bizhaazhé ábiñniidíí dawa yaa natsekees lẹ'e.

52 Áík'ehgo Jesus goyaáago honaał, ła'íí Bik'ehgo'ihinań da'áigeego bił át'éé, áigé' nnee ałdó', dayúweh begoldoh lẹ'e.

### CHAPTER 3

1 Tibérius Caesar\* holzéhi nant'ánchanñ niłigo ashdla'adah łegodzaa lẹ'e, aína' iké'gee sitiin, Póntius Pílate holzéhi, ni' Judéa golzéhi yánant'aa, taagigee sitiin, Hérod, ni' Gálilee golzéhi yánant'aaná' bik'isn Philip Ituréa ła'íí Trakonítis yánant'aa, ła'íí Lysánias Ábilene yánant'aa lẹ'e,

2 Ánnas ła'íí Cóiaphas\* okaąah yebik'ehi da'tiséyú sitini daanlińná' Zakariás biye', John holzéhi, da'izlińyú Bik'ehgo'ihinań bich'ı' hadzii.

3 Jórdan túnlínihií binaayú nnee yich'ı' yałti'go gádaayilñii, Nohwinchq'íí bich'á'zhi' ádaałne'go baptize ádaanohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchq'íí nohwá da'izliń análné';

4 Bik'ehgo'ihinań binkaáyú na'iziidi, Esáias\* holzéhi, binaltsoos biyi'gé' díí bak'e'eshchijı, Da'izlińyú hadńshı gánıigo dilwosh, NohweBik'ehń bádnyú iłch'ı'daagołe', intín iłk'ídezđqhgó bá ádaałe'.

must be about my Father's business?  
50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

### CHAPTER 3

**N**OW in the fifteenth year of the reign of Tı-bé-rı-ús Cæsar, Pón-tı-ús Pilate being governor of Judea, and Hér'ód being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ít-ü-

rě'a and of the region of Träch'ó-nı'tıs, and Lÿ-sá-nı-ás the tetrarch of Áb'i-lé'né, 2 Annas and Că'ia-phás being the high priests, the word of God came unto John the son of Zăch'á-rı'ás in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of E-să'jás the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low;

5 Nadaashwozhií hanágodibih, ła'íi dził naz'aanií, na-daask'idíi hayaa álne'; ła'íi godigizíi iłk'ínádoldoł, ła'íi godilwołi dilkqh ánalne' doo;

6 Áígee nnee dawa hago'at'éégo Bik'ehgo'ihí'nan has-dá'iiñił doleehí daidołtseeł.

7 Áíge' nnee John baptize ádaabile' hádaat'igo yaa hikaihií gáyihniigo yich'i' yałti', Nohwií t'hiish bik'asda' goliinií k'ehgo daalinoł'ihíi, hadn lá nohwádneyú nohwi-niigodilne'íi bich'á' nołkáh nohwiłnniid?

8 Da'anii nohwincho'íi bich'á' ádaaldzaayúgo ch'i'nah á-daadi'nołsi, nest'á' nłt'éégo nádaant'ihíi k'ehgo nohwaa daide'aah, Abraham bich'á'gé' daadihe'na'i doo idildaadoł'niida: Bik'ehgo'ihí'nan díi tséé nazniłií nnee Abraham bich'á'gé' daadihezna'íi k'ehgo áile'yúgo áile', nohwiłdishni.

9 Tsint'ani nkedn'aagee k'ek'ehgo godesł'aa; tsint'ani dawa doo nest'an nłt'éehíi baa dahndéh dayúgo, yó'ok'ehgo kq' dilti' yuyaa olkaadhi at'éé.

10 Nneehíi John nayídaadiłkidgo gádaabiłni, Hago á-daahi'ne' áiná'?

11 John ganií, Hadn bi'iičo naki shihíi, ła'ihíi bi'iičo da'adih shihíi yaa yinołsós; hadn bich'iyán ła' shihíi hadn bich'iyán da'adih shihíi ła' yaa yinoné'.

12 Tax bich'i' nadaahi'niłií aldo' baptize ádaabi'dilne'yú hikaigo John gádaayiłni, Iłh'ígó'aahíi nłni, hago ła'ą

and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children

unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

ádaahi'ne'?

13 John gábilnii, Da'kwíi nohwich'i' nadaahi'niiłgo goz-  
'aą shiíi doo bitisyú daahołkeed da.

14 Siláada ałdó' nabídaadiłkidgo gádaanii, Nohwihíi  
hago laą ádaahi'ne'? John gábilnii, Hadń biní'dołniih hela',  
hadń da'izliiyú baa dahdaagoł'aah hela'; la'íi hanádaał-  
déhíi, da'ái nohwil daanzhqqgo nzhqq.

15 Nada'ohiiigo nnee dawa bijii yune' gádaanzi, Díi nnee,  
John holzéhi, Christ at'ii née, dah née?

16 John dawa yich'i' hananádiigo gáyilnii, Shíhíi tú  
bee baptize ádaanohwish'ii, áiná' shiké'gé' la' shitisgo  
at'éhi higháh, biketłóol k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sitiida;  
án Holy Spirit la'íi kq' yee baptize ádaanohwi'ii doleeł.

17 Be'ich'ihé dahyotił, t'oh naghái iłch'ihii goz'aągee  
nágosho doleeł, binest'a'híi náyiziidgo iłk'eyihiniłná' bi-  
zhoolii kq' doo ntsésihi biyi' yuyaa yidihid.

18 Áigé' nnee yich'i' yakti'go ląągo yił ch'igó'aah l'é'e.

19 Hérod, nant'an nlihi, nchq'go at'iiigo bik'isn Philip  
holzéhi bi'aad, Heródias holzéhi, yaa yiheltii, la'íi n-  
chq'go anát'iidii John yee bich'i' yakti' l'é'e,

20 Hérod nchq'go anát'iidii bitisgo adzaa, John ha'áyil't'e'.

21 Nnee dawa baptize ádaabilne'ná', Jesus ałdó' bap-  
tize ábi'delzaago yaa bich'i' ałch'a' adzaago,

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Hérod the tetrarch, being reproved by him for Hē-rō'di-ās his brother Philip's wife, and for all the evils which Hérod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 Holy Spirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yaaká'gé' yati' gáníigo yidezts'aq, ShiYe' shiř nzhóni níí; naa shiř gozhóq.

23 Áígee Jesus tádin shi biř łegodzaa, án Joseph biye' (bido'ní), Josephíí Héli biye',

24 Hélihíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye', Levihíí Mélki biye', Mélkihíí Jáanna biye', Jáannahíí Joseph biye',

25 Josephíí Mattathías biye', Mattathíasíí Amos biye', Amosíí Náum biye', Náumíí Ésli biye', Éslihíí Nágge biye',

26 Nággehíí Máath biye', Máathíí Mattathías biye', Mattathíasíí Sémei biye', Sémeihíí Joseph biye', Josephíí Júda biye',

27 Júdahíí Joánna biye', Joannahíí Rhésa biye', Rhésahíí Zoróbabel biye', Zoróbabelhíí Saláthiel biye', Saláthielhíí Néri biye',

28 Nérihíí Mélki biye', Mélkihíí Áddi biye', Áddihíí Cósam biye', Cósamhíí Elmódah biye', Elmódamhíí Er biye',

29 Erhíí Jóse biye', Jósehíí Eliézer biye', Eliézerhíí Jórím biye', Jórímhíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye',

30 Levihíí Símeon biye', Símeonhíí Júda biye', Júdahíí Joseph biye', Josephíí Jónan biye', Jónanhíí Eliákim biye',

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Hé'li,

24 Which was the son of Mát'thát, which was the son of Levi, which was the son of Měl'ehí, which was the son of Ján'ná, which was the son of Joseph,

25 Which was the son of Mát'tá-thí'ás, which was the son of Amos, which was the son of Ná'úm, which was the son of É'sli, which was the son of Nág'gē,

26 Which was the son of Mā'áth, which was the son of Mát'tá-thí'ás, which was

the son of Sēm'ē-i, which was the son of Joseph, which was the son of Jū'dá,

27 Which was the son of Jō-án'ná, which was the son of Rhē'sá, which was the son of Zō-rōb'á-bēl, which was the son of Sā-lā'thī-ēl, which was the son of Né'ri,

28 Which was the son of Měl'ehí, which was the son of Ád'dí, which was the son of Cō'sám, which was the son of Ēl-mō-dám, which was the son of Ēr,

29 Which was the son of Jō'sē, which was the son of Ēl'í-ē'zēr, which was the son of Jō'rím, which was the son of Mát'thát, which was the son of Levi,

30 Which was the son of Simeon, which was the son of Jū'dá, which was the son of Joseph, which was the son of Jō'nán, which was the son of E-lí-á-kim,



31 Eliákimhíí Mélea biye', Méleahíí Ménan biye', Mé-nanhíí Máttatha biye', Máttathahíí Náthan biye', Náthan-híí David biye',

32 Davidhíí Jesse biye', Jessehíí Óbed biye', Óbedhíí Bóoz biye', Bóozíí Sálmon biye', Sálmonhíí Náasson biye',

33 Náassonhíí Amínadab biye', Amínadabíí Áram biye', Áramhíí Éstrom biye', Éstromhíí Pháres biye', Pháresíí Júda biye',

34 Júdahíí Jacob biye', Jacobíí Isaac biye', Isaacíí Abraham biye', Abrahamhíí Thára biye', Thárahíí Nákor biye',

35 Nákorhíí Sárúk biye', Sárúkhíí Rágau biye', Rágauhíí Phálec biye', Phálecíí Héber biye', Héberhíí Sála biye',

36 Sálahíí Caínan biye', Caínanhíí Arfáxad biye', Ar-fáxadíí Sém\* biye', Semhíí Noe\* biye', Noehíí Lámek biye',

37 Lámekhíí Mathúsala biye', Mathúsalahíí Enok biye', Énokhíí Járed biye', Járedhíí Maléleel biye', Maléleelhíí Caínan biye',

38 Caínanhíí Énos biye', Énosíí Seth biye', Sethíí Adam biye', Adamíí Bik'ehgo'ihí'nan biye'.

#### CHAPTER 4

1 Jesus, Holy Spirit bił nliigo Jórdan túnliige' t'aqzhi'

31 Which was the son of Mē'lē-ā, which was the son of Mē'nān, which was the son of Māt'tā-thā, which was the son of Nathan, which was the son of David,

32 Which was the son of Jesse, which was the son of Ó'béd, which was the son of Bó'óz, which was the son of Sál'món, which was the son of Ná-ās'són,

33 Which was the son of Ā-mín'ā-dāb, which was the son of Ā'rām, which was the son of Ēs'róm, which was the son of Phá'rēs, which was the son of Jū'dā,

34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thá'rā, which was the son of Ná'ehór,

35 Which was the son of Sā'rūch,

which was the son of Rā'gāu, which was the son of Phā'lēc, which was the son of Hē'bēr, which was the son of Sā'lā,

36 Which was the son of Cā-ī'nān, which was the son of Ār-phāx'ād, which was the son of Sēm, which was the son of Nō'ē, which was the son of Lā'mēch,

37 Which was the son of Mā-thū-sā-lā, which was the son of Enoch, which was the son of Já'réd, which was the son of Mā-lē'lē-él, which was the son of Cā-ī'nān,

38 Which was the son of E'nós, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

#### CHAPTER 4

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and

nádesdzaa lẹ'e, Spirit-híí nabiŋnaago da'izliiyú óyáá,

2 Áígee dizdin behiskaą, ákú ch'iidn nant'an nabíntaah lẹ'e. Akú naghaná' doo hat'íí yiyąą da: áí dizdin ąął iskaąná' shiná' siliį lá.

3 Ch'iidn nant'an bich'í' hadziigo gábiŋni, Ni Bik'ehgo'ihí'nan biYe' níliiyúgo díí tséhíí bán náodleeh, nni.

4 Áíná' Jesus gábiŋni, Ágágolzeego k'e'eshchii, Nnee doo dá bán zhá yee hínaa da doleeł, áíná' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí dawa yee hínaa doleeł.

5 Áíge' ch'iidn nant'an dził dázhó yúdahi biká'yú yił hanásht'aazhgo, áíge' nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí dawa ch'inesk'ohíí dábich'í' bił ch'i'nah áyiílaa lẹ'e.

6 Áíge' ch'iidn nant'anhíí gánabiłdo'niid, Díí dahot'éhé ízisgo ágot'ehíí naa nishné', dawa bee nik'ehgo: díí ał-k'íná' dawa shaa hi'né'hi at'éé; dahadnta baa nishné' hásh-t'íiyúgo baa nishné'.

7 Ni shonkaąhyúgo díí dawa níyée doleeł.

8 Jesus gánabiłdo'niid, Ágágolzeego k'ená'ishchii, Satan, shiké'gé' nnáh: ágágolzeego k'ená'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn zhá honkaąh, da'an zhá bá na'íziid.

9 Ch'iidn nant'an Jesus Jerúsalemyú yił o'áazhgo, kih biyi' da'ch'okąhíí hadago goz'aanií bilatahyú yił n'áazhgo gáyiłni, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' níliiyúgo kogé' gódah ch'i'nt'e':

was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into a high mountain, showed unto him all the

kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple,

10 Ágágołzeego k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'yú daagoliínií nł'téego binádaadeł'íi doleeł, ná daayikdoniik:

11 Áigé', Doo tsée hitałgo hayaa nageeh dahíi bigha anádaanołteeł doo, golzeego k'e'eshchii.

12 Jesus ch'iidn nant'an yich'í' hananádiigo gáyikni, Bik'ehgo'ihinań neBik'ehń doo nabíntaah da, golzee.

13 Ch'iidn nant'an dawa yee nayíneztaqd hik'e, Jesus yich'á'zhi'go dahnasdzaa, dé't'ihézhí'.

¶ 14 Áigé' Jesus Holy Spirit nabiknaago Gálileeyú oná-dzaa: ákú dahot'éhé nł'téego baa ch'iniigo didezdlaad lé'e.

15 Jews ha'anátséh nagoznil yune' iłch'ígó'aahgo na-ghaago nnee dawa daabidnłsi.

¶ 16 Názarethyú gólíi n'íiyú nadzaa: ákú Jews ha'anátséh goz'aq yune' oyáa, Jews daagodnłsinii bijii ákone' onadáhgee, áigé' ozhiihgo hizi',

17 Bik'ehgo'ihinań binkáayú na'iziidi n'ii, Esáias\* hol-zéhi, naltsoos biyati' biyi' k'e'eshchiinii Jesus baa hit'áq. Ái naltsoosii iłch'á' áyiílaa, gániigo k'e'eshchiigee,

18 Bik'ehgo'ihinań sheBik'ehń biSpirit-hii shiká'zhi' nlii, nnee tédaat'yéhií yati' baa gozhóni bee bich'í' yá-daashti' doleełgo Bik'ehgo'ihinań hashidilaahii bigha; dázhq doo bił daagozhqó dahii nł'téego anáshdle' doleełhii bigha shidol'aad, isnáh daanliinii hago'at'éego yich'ákahgo łá'ii bináa adaagodinií hago'at'éego ch'inádaaghaałgo anádaadle'go bił nagoshni'go, hayii bich'í' nagont'ogii biyi'-

and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet E-śā'jās. And

gé' hahishniif doleełgo,

19 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan nnee yaa ch'oba'íí biká' ngon-yaagee baa nagoshni'hií bighą shi'dol'aad.

20 Áíge' naltsoosií iłch'í' ányiidlaago, nal'a'á yaa ná-yin'ááge' nánezdáa. Ha'ánálséh goz'ąą yuné' yił naház-taaníí dawa daabineł'íí lę'e.

21 Nnee yich'í' yałti' nkegonyaago gáníí, Díí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí díí jii daasidołts'aanihií begolne'.

22 Nnee dawa nł'éégo baa yádaałti' lę'e, yati' nzhóni yee hadzihií yaa bił diyadaagot'eego gádaałłdi'nii, Dín la' Joseph biye' at'éé?

23 Jesus gábiłnii, Yati' iłch'ígó'aahíí bee gádaashił-dolnii, Izee nant'an nłini, dáni na'nłziih: Capérnaumyú anát'iiłhií yaat'idaandzigo kú ałdó' dáni gonliyyú ágánt'iił.

24 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi dá goliłgee doo habi'dit'ii da, da'aniigo ádaanohwiłdishnii.

25 Shií da'aniigo nohwił nadaagoshni', Elías\* t'ah hinaaná' dá doo nagokłijhé taagi łegodzaagé' gostán dahitąą, áígee shiná' góyéehíí benagowaa lę'e, Israel hat'i'i bitahgee isdzané bikał' da'adini łąągo daagolił;

26 Ndi Elías doo hwaa ła' bich'í' bi'dol'aad da, naniyú-go itsaa Sídon godzogií biyi' kił goznil Sarépta golzee-

when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in

your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Că-pěr'nă-um, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Iș'ră-ěl in the days of E-l'ás, when the heaven was shut up three years and six months, when great

yú gólínihi zhâ bich'î' bi'dol'aad lê'e.

27 Bik'ehgo'ihî'nan binkááyú na'iziidi, Elíseus holzéhi, t'ah hinaaná' Israel hat'îi bitahgee nnee káago lqôd doo ínâ-dih dahi, leprosy holzéhi, yaa nakai; ndi doo ła' nádzii daná' nnee Náaman holzéhi, Sýriayú gólíni, zhâ nádzii lê'e.

28 Ha'anázéh yune' naháztaaníí díí Jesus anííhíí dai-deztsaaná' bádaagoshchíid,

29 Áik'ehgo daahizi'go Jesus ch'ídaaniyood, dził nan-aahíí biká' gotahyú yił nâłseeł lê'e, áigé' gódah ch'ídaa-hilt'e' daanzi.

30 Áiná' nneehíí bigizhyú ch'ínyáá lê'e.

31 Áigé' Capérnaum golzeeyú nyáá, Gálilee godzogíí biyi', ákú Jews daagodnksinií bijíi dawahn iłch'ígó'aah lê'e.

32 Yebik'ehgo iłch'ígó'aahíí bighâ nnee bił díyadaagot'ee.

¶ 33 Jews ha'anáłséh goz'ââ yune' ła' nnee ch'iidn biyi' golínihi sidaa lê'e, án nawode

34 Gáníí, Doo nohwaa nannaa da; hago lââ át'éégo nohwich'î' gon'aahgo ant'íi, Jesus, Náza-rethgé' nannáhi? Ya' da'izliiyú ánohwiléhíí bighâ nyaa née? Shíí nígonsi hadn ant'íihíí; Bik'ehgo'ihî'nan bich'â'gé'go Dilziigo Nlíni.

35 Jesus nđzilgo hadziigo gáyihni, Handzih hela', an biyi'gé' hannâh. Nnee ihní'gee nnee ch'iidn biyi' golínihíí ch'iidn nkíbidest'ehgo dá doo hago ábile'é biyi'gé' halwod.

famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was E-lí'ás sent, save unto Sá-rép'tá, a city of Sí-dón, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in Iş'râ-él in the time of El'î-sé'ús the prophet; and none of them was cleansed, saving Ná'á-mán the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Cá-pēr'ná-üm, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt

36 Nnee dawa bił diyadaagot'eego gádaahĩdi'nii, Díi yati'íi hago'at'éhi! Dawa yebik'ehgo ła'íi binawod goliĩ-go spirits daanchõ'i haołkáh yiłniigo hainiyood.

37 Dahot'éhé nnee bitahyú nłt'éégo baa ch'ini didez-dlaad lẹ'e.

¶ 38 Nádiidzaago ha'ánázéhge' ch'inádzaago Simon bi-gowa yune' ha'ayáá. Simon bi'aadii bimaa yóiyahgo nez-gai; ái bigha nádaach'okaah.

39 Yit'ahge' sziigo hat'ii binesgai shihii náines'ijhgo nłt'éé násdlii: áik'ehgo dagoshch'i' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 40 O'i'áázhi' godeyaago hayii bik'ii kah iłtah at'éhi yaa nakaiií Jesus bich'i'yú yił neheskai; áik'ehgo dała'a daantiigo yik'e daadilniigo nádailziih lẹ'e.

41 Nnee ch'iidn biyi' daagoliinií łaágo ch'iidn nádaadihilghaashgo haikáhná' gádaanii, Ni, Christ Bik'ehgo'ihinań biYe' nłini. Ch'iidn Jesus, Christ nliigo yídaagołshii bigha, nłdzilgo yich'i' hadziigo, Hadaaldziih hela', yiłniid.

42 Hayołkaatyú ch'inyáago da'izliiyú óyáá: áiná' nnee biká hadaantaago, áike'égo baa hikai, doo yich'á' digháh hádaabit'ij dahii bigha.

43 Áik'ehgo yich'i' hadziigo gáníi, Łahyú kił nagoznilií Bik'ehgo'ihinań bilałłáhgee begoz'aanii baa yashti' do-leeł: ái bigha shi'dol'aad.

him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other

44 Gálileeyú Jews ha'ánákséh nagozníl yuné' nnee yich'i' yałtigo naghaa lé'e.

### CHAPTER 5

1 Jesus túsikaaníí Gennésaret holzéhi bahyú sizijná' nnee daahíłjizh, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' daidits'ih hádaa-t'ijhíi bigha,

2 Túsikaagee tsina'eehíi naki silaago yiłtsaa, nnee łóg hadaileehíi tsina'eeł yiyi'gé' hakaigo biłógbehaidlehé nanest'óli tádaigisgo.

3 Jesus tsina'eehíi dała'á Simon bíyééhíi yeh hiyaaná', Simon gáyilnii, Da'anahzhí' shil'ń'eeł. Áigé' tsina'eehíi yiyi' dahnezdaa, áigé' nnee yił ch'ígó'aahgo yich'i' yałti'.

4 Aał nyánłti'ná' Simon gáyilnii, Tú łáayú idn'eełgo áigé' niłógbehaidlehé ténłtsosgo beha'íilée.

5 Áik'ehgo Simon gábilnii, Ich'ígó'aahíi, ch'éh ádaa-hiit'ijgo iskaa ndi doo ła' hadaasiidlee da: da'ágát'éé ndi da'ashilniiyú áshne'go shiłógbehaidlehé hayaa ashłe', nii.

6 Ágádaadzaago łóg dázhq łáago hayiléego biłógbehaidlehé bich'á' ndaasdlaad lé'e.

7 Ła' yił hada'ileehíi anahyú tsina'eehíi bił dahna'eehíi yich'i' yída'dishgish, Nohwich'odaałniih, daaniigo, Áik'ehgo ái bich'i' bił nda'iz'eełgo tsina'eehíi da'ála łóg bi-

cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

### CHAPTER 5

**A**ND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gėn-nės'á-rėt,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the

people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so





yi' ha'desbiḡgo tsina'eehíí hayaa téktá'a'o'eeł nkegonyaa.

8 Simon Peter díí yiłtsaḡgo Jesus biyahzhi' hayaa adzaago gáníí, SheBik'ehń, shich'á'zhi'go dahnnáh, nnee binchq' łanihi nshłihíí bigha.

9 Simon łá'íí yił hada'ileehíí biłgo dawa bił díyadaagot'ee, łóg dázho łáḡgo hadaizlee'híí bigha.

10 James łá'íí John biłgo, Zébedee biye'kehi, Simon yił nada'iziidi, ładó' bił díyadaagot'ee. Jesus Simon gáyihni, Doo néndzid da; kodé' godezt'i'go łóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá náhiláh doleeł.

11 Áík'ehgo bitsina'eehíí tábaayú ndaayisnilná' dawahá akúyaa ndaiznilná', Jesus yiké' dahiskai lę'e.

¶ 12 Jesus kiḡ goznilyú nyaágo nnee łóód doo ínadiḡ dahi, leprosy holzéhi, yaa nagháhi Jesus yiłtsaḡná' hayaa adzaago náyokaḡḡgo gáyihni, SheBik'ehń, náshínlzihíí bik'e síntiḡgo nígonsi, hánt'iyyúgo náshínlzih.

13 Jesus yich'i' dahdidilniḡé' yedelni'go gáyihni, Hasht'íí, nándzih. Áí dábiłgo łóód n'íí ínásdiḡd lę'e.

14 Jesus gábiłni, Hadń dńko bił nagolní' hela': ti'i, okaḡḡ yebik'ehń bich'i' ch'í'nah ádnle'go, Moses ngon'áḡ lę'ehíí k'ehgo hat'ihíta be'okaḡḡhíí Bik'ehgo'ihí'nan baa nné', hanánidelzaahíí bigha, áík'ehgo nándzihíí nnee yidaagolši doleeł.

15 Áíná' yúwehyú ch'inii didezdaad: áík'ehgo nnee doo

that they began to sink.

8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and John, the sons of Zéb'ē-dēe, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and fol-

lowed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony

ałch'ígé Jesus yałti'íi daidits'ih hádaat'ij ła'íi kah iltah atéhi yaa nakaihíi nádaabi'dilzii hádaat'ijhíi bighą baa hikáh lé'e.

¶ 16 Áigé' Jesus dasahn da'izliyyú óyááyú oskaąd.

17 Áiná' ła' jii Jesus iłch'ígó'aahgo Phárisees daanlíni ła'íi begoz'aaníi iłch'ídaago'aahi itah naháztąą lé'e, Gálee biyi', Judéa biyi' daagotahgé', ła'íi Jerúsalemgé' hikaihi: Jesus Bik'ehgo'ihinań binawodíi biłnliigo nádaizliih.

¶ 18 Jesus yałti'ná' ła' nnee di'ili Jesus bich'í' ndaach'íteehgo biyahzhi' ndaach'íteehgo ch'éh ádaach'it'ij lé'e.

19 Dázhq ch'ilaądgo doo hayú Jesus bich'í' ch'ígót'i' dahíi bighą kih biká'yú hádaach'istijgo Jesus siziiniń bik'ehgé' ch'í'í'ángo ádaach'izlaagé' a'ádaach'istij lé'e.

20 Jesus nnee bi'odlą' yigołsiądná' di'ilihíi gáyilnii, Shik'isn, ninchq'íi da'izlíne nádleeh.

21 Begoz'aaníi ye'ik'eda'ılch'ihii ła'íi Phárisees\* daanlíni biłgo dábiyi'yú na'ídaadiłkidgo gádaanii, Hadń láhi án Bik'ehgo'ihinań ádil'ijgo aníi? Hadń konchq'íi da'izlíne áile'? Bik'ehgo'ihinań zhą go'íi.

22 Jesus ái natsídaakeesíi yigołsiądná' gáyilnii, Hat'íi bighą dánohwiyi'yú na'ídaadołkid?

23 Hayíihíi doo nyeego ách'iniih da, Ninchq'íi da'izlíne nádleeh, dagohíi, Nádnáhgo dahnnáh?

unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Phá'ri-sées and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Phá'ri-sées began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and

24 Ni'goszán biká' nnee binchq'íí da'izlíí alne'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, beshik'ehgo bídaagonoŋsì doleełhíí bighą, (nnee di'ili sitiinií gáyihnniid,) Nádndángo biká' síntiinií dahnádnne'go gowayú nádndáh, niłdishnii.

25 Nnee binááł dagoshch'í' nádiidzaago yiká' sitií n'íí dahnáyine'go gowayú onázza, Bik'ehgo'ihina'ya'ahéngigo.

26 Nneehíí dawa dázho bíł diyadaagot'eego Bik'ehgo'ihina'ya'ahédaanzi, áigé' tsídaadesyizgo gádaanii, Díí jii ánágot'ihíí doo hwaa ła' hat'íí gát'éego daahiit'ii da.

¶ 27 Díí bikédé'go Jesus ch'inázzaago tax nanáhi'nił-gee nnee tax bich'í' nahi'niłhihi, Levi holzéhi, sidaago yiłtsaa l'é'e: áik'ehgo gáyihii, Shiké' dahnáh.

28 Áik'ehgo dawahá da'akú naznilná' nádiidzaago Jesus yiké' dahiyaa l'é'e.

29 Levi bigowayú Jesus bá da'odaą: áigee nnee łaągo tax bich'í' nadaahi'niłhíí, nnee ła'ihíí bíłgo, Jesus ła'íí bitsilke'yu itah da'iyaažhi' naháztąą.

30 Áiná' Phárisees daanlíni ła'íí bitahyú begoz'aanií ye'ik'eda'ik'ehi bíłgo Jesus bitsilke'yu yída'ik'tahgo gádaayihii, Hat'íí bighą tax bich'í' nadaahi'niłhíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bíł da'ołsaa?

31 Jesus gádaabiłhii, Doo hago'adaat'ee dahíí izee nant'an doo yaa nakah bik'eh da, daanezgaihií zhá.

walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi,

sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Phāri-sēes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but

32 Shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchq'íí bich'á'zhí' ádaane', bitdishniiyú níyáá, áiná' doo nnee dá**bik**'ehyú ádaat'eehíí ágáldishniiyú níyáá da.

¶ 33 Phárisees Jesus gádaayinii, Hat'íishá' bighá John bitsilke'yu dáshiná' da'okáah, la'íí Pharisees bitsilke'yu áldó' ágádaat'ee; áiná' ni nitsilke'yuhíí doo dáshiná' da'okáah da?

34 Jesus gádaabihii, Ya' ni'i'néhgee nnee da**la**'ádaat'eehíí nnee niinéhíí yil nakaiyúgo dáshiná' da'okáah née?

35 Dahagee nnee niinéhíí bich'á' nádilteeh ndi at'éé, áígee dáshiná' da'okáah doleeł.

¶ 36 Jesus ilch'ígót'aahgo na'goni'íí áldó' yee hadziigo gábiii, Doo hadn íí áníidéhíí haizqqsgo íí dénchq'éhíí yenádi'aah da; ágádzaayúgohíí áníidéhíí biká' ch'ída'i'án hileehná' íí dénchq'éhíí áníidéhíí béedit'áago doo leł'ee da.

37 La'íí wine áníi alzaahíí ikágé wine bee nałtiníí dénchq'éhíí doo biyi' tádaach'inil da; ágách'idzaayúgo wine áníi alzaa'ihíí ikágé yidildohgo na'nil, áik'ehgo winehíí aął ha'ijool, la'íí ikágéhíí koch'á' yilchqoh.

38 Áiná' wine áníi alzaahíí wine bee nałtiníí áníidéhíí zhá biyi' tádaach'inil; áik'ehgo daanłt'éé nt'éé.

39 Hadn wine da'itśé alzaahíí yodlaanií, doo áníi alzaahíí hát'íil da; Wine da'itśé alzaahíí zhá nłt'éé, niihíí bighá.

sinner to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Phár'i-sées; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new

garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

#### CHAPTER 6

**A**ND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went

## CHAPTER 6

1 Jews daagodn̄sinií bijii nakigeehíí Jesus t'oh naghái hentiínií yiyi'yú higaak; bitsilke'yu yił hikaahgo t'oh naghái binestą' nadaayinií; áigé' daidnzshishgo daayiyaą lę'e.

2 Phárisees\* daanlíni ła' gádaabiłnii, Hat'íí bighą godilzinií bijii doo hat'íí baa nach'ighaa dahíí ádaakt'ii?

3 Jesus gánii, Ya' David ła'íí yił nakaihií biłgo shiná' daasilijigo hago ádaasdzaa lán shiłhií doo hwahá baa da'otshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihí'nan̄ daach'okaąh goz'aą yune' ha'ayaágo, bán Bik'ehgo'ihí'nan̄ ye'okaąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íí náidnné'go yiyaą, ła'íí yił nakaihií ałdó' ła' yá'nné' lę'e; aí bánhií okaąh yedaabik'ehi zhą daayiyaągo goz'ánihi.

5 Shií, n̄ee k'ehgo Niyááhíí, godilzinií bijii ndi be-shik'eh, nii, Jesus.

6 Łah Jews daagodn̄sinií bijii ha'ánáłséh goz'aą yune' Jesus ha'ayaágo iłch'ígó'aah lę'e: akóne' n̄ee bigan di-he'nazhińéego binawod ásdiiđi itah sidaa.

7 Begoz'aanii ye'ik'eda'iłchihi ła'íí Phárisees\* daanlíni biłgo Jesus daineł'ii lę'e, godilzinií bijii n̄eehií náyilziih shi daanzigo; ágádzaayúgo Jesus hat'ihíta yee yaa dahdaago'aahíí bighą.

8 Áiná' Jesus aí natsídaakesii yígółsihií bighą n̄ee bigan binawod ásdiiđi gáyilnii, Nádnđhgo kodé' hizii.

through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Phár'i-sées said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was ahungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for

the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Phár'i-sées watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst.

Áík'ehgo nádiidzaago áígee hizí' lẹ'e.

9 Jesus begoz'aaníí ye'ik'eda'ik'chíhi ła'íí Phárisees biłgo gádaayimii, Dała'á nanohwídaadishkid, ya' godilzinií bijii nł'éeego ách'it'iigo goz'aą née, dagohíí dénchq'ého ách'it'ii née? Ya' nnee hasdách'ik'teehgo née, dagohíí ch'izilheego née?

10 Jesus nnee yitah déz'ii lẹ'e, áígé' nnee bigan bina-wod ásdijidi gáyimii, Yushdé' dahdinlñh. Ágádzaaná' bigan nł'ée násdlii, łahzhinéehíí ga'at'ée.

11 Nnee Jesus yik'edaannihíí hadaashkeego gádaahidi-nii, Jesus hagosą' ádaahiidle'?

12 Áiná' Jesus dasahn dzikyú óyáá okaąhgo, Bik'ehgo-ihinań yich'i' okaąhgo iskaą.

¶ 13 Hayikąąyú biké' hikahíí, Yushdé', daayimniidná' nakits'adah hayinil: áí shinadaal'a'á daayimii;

14 Simon, (Peter yizhi' yá áyíílaahíí,) bik'isn Andrew, ła'íí James, John, Philip, Barthólemew,

15 Matthew, Thomas, ła'íí James Alphéus biye'i, Simon Zelótes holzéhi,

16 Judas James bik'isn, ła'íí Judas Iscáriot, ch'ibido-aał doleełi.

¶ 17 Dziłgé' yił nkenákainá' dzikíí bitl'ááhgee sizii, áí-gee biké' hikahíí, ła'íí nnee łaągo Judéagé', Jerúsalemgé',

And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called

unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zē-lō'tēs,

16 And Judas the brother of James, and Judas Is-cār'i-ōt, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem,

ka'íí tádá'yú Tyre ka'íí Sídongé' daagolínihí daabidits'íh hádaat'íigo, ka'íí daanezgaihíí nádaabidilziíh hádaat'íigo baa nááksáá;

18 Hayíí spirits nchq'i biyi' daagolíínií áldó' baa hikai: áík'ehgo náda'bidilzii lé'e.

19 Nnee dawa bedaadilchiid hádaat'íi lé'e: binawodíí nádaabilziíhíí bighá.

¶ 20 Bíké' hikahíí yineí'íigo gáyihíí, Nohwíí tédaanoł't'yéhií nohwiya gozhqó doleeł: Bik'ehgo'íhi'nań bilał-t'áhgee daanliínií itah daanołi.

21 K'adíí shíńá' daanołiínií nohwiya gozhqó doleeł: náda'dołdił. K'adíí daałchagií nohwiya gozhqó doleeł: daałdloh doleeł.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shighá nnee nohwik'edaanniihyúgo, ka'íí doo hádaanołwit'íi dayúgo, nchq'go nohwich'í' yádaakti'yúgo, nohwizhi' nchq'go yaa yádaakti'yúgo nohwiya gozhqó doleeł.

23 Áí bijíi dázho nohwíł daagozhqógo yaadaołjah le': yaaká'yú itisgo nohwaa hi'né'i dázho nchaa doleeł: nnee nohwik'edaanniihíí bich'á'gé' nnee daanlínihíí Bik'ehgo'íhi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí áldó' ágádaayísi lé'e.

24 Áína' nohwíí ízísigo da'olt'iínií, nohwá góyéé doleeł! ałk'iná' dawa hádaakt'iínií nohwiyéé.

25 K'adíí náda'sołdiłdíí, nohwá góyéé doleeł! shíńá'

and from the seacoast of Tyre and Sí'dón, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

daanoŋi doleeł. K'adii daaldohii, nohwá góyée doleeł! ik'edaadoł'ni ła'ii daołchag doleeł.

26 Nohwii nnee dawa nł'éeego nohwáa yádaakti'ihii, nohwá góyée doleeł! ái bich'á'gé' nnee daanlinihii Bik'ehgo'ihinań binkaáyú nada'iziidii daazhógo ádaadil'ini n'ii ágádaayiłnniid ałdó'.

¶ 27 Shihii daashidołts'agii gádaanohwiłdishni, Nohwik'edaannihii nohwił daanzhqq le', hayii bił daanołchq'ii nł'éeego bich'i' ádaanoł'tee le',

28 Yati' yee daanohwókaakii nł'éeego bich'i' natsídaak-kees le', ła'ii nchq'go nohwich'i' ádaat'eehii bá da'olkaąh le'.

29 Hadń nit'ah yonłts'iyúgo łahzhineé bich'i' nnanin-t'aah; hadń ni'ii cho nich'á' náidiktsoozyúgo n'ii ałdó' doo baa nchi' da.

30 Dahadń hat'ii níyókeedii baa nné'; hadń dahat'ihita níyéeheii nich'á' náidnné'yúgo doo t'ąązhi' bínáhónkeed da.

31 Nnee hago'at'éeego nohwich'i' ádaat'eeego hádaakt'ihii k'ehgo nohwii ałdó' bich'i' ágádaanoł'tee.

32 Hayii bił daanołshoonii zhá nohwił daanzhqqyúgo, hago'at'éeego nł'éeé ái? Nnee doo daagodnłsi dahii ndi hayii bił daanzhoonii bił daanzhqq.

33 Hayii nł'éeego ádaanłsi shihii zhá bich'i' nł'éeego ádaanoł'teyúgo, hago'at'éeego nł'éeé ái? Nnee doo daagodnłsi dahii ndi ágádaat'ini at'éeé ałdó'.

34 Nohwii hadń hat'ii bá ch'ídaashomé'yúgo t'ąązhi' shaa

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which spitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.

30 Give to every man that asketh of

thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend to *them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive



nné' daanołsigo, hago'at'éégo nłt'éé áí? nnee doo daagondłsi dahíí ndi dawahá łálch'ínádai'né'i at'éé, da'áígee shaa nai'né' daanzigo.

35 Nohwik'edaannihíí nohwł daanzhq le', łá'íí nłt'éégo ádaakt'ij, dahat'ihíta ch'ídaanołné' le' doo shaa nané' daanołsi dago; áík'ehgo yaaká'gé' łáągo nohwaa nané', łá'íí Da'tiséyú At'éhi bichagháshé daanołi doleeł: án nnee doo ahédaanzi dahíí łá'íí daanchq'íí ndi yich'i' nłt'éégo at'éé.

36 NohwiTaa bił goch'oba'híí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwł goch'oba' le'.

37 Doo hadń baa nádaakt'ij da le', áík'ehgo nohwíí ałdó' doo nohwaa nádaach'it'ij da doleeł: nnee doo nchq'go baa natsídaałkees da le', áík'ehgo doo nchq'go nohwaa natsída'ikees da: nnee nohwich'i' nchq'go ánát'ijhíí baa nádaagodenof'aah le', áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa nágodet'aah:

38 Nnee baa daanołné', áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa na'né'; áí nłt'éégo bínel'ąądgo, hayaa ik'ínábénisdzilgo, nłt'éégo ąął nnésgohgo haláh odaazliigo nohwaa nach'iné'. Dáhołąągo kaa daasołné' lánshı n'íí k'ehgo da'ágáhołąągo nohwaa nádo'né'.

39 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gádaabiłnniid, Ya' nnee bináá ágodinií łá' nnee bináá ágodini łolqqs née? ágádaasdzaayúgo shą' da'áła ínłwozh yuyaa ohłdeel?

40 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahi doo yitigo at'éhi at'éé da: áíná' daakówa nłt'éégo koł ch'ídaakost'ąayúgo, áí bił

as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote

ch'ígó'aahíí ga'ách'ít'ée daach'ileeh.

41 Hat'íí bighą nik'isn bináá yune' tsı́ ałch'íséę sitaaníí hí'íí, áiná' nihíí nináá yune' tsı́ nchaahi sitaaníí doo hí'íí da?

42 Ni nináá yune' tsı́ nchaahi sitaaníí doo hí'íí daná', hat'íí bighą nik'isn gáłnnii, Shik'isn, ai tsı́ ałch'íséę nináá yune' sitaaníí ná haoshtı́h? Ni nzhqǫ́ ádn'ini, iłtsé nináá yune' tsı́ nchaahi sitaaníí hatı́h, áík'ehgo nkt'éęgo go'ı́ı nleehgo, ániita nik'isn bináá yune' tsı́ ałch'íséę sitaaníí bá hatı́h.

43 Tsint'áni nkt'éhı́hı́ doo nest'án dénchǫ́'éhı́ baa dah-nándahi at'éé da; ła'íí tsint'áni dénchǫ́'éhı́ nest'án nkt'éhı́hı́ doo baa dahnándahi at'éé da.

44 Tsint'áni dała'á hentı́go nest'án baa dahnándahı́ı bee bígózi. Figs doo hosh baa ndaach'ihı́nı́ıhi at'éé da, ła'íí dasts'aa'ı́ı doo hosh diwozhı́ı baa ndaach'ihı́nı́ıhi at'éé da.

45 Nnee nkt'éhı́hı́ bıjı́ı yune' nkt'éęgo goz'aanı́ı bich'á'gé' nkt'éhı́hı́ zhą bee hagowá; áiná' nnee nchǫ́'ı́ı bıjı́ı yune' nchǫ́'go goz'aanı́ı bich'á'gé' nchǫ́'ı́ı zhą bee hagowá: hago-at'éęgo yách'ı́łtı' shı́ıı kójı́ı yune' hago-at'éęgo goz'ąą shı́ıı bich'á'gé' ách'ı́nı́ıhi at'éé.

¶ 46 Hat'íí bighą, SheBik'ehń, sheBik'ehń, daashiłdołniigo shich'ı' ádaadołniiná' da'ánohwı́łdishı́ııyú doo ádaanoł'tee da?

47 Dahadń shaa nyaáhń shı́yésts'ąągo shiyati' yikı́skéh

that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree

bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and hear-

at'ééhn, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé:

48 Nnee yúyahgo hagogéedgo tsée biká' bigową ágodlaa: áík'ehgo tú idezjoolgo bigowáhíí bídilk'oł ndi doo hago adzaa da; nđzilgo tsée biká' ágolzaahíí bighą.



49 Áiná' dahadn shiyésts'ąą ndi doo yikísk'eh at'éé dahn, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé, nnee bigową dá sái zhą yiká' ágodlaa, doo tsée biká' dahgoz'ąą dago; áí gowáhíí yich'í' tú idezjoolgo dagoshch'í' nangóngo'; áík'ehgo aanábígotłjłł gozlij.



## CHAPTER 7

1 Jesus nnee bídaayésts'aaníí ąął yich'í' nyántł'íná' Cá-pérnaum golzeeyú óyáá.

2 Silááda dałá'n gonenadín binant'a'íí yána'iziidi bíł nzhóni nezgaigo dak'azhą datsaah l'é'e.

eth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against

which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

## CHAPTER 7

**N**OW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Cá-pér-ná-um.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 Nant'ánhíí Jesus yaat'inzigo nnee Jews yánadaazíni Jesus bich'í' odais'a' gáníigo, Yushdé', kú nnáhgo shá na'iziidíí shá nánlziih, daabiłdołmiih.

4 Áík'ehgo Jesus yaa hikaigo nádaayokaąhgo gádaanii, Díí áíłmiihíí bá ándle'go dábik'eh:

5 Bił daanjōqgo ha'ánálzéh goz'aanii nohwá ágolaa.

6 Áík'ehgo Jesus yił onákai. Nant'ánhíí bigowa t'ah bich'í' hikahná' nant'án bit'eké Jesus bich'í' hil'aad gáníigo, ShiNant'a', nich'í' nagónt'łogíí bighą dąko akú nódáh hela'; shigowa yune' ha'annáhgo ndi doo bik'eh sitíı da:

7 Naa nsháhgo doo bik'eh sitíı da nsíhíí bighą doo dashíı naa niyáá da: déhadziihgo ndi shána'iziidn nádziih ndi at'éé.

8 Shíí ałdó' shinant'a' golíı, shihíí siláada bá nansht'aa, dała'á, Dahnnáh, biłdishniiyúgo dahdigháh; ła'íı, Yushdé', biłdishniiyúgo shaa higháh, ła'íı shána'iziidi, Díí áñle', biłdishniiyúgo áí áile'.

9 Jesus áí yidezts'ąaná' dé bił díyagodzaago, nnee biké náseehíí yich'í' adzaago gáyimii, Gánohwiłdishnii, Israel hat'i'i bitahyú ndi doo hwaa hadn díí k'ehgo bi'odla' golíni baa nsháh da.

10 Jesus yich'í' oda'is'a'íı gowaýú nákiná' nezgai n'íı nłt'éé násdliigo yaa nakai lé'e.

¶ 11 Áí iskaą hik'e Jesus kił goznil, Nain golzeeyú ó-

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself

worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Is'ra-él.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after,

yáá; bitsilke'yu ła'íí nnee yił okai.

12 Áí kih goznil ch'íná'itih goz'aanii yich'i' higaalgo, nnee édihi ch'ídaach'itēeh lē'e, bimaa itsaaná' dabií zhá bizhaazhé ishkiin dała'áhi; áí isdzánhií nnee łaágo yił náłseeł lē'e.

13 Jesus yiłtsaąná' bijíí nniihgo gáyihni, Doo nchag da.

14 Jesus yaa nyaágo tsilhwón yedolchidgo, tsilhwón daayo'aahíí daahizi'. Áigé' hadziigo gáníí, Shik'isn, ná-dndáh, niłdishni.

15 Édihgo sitií n'íí nezdaago yałti' nkegonyaa. Áík'ehgo Jesus isdzánhií bizhaazhé yaa náínktíí.

16 Nnee dawa tsídaadolyizgo Bik'ehgo'ihí'nan' ya'ahé-daanzigo gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan' yána'iziidi ízisgo a-t'éhi nohwitah silíí; ła'íí, Bik'ehgo'ihí'nan' nnee hayihez-nilií yaa nyaá.

17 Judéa dágoz'ąą nt'éego, ła'íí binaayú daagotahyú Jesus nł'éego baa ch'inii lē'e.

18 John bitsilke'yu dií ánágot'íidií dawa yaa bił nadaa-gosni'.

¶ 19 John bitsilke'yu naki, Yushdé', daayihniidná' gá-daayihni, Jesus bich'i'yú doł'aashgo gáłdołni', Ya' ni higháhi n'íí ánt'íí nēe? dagohíí ła'i biká daadéet'íí nēe?

20 Nnee nakihíí Jesus yaa n'áázgho gádaabiłni, John

that he went into a city called Nā'in; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and

began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John showed him of all these things.

19 ¶ And John calling unto him two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him,

Baptize ágole'íí nich'ì' nohwides'a', gánił'n'niihgo, Ya' ni higháhi n'íí ánt'íi née? dagohíí ła'i biká daadéet'íi née?

21 Yaa n'áázhná' Jesus nnee łaągo náyhilzii, kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí ałdó', spirits nchq'i biyi' daagoliínií bá hanesdzood; ła'íí bińáá ádaagodiníí daago'ijgo ánayidlaa.

22 Áík'ehgo ái nnee bich'ì' hil'aadií gáyihii, John bich'ì' nádołt'aashgo díí hoł'iinií ła'íí disołts'aanií baa bił nagołni': bińáá ádaagodih n'íí bińáá ánágodle', doo na-daakai da n'íí náhikáh, nnee kóod doo ínadih dahi yaa na-daakai n'íí nłt'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodih n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyehíí yati' baa gozhóni bee bich'ì' yáda'iti'.

23 Hadín doo shich'á' t'áązhi' ánáne' dahíí biyaa gozhóq le'.

¶ 24 Nnee John daabis'a'íí t'áązhi' onát'aazhná', Jesus nnee dała'at'éehíí John yaa nagolni'go yich'ì' yałti' nke-gonyaa gániigo, Da'izliyyú hat'íí hádaadeł'íyyú nasołkai? Tłoh bit'ąą nteelíí bił godiyohíí née?

25 Hat'íí hádaadeł'íyyú nasołkai áiná'? Nnee nłt'éégo bik'e'izłahi née? Hayíí bidiyáge nłt'éehíí ła'íí ízisgo daagoliínií nant'an goliige nadaakaihi at'éé.

26 Hat'íí łaą hádaadeł'íyyú nasołkai áiná'? Bik'ehgo'ihinań binkáayú na'iziidi née? Ha'aa, Bik'ehgo'ihinań binkáayú nada'iziidi yitiso at'éhi, nohwłdishnii.

27 Díí bak'e'eshchii n'íí án át'íi, Shinal'a'á nádndish-

they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

'aa, nádn ích'í'gole'go.

28 Gánohwĩdshnii, Nnee daagozliínií bitahyú Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi doo ła' John Baptize ágole'íí yitigo at'éé da: áiná' Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliinií bitahyú hadn dázhǫ doo ilíí dahíí John yitigo at'éé.

29 Nnee dawa Jesus daidezts'aanii ła'íí tax bich'í' na-daahi'niihíí John baptize ádaabizlaa n'íí, Bik'ehgo'ihí'nan dázhǫ ntt'éégo at'éé, daanii.

30 Áiná' Phárisees ła'íí begoz'aanii ntt'éégo yídaagołsini, John doo hwaa baptize ádaabizlaa dahíí bighǫ Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áanii doo hádaat'íí dago yich'ǫ'zhí' ádaat'ee lę'e.

¶ 31 Jesus gáníí, Nnee daańinolt'ííhíí hat'íí bił kishhah nishłeego baa nagoshni'? hat'íí bił dáłekt'ee?

32 Na'iniih nagoz'aągee chagháshé dała'at'éégo ích'í' ádaaniigo, Tsísól bee nohwich'í' da'nt'aał ndi doo hwaa ch'adaashinołzhil da, daahłdi'niihíí bił dáłekt'ee.

33 John Baptize ágole'íí doo bán yiyąą dago ła'íí doo wine yidłąą dago nyaaná'; Ch'iidn biyi' goliíí, daadołnii.

34 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishąągo ła'íí ishđłąągo niyáána' gádaashiłdołnii, Án dichini ła'íí idłánihi, tax bich'í' nadaahi'niihíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'eké nłini!

35 Da'anii igoyǫ'íí hat'íí ádaat'ííhíí bee bigóził.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Phár'i-sées and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the market place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her

¶ 36 Ła' Phárisee\* nlíni Jesus, Shigowayú nnaá, yínni. Áik'ehgo Jesus áí Phárisee bigowayú nyaayú iyaago nezdaa.

37 Ła' isdzán binchq' łánihi áí kih goznilgee golínihi, Jesus Phárisee bigowayú iyaago yaat'inzigo tús tsée, alabáster holzéhi, bee alzaahi yee ik'ah yin'áago,

38 Jesus dés'eezi yine'gé' hichago hizi', bináa túhíi bee Jesus bikee yá táyigis nkegonyaa, bitsizíl yee k'eyik-déh, áigé' daayits'qsgé' ik'ah yaa yiziid lẹ'e.

39 Phárisee yil iyaq'ń díí isdzán at'íiníi yo'úigo dabíi gádiłdi'nii, Díi nneehíi Bik'ehgo'ihinań binkááyú na'iziidi nliyyúgo, díí isdzán bídilchi'íi hadń at'íi shihíi hago'at'ée shihíi yígółsi doleeł ni'; binchq' łánihi at'éeńa'.

40 Jesus bich'i' hadziigo gáníi, Simon, ha'íi shi nı́dishnii. Áik'ehgo Simon gábiłnii, Ánnii, iłch'ígó'aahíi.

41 Ła' nnee zhaali ách'íiníi nnee naki yaa yi'áa lẹ'e: nnee dała'á ashđla'i gonenadín zhaali, penny\* holzéhi, baa ha'áa, ła' nneehíi ashđladin baa ha'áa,

42 Doo hago'at'éeego nanáda'i'niił da lẹ'e, da'ágát'ée ndi nzhqq yilniiid. Díi nnee nakihíi hayíihíi nnee zhaali ách'íiníi itisgo bił nzhqq gá?

43 Simon hananádzii, Hayíi dázhq itisgo baa ha'áa shihíi go'íi. Jesus gábiłnii, Da'áigee ádinniiid.

44 Jesus isdzánhíi yich'i' adzaaná' Simon gáyilnii, Ya'

children.

36 ¶ And one of the Phăr'i-sées desired him that he would eat with him. And he went into the Phăr'i-sée's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Phăr'i-sée's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Phăr'i-sée which had bidden him saw *it*, he spake within

himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this* is that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly



díí isdzánhíí hí'íí née? Nigową yune' ha'ayaána' doo hwaa tú shikee bee tánágisíí shaa níiid da: áiná' díí isdzánhíí bináá túhíí bee shikee shá táyigisgé' bitsizilíí bee k'e'ikdee.

45 Ni doo hwaa shísínts'qs da: áiná' ha'ayaáagé' yushdé' godezt'i'go díí isdzánhíí shikee daayits'qs nkegonyaa ni'.

46 Doo hwaa ik'ah shitsit'a' bídínzhizh da: áiná' díí isdzánhíí ik'ah shikee yídezhizh.

47 Áík'ehgo gánikdishnii, Isdzán binchq' dázhó káqáhíí da'izlíné bá ánálne', dázhó bíł nshqohíí bighą: áiná' hadn binchq' ayáháhíí da'izlíné bá ánálne'íí, ayáhągo bíł nshóni at'éé.

48 Jesus isdzánhíí gáyihii, Ninchq'íí da'izlíné ná ánálne'.

49 Nnee yił da'ayaanií gádaatikdi'nii, Hadn láhi díí, konchq'íí da'izlíné ká ánáidle'i?

50 Jesus isdzánhíí gánayıłdo'nii, Ni'odlą'íí hasdánik-tíí; ikh'i'gont'éégo dahnádndáh.

## CHAPTER 8

1 Áí bikédé'go Jesus kih nagoznilyú ká'íí gotahyú dahot'éhé nnee áígee daagolíinií yich'i' yałti'go ká'íí Bik'ehgo-ihinań bilakłáhgee begoz'aanií nłt'éégo baa na'goni'íí yaa nagolni'go naghaa lę'e: bitsilke'yu nakits'adah yił nakai,

2 Ła'íí isdzané spirits nchq'íí biyi' daagolii n'íí ká'íí

judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is

forgiven, the same loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

## CHAPTER 8

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities,

kah iltah at'éehíí yaa nadaakai n'íí nádaabi'dilzii l'éehi yił nakai ałdó', Mary, Mágdalene daalch'iniihi, ch'iidn gosts'idn biyi'gé' hakaihi,

3 Ła'íí isdzán Joánna, nant'an Hérod bikih yá bik'ehi, Chúza holzéhi, bi'aad; ła'íí Susánna, ła'íí isdzáné doo ałch'idé dahi, ałdó' yił nakai, aí isdzánéhíí biyééhíí ła-h-zhi' Jesus yee yich'odaazni'.

¶ 4 Ił'anigé' kih nagoznilgé' nnee łaągo Jesus yaa nánł-sáą, áígee na'goni'íí yee yił ch'ígó'aahgo gáníí:

5 K'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá: k'edileegee k'edilzií ła' itín bahuý nanehezdee; aí ła' nnee yiká' naskai, ła'ihíí dló' nádahezlaa.

6 Ła' k'edilzií tsééká' nanehezdee; ndi hadaazhjeedgo dagoshch'i' daanłhago nádaahisgá, doo nł't'éégo godit'ood-yú hadaazhjeed dahíí bighá.

7 Ła'ihíí hosh bitahuý nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánłsąago nadaistseed.

8 Ła' k'edilzií leezh nł't'éeyú nanehezdee, aí zhá hadaazhjeedgo dała'á gonenadín bitisyú análzaa. Aął na-gosni'ná' gánniid, Hadn bijeyi' goliínií iyést'sąą le'.

9 Bitsilke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłni, Iłch'ígót'aah-go na'goni'íí bee nohwil nadaagosinłni'íí hat'íí niigo ánnii?

10 Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihinań bilakt'áhgee begoz'áni doo bígozi da n'íí nohwíí bídaagonołsiłhgo nohwaa daa-

Mary called Mág'dá lēne, out of whom went seven devils,

3 And Jō-ān'ná the wife of Chū'zā Hēr'ód's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way-side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to

godeſt'aa: áiná' ła'ihíí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí zhá bee bił na'goni'; áík'ehgo dédaineł'ii ndi doo daayo'ii da doleeł, ła'íí dédaidits'ag ndi doo bił idaagozi da doleeł.

11 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí hat'íí niigo ádishnii shihíí baa nohwił nagoshni': K'edilzihií Bik'ehgo'ihinań biyati' at'ée.

12 K'edilzií itinyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' daidezts'aa, ndi ch'iidn nant'an nyaágo yati' bijíí yune' benagoz'aanií bich'á' náyihezlaa'íí ádaat'ee, doo da'osdlaadgo hasdakai dahíí bigha.

13 K'edilzií tsée yiká' nanehezdee n'íí nnee bił daagozhqógo daidezts'aa; áiná' t'oh bikeghad ádiłhií k'ehgo ádaat'eego, dé't'ihézhí' yati' daayodlaa, áiná' nabída'dintaahgee t'aazhi' nanánihidéh.

14 K'edilzií hosh biyi' nanehezdee n'íí nnee yati' daidezts'aa, ndi dahikáhyú ni'godszań biká' ágot'eehií, ízisgo it'íinií, ła'íí gonedliinií zhá yaa natsídaakeesíí ádaat'ee, áík'ehgo doo nest'á' goleeh da.

15 K'edilzií leezh nłt'éeyú nanihezdee n'íí yati' daidezts'aa'na' daabijíí nłt'éhi biyi' yuyaa yati' ích'iyolta', áík'ehgo nest'á' nłt'éehíí yinłt'aa dayúweh yaa hikaahgo.

¶ 16 Doo hadń ik'ah kq'íí yidiłtlaadgo dahat'ihíta yitł'áah ch'aanáidił'ii da, dagohíí doo kástiné yitł'áahyú nyitł'áah da; áiná' ik'ah kq'íí biká' dahnásiłt'ahé yiká' dahyi'aah, áík'ehgo hayíí ha'áhikáhií áí kq'íí yee daago'íí.

know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the wayside are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation

fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in

17 Dawahá nanl'í' n'íí ch'í'nah ádolnii; dawahá doo hit'íi da n'íí bigóziḡgo hit'íi doo.

18 Áí bighá da'doḡts'agíí nḡ'éégo ídaayesoḡts'áá: dahadn' íyésts'áágo ígoḡ'aahn' bigoyá'íí itisgo baa nádo'né'; áiná' dahadn' doo íyésts'áá dahn', ayáhágo ígoḡ'áá n'íí ndi bich'á' da'ílií nádodleeḡ.

¶ 19 Jesus bimaa ḡ'íí bik'isyú biḡgo baa hikai, ndi Jesus baa ch'ilaḡhíí bighá doo hago'at'éégo baa hikáh da lé'e.

20 Nimaa ḡ'íí nik'isyú biḡgo naa hikáh hádaat'íiḡhíí bighá dadányú nadaazi, daabiḡh'inniid.

21 Jesus hadziigo gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' yidez-ts'áágo yikisk'eh ádaat'eehíí shimaa ḡ'íí shik'isyú ádaat'ee.

¶ 22 Láh jii Jesus tsina'eehíí yeh hiyaa, bitsiḡke'yu biḡgo: bitsiḡke'yu gádaayiḡmii, Noo', hanaazhi' nohwiḡ nada'do'eel. Áík'ehgo biḡ dahda'n'eel.

23 Biḡ da'o'olyú Jesus iḡhaazh lé'e: áigé' dát'éégo desh-ch'iidgo tú nádidáh siliḡgo tsina'eehíí bidaadesk'olgo ḡgozdizid lé'e.

24 Áík'ehgo Jesus ch'ínádaabisidgo gádaabiḡmii, Nohwe-Bik'ehn, nohweBik'ehn, k'azhḡ téḡḡáh nohwiḡ ogo'eeḡ. Áík'ehgo ch'ínádzidgo nch'iidií ḡ'íí tú hashkeego nádidáhíí yich'í' hadziigo óch'iidgo nkenágohelto'.

25 Jesus bitsiḡke'yu gáyiḡmii, Hago'at'éégo nohwi'odlḡ'íí

may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto

them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

doo bada'ohíí da? Tsídaadolyiz ła'íí bił diyadaagot'eego gádaaħıdı'nii, Hago'at'éégo łaą, díí nneehń tú ła'íí nch'iıdıí ndi da'ayıłniiyú ádaat'ee!

¶ 26 Gadarénes daagoliıyú Gálilee binaazhı'yú bił na-da'diz'eel.

27 Jesus tsina'eehíí yiyi'gé' háyaáago kış goznılge' nnee ła' doo ániiná' godezt'i'go ch'iidn biyi' golíni baa nyáá, án bidiyáge da'adıhgo nagháhi, nnee łaena'nihíí goz'aayú gólíni, doo kış biyi' da.

28 Jesus yiłtsaąná' nádidilghaazhgo yiyahzhı' hayaa adzaago, nawode gáníí, Hago łaą áshıle'go ánt'ıı, Jesus, Bik'ehgo'ihı'nán da'tiséyú at'ehi biYe' nłíni? Nánoshkaąh, shiniigodoléh hela'.

29 (Jesus spirit nchq'íí ałk'iná' gáyiłnıid, An biyi'gé' hannáh. Doo ałch'ıdn ch'iidnhií nabihesłaa da: bésh hish-bizhíí ła'íí kokee bee hınádaach'ıłł'ohíí bee hıbi'dest'qoq; ndi hıbi'dest'oonıí nyihidziıızgo ch'iidn da'ilıyú onábinyo'.)

30 Jesus nabıdıłkidgo, Hat'íí honlzée? biłnii. Shií Łáni honszee, nıid: ch'iidn doo ałch'ıde biyi' oheskai dahıí bigha.

31 Jesus nádaayokaąhgo, Doo yúyahgo o'i'ányú dołkáh nohwıłdonii hela', daannıid.

32 Áıgee dzılyú góchi da'ayaągo nanalsé': ch'iidn Jesus nádaayokaąhgo gádaanii, Góchi behokáh. Áık'ehgo Jesus

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gád-á-rénes', which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with

thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and

yaa goden'áá.

33 Áík'ehgo nneehíí yiyi'gé' hakaigo góchi nanáksé'íí yiyi' oheskaigé' túnteel sikaaníí yeh náksáágo hayaa ná-dnkijigo tú yił daadesdzii.

34 Góchi yinádaadéz'ijí n'íí díí ágodzaahíí daayiltsaąná' nádnkijigo, kih goznilyú ła'íí binaayú gotahyú yaa nadaa-gosni'.

35 Nnee bił nada'gosni'íí áí ágodzaahíí daineł'ííyú oheskai lé'e. Jesus yaa hikainá' nnee ch'iidn biyi' golíí n'íí Jesus bikeeyú sidaago daayiltsaą, áí nneehíí ch'iidn biyi'gé' hahaskaigo k'adíí biini' golíigo bidiyagé gólíigo sidaa, áík'ehgo ndaaldzid lé'e.

36 Nnee binaáł ágodzaahíí hago'at'éego nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íí biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo nailzihíí yaa nadaagosni'.

¶ 37 Nnee Gadarénes daanliinií biniyú daagolínihíí dawa ndaaldzidhíí bighą Jesus, Nohwich'á'zhi' dahnnáh, daayilnii; áík'ehgo tsina'eelíí yeh nádzaago t'ąazhi' bił oná'í'éél.

38 Nnee ch'iidn yiyi'gé' hanáksáá n'íí nábokaąhgo, Nił nádósht'aash, nii: áiná' Jesus t'ąazhi' onábík'a', gáníigo,

39 Nigowayú nádndáhgo Bik'ehgo'ihí'nań hago nł'éego ánániidlaahíí baa nagólniyú. Áík'ehgo Jesus hago nł'éego

they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Găd-ă-réneș' round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, and

ánábiidlaahíí kih dágozníl nt'éégo yaa nagolní'go anádaał.

40 Jesus hanaayú bił naná'dez'eelná' akú nnee ląągo biba' dała'at'éégo Jesus baa nyaáhíí yaa bił daagozhq̄q̄ lẹ'e.

¶ 41 Nnee ła' Jáirus holzéhi, Jews ha'ánátséhíí yebik'ehń, Jesus yaa nyaá lẹ'e; yiyahzhi' hayaa adzaago ná-yokaąągo gáníí, Shigowayú nnáh:

42 Bizhaazhé dała'áhi it'eedn nakits'adah shi bił legodzahi k'azhą datsaahíí bighą áníí. Jesus higaalyú nnee daabikjizh lẹ'e.

¶ 43 Áígee isdzán dił bighánlįįgo nakits'adah bił legodzahi itah lẹ'e, dawahá bíyée n'íí izee nant'an yich'i' nanyihezníl ndi doo hwaa ła' nábilziih da.

44 Áń Jesus yine'gé' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih: dagoshch'i' dił bighánlįį n'íí ésdįđ.

45 Jesus gáníí, Hadń shedelniih? Nnee baa nánksąąhíí, Nohwíí doo hwaa ádaahiit'įį da, daanniidgo, Peter ła'íí yił nakaihíí Jesus gádaayįńii, NohweBik'ehń, nnee ląągo ninaayú nánksąągo daatikjizh, hat'íí bighą, Hadńshedelniih? nńii, áiná'?

46 Jesus gáníí, Shinawodíí łahezhi' shich'ą'zhi' adzaahíí bighą hadńshį shedelniihgo bígonsi.

47 Isdzánihií doo nant'i' dago yįgoksįđná' tsídolyizgo ditłidgo Jesus yiyahzhi' hayaa adzaago hat'íí bighą Jesus

published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Já'i-rús, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of

blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and

yedelniih shihii, la'ii hago'at'ee'ego dagoshch'i' nabi'dilzii-hii nnee dawa yinaa' nagosni' le'e.

48 Jesus isdzanihii gayihii, Shilah, ni' gozhoo le': ni'odla'ii nte'ego ananiidlaa; ich'i'gont'ee'ego dahnadndah.

¶ 49 Aige t'ah yakti'na' Jews ha'ana'sehii yebik'ehn bigowage' nnee la' baa nya'ago gabihii, Nitsi' daztsaa; Jesus doo dayuweh nant'og da.

50 Jesus dii yidezts'ago ganii, Doo nndzid da: on-dla'ago zha' nitsi' nte'ee nadodlee'.

51 Jesus gowayuni'na' Peter, John la'ii James bilgo la'ii it'eedn daztsanihii bitaa la'ii bimaa zha' bil ha-'ashkah, niid le'e.

52 It'eedn n'ii nnee dawa baa daachag la'ii baa ch'aa-daaneshzil: aina' Jesus ganii, Doo daachag da, it'eedn doo daztsaa da, daazhogo a'hoshgo at'ee'.

53 Ai bigha nnee dazhq baa daadloh, it'eedn da'anii daztsaa yidaagohsii bigha.

54 Jesus nnee dala'adzaahii, Ch'ino'kah, daayihniid-na' it'eedn bigan yitsoodgo gayihii, Shina'ili', nadndah.

55 Bi'ihina' nagosdliigo dagoshch'i' nadiidzaa le'e: aige' Jesus, Ba'dolme', nii.

56 Bitaa la'ii bimaa bil diyadaagot'ee: aina' Jesus gabihii, Dii agodzaahii hadn baa bil nadaagohi' hela'.

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter,

and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.



## CHAPTER 9

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí dała'áyíílaago ch'iidn dawa bitisgo binawod daagolúgo yedaabik'ehgo, la'íí kah ił-tah at'ééhíí yaa nadaakaihíí nádaayilzihgo yaa daagodez'aą.

2 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí yaa nadaagolni'go, la'íí daanezgaihíí nádaayilzihgo odais'a'.

3 Áígee gádaabilni, Desołkaiyú doo hat'íí daalne'go da, gish, izis bena'iltinií, bán, dagohíí zhaali; doo íicho naki nadaalnilgo da.

4 Dahayú gowaąee ha'álkaigee, lahyú nádesołkaizhi' da'áigee nasołtaą le'gá.

5 Dahadn doo nádaanohwidilteeh dayúgo dahdołkáhgo nohwikee baą leezhíí baa daalhaal, aí bee doo hádaano-hwit'ıı dahií bigózią doo.

6 Áík'ehgo dahdikaigo daagotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni', la'íí dahayú nakaiyú náda'ihilzih lé'e.

¶ 7 Hérod nant'an Jesus anát'ııhíí dawa yaat'inzigo, hadnshá' ádaayihni, nzi lé'e, la', John daztsaągé' naadiidzaago an at'ıı, daanihíí bigha;

8 La'ihíí, Elías\* n'íí nádzaá, daanii; la'ihíí, Doo ániiná' Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi n'íí naadiidzaahi at'ıı, daanii.

9 Hérod ganniid, Shí la' John shik'ehgo bitsits'in na-daach'idnk'ii ni'; hadn láąhi áiná', dín dá baa idists'ag

## CHAPTER 9

**T**HEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you,

when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Hēr'ód the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that E-lí'ás had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

nt'éé? Áík'ehgo Jesus yíłtséh hát'íı́ l'é'e.

¶ 10 Odais'a' n'íı́ nákaigo hago ánadaat'ıı́ n'íı́ Jesus yíł nadaagosnı́'. Áíge' anahyú da'izliı́yú, kı́h goznıl Beth-sáida holzéhi ba'ashhahyú yíł okai l'é'e.

11 Áiná' nnee yídaagołsiı́dgo bıké' onaksáá: áík'ehgo Jesus baa bıł gozhóqgo Bik'ehgo'ihı́ nán bılałł'áhgee begoz'aanıı́ yaa bich'ı́' yałtı́', ła'ıı́ hayıı́ nádaabi'dilziı́h hádaat'iı́nı́ nádaayılzii l'é'e.

12 O'ı́áázhi' godeyaayú nakıts'adáhiı́ Jesus gádaayiı́nı́, Ai nnee dała'at'ééhiı́ dahayú gotahyú nádaadn'áá, dahayú njeehı́ nádaagodi'aahgo, ła'ıı́ dahat'ı́hı́ta daiyaanıı́ yıká daadéz'ıı́yú; kú da'izliı́yú nahétaqahı́ bıghá.

13 Áiná' Jesus gádaabiı́nı́, Nohwihiı́ bá da'dołné'. Áík'ehgo gádaanıı́, Bán dijolé dá'ashdla'á zhá nadaahı́'né', łóg dánakiyé bıłgo; diı́ nneehı́ dawa idán bá nadaahiıl-nı́hyúgo zhá bá da'n'né'.

14 Nnee dała'at'ééhiı́ ashdladn doo náhółtag dayú hıłt'ee l'é'e. Jesus bitsı́łke'yu gáyıı́nı́, Nnee dała'at'ééhiı́ ashdladı́ngo ił'anı́go dınołbı́h daabiłdołnı́h.

15 Ágádaannı́dná' nnee dawa dınezbı́h.

16 Áíge' Jesus bán ashdla'ihı́ łóg nakıhiı́ bıłgo náıdné'go hadag déz'ıı́go ya'ahénzı́go oskaqádná' iłk'ı́daızdlaad, áíge' bitsı́łke'yu yaa daızné', nnee yıtada'ı́nı́hgo.

9 And Hēr'ód said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bēth'sā'i-dā.

11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country

round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 Áígee nnee dawa da'iyáago náda'isdiid lé'e: áígé' ch'ékaadií táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaach'ihezlaa.

¶ 18 Łah Jesus dasahn okaqah, bitsilke'yu zhá bił na-háztaago; áígé' Jesus bitsilke'yu nayidiłkidgo gádaabił-nii, Nnee hadń át'íı daashiłnii?

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, Ła' John Baptize ágole' n'íı daaniłnii: ła'ihíı Elías at'íı; ła'ihíı doo áńíná' Bik'ehgo-'ihinań binkáayú na'iziidi n'íı daztsaqgé' naadiidzaahi at'íı daaniłnii.

20 Jesus gánádo'niid, Nohwihíı hadń át'íı daashiłdołnii? Peter gáníı, Bik'ehgo'ihinań Ats'áltini, Christ holzéhi, ánt'ii.

21 Bitsilke'yu nłdzilgo yich'i' hadziigo gáyilnii, Hadń áı bił nadaagołni' hela';

22 Shíı, nnee k'ehgo Niyááhíı, doo ałch'ıdn shiniigo-dilne' da, Jews yánazini, okaqah yedaabik'ehi bánadaant'aahi, ła'ıı begoz'aaníı ye'ik'eda'ıłchíhi doo hádaashit'ıı-dago shidizideená' taagi jıı hileehgo naadishdáh.

¶ 23 Dawa yich'i' hananádiigo gánádo'niid, Dahadń shiké' dahdigháh hát'ııyugo ídaayo'nahná' dajıı biigha bi-tsi'ılma'áhi dahyidotııhgo shiké' dahdowáh.

24 Dahadń bi'ihina' yaa bił goyééhń, áı bich'á' da'izlıı hileeh: áína' dahadń ídaayis'nahgo shıı shighá bi'ihina' da'izlıı silııń, án ihinaa doo ngonel'aq dahıı yee hınaa doo.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, E-lí'ás; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 Ni'gosdzán dágoz'ąą nt'éégo ch'ist'iíná' koyi'sizíni dá-  
izlií siliígo ch'a'och'ítizhyúgo, áí hat'íí bich'ą'gé' ch'it'íih?

26 Hadn shik'e ídaayándzihií ła'íí shiyati' yik'e ídaa-  
yándzihií, shíí, nnee k'ehgo Niyááhií, áldó' nánshdáhgo  
bik'e ídaayánsdzi doo, shich'ą'idindláádgo, shiTaa bich'ą-  
'idindláádií ła'íí binal'a'a yaaká'yú daagoliínií dilzini  
bich'ą'idindláádií bee shich'ą'idindláádgo.

27 Shií da'aniigo nohwił nadaagoshni', kúgee nadaazii-  
nií ła' dá doo da'itsaahií daiłihé Bik'ehgo'ihí'nan nant-  
taago daayiktséh.

¶ 28 Dií anniidií dáshí tsebiískaągo Peter, James, ła-  
'íí John biłgo, Jesus yił okai lé'e, dził n'ááyú okaąhyú.

29 Jesus okaąhná' biniihií łahgo at'éégo silií, bidiyágé-  
hií dázhq lugaigo bik'ina'didlaad silií.

30 Áígee nnee naki, Moses holzéhi ła'íí Eliás\* holzéhi  
Jesus yił yádaakti' silií:

31 Áí nneehíí dázhq bich'ą'idindláád silií, áígé' Jesus  
datsaah doleehíí yaa yádaakti', Jerúsalemyú áne'ihí.

32 Peter ła'íí yił nakaihií dázhq bił daanzii: ndi t'ah  
daadez'iíná' Jesus bich'ą'idindláádgo ła'íí nnee naki yił  
nadaazi'íí daayiktsąą.

33 Áí nnee nakihíí Jesus yich'ą'zhí'go dahnasht'aazhná'  
Peter Jesus yich'í' hadziigo, SheBik'ehn, kú nkaihií nohwá

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and E-li'ás:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and

nł'ée: chagosh'oh taagi ádaagohiidle'; ła' ni ná, ła'ihíí Moses bá, ła'ihíí Elías bá, nii lẹ'e: dá doo natsekéesé da.

34 T'ah yałti'ná' yaak'os biká' dahiyaa lẹ'e: biyaa ná-gonahgo tsídaadolyiz.

35 Áí yaak'os biyi'gé' yati' yidests'ąą, gáníigo, Díinko shiYe' shił nzhóni: hódaayołts'ąą.

36 Áíhíí ąął yałti'ná' Jesus dasahn daayılts'ąą. Bitsılke'-yu díí ágodzaahíí nadainł'ıı'go doo hadn yił nadaagosni' da.

¶ 37 Áí iskaą hik'e dziłgé' gódah nákaigo nnee łaągo baa náńts'ąą lẹ'e.

38 Áí nneehíí ła' nádidilghaazhgo gáníí, łch'ígó'aahi, nánoshkaąh, shiye' shá ní'ıı; da'ái zh' shizhaazhéhi.

39 Łahgee spirit nchq'i nabihıaa, áígee dilwosh; ná-dinigisgo bidayi'gé' itáwosh haigháh nádleeh, áíge' bi-niigonł'éeego doo bich'ą'digháh da.

40 Nitsılke'yu nádaahoshkaąh hadainihiyoodgo; ndi doo hago'at'éeego da.

41 Jesus gáníí, Nohwi'odł'á' édaadiłhgo dánohwíí zh'á daanohwik'ehgo daalinoł'ıı'ł'ıı, dahónłsahzhi' nohwıl nahasht'ąą, dahónłsahzhi' łaą nohwidah ánsht'ee? Yushde', niye' shich'ı' bił nn'aash.

42 T'ah yich'ı' higaalná' ch'iidn yaabił'e'gé' nádinigis lẹ'e. Áiná' Jesus spirit nchq'ıı' nđzilgo yich'ı' hadziigo

let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down

from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*.

hainyood, áik'ehgo ishkiinií náyilziigo bitaa yaa náinltií.

¶ 43 Daakowa Bik'ehgo'ihí'nan binawodii baa kił díyadaagot'ee lé'e. Dawahá yaa anát'iihí baa kił diyadaagot'eeego Jesus bitsilke'yu gáyilnii,

44 Díí yati'íí nht'éego ídaasinólts'aago nohwijií yune be'ogohigháh le': shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee baa daashich'ide'aah.

45 Áik'ehgo bitsilke'yu Jesus hat'íí niigo aníihíí doo bił ídaagozi da, doo yídaagołsi da doleełgo yaa ch'anani'í' lé'e: áigé' na'ódaadikidzhi' bił daagoyéé.

¶ 46 Jesus bitsilke'yu ładaadit'áh nkegonyaa, Nohwi-tahyú hadn itisgo at'éhi? daahłdi'niigo.

47 Jesus bitsilke'yu natsídaakeesíí yigołsiıdgo, chagháshé ałch'iséęhi náidnłqozgo ba'ashhahgé' yinesdaago,

48 Bitsilke'yu gáyilnii, Dahadn shizhi'íí binkááyú díí chagháshéhií náidnłtiyúgo shíí ałdó' náshidnłtini at'éé; dahadn náshidnłtinií shides'a'n ałdó' náidnłtini at'éé: dahadn nohwitahyú doo ilii dahíí ízisgo at'éé doleeł.

¶ 49 John gánii, SheBik'ehń, nnee ła' nizhi'íí binkááyú nnee biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo daahiit'iiigo, Doo ágánt'ii da, daabiłde'niid; doo bił daagohiit'ii dahíí bighą.

50 Jesus John gáyilnii, Doo ágádaabiłdohńii da: hadn doo nchq'go nohwich'í' na'iziid dahń bił daagohiit'ini at'éé.

And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be

greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is

¶ 51 Jesus yaaká'zhi'go nábidí'dilteehíí biká' ngonyaa-go, Jerúsalemyú digháhgo biini' łayílaa,

52 Áik'ehgo bádnyú bá iłch'i'daagole'go binadaal'a'a odai'pa': áí Samáritans bigotahyú híkai.

53 Ndi áígee daagolíííí Jesus doo hádaayit'iyi da lę'e, Jerúsalemyú deyaá daanzihíí bighą.

54 Jesus bitsilke'yu John łai'íí James bilgo díí yídaagoł-siıdgo gádaanii, NohweBik'ehń, ya' yaaká'gé' kq'íí daahwí-keedgo díí nneehíí daadndlid née, Eliás\* adzaahíí k'ehgo?

55 Jesus bich'i' adzaago ndzilgo bich'i' hadziigo gá-daabilnii, Spirit nohwiyi'sizíni hago'at'éehíí doo bídaa-gonołsi da.

56 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo nnee da'izlíí ish-chihíí bighą niyáa da, áiná' hasdáhishniiłhíí bighą niyáa. Áíge' łahyúgo gotahyú onanákaí.

¶ 57 Itínyú ch'okaahyú nnee łá' Jesus yich'i' hadzii-go gáníí, Dahayú anadaákyú níké' anáshdaał doo.

58 Jesus gábilnii, Ba' ndi bi'i'án daagolíí, dlq' yú-dahyú nada'iniihíí bit'oh daagolíí; áiná' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo hayú nshtehe at'éé da.

59 Jesus nnee łá'ihí gáyilnii, Shiké' dahnńáh. Áí nnee-híígáníí, ShiNant'a', haląą shítáa iłtsé łehishteehyú dóshą'.

60 Jesus áí nneehíí gánáyilđo'niid, Nanezna'íí dabíí

for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Sámár'i-táns, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as E-lí'ás did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

ledaahi'niił le': áiná' nihíi Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aanii baa nagólni'go dahnnáh.

61 Nnee ła'ihí gánádo'niid, ShiNant'a', níké' dahdisháh doleeł; áiná' iłtsé shigowayú nádishdángo áígee naház-taanií bił nanágoshni' hik'e.

62 Jesus gábiłnii, Dahadn bengohildzisé ałk'iná' yitsoodná' t'ąązhi' nádést'iın Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliinií itah hileehii doo yik'eh sitiı da.

## CHAPTER 10

1 Díi bikéde'go Jesus ła' gots'idin hanayinilií bádñ dá nakigo nlaago kił nagoznilyú hayú deyaa shiyú odaihes'a'.

2 Jesus gádaabiłnii, Nest'ą' dážhó łąągo nest'ąąná' nada'iziidií doo hwoi da: áík'ehgo nest'ą' yeBik'ehn bich'i' da'olkaąągo gádaabiłdołniił, Nada'iziidií ninest'ą' nádaayihigeeshyú daadn'áá.

3 Dahdołkáh: ba' bitahyú dibekii bizhaazhé k'ehgo daanohwideł'a'.

4 Bestso bizis, izis bena'iltinií, dagohii nohwikee ik'e-an dahdaadołné' hela': itinyú daahokáhyú nnee da'adzaayú doo bił nadaagołni' da.

5 Gową yune' ha'ałkaigee iłtsé gádaadołniih doleeł, Iłch'i'gont'éehii díi gową yune' be'ágót'éé le'.

6 Nnee nł'éégo at'éehii áígee sidaayúgo nohwił iłch'i'-

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

## CHAPTER 10

**A**FTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into

every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.



gont'ééhíí yíł nliį doo: áiná' nnee doo hwaa ágát'éé da lé'e-yúgo, nohwíł kłch'į'gont'ééhíí dánohwíí nohwíyéé nádodleeł.

7 Gową yune' ha'ałkaigee, da'áigee dinołbįh le'gá, áigee dahat'ihíta nohwá daach'idiné'íí daahołsaągo, ła'íí dahat'ihíta nohwá náda'ch'įksįhíí daahołdłągo: hadń na'iziidíí bich'į' na'i'niłgo goz'aą. Doo daazhógo gotahkaigo da.

8 Dahagee kįh goznilgee ha'ałkaigo, áigee hádaanohwich'it'įyúgo, idán nohwidáhgee daach'izné'íí daahołsaą doleeł:

9 Áigee daanezgaihíí nádaahołsiihgo bich'į' gádaabiłdołnił, Bik'ehgo'ih'i'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah daałeehgo nohwá ch'ígót'i'.

10 Dahagee kįh goznilgee ha'ałkaigo, áigee doo hádaanohwich'it'į dayúgo, áigee da'ditinyú nołkahgo gádaadi-dołnił,

11 Daagonołjigee dá łeezh zhá ndi nohwikee bídaahit'į'híí k'eda'ildéh, áí bee doo hádaanohwit'į da bígózįh doo, ndi díí bídaagonołsi, Bik'ehgo'ih'i'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah daałeehgo nohwá ch'ígót'i' ni'.

12 Shíí nohwíł nagoshni', Bik'ehgo'ih'i'nan yándaago'aa'híí bijį Sódóm biniigodilne'íí bitisgo áí kįh goznilií biniigodolnił.

13 Korázingee daagonołiinií, nohwá góyéé doleeł! Bethsáidagee daagonołiinií, nohwá góyéé doleeł! NohwitaHyú íziso anágot'įhíí Tyre ła'íí Sídongee ágágodzaayúgo, áí-

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and

say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sód'óm, than for that city.

13 Woe unto thee, Chō-rā'zín! woe unto thee, Bēth'sā'i-dá! for if the mighty works had been done in Tyre and Sí'dón, which have been done in you, they

gee daagoliíníí doo áníiná' nak'á' dich'ízhé bik'inazlaaná' íłch'ii yiyi' naháztaągo binchq'íí yich'á'zhí' ádaasdzaa doleeł ni'.

14 Bik'ehgo'ihí'nan nnee yándaago'aahíí bijíi Tyre ła'íí Sídon bitisgo nohwiniigodidolniił.

15 Nohwíí, Capérnaumgee daagonohiinií, yaaká'zhí'go hanohwidi'niihíí, nohwíí ch'iidntahzhí'go nohwidido'nił.

16 Hadń daanohwiyésts'aanií shíí shíyéstsaą ałdó'; hadń daanohwich'ółaaahíí shíí ałdó' shich'ółaa; hadń shich'ółaaahíí shides'a'n ałdó' yich'ółahi at'éé.

¶ 17 Gosts'idinhíí bił daagozhqógo nákaigo gádaanii, NohweBik'ehń, nizhi'íí binkáayú ch'iidn ndi benohwik'eh.

18 Jesus gádaabiłnii, Ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, yaaká'ge' hada'didla'híí k'ehgo gódah ch'íngo'go hish'íi ni'.

19 Shíí tñiish ła'íí ch'ígodahistas doo ła' łanohwile' dago, ła'íí nohwik'edaanniihíí binawod bitisgo nohwinawod golígo nohwaa godini'ąą; áík'ehgo doo hat'íí nohwini' dól-níh át'éé da.

20 Da'ágát'éé ndi ch'iidn da'ádaadołniiyú ánadaat'íiłhíí doo da'ái zhá baa nohwíł daagozhqó da le'; áiná' yaaká'yú daanohwizhi' ágolaahíí baa nohwíł daagozhqó le'.

¶ 21 Áiná' Jesus Holy Spirit bee bił gozhqógo gánniid, ShiTaa, yaaká'zhí' ła'íí ni'zhí' nant'an nłinihi, díí íłch'í-gót'aahíí nnee daagoyáągo bił ídaagozinihíí baa ch'anani'í'

had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils

are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou

n'íí mé' ga'adaat'eehíí bich'í' ch'í'nah ánlaahíí ba'ahénsi; da'áik'ehgo ágot'ee, shiTaa; da'áik'ehgo hánt'íigo ágónlaahi.

22 ShiTaa bich'á'gé'go dawa shaa hi'níí: doo hadn shíí Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshlíni shígółsini at'ée da, shiTaa zhá; doo hadn shiTaa yígółsini at'ée da, shíí biYe' nshlíni zhá, ła'íí dahadn shiTaa bich'í' bigóziḡgo áshle'íí ałdó' shiTaa yígółsi.

¶ 23 Bitsilke'yu zhá yich'í' adzaago gáyihni, Hadn hat'íí daa'íiníí daayo'iiníí biyaa gozhóq doleeł:

24 Shíí nohwł nagoshni', doo ałch'idé Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidi ła'íí nant'an daanlíni daa'íiníí daayiktséh hádaat'íi ndi doo hwaa daayiktsaa da; daadołts'agíi daidits'ih hádaat'íi ndi doo hwaa daidezts'aa da.

¶ 25 Begoz'aaníí nł'éégo yígółsini ła' Jesus hat'íí nayintaahgo gáníigo hizi', Iłch'ígó'aahíí, hago ashne'go ihí'naa doo ngonel'aa dahíí bee hinshnaa doleeł?

26 Jesus gáníí, Begoz'aaníí hago'at'éégo k'e'eshchii? Hónzhiigo hat'íí nił'idi'nii?

27 Nneehíí gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhq le', niyi'siziiníí dawa bee, ninawodíí ła'íí ninatsekeesíí dawa bee; na'ashhahgé' gólíiníí nił nzhq le', dani idil njóqhií k'ehgo.

28 Jesus gánabiłdo'niid, Da'áigee ádínniid: díí bee

hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

23 ¶ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen

them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

ánt'éeyúgo hinnáá doleeł.

29 Begoz'aanii nkt'éégo yígółsini nnee binadzahgee n-zhqq ádil'ii hat'íigo Jesus gánáyıdo'niid, Na'ashhahgé' gólíiníi nnihií, hat'íi nniigo ánnii?

30 Jesus hananádziigo gánii, Ła' nnee Jerúsalemgé' Jériko yuyaa higaalyú nnee da'n'iihi bik'idahishjeedgo dawahá bíyéehii bich'á' nádaidnnilgo yóiyahgo biní'da'disnihná' bich'á' onákai, k'azhâ datsaahgo da'akú ndaabistiijná'.

31 Okaqah yebik'ehi ái itín yuyaa higaalyú, ái nnee sitiinii yiłtsaa, ndi łahzhinéégo łednyaago ch'inyáá l'é'e.

32 Ła' nnee Levi hat'i'ii nlíni ałdó' ái nnee sitiinii yiłtsaa, ndi án ałdó' łahzhinéégo ya'ishhah ch'inánádzaa.

33 Áiná' ła' nnee Samáritan nlíni higaalyú, ái nnee sitiinii yiłtsaago yaa nyáá; áik'ehgo yaa ch'oba'go,

34 Ik'ah ła'ii wine biłgo hagee bidaant'oodgee yik'i yaa daayiziidgo yik'ida'disdiz, áigé' Samáritanhii dabií bitul-gayé yiká' dahyistigo ná'ch'injahyú yinktíi, áik'ehgo nkt'éégo ayiłsi l'é'e.

35 Iskaqah hik'e bizhaali, penny\* holzéhi, naki hayiné'go ná'ch'injahii yebik'ehn yaa yinné' gáyiłniigo, Díi nneehná shá nkt'éégo áńsi: díi zhaali naa niné'ii bitisyú izliiyúgo, nich'i' naná'dihishnił, nánsdzaago.

36 Ái nnee taagihii hayiihii nnee be'nest'iidihii ba'ash-

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to JÉR'i-chó, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a LÉ'vite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Sá-már'i-tán, as he

journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion on him,

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?



hahgé' gólíhíí k'ehgo ábíílaa nńzi?

37 Begoz'aaníí nkt'éégo yígótsinií gáníí, Nnee bíłgoch'ozbaadíí. Jesus gábińii, Dahnnáh, ni ałdó' ágánt'ü le'.

¶ 38 Ch'okaahyú Jesus ła' gotahzhí' oyáá: áígee isdzán Martha holzéhi bigowayú nyáágo, ha'annáh bíłniigo ha'ayáá.

39 Ákóne' Martha bik'isn, Mary holzéhi, Jesus yit'ahgé' nezdaa ni'yú, bíłch'ígó'aahíí yiyésts'ągo.

40 Martha łaągo nabi'dint'ogo Jesus yaa nyáágo gáníí, SheBik'ehń, ya' shik'isn doo shich'onńi dago dasahn na'isii-díí doo nił hago'at'éé da née? Nik'isn bich'onńii, bíłńne'.

41 Jesus gábińii, Martha, Martha, nani'dint'ogíí zhą łaągo baa natsínkees:

42 Áíná' dała'á zhą ízisgo ilíni; áí Mary nágodn'ąą, doo hago'at'éégo bich'ą' nádi'né' da.

## CHAPTER 11

1 Łahn Jesus okaąh lé'e; ąął oskaądná' bitsilke'yu dała'á gábińii, SheBik'ehń, da'ohiikaąhgo nohwił ch'igon-áah, John bitsilke'yu yil ch'igon'ąą lé'ehíí k'ehgo.

2 Áík'ehgo Jesus gáníí, Da'olkaąhgee gádaadidońiił, NohwiTaa yaaká'yú dahsındaahn, Nizhi'íí dilziąhgo bigóziąh le'. Nant'an nlińhíí begodowáh. Hago'at'éégo áńniyú yaa-ká'yú benagowaahíí k'ehgo ni'gosdzán biká'yú ałdó' begodolńiił.

37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto

her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

## CHAPTER 11

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in

3 Dajii biigha daahiidaanii nohwá ágonksi.

4 Nohwinchq'hií nohwá da'izlíne ánándle'; nohwíí ałdó' nnee nchq'go nohwich'i' ádaadzaahíí baa nádaagodent'aah. Nanohwída'dintaah yune' onohonííł hela'; áíná' nchq'go at'éehíí bich'q'zhi' hanánohwihi'nííł.

5 Jesus gádaabiłnii, Tłé'ís'ahgo nohwíí ła' dąnko nit'eké bich'i' nnąhgo gábiłniił, Shit'eké, bán dijolé taagi shá ch'ihinjah;

6 ła' shit'ekéhi shaa nyaaná' doo hat'íí bá'dishné' da.

7 Bigową yune' nit'ekéhií dąnko gąniłdinih, Doo nashíńł'og da: ałk'iná' dáádítł da'dintąą, shichągháshé bił shiijéed; doo hago'at'éégo nádishdąhgo dahat'ihíta naa nshné' da.

8 Gádaanohwiłdishnii, Áí nneehń nádiidąhgo nnee idókeedíí dahat'iiłgee yaa yiné', doo bit'ekéhií zhą bighą da, dayúweh idókeedhií bighą.

9 Áík'ehgo gádaanohwiłdishnii, Da'dołkeed, áík'ehgo hat'íí daadołkeedíí nohwaa hi'né'hi at'éé; nadaanołtaad, áík'ehgo hat'íí bíka daanołtaadihií nádaadołné'hi at'éé; dáádítł ndaanołts'i, áík'ehgo nohwá ch'í'ítłłhi at'éé.

10 Hadń idókeedń baa hi'né'hi at'éé; hadń nantaadń hat'íí yika ntaadií nádiné'hi at'éé; hadń dáádítł nyinłts'ihń bá ch'í'ítłłhi at'éé.

11 Nohwitahyú ła' nnee biye' golini, biye' bán bíyókeed-

heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and

say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him

yúgo, ya' tséégo yaa yi'aah gá? Dagohíí lóg biyókeedyúgo, ya' tñiishgo yaa yiłteeh gá?

12 Dagohíí iyęęzh biyókeedyúgo, ya' ch'ígodahistasgo yaa yiłteeh gá?

13 Daanołchq' ndi nohwichagháshé nł'ėhi baa hi'né'íi bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwitaa yaaká'yú dahsdaahn hadn Holy Spirit biyókeedii yaa yiné'-hi at'ée.

¶ 14 Jesus ch'iidn doo yałti' dahíi hainyood lę'e. Ch'iidn habi'dinodzoodná' nnee doo yałti' da n'íi hadzii; áik'ehgo nnee dała'adzaahíi bił diyadaagot'ee.

15 Áiná' ła' gádaanii, Ch'iidn nant'an Beelzebub holzėhi binawodii bee Jesus ch'iidn hainihiyood.

16 ła'ihíi nayídaantaahgo gádaanii, Yaaká'gė' godiyihgo be'ígózinií nohwik ch'i'nah anle'.

17 Áiná' Jesus, ái nnee natsídaakesii yígółsigo gáyik-nii, Nnee iłch'i' t'ekėdaas'anihíi dabií iłch'i' nanádaagonłkaadyúgo da'izlii hileeh; nnee dała' naháztaanii dabií iłk'idahnájahyúgo doo anahyú begonowáh at'ée da.

18 Áik'ehgo Satan dabií ich'i' naná'idziidyúgo hagosha' yebik'ehíi bínágonaał doleeł? Ni Beelzebub bee ch'iidn haniyóod daashiłdołniihíi bigha adishnii.

19 Shíi Beelzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíi

that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Bē-ěl'zē-būb the chief of the devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Bē-ěl'zē-būb.

19 And if I by Bē-ěl'zē-būb cast out devils, by whom do your sons cast them



daanohwiye'íí hadń bee ch'iidn hadainiyood áiná'? Áík'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

20 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí bee ch'iidn haniisoodyúgo, da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nań nohwitahyú ałk'iná' nant'aa.

21 Nnee nńdzili yenagonłkaad doleełíí ałk'iná' dahyoné'go bigową yinádéz'iyúgo, dawahá biyééhií doo hago anéh da:

22 Áiná' ła' nnee bitisgo nńdzilihi bich'í' nanálwodgo isná ábidlaayúgo, yenagonłkaadíí ya'ołíí n'íí bich'ą' ná-yidinńiłgo nnee yitah'iniih.

23 Hadń doo bił gonsht'ii dahń shich'í' got'ii'hi at'éé; hadń doo bił dała'a ná'ashdle' dahń shich'ą' ts'ikłiigo áile'.

24 Spirit nchq'íí nnee yiyi'gé' háyaána' tú ádihyú aaná-daał, hayú hanayóołíí yika ntaago; áiná' doo hagee dahíí bighą gánií, Shigowayú hagé' niyáa n'iiyú nádésdzá.

25 Bigową n'íí nłt'éégo nágolzhoogo dawahá nzhqogo neheshjaayú nádzá.

26 Áík'ehgo spirits gots'idi daanchq'i yił nakai, bíí bitisgo daanchq'ihí, áí gową yune' yił ha'akáhgo áígee ndaa-goleeh: áík'ehgo nnee iłséná' at'éé n'íí bitisgo at'éé hileeh.

¶ 27 Jesus t'ah yałti'ná' ła' isdzán dała'ách'it'éé biyi'gé' hadziigo Jesus gáyihńii, Isdzán bibishch'id biyi'gé'go sín-liigo nnłbe' n'íí biyaa gozhqó doleeł.

out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith,

I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed

28 Áíná' Jesus gáníí, Hadn Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yidits'ago yikísk'eh at'ééhń, áńgo biyaa gozhq̄q̄ doleeł.

¶ 29 Nnee łaągo dała'adzaaná' Jesus gáníí nágodidzaa, Dázhq̄ nchq̄'go daańinolt'ı̄ı̄: godiyı̄hgo be'ígóziníí yıka daadéz'ı̄ı̄; áíná' be'ígóziníí doo bıł ch'ı'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú' na'iziidi n'ı̄ı̄, Jonas\* holzéhi, nnee bich'ı' be'ígóziı̄h alzaahı̄ı̄ zhá.

30 Jonas nnee Nınevehgee daagolı̄ı̄nı̄ı̄ bich'ı' be'ígóziı̄h alzaahı̄ı̄ k'ehgo shı̄ı̄, nnee k'ehgo Nıyaáahı̄ı̄, daańinolt'ı̄ı̄hı̄ı̄ bich'ı' be'ígóziı̄h doleeł.

31 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahı̄ı̄ bijı̄ı̄ isdzán nant'ánihi hayaadé'go nyááhn hiziı̄go daańinolt'ı̄ı̄hı̄ı̄ yaa yałti'go, Shı̄ı̄ shitisgo daanchq̄' ni', didonı̄ı̄ł: án dázhq̄ n-zaadgé' nyáá, Sólomon bigoyá' yidits'ı̄hgo; áíná' k'adıı̄ Sólomon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

32 Aayá'iti'gee nnee Nınevehgee daagolı̄ı̄ n'ı̄ı̄ daahiziı̄go nnee daańinolt'ı̄ı̄hı̄ı̄ yaa yádaałti'go, Nohwı̄ı̄ nohwitisgo daanchq̄' ni', daadidonı̄ı̄ł; Nınevehgee daagolı̄ı̄nı̄ı̄ Jonas yałti'go daidezts'ąąná' binchq̄'ı̄ı̄ yich'á'zhı'go ánádaas-dzaa; áíná' k'adıı̄ Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

33 Doo hadń ik'ah kq̄'ı̄ı̄ yidikłaadgo nagont'ı'yú nyikł'áah da, dagohı̄ı̄ doo táts'aa yıł yaa nyı'aah da, áíná' ik'ah kq̄'ı̄ı̄ biká' dahnásikł'áahyú daach'ikł'aah, áık'ehgo hayı̄ı̄ ha'áhi-káhı̄ı̄ áı kq̄'ı̄ı̄ daayo'ı̄ı̄ doleeł.

34 Kınáá'ı̄ı̄ kits'ı' bikq̄'ı' at'éé: kınáá nł'téeyúgo kits'ı' da-

are they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jō'nás the prophet.

30 For as Jō'nás was a sign unto the Nin'ê-vites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she

came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nin'ê-véh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jō'nás; and, behold, a greater than Jō'nás is here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

hot'éhé bikq' golíni at'éé; áiná' doo nkt'éé dayúgohíi kits'í-híi dahot'éhé diłhiłi at'éé.

35 Áík'ehgo ádaagots'idzaą, dahyúgo kiyi' ná'dindiín n'íi kich'á' diłhił nádleeh.

36 Kits'í dahot'éhé biyi' adindiínyúgo, hayú doo diłhiłgo baa dahgoz'ąą dayúgo, kits'í dahot'éhé bich'á'idindiín doo, ik'ah kq'íi bich'á'idindiínhií k'ehgo.

¶ 37 Jesus t'ah yałti'ná' Phárisee\* nlínihi, Shił ináá, biłni: áík'ehgo Jesus itah iyaągo nezdaa.

38 Jesus Phárisees bi'at'e'hií k'ehgo dá doo táadígise itah iyaągo nezdaago Pháriseehíi bił díyagot'ee lé'e.

39 Jesus gábiłni, Nohwií Phárisees daanołni, idee ła'íi its'aa biká'yú zhą táadaałgis; áiná' nohwiyi'yú aa-daach'ihiniłni ła'íi daanchq'íi zhą begoz'ąą.

40 Nohwií doo daagonołsáni da, hadn nohwits'í áyiílaahn sha' da'án nohwiyi'ihíi ałdó' áyiílaa?

41 Dawahá nohwijií biyi'gé' nkt'éehíi nnee bá daadołné'; áík'ehgo dawahá nohwá nkt'éé doleeł.

42 Phárisees daanołni, nohwá góyéé doleeł! t'oh mint holzéhi, ła'íi rue holzéhi, ła'íi t'oh iłtah at'éehíi dágonenanyú iłk'é'niłgo dała'á Bik'ehgo'ihiniłni baa nádaałné', áiná' nkt'éégo ágot'eehií doo bikisk'eh ádaanoł'ee da, Bik'ehgo'ihiniłni bił'ijóónií doo baa natsídaałkees da: ái bee

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also is full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Phār'i-sēe besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Phār'i-sēe saw *it*, he marveled that he had not first washed

before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Phār'i-sēes make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Phār'i-sēes! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to

ádaanoŋt'ee doleeł ni', ła'ihíí doo baa daayoŋmah dago.

43 Phárisees daanoŋini, nohwá góyéé doleeł! nohwíí Jews ha'ánákséh nagozníl yune' nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnasóŋtaago zhâ, ła'íí nahi'niih nagoz'aayú nohwich'i' ádaach'iniigo nohwíł daagozhôq.

44 Begoz'aanii' ye'ik'eda'itchihi ła'íí Phárisees daanoŋini, daanoŋshqo ádaagonoŋ'ini, nohwá góyéé doleeł! ƙe'-ch'izhjeegíí doo daat'ii dahíí ga'ádaanoŋt'ee, áí ƙe'ch'izhjeegíí biká' ch'ich'ihikáh, dá doo bídaagoch'iksinégo.

¶ 45 Ła' Jews bich'i' begoz'aanii' nŋt'éégo yígóksini Jesus gáyilnii, Iŋh'ígó'aahíí, ágánniiyú nohwíí ăldó' ánohwilnii.

46 Jesus gáníí, Begoz'aanii' nŋt'éégo bídaagonoŋsini, nohwíí ăldó' nohwá góyéé doleeł! heeł ndaazi nnee biká' dahda'ohoŋtheeh, áiná' nohwihíí dăzhq da'ayâhăgo ndi doo bich'odaaŋii da.

47 Nohwíí nohwá góyéé doleeł! nohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihinań binkáayú nada'iziidi nadaistseedi ƙe'shijeegíí biká' dahat'ihíta bee bínádaach'ilnihíí ádaagoŋe'.

48 Nohwitaa n'íí ánádaat'iił n'íí nohwíł dá bik'ehgo ch'í-nah ádaaŋii : daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihinań binkáayú nada'iziidíí nadaistseed, nohwíí ƙe'shijeegíí biká' dahat'ihíta bee bínádaach'ilnihíí ádaagoŋe'.

49 Áí bighă Bik'ehgo'ihinań bigoyă'íí gánniid ƙe'e, Binkáayú nada'isiidíí ła'íí shinădaal'a'ă koch'i' daadish'aa, ła'

have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Phăr'i-sées! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Phăr'i-sées, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye

lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and

nadaach'iltseed doleeł, ła'íí biniidaagoch'idile' doleeł:

50 Áík'ehgo ni'goszán alzaagé' godezt'i'go Bik'ehgo'i-hi'nań binkaáyú nada'iziidi dawa bidił nada'ijóóhíí, daa-  
linolt'ijhíí bik'izhi' didot'aal,

51 Ábel zesdiǵé' Zekariás zesdiǵzhi' nnágot'i'go, Ze-  
kariásií bech'okąąhíí biká' dahnási'nihíí goz'aanií ła'íí  
kih biyi' da'ch'okąąhíí bigizhgee daztsąą lę'e: da'anii á-  
daanohwiłdishnii, daalinolt'ijhíí bik'izhi' didot'aal.

52 Begoz'aanií nł'ęęgo bídaagonołsini, nohwá góyéé  
doleeł! nohwíí igoyą' bich'i' bená'igisé nádaadołtąą: no-  
hwíí doo ha'ałkáh daná' nnee ha'akáh doleeł n'íí t'ąązhi'  
ádaanołsi.

53 Jesus ágániína' begoz'aanií ye'ik'eda'itchihi ła'íí  
Phárisees daanlíni bá daagoshchiǵdgo łaągo nayídaadiłkid:

54 Yá nakída'i'áągo, k'izé hadzii daanzigo, dahat'íhíta  
yik'izhi' daidi'aahíí bighą.

## CHAPTER 12

1 Díí bee ánágot'ijhna' nnee doo náhóltag dayú dała'a-  
dzaago dązhq daahłjizhná' Jesus bitsilke'yu iłtsé gáyihii  
nkegonyaa, Phárisees\* daanlíni binchq'íí bán benilzoołé  
ga'at'éhi baa daagonołsąą, áí nnee binadzahgee nzhóni á-  
daadil'íni at'ée.

2 K'ad dawahá bił ła'izkaad n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí

apostles, and some of them they shall  
slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets,  
which was shed from the foundation of  
the world, may be required of this  
generation;

51 From the blood of Abel unto the  
blood of Zách'a-rí'ás, which perished  
between the altar and the temple: verily  
I say unto you, It shall be required of  
this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have  
taken away the key of knowledge: ye  
entered not in yourselves, and them  
that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto

them, the scribes and the Phăr'i-sées  
began to urge him vehemently, and to  
provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to  
catch something out of his mouth, that  
they might accuse him.

## CHAPTER 12

**I**N the mean time, when there were  
gathered together an innumerable  
multitude of people, insomuch that  
they trode one upon another, he began  
to say unto his disciples first of all, Be-  
ware ye of the leaven of the Phăr'i-sées,  
which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that

k'ad dawahá nanl'i' n'íí bígóziḡgo ádolniił.

3 Áík'ehgo godiłhiłyú hat'íí daadołnii n'íí got'izhi' didots'iił; kił biyi' yune' dataḡnégo hat'íí daadołnii n'íí kił biká'gé' didots'iił.

4 Shit'ekéhií, gádaanohwiłdishnii, Hayíí kits'í nadaił-tseedná', bikéde'go doo hago ádaanéh dahíí doo bédaałdzid da.

5 Shíí nohwił nadaagoshni' hadń bédaałdzid: ich'izis-hiiníí bikéde'go ch'iidn bikq' diltłi' yuyaa kaa o'íkkaadíí án bédaałdzid; gánohwiłdishnii, án bédaałdzid.

6 Ya' dlq'dichiné ashdlá'i zhaali łichí'é naki izliḡgo nahinih gá? Da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nan dał'a'á ndi doo yaa yinah da.

7 Nohwitsizil dawa ałk'iná' hotagi at'éé. Áík'ehgo doo nédaałdzid da: dlq'dichiné doo ałch'idé bitisgo da'inołiıda.

8 Gánádaanohwiłdish'nii, Dahadń nnee binadzahgee, Áń bígonsi, shiłniihn, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagoliińii binadzahgee ágádiłdishniił:

9 Áiná' hadń nnee binadzahgee, Áń doo bígonsi da, shiłniihn, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagoliińii binadzahgee, Doo yígółsi da, biłdidishniił.

10 Dahadń shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nchq'go shaa yałti' ndi binchq'íí bá da'izlíne ánadolniił; áiná' dahadń Holy

shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two

farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blas-

Spirit nchq'go yaa yałti'n binchq'íi doo bá da'izlíné ánál-ne' at'éé da.

11 Jews ha'ánáłséhií, ła'íi nadaant'aahíi, ła'íi aasinílii binadzahgee ndaanohwidel'aago, hago'at'éégo sha' has-dziih, dagohíi hat'íi sha' dishnii gádni, doo daanołsi da:

12 Holy Spirit da'ái bik'ehen'áágee biyi' hat'íi daadoł-niihií nohwił ch'ígó'aah ndi at'éé.

¶ 13 Nnee dała'at'ééhií ła' Jesus yich'i' hadziigo gáníi, Iłch'ígó'aahíi, shik'isn hat'íi nohwíyée doleehíi łałzhi' shaa no'né', biłnii.

14 Jesus gábiłnii, Dawahá nanohwiłkt'ogíi hadn nohwá iłch'i'ishłe'go hashiłtíi?

15 Áigé' Jesus gánádo'niid, Daagonołsą le', dawahá dayúwehégo ádáhádaakt'iinií baa daagonołsą: kiyéehíi łaą ndi doo ái bee ch'ihinaa da.

16 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íi yee yich'i' hadziigo gáyilnii, Nnee ízisgo it'iinií łaągo na'inłt'ih:

17 Dabií gáłdi'nii, Hago áshnéh, shinest'ą'íi doo hayú bá nágot'ąą da.

18 Áigé' gánádi'nii, Hago áshnéhií bigonsi: dawahá bá gowa shiyéehíi nanágohishniłgo nchaago ánágošhdłéhgo, shinest'ą'íi ła'íi dawahá shiyéehíi ákone' oshnił.

19 Shiyi'siziinií gábiłdishnii, Shiyi'siziinií, dawahá ní-

phemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed,

and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be

yéehíí da'kwíí legodzaayú dá**bik'ehyú** iłk'eyihinil; áik'ehgo hanányoł, ináá, idlǎá, nił gozhóq le'.

20 Áiná' Bik'ehgo'ihinań gábilniiid, Doo gonyǎá da; díí tǎé' niyi'siziinii níhókeed: dawahá níyéhíí iłk'ehinilíí hadń bíyée doleeł áiná'?

21 Hadń dabízhǎ nzhoníí zhǎ ádahát'íggo iłk'eyihinilná' Bikehgo'ihinań binadzahgee doo nzhóq da, ńń nneehń ágátée.

¶ 22 Jesus bitsilke'yu gáyilniiid, Áí bighǎ gánohwił-dishnii, Nohwi'ihinańíí doo baa daanohwił goyéé' da le', hat'íishǎ' hishǎá doleeł, daanołsigo; dagohíí nohwits'í doo baa daanohwił goyéé' da le', hat'íishǎ' ágoshdle', daanołsigo.

23 Ki'ihinańíí idán bitisgo ilíni at'éé, kits'ihíí diyáge bitisgo ilíni at'éé.

24 Gaagé baa natsídaałkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da; doo hayú binon'ıłk'edaayihiniłk'íí bá gowǎ goz'ǎá da; da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihinań bá da'diiné': nohwíí dlq' bitisgo da'inołj!

25 Nohwitahyú hadń daahołneezií yaa natsekeesií zhǎ bee ayǎhágo ndi hadag ndiłséhgo ádidle' gá?

26 Áik'ehgo ágát'éhi dé'iyǎhá ndi ch'éh ádaałe'ná', hat'íí bighǎ ła'ihíí baa daanohwił goyéé'?

27 Tǎ'oh dénzhónéhií baa natsídaałkees, hago'at'éégo nadaanse'íí: doo nada'iziid da, doo da'it'ool da; da'ágát'éé ndi Sólomon izisgo at'éé lę'e ndi, doo díí tǎ'oh dén-

merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his



zhóné ga'at'éégo ík'e'isdlaa da, nohwildishnií.

28 Áík'ehgo t'ohdíí jii nołseeíí, áíge' iskaą daadidliđíí ndi Bik'ehgo'ihinań nł'éégo bik'e'islaana'; áí t'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihinań nohwik'e'islaa, nohwíí nohwi'odla' ayáháhi.

29 Áík'ehgo hat'íí da'iidaą shíhíí dagohíí hat'íí da'iidlaą shíhíí zhá doo baa natsídaałkees da, doo nohwiini' hah da le'.

30 Ni'gosdzán biká' nnee ítah at'éégo hadaazt'ííí áí zhá itisgo hádaat'íi; áiná' hat'íí bídn daanołinií Bik'ehgo'ihinań nohwiTaa nohwá yígółsi.

¶ 31 Bik'ehgo'ihinań bilałt'áhgee begoz'aanií itisgo biká hádaat'íi, áíge' díí dawahá ałdó' nohwíyéé doleeł.

32 Doo nédaałdzid da, doo hwoigo shiké' hołkah dahíí, Bik'ehgo'ihinań nohwiTaa bilałt'áhgee daanliinií itah daanołigo nohwá ngon'ąą, áí bił goyíłshqó.

33 Dawahá nohwíyééhíí nohwaa nahinií le', tédaat'iyé - híí baa daanołné'; bestso bizis doo sa'i hileeh dahíí nádaadoł'aah, yaaká'zhi' ilínihií doo éđiđhi nádaadoł'aah, ákú da'in'íđhií doo keda'in'íđh dayú, ła'ihíí doolé doo nohwich'á' da'iyąą dayú.

34 Dahayú nohwił ilíni sinilyú áí zhá baa natsídaałkees doo.

35 Ík'eda'soldlaago t'áłkoná' nohwikq' daadilthi' le',

36 Nnee binant'a' ni'i'néhgee k'ad nadángo yiba' naháztaąhíí k'ehgo ádaanoł'tee le'; nadzáago dáaditih nyínłts'igo

glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open

dagoshch'ì' yá ch'ída'itijh doleeł.

37 Nadaal'a'á binant'a' nadzááná' daadéz'ijhíí biyaa gozhóq doleeł: da'anii gánohwíkdishnii, ík'e'idleego, Dinoł-bih, yíłniigo yich'ì' iikaah.

38 K'adtł'é'ís'ahzhi' godeyaayú, dagohíí hadiyeskaayú biká daadéłijgo nadzaáyugo, áí nadaal'a'á biyaa gozhóq doo.

39 Díí bídaagonołsi, nnee bigowa goliínií da'os'ah in'ijhíí hígháhgo yígółsiyugo yiká déz'ij doleeł ni', áík'ehgo bigowa doo ch'í'nódzıjs át'éé da.

40 Nohwíí áldó' t'áłkoná' íłch'ì'daanołt'ee, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí dahagee nánshdáh, doo ndaashohíí dagee.

¶ 41 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, íłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee yánłti'íí, ya' nohwíí zhá nohwá ánnii née, dagohíí dawa bá ánnii née?

42 Jesus gáníí, Hadń begondliigo na'iziidií góyáni, binant'a' bigowałhíí yebik'ehgo nbíłtí n'íí, dahagee idán na-na'niíhgee idán nayinih.

43 Na'iziidií binant'a' ábiłniiyú át'ijgo binant'a' nadzááyugo, án biyaa gozhóq doleeł.

44 Da'aniiigo gádaanohwíkdishnii, nant'an hat'íí biyééhíí dawa yebik'ehgo na'iziidií nbíłteeh doo.

45 Áíná' áí na'iziidií, Shinant'a' doo dáhah nadáh da, idíłdi'niiyugo; isdzáné łá'íí nnee nada'iziidií nadainkaad

unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the

Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming;

nkegonyaayúgo, iyaā la'íí idlāgo bił nágodezyizyúgo;

46 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'iyú dagee, doo n-yohíí dagee nadáhgo nbihilgeesh, áigé' hayíí doo da'odlāq̄ dahíí bich'iyúzhinéego nilteeh.

47 Áí na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iinií yígólsi ndi doo hwaa ágádzaa da, doo hwaa iłch'iyúadidlaa dahíí nábi'diltsas.

48 Áiná' na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iinií doo yígólsi dahíí, nábi'diltsas dábił'ehyú adzaayúgo ndi, déł'ih' nbi'diltsas doleeł. Hadn' lāago baa hi'né'íí, án lāago bínádokił; hadn' nnee lāago yá'nné'yúgo, án lāago yíná'dókeed doo.

¶ 49 Shíí kq' ni'goszán biká'zhí' nkedinshniłgo niyáá: ałk'iná' dilłi' le' lán!

50 Shíí baptize áshidilne'; áí dáhah hadó' begolne'!

51 Ya' ni'goszán biká'zhí' iłch'iyúgont'éehíí nkeniiné' daa-nołsi née? Dah, nohwilłdishni; nnee iłk'idaashniłyú niyáá:

52 Kodé' godezt'i'go ashđla'i kił dała'á biyi' daagolíiyúgo, taagi yich'iyú nakilł'éé doleeł, dagohíí naki yich'iyú tałł'éé doo.

53 Nneeh' biye' yił nanágonłkaad doo, biye'n bitaa yił nanágonłkaad doo ałdó'; la'íí isdzán bi'isđzā' yił nanágonłkaad doo, bi'isđzā'n bimaa yił nanágonłkaad doo ałdó';

and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of *stripes*, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men

have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and

isdzán yá'iyéhn yił nanágonłkaad doo, isdzán bá'iyéhn yił nanágonłkaad doo ałdó'.

¶ 54 Jesus nnee dała'at'ééhíí yich'í' hadziigo gánniid, O'i'áh biyaayú yaak'os dahnankse'go daa'ııyúgo dagoshch'ı' gádaadołnii, Nagołtij ląą; áık'ehgo da'ágánágot'ııł.

55 Hayaagé'go nch'iidyúgo, Gozdog doleel ląą, daadołnii; áık'ehgo ágánágot'ııł.

56 Nohwıı nnee nzhóni ádaagonoł'ini, yaak'os ła'ıı ni'-goszán hago ágonéhiı bídaagonołsıná', hat'ıı bighą k'ad ágonéhiı doo bídaagonołsı da?

57 Hat'ıı bighą doo dánohwıı nohwi'at'e' hago'at'éé shı'hıı bídaagonołsı dashą'?

¶ 58 Hadń naa dahgoz'aanıı nant'an yaa bił hi'ashyú dagoshch'ı' bił ıłk'ınágonłdóq; dahyúgohiı aayanáltihıı yaa nidoł'teelgo at'éé, áık'ehgo aayanáltihıı aasitini yaa nił-téehgo, aasitiinıı ha'ánıł'e'.

59 Doo ch'ınánódáh át'éé da, dá ąął na'ınnilgo zhá, nił-dishnii.

## CHAPTER 13

1 Áiná' ła' nnee áıgee dała'at'ééhıı Jesus yił nadaagolnı'go gádaayıłnii, Ła' nnee Gálileegé' hikaihi Pílate nabistseedgo bidihıı ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nań yaa dainé'ıı bidihıı

the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

## CHAPTER 13

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them,

bił nanádisgeed lẹ'e.

2 Jesus gádaabiñii, Ya' áí nnee Gálileegé' daagoliínií nnee ła'ihíí Gálileegé' daagoliínií bitisgo binchq' ye'ádaa-t'eehíí bighą biniidaagodeszaa daanołsi née?

3 Dah, nohwídishñii: áiná' nohwíí daanohwinchq' doo bich'ą'zhi' ádaałne' dayúgo, nohwíí ałdó' áí k'ehgo nanołne'.

4 Dagohíí łaħ nnee tsebiits'adah hilt'éhi Silóamgee tsée iłk'ehistł'ini nneezgo nadn'áhi biká' nágo'go nabistseed n'íí, ya' áí ła'ihíí Jerúsalemgee daagoliínií bitisgo binchq' ye'ádaat'eehíí bighą adzaa daanołsi née?

5 Dah, nohwídishñii: áiná' nohwíí daanohwinchq' doo bich'ą'zhi' ádaałne' dayúgo, nohwíí ałdó' áík'ehgo nanołne'.

¶ 6 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yaa nanágolni'go gáníí, ła' nnee bidasts'aa hentiínií biyi'gee ch'il fig hol-zéhi o'áa lẹ'e; áík'ehgo nneehń áí fig o'áhi bah dahnándahíí yiká déz'įigo nyáa ndi doo ła' da łaą.

7 Nnee bidasts'aa hentiínií bá yaa nádéz'iinií gáyilñii, Kú dín'įi, díí fig sikaadíí bah dahnándahíí biká nádisht'įi-go taagi legodzaa, t'ah doo ła' nádish'aa da: k'ínk'é; hat'íí bighą o'áa doleeł, doo bah dahná'ndah daná'?

8 Áík'ehgo gáníí, Shinant'a', ch'ík'eh da'áík'ehgo o'áago ła'nágodáħgo nzhq, áík'ehgo dahat'íhíta bich'į' int'aanií bił k'enádishdlee:

9 Áík'ehgo bah dahnisdeeyúgo nłt'éé: dahyúgohíí k'ídńk'i.

10 Jews daagodnłsiníí bijii Jesus ła' Jews ha'ánałséh

Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Si-ló'am fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his

vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the

goz'aa yune' ich'igó'aah lé'e.

¶ 11 Áígee ła' isdzán spirit nch'í kah nagmaago ábíksini biyi' golíigo tsebiits'adah bił łegodzaahi itah lé'e, án ha-yaa isk'idgo doo iłk'ídídqohi da.

12 Jesus yiktsaago yich'i' áníigo gáyimii, Isdzán, kah nannaahíi bich'á' ni'doltii.

13 Yiká ndelniigo dagoshch'i' isdzánhíi iłk'ínádezdoqd, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań náshilziihgo bich'i' ahénsi, nii lé'e.

14 Áígee Jews ha'ánałséh yebik'ehń hashkee, Jesus Jews daagodnłsiníi bijii ná'ilziihíi bigha, áík'ehgo nnee dała-at'éehíi yich'i' hadziigo gánii, Gostán iskaazhi' na'iziidií bee goz'aa: áí gostán iskaaníi biyi' nádaanohwidilziihyú nohołkáh, doo godilziníi bijii da.

15 Jesus hananádiigo áí nneehíi gáyimii, Ni, nzhqo ádn'ini, nohwíi dała'á nołtiigo godilziníi bijii nohwimagashi dagohíi nohwitúlgayé dahast'ooníi k'eda'ol'adgo túyú daadołqoz góya'?

16 Díi isdzánihíi, Abraham bich'á'gé' bi'dishchini, Satan dahbihest'łqogo tsebiits'adah bił łegodzaahi, godilziníi bijiišh' doo k'e'it'ad da née?

17 Ágánniidná' nnee Jesus yich'i' daagot'iiníi ádaa yá-daaniidzi: áiná' nnee ła'ihíi dawa bił daagozhqó, Jesus dážhó nł'éégo adzaahíi bigha.

synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in

them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

¶ 18 Áíge' Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihí'náń bilakt'áhgee begoz'aaníí hago'at'ééhíí? Hat'íí bíł hísht'a nshné' baa nagoshni'?

19 Nnee ła' mústard biyigé dázhdq atch'íséhi náidn'aągo bikiyaayú k'eidnláá; áí ch'il dázhdq nchaahi silijgo bich'á-daaz'aahíí biyiyú dlq' yúdahyú nada'iniihíí bit'oh ádaagoz-laahíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'náń bilakt'áhgee begoz'aaníí át'éé.

20 Áíge' gánádo'niid, Bik'ehgo'ihí'náń bilakt'áhgee begoz'aaníí hat'íí bíł hísht'a nshné'go baa nagoshni'?

21 Isdzán ik'aán taadn ha'okáągo bán benilzoolé yił ná-'ist'oodgo ąął dahndilzoolíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'náń bilakt'áhgee begoz'aaníí át'éé.

22 Jesus Jerúsalemyú higaałgo kįh nagoznilyú ła'íí daagotahyú iłch'ígó'aah l'é'e.

23 Ła' bich'i' gánniid, ShiNant'a', ya' nnee da'ayáhago hasdáhikáh doleeł née? Gáyihnniid,

¶ 24 Ágołch'óshígo ch'ígót'i' ch'inołkáh bich'i' dahdaanołdq: łaągo ha'akáh hádaat'ii doleeł ndi ch'éh ádaat'ii doleeł, nohwłdishnií.

25 Bigową goliínií nádidáhgo dáaditih' nohwich'ą' da'ditihná' da'dányú nasozijgo dáaditihíí ndaanolts'igo gádaadołniíł, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íntih; nohwich'i' hadziigo gádaanohwłdoniíł, Hagé' nałkaihi shi, shíí doo nohwidaagonsi da:

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and

villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence

26 Áíná' gánádaadoł'niił, Ninááł da'iidaą ni', nohwi-da'itinyú iłch'ígon'aah ni'.

27 Áíná' gánohwiłdidonił, Hagé' nołkaihi shi doo no-hwídaagonsi da, nohwiłdishnii; yúwehzhí' nołkáh, daano-hwigha nchq'go ádaałt'íni.

28 Abraham, Isaac, Jacob, ła'íi dawa Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íi Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee goz-'ąą yune' naháztaągo daa'iiągo, áíná' nohwií nohwich'á' da'detaągo, daałchag ła'íi nohwiwoo' lidaadołk'ash doo.

29 Nnee ha'i'áh biyaadé'go, ła'íi o'i'áh biyaadé'go, yúdaazhidé'go, ła'íi hayaadé'go nihikáhgo, Bik'ehgo'ihí'-nan bilałt'áhgee goz'ąą yune' dahnaháztaą doo.

30 Nnee ła' iké'yú daanlii n'íi da'ikłsé doleeł; ła' da'ikłsé daanlii n'íi iké'yú doleeł.

¶ 31 Da'ái bijii ła' Phárisees daanlínihi baa hikaigo Jesus gádaayiiłnii, Kogé' dahnnáh; Hérod niziłhee hát'íi.

32 Jesus gábiłnii, Ti'i, ái ba'íi k'ehgo nlíni gádaadołnii, Díi jii ła'íi iskaą shíi ch'iidn nnee biyi'gé' ch'ínihi-sood, ła'íi ná'isziih; nakiskaągo ániita shinasdziid ąął ashłeh.

33 Da'ágát'éé ndi díi jii ła'íi iskaą ła'íi nakiskaągo da'ái k'ehgo hishgaal: Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi Jerúsalemýú zhą datsaah dábił'eh.

34 Jerúsalem, Jerúsalem nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan bin-

ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

¶ 31 ¶ The same day there came certain of the Phăr'i-sées, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Hěr'od will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which



kááyú nada'iziidi natsínłtseedíí, ła'íí nich'í' daahi'aadíí tséé bee nabida'tsisínłme'íí; tazhik'áné bi'aadíí bit'ats'in bitł'ááh yune' bizhaazhé onáyinihíí k'ehgo nichağhášhé doo ałch'ídn łnáhishniłł hasht'íí ndi doo hádaakt'íí da ni'!

35 Nikihíí yó'agodot'ąą: da'aniigo gádaanohwiłdishni, Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' yee higaałł ba'ahégosini at'éé, daadołłmihíí bijji žhá nadaashołtséh.

## CHAPTER 14

1 Łah Jews daagodnłsinií bijji Jesus Phárisee\* nant'an nłni bigowa yune' iyaayú óyáągo, dé'at'éégo daayinłł'íí l'é'e.

2 Jesus ła' nnee nádaanilzohi yiłtsąą.

3 Áík'ehgo nnee begoz'aanií nł'éégo yídaagołsini ła'íí Phárisees daanłni yich'í' hadziigo gáyilłni, Ya' godilzinií bijji na'ch'ilzihgo goz'ąą née, dah née?

4 Doo hadn bich'í' hanadzii da l'é'e. Áík'ehgo nnee kah yaa nagháhihíí náidnłqozgé' náilzih, áigé' onáyí'aad.

5 Áigé' gánádaabiłł'niid, Hadn godilzinií bijji bitułgaye dagohíí bimagashi o'i'án yúyaa ogo'yúgo dagoshch'í' hanáidishood ya'?

6 Áigee doo hadn hananádzii da l'é'e.

¶ 7 Nnee kú neheskaihíí hagee nnee itisgo ádaat'eehíí dahnádaadinibiłłgeee dahnihebiłłgo yiłtsąąná' iłch'ígót'aah-

killst the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## CHAPTER 14

**A**ND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Phăr'i-sées to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man

before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Phăr'i-sées, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

go na'goni'íí yee hadziigo gáníí,

8 Ni'i'néhgee da'idaayú nṅáh, niṅniidyúgo, nṅee itisgo ádaat'ehíí dahnádinibihyú dahnódaa hela'; ágándzaayúgo nṅee nitisgo at'éhi, Kú nṅáh, biḷdo'niid n'íí;

9 Áík'ehgo nṅee bá da'idaanií nich'í' nigháhgo gánídidoniígo at'éé, Ai dahnándaageehíí díí nṅeehíí baa gon'aah; ádaayándzigo dá'ích'í'égee goz'aagee dahndaal.

10 Kú nṅáh golzeego naa ch'ínihít'áago akú nyaago dá'ích'í'égee goz'aagee dahndaal; áík'ehgo nṅee bá da'idaanií nyaágo, Shit'eké, yudahgee dahndaal, niṅniigo, kú neheskaihíí biṅáál itisgo nni'dilteeh.

11 Hadn itisgo ádestijhn ádaagoch'olba'go ádolniik; áiná' ádaagoch'olba'n itisgo at'éégo ádolniik.

¶12 Jesus nṅee bá da'idaanií áldó' yich'í' hadziigo gáyik-nii, Nigowagee ha'iz'aago da'idaayúgo, dagohíí o'i'áago da'idaayúgo, doo dá nit'eké, nik'isyú, nik'íí, dagohíí ízis da'it'iinií na'ashhahgé' daagoliínií zhá, Kú nohoḷkáh da'oḷsaayú, biṅnii da; ágándzaayúgo ni áldó', Kú nṅáh, nádaaniḷdo'nií at'éé, t'aazhi' ni nich'í' naná'doho'nií.

13 Ná da'idaayúgo tédaat'iyéhíí, baa dahngoz'aanií, doo nadaakai dahíí, la'íí biṅáá édaagodinií, Da'oḷsaayú nohoḷkáh, daabiṅnii doo:

14 Áík'ehgo niyaa gozhóq doleel; áí doo hat'íí nich'í' nanádaihi'niik dahíí bighá: nṅee nlt'éhi nanezna'íí naadikai-

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honorable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbors; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they

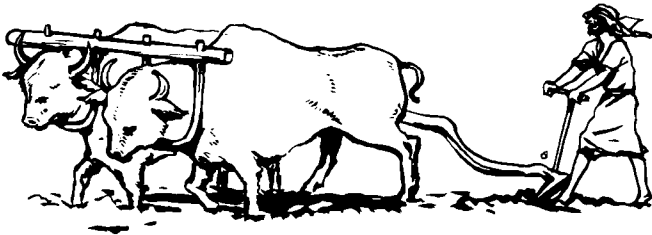
híí bijíi nich'í' nanádo'nił.

¶ 15 Nnee ła' Jesus yił iyaaníí díí yidezts'aago gábilni, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee goz'aq yune' hadn bán yiyaa doleelíí biyaa gozhóq doleel.

16 Jesus gábilni, Nnee ła' ízigo bá da'idaago, nnee łaago, Kú da'ołsaayú nohołkáh, yilniid lé'e:

17 Áigé' da'idaaníí biká' ngonyaáagee binal'a'a gáyilni, Hayíí, Kú nohołkáh, daabil'déniidíí, Yushdé', daabilni; alk'iná' aqł a'ilzaa.

18 Áiná' nnee dała'a daantiigo, Doo ákú disháh da, daanii nkegonyaa. Nnee da'iktséhií gáníí, Ni' nagohéłni ni', áí nish'íyú díyáa: shá ch'igon'aah, nánoshkaqah.



19 ła'ihíí gánádo'niid, Shíí magashi bena'ibaaśé gone-nan nahéłni ni', áí bínshtáahyú díyáa: shá ch'igon'aah, nánoshkaqah.

20 ła'ihíí ałdó' gánádo'niid, Shíí shi'aad gozlii ni', áí bigha doo ákú nsháh da.

21 Nał'a'a binant'a' áí nneehíí hat'íí daanihií yił nagos-ni'. Nant'ánhií bágóchiidgo binal'a'a gáyilni, Ti'i, daha-

cannot recompense thee: for thou shalt be recompened at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his

le, kɪh goznilií biyi' da'itinyú, kɪh bigizh ch'énadaagozt'i-yú nnee tédaat'iyéhíí, baa dahnagoz'aanií, doo nadaakai dahíí, ɬa'íí bináá édaagodinií, Yushdé', daabiɬnii.

22 Áigé' nal'a'áhíí binant'a' gáyimii, Shinant'a', áshiɬniihíí aɬk'iná' begolzaa, ndi t'ah goz'aq̄.

23 Nant'ánhíí binal'a'a gáyimii, Ti'i, da'itinyú ɬa'íí kɪh binayú ch'il lédaant'i'yú nihiyóód, áík'ehgo shigowa yune' ch'iláq̄ doleeɬ.

24 Nnee, Kú da'oksaayú nohoɬkáh, ch'éh ádaabiɬdéniiidí shi'idán doo daayoliɬ at'éé da.

¶ 25 Jesus nnee ɬáq̄go yiɬ náseeɬ: áí yich'i' adzaago gáyimiiid,

26 Dahadn shaa nyaáhn bitaa, bimaa, bi'aad, bichaq̄gháshé, bik'isyú, bilahkiíyú, ɬa'íí dabíí bi'ihina' ndi shi-tisgo biɬ nzhooníí, án doo shiké' higaaíí at'éé da.

27 Dahadn bitsi'ima'ááhíí doo dahiditiɬhgo shiké' dah-digháh dahn, doo shiké' higaaíí at'éé da.

28 NohwitaHyú dahadn yúdaHyú nil'aq̄go iɬk'e'isht'i nzi-yúgo, án iɬsé ndaahgošaq̄ da'kwíí ileeh shihíí yoɬtag, dá binil'aq̄ shi aq̄ ashléhzhí' nzigo?

29 DahyúgoHíí kɪh bit'ááh lédn'aahíí aq̄ áyíilaaná' hat'íí áile'ihíí doo aq̄ áile' yínés'aq̄ dayúgo, nnee binááɬ doo aq̄ áile' dahíí baa daadloh nkegonyaa,

servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto

them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock

30 Gádaaniigo, Áí nneehíí it'i nkegonyaa ndi doo ʔʔáá áile' yínés'ʔʔ da.

31 Ła'íí nant'án, nant'án ła' yił nagonłkaad doleełyúgo, iłtsé ndaahgoshʔ yaa natsekees, shisilááda gonenango doo náhóltag dayú ła' nant'ánhíí bisilááda nadin doo náhóltag dayúhi bił nagonshkaad dábik'eh shi, nzigo?

32 Dahyúgohíí, yił nagonłkaadíí t'ah nzaadgé' hikaahná', bá ch'iniíh nadai'aahíí bidáhzhí' daidił'aa gádaayıłdiniihgo, İt'eké náodleeh.

33 Áík'ehgo nohwitahyú dahadn bíyééhíí dawa bił nzhqohíí bighʔ doo yich'ʔ'hígháh hát'ıı dahn, doo shiké' higaańıí át'ée da.

¶ 34 Ishih nł'ée, ndi ishih doo nk'qózh da siliyúgo, hat'ıí bee nk'qózhgo ánálne'?

35 Łıı bichan ndi bił nadigeedgo kiyayú doo nalkaad bik'eh da; daazhógo ch'élkaad. Hadn bijeyi' golíinií iyéstsaʔ le.

## CHAPTER 15

1 Tax bich'i' nadaahińıiıí ła'ıí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahıí dawa Jesus yıdaayéstsaʔago yich'i' nihikáh lę'e.

2 Phárisees daanlíni ła'ıí begoz'aaníí ye'ik'eda'ıłchíhi Jesus yıda'ıłtahgo gádaanii, Áí nnee, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahıí yich'i' nihikáh, ła'ıí yił da'ayaʔ.

¶ 3 Áík'ehgo Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'ıí yee yił

him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt is good: but if the salt have

lost his savor, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

## CHAPTER 15

**T**HEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Phǎr'i-sēes and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having a hundred

nagolni' gáníigo,

4 Nohwita<sup>h</sup>yú ła' dahadn dibehíi dała'a gonenadn da-  
'izliyyú yinoyo<sup>o</sup>go, dała'a ch'a'oyaáyúgo, ngost'adin ngost-  
t'áihíi dakú nyiniíłshą', áiná' dała'a bich'ą' ch'a'oyaáhíi  
yíka ntaah, dá náidnktijzhi'?

5 Náidnktijná' yaa bił gozhóqgo biwosyú dahiłteeh.

6 Bigowayú nádzaágo bit'eké ła'íi ba'ashhahgé' daago-  
líinií dała'áyiílaago gádaayiłnii, Shił nohwił daagozhóq  
le'; shidibehíi ch'a'oyaá n'íi náidktijh.

7 Da'áik'ehgo ałdó' nnee dała'a nchq'go at'ééhñ binchq'  
yich'ą'zhi' adzaahn, ngost'adin ngost'ái nnee daanjqq daa-  
nzigo binchq' doo yich'ą'zhi' ádaane' dahíi bitisgo yaaká-  
yú baa koł daagozhóq doleeł, nohwiłdishnii.

¶ 8 Isdzán ła' zhaali béshhigai be'alzaahi gonenan nai-  
nilgo, dała'a baa ch'a'oltq'yúgo, kq' yidiltładgosą' ná-  
gołshóhgé' yíka déz'ii, danáidn'aązhi'?

9 Náidn'aąaná' bit'eké ła'íi ba'ashhahgé' daagolíinií da-  
ła'áyiílaago gádaayiłnii, Shił nohwił daagozhóq le'; zhaali  
shich'a'oltq' n'íi nádi'aą.

10 Da'áik'ehgo ałdó' nnee dała'a nchq'go at'ééhñ binchq'  
yich'ą'zhi' adzaahíi bighą Bik'ehgo'ihinañ binal'a'a yaa-  
ká'yú daagolíinií bináał gózhóq doleeł, nohwiłdishnii.

¶ 11 Jesus gánádo'niid, ła' nnee biye' naki goliíi lé'e:  
12 Iké'gee nagháhihíi bitaa gáyiłnii, Shitaa, dawahá

sheep, if he lose one of them, doth not  
leave the ninety and nine in the wilder-  
ness, and go after that which is lost,  
until he find it?

5 And when he hath found it, he layeth  
it on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth  
together his friends and neighbors, say-  
ing unto them, Rejoice with me; for I  
have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall  
be in heaven over one sinner that repen-  
teth, more than over ninety and nine  
just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten  
pieces of silver, if she lose one piece,  
doth not light a candle, and sweep the  
house, and seek diligently till she find it?

9 And when she hath found it, she  
calleth her friends and her neighbors  
together, saying, Rejoice with me; for  
I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is  
joy in the presence of the angels of God  
over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had  
two sons:

12 And the younger of them said to his

níyééhíí łahzhí' shíyée' doleeńíí shaa nné'. Áík'ehgo bá iłk'íyíne'go yaa yine'.

13 Da'kwíí iskaą hik'e iké'gee nagháhihíí dawahá bíyée-  
híí dała'áyíílaago nzaadyú óyáá, ákú da'adzaayú análwoł-  
go dawahá bíyée' n'íí ąął ch'ayishchíj.

14 Dá ąął ch'ayishchíjńá' áígee shiná' góyéégo daago-  
deyaa lé'e; áík'ehgo dawahá yídn nliigo nkenyaa.

15 Nnee ła' áígee daagolińíí yá ná'nziid; góchi yá ná-  
di'né'go.

16 Góchi bi'idán dák'azhą yiyąą ndi nnee doo ła' bá'di-  
né' da.

17 Ídínagosziidgo gádiłdi'nii, Shitaa yánada'iziidíí łaą-  
go bi'idán daagolińí, ik'e'an naznilgo, áiná' shihíí shiná'  
dák'azhą shizíthee!

18 Shíí nádishdáhgo shitaa bich'í'yú nádésdzá, áík'ehgo  
gábiłdishńiih, Shitaa, yaaká'zhí' bich'í', ła'íí ni nich'í'  
nchq'go asdzaa,

19 Doo niye' daashíłch'inii bik'eh sitíń da: nánada'iziidíí  
k'ehgo nashínkteeh.

20 Áík'ehgo nádiidzaago bitaa yich'í' onádzaa. T'ah  
ńzaadgé' nádaałńá' bitaa biłtsąągo baa ch'ozbaadgo bich'í'  
nádilwod, bizénáschidgo bizts'qs lé'e.

21 Biye' gábiłńii, Shitaa, yaaká'zhí' bich'í', ła'íí ni ni-

father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in





ch'í' nch'q'go asdzaa, doo niye' daashíłch'inii bik'eh sitií' da.

22 Áiná' bitaahíí yánada'iziidi gádaayiñii, Diyáge dázhq itisgo nkt'éhihíí kú ndaanołtsoosgo bá ádaagołe'; gan bik'edn'áne bik'e daadoł'aa, kee ałdó' bá ádaagołe':

23 Magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí nádaadołt'e'go bá daazołhee; áík'ehgo daahiidaągo nohwił daagozhqó le':

24 Díí shiye' daztsaa nsı n'íí t'ah hiñaa láá; ch'a'otłizh n'íí nádiltıh. Áík'ehgo bił daagozhqó nkegonyaa.

25 Biye'iktsé nagháhihíí k'edolzaayú naghaa n'íí nádaał: án kił yit'ahzhi' nnyáána' bésh dilwoshé bee idot'aaná' da'ch'ilzhishgo yidezts'aa.

26 Nada'iziidi ła' yiká ánniidgo nayídıłkid, Hat'íí biğhą ágot'ıh?

27 Gábiñii, Nidizhé nádzáa; nitaa magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí bá zesdiı, nidizhé dánkt'éé nt'éego baa nadzáahíí biğhą.

28 Áík'ehgo bágóchiıdgo doo ha'agháh dahíí biğhą bitaa bich'ı' ch'ínyáago, Ha'ánnáh, biñiigo náboqałh le'e.

29 Bitaa yich'ı' hadziigo gáyıñii, Doo ałch'idé łego-dzaa da nich'oshniigo áshiñnihií dawa bik'isk'eh ánsht'ee ni'; ndi gantłızı zhaazhé ndi t'ah doo hwaa shaa nłteeh da, shit'eké bił shıł daagozhqó le'at'éhi:

30 Áiná' díí niye', bizháan da'adzaahíí yił anákeelgo

thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the

dawahá níyéé n'íí ąął ch'ayishchijná' nádzááyú, dagosh-ch'í' magashi bidinesk'ah n'íí bá zínłhij.

31 Bitaa gábilnii, Shiye', ni nił gonshłij, shíyééhíí da-wa níyéé.

32 Nohwił daagozhóq, nohwił gonedliigo dávik'eh go'íí: díí nidizhé daztsąągo daandzi n'íí hinaa; ch'a'otłizh n'íí nádiltijh.

## CHAPTER 16

1 Jesus bitsilke'yu yich'í' hananádzii, Łah nnee ízisgo it'ini ła' nnee bána'iziidihi bíyééhíí dawa yinádéz'ijgo nyinłtij lé'e; áí nnee ízisgo it'ij n'íí gádaabilch'ini, Ní-yééhíí yinádéz'iinií dawahá nich'ą' da'izłij áil'ij.

2 Áík'ehgo bána'iziidíí, Yushdé', yihniidgo gáyilnii, Hat'íí ląą daaniłch'iniigo naa idists'ag? Naltsoos biká' dawahá shíyééhíí shá beda'izoh n'íí shaa nán'aah; k'adíí dawahá shíyééhíí doo shá binádín'ij da.

3 Na'iziidíí gádiłdi'nii, Hago ląą ashne'? Shinant'a' dawahá bá binádesh'ij n'íí shich'ą' nągodn'ąą: doo na-goshgeed bik'eh da; ídóshkeedyúgohíí ádaayánsdzi.

4 Shíí hago ashne' bígonsi, kodé' ch'ínáshi'dolt'e'go nnee bitashaa doleełgo.

5 Áík'ehgo binant'a'íí yaa hadais'aa n'íí, Yushdé', daayił-niigo, da'ikłséhíí gáyilnii, Shinant'a' da'kwíí naa ha'áá?

fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

## CHAPTER 16

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto

him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy

6 Mazhííl dała'á gonenadíni ik'ah bee kedaanes'ąągo, nii. Áík'ehgo gánáyıłdo'niiid, Dagoshch'i' ndaahgo ashdladin zhą shaa ha'áa anágódle'go k'e'ıłchíí.

7 Ła' gánáyıłdo'niiid, Nihíí da'kwíí naa ha'áa? Áík'ehgo gáníí, T'oh naghái ízis nchaahíí dała'á gonenadín dádeskadgo. Áík'ehgo gánáyıłdo'niiid, Tsebídin zhą shaa ha'áa anágódle'go k'e'elchíí.

8 Nant'an bána'iziidná' bich'i' nach'aahn, Gonyááyú andzaa laą, yimii: díí jii ni'gosdzán biká' ágot'ee zhinéé nakaihíí daatinolt'ıhíí, idindíín zhinéé nakaihíí bitisgo daagoyáą.

9 Ni'gosdzán biká' ízis it'iinií bee nohwit'eké ádaagołdle'; áík'ehgo ásdııdgo dahazhı' daagolııyú nohwá ch'ídaadotııł, nohwıłdishnii.

10 Hadn da'ayąhągo ágot'eehíí ndi begondliıgo nayik'ı'iziidyúgo ízisgo ágot'eehíí aldó' begondliıgo nayik'ı'iziid doleeł: hadn ayąhągo doo bik'ehyú át'ée dayúgo dązhq itisgo doo bik'ehyú át'ée da doleeł.

11 Áík'ehgo ni'gosdzán biká' it'iinií doo nzhqogo ádaanołsi dayúgo, hadn yaaká'yú it'iinií nohwaa yiné' áiná'?

12 Ła' bíyéhi doo bá nzhqogo ádaanołsi dayúgo, hadn dánohwíí nohwíyééhíí nohwaa yiné' áiná'?

¶ 13 Doo hadn binant'a' naki da: dała'á bił nchq'ná' ła'ihíí bił nzhqq doleeł at'ééhíí bighą, dagohíí dała'á yotą'-

bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of un-

righteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two mas-

ná' ła'ihíí yich'ółaa doleełi at'éé. Bik'ehgo'ihí'nan' ła'íí i-t'iinií dała' doo hago'at'éégo bá na'ch'iziidi at'éé da.

14 Phárisees daanlíni, zhaali ádahádaat'ínihi, díí dawa daidezts'aaná' Jesus yaa yádaakti'go yaa daadloh lę'e.

15 Áík'ehgo gáyihniid, Nnee binadzahgee daanołshqó ádaanoł'ij ndihíí Bik'ehgo'ihí'nan' nohwijíí yune'íí yígółsi: nnee hat'íí itisgo ádaayonihií, áí Bik'ehgo'ihí'nan' bił nchq'.

16 Bik'ehgo'ihí'nan' yegos'aanií ła'íí binkááyú nada'iziidií ádaanihií yebik'ehgo ngóhéyáá, John nyaázhi: áigé' yush-dé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nan' bilakt'áhgee begoz'aanií nkt'éégo baa na'goni'íí t'ah baa nadaagolni' goldoh, áík'ehgo nnee dała'a daantíígee dázhq hádaat'ijgo idéédaalnaa.

17 Yáá ła'íí ni'gosdzán biłgo bech'igonáhgo doo nyee da, áiná' begoz'aanií dázhq da'ayáhago ndi bech'igowáhgo nyee.

18 Dahadn bi'aad yił ik'ínat'aazhgo ła'i yił nmaná'nááyúgo án nant'i' naghaa: ła'íí dahadn isdzán biká' yó'oná-yiłt'e'n yił nnaáyúgo áí nnee nant'i' naghaa.

¶ 19 Łah nnee ízisgo it'iinií, naká' nkt'éhi kichiigo dołłizhi bidiyagé lę'e, dajij biigha idán łán ilíinií zhá yiyáni.

20 Áí nnee bich'ígót'i'gee ła' nnee ídókeedi dá kóód zháhi, Łazarus holzéhi, ndaabich'istij.

21 Nnee ízis it'iinií iyáagé' bán bizhool nanidéhíí shá dó'né' hadó' nzi lę'e: ła'íí kicháné baa hikáhgo biká'

ters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Phá'ri-sées also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the

lóódíí daayiḡnaad.

22 Nnee tét'iyé n'íí daztsąągo Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'yú daagolińńí Abraham bijiłáhzhı' ídéyólta'go onádaabistiı lę'e: nnee ízis it'ıı n'íí ałdó' daztsąągo łektıı.

23 Ch'iidntahyú dązhq biniigonkt'éęgo hadag déz'ııgo nzaadyú Abraham Lázarus ídéyólta'go yiłtsąą.

24 Áık'ehgo Abraham nawode yich'ı' ánniid, Abraham, shıtaa, shaa ch'onba'go Lázarus shich'ı' n'áá, bilázhoozhıı tú bee náyókt'oodgo shızaad shá yinołk'az; díı kq'ıı biyi' nyeego shich'ı' nagowaahıı bighą.

25 Áína' Abraham gábiłnniid, Shiye', t'ah hinnáána' bínánłńıh, dawahá nkt'éehıı níyée ni', áína' Lázarus doo hat'ıı nkt'éhi biyée da ni': k'adıı án nkt'éęgo ábi'dilzi, áína' nihiı k'adıı niniigonkt'éé.

26 Nohwıı nohwigizhgee dązhq yúyahgo nalwozh ałdó': áık'ehgo kodé' azhi' nach'idikáh doleeł n'ıı doo hago'a-t'éęgo akú nach'idikáh át'éé da; áína' doo yushdé' nach'idikáh át'éé da.

27 Áık'ehgo nnee ízis it'ıı n'ıı gánniid, Shıtaa, nánoshkaąh, Lázarus shıtaa bigowayú n'áá:

28 Shik'isyú ashđla'i goliı; áı doo kúyaa góyéęgo goz'ąą yuyaa dikáh da doleełhıı bighą Lázarus bił nagolńı'go n'áá.

29 Abraham gábiłnniid, Bíı Moses ka'ıı Bik'ehgo'ihinań

crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember

that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have

binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinií yedaagoyihíí; áí yídaayésts'ąą le'.

30 Ágánniid, Dah, shitaá Abraham: áíná' dahadń daztsánihi bich'ą'gé' nánł'ááyúgo shik'isyú binchq'íí yich'ą'-zhi' ádaane' doleeł.

31 Abraham gánábiłdo'niid, Moses łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinií doo daidits'ag dayúgo, daztsáni naadiidzaago bił nadaagolńi' ndi doo da'odłą da doleeł go'íí.

## CHAPTER 17

1 Jesus bitsilke'yú gáyihnniid, Nakídintaahíí dábegolne' go'íí, áíná' hadń na'íntaahíí bá góyéé doleeł.

2 Tsée be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bídest'qoogo túnteel beh hilt'e'go bá nzhq doleeł ni', díí doo ízigo ádaat'ee dahíí dała'á nchq'go at'íigo doo áile' da doleełhíí bighą.

¶ 3 Ídáadaadesółt'ii: nik'isn nich'i' nchq'go at'íyúgo bee bich'i' yánłti'; áík'ehgo, Shaa nágodin'áah, niłniiyúgo baa nágodin'áah.

4 Dała'á jii gots'idn nich'i' nchq'go ánádzaayúgo, gots'idn nich'i' ánádzaago, Shaa nágodin'áah, niłniiyúgo, baa nágodin'áah.

5 Jesus binadaal'a'á gádaabiłni, Nohwi'odł'íí dayúweh nohwá bínáhodaalgo áńłsi.

6 Áík'ehgo Jesus gádaabiłni, Nohwi'odł' mústard bi-

Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

## CHAPTER 17

**T**HEN said he unto the disciples, It is impossible but that offenses will come: but woe unto him, through

whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

yígé ga'at'éeyúgo ndi, díí tsi sýcamine holzéhi gádaabił-dołnii, Dáni nikeghadgé' hánłts'qodgo túnteel biyi'gee ik'endléé; áík'ehgo da'anniiyú ane' doleeł.

7 Nohwitahyú ła' bána'iziidií bá nagodziizyúgo, dagohíi magashi bá nanyoodyúgo, ya' kíyaagé' nádzaágo gáyiłniih née, Yushdé', dák'ad ndaahgo ináa?

8 Dah, áiná' gáyiłniih, Shá á'ile', áígé' ik'e'idleego shich'i' n'íikaah, ąął iyáágé' ąął ishdląayúgo; bikéde'go ináa ła'íi idląą.

9 Ya' bana'iziidií da'áyiłniiyú adzaahíi bighą, Ahíyi'ee, yiłnii née? Dah, nsi.

10 Nohwíi ąłdó' da'ánohwiłdi'niihíi dawa ádaasolaayúgo gádaadołniih, Nohwíi doo nił daandlii dago ná nada'idziid: ha'íi, Ádaale', nohwiłdi'niihíi zhą ádaasiidlaa.

¶ 11 Jerúsalemyú higaalyú Jesus Samária ła'íi Gálilee bigizhyú higaal lę'e.

12 Gotah yune' oyaágo nnee gonenan łód doo ínádih dahi, léprosy holzéhi, yaa nakaihi baa hikai, ái da'anahyú naziigo,

13 Daadilwoshgo gádaanii, Jesus, Nant'án, nohwa ch'onbáah.

14 Jesus ái nneehíi yiłtsągo gádaayiłnii, Daadołkąhgo okąąh yedaabik'ehi bich'i' ch'í'nah ádaadołdle'. Hikahná'

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded

him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Sá-má'ri-á and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go show yourselves unto

nk't'éé nádaasdiij l'é'e.

15 Áí nnee dała'á nábi'dilziihíí yígołsiijđgo t'ąązhi' Jesus yaa nadzáá, nádziihíí Bik'ehgo'ihí'nan' ya'ahéngigo dilwosh-go,

16 Jesus biyahzhi' hayaa adzaa, Ahíyi'ee, yiłniigo: án Samáriagé' gólinihi.

17 Áígé' Jesus gábiłni, Gonenan nádaadziihná' ngost'áihíí hayú?

18 Dadín zhą łahgé' nneehihi t'ąązhi' nadzáá, Bik'ehgo'ihí'nan' ya'ahéngigo.

19 Nádnáhgo hínááł, ni'odłá'íí nk't'éégo ánániidlaa, yiłni.

¶ 20 Phárisees \* daanlíni Jesus nayídaadiłkidgo gádaa-yiłni, Da'os'ah Bik'ehgo'ihí'nan' nant'aa doleełí kú bengowáh? Jesus gáníí, Doo hwit'ijgo kú bengowáh da:

21 Kúnko dín'ij! dagohíí, Nláhyú nláh! doo daach'inii da: Bik'ehgo'ihí'nan' ałk'iná' nohwiyi' yune' nant'aa.

22 Jesus bitsilke'yu gáyilni, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí bijij dała'á nách'oktséh hádó' daanołsiij doleeł, ndi doo ndaahołtséh át'éé da goldohíí dahagee biká' ngowáh.

23 Nláhyú daadeł'ij, dagohíí, Kú daadeł'ij, daanołsiij ch'inii doo: áiná' akú dołkáh hela', biké' dołkáh hela'.

24 Hada'didla'íí bee yáa dáłazhinéégé' łahzhinéégo bee got'ij nágodleeh; áík'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ánsh-

the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Sá-már'i-tán.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of

the Phăr'i-sēes, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven,



t'ee doleeł ch'í'nah áshi'delzaahíi bijii.

25 Dabí'iktsé láágo shiniigodilne'go daa'finolt'iihíi doo hádaashit'ii da doleeł.

26 Noe\* t'ah golíiná' ágot'ee n'íi k'ehgo shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nánshdahíi bijii aldó' ágágot'ee doleeł.

27 Áiná' Noe tsina'eehíi yiyi' oyaazhi' da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nnádaach'ikse' ni', la'íi laa daagoch'ihiniigo nnádaaze' ni', áigé' tú idezjoolgo aał tú bił daach'idesdzii'.

28 Lot t'ah golíiná' aldó' da'ágágot'ee ni'; da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nada'ch'ihihiih ni', kaa nadaahi'niih ni', k'eda'ch'idilee ni', la'íi gowa'ádaagoch'ile' ni';

29 Áiná' Lot Sódomé' ch'ínyááhíi bijii kq' la'íi tsée k'iq'i, brimstone holzéhi, yaaká'gé' náktáago aał daakowáá'.

30 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, ch'í'nah ádideshdle'híi bijii aldó' ágágot'ee doleeł.

31 Ái bijii hadn bikih biká'yú dahsdaahn bikih yune' bí-yéehíi siné'i, gódaah yiká o'ánaodáh hela': da'áik'ehgo aldó' nnee k'edolzaahíi yiyi' naghaahn t'aaazhi' anáo'ne' hela'.

32 Lot bi'aadn binádaahniih.

33 Dahadn bi'ihina' yaa bił goyééhni, ái bich'á' da'izlii hileeh; áiná' dahadn ádaayis'nahgo bi'ihina' da'izlii silii'n ihinaa doo ngonel'aa dahíi yee hinaa doo.

34 Shíi gánohwiłdishni, Ái bit'é' nnee naki dashteezh-

shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Nō'ē, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Nō'ē entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they

buildd;

29 But the same day that Lot went out of Sōd'óm it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall

go, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sitij doo.

35 Isdzáné naki k'ísht'a da'ik'aayúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sidaa doo.



36 Nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sizij doo.

37 Hayú, nohweBik'ehń? daabiłii. Jesus gádaabiłii, Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi dała'at'ée doleeł.

## CHAPTER 18

1 Da'ch'okaąh nt'éego doo kił iyeeh dago Jesus na'goni'íí bee iłch'ígó'aahgo

2 Gánniid, łałh kił goznilyú yánáltihń gólíí, Bik'ehgoihinań doo yidńsini da, nnee doo bił ilini da:

3 ła' isdzán, itsaa nłini, áígee golini dakozhá baa na-

be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither

will the eagles be gathered together.

## CHAPTER 18

**A**ND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge

dáhgo gábilnii, Shá ilk'ígodnldqoh, nnee la' shik'ennihíí bigha.

4 Dèt'ihézhí', Dah, yilnii: ndi bikédé'gohíí dabíí gá-dildi'nii, Bik'ehgo'ihí'nan doo dinsi da, nnee doo shil ilíí da;

5 Da'ágát'éé ndi díí itsaahíí ts'ishildíjhií bigha bá ilk'í-godishdqoh; dahyúgohíí kú nádáh nt'ééyúgo shiyíhá.

6 Jesus gánádo'niid, Yánáltihń doo dávik'ehyú át'éé dahń ánniidíí ídaayesóts'aq.

7 Bik'ehgo'ihí'nan nnee hayíniliíshá' dajji biigha la'íí datlé' biigha bich'i' ádaaniihíí bich'i' ídéstsaqago nzaad godihigháh ndi yá ilk'ígodildqoh.

8 Dagoshch'i' yá ilk'ígodildqoh, nohwildishnii. Da'ágá-t'éé ndi shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nánsdzaagoshá', ni'gos-dzán biká' nnee daashodlaaníí la' daastséh shi'?

9 Jesus nnee la' dázho nshqo daanzigo dabíí zhá ádaa da'odlíigo, la'íí doo hadń yil da'óltagi da, ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gayihii:

10 Łah nnee naki wá'yú da'ch'okaqah goz'aq yune' o'áázh lé'e; dała'á Phárisee\* nlíni, la'n tax bich'i' nadaahi'níti.

11 Phárisee nlínihń ídá'okaqahgo gáníí, Bik'ehgo'ihí'-nan, shíí la' nnee ádaat'eehíí k'ehgo doo ánsht'ee dahíí bigha naa ahénsi, áí aadaanchi'íí, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, nant'i' nadaakaihíí, díí tax bich'i' nahi'nihn ndi doo bik'ehgo ánsht'ee da.

me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son

of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Phār'i-sēe, and the other a publican.

11 The Phār'i-sēe stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 Shíí dałán godilzinií biyi' nakidn dáshiná' oshkaqah, ła'íí dawahn shíyééhíí dágonenanyú ilk'é'nilgo dała'á Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' nanáhishnił.

13 Áiná' tax bich'i' nahi'niníhn da'anahyú siziigo bijíí-láhzi' nyínkts'i, dá doo hadag dighaałé gáníigo okaqah, Bik'ehgo'ihí'nan, shíí shinchq' łánihi shaa ch'onba' le'.

14 Shíí nohwł nadaagoshni', Áí nneehńgowayú onádzaa, Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee bízhá binchq' n'íí bich'á'né-ná' ła' nneehíí, dah: hadń itisgo ádestiñhn ádaagoch'olba'go ádolnił; áiná' hadń ádaagoch'olba'ń itisgo at'éego ádolnił.

15 Jesus mé' baa ndaach'iheznił l'é'e, yiká ndaadilniih daabich'ido'niigo: áiná' Jesus bitsilke'yu daayiktsaągo, Doo ágádaakt'ij da, daabiłniid.

16 Áiná' Jesus, Yushdé', daayilniigo, Ch'ík'eh chągháshé shich'i' nihikáh le', doo t'ąazhi' daahínółta' da; bíí ga'adaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee daanlij, niigo.

17 Da'aniigo gádaanohwłdishni, Dahadń chągháshé ałch'íséhií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí nágodn'aayúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee daanliinií itah hileeh.

18 Łah nant'an Jesus nayidikidgo gáyilni, Iłch'ígó'aahíí nł'éhi nłinihi, hago laą áshne'go ihí'naa doo ngonel'aą dahíí bee hinshnaa doleeł?

19 Jesus gábiłni, Hat'íí bighá nnee nł'éhi shiłni? doo

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but

when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

hadn nlt'ée da go'íí, dała'á zhá, Bik'ehgo'ihí'nan zhá.

20 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áá l'éhíí bígonłsí go'íí, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo ich'izilhee da, Doo ich'in'íh da, Doo le'ch'ılchoo da, Kitaa ła'íí kima ch'idnłsí.

21 Nneehíí gábiłmii, Ání nashaagé' godezt'i'go ái dawa bee ánsht'ee.

22 Jesus ái yidezts'aana' gábiłmii, Dała'á zhá doo bee ánt'ée da: ti'i, dawa niyéehíí naa nahonihgo, zhaalihíí tédaat'iyéhií bita'iníh, áik'ehgo yaaká'yú dawahá łań ilíni niyéé doleeł: áiná' yushdé', shiké' dahsinnáh.

23 Áí yidezts'aana' doo bił gozhqó da silił: dázhqó ízis it'íhíí bighá.

24 Doo bił gozhqó da siliłgo Jesus bígołsijdná' gáníí, Nnee ízis da'it'iinií Bik'ehgo'ihí'nan bilałłáhgee daanliinií itah daaleehgo dázhqó bá nyee!

25 Łíł bighán ha'i'áhíí bená'kadé bigha'i'ányú ch'éghángo bá nyeená' ízis it'iinií Bik'ehgo'ihí'nan bilałłáhgee daanliinií itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Nnee ái daidezts'aanií gádaani, Áiná' hadn zhá hasdábi'dilteeh?

27 Jesus gáníí, Nnee dahat'ihíta doo łayole' at'ée dahíí Bik'ehgo'ihí'nan łayile'hi at'ée.

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!



25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Peter gábil̄nii, Nohwíí nohwíyéeé dawa bich'á' dah-dihikainá' níké' dahsiikai ní'.

29 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii gádaanohwiłdish-nii, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliizhi' itah nliihíi bighą bigowa, bi'aad, bik'isyú, bimaa, bitaa, dagohíi bi-chagháshé yich'á' dahnyááyúgo,

30 Áń díi goldohíi biyi' ái bitisgo doo atch'idn baa na' né' doleeł, ła'íi łahgo náhodeszaago ihí'naa doo ngonel'ąą dahíi yee hinaa doleeł.

¶ 31 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíi yił its'ákaigo gá-daayil̄niiid, Jerúsalem yúdag deikai, ákú Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú nada'iziidi n'íi shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, shaa k'eda'ashchiiníi dawa begolne'.

32 Nnee doo Jews daanlii dahíi baa shi'dilteehgo shaa daadloh doleeł, yúyahgo shiniidaagodile' ła'íi shik'ídaa-dihizheeh doleeł:

33 Hashída'iktsaas doo, ła'íi daashizitheeh doleeł, áigé' taagi jii hileehgo naadishdáh.

34 Áiná' hat'íi niigo aníihíi doo ła' yídaagołsi da: aníi-híi baa ch'anani'ı'go doo bił ídaagozi da.

¶ 35 Jesus Jéríko k'ad yaa higháhná', ła' nnee bináá ágodini ídókeedgo itín bahyú sidaa:

36 Nách'okseehíi yidezts'ąągo, Hat'íi ląą ágodzaa, niigo

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gēn'tiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge him, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jér'i-chō, a certain blind man sat by the wayside begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of

na'ídiłkid lę'e.

37 Áík'ehgo gádaabiłch'inii, Jesus, Názarethgé' gólíni, kúk'e higaał.

38 Áík'ehgo nádidilghaazhgo gáníí, Jesus, David biYe' nłíni, shaa ch'onbáah.

39 Ła' ádn náłseełíí bił daadestehgo, Godnch'áad, daabiłnii, áiná' da'tiségo dilwosh, gáníigo, David biYe' nłíni, shaa ch'onbáah.

40 Jesus nnyáago, Yushdé' bił dołkáh, nii: bit'ahzhi' nnyáaná' nayídiłkidgo

41 Gáyihii, Hat'ííłá ná áshle' hánt'ii gá? Nnee bináá ágodinií gábiłnii, SheBik'ehń, desh'iiigo ánáshídle'.

42 Jesus gábiłnii, Nináá nágódleeh, ni'odłá' nł'éégo ánániidlaa.

43 Dagoshch'i' go'ii nasdliigo biké' dahiyaa, Bik'ehgo' ihi'nań ba'ahéńzigo: áík'ehgo nnee dawa daayikłsańá' Bik'ehgo' ihi'nań ya'ahédaanzi lę'e.

## CHAPTER 19

1 Jesus Jérikoyú ch'ínyáá lę'e.

2 Ákú ła' nnee Zacchéus\* holzéhi, tax bich'i' nadaahi'niłíí da'tiséyú sitíni, ízis it'ini golii lę'e.

3 Jesus holzeeń yikłséh hát'ii; áiná' nnee daakłjizh-gé' bíi ałch'iséhíí bigłá ch'éh histseh nzi lę'e.

4 Áík'ehgo náłseełíí yádn nádilwodgo Jesus ch'égháh

Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive

thy sight: **thy faith hath saved thee.**

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

## CHAPTER 19

**A**ND *Jesus* entered and passed through Jěr'i-chō.

2 And, behold, *there was* a man named Zác-chē'ūs, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, be-





doleeŷú gashdla'á nan'áhi yiká'zhi' hayáá.

5 Jesus áígee nyaáná' hadag déz'ijná' gábilnii, Zacchéus, dáhaŷe gódah ch'ínnáh; díi jii nich'i' hasta' deyaá.

6 Áíge' dáhaŷego gódah ch'ínádzaago yaa biŷ gozhóqgo gowayú yiŷ onát'aazh.

7 Nnee áí daayiltsaąná' bída'iktahgo gádaanii, Nnee doo bik'ehyú át'éé dahn' yaa hasta' oyaá.

8 Zacchéus nnyaágo Jesus gáyilnii, ShiNant'a', dawahá shiyéehii iní'gé' tédaat'iyéhii baa hishniil; áiná' dahat'í-híta bee bich'i' nashich'a'yúgo, díidn dábitisyú da'ágá-naoŷaągo bich'i' nanádihishniil.

9 Jesus gábilnii, Díi jii behasdách'igháhií kogee naháztaanii bee bá goz'aą, Zacchéus ałdó' Abraham bich'a'gé' bi'dishchini at'éego.

10 Shií, nnee k'ehgo Niyááhií, nnee ch'a'onezdeehii biká daadesh'ii ła'ii hasdáhishniilhií bigha niyaá.

11 Nneehii ídaayésts'aągo Jesus ikh'ígót'aahgo na'goni'ii yee biŷ nanádaagołi', Jerúsalemyú dák'azhą hígahii bigha, ła'ii Bik'ehgo'ihina'nant'aa doleełii dagoshch'i' ch'í'nah áile' daanzihii bigha.

12 Łah nnee ízisgo at'éhi nzaadyú óyaá, nant'an ábi-dilne'go, áíge' nádahgo.

13 Nnee gonenan bánada'iziidii, Yushdé', daayilniiidgo,

cause he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zac-ché'ús, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zac-ché'ús stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I

have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said

bestso pounds holzéhi dała'ágo daantiígee yita'iznii gáyil-niigo, Díí zhaalihíí bigowáhgo ádaale', danánsdzaazhí'.

14 Áiná' nnee áígee daagoliínií daabich'ólaahíí bighą ch'inií nadai'aahíí biké' odais'a' gádaaniigo, Díń nneehń doo nohwinant'a' hileeh hádaahiit'ii da.

15 Nant'án ábi'delzaagé' nádzaágo, Shánada'iziidi zhaali baa daasinilíí yushdé' shá daabiłdołmiih, nii l'é'e, dała'a daantiígee zhaali da'kwíí ádaizlaahíí bígonsihíí bighą.

16 Da'iktsé baa nyááhń gábiłmii, Shinant'a', nizhaalihíí gonenan itisyú ánáyiidlaa.

17 Áík'ehgo gáyilmii, Nt'éégo shána'iziídi, nt'ééyú ándzaa ląą: da'ayáhá ndi nt'éégo shá ánlaahíí bighą gone-náago kįh goznili bá nant'áago ánishłe'.

18 Iké'gee nanádzaáhń gáníí, Shinant'a', nizhaalihíí ashđla' itisyú ánáyiidlaa.

19 Áík'ehgo gáyilmii, Nihíí ashđla'go kįh goznili bá nant'áa doo.

20 Ła' nanádzaágo gáníí, Shinant'a', kóh nizhaali, bił isiídisgo ná síłné' ni':

21 Nnee doo begónedzaą dahi níłłhíí bighą nénásdzid: hat'íí doo ninne' dahíí dahnné', hat'íí doo k'edínlaa dahíí náhigéesh.

22 Nant'ánhíí gábiłmii, Dáni niyati'íí bee ch'é'édént'ąą, nchq'go shána'iziídi. Nnee doo begónedzaą dahi nshįigo

unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou

good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

bígonłsi, doo ni'niné' dahíí nádishné'hi, ła'íí doo k'edílaá dahíí náhishgeeshi:

23 Hat'íí bighą áiná' shizhaalihíí doo shá ha'ánnil da, kú nánsdzaago binágodzaahíí bił hanañil doleeł ni'?

24 Nnee bit'ahyú nadaaziinií gáyilñii, Bizhaali bich'ą' nadaadoñiiłgo nnee bizhaali gonenanhn baa daanoñiił.

25 (Nohwinant'a', án la' ałk'iná' gonenan bíyéé, daabiñii.)

26 Gádaanohwiłdishñii, Dakówa hat'íí kiyééhíí kaa nado'né' doleeł; ła'íí doo hat'íí kiyéé dahíí, kiyéé lę'e ndi kich'ą' nadido'né' doleeł.

27 Áiná' díí daashich'ołahíí, doo binant'a' hishłeeh hádaashit'ii dahíí, kú shidáhyú ndaahoł'e'go shináál nadaałtseed.

¶ 28 Jesus ąął nagosni'ná' ádn dahiyaa wą'yú Jerúsalemýú.

29 Bétphage ła'íí Bét hany k'ad yaa higháhná', dził Olives holzéhi si'ąagee nyaáná' bitsilke'yu naki oyil'a',

30 Gáyilñiigo, Ti'i, nohwádneyú gotahyú doł'aash; dáha'ał'aashgee túlgayé zhaazhé dahastł'óqgo baa noł'aash, t'ah doo hwahá hadn yiká' dahndaahi da: áí k'e'oł'adgo kú nánołqqs.

31 Dahadn, Hat'íí bighą k'e'oł'ad? nohwilñiiyúgo, gábiłdidoñiił, NohwiNant'a' hát'íigo áhiit'ii.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bét'hphá-gé and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him* hither.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 Doł'aash, yiñii n'íí dahazh'aazh, áík'ehgo Jesus dá abihñii n'íí k'ehgo túlgayé zhaazhé yaa n'áázh.

33 K'edaayi'adná' nnee áí túlgayé bíyéhihi gádaabihñii, Hat'íí bighą túlgayé zhaazhé k'e'oł'ad?

34 Gádaayihñii, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'ij.

35 Áíge' túlgayé zhaazhé Jesus yaa daizlqozgo bidiyá-géhií biká' dahdaihezñilná' Jesus yiká' dainesdaa.

36 Bił higaalyú bádnyú nnee bidiyagé yídaagosteel l'é'e.

37 Jerúsalemyú k'ad yaa higháhgo, dził Olives holzéhi si'ąągé' hayaa iditingee biké' náłseełíí ízisgo áná'ol'ijíí daayiltsąąhíí bighą bił daagozhqógo Bik'ehgo'ihí'nan ya-ahédaanzigo nádaadidilghaazhgo gádaañii nkegonyaa:

38 Ízisgo Nant'an, nohweBik'ehń bizhi' yee higaahn ba-ahégosini at'éé: yaaká'yú ilch'i'gont'éé, da'tisé goz'ąągee idindíin.

39 Nnee bináál ágot'ijdíí la' Phárisees daanlíni Jesus gádaayihñii, Ilch'ígó'aahíí nłini, níké' náłseełíí, Doo daa-gonołch'aad da, daabihñii.

40 Áíná' gádaayihñii, Áí doo daagonłch'aad dayúgo dá tséé ndi nádaadidilghaash go'íínohwildishñii.

¶ 41 Ałhánégé' higaahná' kih goznilií yiltsąągo yaa hichag.

42 Gáníigo, Díí jii ndi hat'íí bee niyi' ilch'i'gont'éé do-leełíí bígonłsiyúgo nłt'éé doleeł ni'! Áíná' naa ch'anal'í'.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God

with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Phăr'i-sées from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now

43 Nik'edaanniihíí ninaa leedaagodigeedgo leezh ninaa leedn'aago doo hwaa ch'ígót'i' da doleehíí bich'i' goldoh.

44 Nkinádaanidik't'eeh doo, ni la'íí nichagháshé niyi' daagolíííí; doo la' hayú tséé iłk'idaanasdláágo ádaanile' da; Bik'ehgo'ihinań naa nyáána' doo bígonłsi dahíí bigha.

45 Da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus ha'ayaágo akóne' baa nada'iniihíí ch'iinihiyood nkegonyaa lé'e;

46 Gádaayilniigo, Díínko bek'e'eshchii, Shikihíí kih biyi' da'ch'okaqahíí át'ée, áiná' nohwihíí daan'ijhíí bigowa ádaagosolaa laq.

47 Dawa jii da'ch'okaqah goz'aq yune' iłch'ígó'aah lé'e. Okqah yedaabik'ehi la'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchihi la'íí nnee itisgo nadaandeehi daabizilthee hádaat'ii,

48 Ndi doo hago ádaabile' da: nnee nł'éeego bich'i' í-daayéstsaqahíí bigha.

## CHAPTER 20

1 Lah da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus nnee yił ch'ígó-aahgo nł'éeego na'goni'íí yaa nagolni'go okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchihi, la'íí Jews yánazini baa hikaigo,

2 Gádaabilnii, Hadń bik'ehgo ánánt'ijł, nohwil nagolni', hadń naa godin'áqago ánt'ijh?

they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple.

But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

## CHAPTER 20

AND it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 Jesus gádaabini, Shíí ałdó' dała'á nanohwídishkid; áí shíł nadaagoni':

4 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'gé'go née, dagohíí nnee bich'á'gé'go née?

5 Łil yádaałti'go gádaałłdi'nii, Yaaká'gé'go daan'niih-yúgo gánohwíłdinih, Áiná' hat'íí bighą doo daahołdlaą da lán?

6 Áiná', Nnee bich'á'gé'go, daan'niihyúgo: nnee nohwił łedaats'iłne': John da'anii Bik'ehgo'ihini'nań binkááyú na'i-ziidi nlii ni' daanzihíí bighą.

7 Áík'ehgo, Doo baa nadaagoni' da, daanii.

8 Jesus gánabiłdo'nii, Shíí ałdó' hadń bik'ehgo ánásh-t'iiłi doo nohwił nagoshni' da.

9 Jesus díi iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nnee yił nana-golni' nkegonyaa; Ła' nnee dasts'aa k'eidnłáago bá yiná-daadéz'ini yá ch'ígohet'ąąná' łahyú ni' goz'ąąyú óyáá, ákú sidaago nzaad begodigháhyú.

10 Da'nest'ąągee ngonyáago ła' bána'iziidi bidasts'aa bá yinádaadéz'ini yich'i' oyił'a', binest'ą' ła' bá náyiné'go: áiná' dasts'aa bá yinádaadéz'inihíí nbída'eshtłizhná' dá díłkqohgo onádaabis'a'.

11 Bána'iziidíi ła'ihini'onaayíł'a': án ałdó' nyída'eshtłizh-go yiniidaagodezlaaná' dádíłkqohgo onádais'a'.

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these

things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

12 And again he sent a third: and they

12 Áígé' taagígee onaayí'a': án áldó' yinída'desniho ch'ídaist'e'.

13 Dasts'aa hentiínií biyééhíí, Hago ashle'? nii. Shiye' shíł nzhónihi dish'aa: án zhá daayíłtsąągo daidnłsi doleeł shi.

14 Áína' dasts'aa yinádaadéz'ini án daayíłtsąąná' gádaałıdı'nii, Díí dasts'aa hentiínií biyéé doleełíí át'éé: hałąą, daazołdee, áígé' biyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

15 Áík'ehgo dasts'aa hentiínií yiyi'gé' ch'ídaist'e'go daises-híí. Áína' dasts'aa hentiínií biyéehi hago ádaabile'shą'?

16 Án nádáhgo dasts'aa bá yinádaadéz'íı n'íí naitseedná' dasts'aa hentiínií ła'ihı yá ch'ínágohet'aah. Nnee ái daidezts'ąąná' gádaanniid, Begolneh hela'.

17 Áína' yineł'ııgo gádaabiłıı, Áína' díí bek'e'eshchii-níí hat'íí golzeego ágolzee, Tsée kış ádaagole'íí yó'o-daisne' n'íí, ıłhagon'áágee da'ıłtsé si'aaníí siliı?

18 Dahadn ái tsée yıká' nágo'yúgo bizéigo ábile'; áína' dahadn ái tsée bıká' naltq'yúgo ik'án k'ehgo ábile' doleeł.

¶ 19 Da'áígee begoz'aaníí ye'ık'eda'ıłchíhi ła'íí okaąh yedaabik'ehi itisyú nandeehíí, ıłch'ígót'aahgo na'goni'i yee hadzii n'íí bíí ádaabiłııgo yıdaagołsihíí bighą ha'ádaıkt'e' hádaat'ıı, ndi nnee dała'adzaahíí yédaasdzii'.

20 Daabinel'ııgo anadaal'izi bich'ı' odais'a', nnee n-

wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard

*it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign them-

zhóni ádaadil'ijgo, Jesus biyati'íí bee daahiiljizh daanzigo, nant'ánchań baa daankteehgo baa yá'iti' doleełgo.

21 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłmii, Iłch'ígó'aahíí, nkt'éego yánłti', ła'íí da'áígee iłch'ígón'aahgo bídaagonłzi, nnee doo ła' itisgo sínłtiįda, dawa nich'į' dáłekt'ee, Bik'ehgo'ihinań bich'į'zhineé goz'aaníí da'aniigo baa iłch'ígón'aah:

22 Ya' Caesar\* bich'į' nadaach'iniłgo begoz'aą née, dah dó'noli?

23 Áína' nadaach'aahíí yígółsigo gádaabiłmii, Hat'íí bi-ghą yashti'íí bee daashoįizhgo ádaashiłdołmii?

24 Zhaali, penny holzéhi, ła' shaa noł'aahgo nesh'íí. Hadń be'ilzaa, hadń bizhi' biká' dahgoz'aą? Caesar bí-yéhi ląą, daabiłmii.

25 Jesus gánádaabiłdo'niid, Caesar bíyééhíí Caesar baa daanołmiił, áína' Bik'ehgo'ihinań bíyééhíí Bik'ehgo'ihinań baa daanołnił.

26 Nnee bińáał Jesus anííhíí doo bee daahiiljizh at'éeda: áína' t'aązhi' hanadziihíí baa bił díyadaagot'eego, doo hat'íí daani da lę'e.

¶ 27 Áíge' ła' Sádducees daanłini, nanezna' n'íí doo naadiikáh da daanłihi, Jesus yaa hikaigo nabídaadiłkid,

28 Gádaaniigo, Iłch'ígó'aahíí, Moses gániigo nohwá k'e-eshchiį lę'e, ła' nnee bik'isn bi'aad yich'ą' daztsaąyúgo, bichągháshé doo ła' dayúgo, nneehń bik'isn n'íí bi'aad yił

selves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Show me a penny. Whose image

and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Sąd'dü-čeeš, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto



nnádo'neelgo bik'isn n'íí chagháshé bá ágodolniił, niigo.

29 Łah nnee iłk'isn gosts'idi daanlił l'é'e: áí da'iktséhíí nnaágo bichagháshé doo ła' dago daztsąą.

30 Bik'isn nakigeehíí isdzánhíí yił nnaná'náágo bichagháshé doo ła' dago dananástsąą.

31 Taagigeehíí ałdó' isdzánhíí yił nnaná'náágo dananástsąą; gosts'idihíí dawa da'ágánádaadzaa: bichagháshé doo ła' dago nanezna'.

32 Dá'iké'yú isdzánhíí ałdó' daztsąą.

33 Áík'ehgo nanezna'gé' naach'idikáhgee hayíí bi'aad doleeł, iłk'isyú gosts'idihíí dawa yił nadaaznaaná'?

34 Jesus gádaabilmii, Nnee díí ni'godzán biká' nakai-híí nnádaałse', ndaagohiniłgo nnádaałse':

35 Áiná' yaaká'go yił da'otagihíí nanezna'gé' naadikai-go doo nnádaałse' da, doo ndaagohiniłgo nnádaałse' da:

36 Doo nanánne' da: Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagoliínií k'ehgo daagolił; naadikaihíí itah daanliigo, Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daanlił.

37 Nanezna'íí naadiikáhgo Moses, ch'il yaa nagosni'íí bee nohwich'í' dá'ígózigo ágolaa, gániigo, Bik'ehgo'ihí'nan, Abraham yokaąhn, da'án Isaac, Jacob ałdó' yokaąhn, yiłniigo yozhii.

38 Án doo nanezna'íí yokaąhn nlił da, daahinaahíí zhá:

us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto

them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

nnee nanezna' ndi Bik'ehgo'ihina' binadzahgee t'ah daahinaa.

¶ 39 Áigé' begoz'aanii' ye'ik'eda'ikchihi la' gádaabiñii, Ikh'ígó'aahíi, nkt'éégo hándzii.

40 Ái bikédé'go nnee daaste'go doo hadn nabínánkíid da.

41 Jesus gánádaabiido'niid, Hago'at'éégo, Christ David biye' nlii, daach'inii áiná'?

42 David dabíi naltsoos Psalms holzéhi biyi' k'e'eshchiij gániigo, Bik'ehgo'ihina' sheBik'ehñ gáyimniid, Shigan dihe'nazhinéégo síndaa,

43 Nikedaannihíi ni'isna' ashle'go nikel't'ááhyú ninílzhi'.

44 David, sheBik'ehñ biñiigo bozhíi, áik'ehgo hago'at'éégo biye' nlii áiná'?

¶ 45 Nnee dawa bídaayésts'aago Jesus bitsilke'yu gádaayilñii,

46 Begoz'aanii' ye'ik'eda'ikchihi baa daagonoŋsaá, ái bi-diyagé daanneezihi daagolúigo nakaigo, la'íi na'hinih na-daagoz'aayú bich'i' ádaach'iniigo zhá bił daagozhóq, la'íi Jews ha'ánátséh nagozníl yune' nnee yánazini dahnádinbihyú itah dahnaházt'aago, la'íi da'adaagee nnee ízisgo ádaateehíi dahnádinbihyú zhá itah dahnaházt'aago bił daagozhóq.

47 Ái isdzané itsaa daanlíni bigowa yich'á' nádaago-hi'aa la'íi daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okaah: ái itisgo biniigonkt'éégo bándagodot'aal.

## CHAPTER 21

1 Jesus hadag déz'üigo nnee ízis da'it'iinií zhaali biyi'

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord,

how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.

## CHAPTER 21

ohilkaadií biyi' yuyaa bizhaali odaayihikaadgo yiltsaa.

2 Áíge' isdzán itsaa nlíni tét'yéhi zhaali naki doo ilíí le'at'éhi oyilkaadgo yiltsaa.

3 Áík'ehgo gáníí, Da'aniigo gádaanohwíldishnii, áí itsaa tét'yéhií nnee dawa zhaali odaiheskaadií bitisgo zhaali oyilkaad:

4 Nnee ízis da'it'iinií bizhaali Bik'ehgo'ihí'nań yaa daayiniigo zhaali biyi' ohilkaadií biyi' yuyaa odaiheskaad: áiná' itsaahn tét'yé ndi bizhaali da'ái zhá goyikíni oyilkaad.

¶ 5 Nnee ła' da'ch'okąąh goz'aanií tsée dénzhónéhi ła'íi dawahá dénzhónéhi ndaayiheznilíí be'ágołzaahi yaa yádaakti'ná' Jesus gáníí,

6 Díi dao'iinií tsée iłká' dahnagoznilií doo ła' iłká' dahnastąą da doleeł, dawa nanehilkaad doleeł.

7 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Iłch'ígo'aahíí, da'os'ah ágonéhi, dawa be'ágone'go hat'íi bee bigózi doleeł?

8 Áík'ehgo gábiłnii, Ádaa daagonołdzaą, nnee ła' ch'a'onohoł'e' hela': łaągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shií Christ nshłi; ałk'iná' Christ nádaahíi biká' ngonyáá, daaniigo: áí bike' dahdołkáh hela'.

9 Áíge' nagonłkaadií ła'íi iłch'í' nadaagont'ogíi baat'í-daanolsi ndi doo ndaaldzid da: áí iłsé begolne'hi at'éé; ndi nnágodáhíi doo dagoshch'í' begolne' da.

**A**ND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold,

the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

10 Áí gé' gánádaabiłdo'niid, Nnee iłtah at'éégo hadaaz-t'i'íi iłch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íi nnee dała'á binant'a' daagolínihíi ałdó' iłch'i' nanágonłkaad doleeł:

11 Da'adzaayú ízigo ni' nagohi'naa doleeł, shiná' gó-yééhíi benagowaa doo, ła'íi nadaagont'ogíi iłtah at'ééhíi benadaagowaa doleeł; dážhó négodzidíi ła'íi godiyihgo be'ígóziníi yaaká'gé'go bee ádaagot'ij doleeł.

12 Ái dawa t'ah doo hwahá begolne' daná' nnee daanohwiłtsodgo nohwiniidaagodile' doleeł, Jews ha'ánálséhíi bich'i' oidaanohwił'e' doleeł, ła'íi ha'ádaanohwiłkaad doo, ła'íi shizhi' bee daanohwich'ozhíihíi bighą ízigo nant'an ła'íi nant'ančań biyahzhi' nádaanohwił'eeh doo, nohwaa yádaakti'go.

13 Dzaągee shá nadaagołni' doleeł.

14 Doo iłtsé hat'íi dishniih shihíi baa natséskees dago nohwiini' łaadaale':

15 Shíi yati' nohwaa hishniil doo, góyáągo ádaanohwish-i'ij doleeł, hayíi nohwaa dahdaagoz'aaníi doo nohwitigo hanádaadziih dago, doo nohwaa daagodiit'aah dago.

16 Dá daanohwitaa, nohwimaa, nohwik'isyú, nohwik'íi, ła'íi nohwit'eké ndi nohwaa yáda'iti'go ndaanohwiniił doleeł; ła'íi ádaaniigo nohwíi ła' nadaanohwiłtseed doleeł.

17 Shizhi' bee daanohwich'ozhíihíi bighą nnee dawa nohwik'edaannihih doleeł.

18 Da'ágát'éé ndi nohwitsits'in biká'gé' nohwitsizilíi da-

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testi-

mony.

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your

ka'á ndi doo ch'a'odeel da doleel.

19 Daagoyéego nohwich'i' na'idziid ndi hadag ádaanoł-t'ee, áík'ehgo nohwiyi'siziinii bídaagowa'.

20 Jerúsalemyú siláada binaa leednt'i'go daoł'ijyúgo, daagołchqohii biká' ngonáhgo bídaagonołsi doo.

21 Nnee Judéa golzeeyú daagoliinii dził naz'aanii yich'i' okeeh doo; Jerúsalem yune' daagoliinii ch'inókáh; ka'ii da'dányú daagoliinii Jerúsalem yune' dáko ha'aokáh hela'.

22 Iłk'inágodildqohii goldoh biká' ngowaa, baa k'e'esh-chiinií dawa begolne' doleel.

23 Áígee goldohii daaltsaanii ka'ii isdzané mé' daabił-be'ii bá góyéé doleel! Ni'godzán biká' góyéégo nagowaa doo, dii hat'i'ii áígee biniidaagodidolniił.

24 Bésh be'idilłkishé bee nabi'ditseed doo, ka'ii nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'ii bi'isna' daanlii doo: doo Jews daanlii dahii Jerúsalem yiká' nakai doleel, doo Jews daanlii dahii ałł bengonyaazhi'.

¶ 25 Ch'ígona'ái, t'é'gona'ái, ka'ii ts'iksqqsé biyi' godiyiğgo be'ígózinií hit'ii doo; ni'godzán biká' nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'ii hat'ii bighą anágot'iił doo yidaagołsi dago bitah góyéégo nagowaa doo; túnteel ka'ii túnteel nádidáhii diyat'éégo anii doleel;

26 Ni'godzán biká' hago ágonéh shihii bik'e nnee na-

head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in

those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gën'tiles, until the times of the Gën'tiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers

tsídaalyiz doleeł: yaagé' benagowodíí ndi nahi'naa doo.

27 Áígee áníita shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaak'os bi-yi'ge' shinawod bee, ła'íí dázho shich'á'idindláadgo násh-daałgo daashidołtseeł.

28 Díí benagowaahíí bee nkegonyaana', hadag yaa daanołt'aago hadag daadeł'íí; hasdánohwidi'niihíí biká' ngon-yááhíí bighą.

29 Hch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nagolni'; Fig bitsinií ła'íí tsi dawa daanoł'íí;

30 Bit'aą nádaagodleełgo daał'íina' k'ad shij nágodleehgo bídaagonołsi.

31 Da'áik'ehgo áí be'adaagone'íí goldohgo daał'íina' Bi-k'ehgo'ihina' nant'aahíí biká' nagowaago bídaagonołsi doo.

32 Da'anii gádaanohwíłdishni, Díí daałinolt'íihí doo nohwee ch'igonáh da, díí ádaanohwíłdéniiidíí dawa begol-zaago zhą'

33 Yáa ła'íí ni'godzán biłgo bech'igonáh doleeł, áína' shiyati'íí doo bech'igowáh da doleeł.

¶ 34 Ídáadaadesó'íi, daazhógo anákeehíí, bił nádaagodi-yisíí, ła'íí ni'godzán biká' ágot'eehíí doo bee ádaanoł-t'ee da le'; ágádaanoł'teeyúgo dánohwinats'áana' áí bijii dánko bee nohwiká ngododaahi at'éé.

35 Áí bijii be'ijizhé iłjizhíí k'ehgo nnee dawa ni'godzán biká' daagolíinií bee biká' ngowáh.

of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these

things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole

36 Áík'ehgo dákozhá daado'íí ła'íí da'olkaḡah, áík'ehgo nohwidziilíí nohwá ágolzaahíí bee ái ágone'íí dawa bich'á'zhi' ádaaḡe' doleeḡ, ła'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shidáhzi' daadoḡsijḡ.

37 Dajji biigha Jesus da'ch'okaḡah goz'aḡ yune' iḡch'ígó-'aah; t'é'gohíí dziḡ Olives golzéhi si'aḡyú bee náikáhyú onadáh lé'e.

38 Dázhq t'ábi nnee dawa da'ch'okaḡah goz'aḡyú nihikáh lé'e, bídaayésts'aḡyú.

## CHAPTER 22

1 Bán benilzooḡe da'ádiḡgo bán álzaahi daadaaníí, bitis hagowáh níí bee bíná'goniiḡgo holzéhi aḡhánégé' begogaaḡ.

2 Okḡah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'iḡchíhi Jesus dáhago'at'éégo daayiziiḡheego ch'éh yiká daadéz'ij; nnee yédaaldzidhíí bighḡ.

¶ 3 Áíge' Judas, Iscáriot holzéhi, Satan bihiyáá, án nakits'adáhíí itah nlíni.

4 Judas dahnyaago okḡah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí bisiláada yánadaant'aahíí hago'at'éégo Jesus ch'iyí-'aah doleeḡíí yaa yiḡ yádaakti'.

5 Áí yaa biḡ daagozhóqgo zhaali ła' baa daach'iné'go ndaagoch'is'aḡ lé'e.

6 Judas biḡ dávik'ehgo hago'at'éégo Jesus ch'iyí'aahíí

earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

## CHAPTER 22

**N**OW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the

passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Is-car'i-ót, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be

yiká déz'ij, nnee dała'at'ééhíí doo ła' daná'.

¶ 7 Bání benilzoołé da'ádiḡgo bání álzaahi daadaaníí bi-jiigee ngonyáá, dibehíí zhaazhé zesdiḡgo Bik'ehgo'ihí'nań baa hi'né', bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniḡgo.

8 Jesus Peter ła'íí John oyił'a' gáníígo, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniḡgo da'adaaníí nohwá iłch'i'gołe', da-iidaą doleełgo.

9 Áíge' gádaabiḡii, Hayú ná iłch'i'gohiidle' hánt'ij?

10 Jesus gádaabiḡii, Kiḡ goznil yune' ha'ał'aashgee ła' nnee tús tú beyo'áhi nohwaa higháh doleeł; hayíí goz'ąą yune' ha'agháhíí biké' ha'ał'aash;

11 Áígee bigowaḡ golińíí gáyikdoḡiih, Iłch'ígó'aahíí gáníniḡii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, ákone' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniḡgo shitsilke'yu bił da'ashaą doleeł?

12 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune' ałk'iná' dawa sinili bił nkáh doleeł; ákone' nohwá iłch'i'gołe'.

13 Ákú ó'áázh, áík'ehgo Jesus da'ádaabiḡii n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniḡgo da'adaaníí iłch'i'daizlaa.

14 Da'adaąagee ngonyáágo bitsilke'yu biłgo dahdinezbiḡ lé'e.

15 Gádaayiḡii, Doo hwahá shiniigodilne'é díí bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniḡgo da'adaaníí dázhq nohił daashaą háshł'íí ni':

16 Doo naanáshdąą da, Bik'ehgo'ihí'nań bilałł'áhgee goz-

killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto

thee, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:



'aayú díí bee bíná'goniihíí begolzaago zhá, nohwídishnii.

17 Idee yee náidnkąągo ya'ahéńzigo oskaądgé' gáníí, Díí nádaadoł'aahgo daanołtįįgee ła' da'olđlaąh:

18 Gánohwídishnii, Kogé' godezt'i'go dasts'aa bitoohíí doo naanáshdláą da, Bik'ehgo'ihí'nan' nant'aa doleekíí be-godeyaago zhá.

¶ 19 Áíge' bán náidn'aągo ya'ahéńzigo oskaądná' ilkí-daizné'go bitsilke'yu yitaizniih gáníigo, Díí shits'í át'ée, nohwaa hi'né'hi: díí be'ánádaakt'įł, bee shínádaadołnįhgo.

20 Da'áik'ehgo alđó' da'ch'iyááníí bikédé'go idee beda-'iskaáníí náidnkąągo gáníí, Díí idee besikanihíí shidił nohwá idijookíí bee ániidégo Bik'ehgo'ihí'nan' ła'íí nnee biłgo łąngont'aahi at'ée.

21 Ła' ch'ishí'aahíí kú bił ishąą, biká'da'adáné yiká'dahdésnii.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyaáahíí, dá shá ngolchíínií shegodolniił: aíná' ch'ishí'aahíí bá góyée dcleel!

23 Bitsilke'yu nałdaadiłkidgo nkegonyaa, gádaałłdi'-niigo, Hadn' nohwitahyú nłini ágáne'?

¶ 24 Łada'dit'áh nkegonyaa, Nohwitahyú hadn' itisgo at'éhi baa ch'įnii doo? daałłdi'nii lę'e.

25 Jesus gádaabiłnii, Doo Jews daanlił dahíí ízisgo binadaant'a'íí isná ádaayiłsigo yá nadaant'aah; ła'íí nnee

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament

in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gėn'tileş exercise lordship over them; and they that exercise authority

yánadaant'aahíí ich'odaaníhi daaholzee.

26 Áí k'ehgo doo ádaanoŋ't'ee da: nohwitahyú ła' itisgo at'éehíí dá'iké'yú nagmaahíí ga'at'éé le'; itisgo nandeehíí kánada'iziidíí ga'at'éé le'.

27 Hayííhíí itisgo at'éehíí, biká'da'adáné yich'i' dahsdáhihíí née, ya' bána'iziidhíí née? Biká'da'adáné yich'i' dahsdáhihíí go'íí. Áíná' shihíí nohwá na'iziidhíí k'ehgo nohwitah nshíj.

28 Góyéégo shich'i' nagowaa ndi nohwíí da'akú shíł daanoŋj ni':

29 Beshik'eh doleeŋíí shiTaa shaa gon'ááníí k'ehgo, be-nohwik'eh doleeŋíí nohwaa dinsh'aah;

30 Nansht'aayú ná'ishdijhíí nohwíł da'ashąą doleeł, ła'íí nant'án dahsdaagee dahnadaasółtaą doleeł, Israel naki-ts'ádah hat'i'íí bá nadaanoŋ't'aah doleeł.

¶ 31 Simon, Simon, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, ná-nohwidiniíł hat'íí, t'oh naghái ch'íłch'íhíí k'ehgo ádaano-hwidoliígo:

32 Áíná' ni ná osékaąd ni', ni'odłá'íí doo bee yó'ogonáhgo da: shich'i' nnándzaago nik'isyú nłdzilgo ánádaandle'.

33 Peter Jesus gáyíłnii, SheBik'ehń, nił ha'ánshteeshgo, nił shidizideego ndi ałk'iná' naa ádinsht'ąą.

34 Jesus gánabiłdo'niid, Peter, tazhik'áné doo hwahá adí'niih daná' taadn, Áń doo bígonsi da, shíłdińniíł, nił-

upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my

table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Iŋ'rā-él.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou

dishnii.

35 Jesus gádaabiñii, Nohwibestso bizis ła'íí izis bena'iltinií ła'íí nohwikee ik'e'anhíí da'ádiñgo odaanohwi'á'ná', ya' dahat'ihíta bídaanołdih lá née? Doo hat'íí da, daabiñii.

36 Áíge' Jesus gádaabiñii, K'adií hadn bibestso bizis ła'íí izis bena'iltinií gólíinií daidoné': hadn bibeshbe'i-diltishé da'adiníí bi'íicho baa nahóniihgo ła' nayóñiih.

37 Díí bek'e'eshchiinií dá be'áshi'dilne' goz'ąą, nohwildishnii, Begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dazhi' bił da'ch'óktag lę'e: hat'íí baa shak'e'eshchiinií dawa begolne'go goz'ąą.

38 Bitsilke'yu gádaabiñii, NohweBik'ehń, dín'ii, kúnko bésh be'idiltishé naki silaa. Jesus gánií, Dá'ąął.

¶ 39 Da'ch'iyáąge' ch'inyaáago dził, Olives holzéhi, si-ąayú onadáhií k'ehgo ákú onádzaa; bitsilke'yu biké' onakai.

40 Akú nyaáyú gádaabiñii, Nakída'dintaahíí bídaanołdzil doleełhií bighą da'ołkaąh.

41 Tsée bee its'idesne'i hayú naltq' shiíí dábik'ehyú yich'ą' nyaáyú hilzhiizhgo okaąh gániigo,

42 ShiTaa, ni hánt'iiyú ánagot'iiyúgo, díí hishdlaą doleełhií shich'ą'zhi' ánle': áiná' shíí doo beshik'eh da, ni zhą benik'eh.

43 Yaaká'ge' Bik'ehgo'ihinań binal'a'á bił ch'í'nah a-

knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here

are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

dzaago, n̄dzilgo ánábiidlaa.

44 Dázhq̄ biniigodelzaago dázhq̄ n̄dzilgo okaḡah lé'e: áík'ehgo bidihíí biká'zhi' dasta'go ni'yú nahikaad.

45 Okaḡahgé' nádiidzaago bitsilke'yu, doo bił daagozhq̄q̄ dahíí yik'e da'ılhoshgo, yaa nyaáago,

46 Gádaayiḡii, Hat'íí bighḡ da'ołhosh? Nádołkáhgo, nakída'dintaahíí bídaanołdzil doleełhíí bighḡ da'ołkaḡah.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'ná' n̄nee baa nánłsáḡ lé'e, n̄nee Judas holzéhi, nakits'adahíí bił itah nłnihi, bádñ higaalgo, Jesus yit'ahzhi' nyaáago yizts'qs lé'e.

48 Jesus gábiḡii, Ya' shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, shi-zaa nınt'ḡago ch'ishín'aah née?

49 Jesus yit'ahzhi' naziinií hago ágone' shihíí bił ídaagozigo gádaani, NohweBik'ehñ, ya' bésh be'idilłishé bee da'ntłish née?

¶ 50 Okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi ła' yónłtłizhgo dihe'nazhiḡéego bijaa naidnłgizh lé'e.

51 Jesus, Dákozhi' áshłe', daabiḡii lé'e. Áñ bijaa'íí yedelniigo náyilzii.

52 Áíge' Jesus okaḡah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íí siláada yánadaant'aahíí, ła'íí n̄nee yánaziinií nádaabidilłteehgo baa hikaihíí gádaayiḡii, Ya' bésh be'idilłishé ła'íí tsı be'idilłishé dahdaanołniłgo nánłsḡaḡa née, in'ıjhií

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas,

betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with

daach'itsoodhíí k'ehgo?

53 Dawa jii da'ch'okaah goz'aa yune' nohwitah nashaa ni', ndi doo hago ádaashote' da ni': k'adií bee nohwik'eh, godilhiíí bee nohwinawod gozlii.

¶ 54 Áigé' daayitsoodgo onádaizte'go okaah yebik'ehi da-tiséyú sitini bikihyú yił hikai. Peter da'anahgé' iké' higaał.

55 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitini bikił binaa lé'ditł'ijh yune' iłni'gee dedaach'idishjeego ch'idinezbił, Peter ákú itah nezdaa.

56 Isdzán na'iziidií Peter kq'zhi' nezdaago yiłsaa, yineł'ijgo gánií, Dín nneehń Jesus yił na'aash ni'.

57 Áiná' Peter isdzánhií gáyilni, Dah, án doo bígonsi da.

58 Áigé' det'ihé hik'e la' nnee biłtsaaago gánabiłdo'niid, Ni aldó' ái itah níli. Áiná' Peter nneehií gáyilni, Doo ái itah nshlii da.

59 Dała'á lenádhikeez hak'e la'ihii gánabiłdo'niid, Da-aniigo dín nneehń Jesus yił nlii ni'; Gálileegé' nneehi nlii.

60 Áiná' Peter nneehií gánayıłdo'niid, Shií hat'ii nniigo ánnii shihii doo bígonsi da. T'ah yałti'go tazhik'áne ánniid.

61 Áik'ehgo Jesus Peter yich'i' nanesne'go yineł'iid. Peter Jesus, Tazhik'áne doo hwahá adí'niih daná' taadn, Doo bígonsi da, shiłdinnił, biłni n'ii yénalniih.

62 Áigé' ch'inyáago dázhó doo bił gozhóq dago hichag lé'e.

swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

¶ 63 Nnee Jesus yináadaadéz'iinihií baa daadloh ła'íí n-daabinłhaał lę'e;

64 ła'íí bináa nada'ist'i'go biniyú nádainłts'ína' nayi-daadiłkid gádaaniigo, Bik'ehgo'ih'i'nań binkááyú yánłti'yúgo, hadń nnínłts'i' shiłhií nohwił nagólńi'.

65 Dayúweh nchq'go yich'i' yádaakti'go daayoch'iid lę'e.

¶ 66 Hayiłkáyú nnee báyánií, okałah yebik'ehi itisyú na-daandeehií, ła'íí begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi dała'adzaagé' yánádaaltihíi bich'i'yú Jesus odaist'e'ná' gádaabiłńii,

67 Ni Christ nłií née? nohwił nagólńi', Áína' Jesus gádaabiłńii, Shií nohwił nadaagoshńi'yúgo doo daashołdłą da doleeł go'íi:

68 ła'íí shíi nanohwidaadishkidyúgo doo shich'i' haná-daadołdziih da, doo ch'ínádaashidoł'aa da go'íi.

69 Kogé' godezt'i'go Bik'ehgo'ih'i'nań binawodi dihe'na-zhińéego shíi nnee k'ehgo Niyááhíi dahnsdaa doleeł.

70 Dawa gádaabiłńii, Ya' Bik'ehgo'ih'i'nań biye' nłií née? Áík'ehgo gádaayiłńii, Da'áígee ádaashiłdołńii.

71 Hat'íiřa' bigha ła' nnee baa yánánalti' doleeł? Ał-k'iná' dabíi bizé' yee anniidhií daadesiits'ąą, daani.

## CHAPTER 23

1 Nnee dała'adzaahíi dawa nádiikaigo Pílate bich'i'yú Jesus yił onalsáą.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not

believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

## CHAPTER 23

**A**ND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, say-

2 Áígé' baa dahdaago'aa nkegonyaa, gádaaniigo, Dín nneehń dénchq'égo ilch'ígó'aahgo nnee ch'a'oyihikaad, Caesar\* doo bich'i' nadaahołniił da, nohwilnii ła'íí, Shíí Christ, ízisgo nant'án nshłi, nii.

3 Pílate Jesus nayídilkid gáyilniigo, Ya' ni Jews ízisgo binant'a'i nlii née? Da'áígee ánnii, bilnii, Jesus.

4 Pílate okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íí nnee dała'at'éehíí yich'i' hadziigo gánii, Dín nneehń doo nagon-tłog ye'at'éé dago bigosiłsiid.

5 Ndi dayúweh gádaanii, Gálileegé' ilch'ígó'aah godeyaa l'é'e, Jews daagolúgee nnee dahot'éhé yił daagoshkish, áígé' kú bengonyaa.

6 Pílate díí yidezts'aańa' na'ódilkid gániiigo, Ya' dín nneehń Gálileegé' naghahi née?

7 Hérod yánant'a'íí yiyi' naghaa łágo yígolısiid, áígé' Hérod bich'i' obidol'aad, Hérod k'adíí Jerúsalemyu naghaa l'é'e.

¶ 8 Hérod Jesus yikts'aańa' dážhó yaa bil gozhóq: łáago baat'ínzihií bigha doo ánińa' yiktséh hat'íi da l'é'e; godiyiigo ána'ol'ıłhií ła' hostséh nzigo.

9 Áík'ehgo na'ódilkidgo nzaad godeyáa ndi Jesus doo hat'íí bilnii da.

10 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí begoz'aaníí

ing, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Hēr'ód's jurisdiction, he sent him to Hēr'ód, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Hēr'ód saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Hēr'ód with his men of war set

ye'ik'eda'ik'híhi bit'ah nazij, baa dahdaagoz'aaníí yee nawode ádaaniigo.

11 Hérod ła'íí bisiláadahíí Jesus yaa daadlohgo yedaa-ndit'ijh lé'e, áigé' dázho nkt'éégo yik'e da'ilaago Pílate bich'iyú onádais'a'.

¶ 12 Hérod ła'íí Pílate díí dabi'iktséna' dázho doo ik'h'í' at'éé da n'íí, áníita áí bijij ilt'eké silij lé'e.

¶ 13 Pílate okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí na-daant'aahíí ła'íí nnee dała'áyíílaago,

14 Gáyimii, Díń nneehń nnee ch'a'oyihikaad daadoimii-go shaa bił nołkaihn nohwináál nahódéłkid ndi baa yá-daałti'ihíí doo da'anii dago bi'at'e' nkt'éégo bígosíłsiid:

15 Hérod bich'iyú odaanohwi'la' ni'; áiná' Hérod díí k'ehgo bígosíłsiid: doo hat'íí yigha zidee bik'eh da, doo ha-go ánat'ijł da.

16 Áík'ehgo habi'iktsaasge' ch'inánshteeh.

17 (Da'adaagee kogo goz'aą lé'e, nnee ła' ha'ásitini bich'iy' ch'ináltee.)

18 Nnee dała' nádidilghaazhgo, Áí nneehń yúwehyú, Barábbas nohwá ch'inánłtee, daanii lé'e:

19 (Nnee Barábbas holzéhi kih goznilií biyi' nant'an ago-het'aa nkegonyaa, ła'íí nnee nastseedhíí bigha ha'ábi'dolt'e'.)

20 Nnee dała'adzaahíí Pílate bich'iy' hananádzii, Jesus ch'ináyiltee hat'ijgo.

him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Hér'ód were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found

no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Hér'ód: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Bär-áb'bás:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into



21 Áíná' n̄ee dawa daadilwoshgo gádaanii, Tsi'íma'áhi bíhołkałgo zodée, tsi'íma'áhi bíhołkałgo zodée.

22 Taadngee Pílate gánádo'n̄iid, Hat'íi bigha, hat'íi bee nchó'go adzaago? Shíi dín n̄eehn̄ doo hat'íi yigha datsaah dago bígosíłsiid: áík'ehgo habi'íłtsaasgé' ch'ínánshteeh.

23 Áíná' n̄ee dała'at'ééhíi nawode daadilwoshgo gádaanii, An tsi'íma'áhi bíhołkałgo datsaah dábik'eh: daadilwoshíi bee n̄ee dała'at'ééhíi ła'íi okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíi itis okai.

24 Áík'ehgo Pílate n̄ee dahádaat'iinií begolne'go ngon'áá.

25 N̄ee nant'an agohet'aa nkegonyaa n'íi, n̄ee nasteedhíi bigha ha'ábi'dolt'e'ihíi ch'ínáinkíi, n̄ee nádaabokeedhíi bigha: áígé' Jesus n̄eehíi dahádaat'iyú ádaabile'go yaa yidin'áá.

26 Siláada Jesus yił dahnasááyú ła' n̄ee Simon holzéhi, Cyrénegé'\* gólíni, k'edolzaagé' nadáłi yiká ádaanniidgo tsi'íma'áhi yiká' dahdaistaą, án Jesus bine'gé' yá yogheelgo higaal.

¶ 27 N̄ee dázhó łąągo biki' nalseel, isdzané aldo' Jesus yaa chał daadilwosh l'é'e.

28 Jesus bich'i' adzaago gádaabiłnii, Isdzané Jerúsalemgee daagonólíni, doo shíi shaa daalchag da, dánohwíi ła'íi nohwichagháshé baa daalchag.

prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify *him*.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a *Çy-ré-ni-án*, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for

29 Isdzáné doo da'íłchii dahíí, bibishch'id biyi' doo mé' daagoleeh dahíí, doo daabi'dilbe' dahíí biyaa daagozhóq doleeł, daach'ididooniíłí dahadíí bijíı biká' ngowáh.

30 Ła'íı gádaanii doleeł, Dził nchaa'i, nohwiká'zhi' nahigeeh le'; ch'ínáłk'idíı, nohwik'i goziid le'.

31 Ch'il daadotłizhná' díı ye'ádaadzaayúgo, náhisgáyú-gohíı hago ágone'?

32 Ła' nnee naki nch'go ádaadzaahíı bıłgo kił onazáá lé'e, nadaaki'ditseedyú.

33 AkúCálvary golzeeyú kił nánzááyú tsiłma'áhi bídaa-haskał, nnee nch'go ádaadzaahíı áldó', Jesus ba'ashhah-gé' dá'ał'an, ła' dihe'nazhineégo, ła'íı be'eshganzhineégo.

¶ 34 Jesus gáníı, ShiTaa, díı nch'go ádaat'ııhíı bighá baa nádaagodín'aah; doo yídaagołsi dago ádaat'ıı. Áıgé' bidiyágéhíı iłta'isniigo yighá da'diljoł.

35 Nnee bit'ahgé' naziıgo daabineł'ıı. Nant'an daanliiniı áldó' Jesus yaa yádaakti'go yaa daadloł gádaaniigo, Ła' nnee hasdádaayiniłmá' bíı áldó' hasdá'ádólteeh le'at'éhi, bíı Christ, Bik'ehgo'ihinań habiłtiiniı nliıyúgo.

36 Siláada áldó' bedaanı'ııhgo nk'ózhi, vinegar holzé-hi, bich'ı' dahyída'ołtsi lé'e,

37 Gádaabiłniigo, Ni Jews ízisgo biNant'a'i nliıyúgo, dáni hasdá'ánlteeh.

your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there

they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 Jesus bik'ehgee Greek, Latin, ła'íí Hebrew k'ehgo k'e'eshchij l'é'e, gágolzeego, DÍÍ JEWS ÍZISGO BINANT'A'I NLIÍ.

¶ 39 Nnee nchq'go ádaadzaahíí, áígee tsi'ikna'áhi yí-daayiskaíí dała'á beńdít'ijhgo gábilnii, Christ nlií l'é'e-yúgo hasdánohwiléh, ła'íí ni ałdó' hasdá'ánlteeh.

40 Áiná' ła'ihíí aí anííhíí gáyiłnii, Ya' doo Bik'ehgo' ihi'nań beńldzid da, ni ałdó' dákoh niniigonkt'éé, dáłekt'eego nohwá ngot'áá?

41 Nohwíí da'ánohwidilne' dábik'ehyú ánohwi'delzaa: áiná' dín nneehń doo nagont'og ye'at'éhi da.

42 Áígé' Jesus gáyiłnii, SheBik'ehń, nant'ááyú nyaago shénálniih doleeł.

43 Jesus gábilnii, Shíí da'aniigo gániłdishnii, Díí jii dázho gózhóq goz'ąayú shił nlií doleeł.

44 Dáha'iz'ąagé' taagi nehenkéézgo dahot'éhé godiłhił gozliij l'é'e.

45 Ch'ígona'ái bich'ą'idindííńíí ásdijid, kił biyi' da'-ch'okaąahíí biyi' yune' daadintsoozi iłk'edláád l'é'e.

¶ 46 Jesus nádidilghaazhgo gáníí, ShiTaa, shiyi'si-ziiníí naa nshné': díí yee anniidná' dá'iké'yú nádeyol.

47 Siláada yánant'aahi díí anágot'ijidíí yiłtsąaná' Bik'ehgo' ihi'nań yich'i' ahénzigo gáníí, Da'aniigo dín nneehń

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into

thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

nnee nkt'éhi nlii lé'e.

48 Nnee daadéz'ijgo ląągo dała'adzaahíi dawa ánágot'ijhíi daayiktsąągo bijiiłáhzhí' nádainkts'iná' onáskai.

49 Jesus yídaagołsiníi dawa ł'íi isdzáné Gálileegé' biké' hikai n'íi anahgé' naziigo díi ánágot'ijhíi daayiktsąą lé'e.

¶ 50 Ła' nnee Joseph holzéhi, nnee yánadaaltihíi itah nlíni; nnee nkt'éhi, dábik'ehyú át'ehi nlii:

51 (Nnee yánadaaltihíi nadaagoshchijgo ánáda'ol'ijdíi Joseph doo hwaa itah ánát'ijđ da:) án Jews daanlíni bikih goznil Arimathéa golzeegé' gólíni; Bik'ehgo'ihí'nan nant'aa doleełi ya'olii lé'e.

52 Díi nneehń Pílate yich'i' oyáá, Jesus bits'ihíi yiyókeedgo.

53 Tsi'ikna'ahi yiká'gé' nanáidnktijgo nak'ą'łigaihi yik'i'yidesdiz, áigé' tsébi'i'ángo ágolzaa yune' nyinktií lé'e, doo hwahá hadń ákone' nnilteehi da.

54 Jews daagonłsiníi bijii bee nkegonyaago ilch'i'golne'íi bijii lé'e.

55 Isdzáné Gálileegé' Jesus yił hikaihíi tsébi'i'ányú Joseph yiké' hikaigo Jesus bits'ihíi hago'at'éégo nniłti shihíi daayiktsąą lé'e.

56 Onákaiyú likągolchini ł'íi ik'ah yił ilch'i'daizlaa; áigé' Jews daagodnłsiníi bijii hádaayoł, dąngot'ąą lé'ehíi k'ehgo.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counselor; and *he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Ar'i-má-thé'a, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of

God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared

## CHAPTER 24

1 Áí iskaḡ hik'e godilzinií bijii dázhq' t'álbigotsebíi'i'án-yú hkaḡolchini iłch'i'daizlaa n'íí odaizné', ła'i ałdó' yił hikai.

2 Tsébi'i'ányú hikaigo tséé daadin'áḡ n'íí yó'olyiz lę'e.

3 Ákone' ha'ákaigé' Jesus nohweBik'ehń bits'ihíí doo hwaa da lę'e.

4 Hayúsha' daanzina' nnee naki bidiyagé dázhq' bik'e-nadidlaadi bit'ahgé' nazii silii:

5 Isdzané tsídaadolyizgo hayaa ádaadzaa nt'éégo nneehii gádaabiłnii, Hat'íí bigha hináhi nanezna'íí bitahyú hádaade'íí?

6 Án doo hwaa da, naadiidzaa: t'ah Gálileeyú naghaaná' gádaanohwiłnii n'íí benádaalnih ši,

7 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee bincho' daagolíinií baa shich'ilteehgo tsi'ilma'áhi biká' dastsaah, áiná' taagi jii hileehgo naadiishdáh.

8 Áik'ehgo áí anii n'íí yénádaalnih.

9 Tsébi'i'ángé' nákaiyú łats'adahíí ła'íí ła' Jesus biké' hikahíí ałdó' bił nadaagosni'.

10 Mary Mágdalene, Jóanna, ła'íí Mary, James bima, ła' isdzané biłgo nadaal'a'á díi yił nadaagosni'.

11 Ndi daazhógo ádaanii daanzigo doo daayodlḡa da.

spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

## CHAPTER 24

**N**OW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed

down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Mäg'dá-lêne, and Jó-án'ná, and Mary *the mother* of James, and other *women that were with them*, which told these things unto the apostles.

12 Áiná' Peter nádiidzaago tsébií'i'ányú nádilwod; ha-  
yaa adzaago ákóne' déz'iid, nak'a'ligai n'íí daazhógo si-  
nilgo yiltsaa, áík'ehgo t'ązhi' gowayú onádzaa, hagosha'  
ágodzaa nzigo.

¶ 13 Da'ái bijii ła' naki dilt'eego Jerúsalemhíí da'dányú  
gosts'idi dahgostq'yúshigetah, Emmáus golzeeyú dezh'aazh.

14 Díí anágot'iihíí dawa yaa hł nagołni'go goldoh.

15 T'ah yádaakti'go hł nagołni' nt'éégo Jesus bit'ah nyáa-  
go bił dahiskai.

16 Áiná' daineł'ii ndi hadn' at'íiníí doo bídaagołsiid da  
alzaa lé'e.

17 Jesus gádaabiłnii, Hat'íilá baa hł nagołni' goldoh,  
doo nohwł daagozhóq dago?

18 Dała'a, Cléopas holzéhíhíí, gábiłnii, Ya' dáni zhá  
Jerúsalemyú asta'nyáhi, anii áígee anágot'iihíí doo bí-  
gonłsi da née?

19 Hago ágolzaahi áłdołnii? nii, Jesus. Áík'ehgo gáná-  
daabiłdo'niid, Jesus, Názařethgé' nłinihi, Bik'ehgo'ihí'-  
nań binkááyú na'iziidi, dázhq' ízisgo aná'ol'iihi, biyati'  
nłdzili, Bik'ehgo'ihí'nań ła'íí nnee dawa bińaálihi ál'm'ni.

20 An dánohwíí nohwí'okąąh yebik'ehi itisyú nadaan-  
deehíí ła'íí nohwá nadaant'aahíí bąngot'aahgo bidizideego  
ndaistii, áíge' tsi'ılma'áhi yiká' daizes-hii:

¶1 And their words seemed to them as  
idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the  
sepulchre; and stooping down, he be-  
held the linen clothes laid by them-  
selves, and departed, wondering in  
himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went  
that same day to a village called Ęm-  
má'ús, which was from Jerusalem *about*  
threescore furlongs.

14 And they talked together of all  
these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while  
they communed *together* and reasoned,  
Jesus himself drew near, and went with  
them.

16 But their eyes were holden that

they should not know him.

17 And he said unto them, What man-  
ner of communications *are* these that  
ye have one to another, as ye walk, and  
are sad?

18 And the one of them, whose name  
was Clé'ó-pás, answering said unto him,  
Art thou only a stranger in Jerusalem,  
and hast not known the things which are  
come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What  
things? And they said unto him, Con-  
cerning Jesus of Nazareth, which was a  
prophet mighty in deed and word before  
God and all the people:

20 And how the chief priests and our  
rulers delivered him to be condemned to  
death, and have crucified him.

21 Áíná' nohwíí Israel hadaasiit'i'íí hasdánohwiniíł ląą daandzi: n'íí díí ánágot'ijł n'íí yúshdé' taagi jii silií.

22 Nohwitaagé' ła' isdzáné nohwił díyadaagot'eego á-daanochwizlaa, án dážhó t'áłbíná' tsébií'i'ányú okai ląą;

23 Ndi Jesus bits'ihíí ákú doo hwaa da ląągo, t'aązhi' nakai gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á yaaka'gé'hi nohwich'i' ch'í'nah ádaadzaago gádaanochwii, Jesus hinaa.

24 Ła' bił nahikaihií tsébií'i'ányú okai, isdzáné da'ádaanii n'íí k'ehgo yaa hikai: ndi Jesus doo hwaa daayiktsąą da.

25 Áígé' Jesus gádaabiłii, Nohwíí nnee doo daagoyáni daanołnihi, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí nadaagosni'íí doo dáhah daahołdłąą da:

26 Christ áík'ehgo biniigodilne'go áígé' yee ízisgo a-t'éehíí baa godidot'aałgo dábik'eh ląą née?

27 Mosesgé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ádaaniihií dawa, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'eda'ashchiinií dahot'éhé dabií baa k'e'eshchiinií hat'íí golzeego ágolzeehíí yił nadaagosni'.

28 Gotah dezhaazh n'ííyú dák'ad nikáh: Jesus bádndayúweh dahiyaa nt'éego,

29 Nił nahátąą le', daabiłniigo nádaabokąą; ałk'iná' o'i'ąą, k'ad t'łé' goleeh, daabiłni. Áík'ehgo yił ha'ákaiyú yił naháztaą.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Iŝrâ-ël: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools,

and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at

30 Da'iyaaḡo bił dinezbiḡgo bán náidn'aḡḡo ya'ahénzigo oskaḡdná' ilk'iyíne'go baa daizné'.

31 Áníita áígee hadn át'íí shíhíi nzhogo daayiltsaa; n-t'éego Jesus dádaineł'íízhí' yitł'aa tsídaazghal.

32 Gádaakíldi'nii, Nohwijíi dázho dilti' ngonoligo at'éé, itínyú nohwich'i' yałti'ná', án Bik'ehgo'ihí'nan biyati' be- k'eda'ashchiinii hat'íi niigo aníhíi baa nohwił nagolni'ná'.

33 Áíge' dagoshch'i' nádiit'aazhgo Jerúsalemyú oná- t'aazh, ákú łats'adáhií łá'íi nnee łá' ishah dała'adaat'ee- go baa n'áazh,

34 Nt'éego gádaabiłii, NohweBik'ehń da'anii naadii- dzaa łá, Simon bich'i' ch'í'nah ádilzaa ałdó'.

35 Nnee áni n'áazhií itínyú hago ágodzaahíi, łá'íi hago at'éego Jesus bán ilk'iyíne'gee yínadaagosdziıdıi yaa na- daagosni'.

¶ 36 Gádaaniiná' Jesus dabíi ái bitah sizii siliigo gá- daayilii, Hch'i'gont'ééhíi bee nohwich'i' goz'aa le'.

37 Ndi bił díyadaagodzaago tsídaadesyiz, ch'iidn daa- hiiltsaa daanzigo.

38 Jesus gádaabiłii, Hat'íi bigha tsídaadołyiz? Hat'íi bigha na'ódikidíi nohwiini' biyi' begoz'aa?

39 Shigan łá'íi shikee daanéł'íi, da'anii shíi ásht'íi: shídaadołih, ák'ehgo bídaagonołsih; ch'iidn bits'í łá'íi bits'in doo golíi da go'íi, daał'ii go'íi nkoh, shíi shits'í

meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed,

and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that



ła'íí shits'in golíí.

40 Ánniidná' bigan ła'íí bikee yił ch'i'nah áyíílaa.

41 Dázhq bił daagozhq ła'íí bił diyadaagot'ee ndi t'ah doo da'odlaq daná' Jesus gádaabiłmii, Dahat'íhíta hidąq-híí ła' daasolné' née?

42 Łóg sit'éédhíí ła'íí gosnih yaa daizné'.

43 Náidnné'go bináál yíyáá l'é'e.

44 Áíge' gádaayilłmii, T'ah nohwil nshłina' díí bee nohwil nadaagosisni' go'íí, Moses ngon'áá l'é'ehi shaak'e-'eshchiinií, ła'íí Bik'ehgo'ihina' binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinií, psalms holzéhi ndi, biyi' dábegolne' goz'ąą, daanohwidishnii ni'.

45 Áíge' Bik'ehgo'ihina' biyati' bek'e'eshchiinií hat'íí niigo aníí shihíí bił idaagozigo ádaabizlaago,

46 Gádaabiłmii, Shíí Christ nshłini, shiniigodilne'go taagi jii hileehgo naadiishdáh golzeego shak'e'ashchii, áik'ehgo dábik'ehyú ágodzaa:

47 Ła'íí Jerúsalemgé' godezt'i'go shizhi'íí bee yá'iti' nnee dahot'éhé hadaaszt'i'íí bitahyú, bidaanchq'íí yich'á'zhi' ádaane'go binchq'híí bighą baa nádaagodit'aah golzeego.

48 Díí daal'ii go'íí ákoh baa nadaagolni'.

¶ 49 ShiTaa nohwaa yiné'go ngon'áánií nohwaa dishné': Jerúsalem yune' nahísóltaą, yaaká'gé' nawodíí bee no-

it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he showed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took it, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the

law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye

hwaa ngonyáázhi'.

¶ 50 Áíge' Jesus Jerúsalemgé' binadaal'a'á yit ch'ékai, Béthanyzhi', yádn ninyáágo, áígee hadag yaa dilniigo yá da'oskaąd, Nohwiyaa gozhóq doleeł, nii.

51 Yá da'oskaądna' yich'á' yaaká'yú hadag be'ogoyáa.

52 Binadaal'a'á daaboskaądgé' Jerúsalemyú onákai, dázhó bił daagozhóqgo:

53 Bik'ehgo'ihinań bich'i' ahédaanzigo da'ch'okaąh goz-  
'ąą yune' dáda'okaąh nt'éé l'é'e.

in the city of Jerusalem, until ye be en-  
dued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to  
Bethany, and he lifted up his hands,  
and blessed them.

51 And it came to pass, while he

blessed them, he was parted from them,  
and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and re-  
turned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple,  
praising and blessing God. Amen.



Kih goznilgee, Názareth golzéhi, Jesus hina' l'é'e.

THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golíí lèk'e, Yati' Bik'ehgo-  
'ihi'nań yił nlii, Yati'íí Bik'ehgo'ihinań nlii.

2 Yati'íí dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihinań yił nlii.

3 Áń dawahá áyíílaa; áń doo hak'i dayúgo dawahá ál-  
zaahíí doo álzaa le'at'éé da.

4 Ihi'naahíí biyi' golíí; áí ihi'naahíí nnee yee daago'íi.

5 Got'iinií godiłhiłyú idindláád; godiłhiłíí got'iinií doo  
yitis nlii da.

¶6 Bik'ehgo'ihinań nnee John holzéhi yides'a'.

7 Áń Begot'inihíí nnee yił nagolni'go nyáá, bíí bee  
nnee dawa da'odlaą doleełgo.

8 John doo Begot'iinií nlii da, áída' Begot'iinií yaa  
nagolni'go nyáá.

9 Da'anii Begot'inihíí nnee ni'goszán biká' daagolíinií  
dawa bee daayo'íi.

10 Áń ni'goszán nneehíí yitah silií, áń ni'goszán áyíí-  
laa, ndi ni'goszán biká' nneehíí doo bídaagołsi da lèk'e.

11 Dabíí áyíílaahíí yaa nyáá, áída' dabíí hat'i'ihíí doo  
hádaabit'íi da.

12 Áída' hadíí hádaabit'iinií, daabosdlaądíí, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

**I**N the beginning was the Word, and  
the Word was with God, and the  
Word was God.

2 The same was in the beginning with  
God.

3 All things were made by him; and  
without him was not any thing made  
that was made.

4 In him was life; and the life was the  
light of men.

5 And the light shineth in darkness;  
and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God,

whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear  
witness of the Light, that all men  
through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent  
to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which  
lighteth every man that cometh into the  
world.

10 He was in the world, and the world  
was made by him, and the world knew  
him not.

11 He came unto his own, and his own  
received him not.

'ihi'nan bichagháshé daaleehgo yaa goden'áá:

13 Áí nádaagosdliinii doo nee hadaazt'i'íí bee da, doo kots'ihíí bee da, doo nee bits'á'dí'go da, áidá' Bik'ehgo-'ihi'nan bits'á'dí' nádaagosdlii.

14 Yati'íí nee siliigo nohwitahyú gólíí lèk'e, dawahá ye'at'éhihi bilgoch'oba'íí la'íí da'anii ágot'éhi nlii, ( Bik'ehgo'ih'i'nan biYe' dała'áhi nliihíí bigha ízisgo at'éego bits'á'idindlaád, áí bits'á'idindlaádií daahihiltsaą ni'. )

¶ 15 John baa nagolni'go nádidilghaazh lèk'e gániigo, Dín áldřshni ni', ágádéniid n'dá', Shiké'dí' hígháhií dashíntsé golííhíí bigha shitisgo at'éé.

16 Dawahá yegoyihínií nohwaa hi'né', bilgoch'oba'íí daliké'go nohwaa hi'nií.

17 Bik'ehgo'ih'i'nan yegos'aanií Moses biláhyú ngot'aa lèk'e, áidá' bilgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yił nyáá.

18 Doo hadín Bik'ehgo'ih'i'nan yo'ii da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo'ih'i'nan ádíbolta'ih'i, án zhá ch'i'nah áyiílaa..

¶ 19 Jerúsalem golzeedí' okąąh yedaabik'ehi hik'e Lé-vites daanlínihi Jews daanlíni odaabis'a', Hadín láą án-t'ee? daabiigi nabídaadikidá' John gáníí lèk'e,

20 Shíí doo Christ\*ánsht'ee da, doo nayi'í'go da da-'aniigo ádaa nagolni'.

21 Áidí' nayínádaadikid, Hadín ant'éé gá? Elías\* nlií

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is pre-

ferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Lé'vites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not;

née? Dah, doo án nshĭj da, nii lĕk'e. Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidihíí, ya' áí nĭj née? Dah, niigo hadzii.

22 Gánadaayikdo'niid, Áídá' hadín ánt'éé gá? Nohwił nagolnĭ'go hadín daanohwides'a'íí bił nadaagohiilni'. Hant'é niigo ádaa nagolnĭ'?

23 Áídí' gáníí, NohweBik'ehń bádiĥyú iłch'ígodezdqngo ádaahĕ', dishniigo shíí da'igolĭjyú dilwoshi nshĭj, Esásias\*, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi áníí n'íí k'ehgo.

24 Nnee na'ídaadiłkidihií Phárisees daanlíni daabin'a'.

25 Nabídaadiłkidgo, Doo Christ\* nĭj dadá', ła'íí doo Elías\* dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidihíí nĭj dadá', nt'é bighą baptize án'ij? daanii.

26 John bich'ĭ' hadzii, Shihíí tú bee baptize ash'ij: áí-dá' ła' nohwitahyú sizij, doo bídaagonłsi dahi;

27 Da'án shikédí' hínháhií shitisgo at'éhi, biket'óol k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sĭj da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jórdan túnlínií hanaayú á-godzaa, John baptize ágole'gee.

¶ 29 Iskaą hik'e John Jesus bich'ĭ' higaalgo yo'ijgo gáníí, Daadeh'ĭj, dibełj biZhaazhé\* Bik'ehgo'ihí'nan bíyéhi áídí' higaal! Án ni'godzán biká' nnee binch'íí da'ĭj yĭchiih.

30 Dín áłdishnii ni' gádéniid n'dá', Nnee ła' shikédí'

but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou E-li'ás? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet E-sá'jás.

24 And they which were sent were of the Phár'i-sées.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou

be not that Christ, nor E-li'ás, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Běth'áb'á-rá beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me

hígháh, áń dashíntsé gólííhíí bighą shitisgo at'éé.

31 Dashíí ndi doo bígonsi da ni': áída' Israel hat'i'i bíł ch'ínah ágolne'híí bighą tú bee baptize ádaagoshle'go niyáá.

32 John yaa nagolni'go gáníí, Holy Spirit yaaká'dí' hawú k'ehgo Jesus yich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hish'ii.

33 Shíí ndi doo bígonsi da ni': áída' hadín tú bee baptize ádaagoshle'go shides'a'ń shich'i' gánniid ni', Hadín Holy Spirit yaaká'dí' bich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hí'ínií, áń Holy Spirit bee baptize ádaagole'íí át'éé.

34 Díí hiłtsąą hik'e baa nagosisni', Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nan biYe' ląą, dishniigo.

¶ 35 Iskaą hik'e John bitsilke'yu naki yił nadaazi';

36 Jesus higaalyú ndaine'íí'go gánniid, Daadeh'íí, dibelíí biZhaazhé\*, Bik'ehgo'ihí'nan biyéhi!

37 John bitsilke'yu nakihíí ágáníigo daabidezts'aągo Jesus yiké' dahizh'aazh.

38 Jesus t'aązhi' déz'iiigo bikié' hi'ashgo yiłtsąągo gáyilni, Hant'é biká hanohtaago aht'íí? Áík'ehgo gádaanii, Rábbi, (Iłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee,) hayú gonlíí?

39 Jesus gádaabiłni, Yushdé' ákú dokąhgo bígonolsih. Áík'ehgo yił okaigo hayú sidaahíí yídaagolsiid, t'ahbidí' gonenádn łedihikęęzyú nákaigo, ákú dá yił nahąztaą lęk'e.

40 Nnee nakihíí John aníihíí daidezts'aanii, Jesus yiké'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Iſ'rā-ěl, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rāb'bi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew,

ó'áázhií dała'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isnhi.

41 Andrewhií ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyaágo gáyihii, Messías baa nt'áázh, áí Christ\* golzeego ágolzee.

42 Áídi' Simon Jesus yaa yił n'áázh. Jesus Simon yin-eł'íi hik'e gáyihii, Simon, Jona biye' nłini, Céphas\* honlzéé doleeł, tséé golzeego ágolzee.

¶ 43 Iskaą hik'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa nyaágo, Shike' hínaál, yihii.

44 Andrew ła'íi Peter Bethsáida golzeedi' na'aash, ła'íi Philip aldó' áídi' naghaa.

45 Philip Nathánael yaa nyaágo gáyihii, Jesus, Joseph biye', Náza-rethdi' gólini baa nkai, Bik'ehgo'ihinań yegos-aaníi biyi' Moses bak'e'eshchii lęk'ehi, Bik'ehgo'ihinań binkáayú nada'iziidi n'íi aldó' bak'eda'ashchii lęk'ehi.

46 Nathánael gábihii, Hant'é nzhooníi Náza-rethdi' behagowáhshá'? Philip gánabiłdo'niid, Ákú dot'aashgo bí-gonksiih.

47 Jesus Nathánael bich'i' higaałgo yo'iiigo gánii, Da-anii Israel hat'i'íi nłini kudi' higaał, doo k'izé'át'ehi da .

48 Nathánael gábihii, Hagot'éego shigonksi'? Jesus gábihii, Philip doo hwahá níká anii dadá', fig ch'il bitłáahyú síndaago nish'ii ni'.

49 Nathánael gábihii, Ni ilch'igó'aahii nłini, Bik'ehgo'i-

Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Més-si'ás, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jóna: thou shalt be called Çé'phás, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Běth'sá'í-dá, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Ná-thán'a-ěl, and

saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Ná-thán'a-ěl said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Ná-thán'a-ěl coming to him, and saith of him, Behold an Iš'rá-ěl-ite indeed, in whom is no guile!

48 Ná-thán'a-ěl saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

hi'nań biYe' nlii'laa; Israel hat'i'ih i'izisgo biNant'a' nlii' laa.

50 Jesus gabi'ni, Fig ch'il bit'aa'hyu s'indaago nish'ii ni'dish'ni n'ii bigha shondlaa nee? Di' bitisgo agot'ehi hi'ii dolee.

51 Jesus ganabi'ndo'niid, Da'anii, da'aniigo ganohwi'dish'ni, Shi', nee k'ehgo Niyaa'hi, yaa i'kts'a'al'ne'ngo shik'ehdi' Bik'ehgo'ih i'nań binal'a'a yaaka'y' daagoli'ni hadagodi' hayaago i'denana'dikahgo daah'ii dolee.

## CHAPTER 2

1 Taagi hileehii bijii Galileehii biyi' Cana golzeegee ni'i'ne; aku Jesus ba'hi itah lek'e:

2 Jesus akdo' bitsi'ke'yu bitgo ni'i'ne'hyu daabi'dokeed.

3 Dasts'aa bitoo as'diid' Jesus ba' gabi'ni, Dasts'aa bitoo as'diid.

4 Jesus gabi'ni, Shimaa, hago laa anish'ne'ngo anni? Shagoz'aanii doo hwaha bengowah da.

5 Ba' nada'iziidii gayi'ni, Hant'e daanohwi'niyu daku adaat'ii dolee.

6 Agee tus tsee alzaahi gostan sinil, Jews daanlini daagos'aahii k'ehgo yee tada'digisii bigha, tuisii da'ago nadin dagohii tadin gallons dabik'eh lek'e.

7 Jesus gadaabi'ni, Tuisii tu bee hada'dobi. Aik'ehgo dahalk'ilgo hada'desbi.

49 Na-tha'ā-ēl answered and saith unto him, Rāb'bi, thou art the Son of God; thou art the King of I's'rā-ēl.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

## CHAPTER 2

AND the third day there was a marriage in Ca'nā of Galilee; and

the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-



8 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ła' hakaahgo bik'ehgo da'idaanií bich'i' dohkaah. Áík'ehgo odaiskaą.

9 Bik'ehgo da'idaanií tú dasts'aa bitoo siliłhií yizlił, hadi' hídziid shiłhií doo yígółsi dago, (nada'iziidií tú hadaiziidií zhą yıdaagołsi ndihii,) bik'ehgo da'idaanií nnee niinéhi yiká ánnidgo,

10 Gáyilni, Nnee dawa da'idaą débegonyaago dasts'aa bitoo nzhónihii ntsé yita'ikaah; áidi' dahadaat'ijzhi' da'odlaąda' doo nzhqo dahií yita'ikaah: áida' nihii dasts'aa bitoo nzhónihii ániita bitasińkaą.

11 Ái Jesus dantsé godiyłhgo adzaa, Gálilee biyi', Cána golzeegge, áik'ehgo ízisgo ye'at'éhi bee bígoziid; áidi' bitsilke'yu daabosdlaąd lék'e.

¶ 12 Díi bikedí'go Capernaum golzeeyú bíi hik'e baą, bik'isyú la'ii bitsilke'yu yił okai; akú da'akwii bedahiskaą.

¶ 13 Bitis-hagowáh\* n'ii bíná'godinihgo Jews daanłini da'iyaałhií biká' ngonyaągo Jesus Jerúsalemyú óyaa.

14 Akú da'ch'okaąh goz'aa yune' nnee la' magashi, dibeli, hawúcho baa nadaahinihi, la'ii zhaali ilkałh ch'i-daihiiniłhi binasdziid yaa naháztaągo yiká nnyaa.

15 Tłóol ilkenásgisii i'ayiılaago dawa, dibeli, magashita bilgo da'ch'okaąh goz'aa biyi'di' ch'iinihiyood; la'ii zhaali ilkałh ch'idaihiiniłhi bizhaalihií yayinkaą, áidi'

pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus

in Cā'ná of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money,

zhaali yiká' ilkáh ch'ínádainiííí naz'aanii' nanyihesgo'.

16 Áídí' hawúcho baa nadaahiniííí gáyilmniid, Dííííí ch'ídaahohnií; shiTaa bikiííí kīh biyi' na'iniihi ádaagoḷe' hela'.

17 Nikiííí dázhḷ godilzinií' begoz'aḷ doleeḷgo dázhḷ hásh't'íííí bighḷ shidizidee, golzeego bek'e'eshchiinií' bitsilke'yu yínádaalnií.

¶ 18 Áídí' Jews daanlíni gádaabiííí, Nt'é godiyihgo be-í'gózinií' nohwíł ch'í'nah ánle', díí' ánánt'íííí bighḷ?

19 Jesus gádaabiííí, Díí' kīh biyi' da'ch'okāḷhíí' aḷḷ nanádaagoḷniíḷgo, taagi jii hileeḷgo ánágoshdle'.

20 Jews daanlíni gábiííí, Díí' kīh biyi' da'ch'okāḷhíí' ágolne'go dizdin gostán ḷegodzaa, áídá' nihiíshḷ' taagi jii hileeḷgo ánágodle'?

21 Ndi bíí' bits'íhi kīh biyi' da'ch'okāḷhíí' k'ehgo yaa yaḷti'.

22 Jesus daztsaḷdí' naadiidzaadá' bitsilke'yu nt'é níi n'íí' yínádaalnií; áík'ehgo Bik'ehgo'íhi'nan' biyati' bek'e-eshchiinií' ḷa'íí' Jesus áníí' n'íí' daayosdlaḷḷ lēk'e.

¶ 23 Jerúsalem golzeeyú bitis-hagowáh n'íí' bee bíná'-godiniíḷgo da'idaanií' bijii, Jesus akú itah nliigo nnee ḷáágo daabosdlaḷḷ, godiyihgo áná'ol'íííí daayiḷtsaḷdá'.

24 Áídá' Jesus nneehíí' doo yada'ohíí' da, nnee dawa yígóḷsihíí' bighḷ.

and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six

years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should

25 Doo hadín nnee ye'at'ééhíí baa bił nagolni' bik'eh da; dabíí nnee ye'at'ééhíí dawa yígółsihíí bigha.

### CHAPTER 3

1 Nnee Phárisees daanliiníí itah nlíni, Nicodémus níholzéhi, Jews binant'a' nlíni lèk'e.

2 Án t'é'yú Jesus yaa nyaágo gáyihni, Ni, Iłch'ígó'aahíí nlíni, doo hadín godiyihgo áná'ol'ihíí án'ihíí ayóléh át'éé da, Bik'ehgo'ihí'nan' yil nliyyúgo zhá: aí bigha Bik'ehgo'ihí'nan' bits'á'dí' iłch'ígó'aahíí nliyyúgo bídaagonlzi.

3 Jesus gábihni, Da'anii, da'aniigo gániłdishni, Nnee nágosdliyyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan' bilakt'áhgee daanliiníí itah nlii doo.

4 Nicodémus gábihni, Hagot'éégo nnee nágodleeh, bá-yán siliidá'? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nágoch'idleeh née?

5 Jesus gáníí, Da'anii, da'aniigo gániłdishni, nnee tú bee la'íí Holy Spirit bee nágosdliyyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan' bilakt'áhgee goz'ąą yune' ha'agháh.

6 Kots'í bee gozliiníí kots'í át'éé, áidá' Holy Spirit bee gozliiníí spirit át'éé.

7 Doo nił díyagot'éé da le', Nágoch'idleeh, niłdishni-híí bigha.

8 Nyolíí da'adzaayú nyol, aí dints'agdá' hadí' nyolíí,

testify of man; for he knew what was in man.

### CHAPTER 3

**T**HERE was a man of the Phār'i-sēes, named Níc'ō-dē'mūs, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rāb'bi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Níc'ō-dē'mūs saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and

hayúgo nyolíí doo bígonłsí da; dawa Holy Spirit bee ná-daagosdliinií ágádaat'éhi at'éé.

9 Nicodémus gábilni, Hagot'éégo laą ágołnihi?

10 Jesus gábilni, Ni Israel hat'i'i yił ch'ígó'aahi níłi-dá', díiřhą' doo bígonłsí da?

11 Da'anii, da'aniigo gániłdishni, née bídaagonłzinií zhą baa yádaahiilti', hant'é daahiit'iinií zhą baa nadaago-hiilni'; áídá' baa nadaagosilni'íi doo nádaagodoh'aah da.

12 Ni'gospdzán biká' ágot'eehií baa nohwił nagosisni' ndi doo shondlaą dadá', yaaká'yú ágot'eehií baa nohwił na-goshni'yúgo hagot'éégo shondlaą?

13 Doo hadín yaaká'yú bił ogoyáá da, shíi nnee k'ehgo Niyááhii zhą, yaaká'di' nkeniyáá, yaaká'yú gonshłi.

¶ 14 Moses da'igoliiyú t'iish dahyidnłtjihii k'ehgo, shii łdó' nnee k'ehgo Niyááhii dahshidi'dolteet:

15 Hadín shosdlaądihii ihi'naa doo ngonel'ąą dahii yee hinaa doleełhii bighą.

¶ 16 Bik'ehgo'ihina'ni'ni'gospdzán biká' nnee dązhó bił daanzhóqhií bighą biYe' dała'áhi yaa yinłtii, áik'ehgo da-hadín bosdlaądihii doo da'íłi hileeh da, áídá' ihi'naa doo ngonel'ąą dahii yee hinaa doleeł.

17 Bik'ehgo'ihina'ni'ni'gospdzán biká'zhi' nkeyinł'a'íi ni'gospdzán biká' nnee doo yił ch'ígóweh doleełhii bi-ghą nkeyinł'a' da, áídá' ni'gospdzán biká' nnee bíi bee has-

whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nic'ō-dē'mūs answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Iř'rā-ēl, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into

dádokaahíí bigha.

¶ 18 Hadín bosdlaadíí doo bił ch'ígódeeh da: áídá' hadín doo bosdlaad dahíí iłk'idá' bił ch'ígódini at'éé, Bik'ehgo-'ihi'nan biYe' dała'áhi doo yosdlaad dahíí bigha.

19 Díí bigha nnee bił ch'ígódih, begot'iinií ni'godzán biká' begonyáá, áídá' nnee doo got'iinií bił daanzhqq da, chagołheel zhá bił daanzhqq, nchq'go ádaat'eehíí bigha.

20 Dahadín nchq'go at'éé lək'eyúgo, got'iinií bił nchq', bi'at'e' nchq'íí doo bígoziyh hat'íí dahíí bigha, doo got'iyú ch'égháh hat'íí da.

21 Hadín nł'éégo at'éehíí, bi'at'e'íí Bik'ehgo-'ihi'nan ye'at'éégo bígoziyh doleełhíí bigha got'iyú ch'égháh.

¶ 22 Áí bikédí'go Jesus, bitsilke'yu biłgo, Judéa golzeeyú okai; baptize ádaagole'go akú déł'ihézhí' yil na-háztaq lək'e.

¶ 23 John ałdó' Aenon golzeeyú baptize ágoł'ii, Sálimhíí bit'ahyú, akú tú káahíí bigha: áígee nnee nehaskaigo baptize ádaaszaa.

24 Doo hwahá John ha'ánteeh dadá'.

¶ 25 John bitsilke'yu ká'íí Jews daanlíni ká' okáqh-zhinéego táko'digisií yaa ładaagodit'áh nkegonyaa.

26 Áídí' John yaa hikaigo gádaayilni, Iłch'ígó'aahíí nłíni, nnee Jórdan túnlínií hanaayú bił na'aash n'íí, baa

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be

made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Æ'nón near to Sálím, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Ráb'bi, he that was with thee

nagolní' n'íí, án kú naghāa, baptize ádai'íigo nnee dawa bich'í' nihikáh.

27 Áík'ehgo John gáníí, Nnee doo hant'é yót'íí át'éé da, yaaká'dí' baa hi'né'yúgo zhá.

28 Nohwíí shídaanołsigo, Shíí doo Christ\*nshłiı da, dishnii ni', dabıntségo bidol'aadıí nshłiı.

29 Ishkiin niinéhií na'ilíhn yił niinéhií, bíí niinéhi at'éé: niinéhií bit'ekéhií, biyésts'aago sizıgo, bizhii yidits'ago dázhq bił gozhqó: áí k'ehgo shíí ałdó' dázhq shıł gozhqó sílıı.

30 Bíí itisgo bá godigháh, áída' shihíí t'aazhi' shá go-digháh.

31 Hadín yaaká'dí' nkenyááhií dawa yitisgo nliı: hadín ni'godzán biká'gee nliinií ni'godzán ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'godzán biká' ágot'eehií zhá yaa yałti': hadín yaa-ká'dí'go nkenyááhií dawa yitisgo nliı.

32 Án nt'é yo'iinií, nt'é yidezts'aanií, áí dawa yaa nagolní'; áída' doo hadín bosdłaad da.

33 Hadín yaa nagosni'íı bosdłaadıı, Bik'ehgo'ihinań da'anii łaa niigo yiká' iskał.

34 Hadín Bik'ehgo'ihinań bides'a'íı Bik'ehgo'ihinań biyati' yee yałti': Bik'ehgo'ihinań Holy Spirit doo yídaanel'aago baa yiné' da.

35 Bik'ehgo'ihinań biYe' bił nzhqogo dawa yebik'ehgo

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is

fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth

yaidin'áą.

36 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yosdlaądíí, ihí'naa doo ngonel'áą dahíí yee hínaa doo: dahadín doo yosdlaąđ dahíí ihí'naa doo yiłtséh da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' biká'zhi' siné'.

#### CHAPTER 4

1 John biké' hikaahíí bitisgo Jesus biké' anáseehíí áyidedlaago, la'íí baptize ádaayizlaago Phárisees\* daanlíni ya'ikodaanzíigo Jesus yígołsiąđá',

2 (Da'ágát'éé ndi Jesus doo baptize áíł'ii da, bitsiłke'yu zhá,)

3 Judéadí' Gálileeyú naadeszaa.

4 Dá Samáriayú zhá bá ch'ígót'i' lék'e.

5 Áígee kii goznilyú nýáá, Sýchar gołzéhi, ni' Jacob biye', Joseph holzéhi, yaa gon'áą n'íí bit'ahgee goz'áni.

6 Áígee Jacob bitúhahidleeł goz'áą. Jesus higaałgo isk'ahnýááyú hiyaago túhahidleełgee dahnezdaa.

7 Isdzán, Samáritan nłíni, tú haileehyú nýáá: Jesus, Tú shá ná'łsił, biłii.

8 (Bitsiłke'yuhíí kii goznilyú hidán nadaihiłiihyú okai.)

9 Isdzán Samáritan nłínihií gábiłii, Hant'é lą bighą ni, Jew nłíni, shíí Samáritan nshłini tú shídókeed? Jews

not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

#### CHAPTER 4

**W**HEN therefore the Lord knew how the Phár'i-sées had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Sá-má'ri-á.

5 Then cometh he to a city of Sá-má'ri-á, which is called Sý'chár, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Sá-má'ri-á to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Sá-má'-





daanlíni Samáritans daanliiníí doo iłch'i'ádaat'ee da.

10 Jesus gábiłnii, Hant'é Bik'ehgo'ihinań kaa yiné'íí, ła'íí hadín, Tú shá ná'ıksıh, niłniihíí bigonłsıyúgo shı'ókeed doleeł ni', áık'ehgo tú bits'á'dí' ihinańhi naa ni-zıid doleeł ni'.

11 Isdzán gábiłnii, Doo nt'é bee tú haleeh da, túhahidleełhií yúyah: áıda' hadí' tú bits'á'dí' ihinańhi nádniid?

12 Nisha' Jacob, bits'á'dí' daadihe'na'i, bitisgo ánt'ee? án díí túhahidleeł nohwá ágólaago, bits'á'dí' bíí ła'íí bi-chagháshé ła'íí bimagashi da'idlaą ni'.

13 Jesus gánabiłdo'niid, Dahadín díí tú yodlaanıí dibá' nánádleeł:

14 Áıda' dahadín tú baa nsiidgo yodlaanıí doo dibá' nánádleeł at'éé da; tú baa nsiidíí túhahidleełhií k'ehgo bi-yi'dí' tú hanánlıı doleeł, dayúweh ihinań doo ngonel'aa dayú nlıı doleeł.

15 Isdzán gánabiłdo'niid, Díí tú áłniihíí ła' shaa nziid, doo dibá' nánáshdleełgo da, ła'íí doo kú nánshdáhgo tú hanáhishdleeł dahíı bigha.

16 Jesus gábiłnii, Ti'i, niķa' biká nádndáhgo bił nán-t'aash.

17 Isdzán, Shika' da'adıh, biłnii. Jesus gánabiłdo'niid, Shika' da'adıh, nniihíí da'anii ánnii:

ri-á unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Sá-má'ri-á? for the Jews have no dealings with the Sá-már'i-tans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her,

18 Nika' ashdla'ada' k'adyugo bil na'aashii doo nika' at'ee da: dii da'anii annii.

19 Isdzan gabimii, Bik'ehgo'ihina' binkaayu na'iziidi nliigo bigositsiid.

20 Daanohwitaa n'ii dii dzihii biká' da'okaaqah ni'; áidá' nohwihii, Jerúsalemyú zhá nnee da'okaaqahgo bá goz'aa, daadohnii.

21 Jesus gánabiido'niid, Isdzan, shondlaa, dahagee dii dzihii biká'yú, dagohii Jerúsalemyú shiTaa doo daahokaaqah da doleeł.

22 Nohwii nt'é daahokaaqah shihii doo bidaagonolsi da: neehii nt'é daahohikaqah shihii bidaagonlzi; hasdach'ighahii Jews daanliinii bits'a'di' benagowahi.

23 Kоди' begoldoh, da'aniiigo da'okaaqahii biyi'siziinii bee da'aniiigo shiTaa daayokaaqah doleełii kú begoz'ani at'ee: shiTaahii agat'eeego da'okaaqahii yika dez'ii.

24 Bik'ehgo'ihina' spirit nlii, hadin daabokaaqahii biyi'siziinii bee da'aniiigo daabokaaqahgo dabik'eh.

25 Isdzan gabimii, Messias, Christ\* holzehi, hihahgo bigonsi: an nyaago dawa nohwil nagolni' ndi at'ee.

26 Jesus gabimii, Shii nich'i' yashti'ihii an ansht'ee.

¶ 27 Áik'ehgo bitsilke'yu nakaigo isdzan bich'i' yahti'hii bigha bil diyadaagot'ee lek'e: áidá' doo la' ganniid da,

Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is

of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Mēs-si'ās cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples,

Nt'é bighą na'ídnłkid? dagohíí, Nt'é bighą bił iłch'í' yánłti'?

28 Áík'ehgo isdzán bitús da'akú si'aąądá' kih goznilyú onálwodgo nnee yił nadaagolni',

29 Yushdé', nnee dahot'éhé ánash-t'íjdií yaa shił nagosni'íí daahołtséh: ánshą' Christ\*at'íj?

30 Áík'ehgo kih goznildi' dahnádnzaą, bich'í' dahdeskai-go.

¶ 31 T'ah daahiikaáhdá' Jesus bitsilke'yu nádaabokaąh, NohwiNant'a', ináá, daabiłniigo.

32 Áída' gádaabiłni, Hidán hishaaníí doo bídaagonłsi da.

33 Bitsilke'yu gádaałłdi'nii, Hadín ła' hidán baa yiné'?

34 Jesus gádaabiłni, Shin'a'n dabií hát'íiyú ánash-t'íjgo, ła'íí binasdziid bá łaashłe'go shihidán át'éé.

35 T'ah díj'i daahiit'íj yidziishą' int'aązhi', daadohnii? Nohwił nagoshni', hadag ádaahnéngo daadeh'íj; iłk'idá' daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.

36 Hadín iłdlaadíí nest'án dáła'aile'go ihi'naa doo ngo-nel'áni bich'í' nahi'niił: áík'ehgo k'e'dileehíí ła'íí iłdlaadíí biłgo dáła' bił daagozhóq doleeł.

37 Díí beha'odzihíí da'anii ágolzee, ła' k'e'dilee, ła'íí iłdlaad.

38 Doo k'edaadisolaa dagee daahołdlaadyú nohwidél'a': nnee ła'i k'ednláhi, binasdziid n'íí daahisołdlaad.

and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him

ought to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored,

¶ 39 Isdzán, Ánásht'ijid n'íí dawa yaa shil nagosni', nihií bigha kih goznildí' Samáritans daanlíni lággo Jesus daayosdlaad lək'e.

40 Samáritans daanlíni baa hikaigo, Dakú síndaa, daabiñii: da'áígee sidaago naki beiskaa.

41 Biyati'hií bigha dayúwehégo lággo nádaabosdlaad;

42 Áí isdzánhií gádaayimii, K'adií doo dániyati' zhá bigha da'osiidlaad da, danée da'disiit'ahíí bigha, la'íí da'añii ni'godzan bika' nnehií hasdayiniíí, áí Christ n-lijgo bidaagonlzi.

¶ 43 Nakiskaa hik'e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagoñi'go gánniid, Bik'ehgo'ihinañ bin-kaáyú na'iziidi dabií bini'yú doo hadín bidnlsini at'ée da.

45 Gálileeyú nyaáadá' Gálileeyú daagoliínií bił daagozhoggo k'edaabiñniid, Jerúsalemyú da'idaggee anát'ijid n'íí dawa daayo'ij n'íí bigha: bíí ałdó' da'idagayú naaskai ni'go.

46 Áidí' Gálilee biyi' Cána golzeeyú Jesus nádzaá, tú dasts'aa bitoo ayíílaa n'yú. Áígee nant'an la' biye' nñiih lək'e, Capérnaum golzeegee.

47 Áí nnehií Jesus Judéadí' Gálileeyú nyaáago ya'ikon-zijdá' yaa nyaáago náyoskaad, Shiye' nánlziihyú nñah, yiñniigo, dak'azhá datsaahi.

48 Jesus gábiñii, Godiyihgo be'ídaagozini la'íí izisgo

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Sá-már'i-tānṣ of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Sá-már'i-tānṣ were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cána of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Cápér'ná-üm.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except

ánágot'ííhíí daah'íyyúgo zhá da'ohdlaḡ.

49 Nant'ánhií gábilnii, Shigowayú nnáh, shizhaazhé doo hwahá datsaah dadá'.

50 Jesus gábilnii, Nádnáh; niye' hínaa, nkt'éé násdlií. Nnee Jesus ánííhíí yosdlaḡdgo dahnasdzáá.

51 T'ah nádaaldá' bánada'iziidií bidááh hikaigo bil na-daagolni', Niye' hínaa, daabilniigo.

52 Nneehíí na'ídníkid, Da'kwíí bik'ehenkéézdá' t'áazhi' bá nágodesdzaa lán? bilniigo. Gádaabilnii, Adaḡdá' ha-yaazhi' dała'á bik'ehenkéézdá' nezgai n'íí bits'á' gonyáá ni'.

53 Bitaa yígółsi, da'ái bik'ehenkééz n'dá' Jesus, Niye' hínaa, bilnii ni': áík'ehgo osdlaḡd, la'íí bikih yune' naháztaanií dawa ałdó' da'osdlaḡd.

54 Jesus Judéadí' Gálileeyú nyaáadá' díí nakigee godiyihgo adzaa lək'e.

## CHAPTER 5

1 Díí bikédi'go Jews daanlíni da'iyáḡhíí begonyááadá', Jesus wá'yú Jerúsalemyú óyáá.

2 Jerúsalemyú dibekíí nahiniih goz'aanií bahgee tú-dahskaḡ lək'e, Hébrew biyati'íí k'ehgo Bethésda golzéhi, áígee ashdla'yú chagosh'oh nagoz'áḡ.

3 Áígee iłtah at'éégo kah yaa nakaihíí ląḡgo, bináá á-daagodini, doo nakai dahi, daadi'ilihi ałdó', tú dihi'náhíí

ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was at*

the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

## CHAPTER 5

**A**FTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bē-thēs'dá, having five porches.

3 In these lay a great multitude of

yiba' íla'at'éé.

4 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'dí'hi lahgee túdahs-kaaníi yeh nadáhgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadín n-tsé téh hiyaáahíi, nt'é yaa naghaa láshı n'íi nádzii.

5 Nnee ła' tádin tsebíi bił łegodzaago kah yaa nagmaago áigee sitij lək'e.

6 Jesus bo'ııdá' dásitijgo nzaad ogoyaáahíi yígółsigo gábińii, Ya' nándzii hánt'ıı née?

7 Nnee kah yaa nagmaahíi gábińii, Tú nahi'naagee doo hadín téh shıkteeh da: dá doo téh hisháhé dashıntsé ła' téh nádáh.

8 Jesus gábińii, Nádnáh, biká'sıntijhíi dahnádnne'go dahnádnáh.

9 Nneehíi dagoshch'ı' nádziigo yiká' sitij n'íi dahná-yidnné'go dahnasdzáa: áı Jews daagodnısiníi bijij lək'e.

¶ 10 Áık'ehgo Jews daanlíni nnee nádziihíi gádaayıńii, Díi godilziníi bijij: biká'ntéhíi anané'go doo begoz'ąą da.

11 Áık'ehgo gábińii, Nnee náshilziihíi gáshıńniid, Biká'sıntijhíi dahnádnne'go dahnádnáh.

12 Áıdı' nabıdaadıkid, Nnee daat'éhi, Biká'sıntijhíi dahnádnne'go dahnádnáh, nińniid?

13 Nnee nádziihíi hadín nábilzii shıhíi doo yígółsı da: áigee nnee łaáda' Jesus lahyúgo oyáá lək'e.

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but

while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who

14 Díí bikédi'go da'ch'okaqah goz'aq̄ yune' Jesus nnee nádzii n'íí yaa nyaágo gáyil̄nii, Nht'éé násíndliq̄ gádnii áko: nchq'go ánao'ne' hela', ágánándzaayúgo dánko da'-tiségo nich'i' nágodiidáh.

15 Nneehíí Jews daanlíni yaa nyaágo, Náshidilzihiíí Jesus at'íí, daayil̄nii.

16 Díí daagodnksiníí bijii adzaahíí bighq̄ Jews daanlíni Jesus yaa yádaakti'go daizil̄hee hádaat'íí.

¶ 17 Áída' Jesus gádaabil̄nii, ShiTaa t'ah na'iziid, shí ałdó' na'isiid.

18 Godilzinií bijii begoz'aaníí doo yikisk'eh at'éé dahíí bighq̄, ła'íí Bik'ehgo'ihinań shiTaa yil̄niigo Bik'ehgo'ihinań yil̄ dała' nliigo ádilzihií bighq̄ Jews daanlíni dayúwehégo daabizil̄hee hádaat'íí.

19 Jesus gánádaabil̄do'niid, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Shíí, Bik'ehgo'ihinań biYe' nshkiińí, dashí zhq̄ doo nt'é łaoshk'eh át'éé da, shiTaa ánat'ííłgo hish'iiníí zhq̄: shiTaa ánat'ííł k'ehgo shíí ałdó' ánasht'ííł.

20 ShiTaa shíí biYe' nshkiińí dážhó bil̄ nshq̄q, dabíí ánat'ííł dawa shil̄ ch'í'nah áyil̄si: díí bitisgo ána'ol'ííł shil̄ ch'í'nah áile'gee nohwił diyadaagot'ee doleeł.

21 ShiTaa nanezna'íí nádaayihil̄nahíí k'ehgo shíí, biYe' nshkiińí, ałdó' hadíí hásh't'íiníí nádaabihishnah doleeł.

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more

to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the

22 ShiTaa nnee doo ła' yángo'áah da, shíí, biYe' nshhiinií, dawa bándagosh'a'go shaidin'áá:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnksihíí k'ehgo shíí, biYe' nshhiinií, łađó' daashidnksi doleełhíí bigha adzaa. Hadín doo shidnksi dahíí shiTaa shides'a'n łađó' doo yidnksi da.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadín shiyati' yidits'agíí, ła'íí shin'a'n yodlaanií, ihi'nnaa doo ngonel'áá dahíí yee hínaa doleeł, án doo bił ch'ígódeeh da; án da'itsahdí' ch'ínyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nanezna'íí shíí, Bik'ehgo'ihinań biYe' nshhiinií, shizhiihíí daidiits'ih doleeł baa gowáh, iłk'idá' kú begoz'áá: hadíí áí daidezts'aanií daahinaa doleeł.

26 ShiTaa ihi'nnaa dabíí biyi' nlihií k'ehgo, shíí, biYe' nshhiinií, łađó' ihi'nnaa dashíí shiyi' nliigo shaa godin'áá;

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshhiíhíí bigha nnee bándagosh'a'go shiTaa shaa godin'áá.

28 Doo nohwił díyadaagot'ee da le': ıeyi' naznilií dawa shizhii daidezts'áago nádiikáhíí baa gowáh,

29 Áí nádiikáhgee nł'éégo ádaadzaa n'íí yaaká'yú dahazhi' daahinaa doleeł; áídá' nch'og'go ádaadzaa n'íí bił ch'ígódeeh.

30 Dashíí shik'ehgo doo nt'é áoshłéh át'éé da: diists'agíí

Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of

God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is



k'ehgo aayashti': dashíí hásh't'íínií doo be'ánsht'ee da, áída' shiTaa shides'a'n dabií há't'íínií zhá be'ánsht'eehíí bighá aayashti'íí dábik'eh.

31 Dashíí ádaa nagoshni'yúgo, ádaa nagoshni'íí doo da'ani da.

¶ 32 Ła' shaa nagolni'íí gólíí; áí shaa nagolni'íí da'a-niigo bígonsi.

33 John bich'i' oda'so'fa', án da'aniigo shaa nagosni'.

34 Da'aniigo shaa na'goni'íí doo nnee bits'á'dí' da: áí-dá' hasdánohwidi'nií doleełhíí bighá ágánohwiłdishni.

35 John dilt'íí hik'e bits'á'idindláadí k'ehgo at'éé l'ek'e: áík'ehgo bits'á'idindláadí biyi' dé't'ih nohwił daagozhqoh-go ádaasot'íí.

¶ 36 John shaa nagosni'íí bitisgo shaa na'goni'íí gólíí: na'idziidíí shiTaa łash'le' doleełgo shaa yidin'áánií, áí ánásh't'íígo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'n dabií shaa nagolni'. Bizhihíí doo hak'i daadesołts'ąą da, ánolinií doo hak'i daahołts'ąą da.

38 Biyati'íí doo nohwiyi' golíí da: shíí shin'fa'íí doo daashohdląą dahíí bighá.

¶ 39 Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií nzhqogo daahohshíí; áí biláhyú dahazhí' daahii'naa doleeł daanoh-sigo: da'áí shaa nagolni'.

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye

40 Ndi doo shich'i' nohkáh hádaaht'ij̄ da, dahazhi' daahinohnaa doleeḡo.

41 Nnee shídn̄s̄ih̄íí doo biká désh'ij̄ da.

42 Nohwídaagonsi, Bik'ehgo'ih̄i'nān nohwił daanzhooníí doo la' be'ádaanoht'ee da.

43 ShiTaa bizhi'íí bee niyáá ndi doo hádaashoht'ij̄ da: áída' la'i dabií bizhi'íí yee nyááyúgo, án zhá hádaaht'ij̄ doo.

44 Dánohwíí daaḡinōs̄inií hádaaht'ij̄ dá', Bik'ehgo'ih̄i'-nān dała'áhi bits'á'dí idilzinií doo hádaaht'ij̄ da, áída' ha-got'éégo da'ohdlaḡ?

45 ShiTaa binááł nohwik'izhi' dish'aah doo daanoḡsi da le': Moses nohwik'izhi' dez'aa, bada'ohkíí n'íí.

46 Moses daahohdlaḡyúgo shíí daashohdlaḡ doleeł ni', shaa k'e'eshchih̄íí bigha.

47 Áída' bíí k'e'eshchiinií doo daahohdlaḡ dayúgo, ha-got'éégo shiyati'íí daahohdlaḡ áída'?

## CHAPTER 6

1 Díí bikédí'go Jesus túsikaanií, Gálilee golzéhi, da'ái Tibérias golzéhi, hanaayú onanádzaa.

2 Áígee nnee laḡago bike' onalsáá, godiyih̄go aná'ol'ij̄h̄íí kah yaa nakaih̄íí yá anát'ij̄h̄íí daayo'ij̄go.

3 Jesus dzilyú háyáá, akú bitsilke'yu yił dinezbi.

4 Bitis-hagowáh \*n'íí bee bíná'godin̄ih̄go Jews daanlíni da'iyaaḡh̄íí biká' ngonyáá.

might have life.

41 I receive not honor from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye

would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAPTER 6

**A**FTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Ti-bē'rī-ās.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

¶ 5 Jesus déz'ijgo nnee lãágo bich'i' nálseelgo yiłtsaa-dá' Philip gáyimii, Hagot'éégo bán nadaahiilniih, díí nnee dawa da'iyãago?

6 Díí aníihíí daazhógo Philip bebigoziñhgo ánniid: dabíí hagot'éégo áile' yígółsi ndi.

7 Philip gábilnii, Zhaali, penny\* holzéhi, naki gone-nadín bán bee nahaznii ndi dała'á ntiígo ayáhágo bita-'isné' ndi, doo bínenol'aa at'éé da.

8 Bitsilke'yu dała'á Andrew holzéhi, Simon Peter bik'isnhi, gábilnii,

9 Kú ła' ishkiin bán dijolé ashdlá'i barley alzáhi yisné', łóg naki bilgo: áidá' hagot'éégo dawa bínel'aa, nnee łanihíí?

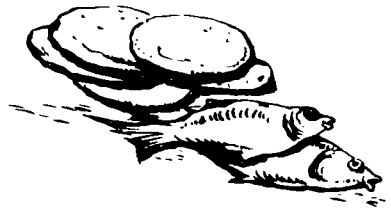
10 Jesus bitsilke'yu gáyimii, Nnee dinohbiñ, daabilđohnii.

Tł'oh dážhó lãágo lək'e. Áík'ehgo nnee dinezbi, ashdladn doo náhóltagyú áhołáni shi.

11 Áígee Jesus bán náidnné'go ya'ihénzigo oskaądá', bitsilke'yu yaa daizné', áidí' bitsilke'yu nnee nadaaháztaaníí yitada'iznii; łógíí ałdó' da'ái k'ehgo, dá daabilhwiihzhí'.

12 Dawa náda'isdíđgo, bitsilke'yu gádaayimii, Ch'é-kaadíí nádaahohłá, doo ła' da'ílií hileehgo da.

13 Áík'ehgo aął nádaihezlaago tát'saa nakits'adah ha-



4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five

barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* to-

daidesbi, bán ashdla'i bits'á'dí' ch'ené'íí, nnee yi'oh da-  
'iyááhíí.

14 Nneehíí Jesus godiyihgo adzaahíí daayiltsaáda' gá-  
daanii, Án da'anii Bik'ehgo'ihí'nañ binkaáyú Na'iziidihíí,  
ni'goszán biká'zhi' hináhi.

¶ 15 Jesus nnee dabízhá daabik'ehgo dak'azhá binant'a'  
ádaabidléngo yígołsiáda', dasahn dzilyú ch'a'onánóot'iid.

16 O'i'ááyú bitsilke'yu túsikaáyú onanákaí,

17 Akú tsina'eehíí yeh hikaigo túsikaaníí hanaayú bił  
dahda'n'eel, Capérnaum golzeeyú. Godiłhił gozliáda' Je-  
sus doo hwahá baa hináh da.

18 Tú nádidáh, adiıd nyolhíí bighá.

19 Taagi dagohíí dí'ı' shı dahgostq'yú bił oda'is'eeldá',  
Jesus tú yiká' tsina'eehíí yich'ı' higaalgo daayiltsaá: áı-  
k'ehgo tsídaadesyız lék'e.

20 Áída' Jesus gádaabiııii, Shíı ásht'ıı, doo ndaałdzid  
da.

21 Áıdı' bił daagozhqógo tsina'eehíí beh nnáh, daabił-  
niıid: dagoshch'ı' ni'zhi' bił nda'iz'eel, deskai n'yú.

¶ 22 Iskaá hik'e nnee túsikaaníí hanaayú naháztaaníı a-  
kú tsina'eehíí dała'á zhá si'áá n'go daayo'ıı, la'ııı Jesus  
bitsilke'yu tsina'eehíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da,  
áída' bitsilke'yu dasahndi okaigo daayo'ıı.

gether, and filled twelve baskets with  
the fragments of the five barley loaves,  
which remained over and above unto  
them that had eaten.

14 Then those men, when they had  
seen the miracle that Jesus did, said,  
This is of a truth that Prophet that  
should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived  
that they would come and take him by  
force, to make him a king, he departed  
again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his  
disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went  
over the sea toward Cá-pér'ná-üm.  
And it was now dark, and Jesus was  
not come to them.

18 And the sea arose by reason of a  
great wind that blew.

19 So when they had rowed about five  
and twenty or thirty furlongs, they see  
Jesus walking on the sea, and drawing  
nigh unto the ship: and they were  
afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be  
not afraid.

21 Then they willingly received him  
into the ship: and immediately the ship  
was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the  
people, which stood on the other side of  
the sea, saw that there was none other  
boat there, save that one whereinto his  
disciples were entered, and that Jesus  
went not with his disciples into the

23 (Jesus bǎn ya'ihénzigo oskaǎdíí bikédí'go, bǎn daa-ch'iyáǎ n'gee bahyú Tibérias golzeedí' tsina'eelíí ndaa-haz'eel:)

24 Áík'ehgo nnee Jesus ǎa'íí bitsilke'yú doo hak'i dago yídaagoǎsiǎdá', dabíí tsina'eelíí yeh heskaigo, Capérnaum golzeeyú bił oda'iz'eel, Jesus yíka daantaago.

25 Túsikaaníí hanaadi' baa hikaidá' gádaabiłnii, Iłh'í-gó'aahíí, dadá' kú nyaa?

26 Jesus bich'i' hadzii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Doo godiyiǎgo ánasht'iiłíí daah'ii n'íí bighǎ shíka daanohtaa da, bǎn bee náda'soldiǎd n'íí zhǎ bighǎ ádaaht'ii.

27 Doo hidǎn da'ílií hileehíí bighǎ nada'ohsiid da, hidǎn dahazhi' ihi'naazhi' nnel'aǎhíí zhǎ hádaaht'ii, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nohwaa nshné': Bik'ehgo'ihí'nań shiTaa, bíyéé nshłigo shebigóziǎgo shiká' izkał.

28 Áidí' gádaabiłnii, Hago ádaahii'ne'go Bik'ehgo'ihí'-nań binasdziidíí nadaahiidziid?

29 Jesus gádaabiłnii, Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziidi at'éé, áń shíí shides'a'ń daashohdłǎgo.

30 Áík'ehgo gádaabiłnii, Godiyiǎgo be'ígózińíí daat'éhi nohwił ch'í'nah áńle'go daahiiltséhgo daanohiidłǎ doleeł? Iłtah áńa'ol'iiłíí daat'éhi áń'ii?

31 Bits'ǎdí' daadihe'na'íí da'igoliiyú manna daayiyǎǎ łeh

boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Ti-bé'ri-ás nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Cá-pér'ná-um, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rǎb'bi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles,

but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the

lèk'e: díínko bek'e'eshchiinii k'ehgo, Yaaká'dí' bán kaa daizné'go daach'iyaa.

32 Jesus gánadaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Yaaká'dí' bán nohwaa hi'né' n'íi doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' bán da'aniihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyááhíi Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bánhi at'éé, án ni'gosdzán biká' nneehíi ihí'naa yaa yiné'.

34 Gádaabiłnii, NohweBik'ehń, díi bánhiíi dayúweh nohwá dihii'né' le'.

35 Jesus gádaabiłnii, Shíi bán be'ihí'naahíi nshłij: dahadín shaa nyááhn doo shiná' holeeh at'éé da; shodłahń doo dibá' holeeh at'éé da.

36 Iłk'idá' gádaanohwiłdéniiid, Daashoh'íi ndi doo daashodłaa da.

37 ShiTaa shaa yinilií dawa shaa hikáh; dahadín shaa nyááhn doo yó'ósht'e' at'éé da.

38 Yaaká'dí' níyáá, doo dashíi hásh't'íyú ánásht'íłgo da, ndi shin'a'ń dabíi há't'íyú ánásht'íłgo niyáá.

39 Díínko shiTaa shin'a'ń há't'íi, shaa yinilií doo ła' shich'a'otłíish da, áidá' nnágodzaahíi bijii dawa nádaa-bihishnah doleeł.

40 Díínko shin'a'ń há't'íi, hadín shíi, biYe' nshłiiníi, sho'iiníi ła'íi shodlaaníi ihí'naa doo ngonel'aa dahíi yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall

never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

hinaa doleeł: áík'ehgo nnágodzaahíí bijijí nábihishnah doo.

41 Yaaká'dí' bán nke'né'íí nshíj, níihíí bigha Jews daanlíni baa daanet'íí lék'e.

42 Áí gádaahíídi'nii, Dín la' Jesus, Joseph biye', báq bitaa bílgo bídaagonlzihií at'íí ya'? Hagot'éégo, Yaaká'dí' níyáá, nii áídá'?

43 Áík'ehgo Jesus gádaabiíni, Doo shaa daaneht'íí da.

44 Doo hadín shaa nowáh at'éé da, shiTaa shin'a'n shich'i' ábíílaayúgo zhá: nnágodzaahíí bijijí nábihishnah doleeł.

45 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi binaltsoos biyi' k'e'eshchijí gáníigo, Dawa Bik'ehgo'ihí'nan bíł ch'ídaago'aah doleeł. Dahadín shiTaa yidezts'ąągo bits'ą'dí' ígoł'aaníí shaa hináh.

46 Da'agát'éé ndi doo hadín shiTaa yo'ijí da, shíí bits'ą'dí' nshíinií zhá shiTaa yiltsąą.

47 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíidishnii, Shodlaaníí ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hináhi at'éé,

48 Bán be'ihí'naahíí nshíj.

49 Bits'ą'dí' daadesona'íí da'igolíjyú manna daayiyąą n'íí nanezna'.

50 Díínko bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé, nnee yiyaąągo doo datsaah da.

51 Shíí bán hinaahíí, yaaká'dí' nkenyááhíí nshíj: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him:

and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

hadín díí bánhíí yiyaayúgo dahazhi' hīnaa doleeł: ni'gos-dzán biká' nnee bán yee daahīnaa doleełgo baa daanshné'íí shitsi' at'éé.

52 Jews daanlíni lahada'dit'áhgo gádaahídi'nii, Hago-t'éégo díí nneehíí bitsi' nohwaa yiné'go daahiidaq?

53 Jesus gádaabiñii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Shíí nnee k'ehgo Niyááhíí shitsi' daahsaqgo, ła'íí shidił daahdlāyúgo zhá ihi'naahíí nohwiyi' golíí.

54 Hadín shitsi' yiyaaníí ła'íí shidił yidlaaníí ihi'naa doo ngonel'aq dahíí yee hīnáhi at'éé; nnágodzaahíí bijíi nábihishnah doleeł.

55 Shitsi' da'anii hidán at'éé, ła'íí shidił da'anii hīdlaaníí at'éé.

56 Hadín shitsi' yiyaaníí ła'íí shidił yidlaaníí shiyi' golíí, bíí ałdó' biyi' gonshíi.

57 ShiTaa hīnáhi shin'a'híí k'ehgo, ła'íí shiTaa bee hinshnaahíí k'ehgo hadín shiyaaníí shee hīnaa doleeł.

58 Án bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé: doo daanohwitaa n'íí manna daayiyāq ndi nanezna' n'íí k'ehgo da: hadín díí bán yiyaaníí dahazhi' hīnaa doleeł.

59 Capérnaum golzeegee iłch'ígó'aahgo ágánniid, Jews ha'ánátséh goz'aq yune'.

60 Łāqgo bike' hikaahíí aí daidezts'aqadá' gádaanii, Dá-zhó doo bigózi dahi yee aníí; hadín aí yígółsi?

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I

will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the syna-



61 Biké' hikaahíí Jesus aníihíí yaa yída' iltahgo yígółsi, áík'ehgo gádaabiłnii, Díí ádishniihíí doo nohwıl daabik'eh da née?

62 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dabíntsé sídáá n'yú shıl onágodzaago daashoh'ıyyúgo, nt'é daadohnii?

63 Spirit-híí ihi'nnaa aayiné'hi at'éé; kots'íhíí doo nt'é áile' da: yati' bee nohwich'ı' hasdziihíí spirit hik'e ihi'-naahíí at'éé.

64 Áída' nohwitahyú ła' doo da'ohdlaą da. Jesus dantsé ılch'ígó'aah godeyaadá' hadíí doo daabodlaą dahíí, ła'íí hadín ch'ıbido'aahn yígółsi.

65 Áík'ehgo gánadí'nii, Díí bighą gádaanohwıłdéniiid, Doo hadín dabií bik'ehgo shaa hináh da, shıTaa bik'ehyúgo zhá.

¶ 66 Díí bikedı'go bıké' hikaah n'ıí łaągo t'ąazhı' ádaa-dzaago, doo dayúweh yił nakai da lək'e.

67 Jesus bitsılke'yu nakits'adahíí gádaayılınii, Nohwıí aldo' shıts'ą' dahdohkáh née?

68 Simon Peter gábiłnii, NohweBik'ehń, hadín bich'ı' nkáhgo áída'? Dani zhá yati' dahazhı' be'ıhi'naahíí bee yánłti'.

69 Ni Christ, Bik'ehgo'ıhi'nnań hináhi biYe' nlııgo, daa-hosiıdlaągo da'aniigo bıdaagonlı.

70 Jesus gánádaabiłdo'niiid, Nohwıí nakits'adah hoł-

gogue, as he taught in Cá-pēr'nā-üm.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a

t'eehíí hanohwinil, ndi nohwitahyú dała'á ch'iidn nlii.

71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyiłnii: án nakits'á-dah itah nlíni ch'íbido'aałn nlii.

## CHAPTER 7

1 Díí bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaat: Judéayú doo naghaa da, Jews daanlíni daabiziltheego hádaat'iłhíí bigha.

2 Jews daanlíni t'ohdahskán yune' náda'idilłhíí biká' ngonyáá.

3 Jesus bik'isyú gádaabilłniiid, Kodí' dahnnáhgo Judéayú nnáh, ákú níké' hikaahíí aná'íl'iłhíí daayiłtséh doleełhíí bigha.

4 Nnee shígózi le' nziníí doo dánant'i'ego anát'iłł da. Díí baa nannaayúgo, ni'godzán biká' nnee bił ch'í'nah ádnlii.

5 Bik'isyú ndi doo daabodłaa da.

6 Jesus gádaabilłnii, Shíí t'ah doo shaa gowáh da: áídá' nohwíí zhá da'ádzaagee nohwaa gowáh.

7 Ni'godzán biká' nnee nohwíí doo nohwik'edaanniih da; dénch'ogo anádaat'iłł dishniigo baa nagoshni'hií bigha shíí zhá shik'edaanniih.

8 Dánohwízhá da'idaayú dohkáh: shíí t'ah doo shaa gowáh dahíí bigha doo dak'ad da'idaayú déyáá da.

9 Ágánniidá' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lək'e.

¶ 10 Bik'isyú da'idaayú okaihií bikédí'go, bíí ałdó' dá-

devil?

71 He spake of Judas Is-cār'i-ōt the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAPTER 7

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any

thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

nant'i'ego akú óyáá.

11 Da'idaagee Jews daanlíni biká daadéz'ijgo, Ánhíí hayú? daabiñii.

12 Nnee bitahyú lǎago baa daanet'íí lǎk'e: lǎ', Nnee nñéhi nlii, daaniidá' lǎ'íí, Dah, nnee ch'a'oyilkaadi nlii, daanii.

13 Áidá' Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighǎ doo ch'i'nah baa yádaakti' da.

¶14 Da'idaahíí da'ihni'yú goldohdá' Jesus da'ch'okaañ goz'aayú óyáago ilch'ígó'aah.

15 Jews daanlíni bił díyadaagot'ee gádaaniigo, Hago-t'éégo díí nneehíí dawahá yígółsi, doo ółtagyú nayaa dadá'?

16 Jesus gádaabiñii, Ilch'ígonsh'aahíí doo dashíí á-díshñii da, shin'á'n ániíhíí át'éé.

17 Nnee lǎ' Bik'ehgo'ihni'nan dáhat'ííhíí ánát'ííł hat'íí-yúgo, ilch'ígonsh'aahíí Bik'ehgo'ihni'nan bits'á'díñi at'éé, dagohíí dashínik'ehgo yashti'íí yígółsi doleeł.

18 Dahadín dabínik'ehgo yałti'íí dabíí ízisgo ádestií hat'íí: áidá' hadín bin'á'n ízisgo ágot'eehíí yá hat'íínií, án da'anii ánií, áik'ehgo án biyi' lǎ'gochoohíí da'ádiñ.

19 Ya' Moses begoz'aaníí yee doo nohwá ngon'áá da née? Áidá' doo lǎ' bikísk'eh ádaanoht'ee da. Nt'é bighǎ daashizołhee hádaaht'íí?

20 Nneehíí gádaabiñii, Ch'iidn niyi' golií lǎá: hadín

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marveled, saying,

How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said,

nizilhee hat'íí?

21 Jesus gádaabiñii, Daḵán áná'í'íjḍgee nohwil díya - daagot'ee ni'.

22 Moses círcumcise\* ádaanohwidilne'go yee nohwá ngon'áá; (ndi Moses doo bits'á'dí' begodeyaa da, daano-hwitaa n'íí bits'á'dí'); áík'ehgo godilziníí bijii nnee círcumcise ádaahle'.

23 Godilziníí bijii Moses yegos'aanií doo k'ích'ídzíís da doleeḥíí bighá nnee círcumcise alzaayúgo, godilziníí bijii nnee bits'í dawa nt'éégo ánáshdlaahíí bighá shich'í' hadaashohkee née?

24 Doo da'ánoliníí zhá bee aayádaakti' da, áída' da'anii ágot'eehíí bee aayádaakti' le'.

25 Jerúsalemgee nnee la' gádaanii, Dín daayizilheego hádaat'iiníí shi ya'?

26 Án kú doo biini' hâh dago yaakti'go naghaa, áída' doo nt'é daayilñii da. Nant'an daanlíni dín da'anii Christ nlii-go yídaagołsiḍ shi.

27 Áída' díí nnee hadi' naghaa shihíí bídaagonlzi: Christ nyaágo hadi' naghaa shihíí doo hadín yígółsi da doleeḥ.

28 Áík'ehgo Jesus da'ch'okáah goz'áá yune' ilch'ígó-'aahgo gáníí, Shídaagonołsi, la'íí hadi' nashaahíí bídaagonołsi: doo dashíí hásh'íjgo niyáá da, shint'a'n da'anii, án doo bídaagonołsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appear-

ance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not

29 Shíí bígonsi; shin'a'go bits'a'dí n'iyááhíí bigha.

30 Áík'ehgo ha'adaabilt'e' hádaat'ii: ndi doo daabiltsood da, doo hwahá bidizi'deehíí biká' ngowáh dahíí bigha.

31 Nnee l'áago daabosdlaadgo gádaanii, Christ nyaágo, díí nnee godiyihgo áná'ol'iihíí bitisgo áná'ol'ii doleeł n'ee?

¶32 Phárisees\* daanlíni nnee ágát'éégo baa yádaakti'go ba'ikodaanzijdá', okaqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi l'a'íí Phárisees daanlíni bitgo aasinilíí bich'i' odais'a', daabiltsoodgo.

33 Jesus gádaabihii, D'et'ihézhí' t'ah nohwil nashkai, áidi' shin'a'n bich'i' nádésdzá.

34 Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: hayú n'iyááyú doo nohkáh át'éé da.

35 Jews daanlíni gádaakidi'nii, Díí nnee hayú doo baa nkáh dayú deyaago anii? Jews daanliiníí doo Jews daanlii dahíí bitahyú iktanáhosaq n'íí yich'i' deyaayú, doo Jews daanlii dahíí yił ch'ídaago'aahgo aníí shi?

36 Nt'é níigo anii, Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: l'a'íí, Hayú n'iyááyú doo nohkáh át'éé da?

37 Da'idaaníí bennágódahíí bijii, nnee l'áago íla'adzaahíí bijii, Jesus hizi'dá' adiid hadziigo, Dahadín dibá' siliihn shich'i' nowáhgo odlaq, nii.

38 Dahadín shodlaqhn biyi'dí' tú hináhi hálíí doleeł, Bi-

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Phár'i-sées heard that the people murmured such things concerning him; and the Phár'i-sées and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go

unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gén'tiles, and teach the Gén'tiles?

36 What *manner* of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

k'ehgo'ihinaan biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

39 (Díí k'ehgo Holy Spirit yaa yałti', án hadíí daabodlaanií bee baa godot'aal: Holy Spirit doo hwahá hadín baa det'aah dadá', Jesus ízisgo ye'at'ééhíí doo hwahá ch'í'nah ábi'dilne' dahíí bighą.)

¶ 40 Nnee łaągo díí yati'íí daidezts'aądá' gádaanniid, Dín da'anii Bik'ehgo'ihinaan binkááyú Na'iziidíí át'íí łaą.

41 ła'íí gádaanii, Dín da'anii Christ nlii łaą. ła'íí gádaanii, Ya' Christ Gálileedí' hígháhgo lán?

42 Bik'ehgo'ihinaan biyati' bek'e'eshchiiniísha' gáníí, Christ David hat'íí bits'a'dí' goleeh, Bétlehem golzeedí' hígháh, David golií lək'eege?

43 Áík'ehgo áígee Jesus bighą nnee iłts'a'kai.

44 ła' daabiłtsod hádaat'ii ndi doo daabiłtsod da.

¶ 45 Aasinilíí okaąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Phárisees daanlíni biłgo yaa nákaigo gádaabiłni, Nt'é bighą doo daahołtsod da?

46 Aasinilíí gádaabiłni, Doo ła' nnee díí nneehíí k'ehgo yałti' da.

47 Phárisees\*daanlíni gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíí aldo' nohwich'í' na'deshch'a' née?

48 Ya' ła' nant'an daanlíni dagohíí Phárisees daanlíni daabosdłąą née?

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and

out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Phār'i-sēes; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Phār'i-sēes, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Phār'i-sēes believed on him?

49 Áídá' díí nneehíí begoz'aaníí doo yídaagołsi dahíí nchq'íí bee bá ha'odzii.

50 Nicodémus, Phárisees itah nlíni, (łah tł'é'yú Jesus yaa nyáá lėk'e n'íí,) gádaabiłnii,

51 Bedaagosiil'aaníí k'ehgo ya' nnee dá doo daadihiits'íhé, łá'íí dá doo ánát'íłłíí bídaagonłzihé baa yáhiilti' née?

52 Áík'ehgo gánádaado'niid, Ya' ni ałdó' Gálileedí' nanna néé? Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí biyi' dín'íł, áík'ehgo bígonłsiłł ndi at'éé: Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú na'iziidi doo łá' Gálileedí' hígháh golzee da.

53 Áídí' nnee dawa bigowaýú nnáheskai lėk'e.

## CHAPTER 8

1 Jesus dził Olives golzeeyú óyáá.

2 Dázhq t'ahbił da'ch'okałah goz'aąyú nádzáá lėk'e, akú nnee dawa baa íł'a'adzaa; áík'ehgo nezdaago bíł ch'ídaago'aah.

3 Begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi hik'e Phárisees daanlíni bíłgo isdzán łá' baa yił hikai, án nant'i' naghaago bígoziłł lėk'e; áík'ehgo isdzánhíí íłłn'zhi' ndaist'e'dá',

4 Jesus gádaayiłnii, Iłch'ígó'aahíí, díí isdzánhíí nant'i' naghaago, da'anii ánát'íłłgo bígoziłł.

5 Ágádaat'inií bíł ndaats'inohne' le'gá, niigo Moses no-hwee ngon'áą ni', begoz'áni biyi': nihií anniuyúgo nt'é nnii?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nic'ō-dē'mūs saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

## CHAPTER 8

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came

again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Phā'i-sēēs brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard*

6 Nayídaantaahgo ágádaayih̄nii, dáhagot'éégo izadaa-hilt'e' daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee leezh yiyi'yú k'e'eshchij̄ lék'e, doo yidezts'aa da hik'ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiłkidgo Jesus hizi'go gádaabiñii, Nohwitahyú ła' binchq' da'ádiñíí ntsé idoñe'.

8 Áígee hayaa ánádzaago bigan yee leezh yiyi'yú k'ená-eshchij̄ lék'e.

9 Nnee díí daidezts'aa dá' binchq' daagoliínií yídaagoł-sij̄dgo, báyándí' ánií nagháhiíyú onáhezkai: áik'ehgo Je-sus dasahn ch'íntłizh, isdzán bádiñgee siziinií biłgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhá sziij̄go yiltsaago yich'i' hadzii, Isdzán, nnee nchq' daaniñiihií hayú okai? Ya' doo ła' nnee nił ch'ígonyíí da?

11 Isdzánhií gábiñii, SheBik'ehñ, doo hadín da. Jesus gánabiłdo'niid, Shíí ndi doo nił ch'ígonoshheeh at'éé da: ti'i, nchq'íí bee ánáo'ne' hela'.

¶ 12 Łah Jesus nnee gánádaayilđo'niid, Shíí ni'gosdzán biká' nnee begot'iinií nshij̄: dahadín shiké' higaał doo chagołheeyú higaał da doleeł, áidá' ihí'naa be'idindláadií bíyée doleeł.

13 Phárisees\* daanlíni gádaabiñii, Dani zhá ádaa na-golní'; ádaa nagolní'íí doo da'anii da.

14 Jesus gábiñii, Dashíí ádaa nagoshñi' ndihíí ádaa nagoshñi'íí da'anii: hadí' níyááhíí ła'íí hayú déyááhíí bí-

*them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself,

and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Phār'i-sēes therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.



gonsihíí bigha; áídá' nohwihíí hadí' níyááhíí ła'íí hayú déyááhíí doo bídaagonołsi da.

15 Nohwihíí nnee k'ehgo zhá aayáadaakti'; shihíí doo hadín baa yashti' da.

16 Áídá' shíí aayashti'yúgo, aayashti'íí da'aníihi: shíí doo dasahn aayashti' dahíí bigha, shíí ła'íí shiTaa shinł'a'n bíłgo aayáhiilti'.

17 Bedaagosoł'aaníí biyi' nnee naki dáłekt'éégo yaa na-daagolni'yúgo da'anii golzeego dahgoz'ąą.

18 Dashíí ádaa nagoshni', ła'íí shiTaa shinł'a'n áłdó' shaa nagolni'.

19 Áík'ehgo gádaabińii, NiTaahíí hayú? Jesus gáná-daabiłdo'niid, Shíí doo shídaagonołsi da, shiTaa ndi doo bídaagonołsi da: shídaagonołsiyúgo shiTaa áłdó' bídaagonołsi doleeł ni'.

20 Jesus zhaali ilch'i'nihí'niil goz'ąą yune' aníí, da'-ch'okąąh goz'ąą yune' ilch'ígó'aahgo: áídá' doo hadín bíłtsood da ląą: bidizi'deehíí doo hwahá biká' ngowáh dahíí bigha.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí dahdisháh, ch'éh shiká daadeh'ii doleełgo t'ah nchq'go ánadaaht'iiłgo nanohne' doleeł: hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

22 Jews daanlíni gádaanii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da, niihiíshá', dabií ádzilđeego anii née?

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. 15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bear-

eth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

23 Áídí' gádaayiḡnii, Nohwíí yáá bitł'áahdí' nahkai; shihíí yaaká'dí' nashaa: nohwíí díí ni'godzán biká' nnee daanohḡi; shihíí doo ni'godzán biká' nnee nshḡi da.

24 Áí bighą, T'ah nchq'go ánádaaht'iiḡgo nanohne', daanohwiḡdishnii: án nshkiií doo daahohdlaą dayúgo, t'ah nchq'go ánádaaht'iiḡgo nanohne' doleeł.

25 Áík'ehgo gánádaabiḡdo'niid, Hadín ląą ánt'ii? Jesus gádaabiḡnii, Dantsé nohwíł nagosisni'dá' ánsht'ee daanohwiḡdishnii n'íí, da'án ánsht'ee.

26 T'ah ląągo nohwich'i' hasdziih godziih, ląągo nohwaa yádaashti' doleeł: áídá' shin'a'n da'aniigo, án shił nagosni'íí zhą ni'godzán biká' nnee baa bił nagoshni'.

27 Jesus biTaa baa yakti'íí doo yídaagołsi da.

28 Jesus gánádaabiḡdo'niid, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahdaashołteehdá', án nshḡiḡhíí bídaagonołsi ndiat'éé, dashíí shínik'ehgo doo nt'é áshle' da; áídá' shiTaa shił chígon'ááníí bee yashti'.

29 Shin'a'n t'ah bił nshḡi: shiTaa doo hwahá dasahndi yó'oshił'e' da; dávik'ehn dá bił bik'ehyú ánásht'iiḡ.

30 Ágáníigo yakti'gee ląągo daabosdlaąd.

31 Jews daanlíni Jesus daayosdlaądíí gádaayiḡnii, Shiyati'íí dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohḡi;

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true: and I speak to the world those

things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 Áík'ehgo da'anii ágot'eehíí bídaagonoŋsı doleeł, áídí' da'anii ágot'eehíí ch'ídaanohwińííł.

¶ 33 Gádaayihńii, Abraham hat'i'íí daandlíni ádaant'ee, doo hadín bi'isna' daasiidliŋ da: áída' hagot'éégo ánníhi, Ch'ídaanohwide'ńiił, nńiihíí?

34 Jesus gádaabińii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishńii, Dahadín nchq'go ánat'ıŋhíí nchq'íí yisna' nliŋ.

35 Isna' nlińii doo dahazhi' binant'a' bigowa yune' golıŋ da: áída' biye'híí zhá dahazhi' bigowa yune' golıŋ.

36 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań biYe' ch'ídaanohwizńilyú-go, da'aniigo ch'ídaanohwi'des'ńil.

37 Abraham hat'i'i daanohŋigo nohwigonsı; da'ágát'éé ndi daashizołhee hádaaht'ıŋ, shiyati'íí doo hak'i nohwiyi' bá goz'ąą dahíí bighą.

38 Shíí shiTaa bits'á'dí' bígoŋąąhíí bee nohwich'i' yash-ti': nohwihíí nohwitaa bits'á'dí' bídaagonoŋąąhíí ánádaaht'ıŋł.

39 Áídí' gádaabińii, Abraham bits'á'dí' daadihe'na'. Jesus gádaabińii, Abraham bichągháshé daanohŋiyúgo Abraham at'íńii k'ehgo ánádaaht'ıŋł doleeł ni'.

40 Áída' k'adíí daashizołhee hádaaht'ıŋ, shíí da'anii ágot'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' disiits'áni baa nohwil nagoshńi': díí doo Abraham ye'at'éé da ni'.

41 Nohwíí nohwitaa ánat'ıŋhíí k'ehgo ádaaht'ıŋ. Áídí' gádaabińii, Néé nant'ı' na'ildeehíí doo bits'á'dí' daago-

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed;

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father.

siidliḡ da; néé nohwitaa daḡa'á, áí Bik'ehgo'ihí'nań.

42 Jesus gádaabiḡii, Bik'ehgo'ihí'nań daanohwiTaa nliḡyúgo, nohwit daanshoq doleeḡ ni': Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'go niyááhíí bighaḡ; doo dashínik'eh niyáá da, Bik'ehgo'ihí'nań shin'a'.

43 Nt'é bighaḡ'shiyati'íí doo bídaagonoḡsi da? Shiyati'íí doo ídaayeḡts'áá hádaaht'íḡ dahií bighaḡ.

44 Daanohwitaa, ch'iidn nant'an, an hat'i'íí daanohḡi, áík'ehgo nohwitaa nchq'go hat'íḡhíí k'ehgo ádaaht'íḡ: dantsé godeyaadí' nnee naitseedi nliḡ, bíí ḡa'íí da'anii ágot'eehíí doo naḡnkḡ'og da, da'anii ágot'eehíí doo ḡa' biyi' goliḡ dahií bighaḡ. Łé'íḡchoogo yaḡti'dá' dabií ye'at'éhi yee yaḡti': łé'íḡchóhi nliḡgo, łé'íchoohíí bitaa nliḡ.

45 Áídá' shíí da'anii ádishniḡhíí bighaḡ doo daashohdlaḡ da.

46 Hadín ḡa' dénchq'go ánásht'íḡhíí ch'íshinoh'áah? Áídá' da'anii ádishniḡyúgo, nt'é bighaḡ doo daashohdlaḡ da?

47 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bíyéehíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí yidésts'áá: Bik'ehgo'ihí'nań doo bíyéé daanohḡi dahií bighaḡ doo ídaayeḡts'áá da.

48 Jews daanlíni gádaabiḡii, Samáritan níni, ch'iidn niyi' golińi, daaníḡ'niḡhíí da'anii ádaan'ni shi'ya'?

49 Jesus gánií, Ch'iidn doo shiyi' goliḡ da; áídá' shiTaa dinísi, nohwihíí doo daashidinoḡsi da.

Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own:

for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Sá-már'i-tán, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

50 And I seek not mine own glory:

50 Nnee daashidnksinií doo biká désh'íj da: dała'ánhíí zhá aí yiká déz'íj, án aayanáltih doleeł.

51 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín shiyati' yikísk'eh at'ééhíí, da'itsaahíí doo yo'íj da doleeł.

52 Jews daanlíni gánádaabiłdo'niid, K'adíí nídaagosiilziid, ch'iidn niyi' goliíhíí. Abraham daztsaa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií nanezna'; áidá' ni an-nii, Dahadín shiyati' yikísk'eh at'ééhíí da'itsaahíí doo yolih at'éé da, nii.

53 Ya' ni nohwitaa Abraham daztsaa n'íí bitisgo ánt'éhi née? Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií nanezna' n'íí ałdó': hadín ląą ánsht'ee nńzi?

54 Jesus gábiłnii, Shíí ádiłdinsziyúgo, ádiłdinszihií doo nt'é da: shidi'dilzihií shiTaa at'éé; án Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhn, daabiłdohnii:

55 Áidá' nohwíí án doo bídaagonoıı da; shíí zhá án bígonsı: Doo án bígonsı da, dishniiyúgo, nohwíí k'ehgo k'é'ishchóhi yishłeeh: áidá' shíí án da'aniigo bígonsı, biyati'íí bikísk'eh ánsht'ee.

56 Nohwitaa Abraham n'íí shee hayılkaahíí yiłtséngo bił gozhqóq ni': aí yiłtsaađá' bił gozhqóq ni'.

57 Jews daanlíni gádaabiłnii, Doo hwahá ashdladin nił kégódáh dadá', hagot'éégo Abraham hí'íj lán?

58 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father

that honoreth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

dishnii, Abraham dabíntségo shíí ánsht'ee.

59 Áík'ehgo tséé nádaayiheslaago daabo<sup>me</sup> nt'éégo Jesus bits'aa ndest'iidgo, da'ch'okaah goz'aadi' nnee biyi'di' ch'ínadzaa.

## CHAPTER 9

1 Jesus higaalyú nnee bináá ágodihgo gozlíni sidaago yiłtsaa lék'e.

2 Bitsilke'yu nabídaadilkid, NohwiNant'a', hant'é bigha díí nneehíí bináá ágodihgo gozlii? Hadín nch'go adzaa, díí nneehíí née, dagohíí baa hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabiñii, Díí nneehíí, la'íí baa hik'e bitaa doo nch'go ádaadzaa da: áída' Bik'ehgo'ihina'án'ána'ol'iíí bee ch'i'nah alne'híí bigha at'éé.

4 T'ah got'iida' shink'a'n binasdziidíí áshle': t'é'gohíí doo hadín na'iziid da.

5 T'ah ni'gosdzán biká' nashaada' ni'gosdzán biká' nnee begot'iinií nshii.

6 Ágánniida' ni'zhi' hadnzhéego bizhígíí teezh yił naidiziidgo nnee bináá ágodinihíí bináágee yídezhizh,

7 Gábilniigo, Ti'i, tá'ngisyú nnah, túsikáni biyi', Si-lóam holzéhi, (Hil'á' golzeego ágolzéhi.) Áík'ehgo nneehíí tá'digisyú óyáá, ádí' go'iigo nadzá.

¶ 8 Nnee bit'ahdi' daagoliínií, la'íí bináá ágodihda' daa-

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## CHAPTER 9

**A**ND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Si-ló'am, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and

bo'íí n'íí gádaanii, Díí nneehíí ídókeedgo sidaa n'íí ya'?  
 9 Ła'íí gádaanii, Án át'íí: ła'íí, Án ga'ánolini at'íí,  
 daanii: bíí, Shíí ásht'íí, nii.

10 Áík'ehgo, Hagot'éégo nińáá nágosdlii? daabińii.

11 Gáníí, Nnee, Jesus holzéhi, gosht'ish áyíílaago,  
 shińáá yídezhizhdá' gáshimniid, Ti'i, tá'ngis, túsikaayú  
 Silóam holzéhi: áík'ehgo ákú óyáago ta'désgiz, áídí' shi-  
 ńáá nágosdlii.

12 Ánhií hayú? daabińii. Doo bígonsi da, nii.

¶ 13 Nnee bináá ágodiĥ n'íí Phárisees\* daanlíni yaa yiĥ  
 hikai.

14 Jews daagodnksinií bijii Jesus gosht'ish áyíílaago  
 nnee bináá nágosdlii lək'e.

15 Phárisees daanlíni nabídaadiĥkid, Hagot'éégo nińáá  
 nágosdlii? Gádaayimni, Jesus gosht'ish shińáá yíde-  
 zhizh, áídí' ta'désgizgo gosh'íi násisdlii.

16 Phárisees daanlíni ła' gádaanii, Díí nneehíí doo Bi-  
 k'ehgo'ihinań bits'á'díhi da łaq, godilzinií bijii doo godnksi  
 dahíí bighq. Ła'íí gádaanii, Hagot'éégo nnee Bik'ehgo-  
 'ihinań doo yidnksi dahíí godiyĥgo ána'ol'íi? Áík'ehgo  
 bighq iĥts'á'kai.

17 Nnee bináá ágodiĥ n'íí gánádaayıĥdo'niid, Nihíí ni-  
 ńáá ánágodlaahíí nt'é bińni? Bik'ehgo'ihinań binkáayú

begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Si-ló'am, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Phăr'i-sées him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his

eyes.

15 Then again the Phăr'i-sées also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Phăr'i-sées, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

na'iziidi at'íí bíldishnii, nii.

18 Jews daanlíni nnee bináá ágodih n'íí bináá nágos-dliihíí doo daayodlaą dago báą hik'e bitaa yiká ánniidgo,

19 Nayídaadiłkid, Ya' díí nohwizhaazhé bináá ágodihgo gozlií dohnii n'íí née? Hagot'éégo go'íi k'adíí?

20 Báą hik'e bitaa gádaabiłnii, Díń nohwizhaazhé át'éégo bígonlzi, bináá ágodihgo gozlií ni':

21 K'adíí hagot'éégo go'íi, hadín bináá ánagodlaahíí doo bígonlzi da: án goyaą silií; nahódaadołkid: dabií ádáyalti' le'.

22 Báą hik'e bitaa Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą ádaanii lék'e: dahadíń, Christ at'íí, niigo baa nagolni'yúgo Jews ha'ánałséhdi' ch'élt'e'go ilk'idá' ndaagoz'ąą lék'e.

23 Áí bighą báą hik'e bitaa ágádaanniid, Áń goyaą silií; nahódaadołkid.

24 Nnee bináá ágodih n'íí yiká ánádo'niidgo, Bik'ehgo'ihinań zhą ba'ihénnzí: díí nneehíí Bik'ehgo'ihinań doo yidnłsi dago bídaagonlzi, daanii.

25 Nneehn gáníí, Bik'ehgo'ihinań doo yidnłsi da shihíí, yidnłsi shihíí doo bígonsi da: da'ágát'éé ndi dała'a zhą bígonsi, shináá ágodih n'íí, k'adíí gosh'íi.

26 Phárisees daanlíni gánádaabiłdo'niid, Hagot'éégo ániílaa? Hagot'éégo nińáá ná ánagodlaa?

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, be-

cause they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine



27 N<sup>n</sup>eeh<sup>n</sup> gádaabil<sup>n</sup>ii, Ihk'ida' nohwil nagosis<sup>n</sup>i' ndi doo daashidołts'aa da ni': nt'é bigha nohwil nanágošh<sup>n</sup>i'? Ya' nohwii áldó' biké' hikaahii daahleeh née?

28 Áidí' dénchq'égo bich'i' yádaakti'go gádaan<sup>n</sup>ii, Ni zhá biké' higaa<sup>n</sup>hii n<sup>n</sup>lii dagá; néehii Moses biké' hikaahii daandlii.

29 Bik'ehgo'ih<sup>n</sup>i'na<sup>n</sup> Moses yich'i' ya<sup>n</sup>kti' n'go bídaagonlzi: áidá' díi n<sup>n</sup>eehii hadí' naghaa shihii doo bídaagonlzi da.

30 N<sup>n</sup>eeh<sup>n</sup> gánádaabil<sup>n</sup>do<sup>n</sup>niid, Hagot'éégo hadí' naghaa shihii doo bídaagonłsi da, áidá' shinaá shá anágodlaa.

31 Hadín Bik'ehgo'ih<sup>n</sup>i'na<sup>n</sup> doo daayidnłsi dahii doo bídaayésts'aa dago bídaagonlzi: áidá' dahadín Bik'ehgo'ih<sup>n</sup>i'na<sup>n</sup> yokaahii, la'ii an dábil bik'ehgo anát'iihii Bik'ehgo'ih<sup>n</sup>i'na<sup>n</sup> bíyésts'aa.

32 Ni'godzán álzaadi' yushdi' godezt'i'go n<sup>n</sup>ee bináá ágodi<sup>n</sup>hgo gozlii n'ii go'ii nasdlii t'ah doo golzee da.

33 Díi n<sup>n</sup>eehii doo Bik'ehgo'ih<sup>n</sup>i'na<sup>n</sup> bits'á'dí' dayúgo, doo nt'é ayóléh át'éé da.

34 Gádaabil<sup>n</sup>ii, Nchq'ii zhá bil gosínilínihi, nohwil ch'ídaagonsh'aah nihó<sup>n</sup>ii née? Áik'ehgo Jews ha'anáłséhdi' ch'ídaabist'e'.

35 Ch'ídaabist'e'ii Jesus ya'ikonzi<sup>n</sup>idá' baa nyaáago gábil<sup>n</sup>ii, Ya' Bik'ehgo'ih<sup>n</sup>i'na<sup>n</sup> biYe' hondlaa née?

eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not

sinner: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he,

36 N<sub>nee</sub>hn gáníí, Hadíníí baa shíł nagolní', sheBi-k'ehń, áík'ehgo hoshdlaą doleeł.

37 Jesus gábiłnii, Iłk'ídá' hí'íí, nich'í' yakti'íí án át'íí.

38 N<sub>nee</sub>hn, SheBik'ehń, noshdlaą, nii. Áídí' yoskaąđ.

¶ 39 Jesus gáníí, Aayá'iti'híí bighą ni'goszán biká'-zhi' niyáá, hadíí doo daago'íí dahíí daago'íí nádaadlee-híí bighą; áídá' hadíí daago'iiníí bináá ádaagodih daaleeh.

40 Áígee Phárisees daanlíni ła' bit'ahyú nadaaziiníí díí daidezts'ąđá' gádaabiłnii, Ya' née ałdó' nohwináá ádaagodih née?

41 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwináá ádaagodihyúgo nohwinch'íí ádih doleeł ni': áídá' k'adíí, Daagohiit'íí, daadohnii; áík'ehgo nohwinch'íí t'ah be'ádaanoht'éé.

## CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín dibehíí ha'áná'níí ch'ígót'i'dí' doo ha'ánádáh dadá' łahyúgo yitisyú ha'ánádáhíí, án in'ííhi dagohíí aayih'iiníí nlii.

2 Hadín ch'ígót'i'dí' ha'ánádáhíí dibehíí nanyoodi nlii.

3 Ch'iná'itih yaa sidaahn bá yó'o'itih; án bidibehíí yich'í' aníigo daidits'ag: dabíí bidibehíí bizhi' yee yich'í' aníigo ch'íyihinił.

4 Dabíí bidibehíí ch'íyihiniłdá', yádih dahdigháh, áí-

Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And some of the Phār'i-sēes which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin

remaineth.

## CHAPTER 10

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

k'ehgo dibehíí biké' dahnádiłséh: bi-zhiihíí yídaagołsihíí bighą.

5 Nnee doo yídaagołsi dahíí doo yiké' dahdikáh da, daazhó-go bits'ą' dahnádiłséh; ńń bi-zhiihíí doo yídaagołsi dahíí bighą'

6 Áí Jesus bił ch'í-gó'aahgo ádaabim-niid; áída' nt'é nii-go ńńi shíhíí doo bił ídaagozi da.

7 Jesus gána-daabiłdo'ńiid, Da'ńńi, da'ńńigo gádaanohwiłdishńii, Shíí ch'ígót'í'íi nshłi, dibehíí ha'ána'ńilgee.

8 Dashíntsé híkaihíí dawa da'in'łhíí ła'íi aadaayih'i'ńiłhíí daanłi; áí dibehíí doo daabidits'ag da.

9 Shíí ch'ígót'í'íi nshłi: hadín shíí shinkááyú ch'ínyááhíí hasdádogał, áík'ehgo ha'ánádáhdí' ch'ínádáhgo da'iyą doleek.

10 In'łhíí in'łhíí bighą nadáh, ła'íi na'íłtseedhíí bighą, dawahá da'íłi yłchiihíí bighą: shihíí ko'ih'i'na' daagolíí



sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the

door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that

doleehíí bighą niyáá, dázhq bitisyú ch'ida'izkaadyú ihí'-  
naahíí bee daach'ihināa doleeł.

11 Shíí dibehíí nanyoodíí nht'éhi nshhí: dibehíí nanyoodíí  
nht'éhi bi'ihí'na' ndi bidibehíí yá nyiné'.

12 Hadíí na'iziidíí, doo dibehíí nanyoodíí nlii dahíí,  
doo dibehíí biyéé dahíí, ma'cho higaałgo yo'iidá' dibehíí  
yits'á'yúgo nádilwo'i; áík'ehgo ma'chohíí dibehíí ła' yił  
ndaadeeł, ła'ihíí náhołséh.

13 Na'iziidíí daazhógo na'iziidhíí bighą, dibehíí doo  
yaa bił goyéé dahíí bighą yits'á' nádilwo'.

14 Shíí dibehíí nanyoodíí nht'éhi nshhí, shidibehíí bídaa-  
gonsi, shiyééhíí shídaagołsi.

15 ShiTaa shígółsihíí k'ehgo shíí ałdó' shiTaa bígonsi:  
shí'ihí'na'íí dibehíí bá ndiishné'.

16 Shidibehíí łahyúgo ha'ánsinil: áí ałdó' bił nánishkáh,  
áí shizhiihíí daidiits'ih doleeł; áí dała'ázhi' nádleeh, di-  
behíí nanyoodíí dała'á hileeh.

17 Shi'ihí'na'íí nniishné', nádidiishné' doleełgohíí bighą  
shiTaa bił nshq.

18 Doo hadín shits'á' náidoné' át'éé da, dashínik'eh n-  
diishné'. Dashíí shinawodíí bee ndiishné', dashíí shina-  
wodíí bee nádidiishné'. Díí shiTaa yee shá ngon'áá ni'.

¶ 19 Díí yati'híí bighą Jews daanlíni iłts'á'kai.

20 Łáągo gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíí, biini' ádił;

they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my

life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore

nt'é bigha hídaayołts'aa?

21 Ła'íi gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíiníi doo díi k'eh-go yałti' da go'íi. Ya' ch'iidn nnee bináa ágodiníi yinaá yá anágodle' née?

¶ 22 Haigo Jerúsalemgee da'ch'okaaħ goz'aanií Bik'ehgo-ihinań bá its'agót'aa bee biná'goniihgo da'idagee ngonyaa.

23 Da'ch'okaaħ goz'aagee Solomon bich'inágohin'aa yune' Jesus anadaał lek'e.

24 Jews daanłini baa ıla'adzaago gádaabiłnii, Da'os-ahzhi' laa nohwił nagolni'go ant'ee? Christ nliiyugo dabigozigo nohwił nadaagolni'.

25 Jesus gádaabiłnii, Nohwił nadaagosisni' ni', ndi doo daashohdlaa da: shiTaa bizhi' bee ana'esh'iihi dabigozigo yee shaa nagolni'.

26 Áida' doo shidibełii daanohłii dahii bigha doo daashohdlaa da.

27 Shidibełii shizhiihi daidits'ag, ai bidaagonsi, ai shike' anakah:

28 Ihi'naa doo ngonel'aa dahii baa daasiine'; doo da'ilii daaleeh dago doo hadin shilak'e hayoniił at'ee da.

29 ShiTaa shainilii dawa yitigo at'ehi nlii; doo hadin shiTaa bilak'e hayiniił yinel'aa da.

30 Shii hik'e shiTaa biłgo dała'a ndlii.

again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you,

and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again

31 Jews daanlíni tséé nádaayiheslaa, yee daabołne'go.

32 Jesus gádaabiłnii, ShiTaa bits'á'dí' nkt'éégo áná'ol-  
'iłhíi doo ałch'idn nohwł ch'i'nah ashłaa da; hadiíhíi bi-  
gha ndaashidołne'?

33 Jews daanlíni gádaabiłnii, Nkt'éégo áná'il'iłhíi bigha  
doo ndaaninłne' da; áidá' Bik'ehgo'ihí'nan dénchq'go baa  
yánkti'híi bigha; ni nnee nłini Bik'ehgo'ihí'nan áná'nł'iłhíi  
bigha.

34 Jesus gádaabiłnii, Dilzini daanohłi nohwłdėniid,  
golzeego nohwá begoz'aanií biyi' bek'e'eshchii shi ya'?

35 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa daasné'íi nnee dilzini  
daiłniigo yozhiyugo, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'esh-  
chiinií doo k'ihzhi' ngot'aa dago;

36 Ya' shíi shiTaa its'á'shíntiigo ni'godzán bika'zhi'  
nkeshin'a'íi, Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go baa yánkti', daa-  
shıldohłnii née; Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshłi, dishniihíi  
bigha?

37 ShiTaa ánat'iłhíi k'ehgo doo ánasht'ił dayugo, doo  
daashohdłaa da.

38 Áidá' be'ánasht'iłyugo, doo daashohdłaa da ndi, á-  
nasht'iłhíi daahohdłaa; ái bee shiTaa shiyi' golıłhíi, ła'íi  
shiTaa biyi' gonshłiłhíi bídaagonłsi, ła'íi daahohdłaa  
doleeł.

39 Ái bigha daabıltsoodgo ch'éh ánáádaabił'i; ndi bi-  
ts'á' hach'iyáa.

to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scrip-

ture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 Áídí' Jesus Jórdan túnlíínií hanaayú onaanádzaa, John dantsé baptize ágólaa goz'ąązhi'; akú naghaa.

41 Nnee łąągo baa heskaigo gádaanii, John doo godiyiigo aná'ol'iihíí áyíílaa da: ndi John díí nneehíí yaa nangolni' n'íí dawa da'anii lék'e.

42 Áík'ehgo áígee łąągo daabosdlaąd.

## CHAPTER 11

1 Béthany golzeegee nnee ła', Lázarus holzéhi, nniih lék'e, áí kih goznilgee Mary ła'íí bik'isn Martha daagolii.

2 (Án Maryhíí Jesus ik'ah yik'i yaa yiziidgo bitsizíl bee bikee yá k'eyiłdee n'íí, án bilah Lázarus holzéhi nniih.)

3 Lázarus bilahkií Jesus yich'i' yati' bá ot'ąą, Nohwe-Bik'ehń, nił nzhóni nniih, daayiłniigo.

4 Jesus yidezts'ąądá' gáníí, Díí nniihíí doo datsaahgo at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'ééhíí ch'i'nah alnéhgo ágot'ii, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biYe' ízisgo ye'at'ééhíí ch'i'nah hileeh doleehíí bighą.

5 Jesus, Martha hik'e bik'isn ła'íí Lázarus biłgo bił daanzhąq.

6 Lázarus nniihgo ya'ikonziįdá', da'akú sidaago naki bee náyiskaą lék'e.

7 Áí bikédí'go Jesus bitsiłke'yu gádaayiłni, Judéayú náádookáh.

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAPTER 11

**N**OW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;

8 Áídá' bitsilke'yu gádaabiñii, NohwiNant'a', da'ániidégo Jews daanlíni nił ndaaziñé'go hádaat'ii ni'; ndi ya' akú nádíndzaa née?

9 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ya' dała'a jii doo nakits'á-dah kénádihiikos da née? Dahadín jiihíi yiyi' nagmaayúgo, doo hayaa nageeh at'éé da, díi ni'gospzán biká' begot'iinií yo'iihíi bigha.

10 Dahadín t'é'yú higaalyúgo hayaa nageeh, biyi' yune' begot'iinií ádihií bigha.

11 Ánniidií bikedí'go gánádaayıłdo'niid, Nohwit'eké Lázarus iłhosh; ch'inánsiidyú déyáá.

12 Bitsilke'yu gádaabiñii, NohweBik'ehñ, Lázarus iłhoshyú nt'éé nádleeh gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsaa, niigo aníi: áídá' bitsilke'yuhíi hánayołgo iłhoshgo áyiłnii ląą daanzi lək'e.

14 Jesus ániita ch'í'nah ádaagozlaa, Lázarus daztsaa, niigo.

15 Da'ohdłąą doleełhíi bigha doo akú nashaa dahíi no-hwá shił gozhóq; ndi halaą bich'i'yú dookáh.

16 Thomas, Dídyms holzéhi, itsilke'yu yił daanlíni gádaayıłnii, Néé ałdó' akú dookáh, Jesus bił nadaan'ne' doleełgo.

17 Lázarus iłk'ida' k'e'sitiigo díi'i bee yiskaayú Jesus nyaá lək'e.

and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Díd'y-mús, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found



18 Jerúsalemdi' nakidn dahgostq'yú shi Bét hany goz'aq:  
 19 Áídi' Jews daanlíni káágo Martha hik'e Mary bilah  
 n'íi bigha bidag yádaakti'go baa heskai.

20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonziigo dagoshch'i' yich'i'  
 ch'ínyáágo yaa nyáá, Mary kih yune' sidaadá'.

21 Martha Jesus gáyihii, SheBik'ehñ, kú síndaayúgo  
 shilah doo daztsaa da doleeł ni'.

22 K'ad ndi dant'éhéta Bik'ehgo'ihí'nañ bíhónkeedíi naa  
 yiné'go bígonsi.

23 Jesus gábiñii, Nilah naadidodaał.

24 Martha gábiñii, Nnágodzaahíi bijii nách'idikáhgee  
 naadidodaałgo bígonsi.

25 Jesus gábiñii, Shíi shilahyú nnee naadidokaah,  
 shíi ihí'naahi nshii: dahadíñ shodlaayúgo daztsaa ndi,  
 hinaa nádodleeł:

26 Dahadíñ hinaago shodlaaníi doo datsaah at'éé da.  
 Ya' díi hondlaa née?

27 Martha gábiñii, Ha'oh, sheBik'ehñ: Christ, Bik'eh-  
 go'ihí'nañ biYe' ni'godzán biká' hígháhi níiigo hoshdlaa.

28 Gánniidá' onázaago dant'éhego bik'isn Mary gáyih-  
 nii, Ich'ígó'aahíi kú nyáágo nokéed.

29 Mary aí yidezts'áada' dagoshch'i' nádiidzaago yich'i'  
 oyáá.

that he had *lain* in the grave four days  
 already.

18 Now Bethany was nigh unto Jeru-  
 salem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to  
 Martha and Mary, to comfort them con-  
 cerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard  
 that Jesus was coming, went and met  
 him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus,  
 Lord, if thou hadst been here, my  
 brother had not died.

22 But I know, that even now, what-  
 soever thou wilt ask of God, God will  
 give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother  
 shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that  
 he shall rise again in the resurrection at  
 the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resur-  
 rection, and the life: he that believeth  
 in me, though he were dead, yet shall  
 he live:

26 And-whosoever liveth and believeth  
 in me shall never die. Believest thou  
 this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I  
 believe that thou art the Christ, the Son  
 of God, which should come into the  
 world.

28 And when she had so said, she went  
 her way, and called Mary her sister  
 secretly, saying, The Master is come,  
 and calleth for thee.

30 Jesus Martha baa nyáá n'íígee t'ah sidaago, doo hwahá kih goznilyú hígháh da.

31 Jews daanlíni bidag yádaakti'go kih yune' yił naház-taą n'íi Mary hwéheego nádiidzaago ch'ínyááhíi daayo'íigo yiké' dahiskai, Lázarus ƙe'sitiiyú hichagyú deyaa shi, daanii ƙék'e.

32 Mary, Jesus sidaayú nyááda' yiłtsaągo yiyahzhi' hayaa adzaa gáníigo, SheBik'ehń, kú síndaayúgo shilah doo daztsaą da doleeł ni'.

33 Jesus Mary ƙa'íi Jews daanlíni yił hikai n'íi biłgo daachago yo'iidá' biyi'siziinii doo bił gozhóq da ƙék'e,

34 Áík'ehgo gáníi, Hayú ndaasołtił lán? NohweBik'ehń, yushdé' ákú dín'ii, daabiłmii.

35 Jesus hichag ƙék'e.

36 Jews daanlíni, Dázhó bił nzhóq ƙék'e! daanii.

37 Áídí' ƙa' gánádaado'niid, Nnee bináa ágodini déz'ii-go ánayiidlaa n'íi, díi nnee ałdó' doo datsaah dago áyíi-laa doleeł lán shi ya'?

38 Jesus bidayi' chad nadesdzaago, Lázarus ƙe'sitiiyú nyáá. Tsébi'i'án yune' sitił, tséé binásgee daaden'áągo.

39 Jesus gáníi, Tséé yó'odaah'aah. Nnee daztsaanii bilah Martha gábimii, SheBik'ehń, k'adíi nłchq' silił go'ii, díi'i yiskaąda' daztsaą n'íi bighą.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping

which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he

40 Jesus gábilnii, Ondlaayúgo Bik'ehgo'ihinañ bits'á'dí' ízisgo ágot'eehií hĩtséh doleeł, ya' doo ágánildéniid da lá née?

41 Áík'ehgo daztsaaníi sitijgee tsée binásgee daaden'aaníi yó'odaiz'ąą. Jesus hadag déz'ııdá' gáníi, ShiTaa, shidints'agíi na'ihénsi.

42 Dábik'ehn shidints'ago bígonsı, ndi kú nnee nadaazi-híi bighą ádéniid, shink'a'ıi daayodlaą doleełhíi bighą.

43 Ágánniida' adııd yıká anıi, Lázarus, aadi' ch'ınnáh, yilnii.

44 Nnee daztsąą n'ıi bigan ła'ıi bikee nadik'ą' bik'ı-daadesdizgo; binii ąldó' nadik'ą' bik'ıdesdizgo ch'ınyáa. Jesus gádaabilnii, K'eda'oh'ad, áík'ehgo dowáh.

45 Áıdı' Jews daanlíni łaągo Mary yıl hikai n'ıi, Jesus adzaahıi daayo'ııgo daabosdlaąd lék'e.

46 Áıdá' ła', Phárisees daanlíni yich'i' okaigo, Jesus anát'ııdıi yaa yıl nadaagosni'.

¶ 47 Áík'ehgo okaąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees daanlíni bıłgo nnee yánádaaltihıi ıla'ádaiz-laago gádaayihıi, Hago łaą ádaahi'ne'? Díi nneehıi go-diyııgo aná'ol'ııhıi łaągo anát'ııł.

48 Dayúweh díi k'ehgo anát'ıılyúgo nnee dawa dánko daabodlaąh doleełi at'ée; ła'ıi Romans daanlíni nałséełgo nohwı'okaąh goz'aaníi ła'ıi nohwini'ıi nohwaa daagoheh'aah.

stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the *place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Phār'i-sées, and told them what things Jesus had done.

¶ 47 ¶ Then gathered the chief priests and the Phār'i-sées a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans

49 Áídí' áí ádaanniidíí ła', Cáiaphas holzéhi, áí legodzaahíí biyi' okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni gádaabimniid, Doo nt'é bídaagonoḡsi da,

50 Nnee daḡa'á nnee dawa yá datsaahgo zhá nzhḡḡ, áí-k'ehgo zhá Jews daanlíni dawa doo da'ílií hileeh da, áí doo nohwił bídaagozi da łaḡ.

51 Díí doo dabínik'ehgo aníí da: áí legodzaahíí biyi' okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitiḡgo, Jesus Jews daanlíni yá datsaah doleeḡíí dabíntsé yaa nagolni';

52 Doo Jews daanlíni zhá bá datsaah da, ndihíí Bik'ehgo'ihí'nań bichḡgháshé dawa iḡts'á'yú nadaakaihií daḡa'á-zhi' ánálnéngo ałdó' bá datsaah doleeł.

53 Áí bijjidi' godezt'i'go hagot'éégo Jesus daayiziłheehíí yee nadaagoshchi.

54 Áí bighḡ Jesus doo dayúweh Jews daanlíni bitah ch'i'nah naghaa da; ndi áídí' da'igolííyú ba'ashhahgee goz'áni biyi' kiḡ goznil Éphraim golzeeyú óyáá, áígee bitsilke'yu yił naháztḡḡ.

¶ 55 Bitis-hagowáh\* n'íí bee bína'godinḡhgo Jews da'iyāḡhíí bich'i' goldohdá', Jews daanlíni łaḡago okaḡah zhinéégo iḡch'i' ádaach'idilne'hií bighḡ i'anidi' Jerúsalem yúdag oheskai.

56 Da'ch'okaḡah goz'ḡḡ yune' nadaazi'go Jesus yiká daa-

shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Cā'já-phās, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all.

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in

one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called É'phrā-im, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he

déz'ijgo gádaakídi'nii, Nt'é daanohsi, da'idayú hínáh doleeł shi ya'?

57 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íi Phári-sees daanlíni, dahadín Jesus hayú nagmaahíi yígóksiyúgo bił nadaagolni'go yá ndaagoz'ąą, daayiksoodhíi bighą.

## CHAPTER 12

1 Bitis-hagowáh\* n'íi bee bíná'godiníhzhí' gostán yilkaah godzihdá' Jesus Béthanyú nyáá, Lázarus daztsąądi' náyihilna' n'íi goliyyú.

2 Áígee o'i'ąáyú bá áda'ch'izlaago Martha koch'i' n-daahazkąą, Lázarus itah bił da'ch'iyąą lęk'e.

3 Mary ik'ah lán ílíni, spikenard holzéhi, dała'á dahdidleego Jesus bikee biká'zhí' yaa yiziidgo bitsizíl yee k'e-yikdee: kih yune' ik'ah hikągolchinií dahot'éhé godidezmag.

4 Áídá' Judas Iscáriot, Simon biye', Jesus bitsilke'yu itah nlíni, ch'íbido'aakíi gáníi,

5 Zhaalihíi tét'iyéhíi bitah'i'niihíi bighą nt'é bighą díi ik'ah doo taagi gonenadín penny\* izliigo nahaznii da?

6 Díi aníihíi doo tédaat'iyéhíi yaa bił goyéégo anii da; ndi in'ijhi nlihhíi bighą anii, bestso bízis nanyi'aago bestso biyi' odaach'ihilkaadíi náyihinií.

7 Jesus gáníi, Ch'ík'eh at'íi: leeh shi'dilteehíi bijii

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Phār'i-sées had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show it, that they might take him.

## CHAPTER 12

**T**HEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Is-cár'i-ót, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

doleełhíí bighą da'áik'ehgo nainé' nzhq̄.

8 Tédaat'iyéhií dábik'ehn nohwitahyú nadaakai; shihíí doo dábik'ehn nohwitahyú nashaa da doleeł.

9 Jews daanlíni ląągo Jesus ákú nagmaago yídaagołsigo baa nánłsąą, doo dá Jesus zhą bighą da, Lázarus daz-tsaądı' náyihılna' n'íí daayikłséhií bighą ałdó'.

¶ 10 Áída' okaąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Lázarus ałdó' zideego doleełhíí yaa nadaagoshchij;

11 Bii bighą Jews daanlíni ląągo Jesus daayosdłąągo bits'ą' daheskaihií bighą zideego hádaat'ij.

¶ 12 Ái iskaą hik'e nnee ląągo da'idaąyú hikaihií Jesus Jerúsalemyú hígháhgo ya'ikodaanzijdá',

13 Ch'il, palm holzéhi, bits'ádaaz'aahíí daayonilgo, yidááhzhí' deskaigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Hosánna: Israel hat'í'íí biNant'a' nłini, Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' yee higaahíí bits'ą'dí' gózhq̄ le'.

14 Jesus túlgayé bizhaazhé yaa nyáągo yiká' dahnez-daa; dá bek'e'eshchiinií k'ehgo,

15 Doo néndzid da, Sion\* bizhaazhé nłini: nín'ij, ni-Nant'a' higaal, túlgayé bizhaazhé yiká' dahsdaago, nii.

16 Jesus bitsilke'yu dantségee doo bił ídaagozi da: ndi Jesus ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah ágolzaadá', díí bak'e'eshchij n'íí ła'íí ábi'dilzaahíí yínadaalni.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jeru-

salem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Is'ra-él that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of S'ion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 Jesus Lázarus daztsaádi' náyihilna'go tsébi'i'ándí' ch'ínnáh yílnniid n'dá' nnee bináál'ánágot'íi' n'íi' yaa nadaagosni'.

18 Godiyiḡgo ágodzaahíi' ya'ikodaanziiḡíi' bigha nnee Jesus yidaáhzhí' onáksáá.

19 Áík'ehgo Phárisees daanlíni gádaahídi'nii, Doo ha-got'éégo ladaahodle'go da laa; daadeh'íi', ni'gosdzán biká' nnee dawa biké' dahnádnáksáá.

¶ 20 Nnee Greeks daanlíni la' itah nááksáá, da'idaagee da'ch'okaahyú.

21 Áí Philip yaa hikai, Gálilee biyi' Bethsáida golzeedí' gólíni, áík'ehgo gádaabiḡnii, Jesus daahihiltseh hádaahii-t'ii.

22 Philip Andrew yiḡ nagolni'yú óyáá: Andrew, Philip yiḡ o'áázgho Jesus yiḡ nadaagosni'.

¶ 23 Jesus gádaabiḡnii, Shíi, nnee k'ehgo Niyáahíi, í-zisgo be'ánsht'eehíi' ch'í'nah hileehíi' bee biká' ngonyáá.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwídishnii, T'oh naghái' biyigé doo leezh biyi' onehezdeego daztsaa dayúgo da'á-gát'éé nt'éé: áídá' daztsaayúgo zhá binest'a' láá hileeh.

25 Dahadín bi'ihina' biḡ ilíiḡíi' bi'ihina' bits'a' da'ilíi' hileeh; áídá' dahadín díi ni'gosdzán biká'gee bi'ihina' doo biḡ ilíi' dahíi' ihinaa doo ngonel'aa dahíi' yee hinaa doo.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phāri-sēes therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bēth'sā'i-dā of Galilee,

and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my

26 Dahadín shá na'iziidyúgo shiké' higaal le'; hayú nashaayú ákú shá na'iziidíí ałdó' naghaa doleeł: dahadín shá na'iziidíí shiTaa bidnłsihi at'éé.

27 Shiya'sizíni doo bił anii da k'adíí; nt'ésha' dishniih? ShiTaa, díí shich'i' ágonéhií bits'á' hasdášhínłteeh, dishniih née? Dah, díí shich'i' ágonéhií bighą niyaáhi at'éé.

28 ShiTaa, ízisgo nizhi'íí ch'i'nah ánle'. Áík'ehgo yaa-ká'dí' hadziihií gánniid, Iłk'idá' ízisgo nizhi'íí ch'i'nah áshłaa ni', áík'ehgo ch'i'nah ánánáshdle'.

29 Nnee bit'ahgee nadaaziinií ła' áí daidezts'aągo gá-daanni, Ides'nił: ła'íí gádaanni, Bik'ehgo'ihinań binal'a'a yaaká'dí'hi bich'i' hadzii.

30 Jesus gánii, Díí hadziihií doo shii shighą da, nohwií nohwhighą ánniid.

31 K'adíí díí ni'godzán biká' ágot'eehií baa yá'iti': áík'ehgo ni'godzán binant'a' ch'idolt'eeł.

32 Shii ni'dí' ts'idag dahshidi'diiltiyúgo nnee dawa í-ch'i'go ashdłéh.

33 Hagot'éégo datsaah doleełii bebigózihií bighą ágánniid.

34 Nnee gánádaado'niid, Begoz'aanií biyi', Christ dahazhi' golii, golzeego née daasidiits'aą: nt'é bighą, Nnee k'ehgo Nyááhii ts'idago dahbidi'dolteeł, nni áídá'? Nnee k'ehgo Nyááhii nnihií hadín áłnnii?

35 Jesus gádaabiłnii, Be'idindláadíí det'ihézhii' t'ah

servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice

came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?



nohwá begot'íj. Be'idindláadíí t'ah goliídá' bee nahkai, dahyúgo godiłhiíí nohwitis hileeh: dahadín godiłhiyú na-ghaahíí hayúgo higaahíí doo yígółsi da.

36 Be'idindláadíí t'ah nohwá begot'íjda', be'idindláadíí daahohdlaą, áik'ehgo idindláadíí bichagháshé daadołeeł. Jesus díí yee hadziidá' yits'á' nyáago yits'aa nádest'íjđ lėk'e.

¶ 37 Godiyıhgo ána'ol'ıjıíí ląągo bináał áyiılaa ndi t'ah doo daabodlaą da:

38 Esáias\*, Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú na'iziidi gánniid n'íí begolne'híí bigha ágodzaa, NohweBik'ehń, nadaago-siilni'íí hadín yosdlaąđ? Ła'íí hadín nohweBik'ehń bigan binawodíí bił ch'í'nah alzaa?

39 Áí bigha doo da'odlaą da, Esáias gánado'niidhíí bigha.

40 Bináa ádaagodiıhgo, ła'íí bijíí daant'izgo áyiılaa; dahyúgo bináa yee daayo'ıj, ła'íí bijíí bee bił ídaagozi, áik'ehgo shich'ı' ádaane'go nádaasziih doleeł.

41 NohweBik'ehń bits'á'idindláadíí yo'íjda' yaa yałti'go Esáias\* ágánniđ lėk'e.

¶ 42 Da'ágát'ée ndi nant'an daanlíni ląągo Jesus daayos-dlaąđ ndi Phárisees daanlíni yédaaldzidgo doo ch'í'nah yaa nadaagolni' da, 'Jews ha'ánałsėhđı' ch'ínohwidinedzoodhi at'ée dánko daanzigo:

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of E-sá'ias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the

Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that E-sá'ias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said E-sá'ias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Phár'i-sėes they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

43 Bik'ehgo'ihinań bił nzhoníi doo dázhq hádaat'ij dadá' nnee bił nzhoníi zhq itisgo hádaat'ij.

¶44 Jesus hadiid hadziigo ganniid, Dahadín shodlaq-híi doo shíi zhq shodlaq da, áidá' shin'a'n ałdó' yodlaq.

45 Hadín sho'iinií shin'a'n yo'ij.

46 Be'idindlaádií nshijigo ni'godzán biká'zhi' niyáa, dahadín shodlaqhíi doo godilhiyú naghaa le' at'éé da.

47 Dahadín ádishnihií yidits'agdá' doo yikisk'eh at'éé dahíi, án doo baa yashti' da: ni'godzán biká' nnee doo baa yashti'go niyáa da, hasdahishniilgo niyáa.

48 Dahadín doo háshit'ijigo shiyati' doo nágodiaah dahíi baa yałti'íi gólíi: yati' bee yásiłti'íi nnágodzaahíi bijij baa yałti' doleeł.

49 Doo dashinik'eh yásiłti' da, shiTaa shin'a'n nt'é dishniigo yashti'íi, nt'é dishniigo hasdziihií shá ngon'áq.

50 Díi bígonsi, hadín biyati' bikisk'eh at'éehíi ihinaa doo ngonel'aa dahíi yee hinaa doleeł: áik'ehgo shiTaa áshiniihií bikisk'eh yashti'.

## CHAPTER 13

1 Bitis-hagowáh\* n'íi bee bina'godiniigo da'idahíi dabi-ntsé, Jesus ni'godzán yits'á' biTaa yich'i' nádiidáhíi biká' ngonyáago yígółsidá', ni'godzán biká' biké' hikaahíi bił nzhqogo dangonyáazhi' bił nzhqo.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

## CHAPTER 13

**N**OW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 O'i'ááyú da'ch'iyááda' Simon biye', Judas Iscáriot holzéhi, Jesus ch'íbidí'aahgo iłk'idá' ch'iidn nant'an natsíbiłkeesgo ábíłsi;

3 Jesus biTaa dawa baidin'áágo yígółsi, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nan yits'á'dí' nýáá, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' nádesdzaago ałdó' yígółsi;

4 Áík'ehgo da'iyáádi' nádiidzaago iká' bi'íihíi' ídaa yidiltsooz; áidi' niibek'e'ildéhé náidnłtsoozgo ídináisti'.

5 Betádígisé biyi'zhi' tú yaa yiziidgo, bitsiłke'yu bikee yá tádaizgizdi' niibek'e'ildéhé binasti' n'íi bee yá k'edaayíłdéh nkegonyaa.

6 Áidi' Simon Peter baa gonyaágo gábiłni, SheBik'ehń, ya' shikee shá tánángis née?

7 Jesus gábiłni, Nt'é bighą asht'íiníi' k'adyúgo doo bígonłsi da, ndi bígonłsiłh ndi at'éé.

8 Peter gábiłni, Shikee doo shá tánáogis at'éé da. Jesus gánábiłdo'niid, Nikee doo ná tásígiz dayúgo, doo nił gonsht'íi da.

9 Simon Peter gábiłni, SheBik'ehń, doo shikee zhą shá tánángis da, shigan hik'e shitsits'in ałdó' shá tánángis.

10 Jesus gábiłni, Dahadín ténálthi'íi bikee zhą táyigis bik'eh, áík'ehgo dásizii' nt'éégo tanásgiz: nohwií tádaanohwidesgiz, ndi doo dánohwigha da.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Is-cār'i-ōt, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all

11 Hadín ch'íbido'aahíí yígótsihíí bighą ágánniid, Doo dánohwigha tádaanohwidesgiz da.

12 Aął bikee yá tádaizgizgo iká' bi'íihíí ánágodlaa, áidí' dahnánezdaga gádaabiñii, Nohwá ásdzaahíí bídaagonołsi nee?

13 Iłch'ígó'aahíí ła'íí nohweBik'ehń daashłdohnii: da- 'áigee ádaadohnii áí; án nshłjłhíí bighą.

14 Shíí nohweBik'ehń ła'íí nohwił ch'ígó'aahíí nshłini nohwiķee nohwá tádaasigizi: áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwi- kee łatádaahgisgo dábik'eh.

15 Be'ol'ij̄ doleełíí nohwińáał áshłaa, áík'ehgo nohwíí ałdó' ágádaaht'ij̄ le'.

16 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishñii, Na'iziidíí doo binant'a' yitigo at'éé da; hadín hil'a'íí binł'a'íí doo yitigo at'éé da.

17 Díí bídaagonołsigo, be'ánádaaht'ij̄yúgo nohwił daa- gozhqó doleeł.

¶ 18 Doo dánohwigha nohwaa yashti' da: hadíí hanohwi- nilíí bígonsi: ndi Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolne' doleełhíí bighą, Hadín bán bił hishaaníí shich'ij̄ got'ij̄h.

19 Doo hwahá begolne' dadá' baa nohwił nagoshni', áí- k'ehgo be'ágodzaago da'án nshłjigo daahohdląą doleeł.

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishñii, Dahadín deł- 'a'n náidnłtij̄yúgo, shíí ałdó' náshidłteeh; hadín náshi-

clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord;

neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scrip- ture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send re-

dnktijhíí shin'a'á áldó' náidikteeh.

21 Jesus ágánniidá' biyi'siziinií doo bił gozhqó dago, nagolni'go gáníí, Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, Nohwíí ła' ch'íshinoh'aah doleek.

22 Hadínshá' áyihni daanzigo bitsilke'yu nádaakiné'ij.

23 Bitsilke'yu ła', Jesus bił nzhónihi, Jesus bitílzhí' bínentíí lék'e.

24 Áík'ehgo Simon Peter áí nay'izhgizhgo gáyihni, Nahódnłkid, hadín áyihni áí?

25 Bitílzhí' bínentíinií Jesus gáyihni, SheBik'ehn, hadín áłnii áí?

26 Jesus gáníí, Ee'sí'áago baa dish'akíí, án áldishnii. Yee'iz'áago Judas Iscáriot yaa yin'áá, Simon biye'.

27 Ee'ist'áahíí náidn'áadá' ch'iidn nant'an, Satan hol-zéhi beh hiyáá. Jesus gábihni, Nt'é ánle'íí daháe ánle'.

28 Da'iyáago naháztaaníí nt'é bighá ágábihniidíí doo ła' yígoksiid da.

29 Judas zhaali bizis nayi'aahíí bighá Jesus ágábihni, daanzí łaá, Da'idaaníí bá hidán nayihniigo, dagohíí, Té-daat'iyéhií nt'éhéta yaa daayiné', yo'niigo aníí łaá daanzí.

30 Judas ee'ist'áahíí náidn'áahíí bikédí'go dagoshch'í' ch'ínyáá; áidí' t'é' gozlii.

¶ 31 Ch'ínyáadá' Jesus gáníí, K'adíí shíí, nnee k'ehgo

ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom

I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Is-cār'i-öt, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone

Niyááhíí ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah alne', Bik'ehgo-  
'ihi'nan ízisgo ye'at'éehíí shíí shee ch'í'nah alne'.

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'éehíí shíí shee  
ch'í'nah alzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan ałdó' ízisgo be'ánsht-  
'eehíí dabíí ch'í'nah áidoliíł, dagoshch'ı' ch'í'nah áidoliíł.

33 Shichagháshé, dét'ihézhı' t'ah nohwıł nashkai. Shika  
daadeh'ıı doleeł; Jews daanlíni ádaabiłdéniiđí k'ehgo no-  
hwıí ałdó'gánohwiłdishnii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé  
da.

34 Begoz'aaníí ániídehi bee nohwá ngonsh'aah, hıł daa-  
nohjqqgo; dashíí shıł daanohshqohíí k'ehgo nohwıí ałdó'  
hıł daanohjqđ doleeł.

35 Díí bee shiké' hikaahíí daanohhıgo nnee dawa yı-  
daagołsı doleeł.

¶ 36 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehń, hayú dınyaa?  
Jesus gábiłnii, Hayú déyááyú k'adyúgo doo shiké' nnáh  
da; áıda' ikedı'go shiké' nnáh doleeł.

37 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, nt'é bighą k'adyúgo doo  
niké' disháh da? Shíí nighą dasiitsaq ndi dábik'eh.

38 Jesus gábiłnii, Ya' shíí shighą dantsaah née? Da-  
'anii, da'aniigo gániłdishnii, Tazhik'áne doo hwahá ániih  
dadá', taadn doo bígonsı da shıłniih ndi át'éé.

## CHAPTER 14

1 Doo nohwıíí natsıdaahiltó' da le': Bik'ehgo'ihí'nan

out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to

another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

daahohdlaꞗ, shíí áldó' daashohdlaꞗ.

2 ShiTaa golííyú káꞗgo nohwiba' goz'aa: doo ágát'éé dayúgo doo nohwíł nagoshni' da doleeł ni'. Ákú nohwá iłch'i'goshłéhyú déyáá.

3 Ákú nohwá iłch'i'goshłaadá' nánshdáhgo t'aaꞗꞗi' nohwíł nádishkáh; hayú sídááyú nohwíí áldó' ákú nasóltaꞗ doo.

4 Hayú déyááyú bídaagonołsi, itinhíí áldó' bídaagonołsi.

5 Thomas gábiłnii, NohweBik'ehń, hayú dínyaahíí doo bídaagonłzi dadá' hagot'éégo itinhíí bídaagonłzi?

6 Jesus gábiłnii, Shíí itinhíí nshłi, da'anii ágot'eehíí, ká'íí ihi'naahíí nshłi: shíí shinkááyú zhá shiTaa yaa hi-gháhi at'éé.

7 Shídaagonołsiyúgo shiTaa áldó' bídaagonołsi doleeł ni': kodí' godezt'i'go bídaagonołsi, ká'íí daahołtsaa.

8 Philip gábiłnii, NohweBik'ehń, niTaa nohwíł ch'i'nah ánle', áik'ehgo nohwíł dádaabik'eh.

9 Jesus gábiłnii, Philip, ya' nohwíł nashkaigo nzaad ogoyáadá' t'ah doo shígonłsih da née? Hadín sho'inií shiTaa yo'ii; áída' nt'é bigha, NiTaa nohwíł ch'i'nah ánle', nii?

10 ShiTaa biyi' gonshłi, ká'íí shiTaa shiyi' golíí doo hondláh da née? Yati' bee yashti'íí doo dashínik'eh yash-ti' da: shiTaa shiyi' golíinií ánásht'ii ká'íí dabíí ánáyol'iił.

#### CHAPTER 14

**L**ET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh

unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Show us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 ShiTaa biyi' gonshtjigo, ła'íí shiTaa shiyi' goliĵigo shondlāqah: dagohíí ánásht'ijłíí zhą bighą shondlāqah.

12 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadín shodlaaníí ánásht'ijłíí k'ehgo ánát'ijłdoleeł; ánásht'ijłíí bitisgo ndi ánát'ijł doo; shíí shiTaa bich'i' nádésdzáhií bighą.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhéta daahóhkeedíí nohwá łashłe', shiTaa ízisgo ye'at'éehíí biYe' bee ch'i'nah ádolniiłdoleełgo.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhéta daahóhkeedyúgo nohwá łashłe'.

¶ 15 Nohwił daanshoqyúgo bengoni'ááníí bikísk'eh ádaanoht'ee.

16 ShiTaa hoshkqah doleeł, áík'ehgo ła' Kich'oniihíí nohwaa naadit'aah, án dahazhi' nohwił nliĵ doleeł.

17 Áń Spirit da'anii ágot'éhi ch'i'nah áile'hi; da'án ni-gosdzán biká' nnee doo hagot'éégo nágodí'aah da, doo daayo'ij da, doo yídaagołsi dahíí bighą: áídá' nohwíí bídaagonołsi; nohwił nliĵ, ła'íí nohwiyi' goliĵhíí bighą.

18 Nohwits'ą' nádésdzáago doo dasahndi ádaanoht'ee da doleeł: áídi' nohwich'i' nádishdáál.

19 Dět'ihézhi' ni'gosdzán biká' nnee doo nádaashiłséh da; da'ágát'éé ndi nohwíí daashołséh: shíí hinshnaahíí bighą nohwíí ałdó' daahinohnaa doleeł.

20 Áí bijĵi shíí shiTaa biyi' nshĵi, nohwíí shiyi' daanohtĵi, shíí nohwiyi' daanshĵihíí bídaagonołsi doleeł.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, **He** that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he

shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments,



21 Hadín bengoni'áání yígóksigo yikísk'eh at'éehíí, án bił nshq̄q: hadín bił nshooníí shiTaa bił nzhóni at'éé, áík'ehgo án shił nzhq̄qgo bich'i' ch'í'nah ádinszi doleeł.

22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábiłnii, NohweBik'ehń, nt'é bighą ni'gospdzán bika' nnee doo bich'i' ch'í'nah ádn-  
dléh dadá', néé zhą nohwich'i' ch'í'nah ándléh doleeł?

23 Jesus gábiłnii, Nnee bił nshq̄qyúgo shiyati'íí yikísk'eh at'éé doleeł: shiTaa bił nzhq̄q doleeł, áík'ehgo baa nt'aashgo bił daagondlii doleeł.

24 Hadín doo bił nshq̄q dahíí shiyati'íí doo yikísk'eh at'éé da: yati' daadohts'agíí doo dashíí shiyati' at'éé da, shiTaa shin'a'n biyati' at'éé.

25 Díí ágot'eehíí bee nohwich'i' yásíłti', t'ah nohwitah-yú nshhįda'.

26 Kich'onihíí, Holy Spirit holzéhi, shizhi' biláhyú shiTaa nohwich'i' daidi'aa doleełíí dawa nohwıł ch'ígó-'aah doleeł, nohwıł nagosisni'íí dahot'éhé bínádaahıihgo ánohwıłsi doleeł.

27 Iłch'i'gont'éehíí nohwaa nshné', iłch'i'gont'éehíí shits'ą'dí' begoz'áníhíí nohwaa daanshné': doo ni'gospdzán bits'ą'dí' ágot'eehíí k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo nohwijíí natsídaahiltq' da le', doo nédaaldzid da le'.

28 Gádaanohwıłdénıidíí daadisots'ąą, Deyáadí' nohwaa náshdáh doleeł. Nohwıł daanshq̄q lęk'eyúgo nohwıł daago-

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Is-căr'i-öt, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear

is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

zhq̄q̄ doleeł ni', shiTaa bich'i' nádésdzá dishñiihíí bighą; shiTaa shitisgo at'ehi nlii.

29 Doo hwahá begolne' dadá' nohwił nagosisni', be'á-godzaadá' da'ohdłąą doleełhíí bighą.

30 Kodi' godezt'i'go doo ląągo nohwich'i' yádaashti' da: díí ni'gospdzán binant'a' higaałhíí bighą, án doo she-bik'eh da.

31 Ni'gospdzán biká' nnee shiTaa shił nzhq̄q̄go yídaagoł-si doleełhíí bighą, shiTaa shá ngon'áání k'ehgo ánasht'ił. Daohsiłh, hikaah le'.

## CHAPTER 15

1 Shií dasts'aa dahnanlse'íí da'aniihíí nshłi, shiTaa hii dahnanlse'íí nł'éégo áyíksinií nlii.

2 Shits'adaaz'aahii doo nest'a' áile' dahii dawa shits'a-yiniil: áída' shits'adaaz'aahii nest'a' áile'íí náyigeesh, nest'án dayúweh ląągo áiléł doleełhíí bighą.

3 Nohwił iłk'idá' yati' bee nohwich'i' yásiłti'íí bee daa-nohwidiłkq̄qd.

4 Shiyi' daanohłi, shii ałdó' nohwiyi' nshłi. Its'adaaz'aahii doo dabízhą nest'a' áyóléh át'éé da, bá'ó'áhi yiyi' nliiyúgo zhą; nohwił ałdó' nest'a' doo ádaahłe' da, shiyi' daanohłiyúgo zhą.

5 Shií dasts'aa dahnanlse'íí bá'ó'áhi nshłi, nohwił shi-

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## CHAPTER 15

**I** AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the

ts'adaaz'aahíí daanohkij. Dahadín shiyi' nliiníí, ła'íí biyi' nshkíiníí, án nest'a' łaágo áiléhi nlij; shíí da'ánshdihyúgo doo nt'é adaahléh át'éé da.

6 Nnee ła' doo shiyi' nlij dayúgo, its'adaaz'aahíí ła' yó'olt'e'go náhasganhíí k'ehgo yó'obi'dilt'e'; nnee áí its'adaaz'aahíí lenádaihezlaago kq' biyi' odaiskaadgo nlid.

7 Shiyi' daanohkijyúgo, shiyati' nohwiyi' begoz'aayúgo, dahádaht'ijhíí daahóhkeedgo nohwá adaadolniik.

8 Nohwinest'a' łaágo ánádaa'ijhíí bee shiTaa ízisgo at'ééhíí ch'í'nah ábi'dilzi; áik'ehgo da'aniigo shiké' hi-kaahíí daanohkij.

9 ShiTaa bił nshqohíí k'ehgo nohwíí shił daanohshqo: dayúweh shił daanohshqo le'.

10 ShiTaa yegos'aaníí bikísk'eh ánsht'eego dávik'ehn bił nshqohíí k'ehgo bengoni'áaníí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo, dávik'ehn shił daanohshqo doleeł.

11 Shits'a'di' ko'ijóóníí nohwiyi' daagolij doleełgo, ła'íí dážhó nohwil daagozhóq doleełhíí bigha be'ánohwidéniid.

12 Díinko bengoni'áni at'éé, Shił daanohshooníí k'ehgo nohwíí ałdó' hił daanohjqo doleeł.

13 I'ijóóníí díí bitisgo at'éhi doo hadín ye'at'éé da, nnee bi'ihina' bit'eké yá nyiné'i.

14 Bengoni'áaníí be'ádaanoht'eeyúgo shit'eké daanohkij.

15 Kodí' godezt'i'go doo dayúweh shá na'iziidíí daano-

same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

hwıldishniigo daanohwoshíí da; na'iziidíí binant'a' aná-t'iłhíí doo yígółsi da: áída' shit'eké daanohwıldishniigo daanohwoshíí; shiTaa bits'á'dí' disiits'áá'íí dawa nohwıł ígózigo ashłaaahíí bighą.

16 Nohwíí doo hadaasisołtiı da, shíí hanohwihenil, nest'a' anádaał'ıılyú dahdohkáhgo nohwaa godini'áá, áí nest'a' daagolıı nt'éé doleełgo; áík'ehgo dant'éheta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidoné'ni at'éé.

17 Díínko nohwá ngonı'áá, ııł daanohjog le'.

18 Ni'goszán biká' nnee nohwik'edaannıihyúgo, nohwık'edaannıihıí dabıntsé shik'edaannıihgo bídaagonołsi.

19 Ni'goszán biká' ágot'eehıí bich'ı'zhıneé daanohııyúgo, ni'goszán biká' nnee dabıı bich'ı'zhıneéhıí bıł daanzhónı at'éé; áída' ni'goszán biká' ágot'eehıí doo bich'ı'zhıneé daanohıı da, ndı bits'á' nohwıniıil, áı bighą ni'goszán biká' nnee nohwik'edaannıih.

20 Nohwich'ı' haszii n'ıı bínádaałııı, Na'iziidıí doo binant'a' yıtısgo at'éé da, nohwıłdénıid. Shınıidaagodezlaayúgo, nohwıí ałdó' nohwınıidaagodile'; ádishnıihıı yıkısk'eh ádaat'ee lék'eyúgo, nohwıí ałdó' ádaadohııııı yıkısk'eh ádaat'ee doleeł.

21 Shizhi'hıı bighą díı dahot'éhé ye'ádaanohwıle', shıdes'a'n doo yıdaagołsi dahıı bighą.

22 Doo niyáágo bich'ı' yádaasıkti' dayúgo, doo nchog'go

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that

it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

ádaadzaa da doleeł ni'; k'adií binchq'íí bighą doo nt'é yik'ídaagodi'áh da.

23 Dahadín shik'enniihíí shiTaa ałdó' yik'enniih.

24 Bitahyú áná'ol'ijłíí doo hwahá hadín áile'hi ashłaa dayúgo, doo nchq'go ádaadzaa da doleeł ni': k'adií shíí hik'e shiTaa biłgo daanohwiłtsąago nohwik'edaannii.

25 Dabíí bich'ı' begoz'aaníí biyi' k'e'eshchiiníí, Doo nt'é bighą shik'edaannii da, golzeego dahgoz'aaníí begolne'go ánágot'ijł.

26 Kich'oniihíí, án shiTaa bits'ą'dí' nohwich'ı' dish'aa doleełíí nyáágo, Holy Spirit da'anii ágot'éhi ch'ı'nah áile'hi, shiTaa yits'ą'dí' nłini, án shaa nagolni' doleeł:

27 Nohwíí ałdó', dantsé godezt'i'dí' nohwil nashkaihií bighą shaa nadaagołni' doleeł.

## CHAPTER 16

1 Doo t'ązhi' nanánohohdéh da doleełhíí bighą díí dawa bee nohwich'ı' yádaasiłti'.

2 Jews ha'ánáłséhdi' ch'ídaanohwinihiyood doleeł: łá'íí dahadín nohwizes-hiiníí Bik'ehgo'ihı'nań bá áshł'ıł nzi doleełíí baa gowáh.

3 Áı shiTaa doo yídaagołsi da, shíí ndi doo shídaagołsi dahíí bighą ánádaat'ijł doleeł.

4 Díí baa nohwil nagosisni'íí baa gonyáágo, bínádaał-

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall

testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## CHAPTER 16

**T**HESSE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

niih doleehíí bighą nohwił nagosisni' n'. Ich'igonsh'aah-go godeyaadá' díí doo baa nohwił nagosisni' da ni', t'ah nohwił nashkai n'íí bighą.

5 K'adíí shides'a'ń bich'i' deyaáá; áídá' doo ła', Hayú dinyaa? daashildohniigo nashídaadołkid da.

6 Díí baa nohwił nagosisni' hii bighą nohwijii biyi' doo nohwił daagozhq̄q̄ da daasoliı.

7 Da'ágát'éé ndi da'aniigo ánohwiłdishni; dahdishá hii nohwá nzhq̄q̄: doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oniihii doo nohwaa hináh da; áídá' óyááyúgo zhą nohwich'i' dish'aa doo.

8 Áń nyaágo nchq'go ágot'eehii, nzhq̄q̄go ágot'eehii, ła-ıı aayá'iti'ıı ni'gospzán biká' nnee yił ch'ı'nah ádaile' doo.

9 Doo daashodlaą dahii bighą nchq'go ágot'eehii bił ch'ı'nah ádaile' doleek;

10 ShiTaa bich'i' deyaáago doo nádaashołtséh dahii bighą nzhq̄q̄go ágot'eehii bił ch'ı'nah ádaile' doleek;

11 Díí ni'gospzán binant'a' baa ya'iti'hii bighą aayá'iti'ıı bił ch'ı'nah ádaile' doleek.

12 Łąągo t'ah nohwich'i' yashti' ndi k'adíıyúgo doo nohwił idaagozi da.

13 Áídá' Spirit da'anii ágot'éhi ch'ı'nah áile'hi nohwaa nyaágo, da'anii ágot'eehii dawa nohwá yígółsi doleek: doo dabínik'eh yałti' da doleek; nt'éhéta yidits'agii zhą yaa

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove

the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will show you things to come.

yalti' doo: ła'íí begoldohíí nohwíl ch'í'nah áidoliik.

14 Shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go, yaa nohwíl na-golni' doleeíí ízisgo be'ánsht'eehíí nohwíl ch'í'nah áidoliik.

15 ShiTaa bits'á'dí'go be'ágot'eehíí dawa shíyéhi at'éé. áí bighą shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go nohwíl ch'í'nah áidoliik, déniid.

16 Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dé't'ihézhí' nanádaashołtséh, shiTaa bich'í' deyaáhíí bighą.

17 Bitsilke'yu ła' gádaahídi'nii, Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dé't'ihézhí' nanádaashołtséh: ła'íí, ShiTaa bich'í' deyaáhíí bighą, daanohwíłmiihíí, nt'é niigo aníí?

18 Gádaanii, Nt'é niigo aníí, Dét'ihézhí', niihíí? Néé doo bídaagonłzi da nt'é niigo aniihíí.

19 Jesus nabídaadiłkid hádaat'ijigo yígółsigo gádaabiłnii, Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dé't'ihézhí' nanádaashołtséh, dishniihíí bighą nałídaadołkid néé?

20 Da'anii, da'aniiigo gádaanohwíłdishnii, Daahchag, ła'íí chał ádaanoht'edá' ni'gosdzán biká' nnee bił daagozhóq doleeł; doo nohwíl daagozhóq da doleeł, áída' doo nohwíl daagozhóq dahíí nohwíl daagozhóq nádaadodleeł.

21 Isdzán iłchiigo doo bił gozhóq da, iłchiigee ngon-yáahíí bighą: áída' ishchiihíí bikédí'go, ni'gosdzán bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show it unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this

that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish,

ká'zhi' nnee yishchijhíi yaa bił gozhóqo, nñiih n'íi doo yínálniih da.

22 Áík'ehgo doo nohwil daagozhóq da k'adii: ndi nádaa-nohwiłtsaago nohwil daagozhóq doleeł, doo hadin nohwil gozhóonii nohwits'á' náidoné' át'éé da.

23 Ái bijii doo nashídaadołkid da doleeł. Da'anii, da'aniiigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta shiTaa shizhi' biláhyú bídaahóhkeedii nohwaa daayiné' doleeł.

24 Doo nt'é shizhi' biláhyú daahóhkeed da ngoheyaa: da'óhkeedgo nohwaa hi'né', áík'ehgo dázhq nohwil daagozhóq doleeł.

25 Díi ilch'ígót'aahgo na'goni'íi bee nohwil nagosisni': ndi ilch'ígót'aahgo na'goni'íi doo dayúweh bee nohwil nadaagoshni' dahii baa gowáh, áidá' dabígózigo shiTaa baa nohwil nadaagoshni' doleeł.

26 Ái bijii shizhi' biláhyú da'óhkeed doleeł: shiTaa nohwá hoshkaah doo daanohwiłdishniigo da:

27 ShiTaa dabił bił daanohshq, nohwil daanshqohii bigha, la'ii shiTaa bits'á'di' níyáágo daahosohdlaadhii bigha.

28 Shii shiTaa bits'á'di' ni'godzán biká'zhi' nkeniyáa: k'adii ni'godzán bits'á'di' shiTaa bich'i' nádésdzá.

29 Bitsilke'yu gádaanii, Ániita dabígózigo yánkti', ilch'ígót'aahgo na'goni'íi dee bee yánkti' da.

30 Dawa bígonłsigo k'adii bídaagosiilziid, doo hadin

for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh,

when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no



nanódiłkid bik'eh da: díí bee Bik'ehgo'ihinań bits'á'dí' n̄yaago daanosiidlaąad.

31 Jesus gádaabiłnii, Ániita da'osohdlaąad n̄ee?

32 Isaa, iłtahosohkaigo danohııgee gowayú onáhasohkaidá', shızhá dasahndi ch'ıdishtłish doleełıı baa gowáh, iłk'ida' biká' ngonyáa: ndi doo dasahndi ch'ınıłtizh da, shiTaa bıł nash'aashıı bigha.

33 Shıı shiláhyú iłch'ı'gont'éehıı be'ádaanoht'ee doleełhıı bigha díí bee nohwich'ı' hasdzii. Ni'gosdzán biká' góyéego nagowaahıı biyi' nahkai: áıda' nohwıł daagozhqó le'; ni'gosdzán biká' ágot'eehıı bitis silıı.

## CHAPTER 17

1 Jesus díí aał ánniida' yaaká'yú déz'ııgo gánıı, ShiTaa, baa gowáh n'ıı biká' ngonyáa; shıı, niYe' nshıiniı, ízisgo be'ánsht'eehıı ch'ı'nah áne'go, shıı ałdó' ízisgo ánt'éehıı ch'ı'nah ánshle'.

2 Daahınaahıı dawa beshik'ehgo shá ngon'aa, hadıı shaa daadın'aaahıı dawa dahazhı' ihinaahıı baa daadinsh'aa doleełgo.

3 Díıńko dahazhı' ihinaahıı át'éé, danizhá Bik'ehgo'ihinań da'anıhi nııhıı nıdaagołsi, ła'ıı shıı, Jesus Christ shınn'a'ıı, ałdó' shıdaagołsi doleeł.

4 Ni'gosdzán biká' ízisgo be'ánt'éehıı ch'ı'nah ánishłaa:

proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome

the world.

## CHAPTER 17

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou

na'idziid shaa dín'aa n'íí aał ashłaa.

5 ShiTaa, k'adíí ni'godzán t'ah doo álne' dadá' ízisgo nił be'ánsht'ee n'íí bee dani ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah anle'.

6 Ni'godzán biká' nnee bitahdí' ła' shaa nnilií bich'i' nizhi' bigóziggo ashłaa: níyéé daanlii ni', shaa nnil; ni-yati' yikísk'eh ádaat'ee.

7 Dawahá shaa dín'aa hii ni nits'á'dí'go yídaagołsi.

8 Yati' shaa dín'aa hii bee bich'i' yádaasiłti'; áí ná-daidnné', nits'á'dí' níyááhíí da'aniigo yídaagołsi, ła'íí shinn'a'íí daayosdłaad.

9 Bá da'oshkaah: ni'godzán biká' nneehíí doo bá da'oshkaah da, áídá' hadíí shaa nnilií zhá bá da'oshkaah; áí níyéé daanliihíí bigha.

10 Shiyéehíí dawa níyéé, níyéehíí dawa shiyéé; áík'ehgo áí bee ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áshi'delzaa.

11 K'ad doo ni'godzán biká' nashaa da doleeł, áihíí ni'godzán biká' nakai, shihíí nich'i' dahnádishdah. Shi-Taa diyini, hadíí shaa nnilií nizhi' binawodíí bee daahón-ta', dała'a ndliihíí k'ehgo dała'a daanlii doleełgo.

12 Ni'godzán biká' t'ah bił nashkaidá', hadíí shaa nnilií nizhi' binawodíí bee daahóshtá' ni'; binádaadesh'úgo doo ła' ch'a'otłizh da, ndi da'ílií hileeh yá gozłini zhá, Bi-k'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií begolne'híí bigha.

gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have

believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 K'ad nich'í' nádesdzá; shíł gozhóóníí dázhǫ bee bił daagoyíshǫǫ doleełhíí bighą díí ni'gospdzán biká'zhi' bee yashti'.

14 Niyati'íí baa bił nadaagosisni'; ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee dahíí bighą ni'gospdzán biká' nnee bik'edaanniih.

15 Ni'gospdzán bits'á'nnííł doo dishniigo oshkaąh da, áí-dá' nchǫ'íí bits'á'go ádaanksi, dishniigo oshkaąh.

16 Ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee da.

17 Da'aníihíí nits'á'dí' begoz'aaníí bee hadaanle': niyati' da'aníhi.

18 Ni'gospdzán biká'zhi' shidínk'a' n'íí k'ehgo, bíí ni'gospdzán biká'zhi' odaa'a'.

19 Bíí bighą godiyini be'ánsht'eego ádishdle', bíí ałdó' da'aníhi bee hadaadilne' doleełhíí bighą.

20 Doo dabíí zhą bá da'oshkaąh da, hadín díí nnee biyati'híí bighą daashodlaą doleełhíí ałdó' bá da'oshkaąh;

21 Áí dawa dała'a daanlił doleełgo; ni shiTaa nliníhíí shiyi'nlił, ła'íí niyi' nshłihíí k'ehgo bíí ałdó' dała'a daanliłgo nohwiyi' daanlił doleeł: shinnk'a'go ni'gospdzán biká' nnee daayodlaą doleełhíí bighą.

22 Ízisgo be'ánsht'eehíí shaa nné'íí baa daasiiné'; da-

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth:

thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent

ła'a ndliihíí k'ehgo dała'a daanlii doleełhíí bigha:

23 Shíí biyi' daanshíigo, ni shiyi' nliígo, díí nnee dazhó nł'éégo ádaabile'go dała'a daanlii doleeł; áík'ehgo ni'goszán biká' nnee shidínł'a'go yídaagołsi doleeł, ła'íí nił nshqohíí k'ehgo nił daanzhóqhíí ałdó' yídaagołsi doleeł.

24 ShiTaa, hadíí shaa nnilíí hayú nashaayú bił daanshíi doleełgo hasht'íí; áík'ehgo ízisgo be'ansht'eehíí shaa nnéíí daidołtsééł, ni'goszán doo hwahá nnit'aa dadá' nił nshqó lək'ego.

25 ShiTaa, dázhó nł'éégo ánt'éehíí, ni'goszán biká' nnee doo nídaagołsi da lək'e: ndi shíí nígonsi, ła'íí díí nneehíí shínnł'a'go yídaagołsi.

26 Nizhi' baa bił nadaagosisni', baa bił nanádaagoshni' doleeł; ił'ijóni bee nił nshooníí biyi' daagolíí doleeł, ła'íí biyi' daanshíi doleełhíí bigha.

## CHAPTER 18

1 Jesus ágánniidá' bitsilke'yu biłgo tú da'ayáhágo nłini, Cédron golzéhi, hanaa deskai, áígee dégózhónégo goz'ąazhi' yił okai.

2 Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' dégózhónégo goz'aanií yígołsi: Jesus łahgee akú bitsilke'yu yił onákah lək'e.

3 Ákú siláada ła'íí aasinilíí, okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees\* odais'a'ihíí, kq'nalbaańíí,

me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee,

and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## CHAPTER 18

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cédron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band

kq'diltkshíí ła'íí benagonlkaadíí daayonlgo Judas yil hikai.

4 Jesus díí bee bich'i' ágonéhií dawa yígólsigo áí nnee-híí yich'i' nyaágo gádaayilnii, Hadín biká hadaanohtaa?

5 Nneehíí gádaabilnii, Jesus, Názareshdí' gólíni. Shíí án ánsht'ee, nii, Jesus. Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' itah sizil lęk'e.

6 Shíí án ánsht'ee, daabilniiidá' dagoshch'i' t'aazhi' deheskaigo ni'zhi' nanehezdee.

7 Jesus gánádaabilđo'niiid, Hadín biká hadaanohtaa? Jesus, Názareshdí' gólíni, nádaado'niiid.

8 Jesus gánadí'nii, Shíí án ánsht'ee, daanohwilđéniid: shíí shiká hadaanohaaýugo, díí nneehíí ch'ík'eh nádókáh:

9 Nnee shaa nnilíí doo ła' shaa ch'a'okáad da, ánií n'íí begolne'híí bigha anii.

10 Simon Peter, bésh be'idiltkshé naitiñhíí hayidzúž-go, okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí bijaa di-he'nazhińéego naidnłgizh. Na'iziidíí Málkas holzéhi.

11 Jesus Peter gáyilnii, Nibízh be'idiltkshé bizis biyi' onántij: shiTaa idee yee sha'ikaahíí hishdląą ndi at'ée.

12 Ádí' siláada ła'íí binant'a' ła'íí aasinilíí Jews odais-a'íí Jesus daayiktsoodgo lıdaayistłqoq,

13 Ádí' dantsé Ánnas holzéhi bich'i' odaizłqoz; án Cáiaphas\* baadaaní, Cáiaphas-híí áí łegodzaahíí biyi' o-

*of men and officers from the chief priests and Phār'i-sées, cometh thither with lanterns and torches and weapons.*

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that

I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Māl'chūs.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first;

kaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitiḡ lĕk'e.

14 Cáiaphas Jews daanlíni yich'í' yaḡti'go gánniid lĕk'e, Nnee daḡa'á nnee dawa yá datsaahgo zhá nzhq̄q̄.

¶ 15 Simon Peter Jesus yiké' óyáá, bitsilke'yu la'i aḡdó': án okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bígólsgo kih yune' Jesus yiḡ ha'a'aazh.

16 Áídá' Peter dáádítihgee sizii. Áídí' Jesus bitsilke'yu la'ihíí, okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yígólsgo, ch'í-nyáágo, isdzán dáádítih yaa sitíni yich'í' hadziigo Peter yiḡ ha'a'aazh.

17 Isdzán dáádítih yaa sitíni Peter gáyiḡni, Ni aḡdó' la' áí nneehíí bitsilke'yu itah níḡḡ nsi. Dah, shí doo áí nshhḡ da, nni, Peter.

18 Nada'iziidíí la'íí aasinilíí gozk'azíí bighḡ deda'deshjeedgo nádaaniidziḡgo kq̄'zhi' nadaazi: Peter aḡdó' itah nániidziḡgo sizii lĕk'e.

¶ 19 Okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni Jesus biké' hi-kaahíí la'íí iḡch'ígó'aahíí yaa nabídilkid lĕk'e.

20 Jesus gábiḡni, Ni'gosdzán biká' nnee ch'í'nah bi-ch'í' yádaashti' ni'; Jews ha'ánálséh nagoz'aḡ yune', la'íí da'ch'okaḡah goz'aḡ yune' dávik'ehn iḡch'ígonsh'aah ni', Jews daanlíni íla'ánádaat'ihgee; doo nt'é nash'í'go yashti' da ni'.

21 Nt'é bighḡ nashídnlkid áídá'? Hadíí daashidezts'aaníí

for he was father-in-law to Cā'já-phās, which was the high priest that same year.

14 Now Cā'já-phās was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them

nt'é daabiłdéniiidíí yídaagołsi: áí nahódaanłkid.

22 Ágánniidá' aasinilíí ła', Jesus bit'ahdí' sizíni, bonłts'í, gáníigo, Ya' áík'ehgo okaąah yebik'ehi da'itiséyúsitíni bich'í' yách'íłti' née?

23 Jesus gábiłnii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa shıł nagolní': áídá' da'aniigo hasdziiyúgo nt'é bighą shónłts'í?

24 Ánnas, Jesus łestł'qoogo Cáiaphas, okaąah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, bich'í' oyił'a' ni'.

25 Simon Peter nániłdziıłgo sizii lęk'e, Gádaabiłch'ini, Ni aldó' ła' bitsiłke'yu nlił daandzi. Dah, shí doo án nshłi da, nádo'niid.

26 Okaąah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí ła', án Peter yijaa naidnłgizh n'íi bik'íi nłini, gánii, Ni née, dégózhóne goz'aąagee áí nneehíi bił nish'ii ni'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áigeetazhik'áne ánniid.

¶ 28 Cáiaphas bikih goz'aąadí' yáná'itihé yune' Jesus odaizlqóz: dážhó t'ahbi lęk'e; Jews daanłini ákone' ha'áiikaiyúgo bitis-hagowáh\* n'íi bee bíná'godiniłgo da'idaąagee doo itah daahiidleeh da, okaąah zhinéego doo iłch'í'daandléh dahíi bighą daanzigo, doo ha'akáh da lęk'e.

29 Áík'ehgo nant'an, Pílate holzéhi, bich'í' ch'ínyáago gádaabiłnii, Áí nneehíi hago ląą adzaago bił nohkai?

30 Jews gádaabiłnii, Doo nchq'go adzaa dayúgo doo

which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Că'já-phăs the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high

priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Că'já-phăs unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would

naa bił nokáh át'éé da.

31 Pílate gánádi'nii, Dánohwíí bedaagoso'aańíí bee baa yádaałtı'. Jews daanlíni gánádaadi'nii, Nnee zideego begoz'aaníí doo bee daagosiil'aą da.

32 Jesus hagot'éégo datsaah doleełíí dabií yaa nagolni' n'íí begolne'go ánağot'ııł.

33 Pílate yána'itihé yune' onanádzaago, Jesus yich'i' hadziigo gáyihii, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a' nliı́ née?

34 Jesus gábiłnii, Ya' danínik'eh ánnii née, dagohíí ła' ágádaashiłniigo nił nadaagolni'híí bighą ánnii née?

35 Pílate gáníí, Ya' shíí Jew nshłı́ gá? Dani bił hán-t'i'íí ła'íí ni'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daanidez'aą: hago ándzaa áídá'?

36 Jesus gábiłnii, Beshik'ehíí doo díí ni'godzán biká' begoz'aą da: beshik'ehíí díí ni'godzán biká' begoz'aąyugo, Jews daanlíni doo baa shi'deltı́ dahíí bighą shina-daal'a'á nadaagonłkaad doleeł ni': n'íí beshik'ehíí díí ni'godzán doo bits'á'dí' begoz'aą da.

37 Pílate gábiłnii, Nant'an nliı́ ląą ya'? Jesus gábiłnii, Da'áı́gee ánnii, Nant'an nshłı́híí. Da'anii ágot'eehíí baa nagoshni' doleełhíí bighą gosilı́ı́, ła'íí áı́ bighą ni'godzán biká'zhi' niyáá. Nnee daantiı́ı́gee da'anii zhinéé ádaat'eehíí shiyati' yidits'ag doo.

not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is



38 Pílate gánábiłdi'nii, Da'anii ágot'eehíi n̄iihíi nt'é golzeego ágolzee? Díi ánnidá' Jews daanlíni yich'i' ch'ínánádzaago gádaayiłmii, Díi n̄eehíi doo hago adzaa dago bígosíłsiid.

39 Bitis-hagowáh\* n'íi bee bíná'godiníhgo da'idáagee n̄ee ła' nohwá ch'ínálteehgo daagosoł'ąą: áik'ehgo Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteeh n̄ee?

40 Nanádaadidilghaazhgo gádaanii, Díi n̄eehíi dooda, Barábbas zhá nohwá ch'ínánkteeh, Barábbas-híi in'iihi nlii lék'e.

## CHAPTER 19

1 Pílate aniigo Jesus habi'oltsaz.

2 Siláada ch'il diwozhi nánihez-wodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'edaidez'ąą lék'e, ła'íi diyágé łichiíi dot'izhi bá ádaagozlaa,



3 Áidí' bich'i' hayaa ánadaat'ii-go, Gozhóq le', Jews ízisgo biNant'a' n̄líni! daaniidá' daayołts'í.

4 Pílate ch'ínánádzaago n̄ee gádaayiłmii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíłsiid, ái bídaagonołsi doleełhíi bi-ghá nohwich'i' bił ch'ínánsht'aazh.

5 Áik'ehgo Jesus ch'il diwozhi bich'ahdá' bi'íhíi n̄eezi łichiigo dot'izhi golíigo ch'ínyáá. Pílate gádaabiłmii, Kú n̄eehíi sizii nko!

of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bār-áb'bās. Now Bār-áb'bās was a robber.

## CHAPTER 19

**T**HEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the

6 Okaḗh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ka'íí aasinilíí daabiłtsaḗdá' nádaadidilghaazh, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daaniigo. Pílate gánadaabiłdo'niid, Dánohwíí tsi'ılma'áhi bídaahołkałgo daazołhée: shíí doo hago adzaa dago bígosıłsiid.

7 Jews daanlíni gádaabiłni, Da'áık'ehgo nohwá goz'áni bikısk'eh datsaah dávik'eh, Bik'ehgo'ihı'nań biYe' ádil'ıhıí bigha.

¶ 8 Pílate díí yidezts'aḗdá' dayúwehégo biini' hah siliı;

9 Yána'itihé yune' ha'ánánádzaago Jesus gáyıłni, Hadı' nannáhi? Ndi Jesus doo bich'ı' hadzii da.

10 Áık'ehgo Pílate gábiłni, Ya' doo shich'ı' handziih da née? Ya' ch'ınáninshteehgo dagohıí tsi'ılma'áhi bíni'-dılkałgo beshik'ehıí doo bígonłsiı da née?

11 Jesus gábiłni, Doo shenik'eh da doleeł ni', yaaká'dı' doo naa godet'aḗ dayúgo: áı bigha hadın naa shıktıınıí itisgo ncho'go adzaa.

12 Áıdı' Pílate ch'ınábıłteeh hat'ıı: ndi Jews daanlíni nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nee ch'ınánłteehyúgo doo Caesar \*bit'eké nlıı da: dahadıń ızisgo nant'an ádil'-ıınıí Caesar yits'a'zhi'go na'ıdiltee.

¶ 13 Díí yidezts'aḗdá' Jesus yıł ch'ın'áazhgo Pílate yá-náltihıí biká'asdáhá yıká' dahnezdaa, áı Pavement gol-zeegee ánagot'ııł, Hebrew k'ehgo Gábbatha golzéhi.

man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not

that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place

14 Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhíí bá iłch'i'golné-híí bijii, gostán bik'ehenkéézyú shi: Pílate Jews daanlíni gádaayihii, Kú nohwíNant'a' sizii nko!

15 Áidá' nádaadilghaazh, Zodée, zodée, tsi'ılma'áhi bíhołkał. Pílate gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíNant'a' tsi'ılma'áhi bíhishkałgo zis-hée née? Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi gádaanii, Caesar zhą nohwínant'a' nlii.

16 Áidí' Pílate Jews daanlíni yaa daabistii, tsi'ılma'áhi yídaabiłkałgo. Áík'ehgo Jesus nádaidnłt'e'go yił onalsáá lėk'e.

17 Jesus dabíí bitsi'ılma'áhi yogheełgo, itsits'in si'áni, golzeego ágolzéhi goz'ąązhi' bił nánząą, áí Hebrew k'ehgo Gólgotha golzee:

18 Akú Jesus tsi'ılma'áhi yídaayiskał, ła'íí nnee naki ałdó' ba'ashhahdí' tsi'ılma'áhi bídaabi'deskał, Jesus ił-ní'gee dahdaistiiđá' nneehíí dá'ı'ł'an dahshteezh.

¶ 19 Pílate k'e'eshchii, JESUS NÁZARETHDÍ' GÓLÍNI JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego dahgoz'áni tsi'ılma'áhi yiká' yiyiskał.

20 Jews daanliinií łaągo k'e'eshchiinií daayozhi'; Jesus tsi'ılma'áhi bíheskałíí kih goznilií da'alhánégo goz'ąą: áík'e'eshchiinií Hebrew, Greek, ła'íí Latin k'ehgo k'e'eshchii lėke.

21 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayihii, Jews biNant'a' nlii, doo ágóléh da; Jews biNant'a' nshii niigo ágóléh.

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gáb'ba-thá.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Gól-

gō-thá:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pílate hanádzii, Nt'é ágoshłaahtíí ilk'idá' ágoshłaa, nii lék'e.

¶23 Siláada Jesus tsi'ılma'áhi yídaiskałúa', bidiyághéhtíí díjyú ilk'ídaiznil, dántíjgee dała'á bíyéégo; iká'íhtíí doo hadilkad da: ndi dahot'éhé bida'zhí' ngont'i'go hist'ool.

24 Áík'ehgo gádaahtídi'nii, Díí doo k'ad ndaahiidzqqs da, daazhógo bigha da'doljołgo, hadín gonesnaahíí bíyéé doleeł: díinko Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go ánagot'ijł, Shidiyághéhtíí ikta'is'nii, shi'íhtíí bigha da'diłjoł. Áík'ehgo siláada díí ye'ánadaát'ijđ.

¶25 Jesus tsi'ılma'áhi bíbideskahtíí ba'ashhahgee bąą ła'íí bąą bik'isn, Mary, Cléophas bi'aad, ła'íí Mary Mągdalene nazij lék'e.

26 Jesus bąą hik'e bitsilke'yu dała'á bił nzhónihíí ba'ashhahgee nazijgo yiktsąądá', bąą gáyilnii, Shimaa, kú nizhaazhé!

27 Áídí' bitsilke'yu dała'á siziiníí, Kú nima! yilnii. Áídí' godezt'i'go yil onát'aazh, bitsilke'yu bigowayú.

¶28 Díí bikédí'go Jesus dawa ąął alzaahíí yígółsigo, Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go gáníí, Dibá' selij.

29 Áígee nk'ózhi, vinegar holzéhi, ts'aa bee sikaą: tú daayikt'o'íí vinegar yee daiz'ąądí' tsiłnneezi hýssop holzéhi, bílátahgee yaa dahdaiz'ąągo, Jesus bizé'zhí' dah-

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sis-

ter, Mary the wife of Clé'ó-phás, and Mary Mągdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and



yída'nksii.

30 Jesus vinegar yits'qózdá' gáníí, Aḥḥ alzaa: áídí' ha-yaa onot'aqadá' dabíí biyi'sizíni be'ogoyáágo áyíílaa lək'e.

31 Iḥh'i'golne'íí bijíi lək'e, áí godilzinií bijíi (dázhḡ nzhḡḡgo godilziḡgo,) Jews daanlíni kots'í tsi'íma'áhi biká' dahnaztiḡgo doo bił dádaabik'eh dahíí bighḡ bijád daa-hotiḡgo nanáhó'niíł, daayiḡniigo Pílate nádaayoskaḡad.

32 Áík'ehgo silááda hikaigo Jesus ba'ashhahdí' tsi'ik-na'áhi bídaahiskaḡíí dantséhíí bijád daayihesti', ła'ihíí ałdó'.

33 Áídá' Jesus yaa hikaigo, iḥk'idá' daztsaḡgo yídaa-golsiḡdhíí bighḡ yijád doo daayihezti' da.

34 Silááda ła' ba'ask'eh yune' bésh nneezií oyiłgeed, áídí' dagoshch'i' dił ła'íí tú bił ha'ijool.

35 Áí yo'ijh'n yaa nagolni', na'goni'íí da'anii; da'aniigo nagolni'go yígółsi, nohwíí ałdó' da'ohdlaḡ doleeḡgo.

36 Díí be'ánagot'ijdií Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'-eshchiinií, Bits'in doo ła' k'e'iltḡḡd da doleeł, niihíí begolne'go ágodzaa.

37 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií ła'i ałdó' gánádi'nii, Hadín yighátsi'nłgeedíí án daineł'ij doleeł.

¶38 Díí bikédí'go Joseph, Arimathéadi' gólini, Jesus yits'á'dí' ígoł'aahíí nłini, dánant'i'ego Jews daanlíni yé-náldzidhíí bighḡ, án Jesus bits'ihíí yiyókeed: áík'ehgo

put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they

brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Ar'i-má-thé'a, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body

Pílate baa godin'áá. Akú n'yaágo Jesus bits'ihíí naidnné'.

39 Nicodémus ákdó', t'é'yú Jesus yaa nyáá n'íí, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, aloes bił nadesdziidi, dała'á gonenadín dahdidlee'i shı yogheełgo nyáá.

40 Jesus bits'ihíí nádaidnné'go nak'á'ligaihi yik'idai-desdiz, hıkağolchiníí biłgo, Jews daanlíni nnee łedaihiniihíí k'ehgo.

41 Tsi'ılma'áhi biheskałgee dégózhóné goz'aa: áí biyi' tsébi'i'án ánídéhi goz'aa, doo hwahá hadín ákóne' nnilteehi da.

42 Jews daanlíni iłch'i'golne'íí bijijihíí bigha, ła'íí tsébi'i'án da'alhánedí' goz'aa'hií bigha Jesus bits'í ákóne' ndaizné' lək'e.

## CHAPTER 20

1 Godilziníí bijij Mary Mágdalene, t'ahbi, t'ah godik-hıkdá' tsébi'i'ányú Jesus łe'sitiı n'íígee nyáá, nt'éego tsée daadin'áá n'íí yó'ot'aağo yiłtsaa.

2 Áidi' nádilwod, Simon Peter hik'e Jesus bitsiłke'yu ła'íí, Jesus bił nzhqğ n'íí, yiłgo yaa hılwodgo gáyılñii, NohweBik'ehń tsébi'i'ándi' ch'ídaistij ląá, hayú ndaistij shihíí doo bídaagonłzi da.

3 Áik'ehgo Peter hik'e Jesus bitsiłke'yu ła'ihíí biłgo ch'ín'áázgho tsébi'i'ányú ó'áázh.

4 Dała' nátsidnłteel: ndi bitsiłke'yu ła'ihíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nic'ō-dē'mūs, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore

because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

## CHAPTER 20

**T**HE first *day* of the week cometh Mary Māg'dā-lēne early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepul-

dilwod, tsébi'i'ányú dantsé hílwod:

5 Ts'íyaa adzaag, ákóne' déz'iidgo nak'a'ligaihií zhá akú sinilgo yiłtsaa, ndi doo ha'ayaa da.

6 Simon Peter ákú nyaá dábiké', án tsébi'i'án yune' ha'ayaaago nak'a'ligaihií zhá sinilgo yiłtsaa,

7 Nak'a'ligai bitsits'in bik'idesdiz n'íi' dasahn hisdisgo anahyú siné', doo nak'a'ligai la'ihii bíł sinil da.

8 Bitsilke'yu la'i tsébi'i'ányú dantsé hílwodii ákdo' ha'ayaaago yiłtsaago osdlaad.

9 Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinii, Daztsaadi' naadiidáh doleeł, niihií doo hwahá bíł idaagoziłh da.

10 Áidi' bitsilke'yu bigowayú onát'aazh.

¶11 Mary tsébi'i'ángee hichago sizii: hichagda' ts'íyaa adzaago tsébi'i'án yune' déz'iid,

12 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'di'hi naki bidiyáge daaligaihi, Jesus bits'í siné' n'íígee sikeego yiłtsaa, la' nés'aa n'íígee sidaago, la'ii des'eez n'íígee.

13 Gádaabiłii, Isdzán, nt'é bigha nchag? Mary gábiłnii, SheBik'ehn nádaidnłtii laa, hayú ndaistii shihii doo bigonsi da.

14 Ágánniida' t'aałzi' adzaago Jesus siziiigo yiłtsaa, ndi Jesus at'iihií doo yigołsiid da.

chre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the

dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was



15 Jesus gábiñii, Isdzán, nt'é láá bighą nchag? Hadín biká dín'ii? Ái ni' goz'aanii' dégózhónégo ágóksinií át'ii láá nzigo gáyiñii, Jesus bits'ihíí nádńktii lək'eyúgo, hayú nńktii shihíí shił nagolní', áík'ehgo nadishné'.

16 Jesus, Mary, biñii. Mary łediidzaago Hebrewk'ehgo, Rabbóni, biñii; shiłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee.

17 Jesus gábiñii, Shedinołchid hela'; doo hwahá shiTaa bich'ı' dahnádishdáh dahií bighą: áidá' shik'isyú bich'ı' nńahgo shá bił nadaagolní', ShiTaa, nohwíí ałdó' nohwiTaa, Bik'ehgo'ihinań hoshkaąhn, nohwíí ałdó' Bik'ehgo'ihinań daahohkaąhn bich'ı' nádésdzá.

18 Áík'ehgo Mary Mágdalene Jesus bitsiłke'yu yaa nyáágo gádaayiñii, NohweBik'ehń hish'ii, áidi' ábiñii n'ii yił nadaagosni'.

¶ 19 Da'ái bijii o'i'ááyú, godilzinií bijii, Jesus bitsiłke'yu ıla'adzaa lək'e, Jews daanlíni yédaaldzidhíí bighą dáádítihíí da'dentáądá' Jesus bitahyú siziiigo daayiłtsaa, nt'éégo gábiñii, Iłch'ı'gont'ééhíí bee nohwich'ı' goz'ąą le'.

20 Ágánniidá' bigan ła'íí ba'ask'ehgeehíí yił ch'ı'nah á-yíílaa. Bitsiłke'yu beBik'ehń daayiłtsaa dá' bił daagozhqod.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Iłch'ı'gont'ééhíí bee nohwich'ı' goz'ąą le'. ShiTaa shides'a'híí k'ehgo nohwíí ałdó' daanohwidish'aa.

Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepst thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Răb-bō'nī; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Măg'dă-lêne came and told

the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he showed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he

22 Ágánniidá' yiká'zhi' deyołgo gádaayikniid, Holy Spirit nohwaa det'aa:

23 Dahadín binchq'híi bighą baa nágodenoh'aqhií, ái binchq'íi baa nágodet'aa; dahadín binchq'híi bighą doo baa nágodenoh'aq dahíi, binchq'íi t'ah yegoyihí.

¶ 24 Thomas, nakits'adahíi itah nlíni, Dídyms hol-zéhi, Jesus nyaáda' doo áígee itah sidaa da lək'e.

25 Bitsiłke'yu ła'ihíi bił nadaagolni', NohweBik'ehń daahiiltsaa, daabiłniigo. Thomas gánii, Bigan biyi' besh bikisk'eh nagoz'aqhií hish'iyúgo zhą, besh odaaz'aa n'ii yune' nadishniihgo, ła'ii ba'ask'ehgee o'i'án yune' nadish-niihyúgo zhą oshdląą doleeł.

¶ 26 Tsebií yiskaa hik'e Jesus bitsiłke'yu kih yune' naháztaą lək'e, k'adií Thomas biłgo: áígee dáaditih da'-dentaa ndi Jesus akone' bitahyú sizijgo nanadaayiktsaaąo gabiłni, Hch'igont'eehíi bee nohwich'igoz'aa le'.

27 Áidí' Thomas gáyiłni, Dzaą bedenłniigo shigan nn'ii; yushde' dahdenłniigo sha'ask'ehgee o'i'ánhií nabik'inłni; doo odląą dahíi doo nliigo da, ondląą le'.

28 Thomas gabiłni, SheBik'ehń, Bik'ehgohinshahn nlii laą.

29 Jesus gabiłni, Shi'iihií bighą shosíndlaad: hadín doo sho'ii da ndi shodlaanií biyaa gozhqó doo.

¶ 30 Jesus bitsiłke'yu bináał godiyihgo aná'ol'iihií laą-

breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Did'y-mūs, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his

disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did

go áyíílaa, ła' díí naltsoosií biyi' doo bak'e'eshchii da:  
 31 Áídá' Jesus, Christ nlii, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biYe'  
 nlii daahohdlaą doleełgo; áídí' daahohdlaągo bizhi'íí bi-  
 láhyú daahinohnaa doleełhíí bighą díí bak'e'eshchii.

## CHAPTER 21

1 Díí bikédi'go túsikaaníí Tibérias golzéhi bahgee Je-  
 sus bitsiike'yu yich'i' ch'í'nah áná'delzaa; díí k'ehgo  
 ch'í'nah áná'delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nathánael,  
 Gálilee biyi' Cánagee golíni, Zébedee biye'ke, ła'íí Je-  
 sus bitsiike'yu naki dawa dała' naháztaą lék'e.

3 Simon Peter gádaabinii, Ha'ishleehyú déyáa. Yił  
 nakaihíí gádaabinii, Néé ałdó' ákú nił nkáh. Dahiskaigo  
 dagoshch'i' tsina'eehíí yiyi' okai; áí bit'é' doo nt'é ha-  
 daizlee da.

4 Hayołkaaldá' Jesus tábaayú sizii; áídá' bitsiike'yu  
 Jesus at'íinií doo yídaagołsi da.

5 Jesus gádaabinii, Shichagháshé, łóg ła' hadaasolee  
 née? Dah, daabinii.

6 Gánádaayıdo'niid, Tsina'eehíí dihe'nazhinéego łóg  
 behaidlehé nanest'ólihií tédaalkaad, áik'ehgo ła' hadaah-  
 leeh. Áídí' áí tédaiskaad nt'éego łóg dázhq łáqhíí bighą  
 doo hagot'éego hadaihii bik'eh da.

Jesus in the presence of his disciples,  
 which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might  
 believe that Jesus is the Christ, the Son  
 of God; and that believing ye might  
 have life through his name.

## CHAPTER 21

**A**FTER these things Jesus showed  
 himself again to the disciples at  
 the sea of Ti-bē'ri-ās; and on this  
 wise showed he *himself*.

2 There were together Simon Peter,  
 and Thomas called Did'y-mūs, and Na-  
 thān'ā-ēl of Cā'nā in Galilee, and the  
 sons of Zēb'ē-dēe, and two other of his

disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go  
 a fishing. They say unto him, We also  
 go with thee. They went forth, and  
 entered into a ship immediately; and  
 that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come,  
 Jesus stood on the shore; but the dis-  
 ciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Chil-  
 dren, have ye any meat? They answered  
 him, No.

6 And he said unto them, Cast the net  
 on the right side of the ship, and ye shall  
 find. They cast therefore, and now they  
 were not able to draw it for the multi-

7 Bitsilke'yu dała'á Jesus bił nzhónihíí Peter yich'í' gáníí, NohweBik'ehń át'íí laą. Simon Peter hadín át'íínií yaa idezts'aądá', na'idziid bighą bi'íí ádayidiltsooz n'íí ánágodlaago tayi' yáhit'ag.

8 Jesus bitsilke'yu ła'ihíí, łóg behaidlehé nanest'ólihíí łóg bee halk'ilgo daidołshoolgo, tsina'eehíí yee hikai, (doo anahdí' táts'á ngont'i' da, dała'á gonenadín da'des'eezyú shi.)

9 Táts'á haskaidá' tsiíd diltki'go, łóg ła'íí bán biłgo kq'ká' sinilgo daayiltsaą.

10 Jesus gádaabiłnii, Łóghadaasolee'íí ła' deda'nohniił.

11 Simon Peter, tsina'eehíí yiyi' oyaágo, łóg behaidlehé nanest'ólihíí łóg nchaahíí bee halk'ilgo tábaązhi' nyidentshóód, łógií dała'á gonenadín biká'yú ashdladin taagi: łóg dązhq' łaą ndi łóg behaidlehé nanest'ólihíí doo odlaád da.

12 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' da'ohsaą. Bitsilke'yu daaste'go doo ła', Hadín ant'ii? daabiłnii da, beBik'ehń át'íígo yídaagołsiidhíí bighą.

13 Áidi' Jesus bán náidnné'go bita'izné', łóg ałdó'.

14 Díí biłgo taadn Jesus bitsilke'yu yich'í' ch'í'nah ádelzaa, daztsaądí' naadiidzaahíí bikédi'go.

¶15 Aął da'iyąądá' Jesus Simon Peter gáyilnii, Simon, Jonas biye' nłini, ya' díí bitisgo nił nshqó née? Peter gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehń; shił nzhóónii bígonłsi. Je-

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the

net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jō'nás, lovest thou me more than these?

sus gánádo'niid, Shidibehíí bizhaazhé shá biza'hiniíí.

16 Nakidngee Jesus gánábiído'niid, Simon, Jonas biye' níni, nił nshqó née? Peter gábiłni, Ha'oh, sheBik'ehn, shił nzhóóníí bígonłsí gádni. Jesus gánábiído'niid, Shidibehíí shá biza'hiniíí.

17 Taadngee gánábiído'niid, Simon, Jonas biye' níni, nił nshqó née? Peter doo bił gozhqó da, taadn, Nił nshqó née? biłniidhií bigha. Áik'ehgo Peter gábiłni, SheBik'ehn dáwa bígonłsí gádni; shił nzhóóníí bígonłsí. Jesus gánábiído'niid, Shidibehíí shá biza'hiniíí.

18 Da'anii, da'aniigo gánábiídishni, Áníi nannaadá' dani ák'ená'ídléehgo, dahánt'iyú nanna ni': hastiin síniłigohíí iłts'á' dahdnłnihdá', la' n'íí ná ágole'go, doo hánt'iyú dayú nidiłteeh doo.

19 Díí Jesus yee ánniid, da'itsaah daat'éhi Peter yee datsaahgo Bik'ehgo'ihinań ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ádolniłgo. Ágánniidá' Peter, Shiké' hínaál, yiłni.

20 Peter t'aažhi' déz'iidgo, Jesus bitsiłke'yu biłnzhónihíí biké' higaalgo yiłtsaa; án da'iyáá n'íigee Jesus bitíldi' yíniłtíídá', SheBik'ehn, hadíihíí ch'íní'aah doleeł? niid lék'e.

21 Peter biłtsaadá' Jesus gáyiłni, SheBik'ehn, láí nneehń hago annéh áída'?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus gábini, Hasht'íyúgo nánisdzaazhi' hinaa, hant'é naninkt'og áizhi'? Nkú shiké' hináál!

23 Áí bitsilke'yu daá doo datsaah da, ch'inihií Jesus yił nakaihií bitah didezdaad: ndi Jesus, Doo datsaah da, doo binniid da; daazhógo, Hasht'íyúgo nánisdzaazhi' hinaa, hant'é naninkt'og áizhi', binniidá'.

24 Da'án, doo datsaah da, daałch'inihií binaáldíi dawa ánágot'ii lək'ehíi yaa nagolni'dí' yak'e'eshchii aldó': yaa nagosni'íi da'aniigo bídaagonlzi.

25 Ła'íi łáago aldó' Jesus ánát'id; áí dawa naltsoos bee álzaayúgo, ni'gospzán biká' doo hayú bá goz'ąą da doleeł shi nsi.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

# THE ACTS OF THE APOSTLES

## CHAPTER I

1 Theóphilus níni, ałk'iná' Jesus ánát'ijíí ła'íi iłch'í-gó'aah nkegonyaahíi dawa naltsoos biká' ashłaa,

2 Binadaal'a'á hahesnilíi Holy Spirit binkááyú bił ch'í-daagoz'aąná' yaaká'yú onádzaazhi' ái naltsoos biyi' baa nagosisni':

3 Jesus biniigodelzaahíi bikédé'go dizdin yiskaaníi biyi' binadaal'a'á bich'í' ch'í'nah ánádil'ijh, da'anii hinaago yídaagołsihíi bigha, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníi bich'í' zhinéégo ágot'éhihíi baa yił nadaagolni':

4 T'ah yił naháztaąná' gádaabiłni, Jerúsalem bich'á' daadołkáh hela' shiTaa aníihíi begolzaazhi', ái baa nohwił nagosisni' n'íi.

5 John da'anii tú bee baptize áik'ij ni'; áiná' nohwíi da'kwíi yiskaągo Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolnił.

6 Łaahikaiyú nayídaadiłkid gádaaniigo, NohweBik'ehń, ya' dák'ad Israel hat'i'i dabił naahidziidgo ánandle' née?

7 Áigé' Jesus bich'í' hananádzii, Hagee ágone'ihíi nohwíi doo hago'at'éégo bídaagonołsi bik'eh da, shiTaa zhá yebik'ehi at'éé.

8 Holy Spirit nohweh hiyaágo nohwinawod goleeh: ái-

## CHAPTER I

**T**HE former treatise have I made, TO Thē-ōph'i-lūs, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with

*them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Ís'rā-ěl?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own

gee Jerúsalemyú, Judéayú, Samáriayú ła'íí ni'godzán nánel'aayú shaa nadaagołni' doleeł.

9 Aał yaa hadzii'íí bikédé'go binadaal'a'á t'ah daineł-íiigo dahbi'didiltiigo yaak'os biyi' yune' bił ogoyáá.

10 Bił ogoyááyú binadaal'a'á t'ah daadéz'íiigo nnee naki bidiyágé daahigaihi bit'ahgé' daahizi'go;

11 Gádaabiłnii, Gálileegé' nnee daanołni, hat'íí bigha yaaká'yú daadeł'íi? Díí Jesus yaaká'yú nohwich'á' oná-bi'doltiigo daał'iinií da'ái k'ehgo nádodaal dahagee.

12 Áigé' binadaal'a'á dził Ólivet golzeegé' Jerúsalem-zhi' náakai, ái da'áłhání, Jews daagodnłsinií bijii oná'ik-dahii ga'ahosahyú goz'aą lę'e.

13 Nákaiyú dák'ehéyú nągost'aą yune' onakai, áigee Peter, James, John, Andrew, Philip, Thomas, Barthólemew, Matthew, James, Alphéus biye', Simon Zelótes, ła'íí Judas, James bik'isn, naháztaą.

14 Kóne' ái dawa isdzáné ła', Mary, Jesus bima, ła'íí Jesus bik'isyú biłgo dała'á daabiini'go da'okąah lę'e.

15 Áiná' Jesus daayodlaanií dała'an gonenadinhii biká'yú nadin shi dała'adzaagee Peter da'ihni'gé' hizi'go gánií,

16 Nnee daanołni, shik'íiyú, Judas, Jesus ha'ádaizt'e' n'íí yągo'iinií, doo hwahá ágone' daná' Holy Spirit David

power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Sá-má'ri-á, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into

heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Ól'i-vét, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son of Alphaeus*, and Simon *Zé-íó'tés*, and Judas *the brother of James*.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were



binkaáyú yałti'go baa nagolni' n'íí, áí Bik'ehgo'ihinań bi-yati' bek'e'eshchiinií baa nagolni'íí begolne'hi at'éé.

17 Judas nohwitah nliigo bíí biłgo Jesus bá nada'iidziidgo baa godet'ąą ni'.

18 Áí nnee nchq'go adzaahíí bidená bich'i' nahesnilií bee ni' nagohesnií, áíge' ts'iyaa nago'go bibid desdohgo bich'i' haago'.

19 Díí Jerúsalemgee daagoliinií dawa yídaagołsigo ni'-ihíí dabií biyati' k'ehgo Akéldama daayimii, áí Dił Ni' goz'áni golzeego ágolzee.

20 Naltsoos Psalms holzeehíí biyi' gát'éégo bek'e'eshchii, Golii' n'íígee dénychq'égo y'ogolne'go, doo hadń gólii' da doleek: ła'íí, Na'iziid n'íígee ła' nnánólteeh.

21 Jesus nohwitahyú naghaná' nnee ła' bił nahikai ni',

22 John nnee baptize ádai'iigé' godezt'i'go Jesus nohwich'ą' onábi'doltiizhi', áí nneehíí ła' hanábi'doltéeh, án Jesus naadiidzaahíí yo'iinií bíí ałdó' bił baa nadaago-hiilni' doleek.

23 Áík'ehgo naki hadaizlaa, Joseph, Bársabas holzéhi, iké'yú bizhi'íí Jústus holzee, ła'íí Matthias biłgo.

24 Áígee da'okąąhgo gádaanii, NohweBik'ehń, ni nnee bijii' dawa bígonłsı, díí nnee naki halzaahíí hayii' hánłtiiníí nohwıl ch'i'nah ánle',

about a hundred and twenty.)

16 Men *and* brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, *A-čel'da-má*, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishopric let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called *Bār'sá-bās*, who was surnamed Justus, and *Mátth-i'ás*.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all

25 Judas dabíí bá goz'ąąyú dahdidogaalgo, ná na'iziid n'íí, ninal'a'á nliį n'íí yich'ą'zhi' adzaa, áík'ehgo nnee hánłtiiníí áígee nnaltéeh doleeł.

26 Dahadń halteehíí bee bígoziłhíí ádaizlaa, áík'ehgo Matthías haltiį; án nadaal'a'á itah siliį, łats'adah zhągo ni'.

## CHAPTER 2

1 Péntecost-híí bijii Jesus daayokaąhíí dała'á daabii-ni'go dałahágee dała'adzaa.

2 Dahíko yaaká'gé' nawode nch'iidhíí k'ehgo áhiłts'ąągo naháztaą yune' dahot'éhé bengonyáá.

3 Kq' izaad ga'at'éhi iłts'ą'go adzaago dała'á daantíigo biká'zhi dahilłi'go bił ch'i'nah ádelzaa.

4 Holy Spirit bee baa daagodest'ąągo yati' iłtah at'éhi yee yádaakti'go nkegonyaa, Holy Spirit áí k'ehgo yádaabiyiłti'.

5 Áiná' Jews daanłini Bik'ehgo'ih'i'nan daidnłsini, ni'-godszań nanel'ąągé' Jerúsalemyú nádaagosdle' lę'e.

6 Díí baa ch'iniiná' nnee łąągo dała'adzaago hago łąą ágodzaa daanzi, dała'á daantíigo bíí biyati' yee yádaakti'-go da'dezts'ąą'híí bighą.

7 Dązhq bił díyagodzaago gádaałłdi'nii, Sąą'a, aishą' dawa Gálileegé' nneehíí ádaanii?

*men, show whether of these two thou hast chosen,*

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matth-i'ás; and he was numbered with the eleven apostles.

## CHAPTER 2

**A**ND when the day of Pěn'tē-cōst was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven

tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Pār'thi-ąńš, and Mēdeš, and E'łam-

8 Áiná' hago'at'éégo dánohwíí daanohwi-yati'íí yee yá-daakti'go daadiits'ag?

9 Párthians, Medes, Élamites, ła'íí nnee Mesopotámia, Judéa, Cappadócia, Póntus, Asia,

10 Phrygia, Pamphylia, Egypt ła'íí Líbya Cyréne\* bi-naayú i'angé' ɛdaadiltíni, ła'íí Romegé' dé't'ih hasta' hikaihi, Jews ła'íí nnee Jews bi'okąąhíí k'eh da'okąąh daazlíni,

11 Cretes ła'íí Arábians daanlíni, dánohwíí daanohwi-yati' yee yádaakti'go Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ánat'ííhíí yaa nadaagolni'go daadiits'ag.

12 Áík'ehgo dawa bił díyadaagodzaa ła'íí hago łaą ágo-dzaa daanzigo gádaakídi'nii, Dííshą' hago ánágot'ííhíi ?

13 Ła'íí daazhógo déyaadaadloho gádaanii, Díí nnee-híí wine áníidéhi daayodłąągo ádaanii.

14 Áiná' Peter ɛats'adahíí yił daahizi'go nnee dała'a-dzaahíí yich'i' hadzii, Nnee Judéagé' ła'íí Jerúsalemgee daagonońni, díí ádishníhíí nł'éégo hódaayisółts'ąągo nohwíł ídaagozi le':

15 Díí nneehíí bił nádaagodiyis ádaanołsi ndi doo ágát'éé da, ánaazhą ngost'ái bik'ehenkééz la'.

16 Áiná' Joel, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí díí ánágot'ííhíí dabi'itśená' yaa nagosni' ni' gánniidgo;

17 Bik'ehgo'ihí'nań gáníí, Iké'eh nnágodzaayú be'ágononił, nnee dawa shiSpirit baa daadish'a' doleek: nohwi-

ites, and the dwellers in Mēs'ō-pō-tā' mī-á, and in Judea, and Căp'pā-dō'ci-á, in Pontus, and Asia,

10 Phryg'i-á, and Păm-phy'i-á, in Egypt, and in the parts of Líbya about Cý-rē nē, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Crêtes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men

are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and

ye'ke ła'íi nohwitsi'ke dawa ágodoniihíi shá yaa nadaagolni' doleeł, nnee ánii nakaiyehíi bił ch'í'nah ádaagol'iı doleeł, hastiyúhíi nadaayeeł doleeł:

18 Ái benagowaaná' nnee shánada'iziidíi ła'íi isdzáné shánada'iziidíi shiSpirit baa daadish'a' doleeł; áík'ehgo ágodoniihíi shá yaa nadaagolni' doleeł:

19 Yáa biyi' ízisgo ánágot'ııhíi ch'í'nah ádeshhił, ni' biká' godiyıhgo be'ígózinií, ái dił, kq', ła'íi hidaad k'ehgo at'éégo ałdó' ch'í'nah ádeshhił:

20 Dá doo nohweBik'ehń nadáhíi bijıı, dázhq gonł'ééhíi bijıı biká' ngowaa daná' ch'ígona'áihíi diłhił doleeł, t'é'goná'áihíi dił doleeł:

21 Áiná' hadń Bik'ehgo'ihí'nan bizhi'íi yee yiká ániihń hasdádogaal.

22 Israel hat'i'íi daanołini, díi yati'íi ídaayesołts'aq; nohwíi bídaagonołsi go'ıı, Jesus Názařehgé' nłini, Bik'ehgo'ihí'nan nohwińáal Jesus binkáayú ízisgo áná'ol'ııhíi ła'íi godiyıhgo be'ígózinií ánáyo'ııłgo nohwich'i' bee bígózigo áyíılaa:

23 Ái Jesus-híi Bik'ehgo'ihí'nan dabıntsé yaa natse-keesgo yaa nagoshchiıgo nohwaa híıłtııgo nnee begoz'aaniı doo yikísk'eh ádaat'ee dahíi nohwíi ádaabiłdołniigo tsi'ıłna'áhi yıdaayiheskałgo daayizes-híı:

24 Áiná' Jesus nezgaigo da'itsaahíi Bik'ehgo'ihí'nan

your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will show wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapor of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, that who-

soever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of İř'rā-ěl, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it

nláhyú áyíílaaná' nábihil'na': da'itsaahíí doo dayúweh botá' bik'eh dahíí bighá.

25 David Jesus yaa nagolni'go gáníí, She Bik'ehń dawahn shádneyú hish'iú; shinawod shá ágółsihíí bighá shigan di-he'nazhinéego nliú:

26 Áí bighá shijíí bił gozhóq ła'íí sizaa gozhóqgo yash-ti'; ła'íí án zhá ba'oshíígo shits'í hanayoł doleek:

27 Shiyi'siziiníí ch'iidntahyú doo nyinoné' at'éé dahíí bighá, Dilzini Nlíni níyééhíí diłdzidihíí bich'á'zhi' ánłsi doleek.

28 Hago'at'éego ch'ihinaa doleekíí shił ch'í'nah ánlaa; shił nliúgo dážhó shił gozhóqgo áshłsi.

29 Nnee daanołinií, shik'íiyú, bich'á'gé' daagosiidlíni David holzéhi, doo siste' dago da'aniigo baa nohwil' nagoshni', daztsąago iłch'i'nniltiú ni', iłch'i'nniltiú n'íí díi-jiú t'ah dzaągee begoz'ąą.

30 David Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú na'iziidíí nliú ni', ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan' bitł'a dahdidilniigo gábiłniid, Ni-ch'á'gé' hadaałishchiiníí ła', Christ holzéhi, benik'eh n'íí yebik'ehgo' adishłił, nniigo yígółsi;

31 Áík'ehgo' áí dabi' iłtsé yígółsigo Christ nábi'dihil'na'-híí baa nagolni' gánniidgo, Biyi'siziiníí ch'iidntahyú doo yó'oyone' da, ła'íí bits'ihíí doo diłdzid da.

32 Díí Jesus-híí Bik'ehgo'ihí'nan' nábihil'na'híí daa-

was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of

joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

nohwigha nohwiṇáál ágodzaa.

33 Ízisgo at'éégo ábi'delzaago Bik'ehgo'ihí'nań bigan dihe'nazhińéégo sidaago, ła'íí Holy Spirit higháh doleefíí biTaa bee bąngon'ąągo díí daa'íłhíí ła'íí daadołts'agíí bíí áyííłaa.

34 David yaaká'yú doo bił ogoyáá da; ndi dabíí gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehń gáyilńniid, Shigan dihe'nazhińéégo síndaa,

35 Ni'ina'íí benik'eh siliigo nikelł'ááhyú ninínilzhi'.

36 Áí bighą Israel hat'i'íí dawa da'aniigo díí yídaagoł-si le', Jesus-híí tsi'ikna'áhi bídaahesołkał n'íí Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehń, Christ nliigo nohwá áyííłaa.

37 Nnee díí daidezts'ąąná' bił daagoshch'ii' l'é'e, áigé' Peter ła'íí ła' nadaal'a'áhií yich'í' gádaanii, Nnee daanohińíí, nohwik'ííyú, hago ádaahii'ne'?

38 Peter gádaabińii, Nohwinchq'íí bich'ą'yúgo ádaał-ne'go dała'á daanołtiige Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaanohwi'dolne', nohwinchq'íí nohwá da'izlił alne'híí bighą, áik'ehgo Holy Spirit bee nohwaa godit'aah doleel.

39 Nohwíí díí bee nohwąngot'ąą ła'íí nohwíí nohwich'ą' - gé' daalidiłchiihíí, ła'íí doo daanohwik'íí dahíí ałdó' bąngot'ąą, dahadń Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehń ích'í' yojííhíí.

40 Łąągo yee yił ch'ígó'aahgo ła'íí yidag yałti'gogáníí, Díí nchq'go ádaat'eego hanot'ıłhíí bich'ą'zhi' ádaanołt'ee.

41 Hadíí bił daagozhqógo biyati' nádaidné'íí baptize

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Is'ra-él know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard *this*, they

were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same

ádaabi'deszaa: da'ái bijii nnee taadn doo náhóltag dayú shi, Jesus daayodlaaníí yedikai.

42 Áí nnee nadaal'a'á bee bił ch'ídaago'aahíí, ła'íí hł daanliigo, bán nihi'né'íí, ła'íí okaqahíí dayúweh nłdzilgo yaa nakai.

43 Dała'a daantiigo daidnłsigo ndaaldzid: ízisgo áná-got'iłłíí ła'íí godiyiigo be'igóziníí nadaal'a'á binkááyú bee ánágot'iłł.

44 Jesus daayodlaaníí dawa dałahágee naháztaq, dawahá dałaházhi' daabíyéégo;

45 Daabíyééhíí baa nadaahazniigo hadíí yídaadiníí yitaada'izni.

46 Dajii biigha dała'a daabiini'go da'ch'okaqah goz'aq yune' dała'ánát'iłh, bił daagozhóqgo, doo íłch'i' yaa daagochi'go da daabigowayú hł náda'idíłh lé'e.

47 Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' ahédaanzigo nnee dawa bił dádaabik'ehgo ádaat'ee lé'e. Áígé' ła' Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú hayíí hasdákaihíí dajii biigha ínáhikah lé'e.

### CHAPTER 3

1 Ha'iz'aqgé' hayaazhi'yú Peter ła'íí John biłgo da'ch'okaqah goz'aqyú dezh'aah lé'e.

2 Nnee dágozliigé' doo naghaa dahi dajii biigha da'ch'okaqah goz'aaníí ch'íná'itíhíí Dénzhóné holzéhi bahgee nnádaach'ítééh lé'e, da'ch'okaqah goz'aq yune' ha'áhikáhíí

day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one

accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

### CHAPTER 3

**N**OW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth hour.

2 And a certain man lame from his

yídókeedgo;

3 Peter ła'íí John biłgo da'ch'okaąh goz'aa yune' hi-ashgo yiłtsaągo, Dahat'ihíta shaa nohné', niigo yídókeed.

4 Peter ła'íí John biłgo nnee sitiinií da'as'ah daayiné' iina' Peter ganií, Nohwiń'ij.

5 Nnee sitiinií hat'ihíta shaa daayiné' nzigo yine'iid.

6 Áiná' Peter ganií, Shihíí béshłigaihií ła'íí óodo doo ła' nashné' da; ndi hat'íí bigonshłij'ihíí naa nshné': Jesus Christ Názařełge' gólíni bizhi' binkáayú nádnnahgo dah nnáh.

7 Bigan dihe'nazhinéé yiłtsoodgo hadag ábiíłaa: dagoshch'ij' bikee ła'íí bikegod biłgo ndzil daazlij.

8 Hadag yáhiłwodgo hizi', áige' dahnyaage' da'ch'okaąh goz'aa yune' Bik'ehgo'ihina' yich'ij' ahénzigo higaał ła'íí yáhiłwo'go Peter ła'íí John biłgo yił okai.

9 Higaałna' Bik'ehgo'ihina' yich'ij' ahénzigo nnee da-wa daabo'ij:

10 Da'ch'okaąh goz'aanií ch'ína'itih Dénzhóné holzéhi bahgee ídókeedgo sitij n'íí át'ijigo nnee yídaagołsi: áik'ehgo hago'at'éego bich'ij' ágodzaahíí daanzigo bił díyadaagot'ee lé'e.

11 Nnee doo nagháhi da n'íí Peter ła'íí John biłgo dayúweh yota'na' nnee łaągo bich'ij' nádnkijigo bił díyadaago-t'eego baa dała'adzaa ch'inágohin'aaąee, Sólomon's holzéhi.

mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his

feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly



12 Peter n̄ee dała'adzaahíi' yiłtsaąná' yich'i' yałti' gániiigo, Israel hat'i'i daanołini, hat'íi' bigha nohwil dí-yadaagot'ee? Hat'íi' bigha dánohwíi' nohwinawodíi' bee da-gohíi' dánohwíi' njoqhií' bee díi' n̄eehíi' naghaago ánáhiidlaa daanołsigo da'os'ah daanohwineł'íi'?

13 Bik'ehgo'ihinań Abraham, Isaac, Jacob ła'íi' bich'ą'g'e hadaakidelchijhií' daayokaąhn, biYe' Jesus ízisgo at'éego áyíiılaa; Pílate baa daadeso'aągo ch'ínábiiłteeh hat'íi', ndi nohwíi', Doo hádaahiit'ii da, daadołmii, Pílate bináał.

14 Dilzini, N̄t'éego Ánat'iihií', Doo hádaahiit'ii da, daabiłdołmiiná', N̄nee yizes-híni nohwá ch'ínanołteeh, daabiłdołmii ni';

15 Áige' Thi'naa yeBik'ehń daazesołhijinań', án Bik'ehgo'ihinań daztsaąg'e' nábihil'na'; ái dawa nohwináał ánagot'iił ni'.

16 Da'án bizhi' yodłąągo díi' n̄ee daał'iinií ła'íi' bídaa-gonołsinií nłdzilgo ánábiiđlaa: bi'odłą'íi' díi' n̄eehíi' doo hayú baa dahgoz'aą dago ánábiiđlaa, daanohwigha nohwináał.

17 Shik'íiyú, doo bídaagonołsiyú ádaałdzaa dago bí-gonsi, nohwá nadaant'aahíi' ałdó'.

18 Áina' díi' k'ehgo Christ biniigodilné doleeł, niihií' Bik'ehgo'ihinań binkáayú nada'iziidií dabi'ikłsena' yaa na-daagolni' n'íi' Bik'ehgo'ihinań ye'iılaa.

19 Áík'ehgo nohwincho'íi' bich'ą'yúgo ádaałne', áige'

wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Iśrā-él, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be con-

Bik'ehgo'ihinań bich'i' dahdołkah, áik'ehgo nohwinchq'ii nohwá k'ená'ildéh, áik'ehgo Bik'ehgo'ihinań bich'á'gé' nohwił gozhóónii begoldoh ndi at'éé;

20 Áigé' Jesus Christ nohwich'i' náidi'aa doleeł, án alk'iná' baa nohwił na'gosni' ni':

21 Áń ni'godzán alzaagé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi daadilzini dabi'iktsená' yaa nagolni' n'ii begolne'go dawahá itch'i'nágodle'hii begonyaaazhi' yaaká'yú gólíi.

22 Moses daanohwitaa n'ii da'aniigo gáyilnniid, Nohwik'iiyú bitahgé' Bik'ehgo'ihinań nohweBik'ehn binkááyú Na'iziidii nohwá haiłteeh, shii hashiltiini k'ehgo; án ádaanohwiłiihii dawa nkt'éego ídaayesołts'aa doleeł.

23 Díi k'ehgo doleeł, dahadń ái Bik'ehgo'ihinań binkááyú Na'iziidii doo iyésts'aa dahń nnee bitahgé' da'izlii doleeł.

24 Samuel goliigé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidii dawa yádaakti' n'ii díi bijiiyúgo ánagot'iihii dabi'iktsé yaa nadaagolni' ni'.

25 Nohwii Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi n'ii bich'á'gé' hadaakikshołchii, łá'ii Bik'ehgo'ihinań Abraham bich'i' hadzii, Nich'á'gé' daakideshchiinihii łá' binkááyú ni'godzán biká' i'angé' ledaadikchiinihii dawa biyaa gozhq'q' doleeł, niigo daanohwitaa n'ii yił kángodest'aa n'ii nohwá begolne'.

verted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all

things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Bik'ehgo'ihina' biYe', Jesus, hayik'igo da'ik'sé nohwich'i' oyil'a' ni', da'á'á no'k'igo nch'og'og' ágot'eeh'í' bi-ch'á'yúgo ádaano'k'ee'ego nohwiya' gozh'óg' dolee'k'í' bigh'á nohwich'i' oyil'a' ni'.

#### CHAPTER 4

1 Peter k'a'í' John bilgo n'ee t'ah yich'i' yádaakti'ná' ok'á'ah yedaabik'ehi, silááda da'ch'ok'á'ah goz'aani' yinádaadéz'í'ni binant'a' k'a'í' Sád'ucees\* daanlí'ni baa hikai,

2 Á'í hadaashkee lé'e, Peter k'a'í' John bilgo nanezna'í' Jesus binká'yú naadiik'ah dolee', daan'igo, n'ee yil' ch'í'daago'aah'í' bigh'á.

3 N'ee hadaashkee n'í' Peter k'a'í' John bilgo daayik'tsoodgo ha'ánezh'teezh iska'á'zh'i': alk'iná' o'i'á'á'í' bigh'á.

4 Da'ágát'ée' ndi n'ee k'á'á'go Peter k'a'í' John bilgo biyati' daidez't'aani' daayosd'la'á'd; ashdladn doo náh'ó'tag dayú sh'i' da'osd'la'á'd.

5 Iska'á' hik'e Jews binadaant'a'í', Jews yánaz'í'ni k'a'í' begoz'aani' ye'ik'eda'ik'h'í'hi Jerúsalemyú da'á'adzaa,

6 Ok'á'ah yebik'ehi da'tisé'yú sit'í'ni, Ánnas holzé'hi, Cá'iaphas\*, John, Alexánder, k'a'í' ok'á'ah yebik'ehi da'tisé'yú sit'í'ni bik'í' dawa k'á'dó' da'á'adzaa lé'e.

7 Dí'í n'eeh'í' Peter k'a'í' John bilgo da'a'k'í'gee daayineskeego nayí'daadi'k'id, Hat'í'í binawod, had'n bizhi' bee dí'í áda'á'dzaa?

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

#### CHAPTER 4

**A**ND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sád'dū-çees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and

put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Cā'já-phās, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the

8 Peter, Holy Spirit bił nliigo yábiyiłti'go gádaabiłmii, Nnee bánadaanoł'taahíí ła'íí Israel hat'i'íí b́anasoziinií,

9 Nnee doo nagháhihií bich'osii'ni'íí, díí nnee hago at'éego nábi'dilziihií bighą díí jii nanohwídaadołkidyúgo:

10 Nohwíí ła'íí Israel hat'i'íí dawa bídaagonołsi le', Jesus Christ, Názařethgé' gółini, tsi'ikna'áhi bídaahe-sołkał n'íí, daztsaągé' Bik'ehgo'ihina'na' nábihił'na' n'íí, án bee díí nnee nłt'éé nasdliigo nohwídaahyú sizii.

11 Díí tséhií kiłh ádaagołe'íí daanołini yó'odaasołne' n'íí iłhagon'aagee da'ikłsé si'aanií silii.

12 Án ba'ashhahyú doo hadn hasdakołteehíí gółii da, díí yáa das'aanií bit'áahyú hizhiíhií bee hasdáhikáh do-leekií dała'á ndi doo ni' biká' nnee baa nádet'ąą da.

13 Peter ła'íí John biłgo nnee doo da'ołtag dahi, dé-baagoch'oba'íí daanlii ndi doo bił daagoyéé dago yádaakti', nnee nadaant'aahíí yídaagołsiıdgo bił díyadaagot'ee; áik'ehgo Jesus yił nakai n'íí yínadaagołsiıd.

14 Nnee nábi'dilziihií bit'ahgé' siziiigo daayo'ıiıhií bighą doo hat'íí nádaado'niid da.

15 Áiná' Peter ła'íí John biłgo ch'ínoł'aash daayiłn-niidná', dasahn iłch'i' yádaakti',

16 Díí nneehíí hago ádaahiidle'? Godiyıłgo ágodzaahíí binkáayú ágodzaago Jerúsalemyú daagoliinií dawa yídaa-

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Iſ'rá-ël,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name unto heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle

golsi; nohwíí doo daahohiidlaą da daan'nihií doo bik'eh da, daaniigo.

17 Nnee bitahyú doo dayúwehyú dididlaadgo da, haląą gá-daabiłdo'niih, Án bizhi'íí bee hadn bich'ı' yánáhólti' hela'.

18 Áík'ehgo yushdé' daayiłniigo, Jesus bizhi' bee yánáhólti' hela' dagohíí iłch'ínánágonoł'aah hela', daabiłniigo bándaaagoz'ąą.

19 Áína' Peter ła'íí John biłgo gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihinań binadzahgee nohwíí nohwich'ı' idılts'ąago née, dagohíí Bik'ehgo'ihinańgo née, hayíí dábik'ehíí bendaagonoł'aah.

20 Nohwíí hayíí hiit'iinií ła'íí dihiits'agií baa nagohiilni'hi at'éé.

21 Nnee nadaant'aahíí, Jesus baa yánáhólti' hela', ná-daabiłdo'niidná' nádoł't'aash daabiłniiid; nnee dawa ágo-dzaahíí bighą Bik'ehgo'ihinań ba'ahédaanzigo doo hago at'éégo ádaile' da.

22 Nnee nábi'dilzihií dizdinhíí bitisyú bił łegodzaahi.

23 Peter ła'íí John biłgo ch'ínát'áázhná' yił nakai n'íí yich'ı' onát'aazhgo okąąh yedaabik'ehi yánadaant'aahíí ła'íí Jews yánazíni ádaabiłnii n'íí yaa nadaagosni'.

24 Áí daidezts'ąąná' Bik'ehgo'ihinań bich'ı' da'okąąhgo gádaanii, NohweBik'ehń, yáá, ni'godszań, túnteel ła'íí daabiyi' daagoliínií dawa Bik'ehgo'ihinań nliigo áńlaa;

hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and

25 David, nánal'a'á, binkááyú yánkti'go gánnii ni', Hatt'íí bigha doo Jews daanlii dahíí hadaashkee, ła'íí nnee dawahá doo begolne' dahíí yaa natsídaakees?

26 Ni'godzán biká' ízisgo nant'an daanliinií iłk'izhi' ádaadzaa, ła'íí nnee yánadaant'aahíí dała'adzaa, Bik'ehgo'ihinań ła'íí Its'áinktini, Christ holzéhi, biłgo yich'i' náda'nziidgo.

27 Da'aniigo, niYe' Dilzini, Jesus, Its'áinktini, yich'i' náda'nziidgo Hérod ła'íí Póntius Pílate, doo Jews daanlii dahíí, ła'íí Israel hat'i'íí biłgo dała'adzaa,

28 Nigan binawodíí ła'íí niini' be'ágodoniihíí dabi'iltse' bengón'aą n'íí yee ádaane'go dała'adzaa.

29 K'adíí nohweBikehn, nowhenadaago'aahíí hóyínłts'aą, áik'ehgo nánada'idziidíí niyati' doo daasiite'go bee yádaahiilti' dago bidag ádaant'eego ádaanohwınsi,

30 Dahdnłniigo na'ílziih; ła'íí niYe' Dilzini, Jesus, bi-zhi'íí binkááyú godiyiigo be'ídaagozinií ła'íí ízisgo ánagot'ıłhíí ánán'ıłł le', da'okąągo daanii.

31 Aął da'oskaądná' dała'adzaagee godihes'naa; áigé' Holy Spirit bee baa daagodest'aągo Bik'ehgo'ihinań biyati' doo daaste'go yee yádaakti' da l'é'e.

32 Nnee łaągo da'osdłaądíí biini' dała'á, bijíí dała'á nasdlii: daabiyéehíí doo dasahn shiyéé daanzi da; ndi da-

the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Hérod, and Pón'ti-üs Pilate, with the Gën'tileş, and the people of İsrá-ël, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be

done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul:

wahá dalaaházhí' daabíyéé lé'e.

33 Nadaal'a'á dayúweh beBik'ehń Jesus daztsaagé' naa-diidzaahíí dázhó nt'éégo yaa nadaagolni', Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'íí zhá bitisgo biká'zhí' at'éé daazlii lé'e.

34 Tédaat'iyéhií bitahyú doo la' da sili; hayíí bini' dagohíí bikih daagolínií baa nadaagohezniiigo, bich'á'gé' daayist'iidíí

35 Nadaal'a'á bádngée ndaayiheznil: áíge' hayíí tédaat'iyéhií hat'íí yídaadinií daantiígeee yitah da'iznii.

36 Joses, nadaal'a'á Bárnabas bizhi' bá ádaizlaahi, (Kodag yakti'íí ye'at'éhi golzeego ágolzee,) Cýprusgé' Levi hat'i'íí nlińi,

37 Ni' bíyééhíí baa nagohezniiigo zhaali baa hi'né'íí nadaal'a'á bádngée nyiné'.

## CHAPTER 5

1 Áiná' nnee la', Ananías holzéhi, bi'aad, Sapphíra holzéhi, biłgo ni' baa nadaagoheznii,

2 Bi'aad yígółsigo zhaali baa hi'né'íí la' t'aazhi' yotá'ná' la' zhá nadaal'a'á bádngée nyiné' lé'e.

3 Áík'ehgo Peter gáníí, Ananías, hat'íí bighá ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, naniłaago Holy Spirit bich'i' nashínch'a', ni' bich'á'gé' zhaali naa hi'né'íí łahzhi' t'aazhi' hóntá'go nnné'?

neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Jósēs, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, be-

ing interpreted, The son of consolation,) a Lē'vite, and of the country of Cyprus,

37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

## CHAPTER 5

**B**UT a certain man named An'á-ni'ás, with Sapph-i'rá his wife, sold a possession,

2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

3 But Peter said, An'á-ni'ás, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the

4 Doo hwahá nahiníih daná' níyéé ni' ya'? Naheznihií bikédé'go zhaali naa hi'né'íí dáni benik'eh ni' ya'? Hago at'éégo tsídínkeezgo díí bee ándzaa? Doo nnee bich'i' nashínch'a' da, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' nashínch'a'.

5 Díí yati'íí Ananías yidezts'aaná' nágo'go daztsaa: nnee dawa yaat'ídaanzihíí tsídaadesyiz.

6 Nnee áníí nakaiyéhií nádikaigo ch'id bíł daizdis, áígé' ch'adaabiziyiyú lehdaabistij.

7 Áígé' taadn leđihikeezyú shi nnee daztsaaníí bi'aad ágodzaahíí doo yígółsi dago ha'ayáá.

8 Peter gáyihii, Shił nagolní', gáhołąągo izliigo ni' nohwaa nagoheznií née? Áígé' gáníí, Ha'aa, akohgo izlii.

9 Peter gánábıdo'niid, Hat'íí bighą Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit nabınołtaahgo bich'i' godeso'aą? Isaa, nika' lehdaistiinií ch'ígót'i'yú nadaazi, áí ni ałdó' ch'ídaanılteeh.

10 Áík'ehgo dagoshch'i' Peter bádnyú nágo'go daztsaa: nnee áníí nakaiyéhií ha'ákaigo isdzán daztsaaągo yídaagołsiid, áígé' ch'adaabiziyiyú bika' le'sitij n'íí bahgee lehdaistij.

11 Nnee da'osdlaądíí dała'ánát'ijhíí tsídaadesyiz lé'e, la'íí hayíí yaat'ídaanzihíí ałdó' tsídaadezyiz.

12 Nnee bitahyú godiyihgo be'ídaagoziníí káągo, la'íí izisgo ánadaagot'ijhíí nadaal'a'a binkaáyú ánagot'ij; (Sól-

price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And An'á-ni'ás hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell

me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought



omon bich'ínágohin'áágee dała'á daabiini'go dała'ánát'ijh.

13 Jesus doo daayodlaą dahíí ndaaldzidgo doo yéhikai da ndi nnee nlt'éégo baa natsídaakees.

14 Nnee dayúweh ląągo lą'íí isdzáné biłgo Jesus daayodlaaní yénáhkai;)

15 Áík'ehgo daanezgaihíí da'intinyú ch'ínádai'niłgo biká'da'astiné lą'íí ch'id biká' nabhjeed, Peter higaalgo bi-chagosh'oh zhą ndi biká'zhi' áone' daanzigo.

16 Jerúsalem binaayú kih nagoznilgé' ałdó' nnee ląągo daanezgaihíí lą'íí nnee spirits daanchq'íí biyi' daagoliíníí yił nihikáh, áí dawa nádaadzih lę'e.

17 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitini yił nakaihíí dábiłgo (Sádducees\* daanlíni,) dázhq hadaashkeego,

18 Nadaal'a'á daayiltsoodgo ha'áná'ilka'á yune' ha'á-daiskaad lę'e.

19 Tł'é'yú Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi ha'á-ná'ilka'ágee ch'íná'itihíí yá ch'íntąągo ákú yił ch'íkai, áí-gé' gábiłni,

20 Ti'i, da'ch'okąąh goz'ąayú dołkáh, áígee nasozijgo díí nlt'éégo ihí'naahíí baa yati'íí dawa nnee baa bił nadaagołni'.

21 Díí daidezts'ąąná' hayiłkaayú da'ch'okąąh goz'ąą yune' ha'ákaigo bił ch'ídaago'aah. Okąąh yebik'ehi da'tisé-yú sitini yił nakaihíí biłgo hikaigo nnee yánádaaltihíí lą'íí

among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which

were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sád'dú-çees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard that, they entered into the temple early in the

Israel hat'i'i yánaziinií dała'áyíílaaná' ha'áná'ilka'áyú nadaal'a'á yíká o'i'á'.

22 Áiná' aasitíni ha'áná'ilka'áyú okai, n'íí nadaal'a'á n'íí doo hwaa da lé'e, áíge' nákaigo nadaagosni',

23 Gádaaniigo, Ha'áná'ilka'áyú n't'éégo o'ogęęzná' aasitíni dáádítihgee t'ah nazijná' baa nkai ndi ch'ídaasiitąą hik'e doo hadń ákone' naháztaą da ląą.

24 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí siláada da'ch'okąąh goz'aanií yinádaadéz'íni binant'a' ła'íí okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi díí daidezts'ąąná' hagosąą' at'éégo ląą dayúweh bá daagowáh daanzi lę'e.

25 Ła' nyáągo gádaabiłnii, Nnee ha'ádaasołkaad n'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' nazii, nnee yił ch'ídaago'aahgo.

26 Áík'ehgo siláada da'ch'okąąh goz'aanií yinádaadéz'íni ła'íí binant'a' nadaal'a'á yíká okaigé' dánt'éhego yił nakai: nnee tsée bee daanohwiłné' doleełhi at'éé daanzigo ndaaldzidhií bighą.

27 Yił nakainá' nnee yánádaaltihíí naháztaągeee yił hikai baa yá'iti'hií bighą: áígee okąąh yebik'ehi dá'tiséyú sitíni nabídaadiłkid,

28 Gániigo, Díí yízhíihíí bee iłch'inágonoł'aah hela', daanohwiłniigo nohwá ndaagosiit'ąą ni', n'íí kú lá Jerúsalem dágoz'ąą n't'éégo bił ch'inánágonoł'aah, ła'íí áí nnee

morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Is'ra-ěl, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief

priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jeru-

zesdiinií nohwíí nohwik'izhi' daadoł'áhgo ádaakt'ij.

29 Peter ła'íí nadaal'a'á ła'ihíí biłgo hadaasdziigo gádaanii, Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nań da'ánííyú ádaant'eego dávik'eh, doo nnee da.

30 Jesus tsi'ihna'áhi bídaahesołkałgo daazesołhij n'íí daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąhń daztsaągé' nábihil'na'.

31 Áń Nant'án ła'íí Hasdá'iinií nliigo Bik'ehgo'ihí'nań ábíílaago bigan dihe'nazhińéego dahbinesdaa ni', Israel hat'i'i binchq'i bich'q'zhi'go ádaile'go binchq'íí bich'q'gé' baa nádaagodet'ąhíí bighą.

32 Díí ánagot'ijíí daahiit'ijgo baa nadaagohiini'; Holy Spirit ałdó' yaa nagolni', áí Holy Spirit-híí hayíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yikisk'eh ádaat'ehíí yaa daidez'ąą ni'.

33 Yánádaaltihíí áí daidezts'ąąná' bił daagoshch'iigo, nadaiktseed hádaat'ijgo yendaagoshchij lę'e.

34 Áiná' Phárisee\* ła' nnee yánádaaltihíí itah nlíni, Gamáiel holzéhi, begoz'aaníí iłch'ígó'aahi, nnee dawa nł'éégo baa natsekeesi hizi'go, Díí nneehíí dét'ihézhi' nláhyú ch'ínokah, nniid;

35 Áiná' gáníí, Israel hat'i'íí daanołini, díí nnee hago ádaakte'íí baa daagonołsaą.

36 Doo ániná' nnee ła' Theúdas holzéhi ízisgo at'éhi ídeshchijgo nnee łaągo díigo nanadínyú shi' béhikai ni':

salem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Işrā-ěl, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost,

whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Phār'i-sée, named Gá-mā-łi-ěl, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Işrā-ěl, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

án zesdiigo bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iktanáhosaągo begoldoh n'íí doo hat'íí da siliǰ ni'.

37 Áí bikédé'go Judas, Gálileegé' gólíni, nnee tax nahi'niǰ doleeǰhíí bighą daaholtag ni'ná' nyáá, án aǰdó' nnee ǰáągo íts'áínnil: án aǰdó' daztsąą, áigé' bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iktanáhosaą ni'.

38 K'adií gánohwiǰdishni, Díí nneehíí doo baa naǰkai da, doo nadaanoǰǰog da: díí begoldohíí nnee bich'ǰ'gé' bee ánaǰot'iyǰ ǰé'eyúgo, doo hat'íí da hileeh:

39 Áiná' Bik'ehgo'ihinaǰ bich'ǰ'gé' ǰé'eyúgo doo be-  
ngowáh ádaaǰe' at'éé da; nohwií dánko Bik'ehgo'ihinaǰ  
bich'ǰ' nadaagonoǰkaadgo nohwígózi.

40 Nnee yánadaaltihíí Gamáiel aníihíí biǰ dádaabi-  
k'ehgo nadaal'a'á yushdé' daayiǰniigo ánaǰai, áigé' Jesus  
bizhi'íí bee yánánaǰti' hela', daabiǰmiiná' ndaabinestsaz,  
áigé' onádaabis'a'.

41 Áík'ehgo yánadaaltihíí yich'ǰ' dahnaskai, Jesus bi-  
zhi'híí bighą ádaayágosihyú ádaats'izlaa ǰé'e ndi Bik'eh-  
go'ihinaǰ binadzahgee nǰ'éégo ádaat'ee go yídaagoǰsihíí  
bighą biǰ daagozhóǰ ǰé'e.

42 Dajiyi biigha da'ch'okąąh goz'ąą yune' ǰa'íí daagową-  
yú Jesus Christ yaa nadaagolni'go yaa iǰh'ídaago'aah ǰé'e.

## CHAPTER 6

1 Áiná' Jesus daayokąąhíí ǰáągo siliǰná' Jews daanlíni

36 For before these days rose up Theú'dás, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men,

it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in

Greek biyati' yee yádaakti'íí doo bił daagozhóógo Hebrews daanlíni gádaayiḡniid, Dajii biigha ch'iyán na'niihgee nohwíí nohwitahyú isdzáné bika' nanezna'ihíí doo yich'i' zhinéé ádaat'ee da lé'e.

2 Áík'ehgo nakits'ádaahíí nnee Jesus daayokaḡhíí dawa yushdé' daayiḡniid, áígé' gádaayiḡni, Ch'iyán nadaahii'niihíí bigha Bik'ehgo'ihina' biyati' baa nadaagolni'íí doo k'ihzhi' ndaagont'aa bik'eh da.

3 Áík'ehgo, nohwik'ííyú, nnee gots'idi, ntt'éégo baa yádaakti'íí, Holy Spirit ye'ádaat'eehíí, daagoyááníí nohwitahgé' hadaaḡnił, áí nnee díí na'idziidíí yedaabik'ehgo ádaahiidle'.

4 Áína' nohwíí dágodest'i'yú da'ohiikaḡh ła'íí Bik'ehgo'ihina' biyati' baa yádaahiilti' doleeł.

5 Ádaaniihíí nnee dawa bił dádaabik'eh: áík'ehgo Stephen dázhq nłdzilgo odláni, Holy Spirit ye'at'éhi, Philip, Prókorus, Nicánor, Tímon, Pármenas, ła'íí Nicolás, Jews bi'okaḡhíí yenyáhi, Antiochgé' gólíni, hadaiheznil.

6 Áí hadaisnilií nadaal'a'á yidáhzhí' yił nnikaigee yiká' ndaadesniigo yá da'oskaḡd.

7 Bik'ehgo'ihina' biyati' dayúweh begodeyaago Jerúsalemgee Jesus daayokaḡhíí łaḡgo bínahiikai; okaḡh yedaabik'ehi ałdó' łaḡgo odlaaníí yikisk'eh ádaat'ee lé'e.

every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

#### CHAPTER 6

**A**ND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom,

whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Próch'ó-rús, and Nicá'nór, and Tí'mön, and Pár'mē-nās, and Nicolas a proselyte of An'ti-öch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their hands* on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great com-

8 Stephen, dázhq̄ n̄dzilgo odláni, Holy Spirit bee binawod golíni, ízigo ánágot'íj̄híí ła'íí godiyihgo be'ídaagozinií n̄nee bitahyú ye'áná'ol'íj̄.

9 N̄nee ła', Líbertines daaholzéhi, ła'íí Cyrénegé\* ła'íí Alexándriagé' daagolíni, ła'íí n̄nee Cilíciagé' ła'íí Asiagé' nakaihi ha'ánáłséhíí bitahgé' Stephen yíł łaadaadit'ah nke-gonyaa.

10 Áína' Stephen goyáágo ła'íí Holy Spirit yábiyikti'go n̄neehíí doo ła' bitisgo hadziih da lé'e.

11 Áík'ehgo n̄nee ła' yich'í' na'daahezn̄ilgo gáyíłnii, Nadaalch'aago Stephen baa yádaakti', áík'ehgo gádaanii, Moses ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yakti'go daadihiits'ag.

12 Áíge' n̄nee Stephen yik'edaannihíí, Jews yánazíni, ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'itchihi, ła'íí n̄nee dawa hadaashkee ádaizlaago Stephen yaa hikaigo daayiltsood, áíge' n̄nee yánadaaltihíí yíł yaa hikai.

13 N̄nee nadaach'ahi yíł hikai, áík'ehgo gádaanii, Díí n̄neehń díí godiyihgo goz'aaníí ła'íí begoz'aaníí dawahn nchq'go yaa yakti';

14 Gániigo daadihiits'ag, Jesus Názairethgé' golíni díí godilzihgo goz'aaníí nagohilkaad, ła'íí Moses nohwá yengon'áá n'íí łahgo ánáyidle'.

15 N̄nee yánadaaltihíí dawa Stephen da'is'ah daineł-

pany of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Ćy-ré'ni-ans, and Alexandrians, and of them of Ći-l'Ći-á and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blas-

phemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it

'íígo binii Bik'ehgo'ihí'nan̄ binal'a'a yaaká'gé'hi biniihíí k'ehgo at'éégo daayiktsaa.

## CHAPTER 7

1 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni gábiñii, Ádaaniċh'iniihíí da'anii née?

2 Stephen gáníí, Nnee daanołíni, shik'íiyú, nnee báyan̄ daanołíni, shídaayesołts'aa; nohwitaa n'íí Abraham, doo hwahá Chárranyú\* ngoleeh daná' Mesopotámiayú gólíí'ni-ná' Bik'ehgo'ihí'nan̄ bich'á'idindláad nłini bich'i' ch'í'nah ádelzaa,

3 Áígee gábiñiid, Nini' ĩa'íí nik'íí bich'á' dahnnáhgo ni' nił ch'í'nah áshġe'yú nnaáł.

4 Áík'ehgo Abraham Kaldéans bini'gé' dahnyaago Char-ran golzeegee golíí' lé'e: bitaa daztsaaaná' díí ni' biyi' daagonoñizhi' Bik'ehgo'ihí'nan̄ bik'ehgo onágódle' lé'e.

5 Áíná' ni' bíyééhíí doo ĩa' baa gon'áá da, doo ndi da-lahndi nch'idel'eezgo da: áíná' bichagháshé doo ĩa' da ndi bíí ĩa'íí bich'á'gé' daałideshchiinihíí daabíyéé doleeġo yágon'áá lé'e.

6 Bik'ehgo'ihí'nan̄ Abraham bich'i' hananádziigo gániiid, Nich'á'gé' daałideshchiinií ni' doo yídaagołsi da n'íí yiyi' daagolíí doleeł; áígee nnee ni' daabíyééhíí isná ádaabi-dle'go díídn̄ gonenadín ġegodzaazhi' biniidaagonł'ée doleeł.

had been the face of an angel.

## CHAPTER 7

**T**HEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mēs'ō-pō-tá'mi-á, before he dwelt in Chār'rán,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4 Then came he out of the land of the Chál-dē'ānš, and dwelt in Chār'rán:

and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God:

7 Nnee isná ádaabisdlaahíí biniidaagodishle' doleeł; áí bikédé'go áígé' ch'ékángo dzaągee daashokaąh doleeł, nii lẹ'e, Bik'ehgo'ihí'nan.

8 Áígé' Bik'ehgo'ihí'nan circumcísion\* bee Abraham yił łangot'ąą: áík'ehgo Abraham biye' Isaac gozliįgo tsebíí behiskaanií bijii circumcise áyíílaa; áígé' Isaac biye' Jacob gozliį; Jacobhíí biye'ke nakits'adah daagozliį, áí bich'ą'gé' nakits'adahyú nnee hat'i' siliį.

9 Jacob biye'kehií daabidizhé Joseph daayołch'ii'go, yik'edaanniigo Egyptyú baa nadaaheznii: áíná' Bik'ehgo'ihí'nan bił nliįgo,

10 Bich'i' nadaagont'ogíí bighą dawa yich'ą' binkíí, áígé' Pháraoh, Egypt yánant'aahíí, yił nzhqogo łá'íí bina-dzahgee goyąągo Bik'ehgo'ihí'nan ábíłsi; Pháraohíí Egypt dahot'éhé łá'íí bikih biyi' daagoliińii yánant'aago ábíílaa.

11 Egypt łá'íí Cánaanyú dahot'éhé shiná' góyéégo daagodeyaa: áígee daanohwitaa n'íí bich'iyą' n'íí bich'ą' á-daasdiįdgo biniidaagonk'éé lẹ'e.

12 Egyptyú nadą' gólíí łąągo Jacob yaat'inziińá' daanohwitaa n'íí da'iktsé ákú odais'a' lẹ'e.

13 Iké'gee nanákainá' Joseph, Daanohwik'isn nshliį n'íí shíí ánsht'ee, daayimniigo bídaagołsiįd; łá'íí Joseph bik'íí Pháraoh yígółsiįd.

14 Áígé' Joseph bitaa łá'íí bik'íí dawa biłgo gosts'idin

and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat *Isaac*, and circumcised him the eighth day; and *Isaac* begat *Jacob*; and *Jacob* begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold *Joseph* into *Egypt*: but *God* was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of *Pháraoh* king of *Egypt*; and he made him governor over

*Egypt* and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of *Egypt* and *Chá'náan*, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when *Jacob* heard that there was corn in *Egypt*, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* *Joseph* was made known to his brethren; and *Joseph's* kindred was made known unto *Pháraoh*.

14 Then sent *Joseph*, and called his father *Jacob* to *him*, and all his kindred,



ashdla' hilt'eego yiká'o'i'á',

15 Áík'ehgo Jacob Egyptyú o'íníl, ákú Jacob daztsaa, la'íí daanohwitaa n'íí ałdó' da'iké'go nanezna',

16 Áí dawa Sýkemyú onádaiheznílgo ikh'i'ndaahi'niik goz'aą yune' da'iké'go łedaahasníl, áí goz'aanii Abra- ham Sýkem biye' Émmor\* biye'ke bich'ą'gé' zhaali bee nagohesnii ni'.

17 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham bąngon'aą n'íí begolne'íí ałhánégé' goldohná' Abraham bich'ą'gé' daałideshchiinihií Egyptgee łaą silių lé'e.

18 Áíná' Egyptyú la' nant'an nanásdlių, án Joseph doo yígółsi da lé'e.

19 Án nohwií hahiit'i'íí yik'edaannih lé'e, la'íí daano- hwitaa n'íí gadaayiłniigo bąndaagoz'aą, Mé' daagozliłhií da'izliųú ch'ídaahołkaadgo da'akú nanne' le'.

20 Áígee Moses gozliųgo dązhq dąnzhóné lé'e, án bi- taa golių yune' nadaach'ılteego taagi daahitaa:

21 Áígé' da'izliųú ch'ídaach'istiiųú Pharaoh bitsi' ná- binktiųgo dabií bizhaazhé k'ehgo yiłiıa'.

22 Egyptyú daagoliınıí bigoyą'íí dawa Moses bił ch'e- t'aągo dązhq nł'éégo yałti' la'íí nł'éégo ánát'iił silių.

23 Moses dizdin bił łegodzaaná', shik'iiųú Israel ha- t'i'íí bich'i' dosháh nzi lé'e.

24 Áík'ehgo la' inaghanaghaago yiłtsaągo, án yik'izhi'

threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sý'ehém, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Ém'mór, the father of Sý'ehém.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our

kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Phā'raōh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his

onálwodgo yil náłts'ihgo daztsaq:

25 Shíí hat'i'íí biniidaagonł'ééhíí biyi'gé' Bik'ehgo'ihí'-  
nań shich'onniigo bił ch'ídishkaahíí yídaagołsi shi nzi lé'e;  
ndi doo bídaagołsi da.

26 Iskaqá hik'e dabií hat'i'i naki ilch'i' dahnádilwo'go  
yiká nyáá, nkenágoheltqod nzigo gádaayilni, Iłk'isyú  
noldlińá' hat'íí bighá ilni'dołniłh?

27 Áiná' ba'ashhahgé' gólíni doo bik'ehyú ánayo'ijł dahń  
Moses k'ihzhi' yenyilná' gáníí, Hadń nohwinant'a' ła'íí  
nohwaa yałti'i áníílaago ánt'ij?

28 Adaqaná' nnee Egyptian nlíni zíníłhiłhií k'ehgo shíí  
áldó' shiziniłhéé née?

29 Díí áńííhíí bighá Moses dabií hat'i'i yich'á' halwodgo  
Mádiangee\* golił ngohéyáá, áígee biye'ke naki gozlił.

30 Áíge' dizdin łegodzaa bikéde'go Dził Sína\* holzéhi  
binaayú da'izliyyú ch'íl dilłhi'i biyi'gé' Bik'ehgo'ihí'nań bi-  
nal'a'á yaaká'gé'hi bich'i' ch'í'nah ádelzaa.

31 Moses yo'ijńá' bił díyagot'ee lé'e: ilhánego yineł-  
'ijgo nyáá hik'e Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' hadzii,

32 Gáníigo, Shíí daanitaá n'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayo-  
kaqahń nshłi, Abraham, Isaac ła'íí Jacob Bik'ehgo'ihí'nań  
daayokaqahń nshłi. Moses tsídolyizgo dithidgo doo ázhi'  
nádešt'ijđ da.

brethren the children of Iſ'rā-ēl.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he showed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Mā'di-ān, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sī'nā an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Bik'ehgo'ihinañ gabilmii, Nikee ádaandlee: ni' biká' sínziinií ni' godiyini at'éé.

34 Egyptyú shichagháshé biniidaagonkt'éégo hish'ü, áí hish'ügo ik'ídaadi'niihíí dists'ag, áík'ehgo áí bich'á' nsh-niikyú níyáá. Ti'i, dák'ad Egyptyú nideł'a'.

35 Dadií Moses Israel hat'i'i doo hádaabit'ügo gádaanii n'íí, Hadn nohwint'a' ła'íí nohwaa yałti'íí anííłaa? Da-áí Moses n'íí Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yaaká'gé'hi ch'il biyi'gé' bich'i' ch'i'nah ádelzaa n'íí binkááyú Bik'ehgo'ihinañ bides'a', nant'an nliigo ła'íí Israel hat'i'íí biniidaagonkt'ééhíí yich'á' yííniíłgo bides'a'.

36 Áí Moses n'íí ízisgo anágot'ühhí ła'íí godiyüngo be-ídaagozinií Egyptyú ła'íí Red Seayú anát'üł ni'ná' Egypt-ge' ch'íinilgo da'izliyyú nanalse'go dizdin łegodzaa.

37 Da'áí Moses-híí Israel hat'i'íí gádaayimii ni', Bik'ehgo'ihinañ binkááyú Na'iziidi hileehgo nohwik'ííyú bitahgé' Bik'ehgo'ihinañ nohweBik'ehn nohwá habiłteeh, shíí hashiłt'ühhí k'ehgo; an hodaayesółts'ąą.

38 Da'izliyyú ha'anáłséh n'ná', dií Moses-híí Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yaaká'gé'hi Dził Sína\* holzeeyú bich'i' yałti' n'íí ła'íí daanohwitaa n'íí bigizhgee yałti'íí nliigo yati' hináhi nohwá baa hi'né' ni':

39 An daanohwitaa n'íí doo bídaayést's'ąą hádaat'ü da ni', doo hádaabit'ü da, áiná' Egyptyúgo nádiikáhhí zhá

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Is'ra-él, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sína, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

bijiigé' hádaat'ii lé'e.

40 Aaron gádaayilnii, Hat'ihíta daahohiikaahii nohwá ánlé', áí nohwá go'ii doleeł: díí Moses Egyptgé' ch'ino-hwinil n'íi hago adzaa shihii doo bídaagonlzi da.

41 Áíná' magashi bizhaazhé be'ilzaa'i ndi ádaizlaago dahat'ihíta yiyaa odaayihiniigo daayokaah, dabíí ádaiz-laahii yaa bił daagozhógo.

42 Áík'ehgo yáa biyi'gé' dawaháhií daayokaahgo Bik'ehgo'ihí'nan dabiini'zhi' ch'idaabiznil; Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú nada'iziidi n'íi binaltsoos biyi' k'e'eshchihii k'ehgo, Israel hat'i daanołini, da'izliyyú dizdin nohwee kedaagos-dzaa n'ná' magashi bizhaazhé, dibelii bizhaazhéta nadaat-seedii la'ii dahat'ihíta shaa daaholniił lá née?

43 Gowagolgai biyi' Mólok holzéhi daayokaahii nadaanil, la'ii daahokaahii Rémphan holzéhi bits'iksqsé k'ehgo be'ilzaahii akdó' nadaanil, díí be'ilzaago ádaasolaahii daahokaahgo: áík'ehgo Bábylon bitisyú ch'inołkahgo áno-hwishle'.

44 Daanohwitaa n'íi gowagolgai biyi' da'okaahi Bik'ehgo'ihí'nan yił daanliigo bebígózini da'izliyyú goz'aq, áí hago'at'éego alnéhií Bik'ehgo'ihí'nan Moses yił ch'i'nah ayiilaahii k'ehgo alzaa.

45 Daanohwitaa n'íi Jesus\* bá nant'aago Bik'ehgo'ihí'nan doo Jews daanlii dahii bá ch'ineheyoodná' gowagolgai

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets,

O ye house of Iš'rā-ēl, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Mō'lōeh, and the star of your god Rēm'phan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gēn'tiles, whom God

biyi' da'okaḗhíí ni' daabíyée gozliyyú daistsoozgo hikai, áí doo Jews daanliḡ dahíí David dánant'aa siliḡzhi' Bik'ehgo'ihí'nań daanohwitaa n'íí dábidáhgee ch'ídaaniheyood;

46 David Bik'ehgo'ihí'nań yił nzhq̄q̄ siliḡ, áík'ehgo Jacob Bik'ehgo'ihí'nań yokaḗhń yiyi' goliḡ doleekíí bá ágósh-ke' nzi lé'e.

47 Ndi Sólomon holzéhigo Bik'ehgo'ihí'nań kiḡ yiyi' goliḡnií bá ágólaa.

48 Áiná' Da'tiséyú At'éhi kiḡ dá nnee bigan yee ádaizlaahi doo yiyi' goliḡ da; Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidií gánií n'íí k'ehgo,

49 Yaaká'yú goz'aanií biká'dah'asdáhá biká'gé' nansht'aahíí át'éé, ni'godsánhíí biká' dahnádes'isíí át'éé: kiḡ hago'at'éhi shá ágóle'? níí lé'e Bik'ehgo'ihí'nań: hayúshá' hanasóḡo áiná'?

50 Aishá' shiganií doo dawa bee ashłaa da lé'e?

51 Doo nohwee daagondliḡ dahi, nohwijíí łá'íí nohwijeyi' doo círcumcise\* ádaanoł'te'i dahíí k'ehgo doo daagodinół-sini da, dawahn Holy Spirit bich'á'zhi'go ádaanoł'tee, daanohwitaa n'íí ánádaat'ijł n'íí k'ehgo nohwíí ałdó' ánádaat'ijł.

52 Hagee daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí doo yiniidaagodezlaa da? Nł'téégo Ánat'ijłhíí yígháhíí dab'íłtsená' yaa nadaagoln'íí nadaistseed; áí Nł'téégo Ánat'ijłhíí nyee'íí biyi'zhi' ch'ídaasołtijgo daazesołhij;

53 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á yaaká'gé'hi begoz'aanií

drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these

things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so do ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

nohwaa daidez'ąą ndi doo bikísk'eh ádaanołt'ee da.

54 Nnee dała'adzaahíí Stephen áńííhíí daidezts'ąąná' dážhó bił daagoshch'ii'go biwoo nádaagai.

55 Áiná' Stephen, Holy Spirit ye'at'éégo, yaaká'yú dezghalgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'ą'idindláadíí ła'íí Jesus Bik'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéégo sizijgo yiłtsąą,

56 Áigé' gáníí, Yáá iłch'ą' adzaago yaaká'yú nnee k'ehgo Nyááhn Bik'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéégo sizijgo hish'ii.

57 Nádaadidilghaazhná' bijeyi' ndaadeshchidgo dawa bich'i' nádnkił.

58 Kih goznilií bich'ą'yú ch'ídaabist'e'go nyída'isne': tsée yee da'dilniihíí bidiyagé nnee áńi nagháhá, Saul holzéhi, dées'eezgee ndaayiheznil.

59 Stephen t'ah nyída'iłne'ná' gáníigo oskaąd, Jesus sheBik'ehń, shiyi'siziinií nádnné'.

60 Hayaa adzaago nawode gánniid, SheBik'ehń, díi nchq'ihíí dákoh bik'izhi' ádaaholé hela'. Ánniidná' daztsąą.

## CHAPTER 8

I Stephen daabizihēehíí Saul da'áigee bił dávik'eh lē'e. Áigé' godeyaago Jesus daayokaąhíí Jerúsalemgee ha'á-náíséhíí biniidaagonłt'éégo inaghanakai begodeyaa; áik'ehgo dawa iłtanáhosąągo Judéayú ła'íí Samáriayú ohes-

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

## CHAPTER 8

**A**ND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Sá-má'ri-á, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen to



kai, nadaal'a'á zhá da'akú naháztaq l'é'e.

2 Nnee daagodnĩsĩni Stephen dát'eego yaa daachagná' kedaistij.

3 Áiná' Saulhíi Jesus daayokaqahíi dayúweh binaghakakai, gowaquíi dała'a gon'áqgo nantaago, nnee la'íi isdzané daayiktsoodgo ha'áyilkaad l'é'e.

4 Jesus daayokaqahíi iktanáhosaa n'íi dahot'éhé anákahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

5 Philip Samáriayú óyáá, ái biyi' kih goznilgee Christ yaa yik nadaagolni'.

6 Nnee láqgo Philip yahti'ihíi daidezts'aqgo la'íi godiyihgo anágot'ijíi ye'anát'ijíi daayiktsaago, aníihíi dałekt'eego yaa natsídaakeesgo bídaayésts'aq l'é'e.

7 Spirits daanchó'i nnee láqgo biyi' daagolij n'íi daadilwoshná' biyi'gé' hanáhesaa, la'íi láqgo daadi'il n'íi la'íi doo nadaakai da n'íi nádaabi'dilziih.

8 Áík'ehgo ái kih goznilgee dāzhq koł daagozhq l'é'e.

9 Ái kih goznilgee nnee la' Simon holzéhi dabi'iktsená' nnee Samáriayú daagolíníi daabo'ni'go k'izéyonih golij l'é'e, nnee ízisgo at'éhi ádil'ijgo:

10 Án nnee dawa bídaayésts'aq, nnee doo ízisgo ádaat'ee dahíi, nnee ízisgo ádaat'eehíi ndi gádaaniigo, Díi nnee Bik'eligo'ihí'nan binawod bił nlij láq.

11 Daabo'ni'go nzaad ogoyaahíi bigha nnee yédaaldzid-

*his burial, and made great lamentation over him.*

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Sámá'ri-á, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Sámá'ri-á, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.



go daayidnłsi lę'e.

12 Áiná' Philip, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz-aaníí nłt'éego baa na'goni'íí ła'íí Jesus Christ bizhi' daayozhíigo yaa nagolni'go nnee ła'íí isdzáné daayosdłąđgo baptize ádaaszaa.

13 Simon dabíí ndi osdłąđgo baptize ábi'delzaa: áígé' Philip ył dahizh'aazhgo godiyıhgo be'ídaagozinií ła'íí ízisgo áná'ol'ııhíí yıłtsąđgo bıł díyagot'ee lę'e.

14 Jerúsalemgee nadaal'a'á nnee Samáriayú daagolií-níí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nádaagodn'ąą yaat'ídaanzııná' Peter ła'íí John bıłgo bich'ı' odais'a':

15 Ákú n'áázhná' Holy Spirit baa daadót'aah daanzigo yá da'oskąđ:

16 (BeBik'ehń Jesus bizhi' bee baptize ádaaszaa ndi doo hwahá hadń ła' Holy Spirit bee baa godet'aah da lę'e.)

17 Peter ła'íí John bıłgo bıká' ndaadelnıigo Holy Spirit bee baa daagodest'ąą.

18 Nadaal'a'á nnee yıká' ndaadezııigo Holy Spirit bee baa daagodest'ąąhíí Simon yıłtsąđná' nadaal'a'á zhaali yaa náiné',

19 Gánıigo, Shıí ałdó' díí beshik'ehgo shaa godinot'aah, áık'ehgo dáhayıí bıká' ndaadeshııihíí Holy Spirit baa daadit'aah doleeł.

20 Áiná' Peter gábiłni, Bik'ehgo'ihí'nan bich'ą'gé' aa-

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Sá-má'ri-á had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may

hi'né'íí nahashniih nńzihií bighą nizhaalihíí dábił da'izlii neeh.

21 Bik'ehgo'ihinań binadzahgee nijíí doo bik'ehyú át'éé dahíí bighą díí anáhiit'iihíí doo hwaa ná goz'aą da.

22 Ninchq'íí bich'ą'yúgo anne'go onkaąh, áik'ehgo nijíí biyi'gé' dęnchq'égo tsidínkeezíí da'izlíne da'anádolniił.

23 Nchq'go ágot'eehií zhą niyi' begoz'aągo ninchq'íí kńestłqo bigosiłsiid.

24 Áik'ehgo Simon gádaabiłnii, Áshiłdołniihíí doo shich'i' be'ágone' dahíí bighą Bik'ehgo'ihinań shá honołkaąh.

25 Peter ła'íí John biłgo daayo'ii' n'íí yaa nadaagosni', ła'íí Jesus biyati'íí yaa yił nadaagosni'ná' Jerúsalemyú onát'aazh; nát'aashyú Samária biyi' gotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go anágoldoh.

26 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'gé'hi Philip yich'i' hadziigo gáyilnii, Dahnnąhgo yagiyú nńah, Jerúsalemgé' Gázazhi' intínhií bich'i'go, da'izliiyú.

27 Nádiidzaago dahiyaa: áigé' nnee Ethiópián eunuch\* nlíni, isdzán Cándace holzéhi, Ethiópiáns yánant'aahíí yiké'gee sitíni, dawahá łań ílíni Cándace bíyééhíí yebik'ehi, Jerúsalemyú okąąhyú nagmaagé'

28 T'aązhi' nádaal lé'e, bitsinaghái bijad nakihíí yiyi'

receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken

come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Sámári-táns.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gázá, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Cándá-çé queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his

dahsdaago Bik'ehgo'ihinań binkaáyú na'iziidi n'íí, Esáias\* holzéhi, binaltsoos yozhíí goldoh.

29 Holy Spirit Philip gáyilnii, Tsinagháihíí athánégo bich'i' nńáh.

30 Áík'ehgo Philip bich'i' nádilwodgo Bik'ehgo'ihinań binkaáyú na'iziidi n'íí, Esáias holzéhi, binaltsoos yozhííhíí yidezts'aago gáyilnii, Ya' áí hónzhiihíí bígonksí' née?

31 Ethiópián gáníí, Hago'at'éégo bígonsíni, dahadń shił ch'ígó'aahyúgo zhá'go'íí? Hasiináhgo shit'ahgé' dahndaa, nii.

32 Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií díí k'ehgo aníhi yozhíí lé'e, Dibehíí zideeyú ch'olqqsíí k'ehgo, 'dagohíí dibehíí bizhaazhé bıshéhíí yádngée sitiigo doo hat'íí níí dahíí k'ehgo bizé' doo iłch'á' ágole' da:

33 Ádaayágo siyú ádaizlaagé' dá doo nzhógo baa yá'iti' da: hadńshá' bich'á'gé' daahideshchiinihíí yaa nagolni'? Ni'gosdzán bich'á'gé' bi'ihina' nádi'né', niigo.

34 Áíge' nneehń Philip gánábıdo'niid, Nánoshkaqah, díí Bik'ehgo'ihinań binkaáyú na'iziidi n'íí aníihíí hadń áıłmi-híí? Dabíí ádaayalti' née, dagohíí nnee ła' yaa yakti' née?

35 Áík'ehgo da'ái Bek'e'eshchiinií biyi'gé' Philip yakti' nkegonyaago Jesus yaa yił nagolni'.

36 Ch'okahyú tú bich'i' dahch'idikaigo nneehń gáníí, Kú tú ła' łaq; hat'íí bighá doo baptize áshi'dılne' da doleeł?

chariot read E-šā'jās the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet E-šā'jās, and said, Understandest thou what thou redest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest



37 Philip gáníí, Nijíí dawa bee ondláayúgo ágáni'dilne'. Nneehń gábilńii, Jesus Christ Bik'ehgo'ihinań biYe' n-liigo hoshdláa.

38 Tsinaghái nnólghed, nniid: áíge' tú yiyi' o'áázgho Philip nneehń baptize áyíílaa.

39 Tú biyi'gé' hanát'aazgho Bik'ehgo'ihinań biSpirit-híí dagoshch'i' Philip onábííktíí: nnee Ethiópián nlíni doo hwaa nábiltsáa da, ndi bíł gozhqógo dahiyaa.

40 Philip Azótusgee náhiiltsáa: áíge' kih nagoznilyú yati' baa gozhóni yaa nagolńi'go naghaa, áíge' Caesaréa\* golzeezhi' nnyaa.

## CHAPTER 9

1 Saul, Jesus daayokaqahíí nagont'og yá hát'íigo ła'íi naotseedyo'ńíigo okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa nyáá,

2 Áígee gáyihńii, Damáscusgee Jews ha'ánałséhíí bich'i' naltsoos shá ánle', áík'ehgo nnee ła'íi isdzané hayíi Jesus yikísk'eh daahikahíí ła' baa niyááyúgo hídaasht'qo-go Jerúsalemyú shinaghadokah.

3 Áíge' Saul Damáscus golzeehíí bit'ahyú higaałgo, dahíko yaaká'gé' bich'i' nke'idindláád lé'e:

4 Áígee hayaa nágo'ná' yati' yidezts'áa lé'e, gáníigo, Saul, Saul, hat'íi ląa bighą shiniigonkt'éego áshinłsi?

5 Saul gáníi, Hadń ánt'íi, shiNant'a'? Áíge' nohweBi-

with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Ā-zō'tūs: and passing through he preached in all the cities, till he came to Çæs'á-ré'a.

## CHAPTER 9

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord?

k'eh́n gábilnii, Shiniigonłt'éégo áshínksinihíí shíí ásh't'íí, Jesus honszéhi: tsídik'iihíí bee níts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'aqzhi' hontayúgo dayúweh dani idída'nłni'.

6 Saul bił diyagot'eego ditłidgo gáníí, SheBik'eh́n, ha-t'íí áshléhgo hánt'íí? Jesus gábilnii, Nádndáhgo kįh goznilyú nnáh, ákú hat'íí ánléhíí baa nił na'goni' ndi at'éé.

7 Nnee yił hikah n'íí doo hadaadzii dago nazijná' yati' daidits'ag ndi doo hadń daayo'íí da lé'e.

8 Saul ni'gé' nádiidzaago bináá iłch'á'ágolaa ndi doo go'íí da lé'e: áík'ehgo bigan daach'otą'go Damáscusyú odaach'izlqoz.

9 Doo go'íí dago taagi be'iskaą, dáshiná' ła'íí dádíbá'.

10 Damáscusgee nnee Jesus yokąąhń Ananías holzéhi golíí lé'e; án Jesus bił ch'í'nah ágólaago, Ananías, biłnii. Ananías gáníí, Kú sídáá, sheBik'eh́n.

11 Jesus gábilnii, Nádndáhgo kįh bigizhyú itín Ts'ígo-dezdqđ golzeegee nnáh, áígee nnee Saul holzéhi, Társus-gé' gólíni, Judas golíígee biká na'ínłkid: áígee án okąąh łaą.

12 Áígee nnee Ananías holzéhi ha'ayáágo, go'íí nádleeħ bighą ndelniigo Saul bił ch'í'nah ágolzaa lé'e.

13 Ananías gábilnii, SheBik'eh́n, án nneehń Jerúsalemgee nnee daanokąąhíí nyeego yiniidaagodezlaahíí baat'ínsi ni':

And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is hard for thee to kick against the pricks.*

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named An'á-ní'ás; and to him said the Lord in a vision, An'á-ní'ás. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tár'süs: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named An'á-ní'ás coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then An'á-ní'ás answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at

14 K'adíí án kú hígháhgo hayíí nizhi'íí yeda'okaḗhíí hídaiłt'ò'go baa godet'ḗḗ lḗ'e, okaḗh yebik'ehi itisyú na-daandeehi ádaañiigo.

15 Jesus gábiłnii, Ti'i: án ich'á'níłtíni at'éé, shá na-'iziidgo doo Jews daanlii dahíí, ízisgo nadaant'aa'híí, ła'íí Israel hat'i'íí shizhi'íí yídaagołsi ailéh doleełgo:

16 Shíí shighḗ hago'at'éégo biniidaagonłt'éé doleełíí baa bił ch'i'nah ágoshłe'.

17 Áík'ehgo Ananiás dahiyaago kiḗ yune' ha'ayáá; Saul yiká' ndelniiná' gáníí, Shik'isn, Saul, Jesus nohweBik'ehń, itínyú yushde' hínáámná' nich'i' ch'i'nah ádelzaahn, gon'íí nándleeh doleełgo, ła'íí Holy Spirit bee nagodet'aago nich'i' shides'a'.

18 Dagoshch'i' bináá biká' siltsooz siliḗ lḗ'e n'íí yó'ó-zhóodgo go'ii nasdlii. Áíge' nádiidzaago baptize ábi'delzaa.

19 Áíge' iyaḗgo nalwod nasdlii. Damáscusgee Jesus daayokaḗhíí yił naháztaḗgo da'kwiishi behiskḗḗ.

20 Dagoshch'i' Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' Saul, Christ Bik'ehgo'ihinań biYe' nlii, niigo yaa nagolni'.

21 Nnee daabidezts'ḗḗ'íí dawa bił díyadaagot'eego gá-daanii, Dínshḗ nneehń Jerúsalemgee nnee Jesus bizhi' daayozhíigo da'okaḗhíí naistseedń at'íi; áí bighḗ kú nyáá ni', hídaiłt'ò'go okaḗh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yich'i'

#### Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gēn'tiles, and kings, and the children of Is'rā-él:

16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And An'á-ni'ás went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath

sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jeru-

yil dikahgo?

22 Áiná' Saul dayúweh n̄dzilgo yaŋti'go Jesus da'anii Christ nlii l̄áá, niigo Jews Damáscusgee daagoliíní doo bich'i' hanádaasdzii dago áyíílaa.

23 Łáágo hiskaaní bikédé'go Jews daanliiní Saul dai-zilheego ndaagoshchij:

24 Áiná' ndaagoshchiiní Saul yígołsijid ni': daabizil-hee hádaat'ijgo dajij biigha, dat'é' biigha kih goznilií bi-naayú łeda'dilt'ih̄gee dáada'ditih̄í nzhógo yinádaadéz'ij;

25 Áiná' Jesus daayokaqhíi t'é'yú łeda'dilt'ih̄íi bitis yuyaa gódah ch'ídaabileeh, táts'aa yiyi' dahsdaago.

26 Saul Jerúsalemyú n̄yáána' Jesus daayokaqhíi yedi-gháh hát'ij̄ ndi bédaaldzid l̄é'e, da'anii Jesus yokaqh̄n silij̄ ndi doo daabodl̄áá dahíi bigh̄a.

27 Áiná' Bárnabas Saul édeidiltijgo nadaal'a'á yaa yil n'áazhgo gánijgo yaa nagolni', Dín n̄neeh̄n higaalyú Jesus yo'ijgo bich'i' yaŋti' ni', ła'íi Damáscusgee doo biini' h̄ah dago Jesus yá sizijgo yaa yaŋti' ni'.

28 Áigé' Jerúsalemyú da'adzaayú yil nkedikai.

29 Áigee doo biini' h̄ah dago Jesus yá sizijgo yaa yaŋti', Jews daanliiní Greek biyati' yee yádaakti'íi yich'i' yaŋti'go yil łahadaadit'ahná' daabizilheeh hádaat'ij̄ l̄é'e.

30 Áí odl̄a' bee ilk'íiyú yídaagołsijidná' Caesaréayú \*

salem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jeru-

salem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Which when the brethren knew,



yil hikai, áígé' Társusyú onádaabis'a'.

31 Áík'ehgo Jesus daayokaq̄hgo ha'ánałséhíí Judéayú, Gálileeyú, Samáriayú daagoliínií bił nkenádaagodez'aq̄go hadag bá nádaagodeyaa lé'e, áí Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsi-go dayúweh bá daagowáhgo, ła'íí Holy Spirit bidag ádaa-t'eego, dázhq̄ łaq̄ silij.

32 Peter gotah anádaalgo Jesus daayokaq̄híí Lýdda golzeeyú daagoliínií alđó' yaa nyáá.

33 Ákú nnee Enéas holzéhi yaa nyáá, di'ilhíí bigha sitijigo tsebíí legodzaahi.

34 Peter gáyilni, Enéas, Jesus Christ nánilziih: nádn-dáhgo nitsek'eh ilch'í' nánđle'. Áígé' dagoshch'í' Enéas nádiidzaa.

35 Áík'ehgo Lýddagee daagoliínií ła'íí Sárongee daagoliínií daayiltsaq̄go Jesus yich'í' dahaskai.

36 Áígé' Jóp̄pa golzeegee isdzán Jesus yokaq̄hn gólíí, Tábitha holzéhi. Tábitha golzeeyú Dórcas golzeegego ágol-zee: án nłt'éego at'éhi, tédaat'iyéhíí yich'oníhi.

37 Áiná' án yóiyahgo ndezgaa'go daztsaq̄, áígé' bits'í tádzaizgizgo ik'éhéyú kih dahnágost'aq̄ yune' ndaistij lé'e.

38 Lýdda golzeehíí Jóp̄pa dábit'ahyú goz'aq̄, áík'ehgo Jesus daayokaq̄híí Peter akú nagmaago yaat'idaanzijigo nnee naki yich'í' odais'a' nádaayokaq̄hyú, Doo nt'áhgo da,

they brought him down to Çæs'á-ré'a, and sent him forth to Tär'süs.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Sá-má-rí-á, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named E-né'ás, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, E-né'ás, Jesus Christ maketh thee whole: arise,

and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Sá'rón saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Jóp'pá a certain disciple named Táb'í-thá, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Jóp'pá, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him

dák'ad akú nnáh, daabilniigo.

39 Áíge' Peter dagoshch'i' yil onákaigo ik'éhéyú kih dahnágost'áayú yil okai. Ákóne' itsaahíí Peter yit'ahgé' daachago nazii, íicho la'íí diyágé Dórcas t'ah hinaaná' áyíílaa n'íí dahdaayiníígo.

40 Áína' Peter dawa ch'ínołkáh yilniidgo, ch'ékainá' Peter hishzhiizhgo oskaad; áíge' its'í siné'zhi' déz'íidná' gáníí, Tábitha, nádndáh. Áík'ehgo ch'ínghalgo Peter yil-tsaaaná' nádiidzaago nezdaa.

41 Yich'i' dahdidilniigo náidnłqqs; áíge' Jesus daayo-kaaíí la'íí itsaa daanliiníí dawa yushdé' daayilniidgo gadaabilni, Kú Tábitha náhi'na'.

42 Jóppagee dahot'éhé baa godidezdzlaadgo łánihi Jesus daayosdłaad.

43 Jóppa golzeegee Peter, Simon ikágé yilzeshn yil sikeego doo alch'idé hiskaad da.

## CHAPTER 10

1 Caesaréa\* golzeegee nnee Cornélius holzéhi, silááda dałán gonenadín Italian band holzéhi yinant'a' nlíni, goliíí lé'e.

2 Án nneehn godnłsini, la'íí yil naháztaaníí bilgo Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsi lé'e, tédaat'iyéhií yich'i' odaagohi-jáhi, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan dá yokaał nt'éhi.

two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Táb'i-thá, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the

saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Jóp'pá; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Jóp'pá with one Simon a tanner.

## CHAPTER 10

**T**HERE was a certain man in Çæs'á-ré'á called Cornélius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to

3 Ha'iz'aagé' hayaazhi' taagi ledihikeezyushi Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yaaká'gé'hi bił ch'í'nah ádelzaa, áí baa nyaágo, Cornélius, biłniid.

4 Yinełiđná' tsídolyizgo gáníí, Hat'íí lááhi, shiNant'a' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'áhií bich'i' hadziigo gábiłni, Bik'ehgo'ihinañ binadzahgee ni'okaąhií ła'íí niłgoch'oba'íí bił nelá'.

5 Nnee Jóppa golzeeyú daadn'áá, Simon da'án Peter holzéhi, yił nánókáh:

6 Simon ikágé yiłdzhn yił sikee, bigowa túnteel si-kaaníí bit'ahyú goz'aą: hago áñne' shiłíí yaa niłnagolni'.

7 Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á bich'i' yałti' n'íí da'aazhi' ásdıđná' Cornélius binal'a'á naki yich'i' ánniid, siláada godnłsínihi dawahn nai'a'ihiałdó';

8 Áík'ehgo bił ch'í'nah ágolzaahíí dawa yaa yił nadaa-  
golni'ná' Jóppa golzeeyú odais'a'.

9 Áígé' hiskaą hik'e odais'a' n'íí kił goznilií yich'i' ał-  
hánégo hikahná' ha'iz'aazhi' godeyaayú Peter kił biká'yú  
okaąh lé'e.

10 Dázhó shiná' silıigo dahat'ihíta hoshąą nzi: áiná'  
áda'ilne'ná' nt'éégo bił ch'í'nah ágolne'go nágodiidzaa,

11 Yaaká'gé' bich'i' iłch'á' ágodzaago yiłtsąą, hat'íishi'  
łigaihi bich'i' bił nkegonyáá, nadik'a' łigaihi k'a'at'éhi,

God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Jöp'pá, and call for one Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto

Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Jöp'pá.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four

diigé' daayota'go ni'zhi' yił nkedaiستsooz:

12 Áí biká'gee ba' iłtah at'éhi, dziłká'yú daagolíni, ch'osh la'íi dló' nadaakaigo yiłtsaa.

13 Yaaká'gé' yati' yidezts'aa gáníigo, Peter, nádndáh; la' naktseedgo nnáá.

14 Áiná' Peter gáníi, SheBik'ehń, doodah, da'izlíne dagohíi doo daahidaago nohwá goz'aa dahíi doo hwaa hi-shaa da.

15 Yati'íi náyidezts'aa gáníigo, Bik'ehgo'ihinań nkt'éego áyíilaahíi doo da'izlíne biłnnii bik'eh da.

16 Díi k'ehgo taadn da'iké'go bich'i' ágodzaa: áigé' nadik'a' hígaihi' yaaká'yú bił onágodzaa.

17 Peter, shił ch'í'nah ágolzaahíi hagosha' ágot'eego shich'i' ágót'iid, nzina' nnee Cornélius daades'a' n'íi hikai, Simon hayú gólíi? daaniigo na'odaadiłkidgo ch'í'itin-yú nazi.

18 Ya' Simon, Peter ałdó' bizhi'ń kú sidaa née? daaniigo na'ónadaadiłkid.

19 Peter bich'i' ágodzaahíi t'ah yaa natsekeesgo Holy Spirit gábiłnii, Nnee taagi níka daantaago kú hikai.

20 Nádndáhgo gódah ch'innáh. Bił nádńkáh, doo t'aa-zhi' nt'éego da: shíi kú odaasi'á'i at'éé.

21 Áík'ehgo Peter nnee Cornélius odais'a' n'íi yich'i'

corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in him-

self what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cor-

gódah ch'ínyáágo gádaayiḡii, Nḡee bíka daanoḡtaahíí shíí áshṡ'íí. Hat'íí bighḡ kú noḡkai?

22 Gádaabiḡii, Cornélius, siláada daḡán gonenadín yinant'a' nlíni, nḡee bi'at'e' nzhóni, Bik'ehgo'ihí'nań yidnłsíni, Jews dawa nḡt'éégo baa yádaaḡti'i, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á dilzini yaaká'gé'hi bich'í' hadziigo níka idol'áá niigo, bigowayú nḡáhgo niyati' yidits'íhyú.

23 Áík'ehgo Peter, Ha'aḡkáh, yiḡniid, áíge' da'akú bedaiskaḡ. Iskaḡ hik'e Peter yiḡ onákai, ḡa'íí ḡa' odḡá' bee iḡk'isyú daanliiníí Jópḡagé'hi aḡdó' itah onákai.

24 Áíge' náiskaḡgee Caesaréa golzeeyú hikai. Áígee Cornélius bik'íiyú ḡa'íí daabit'ekéhií daḡa'áyíílaago biba' naházṡḡ.

25 Peter t'ah bich'í' higaalmá' Cornélius bidedeswodgo biyahzhí' hayaa na'ádolt'e'go yokḡḡh nágodiidzaa.

26 Áíná' Peter nábidnḡqzgo, Hizij: shíí aḡdó' dáni k'ehgo nḡee nshłńi ánshṡ'ee, biḡii.

27 Iḡh'í' yaḡti'go ha'a'áázḡ, áígee ḡáágo biba' daḡa'á-ch'ít'éégo yiḡṡḡ.

28 Peter gádaayiḡii, Nḡee Jew nlíni nḡee ḡahgo ha-daazṡ't'íí yiḡ na'aashgo, dagohíí yich'í' onadáḡgo doo bee bá goz'ḡḡ da nohwíí bídaagonoḡsi; ndi shíí Bik'ehgo'ihí'nań gáshíḡniigo shiḡ ch'í'nah áyíílaa, Nḡee da'izliḡ ádaat'ee, dagohíí dénchḡ'go ádaat'ee, doo daabiḡii da.

nelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Jóp'pá accompanied him.

24 And the morrow after they entered

into Čæs'á-ré'a. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or

29 Áí bighą shiká odaasoŋ'a'ná' doo t'ąązhi' ąnsht'eego da, dagoshch'i' niyáá: k'adií nanohwídishkid, hat'íi bighą shiká odaasoŋ'a' ląą?

30 Cornélius gábiłnii, Díł'i hiskaąná' dąkogee in'ąą-zhi' dáshiná' oshkaąh ni'; áige' ha'iz'ąąge' hayaazhi' taagi łedihikeezyú oshkaąh nt'éego nnee bidiyáge bich'ą'idindładi shich'i' sizij ni',

31 Gášilłniiid, Cornélius, Bik'ehgo'ihinań ni'okąąhii yidezts'ąą, ła'íi tédaat'iyehii baa ch'onba'ii yee nínálniih.

32 Áík'ehgo nnee Joppa golzeeyú daadn'áago Simon, da'án Peter holzéhi, yił nánókáh; Simon, ikáge yiłdzehn, yił sikee, bigową túnteel sikaanii bit'ahyú goz'ąą: ąn nyáago nich'i' yałti' doleeł.

33 Áí bighą dagoshch'i' níká o'íł'aad ni'; nłt'éego ąndzaago nyaa. K'adií daanohwigha dała'ánt'ee, Bik'ehgo'ihinań binadzahgee, Bik'ehgo'ihinań hago'at'éego nángon'ąą shihii dawa daadnts'ihii bighą.

34 Peter yałti' nkegonyaago gánniiid, Bik'ehgo'ihinań nnee dałekt'eego yaa natsekees bigosiłsiid:

35 Nnee iłtah at'éego hadaazt'i'ii daantiłgee dahadń Bik'ehgo'ihinań yidnłsinii ła'íi nłt'éego at'éehii Bik'ehgo'ihinań bił dábik'ehi at'éé.

36 Bik'ehgo'ihinań biyati' Israel hat'i'i bich'i' bił o'ol-

come unto one of another nation; but God hath showed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Jóp'pá, and call

hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the

'a'íí bídaagonoŋsi, Jesus Christ binkááyú nkegohen'áágo yá'iti': (án dawahá yebik'ehń nlii:)

37 Da'ái yati'íí John, Baptize ádaanohwi'dolne', nii-go yaa yaŋti'íí bikédé'go Gálilee golzeegé' Judéa dahot'éhé biyi' baa na'goni'go bídaagonoŋsi dishnii;

38 Bik'ehgo'ihinań Jesus Náza-reth golzeegé' gólíni, Holy Spirit ła'íí binawodíí bee baa godin'áágo its'áyinktíí: áíge' nht'éégo anát'iŋgo anádaal lé'e, ła'íí ch'iidn yisná adaabiŋsini n'íí nádaailzih; Bik'ehgo'ihinań yil nlihií bigha.

39 Jews daabini'yú ła'íí Jerúsalemyú dawa ye'anát'iŋhií nohwíí nohwińaál anágot'iŋ; án tsi'ihna'ahi yidaayi-heskaŋgo daizes-hii:

40 Áiná' áíge' taagi jii hileehgo Bik'ehgo'ihinań nábi-hil'na'ná' ch'í'nah hit'iŋgo ábíílaa;

41 Doo nnee dawa bich'i' da, áiná' nohwíí daahihil-tséh doleeŋgo Bik'ehgo'ihinań hadaanohwiheznilíí nohwich'i' Jesus daztsaagé' naadiidzaahíí bikédé'go bił da'iidaa n'íí Bik'ehgo'ihinań nohwich'i' ch'í'nah hit'iŋgo ábíílaa.

42 Jesus gánohwińiigo nohwá ndaagoz'aa, Yati' baa gozhóni nnee baa bił nadaagołni, ła'íí bich'i' gáshidoł-niih, Daahinaahíí ła'íí nanezna'íí yaa Yaŋti' doleeŋgo Bik'ehgo'ihinań haiyiktíí.

43 Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi n'íí dawa án yaa nadaagołni'go gádaanniid, Án bizhi'íí bee dahadń bo-

children of Iŋ'rá-əl, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say, ye know*, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they

slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and showed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even to us*, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be the Judge of quick and dead.*

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission

dląągo ba'ohííhn binchq'íí da'izlíné doleeł.

44 Peter t'ah díí yaa yałti'go hayíí daidezts'aanií da-wa Holy Spirit bee baa daagodest'ąą.

45 Círcumcise\* ádaabi'deszaahíí bitahgé' Jesus daa-yodlaanií Peter yił hikaihií bił díyadaagodzaa, áí nnee doo Jews daanlíni da ndi Holy Spirit bee baa daagodes-t'ąąhií bighą.

46 Holy Spirit-híí yati' ła'i yee yádaałti'go ádaabiłsigo ła'íí, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ahédaandzi, daanıigo dai-dezts'ąą. Áík'ehgo Peter gáníí,

47 Hadń díí nnee dánohwíí k'ehgo Holy Spirit bee baa daa-godest'aanií doo tú bee baptize ádaabi'dilne' bik'eh da nzi?

48 Áík'ehgo Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaano-hwi'dolnił, niigo yee yágon'ąą. Áígé' gádaabiłni, Da-kwií hiskąązhi' kú nohwitahyú síndaa.

## CHAPTER 11

1 Nadaal'a'á ła'íí Jesus bee iłk'ííyú daanliinií Judéayú daagolínií, doo Jews daanlił dahií Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' ałdó' nádaagodn'ąągo yaat'ídaanzı.

2 Áík'ehgo Peter Jerúsalem yúdag onanádzaago nnee círcumcise\* ádaaszaa zhinéé daanliinií doo bił daabik'eh dago

3 Gádaabiłni, Nnee doo círcumcise ádaaszaa dahi bił da'ináá ląą.

of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gén'tiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

## CHAPTER 11

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gén'tiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by



4 Áík'ehgo Peter hago'at'éégo ánádaagot'ííhí ilké' nyinilgo yaa yil nadaagolni' nkegonyaa gáníigo,

5 Jópá golzeeyú sídáago oshkáahgo shil ch'í'nah ágolnéh nkegonyaa: Hat'íishí ligaihi shich'í' bil nkegonyáá, nadik'á' ligaihi diigé' daayotá'go shich'í' yilnkedaistsoozgo hiłtsáa:

6 Da'as'ah nel'iidgo áí biká'gee ba' iltah at'éhi, dziłká'yú daagolíní, ch'osh la'íí dló' nadaakaigo hiłtsáa.

7 Yati' desiits'áá gáníigo, Peter, nádndáh, nal'tseedgo nnáa.

8 Áíná' gádéniid, SheBik'ehń, doodah, da'izlíné dago híí doo daahiidaago nohwá goz'áa dahíí doo hwaa ízaashné'i at'éé da.

9 Yati'íí yaaká'gé' gánáshido'niid, Bik'ehgo'ihí'nan nł'téégo áyíílaahíí doo da'izlíné bilnii bik'eh da, nii.

10 Díí k'ehgo taadn da'ilké'go shich'í' ágodzaa: áíge' nadik'á' ligaihíí yaaká'yú bil onágodzaa.

11 Áíge' dagoshch'í' nnee taagi Caeseréa\* golzeegé' shich'í' hil'aad lááhi shaa hikai.

12 Holy Spirit gáshilniid, Ákú bil nádńkáh, doo t'áa-zhi' nt'éégo da. Odlá' bee ilk'isyú daanliiníí gostán aldo' bil onáhiikai, áígee nkaigo nneehíí bigowá yune' ha'áhiikai:

13 Áík'ehgo nohwil nagosni' hago'at'éégo bigowá yune' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi sziigo yiłtsáago

order unto them, saying,

5 I was in the city of Jöp'pá praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Çæs'á-ré'á unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Jöp'pá, and

gábiłn*niid*, N*nee* ła' Jóp*pa* golzeeyú daadn'á*á*, Simon, da'án Peter holz*éhi*, yil nánó*káh*;

14 Á*n* ni ła'í*i* bił nahá*ntaaníi* biłgo yati' bee hasdádó*łkahíi* yaa nił nagodol*nih*.

15 Á*ik*'ehgo bich'i' yá*daashti*' ná*godiidzaago* Holy Spirit bee baa daagodest'á*ą*, ntsé godeyaaná' nohwaa daagodes-t'á*ą* n'í*i* k'ehgo.

16 Jesus á*níi* n'í*i*, John tú zhá yee baptize á*daayizlaa*; ndi nohwí*i* Holy Spirit bee baptize á*daanohwi*'dol*niil*, nohwil*ni* n'í*i* b*énashni*h.

17 NohweBik'eh*n* Jesus Christ daahosiidł*ądná*' Bik'ehgo'ih*i*'na*n* Holy Spirit nohwaa daizné'í*i* bí*i* á*ldó*' da'á*i* k'ehgo baa daizné'yú*go*, shí*i* doo hat'í*i* bee inshł*ij* dago, doo doodah dish*ni* da ni'.

18 Á*i* daidezts'á*ąn*á' doo hat'í*i* ná*daado*'*ni* da, á*iná*' Bik'ehgo'ih*i*'na*n* ya'ahédaanzigo gá*daan*ni, Á*ik*'ehgo n*nee* doo Jews daanli*ij* dahí*i* á*ldó*' binch*q*'í*i* yich'á'zhi' á*daasdzaa*yú*go* ih*i*'na*a* doo ngonel'á*ą* dahí*i* Bik'ehgo'ih*i*'na*n* baidin'á*ą*.

19 Stephen zesdił*hi*í*i* biké*dé*'go Jesus daayoká*ąhi*í*i* bi-niidaagodeszaahí*i* bighá iłch'á'yú oheskai*hi*, ła' Phenice\* golzeezhi', ła'í*i* Cýprus golzeezhi', ła'í*i* Ántioch golzeezhi' oheskai, dá Jews daanliiní*i* zhá Bik'ehgo'ih*i*'na*n* bi-yati' yee yich'i' yá*daakti*'go.

20 Ła'í*i* n*nee* Cýprus golzeegé' ła'í*i* Cyréne\* golzeegé' daagolíiní*i* Ántioch golzeeyú hikainá' n*nee* Greek biyati'

call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what

was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they

yee yádaakti'íí yich'i' yádaakti', Jesus nohweBik'ehń yaa yil nadaagolni'go.

21 Bik'ehgo'ihinań yil daanliigo nee ląągo da'osdlaąd-go Bik'ehgo'ihinań yich'i' dahaskai.

22 Jesus daayokaąhíí Jerúsalemgee ha'ánałséhíí ái yaat'idaanzigo Bárnabas Ántiochyú odais'a'.

23 Ákú nyaáyú Bik'ehgo'ihinań bilgoch'oba'íí ye'ána-t'iihíi yiltsaągo bil gozhqó l'é'e, Nohwi'odla' nđzilgo bee nasolsiigo nohweBik'ehń doo bich'ę'zhi' anadaahołne' da, daayihniigo yidag yádaakti'.

24 Bárnabasń nee nkt'éhi nlii, Holy Spirit ye'at'éhi, la'íí bi'odla' nđzili: áik'ehgo nee ląągo Bik'ehgo'ihinań daayosdlaąd.

25 Áigé' Bárnabas Társus golzeeyú Saul yika ntaayú óyáá:

26 Ákú yaa nyaągo Ántiochyú yil nat'áázh. Áigee Jesus daayokaąhíí yil ha'ánałséhgo dała'a łegodzaa, áik'ehgo nee ląągo yil ch'idaagoz'ąą. Ántiochgee Jesus daayokaąhíí da'ikłsé inashood daahosze'.

27 Ái benagowaana' nee Bik'ehgo'ihinań binkáayú yádaakti'íí Jerúsalemgé' Ántiochzhi' hikai.

28 Ái la' Ágabus holzéhi hizi'go, Holy Spirit yábiyil-ti'go, Ni'goszán dahot'éhé shina' góyéégo begodigháh, nniid: Cláudius Caesar\* nant'an nliina' díi begolzaa.

were come to An'ti-öch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as An'ti-öch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much

people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tär'süs, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto An'ti-öch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in An'ti-öch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto An'ti-öch.

28 And there stood up one of them named Ág'a-büs, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to

29 Ínashood daantiígee dayídaanel'áagee Jesus bee bik'íiyú Judéayú daagolíínií bich'odaahi'nii daanzigo biini' łaadaizlaa:

30 Gádaadzaago Bárnabas ła'íí Saul yaa daizné'gé' Judéayú ínashood yánaziinií yich'í' odaizné'.

## CHAPTER 12

1 Áí benagowaaná' Hérod nant'an nliigo ínashood ła' yiniidaagonłsi nkegonyaa.

2 Án bik'ehgo James, John bik'isn, bésh be'idilthishé bee zesdií.

3 Áí Jews daanliinií bił dádaabik'ehgo yígołsiıdná', Peter ıldó' ha'alt'e'go yee nagoshchii lẹ'e. (Bán benilzoolé da'adıhgo bán alzaahi daach'iyáaná' díí be'ánágot'ıı.)

4 Áík'ehgo Peter Hérod bik'ehgo daayıltsodgo ha'ádaist'e', áigé' siláada díı'go sinili binádaadéz'ııgo baa neltıı; Bitis-hagowáh\* bee bíná'godinıhgo bikédé'go nnee bináál ch'ínádishteeł nzigo.

5 Peter ha'áná'ilka' yune' ásitııná' Bik'ehgo'ihinań bich'ı' ínashood ha'ánálséhií dá bá da'okąh nt'éé lẹ'e.

6 Iskaą hik'e Hérod Peter ch'ínádishteeł nzi lago, ndi da'ái bitlé' bésh hishbizhií naki bee łibi'dest'ıoggo siláada naki bigizhyú ałhosh: siláada ła'ihíí daádıtıhgee yinádaadéz'ıı lẹ'e.

pass in the days of Claudius Cæsar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

## CHAPTER 12

**N**OW about that time Hēr'od the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the

Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Hēr'od would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 Dahíko Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi ch'í'nah ádelzaago ha'ásitij yune' ididezdaad: Peter bi'ask'ehyú bedelchidgo, Daháte nádndáh, bihńniid. Bésh hishbizhíi bigan bee 1est'qó n'íi nanehesdee.

8 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gánábildo'niid, Nidiyáge ánágodle'go áde'it'ó, 1a'íi níkee na'ast'óné bee ná'nl'éés: áík'ehgo ágádzaa. Áíge' gánábildo'niid, Iká' ninasti'íi ídinánłihgo shiké' nńah.

9 Áíge' ch'inyaágo yiké' dahiyaa; Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ánát'ijhíi da'anii bich'i' ánát'ijhíi doo yígółsi da; áiná' daazhógo shł ch'í'nah ágodzaa nzi 1é'e.

10 Siláada yinádéz'iinií iłtséhíi 1a'íi iké'geehíi yitis ch'ín'áázhná' kih goznilií bich'i'zhi'go bésh dáádítihí yaa n'áázh; áí dabínik'eh ch'ínkééz: áíge' ch'ín'áázhgo kih bigizhyú itín yune' o'áázh; áígee dagoshch'i' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á bich'á' onádzaa.

11 Peter dabií ídinágołziidgo gánniid, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á shich'i' yi'aadgo, Hérod bíla'łt'áhge' 1a'íi Jews daanliinií hago áshidilne'go ndaayołíi n'íi yich'á' ch'í-shinłihgo bigosłtsiid.

12 Díiyígółsiidná' John, da'án Mark holzéhi, bima Mary bigowayú óyáá; áígee 1áágo dała'adzaago da'okałah 1é'e.

13 Peter ch'í'ítinyú dáádítihíi nýinests'igo it'eedn, Rho-

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the

iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Hēr'ód, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of

da holzéhi, dáádítíhyú nyáá.

14 Peter bizhiihíí yígołsiıdgo dá doo yá ch'í'ítinhé bił gozhóqgo ha'ánálwodgo, Peter dáádítíhgee sizii, niigo nnee ákóne' naháztaaníí yił nadaagosni'.

15 Niini' ádiłh née! daabiłnıid. Áiná' dayúweh ágánıı. Gánádaabiłdo niid, Binádidzoiı zhá benagowaa.

16 Áiná' Peter dayúweh dáádítíh nyinłts'i: áigé' bá ch'í-da'iztaqgo daabiłtsaąná' bił díyadaagot'ee lé'e.

17 Dant'éhe naháztaq doleełhıı bighá nabída'igizh, áigé' hago'at'éégo Bik'ehgo'ihinań ha'ána'ılka'gé' ch'ıbınłtiiniı yaa nagosni'. Áigé' gánıid, Díí ágodzaahıı James ła'ıı odla' bee nohwik'ııyú baa bił nadaagołni'. Áigé' dahnyaa-go łahyúgo onanádzaa.

18 Hayıłkaą hik'e siláada bitahyú ch'ınii hadndláád, Peter hago adzaa, daanıigo.

19 Áigé' Hérod bıka ntaa ndi doo hwaa baa nyaa da, áik'ehgo siláada yinádaadéz'ıı n'ıı baa yá'iti'go natseedgo yándaagoz'ąą. Áigé' Judéagé' Caesaréayú\* óyáago da'ái-gee sidaa lé'e.

20 Hérod, Tyre ła'ıı Sídongee nnee daagoliınıı yich'ı' hashkee: Blástus, Hérod yánal'a'a, t'eké ádaisdlaago da-łaházhi' dała'adzaago Hérod yaa hikai, nkegohen'ąą le', daanıigo yich'ı' yádaakti', nant'an bini' bich'ą'gé' zhá da-

the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought

him out of the prison. And he said, Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Hēr'ód had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Çæs'á-ré'á, and there abode.

20 ¶ And Hēr'ód was highly displeased with them of Týre and Sí'dón: but they came with one accord to him, and, hav-

'iyaqahíí bigha.

21 Áík'ehgo ch'ídaagoz'aaníí bijijí Hérod nant'an k'ehgo ík'e'idlaago nant'an dahsdaa n'gee dahnezdaago nnee hikaihíí nt'éégo yich'í' yakti'.

22 Áík'ehgo nneehíí, Díí bich'í' da'ch'okaqahn bizhiihíí áníí, doo nnee da! daaniigo ndaadidilghaazh.

23 Hérod, Bik'ehgo'ihí'nan zhá daach'idnksini at'éé, doo nii dahíí bigha dagoshch'í' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaa-ká'gé'hi kah bik'izhi' áyíílaa: áigé' ch'osh bitsi daiyaago bizes-híí.

24 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí dayúweh didezdaadago nchaa silií.

25 Bárnabas la'íí Saul biigo, bigha daades'a' n'íí aqal ádaizlaaná' Jerúsalemgé' John, da'an Mark holzéhi, yił nakai.

### CHAPTER 13

1 Antiochgee inashood ha'anákséhií Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú yádaakti'íí la'íí ílch'ídaago'aahíí, áí Bárnabas la'íí Símeon, Niger\*holzéhi, Lúcius, Cyrénegé' gólíni, Mán-aen, Hérod nant'an yił daahina'n, la'íí Saul itah ha'anákah lé'e.

2 Dáshiná' Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahná' Holy Spirit gábiñii, Bárnabas la'íí Saul shá nada'iziidgo bich'í' áde-niid n'íí shá its'anołe.

ing made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

21 And upon a set day Hēr'od, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

### CHAPTER 13

**N**OW there were in the church that was at An'ti-ōch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Ni'gēr, and Lucius of Cŷ-rē'nē, and Mán'á-ēn, which had been brought up with Hēr'od the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work

3 Áík'ehgo dáshiná, náda'oskaqdná, Bárnabas ła'íí Saul yiká' ndaadesnii, áigé' odais'a'.

4 Áigé' Holy Spirit odaabis'a'go Seléuciayú n'áázh; áigé' Cýprusyú bił oda'iz'eel.

5 Sálamisgee n'áázhná, Jews ha'ánákséh nagoz'aq yune' Bik'ehgo'ihina' biyati' yaa yadaahti': John bich'odaanii l'é'e.

6 Páphos golzeegee ni'tayi' dahgoz'áni yiká' ch'in'áázh; áigee nnee Bar-Jesus holzéhi, Jew nlíni, bena'ich'aahíi iltah at'éego ána'ol'íi, Bik'ehgo'ihina' binkáayú na'iziid ádil'ínihi, Paul ła'íí Bárnabas baa n'áázh l'é'e.

7 Án nnee góyáni, nant'an nlíni, Sérgius Paulus holzéhi yił n'áázh; án Bik'ehgo'ihina' biyati'íi yidits'ih há-t'íi bigha' Bárnabas ła'íí Saul yiká'ii'a'.

8 Áiná' Bar-Jesus, da'án Élymas holzéhi, (Élymas golzeehíi bena'ich'aahíi iltah at'éego ána'ol'íi golzee-ago ágolzee) nant'an dánko odlaa hileeh nzihi' bigha' Bárnabas ła'íí Saul yidáhzhí' yałti' l'é'e.

9 Áiná' Saul, (da'án Paul holzéhi) Holy Spirit yábiyił-ti'go da'as'ah yine'íi,

10 Áigé' gáyihii, Ni, ch'iidn bik'ehgo ánt'íni, dawahn nnee bich'i' nach'áhi, dawahn ncho'go ánt'éhi, nł'éego ágot'eehíi dawa doo nił nzhqo dahi, Bik'ehgo'ihina' bich'i' ts'í-godesdoh itínhi' digizgo áksini, doo dayúweh ágánt'íi da le'.

whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Sē-leū'ci-á; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Sál'a-mis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Pá'phós, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bār'-jé'sús:

7 Which was with the deputy of the

country, Sēr'gī-ūs Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Él'ý-mās the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the



11 K'adíí Bik'ehgo'ihí'nań nich'í' ná'diziidgo dét'ihézhí' nináá ágodiḡgo ch'ígona'ái doo hí'íí da nleeh. Dagoshch'í' biná'oh golbaa gozliḡ, áigé' godiḡhiḡ bik'egonyáá; áik'ehgo hadń bidiloqsń yíka nantaa nágodiidzaa.

12 Áigé' nant'an ánágot'ííhí' yo'íina', Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee biḡ ch'ígót'aah n'íí baa yiḡ díyagot'eego osdlaḡad.

13 Paul yiḡ nakaihíí biḡgo Páphosgé' biḡ oda'iz'eel, ni' Pamphýlia golzeehíí biyi' Pérga golzeezhi' hikai: áigé' John bich'á' Jerúsalemyú onádzaa.

14 Áigé' Pérgagé' yúweh ni' Pisídia golzeehíí biyi' Ántioch golzeeyú onanákaí, Jews daagodnłsiníí bijíí ha'ánálséh goz'ḡḡ yune' ha'ákaigé' dahdinezbiḡ.

15 Begoz'aaníí la'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí biyati' daayozhiihíí bikédé'go Jews ha'ánálséhíí binadaant'a' bich'í' oda'is'a' gádaaniigo, Nnee daanołini, shik'íiyú, yati' la' nnee bich'í' bidag yádaakti' lé'eyúgo dák'ad ágádaadołiih.

16 Áik'ehgo Paul hizi'go na'ígizhná' gáníí, Israel hat'i'i daanołini, Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsini, ídaayesołts'ḡḡ.

17 Díí Isreal hat'i'i Bik'ehgo'ihí'nań daayokḡḡhń daano-hwitaa n'íí hayiheznilgo ni' Egypt, doo daabíyéhi biyi' daagoliḡ n'ná' nnee ízisgo ádaat'eego áyiílaa ni', la'íí binawod bee ni' Egyptgé' ch'íinil ni'.

Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Páphós, they came to Pér'gá in Pám-phýl'i-á: and John departing from them returned to Jerusaleam.

14 ¶ But when they departed from Pér'gá, they came to Án'ti-óeh in Pisid'i-á, and went into the synagogue on

the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Ís'rá-él, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Ís'rá-él chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilder-

18 Dénchq'go ádaat'ee ndi yinádéz'ijgo da'izliiyú diz-dinhíí hagee bił legodzaa.

19 Ni' Cánaan golzeegee nnee gots'idyú hat'i'i doo hat'ií dago áyiílaaná' bini' n'íi Israel hat'i'i dała'á daantiígee biyéé doleeíí bebigozihií yá áyiílaago ni' yá ik'idaahos-dzog.

20 Ái bikédé'go aayádaaltihíí bánadaant'aago bá ágólaa, díidn gonenadínyú ashldadin legodzaayú shi, Bik'ehgo'ihinán binkaáyú na'iziidi, Samuel holzéhi, nyaázhí'.

21 Áigé' ízisgo nant'an daayokeed; áik'ehgo Saul, Kish biye', Benjamin hat'i'íi níni, Bik'ehgo'ihinán baa destijgo bánant'aago dizdin legodzaazhi'.

22 Án k'ihzhi' nnáíntííná' David nant'an análzaa; án díi k'ehgo ániígo yaa nagolni', David, Jesse biye'híi shi dábik'ehyú át'éehíi la'íi dáhasht'íyyú ánát'íhíi bígosíksiid.

23 Díi nnee bich'á'gé' hadaałishchínihií bitahgé' Bikehgo'ihinán ngon'áanıí k'ehgo Israel hat'i'i bá Hasdá'iinihií bá yiktíi, án Jesus holzee:

24 Doo hwahá Jesus higháh daná' John, Nohwinchq'íi bich'á'zhi' ádaame'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo Israel hat'i'íi dawa yich'i' yakti' lé'e.

25 John binasdziid k'ad aalı áile'ná' gáníi, Hadn át'íi daashidomiih? Shíi doo án ásht'íi da. Ndi shikédé'go higháhíhií biket'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítíi da.

26 Nnee daanoíni, shik'íiyú, Abraham hat'i'i daanoí-

ness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chánaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their

king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to his promise, raised unto Is'ra-él a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Is'ra-él.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am

ni, ła'íí nohwitahgé' Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsini, has-dách'ikáhií baa na'goni'íí nohwií nohwich'i' alzaa.

27 Jerúsalemyú daagoliínií binadaant'a' dábiłgo Jesus doo yínadaagolzi da, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ádaanii n'íí, godilziníí bijii dawahn náhójii n'íí doo bił ídaagozi dahíí bighą ádaanii n'íí begolzaa, da'itsaahíí bee bá ndaagoz'ąągo.

28 Hat'íí bighą daayizihééhíí doo yídaagołsi da, ndi Pílate nádaayokąąh, zihéé daayilniigo.

29 Bek'e'eshchiinií ąął begolzaaná' tsi'ikna'áhi biká'gé' godah ch'ínadaiztiigo, tsébi'i'án yune' ikh'i'ndaizti.

30 Ndi daztsąągé' Bik'ehgo'ihí'nań nábihil'na':

31 Áigé' łaągo iskaągo hayíí Gálileegé' Jerúsalemzhi' yil hikaihií yich'i' ch'i'nah ánádil'ii lé'e, áí k'adyúgo bináál ánagot'iidíí nnee yil nadaagolni'.

32 Yati' baa gozhóni baa nohwil nadaagolni', bich'ą'gé' hadaahinelt'aanií Bik'ehgo'ihí'nań bąngon'ąą n'íí k'ehgo,

33 Jesus nábi'dihil'na'íí, nohwií bichągháshé daandliinií nohwá ye'ilaa; psalm nakigee ałdó' biyi' gániigo k'e'eshchií, ShiYe' níłi, díi jiiigé' nitaa síłi.

34 Doo diłdzid nanádleeh dago daztsąągé' náyihilna'íí yaa nagolni'go gánií, Da'aniigo David bąngoni'aánií nohwií nohwaa nshné'.

not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepul-

chre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this

35 Psalm ła'íí ałdó' biyi' gánádi'nii, Dilzini Nlíni ní-yéehíí dildzidíí doo bee bángon'áah da.

36 Davidhíí naghaa n'ná' habinołt'ííhíí bá Bik'ehgo'ihí'-nań yighą bin'ła'íí ąął áyíílaahíí bikédé'go, David daztsąą-go bik'íí n'íí ła'sinilíí bitahyú nbi'deltíí łą'e, áík'ehgo nłdzid;

37 Ndi Bik'ehgo'ihí'nań nábihil'na'íí doo nłdzid da.

38 Áí bighą nnee daanołni, shik'íiyú, bídaagonołsi le', díí nneehń baa nohwił nagolni', binkááyú dénchq'go ádaa-nołt'ee n'íí nzhoníí bee nohwaa nágodit'aaahíí bighą:

39 Hayíí án yodłaąhn dawahá biyi'gé' nłtéego ch'ibił-teehi at'éé, áína' Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií Moses binkááyú ni'né'i doo dawa bee ch'íkółteehi at'éé da.

40 Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ágádaanii n'íí doo bee nohwich'í' ágonéh da doleełhíí bighą baa daagonołsąą;

41 Sąą, aadaadłohíí daanołni, nohwił díyadaagot'ee, doo haada daadołeł: nohwíí yołkaahíí biyi' hat'ihíta ashłe', áí ashłe'íí ła' nohwił nagolni'yúgo ndi doo daahołdłąą da.

42 Jews daanliinií ch'ínákainá' doo Jews daanlii dahíí, Iké'gee godilzinií bijii da'áík'ehgo nohwił nanádaagodoł-nih, daabiłmiigo nádaabokąąh.

43 Áík'ehgo dała'ách'ít'ééhíí ąął tanách'osąąná' Jews daanlíni ła'íí Jews bi'okąąhíí yédikaihíí daidnłsini łąągo Paul ła'íí Bárnabas yiké' dahiskai; áí bich'í' yádaałti'

wise, I will give you the sure mercies of David.

36 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

37 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye

could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gén'tiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and

la'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí dayúweh nł'éeego baa hołkaah, daabilmiigo bidag yádaakti'.

44 Áíge' godilziḥ hik'e kiḥ goznilgee nneehíí dásdozhá dawa dała'adzaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' idaayésts'ayú.

45 Jews daanlíni nnee dała'at'éehíí daayiłtsaana' dážhó da'olch'iid lé'e, Paul aníihíí doo áígee da, daanii la'íí nchó'go yaa yádaakti'.

46 Paul la'íí Bárnabas doo biini' ḥah dago gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí nohwíí iłtsé nohwich'i' bee yá-iti'go dábik'eh: ndi daanohwíí k'ihzhi' bídaasoyilgo dahazhi' ihí'naahíí doo bik'eh sitiḥ da daanołsi dago, ádándaa-gosołt'aahíí bighá doo Jews daanliḥ dahíí bich'i'go dahsiikai.

47 Ágáníigo nohweBik'ehn nohwá ngon'áá, Doo Jews daanliḥ dahíí bá idindláadíí nliḥgo haniłtíí, ni'godzán náhen'ayú nnee iłtah at'éego hadaazt'i' i ninkaáyú hasdákah doleeł.

48 Doo Jews daanliḥ dahíí díí daidezts'aana' bíł daago-zhóogo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' ya'ahédaanzi lé'e: dahazhi' daahinaa doleełgo nábidihesdlaahíí dawa da'osdłáad.

49 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' Antioch binaayú dahot'éhé didesdlaad lé'e.

50 Ndi Jews daanlíni isdzané daagodnłsini nł'éeego bí-daagozini, la'íí nnee nant'an daanlíni ákú daagoliínií bii-

Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of

everlasting life, lo, we turn to the Ğen'tileş.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Ğen'tileş, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Ğen'tileş heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution

ni' yá ádaagozlaa, Paul ła'íí Bárnabas biniidaagododle', daaniigo, áík'ehgo daabini'gé' ch'ídaayineyood.

51 Bikee leezeh yaa daayiíhhaal, doo hádaabich'it'íi dahíí nnee bee bigóziíí bigha, áigé' Icóniumyú onanát'aazh.

52 Hayíí da'osdlaadíí bijíí dawa yee bił daagozhqó, ła'íí Holy Spirit ye'ádaat'ee l'é'e.

## CHAPTER 14

1 Icónium golzeegee Paul ła'íí Bárnabas biłgo Jews ha'ánákséh goz'aa yune' ha'a'áazhgo yádaakti', áík'ehgo nnee łaągo da'osdlaad, ła' Jews daanlíni, ła' Greeks daanlíni.

2 Áiná' Jews doo da'odlaa dahíí, doo Jews daanlii dahíí yił daagoshkishgo odla' bee ilk'íiyú daanliinií bich'í' n-chq'go natsídaakeesgo ádaizlaa.

3 Da'áigee sikeego nzaad ogoyaago, doo biini' hah da-go Bik'ehgo'ihí'nan' yá yádaakti' l'é'e, áík'ehgo godiyihgo be'ígózini ła'íí izisgo áná'ol'íi Paul ła'íí Bárnabas bin-káayú Bik'ehgo'ihí'nan' ánat'íiigo biyati' yee biłgoch'oba'íi da'anii at'éego bigózigo áyiílaa.

4 Áigee nnee daagoliínií ilk'ékai; ła' Jews daanliinií yił daagost'iid; ła'íí Paul ła'íí Bárnabas yił daagost'iid.

5 Doo Jews daanlii dahíí ła'íí Jews daanliinií bindaant'a' biłgo biní'da'dihíh ła'íí nbída'ime'go ndaagoshchii,

6 Áí yídaagołsiidná' Lýstra ła'íí Dérbe, Lycaónia biyi'

against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto I-có'ni-úm.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

## CHAPTER 14

**A**ND it came to pass in I-có'ni-úm, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gén'tiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gén'tiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them*

kih nagoznilyú ła'íí binaayú dahtsídinkij.

7 Ákú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

8 Lýstra golzeegee nnee di'ilihi sidaa lẹ'e, dágozlii-ná' dasa'go doo nagháhi da:

9 Án Paul yahti'go yidits'ag: Paul da'as'ah bineł'íigo bi'odla' goliigo nádziigho bígołsiid,

10 Áík'ehgo, Nádnáhgo hizij, biłnii. Nnee di'iln dá-hah nádihitahgo dahiyaa.

11 Nnee dała'at'éehíi Paul adzaahíi daayiktsaąáná' Lyca-ónia biyati'íi yee nádaadidilghaazhgo gádaanii, Daadinlzi-níi nohwich'i' nken'áash, nnee k'ehgo nohwitahyú anát'ash.

12 Bárnabasń Júpiter daayiknii; Paulhií, itisgo yahti'-híi bighą Mercúrius daayiknii.

13 Kih goznilií bádngée kih biyi' Júpiter bich'i' da'ch'o-kaąhíi goz'aą lẹ'e; áígee Júpiter bich'i' okaąh yebik'ehń magashi ła'íi ch'il hishbizhgo alzaahíi ch'é'ítiinzhi' ła'á-daizlaa, magashihíi natseedgo Paul ła'íi Bárnabas okaąh-go baa hi'níił nzigo, nnee dała'adzaahíi binadzahgee.

14 Áiná' nadaal'a'á, Paul ła'íi Bárnabas, díi yaat'ídaanzigo doo biłdaanzhoq dago ák'e nada'ihidziiz nágodiidzaa-go, nnee dała'at'éehíi yitah anákeel lẹ'e, nawode gádaaniigo,

15 Nnee daanołni, hat'íi ląą bighą ágádaat'ii? Nohwii ałdó' nohwii k'ehgo nnee ndłini ant'ee; daazhógo ádaat'ehi

despitefully, and to stone them,

6 They were ware of it, and fled unto Lýs'tra and Děr'bė, cities of Lýc'á-ół-ni-á, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lýs'tra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what

Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lýc'á-ół-ni-á, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Měr-cūr'i-ūs, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like pas-

bich'á'zhi' ádaame'ná' Bik'ehgo'ihinañ hináhi daahokqah le', án yáá, ni'godzán, túnteel la'íí dawa biyi' daagolínihíí áyíílaahi at'éé:

16 Án doo ániiná' nnee ítah at'éégo hadaazt'i'i dabiini'yú nadaakeego áyíísi lé'e.

17 Da'ágát'éé ndi be'ígózi doleeñí dawahn nohwich'i' ch'i'nah áyíísi, nlt'éégo nohwich'i' at'éé, nanágoltíngo la'íí ná'nt'íngo nohwá ágólsi, ch'iyán la'íí ílgoyíshóóníí bee hwoi daandliigo ánohwísi aldó'.

18 Áí gánniidgo magashi nastseedgo bee daahohiikaqah daanzi n'íí t'áazhi' ádaadzaa, ndi dásdozhá begolzaa.

19 Jews daanlíni Ántiochgé' la'íí Icóniumgé' hikaihií nnee la' yiini' yá ádaagozlaago Paul leyída'isne'go, daztsaq láá daanzigo kih gozníl bitisyú ch'ídaideshood.

20 Áiná' ínashood binaayú naziigo, nádiidzaago kih gozníl yune' onanádzaa: áígé' iskaq hik'e Dérbeyú ó'áázh, Bárnabas bígo.

21 Áí kih goznilyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go láágo da'osdlaqdná' Lýstra, Icónium la'íí Ántioch golzeeyú t'áazhi' onákai,

22 Ínashood nldzilgo ádaile'go, yidag yádaakti'go, Dayúweh da'oldlaq le', daayííniigo, la'íí, Nyé'i daadihiits'ago zhá Bik'ehgo'ihinañ bilakt'áhgee daanliinií itah

sions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither certain

Jews from An'ti-öeh and I-cö'ní-üm, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Dêr'bê.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys'tra, and to I-cö'ní-üm, and An'ti-öeh,

22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom



daahiidleeh, daayiniigo ałdó'.

23 Dáshiná' da'okaqahgo ínashood ha'ánálséhíí dawago yánazíni yá hadaiheznilná' Bik'ehgo'ihi'nan yada'ohííhíí yaa yidin'áá.

24 Pisídia yiyi' ch'ín'áázhná' Pamphýliagee n'áázh.

25 Pérgagee Bik'ehgo'ihi'nan biyati' yee yádaakt'gé' Attália golzee yuyaa onanát'aazh.

26 Áíge' Ántiochyú t'ázhi' bił onada'iz'eel, áíge' o-daach'is'a' ni', áíge' binasdziidíí aqł ładaizlaahíí Bik'ehgo'ihi'nan biłgoch'oba'íí yee baa daagodest'áá ni'.

27 Ákú nakainá' ínashood dała'adzaago hago'at'éego Bik'ehgo'ihi'nan binkááyú nada'iziidíí dawa yaa yił na-daagolni', łá'íí doo Jews daanliu dahíí odláago yá yił ch'ída'iztaaníí ałdó'.

28 Da'áígee ínashood yił naháztaqago nzaad godeyaa.

## CHAPTER 15

1 Ła' nnee Judéa golzeegé' hikaigo odlá' bee iłk'ííyú daanlíni yił ch'ídaago'aah, Moses yegos'aaníí bik'ehgo circumcise\* ádaanohwi'deszaayúgo zhá hasdálkáh, daannigo.

2 Paul łá'íí Bárnabas díí yaa yádaakt'go díyat'eego yił łahada'dit'áh, áík'ehgo Paul łá'íí Bárnabas, łá'ihíí ałdó' Jerúsalem yúdag nadaal'a'á łá'íí ínashood yánazíni díí

of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pí-síd'i-á, they came to Pámphýl'i-á.

25 And when they had preached the word in Pěr'gá, they went down into Át'tá-lí'á:

26 And thence sailed to Ān'ti-öch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they re-

hearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gën'tiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

## CHAPTER 15

**A**ND certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto

baa nahódaidíkkidyú dołkah, daayiñniigo hadaiznil.

3 Ínashood ha'ánálséhíí daabides'a'go dahdiikai; doo Jews daanlii dahíí Jesus yich'í' dahaskaihíí yaa nadaagoln'i'go Pheníce\* ła'íí Samária golzeeyú ch'íkai: odlą' bee ilk'íiyú daanliiníí dawa yaa bił daagozhóq.

4 Jerúsalemyú hikainá' ínashood ha'ánálséhíí, nadaal'a'á ła'íí ínashood yánazini biłgo yaa hikaihíí ba'ahédaanzigo hago'at'éégo Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidíí dawa yaa yił nadaagoln'i'.

5 Ła' ínashood Phárisees\* zhinéégo daagot'iiníí daahizí'go gádaanniid, Da'anii círcumcise\* ádaal'iigo dábi-k'eh, ła'íí Moses yegos'aaníí bikísk'eh ádaanoł'teego daan'niigo bándagosiit'ąą.

6 Nadaal'a'á ła'íí ínashood yánazini díí yaa yádaakti'híí bighą dała'adzaa.

7 Nzaad godeyaago łahada'dit'áhná' Peter hizi'go hadzii, Nnee daanołni, shik'íiyú, dá'ałk'iná' yati' baa gozhóni, Jesus baa yati'íí, shíí shinkáayú doo Jews daanlii dahíí daidits'ago Jesus daayodłąą doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwitahgé' hanáshííktíí ni'.

8 Bik'ehgo'ihí'nan daakojíí dawa yígółsini Holy Spirit nohwíí nohwaa daadest'aaníí k'ehgo bíí ałdó' baa daadest'ąągo bił'ijóóníí yee yił ch'i'nah áyíłsi;

9 Nohwíí ła'íí bíí biłgo dáłekt'eego nohwaa natsekeesgo

the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Pheníce and Sá-má-ri-á, declaring the conversion of the Gën'tiles; and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Phár'i-sées which believed, say-

ing, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gën'tiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the

bi'odla' bee bijíí nkt'éégo ánádaisdlaa.

10 Áík'ehgo hat'íí bighą nohwií ła'íí daanohwitaa n'íí ch'éh ádaahiil'ıı n'íí, Jesus daayodláni doo Jews daanliı dahíí ładaile'go ádaakt'ııgo Bik'ehgo'ihinań nabídaanołtaa?

11 Jesus Christ nohweBik'ehń dązhq bıłgoch'oba'íí bee hasdáhii'nııłgo bıíaldó' da'áık'ehgo hasdákąhgo dahohiidlaą.

12 Nnee dała'adzaahíí dawa doo hat'íí daahıts'ag daná' Bárnabas ła'íí Saul yıdaayéstsaą, hago'at'éégo doo Jews daanliı dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihinań binkááyú godiyıhgo ánágot'ııhıí ła'íí ızisgo áná'ol'ııhıí ánáda'ol'ıı n'íí yaa nadaagolni' lę'e.

13 Aął hadaaszıiná' James hadziigo gánniid, Nnee daanołını, shik'ııyú, shıdaayełts'aą:

14 Símeon gánıı ni', Da'ıłtsená' doo Jews daanliı dahíí Bik'ehgo'ihinań bizhi' yee da'okąąhgo hayiniıł doleełhıı bighą yaa nyáá lę'e.

15 Dálekt'ehgo Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosni'; díí k'ehgo k'e'eshchıı ni',

16 Díí bikédé'go nádishdaągo David bich'ą'gé' hadaa-lishchınıhıı nadaant'ąngo ánádaashdle', kıh ánágoch'idle' lehıı k'ehgo; nagohezgo' n'íí dawa nágodisht'ııł, nkt'éégo nnágodish'aal:

17 Nnee ła'ihıı aldó' Bik'ehgo'ihinań hádaabit'ıı doleełhıı bighą, ła'íí doo Jews daanliı dahíí shizhi' bee daaho-

Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the

Gén'tiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gén'tiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

jííhíí áldó', nii nohweBik'ehń, díí dawa ánat'íjhi.

18 Bik'ehgo'ihí'nanń ni'gospdzán ágólzaagé' yushde' godezt'i'go binasdziidíí yígółsi ni'.

19 Áí bighą shíí díí k'ehgo shíł dábik'eh, doo Jews daanliđ dahíí Bik'ehgo'ihí'nanń bich'í' dahnáhikáhíí doo hat'íí bighą bich'í' nadaagont'og bik'eh da:

20 Díí zhą bee bich'í' k'eda'iilchii, Beda'okaąhíí nas-tseedgo nadn'ái yaa hi'niił n'íí doo daalsąą da, doo nant'i' nach'ikai da, la'íí dawahá bize'da'ist'ooníí la'íí dił-ihíí áldó' doo daalsąą da.

21 Doo áníná'gé' godezt'i'go kih nagozníí dawayee hadń Moses yaa nadaagolńi'íí gółií, Jews daagodnłsiníí bijđ Jews ha'ánáłséh nagoz'aą yune' Moses binaltsoos dawahn nádaahojíí.

22 Nadaal'a'á, ínashood yánazíni, la'íí ínashood ha'ánáłséhíí dawa biłgo dabií bitahyú nnee hádaihezníłgo Ántiochyú Paul la'íí Bárńabas yił daides'a'go bił dádaabik'eh; áík'ehgo Judas, Bárńabas holzéhi la'íí Silas, ínashood bitahyú nnee ádn nazínihíí:

23 Naltsoos díí k'ehgo k'e'eshchiiníí yił odais'a': Odlą' bee nohwik'íiyú daandlíni, nadaal'a'á, la'íí ínashood yánazíni biłgo, nohwíí doo Jews daanođđ dahíí, Ántiochyú, Sýriayú, Ciliciayú odlą' bee nohwik'íiyú daanođni, Gozhóq, daanołwił'nii.

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gěn'tiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gěn'tiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

21 For Moses of old time hath in

every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to An'ti-óch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Băr'sá-bás, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gěn'tiles in

24 Doo hadń ágádaabiln'ni da ndi, nohwich'á'gé' ła' yati' yee nanohwinł'ogo, Círcumcise\* ádaanohwi'dilne', ła'íí Jews bich'í' begoz'aaníí yikísk'eh ádaanoł't'ee, daanohwiłniigo nohwiini' nadaidezgeedíí baat'ídaandzi ni':

25 Áík'ehgo dała'áhiidzaaná' nnee ła' hadaahii'nił, áí Paul ła'íí Bárnabas, nohwił daanzhóni, ákú bił nádaadn'aago daanohwigha nohwił dádaabik'eh.

26 Díí nneehíí dásdozhá daabi'distseed, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bee daabich'ozhiihíí bighá.

27 Áík'ehgo Judas ła'íí Silas díí naltsoosíí bił daadel'a', dá díí bek'e'eshchiihíí k'ehgo dabíí nohwił nadaagodolnih.

28 Holy Spirit ła'íí nohwíí nohwił dádaabik'eh, doo nohwá nyéé dago, dá díí zhá bee nohwá ndaagosiit'áá;

29 Beda'okáqhíí nastseedgo nadn'ái yaa hi'nił n'íí, ła'íí dił, ła'íí dawahá bize'da'ist'ooníí doo daalsáá da, doo nant'í' nach'ikai da áldó': díí bich'á'zhi' ádaanoł't'eego nzhqó. Da'ái zhá nohwich'í' k'eda'shiilchij.

30 Dahdes'a'ná' Antioch golzee yuyaa okai: ákú hikainá' ínashood dała'ádaizlaaná' naltsoosíí yaa daistsooz:

31 Bek'e'eshchiinií daayozhi'ná', áí bee hadag ádaat'eehíí bighá bił daagozhqó.

32 Judas ła'íí Silas, dabíí Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú yakti'i daanliigo, odlá' bee bik'íiyú ląágo yich'í' yádaakti',

Án'ti-öch and Syria and Çi-lí'çi-á:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law; to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Án'ti-öch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being proph-

la'íí ndzilgo bi'odla' goleehíí bigha yidag yádaakti' lé'e.

33 Dét'ihézhí' naháztaq hik'e odla' bee bik'ííyú nadaal-a'a bich'i' onádais'a', bił daagozhóqgo.

34 Áíná' Silas, Dákú sídáá ndizhqq, nniid.

35 Paul la'íí Bárnabas ałdó' Ántiochyú sikee, Bik'ehgo'ihinań biyati' yee iłch'ídaago'aahgo la'íí yaa nadaa-golni'go, la'ihíí ałdó' káago ágádaat'ii ni'.

36 Da'kwíí hiskaaníí ch'igóyáá hik'e Paul Bárnabas gá-yiłni, Noo', t'ąazhi' nádotaash kih goznil n'ííyú, Bik'ehgo'ihinań biyati' baa nagohiilni' n'ííyú, odla' bee nohwi-k'ííyú baa nanádaanotaa hagosha' ádaat'ee.

37 Bárnabasń John, da'án Mark holzéhi, yił dikáh hát'íí.

38 Ndi Paulń doo yił dikáh hát'íí da, dabí'łtsená' Pam-phýliagee bich'á' t'ąazhi' ádeheltii ni', doo dayúweh bi-ch'odaaniigo yił okai da ni'.

39 Áí bigha la', Ch'ík'eh, niiná' la'íí, Dah, niigo yigha díyat'eego łahadit'áh, áí bigha iłk'é'áázh: Bárnabasń Mark biłgo bił oda'iz'eel, Cýprus golzeeyú;

40 Paulń Silas hayiłtíigo dahn'áázh, odla' bee bik'ííyú, Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'íí nohwił daanlii, daabiłniigo.

41 Áík'ehgo Sýria golzeeyú la'íí Cilícia\* golzeeyú ina-shood ha'ánałséhíí bi'odla' ndzil hileehíí bigha akúch'i-ń'áázh.

ets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in An'ti-óch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord,

and see how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pám-phýl'i-á, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and

## CHAPTER 16

1 Áíge' Paul Dérbeyú nanadzaa, Lýstrayú ałdó': áígee Jesus yodłani sidaa lę'e, Timothy holzėhi, isdzán odláni Jew nłini bimaa; áína' bitaahíi Greek nlii:

2 Án Lýstragee ła'íi Icóniumgee odlą' bee iłk'íiýú daa-nliinií nłt'ėego baa yádaakti'.

3 Paul Timothy yił di'aash hat'íigo círcumcise\*ábíi-łaa, bitaa Greek nliigo Jews ákú daagolíinií dawa yídaa-golsihií bighą.

4 Kih nagoznilyú hikahná' Jerúsalemgee nadaal'a'a ła'íi ínashood yánazini begoz'aanií bá ádaizlaahíi bek'e-'eshchini baa daistsooz, yikísk'eh ádaat'ee doleełií.

5 Áík'ehgo ínashood ha'ánáłsėhií bi'odłą' nłdzil daa-silii, ła'íi dajii biigha bínáhikah lę'e.

6 Holy Spirit, Asia biyi' doo Bik'ehgo'ihinań biyati' bee yádaakti' da, biłniigo Phrygia ła'íi Galátaiyúgo ch'ėkai.

7 Mýsiayú hikainá' Bithýniayú dikáh nt'ėego Holy Spirit doo hádaabist'ii da.

8 Áík'ehgo Mýsiahií ch'ėkaigo Tróasyú hikai.

9 Tłę'yú Paul bił ch'í'nah ágolzaa: nnee Macedóniagee golini sizii; án gábilniigo náboqałh, Yushdé', kú Macedóniayú nnąhgo nohwich'onni.

Či-l'čiči-á, confirming the churches.

## CHAPTER 16

**T**HEN came he to Děr'bė and Lys'tra: and, behold, a certain disciple was there, named Ti-mó'thė-ús, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lys'tra and İ-có'ni-um.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apos-

ties and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phryġ'i-á and the region of Gá-lá'ti-á, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mýs'i-á, they assayed to go into Bi-thýn'i-á: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mýs'i-á came down to Tró'ás.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision,

10 Bił ch'í'nah ágodzaaná' dagoshch'í' Macedóniayú n-káh daaniidzi, yati' baa gozhóni, Jesus baa yati'íí, baa na-daagohiilni'go Bik'ehgo'ihí'nan' ánohwíłmii láą daandzigo.

11 Áík'ehgo Tróasgé' ts'ígozdq̄h Samothráciashí' nohwíł dahdez'eel, iskaą hik'e Neápolisýú nohwíł naada'iz'eel;

12 Áíge' Philíppizhí' ohiikai, áí Macedónia biyi' itisgo kih goznili, Rome yebik'ehi: kú naháataągo da'kwíł hiskaą.

13 Jews daagodnłsiníí bijii túnlíni bahgee kih goznilgé' ch'ínkai, ákú náda'ch'okaąh goz'aa; áígee dinebiągo isdzáné nihikáhíí bich'í' yadaahiilti' ni'.

14 Isdzán Lydia holzéhi, Thyatíragé' gólíni, nak'a' h-chiigo dot'izhíí baa nahiníihn, Bik'ehgo'ihí'nan' yokaąhn, nohwidezts'aa: án Bik'ehgo'ihí'nan' bijíí iłch'a' áyíílaago Paul ánííhíí nłtéego yidezts'aa.

15 Án ł'a'íí yił naháztaaníí biłgo baptize ádaabi'del-zaaná' nádaanohwokaąhgo gánohwíłmii, NohweBik'ehń da'anii yodłągo daashidołmiiyúgo, shigowayú nahísółtaą. Dayúweh yushde' daanohwíłmiiyú ohiikai.

16 Náda'ch'okaąh goz'aaýú hiikaahná' it'eedn, ch'iidn biyi' golíigo o'íin, biyisnahíí zhaali yá ágole'n nohwaa nyáa:

17 Án Paul ł'a'íí nohwíł nohwiké' naghaa, dilwoshgo gáníigo, Díí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nan' da'tiséyú at'éhi bá-nada'iziidíí ádaat'ee, hago'at'éego hasdách'igháhíí yaa

immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Tró'as, we came with a straight course to Sám'ó-thrá'ciá, and the next day to Nē-áp'ō-lis;

12 And from thence to Phi-lip'pi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

14 ¶ And a certain woman named

Lydia, a seller of purple, of the city of Thy'á-ti'ra, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the serv-



nohwił nadaagolni'i.

18 Da'ágánát'iłgo łáágo iskaą. Áí Paul yik'etsézdııdgo t'aazhi' adzaago spirit ncho'ıı gáyıłnii, Jesus Christ bi-zhi'ıı bee gánıłdishnii, Biyi'ge' hannáh. Áíkhego dagosh-ch'ı' hayaá.

19 Biyisnahıı zhaali yá ádaile' n'ıı bich'á' ásdııdgo yı-daagołsııdná' Paul łá'ıı Silas yił ndaazdeelgo na'hinih goz'aąyu nadaant'an biyahzhi' ndaideshood,

20 Áíge' nant'ančan daanliiniı yaa yił hikaigo gádaa-yıłnii, Dıı nneehıı, Jews daanlıni, kú nadaagont'ogo nadaago'aa,

21 Bi'at'e'ıı nohwıı Romans daandlıni nádaagodiit'aago doo nohwá goz'aą dahıı yee iłch'ııdaago'aah, áı bikısk'eh ádaant'eego doo nohwá goz'aą da.

22 Áíge' nnee łáágo dała'adzaahıı bik'i dahishjeed; áíge' nadaant'aahıı Paul łá'ıı Silas bidiyáge' baa nadaihez-dziızná' habıda'ıłtsaasgo bá ndaagoz'aą.

23 Aasiniliı nádaabinestsazná' ha'ána'ilka' yune' ha'á-daabisdeel, bena'igése nai'niliı gádaayıłniigo, Nkt'éego binádaadn'ıı:

24 Ágábıłmihıı bighą da'ıłnı'yú ha'ána'ilka' yune' da-'obiláá, bikee o'i'án yune' odaadés'eezgo ádaabizlaago doo nahi'naa da.

25 Áíge' tł'é'ıs'ahyú Paul łá'ıı Silas Bik'ehgo'ihı'nan

ants of the most high God, which show unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the market place unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to ob-

serve, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great

daayokaq̄hgo ła'íí ya'ahédaanzigo da'do'aałgo ha'áshi-  
jeedíí daabidezts'ąą lę'e.

26 Dágosiłe ni' godihes'naago, ha'áná'ilka'á biká' goz-  
aaníí dihes'naago dagoshch'í' dáádítih̄ dawa ch'ída'ezkeęez,  
ła'íí bésh hishbizhíí bełídaahest'łóó n'íí k'eda'os'nah.

27 Bena'igęsé nai'nilií ch'inádzidná' ha'áná'ilka'á bi-  
dáádítih̄íí ch'ída'astaągo yo'įigo ha'áshijeedíí hahizkiį lą  
nzigo bésh be'idiltłishé hayiidziųzgo idiziłdee niizį.

28 Áíná' Paul nádilghaazhgo gáníí, Íní'dólnih̄ hela':  
daanohwigha t'ah kú naháataą.

29 Bena'igęsé nai'nilií, Kq' shaa nołaa, niigo ha'al-  
wod, áíná' tsídolyizgo ditłidná' Paul ła'íí Silas yiyahzh'í'  
nágo',

30 Áíge' yił ch'ékainá' gádaayiłmii, Hago ashnéhgo  
hasdáshidilteeh?

31 Gádaabiłmii, Jesus Christ nohweBik'eh̄n hondłąą-  
yúgo hasdáníłteeh, ła'íí bił nahántaanihíí ałdó'.

32 Áígee án ła'íí yił naháztaanihíí dawa Bik'ehgo'ih̄i-  
nan̄ biyati' bee yich'í' yádaakti'.

33 Da'ái bitłé' binída'desniłgee bá tádaizgiz; áíge'  
dagoshch'í' án ła'íí yił naháztaaníí dawa baptize ádaabi-  
deszaa.

34 Bigowayú yił onákaiyú yá da'dezné', áíge' án ła'íí  
yił naháztaaníí dawa Bik'ehgo'ih̄i'nan̄ daayosdłąądhíí bi-  
ghą bił daagozhq̄ lę'e.

earthquake, so that the foundations of  
the prison were shaken: and immedi-  
ately all the doors were opened, and  
every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awak-  
ing out of his sleep, and seeing the  
prison doors open, he drew out his  
sword, and would have killed himself,  
supposing that the prisoners had been  
fled.

28 But Paul cried with a loud voice,  
saying, Do thyself no harm: for we are  
all here.

29 Then he called for a light, and

sprang in, and came trembling, and fell  
down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said,  
Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord  
Jesus Christ, and thou shalt be saved,  
and thy house.

32 And they spake unto him the word  
of the Lord, and to all that were in his  
house.

33 And he took them the same hour of  
the night, and washed *their* stripes; and  
was baptized, he and all his, straight-  
way.

34 And when he had brought them into

35 Got'ij gozlijná' nant'an iké'gee sinilíí aasinilíí akú odes'a', Nneehíí ch'inánót'aash, daanjiigo.

36 Bena'igese nai'nilií ádaanijíí Paul yił nagosni' gáníigo, Nant'an iké'gee sinilíí in'a', ch'inánót'aashgo: áik'ehgo ch'inót'aashgo nohwil gozhóqogo nádołt'aash.

37 Áiná' Paul gábiñii, Nohwíí Romans ndlíni dá doo nohwaa yá'iti'é nnee bináál nohwída'ashtłizh, ha'áná'ilka' yune' ha'ádaanohwisdeel; ya' k'adíí dánant'í'é ch'inánohwiléé née? Dah; dabíí kú nókáhgo ch'ídaanohwinoléé.

38 Aasinilíí díí yati'íí nant'an iké'gee sinilíí yił nadaagosni': áí Paul la'íí Silas Romans daanliiníí yídaagoł-sijdná' ndaaldzid.

39 Áik'ehgo akú hikaigo nł'éégo yich'í' hanádaasdziiná' ch'inádaabizlaago, Kih goznilgé' ch'inót'aash, daabiñii.

40 Áik'ehgo ha'áná'ilka'gé' ch'inát'aazh, áigé' Lydia bigowayú ó'áazh: odlą' bee bik'íiyú daanliiníí daayo'ijná' yidag yádaakti'ná' onát'aazh.

## CHAPTER 17

1 Áigé' Amphípolisyú la'íí Apollóniyú ch'ékainá' Thesalonícayú nanákai, akú Jews ha'ánálséh goz'aą lę'e:

2 Ákóne' Paul ha'ayáá, da'át'ijíí k'ehgo, áigee Jews daagodnłsiníí bijij, Bik'ehgo'ihinán biyati' bek'e'eshchiiníí

his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the sergeants told these words

unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

## CHAPTER 17

**N**OW when they had passed through Am-phi-pô-lis and Ap'ôl-lô-ni-á, they came to Thés'sá-lô-ni'cá, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went

yaa yándaaltihgo taadn godilziḥ.

3 Christ biniigodelzaaná' daztsaagé' naadiidzaahíí dá-bik'ehyú adzaa, daayiḥniigo nt'éégo ch'í'nah ádaayiḥsigo yaa yádaakti'; áigé' gádaayiḥni, Díí Jesus baa nohwíł nagosni'n Christ\* nlii.

4 Áík'ehgo ła' da'osdlaadgo Paul ła'íí Silas yíhikai; Greeks daagodnłsini łaágo, isdzané itisyú nandeehíí doo ałch'idé ałdó' ádaadzaa da.

5 Áiná' Jews daanłini da'ołch'iidgo nnee nchq'go na-daakaihíí dała'ádaizlaago nnee áigee daagolıınıí yił daa-gołkizh, Jason bigowa ch'ída'isdziiz, Paul ła'íí Silas nnee dała'adzaahíí bich'i' ch'ídaanendzood daanzigo.

6 Doo hwaa da yídaagołsiidná' Jasongo ła'íí odla' bee iłk'ıiyú daanłini ałdó' ła' biłgo nadaant'an bidáhzhı' ndai-neyood, daadilwoshgo gádaaniiná', Díí nneehíí ni'gosdzán biká' dahot'éhé daagołkizhgo na'aash n'ıí kú n'áázgho,

7 Jason k'yó'nií lę'e: nant'an ła'ihıí nlii, Jesus holzé-hi, daaniigo, áı dawa Caesar\*yegos'aanıí doo yikísk'eh ádaat'ee da.

8 Nnee dała'adzaahíí ła'ıí nant'an daanliinií díí daidez-ts'aaná' doo bił dávik'eh da.

9 Jason ła'ihıí biłgo ídánada'hes'nilná' nańdaabines'ıid .

10 Odlá' bee iłk'ıiyú daanliinií tłé'yú Paul ła'ıí Silas

in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jā'són, and sought to bring them out

to the people.

6 And when they found them not, they drew Jā'són and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jā'són hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jā'són, and of the others, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately

Beréayú odais'a': ákú n'áázhná' Jews ha'ánákséh goz'aa yune' ha'a'áázh.

11 Jews áígee daagolíni Jews Thessalonícagee daagolíni bitisgo nht'éégo natsídaakees lé'e, Jesus baa na'goni'íí dázhó hádaat'íigo nádaidnné'go Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' bek'e'eshchiinií dajjii biigha yitah daadéz'íigo daayozhií lé'e, Jesus baa na'goni'íí da'anii shi daanzigo.

12 Áí bigha lágago da'osdlaad; isdzané Greeks daanlíni itisyú nandeehií doo ałch'íde da, nnee ałdó' lágago da'osdlaad.

13 Áíná' Thessalonícagé' Jews daanlíni Beréagee Paul Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' yee yałti'íí yídaagołsiıdgo, ákú nánłsáago, Beréagee daagolínií yıł daagoshkizh lé'e.

14 Áík'ehgo odlá' bee iłk'íıyú daanlíni dagoshch'ı' Paul túnteel bich'ı'go odais'a': Silas la'íí Timothy da'áígee sikeená'.

15 Paul yıł okaihií Áthenszhi' yıł niikai: t'aaazhi' nádesht'aazhná' Paul gábiłnii, Silas la'íí Timothy dagoshch'ı' shaa no'aash le'gá shá biłdołnii.

16 Paul Áthensgee biba' sidaaná' beda'aszaahíí bich'ı' da'ch'okaałhií dázhó lágago yo'ıigo biyi'siziinií doo bił gozhoq da.

17 Áík'ehgo Jews ha'ánákséh goz'aa yune' Jews daan-

sent away Paul and Silas by night unto Bě-ré'a: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thēs'sá-lō-ni'cá, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honorable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thēs'sá-lō-ni'cá had knowledge that the word of God was preached of Paul at Bě-ré'a, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Ti-mó'thē-ūs abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Ti-mó'thē-ūs for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily

lîni la'îi nnee daagodnîsîni yił lahada'dit'áh, la'îi na'iniih nagoz'aayú dajiı biigha nákaahîi áldó' yił lahada'dit'áh.

18 Igoya' yaa nakaihîi, la' Epicuréans daaholzéhi, la'îi Stóics daaholzéhi baa hikai. La' gádaanii, Dîi bizaagolánihiî ląá hat'îi nîih? La'ihîi, Bich'i' da'ch'okaqahîi doo bigózi dahi yaa nagolnî' ngonolnîi, daanii, Jesus yaa nagolnî' la'îi nanezna'îi naadiikahîi yaa nagolnî'hîi bigha.

19 Daabitsoodgo dahiskid Areópagus golzeeyú yił hikai gádaayîniigo, Ániidégo ilch'igót'aahîi baa nohwîł nagolnî'.

20 Hat'îishî doo bigózi dahi baa nagolnî'go da'nts'ag: ái bídaagonlzi hádaahiit'îi.

21 (Athensgee dasa' daagolîniî la'îi nzaadgé' daagolîi n'îi dawa daazhógo na'goni' ániidéhiî yaa nadaagolnî'go dagohîi yidaayéstsaago naháztaq.)

22 Paul dahisk'idgé' Mars golzeeyú siziigo gánîi, Athensgee daagonolîni, dázhq nohwîł daagodiyih ląágo bígosîlsîid.

23 Hishgaalyú dawahá daahołkaqahîi daanesh'îi, la'îi da'olkaqahgee DILZINI DOO BÍGÓZINI BICH'I' golzeego k'e'eshchiiniî hish'îi ni'. Áik'ehgo daahołkaqahîi doo bídaagonolî dahiî baa nohwîł nagoshni'.

24 Bik'ehgo'ihî'nan ni'goszán la'îi dawahá biká' daagolîniî áyiílaahn yaaká'yú la'îi ni'goszán bilgo yeBik'ehh

with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Ēp'i-cū-rē'ānš, and of the Stō'ics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Ár'ē-ōp'ā-gūs, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and stran-

gers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mārš' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

nliigo da'ch'okaqah nagoz'aanii nnee áyiílaahíi doo yiyi' golií da.

25 Doo hat'íi yídn nlii dahií bigha dawahá nnee ádaiz-laahíi doo bee daach'okaqah da, dabií nnee dawa ih'naahíi, nádidzohíi la'íi dawahá yá ágólsihíi bigha.

26 Nnee dała'a bich'á'gé' nnee ítah at'éégo hadaazt'i'i ni'godzán biká' dahot'éhé goliígo yá áyiílaa, la'íi hazhi' daahinaahíi la'íi hayú daagoliínií yá ngon'áá;

27 Bik'ehgo'ihí'nan yiká daadéz'ii doleethíi bigha, baa deshaa daanzigo, dat'éé ndi dała'a ntiiigo doo nohwich'á' nzaadyú gólíni at'éé da,

28 Bee daahin'naa, la'íi bee nadaahiikai, la'íi bin-káayú daagondlii; nohwitahgé' biyati' nzhónihíi la' gá-daaniihíi k'ehgo, Nohwíi da'anii bichagháshé daandlii.

29 Nohwíi Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daandliigo, nnee dábiini'ihíi yee Bik'ehgo'ihí'nan ádaile', óodo dagohíi béshligaii, tséeta bee n't'éégo be'ilzaahíi áyiílaahíi k'ehgo doo baa natsídaahiikes da le'.

30 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo yídaagołsi daná' binchq'íi doo yineł'íi da ni': ndi k'adíi Bik'ehgo'ihí'nan nnee dahot'éhé gádaayihniigo bá ndaagoz'áá, Nohwinchq'íi bich'á'-yúgo ádaalne':

31 Nnee háyitíinií ni'godzán biká' nnee dávik'ehgo yaa yakti' doleelgo la'a jii ngon'ááhií bigha; ái da'anii

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and

have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he

ágodonihíí da'ái nnee daztsaągé' náyihil'na'íí bee nnee dawa yígółsigo áyíílaa.

32 Nanezna'íí naadiikáhíí yaa da'dezts'aąan' ła' baa daadloh l'é'e; ła'íí, Baa nohwił nanagolnı' ndi at'éé, daani l'é'e.

33 Áík'ehgo áígé' Paul ch'ínyáá.

34 Nnee ła' bñhikaigo da'osdląąd: Dionýsius, Areópagite\* nlını, ła'íí isdzán Dámaris holzéhi, ła'ihíí biłgo ąldó'.

## CHAPTER 18

1 Díí bikédé'go Paul Áthensgé' dahnyaago Córinthgee nyáá.

2 Áígee Áquila, Jew nlını, Póntusgé' gólını yaa nyáá, áí bi'aad Priscilla biłgo da'ánihí Italygé' n'áázh, (Jews daanlíni Romegee daagolíníí, Daanohwigha ch'ínółkáh, niigo Cláudius ngon'ąąhíí bighą,) áík'ehgo Paul yaa nyáá.

3 Paul ąldó' gowaąolgai ágole'íí nliigo yił daagoliiigo yił nada'iziid l'é'e: (áí gowaąolgai ádaile'íí daanlii.)

4 Jews daagodnłsinií bijii dawahn ha'ánáłséh goz'ąą yune' Paul Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni yich'ı' yánádaaltihgo biini' yá ádaagozlaa.

5 Silas ła'íí Timothy Macedóniagé' n'áázhná' Paul dá yałti' nt'éé, Jesus, Christ\* nlii, niigo Jews daanlíni yil nadaagolnı'.

hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Di'ō-ný'si-ūs the Ár'ē-ōp'á-gite, and a woman named Dám'á-ris, and others with them.

## CHAPTER 18

**A**FTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aq'ui-lá, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tent-makers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Ti-mō'thē-ūs



6 Jews daanlíni doo hádaabit'íi dahíí bighą dénchq'égo bidáhzhí' yádaakti'ná' Paul bidiyágé yíiháalgo gádaabit-nii, Dáhaago ádaaldzaa lé'eyúgo dánohwíí nadaanohwínt-t'og; shíí doo nashínt'og da: kodé' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí bich'í' dahdisháh.

7 Áíge' dahnyaago nnee Jústus holzéhi, Bik'ehgo'ihí'-nan yokaąhń, bigowayú óyáá; áí gowahíí Jews ha'ánálséh goz'aaníí dábit'ahgé' goz'ąą lé'e.

8 Críspus, Jews ha'ánálséh yinant'a' nlíni, yíł naház-taaníí dawa Jesus daayosdłąđ; ła'íí Córinthgee daago-líínií Paul biyati' daidezts'ąąná' da'osdłąđgo baptize á-daaszaa.

9 Áíge' t'é'yú Jesus Paul bíł chí'nah ágólaago gábit-nii, Doo néndzid da, yánkti', doo t'ąązhí' ánt'éé da:

10 Shíí nił nshłigo nnee doo ła' nni'dolnih at'éé da: dzaągee shichągháshé łaągo daagolíí.

11 Áík'ehgo áígee golíigo dałądn łegodzaagé' gostán dahitąą, nnee bitahyú Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yee íłch'í-go'aah lé'e.

12 Áíge' Akéyagee Gállio nant'an nlińná' Jews daanlíni łedikaigo Paul yich'í' nanakíí, áík'ehgo yána'itihéyú yíł hikai,

13 Gádaaniigo, Díí nneehń begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé dago, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąhgo nnee biini' yá

were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gén'tiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Cris'pus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corin-

thians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gál'l'i-ō was the deputy of A-ehá'já, the Jews made *insurrection* with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men

ádaagoléh.

14 Paul k'ad hadziih nt'éégo Gállio Jews gádaayihii, Nchq'go ánágot'iił dagohii nyeeyú ádzaahii baa yádaakti'yúgo nohwíyést'sáago dábik'eh doleeł ni', Jews daanołini:

15 Áiná' yati', hizhii ła'ii benagosoł'aanii zhá baa ła-hada'doht'ahii bighayúgo, dánohwii nadaanohwinkł'og; shii díi k'ehgo ágot'ehii doo baa yashti' at'éé da.

16 Áik'ehgo yána'itihége' ch'iyinenyood.

17 Greeks daanłini dawa Sósthenes, Jews ha'ánálséhii yinant'a', yił ndaazdéelgo yánáltihii dahnándaahii bádngée nyída'ashtłzh. Gállio ánágot'iidíi doo yich'i' zhinéé at'éé da ni'.

18 Díi bikédé'go Paul da'áígee sidaago nzaad ogoyáá, áíge' odlá' bee bik'iiyú daanłini yich'á' bił o'i'éél Sýriayú, Priscilla ła'ii Áquila biłgo; Cenchréagee\* bitsizil yiłshéeg: godnłsigo ngon'áá n'ii bighá.

19 Áíge' Éphesusyú hikai, áígee Priscilla ła'ii Áquila sikeená' yich'á' óyáá: áiná' bíihii Jews ha'ánálséh goz'áá yune' oyáágo Jews daanłini yich'i' yádaakti' lé'e.

20 Da'anahzhi' síndaa, daabihiiná', Dah, niigo,

21 Yich'á' dahnánásdzaa, gáyihiigo, Okąąhgo da'idaą-yú dázhó disháh hásh't'ii, Jerúsalemyú: Bik'ehgo'ihinań hāt'iiyúgo nohwaa nádishdááł. Áik'ehgo Éphesusgé' bił

to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open his mouth, Gál'li-ō said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sōs'thē-nēs, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gál'li-ō cared for none of those things.

18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Áq'ui-lá; having shorn his head in Ćen-chr'é'a: for he had a vow.

19 And he came to Eph'e-sūs, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return

oná'í'éél.

22 Caesaréayú \* bił na'n'éélná' ínashood ha'ánákséh yú-dag óyáago dét'ihézhí' yił yádaakti' l'é'e, áigé' yagi Ánti-ochyú onanádzaa.

23 Dět'ih ákú sidaa hik'e dahnaadiidzaa, łahyúgo onanádzaago Galátia łá'íi Phrygia golzeeyú ch'ínyáá, ínashood dawa bi'odłá' nđzil ánádaidle'go.

24 Jew nlíni, Apółłos holzéhi, Alexándriayú gólíni, Éphesusyú nýáá; dázhó nł'éégo yałti', Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií nł'éégo yígółsi.

25 NohweBik'ehń bikísk'eh ch'ogaałíi nł'éégo baa bił ch'ígót'áni; bijíi yune' diltłi'go, dawahn nohweBik'ehń yaa yałti'go iłch'ígó'aah l'é'e, John baptize ábi'delzaahíi zhá yígółsi ndi.

26 Án Jews ha'ánákséh goz'ąą yune' doo biini' hąh dago yałti' nkegonyaa; Priscílla łá'íi Áquila daabidezts'ąąná' dasádneyú yił okaigo Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ch'ogaałíi nł'éégo doo hidziih dago bił ch'ídaago'aah l'é'e.

27 Akéyayú shił ido'eel nzina' odlá' bee bik'íiyú daa-nlíni, Apółłos akú deyaa, ndaadołteeh le'gá, daayihniigo ínashood Akéyagee daagoliínií yich'í' k'eda'ashchii; akú nýáána' ínashood iłgoch'oba'íi bee da'osdłąđií nł'éégo yich'onii l'é'e.

28 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií bee Jesus,

again unto you, if God will. And he sailed from Eph'e-sūs.

22 And when he had landed at Čæs'á-ré'á, and gone up, and saluted the church, he went down to Án'ti-óeh.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over all the country of Gá-lá'ti-á and Phryǵ'i-á in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Á-pól-lós, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the Scriptures, came to Eph'e-sūs.

25 This man was instructed in the way

of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Áq'ui-lá and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Á-chá'ía, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Christ\* nliĭ, bił ch'í'nah ádaayiłsigo nnee binááł Jews daanliiníi yił łahada'dit'áhgo biini' yá ádaagozlaa.

## CHAPTER 19

1 Apółłos Córinthgee sidaaná' Paul ni' bidazhinéégo ch'ínyáágo Éphesusyú nyáá; ákú ínashood łá' yaa nyáágo,

2 Gádaayiĭii, Ya' Holy Spirit bee nohwaa daagost'ąą lánée da'osodłąądná'? Gádaanii, Dah, Holy Spirit nliiníi doo hwaa baat'ídaandzi da.

3 Paul gáyiĭii, Hat'íiřhą' bikísk'eh baptize ádaanohwi'deszaa ląą? John iłch'ígó'aahíi bikísk'eh, daanii.

4 Paul gánádo'niid, John, Nohwinchq'íi bich'ą'zhi' ádaałne'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo nnee baptize ádaile' ni', Shiké'gé' hígháhíi, Jesus holzéhi, daahołdłąą, daayiĭniigo.

5 Díi daidezts'ąąná' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee baptize ádaabi'deszaa.

6 Áige' Paul biká' ndaadesniigo Holy Spirit bee baa daagodeřt'ąągo yati' łá'i yee yádaakti', łá'íi Bik'ehgo'ihinań binkááyú yádaakti' lę'e.

7 Nnee nakits'adah ři hilt'ee lę'e.

8 Áige' Paul Jews ha'ánałséh goz'ąą yune' onadáhgo doo biini' hąh dago yałti'go taagi dahitąą, Bik'ehgo'ihinań bilakt'áhgee begoz'aaníi yaa yałti'go łá' biini' yá ádaagozlaa.

28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the Scriptures that Jesus was Christ.

## CHAPTER 19

AND it came to pass, that, while Á-pól'łos was at Córinth, Paul having passed through the upper coasts came to Éph'ē-sūs; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said,

Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom

9 Áíná' ła' t'ąązhi' na'ádi'nilgo doo da'odlaą da lę'e, áí dała'at'ééhíí binaál Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí nch'ogo yaa yádaakti', áí bighą Paul, ínashood biłgo, yich'ą' dah-dikaigo, Tyránnus holzéhi bida'oltag yune' dajii biigha iłch'i' yánadaaltih.

10 Díí k'ehgo ádaat'iigo naki łegodzaa; áík'ehgo Asia biyi' daagolínií dawa, Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni Jesus nohweBik'ehń biyati' daidezts'ąą.

11 Bik'ehgo'ihinań Paul binkáayú ízisgo áná'ol'iihíí doo hwaa hit'ii dahi ye'ánat'iił:

12 Bąąyo dagohíí itil sitzoozé Paul bich'ą'gé' daanez-gaihií bich'i' onádaach'inił, áík'ehgo kah yaa nakaihií ná-daabi'dilziih, ła'íí nnee spirits nch'oi biyi' daagolii n'ii hahikáh.

13 Ła' Jews daanlíni dá nakai nt'éhi nnee biyi'gé' spirits nch'oi hadainiyoodíí daanlíni, Jesus nohweBik'ehń bizhi' yee ádaaniigo spirits nch'oi hadainiyood daanzigo gádaayii, Jesus, Paul yaa yakti'ih, bee ná ngoni'ąą.

14 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi yánant'a'i, Sceva hol-zéhi, biye'ke gots'idihíí ádaat'iid lę'e.

15 Áíná' spirit nch'oi gádaabiłni, Jesus bígonsi, Paul ałdó' bígonsi; nohwíí hadń ádaakt'ii shi?

16 Nnee spirit nch'oi biyi' golínihií nnee gots'idi yich'i' yaahilwodgo dawa yich'i' dahnadilwo'go yitis sili,

of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Týrán'nūs.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought

unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sçé'vá, a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

áík'ehgo gowagé' dádaalichiigo biní'da'deznihgo ch'ínkíí.

17 Éphesusgee daagoliínií, Jews daanlíni la'íí Greeks daanlíni díí yídaagołsiıdná' dawa tsídaadesyız l'é'e; áík'ehgo Jesus nohweBik'ehń bizhi' nnee dawa daidnłsi nkegonyaa.

18 Nnee ląągo da'osdlaądıí neheskaigo nchq'go ánádaa-t'ııł n'íí yaa nadaagolni'.

19 Bena'ch'aahíí ye'ánádaat'ııł n'íí la' binaltsoos dała-'adaizlaago nnee dawa bináal daidnłid: áı da'izliıhíí daa-yołtag hik'e zhaali béshıgaihíí ashldadin doo náhółtagyú da'izlíni l'é'e.

20 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihı'nan' biyati' dayúweh bínágo-daałgo itisgo at'éé silıı.

21 Díí ánágot'ııdıí bikédé'go Holy Spirit bik'ehgo Paul Jerúsalemyú déyáągo Macedónıayú la'íí Akéyayú ch'idi-shaał nzigo gánıí, Ákú déyáahíí bikédé'go Romeyú ałdó' dishaał.

22 Áıgé' bich'odaanıihíí naki, Timótheus\* la'íí Erástus Macedónıayú odes'a'; bıí Asiayú det'ıhézhı' sidaa l'é'e.

23 Áıná' Jesus bikísk'eh da'ch'okąąhíí nnee dénchq'go yaa hagoł'áa nkegonyaa.

24 La' nnee Demétrıus holzéhi, béshıgaihíí yitsidi nłini, kıh biyi' Díána daach'okąąhíí béshıgai bee be'ılzaa-go áile'i, án béshıgai daayıtsıdıí ląągo yıch'ı' nadaahi'-

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Éph'e-süs; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand

*pieces of silver.*

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and A-chá-ıá, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Tı-mó-thē-üs and É-rás'tüs; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Dē-mē-trı-üs, a silversmith, which made silver

niik l e;

25  n  i n ee  a'ii da'ag t'éego binasdziidii bi go da-  
 a'ayii laago g daayii ni, Shik'isyu, dii nada'idziidii bi-  
ch' g e' ízisko da'it'ijii bidaagono si.

26 Dii daa'ij  a'ii daado ts'ag, Dawahá bich'i' da'ch'o-  
ka hii n ee ádaile'ii doo bich'i' da'ch'oka h bik'eh da,  
niigo Paul, n ee   go biini' y  ádaagozlaago nohwich' -  
yugo ádaadzaa, doo d  Éphesus zh  da, Asia biyi' d k'a-  
zh  dahot' h  a d ':

27 Dii nohwinasdziidii nohwich'  daayilchq ; doo  i  
zh  da, ndi Diana, isdzán bich'i' daach'oka hii ízisko a-  
t'ehi, kih biyi' daach'oka hii doo ilii da hileeh,  i Asia  
dahot' h   a'ii ni'gosdzán bik ' n ee dawa daaboka h n'ii  
bich' g e' ízisko gos'anihii bech'igowáh dolee .

28 Dii daidezts' an  d yat'ego badaagozhchijdg  n -  
daadidilghaazh, Éphesusgee daagoliinii daayoka hii, Di-  
ana holzéhi, ízisko at'ehi n ni at' e, daaniigo.

29  ik'ehgo kih goznilgee godikish gozlijgo, da a' n -  
ch'it'ij goz'  yun e' n dnkiij, Paul yil nakaihi G ius  a'ii A-  
rist rkus, Macedoniage' daagolini,  kone' odaideshoodgo.

30 Paul n ee   go da a'adzaahii bitahyu digháh h t'ii  
ndi yil nakaihii, Dah, daabi ni.

31 Asiagee nant' n, Paul bit'ek  daanliini, a d ' bich'i'

shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at  ph' -s s, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnifi-

cence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the  ph -si ns.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught G i s and Ar'is-t r'eh s, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him,

o'il'a', Dała'ánách'it'ijh goz'aq̄ yune' donah hela', daabiñiigo nádaabokaq̄h.

32 Nnee la' kogo ádaaniiná' la'íí lahgo ádaanii: áígee godikish; hat'íí bigha dała'ádaach'idzaahíí la' doo yídaagolsiíd da lé'e.

33 Nnee la' Alexándér holzéhi, Jews daanlíni, Nohwá hadziih, daabiñiigo ádnyú nadaabizlqqs. Án na'ígizh, nnee yich'i', Jews daanlíni bá yashti' nzigo.

34 Ndi Jew nliigo yídaagolsiídna' dála't'ohé, Éphesusgee daagolíni daayokaq̄híí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo daadilwoshgo nakidn ledihikeq̄z.

35 Áíge' kih goznilií begoz'aaníí yek'e'eshchíni nnee dała'at'éehíí, Doo hago'aa da, yiñniidna' gádaayiñni, Éphesusgee daagonolíni, díí kih goznilgee daagoliínií, Diána, ízisgo at'éhi, daayokaq̄hgo hadn doo yígólsi da? La'íí be'ilzaahíí Júpiter bich'á'gé' naltq'íí daayokaq̄hgo ałdó' hadn doo yígólsi da?

36 Díí doo da'anii da doo hadn nii le' at'éé dahíí bigha doo daagonólch'aad dago dávik'eh, doo natsí'ikees dahíí doo ádaakt'ijj da.

37 Díí nnee kú daanenoyoodíí dilziq̄hgo nagoz'aaníí doo daiłchq̄h da, la'íí isdzán be'ilzaahi daahohiikaq̄híí doo nchq'go yaa yádaakti' da.

38 Áík'ehgo Demétrius la'íí da'itsidi yił nada'iziidíí

desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherfore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana

of the É-phé'siãş.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Éph'ê-sūs, what man is there that knoweth not how that the city of the É-phé'siãş is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your



dahadn̄ yaa yádaakti'go hádaat'iyyúgo, yáná'itihé ch'i'otaḡ, la'íí aayádaakti'íí gólíí, akú laa yádaakti' dábik'eh.

39 Dayúweh la' hádaakt'iyyúgo n̄nee yándaaltihíí iłch'i' hiln̄éh ndi at'éé.

40 Díí jii be'ánagot'iıdhíí bighḡ nohwaa yáda'iti' ngoln̄íí, hat'íí baa daagonch'aadihíí doo la' da.

41 Díí yee gánniidná' n̄nee dała'at'ééhíí, Nádaadołkáh, yiłn̄niid.

## CHAPTER 20

1 Godikish n'íí ḡḡná', Paul ínashood yushd̄e' daayıl-n̄niidná' yinádaadezhchid, áíge' yich'ḡ' Macedóniayú dah nadiidzaa,

2 Macedónia biyi' daagolíínií yitaaghaago yidag yádaakti'ná' Greeceyú nyáá.

3 Ákú taagi bedahitḡḡ. Jews daanlíni benadaago'aaná' Sýriayú bił naadez'eel nt'éégo Macedóniayúgo ch'íná-nóshdáh nzi l̄e'e.

4 Sópater Beréage' gólíni, Aristárkus la'íí Secúndus, Thessalonícage' daagolíni; Gáius, Dérbegé' gólíni, la'íí Timótheus\*; Tíkakus la'íí Tróphimus, Asiage' daagolíni, aí dawa yił deskai.

5 Áí Tróasyú okaigo áígee nohwiba' naháztaḡ l̄e'e.

goddess.

38 Wherefore if Dē-mē'trī-ūs, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

## CHAPTER 20

**A**ND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples,

and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sō'pá-tēr of Bē-rē'á; and of the Thēs'sá-lō'nī-āng, Ár'is-tár'chūs and Sē-cūn'dūs; and Gá'jūs of Dēr'bē, and Tī-mō'thē-ūs; and of Asia, Tych'ī-cūs and Tróph'ī-mūs.

5 These going before tarried for us at Trō'ās.

6 And we sailed away from Phi-líp'pī after the days of unleavened bread,

6 Bǎn benilzoołé da'ádiḡgo bǎn alzaahi daahi'daḡ ni', áíge' Philíppige' Tróaszhi' ashdla'i nohwee daizkaḡ nohwiłdah'o'olgo; áígee naháataḡago gosts'idi nohwee daizkaḡ.

7 Godilzinií bijijí ínashood da'okḡḡgo da'iyḡago dała'adzaaná' Paul iskaḡ dahnádishdáh nzigo dá yił yádaakti'-go tǎ'é'is'ah.

8 Dá'ík'ehyú dahnágost'ḡayú dała'adzaa yune' ik'ah kq'i lḡḡago daadilti' lḡ'e.

9 Ákú nnee ánií nagháhi Éútikus holzéhi biká'got'íne daadentḡḡgee dahsdaago iilhaazh: Paul dá yakti' nt'éego nneehíí gódah ch'ínenlóól, áí taagi nágost'ḡḡgé' lḡ'e, áíge' daztsḡḡago nádaintijí lḡ'e.

10 Áík'ehgo Paul gódah ch'ínyáago hayaa adzaago yinazhchidná' gáníí, Doo hago nohwił ádaagot'ee da le'; t'ah hīnaa.

11 Paul wǎ'yúdag onádzaaná' bǎn yehesdlaadgo da'iyḡḡ, áíge' yił iłch'í' yánádaalti'go nzaad ogoyáá gost'iıdzhí', áíge' yich'ḡ' dahnadiidzaa.

12 Nnee ánií nagháhá gódah ch'ínenlóól n'íí hīnaago yił onákai, dǎzhq bił daagozhqḡḡgo.

13 Paul dabí'iltse tsina'eehíí si'ḡayú nkaigé' Ássosyú nohwił da'des'eel, ákú nkaigo Paul tsina'eehíí yiyi' dahnáah doleeł, daandzigo: Paul dáni' ákú higháhgo ngonł-

and came unto them to Tróas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eú'ty-chüs, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Ás'sös, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Ás'sös, we took him in, and came to Mıt'ý-lē'nē.

15 And we sailed thence, and came

chííhíí bighą.

14 Ássosgee nohwaa nyáána' tsina'eehí' yeh hiyáágo Mityléneyú bił nohwił da'iz'eel.

15 Áíge' nohwił dahna'iz'eelgo iskaą hik'e Chíos\* ba-ashhahyú nohwił ch'ida'iz'eel; áíge' iskaą hik'e Sámosyú nohwił nada'iz'eel, áíge' Trogylliumgee dét'ih naháataą; iskaą hik'e Milétusyú nohwił nada'iz'eel.

16 Paul Asiahíí biyi' doo nzaad begodigháh dahíí bighą Éphesus bitis bił ch'ida'i'eelgo ngon'ąą: dábik'ehyúgo Pēntecost-híí bijii Jerúsalemyú dáhah hikáhíí bighą.

17 Paul Milétusyú sidaago Éphesusyú ínashood yána-zíni, Kú nólkáh, daabiłmiigo o'í'a'.

18 Ákú hikainá' gádaayii, Da'iktsé Asiagee níyááge' godezt'i'go dawahn hago'at'éego nohwhitahyú gonshii n'íi bídaagonołsi,

19 Dá shaa goch'oba'go, lahgee shinaá túnalıina' Jews daanlíni shenadaago'aahíí bee shich'i' nagont'ogo Bik'ehgo'ihina' na'isiid ni':

20 Dawahá nohwá nzhooníi doo la' t'ąązhi' ánsi dago baa nohwił nadaagoshni'go nohwił ch'i'nah ashłaa ni', dała'ánadaakt'iiyú la'íi daagotahyú,

21 Jews la'íi Greeks daanlíni, Nohwinch'íi bich'ą'-zhi'go ádaame'na' Bik'ehgo'ihina' bich'i'go ádaameh, la'íi Jesus Christ nohweBik'ehń daaholdłąago bada'ohíi, dish-

the next *day* over against Chí'os; and the next *day* we arrived at Sám'os, and tarried at Tró-gyl'li-üm; and the next *day* we came to Mi-lé'tús.

16 For Paul had determined to sail by Éph'é-süs, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pēn'tē-cōst.

17 ¶ And from Mi-lé'tús he sent to Éph'é-süs, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the

first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have showed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus

niigo baa bił nadaagoshni' n'íí ałdó' bídaagonołsi.

22 Áík'ehgo k'adíí Holy Spirit nashihiłmaa'go Jerúsalem-yú nádésdzá, ákú shidáhyú goz'ąą doleełíí doo bígonsi da:

23 Ndihií ha'ánshteeh ła'íí shiniigonk't'ée doleełíí shiba' goz'ąągo Holy Spirit shił nanágołnih, kił nagoznilyú nashaayú.

24 Áíná' aí doo shił hago'at'ée da, shi'ih'i'na'íí doo shił ilíí da, shił gozhqógo shinasdziid łašlé zhá hást'íí, ła'íí yati' Jesus nohweBik'ehń shaa yiné'íí Bik'ehgo'ih'i'nan bił goch'oba'íí nk't'éeego baa na'goni'íí ąął baa nagoshni'go hasht'íí.

25 Nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ih'i'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí baa nagoshni'go nashaa n'íí doo nádaashołt'séh dahíí bígonsi.

26 Áík'ehgo díí jii gádaanohwiłdishni, Doo da'dołts'ag daná', ch'a'onesołdeeyúgo doo hat'íí nashinołt'og da.

27 Doo ła' t'ąązhi' ánsi dago Bik'ehgo'ih'i'nan nohwá ngon'áaníí dawa baa nohwił nadaagosisi'ni'hií bighą.

28 Ádaa daagonołdząą, ła'íí ínashood dawa bá daagonołsąą, Bik'ehgo'ih'i'nan daayokaąągo ha'ánáłséhíí dabíí bidił yee yist'iidíí Bik'ehgo'ih'i'nan bá da'dołné'; aí biná-daadeł'íígo Holy Spirit ádaanohwizlaa.

29 Díí bígonsi, nohwich'ą' dahdiyaahíí bikédé'go nnee ba'cho bégodzidi ga'adaat'éhi nohwitahyú híkáhgo ínashood

Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face

no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all men.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men

ndi k'izédaidihinił doleeł.

30 Nohwíí nohwitahyú ndi nnee ła' yati' doo da'anii dahíí yee yádaakti' nkegoniigháh, ínashood daanlíni bi-ch'á'zhi' yaa da'niigo, bíigo bikísk'eh dahikáh doleeł.

31 Ái bighą ádaa daagonołdzaą, t'é' biigha ła'íi jii biigha dá godezt'i' nt'éego taagi łegodzaazhi' shináá túná-líina' dała'á nołtjigo nohwłch'ígonsh'aah n'íi bínádaałmiih.

32 K'adíi, shik'íiyú, Bik'ehgo'ihinań ła'íi biyati' biłgoch'oba'íi baa nohwinshnił, ái yati'íi daanołdzilgo ádaanohwile', ła'íi Bik'ehgo'ihinań báhadaadeszaahíi bitahyú nohwíyée doleełíi nohwaa yiné'go yinel'ąą.

33 Bėshłgaihíi, óodo, dagohíi diyágé ła' daabiyééhíi doo ádá hást'íi da.

34 Nohwíí bídaagonołsi, dashíi ídee hinsh'naa ni', ła'íi bił nashkaihił dawahá bá ádaagonsi ni'.

35 Díi k'ehgo nada'ołsiidgo doo daanłdzil dahíi bich'odaałmiigo dá bik'eh nohwłch'í'nah ashłaa, ła'íi Jesus nohweBik'ehn gáníi n'íi bínádaałmiihgo nohwłch'ígonsh'aah ni', Dahadń hat'íi kaa yiné'yúgo ái doo dá baa gozhóq da, áiná' dahadń hat'íi baa ch'iné'yúgo, ái zhą itisgo baa gozhóq.

36 Díi ąął yee yałti'ná' hilzhiizhgo dawa yił da'oskaąd.

37 Dawa daachagná' Paul yinádaazhchidgo daazts'qs,

38 Doo nádaashołtséh da, nihił bighą itisgo doo bił daagozhóq da. Áigé' tsina'eełíi si'ąayú yił nakai l'é'e.

arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these

hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have showed you all things, how that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his

## CHAPTER 21

1 Áígé' bich'á' nohwíl da'iz'eelná' Cóos golzeezhi' ts'í-gozdoh nohwíl oda'iz'eel, iskaą hik'e Rhodes golzeezhi', áígé' Pátara golzeezhi':

2 Phenécia\* tsina'eehíí dez'íli láą baa nkaigo beh hii-kaigo nohwíl dahna'iz'eel.

3 Áígé' Cýprus golzeehíí nohwe'eshganzhinéégo hit'íi silijná' nohwíl ch'ída'iz'eel Sýriazhi', Tyreege nohwíl nda'iz'eel: áígee tsina'eehíí yogheehíí nahi'niihíí bigha.

4 Ínashood baa nkaigo áígee gots'idi nohwee da'izkaą: áí Holy Spirit yádaabihilti'go Paul, Jerúsalemyú donáh hela', daabiłniigo.

5 Gots'idihíí ąął nohwee nyínłkąąná' dahnádihiikai; ínashood dawa bi'aad ła'íí bichągháshé biłgo kih gozníłí bich'á'zhi' bił ch'ínkai: ákú tábaąyú daahiilzhiizhná' da'osiikaąd.

6 Bik'ehgo'ihí'nan' nohwíl daanlii doleeł, daałim'niiná' tsina'eehíí beh hiikainá' bíihíí gowayú onákai.

7 Tyreegé' Ptolemáiszhi' nohwíl da'iz'eel, áígee odlą' bee nohwik'íiyú bił iłch'i' yádaahiilti'go dała'á jii bił na-haataą.

8 Iskaą hik'e Paul bił nahiikaihíí Caesaréazhi'\* nohwíl onáda'iz'eel; áígee Philip, Jesus yá nagolni'i, gots'idi

face no more. And they accompanied him unto the ship.

## CHAPTER 21

**A**ND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Cō'os, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Pát'á-rá:

2 And finding a ship sailing over unto Phē-ní'ci-á, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Týre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried

there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Týre, we came to Ptol'ē-má'is, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of

ha'nilií itah nlíni; bigowá yune' ohiikaigo bił naháataą.

9 Bitsi'ke doo ndaane dahíí díí'i, áí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti' lę'e.

10 Áígee naháataągo dá'anah godeyaago Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yakti'i, Ágabus holzéhi, Judéagé' nyáá.

11 Nohwaa nyáago Paul biziz náidnlaago dabií bikee ła'íí bigan híyist'qóná' gánniid, Holy Spirit gáníí, Jerúsalemgee Jews daanlíni nnee díí sis biyééhíí díí k'ehgo hí-daabikt'ohgo doo Jews daanlii dahíí yaa daabiktéh doleeł.

12 Díí da'disiits'ąąná' nohwíí ła'íí nnee áígee daagolíí-níí biłgo Paul, Jerúsalem yúdag donáh hela', daabikn-'niigo nádaahohiikaąh.

13 Paul gánniid, Hat'íí bighą daałchago shijíí nniihgo ádaanołsi? Shíí Jesus nohweBik'ehń bizhi'híí bighą Jerúsalemyú ha'ánshteeh, ła'íí dastsaahgo ndi shił dábik'eh.

14 Ch'éh ádaam'ni hik'e gádaade'niid, NohweBik'ehń hát'íínií bikísk'ehyú ágodoniił.

15 Díí bikédé'go iłch'i'da'siidlaago Jerúsalem yúdag ohiikai.

16 Ínashood ła' Caesaréagé' daagolíni bił ohiikai, áí Mnáson\*, Cýprusgé' golíni, doo ániiná' ínashood silíni, bigowáyú bił nkai, án bił naháataą.

Paul's company departed, and came unto Çæs'á-ré'á; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Ág'á-büs.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gën'tileş.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also certain of the disciples of Çæs'á-ré'á, and brought with them one Mná'són of Cyprus, an old disciple, with whom we should

17 Áíge' Jerúsalemyú nkainá' odlá' bee nohwik'isyú baa nkaihií bighá nohwa'ahédaanzii'.

18 Iskaą hik'e Paul bił ha'áhiikai James bich'i'; áígee ínashood yánazini dała'adzaa.

19 Hch'i' yádaakti'ná' Paul binkááyú doo Jews daanlii dahii bitahyú Bik'ehgo'ihinań hat'ii áyiílaahii dała'ágo ilké gon'áągo yaa yił nadaagosni'.

20 Díi daidezts'ąąná', NohweBik'ehń ízisgo at'éhi nlii, daanii, áíge' Paul gádaayihniid, Isąą, nohwik'isn, Jews daanlii bitahge' káągo doo náhóltagyú da'osdlaąd; áí dawa Jews bich'i' begoz'aanii dážhó nkt'éégo yikisk'eh ádaat'ee:

21 Áiná' naat'idaanzi, Jews daanlii doo Jews daanlii dahii bitahyú daagolínihii, Moses nohwił ch'idaagos'aanii yó'odaado'aago nohwichagháshé doo círcumcise\*ádaa'ii da, ká'ii nohwi'at'e' doo bikisk'eh ádaanołt'ee da, biłniigo bił ch'idaagon'áah, nídaagołsiid.

22 Hago'at'éégoshá' ádaahii'ne'? Nnee káągo dała'ane' doleeł: kú nyaahii yaat'idaaniziih go'ii.

23 Áí bighá ádaanił'niihií k'ehgo anne': nohwitahyú nnee dii' godniłsinii yich'i' hadaagodile'go ndaagoz'ąą l'é'e;

24 Ni áldó' godniłsigo bił iłch'i'da' dołdlé'go bił nkáh-go ákú bá nadahínił, bitsits'in higaigo daiłshéhií bighá: dii' bee nnee dawa bich'i' bigózi doleeł, naat'idaanzi n'ii

lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gén'tiles by his ministry.

20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that

thou teachest all the Jews which are among the Gén'tiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee,



doo da'anii da, ndi begoz'aanii bikisk'eh ant'ee.

25 Áiná' doo Jews daanlii dahíí da'osdlaadíí bich'i' naltsoos ádaasiidlaa gádaan'niigo, Ágádaat'eehíí doo be-'adaanoft'ee da nzhqo, áiná' beda'okaqahíí nastseedgo nadn-'ái yaa hi'niihíí, la'íí dił, la'íí dawahá bize'da'ist'ooníí doo daatsaa da, doo nant'i' nach'ikai da ałdó'.

26 Áík'ehgo Paul nnee díí'ihíí yił okaigo iskaq hik'e godn'sigo yił iłch'i'áda'desdlaaná' da'ch'okaqah goz'aq yune' yił okai, godn'sigo iłch'i'ádaach'idle' aqł bengowáhíí bebígoziyhíí bigha, la'íí dała'á ntíigo dahat'ihíta Bik'ehgo-'ihi'nan bá baa hi'né'híí ałdó' bebígoziyhíí bigha.

27 Gosts'idiskaanii k'azhá aqł bengowáhná' Jews Asia-gé' daagoliínií da'ch'okaqah goz'aq yune' Paul daayiktsaaná' nnee dawa yił daagoshkishgo Paul yił ndaazdeelgo,

28 Nádaadidilghaazhná' gádaanniid, Israel hat'i'i daanołini, nohwich'odaahii: Dín nneehn nnee dahot'éhé yił ch'ígó'aah anágoldoh, Israel hat'i'i la'íí begoz'aanii la'íí díí goz'aanii bich'a'yúgo ádaanoft'ee, daayilniigo: dayúwehyú Greeks daanłini ałdó' da'ch'okaqah goz'aq yune' yił okaigo díí godiyihgo goz'aanii daayilchqod.

29 (Dabi'iktsená' kih goznilyú Tróphimus, Éphesusgé' gólini, yił na'aashgo daabo'ii ni'go, án Paul da'ch'okaqah goz'aq yune' yił o'áazh daanzii ni'.)

are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gën'tileş which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were

almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of İsrá-él, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Tróph'i-mús an E-phé'sian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took

30 Kih goznilgee nnee daagolini dawa godikish nago-diidzaa ni', áigé' ílch'í' nádnkijgo dała'adzaa ni': áigé' Paul yił ndaazdeelgo da'ch'okaqah goz'aqagé' ch'idaabist'e'-ná' ch'íná'itíhíí dagoshch'í' daada'deztaq ni'.

31 Daabizilhee nkegonyaana' siláada binant'a' Jerúsalem dahot'éhé godikish gozliigo yaat'inzi:

32 Áík'ehgo dagoshch'í' siláada la'íí binadaant'a' bilgo nnee dała'adzaahíí yich'í' gódah ch'ínkiú: áí nnee daaviłtsaqana' Paul nyída'iz-haal n'íí dákehégo ádaisiíd.

33 Áigé' siláada binant'a'íí Paul yaa nyaágo bitsoodgo, Bésh hishbizhíí naki bee híbi'dolt'óh, nii; áigé', Hadn át'íí, hat'íí hago áyíilaa? niigo yiká na'ódiłkid.

34 Nnee dała'at'éehíí la' kogo ádaaniina' la'íí lahgo ádaanii: áík'ehgo godnch'aadhíí bigha ch'éh yigołsiyhgo at'íigo, Siláada sinilyú bił dołkáh, nniid.

35 Gódah ch'í'itiinzhi' nyaána' nnee laqago dała'at'éehíí hadaashkeehíí bigha siláada dahdaabinkti.

36 Nnee dała'at'éehíí daadilwoshgo biké' náłseeł, Daa-zołhee, daaniigo.

37 Paul k'ad siláada sinil yune' yił ha'akáhná' siláada binant'a'íí gáyihii, Nich'í' hasdziih née? Siláada binant'a'íí gáníí, Greek biyati' bee yánkti' née?

38 Ni Egyptgé' nnee nłini née, da'ik'ehéna' nnee go-

Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came rear, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some

another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four

dikishgo díídn doo náhóltagyú nada'itseedíí da'igozliyyú oyinil n'íí ni née?

39 Paul gáníí, Shíí Jew nshłıı, Cilícia\* biyi' ízisgo kış goznilií Társus golzeege' gonshłini: nánoshkaąh, ch'ík'eh nnee bich'ı' hasdziih.

40 Siláada binant'a', Ch'ík'eh hadziih, yimniidná' Paul gódah ch'í'itiingé' dahsiziigo nnee dała'at'ééhíí yich'ı' na'ígizh. Doo hat'íí náhists'ąą daná' Hebrew biyati' bee yich'ı' yałti' nkegonyaa.

## CHAPTER 22

1 Nnee daanołini, shik'íiyú, ła'íí nibáyán daanołini, nohwińáál ádá hasdziihíí ídaayesółts'ąą.

2 (Hebrew biyati'íí yee hadziigo da'dezts'ąąná' dayú-wehégo doo hat'íí náhists'ąą da: Paul gánniid,)

3 Shíí Jew nshłıı, Cilícia\* biyi' kış goznilií Társus golzeegee gosilií, ndi dzaąagee díí kış goznilgee shi'di-hiilna', begoz'aaníí daanohwitaa yikísk'eh ádaat'ee n'íí Gamáiel holzéhi shıł ch'igon'ąą, nohwíí ádaanoł'teehíí k'ehgo ndzilgo Bik'ehgo'ihı'ńán bá sízií ni'.

4 Nnee ła'íí isdzáné Jesus yikísk'eh daayikahíí kidaash-tł'ogo ha'ána'ilka'á yune' odaahiskaad ni', biniigonł'tée-go ádaansi, dak'azhą hishąągo.

5 Díí ánát'ııdíí okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitini ła'íí

thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tár'sús, *a city* in Çi-l'ı'çi-á, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tár'sús, *a city* in Çi-l'ı'çi-á, yet brought up in this city at the feet of Gá-má'li-él, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me

## CHAPTER 22

**M**EN, brethren, and fathers, hear ye my defense *which I make* now

nnee yándaalthíí shídaagołsi: áí bik'isyú daanlíni, Damáscusyú daagolínihií, bá naltsoos shaa daiznil, áík'ehgo ákú níyáá, Jesus yikísk'eh daayikahíí áígee daagolíínií hídaasht'ó'go Jerúsalemyú bił nshkáh, biniidaagodilne' doleełhií bighą.

6 Damáscusyú dak'azhą nsháhgo ha'iz'aayú shi, dahiko yaaká'gé' shich'i' nke'idindláád.

7 Áígee hayaa nago'ná' yati' gáshihniigo idisiits'áá, Saul, Saul, hat'íí ląą bighą shiniigonł'éégo áshinłsi?

8 Áík'ehgo gádėniid, Hadń ánt'ii, shiNant'a'? Gána-shildo'niid, Shiniigonł'éégo áshinłsinihií shíí ásht'ii, Jesus, Názařełge' gonshłni.

9 Bił hishkaahíí aldó' nke'dindláádií daayiltsąą ndi izhii shich'i' yałti'ii doo daidezts'ąą da.

10 Áík'ehgo gádėniid, Hago ląą áshne', sheBik'ehń? Jesus gáshihniid, Nádnáhgo Damáscusyú nnáh; ákú hat'íí ánlehií ąął baa nił na'goni' ndi at'ée.

11 Dązhq ęigaigo nke'idindláádhií bighą doo gosh'ii da siliięo bił hishkaahíí Damáscusyú odaashizłqz.

12 Ła' nnee Ananías holzéhi, begoz'aanií yikísk'eh nlięo Bik'ehgo'ihinań yidnłsini, Jews áígee daagolínií dawa nł'éégo baa yádałti'i,

13 Áń shaa nyáągo shit'ahgee hizi'go gáshihniid, Shi-

witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw in-

deed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one An'á-ni'ás, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight.

k'isn Saul, go'ii nándleeh. Áík'ehgo dagoshch'i' gosh'ii násisdliigo Ananiás yiltsaa.

14 Gánashildo'niid, Bik'ehgo'ihinañ, nohwitaa n'ii daayokañhñ, hat'inií bigonsi doleełgo hanitií, Nk'éego Anát'iihií hiłtséngo, ła'ii bizhihií dints'ihgo.

15 Hat'ii hí'inií ła'ii hat'ii dints'agii nnee dawa án bá baa bił nagolni' doleeł.

16 Áík'ehgo hat'ii biba' síndaa? Nádnáhgo nohweBik'ehñ bizhi' bee bich'i' anniigo baptize ani'dolnéh, áik'ehgo ninch'ii yó'o'eeł.

17 Jerúsalemyú nánsdzaaná' da'ch'okaañ goz'aa yune' oshkaañ nt'éego shił ch'i'nah ágolzaago,

18 Gáshilniigo hiłtsaa, Dahate, Jerúsalemge' dagoshch'i' ch'innah: shaa bił nadaagolni'ii doo hádaat'ii da doleełhií bigha.

19 Áík'ehgo gádéniid, SheBik'ehñ, Jews ha'ánáłséh nagoz'aa dahot'éhé daanodlaanií ha'ána'ilka'a baa hinil, ła'ii nbída'nilhaal n'ii dabii yidaagołsi:

20 ła'ii Stephen, ná nagolni'ii nlíni, bidił idezjoolná' bit'ahgé' síziigo shił dávik'eh ni', hayii daabizis-hiinihií iká' daabi'iihií bá binádesh'ii ni'.

21 Áíge' gánashildo'niid, Dahnnah: nzaadyú doo Jews daanlii dahii bich'i' nideł'a'.

And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a

trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto

22 Nnee dała'adzaahíí bídaayésts'aą lẹ'e, ndi díí yee ánniidná' nádaadidilghaazhgo gádaanniid, Yúwehyú, daa-zołhee: nnee ga'at'éhihíí ni'gosdzán biká' doo hiṅaa bi-k'eh da.

23 Nádaadidilghaazhgo iká' daabi'íihíí dahnadai'ah, ła'íí łeezh hadag daiki',

24 Áík'ehgo silááda binant'a' da'tiséyú sitíni, Silááda sinilyú bił nołkáh, biłnniid, ła'íí habída'ołhaałgo nahó-daadołkid, hat'íí bighą baa daadilwoshií bígonozíłh.

25 Áíná' hídaabist'qóná' Paul silááda dała'a gonena-dín binant'a'i bit'ahgee siziinií gáyihnniid, Nnee Roman nlíni doo baa yá'iti'í habi'íłhaałgo ná goz'aą née?

26 Silááda binant'a'i díí yidezts'aąná' silááda binant'a' da'tiséyú sitíni yich'i' oyáágo gáyihni, Hago áne'go lán? díń nneehń Roman nlíni łaą.

27 Áík'ehgo silááda binant'a'íí Paul yaa nyaágo gáyih-nii, Shił nagolní', ya' Roman nlíń née? Paul gáníí, Ha'aa.

28 Silááda binant'a'i gánádo'niid, Roman nshłinií łaą-go bighą nahaníłhi at'éé. Paul gáníí, Shíí dá Roman nsh-łigo gosilíni ánsht'ee.

29 Áík'ehgo k'ad nabídaadiłkid n'íí bich'á' nádnkij: ła'íí silááda binant'a'i ałdó', Paul łihist'ooníí, Roman nliigo yigołsiłdhií bighą tsídolyiz.

this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free-born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 Iskaḡ hik'e silááda binant'a'i hat'íí bighḡ Jews daanlíni baa dahdaagoz'aaníí da'anii yígołsiḡh hat'úgo, k'e-na'bí'ahná' okaḡh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí yándaaltihi, Dała' ałneh, daayihniid, áik'ehgo Paul yił gódah ch'i'áázgho yándaaltihíí biyahzhí' yił nn'áázh.

### CHAPTER 23

1 Paul yándaaltihíí da'as'ah yine'iidná' gáníí, Nnee daanołíni, shik'isyú, díí jizhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihí'nan shine'úgo nł'éego ánasht'úł bígonsigo hinshnaa.

2 Okḡh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ananías holzéhi, bit'ahgee naziiníí, Bizadaakts'i, daayihni.

3 Áik'ehgo Paul gábiłni, Dá'iká'gee zhḡ ıgaigo ánálzaahi nłíni, Bik'ehgo'ihí'nan nił hayaa nakts'i go'ú: begoz'aaníí bee shaa yánłti'go dahsíndaa née, áiná' begoz'aaníí doo bikísk'eh ánt'éé dago nik'ehgo shi'dolts'i?

4 Bit'ahgee naziiníí gádaabiłni, Bik'ehgo'ihí'nan bi'okaḡh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nchq'go baa yánłti' née?

5 Paul gánádo'niid, Shik'isyú, okaḡh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nił ıláhíí doo bígonsı da ni': nohwíí nohwihat'i'i binant'a' doo nchq'go baa yádaalti' da le', niigo bek'e'eshchij.

6 Nnee ła' Sáducees daanliḡgo ła'íí Phárisees\* daanliḡgo Paul yígołsiḡdná', yándaaltihíí yich'i' gáníí, Nnee daanołíni, shik'isyú, shíí Phárisee nshij, Phárisee nłíni

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

### CHAPTER 23

**A**ND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest An'á-ni'ás com-

manded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one

biye' nshlii: nanezna'ii naadiikáh hoshdlaqáhií bigha shaa ya'iti'.

7 Díí ánniidná' Phárisees daanliinii la'ii Sáducees daanliinii lahada'dit'áh nkegonyaa: áík'ehgo nnee dafa'a-t'éehii nakiyú ilk'ekai.

8 Sáducees, Nanezna'ii doo naadiikáh da, Bik'ehgo-ihina' binal'a'a yaaká'gé'hi dagohii spirit ta doo la' golií da, daanii: áiná' Phárisees daanliiníí, Áí golií, daanii.

9 Áík'ehgo nawode hagołdog: begoz'aanii ye'ik'eda'ak-chihi Phárisees yił daagot'iinii daahizi'go gadaanii, Dín neehn doo hat'ii ncho'ii ye'adzaa dago bidaagosiilziid: spirit dagohii Bik'ehgo'ihina' binal'a'a yaaká'gé'hi bich'i' ya'iti' le'eyúgo, doo Bik'ehgo'ihina' bich'i' nadaagonlkaad da ndizhoq.

10 Lahada'dit'áh n'ii hagowáh nkegonyaaná' siláada biant'a' Paul dánkó ilk'idaach'idziis he'at'ée nzigo, siláada, Ákú dołkáhgo baa hadaanołteehgo nołjahyú bił nádołkáh, daayinii.

11 Iskaq t're' hik'e Jesus Paul bit'ahgee sziina' ganií, Paul, bidag ant'ée: Jerúsalemyú shaa nagosinni'hií k'ehgo Romeyú adó' shá nagolní' doleeł.

12 Jii gozliina' Jews daanliinii la' ndaagoshchiigo, Paul daayizes-hijzhi' doo da'iyago, doo da'idlago adandaa-

part were Sád'dū-çees, and the other Phār'i-sēes, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Phār'i-sēe, the son of a Phār'i-sēe: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Phār'i-sēes and the Sád'dū-çees: and the multitude was divided.

8 For the Sád'dū-çees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Phār'i-sēes confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Phār'i-sēes' part arose, and strove, saying, We find

no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the



gost'aa.

13 Ndaagoshchiinii dizdin bitisyú hilt'ee lé'e.

14 Okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'ii Jews yanazini yich'i' okaigo gadaayihii, Ndzilgo adandaago-siit'aa, Paul daazeldizhi' doo da'idaa dago.

15 Aik'ehgo nohwii la'ii yandaaltihii bilgo silaada binant'a'i bich'i' ch'inii daado' aah nohwaa yił nołkahgo, dayúweh na'idaadołkid k'a'at'éego: nohwii al'kina' biba' nahataa, daazildeego denohwit'ah dahiyaago.

16 Paul daaziltheego yiba' nahaztaanii Paul bilah bizhaazhé yaat'inziina' Paul silaada sinilyú yich'i' oyáago yił nagosni'.

17 Aik'ehgo Paul silaada dała'a gonenadin binant'a' la' yushde' yihiiigo gayihii, Din nee anii naghahn silaada binant'a' da'tiseyú sitini bich'i' bil n'aash: yił nagolni' hat'ihii bigha.

18 Silaada binant'a' yaa yił n'aazhna' ganii, Paul, ha'sitini yushde' shihniidgo, Din nee anii naghahn hat'ii shił nildishnii nihiiigo bich'i' bil n'aash, shihii.

19 Aik'ehgo silaada binant'a' dasahn nabidikid yune' obilqoz, Hat'ii baa shił nagolni'go lan? bihii.

20 Paul bidá'ahn ganii, Jews daanlini iskaa nee yandaaltihii bich'i' Paul bil n'aash daanilnii, daaniigo n-

Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard

of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring

daagoshchij, nlt'éégo baa na'ódikidií k'a'at'éégo.

21 Áiná' baa godeno'áah hela': nnee dizdin bitisyú hilt'éégo daazitheego yiba' naháztaq, Paul daizes-hijzhi' doo da'iyáqgo, doo da'idlaqgo nldzilgo ádándaagost'áq: áik'ehgo, Ha'aa, nñihíí yiba' naháztaq.

22 Áik'ehgo siláada binant'a' nnee ánií naghahn, Shił nagosínni'íí hadn bił nagolnı' hela', yilnñiidná', Nádnáh, yilnñiid.

23 Áigé' siláada dała'a gonenadın binant'a' naki yush-de' yilnñiidgo gáyilñii, Siláada naki gonenadın, la'íí hıı bee siláada daanliinií gosts'idin, la'íí siláada bésh yee nadaagonkaadií naki gonenadın dagoshchi' Caesaréayú\* dahnádiılséhgo áhléh, t'égo ngost'ái bik'henkéézgo;

24 Paul aldó' hıı bił hiltéhíí bá ilch'ı'hołéh, áik'ehgo Félix, nant'ančan, baa bił nołkáh.

25 Díí k'ehgo ániigo Félix yich'ı' k'e'eshchij:

26 Shií Claudius Lysias nshíni Félix nant'ančan, í-zisgo ánt'éhi, Gozhóq, nldishñiigo nich'ı' k'e'eshchiih.

27 Dín nneehń Jews daanlíni la' daabiłtsodgo nabi-zilhee nt'éégo Roman nnee nliı láqhií bígosıısiıdgo siláada kú bił nshkaigo bich'á' ndaadihiiltij.

28 Hat'íí bee baa dahgost'aanií bígonsıı hasht'ııgo bá yándaaltihíí baa bił ni'áázh.

down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, See *thou* tell no man that thou hast showed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Çæs'á-ré'a, and

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lys'ı-ăs unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Dabíí yenhás'aaníí bik'izhi' baa dahgost'aa láágo bígosíłsiıd, ndi ha'ásitiinií dagohíí da'itsaahíí doo ła' bee bángot'aa da.

30 Dín nneehń zideego yaa ndaagoshchiinií baa shıł nagosni'ná' dagoshch'i' nich'i' o'ła', hayíí baa dahdaagoz'aaníí nináál baa nadaagodolnih bíłdishniigo bándaa-gosii'aa. Da'ái zhá nich'i' k'e'shıłchíı.

31 Áík'ehgo siláada adaabıldo niidhíí k'ehgo t'é'yú An-típatrisyú Paul yił okai.

32 Iskaa hik'e siláadahíí sinilyú nákıná' híı bee siláada daanliinií Paul yúweh yił okai:

33 Áí Caesaréayú\* hikainá' nant'ánchań naltsoos yaa daistsooz, Paul aldó' yaa yił hikai.

34 Naltsoosíı yozhi'ná', Ni' hat'íı golzéhi biyi' gonlíni, niigo Paul nayídıłkid. Cilíciagé'\* gólııgo yıgólııdná',

35 Gáyıłni, Naa dahdaagoz'aaníí hikaigo naa yashti' ndi at'éé. Hérod yánáltih goz'aağee Paul siláada binádaadéz'ııgo ngon'aa.

## CHAPTER 24

1 Áíge' ashđla'iskaanií bikédé'go okaaħ yebik'ehi da-tiséyú sitini, Ananiás holzéhi, ła'íı Jews yánazini bíłgo hayaayú hikai, nnee, Tertúllus holzéhi, bá yádaakti'go

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to An-típ'a-tris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Çæs'á-

ré'a, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Çi-l'i'çi-á;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Hér'ód's judgment hall.

## CHAPTER 24

AND after five days An'a-ní'ás the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator named Tër-túl'lüs, who informed the governor

yił hikai, án Paul bee baa dahgost'aanii nant'ánchań yaa yił nagolni' doleełgo.

2 Paul yiká ánniidná' Tertúllus baa dahgo'aa nkegon-yaa gáníigo, Nighą nohwini' iłch'i'gont'éé, ła'íi nohwitahyú nchq' n'íi nł'éégo ánándlaa,

3 Ái dawahn ła'íi dahayú ba'ahédaandzi, Félix, ízisgo ánt'éhi.

4 Nilgoch'oba'go ayáhágo nich'i' hasdzihií ídínłts'aągo nánoshkaąh.

5 Dín nneehń baa nagont'ogíi niigo bídaagosiilziid, Jews daanłini ni' dahot'éhé biká' daagoliínií yił daagołkizh, ła'íi Nazarénes daanlii zhinéego yásizini bídaagosiilziid:

6 Da'ch'okaąh goz'aą yune' gołchqoh nt'éégo bił ndaasiideel: nohwí benagosiil'aanii bee baa yádaasiłti' doleeł ni'.

7 Ndi Lýsias, siláada binant'a'ń, nohwaa nyáągo ha-goshkéhégo nohwilák'e hayidziíiz ni'.

8 Baa dahdaagoz'aanii naa hikáhgo, niigo ngon'áą: dá ni nahídńłkidgo hat'íi bighą baa dahdaagosiit'aanii dawa bígonłsiłh doleeł.

9 Jews daanłini ałdó' díi ániíhií da'anii ánií daanniid.

10 Nant'ánchań nabí'igizhná' Paul yałti' nkegonyaa gáníigo, Doo ałch'ídn łegodzaa dago díi hat'i'íi bá yánáłti-

against Paul.

2 And when he was called forth, Tēr-tūl'ūs began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the

world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lýs'i-ās came upon us, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse *him*.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, an-

híí níígo bígonsihíí bighą shıł gozhóogo ninadzahgee ádá hasdziih:

11 Díí bígónłsıh, nakits'adah iskaąná' Jerúsalem yú-dag oshkaąhyú níyáá ni'.

12 Áígee da'ch'okaąh goz'aa yune', ła'íí Jews ha'ánál-séh goz'aa yune', ła'íí kih goznilyú ła' bíł ła'ha'disht'áhgo doo hadń sho'ıı da ni', ła'íí nnee bíł daagodikishgo doo hadń sho'ıı da ni':

13 Shaa dahgoz'aaníí daazhógo ágolzéhi.

14 Áíná' díí nich'ı' ádá nagoshni', Jesus bikísk'eh da'-ch'okahíí, okaąh bee sahngo na'ádi'níí daabiłdi'niihíí, áı itah nshıı, bich'ą'gé' nnee sílíńńí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh lé'e níí hoshkaąh, begoz'aaníí bee nohwá ngot'aa níí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi níí bek'e'eshchiınıí dawa hoshdląą:

15 Nt'éego ádaat'eehíí ła'íí doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí nanezna'gé' naadiikáh doleeńı́ áı nnee yiká daadéz'ıı-híí shíı ąłdó' Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú biká désh'ıı.

16 Áígé' dawahn Bik'ehgo'ihí'nań ła'íí nnee ąłdó' daashine'ııgo nt'éego ánasht'ııgo bígonsı doleeńı́ bighą ńdzilgo nabik'ı'isiid.

17 Da'kwı́ legodzaahíí bikédé'go tédaat'iyéhíí hat'ihíta baa daansné'go, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań hoshkaąhgo hat'ihíta baa nshné'go bíł ní't'ı'ı́ bich'ı' násdzaa.

swered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offense toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Díí bee ánasht'íílmá' da'ch'okąąh goz'aą yune' godnłsigo ıłch'ı' áde'dinshdlaago, doo shinaayú nnee łąągo dała'adzaa da, doo godnch'aad dago Jews daanłini ła' Asiagé' daagolıınıí shaa hikai ni'.

19 Áı hat'ihıta bee shaa dahdaago'aayúgo nináál shaa dahdaago'aago kú hıkąhgo dábik'eh.

20 Dagohıí yándaaltihıí shaa yádaakti' n'ná' hago'a-t'éego nchq'go ánat'ııdıí shıdaagołsııdıí, nnee kú nich'ı' hikaihıí yaa nadaagolni'go dábik'eh,

21 Díí dała'á zhá doo bıł dábik'eh da ni', bitahyú sızıı-go nádidishghaazhgo gádéniid n'ná', Nanezna'ıı naadi-káhıí hoshdlaąhıí bighą díı jıı nohwináál shaa yá'iti'.

22 Áı Félix yidezts'aąaná', Jesus bikísk'eh da'ch'okahıí nht'éego yıgołsıhıí bighą gánıı, Dét'ihégo Lýsias, siláada binant'a'ıı, kú nýaągo bá ngonsh'aa ndi at'éé.

23 Áıgé' siláada gonenadın binant'a'ıı gáyıłni, Paul binádın'ıı, ndi łąhgee dabiı hat'ııyú naghaa le', ła'ıı bi-t'eké baa nákah nnizhq, hat'ihıta yıdn nliiniı baa nádainé'go nnizhq.

24 Da'kwıı iskaanıı bikédé'go Félix bi'aad Drusılla, Jew nłini, yıł n'áazhgo Paul yıká o'ııł'a', áık'ehgo Christ ch'odlaąhıı yaa yałti'go daidezts'aą.

25 Dábik'ehyú ánach'ot'ııłıı, ła'ıı adaagoch'idzaanıı, ła'ıı yunáasyú kaa yá'iti'ıı yaa yałti'go Félix ditłidgo

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil-doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things,

having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lýs'i-ás the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drų-sil'la, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

tsídolyizgo gáníí, Dák'ad yúwehyú dahnnáh, dahagee dá-bik'ehgee níká ánádesħne' ndi at'éé.

26 Ndi yiká oná'í'aa nt'éégo íłch'í' yałtı', Paul ch'í-nánshteħíí bighą zhaali shaa yiné' shı nzi lẹ'e.

27 Naki łgodzaahíí ch'ígóyáána' Félix nant'ánchań n'íígee Pórcius Féstus nant'ánchań siliı; áík'ehgo Félix Jews daanlíni bíł dádaabik'ehyú ashne' nzigo Paul dáha-ásitii nt'ééna' óyáá.

## CHAPTER 25

1 Féstus ni' yánant'aa doleełíí biyi' nyaána' taagis-kaaníí bikédé'go Caesaréagé'\* Jerúsalem yúdag oyáá.

2 Okąąh yedaabik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí Jews daanlíni ádn nazíniħíí Paul bee dahdaagost'aaníí Féstus yaa yił nadaagolni'ná nádaayokąąh,

3 Paul Jerúsalemyú dol'áá, daabiłnniid, higaalgo daa-yizilħeego ndaagoshchijina'.

4 Áína' Féstus gánniid, Paul, Caesaréayú t'ah bi'dota' ni', shíí dák'adégo ákú nádésdzá.

5 Áík'ehgo nohwitahyú nohwá nadaant'aahíí bíł nádóshkáh, áíígee nneehń ncho'go adzaayúgo ch'ík'eh baa nadaagolni'.

6 Féstus itah sidaago gonenan bitisyú iskaą, áíge' Caesaréayú onádzaa; ákú iskaą hik'e yánáltihíí dahnán-

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Pórcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

## CHAPTER 25

**N**OW when Festus was come into the province, after three days he as-

cended from Çæs'á-ré'á to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Çæs'á-ré'á, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Çæs'á-ré'á; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to

daahgee dahnezdaago, Paul yushdé' bił nołkáh, nniid.

7 Ákú nyáána' Jews Jerúsalemgé' hikaihií binaayú na-daazi, daazhógo ágolzeego, Doo ałch'ídn dénchq'go a-dzaa da, daabiłniigo baa dahdaagoz'ąą.

8 Paul ádá hadzii gániigo, Jews yenagos'aanií, dagohií da'ch'okąąh goz'aanií, dagohií Caesar\* ndi doo hago ashłaa da.

9 Áiná' Féstus, Jews daanlíni bił dádaabik'ehyú áshnéh nzigo Paul gáyihii, Ya' Jerúsalem yúdag nnáhgo ákú shináál naa dahgoz'aanií bighą naa yá'iti' hánt'ii née?

10 Paul gánií, Caesar bá yánáltihii bidáhgee sízií, da'áígee shaa yá'iti'go dávik'eh: Jews daanlíni doo dénchq'go ánasht'iił dahii nłtéego bígonłsi.

11 Nchq'go ánasht'iił lę'eyúgo hat'ii bighą dastsaahgo ásdzaayúgo dastsaahii doo bich'ą' ch'a'oshgheed at'éé da; bighą shaa yá'iti'ii doo hat'ii dayúgo, doo hadn Jews daanlíni yaa shaa dino'aa at'éé da. Caesar shaa yałti'go hasht'ii.

12 Áík'ehgo Féstus, yił nant'an daanliinii iłch'i' yádaał-ti'ná' Paul gáyihii, Caesar naa yałti' hánt'ii, áík'ehgo án bich'i' nnáh doleeł.

13 Da'kwii iskaanií ch'ígóyáána' Agríppa, ízisgo nant'an níni, la'ii Bernice biłgo Féstus, kozhi' nant'an silijhií bighą, Caesaréayú yaa n'áázh.

be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cæsar's

judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 And after certain days king A-gríp'pá and Bēr-ni'çē came unto Çæs'á-ré'á to salute Festus.



14 Ákú sikeego ɫáágo bedaizkaʒaná' Féstus Agríppa Paul yaa yiɫ nagosni' gáníígo, Nnee ɫa' dá ha'ásitiɫ nt'éé-ná' Félix onádzaa ni':

15 Jerúsalemyú sídáána' Jews bi'okaʒah yebik'ehi itis-yú nadaandeehi ɫa'íí Jews yánazíni, áí nneehń yaa shiɫ nadaagosni', Bá ngonon'aah, daaniigo.

16 Gádaabiłdéniiid, Nnee baa dahgost'aanií hayíí baa dahdaagoz'aanií doo baa yádaakti'égo, ɫa'íí baa dahgost'aʒhií bigha dá doo ádá hadziihé yó'olt'e'go Romans daanliinií doo áík'ehgo daagoz'aʒ da.

17 Áík'ehgo baa dahdaagoz'aanií kú hikainá' doo nt'ah nsigo da, iskaʒ hik'e yánáltihíí dahnándaahgee dahnídáágo, Yushdé' nneehń biɫ nołkáh, déniid.

18 Baa dahdaagoz'aanií daahizi'ná' nchq'go ánágot'ıııíí bee baa dahdaago'aa shı niiziıı', ndi doo hwaa da:

19 Dabíí daabi'okaʒhií yaa ɫahada'dit'áh ɫa'íí nnee ɫa' Jesus holzéhi daztsaʒ n'íí Paul yaa nagolni'yúgo, T'ah hınaa, nihií ałdó' yaa ɫahada'dit'áh.

20 Díí k'a'at'ééhíí hago'at'éégo baa yashti' shıhíí doo bígonsı dago, Jerúsalemyú nnáh hánt'ıı née, ákú naa yá-iti'yú? biłdéniiid.

21 Áíná' Paul gáshimniid, Augústus, nant'an da'tiséyú sitíni zhá shaa yałti'go hasht'ıı, áík'ehgo Caesar bich'ı'

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the mor-

row I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus,

oŋ'a'zhi' binádaadeŋ'íí, daabiŋdéniiŋgo bá ndaagosii'áá.

22 Agríppa Féstus gáyihni, Nneehń dabíí yaŋti'go dists'ih hasht'íí. Féstus gáníí, Iskaągo nts'ih ndi at'ée.

23 Iskaą hik'e Agríppa ła'íí Berníce biłgo baa da'olnii-go n'áázh, siláada yánadaant'aahíí ła'íí kih goznilgee nnee itisyú nadaandeehíí biłgo daŋa'anách'it'iih goz'aą yune' yił onalsáá, áige' Féstus bik'ehgo Paul yił ha'akai.

24 Féstus gáníí, Agríppa, ízisgo nant'an nłini, ła'íí kú neheskaihíí daanohwigha, dín nneehńdaa'ii ako, dzaągee Jews daagoliínií dawa ła'íí Jerúsalemyú daagoliínií ałdó' daadilwoshgo gádaashińii, Dín nneehń doo hinaa bik'eh da.

25 Áiná' bighą da'itsaahíí doo ła' yee adzaa da laągo bigosińsiid, ła'íí dabíí gáshihniid, Augústus, nant'an da'tiséyú sitini shaa yaŋti'go hasht'íí, áík'ehgo ákú bich'i' dish'aago ngoni'áá.

26 Áiná' shinant'a' bich'i' doo hat'íí baa bek'e'eshchii da. Áí bighą nohwaa bił ni'áázh, ni zhą Agríppa, ízisgo nant'an nłini, naa bił ni'áázh, áík'ehgo nahídaadelkidíí bikédé'go shinant'a' hat'ihíta baa bich'i' k'e'eshchii doleeł.

27 Ha'ásitiinií hat'íí bee baa dahgost'aaníí doo bígozine dago deŋ'a'go doo shił bik'eh da, shíí.

I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.

22 Then Á-gríp'pá said unto Festus, I would also hear the man myself. Tomorrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Á-gríp'pá was come, and Bēr-ni'çē, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Á-gríp'pá, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Á-gríp'pá, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *idid* against him.

#### CHAPTER 26

**T**HEN Á-gríp'pá said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and



## CHAPTER 26

1 Agríppa Paul gáyih̄nii, Ádá hadziihgo naa godet'aa. Áík'ehgo Paul na'igizhná' ádá hadzii, gán̄iigo:

2 Agríppa, ízisgo nant'an n̄líni, Jews daanliinií yee shaa dahdaagoz'aanií dawa díí j̄i n̄ináál bee ádá has-dziihíí baa shił gozhq̄q̄:

3 Jews daanlíni bi'at'e' la'íí lahada'dit'áhíí n̄t'éego bigonłsih̄ií bigha: n̄t'éego shiyínłts'aa, nánoshkaq̄h.

4 Jerúsalemgee bił nít'i'íí daagoliinií bitahyú ishkiin nsh̄i ni', áigé' yushdé' godezt'i'go hago'at'éego hinsh-naahíí Jews daanlíni dawa yídaagołsi.

5 Doo ánií shídaagołsi da ni', shá hadaadziih hádaa-t'iyyúgo, Phárisee\* n̄liigo, Phárisees daandliinií nohwi-'okaaq̄h itisgo daidnłsiníí yikísk'eh h̄inaa ni', daashiłnii doleeł ni'.

6 Daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ih̄i'nań bāndaagoz'aa n'íí hoshdlaq̄híí bigha shaa yá'iti'go kú sízií:

7 Díí Bik'ehgo'ih̄i'nań ngon'áanií begolne'go nohwíí nakits'ádahyú hahiit'i'íí dájił biigha dát'lé' biigha n̄dzilgo Bik'ehgo'ih̄i'nań daahohiikaq̄h. Díí oshdlaanií Jews daanlíni shaa dahdaagoz'aa, Agríppa, ízisgo nant'an n̄líni.

8 Bik'ehgo'ih̄i'nań nanezna'íí naadaayihil'nahíí hat'íí bigha doo daaholđlaq̄ hádaakt'ij̄ da?

9 Jesus, Názarethgé' gólíni, bizhi' bich'á'zhi'go dashíí

answered for himself:

2 I think myself happy, king Á-gríp'pá, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation, at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most

straitest sect of our religion I lived a Phār'i-sēe.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Á-gríp'pá, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I

ánásht'íłgo dávik'eh nsi ni'.

10 Áík'ehgo Jerúsalemyú ágásdzaa: okaḡah yedaabik'ehi yánadaant'aahíi bik'ehgo Jesus daayokaḡahíi lą́ągo ha'áhálkaad ni'; ła'íi natseedgo bándagot'a'íi, Ha'aa, dishniigo bá da'isoh ni'.

11 Jews ha'ánálséh nagoz'ąą yune' łaḡee biniidaagodinsi ni', Jesus nchq'go yaa yádaakti'go ádaashle' ni'; ła'íi dázhq bik'edaadinshniigo doo Jews daanlii dahíi bikiḡ nagoznilyú ndi biniidaagodinsi ni'.

12 Ágánásht'íłgo okaḡah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daagodez'ąą, Ti'i ákú nńáh, daashilnniidgo Damáscusyú óyáá.

13 Ízisgo nant'an nłini, hishaalyú ha'iz'ąągo shíi ła'íi bił hishkaahíi biłgo nohwinaayú ch'ígona'ái be'idindláádi bitisgo yaaká'gé' nohwich'i' nke'dindláád ni'.

14 Daanohwigha hayaa nandeená' Hebrew biyati' k'ehgo yati' gáshilniigo idisiits'ąą, Saul, Saul, hat'íi lą́ą bighą shiniigonkt'éego áshinłsi? Tsıdik'ihíi bee níts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'ąązhi' hontalyúgo dayúweh dani ídida'nłni'.

15 Gádéniid, Hadn ant'ii, shiNant'a? Gáshilnniid, Shi-niigonkt'éego áshinłsinihíi shíi ásht'íł, Jesus honszéhi.

16 Nádnáhgo hizii: díi bighą nił ch'i'nah ádeshdlaa, shá na'iziidgo haniłtíł, hago'at'éego shinłtsaaníi ła'íi ha-

ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is hard for thee to kick against the pricks.*

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou

t'íí nił ch'í'nah ádidishdliihí shá baa nagolní' doleełgo;

17 Jews daanliinii ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' bich'ą' niishteeh, doo Jews daanlii dahíí bich'í' nidish'aa,

18 Bináá got'iiigo ánadaadle'go chagołheelgé' idindiin-zhi' ánada'ne'go, ła'íí Satan nadaabiłaaahíí bich'ą'yúgo Bik'ehgo'ihinań bich'í' ánada'ne'go binchq'íí bich'ą'zhi' ádaile', ła'íí daashodłaałhíí bee hadaadeszaahíí bitah daanlii doleełhíí bighą bich'í' nidish'aa.

19 Áík'ehgo Agríppa, ízisgo nant'an nłini, díí yaaká'gé' shił ch'í'nah ágolzaahíí da'ashiłniiyú ásdzaa:

20 Damáscusyú daagoliiinii iłtsé, áigé' Jerúsalemyú daagoliiinii, ła'íí ni' Judéa dahot'éhé biyi'yú daagoliiinii, ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' gádaaldishni, Nohwinchq'íí bich'ą'yúgo ádaalne'go Bik'ehgo'ihinań bich'í' ánadaalne', ła'íí nohwinchq'íí bich'ą'yúgo ádaaldzaahíí dábełt'eego ánadaalt'iił.

21 Díí bighą Jews daanliini da'ch'okąąh goz'ąą yune' shił ndaazdeelgo daashizilheego ch'éh ádaat'iid ni'.

22 Díí jiiłzhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihinań shich'oniiigo kú síził, nnee doo ízisgo ádaat'ee dahíí, ízisgo ádaat'eehíí biłgo Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi n'íí ła'íí Moses be'ágone' daanii n'íí zhą baa nagoshni'go gádaabildishni:

23 Christ biniigodilne' doleeł, ła'íí da'ıłtsé daztsąągé'

hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and from the Gėn'tiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king A-gríp'pa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gėn'tiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should

naadiidáhíí nliḡ doleeḡ, be'idindíínií Jews daanliinií ła'íí doo Jews daanliḡ dahíí yiḡ ch'í'nah áyíḡsi doleeḡ.

24 Ágáníigo ádá yaktí'ná' Féstus nawode gánniid, Paul, niini' édiḡ łaḡ; łaḡgo ígonḡ'aanií niini' édiḡgo áníílaa łaḡ.

25 Paul gánádo'niid, Féstus, ízisgo ánt'éhi, doo shiini' édiḡ da: da'anii ágot'eehíí shiini' goliḡgo baa yashti'.

26 Ízisgo nant'an nliini, díí baa yashti'íí bígonḡsi, doo hat'íí t'aaḡzhi' be'ánsht'ee dago nich'í' yashti'; díí dahot'éhé bígonḡsi; doo ła' nagont'i' dayú ba'ánágot'íidhíí bighaḡ.

27 Agríppa, ízisgo nant'an nliini, Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidi n'íí hondlaḡ née? Hondlaḡgo nígonḡsi.

28 Agríppa Paul gáyihni, Ínashood hishḡeehgo dásdozhá shiini' shá ágonlaa.

29 Paul gánádo'niid, Doo dásdozhá da, da'anii odláni nlií doleeḡ, doo dáni zhá da, áiná' díí jii daasidezts'aanií dawa da'ánsht'eehíí k'ehgo ágát'éé doleeḡ, dishniigo Bik'ehgo'ihí'nan hoshkaḡh, díí kishi'dest'ooníí zhá dahgo.

30 Paul ánniidná' ízisgo nant'an, ła'íí nant'ančan, ła'íí Berníce ła'íí yiḡ naháztaanií biḡgo nádiikai.

31 K'ihzhi'yú niikaigo gádaahídi'ni, Díń nneehń bighaḡ datsaahíí dagohíí bighaḡ ha'á'istiinií doo ye'ánat'íid da łaḡ.

32 Agríppa Féstus gáyihni, Díń nneehń ch'ínádzá doleeḡ ni', Caesar\*doo yaa ádet'aḡ dayúgo.

come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should show light unto the people, and to the Gën'tiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Á-grip'pá, believest thou the

prophets? I know that thou believest.

28 Then Á-grip'pá said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bër-ní'çé, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Á-grip'pá unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

## CHAPTER 27

1 Italyú nohwil dahdez'eelgo nagot'aaná' Paul, ła' ha'ášhijeedíí bilgo silááda dałán gonenadín binant'a', Július holzéhi, bináadaadéz'ij doleełgo baa ni'nil, án silááda Augústus yánant'aahíí itah nlij.

2 Tsina'eehíí Adramýttiumgé' Asia bitábaąą zhinéeyú k'ad des'éli bih hiikaigo nohwil dahda'n'eel; Aristárkus, Macedónia biyi' Thessalonícagé' gólíni, bił dekai.

3 Iskaą hik'e Sídon golzeegee nohwil nda'iz'eel; áigee Július Paul yaa ch'oba'go, Nit'eké bich'i' nnángo nkt'éego ádaaniłsi le', biłnniid.

4 Áigé' nohwil dahnáda'n'eelná' Cýprus bit'ahyú ish-t'agonch'iidyú nohwil ch'ída'iz'eel, nohwich'i'go nch'iidhíí bighá.

5 Cilícia\* ła'íí Pamphýlia bit'ahyú túnteel biyi' nohwil ch'ída'iz'eel, áigé' Lýcia biyi' kih goznilií Mýra golzeezhi' nohwil nda'iz'eel.

6 Áigee silááda gonenadín binant'a' tsina'eehí Alexándriagé'ihí Italyú dez'éli yaa nyáágo, Beh hołkáh, nohwilnniid.

7 Dátaądégo nohwil da'o'olgo doo ałch'idn nohweda'iskaą da, nohwich'i' nagont'łogo, ni'tayi' dahgoz'áni Cnidus\* golzéhi bit'ahzhi' nohwil ch'ída'iz'eel, nch'iidhíí bighá doo dayúweh nohwil da'o'ol bik'eh dago Salmóne bitis Crete bit'ahyú ish-t'agonch'iidyú nohwil ch'ída'iz'eel;

## CHAPTER 27

**A**ND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adrámyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristárchus, a Macedonian of Thés-saló-ni-cá, being with us.

3 And the next day we touched at Sídon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go

unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Či-l'č'i-á and Pám-phýl'i-á, we came to Mýrá, a city of Lýč'i-á.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Čni'dús, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Sál-



8 Nohwich'í' nagont'ogo tábaą zhinéé nohwíl da'o'olgo Fair Havens golzeezhí' nohwíl nda'iz'eel, kih gozníl La-séa golzeehíí bit'ahyú.

9 Nohwich'í' nagont'ogíí bighą, ła'íí daagodnłsigo dáshiná' da'ch'okaąhíí ałkiná' bitis ch'ígóyááhíí bighą i'p'ohíí bégódzid ni', áík'ehgo Paul gádaabiłni,

10 Shik'isyú, díí bígonsi, nohwíl da'o'olgyú tsina'eehíí ła'íí daayogheełhíí bich'í', nohwíí dó' nohwich'í' nadaagont'og doleeł.

11 Áíná' siláada gonenadín binant'a'n, o'ohí yebik'ehń ła'íí tsina'eehíí bíyéé góliín zhá óyésts'ąą, áíná' Paulń doo óyésts'ąą da.

12 Tsina'eehíí nná'i'olgee doo nohwehai bik'eh dahíí bighą ch'ilaągo gádaani, Nohwíl da'o'ol le', dáhago'a-t'éego Pheníceyú\* niikáh, áígee nohwehai doleeł, daanzi-go; Pheníce áí Crete biyi' goz'ąą, áígee tsina'eehíí nna'ol northwestzh'igo ła'íí southwestzh'igo ch'ígót'i'.

13 Hayaagé' tąądego nch'iidná', nohwá íits'iid daanzigo, bésh ndaazíí tsina'eehíí bee dahast'q n'íí ihnádaiz'ąąná' Crete bibąhyú bił ch'ída'iz'eel.

14 Dét'ihék'e tsina'eehíí hłch'í'cho bił hayaa, Euro-clýdon holzéhi.

15 Nawode desch'iidhíí bighą tsina'eehíí doo hłch'í'-

mó'né;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lá-sé'a.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phé-ní'cé, and *there* to winter; *which* is a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Eū-rōc'ly-dón.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let

dáhzhì' dahdi'eel da, dabiini'yú dez'eel lẹ'e.

16 Ni' táyi' dahgoz'áni ałch'ísēhi, Cláudia golzéhi, bi-t'ahyú isht'agonch'iidyú nohwił ch'ida'iz'eelgo tsina'eehí ałch'ísēhí da'ónanta tsina'eehí nchaahí bit'ahyú ndaiz'ąą:

17 Áigé' tsina'eehí nchaahí biká'yú dahdaiz'ąąná' besh hishbizhí nchaahí tsina'eehí bik'ídesdiz; gosht'ishcho yédaaldzidgo gowałgai biká' dastsoozí nadaayinktsoozná' nch'iidí zhá bee dez'eel.

18 Nawode nohwił iłch'ą' nách'ihí bighą iskaą hik'e tsina'eehí yoghélihí ła' yó'odaiskaad;

19 Nakiskaą hik'e tsina'eehí benadziidi dabíi yó'odaiskaad.

20 Ch'ígona'ái ła'íi ts'iksqsé doo hwaa bee got'ii dago doo ałch'ideskaą da, ła'íi díyat'éego nohwił iłch'ą' nách'ih, áik'ehgo doo hago'at'éego hasdáhiikáh da łaą daandzi ni'.

21 Dá doo da'iyáne nzaad begodeyaaná' Paul iłmí'gé' hizigo gáníi, Shik'isyú, shich'í' ídaayesólts'ąayúgo, Cretegé' doo nohwił dahda'n'eel dayúgo, doo díi k'ehgo nohwich'í' nadaagont'og da doleeł ni', ła'íi doo hat'ii ch'a'oné' da doleeł ni'.

22 Áína' gádaanohwiłdishni, Bidag ádaanołt'ee le': doo ła' daaholtsaah at'éé da, tsina'eehí zhá da'izlii hileeh.

23 Tłé'ná' Bik'ehgo'ihí'nan, bíyéé nshhijn ła'íi hoshkaąhn, binal'a'á yaaká'gé'hi shit'ahgé sziigo,

her drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in

many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Gáshihniid, Paul, doo niini' hah da le'; Caesar bidáhgee sínziq doleel: ła'íí bił nił da'o'ohíí dawa daa-hinaahgo Bik'ehgo'ihinań naa godin'ąą.

25 Áík'ehgo shik'isyú, bidag ádaanoł'ee le': Bik'ehgo'ihinań hoshdlaąhíí bighą da'ášihnihií k'ehgo ágone'go bígonsi.

26 Áína' ni' táyi' dahgoz'aanií biká'gee yónohwi'dilkaad doleel.

27 Díí'ts'adah iłkaahíí bitł'é' túnteel Ádria holzéhi biyi'gé' tsina'eehíí bił iłch'ą' nnaihiina', tł'é'is'ahyú shi nada'il'eehíí ni' bich'i'yú nohwił da'n'eel daanzi qé'e;

28 Áík'ehgo hayaa tú yída'nes'ąadgo nadin iłk'ich'idesniih, k'a'áhosah lągo yídaagołsiid: yunáasyú tú yínada'nes'ąadgo k'adií ashdla'adah iłk'ich'idesniih k'a'áhosah.

29 Dánko tsée biká' hi'eełhií bighą bił daagoyé'égo besh ndaazií tsina'eehíí bedahastłónií díí'i nkedeznil, tsina'eehíí bike'nnaa yúyaa, áína' jii góleeh, daaniigo da'okąah.

30 Nadaał'eehíí tsina'eehíí biyi'gé' hahiikeeh daanzigo, tsina'eehíí ałch'isėhíí téh daayiheznil, besh ndaazií tsina'eehíí badngé' nkedaayiniíł ádaagodil'igo,

31 Paul siláada ła'íí siláada gonenadín binant'a'íí gáyihii, Díí nneehíí dá tsina'eehíí biyi' naháztaąyúgo zhą daahonaa.

32 Áík'ehgo siláada tsina'eehíí ałch'isėhíí bedahdaa-

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Á'dri-á, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty

fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes

hest'ooníí daayiheshgizhgo bił odaagohez'eel.

33 K'ad haiłkaahyú Paul nádaayokaąhgo gádaayıñii, Da'ołsaągo nzhqo, nda'ohíigo dáshiná' díı'ts'adáhyú nohwıyokaal.

34 Áík'ehgo nádaanohwoshkaąh, da'ołsaą, áı bee daanoł-dzilgo; nohwitsizıl dała'á ndi doo nohwich'á' ch'a'odeel da.

35 Díı yee ánniidná' bán náidnné'go dawa bináal Bik'ehgo'ihı'nan áshqod yiñiigo oskaądná' iłk'ıyılđláadgo yiyąą nágodiidzaa.

36 Áík'ehgo nnee ła'ihıı yidag ádaat'eego dabiı ałdó' da'iyáą.

37 Daanohwighago naki gonenadın iká'yú gots'idingsotán hiilt'ee, tsina'eehıı biyi'.

38 Náda'isdııdzhi' da'iyáąná' t'oh naghái téh daayeskaadgo tsina'eehıı dá'ałdzóle siliı.

39 Got'ıı gozliıná' ni'hıı doo yıdaagołsi da: ndi tú óná-hıkáągo ténágoihı'áą daayo'ıı, áıgee nohwıl ndaanó'eel daanzi.

40 Áík'ehgo bésh ndaazıı tsina'eehıı bee dahast'ó nıı daazhógo y'odaiskaadgo be'anáhot'aahıı bit'ól k'eda'iz'ahgo, ła'ıı tsina'eehıı bit'a' bádñ zhinééhıı hadag ádaizlaago nch'iid bich'ı'go tábaązhi' bił nda'iz'eel.

41 Ndi tú łednliıgee tsina'eehıı łehıgo'go doo nahi'naa

of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two



da siliij; biki'dinnáágé'íí tú nádidáhíí nbihezti'.

42 Ha'áshijeedíí la' nada'diikqoh daanzigo, silááda na-daabiktseedgo ndaagoshchii,

43 Áiná' silááda gonenadín binant'a'n Paul doo zidee hat'íí dago, Dah, bihniid; Hayíí nada'ołkq'íí tsina'eehíí bitisyú'an odaokjago táts'áda'ołkqoh, daayihii:

44 La'íí gáyihii, Tsi nteelíí la'íí tsina'eehíí baa nahastq'íí bee hanaazhi' nada'ołkqoh. Áík'ehgo dawa ni'zhi' nádaaheskai.

## CHAPTER 28

1 Tásts'askainá' ni' táyi' dahgoz'aaníí Melíta golzee lągo bídaagosiiłziid.

2 Nnee áígee daagoliínií k'ídaanzigo deda'deshjeedná', Yushdé' nádaanołdziik, daanohwiłniid, nagoltih nkegon-yaa, la'íí gozk'azíí bighą.

3 Paul chizh la' náyihezlaago dayínnilná' t'íish bik'as-da' golini ndoogo áigé' hayaágo Paul bigan baa dahisdeeł.

4 Nnee áígee daagoliínií t'íishíí Paul bigangé' nahitíi-go daayiktsaąná' gádaahidi'nii, Dín nneehń nnee naitsee-díí nlíni ląą, túnteel bich'ą'gé' hína' ndi, doo hínaa bik'eh dahíí bighą datsaah.

5 Áiná' Paul t'íishíí dá kq' biyi'zhi' nayíikt'e'ná' Paul doo hago adzaa da.

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

## CHAPTER 28

**A**ND when they were escaped, then they knew that the island was called Mě'í-tá.

2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he

6 K'ad nilzooł shi daabo'niigo, dagohii datsaah shi daanzigo biba' nahaztaq; ndi nzaad godeyaago doo hago adzaa dago daayo'iina' biini' lahgo anadaizdlaago, Diyin nlii laa, daanzi.

7 Ni' tayi' dahgoz'aayuu daagoliiinii binant'a', Publius holzehi aige la' bini' le'e; an k'inoho'niigo bigowayuu taago nohweskaa.

8 Publius bitaa yoiyahgo nezgaigo chan dile yaa nahaago siti: Paul baa nyaago bika' ndelniina' ba oskaadgo nabi'dilziih.

9 Agagodzaana' nee tayi' dahgoz'aayuu daagoliiinii la'-ihii kah yaa nakaihi neheskaigo nadaabi'dilziih:

10 Daanohwidnsgigo dawaha nohwa daayiheznil; la'ii k'ad nohwil da'dez'eelna' dawaha bidaandinihi tsina'eehii yih daiheznil.

11 Taagi nohwedahitana' tsina'eehii aige behaihi, Alexandriage'ihii, Castor la'ii Pollux beda'aszaahi badngee naziigo adaaszaago bil nohwil da'dez'eel.

12 Syracuse nohwil nda'iz'eelgo aige taagi nohweskaa.

13 Aige' nohwil leda'neelgo Rhégium nohwil nda'iz'eel: aige' iskaa hik'e hayaage'go dezhch'iidgo iskaa hik'e Pu-teoliyu nohwil nda'iz'eel:

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Pub'li-üs; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Pub'li-üs lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in,

and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pöl'lux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhé'gi-üm: and after one day the south wind blew, and we

14 Ákú odlá' bee nohwik'íyú baa nkaigo, Nohwił na-hísółtaą le', daanohwiłniigo, bił naháataą gosts'idiskaą: áigé' Romeyú ohiikai.

15 Odlá' bee nohwik'íyú ákú daagoliínií hiikahgo nohwaat'ídaanziiná' Ápiai Forum ła'íí Three Taverns gol-zeezhi' nohwiba' hikai; áí Paul yiłtsaąná' Bik'ehgo'ihinań ya'ahénzigo bił gozhóqgo hadag adzaa.

16 Romeyú nkainá' siláada binant'a' ha'áshijeedíí binádaadéz'iinií binant'a' yaa nnil: ndi Paulhií dasahn go-líigo baa godet'aa, siláada ła' binádéz'íigo.

17 Taagiskaąná' Paul Jews áigee daagoliínií yánazíni, Dała'améh, daayihii: dała'adzaaná' gádaayihii, Nnee daanohíni, shik'íyú, Jews daanliinií dagohíí daanohwitaa n'íí bi'at'e' doo hago ashłaa da ndi, Jerúsalemgé' ha'ásitíigo niyáago Romans daanlíni baa shi'deltii.

18 Shaa yádaakti'ná' bighą dastsahíí doo ła' dahíí bighą ch'ínádaashilteeh hádaat'ii ni'.

19 Ndi Jews daanliinií áí doo hádaat'ii dago, Caesar\* shaa yałti' hasht'íí, dishnii lé'e, bił ní't'i'íí doo hat'íí bee baa dahdaagosh'aa da ndi.

20 Áík'ehgo Israel hat'i'íí bángot'ąahíí bighą díí bésh hishbizhíí bee kishi'dest'qohíí bighą dała'ánohwishłaa, nohwines'íigo, nohwich'í' yashti'go:

came the next day to Pū-té'ō-li:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Āp'pī-i Fō'rūm, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come to-

gether, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Iſ'rā-él I am bound with this chain.



21 Gādaabiḡniid, Judéage' naltsoos naa nagolḡi'go doo ła' nohwaa hi'ḡnil da, ła'íí nohwik'ííyú áígé' kú nehskaiḡíí doo ła' naa naagolḡi' da, doo ła' nchq'go naa yaḡti' da.

22 Dahot'éhé díí okaḡah bee sahngo na'ádi'ḡniliḡíí baa ya'iti'go bídaagonlzi: ni hago'at'éégo baa natsínkeesíí daadihiits'íh hádaahiit'íi.

23 Bángot'aaníí bijíi nnee łaḡḡgo Paul dásidaayú dała-'adzaa; t'áḡbigé' o'i'áḡzhi' Bik'ehgo'ihí'ḡnaḡ bilakt'áhgee begoz'aaníí nḡ'éégo yaa nagosḡi', Moses yegos'aaníí ła'íí Bik'ehgo'ihí'ḡnaḡ binkááyú nada'iziidíí k'eda'ashchiiníí bi-ch'á'gé' Jesus yaa nagosḡi'go biini' yá ádaagole'go nzi.

24 ła' yaa yaḡti'íí daayosdlaḡad, ła'ihíí doo daayosdlaḡad da.

25 łaḡhada'dit'áhgo Paul daḡán yee hananádzii'ná' oná-kai, Esáias\*, Bik'ehgo'ihí'ḡnaḡ binkááyú na'iziidi n'íí, Holy Spirit binkááyú daanohwitaa n'íí da'aniigo gáyihniid,

26 Díí hat'i'íí bich'í' ḡnáhgo gádaabiḡniih, Daadoḡts'ag ndi doo nohwí ídaagozi da doleeḡ; daane'íí ndi doo da'anii daa'íi da doleeḡ.

27 Díí ḡneehíí biini' daanyee' daazliḡ, doo da'diits'ag da daazliḡ, ła'íí daanéshch'il daazliḡ; doo ágádaat'ee dayú-

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came showed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the proph-

ets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by E-sá'ias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they

go bináá yee daago'iḷ doleeł ni', bijeyi' yee da'diits'ag doleeł ni', ła'íí biini' yee bił ídaagozi doleeł ni', áík'eh-go shich'i' ádaane'go nádaasdziih doleeł ni'.

28 Díí bídaagonoḷsi le', Bik'ehgo'ihinań bich'á'gé' bee hasdách'igháhíí doo Jews daanliḷ dahíí bich'i' ol'a', no-hwiłdishnii, áihíí ídaadésts'ąą ndi at'éé.

29 Díí yee hadziiná' Jews daanliinií dázhó łahada'dit'áhgo onákai.

30 Paul ákú kih yighą na'ihiniíhí yiyi' goliḷgo naki ęegodzaa, ła'íí baa hikáhíí dawa ya'ahénzi ni',

31 Doo nan'i' dago, nnee doo ła' tsíbiłdii dago Bik'ehgo'ihinań bilałt'áhgee begoz'aanií yaa nagolni' ni', ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń yaa iłch'ígó'aah ni'.

should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gën'tiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words,

the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, **no man forbidding him.**

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS

CHAPTER I

1 Shíí, Paul, Jesus Christ bána'isiidi, án binal'a'á nshłı̄go shich'i' ánniid, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' yati' baa gozhónihíí baa nagoshni'hií bighą its'áshi'doltı̄,

2 (Da'ái Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziid n'íí binkááyú yati'go dabı̄ntsé yengon'ąą, áí godiyı̄go Bek'e'eshchiinií biyi' bek'eda'ishchij lək'e,)

3 Áí yati' baa gozhóni Bikehgo'ihí'nan biYe' Jesus Christ nohweBik'ehń yaa nagolni', án nnee k'ehgo nyáágo David łinolt'ı̄ı̄ı̄ nlij;

4 Jesus Christ daztsądı' naadiidzaahíí bee Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nlijgo ch'i'nah alzaa, Holy Spirit bits'á'dí' binawod golı̄go:

5 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' ilgoch'oba'íí shaa det'ąą, binal'a'á nshłı̄ doleełgo, áık'ehgo Jesus bizhi'íí ba'ihėgosı̄ doleełhií bighą baa nagoshni'go, nnee ı̄tah at'ėėgo hadaazt'i'i daabodłąągo bikı̄sk'eh ádaat'eego ashle':

6 Nohwı̄ı̄ aldó' Jesus Christ biyéé daanohłı̄ doleełgo nohwich'i' ánniid:

7 Daanohwigha Romeyú daagonohłinií nohwich'i' k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nan bił daanohshqogo báhadaades-

CHAPTER I

**P**AUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures.)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared to be the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you,

zaahíí daanohíigo nohwich'í' ánniid: Bik'ehgo'ihí'nań no-  
hwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí  
ła'íí bits'ą'dí' iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'ąą le'.

8 Dantsé Jesus Christ binkááyú daanohwigha Bik'ehgo-  
hinshńań nohwichą ba'ihénsi, nohwi'odlą' ni'gosdzán bi-  
ká' dahot'éhé baa ch'iníihíí bighą.

9 Bik'ehgo'ihí'nań, biYe' baa yati' nł'éhi baa nagosh-  
ni'go, shijíí biyi'dí' bána'isiidíí da'ákozhá nohwá oshkąąh  
nt'éé shá yígółsi;

10 Díinko bighą dá oshkąąh nt'éé, Bik'ehgo'ihí'nań bi-  
k'ehgo ániita dáhago'at'éégo nł'éégo nohwaa desháál.

11 K'azhá daanohwistseh, nt'é Holy Spirit bits'ą'dí' shaa  
hi'né'íí ła' nohwaa nshné'híí bighą, áí bee nłdzilgo daa-  
hodohsijł doleełgo;

12 Díí áłdishńii, nohwíí hik'e shíí biłgo nohwi'odlą' da-  
ła'ázhi' iłdenáágo bee hadag ádaańnlzi doleeł.

13 Shik'íiyú, doo ałch'idndi nohwich'í' disháh háshť'íigo  
ni' bídaagonołsigo hasht'íí, doo Jews daanlii dahíí ła'ihíí  
bitahyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' hosibąąhíí k'ehgo  
nohwitahyú áłdó' ła' hodishbijłhíí bighą, (ndi nashi'dinł-  
t'ogo t'ahkó goldoh.)

14 Greeks daanliiníí hik'e nanidí' nnee daanliiníí áłdó',  
daagoyąąhíí hik'e doo daagoyąą dahíí áłdó' shaa hadais-  
'aahíí k'ehgo t'ah Christ baa bił nagoshni'go shá goz'ąą.

and peace, from God our Father and the  
Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus  
Christ for you all, that your faith is  
spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve  
with my spirit in the gospel of his Son,  
that without ceasing I make mention of  
you always in my prayers;

10 Making request, if by any means  
now at length I might have a prosperous  
journey by the will of God to come unto  
you.

11 For I long to see you, that I may im-

part unto you some spiritual gift, to the  
end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted  
together with you by the mutual faith  
oath of you and me.

13 Now I would not have you ignorant,  
brethren, that oftentimes I purposed to  
come unto you, (but was let hitherto,)  
that I might have some fruit among you  
also, even as among other Gėn'tileş.

14 I am debtor both to the Greeks, and  
to the Barbarians; both to the wise, and  
to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready

15 Áík'ehgo iłk'idá' yati' baa gozhóni nohwıl nagoshni'-go dázhó hásh't'íı, Romeyú nadaahisohtaaniı ndi.

16 Christ baa yati' baa gozhóni doo bik'e ídaayánsdzi da: áı Bik'ehgo'ihı'nan binawodıı biláhyú behasdách'igháhi at'éé, da'odlaaniı dawa bá, Jews daanliiniı dantsé, ła'ıı Greeks daanliiniı aldó'.

17 Áı yati'ıı biyi' Bik'ehgo'ihı'nan bits'á'dı' nnee bich'ı' dávik'ehyú at'éehıı ch'ı'nah alzi, odlá' begodeyaadı' odlá' bengont'i'zhı': bek'e'eshchiiniı gánııhıı k'ehgo, Hadın dávik'ehyú at'éehıı odlá' zhá yee hinaa doleeł.

18 Nnee Bik'ehgo'ihı'nan doo daidnısi dahıı ła'ıı nchq'ıı ye'ánadaat'ııhıı dawa yich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan bihashke' yaaká'dı' ch'ı'nah alzi, áı nchq'ıı ye'ánadaat'ııhıı yee da'anıı ágot'eehıı t'aqzhı' ádaayısi;

19 Bik'ehgo'ihı'nan bebígózi doleehıı ch'ı'nah alzaago yıdaagoısi, Bik'ehgo'ihı'nan dabıı bıł ch'ı'nah áyıısihıı bighá.

20 Ni'godzán alzaadı' godezt'ı'go Bik'ehgo'ihı'nan ye'a-t'éhi doo hit'ıı dahıı nkt'éégo bígózi, dahazhı' binawod goliıniı, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nan nliiniı nt'é áyıılaahıı bebígózi; áı bighá áı nnee nchq'go ánadaat'ııhıı doo nt'é bee bich'ı' ch'ídaagonowáh at'éé da:

21 Bik'ehgo'ihı'nan yıdaagoısi ndi doo daidnısi da, doo ya'ihédaanzı dahıı bighá doo nt'é bee bich'ı' ch'ídaagonowáh at'éé da; áıdá' da'ılínégo natsídaakees, ła'ıı biini' doo goyáá dahıı godilhił begoz'áá daasilıı.

to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known

of God is manifest in them; for God hath showed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise,

22 Ídił daagodzaągo doo daagoyáą da daasiliı,

23 Nnee datsaahi, ła'íi dló', ła'íi dawahá bijad dí'igo nadaakaihiı ła'íi nada'nagii yeda'ile'go daayokaąh lek'e; ái bee Bik'ehgo'ihinań doo datsaah dahi bits'ą' dindlaadıi hik'e dii kogan be'adaaszaahiı biłgo iłdenáago ch'idaiznil.

24 Ái bighą bijii yune' nchq'go zhą natsidaakesgo dázhq' nchq'ii bich'i' Bik'ehgo'ihinań yó'odaabidez'ąą, daabits'ihii iłdenáago doo daidnłsi da:

25 Bik'ehgo'ihinań bits'ą' di' da'anii ágot'eehiı hik'e łe-ıłchoohii biłgo iłdenáago ch'idaiznil, ła'íi Bik'ehgo'ihinań áyiiłlahii zhą daidnłsigo daayokaąhdá' biihii doo daach'okaąh da; Bik'ehgo'ihinań zhą dahazhi' ba'ihégosi. Doleełgo at'ée.

26 Ái bighą bits'i' bee idaayágosiyú ánadaat'ııł hádaat'ııhiı bich'i' Bik'ehgo'ihinań yó'odaabidez'ąą: isdzané nnee bá álzaa n'ii isdzané dabii kł'idaayágosiyú ánadaat'ııł:

27 Da'áik'ehgo ałdó' nnee isdzané bá alzaa n'ii k'ihzhi' ádaizlaago, dabii iłch'i' biini' daama'; nnee dabii kł'idaayágosiyú ánadaat'ııł, ái bighą nda'ıksiihiı dabii ích'i' na-daayi'niıł, ái da'áigee dabik'eh.

28 Bik'ehgo'ihinań doo dayúweh yıdaagołsi hádaat'ıı dahii bighą dázhq' binatsekees daanchq'ii yich'i' Bik'ehgo'ihinań yó'odaabidez'ąą, doo ánách'ot'ııł dahii ye'ánadaat'ıı doleełgo;

they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonor their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up

unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíí behadaak'ik, la'íí nant'í' na'idaahíí, nchq'go ánádaat'ííhíí, dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iiníí, da'o'ni'íí; la' bíyééhíí ídáhádaat'iiníí ałdó' behadaak'ik, la'íí its'izilheehíí, lahadaadit'áhíí, nadaach'aahíí, bi'at'e' nchq'íí, la'íí ch'inii daaniihíí ałdó' behadaak'ik;

30 La' yinída'dilnihgo ch'inii daanii, Bik'ehgo'ihí'nań yik'edaanniih, doo hadín daidnłsi da, ídaa da'odliigo dabií ídaa yádaak'it', dabií nchq'i ádaile'go yídaagoł'aah, daabishchij n'íí doo daidits'ag da,

31 Doo daagoyáą da, doo da'ádaaniiyú ádaat'ee da, doo hadín bił daanzhqq da, doo hadín yaa nádaagode'aah hádaat'ij da, doo bił daagoch'oba' da:

32 Bik'ehgo'ihí'nań nnee ágánádaat'ííhíí da'itsaahíí bee yándaagoz'ąago yídaagołsi ndi, doo dabízhą ágánádaat'ij da ndi nnee ágánádaat'ííhíí bił dádaabik'eh.

## CHAPTER 2

1 Áí bighą nnee níni, ni hadín ánt'ee shihíí, nnee la' baa yánłti'yúgo doo nt'é bee nłt'éégo nich'í' ch'ígonowáh at'éé da; nnee la' baa yánłti'yúgo dani ídił ch'ígondeehi at'éé, ni dó' da'ágánt'ééhíí bighą.

2 Díinko bídaagonłzi, ágánádaat'ííhíí Bik'ehgo'ihí'nań dábił'ehgo bándago'aah.

3 Áík'ehgo nnee níni, dani ałdó' ágánt'ijdá' ágánádaa-

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the

same, but have pleasure in them that do them.

## CHAPTER 2

**T**HEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that

t'íííí baa yánkti'yúgo, ya' Bik'ehgo'ihí'nan̄ doo nángo'aah da doleeł n̄nz̄i gá?

4 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan̄ biłgoch'oba'íí ła'íí nidag at'éé-híí hik'e n̄zaadyú nágoho'aahíí ch'ída'izkaadíí doo bił ónł-tag da go'íí; Bik'ehgo'ihí'nan̄ biłgoch'oba'íí ninchq'íí bits'á'zhi' hinááłgo nelnáahíí doo bígonłs̄i da gá?

5 Áídá' nijíí nt'izíí bighą ła'íí ninchq'íí doo bits'á'zhi' ánnéh hánt'íí dahíí bighą, dani goyéé'íí bee ích'í'godnt'áah, Bik'ehgo'ihí'nan̄ bihashke'yíł ch'í'ítííhíí bijíjzhi'; áí bijíi dabíí dábik'ehyú at'éégo nángo'aahíí ch'í'nah áidolií;

6 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee dała'á daantíígee da'ánadaat'íí n'íí dábik'ehgo biyaa gozhóoníí dagohíí biniidaagodile'íí yich'í' nahiníí:

7 Hadíí n̄t'éégo ánadaat'ííhíí yich'í' dahdaanldq̄h nt'éé-gohíí Bik'ehgo'ihí'nan̄ bits'á'dindláadíí ła'íí bił dábik'eh doleełíí, ła'íí dahazhi' ihí'naahíí yiká daadéz'iiníí, ihí'ná doo ngonel'ąą dahíí Bik'ehgo'ihí'nan̄ baa daidi'aah:

8 Áídá' łahadaadit'ąhgo łanakaihíí, ła'íí da'anii ágot'ee-híí doo yikísk'eh ádaat'ee da ndi nchq'go ágot'eehíí yikísk'eh ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nan̄ bihashke'íí bee biniidaa-godilne'.

9 N̄nee dała'á daantíígee nchq'go ánadaat'ííhíí bich'í' goyéé'go godigháh, ła'íí biniidaagonł'éé doleeł, Jews daanliiníí n̄tsé, doo Jews daanlii dahíí ałdó';

10 Áídá' dała'á daantíígee n̄t'éégo ánadaat'ííhíí Bik'eh-

judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man ac-

ording to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honor and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gën'tile;

10 But glory, honor, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gër'tile:



go'ihí'nań bits'á'dindlaáadíí biyéé doleeł, bił dávik'eh doleeł, ła'íí iłch'i'daagont'ééhíí biyéé doleeł, Jews daanliíń ntsé, doo Jews daanliı dahíí ałdó':

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee doo ła' itisgo yistij da.

12 Hadíí Jews bich'i' begoz'aaníí doo bitł'áahyú ádaat'ee dago nchq'go ánadaat'ıłhíí begoz'aaníí doo bee bándaagot'aah da ndi da'ílií daaleeh; áída' begoz'aaníí bitł'áahyú ádaat'eego nchq'go ánadaat'ıłhíí begoz'aaníí bee bándaagot'aah;

13 (Áí begoz'aaníí dédaidits'agíí zhá doo Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dávik'ehyú ádaat'ee da, ndi begoz'aaníí yikísk'eh ánadaat'ıłhíí zhá dávik'ehyú ádaat'ee daabıłdi'nii doleeł.

14 Doo Jews daanliı dahíí Jews bich'i' begoz'aaníí doo yıdaagołsi da ndi dabíí ye'ádaat'eehíí bik'ehgo áí begoz'aaníí aníihíí yikísk'eh ádaat'eego Jews bich'i' begoz'aaníí doo yıdaagołsi da ndi begoz'aaníí dabíí ída ádaislaa:

15 Begoz'aaníí bijíí yune' dahgoz'aaníí ch'í'nah ádaayıksi, nt'é nt'ééhíí dagohíí nchq'íí dabíí yıdaagołsi, ła'íí binatsekeesíı łahgo ánáyodliıł, łahn nt'ééego ánsht'ee ni' daanzi, áída' łahnhíí nchq'go ánsht'ee ni' daanzigo;)

16 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yándaago'aahíí bijıı yati' baa gozhóni baa nagoshni' n'íí aníihíí k'ehgo bi'at'e' nadain'ıı' n'íí Jesus Christ biláhyú yándaago'aah doleeł.

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gen'tiles, which have not the law, do by nature the things con-

tained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and

17 Jew niłdi'niihíí, begoz'aanii bikísk'eh ánsht'eego dá-bik'ehyú ánsht'ee nńzi, ła'íí Bik'ehgo'ihinań bee ída'óndlii,

18 Áń hát'íinií bígonsi nńzi, ła'íí begoz'aanii bee nił ch'ígotaqahíí bigha hadíí dázho nł'éego ágot'eehíí zhá nił dá-bik'eh,

19 Binaá ágodinií yágo'iinií nshli nńzigo, ła'íí godił-híí biyi' nakaihíí bá'idindláadií nshli nńzigo ída'óndlii,

20 Jews bich'i' begoz'aanii biyi' i'ígózinií ła'íí da'anii ágot'eehíí begoz'aqahíí bígonłsída' doo daagoyáa dahíí bił ch'ídaagon'áah, ła'íí mé' daanliłhíí k'ehgo doo hwahá yí-daagołsiłh dahíí bił ch'ídaagon'áah.

21 Ni, ła' bił ch'ídaagon'áahíí nłini, dani ídił ch'ígon-t'áah née? Doo da'noh'iłh da nniigo ił ch'ígon'áahdá' in'iłh née?

22 Doo nant'i' nahkai da nniigo ił ch'ígon'áahdá' nant'i' nanna née? K'eda'ashchín nił ncho'dá' áí daach'okaqhgo nagoz'aayú nannaago in'iłh née?

23 Ni, begoz'aanii bee ída'óndliihíí, begoz'aanii doo bikísk'eh ánt'éé dahíí bigha Bik'ehgo'ihinań doo nił ilíi da go'íi.

24 Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií ániíhíí k'ehgo doo Jews daanlił dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihinań bizhi'íi ncho'go baa yá'iti', nohwíi nohwigha.

25 Begoz'aanii bikísk'eh ánt'éeyúgo circumcise\*áni'-

rester in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal,

dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonorest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the *Gén'tiles* through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is

delzaahíí ná ílíí: áídá' begoz'aanii doo bikísk'eh ánt'ée dayúgo doo circumcise áni'delzaa dahíí k'ehgo ánt'ée.

26 Da'áik'ehgo nnee ła' doo circumcise ábi'delzaa da ndihíí begoz'aanii ániíhíí k'ehgo at'éeyúgo, doo circumcise ábi'delzaa da ndi circumcise ábi'delzaahíí k'ehgo bił otag ya'?

27 Nnee bits'í bee doo circumcise ádaabi'delzaa da ndi begoz'aanii yikísk'eh ádaat'eeyúgo, ni, begoz'aanii bek'e-eshchiinii bígonłsí ndi doo bikísk'eh ánt'ée dahíí ya' doo ch'í'nah ádaanile' da née?

28 Nnee Jew nliigo gozlii ndi doo áí zhá bighą Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'anii Jewhi nlii da; ła'íí nnee bits'í zhá circumcise ábi'delzaahíí doo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'anii circumcise ábi'delzaa da:

29 Áídá' bijíí biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nan yidnłsinií, án da'anii Jewhi nlii; ła'íí bijíí yune' circumcise ábi'delzaahíí da'anii circumcise ábi'delzaahi at'ée, biyi' siziinii Bik'ehgo'ihí'nan bił goyiłshóqgo áile'híí bighą, doo begoz'aanii ániíhíí zhá bighą da; hadín ágát'éehíí doo nnee zhá nł'éégo baa yádaakti' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nł'ée.

### CHAPTER 3

1 Áik'ehgo Jew nłini nt'é bee itisgo at'ée? Circumcise áko'delzaahíí hant'é ílíí?

2 Dawa bee dázhó ílííhi at'ée: dantségee Jews daanliinii Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa daadest'ąahi at'ée.

made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision,

which is outward in the flesh:

29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

### CHAPTER 3

**W**HAT advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because

3 Ła' doo da'odlaḡ dayúgohíí? Ya' doo da'odlaḡ dahíí bighḡ Bik'ehgo'ihí'nań doo da'álch'iníiyú át'éhi át'éé da née?

4 Dah, da'anii doo ágát'éé da: nnee daantiḡḡee léda'ik-choo ndi Bik'ehgo'ihí'nań da'aniihi nliḡḡo bígózi le'; be-ke'eshchiinii Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' yaḡti'go gáníí, Dá-bik'ehyú ánt'éégo niyati' bee nígózi doleeł, ła'íí dahagee dahadíń ni'iktahyúgo bitis nnléeł, nii.

5 Áída' doo bik'ehyú ádaant'ee dahíí Bik'ehgo'ihí'nań dá-bik'ehyú át'ééhíí ch'i'nah áyiłsiyúgo hant'é daan'nii? Bik'ehgo'ihí'nań bidenáágo nohwiniidaagodile'yúgo, ya' áí bighḡ doo bik'ehyú nohwich'i' at'éé da daan'nii née? (Ágádishniiḡo ni'gospdzán biká' nnee k'ehgo yashti'.)

6 Dah, da'anii doo ágát'éé da: Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'ehyú át'éé dayúgo, hagot'éégo ni'gospdzán biká' nnee yándaago'áah doleeł?

7 Lé'ishchoohíí Bik'ehgo'ihí'nań da'aniiḡo at'ééhíí ch'i'nah áyiłsigo ízisgo at'ééhíí áí bee bígóziyúgo, nt'é bighḡ shíí nshchq'híí k'ehgo shaa yaḡti'go shángo'áah?

8 (Ła' nnee nohwini'daadiłniiḡo nohwaa ch'inii daanii,) Nkt'ééhíí bengowáhíí bighḡ nchq'go ádaahiit'ii le', daan'niiḡo nohwá ádaagozlaa. Nnee ádaanohwiłniihíí bándaa-gont'aahíí dá-bik'eh.

9 Áík'ehgo hago'at'éé? Ya' née Jews daandliinii itisgo shinjééd née? Dah, doo ágát'éé da: nnee dawa, Jews daanliinii ła'íí doo Jews daanlii dahíí nchq'íí bi'isna' daan-

that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? Shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh

vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gën'tiles, that

liigo iłk'ida' ch'i'nah ádaasiidlaa;

10 Bek'e'eshchiinií gáníí, Doo hadín dábik'ehyú át'éé da, dah, dała'á ndi doo ła' da:

11 Doo hadín bił ígózi da, doo hadín Bik'ehgo'ihí'nan yiká déz'ii da.

12 Dawa k'ihzhi'go ádaasdzaa, dawa doo da'ílií da daa-silii; doo hadín nłt'éégo ánát'iił da, dah, dała'á ndi doo ła' da.

13 Bidayi'híí nnee ła'sitiihi bił ch'i'otaqhií k'ehgo at'éé; bizaadí bee k'izéda'dilteehgo yádaakti'; ch'osh bik'asda' yee na'iktseedhi bizé' yune' benagoz'ąą:

14 Yati' be'okáakí ła'íí yati' koni'daadihi'íí bizé' bee hadaalk'ił:

15 Da'dizołhéelzhi' daadijaadgo daahikéeh:

16 Hayú nadaakaiyú biki'dinááyú da'ıłchqohíí hik'e inii-daagodile'íí benagoz'ąą:

17 Nkegohen'áanıí begoz'ąąhií doo yídaagołsi da:

18 Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi da, doo yaa natsídaa-kees da, nii, bek'e'eshchiinií.

19 Jews bich'i' begoz'aanıí ániíhií nnee da'ái bitł'áah-zhi' ádaat'ehíí yich'i' ániigo bídaagonłzi: áik'ehgo nnee daantiígee doo hagog'éégo ídaa yánádaalti' da doleeł, ła'íí ni'gosdzán biká' nnee dawa Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee doo dábik'ehyú ádaat'ee dago bándaa'áah doleeł.

they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and

bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood:

16 Destruction and misery are in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law

20 Nnee doo ła' Jews bich'i' begoz'aanii' yikisk'eh aná-t'iihí zhá bighá Bik'ehgo'ihí'nan' binadzahgee dávik'ehyú át'éé da: begoz'aanii' aníihí bighá nchq'go anách'ot'iihí bígoch'iksi.

21 Nnee Jews bich'i' begoz'aanii' doo yikisk'eh at'éé da ndi hagog'éégo Bik'ehgo'ihí'nan' binadzahgee dávik'ehyú át'éé doleehí k'adií nohwil' ch'i'nah' alzaa, áí doo aníidá' begoz'aanii' bek'e'eshchiinií' baa na'goni', ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan' binkáayú nada'iziid n'íí yaa nadaagosni';

22 Díinko yaa nadaagosni', Jesus Christ ch'odlaago Bik'ehgo'ihí'nan' binadzahgee dávik'ehyú ách'ít'éé, da'odlaanií dawa ágádaat'ee; nnee ła' doo łahgo at'éé da, dawa dálekt'ee:

23 Nnee dawa nchq'go ádaadzaago Bik'ehgo'ihí'nan' ízis-go ye'at'éhíí dáyich'i' nihikáh;

24 Áidá' binchq'íí bits'á'zhi' Christ Jesus ch'inádainil, áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan' baa daach'oba'go dávik'ehyú ádaat'éhi daayiñii, doo nt'é bighá nahi'nií da:

25 Bik'ehgo'ihí'nan' Jesus zideego bidihíí bee nnee binchq'íí yá nahi'nií doleełgo yi'áad, áí daayodlaago binchq'híí bighá baa nágodet'aa doleełgo; áí bighá Bik'ehgo'ihí'nan' dávik'ehyú át'ééhíí nnee bich'i' ch'i'nah' alzaa, án nzaadyú bádaagoho'aałgo nnee nchq'go anádaat'iidíí doo yił ołtag da;

26 Bik'ehgo'ihí'nan' dabíí dávik'ehyú át'ééhíí díí goldohíí biyi' nnee bich'i' ch'i'nah'alne'go, dishñii: dabíí dávik'eh-

there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short

of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just,

yú át'éhi nliigo ch'i'nah alne'go, la'íí dahadín Jesus yodlaahíí dá**bik'ehyú** át'éé yiłnihi át'éé.

27 Ídaa ch'odliigo yách'ikti'íí hayú begoz'aa? Doo hayú begoz'aa da. Hant'é bigha? Ya' dakó nkt'éégo anách'ot'ijłhií bigha Bik'ehgo'ih**ina**n binadzahgee dá**bik'ehyú** ách'ít'éé née? Dah, ki'odla'íí zhá bigha.

28 Áík'ehgo díí bídaagosiilziid, nnee Jews bich'i' begoz'aaníí doo yikísk'eh át'éé da ndi bi'odla'hií bigha Bik'ehgo'ih**ina**n dá**bik'ehyú** át'éhi biłni.

29 Ya' Bik'ehgo'ih**ina**n Jews daanliinií zhá daabokaahíí nlii née? Doo Jews daanlii dahíí ałdó' daabokaahíí nlii ya'? Ha'oh, doo Jews daanlii dahíí ałdó':

30 Bik'ehgo'ih**ina**n dała'á nlii, áík'ehgo nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bi'odla'hií bigha Bik'ehgo'ih**ina**n dá**bik'ehyú** ádaat'éhi daabiłni doleeł, la'íí doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí ałdó' bi'odla'hií bigha dá**bik'ehyú** ádaat'éhi daabiłni doleeł.

31 Ágádaan'niigo begoz'aaníí doo ilii dago ádaahiidle' née? dah, da'anii doo ágát'éé da, áída' begoz'aaníí nłdzilgo ádaanli.

#### CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Abraham, bits'á'di' daadihe'na'íí, nt'é daan'niigo baa nadaagohiilni' doleeł?

2 Abraham dabíí nkt'éégo anát'ijłhií bigha Bik'ehgo'ih**ina**n dá**bik'ehyú** át'éhi yiłni lėk'eyúgo, áí bigha ída'odlií

and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gėn'tiles? Yes, of the Gėn'tiles also:

30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and

uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

#### CHAPTER 4

**W**HAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abra-

doleeł ni'; ndi doo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee ágát'éé da lék'e.

3 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií nt'é nii? Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yosdlaqad, áík'ehgo bi'odla'hií bigha dabik'ehyú át'éégo bá hóttag lék'e, nii.

4 Hadín na'iziidi bich'i' na'i'niihií doo baa ch'oba'go nahi'niił da, ndi binasdziidhií bigha bich'i' nahi'niił.

5 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi ch'í-náyihiiniihi at'éé, hadín án yodlaqahií bi'odla' bee dabik'ehyú át'éégo bá hóttag, doo nkt'éégo ánát'ijhií bigha da.

6 Da'áík'ehgo nnee doo nkt'éégo ánát'ijhií bigha da Bik'ehgo'ihí'nan dabik'ehyú át'éégo bá yółtagií biyaa gozhqó-go David ałdó' yaa k'e'eshchiı,

7 Gáníigo, Hadín doo bik'ehyú ánadaat'ijł dahíi bigha baa nádaagodest'aa, ła'ii binchq'ii bá k'e'oldeehii biyaa daagozhqó le'.

8 Nnee binchq'ii nohweBik'ehń doo bá yółtag dahíi biyaa gozhqó le', nii, David.

9 Ya' nnee circumcise\*ádaabi'deszaahii zhá ágát'éégo biyaa gozhqó le' biłdi'nii née? Doo circumcise ádaabi'deszaa dahíi ałdó' née? Abraham bi'odla'hií bigha dabik'ehyú át'éégo bá hóttag lék'e daan'nii.

10 Dadá' bich'i' ágot'éhi? Doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' née? Née bikedí'go née? Doo bikedí'go da, áída' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá'.

ham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins

are covered.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circum-



11 Abraham circumcise ábi'deszaahíí biká'skałhíí k'ehgo bi'odlǎ'íí bee dábik'ehyú át'ééhíí bebígózi, áídá' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlǎ' goliíí ni'; da'odlaaníí dawa doo circumcise ádaabi'deszaa da ndi bitaa nlií doleełgo; áí ałdó' dábik'ehyú ádaat'eehíí bá daahótag doleełhíí bighǎ:

12 Nnee circumcise ádaabi'deszaahíí ałdó' bitaa nlií, áí doo dá circumcise ádaabi'deszaahíí zhǎ bighǎ da, ndi nohwiTaa Abraham bi'odlǎ'ihíí yikísk'eh hikahíí bighǎ ałdó', án doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlǎ' goliííńíí áłdishnii.

13 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham ła'íí bits'ǎ'dí' hadaałinol-t'aaníí ni'gospdzań daabíyée doleełgo yee bǎngon'ǎǎ ni', ndi doo begoz'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí bighǎ da, bi'odlǎ'íí biláhyú dábik'ehyú ádaat'eehíí bighǎ.

14 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí zhǎ Bik'ehgo'ihí'nan yǎngon'aaníí daabíyée doleełyúgo, odlǎ'ihíí da'íliné hileeh, ła'íí Abraham bǎngont'aaníí doo ílií da hileeh:

15 Begoz'aaníí goliíyúgo nnee doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí yiniidaagodile': begoz'aaníí da'ádihyúgo begoz'aaníí bił nach'ighaahíí ádił.

16 Áí bighǎ da'odlaaníí zhǎ, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí biláhyú, Abraham bǎngont'aaníí daabíyée doleeł; Abraham bits'ǎ'dí' hadaałinol-t'aaníí dawa Bik'ehgo'ihí'nan

cision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abra-

ham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham;

Abraham yángon'ááníí daabíyéeé doleeł; doo hadíí begoz-  
'aaníí daayotą'híí zhá da, ndi Abraham k'a'at'éégo da'o-  
dlaaníí ałdó'; án daanohwigha da'ohiidlaaníí daanohwitaa  
nlii.

17 (Bik'ehgo'ihí'nan Abraham gáyilniigo bek'e'eshchiı, Nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí bitaa nliigo ánishłaa, yił-  
nii,) Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yodlaąhíí bighą áyiłniigo  
yángon'áą lək'e, Bik'ehgo'ihí'nan, nanezna' n'íí nádaayi-  
hil'nahíí, ła'íí doo daagolıı da n'íí daagolııgo ádaile'íí nłini:

18 Abraham hastiin nliigo doo bá ichii da ndi Bik'ehgo-  
'ihí'nan yodlaągo án bits'ą'dí' t'ah nyohołíí, Nits'ą'dí' łaą  
doleeł, biłdo'niidhíí k'ehgo nnee łaągo iltah at'éégo ha-  
daazt'i'íí bitaa nlii doleełgo.

19 Abraham dała'a gonenadín hak'e shiı biłegodzaago  
bits'í daztsąąhíí k'ehgo adzaa, ła'íí bi'aa, Sarah, doo iltchii  
da, ágát'éé ndi Abraham áí doo yaa natsekees da, áídá'  
bi'odla' doo t'ąązhi' bągodeyaa da lək'e:

20 Bik'ehgo'ihí'nan bąngon'ááníí doo t'ąązhi' natsíná'í-  
keesgo yodlaą da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihénzigo bi-  
'odla'íí nłdzil siliı;

21 Bik'ehgo'ihí'nan hadíí yee bąngon'ááníí ye'ile'go yí-  
nel'ąąhíí Abraham da'anii yígółsi lək'e.

22 Áík'ehgo bi'odla' golııhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan dá-  
bik'ehyú át'ehi yiłnii.

23 Áídá' áyiłnihíí doo dabíí zhá bee bá k'e'eshchiı da;

24 Ndi néé ałdó' nohwá bek'e'eshchiı, néé Jesus no-

who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a  
father of many nations,) before him  
whom he believed, *even* God, who  
quickeneth the dead, and calleth those  
things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope,  
that he might become the father of many  
nations, according to that which was  
spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he con-

sidered not his own body now dead,  
when he was about a hundred years old,  
neither yet the deadness of Sarah's  
womb:

20 He staggered not at the promise of  
God through unbelief; but was strong in  
faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that  
what he had promised, he was able also  
to perform.

22 And therefore it was imputed to him

hweBik'ehń daztsąądí' naadiidzaago ábíílaahíí daahohii-dlaaníí ałdó' nohwá hótąg doleeł;

25 Jesus nohwi'at'e' nchq'híí bighą zesdił, ch'ínáno-hwiniłhíí bighą naadiidzaago ábi'delzaa.

## CHAPTER 5

1 Áík'ehgo da'osiidłaądhíí bighą nohwinchq'íí bits'ą'zhi' ch'ínánohwiniłgo Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú Bi-k'ehgo'ihí'nań nkegohen'ááníí yee nohwineł'íł:

2 Jesus biláhyú nohwi'odła'íí bee Bik'ehgo'ihí'nań bił-goch'oba'íí goz'ąą yune' hah'ągóót'i'go nohwá alzaa ałdó', áí biyi' yune' nasiidził, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye-'at'ééhíí łahdí' nohwíyée doleełíí ndaahóndliigo baa nohwił daagozhqó.

3 Doo da'ái zhą da, Christ bighą nohwiniidaagonł'tée ndi baa nohwił daagozhqó; koniigonł'téeéhíí kóni' k'eh á-ch'íłsiníí ákółsiłhíí bídaagonłziłhíí bighą;

4 Ła'íí kóni' k'eh ách'íłsiníí ko'at'e' nł'téeęo áyiłsi, ła'íí ko'at'e' nł'téeéhíí Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye-'at'ééhíí łahdí' kóyée doleełíí nch'ółłigo ákółsi:

5 Ła'íí Holy Spirit nohwaidin'ááníí biláhyú Bik'ehgo-'ihí'nań bił daanjqohíí nohwijił behalk'íłhíí bighą áí ndaahóndliłhíí begolne', áík'ehgo doo baa yádaandzi da doleeł.

6 Doo hagot'éeęo ích'odaahi'nił dadá', Bik'ehgo'ihí'nań

for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offenses, and was raised again for our justification.

## CHAPTER 5

**T**HEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the

t'ah doo daadinlzi dadá', da'áígee biká' ngonyáágo Christ nohwá daztsaa.

7 Nnee dá**bik'**ehyú át'ééhíí ndi doo hadín yá datsaah at'éé da; dagohíí la' nnee nlt'éégo at'ééhíí yá datsaah shií.

8 Áídá' t'ah nchq'go ádaant'eedá' Christ nohwá daztsaa, áí bee Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqohíí nohwił ch'í'nah á-yíílaa.

9 Áík'ehgo bidil bee Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dá-bik'ehyú ádaant'ee daasiidliigo, da'aniigo án binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan bihashke'íí bee nohwiniidaagodilne' doleeł n'íí bits'á'nohwide'nił.

10 T'ah Bik'ehgo'ihí'nan bi'ina' daandliídá' biYe' daztsaahíí bee bíł k'íí nádaasiidlii lék'eyúgo, áí bitisgo bíł k'íí daasiidliigo biYe' nohwiyi' hinaahíí bigha hasdánohwiido'nił.

11 Doo áí zhá da, Jesus Christ nohweBik'ehh biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan baa nohwił daagozhqó, da'án biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bíł k'íí nádaasiidlii.

12 Díí k'ehgo nko ágót'iíd, nnee dała'á, Adam holzéhi, bee ni'goszán biká' nchq'íí la'íí nchq'íí biláhyú da'itsaahíí bengonyáá; áík'ehgo nnee dawa da'itsaahíí bee bich'i' go-deyaa, nnee dawa nchq'go ánádaat'iíthíí bigha:

13 (Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí doo hwahá alne' dadá' nchq'íí ni'goszán biká' benagowaa, ndi begoz'aaníí da'ádihyú nnee nchq'go ádaát'iíd ndi doo bándagot'a' da.

ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled,

we shall be saved by his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from

14 Áídá' Adam dehezna'dí' Moses naghaazhi' da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lək'e, nnee Adam iłsiihíí k'ehgo doo da' iłsiih da ndi; Adam da'itsaah zhineégo nnee dawa yá si-zij lək'e, ndi ła' dogaał doleełíí ihi'ná zhineégo nnee dawa yá hizí'.

15 Bik'ehgo'ihí'nań daazhógo kainé'íí doo Adam iłsiihíí bił łałt'ee da: nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bighą nnee łaągo da'itsaahíí bee bich'ı' godeyaa, áídá' áí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ła'íí áí biláhyú kainé'íí, nnee dała'á Jesus Christ holzéhi biláhyú, nnee łaągo ihi'-naahíí yaa daidez'ąą.

16 ła'íí daazhógo kaa hi'né'íí doo áí nnee nchq'go a-dzaa n'íí áile'íí bił łałt'ee da: áí nnee dała'á iłsiihíí bił ch'ígódeehgo áile', ndihíí łaągo nda'hesiidá' daazhógo kaa hi'né'íí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dávik'ehyú ádaach'it'éégo áile'.

17 Áík'ehgo nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bighą da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa, áí nnee dała'á binkááyú; áí bitisgo nnee dała'á, Jesus Christ holzéhi, binkááyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí dázhq' ch'ída'izkaadíí daayit'ıh, ła'íí dávik'ehyú ágot'eehíí daazhógo kainé'íí ałdó' daayit'ıh, áík'ehgo dawahá yitis daanliigo daahinaa doleeł.)

18 Áík'ehgo nnee dała'á iłsiihíí bighą nnee dawa baa yá'iti'go bił ch'ígódeeh; ła'íí nnee dała'á dávik'ehyú át'ééhíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee dawa dávik'ehyú ádaat'eego daahinaa doleeł, áí Bik'ehgo'ihí'nań daa-

Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offense, so also is the free gift: for if through the offense of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as it was by one that sinned,

so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offenses unto justification.

17 For if by one man's offense death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offense of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness

zhógo nnee yaa daidez'áni at'éé.

19 Nnee dała'á doo áłdi'niiyú at'éé dahíi bee łáągo doo bik'ehyú ádaat'ee da daasilij, da'áik'ehgo nnee dała'á áłdi'niiyú at'éehíi bee łáągo dá bik'ehyú ádaat'eego ádaadolniił.

20 Jews bich'i' begoz'aanii bengonyáągo nda'iksiihíi łąą silij. Áidá' nda'iksiihíi łąą silijyú Bik'ehgo'ih'i'nan biłgoch'oba'ii itisgo łáągo begoz'ąą:

21 Nda'iksiihíi bighą da'itsaahíi bik'ehgo nagowaa lęk'e, da'áik'ehgo dá bik'ehyú ágot'eehíi bee Bik'ehgo'ih'i'nan biłgoch'oba'ii bik'ehgo nagowaa, ł'a'ii nnee Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú ih'i'na doo ngonel'ąą dahíi yee daahinaa doleeł.

## CHAPTER 6

1 Nt'é daan'nii doleeł áidá'? Ya' Bik'ehgo'ih'i'nan biłgoch'oba'ii łáągo begoz'ąą doleełhíi bighą nchq'ii dayúwehyú baa nahiikai doleeł née?

2 Dah, da'anii doo ágát'éé da. Hagot'éégo nohwinchq'ii bich'i' dasiitsąądá' dayúwehyú nchq'ii biyi' nahiikai doleeł?

3 Ya' díi doo bídaagonołsi da née? Daanohwigha baptize ádaanohwi'deszaahíi Jesus Christ bił dała'á daasiiłijgo, baptism bee án bił dasiitsąąhi at'éé.

4 Áik'ehgo łebi'doltijhíi k'ehgo baptism bee bił dasiitsąądi' bíi bił łenohwido'nil: áik'ehgo nohwiTaa binawod dá k'a'at'éhi bee Christ daztsąądi' naadiidzaahíi k'ehgo née áłdó' nohwe'ina' ániidégo ánálzaahíi bik'isk'eh hiidaałgo

of one the free gift came upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offense might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

## CHAPTER 6

**W**HAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the

dábik'eh.

5 Áík'ehgo Jesus bił dała'á daasiidliigo bił dasiitsaądá' dabíi daztsaądi' naadiidzaagee ałdó' dała'á bił daandlii doleeł:

6 Díínko bídaagonlzi, nohwinchq'íi be'ádaant'ehíi dawa bił ch'ihideeh doleełgo, ła'íi nchq'íi doo dayúweh bi'isna' daandlii da doleełhíi bighą nchq'íi be'ádaant'ee n'íi tsi'ił-na'áhi biká' Christ bił bínohwi'deskał.

7 Hadín daztsaąhíi nchq'íi doo dayúweh bi'isna' nlii da.

8 Néé Christ bił dasiitsaąyúgo, bił daahin'naa doleełgo daahohidląą:

9 Christ daztsaądi' naadiidzaago doo dananátsaah dago bídaagonlzi; da'itsaahíi doo dayúweh botą' da.

10 Jesus nchq'go ágot'eehíi bighą daztsaą, dałandigee aął łąyiilaago: áídá' hínaahíi Bik'ehgo'ihí'nań zhinéego hínaa.

11 Da'áik'ehgo ídaa natsídaahkees, nohwíi ałdó' nchq'go ágot'eehíi bich'i' dasohtsaą, áídá' Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bá daahinohnaa.

12 Ái bighą nohwits'í datsaahíi doo nchq'íi bich'i' bił ch'í'notijh hela', ágádaanoht'eeyúgo nchq'íi nohwebik'eh doleeł, nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo bikísk'eh ádaanoht'ee da le'.

13 Nohwits'í doo ła' ndi bee nchq'go ágot'eehíi bich'i' bídaałnaa da le', doo bee nchq'go ádaanoht'ee da le': áídá' nnee nanezna'di' naadiikaihíi k'a'at'éego nohwinchq'híi bi-

glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised

from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as

ghą nanesona' ndi k'adii hasdahkaigo daahinohnaa, áik'ehgo Bik'ehgo'ihinań bich'i' ididaa'naa le', ła'ii nohwits'i dawa Bik'ehgo'ihinań bich'i' bidaa'naa le', áí bee dábi- k'ehyú ádaanoht'ee le'.

14 Begoz'aanii doo nohwebik'eh da, áída' Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'ii nohwebik'ehi at'éé: áik'ehgo nchq'ii doo dayúweh nohwebik'eh da le'.

15 Hago'at'éé áída'? Begoz'aanii doo nohwebik'eh da, áída' Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'ii nohwebik'ehii bighą ya' dayúweh nchq'go ánadaahiit'ijł née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

16 Ya' diinko doo bidaagonołsi da née? Hadin bikisk'eh ádaanoht'ee dolee'ii bighą baa ídaadesoht'ąayúgo, áí bánada'ohsiidhi at'éé; nchq'ii baa ídaadesoht'ąayúgo da'itsaa- hii nohwidahyú begoz'ąą, áída' Bik'ehgo'ihinań baa ídaa- desoht'ąayúgo dábi- k'ehyú ágot'eehii nohwidahyú begoz'ąą.

17 Áída' Bik'ehgo'ihinań ba'ihégosi, ła' nchq'go ágo- t'eehii bánada'ohsiid ni', ndi yati' bee nohwil ch'ígót'aanii nohwijidi' bikisk'eh ádaanoht'ee daasolij.

18 Áik'ehgo nchq'ii doo hagog'éégo be'ádaanoht'ee da daa- solijii bighą dábi- k'ehyú ágot'eehii bánada'ohsiidii daasolij.

19 Yati' dabígózinéhi bee yashti', doo áik'ehgo yashti' dayúgo doo nohwil ígózi da doleeł ni': nohwits'i ła' bee nchq'go na'idahi ła'ii nchq'go ágot'eehii dayúweh ik'e- daahit'ijł bich'i' ididaa'naa ni'; k'adii da'ágát'éégo no-

instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his serv-

ants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto



hwits'í dawa bee dá**bik'**ehyú ágot'eehíí bich'i' ídídaa'naa le', áík'ehgo nlt'éégo hadaanohwidiléh doleeł.

20 Nchq'go ágot'eehíí bána**da'**ohsiidá' dá**bik'**ehyú ágot'eehíí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da ni'.

21 Ánádaaht'í**id**íí k'adií bik'ee ídaayádaanohd**zi**híí nt'é bee daasoht'í**id**? Ágádaat'eehíí a**q**łgee da'itsaahíí begoz'a**q**.

22 Áída' k'adií nchq'íí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da, ła'íí Bik'ehgo'ih**i'**na**n** bána**da'**ohsiidíí daasoli**q**, áík'ehgo nlt'éégo hadaanohwidile', áí a**q**łgee yaaká'yú dahazh**i'** ih**i'**na**ah**íí begoz'a**q**.

23 Konchq'íí da'itsaahíí bide**n**á nahi'**ni**ł, áída' Bik'ehgo'ih**i'**na**n** dahazh**i'** ih**i'**na**ah**íí kaidoné', Jesus Christ nohwe Bik'eh**n** biláhyú.

## CHAPTER 7

1 Shik'ííyú, (begoz'aaníí bídaagonołsini noh**wich**'i' k'e-eshchii,) begoz'aaníí n**nee** dánehena'zh**i'** yebik'ehgo bídaagonoł**si**.

2 Isdzán bik**q**' t'ah h**ina**ago yiké'zh**i'** n**li**igo begoz'a**q**; áída' bik**q**'íí daztsa**q**yúgo dábiini'yú át'éé hileeh.

3 Áík'ehgo bik**q**'íí h**ina**adá' ła' n**nee** y**il** naná'n**á**yúgo, nant'i' nagh**aa** daay**i**ł**ni** doleeł: áída' bik**q**' daztsa**q**yúgo dábiini'yú át'éé; áík'ehgo ła' n**nee** y**il** naná'n**á**yúgo doo nant'i' nagh**aa** da.

iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

## CHAPTER 7

**K**NOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law;

4 Áík'ehgo shik'ííyú, Christ daztsaąhíí bigha nohwíí bił dała'á daasoliigo begoz'aanií doo nohwenábik'eh dago bich'i' dasohtsaą; la'ihíí biyéé daanohkii doleełgo, án daztsaądi' naadiidzahi nlii, áík'ehgo nt'éégo ágot'ehíí Bik'ehgo'ihí'nan bá adaahiidle'.

5 Nchq'go be'adaant'ehíí nohwebik'ehgo daahi'naada' begoz'aanií nchq'go hádaahiit'iinií nohwiyi' hizi'go áyíí-laahíí nohwits'í yiyi' na'iziid ni', áík'ehgo nchq'go ána-daahiit'iihíí bigha da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aą ni'.

6 Jews bich'i' begoz'aanií bi'isna' daandliigo nohwota' n'íí bits'á'zhi' nane'na'go, k'adií begoz'aanií bits'á'zhi' ch'inánkai; doo begoz'aanií ilk'idá' bek'e'eshchii n'íí nanohwiłáago Bik'ehgo'ihí'nan bá nada'idziid da, áída' Holy Spirit nanohwiłáago nada'idziid.

7 Nt'é daan'nii doleeł áída'? Begoz'aanií nchq'íí bił dá-łelt'ee née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Begoz'aanií da'ádihyúgo nchq'íí doo bígonsi da doleeł ni': begoz'aanií, Doo dawahá idáhánt'ii da le', doo shiknii dayúgo, dawahá idáhách'ít'íinií doo bígonsi da doleeł ni'.

8 Ái bengot'aanií, Doo dawahá idáhánt'ii da le', shikniigo dayúwehégo idáhasht'iiigo áshiiłaa. Begoz'aanií ániíhíí doo hwahá bígonsiđ dadá' nshchq'yúgo ndi doo bígonsi dahíí bigha nchq'íí shich'i' daztsáni k'ehgo at'éé ni'.

9 Lah begoz'aanií doo bígonsi dago hinshnaa ni': áída'

so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin

bengot'ááníí bígosíłsııdá' nchq'íí híına', áík'ehgo nchq'íí baa nannaayúgo ndizołhíhı at'éé shıłniigo shizes-hıjıhıı k'ehgo at'éé.

10 Áík'ehgo bengot'ááníí, da'ái ihı'naahıı shainé' doleeł n'íí, da'itsaahıı shá áyíılaago bígosíłsııd.

11 Bengot'ááníí nashiłáago nchq'íí shıch'ı' nazhch'a', łá'íí bee shidizesdıı.

12 Áík'ehgo begoz'aanıí dilzıh, łá'íí bengot'ááníí dilzıh, dáıık'ehyú at'éé, łá'íí nłt'éhi at'éé.

13 Áík'ehgo ya'ái nłt'éhihıı da'itsaahıı shá áyíılaa née? Dah, da'anıı doo ágát'éé da. Áıdá' nehıłsııdá' begoz'aanıí doo bıkısk'eh ánsht'ee da ni', áík'ehgo begoz'aanıí da'ı-tsaahıı shángot'áá, nchq'íí da'anıı nchq'íí at'éégo bıgózi doleełhıı bıghı begoz'aanıí alzaa; áík'ehgo bengot'ááníí bıłáhyú nchq'íí dázhq itısyú nchq'go hılee.

14 Begoz'aanıí yaaká'dı'hi at'éégo bıdaagonzı: áıdá' shıı nchq'go be'ánsht'eehıı bıghı nchq'íí bıch'ı' nashi'dehezıı.

15 Nłt'é bıghı ánáshıt'ııhıı doo bıgonsı da: doo hasht'ııyú ánáshıt'ııł da; áıdá' shıł nchq'íí be'ánáshıt'ııł.

16 Doo hasht'ııyú ánáshıt'ııł dago begoz'aanıí bee nshchq'íí bígosíłsııd, áík'ehgo begoz'aanıí ánııhıı nłt'éé łáá, dıshıı.

17 Áík'ehgo doo dashıı ánáshıt'ııł da, ndı nchq'ı shıyı' goliıńıı ánat'ııł.

18 Doo nłt'ééhıı shıyı' goliıł dago bıgonsı (dashıı she-

revived, and I died.

10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become ex-

ceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform

'at'e'íí áldishni:) dá**bik**'ehyú ánsht'eego hasht'íí ndi be-  
'ánasht'ííhí doo hagog'éego be'ánash'ne' da.

19 Nt'éehíí be'ánasht'íígo hasht'ííhí doo be'ánasht'íí  
da: áídá' nchq'íí doo hasht'íí dahíí zhá be'ánasht'íí.

20 Doo hasht'ííyú be'ánasht'íí dayúgo doo dashíí ánash-  
t'íí hasht'íígee nchq'íí shiyi' golíínií ánát'íí.

21 Dííngo be'ánsht'eego bígosíísid, nt'éehíí be'ánash-  
t'íí hasht'íígee nchq'íí shidáhgee begoz'aq.

22 Shijíí yune' Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí nt'éé, ídí-  
dish'ni:

23 Áídá' ídidistsaqgo dííngo bígosíísid, shits'í nchq'go  
hádaat'iinií shinatsékees nt'éehíí yí nagonkaad, áík'ehgo  
shiyi'yú nchq'íí bi'isna' nshíigo áshíísi.

24 Nnee débaagoch'oba'ihíí nshíni laq! Díí shijíí biyi'  
nchq'íí shizííheehíí hadín yits'a' shííteh?

25 Bik'ehgo'ihí'nan zhá, Jesus Christ nohwe Bik'eh'n bi-  
láhyú laq, áí bighá Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi. Áík'ehgo  
dashíí shinatsékeesíí bee Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí bi-  
kísk'eh ánsht'ee; áídá' shits'í be'ánsht'eehíí nchq'íí zhá  
bikísk'eh ánsht'ee.

## CHAPTER 8

1 Áík'ehgo k'adíí Christ Jesus biyi' daanlíni, bighá bíl  
ch'ígódeeh doleehíí da'adíh, áí doo bi'at'e' nchq'íí yikís-  
k'eh ádaat'ee da, áídá' Holy Spirit zhá yikísk'eh ádaat'ee.

that which is good I find not.

19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to

the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

## CHAPTER 8

**T**HERE is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 Christ Jesus biyi' nshhigo, Holy Spirit behinshnaahii binawodii nchq'ii binawodii bee dastsaah doleełn'ii yits'ą' shinktiı.

3 Jews bich'i' begoz'aanii nchq'go be'adaant'eehii bigha doo nalwod da siliı, aik'ehgo begoz'aanii doo ayoleh at'ee da n'ii Bik'ehgo'ihinaan ayiılaa, an dabiı biYe' nohwits'i nda'iksiihii k'ehgo at'ee go nohwinchq'hiı bigha yin'a', aik'ehgo nchq'ii nohwits'i yiyi' goliiniı bił ch'igodeeh doleełgo bangot'aa:

4 Nee doo nohwi'at'e' nchq'ii bikisk'eh adaant'ee da, aida' Holy Spirit zhą bikisk'eh adaant'eehii bigha begoz'aanii dabik'ehgo aniihii bikisk'eh adaant'ee.

5 Hadiı dabiı bi'at'e' yikisk'eh adaant'eehii bits'i hadaat'iiniı zhą yaa daabiini'; aida' Holy Spirit yikisk'eh adaant'eehii Holy Spirit hadaat'iiniı yaa daabiini'.

6 Ko'at'e' nchq'ii bikisk'ehyu agot'eehii baa koni'ii da'itsaahii bee ka goz'aa; aida' Holy Spirit bikisk'ehyu agoteehii baa koni'ii ihinaahii la'ii lch'igonteehii bee ka goz'aa.

7 Hadin bi'at'e' nchq'ii yikisk'ehyu agot'eehii yaa biini'ii Bik'ehgo'ihinaan yik'enniih: Bik'ehgo'ihinaan yegos'aanii doo ye'at'ee da, da'anii doo aoneh at'ee da.

8 Aik'ehgo hadin dabiı bi'at'e'ii yikisk'eh adaant'eehii doo hagog'ee go Bik'ehgo'ihinaan yił daagoyıshoni at'ee da.

9 Aida' nohwiı doo nohwi'at'e' nchq'i bikisk'eh adaanoht'ee da, aida' Holy Spirit yikisk'eh adaanoht'ee, Bik'ehgo-

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they

that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not

'ihi'nan̄ biSpirit da'an̄ii nohwiyi' goliyyúgo. Nneē ła' Christ biSpirit doo da'an̄ii biyi' goliyyú dayúgo, án̄ doo Christ bíyéé nlīj da.

10 Christ nohwiyi' goliyyúgo, nohwits'í nanne' ndi Holy Spirit biláhyú daahinohnaa, dávik'ehyú ádaanoht'eego ánohwilaahíí bigha.

11 Jesus daztsaadi' naadiidzaago áyíílaahíí biSpirit nohwiyi' goliyyúgo, Christ daztsaadi' naadiidzaago áyíílaahíí biSpirit nohwiyi' goliínií biláhyú nohwits'í datsaah doleeíí ałdó' hínaago ánáidle'.

12 Áí bigha, shik'íyyú, doo nt'é bigha nohwi'at'e' nchq'íí bikísk'eh ádaant'ee da.

13 Dánohwíí nohwi'at'e' bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo nanohne': áídá' nohwi'at'e' nchq'íí Holy Spirit bee nadaaktseed-yúgo da'an̄ii daahinohnaa.

14 Bik'ehgo'ihí'nan̄ biSpirit nadaabiílaahíí dawa, áí da'an̄ii Bik'ehgo'ihí'nan̄ bichagháshé daanlíni ádaat'ee.

15 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan̄ bichagháshé daasiidlīj, áík'ehgo k'adií doo isnah binant'a' yédaaldzidhíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan̄ bédaahiildzid da, áídá', Ábba, shiTaa, daabiłn'nīi.

16 Bik'ehgo'ihí'nan̄ bichagháshé daandlījgo nohwijíí yune' Holy Spirit dabíí nohwił nadaagolni':

17 Bichagháshé daandlījyúgo Bik'ehgo'ihí'nan̄ bíyééhíí nohwíyéé doleeł, néé hik'e Christ biłgo; Christ bił nohwi-

the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do

mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so

niidaagonkt'éé l'ék'eyúgo, dabií bił dała' ízisgo be'ádaant'eego ádaanohwi'dolniił.

18 Yunáasyú baa gozhóónii nohwáđihyú goz'aanii ch'i'-nah ádolniił, áí baa natseskeesgo díí jügo nyee'i biyi' nashaahii doo shił hago'at'éé da.

19 Dawa Bik'ehgo'ihí'nan áyiílaahii Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé da'anii biyéégo ch'i'nah ádolniił dázho yiká daadéz'jügo biba' ádaat'ee.

20 Dawahá alzaahii doo nt'é da'ílii dago alzaa, doo hádaat'ijhií bighá da, áidá' ágádaat'eego Bik'ehgo'ihí'nan bándagoz'ąą, ágát'éé ndi díinko Bik'ehgo'ihí'nan nyohii;

21 Dawahá alzaahii da'ílii hileeh di'nii ndi bits'ą'zhi' hasdádokah, Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé baa gozhóq doleełgo da'itsaahii yits'ą'káhií k'ehgo dawahá alzaahii ałdó' da'ílii hileehii yits'ą'dokah.

22 Dawa alzaahii dała' bił na'dini'go ik'idi'nii, díí jü t'ah ágát'éégo bídaagonlzi.

23 Áidá' doo áí zhá da, néé dó', Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daandliigo ch'i'nah ádaanohwi'dolniiłgo nohwits'íł'a'i ánalneh doleełii biba' ádaant'eedá' ik'ida'n'nii, néé Holy Spirit nohwiyi' na'iziid nkegonyaahii ndi ik'ida'n'nii.

24 Díí nkt'éhi ndaahóndliigo hasdánohwi'do'nii: nkt'éhi ch'o'ijyúgo doo nt'é bighá nnach'ódlíi da: hadín nt'éhéta yiktsąayúgo nt'é bighá dayúweh nyihołii doleeł?

be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope;

21 Because the creature itself also shall

be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 Áídá' nt'éhéta doo daahiit'íi dahíí ndaahóndliiyúgo, hada'ólñiigo biba' ádaant'ee.

26 Ágát'éégo doo daanldzil dagee Holy Spirit nohwich'o-niih: nt'é bigha da'ohiikaqah doleeñí doo bídaagonlzi da ndi Holy Spirit dabií nohwá okaqah, néé ch'éh ádaan'ñiihíi bi-gha ík'eda'n'niigo.

27 Holy Spirit nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíi yá okaqah, Bik'ehgo'ihí'nan hát'íñíi k'ehgo okaqahíi bigha Bik'ehgo'ihí'nan, kojií yune' nantaahíi, Holy Spirit bina-tsekeesíi yígótsi.

28 Díínko bídaagonlzi, hadíi Bik'ehgo'ihí'nan bíl daanzhooníi, la'íi dabií ngonlchíiigo yiká ádaanniidíi dawa da-la' nlt'éégo bá ádaalne'go áyítsi.

29 Bik'ehgo'ihí'nan nnee bíyéé doleeñí dabíntségo yí-daagołsi, ái biYe' yedaalt'éégo ádaabidilne'go dabíntsé yengon'áá, biYe' bik'isyú laágo bíi dantsé naghaa doleeł-híi bigha.

30 Bik'ehgo'ihí'nan bíyéé doleeñí dabíntsé yídaagołsiníi yiká ádaanniid: yiká ádaanniidíi binchq'íi yits'á'zhi' ch'í-nádaayiznil: la'íi ch'inádaayiznilíi ích'i'daabi'dolniigo yágon'áá.

31 Áík'ehgo nt'é daan'nii áídá'? Bik'ehgo'ihí'nan bíl daagohiit'íiyúgo, hadínshá' nohwich'i' na'iziidgo nohwaa gonł-nee doleeł?

32 Bik'ehgo'ihí'nan dabií biYe' ndi doo t'áazhi' yota' da-

25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God,

to them who are the called according to his purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?



go daanohwigha nohwá nyinktíínií, da'án bił dała' dawahá daazhógo nohwainé' go'íí.

33 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan yita'hazlaahíí hadín nt'é yik'i-zhi' yidi'aah? Bik'ehgo'ihí'nan dá**bik'**ehyú ádaat'éhi yił-nniidi at'éé.

34 Hadín nohwiłch'ídaagógheehgo nohwándaago'aah áí-dá'? Christ Jesus doo nohwándaago'aah da, án nohwá daztsąą, áídi' daztsąądi' naadiidzaa, án Bik'ehgo'ihí'nan bigan dihe'nazhineégo dahsdaa, da'án ałdó' nohwá ná'o-kaąhi at'éé.

35 Hadínshą' Christ bił daanjqohíí yits'ą'zhi' ánohwile'? Doo hadín da go'íí. Ya' nyee'íí biyi' hiikahíí Christ bił daanjqohíí yits'ą'zhi' ánohwile' née, ya' nohwich'í' nagon-tł'ogíí née, ya' nohwiniidaagonkt'éehíí née, ya' shina' gó-yéé'íí née, ya' nohwidiyagé ádihií née, ya' ngodzidíí née, dagohíí ya' besh be'idiltłishé bee nohwidizideehíí née?

36 Bek'e'eshchiinií gáníigo, Níyée daandlihií bighą na-daanohwi'ditseedgo o'i'ááh; dibelíí natseedgo bągoz'ąąhií k'ehgo nohwaa natsídaats'ikees.

37 Dah, díí dawa bee nohwich'í' ánágot'íił ndi, Christ bił daanjqohíí biláhyú doo adząąyú itisgo daagonelnaa da.

38 Da'anii bígonsi, doo nt'é Bik'ehgo'ihí'nan bił daanjqohíí yits'ą'zhi' nohwinoníił at'éé da, da'itsaahíí ndi, ihí'-naahíí ndi, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií ndi, spirits nchq'íí binadaant'a'íí ndi, spirits binawodíí ndi, dák'ad be'ágot'eehíí ndi, yunáásdí' nohwich'í' goldohíí ndi,

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who is he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither

39 Yudahyú ágot'eehíí hik'e yuyahyú ágot'eehíí ndi, nt'é-héta alzaahíí ndi, díí dawa doo Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqohíí yits'á'zhi' nohwinonííł át'ée da, Christ Jesus nohwe-Bik'ehń biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqo.

## CHAPTER 9

1 Christ binadzahgee da'anii ádishnii, doo lēlishchoo da, da'anii ádishniigo Holy Spirit shijíí yune' shił nagolni',

2 Doo shił gozhqó da, shijíí dážhó nniih nt'ée.

3 Bígonedzaayúgo shik'ííyú, bíł hat'í'í, hasdakáh doleełhíí bighą Christ bits'á'dí' shił ch'ígódeeh ndi nzhqo doleeł ni':

4 Áí Israel hat'í'í daanlii; Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daanliigo baa daagodešt'aa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'-idindláadíí yił daanlii, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bíł lándaa-gost'aa, yegos'aaníí ałdó' baa daidez'aa, hagot'éégo da-okąh doleełhíí baa daadest'aa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan nt'éégo ágot'eehíí nohwíyée doleeł daayiłniigo yaa daagodez'aa;

5 Israel hat'í'í ilk'idá' nnee n'íí, Bik'ehgo'ihí'nan hadaabideznilií, bits'á'dí' hadaafinolt'aa, áí bits'á'dí' Christ gozliigo nnee sili, án dawa yitis nli, Bik'ehgo'ihí'nan nli, dahazhi' ba'ihégosi le. Doleełgo at'ée.

6 Bik'ehgo'ihí'nan Israel hat'í'í yágon'áaníí doo edełniigo baa natsekees da. Israel holzéhi bits'á'dí' hadaah-

death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

## CHAPTER 9

**I** SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Iŝ'rā-ēl-ites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all

nolt'aanií Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee doo dawa da'anií Israel hat'i'ihíí daanlii da:

7 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bits'á'dí' hadaañinol't'aanií doo dawa hadaiheznil da: áída' Abraham gáyilñniid, Niye' Isaac bits'á'dí' hideshowchiińí zhá nichagháshé bił-di' nii doleeł.

8 Díinko áldishnii, Abraham bits'á'dí' hadaañinol't'aanií doo ái zhá bighá Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił otag da: áída' Bik'ehgo'ihí'nań Abraham yáńgon'áanií bik'ehgo hadaañinol't'aanií, ái da'anii bichagháshé bił otag.

9 Bik'ehgo'ihí'nań gáníigo Abraham yáńgon'áá, Kodí' łenágodzaago kú nánsdzaago ni'aa, Sarah, bizhaazhé ishkiin golií doleeł, nii lək'e.

10 Doo ái zhá da; áída' Rebecca áldó' nnee, Isaac holzėhi, bits'á'dí' daadihe'na'i, yá hiltsą silií,

11 (Bik'ehgo'ihí'nań dabií bik'ehgo nnee hadaayiniíł, doo ánádaat'iiłhií bighá da, áik'ehgo Rebecca bichagháshé doo hwahá daagoleeh dadá', ła'íi doo hwahá nłt'ėego dagohii nchq'go ánádaat'iił dadá', Bik'ehgo'ihí'nań Isaac hayiłtií bighanigoliíhií begolne' doleełgo,)

12 Rebecca bił nagosni', Dantsé nagháhihií iké'yú naghahií binal'a'a nlii doleeł.

13 Bek'e'eshchiińí gáníigo, Jacob shił nzhqđ ni', áída' Esauhií doo hasht'ii da ni'.

14 Nt'ė daan'nii áída'? Ya' Bik'ehgo'ihí'nań doo dábi-

İs'rá-ěl, which are of İs'rá-ěl:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only this; but when Rė-bėc'cá also had conceived by one, even

by our father Isaac,

11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but E'sáu have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have

k'ehyú át'éé da née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

15 Bik'ehgo'ihí'nań Moses gáyíłnii, Hadíí hádaasht'iinii baa daach'oshba' doleeł, ła'íí hadíí hádaasht'iinii baa tí-daasht'ii doleeł, nii.

16 Áík'ehgo nnee nt'é hát'íinii dagohíí nnee binawodíí doo bighą Bik'ehgo'ihí'nań habíłtíı da, ndi biłgoch'oba'íí ch'í'nah hileehíí bighą.

17 Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí biyi' Pháraoh gáyíłnii, Shinawodíí ninkááyú hit'ıı doleełhíí bighą, ła'íí ni'godzán biká' dágoz'ąą nt'éégo shizhi' bigózi doleełhíí bighá nant'aago ániishłaa, nii.

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań dabíí hát'ııgo ła' yaa ch'oba', áída' ła' bijíí nt'izgo ádaile'.

19 Gáshíłnii áída', Nt'é bighą Bik'ehgo'ihí'nańt'ah nnee nchq'go ánat'ııgo yik'izhi' di'aah? Bik'ehgo'ihí'nań nt'é hát'íinii doo hadín hago áyoléh át'éé da.

20 Dah, nnee zhą nłini, hago'at'éégo Bik'ehgo'ihí'nań t'ąązhi' bich'ı' yánánłtih? Ábi'deszaahíí ábíílaahíí, Nt'é bighą gát'éégo áshiinłaa, yíłnii doleeł née?

21 Nnee gosht'ish tús áile'íí gosht'ish dała'á sitłegi yee tús íłnihíí áile', ła'íí da'ái bee tús doo íłıı dahíí yee áile', ya' áí doo áile'go goz'ąą da née?

22 Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí ła'íí binawodíí ch'í'nah áile' hat'ııgo nnee bił ch'ígódeeh doleeł n'íí yá daagoho-

mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it* is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.

17 For the Scripture saith unto Phā'raōh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might show my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honor, and another unto dishonor?

22 *What* if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the

'aalgó nzaad godeyaa lèk'eyúgohíí, nt'é daan'nií áídá'?

23 La'íí dabíí bits'á'dí' ízisgo ágot'eehíí ch'ída'izkaadíí ch'i'nah áile'híí bigha hadín áí ízisgo ágot'eehíí dabíntsé yá ilch'i'golaahíí yaa ch'oba',

24 Née da'ái daandlii, nohwiká ádaanniidíí, doo Jews daanliinií yitahdí' zhá da, ndi doo Jews daanlii dahíí yitahdí' áldó'.

25 Osee'holzéhi binaltsoos biyi' Bik'ehgo'ihí'nan'gáníí, Doo shichagháshé daanlii da n'íí shichagháshé bildishnií doleeł, la'íí, Doo shił daanzhqq da n'íí shił daanzhqq biłdishnií doleeł.

26 La'íí, Shichagháshé doo daanohii da, yiłnií n'gee, da'áígee, Bik'ehgo'ihí'nan' hínaahíí bichagháshé daanlii biłdi'nií doleeł, nií.

27 Esaias\* áldó' Israel hat'i'íí yaa yádaakti'go gáníí lèk'e, Israel bits'á'dí' hadaahnolt'aanií túnteel bahyú sái-híí k'ehgo ląą ndi ayáhago zhá hasdádokah:

28 NohweBik'ehń dávik'ehyú ánat'iłgo binasdziidíí aął áile' doleeł, doo nt'ahgo da, án ni'godzán biká' nneehíí bándagot'áanií dáhahgo bándagot'aahgo áile', nií ni'.

29 Esaias dabíntsedá' gánádo'niidgo, Bik'ehgo'ihí'nan' nnee doo náhóltagyú biNant'a'íí doo bichagháshé ayáhago nohwá ánaísijđ dayúgo, Sódomgee daagolíinií k'ehgo ádaant'ee doleeł ni', la'íí Gomórrah alzaahíí k'ehgo ádaano-

vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gēn'tiles?

25 As he saith also in Ō'sēe, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them,

*Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.*

27 E-sā'jās also crieth concerning Īs'rā-ēl, Though the number of the children of Īs'rā-ēl be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as E-sā'jās said before, Except the Lord of Sāb'ā-ōth had left us a seed, we had been as Sōd'ō-mā, and been

hwi'deszaa doleeł ni', nniid.

30 Nt'é daan'nii áídá'? Doo Jews daanlii dahíí dábik'ehyú adaat'ee doleełíí doo yiká ádáát'íid da ndi Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ádaat'ee daasilií, bi'odla' daago-liíhíí bigha.

31 Áídá' Israel hat'i'íí begoz'aaníí biláhyú dábik'ehyú adaat'ee doleełíí yiká ádáát'íid ndi áí begoz'aaníí yikís-k'eh ádaat'eego ch'éh ádáát'íid.

32 Nt'éshá' bigha? Doo bi'odla'íí yee yiká ádáát'íid dahíí bigha, áídá' begoz'aaníí bikísk'eh adaant'eeyúgo dábik'ehyú adaant'ee doleeł daanzigo ch'éh yiká ádáát'íid. Áí Christ doo daayodlaa dahíí bigha tsée bigha nach'igeehíí daineztałhíí k'ehgo ye'adaat'ee lék'e;

33 Bek'e'eshchiiníí biyi' Bik'ehgo'ihí'nan gáníigo, Isaa, Sion\*gee tsée bigha nach'igeehíí, tsée ts'iztałgo nach'ikaadií nsh'aah: hadín bodlaaħhíí doo hant'é yik'ee ídaa-yándzi doleeł, nii.

## CHAPTER 10

1 Shik'íiyú, shijíí yune' dázho hasht'íí, Israel hat'i'íí hasdádokahgo, la'íí áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan náhoshkaaħ.

2 Díí bígonsigo baa nagoshni', Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' dahdaandohgo hádaat'íi ndi hagot'éégo bich'i' ách'it'ééhíí doo yídaagołsi da.

3 Hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan nnee dábik'ehyú áile'íí

made like unto Gō-mōr'rah.

30 What shall we say then? That the Gēn'tiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Is'rā-ēl, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in

Sí'on a stumblingstone and rock of offense: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

## CHAPTER 10

**B**RETHREN, my heart's desire and prayer to God for Is'rā-ēl is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have

doo yídaagołsi dago, dabíí dábik'ehyú ídaadilne'go yiká ádaát'iidgo, hagog'éego Bik'ehgo'ihí'nan nnee dábik'ehyú áile'íí doo yaa ídaadest'ąą da.

4 Christ ch'odlaayúgo doo dayúweh Jews bich'i' begoz'aaníí bikísk'eh ách'ít'ééhíí bighą dábik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' nnee dała'á daantiígee Christ daayosdlaądíí Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleeł.

5 Begoz'aaníí bikísk'eh at'ééhíí bee dábik'ehyú ágot'eehíí Moses yee k'e'eshchijgo gáníí, Nnee begoz'aaníí yikísk'eh ánát'ijíí da'ái yee hinaa doo.

6 Odlą'íí bee dábik'ehyú ágot'eehíí Moses yee k'enaashchijgo gáníí, Nijíí biyi' yune' doo gánńii da, Hadínshą yaaká'yú digháh? (Christ ádí' bił godah ch'ínánt'ashgo:)

7 Ła'íí doo gánńii da, Yuyahgo o'i'án yuyaa hadínshą digháh? (Christ daztsąądí' t'ąązhi' yił nat'aashgo.)

8 Ádí' bek'e'eshchiiníí nt'é níí? Yati'íí nt'ahdí' nlij, dá nize'yune', Ła'íí nijíí yune' ndi begoz'ąą, nii: áí yati'íí ko'odla' bee hasdách'ighah, áí zhą baa yáhiilti';

9 Nize'dí', Jesus sheBik'ehń hoshdlaą, nńiiyúgo, Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan Jesus daztsąądí' náyihilna'íí nijíí yune' hondlaayúgo hasdánńáh doleeł.

10 Nnee bijíí yune' odlaayúgo dábik'ehyú át'éégo ábi'-delzaa; Ła'íí bizé'dí' oshdlaą niigo hasdayáahi at'éé.

11 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí gáníí, Hadín

not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

bodlaḡhíí doo hant'é yik'e ídaayándzi da doleeł.

12 Jews daanliinií ła'íí Greeks daanliinií dálekt'ee, Bi-k'ehgo'ihí'nań binadzahgee doo ła' łaḡgo ádaat'ee da: no-hweBik'ehń dała'á nnee dawa yeBik'ehń nliigo, hadíí bich'í' ch'oba' ádaaniihíí biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadií yaa yiné'.

13 Áík'ehgo hadín nohweBik'ehń bizhi'íí yozhíigo yich'í' ch'oba' ánniidíí hasdádogaal.

14 Áń hagot'éégo yich'í' ádaanii, doo hwahá daayodlaḡḡ dadá'? Hagot'éégo daayodlaḡḡ, án doo hwahá ya'ikodaa-niiziiḡ dadá'? Hagot'éégo daidits'íh, doo hadín biłnadaa-golni' dadá'?

15 Hagot'éégo bił nadaagolni', ła' daabi'dol'aadgo zhá? bek'e'eshchiinií gáníigo, Dahadín yati' baa gozhóni, bee nkenágoheltqodíí, yaa yałti'go higaałíí ba'ihégosi, áí nł'éégo ágot'eehíí nnee yaa bił gozhqó·doleełíí yaa nadaagolni'!

16 Ndi doo dawa yati' baa gozhóni yikísk'eh ádaasdzaa da. Esaias gáníihíí k'ehgo, NohweBik'ehń, hadín bił na-gosiilni'íí yodlaḡ áídá'?

17 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' dihiits'ago zhá nohwi'odlaḡ goleeḡ, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nohwił na'goni'go zhá dihiits'ag.

18 Áídá' na'idíshkid, Ya' doo daidests'aa da née? Ha-'oh, daidests'aa, ni'godzán biká' dágoz'aa nt'éégo baa na'goni'íí begoz'aa, ni'godzán náhin'ááyú biyati' daats'ides'ts'aa.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For E-sá'jás saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of



19 Áídá' naná'idishkid, Ya' Israel hat'i'íí doo bił ídaa-gozi da lék'e née? Dantsé Moses gáníí, Lahgo hat'i'íí, nnee doo bił da'otag da daabiłch'iniihíí bee daanohwiłch'ołch'iigo ádaanohwishłe', la'íí hat'i'íí doo daagoyáá da daabiłch'iniihíí bee hadaashohkeego ádaanohwishłe'.

20 Áídi' Esaias\*doo biini' hąh dago Bik'ehgo'ihí'naná yá yałti'go gáníí, Nnee doo shiká hadaantaa da n'íí shídaa-gosiid; doo shiká nada'ódíłkid da n'íí bił ch'i'nah ádishdlaa.

21 Áídá' Israel hat'i'íí gáyilnii, Nnee doo daashidits'ag dahíí la'íí shidáhzhí' yádaakti'íí bich'i' iłts'á' dahdidesh-niigo o'i'aah.

## CHAPTER 11

1 Áík'ehgo na'ídishkid, Ya' Bik'ehgo'ihí'naná bichągháshé yó'oyiłkaad née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Shíí ałdó' Israelite nnee nshłi, Abraham bits'á'di'go hashidolchii, Benjamin hat'i'íí bits'á'di' gosilií.

2 Bik'ehgo'ihí'naná bichągháshé dabíntsé yídaagołsinií doo yó'oyiłkaad da. Ya' biyati' bek'e'eshchiinií Elias\* yaa nagolni'íí doo bídaagonołsi da née? Bik'ehgo'ihí'naná yo-kaąhgo Israel yaa yałti'go gáníí,

3 SheBik'ehn, nnee binkááyú na'izíidií nadaistseed, la'íí naa hi'né'íí biká' dahi'niiłi nagoz'ąą n'íí tadaayoznil; dashízhą isdziih, la'íí shidizideego nadaagołchi', nii.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihí'naná nt'é biłnii? Nnee gots'idi doo

the world.

19 But I say, Did not *Īs'rá-ěl* know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, and by a foolish nation I will anger you.

20 But *E-sá'jäs* is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to *Īs'rá-ěl* he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

## CHAPTER 11

**I** SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an *Īs'rá-ěl-ite*, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of *E-l'äs*? how he maketh intercession to God against *Īs'rá-ěl*, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself

náhóltagyú ídá'ásíłsııd, doo Baal\* be'ilzaahıı yich'i' ná-daahılzhısh dahıı.

5 Áık'ehgo díı goldohıı biyi' nnee Bik'ehgo'ihı'nań biłgoch'oba'go da'ayághágo ídá'áyıidlaago hayiheznıl.

6 Biłgoch'oba'ıı bee hayiheznılyúgo, doo nkt'éego áná-daat'ııłhıı bighą da: doo ágát'éé dayúgo Bik'ehgo'ihı'nań biłgoch'oba'ıı yunaásyú doo ílıı da doleeł. Áıda' nnee nkt'éego ánát'ııłhıı bighą hayıniılyúgo doo biłgoch'oba'hıı bighą da: doo ágát'éé dayúgo nkt'éego ánát'ııłhıı yunaásyú doo ílıı da doleeł.

7 Hago'at'éégo áıda'? Israel hat'i'ıı yıká hádaat'iıniı ch'éh yighą ádaát'ııd; hayiheznılıı zhá nádaıdné', áıda' ła'ihıı bınaá adaagosdııd.

8 (Bek'e'eshchiıniı gánııhıı k'ehgo, Bik'ehgo'ihı'nań áı da'alhoshgo nakaihıı k'ehgo natsıdaakeesgo ádaabızlaa, bınaá doo yee daago'ıı dago, bıjeyi' ałdó' doo yee da'dıts'ag dago;) díı jıı t'ah ágádaat'ee.

9 Ƙa'ıı David gánıı, Bił daagonedlııgo da'ıyağahıı bee bánakı'ı'áago daabiłjızh le', nt'éhéta bıdáh siné'go yıtıs hakaadhıı k'ehgo, da'ái bıınchq'ıı bee bıch'i' nanáhi'niıł le':

10 Bınaá doo nzhógo yee daago'ıı dago alnéhgo doo daago'ıı da le', bıyıl ndaazıı bighą dahazhı' da'ısk'id le'.

11 Na'ónádıshkıd áıda', Ya' Israel hat'i'ıı nanihezdeehıı doo nádaahıdzıı da née? Dah, da'anıı doo ágát'éé da: ndı

seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of Bā'āl*.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Ƙs'ra-ēl hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is

nanihezdeehíí biláhyú doo Jews daanliḡ dahíí hasdákai, Israel hat'i'íí hasdách'ikaihíí danéé zhá daanzigo dayúweh yiká hádaat'ḡ doleeḡíí bighá.

12 Israel hat'i'íí nanihezdee n'íí biláhyú ni'godzán biká' nnee da'it'iyúgo, ła'íí ch'éh ádaát'ḡdii biláhyú doo Jews daanliḡ dahíí da'it'iyúgo, áí bitisgo Israel hat'i'íí dawa Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' ninábide'niiḡíí biláhyú nnee dawa da'it'ḡ doleeḡ.

13 K'adíí doo Jews daanohḡ dahíí nohwich'i' yashti', shíí doo Jews daanliḡ dahíí bich'i' shi'dol'aadgo shinasdziidíí ḡḡgo ánsi:

14 Dáhago'at'éego bił dała' hat'i'íí hasdách'ikaihíí danéé zhá daanzigo dayúweh yiká hádaat'ḡgo ádaashḡ'go ła' hasdádokah.

15 Israel hat'i'íí yó'olkaadíí biláhyú ni'godzán biká' nnee Bik'ehgo'ihí'nań bił k'íí nádaasdiyyúgo, áí Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ninábide'niiḡííshá' hago'at'éé? Da'itsahdí' nádaahi'nahíí k'ehgo at'éé.

16 Ná'ast'oodgee dantsé bido'né'ihíí Bik'ehgo'ihí'nań baa nané'íí diyḡyúgo, ná'ast'oodíí dawa ałdó' diyḡ: ła'íí ch'il bikeghad diyḡyúgo, bits'ádaaz'aahíí ałdó' diyḡ.

17 Jews daanliiníí ch'il olive holzeehíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il olive holzéhi bits'ádaaz'aahíí ła' nehestḡyúgo, áídi' ni, doo Jew ḡḡ dahíí, ch'il olive da'iliiyú hadajeehíí k'ehgo ánt'éhi, áí naheshch'iizhgee onáni'dotsiiyúgo, áík'ehgo olive bikeghad yenoseḡíí ni ałdó' bee nanlwodgo bee n-

come unto the Gën'tiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gën'tiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gën'tiles, inasmuch as I am the apostle of the Gën'tiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and

might save some of them.

15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and

séélyúgo;

18 Olive bits'ádaaz'aahíí doo bich'i' ída'óndlii da. Ída-óndliiyúgo bínálnih, ni ikeghadíí doo nee hínaa da, áída' bíí bee hinnaá.

19 Ya' gánii née, Shíí áígee onáshi'doltsiihíí bighą its'ádaaz'aahíí nahestq'?

20 Da'anii ágát'éé, ndi áí doo da'odląą dahíí bighą nahestq', áída' nihíí ni'odlą' zhą bee sínziı. Áík'ehgo doo bee ída'óndlii da, áída' nzhógo godínksı:

21 Bik'ehgo'ihí'nan doo t'aązhi' at'éé dago its'ádaaz'aahíí nayiheztq', áík'ehgo ídaa gondząą, ni áldó' dąnko áganıdolíı at'éé.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íı ła'íı bihashke'íı baa natsínkees: nanihezdeehíı bihashke'yiká'zhi' áile'; áída' nihíı naa ch'oba', biłgoch'oba'íı da'áık'ehgo biyi' hínaaáyúgo: áída' doo ágánt'éé dayúgo ni áldó' yó'onidi'aah.

23 Jews daanliiníı, doo da'odląą dahíı doo dayúweh ye'ádaat'ee dayúgo, ch'il olive biyi' onádaabi'ditsiih: Bik'ehgo'ihí'nan zhą áık'ehgo ádaabile'go yik'e sitiı.

24 Olive da'ilııyú hadajeehíı bits'á' nanideshgizhdá' ch'il olive nł'ééhíı biyi' onánidotsiiyúgo, ch'il olive nł'ééhíı dabíı bits'ádaaz'aahíı naheztq' n'íı biyi' onádaitsiihíı itisgo doo bá nyee da.

25 Shik'ııyú, doo ídaa da'ohdlíı da doleełgo díı doo bí-

with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

gózi da n'íí bídaagonołsih hádaanohwisht'íi, Israel hat'i'íí łahzhi' doo daago'íi da daasili, doo Jews daanli, dahíí dawa ha'ádokahíí begolzaazhi'.

26 Áík'ehgo Israel hat'i'íí dawa hasdádokah: bek'e'esh-chiiníí gáníigo, Siondi' Hasdá' iiniíí dogaał, án Jacob hat'i'íí doo Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsi da n'íí daidnłsigo ádaa-bidolií:

27 Bincho'íí baa nádaagodesii'áádá', da'ái iłk'ida' bá-ndaagosii'áá ni' yínadaalnih doleeł, nií.

28 Yati' baa gozhóni nádaagonoh'aahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan Israel hat'i'íí k'ihzhi' ádaizlaa: áída' daabita n'íí hadaiyiehznilhíí bighą Israel hat'i'íí bił daanzhqq.

29 Bik'ehgo'ihí'nan nt'éhéta kaa yiné'yúgo, dagohíí koká ánniidyúgo doo łahgo áná'ne' da.

30 Łah Bik'ehgo'ihí'nan doo daahohdłą da ni', áída' k'adií Israel hat'i'íí doo da'odłą dahíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí nohwaa daadest'ąą:

31 K'adií Israel hat'i'íí doo da'odłą da, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí nohwaa daadest'aaníí biláhyú bíí aldó' Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí baa daadidot'aał.

32 Bik'ehgo'ihí'nan nnee dawa doo da'odłą dahíí yich'í' ndaayinil, dawa yaa ch'oba' doleełgo.

33 Bik'ehgo'ihí'nan bigoyą'íí hik'e bił ígóziníí biłgo łąą-go ch'ída'izkaad! Hagot'éégo nnee yich'í' godi'aahíí doo

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to Ís'rā-ěl, until the fulness of the Gën'tiles be come in.

26 And so all Ís'rā-ěl shall be saved: as it is written, There shall come out of Sí'on the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching

the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the

hagot'éégo ba'ch'iikáah da, bi'at'e'íi doo hagot'éégo bígózì da!

34 Hadínshà' nohweBik'ehñ binatsekeesíi yígółsi? Hadínshà' nabineztaąđ?

35 Dagohíi hadínshà' nohweBik'ehñ dant'éhéta yaa yiné', t'ąązhi' dant'éhéta baa náyiné' doleełhíi bighą? Doo hadín da.

36 Dawa bits'ą'dí daagolíi, ła'íi dawa biláhyú daahinaa, ła'íi dawa bá daahinaa, án dahazhi' ba'ihégoši doo. Doleełgo at'éé.

## CHAPTER 12

1 Shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'híi bighą nádaa-nohwoshkaąh, dant'éhéta natseedgo Bik'ehgo'ihí'nan baa daach'iné'híi k'ehgo nohwíi t'ah daahinohnaada' nohwits'ihíi hadaadesdzaago baa daadenoh'aah, ái Bik'ehgo'ihí'nan bíł gozhóq, áik'ehgo daadinołsigo daahohkaąhgo dávik'eh.

2 Díi ni'godzán biká' doo bik'ehyú ágot'ee dahíi doo be'ádaanoht'ee da: áidá' dawa bee nohwinatsekeesíi ániidégo ánálne'go łahgo ádaanoht'ee le', áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwá hāt'íiníi nł'éégo at'ééhíi, bíł goyikshóoníi, ła'íi dązhq nzhooníi bídaagonołsijh.

3 Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íi biláhyú báyashti'go shaa godet'ąą; áik'ehgo dała'á notijgee gádaanohwiłdishnii, Doo itisgo ídaa daagonohdzaągo dała'á notijgee Bik'ehgo'ihí'nan odlą' dahołaągo nohwainé'íi dávik'ehgo ídaa natsídaahkees.

wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counselor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

## CHAPTER 12

**I** BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye pre-

sent your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of *himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 Nohwits'í dała'á ndi łaayú henláá ndi doo dała' dáleł-t'eego nada'iziid da:

5 Da'ágát'éégo nées hiidląą ndi its'í dała'á k'ehgo ádaant'ee, Christ bił dała'á daandliigo, ła'íi its'í dała'á ndi łaayú henlááhíi k'ehgo daandliigo iłch'odaahii'ni.

6 Nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íi nohwainé'íi iłtał ádaat'ee; Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú yałti' nohwaa det'ąayúgo halaąą nohwi'odłą' dahołaągo nohwainé'íi dá-bik'ehgo bee yadaahiilti' le';

7 Ła' bich'odaahii'niigo nohwaa det'ąayúgo halaąą ágá-nádaahiit'iił le'; hadín iłch'ígót'aahgo baa det'ąayúgo nłt'éégo iłch'ígó'aah le';

8 Hadín idag yałti'go baa det'ąayúgo áik'ehgo nnee yidag yałti' le'; hadín dawahá nayiniihíi doo yaanchi' dago nayinih le'; hadín dawahá yebik'ehíi nłt'éégo nabi'dinkł'og le'; ła'íi hadín ła' yaa ch'oba'íi yaa bił gozhóqgo ánat'iił le'.

9 Da'anii nohwi'ijqo le', doo daazhógo da. Nch'ogo ágot'eehíi bik'edaadinohniih; nzhooníi zhá nłdzilgo daahinohtą'.

10 Lił daanohjqo le', iłk'íiyú hił daanjqohíi k'ehgo; daalidinołsigo nnee ła'íi ntsé sitiigo ádaanołsi le';

11 Doo nohwił daagoyéé'go nada'ohsiid da; Holy Spirit nohwijii yune' dilthi'go ádaanohwiłsi le'; nohwe Bik'ehń bá nada'ohsiid;

12 Nohwádihyú nłt'ééhíi ndaahóndliihíi bighą nohwił daa-

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait on our ministering*; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.

9 *Let love be without dissimulation.* Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honor preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribu-

gozhqó le'; nohwiniidaagonkt'ééyúgo bidag ádaanoht'ee le'; dáda'ohkqah nt'éé le';

13 Bik'ehgo'ihí'nan daayokqahíí hant'é yídiñ daanliinií bitaadaahniih; nohwista' nakáhií baa nohwíł daagozhqó le'.

14 Nohwik'edaanniihií biyaa gozhqó le' daadohniigo bá da'ohkqah; doo yati' bee daahokkaał da.

15 Bił daagozhóóníí dába'ashhah nohwíł daagozhqó le', ła'íí daachagíí ałdó' dába'ashhah daahchag le'.

16 Dáłekt'eego natsídaahkees. Doo itisgo ádaadisołnil da, débaagoch'oba'ihíí doo bináał ídaadołkqah da. Doo ídaa natsídaahkees da le'.

17 Dahadíñ doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánadaahdle' da. Nnee dawa binadzahgee dawahá nt'ééhií zhá baa nahkai le'.

18 Bígonedzqá lək'eyúgo nnee dawa nkegohen'áqgo bił daagonohji.

19 Shił daanohshóni, hadín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo, doo k'enaahné' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan nohwá k'ena'né'íí biba' goz'aqgo ádaagonołsi le': gáníigo bek'e'eshchij, Goyéego koch'í' godish'aahi ánsht'ee, ik'e-nashné' ndi at'éé, nohweBik'ehń aníí.

20 Áí bigha, nik'enniihií shiná' siliyyúgo bá'nné'; dibá' siliyyúgo tú bá ná'íksijh: áík'ehgo ágánt'ijyúgo bitsit'a' tsiid dahnásiikaahíí k'ehgo ánle'.

21 Nchq'íí doo nohwitis hileeh da le', áídá' nt'ééhií

lation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all

men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.



bee nchq'íí bitis daahleeh.

### CHAPTER 13

1 Nnee dała'á daantíígee nadaant'aahíí bikísk'eh ádaat'ee le'. Bik'ehgo'ihí'nań nadaant'aahíí dawa yebik'eh: nadaant'aahíí binawodíí Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áá.

2 Áí bighą hadín nadaant'aahíí yits'á'zhi' at'ééhíí Bik'ehgo'ihí'nań yegos'áníhíí doo yikísk'eh at'éé da: áí ídándaagot'a'hi at'éé.

3 Nnee nkt'éego ánádaat'ííhíí nadaant'aahíí doo yédaaldzid da, nchq'go ánádaat'ííhíí zhą nadaant'aahíí yédaaldzid. Ya' nant'án doo bénddzid hánt'íí da née? Nkt'éego ánánt'íí, áík'ehgo nzhqogo naa yałti' doleeł.

4 Ninant'a' ná nkt'éé doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań yá na'iziid. Nchq'go ánánt'ííyúgo bénddzid; doo da'ííízhí' bésh be'idiltłishé dahyotíí da: án Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidgo nnee doo bik'ehyú ánát'íí dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' yik'izhi' áile'.

5 Áí bighą nadaant'aahíí bikísk'eh ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' doo bits'á'zhi' ánádaaht'ííhíí zhą bighą da, áídá' nkt'éego ánádaaht'íígo ídídaagonołzihíí bighą ałdó'.

6 Da'áí bighą tax nadaahohníí: tax bich'í' nadaahi'niíhíí Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidíí daanliigo áí nayik'ída'iziid.

### CHAPTER 13

**L**ET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

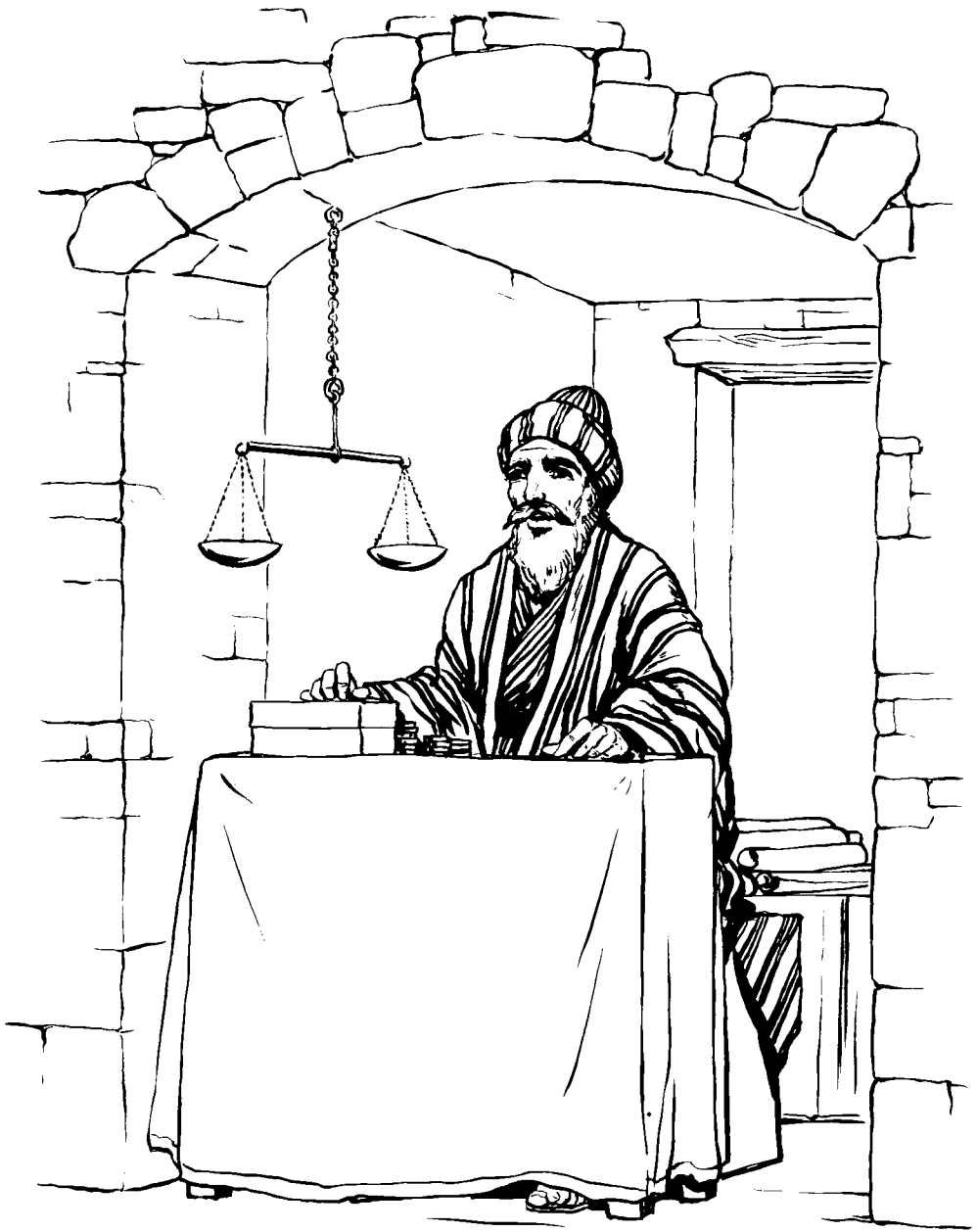
3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have

praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience' sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.



Tax bich'i' nahi'nihi

7 Áí bigha bich'i' nada'ohniit le'at'éehií dawa bich'i' nada'ohniit: tribute bich'i' nadaahohniit le'at'éehií tribute bich'i' nadaahohniit; tax bich'i' nadaahohniit le'at'éehií tax bich'i' nadaahohniit; hadií bédaaldzid le'at'éehií bédaaldzid; hadií daadiniisi le'at'éehií daadinoisi.

8 Nnee doo la' naa hayi'aa da le', i'ijoonií zhá laa ha-daaso'aa le': hadin la' bił nzhqohií Bik'ehgo'ihina'nan ye-gos'aanií yikisk'eh at'éé.

9 Begoz'aanií ganií, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo nach'itsee da, Doo ich'in'ijh da, Doo le'ch'itchoo da, Doo dawahá idáhach'it'ij da; áí begoz'aanií la' aldó' dawa hínahi'nulgo diinko begoz'aa, Nit'ahdi' goliinií nił nzhq le', dani idił nzhqohií k'ehgo.

10 Hadin bit'ahdi' goliinií bił nzhoonií doo yini'idihih da; áí bigha kol'ijoonií begoz'aanií ye'iilaa.

11 La'ii goldohií bidaagonoisi, k'adií da'othoshdi' ch'i-nadaanohdziidii biká' ngonyaa, hasdanohwidi'nihií ahanidi' begoz'aa, dantsé da'osiidlaada' n'ii bitisgo.

12 T're'hií k'ad bech'igonah, k'ad haiikaah: halaa, áí bigha chagotheeł zhineégo agot'eehií nohwits'a'zhi' adaa-hiidle', la'ii besh diyagé idindlaad zhineégohií ik'e daa-hiidleh.

13 Nit'éégo hiidaal le', jiiigo ch'ogaahii k'ehgo: doo nchq'ii bee nohwil daagonedliigo da, doo nohwil nágode-yisgo da, doo nant'i' nahiidaago da, nchq'ii doo bich'i'

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely,

Thou shalt love thy neighbor as thyself. 10 Love worketh no ill to his neighbor: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in

t'aazhi' ách'ít'éé dahíí doo be'ádaant'ee da, doo iłk'edaan-'niigho da, ła' bíyééhíí doo ídáhádaahiit'íigo da:

14 Nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo bee da'ohle' dahíí bigha doo nohwijíí yune' nchq'íí bágoz'aągo ádaanołsi da, áídá' bésh diyagé benagonlkaadíí biyi' nasozijhíí k'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń biyi' nasozij.

## CHAPTER 14

1 Hadín bi'odla' doo nłdzil dahíí bich'ı' daanohshqo le', doo bił ładaadoht'ahgo da.

2 Nnee ła' bi'odla' goliinií hidán da'adzaahíí yiyąą, áídá' ła' bi'odla' doo nłdzil dahíí hidán hadaajeehíí zhá yiyąą.

3 Nnee hidán dawa yiyąąhíí ła' nnee doo dawa yiyąą dahíí doo da'ílinégo yaa natsekees da le'; ła'íí nnee doo dawa yiyąą dahíí ła' nnee dawa yiyąąhíí ałdó' doo da'ílinégo yaa natsekees da le': bíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan nábinłtini at'éé.

4 Nihíí hant'é nliigo ła'i yána'iziidií baa yánłti'go? Binant'a'íí nłt'éégo yána'iziidyúgo dá na'iziid doleeł, doo nłt'éégo yána'iziidií ch'ínált'e'. Binawod bá ágolzi doo, Bik'ehgo'ihí'nan zhá binawod goliigo sziigo ábile'.

5 Nnee ła' ła'jiı ła'ihíí yitiso yidnłsi: ła'íí dawa dałt'eego yidnłsi. Nnee dała'a daantúgee doo bił nago-kigo yaa natsekees da le'.

6 Hadín ła'jiı yidnłsihíí nohweBik'ehń yidnłsigo at'íı;

chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

## CHAPTER 14

**H**IM that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him

that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not

hadín ła'jii doo yidnksi dahíí bíí ałdó' nohweBik'ehń yidn-  
sigo at'ii. Hadín hidán dawa yiyaańhíí nohweBik'ehń yidn-  
sigo iyaa, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihénzigo; nnee doo dawa  
yiyaa dahíí ałdó' nohweBik'ehń yidnksigo at'ii, bíí dó' Bi-  
k'ehgo'ihí'nań ya'ihénzigo iyaa.

7 Nnee hinaayúgo doo dabíí ídebik'ehgo hinaa da, da-  
tsaahyúgo doo dabíí bik'ehgo datsaah da.

8 Daahin'naayúgo nohweBik'ehń daanohwine'iiigo daa-  
hin'naa; daahiitsaahyúgo nohweBik'ehń daanohwine'iiigo  
daahiitsaah: áik'ehgo daahin'naa ndi dagohíí daahiitsaah  
ndi nohweBik'ehń bíyéé daandlii.

9 Díí bighą Christ daztsaa, áidi' naadiidzaago naahí'-  
na', nanezna'íí hik'e daahinaahíí biłgo yeBik'eh doleełgo.

10 Nt'é bighą nohwik'isyú baa yádaakti'? Nt'é bighą no-  
hwik'isyú da'ílinégo baa natsídaahkees? Néé Christ ndaa-  
go'a'go dahsdaagee daanohwigha bich'í' daahiidziłh doleeł.

11 Bek'e'eshchiinií gániiigo, NohweBik'ehń gánii, Da-  
'anii hinshnaago da'anii gádishnii, dakowa kogod bee shi-  
ch'í' daach'ilzhiish, dakowa kozé' bee Bik'ehgo'ihí'nań  
ba'ihédaach'inzi doleeł, nii.

12 Áik'ehgo daanohwigha dała'á daantiigee Bik'ehgo-  
'ihí'nań bich'í' ídaa nadaagohiilni' doleeł.

13 Ái bighą kodi' godezt'i'go doo łaa yádaahiilti' da le':  
díí k'ehgo nko nohwiini' łaadaahidle', doo nohwik'íiyú yi-  
ghą nadokańií bádihyú begoz'aągo ádaahidle' da, dagohíí

regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

dant'éhéta yeni'íksiihíí doo bádihyú begoz'ąągo ádaahiidle' da.

14 Díí bígonsi, Jesus nohweBik'ehń shił ígózigo áshíł-si, hidánhíí doo nchq' da; áídá' hadín hidán nchq' nzihíí bíí bich'í' nchq'.

15 Nt'é nnaahíí bighą nik' isn bini'ńnihyúgo doo koł ijóóníí be'ánt'ée da. Nt'é nnaahíí nnee ła' bee bił ch'ígonoghéeh hela', án Christ bá daztsáni at'ée.

16 Nt'éhéta nkt'ée nńzi ndi, dénchq'ého baa yá'iti'yúgo, doo be'ánadaah't'ijł da le':

17 Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee itah ch'ilijyúgo, doo nt'éhéta ch'iyąąhíí ła'íí ch'idląąhíí zhą bighą da; áídá' Holy Spirit binkááyú dávik'ehyú ách'it'éehíí, ła'íí kił nkegohen'ąąhíí, ła'íí kił gozhqóhíí bighą itah ch'ilijhi at'ée.

18 Hadín díí ye'at'éeego Christ yána'iziidíí, Bik'ehgo'ihí'nan bił dávik'eh, nnee ałdó' bił dádaabik'eh.

19 Áík'ehgo halaą nt'éhéta nkegohen'ąągo áyíksinií biká hádaahiit'ijł le', ła'íí nt'éhéta daanldzilgo be'ádaahiidle'íí biká hádaahiit'ijł le'.

20 Doo nt'éhéta daahsąąhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan binasdziidíí daalchqoh da. Hidán dawa nkt'ée; ndi hadín nt'éhéta yiyąąhíí bighą ła' nanakaadyúgo, aí yee ni'íksiih.

21 Itsi' nnaahíí dagohíí wine ndląąhíí dagohíí dahago ánánt'ijłhíí bighą nik' isn nanakaadyúgo, dagohíí nt'éhéta nchq'go ánát'ijłgo ábile'yúgo, dagohíí nt'éhéta bighą bi-

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offense.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

'odla' doo nɔdzil dago ábile'yúgo doo be'anánt'iɔɔ dago nzhqɔ.

22 Ni'odla' nɔdzil née? Bik'ehgo'ihinań binadzahgee nɔ'éeego ánt'éehii bigonɔsi le'. Hadin áik'ehgo ánat'iɔhi doo idangot'aa dago biyaa gozhqɔ doleeɔ.

23 Hadin biini' nakigo da'adzaahii yiyaaahii, ai bigha idangot'ani at'ée, doo bi'odla' ye'at'iɔ dahii bigha: doo ki'odla' be'anach'ot'iɔ dahii nchq'go anach'ot'iɔ at'ée.

## CHAPTER 15

1 Née nohwi'odla' daanldzili, hadii biini' nakigo bi'odla' doo daanldzil dahii bich'odaahi'ni le', doo danée idaa natsidaahiikesii bigha da.

2 Áida' née daɔa'á daantiigee nohwit'ahdi' daagoliiinii bá nɔ'ée doleehi baa natsidaahiikes le', bi'odla' nɔdzil hileehii bigha.

3 Christ ndi doo dabizhá idaa natsekees da ni'; bek'e'eshchiinii biyi' biTaa gayilni, Hadii bee daanich'o'ni' n'ii shik'izhi' nasdli, ni.

4 Doo aniida' Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinii bee nohwit' ch'igot'aahii bigha alzaa, nohwi'odla' nɔdzilgo áile'go hadah ádaanohwiɔsigo, nohwadihyú nɔ'éhi goz'aanii ndaahondlii doleehi bigha alzaahi at'ée.

5 Bik'ehgo'ihinań, kóni' k'eh ách'íɔsigo ɔa'ii ko'odla' nɔdzilgo áyiɔsini, daɔkt'eego natsidaahkeesgo nohwaa daidino'áah, Christ Jesus be'adaanoht'eego:

6 Áik'ehgo nohwinatsekees daɔa'ágo, nohwiyati' daɔa'á-

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

### CHAPTER 15

**W**E then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neigh-

bor for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one

go Bik'ehgo'ihinań, Jesus Christ nohwe Bik'ehń biTaahii, ba'ihédaanołsi doleeł.

7 Christ k'inoho'nihiń k'ehgo k'idaałoh'ni, áik'ehgo nnee Bik'ehgo'ihinań ya'ihédaanzi doleeł.

8 Gánohwiłdishni, Jesus Christ nnee circumcise\* ádaa-bi'deszaahii binal'a'á siliı, Bik'ehgo'ihinań bits'á'di' da'aniihiń baa bił ch'i'nah ágoléhgo, ła'ii daanohwitaa n'ii Bik'ehgo'ihinań nt'é bee yágon'áanii begolne' doleełgo:

9 ła'ii doo Jews daanliı dahii Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'ii ya'ihédaanzi doleełgo; bek'e'eshchiinii gániiigo, Díi bighą doo Jews daanliı dahii naa bił nadaagoshni', ła'ii nizhi' baa idish'aalgo na'ihénsi doleeł.

10 Gánádi'ni, Doo Jews daanohliı dahii, Bik'ehgo'ihinań bichągháshé bił nohwił daagozhqó le'.

11 ła'ii gánádi'ni, Doo Jews daanohliı dahii dawa, nohwe Bik'ehń ba'ihédaanołsi le'; nnee dawa ałdó' ba'ihédaanołsi le'.

12 Esaias\* ałdó' gánii, Ch'il bikeghad bits'á'di' hana-jéedii k'ehgo Jesse bits'á'di' hanádaałochiiniń dała'a doo Jews daanliı dahii yá nant'aa doleełii hígah; án doo Jews daanliı dahii bada'okii doleeł.

13 Holy Spirit binawod biláhyú nt'éhi nohwádihyú goz'aanii ndaahohiihiń itis odaazliı doleełii bighą Bik'ehgo'ihinań, nt'éehii ndaahołiiigo ádaanohwile'ii, daahohdlaą-

mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Gën'tiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gën'tiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gën'tiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gën'tiles; and laud him, all ye people.

12 And again, E-sá'ias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gën'tiles; in him shall the Gën'tiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of



go koł gozhóóníí ła'íí iłch'i'gont'ééhíí nohwee halk'ił le'.

14 Shik'ííyú, nkt'ééhíí be'ádaanoht'eego, dázhq daago-nohsąągo nohwígonsi, ła'íí hił ch'ídaagonoht'aahgo bídaa-gonoł'ąą.

15 Da'ágát'éé ndi doo shiini' hąh dago ła' nohwich'i' bek'e'shiłchíí, bínadaadołmih doleełgo, Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'íí shik'izhi' áyíílaahíí bighą,

16 Okąąh yedaabik'ehi Bik'ehgo'ihinań yánada'iziid n'íí k'ehgo Jesus Christ bá na'isiidgo Bik'ehgo'ihinań bits'ą'di' yati' baa gozhóni doo Jews daanlii dahíí bił nadaagoshni', áik'ehgo doo Jews daanlii dahíí Holy Spirit bee hadaadel-zaago Bik'ehgo'ihinań baa nánshniilgo naidiiniił doleeł.

17 Bik'ehgo'ihinań bána'isiidhíí bighą Jesus Christ biláhyú ída'oshdlíí.

18 Christ shiláhyú ánát'iiłhíí zhą doo shiini' hąh dago baa nagoshni' doleeł, shinkááyú doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihinań biyati'íí yikísk'eh ádaat'eego ádaayiksi, shinkááyú yałti'go hik'e ánát'iiłgo, ła'íí

19 Godiyiłgo be'ígóziníí hik'e ígozisgo ánągot'iiłhíí Christ shinkááyú ánát'iiłgo, ła'íí Bik'ehgo'ihinań biSpirit bina-wodíí shinkááyú na'iziidgo Jerusalemđi' Ilírikamzhi' daa-gotahyú Christ nkt'éégo baa na'goni'íí ąął baa yásiłti' ni'.

20 Áik'ehgo Christ doo bigózi, dayú yati' baa gozhóni baa yashti'go nabik'í'isiid ni', Christ iłk'idá' bigóziyú

you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gën'tileş, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gën'tileş might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gën'tileş obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Il-lyr'i-cüm, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the

baa yashti'yúgo, ła' nnee kih bit'ááh si'aanii áyíílaahíí biká'gee na'isht'íhíí k'ehgo ashne' doleeł ni':

21 Áídá' bek'e'eshchiinii gáníigo, Hadín doo hwahá baa bił nagoni' dahíí bił ch'i'nah daaleeh: hadín doo hwahá ya'ikodaanzi dahíí yídaagołsi doo, nii.

22 Áík'ehgo yashti'go nashi'dint'ogíí bighą ch'eh nohwi-ch'i' disháhgo asht'ii ni'.

23 Áídá' k'adii dzaagee doo hayú yánánashtih dago, ła'ii doo alch'idé łegodzaa da nohwich'i' disháh hásh'túgo,

24 Spainyú déyáago nohwini'gee ch'insháhgo daanohwi-distseełíí hásh'tú, áígee det'ihézhí' nohwił daagozhqógo nahétaą hik'e Spainyú naadesdzaago shich'odaadohnił nsi.

25 K'adii Jerusalemyú Jesus daayokaąhíí bich'odaash-niihyú déyáa.

26 Macedóniayú ła'ii Akéyayú daagolínihíí bił daagozhqógo Jerusalemgée Jesus daayokaąhíí tédaat'iyehíí zhaali yich'i' ádaile'.

27 Da'anii yaa bił daagozhqógo ádaile'; áí da'anii baa hadais'áhi daanlii. Áígee Jesus daayokaąhíí yaaká'di' begoz'áni daabiyéehíí łahzhí' doo Jews daanlii dahíí yaa daizné'híí bighą ni'gosdzán biká'gee nandeehíí ła'yee yich'odaaniihgo dábik'eh.

28 Díí ąął ashłago zhaali bá łenáhesdlaahíí baa daadeni'ąągo nohwaa deshaał, Spainyú déyáago.

gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you,

if first I be somewhat filled with your company.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and A-chá'ja to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Géntiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed

29 Nohwaa níyáágo Christ nht'éégo baa na'goni'íí bee gozhóóníí ch'ída'izkaadgo bee nohwaa nsháhií bígonsi.

30 Áí bighą shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, ła'íí Holy Spirit bee hł daanjoqhií bighą nánohwoshkaąh, Bik'ehgo'ihí'nan shá nádaahokąąhgo dała' nohwił dahdaanshdqł le'.

31 Áík'ehgo Judéagee doo da'odlaą dahíí doo hago ádaashile' dago shá da'ohkaąh; ła'íí zhaali Jerusalemgee Jesus daayokąąhií bá ıla'ášłaahií yaa bił daagozhóqógo nádaidoné'go ałdó' shá da'ohkaąh;

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgo shiłgozhóqógo nohwaa nsháh, ła'íí nohwigotahgee dé't'ih nohwista' nsháhgo nohwił hanasól.

33 Bik'ehgo'ihí'nan be'ich'į'gont'ééhíí nohwił nliį le'. Doleełgo at'éé.

## CHAPTER 16

1 Nohwilah, Phoebe holzéhi, bá nohwich'į' k'e'eshchii, Cenchréagee\* ha'ánáłséhíí yitahyú na'iziidihi:

2 Áń Jesus daayokąąhií k'ehgo nohweBik'ehń biláhyú k'ídaahoh'ni, ła'íí shich'odaahniih nohwiłniiyúgo bich'odaahniih: án łánihi yich'odaazni', shíí ałdó' shich'ozni'.

3 Priscilla hik'e Áquila, Christ Jesus biláhyú shich'odaanihi, Gozhóqó, shá daabiłdohnii.

this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy

by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace be with you all. Amen.

## CHAPTER 16

**I** COMMEND unto you Phē'bē our sister, which is a servant of the church which is at Cēn-chré'á:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succorer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Āq'ui-lá, my

4 Ái shighą goyéégo bich'í' nadaagoyaa, dásdozhą shighą nanezna', ái ba'ihénsi; ła'íi hayú doo Jews daanlii dahií ha'ánałséhii nagoznilyú ínashood dawa ya'ihédaanzi ałdó'.

5 Ái bigowayú ínashood da'okaąhgo ła'ánát'iiłi dawa ałdó', Gozhqó, shá daabiłdohńii. Epenétus, dážhó shił nzhónihii, Gozhqó, shá daabiłdohńii, án Akéyayú dantsé Christ yich'í' dahiyáhi.

6 Mary, Gozhqó, shá daabiłdohńii, án nyeego nohwá na'iziid ni'.

7 Androníkas hik'e Junia, bił hat'í'ihí, bił ha'áshíjéd n'íi, Gozhqó, shá daabiłdohńii, ái Jesus binadaal'a'á itah daanlii, daach'inłsini ádaat'ee, ái dashíntsé Christ yich'í' dah hizh'ázhi at'éé.

8 Ámplias, nohweBik'ehń biláhyú shił nzhóni, Gozhqó, shá daabiłdohńii.

9 Úrbane, Christ biláhyú nohwich'odaanłhi, ła'íi Stákiš shił nzhóni, Gozhqó, shá daabiłdohńii.

10 Apélles, Christ bił dábił'ehi, Gozhqó, shá daabiłdohńii. Aristobúlus yił daagolińii ałdó', Gozhqó, shá daabiłdohńii.

11 Heródion, bił hat'í'ihí, Gozhqó, shá daabiłdohńii. Narcíssus yił daagolińii, nohweBik'ehń daayokaąhii, Gozhqó, shá daabiłdohńii.

12 Tryfína hik'e Tryfósa, nohweBik'ehń yánada'iziidi,

helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gėn'tiles.

5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Ē-pė'nė-tús, who is the firstfruits of Ā-chá'já unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labor on us.

7 Salute Ān'drő-ni'cüs and Ju'nĩ-á, my kinsmen, and my fellow prisoners, who

are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Ām'pli-ás, my beloved in the Lord.

9 Salute Ūr'báne, our helper in Christ, and Stá'chys my beloved.

10 Salute Ā-pėł'łės approved in Christ. Salute them which are of Ār'is-tő-bű-lűs' household.

11 Salute Hė-rő'di-őn my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Trý-phė'ná and Trý-phő'sá,

Gozhóq, shá daabiłdohñii. Pérsis, bił daach'izhóni, nohweBik'ehñ ląągo yána'iziidíí ałdó', Gozhóq, shá daabiłdohñii.

13 Rufus, nohweBik'ehñ habiłtıınıí, Gozhóq, shá daabiłdohñii, án bąąhíí, shíí ałdó' shimaa biłdishñi, Gozhóq, shá daabiłdohñii.

14 Asýncritus, Phlégon, Hérmas, Pátrobas, ła'íí Hérmes, Gozhóq, shá daabiłdohñii, nohwik'isyú yił nakaihií ałdó'.

15 Philólogus hik'e Julia, Nérius hik'e bilah, Olympas ła'íí Jesus daayokąąhíí yił nakaihií dawa, Gozhóq, shá daabiłdohñii.

16 Daagodinółsigo daałohts'qs le'. Christ daayokąąhgo ha'ánáłséhíí nagoznilií, Gozhóq, daanohwiłñii.

17 Shik'íiyú, nadaanohwoshkąąh, hadín nohwił ch'ígon'ąąhíí yıdaago'ąą n'íí déłahgota nohwił ch'ídaago'áahgo iłch'ínohwiñií ła'íí nohwich'i' daagodiłkishíí, daat'ehi ádaat'ij shihíí bídaagonółsijhgo bits'ą'zhi' ádaanoht'ee.

18 Ágádaat'eehíí Jesus Christ nohweBik'ehñ doo yána-da'iziidihi at'éé da, daabibid zhą yaa natsídaakees; áí nł'éégo ádaañii ndihíí, ła'íí nzhóqgo hanádaadzih ndihíí doo daagoyąą dahíí k'izédaabidinił.

19 Bik'ehgo'ihinañ bikísk'eh ádaanoht'eehíí nnee dawa yıdaagołsijhíí bighą nohwaa shił gozhóq; áída' nł'éégo ágot'eehíí zhą bich'i' daagonohsąągo, ła'íí nchó'go ágo-

who labor in the Lord. Salute the beloved Pēr'sis, which labored much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute A-sýn'crí-tüs, Phlé'gön, Hér'más, Pát'rö-bás, Hér'mēs, and the brethren which are with them.

15 Salute Phi-lól'ö-güs, and Julia, Né'reüs, and his sister, and O-lym'päs, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offenses contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf; but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

t'eehíí doo bídaagonoŋsı dago hasht'ıı.

20 Bik'ehgo'ihı'nań be'ıłch'ı'gont'éehee dak'adego Satan nohwá yaa gonneego biledaado'ées. Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgoch'oba'ıı bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

21 Timotheus\*, bił na'isiidıı, ła'ıı Lúcius, Jason, ła'ıı Sosípater, bił hat'ı'ihı, Gozhóq, daanohwiłni.

22 Shiı, Tértius, diı naltsoosiı Paul bá k'e'shiłchınihi, nohweBik'ehń biláhyú, Gozhóq, nohwiłdishni.



23 Gáius goliıgee sídaá, dzaągee ínashood ıła'ánat'ııh, án, Gozhóq, daanohwiłni. Erástus, dzaą kił goznıłgee zhaali yaa sidaahıı, ła'ıı Quártus, nohwił'isn, ałdó', Gozhóq, daanohwiłni.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'ıı daanohwi-gha bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Tı-mó'thē-ūs my workfellow, and Lucius, and Jā'son, and Sō-síp'ā-tēr, my kinsmen, salute you.

22 I Tēr'ı-ūs, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gá'ıūs mine host, and of the whole church, saluteth you. E-rás'tūs the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ

25 Yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí bikísk'ehyú Bik'ehgo'ihí'nan' nohwinawod nohwá ánágodléhi at'éé; ni'godzán alzaadí' yushdí' godezt'i'go na'goni' doo bigózi da n'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí, bee ch'í'nah silií,

26 Áí k'adií bigóziigo alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú nada'iziidi n'íí bek'e'eshchiinií k'ehgo nnee ítah at'éégo ha-daazt'i'íí dawa bíł na'goni', daayodlaqahgo yikísk'eh ádaat'ee doleełhíí bigha, áí Bik'ehgo'ihí'nan' doo benogowáh dahi yegos'aanií bik'ehgo at'éé:

27 Bik'ehgo'ihí'nan', án zhá goyánihi, Jesus Christ bi-láhyú dahazhi' ba'ihégoši le'. Doleełgo at'éé.



*be with you all. Amen.*

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be glory through Jesus Christ for ever. Amen.*

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Jesus Christ binal'a'a nshlįigo Bik'ehgo-ih'nan háshit'įigo shi'dokéed, la'íi nohwik'isn Sosthenes,

2 Inashood Corinthgee ha'análséhií bich'į' k'e'ilchii, áí Christ Jesus biláhyú godilziųgo ádaat'eego ádaabi'des-zaa, Bik'ehgo'ih'i'nan báhadaadeszaahíi daaleehgo daabi'-dokéed, la'íi dahot'éhé Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú daayokaųhíi dawa bich'į' k'e'ilchii, án dabií be-Bik'ehń la'íi néé nohweBik'ehń nliį:

3 Bik'ehgo'ih'i'nan nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehń bits'ą'di' ilgoch'oba'íi la'íi ilch'į'gont'éehíi bee nohwich'į' goz'ąą le'.

4 Bik'ehgo'ih'i'nan bilgoch'oba'íi Jesus Christ biláhyú nohwaa yiné'híi bighą dábik'ehń oshkaųhgo nohwá ba'ihénsi;

5 Án dawahá yee nohwich'onii, yati' yee nohwich'onii, nohwigoyą' ndi nohwá ágółsi;

6 Áik'ehgo Christ baa nadaagohiilni'íi nohwiťahyú nł-dzilgo áyíłsi:

7 Áik'ehgo yaaká'di' nohwaa hi'né'íi doo la' binohdių da; Jesus Christ nohweBik'ehń nadáhií biba' ádaanoht'eedá' :

8 Bik'ehgo'ih'i'nan nołdzilgo ánohwłsi doleł danágó-dzaázhi', áik'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń nadáhií bijii

CHAPTER 1

**PAUL**, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sós'thé-nęš our brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.



doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aq̄ da doleeł.

9 Bik'ehgo'ihí'nań da'ánííyú át'éé, án biYe' Jesus Christ nohweBik'ehń bił lił daanohdliigo nohwich'i' ánniid.

10 K'adíí nánohwoshkaq̄h, shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú dálekt'eego yádaakti' doleełgo, nohwitahyú doo iłts'á' ádaanoht'ee da doleełgo: áídá' nohwiini' dálekt'eego la'íí dálekt'eego natsídaahkeesgo dałaházhi' be'ádaanoht'ee le'.

11 Shik'ííyú, iłch'i' nanádaagonołkaad laq̄, Klóe yił naháztaaníí shił nadaagolní'.

12 Gádishniigo ádishni, la', Shií Paul zhinéé nshłi; la'íí, Shií Apółlos zhinéé nshłi; la'íí, Shií Céphas\* zhinéé nshłi, la'íí, Shií Christ zhinéé nshłi, daadohni laq̄.

13 Ya' Christshq̄ dákwiíhi daahohiikaq̄h née? Ya' Paul tsi'ina'áhi nohwá bíheskał née? Ya' Paul bizhi' bee baptize ádaanohti' deszaa née?

14 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsi, doo la' baptize ádaanohtwishłaa da, Críspus hik'e Gáius zhá;

15 Baptize ánohtwishłaa yúgo dánko dahadíń gánii, Dabíí bizhi' yee baptize ágoł'ii.

16 Áídá' Stéphanas bił daagolíinií baptize ashłaa ałdó': ba'ashhah la' baptize ashłaa shihíi doo bígonsi da.

17 Christ doo baptize ash'íigo shin'a' da, áídá' yati'

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chló'e, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of A-pól-lós; and I of Çé'phás; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Cris'pūs and Gā'ius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stéph'a-nás: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize,

baa gozhóni baa nagoshni'go shin'a': doo yati' goyááníí bee yashti' da, áík'ehgo yashti'yúgo dánko tsi'ikna'áhi baa na'goni'íí doo nt'é áile' da doleeł ni'.

18 Tsi'ikna'áhi baa na'goni'íí ch'á'onehezdeehíí bich'i'yúgo déba'odlohé; áídá' néé hasdáhiikahíí nohwich'i'yúgo Bik'ehgo'ihí'nań binawod at'éé.

19 Bek'e'eshchiinií gáníígo, Nnee daagoyáni bigoyá' da'ádiḡgo ádaashle' doleeł, nnee bił ídaagozinií ałdó' doo bił ídaagoziḡ dago ádaashle' doleeł.

20 Nnee goyáni n'íí hayú lán? Begoz'aaníí ye'ik'e'ik-chíhi n'íí hayú lán? Ni'godzán biká' ágot'eehíí ye'agode-t'áhi n'íí hayú lán? Díí ni'godzán biká' igoyá'íí, Bik'ehgo'ihí'nań doo nt'é dago áyíílaahi at'éé.

21 Bik'ehgo'ihí'nań góyáágo ngonłchííłék'ehíí k'ehgo ni'-godzán biká' nnee dabíí bigoyá'íí bee Bik'ehgo'ihí'nań ch'éh yídaagołsiḡh, áídá' yati' baa gozhóni yaa yałti'íí, ni'godzán biká' nnee bich'i'yúgo doo nt'é da ndi, biláhyú da'odlaaníí hasdáhi'niłgo Bik'ehgo'ihí'nań ngon'áá.

22 Jews daanlíni godiyiḡgo be'ígózinihíí yiká hádaat'íi, la'íí Greeks daanlíni kogoyá' zhá yiká daadéz'íi:

23 Áídá' néehíí Christ tsi'ikna'áhi biheskałíí baa na-daagohiilni', áí Jews daanlíni bidáh sizíi, Greeks daanlíni bich'i'yúgo déba'odlohé;

24 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ádaanniidií, Jews daanlíni la'íí Greeks daanlíni dawa yich'i'yúgo Christ, Bi-

but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the

wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

k'ehgo'ihí'nan binawodíí át'éé, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bigoyą' at'éé.

25 Bik'ehgo'ihí'nan bigoyą'íí, ni'gospdzán biká' nnee bich'í'yúgo déba'odlohé ndi, nnee bigoyą'íí yitisko goyáá; ni'gospdzán biká' nnee bich'í'yúgo Bik'ehgo'ihí'nan doo nalwod da ndi, nnee binawodíí yitisko nalwodhi at'éé.

26 Shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'í' ádaanniidíí baa natsídaahkees; doo hołąągo nnee bigoyą' bee daagonohsąą da, doo hołąągo dák'a'ádaanoht'ee da, doo hołąągo ízisko ágot'ee zhinéégo gosolíí da:

27 Ndi Bik'ehgo'ihí'nan ni'gospdzán biká' nt'é doo góyáá dahíí hayihezníl, daagoyááníí ídaayádaandzigo áile'híí bighą; ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan doo daandzil dahíí hayihezníl, nadaalwodíí ídaayádaandzigo áile'híí bighą;

28 Ni'gospdzán biká' doo ízisko ádaat'eego daagozliinií, ła'íí daach'ich'ółaaquíí Bik'ehgo'ihí'nan hayihezníl, doo begonáh dahíí hayihezníl, dzaągeee begoz'aaníí doo nt'é dago ch'í'nah áile'híí bighą:

29 Áík'ehgo nnee doo ła' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee ída'odlíí da doleeł.

30 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan ánát'ijgo Christ Jesus bíł da-ła'a daanohtíí, án biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan daagondząągo ádaanohtwizlaa, dábik'ehyú ádaant'ee, ła'íí godilziłgo ádaant'eego ádaanohtwizlaa, án biláhyú ałdó' hanádaanohtwizdihez'níl:

31 Bek'e'eshchiinií gánííhíí k'ehgo, Hadín ída'odlííhíí

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the

things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

nohweBik'ehñ yee ída'odlíí le'.

## CHAPTER 2

1 Shik'ííyú, nohwaa niyááda' Bik'ehgo'ihí'nañ baa na'goni'íí ni'goszán biká' yati' dénzhone' ła'íí kogoyá'íí doo bee nohwich'i' yashti'go niyáa da.

2 Áída' nohwil' nashkai n'dá' Jesus Christ zhá, tsí'ik-na'áhi bíheskał n'íí, baa yashti'go shiini' ła'shłaa ni', ła'ihíí doo nt'é da.

3 Doo nłdzil dago, nesdzidgo, ła'íí dázhq' deshtłidgo nohwil' nashkai ni'.

4 Shiyati'íí ła'íí na'goshni'íí nnee goyáni biyati' ích'i' goltsódi doo bee yashti' da ni', ndi Holy Spirit na'iziidgo ła'íí binawod ch'i'nah ánsihgo yashti' ni':

5 Áík'ehgo nohwi'odłá' nnee bigoyá'íí bich'i'zhinéégo doo bada'ohíí dago, ndi Bik'ehgo'ihí'nañ binawodíí bada'ohíí.

6 Nohwitahyu nnee Holy Spirit bee báyan' daasiliinií bich'i' igoyá' bee yádaahiilti', doo díí goldohíí bits'á'dí' igoyá'íí da, ła'íí ni'goszán biká' nadaant'aahíí bigoyá'íí doo bee yádaahiilti' da, áí doo nt'é daaleeh da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nañ bigoyá' doo bígózi da n'íí, nani'i'íí bee yádaahiilti', áí Bik'ehgo'ihí'nañ ni'goszán dabíntséda' ngonłchíigo yengon'áá lək'ehíí, áí bee Bik'ehgo'ihí'nañ bits'á'dí' anáyet'iinií biyi' bíł daandlii' doleełhíí bighá:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

### CHAPTER 2

AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching

was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory;

8 Áí díí ni'gospdzán biká' nadaant'aahíí doo ła' yígółsi da: yídaagołsiyúgo nohweBik'ehń bits'ą'dindláád nłini tsi-'ilna'áhi doo yídaayołkał at'éé da.

9 Bek'e'eshchiinii gánííhíí k'ehgo at'éé, Konáá doo yo'ii dahíí, kojaa doo idits'ag dahíí, ła'íí nnee bijíí yune' doo hwahá be'ogowáh dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan hadíí yil daanzhooníí yá łayiiláa, nii.

10 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bee nohwich'i' ch'i'nah áyiíłaa: Holy Spirit dawahá yinel'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' doo bigózi dahíí ye'at'éehíí ndi.

11 Hadín nnee nliinii nnee ye'at'éhi yígółsi? Nnee bi-yi'siziinii zhá; da'áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'éhi nnee doo ła' yígółsi da, dabií biSpirit zhá.

12 Áik'ehgo ni'gospdzán biká'gee spirit benagowahíí doo nohwaa hi'né' da, ndi Holy Spirit Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'-dí'hi nohwaa hi'né'; dant'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa ch'oba'go nohwaa yiné'íí bidaagonłzi doleełhíí bighá.

13 Áíaldó' bee yádaahiilti', doo yati' nnee bigoya' ilch'ígó'aahíí bee da, ndi yati' Holy Spirit nohwil ch'ígó'aahíí bee yádaahiilti'; Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'go ágot'eehíí yaaká'dí' yati'íí bee nł'éégo ch'i'nah ágohiidle'.

14 Áída' nnee Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit doo ye'at'éé dahíí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bits'ą'dí' ágot'eehíí doo náidine' da: bíí bich'i'yúgo déba'odlohé: doo yígonołsi at'éé da,

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things

of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they

Holy Spirit binkááyú zhá yígółsíhíí bighá.

15 Ndi hadín Holy Spirit ye'at'éhi dawahá yígółsí, áídá' dabíí nnee doo Holy Spirit ye'at'éé dahíí doo yígółsini a-t'éé da.

16 Hadínshá' nohweBik'ehń binatsekeesíí yígółsí, bíł ch'ígó'aah doleełgo? Doo hadín da. Áídá' née Christ binatsekeesíí bídaagonłzi.

### CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, Holy Spirit be'ádaanoht'eehíí k'ehgo doo nohwich'í' yáoshti' at'éé da ni', ndi ni'gospdzán be'ádaanoht'eehíí k'ehgo, áníigo ínashood daasoliłhíí bighá mé' daanohłhíí k'ehgo nohwich'í' yashti' ni'.

2 Ibe' nohwá náda'siłsiłdhií k'ehgo yati' dabígózinií bee nohwich'í' yashti' ni', its'íí dah, áí yati' nyee'íí át'éé: doo hwahá bídaagonłsiłh dahíí bighá doo bee nohwich'í' yashti' da ni', dak'ad ndi doo bídaagonłsił da.

3 T'ah ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, doo Holy Spirit be'ádaanoht'ee da: nohwitahyú ła' bíyéehíí ídáhádaht'íi, iłch'í' daashohkee, ła'íi iłts'á'zhí' daahohkah, áí bighá t'ah ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, ła'íi ni'gospdzán biká' nneehíí k'ehgo t'ah nadaahkai go'íi.

4 Ła' gáníída', Shíí Paul zhińée nshłi; ła'íi, Shíí Apollos zhińée nshłi, nii; áik'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee go'íi.

5 Paulhííshá' hadín? Apollosííshá' hadín? Nada'iziidií

are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

### CHAPTER 3

**A**ND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto

carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of A-pól'łs; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is A-pól'łs, but ministers by whom ye believed,

biláhyú da'osodlaqáadíí zhá ndlii, nohweBik'ehń néé dántiigee binasdziid nohwaa din'áqáhií k'ehgo na'idziid.

6 Shíhií k'ediiláá, Apollosií yiyaa naná'ńtłish: ndi Bi-k'ehgo'ihí'nan deshjeedgo áyíílaa.

7 Áík'ehgo hadín k'e'dileehií dagohií hadín naná'ńtłishií doo nt'é nlii da; ndi Bik'ehgo'ihí'nan deshjeedgo áile'íí zhá.

8 K'e'dileehií ła'íí naná'ńtłishií biłgo dáteł'ee: ła'íí nnee daantiigee binasdziidíí bidená bich'i' nahi'niíł.

9 Néé Bik'ehgo'ihí'nan dała' bił nada'idziidíí daandlii: nohwíí Bik'ehgo'ihí'nan k'e'nlááhíí ła'íí nayik'í'iziidíí daa-nohlii, Bik'ehgo'ihí'nan bikiłh yit'ihíí k'ehgo ádaanoht'ee.

10 Nnee góyáni kił ágole'íí kił bitł'ááh łedn'aahií áile', ágát'éégo shíí Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí shaa yiné'íí bik'ehgo nohwi'odla' bitł'ááh łedn'aahií ashłaa, áidi' nnee ła' yiká' hadag yit'ih. Áidá' nnee daantiigee hagot'éégo ágole'íí yaa goyáq le'.

11 Nohwi'odla' bitł'ááh łedn'aahií iłk'idá' ágolzaa, áihíí Jesus Christ, nnee doo ła' ánágóde' at'éé da.

12 Dahadín dií itł'ááh łedn'aahií biká' ágole'íí, óodo, béshligai, tséé łáq ilini, ndilchi', t'oh, dagohií t'oh náhesgani yee hadag ágole'yúgo;

13 Nnee daantiigee binasdziidíí ch'í'nah alne' doleeł: kaa yá'iti'íí bijiigee kq' bee ch'í'nah hileeh; nnee daantiigee binasdziidíí hago'at'éehií kq' bee bígoziłh doleeł.

even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, A-pól'lós watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labor.

9 For we are laborers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which

is given unto me, as a wise master-builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of

14 Nnee ła' hadag ágolaahíí t'ah goz'aayúgo, bidená bich'i' nahi'niił doleeł.

15 Áídá' nnee ła' binasdziidíí aąłnłid lęk'eyúgo, nt'é bich'i' nahi'niił le'at'éé n'íí baa ch'a'one': ndi bíhíí hasdá-bidilteeh, kq' biyi' ch'ínyááhíí k'ehgo.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bikił biyi' daach'okaąhíí daanoht'ehíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit nohwiyi' goliłhíí bídaagonołsi ya'?

17 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nan bikił biyi' daach'okaąhíí dénchq'go áyííłaa lęk'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan da'íłíí hileehgo ábile' doleeł, Bik'ehgo'ihí'nan bikił biyi' daach'okaąhíí godiyihíí bighą, áí kihíí nohwíí daanoht'ehíí.

18 Nnee doo ła' ích'i' nach'aa da le'. Nohwitahtyú nnee ła' ni'godzán bigoyą' ye'at'éé ngolnii lęk'eyúgo, áí doo nt'é yígółsinií k'ehgo ádódle', áík'ehgo goyąą hileeh.

19 Díí ni'godzán biká' igoyą'íí Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'-yúgo déba'odlohé át'éé: bek'e'eshchiinií gáníí, Nnee daagondząą daanzinií nadaach'aago nadaagołchi'íí bee Bik'ehgo'ihí'nan daabiłjizh.

20 Ła'íí gánadí'nií, NohweBik'ehń nnee daagondząą daanzinií binatsekeesíí yígółsi, doo nt'é bee alne' dago.

21 Áí bighą nnee doo ła' bada'ołhíí da le': dawahá nohwíyehi ádaat'ee;

22 Paul, dagohíí Apollos, Cephas,\* dagohíí ni'godzán,

what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any

man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or A-pól'łos, or Çe'phás, or the world, or life, or death, or



ihí'naahíí, dagohíí da'itsaahíí, dawahá k'adíí daagolíni, dagohíí dawahá begonáhi, dawa nohwíyéhi ádaat'ee.

23 Áídá' Christ bíyéé daanohíi; Christ-híí Bik'ehgo-'ihí'nan bíyéé nlii.

#### CHAPTER 4

1 Christ yánada'iziidíí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' doo bígózi da n'íí nkt'éégo daineł'íigo yaa nadaagolni'íí daandliigo nohwaa natsí'ikees le'.

2 Áík'ehgo nnee nada'iziidíí binant'a' da'ábiłniiyú áná-t'íiigo goz'aq.

3 Nohwíí shaa yádaakti'yúgo, ła'íí nnee aayánáltihíí shaa yałti' ndi, doo shiłhago'at'éé da; shíí ndi doo ídaayashti' da.

4 Dénchq'égo asdzaahíí doo bígonsi da, ndi áí bighq nł-t'éégo shich'i' ch'ígowáh doo dishni da: áídá' nohweBik'ehń zhq shaa yałti'.

5 Áí bighq doo hwahá biká' ngowáh dadá' doo aayádaakti' da, nohweBik'ehń nádzaágo zhq, án dawahá godiłhihíí biyi' nanl'i' n'íí got'íjzhi' ch'í'nah áidolił, ła'íí nnee bi-jíi yune' yaa natsídaakeesíí ch'í'nah áidolił: áík'ehgo nnee daantiígee nkt'éégo ánadaat'íił lək'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan, Nkt'éégo ánadaat'íił ni', daabiłni doleeł.

6 Shik'íiyú, shíí hik'e Apollos biłgo nohwe'ídaagonł-'aah doleełgo nohwich'i' ádaayásiilti'; bek'e'eshchiiníí aníihíí bitisgo nnee doo baa natsídaahkees da doleełgo,

things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

#### CHAPTER 4

**L**ET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of

man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to

ła'íí nohwíí n̄nee doo dała'a bee ídaada'ohdliída' ła'ihíí nohwił daanchq' da doleełgo.

7 Hagot'éégo ląą łaḡo ánt'éégo sínlii? Nt'é ląą níyéhi doo naa hi'né'hi da lán? Naa hi'né' lęk'eyúgo, nt'é bighą ída'óndlii? Doo naa hi'né'híí k'ehgo ląą ánt'ee.

8 Iłk'ídá' dawahá daanohwíyée ya', iłk'ídá' hadaanołdzil ya', nant'an k'ehgo nadaanoht'aa, daanohwídiḡ ndi: nadaanoht'aahí dázhq' hást'íi, néé ałdó' nohwił nadaant'aa doleełhíí bighą.

9 Néé, Jesus binal'a'a daandliiníí, Bik'ehgo'ihí'nań iké'yú ch'ínohwinil shįnsi, n̄nee natseedgo bándagost'ąą-híí k'ehgo: ni'gospzán biká' daagoliínií, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagoliínií, ła'íí n̄nee dawa daanohwíneł'íi go ádaanohwi'deszaa.

10 Néé Christ bighą n̄nee déba'odlohé daandlii, nohwi-híí Christ binkááyú daagondząą daanohsi; néé doo daanłdzil dahíí k'ehgo nohwaa natsí'ikees, nohwihíí nadaanłwod daanohsi; nohwíí n̄nee daanohwidnłsi, néehíí daanohwi-ch'ich'ółaa.

11 Díí jii t'ah shiná' ła'íí dibá' daandlii, nohwidiyáge ádaadiḡ, da'adzaayú nanohwida'dindzil, nohwigową ádaagodiḡgo da'ílii nahiikai;

12 Danée nohwigan bee nada'idziid: daanohwoch'iid lęk'eyúgo bá da'ohiikąḡ; nohwiniidaagonłsi ndi bich'í' dah-

Á-pólłos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth

us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honorable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place;

12 And labor, working with our own hands: being reviled, we bless; being

daandlq̄h:

13 Nchq̄'go nohwaa yádaakti'íí biyaa gozhq̄q̄ doleeḥíí bá hádaahiit'íí: ni'godszań bika' dawahá nchq̄'i ch'í'ídeehíí daandliḥíí k'ehgo nohwaa nats'i'ikees, díí jüü ndi nohwił ch'ídaagodsinihíí k'ehgo nohwaa nats'i'ikees.

14 Díí doo bik'ee ídaayádaanozdziḥíí bighą nohwich'i' k'e'eshchii da, áída' shichagháshé shił daanzhooníí daanohḥiigo nohwił ch'ídaagonsḥ'aahíí bighą ádaanozwiłdishnii.

15 Christ bá nohwił ch'ídaago'aahíí gonenan doo náhóltag dayú gólííshą' ndi nohwiłtaahíí dała'á: Christ Jesus baa yati' baa gozhóni baa nohwił nagoshni'go nohwiłtaa sílii.

16 Áí bighą nádaanozhoshkaḥh, shedaaf'íí le'.

17 Áí bighą Timotheus\*, nohweBik'ehń biláhyú shizhaazhé shił nzhq̄q̄go ba'oshíhi, nohwich'i' oł'a', Christ biláhyú shi'at'e'íí bínadaagonołzigo áidolił, dáhot'éhé ha'ánázéhyú be'íłch'ígosh'aahíí k'ehgo.

18 Doo nohwaa higháh da daanzihíí bighą ła' ídaada'odlii.

19 Ndi dét'ihégo nohwaa nsháh doleeł, nohweBik'ehń hát'ííyúgo, áik'ehgo áí nnee ídaada'odliihíí doo biyati' zhą bígonsih da, ndi binawod goliíyúgo bígonsih.

20 Bik'ehgo'ihí'nan bilaktł'áhgee begoz'aaníí doo dáyati' zhą yee ch'í'nah hit'íi da, binawodíí yee ch'í'nah hit'íi.

21 Hadíihíí be'ánsht'eego hádaah't'íi? Gish be'idiltłishé

persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you

Ti-mó'thē-ūs, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you

hishtiiḡgo nohwaa nsháh née, dagohíí shiḡ daanohshqḡḡo doo hashishkee dago nohwaa nsháh née?

## CHAPTER 5

1 Nohwitaḡyú nant'í' na'ildeehíí be'ádaanoht'eego nohwaa ch'inii, agat'éégo nant'í' na'ildeehíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo daayokaḡḡah dahíí bitaḡyú ndi doo hak'e begoz'aḡ da, kotaa bi'aahíí ko'aago.

2 Dázhq̄ ídaadoḡkaḡḡah laḡḡ, baa daahchag le'at'éhi, díí ye'ánát'iiḡhíí nohwitaḡdi' ch'ilt'e' doleeḡ ni'.

3 Doo nohwitaḡyú nashaa da ndi dashiini' zhá bee nohwitaḡyú nshii, áík'ehgo shinaáḡḡ ánágot'iiḡhíí k'ehgo iḡk'idá' díí nnee ánát'iiḡdíí baa yásíḡti',

4 Jesus Christ nohweBik'ehḡ bizhi'íí bee íḡa'ádaanoht'eeyú, doo shinaáḡḡ da ndi shiini' bee shinaáḡḡhíí kehgo, Jesus Christ nohweBik'ehḡ binawod nohwiḡ nliḡgo,

5 Nnee ágádzaahíí Satan baa daadinoh'aah, bits'í biní'diníḡ doleeḡhíí bigha, áík'ehgo biyi'siziinií hasdágháh doleeḡ, Jesus nohweBik'ehḡ nadáhií bijii.

6 Ídaada'ohdliíhíí doo nzhqḡ da. Ya' bán benilzooḡé da'ayáhágo ik'aán nást'óodíí dahot'éhé daabíndiḡsohííshá' doo bídaagonoḡsi da née?

7 Nchq'go ánádaaht'iiḡhíí nohwitaḡyú begoz'aaníí bán be-

with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

## CHAPTER 5

**I**T is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the *Gên'tiles*, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already,

as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are

niłzoołé doo ánídá' n'íí yó'odaahné'hií k'ehgo yó'odaago-doh'aah, áík'ehgo ánídégo ná'ist'oodhíí k'ehgo daaleeh, bán benilzoołé da'ádiḡgo bán alzaahíí k'a'ádaanoht'ee doleel. Bitis-hagowáh\*n'íí bee bínádaahiilniihgo dibehíí bizhaazhé zesdiḡhíí k'ehgo Christ nohwá zesdiḡ lək'e:

8 Áík'ehgo haląą, lenágodáḡgo náda'idihíí da'áík'ehgo begoz'aą le', bán benilzoołé doo ánídá' be'alzaahíí doo daahiidaą dago, dagohíí bán benilzoołé k'ehgo natsekees o'ni'hií ła'íí nchq'go ágot'eehíí bił alzaahíí doo daahiidaą dago; áída' bán benilzoołé dá'ádiḡgo bán alzaahíí nádaahiidiḡ le', áí bánhíí nt'éégo ła'íí da'aniigo natsíts'ikeesi golzeego ágot'ínihi.

9 Nant'i' nakaihíí doo bił nahkai da, nohwildishniigo nohwich'i' k'e'eshichíí ni':

10 Áída' nant'i' nakaihíí, dawahá dayúwehégo idáhádaat'iinií, daan'iihíí, dagohíí k'e'eshchín daayokąḡhíí doo í-nashood daanliḡ dahíí doo ádáłdishni da; áí ádáłdishni lək'eyúgo, ni'goszán bits'ą' nohkáhyúgo zhą doo bił nahkai da doleel ni'.

11 Áída' gánohwildishniigo nohwich'i' k'e'eshchii, Nnee ła' í-nashood daayilniihíí nant'i' naghaa lək'eyúgo, dagohíí dawahá dayúwehégo idáhát'iinií, k'e'eshchín yokąḡhíí, yati' ye'okáańíí, da'idłąą nt'éehíí, dagohíí aháda'i'nií nliḡ lək'eyúgo, doo bił nahkai da; ágádaat'eehíí doo bił daohsąą da.

12 Hant'é nashinł'ogo yánáltihíí ádish'iigo doo í-nashood

unleavened. For even Christ our pass-over is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for

then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such a one, no, not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God

daanlii dahíí baa yashti' doleel? Ínashood daanliinií zhá baa yádaakti'go goz'aa.

13 Doo ínashood daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nan zhá yá-náltihíí nliigo yaa yádaakti'. Áík'ehgo nnee nchq'go áná-t'íííí nohwits'á' nołteeh.

## CHAPTER 6

1 Nohwíí ła' dahagot'éego iłch'i' gosol'aa lək'eyúgo, doo ídaa yágosi dago doo ínashood daanlii dahíí binadzahgee łaa yakti' née, ínashood daanliinií binadzahgee zhá łaa yakti' le'at'ehi?

2 Ínashood daanliinií dahagee ni'godzán biká' nnee yaa yádaakti' doleelíí doo bídaagonłsi da née? Ni'godzán biká' nnee baa yádaakti'íí nohwidáhyú begoz'aađá', da'ayá-hágo goz'ánihií baa yádaakti'go doo bik'eh shohjeed da ya'?

3 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagolíni baa yádaakti'íí nohwidáhyú begoz'aanií doo bídaagonłsi da gá? Áí ndi baa yádaahiilti'dá' ni'godzán biká' zhinéégo ágot'eehíí nłt'éégo baa yádaahiilti' go'íí.

4 Díí ni'godzán biká' zhinéégo dant'éhé bighá łaa yádaakti' lək'eyúgo, nnee ínashood daanlíni doo daidnłsi dahíí yaa yádaakti'go hanádaahnił née?

5 Díí bik'ee ídaa yádaanohdzigo ánohwishłe'go ánohwil-dishni. Ya' nnee góyáánií nohwitahyú doo ła' da née? Doo ła' bik'isyú lił dahnagos'aaagee yaa yakti' doleelíí yi-k'eh sitiđ da née?

judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

### CHAPTER 6

**D**ARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother,

6 Áídá' n̄ee ła' bik'isn biłgo łaa yakti'go, aayanáltihíi doo ínashood daanlii dahíi binadzahgee łaa yakti'.

7 Áík'ehgo nohwitahyú dázhq dégochq'go goz'ąą, aayanáltihíi binadzahgee łaa yadaakti'híi bighą. Áídá' nt'é bighą doo ch'ík'eh anánohwi'iił da? Nt'é bighą doo ch'ík'eh nohwich'i' nadaach'aa da?

8 Áídá' nda'oksih, Christ biláhyú nohwik'isyú ndi doo bik'ehyú ádaaf'ii da, bich'i' nadaach'aa.

9 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aanii doo itah bíyéé daaleeh dago doo bídaagonłsi da gá? Nohwich'i' na'doch'aa hela': iké' na'idaahíi, k'e'eshchín daayokąąhíi, nant'i' nakaihíi, n̄ee daanliinii n̄ee yiłgo doo bik'ehyú ádaat'ii dahíi,

10 Da'n'iihíi, dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iinii, da'idląą nt'ééhíi, yati' yeda'okáahíi, ła'ii ahada'i'niihíi, dii dawa Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aanii doo itah bíyéé daaleeh da.

11 Nohwii ła' ágádaanoht'ee ni': áídá' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee ła'ii Bik'ehgo'ihí'nan daahohiikaąąhíi bi-Spirit biláhyú taadaanohwi'desgiz, bá hadaanohwi'deszaa, ła'ii dábik'ehyú ádaanoht'ee daanoht'iiłdo'niid.

12 Dawahá shá bił ch'i'otąą ndi doo dawa bee shich'o-go'ni da: dawahá shá bił ch'i'otąą ndi doo ła' ích'i' shiltsood da áshi'dilne' da.

13 Hidán nohwibid bá át'éé, ła'ii nohwibid hidán bá át'éé:

and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves* to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with

mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly

ndi Bik'ehgo'ihí'nan da'ála doo nt'é dago áíléh doleeł. Nohwits'ihíí doo nant'í' na'idahíí bá át'éé da, ndi nohweBik'ehń bá át'éé, ła'íí nohweBik'ehń binawodíí nohwits'í bá át'éé.

14 Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehń naahí'na'go áyíílaa, nées ałdó' binawod bee naadaahihii'nahgo ádaanohwiiléh.

15 Ya' nohwits'í Christ bił dała'á daanliigo at'éehíí doo bídaagonołsi da gá? Áík'ehgo ya' Christ bił dała'á nliinií isdzán nant'í' nagháhi bił dała'á ádíshdléh nées? Dah, da'anii doo ágát'éé da doleeł.

16 Ya' nnee ła' isdzán nant'í' nagháhi ya'ádidiltiigo isdzánhíí bił bits'í dała'á nadleehíí doo bídaagonołsi da gá? Gániigo dahgoz'ąą, Nakihíí bits'í dała'á nádodleeł.

17 Áída' hadín nohweBik'ehń ya'ádidiltiíhíí spirit dała'á át'éé.

18 Nant'í' na'idahíí bits'ą' nadohkeeh. Nnee ni'ihłsiih ła'ihíí doo bits'í yee ni'ihłsiih da; áída' dahadín nant'í' nagmaahíí bits'í yee ni'ihłsiih.

19 Ya' nohwits'ihíí Holy Spirit nohwiyi' golíinií bikih biyi' daach'okaąhíí ádaat'eehíí doo bídaagonołsi da gá? Nohwits'ihíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa yiné'ihí at'éé, doo daanohwíí nohwíyéhi ádaanoht'ee da go'íí.

20 Łán izliigo nadaanohwi'dehezniihi ádaanoht'ee: áí bighą Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo at'éehíí ch'í'nah ádaanołsi, nohwits'ihíí ła'íí nohwiyi'siziinií bee, áí Bik'ehgo'ihí'nan

for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one body? for two,

saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which* is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and



bíyéeé.

## CHAPTER 7

1 Baa shich'i' k'eda'shołchii n'íí bee nohwich'i' k'e'-ná'ishchii: Nnee doo nannee dayúgo bá nłt'éeé.

2 Áída' dánko nant'i' nakáhií bighą nnee dała'á daantíígee dabií bi'aa golií le', ła'íí isdzáné dała'á daantíígee dabií bika' golií le'.

3 Isdzán bika' ył nteesh hat'ííyúgo nneehíí doo dah nni da le': ła'íí nnee ałdó' da'áik'ehgo bi'aa áidoliíł.

4 Isdzán doo dabií bik'ehgo ánát'iił da le', ndi bika' bi-k'ehgo: nnee ałdó' da'áik'ehgo doo dabií bik'ehgo ánát'iił da le', ndi bi'aa bik'ehgo.

5 Doo iłch'i' a'nohchi' da, dahagee dáshiná' ohkaąhgeeyúgo zhą daazhógo ngonoh'aah; áí bikédi'go łaa naht'aash, doo ágáhoht'iił dayúgo dánko nohwits'í yiká hát'íínií doo bidag ánoht'ee da doleełhií bighą Satan nanohwíntaah doleeł.

6 Díí nohwil ch'ínsh'aahíí bighą nohwich'i' yashti', doo bee nohwá ngonsh'aahgo da.

7 Shií ánsht'eehií k'ehgo nnee dawa ałdó' ádaat'eego hash-t'ii. Áída' nnee dała'á ntíígee bi'at'e'ihíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'di' begoz'ąą, ła' nadaaneeda' ła'ihíí doo nadaanee dago.

8 Áik'ehgo doo nadaanee dahíí ła'íí isdzáné itsaa daa-

in your spirit, which are God's.

### CHAPTER 7

**N**OW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is good for a man not to touch a woman.*

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise

also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

nliinií gádaabiłdishni, Shíí k'ehgo doo nadaahnee da ndizhqq.

9 Áída' na'i'neehíí bich'í' doo ích'idildiñ dayúgo, ch'í-k'eh nadaach'ineh ndizhqq: nach'ineehíí shich'í'yúgo doo nk'tée da ndi na'i'neehíí bidáhzhí' ch'ilííyúgo dánko nant'í' ch'idigháhií itisgo doo nzhqq da.

10 Áída' nadaaneehíí gádaałdishni, doo shíí da, nohwe-Bik'ehń gáyilni, Isdzán biká' yil ík'ínáot'aash hela':

11 Áída' yil ík'ínát'aazh lèk'eyúgo, daazhógo naghaa le', dagohíí biká' yaa nánódáh: ła'íí nnee bi'aa yil ík'ínáot'aash hela'.

12 ła'ihíí shíí gádaałdishni, nohweBik'ehń doo gáníí da, ła' nnee Christ biláhyú nohwik'isn, bi'aa doo da'odląą da ndi, biká' odláni yil goliigo bił dábik'ehyúgo, yó'ayółt'e' hela'.

13 ła'íí isdzán odláni biká' doo odląą da ndi yil goliigo bił dábik'ehyúgo yó'ayółt'e' hela'.

14 Nnee doo odląą dahíí bi'aa bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'go hakodilne'íí bee bich'í' goz'ąą, ła'íí isdzán doo odląą dahíí biká' bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'go hakodilne'íí bee bich'í' goz'ąą ałdó': áí-k'ehgo nohwichągháshé da'ch'odląązhí' bił da'otag doleeł, doo ágát'ée da lèk'eyúgo doo da'ch'odląązhí' bił da'otag da doleeł ni'.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the

Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let

15 Ła' doo odlaą dahíí nádilwod lęk'eyúgo ch'ík'eh ná-dilgheed. Christ biláhyú nohwik'isndagohíí nohwilah, bi-'aa dagohíí bika' bits'ą' nyaáyúgo doo daabihest'qo da, áí-dá' Bik'ehgo'ihí'nań, Nkegohen'ąągo nahkai, daanohwińii.

16 Isdzán, ínashood nłíni, díí baa natsínkees, ninkaáyú nika' dánko hasdábi'didołteel. Nnee, ínashood nłíni, díí baa natsínkees, ninkaáyú ni'aa dánko hasdábi'didołteel.

17 Nnee daantíígee Bik'ehgo'ihí'nań baa daagodez'ąąhíí k'ehgo hikaah le', nohweBik'ehń bich'í' ánniidíí k'ehgo yikísk'eh hikaah le'. Ádishńiigo ínashood ha'ánáłséh nagoznilií dawa baa goni'ąą.

18 Nnee Ła' Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ánniidá' ilk'idá' círcumcise\* ábi'delzaa lá née? Áí shidií doo k'ena'óshdéh nzi da le'. Nnee Ła' Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ánniidá' doo círcumcise ábi'delzaa da lá née? Áń círcumcise ábi'dolne'hela'.

19 Círcumcise áko'delzaahíí dagohíí doo círcumcise áko'delzaa dahíí doo hago'at'ée da, Bik'ehgo'ihí'nań yengon'ááníí bikísk'eh ách'ít'ééyúgo zhá ilíí.

20 Nnee daantíígee Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ánniidá' nt'é binasdziid lán shı n'íí dayúweh nayik'í'iziid le'.

21 Ya' nich'í' ánniidá' isnáh nłíni lą née? Áí doo nił hago'at'ée da le': ndi ná ch'í'otąą lęk'eyúgo ch'inándáh.

22 Dahadíń nohweBik'ehń bich'í' ánniidá' isnáh nliı ndi, nohweBik'ehń binadzahgee doo isnáh nłíni at'ée da: áída' dahadíń bich'í' ánniidá' doo isnáh nliı da ndi, Christ bi-'isna' silij.

him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

23 Łán izliigo nadaanohwi'deheznihi ádaanoht'ee; nnee zhá bi'isna' nádaahdleeh hela'.

24 Shik'íiyú, nohwich'í' ánniidá' daanohtijgee hagot'éégo nohwich'í' goz'ąą lək'eyúgo, da'ágádaanoht'eego Bik'ehgo'ihí'nan bił daanohtij le'.

25 K'adíi ch'ikíi doo hwahá nneh dahíi baa yashti', doo nohweBik'ehnyegos'aanií bee da, ndi nohweBik'ehń biłgoch'oba'íi shaa yiné'go shada'ohiigo áshíilaahíi bighą bee yashti'.

26 Nagont'ogíi bengonyáahíi bighą dahadíń da'at'éehíi k'ehgo nagmaago bá nzhq shi nsi.

27 Ya' nannee née? Hagot'éégoshą' bił k'ínasht'aazh doo nńzi da. Ya' doo nannee da née? Doo isdzán biká dín'ij da le'.

28 Áidá' nńnaayúgo, doo isínksii da; ła'íi na'ilíhn nńáayúgo doo isiih da. Áidá' hadíi kł nńadaasaanií ni'godszań biká' nagont'ogíi bee bich'í' nagoz'ąą doleei: aí bits'ą'zhi' daanohtoshtą' hasht'íi.

29 Shik'íiyú, goldohgo nohwá ngont'aanií hileehgo ayąhągo godziih, nohwidishniigo ádishni: áik'ehgo kodi' godezt'i'go hadíi bi'aa daagoliínií, bi'aa doo daagolií dahíi k'ehgo ádaat'ee le', bi'aa doo nohweBik'ehń bitisgo yaa natsídaakees dago;

30 Hadíi daachagíi doo daachag dahíi k'ehgo ádaat'ee le', nté bighą daachagíi doo itisgo yaa natsídaakees dago;

22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good

for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

27 Art thou bound to a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that

hadíí bíł daagozhóóníí doo bíł daagozhóq̄ dahíí k'ehgo á-daat'ee le'; hadíí nada'íłniihíí doo nt'é daabíyééhíí k'ehgo ádaat'ee le';

31 Ła'íí hadíí ni'gospdzán biká' ágot'eehíí nabik'í'iziidíí, doo áí zhą nabik'í'iziidhíí k'ehgo ádaat'ee da le', díí ni'gospdzán biká' benagowaahíí bech'ígowáhi at'ééhíí bighą.

32 Doo nohwiini' łąą dago nohwá hásh't'íí. Hadín doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'í' zhinéégo ágot'eehíí zhą yaa natsekeesgo, nohweBik'ehń hagog'éégo yıl goyılshóq̄go áile'íí yaa natsekees:

33 Áídá' nnee naneehíí ni'gospdzán bich'í' zhinéégo ágot'eehíí zhą yaa natsekees, hagog'éégo bí'aa yıl goyılshóq̄go áile'go yaa natsekees.

34 Isdzán naneehíí hik'e isdzán doo nanee dahíí bíłgo doo łekt'ee da. Isdzán doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'í' zhinéégo ágot'eehíí yaa natsekees, hagog'éégo bits'í hik'e biyi'siziiníí godilzihgo at'éégo áyılısıdoleełgo: áídá' isdzán naneehíí ni'gospdzán bich'í' zhinéégo ágot'eehíí yaa natsekees, hagog'éégo bika' yıl goyılshóq̄go áile'íí yaa natsekees.

35 Díí daanohwíí nohwá nzhq̄q̄go yasht'i'; doo nohwishjizhgo da, ndi nohwá nł't'ééhíí bighą, doo nakigo nohwiini'go da nohweBik'ehń bá nada'ohsiidhíí bighą.

36 Nnee ła' bitsi' doo nniinéh hát'íí dahíí bighą, doo sitsi' bich'í' nł't'éégo ánsht'ee da, nzi lęk'eyúgo, ła'íí na'ilíhn bayánzhi' dahiyaayúgo, ła'íí na'i'neehíí bá nł't'éé

have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for

the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

nziyúgo, áí doo hago'at'éé da, doo nchq'go ánat'iił da, ch'ík'eh nniinéh ndi nzhqo.

37 Áídá' nnee ła' nđzilgo tsídezkeezgo, ła'íí doo nt'é daabíni'aayúgo, dabíí hát'íínií yitis nliigo, bitsi' doo nniinéh dago biini' ła'yiiláa lək'eyúgo nkt'éégo adzaahi at'éé.

38 Áík'ehgo nnee bitsi' ła' nnee yaa yinktíyúgo nkt'éégo adzaa; áídá' doo ła' nnee yaa yinktíı dayúgo itisgo nkt'éégo adzaa.

39 Isdzán biką' danihi'náazhi' begoz'aanií bee híbi'dez-tł'qo, ndi biką' daztsaayúgo daazhógo naghaa, dabíí hát'íínií yił niinéh doleeł; nohweBik'ehń bił dábik'ehyúgo zhą.

40 Ndi itsaa nliinií doo nnaná'náa dayúgo zhą bił gozhqó shı nsı. Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit áík'ehgo nashıtsiyiłkees shı nsı.

## CHAPTER 8

1 K'e'eshchín daach'okąąhgo hidán baa hi'niil n'íí baa yashti': daanohwigha hidán doo godiyih dago bídaagonlzi. Ndi shı itisgo gonsąą ch'inziyúgo itisgo da'ích'idolteeł, áídá' iłgoch'oba'íí ínashood nđzilgo ábile'.

2 Dahadín shı itisgo gonsąą ch'inzinií, bígoch'iłsi le'-at'éhi doo ła' bígoch'iłsi da.

3 Áídá' dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bił nzhqoyúgo, án Bi-ke'ehgo'ihí'nan bígołsi.

36 But if any man think that he be-  
haveth himself uncomely toward his  
virgin, if she pass the flower of her  
age, and need so require, let him do  
what he will, he sinneth not: let them  
marry.

37 Nevertheless he that standeth  
steadfast in his heart, having no neces-  
sity, but hath power over his own will,  
and hath so decreed in his heart that  
he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth her in mar-  
riage doeth well; but he that giveth her  
not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as

long as her husband liveth; but if her  
husband be dead, she is at liberty to be  
married to whom she will; only in the  
Lord.

40 But she is happier if she so abide,  
after my judgment: and I think also  
that I have the Spirit of God.

## CHAPTER 8

**N**OW as touching things offered unto  
idols, we know that we all have  
knowledge. Knowledge puffeth up, but  
charity edifieth.

2 And if any man think that he know-  
eth any thing, he knoweth nothing yet:

4 Áík'ehgo k'e'eshchín daach'okąąhgo hidán baa hi'niil n'íi daach'iyąąhíi baa yashti', k'e'eshchín doo da'anii hi-naa dago bídaagonlzi, ła'íi Bik'ehgo'ihinań dała'á zhą gólińińi ałdó' bídaagonlzi.

5 Yaaka'yú ła'íi ni'godzán biká'yú dant'éheta daach'okąąhíi, gods daaholzéhi, łaą ndi, (bich'i' daach'okąąhíi łaągo, ła'íi nadaant'an łaągo daagolińi ndi,)

6 Néé Bik'ehgo'ihinań dała'á nohwá gólińi, nohwiTaa, an bits'ą'di' dawa daagolińi, ła'íi an bá daahin'naa; ła'íi nohweBik'ehń dała'á gólińi, Jesus Christ, an binkaáyú dawa daagolińi, ła'íi an binkaáyú daahin'naa.

7 Da'ágát'éé ndi ínashood doo dawa ái yídaagołsi da: áidá' kú begonyaazhi' ła' k'e'eshchín zhą daach'okąąhíi yídaagołsi ni'; ái hidán godiyihgo at'éé daanzigo hidán k'e'eshchín daach'okąąhgo baa hi'niil n'íi daayiyąąyúgo, yunáasyú itisgo doo daanłdzil nazii da daaleeh.

8 Doo hidán Bik'ehgo'ihinań bit'ahgo nohwinoniiń at'éé da: daahiidaąyúgo doo ái bighą Bik'ehgo'ihinań binadzahgee itisgo daanjqq da, dagohii doo daahiidaą dayúgo doo ái bighą Bik'ehgo'ihinań binadzahgee itisgo daanchq' da.

9 Áidá' idaa daagonohdzaą, nohwi'odlą' daanłdzilhiń bighą hidán k'e'eshchín baa hi'niil n'íi daahohyaąyúgo, dánko nnee bi'odlą' doo daanłdzil dahii ła' nageehgo ádaahle'.

10 Ni, hidán doo godiyihgo at'éé da bigonłsini, k'e'esh-

as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that *there* is none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we

in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

chín náda'okąąhé yune' nnaago nnee ła', bi'odlą' doo nǫdzil dahíí no'iiyúgo, dńńko doo hago'at'ée łaą nżigo bií ąldó' yiyąą doleek;

11 Áík'ehgo shí itisgo gonsąą nńzihií bik'izhi' áí nnee bi'odlą' doo nǫdzil dahíí dńńko ch'a'otłizh, ńń Christ biláhyú nik'isnhi, Christ bá daztsáni.

12 Nohwik'isn bi'odlą' doo nǫdzil dago doo bik'ehyú ą-got'eehií dábik'ehyú ąt'ée nżigo ądaabinołsigo bich'i' nchq'-go ńńadaaht'iiigo Christ bich'i' nchq'go ńńadaaht'iiłhileeh.

13 Áík'ehgo hidńń hisąąhií bighą shik'isn nanago'yúgo, dńńńągdzńńzhi' doo itsi' nńoshdąą ąt'ée da, shik'isn doo nanashgeeh hasht'ii dahíí bighą.

## CHAPTER 9

1 Ya' doo Christ binal'a'ń itah nshłi da gń? Ya' doo dawahń shń bił ch'i'otąą da gń? Ya' doo Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú shinasdziid daanohłi da gń?

2 Ła' bich'i' doo Christ binal'a'ń nshłi dayúgo, nohwii nohwich'i' ńń nshłi go'ii: nohweBik'ehń biyati' bee nohwich'i' yashti' n'ii biláhyú hasdńnohwido'nilhií bighą Christ binal'a'ń nshłigo shigózi.

3 Díi bee ńńyńshti', hadńń nashidiłkidyúgo:

4 Ya' née Christ binal'a'ń daandliinií da'iidąągo doo nohwń goz'ąą da gń?

5 Ya' isdzńń ńńashood daanłini bił ndaan'nehgo bił na-

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh

while the world standeth, lest I make my brother to offend.

## CHAPTER 9

**A**M I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?



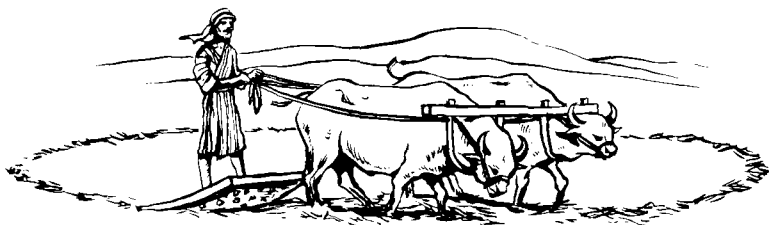
hiikaigo doo nohwá goz'ąą da gá, ła' nadaal'a'ihíí, no-hweBik'ehń bik'isyú, hik'e Céphas\* ádaadzaahíí k'ehgo?

6 Ła'íí ya' shíí hik'e Barnabas zhá behihi'naahíí bighą doo na'idziid da ndi doo hago'at'éeé dago nohwá goz'ąą gá?

7 Hadín dabií na'iznilgoshą' siláada nlii? Hadín dah-ts'aa k'eidnláago binest'a'íí doo yiyąą dashą'? Hadín dibe-híí yinádez'iinií bibe' doo yidlá dashą'?

8 Ya' dashíí zhá ádishńii gá? Bik'ehgo'ihí'nan yegos-aanií ałdó' aníí go'íí.

9 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií Moses binkááyú nohwi-ch'i' alzaahíí gániigo bek'e'eshchii, Iłch'ihgee magashi t'oh naghái ny'i'íeesíí doo bizé' na'ikt'éh da, nii. Ya' díí dá magashi zhá yaa natsekeesgo aníí née?



10 Dagohíí née nohwaa natsekeesgo aníí née? Da'anii nohwá bek'e'eshchii: nnee nágodziizíí nest'án nyohońigo nágodziiz, ła'íí iłch'ihíí ałdó' t'oh naghái nyohońigo at'íí.

11 Áik'ehgo nohwitahyú Holy Spirit bits'a'dí' nkt'éehíí bee nohwił ch'ídaagosiit'ąądá', ni'godzán biká' nandeehíí nohwaa daanołné'yúgo, ya' nohwił dik'eh ádaagot'ee née?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Céphas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 Ła' nnee dant'éhéta bídaandihíí nohwaa daanohné' daanohwiłniigo bá goz'ąayúgo, ya' néehíí doo ágádaan'niigo nohwá goz'ąą da gá? Da'ágát'éé ndi doo hak'i ída'ónkeed da ni', Christ baa yati' baa gozhóni bidáhgee doo nadaagonkt'og da doleehíí bighą dawahá bidag ádaant'ee.

13 Kih biyi' da'ch'okąąhíí biyi' dilziigo ádaagot'eehíí nayik'ída'iziidíí hidán Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niłhíí łahzhi' daayiyąąhíí ya' doo bídaagonłsi da née? Ła'íí dawahá be-da'okąąhíí biká' dahi'niłgee nada'iziidíí hidán Bik'ehgo'ihí'nan áígee baa hi'niłhíí łahzhi' daayiyąą ałdó'.

14 Áík'ehgo hadín yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'íí da'ái yits'ą'dí' yedaahinaago nohweBik'ehń bándagoz'ąą.

15 Shií ałdó' díí bee shá goz'ąą ndi doo hak'i be'asdzaa da: k'adíí doo ágádaashohłe' dishniigo nohwich'i' k'e'eshchii da: doo shich'i' nahi'niłgo da yati' baa gozhóni baa yashti'go be'ąnsht'eehíí shits'ą' náidoné' át'éé da, dahyúgohíí shiná' shizes-hij ndi nzhqo.

16 Yati' baa gozhóni baa nagoshni' ndi doo áí bighą ída'oshdlii da: áí na'idziidíí shaa det'ąąhíí bighą dąshini'ąayú áshłehgo, yati' baa gozhóni doo baa nagoshni' dayúgo goyéehíí bee shich'i' goz'ąą!

17 Díí na'idziidíí dashíí hásht'íigo ánásht'iiłyúgo, bighą shich'i' nahi'nił: áidá' dashíí doo hasht'íi da ndi ashłe'yúgo, díí na'idziidíí shaa det'ąąhíí bighą ashłe'.

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the *things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these

things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the *gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily*

18 Nt'é shich'ì' nahi'nííł áídá'? Díínko, Christ baa yati' baa gozhóni baa nagoshni'dá' doo áí bighą nahi'nííł da, áí-k'ehgo yati' baa gozhóni yaa yałti'íí nshłigo, áí bighą shich'ì' nahi'nííłgo shá begoz'ąą ndi doo be'ánasht'ııł da.

19 Nnee doo ła' binal'a'á nshłı da ndi, nnee dawa binal'a'á nshłigo ádeshdlaa, nnee łaągo Christ bich'ı'go honshbııhıı bighą.

20 Jews daanliinıı bich'ı' Jew nneehıı k'ehgo ádeshdlaa, Jews daanlıni Christ bich'ı'go honshbııhıı bighą; Jews bich'ı' begoz'aanıı yikísk'eh ádaat'eehıı k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanıı yikísk'eh ádaat'eehıı Christ bich'ı'go honshbııhıı bighą;

21 Jews bich'ı' begoz'aanıı doo yikísk'eh ádaat'ee dahıı k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanıı doo yikísk'eh ádaat'ee dahıı Christ bich'ı'go honshbııhıı bighą, (Bik'ehgo'ihı'nan yegoz'aanıı doo bikísk'eh ánsht'ee da doo dishni da, ndi Christ yegoz'aanıı be'ánsht'ee.)

22 Doo daanłdzil dahıı bich'ı' doo nłdzil dahıı k'ehgo ádeshdlaa, doo daanłdzil dahıı Christ bich'ı'go honshbııhıı bighą: nnee dawa bich'ı' dabıı k'ehgo á'denszi ni', daha-got'éego ła' hasdakáh doleełhıı bighą.

23 Áík'ehgo be'ánasht'ııł, yati' baa gozhónihıı bighą, áí bits'ą'dı' shıı ałdó' nohwıłgo itah shiyaa gozhóq doleełhıı bighą.

24 Iłhanách'idikahgee dawa hadıı iłhandeskaihıı dała'a

that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as

without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

aadilwodíí gonnee goz'aahíí doo bídaagonoŋsi da née? Áík'ehgo daagononeehíí bigha nádohkeeh.

25 Itah nagolzéhíí dawahá bee ídaagodzaa, ch'ah hobíhíí\* daayoŋbíhíí bigha. Áí ch'ah hobíhíí da'as'ah hichqohi ndi ágádaat'íh; áídá' néehíí doo hichqohi daahonlbíhíí bigha ádaahiit'íh.

26 Áík'ehgo hayú na'idzogíí doo bígonsi dahíí k'ehgo doo hishwoł da; na'ínkts'inií da'adzaayú dikts'ihíí k'ehgo doo dists'íh da:

27 Áídá' shits'í hát'íinií dawa baa gonsaa, na'ínkts'ihíí k'ehgo shits'í ts'iyaa bí onasts'í beshik'ehíí bigha: doo ágasht'íh dayúgo yati' baa gozhóni baa yásiłtíhíí bikédí'go dánko shíí ndi ch'ínáshi'dilt'e'.

## CHAPTER 10

1 Shik'íiyú, díí bídaagonoŋsi hasht'íh, daanohwitaa n'íí dawa yaak'os yit'ááh náseeł lək'e, la'íí túnteel yiyi' ch'ináłsáa lək'e;

2 La'íí dawa yaak'os yit'ááh la'íí túnteel yiyi' ch'ináłsáagee baptize ádaako'deszaahíí k'ehgo binant'a', Moses holzéhi, yíłgo dała'a daazlii;

3 La'íí dawa yaaká'dí' hidánéhi daayiyaa lək'e;

4 La'íí dawa tsee biyi'dí' tú hálíni daayidlaa lək'e; Bi-k'ehgo'ihí' nań áí túhíí tsee biyi'dí' hálíigo áyíílaa, Christ áí tseehíí k'ehgo at'éé: Christ áí nneehíí dá'aanákahyú yíł

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

**M**OREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

daanliḡ lḡk'e.

5 Áída' ɫáni Bik'ehgo'ihí'nan̄ doo yiɫ daagoyiɫshq̄q̄ da lḡk'e: áik'ehgo da'igoliḡyú neznaago ádaabi'deszaa.

6 Díí anágot'iḡḡ n'íi yee nohwiɫ ch'ígó'aahíi bigha anágot'iḡḡ lḡk'e: ái n̄nee nchq̄'go ágot'eehíi hádaat'iḡ lḡk'ehíi k'ehgo doo hádaahiit'iḡ da doleeḡhíi bigha.

7 Áí ɫa' k'e'eshchín daayokaḡah lḡk'ehíi k'ehgo doo ádaanoht'ee da le'; bek'e'eshchiiníi gáníihíi k'ehgo, N̄nee dah dinezbigho da'iyaa, ɫa'íi da'idlaa, áidí' náadikaahgo go-taaɫ lḡk'e.

8 ɫa' nant'i' nakai lḡk'ehíi k'ehgo halaḡ doo ágádaant'ee da le', nadiin taadn doo náhóltagyú hilt'eego daɫa'a jii neznaa lḡk'e.

9 ɫa' Bik'ehgo'ihí'nan̄ nayídaantaah lḡk'ehíi k'ehgo halaḡ née doo Christ nabídaantaah da le', ágádaasdzaahíi bigha ch'osh bik'asda' daagolíni nadaabistseed.

10 ɫa' Bik'ehgo'ihí'nan̄ yaa daanet'iḡhíi k'ehgo doo ádaanoht'ee da le', ágádaasdzaahíi na'aktseedíi nadaabistseed.

11 Áí yee nohwiɫ ch'ídaago'aahíi bigha bich'i' ádaagosdzaa; ɫa'íi nohwá bek'e'eshchiḡ, bits'á'di' bídaagonl'aah doleeḡgo, née begoldohíi bengont'i'íi bee nohwaa gonyáa.

12 Áik'ehgo hadín síziḡ nziḡhíi ídaagodzaḡ le', dánko nadokaḡhíi bigha.

13 N̄nee dawa daɫahágo at'éégo nabídaadintaah, nohwíi

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some

of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be

aldó' da'áik'ehgo nanohwídaadintaah: áída' Bik'ehgo'ihí'-  
 nan da'áníiyú át'ée, áik'ehgo nt'é doo dánohwik'eh dahíi bee  
 doo nanohwínotaah at'ée da; ndi nanohwí'dintaahíi biyi'dí'  
 ch'ígót'i'go nohwá ágoléh, bich'i' dahdaanołdoh doleełgo.

14 Ái bighą, dązhq shił daanohshóni, k'e'eshchín daa-  
 ch'okąąhíi bits'ą'zhi'go ádaahne'.

15 Nnee daagoyáni bich'i' yashti'híi k'ehgo nohwich'i'  
 yashti; daanohwíi dínko baa natsídaahkees.

16 Idee biyi' siziidíi bee daach'okąąhíi ba'ihédaandzigo  
 da'ohiikaąhdá' daahiidłąhíi, ya' ái doo Christ bidił bee  
 itah daandlii da gá? Bán nadaahii'né'dá' nádaahidijhíi,  
 ya' ái doo Christ bits'í bee itah daandlii da gá?

17 Bán dała'áhíi k'ehgo née hiidłąą ndi dała'a daandlii,  
 bán dała'áhíi nádaahidijhíi bighą.

18 Israel hat'i'íi ánadaat'ijhíi baa natsídaahkees: Bi-  
 k'ehgo'ihí'nan daach'okąąhgo baa hi'niiłi łahzhi' nádaidij-  
 híi, ya' do ái bee itah daandlii da gá?

19 Nt'é dishnii áída'? K'e'eshchín da'aniihi nlii née?  
 Hidán k'e'eshchín baa hi'niiłi godiyih née?

20 Dah, ndi gádishnii, doo Bik'ehgo'ihí'nan daayokąąh  
 dahíi hant'é daayokąąhíi yaa ndaahiniłi ch'iidn yaa daa-  
 hiniił, doo Bik'ehgo'ihí'nan da: doo ch'iidn bitah daanoh-  
 hił hasht'ii da.

21 NohweBik'ehń bi'ide' bee da'ohdłądą' łahyúhíi ch'iidn

tempted above that ye are able; but will  
 with the temptation also make a way to  
 escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee  
 from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye  
 what I say.

16 The cup of blessing which we bless,  
 is it not the communion of the blood of  
 Christ? The bread which we break, is  
 it not the communion of the body of  
 Christ?

17 For we *being* many are one bread,  
 and one body: for we are all partakers

of that one bread.

18 Behold *Is'ra-él* after the flesh: are  
 not they which eat of the sacrifices par-  
 takers of the altar?

19 What say I then? that the idol is  
 any thing, or that which is offered in  
 sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the  
*Gén'tiles* sacrifice, they sacrifice to  
 devils, and not to God: and I would not  
 that ye should have fellowship with  
 devils.

21 Ye cannot drink the cup of the  
 Lord, and the cup of devils: ye cannot

bi'ide' bee doo hagot'éégo da'ohdlaḡh da: dilziḡgo nohwe-Bik'ehń bił da'ohsaḡda' lahyúhíi ch'iidn doo hagot'éégo bił da'ohsaḡ da.

22 Ya' nohweBik'ehń nohwich'i' hashkeego ádaanzii nées? Ya' nées bitisgo nadaanlwod nées?

23 Dawahá shá bił ch'í'otaḡ ndi doo dawa bee shich'ogonii da: dawahá shá bił ch'í'otaḡ ndi doo dawa shi'odla'íi ndzilgo áile' da.

24 Doo dakózhá nkt'éhi idáhách'it'íi da le', áida' nnee la'i nkt'éhi bá hách'it'íi le'.

25 Dant'éhéta itsi' nanáhi'niihgee nahiníihíi daahsaḡ, hishaḡ shi, dagohíi doo hishaḡ da shi daanohsigo doo biká na'idaadołkidgo da:

26 Ni'gosdzán la'íi biká' daagoliínií dawa nohweBik'ehń bíyéehíi bigḡ dawa daahiidaḡgo dávik'eh.

27 Nnee doo da'odlaḡ dahíi la' shigowayú íinááyú nnáh nohwiłnii lək'eyúgo, la'íi akú nohwiini'yúgo, nt'éhéta nohwich'i' nniikaḡhíi daahsaḡ, hishaḡ shi, dagohíi doo hishaḡ da shi daanohsigo doo biká na'idaadołkidgo da.

28 Áida' la', Díi hidán k'e'eshchín baa hi'nili at'éé, nohwiłniiyúgo, daohsaḡ hela', nohwił nagolni'híi nbigha, la'íi ch'iyaaḡgo doo dávik'eh da nzihíi bigḡ: ni'gosdzán la'íi biká' daagoliínií dawa nohweBik'ehń bíyéehíi bigḡ dawa daahiidaḡgo dávik'eh:

29 Ch'iyaaḡgo doo dávik'eh da nnzihíi bigḡ doo dishnii-

be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience' sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the

fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

go ádishnii da, áídá' nnee nił nagolni'íí ch'iyaaago doo dá-bik'eh da nzihií bigha: gánnii shi, Hidán dawa shá bił ch'i'otaqadá' nt'é bigha ła' nnee hidán doo dawa bił ch'i-'otaq dahíí shaa néit'íí?

30 Bik'ehgo'ihí'nan shaa ch'oba'go nt'éhéta hishaqadá', nt'é bigha ba'ihénsigo hishaq n'íhií bigha ncho'go shaa yá'iti'? nni shi.

31 Áídá' gánohwiłdishnii, Da'ohsaagee ła'íí dant'é á-daahleehgee Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihégosi doleehíí bigha ádaah't'íh.

32 Jews daanliinií hik'e doo Jews daanlii dahíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahgo ha'ánátséhíí nohwicha naná-nóhdéh hela':

33 Shíí dawa ánasht'íhíí bee nnee dawa bił goyiłshóq hásh't'íí, doo dashíí zhá nł'ééhíí ídáhásht'íí da, ndi łani nł'ééhíí bá hásh't'íí, yee hasdádokah doleehgo.

## CHAPTER 11

1 Shíí Christ be'esh'íhíí k'ehgo nohwíí ałdó' sheda'ol'íi le'.

2 Shik'íiyú, nohwa'ihédaansi, dawa bee shénádaałniihií bigha, ła'íí nt'é nohwił ch'ini'áq n'íí dánohwił nagosisni'-híí k'ehgo t'ah bikísk'eh ádaanoht'eehíí bigha.

3 Áídá' díí bídaagonołsi hasht'íí, Christ nnee daantií-gee yá sziigo bitsits'inhíí k'ehgo nlii; ła'íí nneehíí isdzá-né yá sziigo bitsits'inhíí k'ehgo nlii; ła'íí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan Christ yá sziigo bitsits'inhíí k'ehgo nlii.

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offense, neither to the Jews, nor to the Gën'tileş, nor to the church of God:

33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit,

but the *profit* of many, that they may be saved.

## CHAPTER 11

**B**E ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the



4 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'déntsóozdá' okaḡhyúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yaḡti'yúgo, bitsits'in doo yidnḡsi dago ánat'ijḡ.

5 Áídá' isdzáné bitsits'in doo bina'déntsóoz dago okaḡhyúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yaḡti'yúgo, bitsits'in doo yidnḡsi dago ánat'ijḡ: áí isdzán bitsits'in hilzheedhíí k'ehgo at'éé.

6 Áík'ehgo isdzán doo bitsits'in bina'déntsóoz dayúgo bitsizíl k'ínógéesh: áídá' isdzán bitsizíl k'égizhgo dagohíí hilzheedgo yik'ee ídaayándziyúgo bitsits'in bina'déntsóoz le'.

7 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'déntsóoz bik'eh da, Bik'ehgo'ihí'nan be'ilzaahíí nliḡgo ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah áyíḡsihíí bighḡ: áídá' isdzánhíí nnee ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah áyíḡsi.

8 Nnee doo isdzán bits'á'dí' alzaa da; ndi isdzánhíí nnee bits'á'dí' alzaa.

9 Ła'íí nnee doo isdzán bá ábi'delzaa da; ndi isdzánhíí nnee bá ábi'delzaa.

10 Áí bighḡ isdzán bitsits'in bina'déntsóoz bik'eh, áí bikḡ' yidits'agíí bebígóziḡhíí bighḡ, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'dí' daagolíínií daabo'ijḡhíí ałdó' bighḡ.

11 Ágát'éé ndi, nohweBik'ehń binadzahgee nnee doo haget'éégo hileeh da, isdzán da'adiḡgo, Ła'íí isdzán ałdó'

head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoreth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoreth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

doo hagot'éégo hileeh da, nnee da'ádiḡgo.

12 Isdzán nnee bits'á'dí' ábi'delzaa, da'ágát'éégo nnee isdzán bits'á'dí' goleeḡgo ábi'delzaa; ndi dawahá Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' daaleehi ádaat'ee.

13 Dánohwíí díí nzhogo baa natsídaahkees: ya' isdzán bitsits'in doo bina'dentsóoz dago Bik'ehgo'ihí'nan yokaḡḡhíí dábik'eh née?

14 Da'ádaant'eehíí bee nohwił ch'ígót'aah, nnee bitsizíl nneezyúgo yik'ee ídaayándzi.

15 Áída' isdzán bitsizíl nneezíí bee ba'olḡhi at'éé: bitsizilíí bitsits'in bik'enłtsóoz doleeḡgo baa hi'né'.

16 Áídí' nnee ła' díí bighḡ łaḡadaadit'áh hádaat'iyúgo, díínko bee bił nadaagoḡni', ádishḡii n'íí k'ehgo ádaant'ee, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan daayokaḡḡḡgo ha'ánátséhíí dawa ałdó' yikisk'eh ádaat'ee.

17 Áída' díí bee nohwił nagoshḡi'íí nłt'éégo ánádaaht'ijł doo hagot'éégo nohwiłdishḡii da, íła'ánáht'ijhií bits'á'dí' doo nłt'éé daahleeḡ da, da'itisgo nchq' daahleeḡ.

18 Dantsé baa yashti'íí díínko, ínashood da'okaḡḡ yune' íła'ánáht'ijḡgee iłts'á'yú daahohkahgo nohwa'ikonsi; áshil-niihíí łaḡzhi' hoshdlḡḡ.

19 Hadíí da'anii da'odlaaníí nohwitahyú bebídaagozi doleeḡhíí bighḡ iłts'á'yú daahohkahíí nohwitahyú begoz'ḡḡ doo.

20 Dałahágee íła'ánáht'ijḡgee nohweBik'ehń doo da'anii

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the

dilziḡgo bá da'ohsaḡ da go'íí.

21 Áídá' da'idáḡḡee daháḡe dánohwíí nohwi'idánéhi daahsaḡḡo nohwa'ikonsi, nḡee ła' doo hwahá da'iyáḡ dadá': áí bighá ła' shiná' daanliḡ, ła'ihíí łaḡḡo da'idlaḡ.

22 Ya' nohwigowaḡ nagoz'áḡ yune' doo da'ohsaḡ da gá? Dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan daayokaḡḡḡo ha'ánálséhií doo biḡ da'oḡtag da nḡe, ła'íí nohwitahyú tédaat'iyéhií ídaayádaandzigo ádaahḡe' nḡe? Nt'é nohwiḡdishnii áídá'? Ya' díí bighá nohwa'ihénsigo yashti' doleeḡ gá? Dah, doo áík'ehgo nohwaa yashti' da.

23 Nohwitahyú nashaadá' nohwiḡ ch'ígoni'áḡ n'íí nohwe-Bik'ehń shiḡ ch'ígon'áni at'éé, áí díínko, Jesus nohweBik'ehń yik'edaanniihií bilák'edaabistiḡdá', da'ái bit'é'gee bán náidn'áḡ:

24 Áídí' ya'ihénzigo oskaḡdá' ilk'édaizné'go gánniid, Nkóh, daohsaḡ; díí shits'í at'éé, nohwá nehestḡ'i: díí bee shinádaadoḡḡḡo ánádaaht'íí.

25 Da'iyaaníí bikédí'go da'ágát'éégo idee beda'iskaanií náidnkaḡḡo gánniid, Díí idee besikaanií shidiḡ bee ání-dégo Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nḡee biḡḡo łaḡḡot'aanií at'éé: náda'ohdliḡḡee bee shinádaadoḡḡḡo ánádaaht'íí.

26 Díí k'ehgo bán nádaahdiḡḡḡee, ła'íí díí k'ehgo idee bee náda'ohdliḡḡee, nohweBik'ehń daztsaaníí ch'í'nah ádaanoḡsi, nádzáazhi'.

27 Áí bighá hadín doo godnḡsi dago díí bán yiyáḡyúgo,

Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this

dagohíí díí nohweBik'ehń bi'ide' bee idlaayúgo, nohweBi-  
k'ehń bits'í ła'íí bidał yich'i' nihesíí.

28 Áik'ehgo nnee dawa ídinel'ijgo zhá bán yiyaa ła'íí  
idee bee idlaa le'.

29 Hadín doo dávik'ehyú át'éé dadá' iyaaayúgo ła'íí idlaa-  
yúgo, áí bee dabií góyéego ích'i'godot'aał, da'anii nohwe-  
Bik'ehń bits'í doo yidnłsi dahíí bigha.

30 Áí bigha nohwitahyú łani doo nadaalwod da ła'íí kaa  
yaa nakai, ła'íí łani da'ihosh\*.

31 Néé da'anii ídaadinel'ij lęk'eyúgo doo nohwaa yá'iti'  
da doleeł.

32 Áída' nohwaa yá'iti' lęk'eyúgo nohweBik'ehń nohwił  
ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsi, ni'gosdzán biká' nnee  
doo bił nohwił ch'ígódeeh da doleełhíí bigha.

33 Áí bigha, shik'íiyú, da'ohsaagee íła'ánaht'ijhyúgo  
iłba' nasóohta.

34 Nnee ła' shina' siliij lęk'eyúgo gowayú iyaa le'; áí-  
k'ehgo íła'ánaht'ijhíí doo nohwił ch'ígódeeh da. Ła' biká  
nadaashídołkid n'íí nánsdzaágo hasht'egodeshłíí.

## CHAPTER 12

1 Shik'íiyú, k'adií Holy Spirit bits'á'di' kaa hi'né'íí ha-  
got'éégo át'éé shihíí bidaagonłsijh hasht'íí.

2 Bik'ehgo'ihinań doo daahokqaah dadá' k'e'eshchín doo

bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are

chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

## CHAPTER 12

**N**OW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gėn'tiles, car-

yádaakti' dahi daahohkaḡhgo ch'a'onálsáá ni'íi bídaagonoḡsi.

3 Áí bighḡ díí bídaagonoḡsiḡh dázhq̄ háshḡ'íí, nḡee ła' Bik'ehgo'ihí'nan̄ biSpirit binkááyú yaḡti'yúgo doo Jesus biḡ ch'ígodíni at'éé n̄ii da go'íí: ła'íí nḡee ła' Holy Spirit binkááyú yaḡti'yúgo zhḡ Jesus nohweBik'ehḡ nliḡ, n̄ii.

4 Holy Spirit bits'á'dí' kaa hi'né'íí iḡtah at'éé ndi Holy Spirit daḡa'áhi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihí'nan̄ bá na'idziidíí iḡtah ádaat'ee ndi nohweBik'ehḡ daḡa'áhi.

6 Iḡtah at'éégo nḡee Bik'ehgo'ihí'nan̄ yá nada'iziid, ndi Bik'ehgo'ihí'nan̄ daḡa'áhi nḡee bíyééhíí dawa biláhyú iḡtah at'éégo na'iziid.

7 Nḡee daantiḡḡee Holy Spirit binkááyú na'iziidíí baa daagodet'ḡḡ, nḡee dawa bá nzhq̄q̄ doleeḡgo.

8 Áík'ehgo ła' Holy Spirit binkááyú yaḡti' góyáni baa daagodet'ḡḡ; ła'ihíí da'ái Spirit-híí binkááyú yaḡti' bee koḡ ígózini baa daagodet'ḡḡ;

9 Ła'ihíí odlḡ' bee daagodet'ḡḡ, da'ái Spirit binkááyú; ła'ihíí da'ái Spirit binkááyú ná'hilziihgo baa daagodet'ḡḡ;

10 Ła'íí godiyḡhgo áná'ol'íḡḡgo baa daagodet'ḡḡ; ła'íí Bi-k'ehgo'ihí'nan̄ binkááyú yádaakti'go; ła'íí spirits hago'at'é-hihíí yídaagoḡsigo; ła'íí Holy Spirit binkááyú yaḡti' doo bí-gózi dahíí yee yádaakti'go; ła'íí yaḡti' doo bígózidahíí niigo anííhíí yaa nanádaagoḡni'go baa daagodet'ḡḡ:

ried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and

11 Díí dawa Spirit dała'áhi bits'á'dí' kaa daahi'né', da-  
'ái Spirit-híí dáhat'íígee nnee daantiíígee yaa daagode'a'.

12 Kots'í dała'á ndi łaayú henláá, ła'íí łaayú henláá ndi  
kots'í dała'áhi at'éé: Christ ałdó' da'ágát'éé.

13 Áík'ehgo Holy Spirit dała'áhi bee daanohwigha dała-  
'ázhi' baptize ádaanohwi'deszaa, Jews daandliinií dagohíí  
doo Jews daandlii dahíí, isnáh daandliinií dagohíí doo is-  
náh daandlii dahíí; Holy Spirit dała'áhihi bits'á'dí' daahii-  
dlaago ádaanohwi'deszaa.

14 Kots'í dała'áhi łaayú henláá, doo dała'á zhá da.

15 Kokeehíí, Shíí doo kogan nshíi dahíí bigha doo kots'í  
itah nshíi da, nii lək'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlii da gá?

16 Ła'íí kojaahíí, Shíí doo konaa nshlii dahíí bigha doo  
kots'í itah nshíi da, nii lək'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlii  
da gá?

17 Kots'íhíí dawa konaa nliiyúgo hagog'éégo ch'idits'ag?  
Kots'íhíí dawa kojaa nliiyúgo hagog'éégo ich'itshiih doo?

18 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan dabíí hát'ííhíí k'ehgo kots'í  
łaayú henlááhíí daanné'gee kots'í bee hadaadeszaa.

19 Kots'í bits'ádaadehezlaahíí dała'áyúgo, hagog'éégo  
its'í hileeh áída'?

20 Áída' kots'í łaayú henláá ndi kots'íhíí dała'áhi.

21 Áík'ehgo konaaahíí doo hagog'éégo koganhíí, Doo há-

the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gen'tiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it

therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where were the body?

20 But now are they many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the

nesht'iḷ da, yiḷniih da; ła'íí kotsits'inhií doo hagot'éégo kokeehíí, Doo hánesht'iḷ da, yiḷniih da.

22 Doo ágát'éé da, kots'í łaayú henláahíí doo nalwod da ngolniihií ákóne' itah nliigo zhá kots'í gólíí:

23 Nohwits'í łaayú henláahíí ła' dá'ich'i'go baa natsí-daahiikees ndi, áí ła'ihíí bitisgo nkt'éégo bił da'ónltag; nohwits'í łaayú henláahíí doo hagot'éégo nel'iḷ bigonedzaą dahíí dayúwehyú nkt'éégo bił da'ónltag.

24 Áídá' nohwits'í łaayú henláahíí daadilkqoqhyú hit'iḷigo alzaahíí doo bił da'ónltag da: áídá' Bik'ehgo'ihí'nań dawa dała' łaadaayiznil, doo bił da'ónltag dahíí dabií nkt'éégo áyiłsi:

25 Áík'ehgo nohwits'í łaayú henláahíí doo iłk'edaadi'-niih da doleeł; áídá' nkt'éégo ádaahilzi doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań dawa'ázhi' łaadaayiznil.

26 Áík'ehgo dała'a biniigonkt'éé lək'eyúgo dawa yił bi-niidaagonkt'éé; dagohíí dała'a daach'idnłsi lək'eyúgo dawa yaa bił daagozhqó doleeł.

27 Áík'ehgo nohwíí itah Christ bits'í daanohki, ła'íí dała'a daanohtijee łaayú henláahíí daanohki.

28 Bik'ehgo'ihí'nań díí k'ehgo ínashood daanliinií bi-tahyú nyiinnil lək'e, dantségee bindaal'a'a daanliigo, nakigeehíí binkáayú yádaakti'go, taagigeehíí iłch'ígó'aahgo, iké'geehíí godiyihgo ána'ol'iḷgo, ná'ilzihgo, ich'onii-

hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant

honor to that *part* which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honored, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps,

go, nant'an daanliigo, la'ii Holy Spirit binkaáyú yati' doo bigózi dahii yee yádaakti'go.

29 Ya' dawa Bik'ehgo'ihina'nan bindaal'a'a daanlii née? Ya' dawa binkaáyú yádaakti' née? Ya' dawa ich'igó'aahii daanlii née? Ya' dawa godiyihgo anáda'ol'ii née?

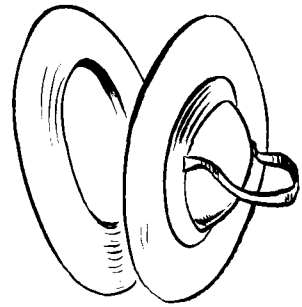
30 Ya' dawa nná'daahilziihgo baa godet'aq née? Ya' dawa Holy Spirit binkaáyú yati' doo bigózi dahii yee yádaakti' née? Ya' dawa nt'é niigo aníihii yaa nanádaagolni'go baa godet'aq née?

31 Áída' Holy Spirit bits'a'di' kaahi'né'ii itisgo at'éehii zhá hádaah't'ii le': áídí' díinko itisgo ágot'éhi nohwil ch'i'nah ágosh'éh.

### CHAPTER 13

1 Nnee daanliinii nt'éégo yádaakti'ii la'ii Bik'ehgo'ihina'nan binal'a'a yaaká'yú daagolini-hii biyati' bee yashti'sha' ndi, shi'ijóonii da'adihyúgo besh dilwoshé áhi'ks'agii, dagohii besh be'idot'a'é lidiildigo áhi'ks'agii k'ehgo ánsht'ee.

2 Bik'ehgo'ihina'nan shinkaáyú ya'ktii shaa godet'aqsha' ndi, nt'é doo bigózi da n'ii dawa bigonsishá' ndi, dawa shi'igózi-shá' ndi, la'ii shi'odla'ii bee dzi' lashi' godihi'niil lək'e ndi, shi'ijóonii da'adihyúgo shii doo nt'é nshii da.



3 Dawa shiyéehii tédaat'iyehii baa hishniil'sha' ndi,

governments, diversities of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet show I unto you a more excellent way.

### CHAPTER 13

**T**HOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my



ła'íí shidi'didlidgo baa ídinsht'ąą lẹk'e ndi, shił ijóóníí da'ádihyúgo shíí doo nt'é bee hisht'íí da.

4 Koł ijóóníí nyéé lẹk'e ndi nzaadzhi' bidag ách'ít'éé, ła'íí koł goch'oba'; ła' bíyééhíí doo ídáhách'ít'íí da; doo ída'ch'odlíí da, doo ích'idilkąąh da,

5 Koł ijóóníí doo nchq'go ách'ít'íí da, doo dashízhá ch'inzi da, doo dágóshch'í' bągoch'íkchíh da, doo dénchq'égo baa nats'ítsikees da;

6 Doo nchq'go ágot'eehíí baa koł gozhqó da, áídá' da-'anii ágot'eehíí zhá baa koł gozhqó;

7 Dawa bidag ách'ít'éé, dawa ch'odląą, nłt'ééhíí dawa nch'ohíí, dawa bich'í' dahch'idnłdqh.

8 Koł ijóóníí doo ádíh da: yunáásyú ágone'íí baa nągolni' lẹk'e ndi bech'ígonáh; Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí bee yách'íłti' lẹk'e ndi bengowáh; bee koł ígóziníí bech'ígowáh.

9 K'adíí łahzhi' zhá bídaagonłzi, hik'e yunáásyú ágone'íí łahzhi' zhá baa nadaagohiłni'.

10 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan nąonłchííhíí dawa łalzaagee, doo dayúweh łahzhi' zhá bídaagonłzi da doo, áídá' dawa nohił ídaagozi doleek.

11 Chągháshé nshłjídá' chągháshé k'ehgo yashti' ni', chągháshé k'ehgo doo gonsąą dago natséskees ni': áídá' nnee sílíí hik'e chągháshé k'ehgo ánsht'ee n'íí shits'ą' bee yó'ogoyáá ni'.

body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I

12 K'adyúgo kát'íné doo nzhqogo biyi' got'ii dahii biyi' daadet'iihii k'a'at'ée, áídá' biká' ngonyaágo daatinél'iihii k'ehgo nzhqogo got'ii doleeł: k'adyúgo lahzhí' zhá bígonsi, áídá' biká' ngonyaágo dawa bígonsi doleeł, dashii shígó-zihii k'ehgo.

13 Áík'ehgo ki'odla', hik'e nlt'éehii nch'ohohiihii, la'ii koł ijóónii biłgo, dii taagihii begoz'aq; ndi koł ijóónii itisgo at'ée.

## CHAPTER 14

1 If ijóónii be'adaanoht'eego biká hádaaht'ii, la'ii Holy Spirit bits'a'di' kaa hi'ne'ii hádaaht'ii, ndi Bik'ehgo'ihina'nan nohwinkááyú yahti'ii itisgo hádaaht'ii.

2 Hadin Holy Spirit binkááyú yati' doo bigózi dahii yee yahti'ii doo nnee yich'i' yahti' da, ndi Bik'ehgo'ihina'nan zhá yich'i' yahti': nnee doo la' yigółsi dago; áídá' doo bigózi dahii biyi'siziinii yee yaa yahti'.

3 Áídá' hadin Bik'ehgo'ihina'nan binkááyú yahti'ii nnee yich'i' yahti', nnee bi'odla' ndzilgo áile' doleełgo, la'ii yidag yahti'go, la'ii yił goyiłshqogo ánadaahidle'go.

4 Hadin yati' doo bigózi dahii yee yahti'ii dabií bi'odla' ndzilgo áile', áídá' Bik'ehgo'ihina'nan binkááyú yahti'ii ina-shood ha'ánałsehii bi'odla' ndzilgo ádaile'.

5 Daanohwigha Holy Spirit nohwinkááyú yati' doo bigózi dahii yee yahti'go hádaanohwisht'ii, ndi Bik'ehgo'ihina'nan

put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly, but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

## CHAPTER 14

**F**OLLOW after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown*

tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except

nañ nohwinkááyú yałti'íí itisgo nohwá hásh't'íí: hadín Bik'ehgo'ihí'nañ binkááyú yałti'íí hadín yati' doo bigózi dahíí nt'é niigo anííhíí yaa nanágołni'yúgo zhá nkt'éé, ína-shood ha'ánałséhií bi'odłá' ndzilgo áile' doleełhíí bighą.

6 Shik'íiyú, Holy Spirit shinkááyú yati' doo bigózi dahíí yee yałtigo nohwaa níyááyúgo, doo nt'é bigonołsih at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nañ shił ch'í'nah áyiílaahíí nohwił ch'í'nah ádaashłe'yúgo zhá, dagohíí bigonsihíí nohwił nagoshni'yúgo zhá, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nañ shinkááyú yałti'yúgo zhá, dagohíí nohwił ch'ígonsh'aahyúgo zhá.

7 Be'idaadot'ále, áí tsışólta ła'íí béshts'qqséta, doo daahinaa da ndi anííhíí dits'ag, áidá' doo áígee aníí dayúgo, hagot'éégo nt'é idot'álehií bídaagoch'íksi?

8 ła'íí siláada bibéshdilwoshé doo áígee aníí dayúgo, hadínshą' nagonłkaadhíí bighą iłch'í'ididle'?

9 Nohwihíí ágádaanoht'ee, yati' doo bigózi dahíí bee yádaakti'yúgo, hagot'éégo nt'é daadohnihií yádaagołsi doleeł? Daazhógo da'ilijzhi' yádaakti'.

10 Ni'gosdzán bika' yati' iłtah at'éégo doo áłch'idé da shą' ndi, dawa bigózigó yádaakti'.

11 Áík'ehgo yati' doo bigonsi dayúgo, nnee anííhíí nnee łahgo hadaazt'i'hií k'ehgo bich'í' ánsht'ee doleeł, ła'íí da'áík'ehgo shich'í' at'éé doleeł.

12 Áík'ehgo nohwií Holy Spirit bits'á'di' kaa hi'né'íí dá-

he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the

battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

zhô hádaah't'iigo, ínashood ha'ánátséhíí bi'odla' n̄dzilgo ádaile'íí itisgo hádaah't'ij, áík'ehgo bee nada'ohsiid.

13 Áík'ehgo hadín Holy Spirit binkááyú yati' doo bigózi dahíí yee yahti' lèk'eyúgo, nt'é niigo aníihíí yaa nanágol-ni'híí bigha okaaah le'.

14 Yati' doo bigózi dahíí bee oshkaaah lèk'eyúgo, shiyi'siziiníí okaaah ndi nt'é dishniigo ádishniihíí doo bigonsi dago, doo shiini' bee oshkaaah da.

15 Hagolá ashne' áída'? Shiyi'siziiníí bee oshkaaah, la'íí bigonsigo oshkaaah ałdó'; shiyi'siziiníí bee idish'aał, la'íí bigonsigo ałdó' idish'aał.

16 Dagohíí niyi'siziiníí zhá bee Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihé-n̄ziyúgo, n̄nee Christ doo hwahá n̄t'éégo yígotsiid dahíí onkaaahgo ánnihíí doo yígotsi dadá', hagog'éégo, Da'anii doleełgo at'éé, nii doleeł?

17 N̄t'éégo ihénnzigo onkaaah ndi nidits'agíí doo bich'o-daasíni' da.

18 Daanohwigha nohwitisgo Holy Spirit shinkááyú yati' doo bigózi dahíí yee yahti'go Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi:

19 Ágát'éé ndi ínashood ha'ánátséhgee goneznán doo ná-hóltag dayú yati' doo bigózi dahíí bee yashti'sha' ndi, yati' ashda' yídaagołsiníí n̄nee la' bee bił ch'ígonsh'aahíí bigha bee yashti'íí itisgo shił n̄t'éé.

20 Shik'íiyú, nohwił ídaagozi zhinéégo doo chagháshé

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

k'ehgo zhá be'ádaanoht'ee da le': áídá' nchq'íí zhinéégo mé'híí k'ehgo be'ádaanoht'ee, nohwíł ídaagozi zhinéégo nnee báyan daasilijhíí k'ehgo be'ádaanoht'ee le'.

21 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí biyi' gáníigo bek'e'esh-chíí, Nnee biyati' lahgo at'éhi, la'íí nnee nanidí'íí biyati' bee díí nneehíí bich'í' yashti' doo; ágát'éé ndi doo daashidits'ag da doleeł, nii, nohweBik'ehń.

22 Áík'ehgo Holy Spirit binkááyú yati' doo bigózi dahíí godiyihgo be'ígózinií at'éé, áí da'odlaaníí doo bá alzaa da, áídá' doo da'odlaą dahíí bá alzaa: ndi Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yati'íí doo da'odlaą dahíí doo bá alzaa da, áídá' da'odlaaníí bá alzaa.

23 Áík'ehgo ínashood dawa íla'adzaadá' dawa yati' doo bigózi dahíí yee yádaakti' lək'eyúgo, la'íí nnee la' Christ doo hwahá nł'éégo yídaagołsiđ dahíí, dagohíí doo da'odlaą dahíí hah'ákaiyúgo, Nohwiini' ádaadih, daanohwińni doleeł go'íí.

24 Áídá' dawa Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti' lək'e-yúgo, la' nnee doo odlaą dahíí, dagohíí Christ doo hwahá nł'éégo yígołsiđ dahíí hah'ayaáyúgo, binchq'íí bił ch'í'-nah áile', la'íí yá'iti'íí yidezts'ąhíí bighą ídinél'íi doo:

25 Áík'ehgo bijíí biyi' nainł'í' n'íí ch'í'nah áyíilaago, Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' hishzhiihgo yokaąh doleeł, Da'anii Bik'ehgo'ihí'nan nohwíł nlił lá, niigo.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be

come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye

26 Hagolá ádaahne' áídá', shik'ííyú? Íta'ánáht'íjhgēe daanohtijgēe ła' ido'aal, ła' ilch'ígó'aah, ła' Holy Spirit binkááyú yati' doo bigózi dahíí yee yalti', ła' bił ch'í'nah ágólzigo yaa nagolni', ła' yati' doo bigózi dahíí nt'é niigo anííhíí yaa nanágolni'. Áí dawa ínashood nldzilgo nazij doleełhíí bigha ánádaah'tij le'.

27 Nnee ła' yati' doo bigózi dahíí yee yádaakti' lək'e-yúgo, naki dagohíí taalt'éego zhā begoz'aā, áí bitisgo dah, dáłiké'go yádaakti' le'; ła'íí nt'é niigo anííhíí dała'a yaa nanágolni' le'.

28 Áídá' nt'é niigo anííhíí yaa nanágolni'íí doo hak'i da-yúgo, doo yádaakti' dago nlt'éé, ha'ánázéh yune', ích'í' yádaakti'go zhā, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan' yich'í' yádaakti'go nlt'éé.

29 Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú yádaakti'íí naki dagohíí taalt'éego yádaakti' le', ła'ihíí nt'é daaniigo yádaakti'íí yaa natsídaakees le'.

30 ła' itah dahsdaahíí nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan' bits'á'dí' bił ch'í'nah alzaayúgo, dantsé yalti'íí dant'éheego at'éé le'.

31 Áík'ehgo daanohwigha Bik'ehgo'ihí'nan' nohwinkááyú yalti'íí nohwá bił ch'í'otāā, dáłiké'go, daanohwigha bídaagono'aah doleełgo, ła'íí daanohwigha nohwíł daagoyilshóq doleełgo.

32 Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú yádaakti'íí ídaa daago-dzāago dáłik'eh.

33 Godikishíí doo Bik'ehgo'ihí'nan' bits'á'dí'hi at'éé da,

come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let

him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

áídá' nkegohen'ááníí zhá, Bik'ehgo'ihí'nan bá hadaades-  
zaahíí, ínashood daanliinií, ha'ánákséhgee ágágot'ee.

34 Ha'ánázéh yune' isdzáné dant'éheego ádaat'ee le':  
doo ákone' yádaakti' dago bágoz'ąą; da'dits'ago bágoz'ąą,  
begoz'aanií ałdó' ániíhií k'ehgo.

35 Dant'éhéta yídaagoł'aah hádaat'iyúgo yił nadaannee-  
hií gowayú nayídaadiłkid le': isdzáné ha'ánázéh yune' yá-  
daakti'yúgo bik'e ídaayágosi.

36 Ya' ádishniíhií doo nohwił dábik'eh da née? Ya' Bi-  
k'ehgo'ihí'nan biyati'íí nohwíí nohwits'ą'di' begodeyaahi  
daanohsi née? Dagohíí dánohwizhá nohwaa hi'né'i daa-  
nohsi née?

37 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nan shinkááyú yałti', dagohíí  
Holy Spirit be'ánsht'ee nziyúgo, nohwich'i' k'e'eshchiihií  
nohweBik'ehń yegos'ánihi at'éehíí yígółsi doleeł.

38 ła' nnee dií doo yígółsi hát'íł dahíí, dayúwehégo  
doo yígółsi da le'.

39 Áík'ehgo shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nan nohwinkááyú yał-  
ti'íí dážhó hádaaht'íł, ła'íí Holy Spirit nohwinkááyú yati'  
doo bigózi dahíí bee yałti'íí dah doo daabiłdohni da.

40 Ha'ánázéh yune' doo godikish dago ła'íí iłch'i'daa-  
godinołsigo goz'aanií k'ehgo ánádaaht'íł le'.

## CHAPTER 15

1 K'adií shik'íiyú, yati' baa gozhóni nohwich'i' baa na-

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

## CHAPTER 15

gosisni' n'íí nohwil ch'í'nah ánánáshdle'; áí nágodoh'ąą n'íí, áí bee ndaasozij;

2 Da'áí bee hasdánohwidi'niił, baa nohwil nagosisni' n'íí bínádaałniihgo daahonohta'yúgo; doo ágádaanoht'ee dayúgo doo da'aniigo da'osohdlaąd da.

3 Yati' shaa hi'né'íí itisgo at'éhi nohwaa daasiné' ni', gánohwidéniidgo, Christ nohwinch'íí bighą daztsąą, Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo;

4 Áídi' łehiiltij, taagi hileehíí bijij naadiidzaa, Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

5 Áídi' Céphas\* bo'ij lək'e, áídi' binal'a'á nakits'adahíí ałdó' daabo'ij lək'e:

6 Áí bikédí'go nohwik'isyú, ínashood daanlínihií, ash-dla' gonenadín bitisyú dała' daabo'ij lək'e; áí dásdozhą dawa díí jij t'ah daahinaa, áída' ła' da'ilhaazh\*.

7 Áí bikédí'go James bo'ij lək'e; áídi' nadaal'a'á dawa ałdó'.

8 Da'iké'yú shíí ałdó' hiłtsąą ni', doo gonsłteeh dagee gosilijhií k'ehgo.

9 Nadaal'a'á dawago shíí doo bil ótag dahíí nshij, nal'a'hií k'ehgo doo shido'jii bik'eh da, Bik'ehgo'ihinań daayokaąhgo ha'ánáłséhíí góyéégo bich'ij' nagosh'áá lək'ehíí bighą.

**M**OREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Čě'phās, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.



10 Bik'ehgo'ihinañ biłgoch'oba'íi bee ánsht'eehíi k'ehgo ánsht'ee: biłgoch'oba'íi bee shaa godet'aanií doo daazhógo shainé' da; áídá' da'des'a'íi dawa bitisgo nyeego nasíziid: áídá' doo shíi ásh't'íi da, Bik'ehgo'ihinañ biłgoch'oba'íi shił nliinií át'íi.

11 Ágát'ée ndi shíi dagohíi ła' da'des'a'íi nohwich'í' yádaakti' ndi, dii k'ehgo yádaahiilti'go da'osohdlađ.

12 Christ daztsađdi' naadiidzaago baa na'goni'dá', hagog'éégo nohwitahyú ła', nanezna'íi doo naadikáh da, daadohnii?

13 Nanezna'íi doo naadikáh dayúgo Christ doo naadiidzaa da:

14 Ƙa'íi Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwił nadaagohiilni'íi doo ílii da sili, ła'íi nohwi'odla'íi ałdó' doo nt'é da sili.

15 Nanezna'íi doo naadikáh dayúgo Bik'ehgo'ihinañ doo Christ naadiidzaago áyiílaa da, áik'ehgo Bik'ehgo'ihinañ baa Ƙeda'ilchoogo nohwígózi, Bik'ehgo'ihinañ Christ naadiidzaago áyiílaa, daan'nihií bigha.

16 Nanezna'íi doo naadikáh da Ƙék'eyúgo, Christ ałdó' doo naadiidzaa da:

17 Ƙa'íi Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwi'odla' doo ílii da; áik'ehgo nohwinchó'íi t'ah biyi' nahkai.

18 Áik'ehgo Christ bił dała'á daanliigo da'ilhaazhíi \*ał-

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

dó' ch'a'ondéeh.

19 Dadií ni'gospdzán biká'gee daahin'naago zhá Christ bee nht'éégo ágot'eehíí ndaahóndliiyúgo, néé nnee dawa bitisgo dénohwaagoch'oba'é.

20 Áidá' da'anii Christ daztsaadi' naadiidzaa, da'ik-hoshii\* bitahdí' dantsé naadiidzáhi nlii.

21 Áik'ehgo nnee dała'á biláhyú da'itsaahi bengonyááhíí k'ehgo nnee dała'á biláhyú nanezna' n'íí naadikáh doo.

22 Adam bits'á'dí' nnee dawa nanne'híí k'ehgo Christ bił dała'á daanliinií dawa nadaahi'naa doleeł.

23 Áidá' nnee dała'á daantiígee naahikáh doleeł, Christ dantsé naadiidzaahíí nlii; áí bikédí'go Christ daabíyéehíí áldó' naadikáh, dabíí nádzáágo.

24 Nadaant'aahíí dawa, la'íí yedaabik'ehgo binawod daagolií n'íí dawa Christ da'ílií yikchihíí bikédí'go, án bilakt'áhgee begoz'ąą n'íí biTaa, Bik'ehgo'ihí'nań, yainá-di'aahdá' goldohíí bengodogaak.

25 Christ be'ina'íí dawa bikekt'ááh nni'nilzhi' yebik'eh doleełi at'éé.

26 Da'iké'yú be'ina' da'ílií yikchihíí áí da'itsaahi.

27 Bik'ehgo'ihí'nań dawahá Christ bikekt'ááhzhí' nyin-nil. Áidá', Dawahá bikekt'ááhzhí' nni'nil, niida' hadín bikekt'ááh dawahá nyinnilií doo itah nlii dahíí nht'éégo bigózi.

28 Dawahá biyahzhí' alzaadá', Bik'ehgo'ihí'nań dawahá

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy that shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

biYe' biyahzhi' áyíílaa n'íí biYe' áldó' dabíí biyahzhi' áde-  
dlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan dawa yebik'eh doleeł.

29 Doo ágát'ée dayúgo, daztsáni bá baptize ádaabi' -  
dilne'íí nt'é bighą ádaat'ü? Nanezna'íí doo naadikáh dadá'  
nt'ésha' bighą bá baptize ádaabi'dilne'?

30 Ła'íí nt'ésha' bighą dawa jü da'o'aałgee négodzidíí  
bidahzhi' nasiidziü?

31 Shik'ííyü, Christ Jesus biláhyü nohwee shıł gozhqó-  
híí bighą gánohwiłdishnii, Dawa jü da'itsaahíí bee shi-  
ch'í' goz'ąą.

32 Nnee ni'gosdzán biká' zhineehíí yádaałti'híí k'ehgo  
yashti'go gádishnii, Dziłká'yü bégódzidi daagoliínií Ephe-  
susgee biłnadaagonskaad lék'eyúgo, nt'é bee hisht'ü, na-  
nezna'íí doo naadikáh dadá'? Ła' gádaanü, Haląą da'idąą  
le', da'idląą le': hiskąą dahiitsaahíí bighą.

33 Nohwich'í' nadoch'aa hela'; nnee daanchq'ihíí bił  
nach'ikaiyúgo nł'éeego ách'ít'éeéhíí yıłchqoh.

34 Ch'ínádaanohdziid, nł'éeego ihí'naahíí baa nánohkáh,  
nchq'go ánádaahne' hela'; nohwitahyü łá' Bik'ehgo'ihí'nan  
doo yídaagołsi da: bik'ee idaayádaanohdzi doleełhíí bighą  
ádaanohwiłdishnii.

35 Áídá' nnee łá' na'ídaadiłkid, Hagot'éeego nanezna' n'íí  
naadikáh? Bits'í hago'at'éhi yee naadikáh doleeł? daanıigo.

36 Ni, nnee doo gonyáni, nt'éhéta k'edínlaahíí ntsé da-

28 And when all things shall be sub-  
dued unto him, then shall the Son also  
himself be subject unto him that put all  
things under him, that God may be all  
in all.

29 Else what shall they do which are  
baptized for the dead, if the dead rise  
not at all? why are they then baptized  
for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every  
hour?

31 I protest by your rejoicing which I  
have in Christ Jesus our Lord, I die  
daily.

32 If after the manner of men I have  
fought with beasts at Eph'ē-sūs, what  
advantageth it me, if the dead rise not?  
let us eat and drink; for to-morrow we  
die.

33 Be not deceived: evil communica-  
tions corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin  
not; for some have not the knowledge of  
God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the  
dead raised up? and with what body do  
they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is

tsaahíí k'ehgo alne'yúgo zhá hajéeh:

37 Hant'é hajéedíí doo áí ga'at'éhi k'edínlaa da, k'edilzií zhá k'edínlaa, t'oh naghái dagohíí lahgo at'éhihíí shí:

38 Hant'é hajéedíí Bik'ehgo'ihí'nan dabií hát'íyyú áile', áik'ehgo k'edilzií dała'a n'áágo hajéedgo iltah at'éego á-noligo áile'.

39 Its'í doo dawa lekt'ee da: la' nnee bits'í, la'íí dawahá nadaakaihíí, la'íí lóg, la'íí dló' aldó'.

40 Its'í la' yaaká'yú daagolíí, la'ihíí ni'godzán biká' daagolíí: yaaká'yuhíí be'ízisgo at'éhi doo ni'godzán biká'yuhíí be'ízisgo at'éhi lekt'ee da.

41 Ya'ái dásahngo bits'á'dindláád, t'é'gona'ái dásahngo aldó' bits'á'dindláád, ts'íksqqsé dásahngo bits'á'dindláád; ts'íksqqsé dała'a n'áágo lahgo at'éego bits'á'dindláád.

42 Nanezna' n'íí naadikáhíí aldó' ágát'éé. Its'í k'edilzií k'ehgo lehi'né'íí hichqoh, its'í lahgo at'éhi yee naadikáh, doo daahichqohi da.

43 Its'í doo ílíígo lehi'né' n'íí ízisgo at'éego nádidáhgo alne': doo nalwodgo lehi'né' n'íí binawod golíígo nádidáhgo alne'.

44 Dá ni'godzán biká'gee kots'íhíhíí lehi'né' n'íí yaa-ká'dí'go kots'íhíhíí bee nách'ididáh. Kots'í ni'godzán biká'gee golíí, la'íí yaaká'dí'go kots'í golíí.

not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one *kind* of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the *glory* of the

terrestrial is another.

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonor, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 Gáníígo bek'e'eshchiy, Dantsé nnee alzaahíí Adam holzéhi hínaa siliy; Adam iké'yuhíí spirit be'ihí'naahíí siliy.

46 Áídá' its'í yaaká'dí' gólíínií doo ntsé begonyáá da, ndi its'í ni'godzán biká' gólíínií ntsé begonyáá, ániita its'í yaaká'dí' gólíínií begonyáá.

47 Dantsé nnee alzaahi ni'godzán bits'á'dí' nliy, leezh bee alzaa: iké'gee nneehíí yaaká'dí' nyáá, án nohweBi-k'ehń nliy.

48 Ni'godzán biká' nnee leezh be'ádaaszaahíí, dantsé nnee leezh be'alzaahíí k'ehgo ádaat'ee: ła'íí yaaká'yú daa-gólíínií, nnee yaaká'dí' nyááhíí k'ehgo ádaat'ee.

49 Nnee leezh be'alzaahíí k'a'ádaandliigo daagosiidlii-híí k'ehgo yaaká'dí' nnee ałdó' k'a'ádaandlii doleeł.

50 Shik'íiyú, díí nohwił nagoshni', nnee daanliinií bits'í hik'e dił biłgo Bik'ehgo'ihí'nań bilałł'ahgee daanliinií doo itah daaleeh da; its'í nanne' doleełíí ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí doo biyéé daaleeh at'éé da.

51 Isąą, doo bigózi da n'íí nohwił ch'í'nah ashłe'; doo daanohwigha da'iilwosh\* da doleeł, áídá' łałgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł,

52 Dagoshch'í', ch'inesk'ohíí k'ehgo, iké'yú béshdilwoshé ánniidgee: béshdilwoshé ánií doleeł, ła'íí nanezna' n'íí its'í doo hichqohíí bee naadikáłgo ádolnił, ła'íí nées łałgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image

of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on in-

53 Díí its'í hichqohíí its'í áníidéhi doo hichqoh dahíí ík'eyidleeh doleeł, ła'íí díí its'í datsaahíí its'í áníidéhi doo datsaah dahíí ík'eyidleeh doleeł.

54 Áík'ehgo díí its'í hichqohíí doo hichqoh dahíí ík'e-yiidlaago, ła'íí díí its'í datsaahíí doo datsaah dahíí ík'e-yiidlaago, gáníigo bek'e'eshchiinii begolne' doleeł, Da'itsaah n'íí baa goneznaago doo nt'é da siliı.

55 Da'itsaahíí nłini, ninawod bee nohwichąą n'íí hayú begoz'ąą? Da'itsaahíí nłini, gonłnee n'íí hayú goz'ąą?

56 Nohwinchq'híí bighą da'itsaahíí nalwod; ła'íí begoz'aanii biláhyú nchq'íí nalwod.

57 Áída' Bik'ehgo'ihinań ba'ihégosi, án nohweBik'ehń Jesus Christ biláhyú da'itsaahíí baa daagonłneełhgo áno-hwile'.

58 Áí bighą, shik'íyú, shıł daanohshóni, nłdzilgo nasonziı, doo bits'ą' daadiho'nąhgo da, da'ákozhą łąągo nohweBik'ehń bá nada'ohsiid, nohweBik'ehń biláhyú bá nada'ohsiidíí doo da'ílinéhi at'éé dago bídaagonłsıhíí bighą.

## CHAPTER 16

1 K'adíí nnee Bik'ehgo'ihinań báhadaadeszaahíí zhaali bá ndaahohniíí bee nohwich'ı' yashti': Galatiayú ínashood ha'ánałséhií gábıłdishniı n'íí k'ehgo nohwiı áłdó' ágádaahne'.

2 Godilzinií bijıı dábik'ehń dała'á nohtııgee Bik'ehgo'ihinań danelt'ego bee nohwich'ozni'híí k'ehgo zhaali ła'

corruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus

Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

## CHAPTER 16

**N**OW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Gá-lá'ti-á, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as

k'ihzhi' ndaahohñiilgo iłch'i' ndaahohñiil, áik'ehgo níyáá-gee doo zhaali ndaahohñiil da doleeł.

3 Áik'ehgo akú níyáágo nnee ła' nzhq̄ daadohñiíhií naal-tsoos baa daanohñiil, áí zhaali baa daasoné'íí Jerusalem-yú daidiiné'hií bighą akú daadish'aal.

4 Shií ałdó' akú disháh dábik'ehyúgo, akú bił dishkah.

5 Macedóniayú ch'ínsháh shi: Macedóniayú ch'íníyáágo nohwaa deshaal.

6 Akú dét'ihézhi' nohwił nahashtą shi, dagohíí da'akú sheehai shi, áik'ehgo dahayú dahnáadishdáhyú bee shich'o-daahñii doleeł.

7 Akú ch'ínsháhgo doo dét'ihézhi' nohwistsééh hásh't'íí da, áídá' nohweBik'ehń hát'ííyúgo nohwił nahashtą hásh't'íí.

8 Pentecost bengonyáázhi' Éphesusgee siidáa doo.

9 Nht'éego na'isiidíí dahot'éhé bee shá ch'íntąą, ła'íí shich'i' nadaagonłkaadíí łąą.

10 Timótheus\* nohwaa nyáágo doo neldzidgo ádaanołsi da le': nohweBik'ehń binasdziidíí nayik'í'iziid, shíí na'isiidhií k'ehgo.

11 Doo hadín da'ílinégo baa natekees da le': áídá' bi-ch'odaahñiigo bił gozhq̄q̄go shich'i' dowáh: bíí hik'e shik'isyú ła' ałdó' shaa hikáhií nhoshhií.

12 Nohwik'isn Apollos holzéhi, nohwik'isyú ła' biłgo no-

*God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.*

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Eph'ē-sūs until Pēn'tē-cōst.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are many* adversaries.

10 Now if Tī-mō'thē-ūs come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him

hwaa hikáh dāzhó hásh't'íí ndi k'adyúgo doo digháh hát'íí da; ndi bá ch'ígót'i' gozliigo nohwich'i' digháh ndi at'éé.

13 Daadeh'íí, nohwi'odlā'íí bee nldzilgo nasozii, báyán k'ehgo ádaanoht'ee, nadaatwodgo nadaasozii le'.

14 Dawa ánádaah't'íííí kł daanojōōgo ánádaah't'íí le'.

15 Shik'ííyú, Stéphanas bigowā dāgoz'āā nt'éégo Akéyā-gee dantsé da'osdlāādgo bídaagonōsi, ła'íí ínashood daanliiníi yinádaadéz'ijgo yaa ádaadest'āā,

16 Nnee ágádaat'eehíi hik'e nohwich'odaanliihíi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bánada'iziidíi dawa daadohts'ago nánohwosh-kaah.

17 Stéphanas hik'e Fortunátas ła'íí Akéyas hikaihíi baa shił gozhóq: nohwíi doo nohkáh dagee ái hikai.

18 Shiyi'siziiníi hanáyołgo ádaashiilaa, ła'íí nohwíi ałdó' ágádaanohwislaa: nnee ágádaat'eehíi daadinołsigo ba'ihédaanohsi.

19 Asiagee ínashood ha'ánálséhíi dawa, Gozhóq, daanohwiłnii. Áquila hik'e Priscilla ła'íí bigowā yune' ha'ánálséhíi ałdó' dawa nohweBik'ehń binkááyú, Gozhóq, daanohwiłnii.

20 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanliiníi dawa, Gozhóq, daanohwiłnii. Daagodinołsigo daatōhts'ōs le'.

21 Shíi, Paul, Gozhóq, nohwiłdishniihíi dashíi shigan bee k'eshiłchíi.

with the brethren.

12 As touching *our* brother Á-pōl'łōs, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stēph'á-nās, that it is the firstfruits of A-chā'ia, and *that* they have

addicted themselves to the ministry of the saints.)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboreth.

17 I am glad of the coming of Stēph'á-nās and Fōr'tū-nā'tūs and A-chā'i-cūs: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Áq'ui-lā and Priscilla salute you much



22 Nnee ła' doo Jesus Christ nohweBik'ehń bił nzhqo dayúgo, bił ch'ígodíni at'ée. NohweBik'ehń nánídáh.

23 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íi bee nohwił goz'ąą le'.

24 Christ Jesus binkááyú shił ijóóníi bee nohwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be A-náth'ē-má, Mār-án-áth'á.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE  
CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshíni, la'íí nohwik'isn Timotheus\*holzéhi bilgo, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahíí Corinthgee ha'análséhií bich'í' k'e'iilchii, inashood daanliinií dawa Akéya biyi' dahot'éhé daagoliinií bilgo:

2 Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa, Jesus Christ nohweBik'ehn bilgo bilgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aa le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan, Jesus Christ nohweBik'ehn biTaa, ba'ihégosi le', an bits'á'dí' aatét'íi begoz'aa, Bik'ehgo'ihí'nan dawa bee hadag anágodle'íí;

4 An góyéégo nohwich'í' nagowaagee hadag ádaanohwiłsi, nnee dant'éhéta bee bich'í' nadaagont'ogyúgo hadag anádaahiidle'híí bigha, danée Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanohwiłsihíí bee hadag anádaahiidle'go.

5 Christ bilgo dánohwiniigonkt'éé nt'éehíí k'ehgo Christ ndzilgo hadag da'anohwiłsi nt'éé.

6 Néé nohwiniigodilne' lək'eyúgo, hadag ádaanoht'ee doleełhíí la'íí hasdánohwiniil doleełhíí bighahi at'éé, aí nohwiniigonkt'éehíí k'ehgo nohwíí aldo' nohwiniigonkt'éehíí bee hadag ádaanoht'eego ádaanohwiłsi, la'íí néé hadag

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all A-ehá'já:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or

ánohwi'dilne' lək'eyúgo hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwinííł doleełhíí bighąhi at'éé.

7 Nłdzilgo nohwaa da'óndlii, díínko bígonlziłhíí bighą, néé nohwiniigodilne'híí k'ehgo nohwíí ąłdó' nohwiniigodilne' ndi Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanoht'ee k'ehgo nohwíí ąłdó' Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanoht'ee doleeł.

8 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanoht'ee, Asiayú góyéégo nohwich'í' nagoyaahíí bídaagonłsiháhiit'íi, dązhq góyéégo nohwich'í' nagoyaahíí bighą nohwinawod dąsdozhą asdijđgo daahiitsaah łąą niidził :

9 Da'itsaahíí bee nohwá ngot'ąą niidził, áidá' danéé doo ıda'óndlii da, ndi Bik'ehgo'ihí'nan nanezna'íí nádaayihii'-na'íí ba'óndlii doleełhíí bighą nohwich'í' ágodzaa.

10 Án góyéégo da'itsaahíí yits'ą' nohwinil, áidí' yits'ą' nánohwinííł: ła'íí ágánánohwidle' doleełgo ba'óndlii;

11 Nohwíí ąłdó' nohwi'okąąhíí bee nohwich'odaahnii, áik'ehgo nnee łąągo nohwa da'oskąąđgo hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'ozni'íí nnee łąągo ba'ihédaanzi doleeł.

12 Díí baa nohwłgozhq, díínko nohwijíí yune' bígonlzi, ni'gospzán biká' nnee bitahyú ła'íí itisgo nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'aniigo, doo daazhógo da ánáhiit'íił, doo ni'gospzán biká'dí' igoyą'íí bee da, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí binkááyú ánáhiit'íił .

whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing *is* this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 Daahohshííhíí ła'íí dá bee nohwíł ídaagozinií zhá baa nohwich'i' k'e'iilchii; áí dahot'éhé baa nohwíł ídaagozi doleełgo hasht'íí;

14 Ilk'idá' łazhzi' nohwídaagonołsi n'íí k'ehgo, áík'ehgo néé nohwaa nohwíł gozhqóhíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwaa nohwíł gozhqó doleeł, Jesus nohweBik'ehń nádáhíí bijii.

15 Áí da'aniigo bígonsihíí bighą ntsé nohwaa nsháhgo ni', nakidn nohwíł daagoyiłshqó doleełgo;

16 Macedóniayú hishaalyú ła'íí t'aazhi' nashdaałgo nohwaa nsháhgo ni', áídi' Judeayú shich'odaahniigo disháhgo ni'.

17 Ya' daazhógo ádishniigo ágádishni lą néé? Ya' ni'-goszán biká' nnee k'ehgo nagoshchi' néé, ya' shíł nago-kigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, dishni néé?

18 Dah, áída' Bik'ehgo'ihí'nań da'anii nlihií k'ehgo doo nohwíł nagokigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, nohwíłn'ni da.

19 Silvánus ła'íí Timotheus hik'e shíí biłgo Bik'ehgo'ihí'nań biYe', Jesus Christ, nohwitahyú baa nohwíł nadaagosiiłni'íí doo bił nagokigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, nii da, áída' án dá bik'ehn, Ha'oh, nii.

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań nt'é niigo yengon'ááda' Christ, Ha'oh, da'anii nii ni', ła'íí án binkááyú, Doleełgo at'éé, daan'nii, Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégoł doleełgo.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Sil-vá'nus and Ti-mó'thē-ūs, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Bik'ehgo'ihí'nan néé hik'e nohwíí bílgo Christ bíl da-  
 ła'a daandliigo ndzilgo ánohwíłsihi at'ée, ła'íí da'án ha-  
 daanohwidilaahi at'ée;

22 Án nohwiká' da'izkathíí k'ehgo bíyéé daandliigo no-  
 hwígózigó áyííłaa, ła'íí nohwííí biyi' Holy Spirit nohwai-  
 din'áá, áí Bik'ehgo'ihí'nan nohwíłniigo yengon'ááníí be-  
 golne'go ch'í'nah hileeh.

23 Díí da'anii ádishniigo Bik'ehgo'ihí'nan shá yígółsigo  
 biká ádishni, doo nohwíł daagozhqó dago ánohwishłe' doo  
 hasht'íí dahíí bighą doo hwahá Corinthyú náshdáh da.

24 Doo nohwe'odłą' bee nant'aahíí k'ehgo nohwaa natsí-  
 daahkees da, áída' nohwíł daagozhqó doleełgo nohwíł na-  
 da'idziid; nohwi'odłą'íí iłk'idá' nalwod.

## CHAPTER 2

1 Nohwaa nánáshdáhgo doo nohwíł daagozhqógo ádaano-  
 hwishłe'go da shiini' łašłaa.

2 Doo nohwíł daagozhqógo ánohwishłaaýugo hadín ła  
 shíł gozhqógo áshile', nohwíí zhą gónko doo nohwíł daa-  
 gozhqógo ánohwiishłaa n'íí?

3 Áí bighą áík'ehgo nohwich'í' k'eshíłchíí, nohwaa ni-  
 yáago nohwíí shíł daagoyíłshqó le'at'éhi doo shiini' bídaa-  
 dołniíhgo da; díí da'anii nohwá bígonsi, nt'é baa shíł go-  
 zhóóníí nohwíí ałdó' baa nohwíł daagozhqó doleeł.

4 Nohwich'í' k'e'shíłchíída' doo shíł gozhqó da ni', shi-  
 jíí doo nkehen'áá da ni', ła'íí hishchag ni'; doo nohwiini'

21 Now he which stablisheth us with  
 you in Christ, and hath anointed us, is  
 God;

22 Who hath also sealed us, and given  
 the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record  
 upon my soul, that to spare you I came  
 not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over  
 your faith, but are helpers of your joy:  
 for by faith ye stand.

## CHAPTER 2

**B**UT I determined this with myself,  
 that I would not come again to  
 you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he  
 then that maketh me glad, but the same  
 which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest,  
 when I came, I should have sorrow  
 from them of whom I ought to rejoice;  
 having confidence in you all, that my  
 joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and an-  
 guish of heart I wrote unto you with

daadishniihíí bighą da, áídá' dązhq shił daanohshqogo baa nohwił nagoshni'híí bighą.

5 Dahadínta bini'nniihyúgo, doo dashízhą shich'i' at'íí da, áídá' daanohwigha nohwich'i' at'íí, ndi doo yóiyáhgo da, doo ídaagosh'a'go ádishnii hasht'íí da.

6 Nnee ágát'éehíí ląągo noł't'eego biniidaagodohłaa n'íí da'áígee dábik'eh.

7 Áík'ehgo bich'i' ánadaahne'go binchq'híí bighą baa nádaagonoh'aahgo hadag ádaanołsi, doo ágádaanoht'ee dayúgo, dąnko dązhq itiségo ts'iyaa ábile'.

8 Áík'ehgo nohwił daanzhooníí bił ch'i'nah ádaahle'go nádaanohwoshkąąh.

9 Nt'é nohwił déniidíí bikísk'eh ádaanoht'ee shi bígonsiihíí bighą nohwich'i' k'e'eshiłchíí.

10 Dahadín nchq'híí bighą baa nádaagonoh'aahíí shíí ałdo' baa nágodinsh'aah: dant'éhéta baa nádaagoni'ąáyúgo nohwił nohwich'ą asht'íí, Christ binadzahgee.

11 Doo ágádaant'ee dayúgo dąnko ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, nohwitis hileeh: hagog'éégo nohwich'i' na'iziidíí bídaagonłzi.

12 Troasyú Christ baa yati' baą gozhóni baa yashti'yú níyáadá' nohweBik'ehn shá ch'íntąą,

13 Áídá' shik'isn Titus ákú doo hak'i dahíí bighą shi-yi'siziiníí biyi' doo iłch'i'gont'éé da ni'; áík'ehgo áidí'

many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Tró'as to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I

bits'á' dahdiyaago Macedóniayú dahnaadiisdzaa.

14 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi, ńń dákózhá Christ binkááyú nagonl'ńéhgo ánohwíksi, ła'íi nohwinkááyú bigózigó ádilzi, ái hikagolchihíi k'a'at'éégo da'adzaayú benagowaa.

15 Hadíi hasdákáhíi ła'íi doo hasdákáh dahíi bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' Christ yee hikagolchihíi k'a'at'éégo ndlii :

16 Hadíi doo hasdákáh dahíi bich'í'yúgo golchinií da'itsaah áidoliikí k'a'at'éégo ndlii; áida' hadíi hasdákáhíi bich'í'yúgo híi golchinií ihí'naa áidoliikí k'a'at'éégo ndlii. Hadín láá díi yinel'ąą?

17 Láągo Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo da'anii ádaaniigo yaa yádaalti', áida' nées doo ágánt'ee da; nées Bik'ehgo'ihí'nań biyati' da'aniiigo baa yáhiilti', Bik'ehgo'ihí'nań nohwín'a'go, da'ńń binadzahgee Christ binkááyú yáhiilti'.

### CHAPTER 3

1 Ya' nohwich'í' ídaayanáhiilti'go godeyaa nées? Ya' naltsoos nées nł'éégo nohwaa nagolńi'íi hádaah't'ii nées, dagohíi nohwits'á'dí' ła' naltsoos ágát'éehíi háhiit'ii nées, ła' ágádaat'iihíi k'ehgo?

2 Nohwíi naltsoos nł'éégo nohwaa nagolńi'íi k'a'at'éégo ádaanoht'ee, nohwijíi biká' bek'e'eshchii, nnee dawa daa-yozhiigo yídaagołsi :

---

found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savor of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savor of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savor of death unto death; and to the other the savor of life unto life. And who is sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

### CHAPTER 3

**D**O we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are manifestly*

3 Nohwíí naltsoos Christ yaa nagolnǐ'íí nées áhiidlaahíí daanohǵigo bígózi, doo ink bek'e'eshchiǵ da, ndihíí Bik'ehgo'ihí'nan hináhi biSpirit bek'e'eshchiǵ, doo tséé nteelíí biká' da, ndihíí nnee daabijíí biká' k'e'eshchiǵ.

4 Christ binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan ba'óndlihií bighá an'nii:

5 Dant'é biniil'áqhií doo nées nohwits'á'dí' benagowaa da; áidá' Bik'ehgo'ihí'nan zhá bits'á'dí' benagowáhi at'éé;

6 Án ániidégo nohwá ngon'aáníí baa nagohiilnǐ'go biniil'áqgo ánohwilaa; doo yati' bee nohwá ngon'aáníí zhá baa yáhiilti' da, áidá' nt'é niigo aníihíí yaa yáhiilti', Holy Spirit nohwinkááyú yaǵti'go: Jews bich'í' begoz'aáníí da'itsaahíí bee nnee bángot'áq, áidá' Holy Spirit-híí nnee ihí'naa yaa daidi'aa.

7 Begoz'aáníí tséé biká' k'e'eshchiinií da'itsaahíí áile' ndi dázhǵ bits'á'dindláádgo bengonyáá, áík'ehgo Israel hat'i'i Moses binii' bits'á'dindláádií bighá ch'éh daayineł'íí, bits'á'dindláádií bech'ígonáh doleeł ndi;

8 Áí ndi ágádzaago, Holy Spirit binkááyú begoz'aáníí dázhǵ itisgo bits'á'dindláád doleeł go'íí.

9 Da'itsaah áile'go begoz'aáníí bits'á'dindláád lək'eyúgo, dávik'ehyú áile'go begoz'aáníí itisgo bits'á'dindládi at'éé.

10 Da'aniiigo begoz'aáníí lah bits'á'dindláád n'íí, k'adií doo bits'á'dindláád da siliǵ, la'i bitisgo bits'á'dindláádhií

declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Is'ra-él could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in *glory*.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by



bigha.

11 Begoz'aanii bech'igonyaa n'ii bits'a'dindlaad lek'e-yugo, doo bech'igowah dahii bitisgo bits'a'dindlaad go'ii.

12 Ái ndaahondliigo dabigozigo yahiilti':

13 Doo Moses k'ehgo yahiilti' da, an Israel hat'i'i nt'e bits'a'dindlaadii ediihií doo daayiktséh dago biniizhi' nná-iktsos:

14 Daabiini' bee doo daago'ii da silií; áik'ehgo dií jii ndi doo aníidá' Bik'ehgo'ihinan hik'e bíí bilgo langon'ani daayozhiigo binatsekesii biná'isti' n'ii t'ah da'agát'éé; áí Christ binkaáyú zhá yó'oltsoos.

15 Díí jii ndi Moses binaltsoos daahojiiigo binatsekesii t'ah biná'isti' k'a'at'éégo t'ah doo yidaago'isii da.

16 Da'agát'éé ndi nohweBik'ehn bich'i' ách'idzaayugo konatsekes biná'isti' n'ii k'ihzhi' yó'oltsoos.

17 NohweBik'ehn Holy Spirit at'éé: hayú nohweBik'ehn biSpirit nliigee daanohwigha nohwił ch'i'otaq.

18 Daanohwigha, nohwini doo bináda'isti' dago, kát'íne biyi'zhi' daadinéel'iihií k'a'at'éégo nohweBik'ehn bits'a'-dindlaadii daanéel'ii, áik'ehgo an bits'a'dindlaadii nohwits'a'dindlaadgo daahiidleeh, dayúweh nohwá goldohgo, áí nohweBik'ehn biSpirit bits'a'di' begonáh.

reason of the glory that excellesh.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a veil over his face, that the children of *Is'ra-ël* could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which *veil* is done away in

Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

## CHAPTER 4

1 Áík'ehgo díí na'idziidíí Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'híí bighą nohwaa dain'ąągo nyee ndi dahnldq̄h;

2 Nadaant'ı'go nchq̄'go ágot'eehíí doo be'ánt'ee da, doo lé'ilchoogo nahiit'aash da, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo bee nahiich'aa da; ndi biyati' da'anıihíí ch'ı'nah ńlzi, áík'ehgo nnee dała'á daantı'go Bik'ehgo'ihí'nań binadzah-gee da'áıgee yáhiilti'go yıdaagołsi.

3 Yati' baa gozhóni baa nagohiilni'ı'ı' hadín bich'ı' be-ná'isti'yúgo, doo hwahá hasdákáh dahíí zhá bich'ı' bená'isti'hi at'éé:

4 Ni'godzán biká' ágot'eehíí yebik'ehi, ch'iidn nant'ń, doo da'odlaą dahíí biini' yıłeda'istsooz, Christ, Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'éhi da'áiyihíí ye'at'éhi, baa na'gonı'ı'ı' bits'ą'dindláadıí doo bee bich'ı' got'ı' hileeh dahíí bighą.

5 Doo néé ıdaanagohiilni' da, Christ Jesus nohweBik'ehń nłni zhá baa nagohiilni'; áıdá' nééhíí nohwá na'i-dziidíí ndli, Jesus bighą.

6 Bik'ehgo'ihí'nań, Chagołheełyune' idindláad le', nniidíí nohwıı'ı' yune' odaadezdlaad, Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'-dindláadıí bídaagonłzihií bighą, áı Jesus Christ binii biká'zhi' hit'ı'.

7 Néé tus gosht'ı'ish be'alzaahíí k'ehgo ńt'ee ndi áı ńń ıłinihíí nohwıı' goliı', ńawod dážhą k'a'at'éhi doo néé nohwits'ą'dı' da, áıdá' Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dı'hi bígózi

## CHAPTER 4

**T**HEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath

blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen

doleełhíí bighą.

8 Itah at'éédi' nohwich'i' nagontł'og ndi doo hayaa á-nohwile' da; hagot'éégo ánágot'iił shihíí doo bídaagonłzi da ndi biyah daanldq̄h;

9 Nohwiniigodnłsi ndi doo yó'onohwidi'aah da; nkíno-hwidest'e' ndi doo nohwizes-hij da;

10 Jesus bi'ihina'íí nohwiká'zhi' hit'ii doleełhíí bighą, Jesus adzaahíí k'a'at'éégo néé ndi dávik'ehn da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aą.

11 Nohwits'í dadotsaahíí ndi Jesus bi'ihina' bee ch'í'nah doleełhíí bighą t'ah hin'naa ndi Jesus bighą nohwidi'zodeełgo baa nohwidi'det'aą.

12 Áík'ehgo Jesus baa yáhiilti'híí bighą da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aą, áídá' áí bighą nohwihíí ihinaahíí nohwaa gode'aa.

13 Osisdlaądhíí bighą bá yashti', niigo k'e'eshchij; néé ałdó' da'ágát'éégo ohiidlaą, áík'ehgo ágádi'niigo bá yáhiilti';

14 Díí bigonłzi, hadín Jesus naadiidzaago áyiílaa n'íí, néé ałdó' Jesus biłgo nádihiikáh ánohwile' doleeł, áídí' dabíí binadzahgee nnohwidonł, nohwíí biłgo.

15 Ádaagodzaahíí dawa nohwíí nohwighą ádaagodzaa, Bik'ehgo'ihina' biłgoch'oba'íí an'odaazliłhíí nnee bitahyú dayúweh nołseełgo ba'ihégosinií ałdó' dayúweh nołseeł doleeł, Bik'ehgo'ihina' dážhó ba'ihégoł doleełgo.

vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made

manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the

16 Áí bighą doo hayaa ánohwile' da; nohwits'í ndihit'ood ndi dajii bíígha nohwiyi'siziinii ániidégo ánálñiik.

17 Dét'ih nohwich'í' nadaagont'ogíi dážhó nohwaa gozhóonii doo ngonel'ąą dahi dawahá bitisgo at'éhi nohwá ích'í'yile';

18 Dawahá hit'iinii doo néel'ii dadá' doo hit'ii dahíi zhá néel'ii: dawahá hit'iinii bech'ígowáh; áidá' doo hit'ii dahíi dahazhi' begoz'ąą.

## CHAPTER 5

1 Díinko bídaagonlzi, ni'godzán biká' nohwits'í bee gowąolgai k'ehgo biyi' daagondliinii nankaadgo, gową doo kogan be'alzaa dahíi, Bik'ehgo'ihí'nan áyiílaahíi, yaaká'yú dahazhi' goz'áni nohwá goz'ąą.

2 Kogee díi nohwits'í bee nahiikaidá' ík'edaan'nií, yaaká'yú biyi' daagondlii doleeíi bídił daandliigo ík'edaahihiidléh hádaahiit'iiigo:

3 Ík'eda'idlaayúgo dádaańinchiigo doo daanohwi'diltséh le'at'éé dahíi bighą hádaahiit'ii.

4 Díi nohwits'í gowąolgai k'a'at'éhi t'ah biyi' daagondliigo, nohwich'í' badaagont'ogíi bighą ík'edaan'nií: nohwits'í diyágé k'a'at'éégo doo ídaadihi'niilgo da, ndi dayúweh nohwik'ena'izlaa hádaahiit'iihíi bighą, áik'ehgo ihí'naahíi da'itsaahíi yidag hadogáál.

glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

## CHAPTER 5

**F**OR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Bik'ehgo'ihí'nań dabíí áí bighą íłch'í'nohwilaa, ła'íí Holy Spirit nohwaidin'ąą, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań íłk'idá' ánniidíí da'anii begolne'go nohwil ch'í'nah hileeh.

6 Áí bighą dábik'ehn bidag ádaant'ee, nohwits'íhíí nohwigowańhíí k'ehgo t'ah biyi' daagondliigo nohwe Bik'ehń doo bił daagondliigo bídaagonlzi ndi:

7 (Nohwi'odłą'íí zhą bee hiikaah, doo daahiit'iiníí bee da:)

8 Bidag ádaant'ee, nohwildishńii, nohwits'í bits'ą'dí' dahdiniikáhgo nohwe Bik'ehń bił ndaagondleehgo dązhq há-daahiit'íi.

9 Áík'ehgo nohwits'í biyi' daagondliyyúgo, dagohíí bits'ą'yú daagondliyyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań bił daagoyihilzhq doleeńhíí bighą nada'idziid.

10 Daanohwigha Christ bidáhzhí' nkáhgo nohwaa yá'iti' doleeł; nohwits'í biyi' daagondliydá' ánadaahiit'íił n'íí dá-bik'ehgo daanohwich'í' nahi'ńiił, nłt'ééhíí dagohíí nchq'íta.

11 Áík'ehgo nohwe Bik'ehń bégódzidíí bígonlzińhíí bighą nnee bich'í' yáhiilti'go biini' bá ádaagohiidleeh; hago ánt'teehíí Bik'ehgo'ihí'nań yígółsi; nohwíí ałdó' nohwijíí naz- 'ąadı' nohwídaagonłsi shi.

12 Néé doo daazhógo nohwich'í' ídaayánańhiilti' da, áí-dá' nohwee ída'ohíí doleeńhíí bighą nohwich'í' k'e'iilchii, áík'ehgo nnee koká'yú hago ádaanoliníí zhą yee ídaada'o-

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labor, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory

dlií, áídá' kojií yune' begoz'ánihií doo yee ídaada'odlií dahíí bich'í' t'áazhi' hanádaahdzii doleełhií bighą nohwi-ch'í' k'e'iilchii.

13 Nohwiini' ádiłh k'a'ánondliyyúgo Bik'ehgo'ihí'nan' bá áhiit'ii: nohwiini' goliyyúgo nohwií nohwiğhą áhiit'ii.

14 Dała'a, nnee dawa yá daztsąą; áik'ehgo nnee dawa nanezna'hi at'éé bídaagonlzihií bighą Christ bił ijóónii nanohwiłaa:

15 Án nnee dawa yá daztsąą, hadín hiąaahii doo dayúweh dabií ídahi'naa da doleełgo, áídá' hadín bá daztsąądi' naadiidzaahii yá hiąaa doleełgo.

16 Ái bighą kodi' godezt'i'go nnee doo ła' nnee at'éé zhinéego baa natsíhiikees da: Christ nnee zhinéego at'éégo baa natsíhiikees ni' ndi, doo dayúweh nnee zhinéego baa natsíhiikees da.

17 Áik'ehgo hadín Christ yił dała'a nasdlił lęk'eyúgo, nnee ániidégo ánábi'delzaa: dabintséda' ye'at'éé n'ii ąął bech'igoyáá; dawahá ániidégo ánálzaa go'ii.

18 Dií dawa Bik'ehgo'ihí'nan' bits'ą'di' begoz'ąą, án Jesus Christ biláhyú bik'ii ánádaanohwisdlaa, ła'ii nnee hik'e Bik'ehgo'ihí'nan' bił iłk'ii nádaasdliłhií baa nagohiil-ni'go nohwaa godin'ąą.

19 Diínko áłdishnii, Bik'ehgo'ihí'nan' Christ biláhyú nnee ni'godzán biká' daagoliínií bik'ii ánáyiidlaa, doo binch'ii bá yił ołtag dago; ła'ii nnee bik'ii ánáyidle'ii

in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have

known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and

baa nagohiilni'go nohwaa godin'áá.

20 Áík'ehgo Christ binal'a'á ndliigo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú nádaanohwokaah: Bik'ehgo'ihí'nań bik'íí nádaahdleeh, nohwíł'niigo Christ bá yáhiilti'go nánohwihikaah.

21 Christ biyi' daahiidleehgo Bik'ehgo'ihí'nań dávik'ehyú át'éehíí be'adaant'ee doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań Christ, doo nchq'go at'éé n'íí, néé nohwinchq'íí biká'zhi'áile'go nchq'go at'éégo áyiílaa.

### CHAPTER 6

1 Néé ałdó', Bik'ehgo'ihí'nań bił na'idziidíí ndliigo, bił goch'oba'íí doo da'íliįzhi' nádaadohné' da le', nohwíł'niigo nánohwihikaah.

2 (Bik'ehgo'ihí'nań gáníí, Yati' baa gozhóni nágodn'aahíí nił ch'í'otaągee nidesiits'áá, hasdách'igháhíí bijji nich'osiini' ni', niı: isaą, dák'ad begoz'áá; díí jii hasdách'igháhíí nohwá begoz'áá.)

3 Doo hadín nohwiğą nakaadgo da Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziid, bá na'idziidíí doo hadín yik'ígodi'áh da doleełhíí bighą:

4 Áída' néé Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziidíí dáhot'éhé bee nł'éégo ánt'eego nohwígózi, nyéé ndi bidag ánt'ee, nohwich'ı' nadaagontł'og ndi, nyéé' nts'ag ndi, goyéégo nohwich'ı' nagowaa ndi,

5 Hagee hánohwí'dinłtsaas ndi, ha'ánánohwidilka' ndi,

hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

### CHAPTER 6

**W**E then, as workers together with him, beseech *you* also that

ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succored thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

3 Giving no offense in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in

nohwik'i dahnádzaa ndi, nyeego na'idziid ndi, doo ilwosh dagee, shiná' góyéé ndi bidag ánt'ee;

6 Dilkqohgo ádinlzihií bee Bik'ehgo'ihinań baa na'idzii-díi nkt'éego ánt'eego nohwígózi, nohwil ígózinií bee, bágohii'aahíí bee, nohwilgoch'oba'íí bee, Holy Spirit bee, doo ádinl'íi dago nohwil íjóónií bee nkt'éego ánt'eego nohwígózi,

7 Yati' da'aniihií alm'ni, Bik'ehgo'ihinań binawodíí bee hin'naa, nkt'éé zhinéego benagonlkaadií nohwigan dihe'na zhinéego dahiitijíí la'íí nohwe'eshgan zhinéego dahiitijíí bee Bik'ehgo'ihinań nkt'éego baa na'idziidgo nohwígózi,

8 Hagee nnee daanohwidnłsigee dagohíí doo daanohwidnłsi dagee, nnee nkt'éego nohwaa yádaakti'gee dagohíí dénchq'go nohwaa yádaakti'gee nłdzilgo nasiidzi; nahich'aahíí k'ehgo nohwaa natsídaakees ndi da'aniihií be'ánt'ee;

9 Doo nohwígózi da ndi la'ihíí nkt'éego nohwídaagołsi; k'azhá dahiitsaah ndi hin'naa ląą; nohwini'daadeznih ndi doo nanohwi'distseed da;

10 Doo nohwil gozhqó da ndi nohwijií biyi'dí' dabik'ehn nohwil gozhqó; tén'tiyé ndi nnee ląągo hádaaldzilgo áidle'; nohwíyéé da'ádihgo ndi da'anii dawahá nohwíyéé.

11 Corinthgee daagonohiinií, doo nt'é nohwits'a' nanl'ii dago nohwich'i' yáhiilti', nohwijiídi' dawa bee nohwich'i' bil ch'í'ótąą.

12 Néé nohwijií yune' nohwíi nohwá goz'aą, áída' no-

tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.



hwíí nohwijíí yune' doo néé nohwá goz'aa da.

13 (Shichagháshé bich'i' yashti'hií k'ehgo nohwich'i' yashti',) néé nohwijíí nohwich'i' its'á' át'éé, áik'ehgo bidenágo nohwíí aldó' nohwijíí nohwich'i' its'á' ádaahle'.

14 Doo da'odlaa dahíí hik'e da'odlaahíí doo bił hídaano-hwi'destl'qq da le': dávik'ehyú át'ééhíí la'íí doo dávik'ehyú át'éé dahíí hagot'éégo kıl t'eké daanlii? la'íí idindláadíí hik'e chagotheehíí hagot'éégo dała'a nlii?

15 Hagot'éégo Christ la'íí ch'iidn nant'an dátekt'eego natsídaakees? Hagot'éégo odlaahíí la'íí doo odlaa dahíí dała' natsídaakees?

16 Kih biyi' Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaaahíí la'íí k'e'esh-chín hagot'éégo dátekt'ee? Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nan hináhi bikihií k'ehgo daanohjí; Bik'ehgo'ihí'nan gáníí, Shíí áí biyi' gonshjí, la'íí bitahyú anáshdaa; shíí Bik'ehgo'ihí'nan nshíinihi daashokaaah doleeł, áí shichagháshé daanlii doleeł.

17 Áí bigha bitahdí' hakháh, sahngo nahkai, nii, nohwe-Bik'ehń, dant'éhéta nchq'íí doo baa nahkai da; áik'ehgo nánohwidishníí,

18 Shíí nohwiTaa nshjí doo, nohwíí shiye'ke la'íí shitsi'ke daanohjí doo, nii, nohweBik'ehń, Dák'a'at'éhi.

## CHAPTER 7

1 Shił daanohshóni, áí nohwá ngot'áada', halaa nohwits'í

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Bē'li-āl? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the

temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

## CHAPTER 7

ła'íí nohwi' siziinií yłchqohíi dawa ídaadihilkqohgo bi-  
tsá'yú nihiikáh le', áídi' Bik'ehgo'ihí'nań bėdaahiildzidgo  
daadinłzigo łch'ı'da'ındle'.

2 Nohwijii' biyi' nohwá goz'aago ádaahle'; doo hadín  
bich'ı' dēnchq'go ásiidzaa da, doo hadín dēnchq'go áhii-  
dlaa da, doo hadín bich'ı' nahiich'aa da.

3 Díi doo nohwik'ídish'áhií bighá ádishnii da; Nohwijii'  
biyi' daanohhı, dała' da'iitsaah doleełgo ła'íi' dała' daa-  
hin'naa doleełgo, łk'idá' nohwıdshnii ni'.

4 Doo shiini' háh dago nohwich'ı' yashti', dážhó no-  
hwaa da'oshhı: nohwighá bidag ánsht'ee, néé nohwich'ı'  
goyéego nagowaa ndi dážhó shıł gozhq'.

5 Macedóniayú niit'aazhdá' nohwits'ı' doo hanáyol da ni',  
łch'ıdi' nagont'og ni'; nohwinaadyú nagonłkaad ni', ła'íi'  
nohwijii' biyi' néhiildzid ni'.

6 Da'ágát'ée ndi Bik'ehgo'ihí'nań, doo koł daagozhq'  
dahıi' koł daagozhq'ogo ánadaakodle'ıi, Titus nyaáhií bee  
nohwıł gozhq'ogo ánánohwiidlaa;

7 Doo án nyaáhií zhá bee da, áídá' án nohwaa bił go-  
zhq'ogo ádaasolaahıi' bee; shaa ch'ıná daasolııgo, chaal  
nahkaigo, ła'íi' shaa daanohwiini'go Titus yaa nohwıł na-  
golni'dá' dážhó itisgo shıł gozhq' ni'.

8 Naltsoos nohwich'ı' ágoshłaa n'ıi' bighá det'ıhézhi'  
doo nohwıł daagozhq' dago bígosıłsııd, áı bighá doo shıł

**H**AVING therefore these premises,  
dearly beloved, let us cleanse  
ourselves from all filthiness of the flesh  
and spirit, perfecting holiness in the  
fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man,  
we have corrupted no man, we have de-  
frauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for  
I have said before, that ye are in our  
hearts to die and live with *you*.

4 Great is my boldness of speech  
toward you, great is my glorying of you:  
I am filled with comfort, I am exceeding

joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Mace-  
donia, our flesh had no rest, but we  
were troubled on every side; without  
*were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth  
those that are cast down, comforted us  
by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by  
the consolation wherewith he was com-  
forted in you, when he told us your ear-  
nest desire, your mourning, your fervent  
mind toward me; so that I rejoiced the  
more.

gozhq̄q da ni': da'ágát'éé ndi k'adií doo shił hago'at'éé da.

9 K'adyúgo baa shił gozhq̄q, doo nohwił daagozhq̄q da n'íi doo bighą da, áidá' doo nohwił daagozhq̄q dago nchq'-go ánadaaht'iıł n'íi bits'ą'zhi'go ánadaasodzaahii bighą: doo nohwił daagozhq̄q da n'íi Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí', áik'ehgo doo nt'é nohwits'ą'né' da, nohwich'i' k'e'shiłchii-hii bee.

10 Doo koł gozhq̄q dahii Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'hi k-nchq'ii bits'ą'zhi' ách'ine' akole', áik'ehgo hasdach'ighah, doo koł gozhq̄q dago anakodle' da: áidá' ni'godzán biká' ágot'ehii zhinéego doo koł gozhq̄q dahii izilhehi at'éé.

11 Doo nohwił daagozhq̄q da n'ii, Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'hi, idaagonohdzaągo ádaanohwizlaahii baa natsidaahkees, doo hadin hagot'éego bił daagosot'ąą da hadaah-t'iigo ádaanohwizlaa, nchq'ii bik'ee daashołch'iigo, Bik'ehgo'ihí'nan bedaaldzidgo daadinołsigo, shidił daanoh-łigo, dązhq̄ baa daanohwiini'go, ła'ii doo bik'ehyú at'éé dahii biniidaagodołehgo ádaanohwizlaa! Dawa bee doo nohwaa dahgosiit'ąą dago bigózi.

12 Naltsoos nohwich'i' ágosłtaa ndi nnee doo bik'ehyú at'éé dahii doo án bighą nohwich'i' k'e'shiłchii da, dagohii nnee doo bik'ehyú bich'i' at'éé dahii bighą, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dązhq̄ nohwaa daanohwiini'go bi-daagonołsi doleełhii bighą nohwich'i' k'e'shiłchii.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in

13 Áí bighą nohwii nohwil daagozhqóhii bighą néé ałdó' nohwil gozhqógo ánohwi'deszaa: ła'íi ái bitisgo Titus biyi'siziinii nohwaa bil nágojqódhii bighą néé ałdó' dązhqó nohwil gozhqógo ánanohwi'deszaa.

14 Nohwaa da'oshhiiigo Titus bil nagoshni'ii doo bik'ee ádaayánsdzi da; áidá' dawa baa nohwil nagoshni'ii da'aniigo ádishnihii k'a'at'éégo nohwaa da'oshhiiigo Titus bil nagoshni'ii ałdó' da'aniigo bigózi.

15 Ła'íi hagot'éégo da'aniiyú ádaahdzaa, ła'íi hagot'éégo nohwii' daahąhgo daadohtłidgo nohwaa nyáá yénálniihii bighą bijii biyi'di' itisgo bil daanohshqó.

16 Áí bighą dawa bee nohwaa da'oshhiihii bighą shil gozhqó.

## CHAPTER 8

1 Shik'iiyú, Bik'ehgo'ihinań bilgoch'oba'ii Macedónia-yú inashood ha'ánałséhii baa godet'aanii bidaagonołsigo háhiit'ii;

2 Doo ałch'idéyú bich'i' nadaagont'ogii bee nabída'dintaahgee dązhqó bil daagozhqógo, ła'íi dązhqó tédaat'iyé ndi bijii biyi'di' ich'odaazni'go ndaizné'.

3 Díinko bá baa nagoshni', dáyídaanel'aązhi' ła'íi itisgo ndi ich'odaazniigo ndaizné', dabií hádaat'iiigo;

4 Nádaanohwokaąhgo gádaanohwihii, Díi ndaasii'né'ii nádohné'go inashood ła'ihii bee bich'ohnih.

your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoyce therefore that I have confidence in you in all things.

## CHAPTER 8

**M**OREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and take upon

5 Ndaayiné' shi ndzi n'íi bitisgo ndaizné', dantsé Bi-  
k'ehgo'ihí'nan bik'ehgo nohweBik'ehń yaa ídaadest'aa, áí-  
geehíi née ałdó' nohwaa ídaadest'aa.

6 Áík'ehgo tédaat'iyéhií bá zhaali lená'idlaago na'idzii-  
díi nohwitahyú Titus yegodez'áni, da'áík'ehgo nohwitahyú  
lanle', biłn'ni.

7 Dawa bee itisgo nanohdee, da'ohdlaanií bee, nłt'éégo  
yádaakti'íi, nohwigoyą' goliínií, nyee ndi hohkaahíi, ła'íi  
nohwł daanjoonií bee, áík'ehgo díi ich'odaahniigo ndaa-  
nohné'íi bee ałdó' itisgo nanohdee le'.

8 Doo bídaanohwinłso'go nohwich'i' k'e'eshchii da, ndi  
ła' nyee go nayik'ída'iziidií baa nohwł nagoshni'go, nohwíi  
ałdó' be'ágádaaht'eeyúgo, áí bee da'anii nohwł da'ijóq  
shihíi bígoziłh.

9 Jesus Christ nohweBik'ehń dážhó biłgoch'oba'íi bí-  
daagonłsi, án dážhó háłdzil ndi nohwighą tét'iyé silił,  
tét'iyéhií biláhyú nohwíi hádaałdzil daahłeeh doleełgo.

10 Díi baa natséskeesíi nohwł ch'inish'aah: díinko no-  
hwá nłt'éé, dała'á łegodzaada' begodeyaa n'íi aął ádaahłe',  
begodeyaada' dážhó hádaaht'ijgo ádaaht'ii.

11 K'adií aął ádaahłéh; baa nohwł daagozhóqgo bego-  
digháhií k'ehgo baa nohwł daagozhóqgo ałdó' aął ádaahłéh:  
nt'é daanohwiyéé shihíi k'ehgo ndaanohné'.

12 Nnee dabií hát'ijhií bighą nyiné'yugo, biyéé shihíi

us the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Inasmuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by

occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing of *it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

k'ehgo nyiné'íi Bik'ehgo'ihí'nań bił dábik'eh; n̄ee biyéé da'ádihyúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo nt'é yokeed da.

13 Ła'ihíi biyíl da'atzołé doleełgo, áidá' nohwíi nohwiyíl daandaaz doleełgo doo dishniigo ádishni da:

14 Áidá' ła'ihíi biyíl nohwiyíl dáłekt'ee doleełgo dishniigo ádishni, k'adii nohwíyéé łaągo, ła'ihíi yidił daanliinii ái bee bich'odaahniih, áidá' dahagee nt'é bídił daanohłiyúgo, biyéehíi bee nohwich'onáda'niih ałdó'; áik'ehgo dawahá dáłekt'ee:

15 Díńko bek'e'eshchii, Hadín łaągo łańayehezlaa ndi doo ła' ch'ekáad da; hadín da'ayáhágo łańayehezlaa ndi doo yidił nlii da, nii.

16 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi, dánohwaa shiini'hií k'ehgo Titus nohwaa biini'go ábiílaahíi bighą.

17 Titus doo náhoiikaąhií zhą bighą nohwich'i' deyaa da; áidá' dabií dązhq hát'iiigo nohwich'i' deyaa.

18 Ła' nohwik'isn Titus bił nohwich'i' del'a', án inašood ha'ánałséhií dahot'éhé bitahyú yati' baa gozhóni yaa yałti'go dązhq nł'éégo bigózinihi;

19 Doo da'ái zhą bighą nohwich'i' del'a' da, áidá' inašood ha'ánałséh nagoznilií bił anáhiikaahgo hádaabisti, dií iłch'oniiigo na'idziidií nohwe Bik'ehń ba'ihégosihií bighą nabik'ida'idziid, ła'ii iłch'odaahniigo hádaaht'iihií n̄ee bił ch'í'nah ádaagodle'go ádaahiit'ii:

12 For if there be first a willing mind, *it is accepted* according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration* of your ready mind:

20 Díí zhaali láágo lenádaahiidláhií hagog'éégo nadaa-hii'niihií bigha doo hadín nohwaa dahgo'aa hádaahiit'ii da:

21 Doo nohweBik'ehñ binadzahgee zhá da, áídá' nnee da-wa binadzahgee ałdó' dávik'ehyú ádaahii'ne'go hádaahiit'ii.

22 Nohwik'isn ła'ihíí ałdó' bił nádaadel'a', án doo ał-ch'idndi nabinántaahgo láágo nht'éégo ánát'iihgo bígosiil-ziid, án k'adíí díí na'idziidíí nayik'í'iziidgo dážhó hát'ii, bestso ndaahohnííłgo nohwígonsihíí bigha.

23 Hadín Titus yiká na'idikidyúgo, án shich'oniihií á-t'éé, nohwá na'idziidíí ánt'ee: ła'íí hadín nohwik'isyúhií yiká na'idaadikidyúgo, iltah at'éeyú ínashood ha'ánálséh nagoznilií bá nal'a'á daanlii, áí bee Christ ba'ihégosi.

24 Áík'ehgo dabíí binááł ła'íí ínashood ha'ánálséh na-goznilií daabinááł nohwi'ijóóníí bił ch'í'nah ádaahle', ła'íí nt'é bigha nohwaa óndlihií da'aniihi at'éé ałdó' bił ch'í'nah ádaahle'.

## CHAPTER 9

1 Ínashood bich'odaahii'niihií doo bee nohwich'i' k'e-'eshchii da ndi nzhqo:

2 Iłk'idá' hádaht'iinií bígonsi, áí bigha nohwaa da-'oshlíigo Macedóniayú daagolíinií gádaaldishnii, Dała'á łegodzaadá' Akéyagee daagolíinií iłk'idá' bestso lenádaa-nííłgo begodeyaa ni', daaldishnii; áík'ehgo ich'odaahniih dážhó hádaht'iihií bigha ágádaane' hádaat'ii nkegonyaa.

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow helper concerning you: or our brethren be inquired

of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

24 Wherefore show ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

## CHAPTER 9

**F**OR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that A-chá'ja was ready a year ago; and your zeal hath provoked

3 Ágát'ée ndi shik'isyú nohwich'i' dáál'aad, nohwaa da'óndlii n'íi doo da'íliízhí' da doleełhíi bighą; da'ádaał-dishnii n'íi k'ehgo iłk'idá' bestso ndaahezonił shi:

4 Doo ágádaanoht'ee dayúgo, Macedóniadi' bił nishkai-go doo iłch'i'daasolaa dayúgo, nohwee ida'óndlii n'íi néé (hik'e nohwií biłgo) bik'ee idaayádaandzi doleeł.

5 Ái bighą dávik'ehyú ádishniigo shik'isyú shádił nohwich'i' daash'aa, t'ah bidáhda' ndaanohné'íi, dabíntsé ndaadeso'ąą n'íi, ndaahohníił doleełgo, áik'ehgo nohwi-jíidi' dázhq hádaaht'iigo ndaahohníił, doo baa daanohchi'-go ndaanohné'go da.

6 Gánohwiłdishnii, Hadín ayáhągo k'e'dileehíi ayáhągo inł'ąąhi at'ée; áida' hadín łąągo k'e'dileehíi łąągo inł'áahi at'ée.

7 Nnee daantúgee biini' łayiilaago ntsínkéézii k'ehgo nyinoné'; doo nohwił goshch'iigo da, dagohíi doo bídaa-nohwich'inyo'go da: hadín bił gozhqógo nyiné'íi Bik'ehgo-'ihi'nan bił nzhq.

8 Bik'ehgo'ihii'nan dawahá nł'éełhíi łąągo nohwá áile'go yinel'ąą; bídił daanohiinií łąągo dávik'ehn nohwá áyíłsi doleeł, nł'éeego na'idziidyú dawa łąągo bich'odaahnił doleełgo:

9 Gánúigo bek'e'eshchii, Dahot'éhé nayinił; tédaat'i-

very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.



yéhií yich'onii; n̄t'éégo at'ééhií dahazhi' begoz'aq̄, nii.

10 Bik'ehgo'ihī'n̄n̄, k'ediléhíí k'edilyíí yaa yiné'íí, da'án b̄n̄ nohwainé'go daahsaq̄, áídí' k'eda'dolaáhií l̄áq̄go hadaajeehgo áile', da'án n̄t'éégo ádaah't'eehií l̄áq̄go nohwá in̄t'aq̄ doleełgo áile':

11 Dawahá bee hádaaldzilgo Bik'ehgo'ihī'n̄n̄ ánohwido-liił, áik'ehgo l̄áq̄go ich'odaahn̄iih doleeł, áí Bik'ehgo'ihī'n̄n̄ ba'ihégosinií áidoliił, néé nohwiláhyú.

12 Díí zhaali ndaahohn̄ííhií ínashood hant'é yídaadih shihíí baa daado'né', áídá' doo áí zhá da, ndi bitisyú an'odaazlihií k'ehgo ałdó' n̄nee l̄áq̄go áí bighá Bik'ehgo'ihī'n̄n̄ ya'ihédaanzi doleeł.

13 Zhaali ndaahohn̄ííhií bee Christ baa yati' baa gozhóni nohwil da'aniigo bikísk'eh ádaanoht'eehií nohwígózi doleeł, áí bighá l̄a'íí dabií hik'e n̄nee dawa biłgo doo ałch'ídn bich'odaasoni' dahíí bighá n̄nee bich'odaasoni'íí Bik'ehgo'ihī'n̄n̄ ya'ihédaanzi doleeł;

14 Áí n̄neehíí Bik'ehgo'ihī'n̄n̄ biłgoch'oba'íí dázhq̄ nohwijíí biyi' goliíhií bighá nohwá da'okąq̄hgo nohwaa daabiini' doleeł.

15 Bik'ehgo'ihī'n̄n̄ nohwainé'íí doo hagogt'éégo baa nagogh'ol̄ni' at'éé dahíí dázhq̄ ba'ihégosi.

## CHAPTER 10

1 Shií Paul, Christ isht'egodnt'éégo l̄a'íí dawa yich'í' nzhq̄go at'ééhií k'ehgo ánsht'eeego nánohwoshkaq̄h; l̄a'

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this

ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

## CHAPTER 10

**N**OW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of

shaa yádaalti'go gádaanii, Nohwi<sub>n</sub>áályúgo dázhq̄ histe', áidá' doo nohwi<sub>n</sub>áá dayúgo zhá doo histe' da, daashi<sub>n</sub>ii:

2 Áidá' nohwaa nánísdzaago nohwi<sub>n</sub>áályúgo doo nohwi<sub>n</sub>ch'i' siste'go ádaashole' dago nádaanohwoshkaḡh, n<sub>n</sub>ee ła' ni'godszań biká' zhi<sub>n</sub>éégo be'ádaant'eego nohwaa natsídaakeesii doo bich'i' siste' da dolee<sub>n</sub>hii k'ehgo.

3 Ni'godszań biká' nahiikai ndi doo n<sub>n</sub>ee nadaagonkaad<sub>n</sub>hii k'ehgo nagonkaad da:

4 (Benagonkaad<sub>n</sub> doo n<sub>n</sub>ee zhi<sub>n</sub>éégo da, áidá' Bik'ehgo'ih<sub>n</sub>inań binawodii biláhyú nadaalwodgo nchq'ii binawodii bił goz'aḡee da'ílii yiłchii;)

5 Dénchq'égo natsíts'ikeesgo k'izé'ich'idilteehii da'ílii hilchii, n<sub>n</sub>ee ídaada'odliigo Bik'ehgo'ih<sub>n</sub>inań bigonsi daa<sub>n</sub>iihii, daazhógo ádaan<sub>n</sub>igo bits'a'zhi' ádaabiłsinií ałdó' da'ílii hilchii, ła'ii natsígokeesii dawa Christ daidits'ag doleeḡgo áhiidle';

6 Daanohwidohts'ag daasoliđá', doo daanohwidits'ag da<sub>n</sub>hii dawa biniidaagondléhgo ndaagoshiilchii.

7 Dant'éheta biká'di'go hit'iinií zhá daane'ii n<sub>n</sub>ee? Dahanín Christ biyéehii nliigo ídaanatsekeesyúgo, dii yaa tsínádokees, Christ biyéehii nliihii k'ehgo n<sub>n</sub>ee ałdó' Christ biyéé ndlij.

8 Nıdzilgo nadaasozigo ádaanohwidil<sub>n</sub>e', doo hayaa ádaanohwiłsigo dahii bigha nohweBik'eh<sub>n</sub> benohwik'ehgo

Christ, who in presence *am* base among you, but being absent *am* bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strongholds;)

5 Casting down imaginations, and every

high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord

ánohwilaa: áí dázhǫ baa ída'oshlíigo díyat'éégo baa yash-ti' ndi doo ídaayanisdziǰh da doleeł.

9 Naltsoos nohwich'ǵ' k'e'eshchiinií bee doo tsínahwidis-hees hasht'ǵ' da.

10 Díí k'ehgo nko ádaashǰh'inii, Naltsoos yee nant'aa-go ła'íí nalwodgo áile'; áídá' nohwitahyú nagmaayúgo ye-at'ééhíí doo nalwod da, biyati'íí doo nt'é da, daashǰh'inii.

11 Nnee díí k'ehgo ániíhíí díí yídaagołsǰh, doo akú nahit'aash dadá' nohwich'ǵ' k'e'iilchǰhíí k'ehgo áhii'ne' doleeł, akú nt'aashgo.

12 Hadíí ntt'éégo ídeheshjeedgo ídaayádaakti'íí doo itah daandliigo háhiit'ǵ' da, dagohíí doo bił k'ishhah áhii'ne' ndi háhiit'ǵ' da: dabíí binatsekeesíí yee iłdenáágo ídída'-nel'aǰhgo, ła'íí iłdenáágo k'ishhah ádaane'go doo daago-yáǵ' da.

13 Nohwá nagoz'aanií bitisgee doo bee ída'óndliigo ídaayáhiilti' da doleeł, áídá' nagoz'aanií Bik'ehgo'ihinań nohwaidin'áanií zhǵ' biyi' na'idziid doleeł, áí itah daanohǰh.

14 Nohwíí daagonohǰhíyú dantsé nohwaa nt'aazh, Christ baa yati' baa gozhóni baa nohwǰh nagohiilni' ni'; áík'ehgo nohwá nagoz'aanií itah daanohǰhigo, nohwich'ǵ' det'aazhyúgo nohwá nagoz'aanií doo bitisyú det'aazh da:

15 Nohwá nagoz'aanií bitisyúhíí, nnee ła' binasdziidíí, doo bee ída'óndliigo ídaayáhiilti' da; áídá' nohwi'odłǵ'

hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, are weighty and powerful; but *his* bodily presence is weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with

some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our*

nchaa hileehgo nohwitahyú na'idziidií ndiikséhgo nihóndlii,  
 16 Ágát'éeyúgo nohwitisyú ni' nagoz'aanií ałdó' biyi'  
 yati' baa gozhóni baa yáhiilti' doleeł, nnee ła' binasdziidií  
 danohwíntsé alzaa lą shihíi doo bee ída'óndliigo da.

17 Hadíi ída'odlíigo yałti'íi nohweBik'ehń zhą ye'ída'o-  
 dlii le'.

18 Nnee nht'éego ídaanagolni'íi doo daach'idnłsihi at'éé  
 da, áidá' nnee nohweBik'ehń bił dábik'ehíi zhą.

## CHAPTER 11

1 Ayáhągo lóshgogo yashti' k'a'at'éé ndi nohwich'ı' yash-  
 ti'íi nyee ndi bidag ádaanoht'eego hasht'ıı: nánohwosh-  
 kaąh, bidag ádaanoht'ee.

2 Nohwá'ihóshnií, Bik'ehgo'ihinań nohwineł'ııhi k'eh-  
 go: na'ilíhn bi'at'e' nzhooníi doo hwahá niinéhi bika' da-  
 ła'á doleełhi k'a'at'éégo Christ biyéé daadohłeełhi bighą  
 iłk'ídá' baa nohwidini'ąą.

3 Áidá' Eve t'iish bich'ı' nazhch'a'go k'izé'bidestıı  
 n'íi k'ehgo, Christ da'aniigo nohwıł nzhqo n'íi yits'ą'zhi'  
 ádaanohwile' noli nsigo shiini' hąh.

4 Dahadínta Jesus ła'ihı yaa yánánalı'ti'go nohwaa nyáá-  
 yúgo, dagohíi spirit nohwaa det'ąą n'íi ła'ngo at'éhi ła'  
 nohwaa det'ąayúgo, dagohíi yati' baa gozhóni nagodo'ąą  
 n'íi ła'ngo at'éhi náągodo'ąayúgo, nohwıł dádaabik'eh noli

measure, *that is*, of other men's labors; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

## CHAPTER 11

**W**OULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you* as a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another

nsi.

5 Christ binal'a'á dázhó itisgo ádaat'eego baa natsí-daahkees ndi, doo dábich'i'égee nshijigo natseskees da.

6 Doo bígonedzaągo yashti' da ndi, nt'é baa yashti'íi bígonsi; díi dawahá bee nohwil ch'i'nah ásiidlaa.

7 Bik'ehgo'ihinań biyati' baa gozhóni doo bighą nahi'-niil dago baa nohwil nagosisni'hii bighą, nohwii itisgo ádaanohwilsidoleełgo shii ídaagoch'iyoshba'ii bee isiih née?

8 Nohwá na'isiid doleełhii bighą ínashood ha'ánałséhii nagoznili la'ihii zhaali bits'ą' nádaadiné' ni'.

9 Nohwihayú sídaáda' nt'éhéta bídił nshii ndi doo hadín bee nanikt'og da ni': ndi Macedóniadi' shik'isyú shich'odaanii ni': áik'ehgo doo nt'é bee nanohwinikt'og da ni', áidi' doo dayúweh nanohwinikt'og hasht'ii da.

10 Christ bits'ą'di' da'anii ágot'eehii shiyi' goliihii bighą gádishnii, Akéya golzeehii biyi'yú díi ídaanagoshni'ii doo hadín yida'dinotii at'éé da.

11 Nt'é bighą? Ya' doo shil daanohshoqhií bighą da gá? Bik'ehgo'ihinań shá yígółsi, shil daanohshoqgo.

12 Áída' ái nneehii, danée nada'idziidhii k'ehgo nada'idziid daaniihii, doo da'anii dago ádaanii da ch'i'nah ashle'hii bighą hagot'éego ánasht'iihii dayúweh ágánasht'ii doleeł.

13 Nnee ágadaat'iihii doo da'aniigo Bik'ehgo'ihinań bá

gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offense in abusing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

9 And when I was present with you,

and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of A-chá'já.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

daades'a'ihíí daanliḡ da, n̄nee k'izédaidiniḡgo nada'iziid, Christ binal'a'á gol'iḡgo ádaadilzi.

14 Doo bighḡ nohwiḡ diyagot'ee da le'; ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, ndi Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú gólíinií bits'á'dindláadhíí k'ehgo ánádil'iḡ.

15 Díí doo nt'é bighḡ koḡ diyaagot'ee le'at'éé da, ch'iidn bánada'iziidií ndi n̄t'éé zhiḡéégo nada'iziidií gol'iḡgo ádaadilzi; áí ncho'go ánádaat'iḡhíí bighḡ dáncho'go bee nnádaagodáh.

16 Gánádaanohwiḡdish'nii, Doo hadín lógohi sho'níí da le'; áí k'ehgo natsídaahkees ndi hódaashoḡts'ḡḡ, shíí áldó' dé't'ih ídeshkḡḡgo yashti' le'.

17 Díí baa hasdziihíí doo nohweBik'ehnyegos'ḡḡgo hasdzii da, lógohíí k'ehgo dázho' ídeshkḡḡgo yashti'.

18 N̄nee ḡḡgo ni'godzán biká' ágot'eehíí yee ídaadilkḡḡgo yádaakti', shíí áldó' ídeshkḡḡgo yashti' doleeḡ.

19 Nohwíí, dázho' daagondzḡḡ daanoḡsigo, lódaagohíí nohwiḡ daagozhqógo hódaayesoḡts'ḡḡ.

20 Hadíí n̄nee isnáh ádaanohwinlzi ndi, bestso nohwits'á' ndaayihiniḡ ndi, nohwits'á' nda'iláh ndi, itiséyú ídehéstii ndi, dagohíí nohwit'á yizka' ndi bidag ádaanoht'ee.

21 Néé ágáhiit'iḡyúgo dōo bínldzil da ni' dishniigo ídaa yánsdzi. Áídá' dahadín doo daaste' dago nt'éhéta yee ídaadilkḡḡgo yee yádaakti'yúgo, (lógohíí k'ehgo yashti',)

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly,

in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are

shíí áldó' doo siste' dago ídeshkaąhgo bee yashti'.

22 Ya' Hebrews daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii. Ya' Israel hat'i'i daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii. Ya' Abraham bits'á'dí' hanádaanolt'iíhí daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii.

23 Ya' Christ yánada'iziidíi daanlii née? Shíí dágó-ts'iidgo bá na'isiid (koni' ádiíhí k'ehgo yashti'); daabinasdziidíi bitisgo nyeego na'isiid ni', doo holtag dago hashídołtsaz, daabitisgo da'ákozhá ha'ánáshi'dilt'eeh, doo ałch'idndi dásdozhá daashizes-hii da ni'.

24 Ashdladn Jews daanlíni dízdin doleełzhi' dała'a ádihgo hashída'astsaz ni'.

25 Taadn tsi bee hashída'is-haal ni', ładntsée yee daashołné' ni', taadn tsina'eełíi shił nango' ni', dała'a t'é' dała'a jii da'ilíne biká' shił dahna'eeł ni';

26 Dábik'ehn daadisha'yú, túdaanliiyú négodzidíi begoz'ąą, da'in'iíhí bighą négodzid, dashíi hat'i'íi bits'á'dí' négodzid, doo Jews daanlii dahíi bits'á'dí' négodzid, kih gozníl yune' négodzidíi begoz'ąą, da'igoliiyú négodzidíi begoz'ąą, túnteel sikaąyú négodzidíi begoz'ąą, shik'isyú daanlii ádaagodil'íni bits'á'dí' négodzid;

27 Nyeego na'isiidhíi bighą dázho hiyaago łá'íi shił na'diinii'go, dadesh'iiigo iikáhgo, shiná' náshdleehgo łá'íi dibá' náshdleehgo, da'ákozhá doo ishąą dago, łá'íi gozk'azíi biyi' diyagé da'ádihgo nashaa ni'.

28 Ái łá'ihíi shich'i' ánágot'iid biłgo dábiká'zhi' dawa

they Iğ'rá-əl-ites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in

the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 *In* weariness and painfulness, *in* watchings often, *in* hunger and thirst, *in* fastings often, *in* cold and nakedness.

28 Beside those things that are with-

jii ínashood ha'ánátséhíí i'aniyú nagozníí baa shiini'go nashaa.

29 Nnee la' doo nkdzil da née? Shií ałdó' ba'ashhah doo nkdzil da. Nnee la' nchq'go at'íigo ábiile' née? Áí bigha shá góchiı̄dgo bich'ı̄ niidoo.

30 Ída'oshdliigo yashti'yúgo, doo nkdzil dahíí bił ch'ı̄-nah daaleehíí ída'oshdliigo baa yashti' doleeł.

31 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihı̄nań, án dahazı̄' ba'ihégosini, doo łeshchoo dahíí shá yígółsi.

32 Damáscusyú nant'ánchaan, ízisgo nant'án Áretas holzéhi yiké'gee sitini, bik'ehgo kı̄h goznili Damascus holzéhi binaadyú asiniliı̄ yinádaadez'ı̄, shı̄ı̄ daashı̄łsood doleełgo:

33 Áída' táts'aa biyi' dahsidáago kı̄h gozniliı̄ binaadyú łedit'ı̄hı̄ı̄ biyi' ch'ı̄ı̄'ányú ba'ashhah yúyaa gódah ch'ı̄shı̄ı̄-leego bits'á' hasht'ag.

## CHAPTER 12

1 Ída'oshdliigo yashti'ı̄ı̄ dábik'eh, doo bits'á'dı̄ nt'é ish-t'ı̄ı̄d da ndi. NohweBik'ehń shı̄ł ch'ı̄ı̄-nah ágółsinı̄ı̄, la'ı̄ı̄ shı̄ł ígózigo áshı̄ı̄laahı̄ı̄ baa nagoshni' doleeł.

2 Nnee la' Christ bı́yéehı̄ı̄ bı́gonsı̄, án dı̄ı̄ts'adah łe-godzaadá' yaaká'yú taago nágot'áayú hadag bił ogoyáa; (bits'ı̄ beego shı̄, dagohı̄ı̄ bits'ı̄ ádı̄hgo shı̄, doo bı́gonsı̄ da: Bik'ehgo'ihı̄nań yígółsi.)

3 Áí nneehı̄ı̄ (bits'ı̄ beego shı̄, dagohı̄ı̄ bits'ı̄ ádı̄hgo

out, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Ar'é-tás the king kept the city of the

Dám'a-sçéneş with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

## CHAPTER 12

**I**T is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body,



shì, doo bígonsì da; Bik'ehgo'ihì'nan zhà yígòłsì;)

4 Ni' gozhqóyú, paradise golzeeyú, hadag bił ogoyáá-dá' yati' doo hagot'éégo baa nagoch'olni' at'éé dahi, yati' nnee doo yee yakti' goz'ąą dahi yidezts'ąą.

5 Áí nneehí ba'oshlíigo yashti' doleeł: áídá' shíi doo ída'oshdlíigo yashti' da doleeł, doo bíníłdzil dahíi zhà bee ída'oshdlíigo baa yashti' doleeł.

6 Ída'oshdlíigo yashti' niizíi ndi doo shiini' ádiğgo á-dishniih da; da'anii ádishniihíi bighą: áídá' doo ágádish-niih da, shi'at'e' yo'iinií dagohíi shidits'agíi bitisyú nnee doo ła' yee shaa natsekees da doleełhíi bighą.

7 Bik'ehgo'ihì'nan doo ałch'ídn shił ígózigo áshíiłaa da, áik'ehgo doo bee itisgo ídeshkąąh dahíi bighą nt'éhéta di-wozhi shighán'ááhíi k'ehgo shits'í baa dahgoz'ąągo alzaa, Satan bits'ą'dí' shich'í' yil'aadi dáshich'í' nagont'og n-t'éégo, doo itisgo ídeshkąąh da doleełhíi bighą.

8 Díi bighą nohweBik'ehn taadn ch'eh ch'oba' áłdéniiid ni', Shits'ą' begonowáh, dishniigo.

9 Áídá' gáshilni, Shiłgoch'oba'íi ná bínel'ąą: doo bín-ńłdzil dagee shinawodíi ninkáayú itisgo ch'í'nah alzi. Áí bighą doo bíníłdzil dahíi bee ída'oshdlíigo shił gozhqógo yashti' doleeł, Christ binawodíi shiká'zhi' doleełhíi bighą.

10 Doo bíníłdzil da lęk'e ndi, golániyú ánadaashilch'i-

I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which

he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may

do'niil ndi, nt'é hásh't'iínií bínshdih ndi, shiniidaagonłsi ndi, shich'i' goyéégo nagowaa ndi, Christ bighą díí bee shich'i' nagowaayúgo baa shił gozhóq: doo biniłdzil dagee Christ binawodii bee nanshwod.

11 Biini' ádihii yakti'hii k'ehgo yashti' ni'; nohwii bí-daashinohso'go ánsht'ee ni': nohwii nkt'éégo shá yádaakti' le'at'éhi: doo nt'é inshij da ndi nadaal'a'a ła'ihii ízisgo ádaat'eego baa natsídaahkeesii ndi doo dábich'i'égee ánsht'ee da.

12 Nohwitahtyú nashaadá' dawa bidag ánsht'ee ni', godiyhgo be'ígózinií, doo ágondziyyú, ła'ii ízisgo ánagot'iihii bee ánát'iidii bee da'ani Bik'ehgo'ihinań shides'a'go bídaagonłsi.

13 Ínashood ha'ánałséh ła'ihii nt'é bee iké'zhi' daasoliij? Shii doo nt'é nohwihóshkeed da ni', áí zhą bee iké'zhi' daasoliij. Díí bighą shaa nágodenoh'aa.

14 Díí taadngee iłk'idá' nohwich'i' naadishdah; doo nt'é bee nohwihóshkeed da doleeł: doo nt'é nohwiyééhii bighą asht'ii da, nohwii zhą nohwighą asht'ii: chagháshé bąą hik'e bitaa doo yá na'nonii bik'eh da, ndi bíí bichagháshé yá na'noniigo dábik'eh.

15 Shił gozhóqgo nohwighą shiyééhii nohwá nnishné', dashii ndi nohwá na'idihishniił: itisgo shił daanohshqohii bighą nohwii da'ich'i'go nohwil daanshqo ndi.

16 Da'aniigo doo nt'é nohwihóshkeed da ni', áída', No-

rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

hwich'i' l'é'ishchoogo ndaanohwiłtsod ni', daashildohñii lãã.

17 Ya' dahadií nohwich'i' onádaash'aahíí bee nohwahani'isdzood née?

18 Titus akú nñáh bíldishñii ni', nohwik'isn dała'á bíł o'p'a'. Ya' Titus nohwahani'isdzood née? Ya' shíí ánsht'eehíí k'ehgo doo Titus at'éé da lán gá? Ya' shíí ásht'íí n'íí k'ehgo doo Titus át'íí da lán née?

19 Díí án'niihíí bee ídayahiilti'go áhiit'íí daanohsi née? Christ bíyéé ndliigo Bik'ehgo'ihí'nán binadzahgee án'nii: nohwił daanooshóni, daanołdzilgo ádaanohwidle' doleełgo áhiit'íí.

20 Hagoshã' ádaanoht'ee le' nsihíí doo bee ágádaanoht'eeego nohwaa nsháh hásh't'íí da, nohwíí ałdó' doo ndaashohííhíí k'ehgo nohwaa nsháh hádaashoht'íí da shi: łaha-daadoht'áh, dawahá ídáhádaaht'íí, iłch'i' hadaashohkee, itis hishłeeh daanohsi, łida'oktah, ch'inii daadohñii, í-daadołkãh, ła'íí nohwił daagokish doleeł noli nsigo shiini' hãh:

21 Nohwaa nánsdzaago Bik'ehgohinshnán nohwichã' ídaayánsdzigo áshíłsi doleeł noli nsi, nohwitahyú łáni nchq'go na'idaago, nant'i' nakaigo, ła'íí nchq'íí doo yich'i' t'ããzhi' at'éé dahíí yee nda'íłsihíí doo hwahá yits'ã'zhi' ánádaa'ne' dahíí bighã doo shiłgozhq' da doleeł noli nsigo shiini' hãh.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall

not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

## CHAPTER 13

1 Díí nohwich'i' nanáshdaa'íí bílgo taadn hileeh. Kaa dahgost'aayúgo naki dagohíí taagi bináál ánágot'íídíí da'ádaanííhíí bee bígózi.

2 Nakidngee nohwaa niyaáadá', nnee nda'íłsiih n'íí, ła'ihíí ałdó', gádaabiłdéníid, Nohwaa nánsdzaa lək'eyúgo doo t'aazhi' siití dago nohwiniidaagonł'éégo ánohwishłe'; k'adíí doo hanshk'i da ndi da'ágát'éégo ánádaabiłdish'nii:

3 Christ shinkaáyú yałti'go bee bídaagonołsijhíí hádaht'ííhíí bighą ágádishnii, Christ nanohwik'i'iziidgee nłdzil, nohwiyi' binawod gołíí.

4 Án doo nłdzil dago tsi'ima'áhi yiká' daztsąą ndi Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí yee hińaa. Néé ałdó' bíł dał'a'á daandliigo doo daandzil da ndi Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí bee nanohwik'ída'idziidgo Christ bíł daahii'ńaa doleeł.

5 Ídaadinił'íí, nohwi'odłą' daahołtą' shi; ídaadinohtáh. Jesus Christ nohwiyi' gołíigo doo bídaagonołsi da née? Nanohwídintaahíí bah nandeeeyúgo Christ doo nohwiyi' gołíí da bídaagonołsijh.

6 Néé nanohwídintaahíí doo bah nandéh dahíí bídaagonołsijh ndi at'éé.

7 Doo nda'ołsiih da doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań nohwá hoshkaąh; née doo nł'éégo nohwígózijhíí bighą ádishnii da, áídá' nohwíí nł'éhíí be'ádaanoht'ee doleełgo, née

**T**HIS is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of

God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

nanohwídintaahíí bah nandéh ngolníí ndi.

8 Da'anii ágot'eehíí doo hagog'éégo bich'i' na'idziid da, áidá' bá na'idziidyúgo zhá.

9 Néé doo daanldzil dadá' nohwíí nohwinawod daagolíí lək'eyúgo nohwíł daagozhóq: ła'íí dážhó nkt'éégo ádaanoh-t'éego nohwá háhiit'ijgo ohiikaqah.

10 Doo hanshk'i da ndi díí bek'e'eshchii, nohwaa náns-dzaago doo innihgo bee nohwich'i' yashti' da doleełhíí bighá: nohwi'odłá' dayúweh nohwá biniłseełgo hasht'íí, doo hayaa ádaanohwiłsi dago nohweBik'ehń beshik'ehgo áshíílaa.

11 Shik'ííyú, díí bee aqł nohwich'i' k'e'shiłchíí. Christ biláhyú nłdzilgo daanołseeł le', hadag ádaanoht'ee le', nohwiini' dała'á le', ła'íí nkegohen'áqgo daagonohłi le'; áí-k'ehgo Bik'ehgo'ihinań, ił'ijóóníí ła'íí iłch'i'gont'éehíí bitśá'dí'hi, nohwíł nlił le'.

12 Daagodinołsigo daalohts'qs le'.

13 Ínashood dawa, Gozhóq, daanohwiłni.

14 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí, Bik'ehgo-ihinań bił'ijóóníí, ła'íí Holy Spirit bił dała'á ánohwíłsi-híí bee nohwich'i' goz'aq le'. Doleełgo at'éé.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE  
GALATIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, des'a'íí nshhí, (doo nnee shides'a'go da, doo nnee bik'ehgo da, áídá' Jesus Christ ła'íí Bik'ehgo-'ihí'nan nohwitaa zhá bik'ehgo, án Jesus daztsaqádí' naa-diidzaago áyíílaahi;)

2 Shíí hik'e odlá' bee shik'isyú bíł nashkaihíí dawa, Galátiagee ínashood ha'ánałséh nagoznilií bich'í' k'eda-'iilchii:

3 Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehń bíłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' íłch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'ąą le',

4 Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa bik'ehgo nohwinchq'híí bi-ghá Jesus n'ídelti, díí nchq'go nagowaahíí yits'á' nohwi-nííł doleełgo:

5 Kodi' hik'e dahazhí' Bik'ehgo'ihí'nan dázhq' ba'ihégo-si le'. Doleełgo at'éé.

6 Nohwiká ánniidgo Christ bíłgoch'oba'íí biyi' onohwi-nil n'íí dagoshch'í' bits'á'zhí' ádaasohdzaahíí, ła'íí yati' baa gozhóni łahgo at'éhi bich'í'go daahosohkaihíí baa shił díyagot'éé:

7 Díí ba'ashhahyú yati' baa gozhóni doo ła' nanást'ąą da; áídá' nnee ła' nohwíł nadaagokigo ádaanohwile'hi ła'íí Christ nł'éégo baa na'goni'íí łahgo ádaile'go hádaat'íi.

CHAPTER 1

**PAUL**, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Gà-lá'ti-á:

3 Grace *be* to you, and peace, from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that

he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 Áída' nées dagohíí yaaká'dí' nal'a'á ndi yati' baa gozhóni baa nohwíl nadaagosiilni'íí lahgo at'éégo nohwíl nagolni'yúgo, án góyéégo bāngodot'aał.

9 Da'adaade'niid n'íí k'ehgo gánádish'niih, Nnee la' yati' baa gozhóni nádaagodo'ąą n'íí lahgo at'éégo yaa nohwíl nagolni'yúgo, án góyéégo bāngodot'aał.

10 Ágádishniigo ya' nnee bił daanshoq hileeh nées, nées Bik'ehgo'ihí'nan zhā bił nshoq hishlee nées? Ya' nnee bił daagoyiłshóqgo hasht'íí gá? Dah, t'ah nnee bił daagoyiłshóqgo hasht'ííyúgo doo Christ bá na'isiidgo at'éé da.

11 Áída' shik'ííyú, yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí doo nnee bik'ehgo alzáhi at'éé dahíí bídaagonołsiłhgo hasht'íí.

12 Doo nnee bits'á'dí' nádiiné'i at'éé da, doo shił ch'e-t'ąą da, áída' Jesus Christ shił ch'í'nah áyíilaahihi bee bigosiłsiid.

13 Jews daanlíni bi'okąąhíí bikísk'eh ánsht'ee n'íí ba'ikodaanołsi, Bik'ehgo'ihí'nan daayokąąhíí ha'ánáłséhíí nyeego biniidaagonł'éégo shinagha nakai ni', da'ílii hish-chiigo ch'éh át'íid:

14 Jews daanlíni bi'okąąh bikísk'eh ánsht'eedá' dashíí bił hat'i'ihíí bił dáłedaahonsdzaahi bitisgo gonsąą ni', bits'á'dí' hadaakinel't'áni bi'at'e' bikísk'eh ánsht'eego dážhó hasht'íí ni'.

15 Áída' doo hwahá goshlee dadá' Bik'ehgo'ihí'nan hashíiłtíí, la'íí shaa ch'oba'íí bee shiká ánniida',

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not

after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and

16 BiYe' shił ch'i'nah áyíílaa, nnee doo Jews daanliı́ dahíı́ bitahyú baa nagoshni' doleethíı́ bigha shiká ánniid; áidí' doo hadín dagoshch'i' baa bił nagoshni' da ni':

17 Ła'íı́ Jerúsalemyú dashínłtségo Jesus binadaal'a'á-híı́ doo bich'i' oyáá da; áidá' Arabiayú óyáá ni', áidí' Damáscusyú nánsdzaa.

18 Áidí' taadn łegodzaago Jerúsalemyú Peter bich'i' oyáá, ákú ashdla'adah bił sheiskaą.

19 Jesus binadaal'a'á ła'ihíı́ dał'a'á zhá hish'ıı́ ni', no-hweBik'ehń bik'isn, James holzéhi.

20 Bik'ehgo'ihí'nan shá yígółsi, doo łe'ishchoo dago díı́ bee nohwich'i' k'e'eshchihíı́.

21 Áı́ bikedí'go ni' Sýria ła'íı́ Cilícia daagolzeeyú níyáá;

22 Judéagee ha'ánázeh nagoznili Christ daayokaąhíı́ doo hwahá daashiłtséh dadá':

23 Díı́ zhá shaa ch'iniigo daidezts'ąą, Án nohwiniidaa-godeláa n'íı́, odlá' da'ılıı́ yıłchíıgo ch'éh át'ıı́ n'íı́, da'án k'adıı́ da'ái odlá' n'íı́ yaa yánáltih ląą, ch'iniı.

24 Áık'ehgo shíı́ shigha Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihédaanzi lək'e.

## CHAPTER 2

1 Áidí' díı́'ts'adah łegodzaago Jerúsalemyú Bárnabas ła'íı́ Titus bił onanáshkai.

called me by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto

you, behold, before God, I lie not.

21 Afterward I came into the regions of Syria and Cı-lı'çı-á;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

## CHAPTER 2

**T**HEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.



2 Jerúsalemyú nádishdáh doleeḥíí shíł ch'í'nah alzaago onásdzaa, doo Jews daanliḡ dahíí bitahyú yati' baa gozhóni baa yánáshtihíí ákú baa nadaagosisni', nnee nḡt'éego daach'idnḡsiníí zhá dasahndi baa bił nadaagosisni', doo ágásdzaa dayúgo dánko da'íliḡzhi' na'isiidhi at'éé, dánko da'íliḡzhi' na'sízíid doleeḥi at'éé.

3 Ákú Titus holzéhi bił nash'aashi, Circumcise\* áni-dolne', doo hak'i daabiḡniiid da, Greek nliḡ ndi:

4 Nnee ła' nohwik'isyú ádaadil'iinií hah ádaabidines'iid, áí Jews bich'i' begoz'aaníí bee isnáh daandliḡ n'íí Christ bits'á' nohwiḡilhií yídaagoḡsiḡhgo, isnáh ánádaanohwidle'go hah ádaanest'iid:

5 Áí doo hódáayéelts'áá da ni', dé't'ihézhí' ndi; yati' baa gozhóni da'aniihíí dayúweh nohwitahyú begoldoh doleeḥíí bighá.

6 Nnee daach'idnḡsiníí, (ágádaat'eeshá' ndi doo shíł hago'at'éé da: Bik'ehgo'ihí'naḡ nnee dawa dátekt'éego yaa natsekees:) áí nnee nḡt'éego baa ch'iniihíí díí baa yashti'íí doo hak'i ła' baa dahnágóst'áá golzeego shíł nagolni' da:

7 Ndihií Peter, nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bich'i' yati' baa gozhóni yaa yánáltihgo baa det'ááhií k'ehgo shíí, nnee doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí bich'i' yati' baa gozhóni baa yánáshtihgo shaa det'áágo yídaagosiid;

8 (Bik'ehgo'ihí'naḡ, Peter nnee circumcise ádaabi'-

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gén'tiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me;

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in

deszaahíí bich'í' yides'a'dá' binkááyú na'iziidíí, da'án shíí áldó' shinkááyú na'iziid, doo Jews daanliq dahíí bich'í' yánáshtihgo;)

9 Áík'ehgo James, Céphas\*, ła'íí John, nǎdzilgo bi'okqah yee ínashood yit'rááh naziiníí k'ehgo baa natsí'gokeesíí, Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íí shaa det'áqahíí yídaagosijdá', bíł dała' daasiidliigo Barnabas hik'e shíí ılı́ lák'edaadelniigo gádaanohwiłni, Nohwíí doo Jews daanliq dahíí bich'í' noh'aash, néé circumcise ádaabi'deszaahíí bich'í' dekaí.

10 Díí zhá gánádaanohwiłdo'niid, Tédaat'iyéhií bínádaałni; áí shijíí dawa bee biká hásht'íí ni'.

11 Áídí' Peter Ántiochyú nyaadá' doo bik'ehyú adzaa dahíí bighá dábiniihi' áldéniid ni'.

12 James odais'a'íí t'ah doo hikáh dadá', Peter doo Jews daanliq dahíí yíl da'iyaa: áídá' áí nneehíí hikaidá' t'aaqzhi' ánzigo its'á'idelti, circumcise zhińéego daanliiníí yénaldzidhií bighá.

13 Áídí' Jews daanlíni ła'ihíí Peter adzaahíí bighá bíí áldó' t'aaqzhi' ádaaszaa lék'e, Barnabas ndi itah ágát'ée siliq.

14 Áí nneehíí yati' baa gozhóni biyi'dí' da'aniihií doo bikísk'eh ádaat'ee dahíí bígosíłsijdá' dawa binaał Peter gáldéniid, Ni, Jew níłi ndi doo Jews daanliq dahíí ádaa-

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gēn'tiles;)

9 And when James, Céphas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Ān'ti-ōch, I withstood him to the face, be-

cause he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gēn'tiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after

t'eehíí k'ehgo ánt'ééyúgo, doo Jews k'ehgo da, hant'é bigha doo Jews daanlii dahií dabíni'ayú Jews ádaat'eehíí k'ehgo ádaanoht'eego nht'éé, daabiłnii ląá?

15 Doo Jews daanlii dahií doo bik'ehyú ádaat'ee da, áí-dá' née, Jews daandliigo daagosiidliinií, doo áí k'ehgo ádaant'ee da.

16 Díí bídaagonzi, doo Jews bich'i' begoz'aanií bikís-k'eh ánách'ot'iihíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dá-bik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' Jesus Christ ch'odlaahíí zhá bigha: áík'ehgo danée ndi Jesus Christ daahosiidlaad, Christ daahohiidlaahíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dá-bik'ehyú ádaat'ehi daanohwiłnii doleełgo, doo begoz'aanií bikísk'eh ánadaahiit'iihíí bigha da: nnee doo ła' begoz'aanií yikís-k'eh ánát'iihíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dá-bik'ehyú át'éé da.

17 Áídá' Christ biláhyú nht'éégo ádaat'ee daanohwił'idi'nii hádaahiit'iidá', née Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií doo bikísk'eh ádaant'ee dago nohwigoziidyúgo, ya' áí bigha Christ ncho'íí bich'i' nohwelnáá née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

18 Dant'éhéta y'odii'ąągo baa yashti' n'íí nht'éégo baa yánashtih lék'eyúgo, shíí nnee ıłsihi nshliigo shigózi.

19 Jews bich'i' begoz'aanií doo bikísk'eh ánansht'ee dahií bigha begoz'aanií bich'i' dasitsáá, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan zhá bich'i' hinshnaa.

20 Tsiłma'áhi biká' Christ bıł dasitsáá, ndi hinshnaa;

the manner of Gën'tileş, and not as do the Jews, why compellest thou the Gën'tileş to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gën'tileş,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: neverthe-

áídá' doo shíí hinsh<sub>naa</sub> da, Christ shiyi' goliígo án bee hinsh<sub>naa</sub>: k'adíí shits'í bee nashaahíí Bik'ehgo'ihí'nań bi-Ye' hoshdląągo bee nashaa, án bił nshoqgo bi'ihí'na' shá nyiné'go shá daztsąą.

21 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee Christ nohwainł-tíinií doo da'íli' hósh'ńií da: Jews bich'í' begoz'aanií bee nnee dávik'ehyú ádaat'ee daasilijúgo, Christ daztsąąhíi-shą' doo ílií da hileeh.

### CHAPTER 3

1 Galatiagee daagonohłini, doo daagonohsąą dahíí, hadín ląą k'izénohwideznilgo da'aniigo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da daasolií? Nohwíí nohwinadzahgee Jesus Christ tsí'ılna'áhi bíheskał n'íí, ya' yati' bee doo nohwił ch'í'nah alzaa da lán gá?

2 Díí zhą nanohwídaadishkid, Ya' Jews bich'í' begoz'aanií bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighą Holy Spirit nohwaa daadest'ąą née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daahohdłąąhíí bighą née?

3 Nt'é bighą áik'ehgo doo daagonohsąą da? Ya' Holy Spirit bee ínashood daasolií, n'íí k'adíí dánohwíí ánádaah-t'ijłíí bee hadaanohwi'deszaa née?

4 Ya' da'íliízhí' ląągo goyéego nohwich'í' nagoyaa lán gá? Da lán shí go'íí.

5 Bik'ehgo'ihí'nań Holy Spirit nohwaa daizné'íí, ła'íí nohwitahyú godiyłgo ánát'ijłíí, ya' Jews bich'í' begoz-

less I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

### CHAPTER 3

**O** FOOLISH Gá-lá'tiáns, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth,

crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

'aanií bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighą ánát'ııł née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daahohdlaąhíí bighą ánát'ııł née?

6 Da'anii nohwi'odla'hií bighą. Ágát'éégo Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yosdlaąd, áík'ehgo bi'odla'hií bighą dábi- k'ehyú át'éégo bá hótag lęk'e.

7 Áí bighą díí bídaagonoısi le', nnee bi'odla' daagolií- níí áí da'anii Abraham bichągháshé daanlii.

8 Doo Jews daanlii dahíí Christ daayodlaąhíí bighą bi- nchq'ıí yits'ą'zhi' Bik'ehgo'ihí'nan ch'inádaabidonıíí da- bíntsédá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií ch'í'nah alzaa, áí dabíntsédá' yati' baa gozhóni Abraham bich'ı' yá'iti' gánıigo, Nnee ıltah át'éégo hadaazt'i'ıí dawa ni ni- nkááyú biyaa gozhqó doleeł, nii.

9 Áík'ehgo nnee Christ daayodlaąhíí hik'e Abraham, Bik'ehgo'ihí'nan yodlaąhíí, bıłgo biyaa daagozhóni át'éé.

10 Áída' Jews bich'ı' begoz'aanií bikísk'eh ádaant'ee- yúgo zhą dábi k'eh daanzini dawa bıł ch'ídaagosdını ádaa- t'ee: gánıigo bek'e'eshchiı, Nnee daantııgee begoz'aanií naltsoos besi'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí, ła'ıí doo ye'ánát'ııł dahíí bıł ch'ıgodını át'éé.

11 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nnee doo ła' Jews bi- ch'ı' begoz'aanií yikísk'eh át'éehíí zhą bighą dábi k'ehyú át'éehíí nłt'éégo bígozi, bek'e'eshchiinií gánııhíí bighą, Hadín dábi k'ehyú át'éehíí odla' zhą yee hiınaa doleeł.

12 Jews bich'ı' begoz'aanií, da'ohdlaąyúgo zhą hasdah- káh, doo nohwiłnii da, áída' gánohwiłnii, Begoz'aanií á-

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are

blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

nííhíí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo dahazhí' daahohnaa doleeł.

13 Jews bich'í' begoz'aaníí bee bił ch'ígodíni bits'á'zhí' Christ bidihíí yee nadaanohwihesnii, dabíí nohwá bił ch'í-godijhíí silių, gáníigo bek'e'eshchijhíí bighą, Hadín tsi-'iına'áhi biká'dí' nahitíjhií bił ch'ígodíni at'éé, nii:

14 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham yá hadzii n'íí Jesus Christ biláhyú doo Jews daanlių dahíí aldó' daabiyéé doleełhíí bighą adzaa; ła'íí nées Jews daandliinií, doo Jews daanlių dahíí biłgo nohwi'odla' binkaáyú Holy Spirit, nohwa'det'ąą n'íí, daanohwíyéé doleeł.

15 Shik'íiyú, nnee ánadaat'ijhíí baa nohwił nagoshni'go nohwił ch'í'nah ashle'; nnee ła' biyéehíí ła' yaa yidin'ąą-go naltsoos bee niłsoozíí doo hadín yiká' nnánótių at'éé da, dagohíí yínagodo'aah at'éé da.

16 Abraham ła'íí bits'á'dí' hadaałłchihíí ba'det'aaníí bee bich'í' ha'odzii. Hadaałłchihíí łaągo doo nii da, áí-dá' dała'á zhą ba'det'ąą, nii, áí Christ.

17 Diińko áldishnii, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Abraham biłgo ła'det'aaníí Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan nłdzilgo á-yíílaa, áídí' dí'gonenadinhíí biká'yú tadin łegodzaa bikédi'go Bik'ehgo'ihí'nan Abraham bits'á'dí' hadaałłshchii-níí yąngon'ąą lęk'e; ndi áí yąngon'áaníí Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Abraham biłgo ła'det'ąą n'íí doo yiká' nnánótių at'ee da, áí Abraham ba'det'aaníí bee bich'í' ha'odzii n'íí doo da'ílií yółchíí at'éé da.

18 Abraham bits'á'dí' hadaałłshchiińí yąngon'áaníí bi-

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gėn'ıles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man dis-

annulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

kísk'eh ách'ít'éégo hasdách'igháhyúgo, Abraham ba'de-t'aanii doo bits'á'dí' da, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan Abraham ya'den'áá n'íí zhá bee hasdách'igháh, áí Christ bee hasdách'igháh golzeego ágolzee.

19 Áík'ehgo begoz'aanii nt'é bighá alzaa? Nnee doo bik'ehyú ánadaat'íí dahíí áí yee yídaagołsijh doleełhíí bighá, Abraham bits'á'dí' hadaałishchiinii dała'a zháhíí ba'de-t'aanii hígháh doleełzhi', Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii Abraham hat'i'íí det'ihézhí' yitł'ááh nakai doleełgo yágon-'áá; Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'dí'hi begoz'aanii yee nohwaa ndaagoz'áá, ł'a'íí nnee hik'e Bik'ehgo'ihí'nan bigizhgee sizíni binkááyú nohwaa daizné'.

20 Igizhgee siziinii doo dała'a yigizhgee sizíi da, nakiyúgo zhá yigizhgee sizíi, ndi Bik'ehgo'ihí'nan Abraham dasahndi yich'í' hadzii.

21 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii ya' Abraham bits'á'dí' hadaałishchiinii ba'det'áá n'íí yókáał née? Dah, da'anii doo ágát'éé da: begoz'aanii be'ihí'naago nohwainé' lék'eyúgo, áí begoz'aanii bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábi-k'ehyú ádaant'ee doleeł ni'.

22 Áidá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinii gáníí, Nnee dawa nchq'go ágot'eehíí ha'ábisnil, nii, áík'ehgo Jesus Christ daayodłahyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan ch'í-daabidoniilgo ba'det'áá n'íí begolne'.

23 Áidá' Christ daahohiidłago hasdáhiikáhíí t'ah doo nohwá ch'í'ótáá hileeh dadá', begoz'aanii nohwebik'ehgo

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a *mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises

of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterward be revealed.

ádaant'ee ni', odlá'íí nohwá ch'í'ótáá siliizhí'.

24 Begoz'aanií lah nohwíł ch'ígó'aahíí nlii ni', Christ bich'i' nnohwííł doleełgo, án daahohiidlaąhíí bighą Bi-k'ehgo'ihí'nań ch'ínádaanohwííł doleełgo.

25 K'adií odlá' nohwá ch'í'ótáá siliigo iłch'ígó'aahíí doo dayúweh nohwebik'eh da.

26 Christ Jesus daahohdlaąhíí bighą daanohwigha Bi-k'ehgo'ihí'nań bichągháshé daanohłi.

27 Nohwíí baptize ánohwí'deszaahíí bee Christ bił da-ła'á daasoliyyúgo, diyágé ádaagoch'idle'híí k'ehgo Christ ádaagosohdlaa.

28 Jew nlii dagohíí Greek nlii doo daadohni da, isnáh nlii dagohíí doo isnáh nlii da, nnee nlii dagohíí isdzán nlii doo daadohni da; daanohwigha Christ Jesus bił da-ła'á daanohłi.

29 Christ bíyéé daanohłiyyúgo, Abraham bits'á'dí' ha-łinolt'aanií daanohłi, Bik'ehgo'ihí'nań Abraham ya'den'áá n'íí nohwich'i' begolzaa.

#### CHAPTER 4

1 Díinko áłdishni, chągháshé ła' bitaa bíyééhíí bíyéé doleeł ndi t'ah doo nnyééhdá' isnáh nliihíí k'ehgo at'éé, bitaa bíyééhíí dawa yebik'eh doleeł ndi;

2 Áída' biłch'ígó'aahíí ła'íí bíyéé doleełi yebik'ehíí bi-nádéz'ii, hagee bitaa yee bąngon'áązhi'.

3 Da'ágát'éégo née chągháshé k'ehgo daandliidá', díí

24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

#### CHAPTER 4

**N**OW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:



ni'godzán biká' ágot'eehíí zhinéégo dantsé iłch'ígót'aahíí isnáh ádaanohwiłsi ni':

4 Áída' dá**bik**'eh ngonyaágo, Bik'ehgo'ih**i'na**n biYe' yides'a' lék'e, án isdzán bishchií, Jews bich'i' begoz'aaníí bit'ááh**zhi'** gozlii,

5 Nnee áí begoz'aaníí isnáh ádaabiłsiníí bidihíí bee náyihilniigo ch'ínáyiniíł doleełgo gozlii, néé Bik'ehgo'ih**i'na**n bichagháshé daandlii doleełgo.

6 Bik'ehgo'ih**i'na**n bichagháshé daanohłihíí bighą, biYe' biSpirit nohwijíí yune' yides'a', Abba, shiTaa, niigo.

7 Áí bighą doo dayúweh isnáh niłi da, ndi Bik'ehgo'ih**i'na**n bizhaazhé niłi; bizhaazhé niłiyúgo Bik'ehgo'ih**i'na**n bíyéehíí Christ biláhyú niyéé doleeł.

8 Bik'ehgo'ih**i'na**n doo hwahá bídaagonołsijh dadá', bich'i' da'ch'okąhíí daazhógo ádaat'éhi daahohkąhgo bi'isna' daanohłi ni'.

9 Áída' k'adií Bik'ehgo'ih**i'na**n bídaagosołsijdá', án nohwídaagosijdá' áldishni, hant'é bighą dá ni'godzán biká' ágot'eehíí zhinéégo dantsé iłch'ígót'aahíí t'ą**zhi'** bich'i' ánadaahne'? Áí doo nłdzil da, ł*'i* da'ílinéhi ádaat'ee, áí bi'isna' daanohłiigo hánádaht'i*u* née?

10 Łahgee godilzigo yołkaahí, łahgee dahnáyitihí, łahgee goldohí, łahgee łenágodáhí daadinołsi łáá.

11 Da'íłi**zhi'** nohwitahyú na'isiid ni' nsigo łáágo natseskees.

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not

God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labor in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured

12 Shik'ííyú, ánsht'eehíí k'ehgo ádaanoht'ee doleełgo nádaanohwoshkaąh; shíhíí da'ádaanoht'eehíí k'ehgo ánsht'ee: Doo hagee shich'i' nchq'go ádaahdzaa da ni'.

13 Dantsé yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yashti'dá' shits'í baa dahgoz'aągo nohwaa niyáágo bídaagonołsi.

14 Shits'í baa dahgoz'aanii bee nanohwi'dintaah ndi, doo da'ílinégo ádaasho'níí da, doo shits'á'zhi' ádaasohdzaa da; áídá' Bik'ehgo'ihinań binal'a'a yaaká'di'híí k'ehgo ndaashidołti, Christ Jesus ndaadołtihií k'ehgo ndaashidołti.

15 Akú sídáádá' nohwil daagozhq' n'íí ya' doo bínádaańi da née? Dzaą nohwaa nagoshni', bigonedzaayúgo dánohwií nohwináa hadaasohnilgo shaa daasohnil doo ni'.

16 Da'anii ádishniigo nohwich'i' yashti'híí bigha ya' nohwik'edaadinshniigo ádishni daanohsi née?

17 Áí nneehíí, nohwil ch'ídaago'aahgo ádaadil'iinii, nł'téégo nohwich'i' yadaakti' ndi, doo da'anii nohwá nł'téé da; áí bee shits'á' nohkángo ánohwile'go, bíí zhinéégo ádaanoht'ee daahłeehíí bigha ádaanohwilni.

18 Áídá' da'anii nł'téégo ágot'eehíí bigha nnee nł'téégo nohwich'i' yadaakti'ihíí nzhq, dávik'ehn, doo dashíí nohwil nashkaigee zhá da.

19 Shichagháshé daanołłni, isdzán iłchiigo bił nádi-nnihií k'ehgo nohwá shiniinagonł'téé, Christ bi'at'e'íí beádaanoht'ee daasoližhi',

20 Nohwií nohwaa shil nagokihíí bigha dák'ad hadó' akú

me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been possible*, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but not well*; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is good* to be zealously affected always in a good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in

nohwił daanshiŷ le' nsi, áík'ehgo iltah at'éégo bee nohwi-ch'i' hadaasdzi' doleeł ni'.

21 Shił nadaagołni', nohwił, Jews bich'i' begoz'aanií be'adaanoh't'ee hádaah't'iinií, begoz'aanií ániíhií doo bí-daagonołsi da gá?

22 Díík'ehgo nko bek'e'eshchiŷ, Abraham biye'ke naki lək'e, dała'á isdzán isnáh nlinihií bizhaazhé, la'ihii isdzán doo isnáh nlini dahii bizhaazhé biłgo.

23 Isdzán isnáh nlinihií bizhaazhéhií chagháshé dán-daagohileehii k'ehgo gozliŷ, áída' doo isnáh nlini dahii bizhaazhéhií Bik'ehgo'ihí'nan da'ániíhií k'ehgo begolnéhgo gozliŷ.

24 Díí da'anii anágot'iihi bee nohwił ch'ígót'aahi á-daah't'ee: díí isdzáné nakihii Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nnee lángot'ąą lək'ehii nakiyú ágot'éhi yá nazii; dała'á Agar\* holzéhi, chagháshé isnáh daaleehii nyilchihi, án dził Sinai golzeegee ngot'aanií yá sizini.

25 Agar holzéhi Arabia biyi' dził Sinai yá sizii, án da-kú ni' biká' Jerúsalemhií yaa nagolni', án bichagháshé biłgo isnáh daanlinihi.

26 Áída' Jerúsalem yaaká'yúhií doo isnáh nliŷ da, áí néé daanohwimaa nliŷ.

27 Gániigo bek'e'eshchiŷ, Nił gozhóq le', doo ilchií dahii nlini, nichagháshé da'adinihi; nił gozhóqgo nnlwosh, doo nił nádi'diniih dahii: isdzán biká' da'adini n'ii isdzán biká' golini n'ii bitisgo bichagháshé ląą.

doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one

from the mount Sínai, which gendereth to bondage, which is Á'gār.

25 For this Á'gār is mount Sínai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the

28 Shik'íiyú, Abraham ba'det'ąą n'íí k'ehgo Isaac goz-  
li, nées ąldó' da'ái k'ehgo Abraham bichągháshé daandli.

29 Áídá'go ągót'eehí k'ehgo, chągháshé ndaagoleehí  
k'ehgo bi'dizhchiiní, Holy Spirit binawodí bee bi'dizh-  
chiiní yiniigodnłsi, dák'ad ndi da'ągągot'ee.

30 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' hant'é níí gá? Gánígo  
bek'e'eshchi, Isdzán isnáh nlíni bizhaazhé bįłgo ch'ínen-  
yóod; isnáh nlíni yishchinihí bitaa bíyéehí doo bíyéé hi-  
leeh da, isdzán doo isnáh nlíni dahí bizhaazhéhí zhá bí-  
yéé hileeh.

31 Áík'ehgo shik'íiyú, nées isdzán isnáh nlíni doo bi-  
chągháshé daandli da, isdzán doo isnáh nlíni dahí bi-  
chągháshé daandli.

## CHAPTER 5

1 Christ ch'ínánohwiłhí bighą nđzilgo nasozii, Jews  
bich'í' begoz'aaní doo bee isnáh náhdleehgo da, doot'ąą-  
zhi' bee ík'ínadaadohgisgo da.

2 Shíí Paul gánohwiłdishni, Circumcise\* ádaanohwi'-  
deszaa lęk'eyúgo, nohwíí Christ doo nohwł daant'é da.

3 Nnee dała'á daanohtijee circumcise ádaanohwi'-des-  
zaahí gádaanohwiłdishni, Jews bich'í' begoz'aaní dązhó  
dawa bikísk'eh ádaanoht'eego goz'ąą, doo łahzhi' zhá da.

4 Nohwíí dahadínta begoz'aaní bikísk'eh ąnsht'eehí bi-  
ghą Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ąnsht'ee daa-

desolate hath many more children than  
she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are  
the children of promise.

29 But as then he that was born after  
the flesh persecuted him *that was born*  
after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scrip-  
ture? Cast out the bondwoman and her  
son: for the son of the bondwoman shall  
not be heir with the son of the free  
woman.

31 So then, brethren, we are not chil-  
dren of the bondwoman, but of the free.

## CHAPTER 5

**S**TAND fast therefore in the liberty  
wherewith Christ hath made us free,  
and be not entangled again with the  
yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if  
ye be circumcised, Christ shall profit  
you nothing.

3 For I testify again to every man that  
is circumcised, that he is a debtor to do  
the whole law.

4 Christ is become of no effect unto  
you, whosoever of you are justified by

nohsinií, Christ nohwich'í'yúgo doo nt'é dago ádaanołsi; Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí doo hádaah'ti dago bits'á'-zhí' ádaahdzaa.

5 Néé Holy Spirit biláhyú daanohwi'odłá' bee dávik'eh-yú ádaant'ee doleehíí nohwá łaalnéhíí ndaahóndliigo biba' ádaant'ee.

6 Jesus Christ bíł dała'á ch'ilijyúgo, circumcise áko'-deszaa dagohíí doo circumcise áko'deszaa da ndi doo hago'at'éé da; ádá' ko'odłá'íí ko'ijóóníí bee ch'í'nah hileehíí zhá ilíí.

7 Ihách'ideskaihíí k'ehgo nht'éégo hohkeel ni'; hadín láá nohwíł godishkish lán, da'anii ágot'ehíí doo dayúweh bikísk'eh ádaanoht'ee da k'adíí?

8 Hant'é k'ihzhi' ádaanohwizlaahíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'í' ánniidií doo bits'á'di'gohi at'éé da.

9 Bán benilzoolé da'ayáhágo ik'aán nást'odíí dahot'éhé daabíndiłsołhíí k'ehgo doo nzhqđ dahíí da'ayáhágo bitah dench'aadgo dawa daayılchqđh.

10 NohweBik'ehń biláhyú nohwaa da'oshíí, łahgo ilch'í-gót'aahíí dá baa natseskeesíí k'ehgo nohwíí ałdó' baa natsídaahkeesgo doo nádaagodoh'aah da doleel: hadín nohwíł daagodikishíí, án baa yádotih.

11 Shik'íiyú, circumcise ádaanohwi'dolne' dishniigo nashaa lék'eyúgo, doo shiniidaagoch'inłsi le'at'éé da. Ágá-dishniigo nashaa lék'eyúgohíí, tsi'ilna'áhi doo baa yashti' le'at'éé da, áík'ehgo Jews daanliinií doo dayúweh shich'í'

the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion cometh not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offense of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which

hadaashkee le'at'éé da.

12 Hadín nohwil daagodikishíi nohwits'á'zhi' nó'niíí dadó'.

13 Shik'íiyú, dawa bil ch'í'ótáqahíi bich'í' nohwi'dokeed ni'; áidá' doo áí bighá nchq'go ánádaahit'íiigo nohwá bil ch'í'ótáq daanohsí da, ndi kíl daanojhóqógo kíl ch'odaahnii.

14 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií dawa diínko yati' dała-áhi bee łalzaa; Nit'ahdi' gólíinií nił nzhqo le', dáni ídił njqohíi k'ehgo.

15 Áidá' dat'ógo iłch'í' daadołghashyúgo, iłch'í' nadaa-gonołkaadyúgo, ídaa daagonohdzaą, dánko ąął daalołghał ako.

16 Díi gánohwiłdishnii, Holy Spirit bee hohkaah le', áik'ehgo nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo beda'ol'íi da.

17 Ko'at'e' nchq'íi Holy Spirit yich'í' nagonłkaad, łá'íi Holy Spirit ko'at'e' nchq'íi yich'í' nagonłkaad: díi doo iłch'í' łekt'ee da; áí bighá doo dahádaaht'íiyú ánádaaht'íi da.

18 Holy Spirit nadaanoht'íiayúgo, Jews bich'í' be-goz'aanií doo bitł'áahyú ádaanoht'ee da.

19 Ko'at'e' nchq'íi diínko bebigoziłh, nant'í' na'idaahíi, iké' na'idaahíi, nchq'go natsits'ikeesíi, nchq'íi doo bich'í' t'ąqzhi' ách'it'éé dahíi,

20 K'e'eshchín daach'okąqahíi, ígonłgaashíi, ik'ech'innii-híi, łá'ch'idit'áhíi, dawahá idáhách'it'iinií, ha'ishkeehíi, iłch'í' nagoch'inłkaadíi, iłts'á'zhi' ádaach'it'eehíi, łá'íi da'anii ágot'eehíi yits'á'zhi'go iłch'ídaago'aahíi,

trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbor as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*, Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Ła' b́ýééh́í́ ídáhách'it'iiní́, its'iziltheehí́, koł ná-godeyisí́, nchq'í́ baa goch'iniłiiní́, ła'í́ dí́ ba'ashhah ałdó' nchq'go ánadaat'ı́ı́ı́: da'áda' baa nohwıl nadaago-sisni' n'í́ baa nohwıl nanádaagoshni', dí́ ye'ánadaat'ı́ı́ı́ Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaní́ doo b́ýéé daa-leeh da.

22 Áída' nest'ą' ch'il yiká' nánt'ı́ı́ı́ k'ehgo díńko Holy Spirit bits'ą' dí'go begoz'áni at'éé, koł ijóóní́, koł gozhóóní́, koł nkegohen'áání́, bágoch'oho'aakí́, dawa bich'ı́' ch'izhóóní́, ko'at'e' nł't'ééhí́, kegondlıjđí́,

23 Kojí́ yune' isht'egodnt'ééhí́, ídaa goch'idzaaní́: ágadaat'eehí́ begoz'aaní́ bits'ą' dí' doo bándagot'aa da.

24 Christ b́ýéé daanliiní́ bi'at'e' nchq'ihí́ bı́ daanzhqqgo yiká hádaat'ı́ n'í́ tsı'ı́ha'áhi yídaayeskałhí́ k'ehgo yó'odaizné'.

25 Holy Spirit bee daahin'naayúgo, da'án bee hiikaah le'.

26 Doo itisyú ídaadéłtı́ da le', doo nchq'í́ bich'ı́' daa-łıl'aa da le', doo ła' b́ýééh́í́ ídáhádaahit'ı́go nchq'go łaa natsídaahiikes da le'.

## CHAPTER 6

1 Shik'ı́yú, nnee ła' doo bik'ehyú adzaa dayúgo, nohwí́, Holy Spirit bee nasoziińí́, án baa daach'ohba'go bich'ı́' yádaaktı́'go t'ąązhi' nł't'éégo nkenánohołteeh; ni ałdó' dánko áık'ehgo nanı́di'notaahi at'ééhí́ baa natsınkees.

21 Envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

## CHAPTER 6

**B**RETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and

2 Nyeego nohwich'i' nadaagowaagee k̄l̄ ch'odaahn̄ii le', áí bee Christ yegos'aaníí beda'o'ũ̄ doleeł.

3 N̄nee doo nt'éhi k'a'at'éé da ndi, doo sihgo ánsht'ee da, nziyúgo, ích'i' nach'áhi at'éé.

4 Áída' n̄nee dała'á daant̄ĩgeee ye'ánát'ũ̄h̄ii hago'at'ééh̄ii ídineł'ũ̄ le', áík'ehgo dabíí bi'at'e' nzhq̄yúgo, áí yaa bił gozhq̄ doleeł, doo la'i n̄nee ye'ánát'ũ̄h̄ii bigh̄a da.

5 N̄nee dabíí biyíl dahyoweeth̄ii k'ehgo n̄nee daant̄ĩgeee bi'at'e' doo nzhq̄ dayúgo dabíí nabiłł'og.

6 Hadín Bik'ehgo'ih̄i'nań biyati' baa bił ch'ígót'aah̄ii, bíyééh̄ii n̄t'éhih̄ii dawa łahzhi' hadín bił ch'ígó'aah̄ii yaa yih̄ińił le'.

7 Doo ích'i' nadaahch'aa da le'; Bik'ehgo'ih̄i'nań doo haget'éégo bich'i' na'ich'áhi at'éé da: n̄nee nt'é k'edileeh̄ii da'áí náyihigéshi at'éé.

8 Hadín bi'at'e' nchq'íí yee k'edileeyúgo ídił ch'ígódeehi at'éé; áída' Holy Spirit yee k'edileeyúgo Holy Spirit bi-ts'á'dí' yaaká'yú dahazhi' ih̄i'naah̄ii yinł'táni at'éé.

9 Nzhq̄go ánadaaah̄ii'ũ̄h̄ii doo bik'e hijk̄ah da le': dayúweh ágádaaah̄ii'ĩyúgo n̄t'éégo da'inł'táa.

10 Áík'ehgo nohwá ch'ígót'áada' haláa n̄nee dawa bich'i' n̄t'éégo ánadaaah̄ii'ũ̄ le', ndi n̄nee Bik'ehgo'ih̄i'nań daayodłágo bichagháshé daanlińií itisgo ádaanłzi le'.

11 Díí nchaago k'e'eshchiin̄ii dash̄ii nohwich'i' k'eshił-chíni daah'ũ̄.

so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair



12 Nnee dabíí zhá nkt'éégo daabine'íígo hádaat'iinii circumcise ádaanohwi'dolneh daanohwiñii; Christ bitsi- 'i'na'áhi yaa yádaakti'yúgo dánko biniidaagonkt'éé doleel- hii bigha ádaanohwiñii.

13 Dabíí circumcise ádaabi'deszaa ndi begoz'aanii doo dawa yikisk'eh ádaat'ee da; áidá' nohwíí da'ádaanohwiñiiigo circumcise ádaanohwi'deszaahíí yee ídaa da'odliigo yá- daakti'híí bigha circumcise ádaanohwi'dolñiiigo hádaat'ii.

14 Doo nt'é bee ída'oshdliigo yashti' da, Jesus Christ nohweBik'ehñ ts'i'ima'áhi yiká' daztsaahíí zhá bee ída- 'oshdliigo yashti'go Bik'ehgo'ihí'nan áshiksi le', áí bee ni'godzán biká' ágot'eehíí daztsaahíí k'ehgo shich'i' at'éé, la'íí shíí áldó' ni'godzán biká' ágot'eehíí dasiitsaahíí k'ehgo bich'i' ánsht'ee.

15 Christ Jesus bil dála'á daanohñiyúgo, circumcise ádaanohwi'deszaayúgo, dagohíí doo circumcise ádaano- hwi'deszaa dayúgo, doo ilíí da, ndi ániidégo ánadaano- hwi'deszaahíí zhá ilíí.

16 Díí ádishñiihíí yikisk'eh daahikáhíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' íkch'i'gont'éehíí la'íí bilgoch'oba'íí bee yich'i' goz'aq le', áí da'anii Israel hat'i'íí daanliigo Bik'ehgo- 'ihí'nan bichagháshé daanlii.

17 Kodi' godezt'i'go díí bigha doo hadín nashink'óg da le': ík'idá' Jesus nohweBik'ehñ bigha shid shiká'zhi' hit'ii.

18 Shik'íiyú, Jesus Christ nohweBik'ehñ bilgoch'oba'íí daanohwiyi' yune' begoz'aq le'. Doleelgo at'éé.

show in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circum- cision availeth any thing, nor uncircum- cision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Iş'rá-ël of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE  
EPHESIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshlíni, ínashood Ephesus golzeegee daagolíinií, áí Christ Jesus daayodlaago biyéé daanliinií, bich'í' k'e-eshchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwíTaa la'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'ąą le'.

3 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihí'nań, ba'ihégoşí, án yaaká'yú nagoz'ąagee nohwiyi'siziinií bá gózhqógo dawa nohwainé', Christ biláhyú:

4 Áń biláhyú ni'gospdzán doo hwahá nni'taa dadá' Bik'ehgo'ihí'nań hanánohweznil, binááł godilzigo ádaant'eego doo nt'é bee nohwaa dahgoz'ąą da doleełgo:

5 Bichągháshé daandliđdoleełgo hanánohwidi'niłgo nohwá ngonłchiđđ, Jesus Christ biláhyú, áí nohwá hát'íđgo yaa bił gozhqó,

6 Ízisgo biłgoch'oba'íí ba'ihédaandzi doleełgo, áí nohwiká'zhi' áyiílaago, biYe' bił nzhóni biláhyú:

7 Áń bidikíí bee nchq'íí bits'á'zhi' nanánohwi'diheznii, nohwinchq' n'íí bighą nohwaa nágodet'ąą, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadií bik'ehgo;

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Eph'ē-sūs, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

4 According as he hath chosen us in

him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Áí ch'ída'izkaadgo nohwiká'zhi' áyíłsi, daagondzaągo ła'íi dawahá bídaagonlzigó ánohwíłsi;

9 Bik'ehgo'ihí'nan hāt'íłnii doo bigózi da n'íi nohwíł chí-'nah áyíłlaa, da'án bıl gozhóqgo hat'íłnii k'ehgo án ngonłchii:

10 Goldohii biká' ngonyaáago yaaká'yú ágot'eehii ła'íi ni'goszán biká' ágot'eehii dawa Christ yebik'ehgo dała' áile':

11 Án biláhyú ałdó' nt'é nohwíyée doleełii nohwaa det'ąą, dabií hāt'íłgo dawa łayi'íłnii k'ehgo nohwádihyú nohwá ngonłchii:

12 Néé dantsé Christ daahosiidląđii, nł'éeqo daahii'-naahii bighą Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'éhi nnee daayidnłsi doleełgo.

13 Nohwii ałdó' yati' da'aníhi, yati' baa gozhóni bee hasdánohwezniili daasidohts'ąđá' daahohdłąą ni': daahosohdłąđá' Holy Spirit bee nohwágon'ąą n'íi bee nohwiká' izkałhii k'ehgo bee nohwígózi,

14 Áí bee Christ bidikii bee nohwá nayihesnii n'íi nohwíyée siliłzhi', nt'é yengon'ąą n'íi da'aniiigo nohwíyée doleełgo bídaagonlzi, án ízisgo ye'at'éhi ba'ihégo si doleełgo.

15 Áí bighą Jesus nohweBik'ehń daahohdłąągo, ła'íi ína-shood dawa nohwíł daanzhóqgo ba'ikoniziiđá',

16 Da'ákozhą Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' nohwa'ihénsi, no-

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

10 That in the dispensation of the fullness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also, after that ye believed, ye were sealed with that Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

hwá da'oshkq̄ahgo;

17 Bik'ehgo'ihí'nan, Jesus Christ nohweBik'ehnyokaq̄ahíí, Jesus biTaa ízisgo ye'at'éehíí, daagonohsaq̄ago ádaanohwile'go nohwá oshkq̄ah, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan dabií nohwił ch'í'nah ádidle'go bídaagonołsi doleełgo ałdó' oshkq̄ah:

18 Nłt'éégo ágot'eehíí daahohkíí doleełhíí bighq̄ nohwíká ánniidíí bídaagonołsi doleełgo, ła'íí ínashood daanliinií biłgo ízisgo ágot'eehíí behaldzili nohwiyéé doleełhíí ałdó' bídaagonołsi doleełgo nohwijíí yune' nohwił ch'í'nah ágółsi doleełhíí bighq̄ nohwá oshkq̄ah,

19 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binawod ch'ída'izkaadgo, binawod ízisgo at'éhi bee na'iziidhíí k'ehgo, néé daahohiidlaaníí nohwá siné'go bídaagonołsi doleełhíí bighq̄ nohwá oshkq̄ah;

20 Bik'ehgo'ihí'nan binawodíí bee Christ daztsaq̄adi' naadiidzaago áyiílaada' yaaka'yú bigan dihe'nazhiq̄éé dahyinesdaa,

21 Spirits binadaant'a'íí, spirits binawodíí, dak'a'at'éehíí, ła'íí yedaabik'ehíí dawa bitisgo, doo díí goldohíí zhq̄ biyi' da, ndi yunaásyú goldoh doleełhíí ałdó' biyi', ıłtah at'éégo daabizhi' daawójiíhíí dawa bitisgo sitiigo áyiílaa:

22 Dawahá yebik'ehgo bilakt'áah nyiné', ła'íí ínashood dawa yá sizigo bitsits'inhíí k'ehgo at'éégo ałdó' ábiílaa,

23 Ínashood dawa, Christ bee dała'á daanliinií, bits'í nliigo bełalzaa, án bee dawa ıłtah at'éégo łayi'ıłh.

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him 'at his own right hand in the heavenly places,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

23 Which is his body, the fulness of

## CHAPTER 2

1 Begoz'aanii doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí bee, ła'íí nohwinchq'íí bee nanesona' n'dá' Bik'ehgo'ihí'nań nádaa-hoh'na'go ánohwilaa;

2 Nohwinchq'íí biyi' ni'gosdzán biká' ágot'eehíí zhá bech'ígót'i'yú bikísk'eh hohkaah ni', spirits daanchq'íí bi-nant'a', án Bik'ehgo'ihí'nań doo daidits'ag dahíí bitahyú na'iziidií bikísk'eh hohkaah ni':

3 Néé ałdó' łań' bitahyú nahiikai ni', nohwi'at'e' nchq'-go hat'íinií bikísk'eh ádaant'eego, nohwits'í, nohwinatse-kees biłgo hat'íyyú ádaant'ee ni'; da'áik'ehgo gosiidliđá' nchq'go ádaant'ee n'íí bighą Bik'ehgo'ihí'nań nohwiniigo-dilé'íí nohwich'ı' begoz'ąą ni', nnee ła'íí ádaat'eehíí k'ehgo.

4 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań, biłgoch'oba' ch'ída'izkaadhi, dážq bił daanjqq lęk'ehíí bighą,

5 Nohwinchq'íí ęee nane'na' n'dá' Christ bił dała'a daa-siidlięgo daahii'naago ánánohwidlaa, (biłgoch'oba'íí bee hasdąhkai;)

6 Bił dała' naadihiikaigo ánohwilaa, ła'íí Christ biláh-yú yaaká'yú nagoz'ąęee bił naháataągo ánohwilaa:

7 Áik'ehgo yunaásyú goldohíí biyi' Bik'ehgo'ihí'nań Christ Jesus biláhyú nohwaa ch'oba'go, biłgoch'oba'íí ch'ída'iz-kaadií ch'ı'nah áidolił.

8 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee hasdąhkai, nohwi-

him that filleth all in all.

## CHAPTER 2

**A**ND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by na-

ture the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace, in *his* kindness toward us, through Christ Jesus.

'odla'íí biláhyú; doo dánohwíí ádaaht'íí da: Bik'ehgo'ihí'-  
nań bits'á'dí' nohwaa hi'né'hi at'éé:

9 Doo nohwinasdziidíí bee da, áík'ehyúgohíí dánko  
nnee la' ída'odlíí hileeh.

10 Bik'ehgo'ihí'nań nanohwik'ída'iziidíí daandlií, Christ  
Jesus biláhyú nlt'éégo ánadaahiit'íí doleełgo ánohwilaa,  
áík'ehgo bikísk'eh hiidaał doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań nohwá  
ngonłchíí lęk'e.

11 Áí bighą díí bėnadaałniih, doo Jews daanohłi dago  
daagosolií, circumcise\* ádaabi'deszaahíí, doo circumcise  
ádaanohwi'deszaa dahi daanohwiłii, áí circumcisonhíí  
nnee bigan zhą bee kots'í nabik'ísdziidi;

12 Áída' Christ doo bídaagonłsi da ni', nanidí' daa-  
nohłigo doo Israel hat'i'íí daanohłi da, Bik'ehgo'ihí'nań  
nt'é yee yągon'ąą n'íí doo nohwíí nohwá da ni', doo hayú  
nohwá ch'ígót'i' da ni', ni'godzán biká' nahkai ndi Bi-  
k'ehgo'ihí'nań doo bił daanohłi da ni':

13 Łahn' nzaadyú daanohłi ni', ndi k'adií Christ Jesus  
bíyéé daasoliigo, Bik'ehgo'ihí'nań bit'ahgo ánadaanohwiz-  
dlaa, Christ bidíííí bee.

14 Áń nohwá iłch'í'gont'ééhíí nlií, da'án Jews daandliiníí  
ła'íí doo Jews daanohłi dahíí dała'á ádaanohwizlaa, ła'íí  
nohwigizhgee bighą iłts'á'zhi' ádaant'ee n'íí k'ihzhi' áyíílaa,  
nohwigizhgee tséé bee ilt'íníí k'ihzhi' áyíílaahíí k'ehgo;

8 For by grace are ye saved through  
faith; and that not of yourselves: *it is the  
gift of God:*

9 Not of works, lest any man should  
boast.

10 For we are his workmanship,  
created in Christ Jesus unto good works,  
which God hath before ordained that we  
should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being*  
in time past *Gėn'tileš* in the flesh, who  
are called *Uncircumcision* by that which  
is called the *Circumcision* in the flesh  
made by hands;

12 That at that time ye were with-  
out Christ, being aliens from the com-  
monwealth of *İš'ra-ěl*, and strangers  
from the covenants of promise, hav-  
ing no hope, and without God in the  
world:

13 But now, in Christ Jesus, ye who  
sometime were far off are made nigh by  
the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath  
made both one, and hath broken down  
the middle wall of partition *between*  
*us*;

15 Having abolished in his flesh the en-

15 Begoz'aanii' biyi' iltah at'éégo bikísk'eh ádaant'ee n'íí bigha ílk'edaadin' nii n'íí Christ bits'í bee k'ihzhi' áyíílaa; áidi' nnee naki n'íí dała'á ánáyiidlaahíí k'ehgo néé Christ bee dała'á ánánohwidlaa, áík'ehgo nkegohen'áá nágosdlii.

16 Néé naki hat'i'íí daandlii n'íí tsi'íkna'áhi biláhyú dała'á daasiidliigo, Bik'ehgo'ihí' nań bił k'íí nádaasiidlii, áík'ehgo ílk'edaadin' nii n'íí áął bengonyáá:

17 Nzaadyú daanohlii n'íí, íhánégo daandliihíí biłgo Jesus nkegohen'ááníí yaa nohwił nagolni'go nyáá.

18 Áń bigha daanohwigha Holy Spirit dała'áhi biláhyú nohwiTaa bich'i' ha'áhiikáhgo ha'ágót'i'go nohwá alzaa.

19 Áí bigha k'adii' doo łahdi' nnee daanohlii da, doo nnee łahgo hat'i'i daanohlii da, áída' nnee Bik'ehgo'ihí' nań báhadaadeszaahíí bił dała'á hat'i'i daasolii, Bik'ehgo'ihí' - nań bichagháshé daasolii;

20 Jesus binadaal'a'á łá'íí Bik'ehgo'ihí' nań binkááyú nada'iziid n'íí kíp bitł'áah łedn'aahíí k'ehgo daanliigo, biká' nohwi'destł'ihíí k'ehgo ádaanoht'ee, Jesus Christ dabií hágon'áágee tséé dantsé si'áni nliigo;

21 Áń biláhyú dágoz'áą nt'éégo ładaasnilgo alne', nohwe Bik'ehń biláhyú godiyihgo kíp biyi' da'ch'okąąhíí goleeh:

22 Áń biláhyú nohwíí ałdó' itah nohwi'destł'i, Bik'ehgo'ihí' nań yiyi' ngoléehíí bigha ágolne', Holy Spirit biláhyú.

### CHAPTER 3

1 Áí bigha shíí Paul, Jesus Christ bigha, łá'íí nohwíí

mity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more

strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a holy temple in the Lord;

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

aldó' doo Jews daanohlii dahíi nohwicha ha'ásitíi,

2 Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íi nohwil ch'í'nah ashle'-go shaidin'áanií ba'ikodaanohsi lán shi:

3 Doo bigózi da n'íi shil ch'í'nah áyiílaago shil ígoziid; (ilk'idá' ayáhágo nohwich'í' bek'eshiilchíigo nohwil nago-sisni' ni';

4 Ái daahohshíige Christ ye'at'éehíi doo bigózi da n'íi bigosílsiidíi nohwíi bídaagonołsi doleeł, )

5 Ái doo ániidá' goldohíi biyi' ni'gosdzán biká' nnee doo hwahá bíl ch'í'nah ádaalne' da ni', áidá' k'adii Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a la'íi binkáayú yádaakti'íi daadilzi-híi Holy Spirit bee bíl ch'í'nah ádaagoszaa;

6 Doo Jews daanlii dahíi, Jews daanliinií bílgo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' ágot'eehíi dała' daabiyéé doleeł, dała' Christ bíl dała'a daanliigo bits'í dała'a daanlii doleeł, la'íi Bik'ehgo'ihí'nan Jews daanliinií yágon'áanií Christ biláhyú yati' baa gozhóni bee doo Jews daanlii dahíi aldó' daabiyéé doleełgo bíl ch'í'nah ádaagoszaa:

7 Ái yati' baa gozhóni baa yashti'go áshi'delzaa, Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íi shaa yiné'íi bee, binawodíi shinkáayú na'iziidgo.

8 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíi\* doo ízisgo at'éé dahíi dawa shíi dáwich'í'gee siitíi ndi doo Jews daanlii dahíi bitahyú Christ bee nohwiya daagozhóoníi doo

### CHAPTER 3

**F**OR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gën'tileş, 2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now

revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gën'tileş should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gën'tileş the unsearchable riches of Christ;



bígonoŋsiyh at'éé dahíí baa yashti'go Bik'ehgo'ihí'nań bił-goch'oba'íí shaa det'ąą;

9 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań Christ biláhyú dawa áyiílaahíí, ni'godzán alzaadi' yushdi' godezt'i'go ngonłchiínií doo bigózigo áyiísi da n'íí, hagog'éégo at'ééhíí shíí nnee dawa bił ch'i'nah ashle'go shaa det'ąą:

10 Áík'ehgo ínashood dawa Christ bee dała'á nłini biláhyú spirits binadaant'a'íí ła'íí binawodií yaaká'yú nagoz'ąągee Bik'ehgo'ihí'nań bigoyą' ıktaħ at'éhi yıdaagołsi doleeł,

11 Áí dahazhi' goz'áni Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áanıí bik'ehgo łayiilaa, Christ Jesus nohweBik'ehń biláhyú:

12 Áń daahohiidłąągo doo daasiite'go da, doo nıdaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ha'áhiikáhgo nohwá ha'ágót'i'.

13 Áík'ehgo nohwichą goyéégo shich'i' nagoyaahíí bighą doo hayaa ádaanoht'ee da le', áí bee łán da'nohłi.

14 Díńko bighą Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa bich'i' hishzhíízh,

15 Áń bichągháshé yaaká'yú daagoliínií hik'e ni' biká'yú daagoliínií dawa bee daaholzéhi,

16 Da'án ízisgo ye'at'éhi ch'ída'izkaadhíí bik'ehgo bi-Spirit bee nohwiyi'siziinií nalwodgo nohwá áile' doleełgo nohwá daahoshkąąh;

17 Nohwi'odłą' bee Christ nohwijíí biyi' yune' golií le';

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and ac-

cess with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts

áik'ehgo ił'ijóóníí bee nohwikeghad golíjgo nłdzilgo soziigo,  
 18 Nohwíí ínashood dawa bíłgo Christ bił'ijóóníí nani-  
 godí', ts'í'nangodí', ts'ídagodí', ts'íyaago ádaahosahíí  
 bee nohwíł bígózi doleełgo;

19 Ła'íí Christ bił'ijóóníí, be'ígózi yitis nel'ąą ndi, bí-  
 daagonółsi doleełgo, áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'ehi  
 dawa bee ádaanoht'ee doleełgo nohwá da'oshkaąh.

20 Daahókeedíí łá'íí natsídaahiikeesíí dawa bíí zhá yi-  
 tis nel'ąągo áile', binawodíí nohwiyi' na'iziidhíí k'ehgo,

21 Dabíí zhá Christ Jesus biláhyú, goldohíí dawa biyi',  
 ínashood daanliiníí dawa ya'ihédaanzigo daayidnłsi do-  
 leeł, doo nnágot'i'go da. Doleełgo at'éé.

#### CHAPTER 4

1 Áik'ehgo shíí, nohweBik'ehń bighą ha'ásítíínií nán-  
 hwohkaąh, nohwíká ánniidíí bikísk'eh nłdzilgo hohkaah le',

2 Ídaa daagoch'iyółba'go, nohwijíí yune' isht'egodnt'éé-  
 go, nzaad bádaagohoh'aal le', łíł daanołjqqgo iłch'í' ha-  
 dag ádaanoht'ee le';

3 Holy Spirit bee dałá'á ádaanołsigo iłch'í'gont'ééhíí  
 be'ádaanoht'ee doleełgo nyeego nabik'ída'ohsiid.

4 Christ biláhyú dałá'á daanołhı, Holy Spirit aldo' da-  
 łá'á, da'áik'ehgo aldo' daanołwigha ihí'naa doo ngonel'ąą  
 dahíí ndaahohíí doleełgo nohwíká ánniid;

5 NohweBik'ehń dałá'á, nohwi'odłą' dałá'á, nohwibap-

by faith; that ye, being rooted and  
 grounded in love,

18 May be able to comprehend with all  
 saints what is the breadth, and length,  
 and depth, and height;

19 And to know the love of Christ,  
 which passeth knowledge, that ye might  
 be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do ex-  
 ceeding abundantly above all that we  
 ask or think, according to the power that  
 worketh in us,

21 Unto him be glory in the church by  
 Christ Jesus throughout all ages, world

without end. Amen.

#### CHAPTER 4

**I** THEREFORE, the prisoner of the  
 Lord, beseech you that ye walk  
 worthy of the vocation wherewith ye are  
 called,

2 With all lowliness and meekness,  
 with long-suffering, forbearing one an-  
 other in love;

3 Endeavoring to keep the unity of the  
 Spirit in the bond of peace.

4 There is one body, and one Spirit,  
 even as ye are called in one hope of your

tism dała'á,

6 Bik'ehgo'ihí'nań dała'á, daanohwigha nohwitaa, ńń dawa yitisgo nłini, dawa yił nłini, daanohwigha nohwiyi' golini.

7 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'ii iltah at'ehi dała'á daanijgee nohwaa daizné', Christ nohwainé'ii k'a'áhołąągo.

8 Áik'ehgo gádi'ńii, Wą'yú bił onágodzaadá' isnáh daanlij n'ii łąągo yádił onádzaago, ńńee yaaká'di'go yaa daagodez'ąą lek'e.

9 (Wą'yú bił onágodzaa ch'iniiyúgo, łahn' áidi' ni'gosdzńń yuyaa bił nkegonyáhi lńń shi.

10 Bił nkegonyáahii da'ńń yaaká'yúhii nzaadyú dábiti-séyú bił onágodzaahi at'éé, ąął łale' doleethii bighą.)

11 Bik'ehgo'ihí'nań ńńee yaa daizné'ii iltah ádaat'ee: łá' binal'a'á daanlijgo yaa daagodez'ąą; łá' binkááyú nada'iziidgo; łá' yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go; łá'ii łá' ínashood yinádaadéz'ijgo bił ch'ídaago'aahgo;

12 Ínashood hadaadeszaago nt'éégo Bik'ehgo'ihí'nań yá nada'iziid doleelgo, yati' baa gozhóni baa na'goni' doleelgo, łá'ii ínashood dawa Christ bits'í nliinii ndzilgo ádaile'go baa daagodez'ąą:

13 Áik'ehgo daanohwigha nohwi'odłá' bee dała'á daahiidleeh, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nt'éégo bídaagonlziłł, ńńee báyan hileehii k'ehgo néé Christ bits'í daandlijgo

calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of

án bee báyań daahiidleehgo Christ ye'at'éehíí dawa be'á-daant'eego daahiidleeh:

14 Doo dayúweh chagháshé daanliihíí k'ehgo ádaant'ee da le', iktah at'éégo iktch'ígót'aahíí bee doo ikt's'á' nohwíł ánágoyol da le', nnee nadaach'áhi léda'iktchoogo iktch'ídaago'aahíí yee nohwiká daadihésbił, k'izé'daanohwidikteeh hádaat'iinií, áí doo ídaayilts'ąą da le';

15 Áída' kíl daanjoggo da'anii ágot'eehíí bee yádaahiilti' le', kotsits'in kots'í yebik'ehíí k'ehgo Christ nohwelik'ehgo bił dała'a daandleehgo án biláhyú daandzééł le':

16 Nohwits'í ląągo iktghadaadit'ąahíí k'a'íí its'id bee daa-łotą'íí gólił, dawa nkt'éégo nadaahdziidyúgo nkt'éégo daandzeel, ágát'éégo néé Christ bits'íhíí daandliigo dabií bee daałontą', k'a'íí kíl daanjooníí bee néé Christ bits'íhíí daandliinií ncha daahiidleeh.

17 NohweBik'ehń biláhyú hasdziihgo gánohwikdishni, Kodí' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí da'ílinégo natsí-daakeesgo hikaahíí k'ehgo doo hohkaah da le',

18 Binatsekesíí yee doo daago'ii da, doo bił ídaagozi dahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí' ihí'naahíí yits'ą'zhi' ádaat'ee, bijíí biyi' chagołheel benagoz'ąahíí bighą:

19 Bijíí nt'iz siliigo nchq'íí doo yich'í' t'ąązhi' ádaat'ee dago yaa ádaadest'ąą, nchq'go ánadaat'iihíí zhą bił daankt'ee daasilii.

Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the

body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gėn'tiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 Áídá' nohwííí ágágot'eehíí doo Christ bits'á'dí' bí-daagoł'ąą da;

21 Da'anii ba'ikodaanohsi lẹk'eyúgo, Jesus biláhyú da'anii ágot'eehíí nohwíł ch'ídaagoz'ąą lẹk'eyúgo:

22 Doo áníidá' nchq'íí be'ádaanoht'ee n'íí yó'odaago-doh'aah, áí k'izé' idilteehgo nchq'íí zhá hát'úgo da'ílií hileeh;

23 Nohwinatsekeesíí, nohwiyi'siziiníí biłgo áníidégo nohwá ánáolne';

24 Áníidégo be'ádaanoht'eehíí ádaagohdle', áí Bik'eh-go'ihí'nan k'ehgo dávik'ehyú át'éégo ła'íí da'anii dilziłgo alzaa.

25 Áík'ehgo léda'olchoohíí yó'odaagodoh'aah, dała'á nohtijgee nohwit'ahdí' daagoliíníí da'anii ágot'eehíí yee kłł na-daagołni': nnee bits'í dała'á ndi kųyú henlááhíí k'ehgo néé iltah át'éégo ádaant'ee ndi dała'á hahiit'i'.

26 Dahagee hadaashohkeegee dénchq'égo ágot'eehíí yeh nohołt'é' hela': hadaashohkeehíí bił ya'ái owáh hela':

27 Ch'iidn nant'an doo bá goz'ąągo ádaagonołsi da le'.

28 Hadín in'ijhíí doo dayúweh in'ijh da le': áídá' dabií bigan yee nt'éégo na'iziid le', hadín nt'é yídił nliiníí ła' yaa yiné' doleełhíí bighą.

29 Yati' nchq'íí doo ła' nohwizé'dí' behagohigháh da le', áídá' yati' nt'éhi zhą, hadag ádaakole' doleełgo, hadíí daidits'agíí bee biyaa gozhqó doleełhíí bighą.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak

every man truth with his neighbor: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 Bik'ehgo'ihí'nan biHoly Spirit doo bił gozhqó dago doo ádaanołsi da le', án bee nohwiká'iskał, ch'inánohwi'-niłíí bijijzhi'.

31 Nohwił daagoshch'iihíí, nohwínágochijhíí, hadaa-shohkeehíí, hagołdohíí, nchq'go yádaałti'íí, ła'íí da'oh'ni-go natsídaahkeesií dawa bee nohwits'ą' gonogháh:

32 Ładaach'ohba' le', łaatédaah'tii le', Bik'ehgo'ihí'-nan Christ bighą nohwinchq'híí bighą nohwaa nágodez'ąą-híí k'ehgo nohwíí ałdó' łaa nádaagodenoh'taah le'.

## CHAPTER 5

1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bichągháshé bił daanzhónihíí daanohjigo Bik'ehgo'ihí'nan beda'oł'ij;

2 Christ bił daanjqohíí k'ehgo kł daanohjqqgo hohkaah, án kıkągolchinií Bik'ehgo'ihí'nan daach'okąąhgo baa hi'né'-híí k'ehgo zesdiigo Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ya'ádet'ąą.

3 Áídá' nant'į' na'idaahíí, nchq'go natsits'ikeesií, dawahá dayúwehégo idáhách'it'iinií, dała'a ndi doo bída'oł-tah da, ínashood Bik'ehgo'ihí'nan bá hadaadeszaago doo ágádaat'ij bik'eh da;

4 Ikóhgo yati'íí, yati' da'ílinéhií, dawahák'e ách'iniihíí doo ádaadohni bik'eh da: áídá' Bik'ehgo'ihí'nan ahíyi'e daabiłdohniigo nł'ée.

5 Díí bídaagonołsi, hadín nant'į' naghaahíí, nchq'go a-t'éehíí, dawahá dayúwehégo idáhát'íinií, ái da'íliné daa-

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

## CHAPTER 5

**B**E ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savor.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and

yokaqahií, án Christ bilaht'áhgee begoz'aanií, da'ái Bik'ehgo'ihí'nan bilaht'áhgee begoz'aanií doo itah bíyéé da doleeł.

6 Dahadín biyati' da'ilínéhií izanołt'é' hela': áí bighą dabíi zhą daabik'ehíi Bik'ehgo'ihí'nan biniigodilé'íi yiká'-zhi' áile'.

7 Áík'ehgo ágádaat'eehií doo itah daanohłi da le'.

8 Łah chagołheeł zhińéé daanohłi ni': k'adyúgo nohwe-Bik'ehń binkááyú idindláád zhińéé daasoliı: áík'ehgo go-t'ini biyi' hikahií k'ehgo hohkah;

9 (Holy Spirit nnee nayik'i'iziidyúgo, nłt'éégo ágot'eehií, dávik'ehyú ágot'eehií, ła'íi da'aniigo ágot'eehií biyi' begoz'aągo áile';)

10 NohweBik'ehń hant'é bił goyiłshqó doleełií bídaagonołsiłh.

11 Doo chagołheeł zhińéégo da'ilínégo ánadaat'ıłhií k'ehgo ánadaat'ıł da, áída' ágánágot'ıłhií nnee bił ch'i'-nah ádaanołsiigo bígózi le'.

12 Nagont'i'yú ánadaat'ıłhií bích'ıłtahyúgo ndi bik'ee ídaayágoši.

13 Dawahá ch'i'-nah alzaahií idindláádií bee bígózi: dawahá hit'iinií idindláádií bee hit'ıı.

14 Áík'ehgo gániigo dahgoz'aą, Iłhoshií, ch'inándziíd, dasıntsądı' nádndáh, Christ niká'zhi' idindláádgo áile'.

15 Hagot'éégo hohkahíi baa daagonohsąą, nnee doo daa-

of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometime darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the

Lord.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

goyáá dahíí doo k'ehgo da, áída' daagoyáni hikahíí k'ehgo hohkah,

16 Díí yołkaahíí biyi' doo nzhqo dahíí zhá begoz'aqahíí bigha goldohíí ílįigo ádaanołsi.

17 Ídaa daagonohdzaa le', nohweBik'ehń nohwá hát'iíníí bídaagonołsijh.

18 Wine nohwił nádaagodołhis hela', áí dénch'go koditcehi at'éé; áída' Holy Spirit nohwee hadaalk'įlgo nłdzilgo bee nasozij le';

19 Siníí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' biyi'dí'hi, Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosiníí, ła'íí ínashood biyinií bee iłch'į' da'doh'aał le', nohwił daagozhqógo nohwijíí biyi'dí' nohweBik'ehń bich'į' da'doh'aał le';

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bich'į' dawahá ba'ihédaanołsi le', Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú;

21 Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsigo daałidohts'ag le'.

22 Isdzáné daanołiiníí, daanołhwiqá' daadohts'ag le', nohweBik'ehń daadohts'agií k'ehgo.

23 Nnee bi'aa yá sizįigo bi'aahíí bitsits'ini at'éé, Christ ínashood dawa yá sizįigo bitsits'ini at'ééhíí k'ehgo: ínashood daanliiníí dawa Christ bits'í nliįgo áí hasdá'iiníí at'éé.

24 Áík'ehgo ínashood dawa Christ daidits'agií k'ehgo isdzáné daanliiníí ałdó' dawahá bee biká' daidits'ag le'.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the

Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject



25 Da'anii inashood daanliinii lãã ndihii Christ biláhyú dała'á át'éé, Christ áí bił nzhqogo ya'idet'aahii k'ehgo nnee daanohiinií, daanohwi'aa nohwił daanzhqq le';

26 Tú bee taats'idigisií k'ehgo áí inashood dała'á át'éé-hii Christ biyati' yee taayigisgo ídáhaididle'hii bighã ya'idet'aã,

27 Doo hayú dinojizhgo da, doo hayú baa dahts'idihikigo da, dant'éhéta dénchq'éhii da'adíh; áída' dilzihgo, dant'éé nt'éégo, bits'ã'dindláad silijigo ídaayi'né' doleeihii bighã ya'idet'aã.

28 Da'ágát'éégo nnee bi'aa bił daanzhqq le', dabií bits'ihii k'ehgo. Hadín bi'aa bił nzhoonii dabií ídił njóni at'éé.

29 Nnee doo lã' dabií bits'í bił nchq' da; áída' nkt'éégo áyíłsigo bił nzhqogo yinádéz'ii, nohweBik'ehń inashood dawa dabií bee dała'á nlijgo bits'í k'ehgo at'éhi ágát'éégo áyíłsi,

30 Néé dała'á daantiigee Christ lã' bits'í daandliihii bighã, bitsi' hik'e bits'in k'ehgo.

31 Áí bighã nnee bitaa hik'e báã biłgo yits'ã' dahdigháhgo bi'aa yihiigháh doleeł, áík'ehgo naki dilt'ee n'ii dała'á nádleeh doleeł.

32 Díí dázhq' doo bigózini at'éé da: Christ hik'e inashood lãã ndihii Christ biláhyú dała'á at'éhi áldishnii.

33 Áída' dała'á daanohtigee gádaanohwiłdishnii, No-

unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as

their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you

hwi'aa nohwil daanzhoq le', dabií ídił njoqhií k'ehgo; ła'ii isdzáné bika' daayidnłsi le'.

## CHAPTER 6

1 Chagháshé daanołni, nohwitaa nohwimaa biłgo daadohts'ag le', nohweBik'ehń bił dała'á daanołhłhii bigha: ágádaanoht'eego nłt'ée.

2 Bik'ehgo'ih'i'nan'yegos'aanii dawa bitahyú dantsé nt'é-héta nohwá ádishkił nohwilnłiidií dińko dahgoz'aa, Nitaa nimaa biłgo dınsı le';

3 Áik'ehgo niyaa gozhóq doleeł, ni'gosdzán biká'ńzaadyú hinnaá doleeł.

4 Nnee daanołniini, nohwichagháshé doo bił daadohtehgo bídaagoyołchił da: áída' nohweBik'ehń bik'ehgo nohwichagháshé doo dávik'ehyú ádaat'ee dagee bich'i' yádaakti'go bił ch'ídaagonoh'aahgo bihołnaa.

5 Nada'ohsiidií, ni'gosdzán biká' bánada'ohsiidií da'ániyyú ádaanoht'ee, daadohtida' nohwiini' dahqhg, nohwijií da'at'éhé bee, Christ bá nada'ohsiidhií k'ehgo;

6 Doo bánada'ohsiidií binadzahgee zhá ágádaanoht'ee da, doo nnee bił daagonołshóqhií zhá bigha da; áída' Christ bánada'ohsiidií daanołhłigo nohwijiídi' Bik'ehgo'ih'i'nan dahát'ıyyú ádaanoht'ee;

7 Nt'éhéta ádaa'inií Bik'ehgo'ih'i'nan bá ádaa'ıhii k'ehgo nohwil daagozhóqgo ádaa'ıi, doo nnee bá ádaa'ıi-

in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence *her* husband.

### CHAPTER 6

**C**HILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honor thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your

children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

híí k'ehgo da:

8 Díí bídaagonoŋsi, nnee nŋt'éégo adzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nań da'áik'ehgo nŋt'éégo bich'i' nahinił, isnáh nliinií dagohíí doo isnáh nlii dahíí.

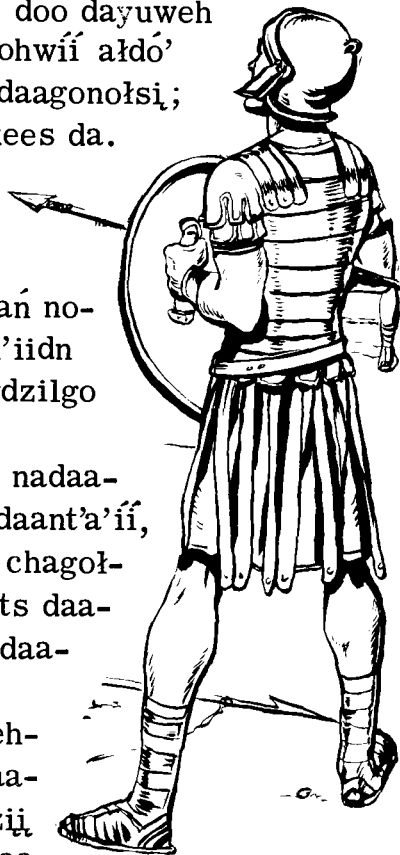
9 Nohwíí nant'an daanohiinií, nohwá na'iziidií da'ái-k'ehgo bich'i' ádaanoht'ee le', doo dayúweh goyéégo bee nadaagoh'aa da: nohwíí ałdó' nohwiNant'a' yaaká'yú gólíi bídaagonoŋsi; an doo nnee ił'anigo yaa natsekees da.

10 Iké'yuhíí, shik'íiyú, nohweBik'ehń dák'a'at'ehi binawodií bee nłdzilgo nasozii.

11 Besh diyagé Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íi dawa ádaagohdle', ch'iidn nant'an nohwich'i' nach'aagee nłdzilgo nasozii doleethíi bighą.

12 Doo nnee daanliinií bich'i' nadaagonlkaad da, áidá' spirits binadaant'a'íi, binawodií, díi ni'gosdzán biká' chagoł-heeíi binadaant'a'íi, ła'íi spirits daancho'íi yudahyú gólíni bich'i' nadaagonlkaad.

13 Ái bighą besh diyagé Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íi dawa ádaagohdle', nagont'ogíi bijii nasozii doleethíi bighą, áik'ehgo aął ádaa-



8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his

might.

11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13 Wherefore take unto you the whole armor of God, that ye may be able to

sołaago t'ah nasozij doleeł.

14 Da'anii ágot'eehíí bee nohwizis ádaagohdle'go nasozij, ła'íí dábik'ehyú ágot'eehíí bee bésh nohwitíl naztaągo ádaagohdle';

15 Yati' baa gozhóni bee nkegohen'ąąhíí nohwikee bee hadaadeszaa le';

16 Da'itiséyú nohwi'odła' bee nohwinadíh dahdaadohtijh, áí bee k'aa' dikhi'i ch'iidn nant'an yidikt'ohíí daanołtsees doleeł.

17 Áídí' bésh ch'ah bee hasdá'ildéhi ádaagohdle', ła'íí bésh be'idiltłishé Holy Spirit nohwainé'íí dahdaadohtijh, áí Bik'ehgo'ihí'nan biyati'hi at'éé:

18 Holy Spirit biláhyú dáda'ohkaąh nt'éé, nohwijíídí' dahot'éhé bee da'ohkaąhgo Bik'ehgo'ihí'nan bída'dohkeed, daadeh'úgo ínashood dawa doo hagee ngont'í'go da bá da'ohkaąh;

19 Shíí aldo' shá da'ohkaąh, Bik'ehgo'ihí'nan yati' shizayinił le', doo siste' dago yati' baa gozhóni biyi'dí' doo bigózi da n'íí ch'í'nah ádaashle' doleełgo,

20 Shíí, yati' baa gozhóni bee nagoshni'go shi'dol'aadhíí bighą dahshi'dest'qogo ha'ásitíí; doo siste' dago dáyashti' le'at'éehíí k'ehgo yashti' doleeł shá da'ohkaąh.

21 Hago ánasht'úhíí ła'íí hago ánsht'eehíí bídaagonołsi doleełgo Tíkikas, nohwik'isn nohwil daanzhóni, begon-  
dliigo nohweBik'ehń yána'iziidi, dawa yaa nohwil nagolni'

withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tych'i-cis, a be-

doleeł:

22 Án nohwich'ì' hił'áad, hago ádaant'eehíí bídaagonołsi doleełhíí bighą, áik'ehgo nohwijíí ył daagoyłshqó doleeł.

23 Iłk'íyú daanlíni iłch'ì'gont'éehíí bee bich'ì' goz'ąą le', ła'íí ił'ijóóníí odłą' biłgo ałdó' bee bich'ì' goz'ąą le', áí dawa Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgo bits'ą'dí'hi at'éé.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń da'anii bił daanzhooníí dawa Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee bich'ì' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

loved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your

hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE  
PHILIPPIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul ła'íí Timótheus\* bílgo Jesus Christ bána-idziidíí, ínashood dawa Philippi golzeegee daagolínihíí bich'í' k'e'iilchii, ínashood yinádaadéz'iinií ła'íí tédaa-t'yehíí nlt'éégo áyíłsiníí ałdó' bich'í' k'e'iilchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bílgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'ąą le'.

3 Dahagee nohwináshniihgee nohwichą Bik'ehgo'ihí'nań hoshkąąhn ba'ihénsi,

4 Dábik'ehn daanohwicha nohwá oshkąąhgee shił gozhógo nohwá oshkąąh,

5 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ąądí' díí jįzhi' bee shich'odaahniigo ngohenyááhíí ba'ihénsi;

6 Díí nlt'éégo bígonsi, nohwíí biyi' nlt'éégo nanohwi-k'í'iziid nkegonyaahíí Jesus Christ nádáhíí bijį ąął łaile' doleel:

7 Shijiídi' shił daanohshqohíí bighą daanohwicha díí k'ehgo nohwaa nateskees dábik'eh; ha'ásitįđá' ła'íí yati' baa gozhóni yashti'go bá sızıđá' shíí hik'e nohwií ałdó' łađi' Bik'ehgo'ihí'nań bílgoch'oba'íí bee nohwik'zhi' at'éé.

8 Jesus Christ bits'á'dí'go ił'ijóóníí bee shił daanoh-

CHAPTER 1

**P**AUL and Tí-mó'thē-ūs, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Phi-lip'pi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel

from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defense and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

shq̄qgo daanohwigha nohwaa ch'íná nsh̄tinií Bik'ehgo'ihinań shá yígółsi.

9 Díí bighą nohwá oshkq̄ah, nohwil ıdaagozigo ła'íí daagonohsaq̄go nohwil'ijóónií dązhq̄ ch'ída'izkaadyú nohwá bínągohidáh;

10 Áík'ehgo n̄t'éego ágot'eehií zhą nohwil dábik'eh doleeł; ła'íí nohwijií bił da'aniigo doo nohwaa dahdaagoz'aq̄ dago daahinohnaa doleeł, Christ nádáhií bijijzhi';

11 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań ízisgo at'éehií ch'í'nah hileehgo, ła'íí án ba'ihégozi doleełhií bighą dábik'ehyú ádaanoht'eego Jesus Christ binawodií bee n̄t'éego án'ol'iihií an'odaazliigo ánádaah't'iłgo nohwá oshkq̄ah.

12 Shik'íiyú, shich'i' ágódzaahii yati' baa gozhóni yunaásyú be'ánągon'aq̄ doleełhií bighą shich'i' ágódzaahii bidaagonołsi hasht'í;

13 Áík'ehgo Christ bighą ha'ásit'iihií siláada ízisgo nant'an yánada'iziidií ła'íí n̄nee dahot'éhé dádaagolii n̄t'éego shídaagołsiid;

14 Ha'ásit'iihií bighą nohweBik'ehń biláhyú shik'isyú daanliinií łaq̄go bi'odla' daanłdzil daasiliı, áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań biyati' da'itisgo doo nédaaldzid dago, ła'íí doo biini' daahq̄h dago yee yádaakti'.

15 Łąq̄go shídaayests'aq̄hií bighą shik'edaanniihgo, dagohii iłch'i' nadaagonłkaadgo n̄nee ła' Christ yaa nadaagolni'; ła'ihii n̄t'éego shaa natsídaakeesgo Christ yaa nadaagolni':

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offense till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which hap-*

*pened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good

16 Hch'i' nadaagonkaadgo Christ yaa nadaagolni'íí daazhógo ádaanii, ha'ásítíí ndi dayúweh shich'i' nagont'og le' daasho'niigo:

17 Áída' ła'ihíí bił daanshoqhií bigha Christ yaa nadaagolni', yati' baa gozhóni bá sízúigo nshi'deltiíhií yidaagołsihií bigha.

18 Hago'at'éego áída'? Doo hago'at'éé da, da'ádzaayú ndi, daazhógo ádaaniigo ndi, dagohíí da'aniigo ádaaniigo Christ baa na'goni'; áik'ehgo shíí shił gozhóq, ła'íí dayúweh shił gozhóq doleeł.

19 Nohwi'okaqhií ła'íí Jesus Christ biSpirit shich'oniihií bee shiyaa gozhóq doleełgo bígonsi,

20 Doo ídaayánsdzi da doleeł, áída' doo shiini' hah dago shits'í binkaáyú Christ ba'ihégo si n'íí k'ehgo dák'ad ndi ba'ihégo si doleełhií shijíí dawa bee hasht'úigo bikádesh'ii, t'ah hinshnaadá' dagohíí dasiitsaa ndi.

21 Shíí hinshnaayúgo Christ bá hinshnaa, dasiitsaayúgohíí ihi'nnaa doo ngonel'aq dahií hisht'iih.

22 Dayúweh hinshnaayúgo Bik'ehgo'ihinań bá na'isiidíí binest'a' goliíhií k'ehgo dayúweh ídaagowa': áída' hadíí nágodish'aahíí doo bígonsi da.

23 Díí nakigo goz'aaníí dážhó baa natséskees, dahdisháhgo Christ bił hishleehií dážhó hásh'tú; áí itisgo shił nzhq:

will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defense of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretense, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation

and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labor: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is*



24 Áídá' dayúweh hinshnaahíí itisgo nohwá nzhq̄q̄.

25 Áík'ehgo díí bigosítsīj̄d, dayúweh hinshnaago daa-nohwigha nohwíł daagonsh̄j̄j̄ doleełgo, nohwi'odl̄q̄' n̄dzilgo ła'íí bee nohwíł daagozhq̄q̄go dayúweh nohwá daagowa-híí bee nohwich'odaash̄n̄ii doleeł;

26 Áík'ehgo nohwaa násdzaahíí bigh̄q̄ Jesus Christ bi-nkááyú shaa nohwíł daagozhq̄q̄ doleeł.

27 Dáhagot'éégo shich'i' godeyaayúgo, Christ n̄t'éégo baa na'goni'íí bikísk'eh ádaanoht'eego ádaanołsi: áík'ehgo nohwaa niyáágo nohwish'īj̄, dagohíí doo nohwaa niyáá da ndi, dáłekt'eego natsídaahkeesgo ła'íí dała'á daanohwii-ni'go yati' baa gozhóni ch'odlaaníí bá n̄dzilgo nasozij̄go, ła'íí n̄dzilgo bá nada'ohsiidgo nohwa'ikonsi doleeł;

28 Nohwik'edaann̄iihíí doo bédaaldzid da: áí bee díinko yídaagołsi, áí da'ílií daadoleełíí ádaat'ee, nohwihíí has-dáhkaihíí ádaanoht'ee, áí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi.

29 Christ daahohdl̄q̄q̄go nohwaa godet'aa, áídá' doo da-ái zh̄q̄ da, bá nohwiniidaagonłt'éégo aldó' nohwaa godet'aa;

30 Shií ła'íí nohwíí dáłekt'eego nohwi'odl̄q̄' bee nadaa-gonlkaad, ágát'éégo nagonshkaadíí daashoh'īj̄ ni', ła'íí t'ah nagonshkaadíí sha'ikodaanołsi.

## CHAPTER 2

1 Áík'ehgo Christ bił dała'á daandlij̄híí bee bidag ádaa-nt'eego, ła'íí k̄ł daanj̄q̄híí bee k̄ł goyiłshq̄q̄go, ła'íí Holy

more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

## CHAPTER 2

**I**F there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any

Spirit bił daandliigo, łaadaach'oba'go,

2 Nohwinatsekees dała'á ádaanołsi, dáłekt'eego kıl daa-nohjóq le', dała'ágo natsídaahkees, nohwiini' dała'á le', áí bee shił gozhóqgo ádaashinołsi.

3 Łaanahkaihií dagohií itisgo ádesoh'nilií doo nohwitahyú begoz'aą da le'; áída' daanohtijgee ídaa daagoch'iyolba'go nnee ła' nohwitigo nł'éego baa natsídaahkees le'.

4 Dała'á daanohtijgee doo daanohwizhá ídaa natsídaahkees da, nnee ła'ihii ałdó' baa natsídaahkees le'.

5 Christ Jesus binatsekeesii be'ádaanoht'ee le':

6 Áń Bik'ehgo'ihinań nlii ndi Bik'ehgo'ihinań yił dała'á nliigo doo yotą' da ni':

7 Áída' áí its'a'zhi' áyiídlaago kána'iziidhií át'éehii k'ehgo ya'ídet'aągo nnee bits'í yee gozlii.

8 Áidi' nnee k'ehgo nyaągo ídaagoch'iyolba'go Bik'ehgo'ihinań yikísk'ehat'éego da'itsaah yune' ch'ínyaa lėk'e, tsi'ima'áhi biká'.

9 Áí bighą Bik'ehgo'ihinań dązhó da'itisėyú binesdaa, ła'ii hizhihií dawa bitisgo at'ėhi bizhi' bá áyiílaa:

10 Áik'ehgo yaaka'yú ła'ii ni'gosdzán biká'yú, ni'gosdzán bitł'áahyú góliinií ałdó', dawa bich'i' daahilzhiish doleeł, Jesus bizhi' hójiígee;

11 Ła'ii hadii yadaakti'ii daantiígee Jesus Christ dawa

bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 Let nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should con-

ye Bik'ehń nlii daanii doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ba'ihégosi doleełhíi bighą.

12 Áík'ehgo shił daanohshóni, doo dáshináál zhągo da, ndi k'adíi doo shináál dadá' ndi, dábik'ehn da'dohts'ag n'íi k'ehgo, Bik'ehgo'ihí'nań daadinoksigo daadohtidgo daanohwíi hasdánohwidi'niilíi ładaahle'go nabik'ída'ohsiid le':

13 Bik'ehgo'ihí'nań bił goyiłshóóníi hádaah'tjigo łá'íi be'ádaanoht'eego ánohwiłshíi bighą nohwiyi' na'iziid.

14 Doo nt'é bee nadaadoht'ij dago, łá'íi doo łahadaadoht'áh dago baa nahkai le':

15 Áík'ehgo doo nohwaa dahgosit'aa dahíi łá'íi doo nchq'go natsídaahkees dahíi, Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé doo nt'é bighą nohwił daach'iteh dahíi bee ch'í'nah ídaadinolzi, nnee daanchq'go ádaat'eehíi łá'íi dabíi zhą daabik'ehgo ádaat'eehíi bitahyú ni'godszań biká' nohwits'ą' dindláád;

16 Yati' be'ihí'naahíi nnee dawa bich'í' bił dahdaadoł-nih; áík'ehgo doo ch'éh itah nniyáá dahíi bighą, łá'íi doo da'iliłzhi' na'siziid dahíi bighą shił gozhqó doleeł, Christ nádahíi bijii.

17 Bik'ehgo'ihí'nań nt'éhéta baa hi'né'híi k'ehgo nohwi'odlą' baa hiné'dá' shíi baa ídenshtąągo shidił ałdó' baa hiné'yúgo, baa shił gozhqó doleeł, łá'íi daanohwigha nohwa'ashhahdí' shił gozhqó doleeł.

18 Da'áihíi bighą nohwíi ałdó' nohwił daagozhqó le',

fess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and

harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither labored in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

sha'ashhahdí' nohwíł daagozhq̄q le'.

19 Jesus nohweBik'ehń ba'oshkíigo dák'adégo Timótheus\* nohwich'i' dish'aa, nohwa'ikodaaniisihíí shíł goyíłshq̄q doleełhíí bighą.

20 Dzaągee án zhą dała' bíł natséskees, án zhą nohwá nł'éełhíí hát'íí.

21 Ła'ihíí dabií nadaabi'dintl'ogíí zhą yaa natsídaakees, Jesus Christ binasdziidíí doo yaa natsídaakees da.

22 Ndiłhíí Timótheus\* nł'éeigo ánát'íiłgo bídaagonłsi, nnee biye'híí k'ehgo yati' baa gozhóni itah bee yáhiilti'go shich'ozni'.

23 Hagoshą' shich'i' ágót'ee doleełí bígosíłsiıdgo, dagoshch'i' nohwich'i' dish'aa doleeł.

24 Ła'íí shíí ałdó' det'ihégo nohwich'i' dishągo nohweBik'ehń ba'oshkíí.

25 Epaphrodítus, shik'isn, bíł na'isiidi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bá siláada bíł nshkíni, nohwich'i' nádish'aago dábik'eh shı nsi, án shich'i' daadisoł'a' n'íí, áík'ehgo hadíí bídił nshkínií shaa yihiniłgo shich'ozni'.

26 Áń nohwaa ch'íná siliı, ła'íí nniıhgo ba'ikodaanołsihíí bighą biini' łąą.

27 Yóiyahgo nniıh ni', dasdozhą daztsąą, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan baa ch'ozbaad; doo dabií zhą da, shíí ałdó' shaa ch'ozbaad, doo ágát'ée dayúgo doo shíł gozhq̄q dahíí da -

19 But I trust in the Lord Jesus to send Tı-mō'thē-ūs shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you E-pāph'rō-dí'tūs, my brother, and companion in labor, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

'itiségo doo shił naagojqđ da doleeł ni'.

28 Áík'ehgo dázhđ háshť'íıgo nohwich'ı' deł'a', nádaa-hołtsąągee nohwił daagozhđđ doleeł, áík'ehgo shiı dá shił dégots'ııd doleeł.

29 Áı bighą nohweBik'ehń biláhyú dázhđ nohwił daagozhđđgo nádaadołteeh; nnee ágádaat'eehiı daadinołsi;

30 Áń Christ yána'iziidhiı bighą dasdozhđ daztsąą, bi-'ihi'na' doo yaa bił goyéé dago, hagog'éégo shich'odaahnii doleeł n'ıı ąął shá áyíılaa.

### CHAPTER 3

1 Iké'zhi'go shik'ııyú, nohweBik'ehń biláhyú nohwił daagozhđđ le'. Da'ái baa nohwich'ı' k'ena'ishchihıı doo shá nyee da, nohwiı nohwá nzhđđ.

2 Góse k'ehgo daanliiniı baa daagonohsąą, nchđ'go ánádaat'ıııı baa daagonohsąą, hadıı bikágé naiłgésıı, ła'ıı nohwikágé nadaahołgéés daanohwiłniihiı ałđó' baa daagonohsąą.

3 Néé da'anii circumcise ádaabi'deszaahıı daandliı, Holy Spirit binkááyú Bik'ehgo'ihı'nan daahohiikaąąh, Christ Jesus zhđ baa da'óndlii, danée nohwi'at'e'ıı doo bee ídaa da'ohiidlii da.

4 Áída' shıı bighane goliıgo ída'oshdlıı. Nnee ła' nt'é yee ída'odliıyúgo, shıı itisgo at'éehıı bighą ída'oshdlıı:

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

### CHAPTER 3

**F**INALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things

to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Is'rá-él, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Phár'i-sée;

5 Gosilíídi' tsebiískáágo circumcise áshi'delzaa ni', Israelite nshíni, Benjamin hat'i'íi bits'á'dí', Hebrew nsh-  
hígo shimaa hik'e shitaa bílgo Hebrew daanlii ni'; Bik'eh-  
go'ihí'nań yegos'aaníi baa yách'íkti'yúgo bikísk'eh ánsht'  
t'eeego Pharisee nshíi ni';

6 Jews da'okaqahíi dahot'éhé bee oshkaqahíi baa yách'íkti-  
ti'yúgo, ínashood daanliinií biniidaagonkt'éégo ádaansi ni';  
Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníi bik'ehgo dávik'ehyú ánsht'ee-  
híi baa yách'íkti'yúgo, doo shaa dahgoz'aq da ni'.

7 Ndihií áí dawa bee sist'íid n'íi Christ bigha shich'i'  
doo nt'é da nasdlííhíi k'ehgo baa natseskees.

8 Christ Jesus sheBik'ehn bígonsihíi dázhó ílííhíi bigha  
dawahéhií shich'i' doo nt'é da nasdlíi: án bigha dawahéhií  
k'ihzhi' nyiiné'híi bigha bíl ch'ígódéehíi k'ehgo bíl oshtag,  
bidená Christ hisht'íi doleełhíi bigha,

9 Ła'íi Christ bíl dała'á nshíigo shígozi doleełhíi bigha,  
doo Jews bich'i' begoz'aaníi bikísk'eh ánsht'ehíi bigha  
dashíi dávik'ehyú ánsht'ee da, áída' Christ hoshdlaqahíi  
binkaáyú zhá dávik'ehyú ánsht'ee, áí dávik'ehyú ách'ít'éé-  
híi Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi at'éé, ko'odla'íi bee:

10 Christ bígonsih hasht'íi, Ła'íi binawodíi daztsaqadi'  
naadiidzaahíi bee ch'í'nah alne'íi bígonsh'aah ałdó', ba-  
'ashhahdí' shiniigonlt'éé doleełgo, Ła'íi án datsaahdá' á-  
t'éé n'íi k'ehgo ánsht'eeego hasht'íi;

11 Hagot'éégo bígonedzaayúgo zhá nanezna' n'íi naadii-  
káhgee shíi ałdó' itah deshleełgo hasht'íi.

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Shíí doo hwahá bee shaa gonáh da, doo hwahá dázhq̄ nzhq̄q̄ hishłeeh da, ndi ágánsht'ee doleełhíí bighą dayúweh baa hishaał, Christ yighą hashłtíínií łaashłe' doleełgo.

13 Shik'íiyú, shíí áí doo hwahá łaashłe' dago bígonsi: áída' shike' nnaáyú ágot'eehíí baa yishnahdá' dała'ágo goz'áni zhą baa hishaał, shádihyú ágot'eehíí zhą bich'i' dahnshdq̄hgo,

14 Ngont'i'gee na'desdzogíí bich'i' hishwoł, áí Bik'ehgo'ihí'nan Christ Jesus biláhyú yaaká'di'go bighą nohwich'i' aníihíí honshbiłh doleełhíí bighą.

15 Áík'ehgo halaą, Holy Spirit bee bayán daasiidliinií shíí ánsht'ee dishniihíí k'ehgo baa natsídaahiikees le': áída' dant'éhéta łahgo baa natsídaahkeesyúgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwil ch'i'nah áile' ndi at'éé.

16 Ágát'éé ndi ilk'idá' bídaagosiilziidíí nłdzilgo daahóntą'go bikísk'eh ádaant'ee le'.

17 Shik'íiyú, dała' daanohtıgo shedaal'ıı, nohwii bikisk'eh ihí'naahíí nohwá ádaasiidlaa, áí yikísk'ehyú ádaat'eehíí daaneł'ııgo bídaagonołsi le'.

18 (Nnee łáni Christ bitsi'ihna'áhi yik'edaannihgo nađakaihíí baa nohwil nanágosh'nił, k'adıí shinaátú nálııđá' nagoshni':

19 Áí bendaagoyaago da'ılıí daadoleeł, bibidií binant'a' ádaayıłsi, bik'ee ídaayágo si doleeł n'íí yee ídaada'odlıí,

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be per-

fect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose

ni'godzán biká' ágot'eehíí zhá yaa daabiini'.)

20 Áídá' nées nohwini'íí yaaká'yú goz'ąą, áídí' Hasdá-nohwiniíí Jesus Christ nohweBik'ehń nádáhíí bikádaa-dét'íi:

21 Dawa dabií yebik'ehgo áyíłsigo binawodíí yee yinel'ąąhíí k'ehgo, nohwits'í baagoch'oba' n'íí dabií bits'í bits'á'dindíhíí k'ehgo łahgo ánáidle' doleek.

#### CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shik'ííyú, dážhó shił daanohshóni, nohwaa ch'íná nshíi, baa shił gozhóni daanohíi, nohwíí ch'ah hobíhíí k'ehgo hosíłbaąhíí shá daanohíi, dážhó shił daanohshóni, nohweBik'ehń biláhyú ndzilgo nasozii.

2 Euódias nánoshkaąh, Síntiki ąłdó' nánoshkaąh, nohweBik'ehń biláhyú nohwiini' leł't'ee le', dishniigo.

3 Dani nił naki disht'éhi, ni ąłdó' nánoshkaąh, díí isdzáné bich'odaannih, áí yati' baa gozhóni baa na'goni'gee bił nada'isiid ni'; Clément holzéhi hik'e ła'ihíí bił nada'isiid n'íí ąłdó' biłgo, dawa naltsoos be'ihí'náhi biyi' bizhi' dahnagoz'ąą.

4 Dábik'ehń nohweBik'ehń biláhyú nohwił daagozhóq le': ágánánohwiłdish'ni, Nohwił daagozhóq le'.

5 Dawa bich'í' daanohshooníí nnee nohwá yídaagołsi le'. NohweBik'ehń ałhánedí' nádaał.

God is *their* belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

#### CHAPTER 4

**T**HEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my*

dearly beloved.

2 I beseech Eū-ō'dī-ās, and beseech Sŷn'tý-ehē, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yoke-fellow, help those women which labored with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow laborers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with



6 Doo nt'é bighą nohwiini' łąą da le'; áídá' ihédaano-h-sigo dawa bighą Bik'ehgo'ihí'nan nádaahokąąh, nt'é há-daaht'iinií bił nadaagołni'go bídaahokkeed.

7 Áík'ehgo iłch'į'gont'éehii Bik'ehgo'ihí'nan kaa yiné'ii bígoch'įksinií bitisgo at'éhi nohwijii hik'e nohwinatsekeesii biyi' goliigo nt'éégo áyįksi, Christ Jesus biláhyú.

8 Iké'yuhii, shik'iiyú, nt'éhéta da'aniihii, nt'éhéta dil-zinií, nt'éhéta dávik'ehyú át'éehii, nt'éhéta doo nchq' zhi-néé dahii, nt'éhéta dázhq nzhonii, nt'éhéta nt'éégo baa ch'iniihii; dázhq nt'ééyúgo, ba'ihégoši bik'ehyúgo, dii baa natsídaahkees.

9 Shits'ą'dí' bídaagosolsiidgo nádóné'ii dawa, shits'ą'-dí' da'desotsąą n'ii ałdó, ła'ii be'ánsht'eehii daah'ii n'ii, dii k'ehgo ádaanoht'ee le': áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ił-ch'į'gont'éehii kaa yiné'ii nohwil nlii doleeł.

10 NohweBik'ehń binkáayú dázhq shił gozhqó, k'adii á-niita zhą shaa nohwil nádaagoyéé; da'anii shaa nohwil daagoyéé ni', ndi doo hagot'éégo bídaanełąą da ni'.

11 Doo nt'é bídił nshkii dishni da; hagot'éégo hinsh-naahii shił da'ákołgo bígołąą.

12 Débaagoch'oba'ágo hinshnaahii bígosįksiid, dawahá shich'į' ch'ída'izkaadgo hinshnaahii ałdó' bígosįksiid: da'á-dzaayú ła'ii dawa bee, ná'ch'įkdiłhii ła'ii shiná, dawahá ch'į-da'izkaadii ła'ii dawahá bídił nshkiihii baa shił ch'įgótąą.

thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both

learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Christ shinawod shá ágółsinií biláhyú dawa ashłéh-go bínensh'aa.

14 Ágát'ée ndi shich'i' nagont'ogee shich'odaasoni'íi nł'ėeyu ádaahdzaa.

15 Áida' Philippigee daagonohłini, yati' baa gozhóni dantsé begodeyaago Macedoniadi' dahdiyaada', ínashood ha'ánáłséh nagoznilií doo la' shich'ozni' da, nohwii zhá shich'odaasoni', iłdenágo ładaadihi'né'íi zhińéego.

16 Thessaloníca golzeegee sidaada' ndi bídił nshłihii bighá zhaali bee shich'onadaahniih ni', doo dałandi zhá da, nakidn ni'.

17 Doo nt'e shaa hi'né' háshł'iihii bighá dishni da: łáá-go nohwá ínagodáhgo nohwich'i' goldohii zhá nohwá háshł'ii.

18 Bídił nshłii n'íi shaa hi'né' dázhq bitisgo łáago: da'áigee dáshik'eh, shich'i' ádaasolaa n'íi Epaphroditus shainnil, ái Bik'ehgo'ihinań baa bi'niihii łikagolchini at'ėego da bił bik'eh, bił gozhóogo náidnné'hi at'ėé.

19 Bik'ehgohinshnań nt'e bídił daanohłinií Christ Jesus dawa ch'ida'izkaadgo hágołdzilií bee nohwá ágoléh.

20 Bik'ehgo'ihinań da'ái nohwíTaa ba'ihégosi le', dahazi' doo ngonel'aa dayú. Doleełgo at'ėé.

21 Ínashood daantiigee Christ Jesus biláhyú, Gozhóq, shá daabiłdohni. Nohwik'isyú bił naháshtaanii, Gozhóq, daanohwiłni.

22 Ínashood dawa, Gozhóq, daanohwiłni, Caesar\* yił daagolini ái zhá bitisgo.

23 NohweBik'ehń Jesus Christ biłgoch'oba'íi daanohwigha bee nohwich'i' goz'aa le'. Doleełgo at'ėé.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Phi-lip'pi-ans know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thes'sa-lō-ni'ca ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am

full, having received of E-pāph'rō-di'tūs the things which were sent from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE  
COLOSSIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul, Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshlíni, la'íi nohwik'isn Timótheus\* bílgo,

2 Colósse golzeegee inashood daanliinii la'íi Christ biláhyú nohwik'íiyú bada'óndliihíi bich'i' k'e'iilchii: Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehn bílgo bílgoch'oba'íi la'íi bits'á'dí' ílch'i'gont'éehíi bee nohwich'i' goz'aq le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan, Jesus Christ nohweBik'ehn biTaa, nohwicha ba'ihéndzigo dávik'ehn nohwá ohiikaq,

4 Christ Jesus daahohdlaqgo la'íi inashood dawa nohwił daanzhoqgo ba'ikondzihií bigha,

5 Yaaká'yú nohwiba' goz'aanii ndaahohíihíi bigha ágádaanoht'ee; ái ndaahohíihíi yati' baa gozhóni, yati' da'aníhi bee ílk'idá' daadesots'aq ni';

6 Ái yati'íi nohwithahyú didezdláadhíi k'ehgo ni'godzán dágoz'aq nt'éego didezdláad; nohwií daadesots'aqgo Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íi da'aníigo bídaagonolsíhií bi-jiidi' godezt'i'go nkt'éego ádaanohwoliihíi k'ehgo bíi ałdó' nkt'éego ádaabolił:

7 Ái yati'íi Épaphras holzéhi, nohwił nzhóni, bíł na'idziidi, bits'á'dí' bídaago'aq, án nohwá Christ yána'iziidi ba'óndliihíi nlii;

CHAPTER 1

**PAUL**, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Ti-mó'thē-ūs our brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Cō-lōs'sē: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ

Jesus, and of the love *which ye have to all the saints,*

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard of *it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Ép'a-phrās our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Án Holy Spirit biláhyú nohwí'ijóóníí ałdó' baa nohwí nagolnı' n'.

9 Áı bighą áı ba'ikonihidziínií bijııdı' godezt'i'go ałdó' dá nohwá ohiikaąah nt'éégo godeyaa, Bik'ehgo'ihı'nan nohwá hat'íinií bídaagonołsıjıhıı bighą daagonohsąą, ła'ıı yaaká'dı'go i'ígózinıı dawa bee nohwí ıdaagozigo ánohwıléhgo nohwá ohiikaąah;

10 NohweBik'ehı' dá bıł bik'ehyú hohkaahgo, ła'ıı ána-daahıt'ıjıı dawa bee bıł daagonołshóógo, nt'éégo bá na-da'ohsiidgo nest'ą' ch'il yıká' nant'ıhıı k'ehgo nt'éégo da'noł'ıjıı, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nan baa nohwí'ígózinıı nołseełgo ałdó' nohwá ohiikaąah;

11 Bik'ehgo'ihı'nan ızisgo binawodıı dawa bee daanołdzilgo, áı bee nohwí daagozhóógo nyee ndi bidag ádaanoht'eego bádaagohoh'aalgo;

12 ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nan nohwıTaa ba'ihédaanołsigoo nohwá háhiıt'ıjgo ohiikaąah, án bits'ą'dindláadıı biyi' ína-shood bíyéé doleełıı néé ałdó' nohwıyéé doleełgo łađaano-hwezłaa:

13 Án chagołheł binawodıı bits'ą'zhı' nohwııldı' biYe' bıł nzhónihi bılałt'áhgee daanliiniı yıtah nohwııł:

14 Án bidıhıı bee nohwınoł'ıı bits'ą'zhı' nanánohwi'-dihesnıı, nohwınoł'ıı bighą nohwaa nágodet'aahgo:

15 Án Bik'ehgo'ihı'nan doo hit'ıjı dahı ye'at'éhi da'áıyi-

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-suffering with joy-

fulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

híí ye'at'éé, dawahá álzaahíí dabíntségo gozlíni:

16 Án dawahá áyíílaa, yaaká'yú ágot'eehíí ła'íí ni'gosdzán biká'yú ágot'eehíí, hit'iinií ła'íí doo hit'íi dahíí, nant'an dahnazdaahíí, dawa yedaabik'ehíí, spirits binadaan-t'a'íí, ła'íí inawodíí ndi; dawahá án biláhyú alzaa, ła'íí bá alzaa:

17 Án dawahá dabíntsé nlii, dawahá án bee daałota'.

18 ła'íí ínashood dawa bits'íhíí k'ehgo nliigo, án bitsits'inhíí k'ehgo yebik'ehi nlii: án dantsé godeyaahíí nlii, nanezna'íí bitahdí' dantsé náhi'na'i nlii; dabií zhá dawa bee da'tiséyú nlii doleełgo.

19 BiTaa dabií ye'at'ehi dawa Christ biyi' goliigo bił dábik'eh;

20 ła'íí tsi'ılna'áhi biká'gee bidił idezjoolíí bee nkegohen'áanıí nohwá goz'aągo áyíílaago, ni'gosdzán biká' ágot'eehíí dawa ła'íí yaaká'yú ágot'eehíí dawa Christ bee Bik'ehgo'ihí'nan dabií ách'ı' nł'éégo ánýidle'go ałdó' bił dábik'eh.

21 Áidí' nohwíí łah nchq'go ánádaaht'ııhíí bighá Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'zhı' ádaanoht'ee ni', ła'íí nohwinatsekeesíí bee bik'edaadinohniih ni', ndi k'adıí bik'íí ánádaa-nohwidlaa

22 Christ bits'ı daztsaaníí bee; áık'ehgo nohwíí hadaa-nohwideszaago, doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aągo da, doo hagot'éégo nohwıł iditehgo da, Christ Bik'ehgo'ihí'nan bi-

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist:

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the first-born from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him

should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblamable and unreprouvable in his sight:

nadzahgee daanohwidiyołsił:

23 Dayúweh da'ohdłahíí bee nalwodgo nłdzilgo nasozijúgo, hasdách'igháhíí yati' baa gozhóni nohwił nadaa-golni'íí ndaahołííhíí doo bits'á'zhi' ádaahne' dayúgo, Christ Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee ágát'éégo daanohwidiyołsił; áí yati' baa gozhóni daadesots'aaníí yáá bitł'ááhgee nnee dawa bee bich'í' yá'iti'íí; áí yati' baa gozhóni baa nagoshni'go shíí, Paul, hashi'doltij;

24 K'adíí nohwá shiniigonł'ééhíí baa shił gozhóq, ína-shood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nłini, yá biniigodilne'íí t'ah łá' édiłíí shíí shits'í biniigonł'ééhíí bee łashłe':

25 Ínashood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nłini, bá na'isiidgo hashi'doltij, áí na'idziidíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwhighą shaidin'ąą, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' dawa baa nagoshni'go;

26 Áí doo bigózi da n'íí doo áníidá' goldohíí łá'íí daa-łinolt'iiłíí bits'á'zhi' nanl'í' ni', ndi k'adíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí bił ch'í'nah ádelzaa:

27 Áí bich'í' Bik'ehgo'ihí'nan doo Jews daanlij dahíí bitahyú doo bigózi da n'íí dązhq łán íłini bigózigó áile'go ngon'ąą, áí Christ nohwiyi' golił, án nohwiyi' goliłgo Bik'ehgo'ihí'nan baa gozhóqyú itah daahłeehgo ndaahołíhi a-t'éé:

28 Christ Jesus biláhyú nnee dałá'á daantiígee Holy Spirit bee bayán daazlijgo Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' bił n-

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which

is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gën'tiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

káh doleeḥíí bighą Christ baa nagohiilni', nnee dała'á daantúígee baa daahii'niigo, ła'íí dawa bee daagondząągo bił ch'ígont'aahgo:

29 Áí bighą dązhó na'isiid, Christ Jesus binasdziidíí nalwodgo shinkááyú na'iziidíí bee dahnshdqh.

## CHAPTER 2

1 Dązhó nohwaa shiini'híí bídaagonołsigo hasht'úí, La-odiceá golzeeyú daagoliínií ałdó', ła'íí nnee dawa doo hwahá daashiłtséh dahíí ndi baa shiini';

2 Bijií hadag ádaanzigo hł daanjooníí bee daałota'go bá hásh't'úí, ła'íí doo bił nagoki dago bił'ígóziníí ch'ída-'izkaad doleełgo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, ła'ahn' doo bee bígózi da n'íí, áí Christ at'ehi, yídaagołsiłhgo bá hásh't'úí;

3 Igoyą' ła'íí ił'ígózi łań ílíni án bilałt'áhzhí' begoz'ąą.

4 Doo hadín yati' k'izé'idiłteehíí bee nohwich'í' nach'aa da doleeḥíí bighą ádishnií.

5 Doo shits'ihíí bee nohwił nshłiı da ndi shispirit bee nohwił nshłiı, áík'ehgo dawa daagodinołsigo goz'ąąhíí k'ehgo ádaał'ıgo, ła'íí Christ nłdzilgo daahohdłąągo bí-gonsinií baa shıł gozhóq.

6 Christ Jesus nohweBik'ehń nádaagodo'ąądá' daahohdłąądhíí k'ehgo bikísk'eh hohkaah le':

7 Áń bee nohwiķeghad goliıgo bee daanołseeł le', ła'íí nohwił ch'ígót'ąąhíí k'ehgo nohwi'odłą' nalwod holeehgo

29 Whereunto I also labor, striving according to his working, which worketh in me mightily.

## CHAPTER 2

**F**OR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Lā-öd'í-čé'á, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of

the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and established in the faith, as ye have been

dázhq̄ ba'ihédaanoḥsi le'.

8 Ídaa daagonohdzaq̄, dá ni'gospdzán biká'gee kogoyá'-  
ihi, ła'íi yati' da'ílinéhi k'izé'idilteehii yee isnáh ádaa-  
nihodléh hela', ái dá n̄nee bi'at'e' n'íi ye'adaat'éhi, dá  
ni'gospdzán biká' ágot'eehii zhá bee iłch'ígót'aah n'íi, doo  
Christ ye'adaat'éhi da, n̄nee ágát'éégo iłch'ídaago'aahii  
baa daagonohsaq̄.

9 Bik'ehgo'ihí'nań, ye'at'éhi dawa Christ biyi' goliī.

10 Áń, spirits binadaant'a'íi hik'e binawodiī dawa yá-  
nant'aahn, bił dała' daanohłigo hadaanohwi'deszaa:

11 Áń biyi' daanohłigo ałdó' nohwiī circumcison\* doo  
n̄nee bigan bee alzaa dahiī bee circumcise ádaanohwi'-  
deszaa, Christ biláhyú circumcise ádaanohwi'deszaahiī  
bee nohwiī nchq̄'go be'ádaanoht'ee n'íi dawa nohwaidn̄ili  
at'éé.

12 Bik'ehgo'ihí'nań, Christ daztsaq̄di' naadiidzaago á-  
yíilaahiī, binawod bada'oliīhiī bighá baptism bee Christ  
bił lenohwido'nil, da'ái bee ałdó' bił naadohkai.

13 Nohwiī nchq̄'go be'ádaanoht'eego ła'íi doo circumcise  
ádaanohwi'deszaa dago nanesona' lək'e, ndi nda'hołsiihiī  
dawa yee Bik'ehgo'ihí'nań nohwaa nágodin'áq̄go Christ bił  
daahinoḥnaago ánanohwidlaa;

14 Christ tsiīłna'áhi biheskałdá' Bik'ehgo'ihí'nań ye-  
gos'aaniī doo bikísk'ehyú ádaanoht'ee dahiī bighá naltsoos  
nohwee nniltsooz n'íi Bik'ehgo'ihí'nań tsiīłna'áhi yihes-

taught, abounding therein with thanks-  
giving.

8 Beware lest any man spoil you  
through philosophy and vain deceit,  
after the tradition of men, after the rudiments  
of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of  
the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which  
is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised  
with the circumcision made without  
hands, in putting off the body of the sins of

the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, where-  
in also ye are risen with him through the  
faith of the operation of God, who hath  
raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and  
the uncircumcision of your flesh, hath  
he quickened together with him, having  
forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordi-  
nances that was against us, which was  
contrary to us, and took it out of the way,  
nailing it to his cross;



kałgo k'ihzhi' áyíílaa;

15 Áí bee spirits binadaant'a'íí la'íí binawodíí yitis si-  
lįgo ch'í'nah hit'įgo áyíílaago yaa nágonesnaa.

16 Áí bighą da'ákohayú dahadín hadíí daahsaaníí bee  
nohwída'iktah hela', dagohíí godiyinií bijįđ dagohíí dahná-  
yitiųhíí dagohíí Jews daagodnłsinií bijįđ, daadinłsigo no-  
hwiłnii hela':

17 Áí yunáasyú ágodonįđi bichagosh'oh zhą ádaat'ee;  
áída' da'aniihíí Christ be'ágodonįđ.

18 Da'ákohayú hadín, ídaagoch'iyolba'go noligo, Bi-  
k'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagolíinií daahokąąh  
le', daanohwiłniiyúgo daadohts'ag hela', án daahołbįđ le'  
at'ée n'íí nohwich'į' nawoch'aa hela', nnee ágát'éehíí shįđ  
ch'í'nah ágolzaa niihíí, dabíí bi'at'e' nchq'híí k'ehgo bi-  
natsekesíí bee doo nt'é bighą doo sihgo at'ée dahi at'ée.

19 Nnee ágát'éehíí Christ, ínashood dawa yebik'ehgo  
Bitsits'in nliinií, doo yota' da; ínashood dawa Christ bi-  
ts'í nliđ, áík'ehgo Christ bits'í nđzilgo áyįłsį, áí dásizįđ  
nt'éego įłghadaadit'aanií hik'e its'id bee hıdaadest'qogo  
Bik'ehgo'ihí'nan nołseełgo áyįłsį.

20 Dá ni'godzán biká' ágot'eehíí dantsé baa įłch'ígó-  
t'aah n'íí bits'ą'zhi' Christ biłgo nanesona' lėk'eyúgo, nt'é  
bighą t'ah ni'godzán biká' ágot'eehíí nohwebik'ehgo daa-  
hinohnaahíí k'ehgo díinko begoz'aanií bikísk'eh ádaanoht'ee?

21 (Bínłchi'ela'; nlihela'; dahnné'ela');

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly

puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and

22 Áí dawa da'ílií daaleeh;) áí begoz'aaníí dá nnee ye-gos'áni, nnee bits'á'dí'go iłch'ígót'aahíí ádaat'ee.

23 Áí ánadaach'it'ijhíí goch'iyáágo noligo dá hádaach'it'ijgo da'ch'okaqah, ídaagoch'iyolba'go noligo, ła'íí kots'í biní'ch'idilniggo da'ch'okaqah; áí dážhó doo íliíí dadá' dá kots'íhíí zhá bił íliíí.

### CHAPTER 3

1 Christ bił naadokai lék'eyúgo, Christ yaaká'yú Bi-k'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéego dahsdaahíí bits'á'dí'go ágot'eehíí zhá hádaah't'ijgo bikádaadeh'íí le'.

2 Yaaká'dí'go ágot'eehíí zhá baa nohwiini' le', doo ni'-goszán biká' ágot'eehíí da.

3 Ni'goszán biká' ágot'eehíí bits'á'zhi' nanesona', Bi-k'ehgo'ihí'nań biyi' nohwi'ina'íí nádes'íí, Christ biłgo.

4 Christ, nohwi'ina' nliinií, ch'í'nah nasdlijgo nohwíí ałdó' bił nohwits'á'dindláadgo daanohwidoltseeł.

5 Áí bighą ni'goszán biká' nchq'go ágot'eehíí hádaah-t'iinií nohwijíí biyi' daagolíinií daazołhee; nant'í' nahkai-híí, nchq'zhinéego be'ádaanoht'eehíí, nohwits'í nchq'go hat'íinií, nchq'go natsídaahkeesíí, ła'íí dawahá dayúwehégo ídáhadaah't'iinií, áí da'íliné daayokaqahíí át'éé, áí dawa daazołhee:

6 Áí nchq'go ágot'eehíí bighą nnee dabíí zhá daabik'ehíí Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí bee bich'í' goldohi át'éé:

7 Łahn' áí k'ehgo nohwíí ałdó' nahkai ni', áí k'ehgo

doctrines of men?

23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honor to the satisfying of the flesh.

### CHAPTER 3

**I**F ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid

with Christ in God.

4 When Christ, *who is our life*, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked some-

daagonohlii n'dá'.

8 Áídá' k'adii diinko dawa yó'odaagodoh'aah; hadaa-shohkeehii, nohwágochihií, da'oh'ni'íí, nchq'go aayá-daahti'íí, yati' dénchq'éhi yee yádaahti'íí, dawa yó'odaagodoh'aah.

9 Doo ánídá' nchq'íí be'ádaanoht'ee n'íí, la'íí nchq'go ánadaaht'íí n'íí biłgo yó'odaasohné'dá' doo iłch'ı' keda-olchoo da;

10 Áníidégo be'ádaanoht'eehii ánadaagohdlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihinañ ánohwilaahii dayúwehégo bídaagonoısih, la'íí bedaanokt'eego ánadaanohwidle':

11 Ágádaach'it'eehii nnee Greek nlini dagohii Jew nlini, circumcise ábi'delzaahii dagohii doo circumcise ábi-delzaa dahii, lahdı' nnee dagohii Sithian holzéhi, isnáh nlini dagohii doo isnáh nlii dahii doo ił'ánigo baa natsıts'ikees da, áídá' Christ zhq dawa yebik'eh, la'íí án biyi' dawa dała'á daanlii.

12 Áík'ehgo nohwii, Bik'ehgo'ihinañ hadaanohtweznilgo báhadaadeszaahii daanohtini la'íí bił daanohtshóni, íí ánadaago'ıhií k'ehgo diinko ádaagohdle': dawa bich'ı' ch'izhóonii, koł goch'oba'íí, ídaagoch'iyolba'íí, kojii yune' isht'egodnt'éehii, la'íí bágoch'oho'aahii ádaagohdle';

13 Hch'ı' bidag ádaanoht'ee, nnee la' nnee yił hi'ıltah-yúgo laa nádaagodenoh'taah: Christ nohwinchq'hii bighq nohwaa nágodin'qahii k'ehgo nohwii aldo' laa nádaagode-noht'aah.

time, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision,

Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

14 And above all these things put

14 Díí dawa bitisgo i'ijóóníí ádaagohdle', áí dawahá daahotą'go dawa łaile'.

15 Áídí' Christ bits'ą'dí' iłch'ı'gont'ééhíí nohwííí biyi' yebik'eh le', dała'á nádaasohdliigo áí bich'ı' nohwíká án-  
niid ni'; ła'íí ihédaanohsi le'.

16 Christ biyati' ch'ída'izkaadgo nohwiyi' goliigo baa ılı́ nadaagołni'go bigoyą'íí dawa bee ılı́ ch'ídaagonoht'aah; ła'íí nohwííí biyi'dí' nohweBik'ehń bich'ı' ihédaanohsigo da'doh'aał, siníí Bik'ehgo'ihı'nań biyati' biyi'dí'hi, Bi-  
k'ehgo'ihı'nań ba'ihégosinií, ła'íí ínashood biyinií bee da'doh'aał.

17 Dá yádaałti' shı́ ndi, dant'éhéta baa nahkai shı́ ndi, dawahá Jesus nohweBik'ehń bizhi' biláhyú ánádaaht'ııł le', dabíí biláhyú Bik'ehgo'ihı'nań nohwiTaa bich'ı' ihédaa-  
nohsigo.

18 Isdzáné daanołńi, daanołwika' daadohts'ag le', á-  
gádaanoht'eego nohweBik'ehń bıł dábik'eh.

19 Nnee daanołńi, daanołwi'aa nohwił daanzhqq le',  
doo bich'ı' nohwił daagoshch'ii da le'.

20 Chągháshé daanołńi, nohwitaa, nohwimaa bıłgo da'ánołwiłniyú daadohts'ag le': áí nohweBik'ehń bıł go-  
yılshqq.

21 Nnee daanołńi, nohwichągháshé doo bıł daadohteh-  
go bídaagoyołchiı da, ágádaanoht'eeyúgo dánko hayaa á-  
daat'ee daaleeh.

on charity, which is the bond of perfect-  
ness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the

Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children to *anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in sin-

22 Nada'ohsiidíí, ni'gosdzán biká' bánada'ohsiidíí da-  
'ánohwiñiyú ádaanoht'ee le'; doo bánada'ohsiidíí bina-  
dzahgee zhá ádaanoht'ee da, doo nnee bíłdaagonołshqóhíí  
zhá bighą da; áída' nohwijíí da'at'éhé bee, Bik'ehgo'ihí'-  
nań daadinołsihíí bighą ádaanoht'ee:

23 Dant'éhé baa nahkai shihíí dahot'éhé bee baa nahkai  
le', nohweBik'ehń bá ashle' daanohsigo, doo nnee zhá bá  
ashle' daanohsigo da;

24 Nada'ohsiidhíí bighą nohwíyée doleełíí nohweBik'ehń  
nohwaidoné' doleełgo bídaagonołsi: Christ nohweBik'ehń  
bá nada'ohsiidhíí bighą.

25 Áída' hadín doo bik'ehyú át'éé dahíí binchq'íí zhá  
bich'í' nanáhi'niił: Bik'ehgo'ihí'nań nnee doo ił'anigo yaa  
natsekees da.

#### CHAPTER 4

1 Nant'án daanołhíni, nohwánada'iziidíí bich'í' dábi-  
k'ehyú ánadaaht'iił, ła'íí doo ił'anigo baa natsídaahkees  
da le'; nohwíí ałdó' yaaká'yú nohwiNant'a' goliłgo bídaa-  
gonołsi.

2 Dá da'ohkaąh nt'éé, ihédaanohsigo daadeh'iił;

3 Néé ałdó' nohwá da'ohkaąh, Bik'ehgo'ihí'nań nohwá  
ch'ígót'i'go nohwá be'ágodoliłhíí bighą, Christ baa na'-  
goni'i doo bígózi da n'íí, bighą ha'ásítíinií, baa yáhiilti'  
doleełgo:

4 Ái nnee bich'í' ch'í'nah ashle'go baa yashti' le'at'éé-  
híí k'ehgo baa yashti' doleełgo shá da'ohkaąh.

gleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do it heartily,  
as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall  
receive the reward of the inheritance:  
for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall re-  
ceive for the wrong which he hath done:  
and there is no respect of persons.

#### CHAPTER 4

**M**ASTERS, give unto *your* servants  
that which is just and equal;  
knowing that ye also have a Master in  
heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the  
same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God  
would open unto us a door of utterance,  
to speak the mystery of Christ, for which  
I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I

5 Doo da'odlaq̄ dahíí bitahyú ídaa daagonohdzaq̄go na-daahkai, goldohíí ílíq̄go ádaanołsigo.

6 Dábik'ehn nohwil goch'oba'go yádaakti', íshijh k'ehgo bee nohwiya'ti' daadiłk'q̄shgo nnee daantiq̄q̄gee hagot'éego bich'i' hahdziihíí bídaagonołsi doleeq̄go.

7 Hago ánsht'eehíí dawa Tíkikas yaa nohwil nadaagol-ni' doleeł, án nohweBik'ehń biláhyú nohwik'isn nohwil daanzhóni, Bik'ehgo'ihinań yána'iziidi begondliq̄hi, bił dała' na'isiidi nliq̄:

8 Áń nohwich'i' deł'áad, hago ádaanoht'ee shijhíí yí-gołsijhíí bigha, la'íí nohwijhíí yil daagoyilshq̄q̄ doleeq̄go;

9 Onésimus, shik'isn shil nzhóni, begondliq̄hi, ałdó' nohwich'i' deł'áad, án nohwitahdí' nliq̄. Dzaq̄q̄gee ánaq̄o-t'ijhíí dawa yaa nohwil nadaagolni' doleeł.

10 Aristárkas, bił ha'áshítézhí, Gozhq̄q̄, daano-hwiłnii, Marcus ałdó', Bárnabas bilah bizhaazhé nłini, (án ilk'idá' la' nohwil nadaagosni' n': nohwaa nyaayúgo bi-ch'i' k'íí daanozdzi le'gá.

11 Ła'íí Jesus, Justus holzéhi, ałdó', Gozhq̄q̄, daano-hwiłnii. Ái zhá nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bitahyú Bik'ehgo'ihinań bilałt'áhgee begoz'ánihií bá bił nada'i-siidi, ái shil daagoyilshq̄q̄.

12 Épaphras, nohwitahdí' nłini, Christ yána'iziidi, Gozhq̄q̄, daano-hwiłnii; án dábik'ehn bijhíí dawa bee nohwá

ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tych'i-cüs declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With O-nēs'i-müs, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Ár'is-tár'ehüs my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me

okaḡah, n̄dzilgo nasoziiḡo, Bik'ehgo'ihī'nān nohwá hāt'íí-níí be'ádaanoht'eego, iłch'ı'daanohtwidilne' doleeḡo nohwá okaḡah.

13 Díí bá bígonsı̄ baa nagoshni', dázhoḡ nohwaa daabiini'go, la'íí Laodicéayú daagoliínií, Hierápolisı̄yú daagoliínií ałdó' yaa daabiini'.

14 Luke, izee n̄líni, nohwił daanzhóni, Demas biḡo, Gozhóḡ, daanohtwiḡii.

15 Christ biláhyú iłk'ısyú Laodicéayú daagoliínií, Gozhóḡ, shá daabiłdohni, la'íí Nímphas ałdó', ínashood biḡı̄yune' ı̄la'ánadaat'ı̄hı̄ı́ biḡo, Gozhóḡ, shá daabiłdohni.

16 Díí naltsoos nohwitahı̄yú hojı̄ı́da' Laodicéayú ha'ánázeh yune' ałdó' hojı̄ı́ le'; nohwiı́ ałdó' Laodicéadı' naltsoosı́ ałdó' daahohshı́ı́.

17 Arkı̄pas shá gádaaı̄dohni, Hant'é nohweBik'ehn̄ nasdziidi naa yiné'ı́ı́ ánle' le'gá, doo dahgo da.

18 Shiı́ Paul, dashı́ı́ shigan bee, Gozhóḡ, nohwich'ı́' k'e'eshchii. Ha'ásı̄tı̄ı́nií bınádaaı̄niih. Bik'ehgo'ihī'nān biḡoch'oba'ı́ı́ bee nohwich'ı́' goz'ḡḡ le'. Doleeḡo at'éé.

12 Ēp'á-phrās, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always laboring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Lā-ōd'ı̄-çē'á, and them in Hı̄'ēr-āp'ō-lıs.

14 Luke, the beloved physician, and Dē'más, greet you.

15 Salute the brethren which are in

Lā-ōd'ı̄-çē'á, and Ným'phās, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Lā-ōd'ı̄-çē'áns; and that ye likewise read the *epistle* from Lā-ōd'ı̄-çē'á.

17 And say to Ār-chı̄p'pūs, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE  
THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Silvánus, ła'íí Timótheus\* bílgo, Bik'ehgo-  
'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú  
Thessalonícagee ínashood ha'ánałséhií bich'ı' k'eda'iil-  
chii: Bik'ehgo'ihı'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-  
Bik'ehń bílgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dı' ıłch'ı'gont'ééhií bee  
nohwich'ı' goz'ąą le'.

2 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihı'nań bich'ı' nohwa'ihédaandzigo  
nohwá da'ohiikąąh.

3 Nohwi'odłá'hií bighą nł'éégo ánádaaht'ıłhıí, nohwił  
ıjqqhıí bighą nyeego nada'ohsiidıí, ła'íí Jesus Christ no-  
hweBik'ehń nádáhií ndaahołihıí bighą dayúweh dahdaa-  
nołdqhıí Bik'ehgo'ihı'nań nohwiTaa daahohiikąąhgee dá-  
bik'ehn bínadaahiilniih;

4 Shik'ıíyú, Bik'ehgo'ihı'nań bíł daanohshónı, Bik'eh-  
go'ihı'nań hanánohwehesnilgo bídaagonłzi.

5 Yati' baa gozhónı baa nohwił nadaagohiilni'dá' doo  
yati' zhá bee nohwich'ı' yádaahiiltı' da ni', ndı yati' bi-  
nawod goliıgo Holy Spirit nohwinkááyú yałti', áıdı' da'a-  
nihi bídaagosolııd; nohwitahyú nahiikaidá' nohwií no-  
hwichą hago ánadaahiit'ıł lán shı n'ıí bídaagonolı.

6 NohweBik'ehń hik'e néé bílgo nohwedaanołt'ee daa-

CHAPTER 1

**PAUL**, and Sil-vá'nús, and Tı-mō-  
thē-ús, unto the church of the Thēs-  
sá-lō'nı-ąns *which is in God the Father,*  
and *in the Lord Jesus Christ: Grace be*  
unto you, and peace, from God our  
Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for  
you all, making mention of you in our  
prayers;

3 Remembering without ceasing your  
work of faith, and labor of love, and pa-

tience of hope in our Lord Jesus Christ,  
in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your  
election of God.

5 For our gospel came not unto you in  
word only, but also in power, and in the  
Holy Ghost, and in much assurance; as  
ye know what manner of men we were  
among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and  
of the Lord, having received the word  
in much affliction, with joy of the Holy



solij; doo ałch'idéyú nohwich'ı' nagont'og da ndi, Holy Spirit binkááyú nohwił daagozhóqo yati' nádaagodo'aa:

7 Áík'ehgo Macedóniagee ła'ıı Akéyagee Jesus daayodlaaniı dawa nohwiı nohwi'at'e' daineł'ııgo nohwikisk'eh adaat'ee daasilij.

8 Macedóniagee ła'ıı Akéyagee nnee nohwits'á'dı' Bik'ehgo'ihı'nań biyati' yıdaagołsiıd, doo da'áıgee zhá da, ndi iłts'á'yú ałdó' Bik'ehgo'ihı'nań daahohdłaańıı bígoziıd; aí bighá doo hagot'éego nt'é daan'niı bik'eh da.

9 Hagot'éego nohwaa nkaińıı dabiı nohwaa nadaagolni', ła'ıı nohwiı k'e'eshchın bits'á'zhi' ádaasohdzaago Bik'ehgo'ihı'nań hińahi hik'e da'anıhi bá nada'ohsiid;

10 Ła'ıı án biYe' yaaká'dı' nádahıı biba' ádaanoht'eego nohwaa nadaagolni', án daztsaađı' naadiidzaago áyılłaa, Jesus holzéhi, Bik'ehgo'ihı'nań hashkeego nohwiniidaa-godiléhıı yits'á' nohwinıli at'éé.

## CHAPTER 2

1 Shik'ııyú, doo daazhógo nohwaa nkai dahıı nohwiı bí-daagonołsi:

2 Philippi golzeegee iłk'idá' nchq'go nohwich'ı' na'is-dziidgo nohwiniidaagodeszaa bídaagonołsi, ndi aí bikéđı'-go nnee nohwich'ı' nada'iziid ndi Bik'ehgo'ihı'nań binkááyú doo bédaahiildzid dago Bik'ehgo'ihı'nań biyati' baa gozhóni baa nohwił nadaagosiilni'.

3 Iłh'ıgont'aańıı doo lé'ichoohıı bits'á'dı'go da, ła'ıı

### Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and A-chá'já.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and A-chá'já, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven,

whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

## CHAPTER 2

**F**OR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Phi-lip'pi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

doo nchq'go natsi'ikeesií bits'á'dí'go da, doo nnee bich'i' nahich'aago da:

4 Áídá' yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'go Bik'ehgo'ihinań biłdábik'ehgo nohwá ngon'áá, áik'ehgo nnee doo bił daagoyilzhqógo da, áídá' Bik'ehgo'ihinań nohwijíi na-yíntaahíi zhá bił goyilzhqóhíi bighá yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'.

5 Nohwíi nohwá bídaagonołsi, doo daazhógo ádaan'niigo yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yádaahiilti' da, doo dawahá idáhádaahiit'iigo bił yaa na'siiltsooz da: ái Bik'ehgo'ihinań nohwá yígółsi:

6 Doo nnee daanohwidnłsihíi biká daadéet'iigo da, doo daanohwidinołsigo da, la'íi ałdó' doo daanohwidnłsigo da, Christ binal'a'á daandlihiíi bighá nohwída'dokeed le'at'éhi, áídá' doo ágádaan'nii da, áik'ehgo doo nadaanohwinkt'og da.

7 Áídá' nohwitahyú nahiikaidá' nkt'éégo ádaanohwinzi ni', isdzán bichagháshé nkt'éégo áyíłsihíi k'ehgo:

8 Dázhq' nohwil daanohshqóhíi bighá Bik'ehgo'ihinań biyati' baa gozhóni baa nohwil nadaagohiilni', ndi doo ái zhá da, danéé nohwaa ádaadint'aah, nohwik'íi daandzihiíi bighá.

9 Shik'íiyú, nada'idziid n'íi, góyéégo nohwich'i' nadaagowaa n'íi bínádaałniih: Bik'ehgo'ihinań biyati' baa gozhóni baa nohwil nadaagohiilni'dá' doo nadaanohwinkt'og da doleełhíi bighá t'é'gee hik'e jiijee nada'idziid ni'.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles

of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labor and travail: for laboring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

10 Akú, Jesus daahohdlaḡḡhíí, nohwitahyú nahiikai n' dá' daagodinlzigó ádaant'eego, dá**bik'ehyú** ádaant'eego, ła'íí doo hadín nt'é nohwik'izhí' yidi'aah dago ádaant'ee ni' nohwá bídaagonoḡsi, Bik'ehgo'ihí'nań ałdó' nohwá yígóḡsi:

11 Díí ałdó' nohwá bídaagonoḡsi, nnee bichagháshé yich'í' yádaaḡti'híí k'ehgo, néé ałdó' dała'á notijgo nohwik daagozhqógo ádaanohwidle' ni', ła'íí nohwik ch'ídaago-siit'ḡḡ ni',

12 Bik'ehgo'ihí'nań bik'eh sohtijgo daahinohnaa le', daanohwim'niid, án bilaḡḡ'áhgee ła'íí bits'ḡ' dindlaádií goz'ḡḡ yune' daanohwokéed.

13 Díí ałdó' bighḡ Bik'ehgo'ihí'nań dába'ihédaandzi nt'éé, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nohwik nadaagohiilni' n'íí nádaago'ḡḡdá', doo nnee biyati'híí k'ehgo da ndi da'anii Bik'ehgo'ihí'nań biyati'híí bighḡ nádaagodo'ḡḡ, áí yati' daahohdlaḡḡhíí nohwiyi' nłt'éego na'iziid.

14 Nohwíí, shik'íiyú, Judéayú Christ Jesus binkáayú Bik'ehgo'ihí'nań daayokḡḡhgo ha'ánáḡséhíí bedaanok'ee daasoliḡ, áí Jews daanliinií biniidaagodnḡsihíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwitahyú daagoliinií nohwiniidaagodnḡsi:

15 Jews daanliinií bik'ehgo Jesus nohweBik'ehń zesdiḡ, Bik'ehgo'ihí'nań binkáayú nada'iziid n'íí ałdó' nadaiḡtseed, ła'íí néé nohwiniidaagodnḡsi; áí Bik'ehgo'ihí'nań doo yikgoyikshqó da, ła'íí nnee dawa yich'í' nada'iziid:

the gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblamably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard

of us, ye received it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gen'

16 Doo Jews daanlii dahíi bich'i' yádaahiilti'go hasdá-káh doleeíi doo hádaanohwit'ií dahíi bighá dabiíi bincho'íi ląágo ádaayolií; áík'ehgo áníita Bik'ehgo'ihí'nań hash-keego biniidaagodiléhií biká'zhi' ádaile'.

17 Shik'íiyú, dét'ih nohwits'á' ohiikai, k'adíi doo daahiit'ií da ndi nohwijií bee dała'á daandlii, ła'íi k'azhá nádaanohwit'séh.

18 Áík'ehgo ch'éh nohwich'i' nádnkáhgo ádaahiit'ií, shíi Paul, doo ałch'idndi nohwich'i' nádishdáh hásh't'íi, ndi ch'iidn nant'an t'ąazhi' daanohwotą'.

19 Jesus Christ nohweBik'ehń nádzáágo bińáál nł't'éhishą' ndaahóndlii? Nt'éshą' bighá nohwil daagozhóq doleei? Nt'éshą' bighá dant'é hobijhií nohwaa hit'áah doo? Nohwií nohwighą go'íi.

20 Nohwií nohwighą ídaada'óndlii, ła'íi nohwií nohwighą nohwil daagozhóq.

### CHAPTER 3

1 Dázhq nohwa'ikodaanihiidzií hádaahiit'ijhií bighá dasahndi Athensgee siikeehíi nohwil dábik'eh;

2 Áík'ehgo Timótheus\*, nohwik'isn, akú odaasiil'a', án Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi, Christ baa yati' baa gozhóni baa yádaahiilti'go bił nada'idziidi, án nohwi'odłą' nłdzilgo ádaanohwile'go ła'íi nohwidag yakti'go nohwich'i' odaasiil'a':

3 Goyéégo nohwich'i' nagowaahíi bighá nnee doo ła'

tiłę that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavored the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ

at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

### CHAPTER 3

**W**HEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Ti-mó'thē-ūs, our brother, and minister of God, and our fellow laborer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by

bi'odla' yits'a'zhi' ane' da doleełhii' bigha' nohwich'i' o-daasiil'a': danohwi' bidaagonołsi goyéego nohwich'i' nagowaago nohá goz'aq.

4 Da'anii akú nohwił naháataqada' nohwił nadaagohiilni' n', goyéego nohwich'i' nagowaa doleełgo; áí begolzaago bidaagonołsi.

5 Na'intaahii' dánko nanohwíneztaqad noli dant'éhéta bee, áik'ehgo nohwitahyú nohwinasdziidii' da'ilii'zhi' hileeh noli nsigo dázho nohwa'ikoniisii' hasht'ii'go nohwi'odla'ii' bígonsii' bigha' la' nohwich'i' o'a'.

6 K'adii' Timótheus\* nohwits'a'di' nohwaa nadzáago nohwi'odla'ii', nohwił'ijoonii' biłgo dázho nłt'éego yaa nohwił nagolni', nłt'éego dávik'ehn nohwínadaałniih laq, la'ii' néé k'azhá nádaanohwiłtséhii' k'ehgo nohwi' k'azhá nádaanohwiłtséhgo nohwił nagolni':

7 Áik'ehgo shik'ii'yú, néé nohwich'i' nadaant'ogee la'ii' góyéego nohwich'i' nagowaagee nohwi' nohwił bigha' nohwił nádaagojqh, nohwi' nohwi'odla' hii' bigha':

8 K'adii' da'anii daahin'naa, nohwe Bik'ehn' binkáayú nłdzilgo nasoziłhii' bigha'.

9 Bik'ehgohin'naahii' binadzahgee dázho nohwił bigha' nohwił daagozhóq, áik'ehgo hagog'éégoshá' Bik'ehgo'ihii' na' nohwił bigha' ba'ihédaandzi doleeł?

10 T'é'gee hik'e jii'gee dáda'ohiikaqah nłt'éé, nádaanohwiłtséh hádaahiit'ii' bigha', nohwi'odla'ii' la' t'ah doo be-

these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor be in vain.

6 But now when Ti-mó'thē-ús came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and

that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might

'ádaanoht'ee da shihíí nkt'éégo nohwá ánálne'go hádaahiit'ii.

11 Bik'ehgo'ihí'nan dabíí, án nohwitaa nlini, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, nohwich'í' nkahíí nohwá ilch'í'go-le' ndi at'éé.

12 Lił daanoht'ee da shihíí nkt'éégo nohwá ánálne'go hádaahiit'ii. 11 Bik'ehgo'ihí'nan dabíí, án nohwitaa nlini, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, nohwich'í' nkahíí nohwá ilch'í'go-le' ndi at'éé.

13 Jesus Christ nohweBik'ehń nnee báhadaadeszaahíí yił nakángo, Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa binadzahgee nohwijíí doo baa dahgoz'ąą dago, la'íí nchq'íí da'adihgo godilzihgo ánohwile' doleehíí bighą ágádaanoht'ee.

#### CHAPTER 4

1 Díí áldó', nohwik'ííyú, nádaanoht'ee le', la'íí Jesus nohweBik'ehń biláhyú nohwidag yádaahiilti', nohwil ch'ídaasiit'ąąhíí bikisk'ehyú ádaanoht'ee le', la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bil daagonołshq'ogo dayúwehyú ágádaanoht'ee le'.

2 Jesus nohweBik'ehń nohwinkááyú yati' bikisk'eh ádaanoht'ee go nohwil ch'ídaasiit'ąąhíí bidaagonołsi.

3 Bik'ehgo'ihí'nan hadaanoht'ee go hádaanoht'ee, doo nant'í' nahkaigo da:

4 Dała'á notijgee nohwits'ihíí daadinołsigo, la'íí nchq'íí doo bee ánádaht'iił dago ídaa daagonohdzaą;

5 Doo Jews daanlii dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan doo yídaa-

perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblamable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

#### CHAPTER 4

**F**URTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gen'tiles which know not God:

gołsi dahíí, ádaat'ijhíí k'ehgo nchq'go hádaat'iiníí doo baa ádaadinoht'aah da:

6 Nnee doo nt'é bee la'ihí yich'í' na'iziid da le': díí k'ehgo doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dawa nohweBik'ehń yiniidaagodile'go ik'ida' nohwił nadaagosiilni'.

7 Bik'ehgo'ihí'nan doo nchq'go ádaant'ee doleełgo daanohwokéed da, áída' daagodinlzi doleełgo daanohwokéed.

8 Hadín díí yati'íí doo ilíí dago yaa natsekeesíí, doo nnee yich'í' at'éé da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan, Holy Spirit nohwaa daidez'aaníí, án doo ilíí dago yaa natsekees.

9 Bik'ehgo'ihí'nan dabií ik'ida' hłdaanohjqogo nohwił ch'idaagoz'aq: áik'ehgo nohwik'isyú nohwił daanzhogo doo hagot'éego ágánánohwıldish'niigo nohwich'í' k'e'eshchii bik'eh da:

10 Macedóniagee nohwik'isyúhíí da'anii dawa nohwił daanzhoq; dayúweh ágádaanoht'eego nádaanohwohiikaq;h;

11 Ła'íí nkegohen'áago daagonohjigo bídaagono'aah, nohwinasdziidíí dánohwíí nádaanohwinkt'og le', dánohwíí nohwigan bee nohwinasdziidíí ádaat'ij le', ádaanohwił-nii n'íí k'ehgo;

12 Ágádaanoht'eyúgo doo nohwitahyú daanlij dahíí daanohwidnłsi doleeł, la'íí doo nt'é bídił ádaanoht'ee da doleeł.

13 Shik'iiyú, da'ilhoshii\* hago'adaat'ee shihíí bídaagonołsihgo hasht'íí, doo daahchag da doleełhíí bigha, da-

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as

hazhì' ihi'naa doo ndaayońí dahíí daachagíí k'ehgo.

14 Jesus daztsaądí' naadiidzáhi daahohiidlaąyúgo, da'ái k'ehgo ałdó' hadíí Jesus daayodlaągo da'ihoshíí\* Bik'ehgo'ihí'nan Jesus biłgo yił nakáhi at'éé.

15 Díí nohweBik'ehń ádaanohwińiigo ágádaanohwiń'ni, nohweBik'ehń nádzáągo néé t'ah daahin'naago kú naháataaníí nanezna'íí doo dabíntsé nkáh da.

16 NohweBik'ehń ádiįd hadodzihgo dabíí yaaká'dí' bił nkegowáh, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú da'tiséyú sitínihií hadziigo, Bik'ehgo'ihí'nan béshdilwoshé yee án-ńiido: áígee Christ daayodlaągo nanezna'ihíí da'itsé naadikáh:

17 Áídí' néé t'ah daahin'naago kú naháataaníí, áí bił dała' yaak'os biyi'zhi' nánohwidi'do'nił, áígee nohweBik'ehń baa nkáh, áídí' godezt'i'go dahazhì' nohweBik'ehń bił daandliį doleeł.

18 Áí bighą díí yati'íí bee iłdag yádaakti' le'.

## CHAPTER 5

1 Shik'íiyú, hagee goldohíí, hagee yołkaakíí Jesus nádaakíí doo bighą nohwich'į' bek'e'eshchii da.

2 Dánohwíí iłk'idá' nłt'éégo bídaagonołsi, nohweBik'ehń nádaakíí bijį in'ijhíí t'é'go nagmaahíí k'ehgo nadáh.

3 Nkegohen'áą, dańiida' isdzán bizhaazhé goleełgo bił

others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain

shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

## CHAPTER 5

**B**UT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh



nádi'dinihíí k'ehgo dágosiġe goyéégo goldohíí bee baa godogaal; doo bee bits'á' gónáhgo da.

4 Áída' nohwíí shik'ííyú, doo chagołheełyú nahkai da, áí-k'ehgo áí bijijhíí doo in'ijhíí k'ehgo bee nohwaa godogaal da.

5 Nohwíí dawa idindláad zhinéégo, jji zhinéégo ádaanoht'ee: doo t'é' zhinéégo da, doo chagołheeł zhinéégo ádaant'ee da.

6 Áí bighą haląą, doo da'iilwosh da le', ła' ádaat'eehíí k'ehgo, áída' daadéet'ijgo ídaa daagondząą le'.

7 Hadíí da'ihhoshíí t'é'go da'ihhosh, hadíí bił nádaagodeyisíí t'é'go bił nádaagodeyis.

8 Áída' néé, jji zhinéégo daandliinií, haląą, ídaa daagondząą le', nohwi'odla' ła' íí nohwił'ijóóníí bésh nohwił naztaąhíí k'ehgo ádaagohiidle' le'; hasdáhiikahíí ndaahón-dliihíí bésh ch'ahíí k'ehgo ádaagohiidle' le'.

9 Nohwiniidaagodile'íí Bik'ehgo'ihinań doo nohwá há-t'ij da, áída' nohweBik'ehń Jesus Christ biláhyú hasdá-nkaahgo nohwá ngon'ąą,

10 Áń nohwá daztsąąhíí bighą daahin'naa dagohíí nane'na' ndi dabií bił daagondlii doleeł.

11 Áí bighą dayúweh nohwił daagozhóqgo ádaalinołzigo hadag ádaalinołzi le', iłk'idá' ágadaanoht'eehíí k'ehgo.

12 Nohwik'ííyú, díńko nádaanohwohiikąąh, nohwitahyú nada'iziidíí nohweBik'ehń biláhyú nohwá nazijgo nohwił

upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be

sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labor among you, and

ch'ídaago'aahíí daadinołsi le';

13 Nada'iziidhíí bighą daadinołsigo nohwił daanzhqq le'. Nkegohen'aáníí nohwitahyú begoz'aą le'.

14 Shik'íiyú, bił daagoyéhií, nada'ohsiid daabildohnii, bijíí doo nłdzil dahíí bidag yádaakti', doo nłdzilgo nazii dahíí bich'odaahnii, ła'íí nnee dawa bich'i' nłt'éégo ádaanoht'ee, daanohwił'nii.

15 Dahadín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'déná ágánádaahdle' da, áída' iłch'i' nłt'éégo ádaanoht'ee, ła'íí nnee dawa bich'i' nłt'éégo ádaanoht'ee.

16 Dá nohwił daagozhqq nt'éé le'.

17 Dá da'ohkaąh nt'éé le'.

18 Dawahá bighą ihédaanołsi: díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nanáh nohwá hát'íí, Jesus Christ biláhyú.

19 Holy Spirit doo t'ąązhi' daahonohtą' da.

20 Bik'ehgo'ihí'nanáh binkáayú yałti'íí, yaa yádaakti'íí doo da'ílinégo baa natsídaahkees da.

21 Dawa ntsé bídaanohtáh; nłt'éégo ágot'eehií nłdzilgo daahonohtą'.

22 Áída' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí dawa bits'ą'zhi' ádaanoht'ee le'.

23 Bik'ehgo'ihí'nanáh, bits'ą'dí' iłch'i'gont'ééhií, dabíí ha-daanohwidóle'; nohwispirit-híí, nohwiyi'siziinii, nohwits'í biłgo dahot'éhé doo hagot'éégo nohwaa dahnagoz'aą

are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord

dago nohweBik'ehń Jesus Christ nádaałzhi' Bik'ehgo'ihí'-  
nań ádaanohwiłsi doleełgo nohwá oshkq̄ah.

24 Nohwiká ánniidń da'ánííyú at'éhi nlii, áń dawa łayile'.

25 Shik'ííyú, nohwá da'ohkq̄ah.

26 Nohwik'ííyú dawa daagodinołsigo daahohts'qs le'.

27 NohweBik'ehń shinkááyú gádaanohwiłmii, Díí nal-  
tsoosíi nohwik'ííyú, ínashood daanlíni, dawa bich'í' daa-  
hohshíi.

28 NohweBik'ehń Jesus Christ biłgoch'oba'íi bee no-  
hwich'í' goz'q̄a le'. Doleełgo at'éé.

Jesus Christ.

24 Faithful is he that calleth you, who  
also will do it.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with a holy

kiss.

27 I charge you by the Lord, that  
this epistle be read unto all the holy  
brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ  
be with you. Amen.

## THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS

### CHAPTER 1

1 Shíi Paul, Silvánus, łá'íi Timótheus\* biłgo, Bik'ehgo-  
'ihí'nań nohwiTaa łá'íi Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú  
Thessalonícagee ínashood ha'ánáłséhíi bich'í' k'eda'iilchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa łá'íi Jesus Christ nohwe-  
Bik'ehń biłgoch'oba'íi łá'íi bits'q̄'dí' iłch'í'gont'ééhíi bee  
nohwich'í' goz'q̄a le'.

3 Shik'ííyú, dábił'ehń Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nohwa'ihé-  
daandzi doleełgo at'éé, ái dábił'eh, nohwi'odłq̄' nchaa ho-  
leeł, łá'íi dałá'a notiiıgee dayúweh hił daanohjqq̄híi bighq̄;

### CHAPTER 1

**P**AUL, and Sil-vá'nús, and Tí-mō'  
thē-ús, unto the church of the  
Thés'sá-lō'nī-āns in God our Father and  
the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God

our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always  
for you, brethren, as it is meet, because  
that your faith groweth exceedingly,  
and the charity of every one of you all  
toward each other aboundeth;

4 Áík'ehgo ínashood Bik'ehgo'ihí'nań daayokąąhgo ha-  
'ánáłséhiń nagoz'ąą yune' nohwaa da'óndliigo nohwaa na-  
daagohiilni', iltah at'éégo bee nohwich'í' nada'idziidgee  
ła'íi nohwich'í' nadaagont'ogee bidag ádaanoht'eehiń ła'íi  
nohwi'odlą' nđzilgo bee nasozijhiń bighą:

5 Díi bee Bik'ehgo'ihí'nań dábik'ehyú nohwaa yałti'go bí-  
gózi, bíi bilałt'áhgee goz'ąą yune' ohkáhiń bik'ehgo sohtij-  
go nohwił ołtag, ái bá nasozijhiń bighą nohwiniidaagont'éé:

6 Díińko Bik'ehgo'ihí'nań bił dábik'eh, hadiń nohwich'í'  
nada'iziidiń, da'ágát'éégo Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'go bi-  
ch'í' naná'hi'nińi at'éé;

7 Áída' nohwii nohwich'í' nadaagont'ogii ła'íi néé biłgo  
dała' hadá'hiidzoł doleeł, Jesus nohwe Bik'ehń binal'a'a  
yaaká'yú daagolini, dák'a'adaat'éhi biłgo yaaká'dí' yił  
ch'í'nah ádelzaahii bijii,

8 Hadiń Bik'ehgo'ihí'nań doo yidaagołsi da lán shihii,  
hadiń Jesus Christ nohwe Bik'ehń nł'éégo baa na'goni'ii  
doo yikisk'eh ádaat'ee da lán shihii, Bik'ehgo'ihí'nań kq'  
dahdinahii biyi' yiniidaagodoliił:

9 Doo nnągont'i' dago biniidaagodilne'go bił ch'ígódeeh,  
nohwe Bik'ehń ła'íi binawod bits'ą'dindláadiń bits'ą' bida'-  
dentąągo biniidaagodilne';

10 Náđahii bijii hadiń báhadaadeszaahii binkááyú Christ  
izisgo ye'at'éehii ch'í'nah alne', ła'íi daabosdłąđii dawa  
bił díyadaagot'ee doleeł, (baa nohwił nadaagosiilni' n'ii

4 So that we ourselves glory in you in  
the churches of God, for your patience  
and faith in all your persecutions and  
tribulations that ye endure:

5 Which is a manifest token of the  
righteous judgment of God, that ye may  
be counted worthy of the kingdom of  
God, for which ye also suffer:

6 Seeing it is a righteous thing with  
God to recompense tribulation to them  
that trouble you;

7 And to you who are troubled rest  
with us, when the Lord Jesus shall be

revealed from heaven with his mighty  
angels,

8 In flaming fire taking vengeance on  
them that know not God, and that obey  
not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlast-  
ing destruction from the presence of the  
Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified  
in his saints, and to be admired in all  
them that believe (because our testimony  
among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for

daayosdlaq̄adhíí bighą).

11 Díínko bighą dá**bik**'ehn nohwá da'ohiikaq̄ah, Bik'ehgo-daahii'naahíí nohwíká ánniidíí bik'eh sohtijgo nohwíł ołtag doleeł, ła'íí nłt'éégo ágot'ee zhinéégo hádaaht'iinií ła'íí nohwi'odłą' bee nada'ohsiidíí dabíí binawodíí bee nohwá łaidoliik:

12 Áík'ehgo nohwiláhyú Jesus Christ nohweBik'ehń bi-zhi' ba'ihégosi doleeł, ła'íí nohwíí ałdó' Jesus biláhyú nohwa'ihégosi doleeł, Bik'ehgodaahii'naahíí ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí bik'ehgo.

## CHAPTER 2

1 Nohwik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń nádáhíí ła'íí bich'į' íła'adaahi'ne' doleełíí baa yádaahiilti'go nánohwo-hiikaq̄ah,

2 Spirit at'éé daach'iniihíí bee, yati' bee, dagohíí nal-tsoos nohwits'ą'dí' daach'iniihíí bee, Christ nadáhíí bijjį iłk'idá' bee nohwaa gonyáá ba'ikodaanohsiyúgo, doo nohwił nagoki da le', doo łaq̄ągo natsídaahkees da le'.

3 Doo hagot'éégo nnee ła' nohwich'į' nach'aa da le': áí bijjį doo hwaa baa gowáh da, ntsé nnee łańi nanánihidéh doleełgo zhą, ła'íí nnee dázhq̄ nchq̄'i ye'at'éhi ch'í'nah hileeh, án da'ilíí hileeh doleełgo gozłini;

4 Áń Bik'ehgo'ihii'nań daabidi'niihíí ła'íí dawahá daach'okąq̄ahíí dawa yich'į' na'iziidgo yitisgo ídéstjį doleeł, Bik'ehgo'ihii'nań daach'okąq̄ah goz'ąq̄ yune' Bik'ehgo'ihii'-

you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

## CHAPTER 2

**N**OW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together

unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in

nań ídildi'niigo dahsdaa doleeł.

5 Ya' doo bínádaaľniih da, t'ah nohwił nashkaidá' díí baa nohwił nagoshni' ni'?

6 Dázhq' nchq'i ye'at'éhi t'ah nt'é t'aazhi' botq'íí bídaa-gonołsi, ch'í'nah alne'íí t'ah doo hwahá biká' ngonáh da.

7 Nchq'go ágot'eehíí doo bígózi da n'íí ik'idá' na'iziid: t'aazhi' botq'íí k'ihzhi' alzaazhi' t'aazhi' botq' doleeł.

8 Áńita dázhq' nchq'i ye'at'éhi ch'í'nah hileeh, án no-hweBik'ehń biyol bee bidizołheeł, nádaaľgee bits'q'dindláadíí bee bidizołheeł:

9 Áí nchq'i ye'at'éhi, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, highángo ábile', án binawod goliıgo godiyıngo be'ígóziníí ła'íí ízisgo áná'ol'ıłhíí k'ehgo áná'ol'ıı ágodil'ıı doleeł,

10 Áí nchq'i ye'at'éhihíí na'ich'aahíí yił higháh, áí bee nnee nadaach'aa doleełgo; áí nneehíí da'anii ágot'eehíí bił daanzhóyyúgo hasdakáh le'at'éhi, doo hádaat'ıı dahíí bi-ghq' da'ılıí hileeh.

11 Doo hádaat'ıı dahíí bighq' Bik'ehgo'ihí'nań natsekees k'izé'idilteehíí biká'zhi' ádaile', áík'ehgo lé'ichoohíí daayodłq' doleeł:

12 Áík'ehgo nnee da'anii ágot'eehíí doo daayodłq' dago nchq'go ágot'eehíí bił daanzhooníí dawa ch'iidn bikq' dil-tli' yuyaa bándagodot'aał.

13 Shik'ııyú, Bik'ehgo'ihí'nań bił daanohshóni, Holy Spi-

the temple of God, showing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks

rit hadaanohwihezn̄ilgo ła'íí da'anii ágot'eehíí daahohdlaq̄-go dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nań hasdánohwiniilgo nohwá ngon'áá, áí bighą dábik'ehn nohwichą Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihédaandzi doleełgo at'éé:

14 Jesus Christ nohweBik'ehń bits'ą' dindláadíí bił daanohwíyéé doleełgo yati' baa gozhóni bee nohwich'í' yá-daahiilti'íí bee nohwíká ánniid.

15 Áík'ehgo shik'ííyú, n̄dzilgo nasozių, nohwiyati' bee dagohíí nohwinaltsoos bee nohwił ch'et'ááníí daahohohtą'.

16 Jesus Christ nohweBik'ehń dabíí, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa biłgo, bił daanjq̄ohíí, ła'íí biłgoch'oba'íí biláhyú dábik'ehn hadag ádaanohwiłsiníí ła'íí nzhq̄ogo ágot'eehíí nihóndliigo ádaanohwiłsiníí,

17 Áń nohwijíí yune' nkegohen'áągo ádaanohwiłsi, ła'íí n̄t'éégo ánádaht'iił hik'e n̄t'éégo yádaakti' doleełgo na-daanołwodgo ádaanohwile'.

### CHAPTER 3

1 Iké'yúhíí, shik'ííyú, nohwá da'ohkq̄ah, nohweBik'ehń biyati'íí dagoshch'í' dahot'éhé n̄nee bitah dididlaadgo ya'ihédaanzi doleełgo, akú nohwitahyú ágot'eehíí k'ehgo bá da'ohkq̄ah;

2 Ła'íí n̄nee dabíí zhą bik'ehgo ádaat'eehíí, ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bits'ą' nohwide'n̄iil doleełgo bá da'ohkq̄ah ałdó': n̄nee doo dawa bi'odla' daagolių da.

always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting

consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

### CHAPTER 3

**F**INALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it* is with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall

3 NohweBik'ehń da'ánííyú át'éhi nli, án nłdzilgo nasozijigo ánohwıksi, ła'íi nchq'íi bits'á'zhi' ánohwıksi.

4 Hadíi bee nohwá ndaagosiit'ąqhií bikísk'eh ádaanoht'ee, ła'íi dayúweh begoldohgo ágádaanoht'ee doleełgo nohweBik'ehń biláhyú nohwaa da'óndlii.

5 NohweBik'ehń nohwijíi dawa bee Bik'ehgo'ihí'nań nohwił daanzhqq ánohwıksi le', ła'íi bidag ádaanoht'eego Christ biba' ádaanoht'eego ánohwıksi le'.

6 Shik'íiyú, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú nłdzilgo nohwich'ı' hahiidziigo gádaanohwıłn'ńii, Nohwik'isn, ínashood nłni, doo na'iziid dahíi, nohwił ch'ídaagosiit'aanií doo yikísk'eh at'éé dahíi bits'á'zhi'go ádaanoht'ee.

7 Dánohwíi bídaagonołsi, nohwedaanołt'eego nzhqq: nohwitahyú nahiikaidá' néé nada'idziid ni';

8 Dá doo bich'ı' nadaahi'ńíílé doo hadín bił da'iidaą da ni'; áída' t'é'gee hik'e jügee nyeego nada'idziid ni', doo ła' nadaanohwıłt'og da doleełhií bighą:

9 Doo nohwá goz'ąą dahíi doo ái bighą ágádaahiit'ıi da, ndi nohwedaanołt'ee doleełhií bighą nohwıńááł ádaahiit'ıi ni'.

10 Nohwitahyú nahiikaidá' gádaanohwıłn'ńii ni', Hadín doo na'iziid dahíi doq iyąą da le'.

11 Nohwíi ła' doo nłt'éego ádaanoht'ee dago nohwa'iko-daandzi, doo nada'ohsiid dago, doo nohwidildoo dahíi nadaanohwıłt'og łaą.

stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to

follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labor and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, work-



12 Nnee ágádaat'eehíí Jesus Christ nohweBik'ehń biláh-yú nldzilgo bich'í' hahiidziigo gádaaľn'niigo bidag yádaahiilti, Nńt'éego nada'ohsiidgo dánohwíí nohwihidán daahsqą.

13 Nohwíí shik'íiyú, nńt'éego ádaanoht'eehíí bik'e hohkáh hela'.

14 Díí naltsoosíí biyi' nohwiyaťi'íí nnee ła' doo yikís-k'eh at'ée dayúgo, áí nneehíí dabídaagonohsigo bits'ą'zhi' ádaanoht'ee, áí bighą ídaayándzi doleeł.

15 Ágát'ée ndi doo bik'edaadinohńiigo baa natsídaahkees da, ndi nohwik'isnhíí k'ehgo bich'í' yádaaľti'go biłch'ídaagonoh'aah.

16 NohweBik'ehń, bits'ą'dí' iłch'í'gont'éełhíí, dabíí dá-bik'ehn dawa bee iłch'í'gont'éełhíí nohwiká' áyíłsi le'. Daanohwigha nohweBik'ehn nohwil daanlił le'.

17 Shíí Paul, Gozhqó, daanohwiłdishniigo dashíí shigan bee k'e'eshchii, díí k'ehgo shinaltsoos dawa biká' daasdzoh: áí k'ehgo k'e'eshchii.

18 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí daanohwigha bee nohwich'í' goz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

ing not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be

ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihí'nań Hasdánohwinilíí, ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń shendaagoz'ąąhíí bighą binal'a'á nshłi; Jesus Christ biláhyú ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí ndaahóndlii;

2 Timothy, odlą' bee da'anii shiye' nlíni, bich'í' k'e-eshchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' aatét'íi ła'íí iłch'í'gont'ééhíí bee nich'í' goz'ąą le'.

3 Macedóniayú déyaáda' ániłdéniiid n'íí k'ehgo naná-noshkąąhgo gánániłdish'nii, Éphesus golzeeyú síndaada' ła' nneehíí ła hgo at'éégo iłch'ígó'aahíí doo bee iłch'ídaag-onoh'aah da le', nłdzilgo daabilnii,

4 Yati' daazhógo alzaahíí ła'íí hadín hadaałinest'aaníi doo ąąłzhi' baa na'gozni' dahíí doo ídaayekts'ąą da le', daabilnii aldo', áí łaągo ła hadaagoch'idit'ąhgo áile', áí Bik'ehgo'ihí'nań kágon'ááníi doo ła yolé' át'éé da, áí ko-odlą' zhą bee łaile'.

5 Áída' kojíi biyi' nzhqogo, nł'éégo ánách'it'ııł bigo-ch'ıłsigo, ła'íí da'anii ch'odłąąhíí bighą koł ijqq doleełgo koł ch'ídaagont'aah:

6 Áí ła' nnee k'ihzhi' ádaasdaago ła hadaadit'áhíi doo nt'é be'alnéhi yaa yádaakti'íi daasilii;

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is our hope;*

2 Unto Timothy, *my own son in the faith:* Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Éph'è-sús, when I went into Macedonia,

that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6 From which some having swerved

7 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'áni yaa ílch'ídaago'aahíí daa-nliigo hádaat'í; ndihíí nt'é daanihíí ía'íí nt'é ndzilgo yaa yádaakti'íí doo yídaagołsi da.

8 Áída' begoz'aanii nkt'éhi áile' bídaagonlzi, dávik'ehyú ílch'ígót'aahyúgo, ía'íí bikísk'eh ánádaach'it'ílyúgo;

9 Díí ałdó' bídaagonlzi, begoz'aanii nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí doo bá álzaa da, ndi hadíí doo begoz'aanii yikísk'ehyú ádaat'ee dahíí bá álzaa, doo da'dits'ag dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi dahíí, nchq'go ádaat'iinií, doo bíłdaagodiyih dahíí, ni' biká' nandeehíí zhá bíłdaanzhqq-híí, bitaa hik'e bąą nadaiłtseedíí, ía'íí nnee nadaiłtseedíí bá álzaa,

10 Ía'íí nant'í' nakaihíí, nnee dabií ílch'í' biini' daamba'íí yee ídaadiłchqohíí, nnee ch'a'odaayihiyeehíí, léda'ilchoohíí, yáná'iti' yune' nadaach'aahíí, ía'íí dahadínta da'anii ílch'ígót'aahíí yits'ą'zhi' ádaat'eehíí, áí dawa begoz'aanii bá álzaa;

11 Áí da'anii ílch'ígót'aahíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' baa gozhóni, biyati' nkt'éhi ba'ihégosini at'éé, áí baa nagoshni'íí shaa godet'ąą.

12 Christ Jesus nohweBik'ehń bich'í' ihénsi, án díí bi-ghą bínensh'ąągo áshíílaa, sha'okíihíí ía'íí bána'isiidgo áshíílaahíí shił ołtago ba'ihénsi;

13 Shíí dabíntségo Jesus nchq'go baa yashti' ni', binii-godeshłaa ni', ía'íí hoshch'iid ni': áída' Bik'ehgo'ihí'nan

have turned aside unto vain jangling;  
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that

defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I ob-

shaa ch'ozbaad, doo bígonsi dayú, la'íí doo oshdlaa dayú ásht'íí lèk'ehíí bigha.

14 NohweBik'ehñ bíłgoch'oba'íí shich'í' an'odaazlii, odla' la'íí i'ijóóníí Christ Jesus biláhyú nohwíyééhíí ałdó' shich'í' an'odaazlii.

15 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daayodlaago dávik'eh, Christ Jesus nnee nchq'go ánadaat'ííhíí hasdáyihiniíhíí bigha ni'gosdzán biká'zhi' nyáá; shíí áí itah dázhó itisgo nchq'ihíí nshlii ni'.

16 Shíí dantsé shiláhyú Jesus Christ dázhó shágoho'aahíí ch'í'nah áile'híí bigha Bik'ehgo'ihí'nan shaa ch'ozbaad, áík'ehgo bikédí'go hadíí da'odlaago ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee daahinaa doleehíí ałdó' yágoho'aal doleehíí shágoho'aal n'íí bee bígozi doleehíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan shaa chozbaad.

17 Áík'ehgo ízisgo Nant'an, dahazhi' golinihi, doo datsaah dahi, doo hit'ii dahi, Bik'ehgo'ihí'nan dabízhá goyánihi, doo ngonel'aa dayú dahazhi' daabich'idnłsi la'íí dázhó ba'ihédaach'inzi le'. Doleelgo at'éé.

18 Timothy shiye', dabíntségo Holy Spirit binkááyú naa yałti' n'íí k'ehgo naa godensh'aahgo gáníldishnií, Áí naa nagolni' n'íí k'ehgo nt'éégo nagonkkaad le';

19 Ni'odla' nłdzilgo hontá', la'íí nt'éégo anánt'ííhíí adígonlzi le'; la' bi'odla' doo daayotá' dago daabi'odla' doo nt'é da silií, tsina'eehíí nihiltqodhíí k'ehgo:

tained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, for a pattern to them which should here-

after believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hýmén-e'ús and Alex-

20 Áí Hyméneus ła'íí Alexánder daaholzéhi itah; áí Bik'ehgo'ihí'nan̄ doo nchq'go yaa yádaakti' dago yídaagoł-'aah doleełhíí bighą ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, bich'i' bidéchid, yiniidaagodilne' doleełgo.

## CHAPTER 2

1 Áík'ehgo dantségee, nnee dawa yá da'dohkéedgo, yá náda'ohkąąhgo, Bik'ehgo'ihí'nan̄ yił daanliigo yá da'ohkąąhgo, ła'íí ba'ihédaanohsigo yá da'ohkąąh le', daanohwiłdishnii;

2 Ízigo nadaant'aahíí hik'e nnee yedaabik'ehíí dawa bá da'ohkąąh le'; nkegohen'ąągo k'ídaałón'niigo daahii'naa doleełhíí bighą, Bik'ehgo'ihí'nan̄ bikísk'eh ádaant'eego ła'íí dawa daadinlzigo.

3 Ágát'éégo da'ohiikaąhíí Bik'ehgo'ihí'nan̄ Hasdánohwi-niíhíí bił nłt'éé ła'íí bił dávik'eh;

4 Án nnee dawa hasdáyihinił hik'e da'anii ágot'eehíí yídaagołsi hat'íí.

5 Bik'ehgo'ihí'nan̄ dała'á nlii, Bik'ehgo'ihí'nan̄ hik'e nnee bigizhgee siziinií dała'á, án Jesus Christ, nnee siligo nyáhi;

6 Án nnee dawa ádaidet'ąągo yá nada'iznil, nnee binchq'íí yits'áyiniłgo, Bik'ehgo'ihí'nan̄ ngon'ąą n'íí biká'ngonyáągo ch'í'nah sili.

7 Áí baa yánashti'go hik'e bá shides'a'go, ła'íí doo Jews daanlii dahi odlą' hik'e da'anii ágot'eehíí bił ch'í-

ander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

## CHAPTER 2

**I** EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not,) a teacher of the

gonsh'aahgo háshi'doltij; (Christ biláhyú da'anii ádishnii, doo lé'ishchoogo da.)

8 Áí bighą dahayú nnee da'okaąhgo hasht'íí, bił daago-diyiḡgo bigan ts'ídag yee dahdaadolnih, doo hadaashkeego da, ła'íí doo biini' nakigo da.

9 Isdzáné daanlíni ałdó' da'ákoḡgo ik'eda'asdlaa le', doo ídaada'odliigo da, ła'íí biini' daagoliigo ídaa daago-dzaągo; doo dábitsizil zhą binasdziidgo da, doo óodo hik'e dilkqohé ła'íí diyágé łań ílíinii yee ik'ena'asdlago da;

10 Áída' nłt'éego ánadaat'ijhíi yee ik'eda'asdlaa le', (ágadaat'ijhíi isdzáné Bik'ehgo'ihinań bikisk'ehyú ádaant'ee daaniihíi dávik'eh.)

11 Isdzán nlíni dant'éheego ígoł'aah le', idits'ago.

12 Isdzán doo ła' nnee yił ch'ígó'aahgo baa godensh'aah da, nnee doo yá nant'aa da doleeł ałdó', ndi dant'éhee a-t'éé le'.

13 Adam dantsé ábi'delzaa, Evehíi ikédí'go ábi'delzaa.

14 Bich'i' na'dishch'a'íí doo Adamhíi da, áída' isdzánhíi bich'i' na'dishch'a'go Bik'ehgo'ihinań, Dah, biłniihíi dáyitisyú ádzaa.

15 Ágát'éé ndi isdzáné daanlíni iłchiigo biniigodilne' ndi dá yił ch'íhikáh, dayúweh da'odlaągo, dawa bił daanzhqq-go, bił daagodiyiḡgo, ła'íí biini' daagoliigo daahinaayúgo.

### CHAPTER 3

1 Díi da'anii ágolzéhi, Nnee ła' ínashood yinádéz'iinii

Gën'tiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved

binasdziidíí hát'íyyúgo aí na'idziid nkt'éhi hat'íí.

2 Ínashood yinádéz'iinií, bishop holzéhi, doo hago-t'éégo baa dahgosit'aa dahíí nlii le', bi'aa dała'áhi, ádaa-godzaą, biini' golíni, bi'at'e' nkt'éhi, bista' nakáhíí bił nzhóni, ła'íí nkt'éégo iłch'igó'aahíí nlii le';

3 Doo idlaą dahíí, doo dagoshch'i' bágochih dahíí, bes-tso doo yidáhzhí' nlii dahíí; áidá' kóni' k'ehgo at'ééhíí, nzhqogo at'ééhíí, doo dawahá idáhát'íí dahíí nlii le';

4 Án bigowągee bichagháshé nkt'éégo yá nant'aa le', bichagháshéhií daabidits'ago, ła'íí daabidnłsigo;

5 (Nnee bichagháshé doo nkt'éégo yá nant'aa dayúgo, hagog'éégo Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąhgo ha'ánałséhíí nkt'éégo áyiłsi doleeł?)

6 Doo ánií ínashood silijhíí da, ágát'éhi nliyyúgo, itis-go da'idolteełgo ida'odlií lėk'eyúgo, dąnko ch'iidn nant'an bąngot'ąhíí k'ehgo bąngodot'aal.

7 Dayúwehyú ałdó' doo ínashood daanlii dahíí nkt'éégo yaa nadaagolni'íí nlii le', doo ágát'éhi nlii da lėk'eyúgo, dąnko baa dahgot'aah doleeł, ch'iidn nant'an biłjizh yune' odołsh.

8 Tédaat'iyéhi nkt'éégo ádaayiłsinií, deacons daaholzéhi, ałdó' biini' daagolií le', doo nakiyú yádaakti' dahíí, bestso doo yidáhzhí' nlii dahíí daanlii le';

in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

### CHAPTER 3

**T**HIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behavior, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house,

having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Nt'éégo ánadaat'ijl yídaagołsigo iłch'ígót'aahíí da'ohiidlaaníí doo bígózi da n'íí daayota' le'.

10 Áí aldó' dantsé nabída'dintaah le'; áídí' doo baa dah daagostáni da lék'eyúgo, deacons daanlii doleeł.

11 Da'ágát'éégo daabi'aahíí biini' daagolij le', doo ch'inii daanii dahíí daalii le', ídaa daagodzaago dawa bee daagondlii le'.

12 Deacons daanlíni bi'aa dała'á le', bichagháshé ła'íí bigowaagee dawa nt'éégo yá nant'aa le'.

13 Deacons daanliigo nt'éégo nada'iziidyúgo, nnee nt'éégo baa natsídaakeesihíí ła'íí Christ Jesus bits'á'dí' odla'íí doo biini' daahah dago yá sizijhíí daayosbaa.

14 Dět'ihégo nich'i' hisháal doleehíí bikádesh'ijgo díí nich'i' k'e'eshchii:

15 Ndi doo hwahá da lék'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé bitahyú hago'at'éégo nt'éégo ách'ít'éehíí bígonłsijhíí bigha nich'i' k'e'eshchii; áí Bik'ehgo'ihí'nan hinahi daayokaahgo ha'ánałséhé at'éé, áí da'anii ágot'eehíí bee bíyah tsí n'áhi k'ehgo ła'íí bee ndzilgo begoz'áni at'éé.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bee da'ohiidlaahi dážhó doo bígózi da n'íí da'anii daan'nii, doo hadín yigha na'ídíłkidgo da: Bik'ehgo'ihí'nan nnee k'ehgo nyáá, Holy Spirit biláhyú dá-bik'ehyú át'éehíí ch'í'nah alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíínií daabo'ij, doo Jews daanlii dahíí bi-

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the

faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gēn'tileš, believed on in the world, received up into glory.



ch'ì' yádaach'ìl'ti', ni'godzán biká'zhi' bi'dodlaq, ízisgo idindláadíí biyi' yúdag obi'doltii lék'e.

#### CHAPTER 4

1 Holy Spirit dábigózigó gáníí, Iké'yú goldohyú la' odla' yits'á'zhi' ádaane' doleeł, spirits k'izéda'dilteehíí la'íí ch'iidn bits'á'dí' ilch'ígót'aahíí hodaayést'saa;

2 Ágát'éégo ilch'ídaago'aahíí ínashood ídaadil'ijgo léda'ilchoo; binatsekeesíí bésh sidogíí bee bída'dinlidhíí k'ehgo ádaat'ee, áik'ehgo nlt'éégo ádaat'eehíí dagohíí doo nlt'éégo ádaat'ee dahíí doo yídaagołsi da sili;

3 Ágát'éégo ilch'ídaago'aahíí nnonéhela' daayiłnii, la' hidán doo daahsaa da, daayiłnii aldo', áída' Bik'ehgo'ihinań ań hidánhíí áyíílaago nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsigo daayodlaaníí ya'ihédaanzigo daayiyyáyo Bik'ehgo'ihinań bił dávik'eh.

4 Bik'ehgo'ihinań áyíílaahíí dawa daanlt'éé, áik'ehgo doo k'ihzhi' ádaile'go da, áída' ya'ihédaanzigo daayiyyágo dávik'eh:

5 Bik'ehgo'ihinań biyati'íí hik'e okaahíí bee nzhqogo alzaahíí bigha.

6 Jesus bee nohwik'ííyú daanlíni díí ilch'ígót'aahíí bee bich'ì' yánánłtihyúgo, Jesus Christ nlt'éégo yana'iziidíí nlii doleeł, yati' daahohiidlaahíí la'íí nlt'éégo ilch'ígót'aahíí bikisk'eh hinaahíí bee nłdzilgo aníłsi doo.

7 Yati' Bik'ehgo'ihinań doo bik'eh dahíí, la'íí saanyati'

#### CHAPTER 4

**N**OW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe

and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

daazhógo ádaagole'íí doo óyínkts'ąą da: Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ánt'éé doleełhíí bighą ídínáнтаahgo bígonł'áah.

8 Kots'í nłdzil doleełhíí bighą ídínách'intaahíí ayáhágo ílł, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ách'it'éé doleełgo ídínách'intaahgo bígoch'it'aahíí, áí dązhq dawa bee ílł, díí ihí'naahíí biyi' nł'éégo nohwá ngon'ąą, ła'íí iké'gee ihí'naahíí biyi' ałdó'.

9 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daabodłągo dábik'eh.

10 Áí bighą nada'iidziid, ła'íí nchq'go nohwaa yádaałti'híí bighą nohwiniidaagonł'éé, da'anii Bik'ehgo'ihí'nan hináhi bada'óndliigo, án nnee dawa hasdáyihiniíí nlił, dahadíí da'aniigo daabodłaaníí zhą itisgo.

11 Díí ádishniihíí nłdzilgo ádaałnii, ła'íí bee iłch'ígon'áah.

12 Áníí nannaahíí bighą doo sínte' da le'; niyati'íí, ni'at'e'íí, nił'ijóóníí, ninatsekeesíí, ni'odłq'íí, nijíí biyi' nzhooníí bee nł'éégo ánt'éé le', da'odłaaníí nedaał'ł doleełgo.

13 Akú níyáázhi' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nnee bich'í' dayúweh daahónzhii, baa yánłti', ła'íí bee iłch'ígon'áah.

14 Dabínségo ínashood yánadaaziiníí níká' daadesniidá' niyi' golł doleełgo naa hi'né'íí dayúweh bee na'iziid le'.

15 Ánıłdishniihíí dá baa natsínkees nt'éé; áí dá sínzii nt'éégo ánánt'ıł le'; áık'ehgo dayúwehého ná goldohíí nnee

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance.

10 For therefore we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting

dawa daano'íí doleeł.

16 Ídaagondzǎǎ, ıch'ıgon'áahıı baa gonyǎǎ: áı k'ehgo dayúwehégo ánánt'ıııyúgo hasdánnáh, hadıń nidits'agıı ał-dó' hasdádogaal.

## CHAPTER 5

1 Báyan nlıni doo bıł ntéh da, áıdá' nitaa nlıni k'ehgo baa natsínkeesgo bidag yánłti'; nnee ániı nakaiyeehiı ni-k'isyú k'ehgo bidag yánłti';

2 Sáan daanlıni nimaa k'ehgo ádaahón'niih, dilkqohgo ádinłzigo isdzané ániı nakaiyeehiı nilahkiı k'ehgo ádaahón'niih.

3 Sáan itsaa daanlıni, doo hagot'éégo bich'ogo'nii dahıı daadınłsigo bich'onni le'.

4 Sáan itsaa nlıni bichagháshé, dagohıı biwóyéta, bich'ınéta daagolııyúgo, áı bigowagee Bik'ehgo'ihı'nan k'ehgo ihı'naahıı yıdaagoł'aah le', áık'ehgo bishchiinıı bidená nanáda'ahı'niı le'; áı Bik'ehgo'ihı'nan bıł nł'éé la'ıı bıł dábik'eh.

5 Itsaa nlınihiı, dasahndi nagháhi, Bik'ehgo'ihı'nan ya-óhııgo dayúweh na'okeedgo na'okąąh, tł'é'gee la'ıı jııgee.

6 Áıdá' gonedlıjhiı zhǎ hádez'ıjhiı, hınaa ndi daztsáni k'ehgo at'éé.

7 Díı nłdzılgo bee bıł ch'ıgon'áah le', áık'ehgo doo baa dahdaagot'aah da doleeł.

may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

## CHAPTER 5

**R**EBUKE not an elder, but entreat *him* as a father; and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honor widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own,

8 Dahadín bik'íí, dabíí bichagháshé zhá itisgo, doo nht'éego áyíksi da lék'eyúgo, doo oshdlaą da niihíí k'ehgo at'éé, doo odlaą dahíí bitisgo nchq'go adzaa.

9 Isdzáné ła' doo hwahá gostádin bił legodzaa dahíí, itsaa daanlíni, doo itah bizhi' bá ágóle' da, ła'íí biką' dała'á n'íiyúgo zhá itah bizhi' bá ágóle',

10 Nht'éego binasdziidíí bee baa na'goni' le', chagháshé daayinesaąyúgo, baa hasta' nách'ikah hat'íyyúgo, ínashood bikee yá tádaígisyúgo, bich'i' goyéégo nadaagowahíí yich'odaaníiyúgo, ła'íí na'idziid daanzhooníí dawa nayik'í-iziid lék'eyúgo itah bizhi' bá ágóle'.

11 Áída' itsaa ánií nakaiyeehíí doo itah bizhi' bá ágóle' da: áí dánko nniinéh hádaat'íigo Christ yits'á'zhi' ádaane';

12 Áík'ehgo dantsédá' Bik'ehgo'ihinań bá na'isiid doleeł daanii n'íí k'ihzhi' ndaizné'híí bighą biniidaagodilnéhíí bee bándaaagodot'aal.

13 Gotahkaigo daazhógo anákeehíí yídaagoł'aah ałdó'; doo áí zhá da, ch'inii daanii ła'íí dawahá yaa yádaakti', doo bidildoo dahíí ndi, doo yaa yádaakti' da le'at'éé n'íí ndi yaa yádaakti'.

14 Áík'ehgo díí hásh't'íí, itsaa ánií nakaiyehíí nnádaalse' le', bichagháshé ádaagole', bigową nht'éego ádaayíksi, áík'ehgo nohwits'á'zhi' ádaat'eehíí doo nohwaa ch'inii ádaile' da doleeł.

15 Ihk'idá' ła' Satan yich'i'go ádaasdzaa.

and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for

when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

16 Nnee la' dagohíí isdzán ínashood nlíni bik'íí itah itsaa nliyyúgo yich'onii le', ínashood daanliinií doo na-daabinł'og da doleełhíí bighą; áík'ehgo itsaa daanlíni doo hagot'éego bich'ogo'nii dahíí yich'odaanii doleeł.

17 Inashood yánadaaziinií nt'éego yikísk'eh nadaaziinií nakidn da'ágánelt'eego daidinsigo bich'ı' na'ihinił, hadín yánadaaltihíí la'íí ıłch'ígó'aahíí nayik'ıda'iziidií da'ái zhá itisgo.

18 Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií gáníí, Magashii t'oh naghái hayı'ıl'eesdá' bizé' doo bik'en'áah da. La'íí aldo' gáníí, Hadín na'iziidií bich'ı' na'iniłgo goz'ąą.

19 Inashood yásizini baa dahgosit'aahíí doo óyénts'ąą da le', naki dagohíí taagi hilt'eego daayo'ıı lek'eyúgo zhą.

20 Nchq'go ánadaat'ııhíí dawa bináál bił ntéh, la'ihíí biini' daaháh doleełhíí bighą.

21 Bik'ehgo'ihinań la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, la'íí Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'yú daagolíinií bitahasdlaahíí binadzahgee nawode bee gánıdishnii, Díí baa nich'ı' yashti' n'íí benánłniihgo baa nanna, nnee doo dała'á itisgo niłnzhqđ da, doo i'panigo baa natsínkeesgo da.

22 Bik'ehgo'ihinań biyati'íí yee yánáltih doleełgo nnee da'adza'íí doo dagoshch'ı' biká' ndenłniíh da; nnee nchq'-go adzaahíí doo bił dała' ánt'éé da; dılqđhgo ádinłzi.

23 Kodı' godezt'i'go doo tú zhá nidłąą da, áída' ayáhá-

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially they who labor in the word and doctrine.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his

reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

go dahts'aa bitoo nidlaḡ, nibid bich'i' nzhqohíí bighḡ, ła'íí da'ákozhḡ dinniihíí bighḡ.

24 Nnee ła' ch'i'nah nda'iksiih, áík'ehgo dagoshch'i' baa yá'iti' doleet; áídá' ła'ihíí binchq'íí doo dagoshch'i' daahiiltséh da.

25 Da'ágát'éégo nnee ła' nht'éégo ánat'iihíí bik'izhi' hit'ii; doo hit'ii da ndi, doo hagot'éégo nádil'ii da.

## CHAPTER 6

1 Isnáh daanliinií binant'a' daanliinií daidnksi le'; doo ágádaat'ii dayúgo Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' ła'íí bee iłch'i-got'aahíí doo dilzi dago ádaile'.

2 ła' binant'a' ínashood daanliiyúgo, odlḡ yee bik'isyú daanliihíí bighḡ doo yitisyú ádestii da le', áídá' na'idzii-díí bee bich'odaanliihíí ínashood Bik'ehgo'ihí'nan bił daanzhooníí daanliihíí bighḡ dayúweh nht'éégo yá nada'iziid le'. Díí dawa iłch'igon'áah, ła'íí bee bidag yádaankti'.

3 ła' nnee łahgo iłch'ígó'aah lėk'eyúgo, ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biyati' da'aniihíí ła'íí Bik'ehgo'ihí'-nan k'ehgo be'ách'it'éégo iłch'ígót'aahíí doo bił dábik'eh da lėk'eyúgo;

4 Án doo nt'é yígóksi da ndi ídilkaḡḡ, ła'íí na'ídíłkid ła'íí agodit'áhíí zhḡ bił nht'éé, áí ła' biyééhíí ídáhách'it'iinií áile', ła'íí iłch'i' nagonkaadií, dénchq'égo aayá-'iti'íí, ła'íí nchq'go łaadaagoch'odliihíí ałdó' áile',

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

## CHAPTER 6

**L**ET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God

and his doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of

5 Nnee ágádaat'eehíí biini' daachqodgo da'anii ágot'eehíí bits'á'zhi'go ádaaszaahíí dayúweh lahadaadit'áh, daazhógo Bik'ehgo'ihinaan k'ehgo ách'it'éehíí bee ich'it'ii daanzi: ágádaat'eehíí doo bił nahkai da.

6 Ndihií Bik'ehgo'ihinaan k'ehgo ách'it'éehíí la'ii kol dabik'ehyú ch'ihinaahíí da'anii bee laágo ich'it'ii.

7 Doo nt'é ni'godzán biká' bił daagosiidlii da, áidí' da'anii go daan'niigo doo nt'é ch'idaan'né' da doleeł.

8 Nohwihadán la'ii nohwi'ii daagoliihíí bigha nohwił daagozhóq le'.

9 Áida' hádaaldzil hádaat'iinii nabídaadintaahíí la'ii banaki'ii'áahíí yee nihidéh, la'ii doo daagoyaa dago la'ii ini'da'dilni'go nchq'go hádaat'iinii yee nihidéh, ái daabilchqoh, la'ii da'itsaahíí begoz'aa yune' odaabilkaad.

10 Bestso bidahzhi' ch'iliihíí nchq'go ágot'eehíí dawa bikeghad at'éé: ái la' idahádaat'iiigo odlá' yits'á'zhi' ádaane', la'ii laágo doo bił daagozhóq dahíí yee ini'da'dilni'.

11 Ndihií ni, Bik'ehgo'ihinaan bana'iziidii nliini, ágádaat'eehíí dawa bits'anlyeed; dabik'ehyú ant'éé le', Bik'ehgo'ihinaan be'ant'éé le', ni'odlá' golii le', ni'ijóq le', níni' k'eh anksi, la'ii nijii yune' isht'egodnt'éé le'.

12 Nohwi'odlá' bá nagonkaad le', dahazhi' ihinaahíí nldzilgo hontá', ái bich'i' ni'dokéed ni', áidí' ch'iláni bináal ni'odlá' bee hándzii ni'.

words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, and *it* is certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment, let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into

temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art

13 Díí nawode bee ágáníldishnii, Bik'ehgo'ihí'nań da-wahá daahi'naago áyíksinií binadzahgee, ła'íí Christ Jesus, Pontius Pilate holzéhi binááł bi'odłá' nłt'éégo yee hadzii n'íí ałdó' binadzahgee;

14 Díí begoz'aanií bikísk'eh ánt'éé, doo hayú naa daats'idilhił dago, doo naa dahgosit'aah dago, Jesus Christ nohweBik'ehń nádzáázhi':

15 Áí bijii biká' ngonyaágee Bik'ehgo'ihí'nań ch'í'nah áile' ndi at'éé, án zhá Nant'án baa gozhóóníí, ízisgo nant'ánhií bitisgo Nant'án, yedaabik'ehíí bitisgo yeBik'ehń;

16 Ihi'naa doo ngonel'aą dahíí da'án zhá bits'á'dí'hi at'éé, án idindláadíí yiyi' golíí, doo hadín ákóne' nowáhi at'éé da; án doo hak'e nnee bo'ii da, doo daabołtséh át'éé da: án dahazhi' dilzi le', ła'íí dahazhi' dawa yebik'eh le'. Doleelgo at'éé.

17 Nnee ni'godzán biká' hádaałdzilíí gádaabiłnii, Doo itisgo ídaadisółnil da le', ła'íí yee hádaałdzilíí dá doo ba'olníízhí' doo ba'olíí da le', áídá' Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bada'olíí le', án biłgoch'oba'go dawahá nohwił dábi-k'ehyú doleełíí ch'ída'izkaadgo nohwaa yihiniíł.

18 Nłt'éehíí baa nahkai le', daabilnii, łaągo nłt'éégo ánádaah'iił, ła'íí nohwíyéehíí ła'dí' nadaahniih, ła'íí ich'odaahnii le';

19 Kih bitł'ááh ledn'aahíí nłdzilyúgo kihíí nłdzilgo goz-

also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pón'ti-ús Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall show, *who* is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can ap-

proach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honor and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal



'aa, da'aík'ehgo nłt'éégo ánádaaht'iłlyúgo yunaásyú gol-dohyú ndzilgo nasozii doleeł, áík'ehgo ihi'naa doo ngonel'aa dahíí bee daahinohnaa doo, daabiłnii.

20 Timothy, bee na'osdli'íí baa gonyáá, yati' Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'eh dahíí, ła'íí yati' da'ílinigo nadaagoch'ijaahíí bits'á'zhi' ánt'éé, ła'íí ígoł'aa go bił'ígóziníí ga'ánolini, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bits'á'zhi' iłch'ígót'aahíí, ałdó' bits'á'zhi' ánt'éé.

21 Ła' áí ił'ígóziníí daayodłaa go da'anii odł'íí yits'á'-zhi' ádaane'go nda'ahiłsiih. Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee nich'i' goz'aa le'. Doleełgo at'éé.

life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of

science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

## THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY

### CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo shíí Paul, Christ Jesus binal'a'á nshłini, Christ Jesus biyi' ihi'naahíí nohwá ngon'áání bik'ehgo,

2 Timothy, shiye' dážhó shił nzhóni, bich'i' k'eshchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwíTaa, Christ Jesus nohweBik'ehń biłgo biłgoch'oba'íí, ła'íí bits'á'dí' aatét'íí ła'íí iłch'i'gont'ééhíí bee nich'i' goz'aa le'.

3 Nłt'éégo ánásht'iłłgo bígonsigo, daashitaa n'íí ádaa-

### CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,  
2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the

Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being

dzaa n'íí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bá na'isiid; án ba'ihé-nsigo shi'okaqahíí bee nínádishnġhgo, tġ'e'gee hik'e jġgeee dá'oshkaqah nt'ée;

4 Nináá tú n'íí bínáshnġihgee k'azhą náníistséh, dázhó naa shġ gozhqó doleethíí bighą;

5 Dantsé niwóyé, Lois, ádí' nimaa, Eunice, da'anġi bi'odlą'íí bínádishnġh, hik'e ni ałdó' odlą' da'ágát'éhi niyi' begoz'aągo bígonsġ go'ġġ.

6 Áí bighą díí bínánġnġh hást'ġġ, níká' ndinshnġiidá' niyi' goliġ doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań naa yiné' n'íí kq' ná-dnġtġaadgo dġlth'íí k'ehgo dáhġnaa nt'éego ánġsġ.

7 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiini' háhgo natsekees doo nohwaidin'aą da; ádá' natsekees nalwodíí, ko'ijóóníí, ġa'íí idaagondzáání nohwaidin'aą.

8 Áík'ehgo nohweBik'ehń baa nagolnġ'go doo bik'e ídaa-yándzġ da, shíí án bighą ha'ásítííníí ałdó' shaa nagolnġ'go doo bik'e ídaayándzġ da: ádá' ni ałdó', Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí bee, yati' baa gozhónihíí bighą nyee'i niniigonġt'éé le';

9 Áń hasdánohwiheznil, ġa'íí godiyġhgo bá na'idziidgo hanohwiheznil, nġt'éego ánádaahiit'ġġhíí doo bighą da, ádá' dabíí bighanigoliġhíí ġa'íí bíłgoch'oba'híí bighą, áí Christ Jesus bee nohwaidin'aą lġk'e, ni'goszán doo hwa-há begodigháh dadá';

10 Áí k'adíí ch'í'nah siliġ, Jesus Christ Hasdánohwi-

mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance, that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of

a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ,

hezniíí hit'iḷ silijíí bee; án da'itsaahíí nohwá yó'oyiné',  
 ła'íí ihi'naahíí ła'íí doo da'itsaah dahíí yati' baa gozhóni  
 bee got'ijzhi' nyiné':

11 Áí yati' baa gozhónihíí baa yánáshtihgo, ła'íí doo  
 Jews daanliḷ dahíí bich'í' yides'a'íí ła'íí bił ch'ígó'aahíí  
 nshijigo háshi'doltiḷ.

12 Áí bighą goyéé'go shich'í' nagowaa, ndi doo ídaa-  
 yánsdzi da, hadín hosisdlaądíí bígonsihíí bighą, ła'íí nt'é  
 bee ba'oshlííhíí Jesus nadáhíí bijijzhi' shá yinádéz'ijgo  
 yínel'aągo bígonsi.

13 Yati' baa gozhóni shits'ą'dí' idesínits'ąą'íí ágádish-  
 nii n'íí k'ehgo hontą', Christ Jesus bił dała'a níijgo odlą'  
 hik'e iłijóóníí bee hináągo.

14 Nt'éégo ágot'eehíí naa hi'né' n'íí, Holy Spirit no-  
 hwiyi' goliínií bee nt'éégo binádín'ij.

15 Asia golzeedí' daagoliínií dawa shits'ą'zhi' ádaas-  
 dzaa bígonłsí, Phygéllus ła'íí Hermógenes ałdó' itah.

16 NohweBik'ehń Onesíphorus bichagháshé biłgo yaa  
 ch'oba' le'; án da'íłhané shił gozhqógo ánashi'ij, besh  
 hishbizhíí bee daashidestłqó ndi doo yik'e ídaayándzi da:

17 Áídá' Romeyú nagmaadá' dážhó shikáhantaago shaa  
 nyáá.

18 Áík'ehgo nohweBik'ehń nadáhíí bijij baa ch'oba' do-  
 leel; án Éphesus golzeeyú doo ałch'idé shá áyiílaa n'íí

who hath abolished death, and hath  
 brought life and immortality to light  
 through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a  
 preacher, and an apostle, and a teacher  
 of the Gėn'tiles.

12 For the which cause I also suffer  
 these things: nevertheless I am not  
 ashamed; for I know whom I have be-  
 lieved, and am persuaded that he is able  
 to keep that which I have committed  
 unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words,  
 which thou hast heard of me, in faith

and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was com-  
 mitted unto thee keep by the Holy  
 Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which  
 are in Asia be turned away from me; of  
 whom are Phŷ-gėl'lŷs and Hėr-móg-  
 ě-nės.

16 The Lord give mercy unto the house  
 of On'ė-siph'ō-rŷs; for he oft refreshed  
 me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought  
 me out very diligently, and found me.

18 The Lord grant unto him that he

nłt'éeego bígonłsí.

## CHAPTER 2

1 Áík'ehgo shiye' nłínihíí, niyi'siziinií nanlwod le', Christ Jesus bíłgoch'oba'íí nainé'íí bee.

2 Nnee łáągo bínáál łch'ígoni'ááníí, ni ałdó' nnee bada'ónłihíí bíł ch'ígon'áahgo, bíí ałdó' nnee ła'ihíí yłł ch'ídaago'aah le'.

3 Jesus Christ bisiláada nłt'éeheeí nłiigo łahdí' nyé'i ni-niigonłt'ée le'.

4 Hadín nagonłkaadíí, siláada ábíílaahíí yłł goyłshóq doleełgo hat'ııhíí bigħa doo siláada zhińéego ágot'ee dahíí doo nanábinkł'ogi at'ée da.

5 Hadín nadaagolzéégee itah nliigo, begoz'aaníí bikís-k'ehyú at'éeýugo zhá gonłmeego ch'ah\* hobiııhíí baa dot'aał.

6 K'e'dileehíí nyeeego na'iziidií, dantsé inot'ııhíí bíyéé doleełgo goz'ąą.

7 Ádishnihií baa natsínkees; áík'ehgo nohweBik'ehń dawa nił ígózigo ánile'.

8 Jesus Christ bínánłniih, án David bits'á'dí'go nłini daztsąadı' naadiidzaa, yati' baa gozhóni baa nagoshni'hií k'ehgo:

9 Áí yati' baa gozhóni bigħa shiniigonłt'éeego bésh hish-bizhi bee da'shidehestłq ndi, nchq'go at'ínihi k'ehgo; ndi-

may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Eph'ē-sūs, thou knowest very well.

### CHAPTER 2

**T**HOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:

híí Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí doo ƀestk'óq da.

10 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yitahaslaahíí ałdó' Christ Jesus binkááyú hasdáyidońiıłgo bits'á'idindlaadıí biyéé doleełhíí bighą dawa bee shich'ı' ágot'ee ndi bich'ı' dahnsdqh.

11 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi: Jesus bił nane'na' ƀék'eyúgo bił nádaahii'naa doo ałdó':

12 Nohwiniigonk'tée ƀék'eyúgo bił nadaant'á doleeł: áídá' doo bídaagonłzi da daabim'niiyúgo, bíí ałdó' doo nohwígonsı da nohwıńii doleeł.

13 Néé doo da'ohiidłą da ƀék'e ndi, bíhíí t'ah da'ágát'éégo da'aníiyú at'éé: aníihíí doo ƀahgo at'éégo nádleeł da.

14 Ániłdishniihíí nnee bił nanádaagolní', áídı' nohwe-Bik'ehń binadzahgee nłdzilgo gádaabimńii, Yati' da'íliné doo bighą ƀahada'doht'áh da le', áı doo nk'tée holeeł at'éé da, ndihíí ódaayésts'aaníí daabiłchqohíí zhą hileeł.

15 Nk'téégo baa nannáh, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nk'téégo ánt'éé doleełhíí bighą, na'iziidíí doo ídaayándzi bik'eh dahíí nłıı le', yati' da'aniihíí dábił'ehyú bee iłch'ı'gon'áah le'.

16 Yati' Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'eh dahíí ƀa'íí da'ílinégo nagoch'ijaahíí doo óyénłts'ąą da: áı dayúweh doo daach'idnłsı dago ádaakoliıł.

17 Áı biyati'íí ƀóod kots'ı yiyąąhíí k'ehgo at'éé: Hymenéus ƀa'íí Philétus daaholzéhi, áı ágádaat'ee itah;

9 Wherein I suffer trouble, as an evil-doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is a faithful saying:* For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth

faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a

18 Áí da'anii ágot'eehíi yíł ndaahíksiih, naneznadí' naach'idiikáhíi iłk'idá' bech'ígonyáá daanigi; áík'ehgo łani bi'odłá' yíł nadaagodesgeed.

19 Bik'ehgo'ihí'nan baa iłch'ígót'aahíi nłdzilgo begoz'ąą, kił bitł'ááh iz'aaníi nłdzilgo si'ąąhíi k'ehgo, díi k'ehgo nkó biká' dahgoz'ąą, NohweBik'ehń hadíi biyéehíi yígółsi, łá'íi, Hadín Christ bizhi' yozhíi híi doo bik'ehyú ágot'ee dahíi yits'ą'zhi' at'éé le'.

20 Nnee hałdziłiı bigową yune' doo ts'aa óodo łá'íi bésh ligai bee ádaaszaahíi zhá sinil da, tsı łá'íi łeezh bee ádaaszaahíi ałdó' sinil; łá' nłt'éégo bighanigolııgo ádaaszaa, łá'ihíi da'ádzaahíi bighą ádaaszaa.

21 Dahadín ái nchq'go ágot'eehíi yits'ą'zhi' at'éégo dilkqohgo ádilziyúgo, ts'aa nłt'éégo bighanigolıni hıi k'ehgo ábi'dolnıił, Bik'ehgo'ihí'nan bá hadelzaago, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bił nłt'éégo yıł na'iziid doleeł, nłt'éégo na'idziidıi dawa bighą iłch'ı'hilzaa.

22 Nchq'go ágot'eehíi ániı nakaiyehíi hádaat'ini bits'ą'zhi'go ánnéh: áídá' dábi'ehyú ágot'eehíi, odłá', koł'ijóónıi, łá'íi iłch'ı'gont'éehíi be'ánt'éé, bijıi biyi' daagozhóónıi nohweBik'ehń yich'ı' ádaanıihıi bił hikáh.

23 Doo goyąą dago, doo nt'é yígółsi dago na'idıłkidiı doo bił łaha'dnt'áh da, ágadaat'eehíi iłch'ı' hadaashkeego ádaabiléhgo bıgonłsi.

canker: of whom is Hýměn-ē'ūs and Phi-lé'tūs;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to

honor, and some to dishonor.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must

24 NohweBik'ehń yána'iziidíí doo hashkeego goz'ąą da; ádá' nnee dawa yich'ı' nzhoníí, ła'íí nńt'éego ıłch'ígó-'aahíí, ła'íí bını' k'eh nliı le':

25 Bits'ą'zhi' ádaat'eehíí yich'ı' nzhqogo yıł ch'ígó'aah le'; Bik'ehgo'ihı'nan, nchq'go ágot'ee n'íí yits'ą'zhi' ádaabile' ndi at'éé shı, ák'ehgo da'anıi ágot'eehíí yıdaagołsi ndi at'éé;

26 Ák'ehgo yıdaagodolıı, ch'iidn nant'an anııyú anádaat'ııhıí bighą isnáh ádaabisdlaada' daabishjizh n'íí yiyi'dı' hadokah doleeł shı ałdó'.

### CHAPTER 3

1 Díí ałdó' bígonłı le', nnágodáhyú négodzidíí begodigháh doleeł.

2 Nnee dabızhá ıdıł daanjóq doleeł, bestso ıdáhádaat'ıı doo, ıda'odlııgo ıdaayádaaktı' doo, ıdaadılkaąah doo, nchq'go aayádaaktı' doo, bizhchiınıí doo daidits'ag da doo, doo ihédaanzi da doo, doo bıł daagodiyıh da doo,

3 Doo k'ıdaanzi da doo, ádaanıihıí doo ádaane' da doo, daazhógo aadahdaago'aa doo, nchq'ıı yisna' daanliı doo, bédaagodzid doo, nnee nzhqogo ádaat'eehíí bıł daanchq' doo,

4 Nada'ich'aahıí daanliı doo, dabızhá daabik'eh doo, itisgo na'ıdı'nıl doo, Bik'ehgo'ihı'nan bıł daanzhqq le'at'éhi gonedlıınıí zhá itisgo bıł daanzhqq doo;

5 Dábıká'yú zhá ınashood daanliıgo Bik'ehgo'ihı'nan binawod doo bıká'zhi' daahıt'ıı da: nnee ágádaat'eehıí bi-

not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

### CHAPTER 3

**T**HIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God;

ts'á'zhì' ánt'ee.

6 Áí bitahyú nnee la' nadaach'áhi daanliigo gotahyú na-daakaigo isdzané doo daagoyáá dahíí, nchq'íí láágo ye'á-daat'éhi, isnáhgo ádaile'go ádaaniihíí da'anii daanzigo á-daile', áí dabíí íltah at'éégo nchq'go natsekeesíí ch'a'o-daabihinií,

7 Dábik'ehn ídaago' aah, ndihíí da'anii ágot'eehíí ch'éh yídaago' aah.

8 Jánnes lá'íí Jámbres daaholzéhi Moses yich'í' na-daagonkaad ádaat'ee n'íí k'ehgo, áí nneehíí da'anii ágot'eehíí yich'í' nadaagonkaad, áí biini' daanchq'go odlá' yits'á'zhì' ádaat'ee.

9 Áídá' doo láágo ládaayile' da: Jánnes lá'íí Jámbres doo goyáá dahíí nnee dawa bich'í' ch'í'nah ádaaszaa n'íí k'ehgo, áí nnee doo daagoyáá dahíí áldó' dawa bich'í' ch'í'nah ádaadolnií.

10 Áídá' shíí shígosínłsıđ, íłch'ígonsh'aahíí, she'at'e', bighá hinshnaahíí, she'odlá', nzaadyú bágohish'aahíí, shıł íjóónıí, shını' k'eh ánłsinıí, bígonłsı,

11 Shini'goch'idile' n'íí, lá'íí góyée'go shich'í' nago-waa n'íí, Ántioch lá'íí Icónium lá'íí Lýstra daagolzeeyú shich'í' ágodzaa n'íí; shini'daagoch'idile' n'íí bitis sílıı-híí dawa bígonłsı: áí dawa biyi'di' nohweBik'ehń ch'íshinkıı.

12 Da'aniiigo gádishni, nnee dawa Bik'ehgo'ihí'nan bíkísk'ehyú, Christ Jesus binkááyú daahinaa hádaat'iinií

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Ján'nēs and Jám'brēs withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at An'ti-ōeh, at I-cō'ni-ūm, at Lys'trá; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.



bini'daagoch'idile' doleeł.

13 Áídá' nnee daanchq'íí ła'íí k'izéda'dilteehíí dayú-wehégo ádaanił, nadaach'aago ła'íí dabií ałdó' bich'iq' nadaadi'ch'aa.

14 Áídá' nihíí, bígonł'aą n'íí ła'íí nłdzilgo osíndlaądíí dayúweh be'ánt'éé, hadín bits'ą'dí' bígonł'aanií bínálniihgo;

15 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií godilzini hosíndlaądgo hagog'éégo Christ Jesus binkááyú hasdánnáhíí nił ch'ígó'aahíí t'ah ánłts'ísedá' bígosínłsiąd ałdó' bínálniih.

16 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií dawa nnee Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú k'eda'ashchił, áí iłch'ígót'aahíí bee íłł, konchq'íí koł ch'í'nah alne'íí bee, iłch'iq'kole'íí, ła'íí dábik'ehyú ágog'eehíí koł ch'ígó'aahíí bee íłł:

17 Áí bee nnee Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíí iłch'iq'ilne', ła'íí nł'éégo ánadaat'iihíí dawa yitis nel'aą doleeł.

#### CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń, hit'ijgo nadzáągo nant'aa doleełíí, daahinaahíí hik'e nanezna'íí yadołłihi, án binadzahgee gániłdishnií;

2 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee yánłti'; doo ngonáhgo da, da'adzaayú bił ch'ída'itijú ła'íí doo bił ch'ída'iti' dayú; nchq'go ágog'eehíí ch'í'nah ánłsi, bił daadntéhgo bidag yánłti', nyee ndi dayúweh bágo'áągo bił ch'igon'áah.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruc-

tion in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

#### CHAPTER 4

**I** CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine.

3 Nnee da'anii iłch'ígót'aahíí dázhó doo hádaat'ı̄ dago bengodogaak; áídá' yati' da'ílinéhií dabíí bi'at'e' nchó'ı̄ı̄ bik'ehgo yıká na'ódaayı̄ı̄ts'ı̄'go, áı̄ bı̄ł ch'ı̄daago'aahíı̄ yıká daadéz'ı̄ı̄ doleeł;

4 Da'anii iłch'ígót'aahíı̄ yı̄ı̄ts'á'zhı̄'go ndaalyis doleeł, yati' daazhógo ágolnéhi zhá hádaat'ı̄ı̄ doleeł.

5 Áídá' nihiı̄ dawahá bich'ı̄' ı̄daagondzázá, nyéé'go nich'ı̄' nagowaa lək'e ndi bich'ı̄' dahńłdoh, yati' baa gozhóni baa yánłti'go na'ızıı̄ı̄d, na'idziid nainé' n'ı̄ı̄ łanłéh.

6 Shı̄ı̄ı̄ iłk'idá' da'ı̄ı̄tsaahı̄ı̄ k'ad baa shı̄'dilteeh, k'ad dah disháhiı̄ kodi' begoz'ázá.

7 Shi'odłá'hiı̄ bighá nłt'éégo nagonełkaad, iłhach'ı̄ı̄dikáhgee hishwołhiı̄ı̄ k'ehgo nasdziid shaa hi'né'hi dawa łash-łaa, da'anii odłá'ı̄ı̄ iłch'ı̄gonı̄'ázá:

8 K'adıı̄ı̄ dábik'ehyú ách'ı̄t'ééhiı̄ı̄ bighá ch'ah\* hobiı̄ı̄hiı̄ı̄ shá k'ı̄hzhı̄' nniı̄t'á, áı̄ nohweBik'ehń dábik'ehyú át'éégo kaa yá-náłtihiı̄ı̄ shaa yı̄'aah, nadáhiı̄ı̄ bı̄ı̄ı̄ı̄: doo dashı̄ı̄zhá shaa hi-t'aah da, nohweBik'ehń ch'ı̄'nah ádı̄łne'ı̄ı̄ bı̄ł daanzhógo yıká daadéz'ı̄ı̄ı̄ı̄ı̄ dawa yaa daayı̄ı̄ı̄ı̄ł áłdó'.

9 Dáhadnłı̄ı̄ı̄go shaa nı̄ah:

10 Démas holzéhi yó'oshiłt'e', díı̄ı̄ ni'gosdzán bı̄ká' ágo-t'éehı̄ı̄ bı̄łnzhógo Thessalonı̄ı̄ca golzeeyú óyáá; Créscens holzéhi Galátiayú óyáá, Titus holzéhi Dalmátiayú óyáá.

11 Luke zhá kú sidaa. Dahagee nı̄ahgee Mark bı̄łn'ásh:

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Dē'mās hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thēs'sá-lō-nı̄'cá; Crēs'çens to Gá-lá'tı̄-á, Titus unto Dál-má'tı̄-á.

11 Only Luke is with me. Take Mark,

án shinasdziidíí bee dázhó shich'oníhi at'éé.

12 Tíkikas holzéhi Éphesusyú o'á'.

13 Áídí' dinyaago shi'íicho Tróas golzeeyú Cárpus bigowagee niiltsooz n'íí shá nltsoós, naltsoos ałdó', ikagé biká' k'eda'ashchiigo adaaszaa n'íí, áí dázhó hásh't'íí.

14 Alexánder holzéhi, béshlitsogi nayiziidi, dázhó n-chó'go áshíílaa: nohweBik'ehń án ánát'ííhíí bich'í' na-iniil ndi at'éé:

15 Ni ałdó' án baa gonyáá; nohwiyati' yich'í' nagonł-kaad ni'.

16 Dantsé shaa yá'iti'dá' doo hadín sha'ashhah sizii da ni', nnee dawa yó'odaasidez'ąą ndi, Díí nchó'ihíí doo biká'zhi' daaleeh da, dishniigo Bik'ehgo'ihí'nań bá náhoshkaąh.

17 Da'ágát'éé ndi nohweBik'ehń sha'ashhah sizii ni', shinawod shá ágółsigo; yati' dawa yídaagodolsiił, ła'íí doo Jews daanlii dahíí dawa daididots'iił doleełhíí bi-għa: áik'ehgo ndóicho bizé'dí' háshi'doltii ni'.

18 NohweBik'ehń nchó'go ádaat'ííhíí dawa bits'á'dí' hashiłteeh ndi at'éé, áídí' yaaká'yú yebik'ehíí bengonyaázhi' shinádez'ii doleeł: án dázhó ba'ihégoł le' doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'éé.

19 Prísca hik'e Áquila daaholzéhi, Gozhóq, shá bił-nii, Onesíphorus bichągháshé biłgo ałdó'.

and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tych'í-cús have I sent to Eph'é-sūs.

13 The cloak that I left at Tró'ās with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood

with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gēn'tiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prís'cá and Áq'uí-lá, and

20 Erástus holzéhi t'ah Corinthgee sidaa: Tróphimus holzeehíí Milétum golzeegee n̄iihgo sitiídá' dahdiyáá ni'.

21 Dáhadln̄ihgo doo hwahá hai nágodleeh dadá' shaa n̄náh. Eubúlus, Púdens, Línus, ła'íí Claudia daaholzéhi, Gozhóq, daanih̄nii, odlá' bee nohwik'íiyú dawa ałdó'.

22 Jesus Christ nohweBik'eh̄n̄ niyi'siziiníí yił n̄lii le'. Biłgoch'oba'íí bee nohwich'i' goz'aq le'. Doleełgo at'éé.

the household of Ōn'ē-siph'ō-rūs.

20 E-rás'tūs abode at Corinth: but Tróph'i-mūs have I left at Mi-lé'tum sick.

21 Do thy diligence to come before

winter. Eū-bū'lūs greeteth thee, and Pū'dēns, and Lī'nūs, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

## THE EPISTLE OF PAUL TO

# TITUS

## CHAPTER I

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ih̄i'nān b̄ana'isiidíí ła'íí Jesus Christ binal'a'á nsh̄l̄ini k'e'eshchii; díínko bigh̄a shides'a', n̄nee Bik'ehgo'ih̄i'nān yitahaslaahíí bi'odl̄a' n̄dzil doleełgo ła'íí dayúwehégo da'an̄ii ágot'eehíí yídaagołsiyh̄ doleełgo, áí bee n̄nee Bik'ehgo'ih̄i'nān yikísk'eh ádaat'eego alne';

2 Áí bee dahazh̄i' ih̄i'naahíí yiká daadéz'ii, áí Bik'ehgo'ih̄i'nān, doo lé'ıłchóhi da, yee nohwá ngon'aq̄ l̄ek'e, ni'godzán doo hwahá n̄nit'aa dadá';

3 Áík'ehgo baa gonyáagee biyati' yaa yánáltihíí yee ch'ı'nah ágólaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ih̄i'nān Hasdánohwi-

## CHAPTER I

**P**AUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the

world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord

niihíi yengon'áágo biyati' baa yashti'go shaa det'áá;

4 Titus bich'í' k'e'eshchii, nohwi'odlq' dała'áhií bee shiye' nlíni: Bik'ehgo'ihí'nan' nohwiTaa la'íi nohweBik'eh'n Jesus Christ Hasdánohwinihíi biłgoch'oba'íi la'íi bits'á'dí' aatét'íi la'íi iłch'í'gont'éehíi bee nich'í' goz'áá le'.

5 Díi bighq Crete golzeegee nniniłtíi ni', dawahá doo iłch'í'hilzaa dahíi iłch'í'nle'go, kił nagoznilií dawago í-nashood yá naził doleełi hahiniíł, ániłdishnií n'íi k'ehgo:

6 Ái nnee doo hagot'éego baa dahdaagosit'aa dahi daanlił doo, bi'aa dała'áhi, bichagháshé da'odlqago, nchq'íi dagohíi doo daadits'ag dahíi doo daabiłd'ni dahi zhq hahiniíł.

7 Ínashood yinádéz'iinií, bishop holzéhi, Bik'ehgo'i-hi'nan' yána'iziidií nliigo doo hagot'éego baa dahgosit'aa dahíi, doo dabizhq bik'eh dahíi, doo hashkee dahíi, doo idlq dahíi, doo dagoshch'í' bagochił dahíi, bestso doo yidáhzhí' at'éé dahíi nlił le';

8 Bahasta' nakahíi bił nzhooníi, nnee daanłt'éehíi bił nzhooníi, biini' goliínií, dábił'ehyú at'éehíi, godnłsinií, dabíi ádaagodzaanií nlił le';

9 Bił ch'ígót'áá n'íi k'ehgo yati' ba'olniihíi nłdzilgo yotq' le', áik'ehgo da'anii iłch'ígót'aahíi bee nnee yidag yałti' doleeł, la'íi yits'q'zhí' ádaat'eehíi da'anii iłch'ígót'aahíi yił ch'í'nah ágole' doleeł.

10 Nnee łani yati' yił nakaihi, yati' da'íliné la'íi k'izé-'idiłteehíi yee yádaakti', circumcise\* ádaanohwi'dolne', daanohwiłiihíi itisgo:

Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker,

not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped,

11 Nnee ágádaat'eehíí doo dayúwehyádaakti' dago ádaabi'dilne'go dábik'eh; áí nneehíí doo bee iłch'ígót'aah bígonedzaą dahíí bestso hádaat'ijhíí bighą yee iłch'ídaago'aahgo nnee bichągháshé biłgo yił nadaagodesgeed.

12 Ła' itah nlíni, yunáasyú ágone'íí báyo'iinií gáníí, Cretedí' daagolíni dábik'ehn lėda'iłchóhi, dziłká'yú daagolíni bėgódzidií k'ehgo ádaat'ėhi, bił daagoyėė'go daadi-chinií daanlii, nii.

13 Díí yaa nagolni'íí da'anii. Áík'ehgo bił daadntėh, da'anii iłch'ígót'aahíí zhą daayodląą doleełhíí bighą;

14 Jews daanlíni yati' daazhógo ádaagole'íí, ła'íí nnee da'anii ágot'eehíí yits'ą'yúgo ádaat'eehíí yendaagos'aanií doo daidits'ag da doleełhíí bighą bił daadntėh.

15 Nnee biini' daanzhooníí nłt'ėego ágot'eehíí zhą yaa natsídaakees: áídá' daanchq'íí ła'íí doo da'odląą dahíí n-chq'go ágot'eehíí zhą yaa natsídaakees; biini' daachqod-go nt'ė nłt'ėego at'ėe dagohíí nchq'go at'ėe doo yídaagołsi da daasilií.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bídaagonlzi daanii ndi ánádaat'ijhíí bee doo hádaat'ij dago bigózi, bik'edaach'inniih, ła'íí doo da'dits'ag da, ła'íí nłt'ėego ánádaat'ijhíí dawa doo yik'eh shijeed da.

## CHAPTER 2

1 Áídá' nihíí, dawahá da'aniigo iłch'ígót'aahíí bikísk'eh iłch'ígon'áah:

who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Crėtians are always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things are pure:

but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

## CHAPTER 2

**B**UT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in

2 Nnee bádaayánhíí gádaabiḡnii, Nohwiini' daagolíí le', daanohwich'idnłsi le', ídaa daagonohdzą le', nohwi-'odł', ła'íí nohwł'ijóóníí, ła'íí nohwíni' k'eh ádaanołsi-níí bee nłdzilgo nasozii le'.

3 Isdzané bádaayánhíí gádaabiḡnii, Nohwíí ałdó' nt'é ánádaał'iihíí bee Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsi le', doo ch'i-nii daaniihíí daanohłii da le', idłąhíí doo bik'e isnáh daanohłii da le', nzhooníí zhą bee iłch'ídaagonoh'aah le';

4 Isdzané ánií nakaiyehíí biini' daagolíigo bika' ła'íí bichągháshé bił daanzhąqgo yił ch'ídaagonoh'aah le',

5 Daagoyąągo, biini' ła'íí ánádaat'iihíí daanzhąqgo, gowa zhą yaa daabiini'go, bika'íí daidits'ago, Bik'ehgo-'ihí'nań biyati' doo nchą'go baa yati' da doleełhíí bighą, áí dawa yił ch'ídaagonoh'aah, daabiḡnii.

6 Nnee ánií nakaiyehíí ałdó', Nohwiini' daagolíí le', daabiḡnii.

7 Dawahá bee nt'éégo ánách'ot'iihíí bikísk'eh ch'ogaahíí bee ch'í'nah ádinłzi le': da'áígee iłch'ígon'áah, gonyąągo ła'íí da'anii ánniigo,

8 Yati' dábił'ehíí doo bee naa dahgosit'aa dahíí bee yánłti'; hadín yits'ą'zhi' at'ééhíí yik'e ídaayándzi doo, doo hągot'éégo nchą'íí yee naa yałti' dahíí bighą.

9 Na'iziidií daanohłini, nohwinant'a' daadohts'ag le', ła'íí dawahá ádaahłe'gee nohwinant'a' bił dábił'ehyú ánádaaht'iił le', daabiḡnii; doo nohwinant'a' t'ąązhi' bich'í' yánádaałti'go da;

patience.

3 The aged women likewise, that *they* be in behavior as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober-minded.

7 In all things showing thyself a pattern of good works: in doctrine *showing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all things; not answering

10 Doo da'noh'iḡh da, dawahá bee nohwaa daach'ohíhíí ch'í'nah ádaanoḡsi; dawahá bee Bik'ehgo'ihí'nan Hasdánohwiníhíí baa ílch'ígót'aahíí nzhqogo nohwik'izhí' hit'íḡ doleeḡhíí bigha, daabíḡnii.

11 Bik'ehgo'ihí'nan bíḡgoch'oba'íí bee nnee dawa hasdákáh doleeḡgo bich'í' ch'í'nah alzaa.

12 Áí Bik'ehgo'ihí'nan doo bikísk'eh ihí'naa dahíí la'íí ní'goszán biká' dawahá nchq'íí hádaahiit'iiníí yó'odaant'aahgo bee nohwíł ch'ígót'aah, la'íí díí ní'goszán biká'-gee daagondzaago, dávik'ehyú ádaant'eego, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh daahí'naa doleeḡgo nohwíł ch'ígót'aah;

13 Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo at'éhi la'íí Jesus Christ Hasdánohwiníhíí bits'á'idindláádgo ch'í'nah hileeḡhíí bikádaadéet'íḡ, áí ndaahóndliigo nohwiyaa gozhqó;

14 Án bidíhíí bee nanánohwesniigo nchq'íí dawa bits'á'-dí' hanánohwiḡes'nilhíí bigha Jesus nohwá n'ádeltíḡ, la'íí bíyée daahiidleehgo nasdziid nkt'éehíí bich'í' dahdaandqoh doleeḡgo nohwinchq'íí da'ádhgo ádaanohwiléhíí bigha ał-dó' nohwá n'ádeltíḡ.

15 Díí bee bíł nadaagolní', bidag yánkti', dawahá bee ní'ehgo bíł daadntéh. Nnee doo la' hayaa ánóle' hela'.

### CHAPTER 3

1 Binant'a' la'íí daabik'ehíí da'ádaaniiyú ádaat'eego yí-nádaalḡihgo ádaanḡsí, binadaant'a' daadits'ago, la'íí nkt'éégo ánadaat'íḡhíí dawa dagoshch'í' ádaile'go,

again;

10 Not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God

and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

### CHAPTER 3

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good



2 Doo hadín nchq'go yaa yádaakti'go da, doo iłch'i' hadaashkeego da, áídá' nzhqogo ádaat'eego, ła'íí nnee dawa bich'i' nłt'éego ádaat'eego yínádaalniihgo ádaanłsí.

3 Néé ałdó' doo daagondzaą da ni', doo daadihiits'ag da ni', nohwich'i' na'deshch'a' ni', nchq'íí biká hágot'iiníí ła'íí gonedliiníí iltah at'ééhíí bik'eh isnáh daandlii ni', iyodaandzigo daahii'naa ni', ła' bíyééhíí ídáhádaat'ii ni', nnee bik'edaan'niih ni' ła'íí iłk'edaadin'niih ni'.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihinań Hasdánohwiniihíí nnee yaa ch'oba'íí ła'íí bił daanzhooníí ch'í'nah siliidá',

5 Nohwaa ch'oba'go hasdánohwinil, doo nłt'éego ánádaahiit'iiłhíí bighą da, áídá' nohwinchq'íí nohwá nal'eel-dá' nadaagosiidlii, ła'íí Holy Spirit aníidégo ánádaano-hwisdlaa, áí bee Bik'ehgo'ihinań hasdánohwinil;

6 Bik'ehgo'ihinań, Jesus Christ Hasdánohwiniihíí biláhyú Holy Spirit ch'ída'izkaadgo nohwaa daidez'ąą;

7 Áík'ehgo bilgoch'oba'íí bee dávik'ehyú ádaanoht'ee nohwiłnniidgo, dahazhí' ihinaahíí bee daahin'naa doleełíí ndaahóndlii.

8 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, díí ádishniihíí dayúweh baa yánánłtihgo hasht'íí, áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań daayosdłąđíí nłt'éego ánádaat'iiłhíí dayúweh ye'ánádaat'iił doleeł. Áí nłt'éé ła'íí nnee bá nzhqo.

9 Doo daagoyąą dago ła'ha'dit'ahíí, hadaahłshchiiníí baa

work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, showing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his

mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

na'goni'íí, lił nadaagonlkaadí, la'íí begoz'aqhií bigha ha-daashkeego laha'dit'áhií doo baa nannáa da; áí doo ílií da, doo nt'é bee alnéh da.

10 Nnee dabíí hát'íyú odlaaníí nakidn bich'í' yásínhti'dá', doo nidits'ag dayúgo yó'odn'áah;

11 Nnee ágát'éehíí da'anii ágot'eehíí yits'á'zhi' dahiyaa-go, doo bik'ehyú át'éé dago, dabíí ídángot'áni at'éé bígonłsí.

12 Ártemas dagohíí Tikikas nich'í' deł'a'dá' dáhadnl-niigo Nicópolisyú shaa nnaħ: akú shehaigo ngoni'áq.

13 Zénas, begoz'áni nht'éégo yígółsini, la'íí Apółlos bił-go dahdi'aashyú bich'oniihgo doo nt'é yídiħ daanlii da le'.

14 Bił ínashood daandliinií nht'éégo nada'iziidgo yídaa-goł'aah le', áik'ehgo dabíí ídeedaahi'naa, la'íí dawahá yídiħ daanliinií yich'odaanii doleeł.

15 Nnee bił nahashtáánií dawa, Gozhqó, daaniħni. Bił dał'a' da'ohiidlaago bił daanjooníí, Gozhqó, shá biłħni. Daanohwigha Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee nohwi-ch'í' goz'aq le'. Doleełgo at'éé.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Ār'tē-mās unto thee, or T'ych'i-cūs, be diligent to come

unto me to Nī-cōp'ō-lis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zē'nās the lawyer and Ā-pōł' lōs on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

PHILEMON

1 Shíí Paul, Jesus Christ bighą ha'ásítini, ła'íí Timothy nohwik'isn, Philémon, dązhq nohwil nzhóni, bił nada'idziidi, bich'ı' k'e'iilchii,

2 Ła'íí Ápphia nohwil nzhóni, Arkípas, Christ bighą bił siláada daandlíni, ła'íí ínashood nigowągee ıla'ánát'ijhíí ałdó' bich'ı' k'e'iilchii:

3 Bik'ehgo'ihí'nań nohwitaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' ilch'ı'gont'éehíí bee nohwich'ı' goz'ąą le'.

4 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsı, dábik'ehn nénashniih oshkaąhgee,

5 Jesus nohweBik'ehń ła'íí ínashood dawa nił daanzhqq-go bada'ónliigo na'ikonsihíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsı;

6 Ni'odłą'íí baa nagoIní'go Christ bíyéé daandlijhíí bighą nłt'éégo ágot'eehíí daanohwiyéehíí dawa nnee dayúweh yıdaagołsı doleeł, dishniigo ná'oshkaąh.

7 Ni'ijqóhíí bighą dązhq nohwil gozhqó, bidag ánt'ee ałdó', shik'isn, ínashood bijíí yune' bił daagozhqógo ándaasíndlaahíí bighą.

8 Áík'ehgo Christ biláhyú doo siste' dago, Dábik'ehyú ánléh, niłdishniigo nich'ı' hasdzii doleeł ni',

9 Ndihií shil nzhqqhíí bighą nánoshkaąh, shíí Paul,

---

**PAUL**, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philémon *our* dearly beloved, and fellow laborer,

2 And to *our* beloved Apph'í-á, and Archip'ús *our* fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God *our* Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and

toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech



nnee báyaán sílíni, k'adíí Jesus Christ bighą ha'ásítíni.

10 Shizhaazhé, Onésimus, bá nánoshkaąh, áń ha'ásítíígo odlą' bee shizhaazhé k'ehgo baa natséskees sílíí:

11 Doo áníidá' nich'í'go doo ílíí da ni', ndihíí k'adíí nich'í'go ła'íí shíí ałdó' shich'í'go łań ílíni sílíí:

12 Dázhq shijíí si'aądí' shíł nzhóni nich'í' nádéł'a'; áík'ehgo naadńłteeh:

13 Dashíí bíł sikeego shíł gozhqó doleeł ni', yati' baa gozhónihíí bighą ha'ásítíígee ni dahdá' shich'ónii doleeł ni':

14 Ndihií hago ánasht'íłíí doo nił nłt'ée dayúgo, doo ágáshne' da, shaa ch'onba'íí doo bíniso'go da, áídá' dáni hánt'íyyúgo zhą.

15 Dasa' naa nadáhií bighą déł'ih nits'ą' dahnyaa łań shí;

16 Doo dayúweh ni'isna'híí k'ehgo baa natsínkees da, áídá' áí bitisgo nik'isn nił nzhqohíí k'ehgo baa natsínkees; shíí ndi áík'ehgo baa natséskees, nihií shitisgo áík'ehgo baa natsínkees, nohweBik'ehń biláhyú nik'isn nlií.

17 Nit'ekéhíí k'ehgo shíł óńłtagyúgo, naashídńłteehíí k'ehgo áń naadńłteeh.

18 Doo bik'ehyú nich'í' at'ée da lək'eyúgo, dagohíí naa hayíł'ááyúgo, áí shíí shiká'zhi' áńle';

19 Shíí Paul, dashíí naltsoos ash'íí, dashíí na'hishniíł: nihií niyi'siziinií da'anii bee shaa háń'aa ndi, áí doo bí-

*thee*, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Ó-nēs'ímús, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do

nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth thee aught, put that on mine account;

19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even

'ishtah da.

20 Da'anii, shik'isn, nohweBik'ehñ biláhyú shił gozhqó-go áshííle', Christ biláhyú shijíí yune' ágoniidégo ánáshíídle'.

21 Díí nich'í' k'e'eshchiihíí bikísk'eh ánnéhgo nígonsi, la'íí bitisgo ndi ánnéhgo nígonsi.

22 Shíí ałdó' akú hayú nshdaayú shá iłch'í'gole': shá da'ohkaąhíí biláhyú ch'inánshdángo nohwaa nánshdáh nsi.

23 Épaphros holzéhi, Christ Jesus bighą bił ha'áshí-tézhi, Gozhqó, nohwilñii;

24 Marcus\*, Aristárkas, Demas, la'íí Lucas\* daahol-zéhi, bił nada'isiidi, ałdó' ágádaanohwilñii.

25 Jesus Christ nohweBik'ehñ biłgoch'oba'íí bee niyi'-siziiníí bich'í' goz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodg-

ing: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Ép'a-phrás, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Ár'is-tár'ehüs, Dē'mäs, Lū'cäs, my fellow laborers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS

CHAPTER I

1 Doo ániídá' Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií bi-láhyú daanohwitaa n'íí doo ałch'ídn iltah at'éégo yich'í' yakti' da lək'e,

2 Áída' díí iké'yú yołkaańí biYe' binkááyú nohwich'í' yakti', án dawahá bíyée doleełgo nyinktini, án binkááyú ałdó' ni'godzán áyiílaahi;

3 Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'idindláadíí bee án ałdó' bits'ą'idindláad, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'éhi da'áiyihíí ye'a-t'éé, biyati' nalwodíí bee dágoz'ąą nt'éégo nkt'éégo áyił-sigo hadag áyiłsi; dabízhą nohwinch'íí nohwá yidnłkqođá, da'itisé goz'ąayú Ízisgo At'éhi bigan dihe'nazhińéégo dahnesdaa;

4 Christ, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nlijhíí bighą bizhi' baa yin'ąą, bizhi'íí Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínií daabizhi'íí ndi bitisgo at'éé; da'ágát'éégo dabíí yaa-ká'yú nadaal'a'á bitisgo at'éégo ábi'delzaa.

5 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíínií doo hak'i ła' gáyimniid da go'íí, Shiye' níłíí, díí jiidí' nitaa síłíí. Ła'íí doo hak'i gánniid da ałdó', Bitaa nshłj doleeł, bíihíí shiye' nliłj doleeł.

6 Ła'íí dantsé gozlínihíí ni'godzán biká'zhi' nanáides-

CHAPTER I

**G**OD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of *his* person, and upholding all things by the word of *his* power, when he had by him-

self purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith,

'a'go Bik'ehgo'ihinaan yaa yaalti'go ganii, Shinal'a'a yaa-ka'yú daagoliinii dawa daabokaah le'.

7 Bik'ehgo'ihinaan binal'a'a yaaka'yú daagoliinii yaa yaalti'go ganado'nii, Binadaal'a'a spirits daanliigo anayiidlaa, ba nada'iziidii ko' dahdinahii daanliigo anayiidlaa.

8 Aida' biYe'hii gayimii, Bik'ehgo'ihinaan niiinii, doo ngonel'aa dayú dahazhi' nant'aa dolee; dazho nteego nant'aa.

9 Nzhogo agot'ehii ni nzhogo, ncho'go agot'ehii ni ncho'; ai bigha Bik'ehgo'ihinaan, Bik'ehgohinnaahii hadin ni nakaiihii bitisgo ni goyishqohii bee hanidilaa.

10 La'ii ganabiido'nii, NohweBik'ehn, ni dantsé godayaada' ni'godzan nin'aa; yaahii nigan bee anlaa.

11 Ai bech'igowah; nizha da'aik'ehgo ant'ee; ai dencho' daaleeh, diyage dencho' hileehii k'ehgo;

12 Ai ch'id ihanéilzaahii k'ehgo ihaninleeh dolee, la'ii lahgo aadaat'ee daaleeh: aida' nii da'agant'ee, la'ii doo ngonel'aa dahii bee hinnaa dolee, yimii.

13 Aida' binal'a'a yaaka'yú daagoliinii doo hak'i la' gayimnii da go'ii, Shigan dihe'nazhinéego sindaa, nina'ii nikel'aa'hyú nininilzhi'.

14 Ai dawa yaaka'di' nadaal'a'ahii daanliisha', nnee hasdadokahii yinadaadéz'ii dolee'go odaas'a'ihii?

## CHAPTER 2

1 Ai bigha nte daadisiits'aanii dawa baa daagondzaago

And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning

hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?



dábik'eh, dahyúgohíi danko baa daadihi'nah.

2 Bik'ehgo'ihí'nán binal'a'á yaaká'yú daagoliínií bin-kááyú hasdziihíi da'anii dázhq nldzilgo, la'íi nchq'go á-daach'it'eehíi la'íi doo da'ch'idits'ag dahíi da'ái bee koch'i' nanáhi'niígo;

3 Hagot'éégo bits'á' hahiikeeh, hasdách'igháhíi itisgo nht'éehíi doo hádaat'íi dayúgo; ái hasdách'igháhíi nohwe-Bik'ehn dantsé ánniid ni', áidí' hadín daabi'dists'aanií ałdó' da'anii daaniigo yaa nohwł nanádaagolni';

4 Bik'ehgo'ihí'nán ałdó' da'anii niigo godiyıgo be'ígó-zinií ch'í'nah ágólaa, ízisgo aná'ol'ıhíi, ıktah at'éégo godiyıgo aná'ol'ıhíi ałdó', la'íi dabií bik'ehgo Holy Spirit kainé'íi bee hasdách'igháhíi yaa nanágolni'.

5 Ni'gosdzán begonáhíi baa nagohiilni'íi Bik'ehgo'ihí'nán binal'a'á yaaká'yú daagoliínií doo yedaabik'eh doleelgo yaa godin'aq da.

6 Łah dahgoz'aagee la'gániigo yaa nagolni', Nnee daat'éégo nt'é bighq baa natsínkees nt'éé, nnee nliinií daat'éégo nt'é bighq binádín'ıi?

7 Ninal'a'á yaaká'yú daagoliínií det'ıhézhi' dábich'ı'yú át'éégo anlaa; ízisgo at'éégo la'íi daach'idnısigo bá ágon-laa, nant'anch'ah bik'edín'aqahíi k'ehgo, la'íi dawahá an-laahíi yebik'ehgo nnııı:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

#### CHAPTER 2

**T**HEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was

confirmed unto us by them that heard *him*;

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over

8 Dawahá yebik'ehgo bit'áahyú nnné' ni'. Dawahá yebik'ehgo nyinktiidá', da'á ndi doo ágodiḡgo da yebik'ehgo nyinktiḡ ni'. Áídá' k'adíí dawahá yebik'ehíí doo hwahá daahiiltséh da.

9 Áídá' Jesus daanéel'ḡ, Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaa-ká'yú daagolííńí dé't'ihézhí' dábich'íyú át'éégo alzaa, Bik'ehgo'ihinań biḡoch'oba'íí bee nnee da'á daantíḡgee bá da'itsaahíí yiliḡ doleeḡgo biniigonk't'éégo daztsaa; áí bigha nant'anch'ah bik'edot'aháíí k'ehgo ízisgo at'éégo la'íí daach'idnksigo bá ágólzaa.

10 Bik'ehgo'ihinań bigha dawahá daagolííńí, dawahá áyíílaahíí bichagháshé káago bits'á'idindláád goz'aa yune' ha'áyihińiḡgo, hasdách'igháhíí begodeyaago yebik'ehíí biniigodilnéhíí bee dázhq n't'éégo ábidoliḡgo dábik'eh.

11 Hadile'íí la'íí hadaadeszaahíí da'á yits'á'dí' daankiḡ: áí bigha doo yik'e ídaayándzigo shik'íyú daayińni,

12 Gánígo, Shik'íyú naa biḡ nadaagoshni' doo, daanokaahíí íta'at'ééyú na'ihénsigo ha'dish'aah.

13 Áídí' gánado'niid, Dabízhá ba'oshíí. Áídí' hananádzii, Kúnko, shíí hik'e chagháshé Bik'ehgo'ihinań shaa yinilií biḡ daanshḡ.

14 Áík'ehgo áí chagháshéhíí bidil hik'e bits'í daagolíḡhíí k'ehgo bíí ałdó' ágadelzaa; bíí datsaahíí bee, da'itsaah yebik'ehn, ch'iidn nant'an, da'ílií dołchiḡ doleełhíí bigha;

the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 Ła'íí hadín da'itsaah yeneldzidhíí bighą bi'ihí'na' danes'aądzhi' isnah daanliinií hasdáyidonilgo.

16 Da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daago-  
líinií ye'adaat'éhi doo ye'at'éégo ádelzaa da; áidá' Abra-  
ham bits'ą'dí' hadaahishchiinií ye'at'éégo ádelzaa.

17 Áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bá na'idziidgee okąąh ye-  
bik'ehi da'tiséyú sitini bíłgoch'oba'go ła'íí begondliıdgo  
hileehíí bighą bik'isyú ye'at'éhi dawa bee ábidilne'go dá-  
bik'eh, nnee binchq'íí bá bidił yee nahinił doleełgo.

18 Dabíí biniigodelzaagee nabidinestaądhií bighą, hadíí  
nabída'dintaahíí yich'odaanihi at'éé.

### CHAPTER 3

1 Áí bighą shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí  
daanołhíni, yaaká'dí' itah nohwiká ánniidíí, Christ Jesus,  
da'ohiidłąą daahiidleehíí bighą des'a'íí nłini, ła'íí nohwi-  
'okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitini nzhqogo baa natsídaahkees;

2 Án habiłtíinií begondliıdgo yá na'iziid, Moses Bik'eh-  
go'ihí'nan bichągháshé nt'éégo yinádéz'inií k'a'at'éégo.

3 Kih ágole'íí kih ágolzaahíí bitisgo daach'idnłsiłhíí  
k'ehgo Moses bitisgo Jesus daach'idnłsiłhíí yik'eh sitiı.

4 Kih dała'a gon'ąągo nnee ła' ádaagozlaahi at'éé; áid-  
dá' Bik'ehgo'ihí'nanhíí dawahá áyiılaahi at'éé.

5 Moses Bik'ehgo'ihí'nan yána'iziidi nliıgo, Bik'ehgo-  
'ihí'nan bigową biyi' nt'éégo na'iziidgo yunáásyú chí'nah

### CHAPTER 3

**WHEREFORE**, holy brethren, par-  
takers of the heavenly calling,  
consider the Apostle and High Priest of  
our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that ap-  
pointed him, as also Moses was faithful  
in all his house.

3 For this man was counted worthy of  
more glory than Moses, inasmuch as he  
who hath builded the house hath more  
honor than the house.

4 For every house is builded by some  
man; but he that built all things is God.

5 And Moses verily was faithful in all  
his house as a servant, for a testimony

15 And deliver them, who through fear  
of death were all their lifetime subject  
to bondage.

16 For verily he took not on *him* the  
nature of angels; but he took on *him* the  
seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved  
him to be made like unto *his* brethren,  
that he might be a merciful and faithful  
high priest in things *pertaining* to God,  
to make reconciliation for the sins of  
the people.

18 For in that he himself hath suffered  
being tempted, he is able to succor them  
that are tempted.

doleehíí dabíntséda' yaa nagolni' lək'e;

6 Áída' Christ-híí Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliigo Bik'ehgo'ihí'nań bigowa dágoz'aa nt'éego nt'éego yinádéz'ii; dąngont'i'zhi' doo nohwiini' hah dago ła'íí nohwił daago-zhóqo yaaká'yú dahazhi' ihí'naahíí ndaahóndliihíí daahónta'yúgo, néé Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé itah daandlii.

7 Áí bigha Holy Spirit gánííhíí k'ehgo ádaanoht'ee, Díí jii biyati'íí daadohts'ago,

8 Da'igoliyyú Israel hat'i'íí nabídinestaad n'da' Bik'ehgo'ihí'nań doo bikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo doo nohwijíí nt'izgo ádaanohsi da le':

9 Áígee daanohwitaa n'íí nashídaanestaadgo shídaagołsiid, dizdin łegodzaahíí biyi' iłtah at'éego ánasht'iihíí daayiłtsaa.

10 Áí bigha áí daalinolt'iihíí doo baa shił gozhóq dago gádéniid, Dábik'ehn bijíí biyi'dí' ndaahiłsiih, shikísk'eh ch'ogaahíí doo yídaagołsi da.

11 Áí bigha shágóchiidgo shit'ła dahdidishniidá' gádéniid, Shihá'idzoł yune' doo okáh át'éé da.

12 Áík'ehgo ídaa daagonohdzaa, shik'ííyú, dah lək'eyúgo nchq'íí hik'e doo odlaa dahíí nohwijíí yune' bengonyáá lək'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi dąnko bits'ą' dahdidohkahi at'éé.

13 Dawa jii iłdag yádaakti', díí jii t'ah nohwich'i' bił ch'i'otaada'; dah lək'eyúgo nchq'íí k'ize'idiłteehíí bee dá-

of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me,

proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.

11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while

nko nohwijíí nt'iz hileeh.

14 Dantsé Christ bada'osiidli'íí 'danes'ąądzhi' daahón-tą'yúgo Christ ye'at'éhi bee itah daahidlee;

15 Gánohwiłdi'niidá', Díí jii biyati'íí daadohts'ago doo nohwijíí nt'izgo ádaanohtsi da le', Israel hat'i'íí Bik'eh-go'ihí'nan doo yikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo.

16 Ła' daidezts'ąądá' doo yikísk'eh ádaat'ee da ni', áí-dá' Moses Egyptdí' ch'innilií doo dawa ágádaadzaa da lęk'e.

17 Daa daat'éhi Bik'ehgo'ihí'nan doo bił gozhqó dago á-daayiksigo dizdin łegodzaa lán? Nnee nchq'go ánadaat'ii-go da'igoliiyú nanezna' n'íí shi ya'?

18 Daa daat'éhi bich'í' Bik'ehgo'ihí'nan bit'a dahdidil-niidá' gánniid, Shihá'idzoł yune' doo ohkáh át'éé da? Doo da'odląą dahíí zhą áyiłni.

19 Áík'ehgo bídaagonłzi, doo da'odląą dahíí bighą doo ákóne' okáhgo da.

#### CHAPTER 4

1 Áí bighą haląą baa daagondząą le', dah lęk'eyúgo Bi-k'ehgo'ihí'nan bihá'idzoł yune' nkáh doleełgo nohwaa de-tąą n'íí t'ah bił ch'í'otąądá', nohwíí ła' dánko dábich'í' ndohkahi at'éé.

2 Yati' baa gozhóni bee nohwich'í' yá'iti'; daanohwitaa n'íí ałdó' bich'í' yá'iti' ndi daidezts'aaníí doo daayosdłąąđ dahíí bighą doo bich'odaazni' da.

it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had

sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

#### CHAPTER 4

**L**ET us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached,

3 Hadíí da'osiidlaḡáadíí zhá áí há'idzoḡíí yuṇe' ohiikáh, áí há'idzoḡíí Bik'ehgo'ihí'nań áńígo gáńniid, Shágóchiid-go shitł'a dahdidishniidá' gádéniid, Shihá'idzoł yuṇe' doo okáh át'éé da: ni'gosdzań nnit'ḡáda Bik'ehgo'ihí'nań áńá-t'iḡíí ḡḡł łalzaa ndi áńniid.

4 Lahgee gots'idiskaanií bijii yaa yałti'go dahgoz'ḡḡ gáńniigo, Gots'idiskaanií bijii Bik'ehgo'ihí'nań binasdziid n'íí ni'inziidgo hanayoł lęk'e.

5 Áídí' kú dahnágost'ḡḡ gáńniigo, Shihá'idzoł yuṇe' doo okáh át'éé da.

6 Áík'ehgo łá' t'ah ákóne' okáhíí bá goz'ḡḡ; áídá' nṇee dantsé bich'i' yá'iti' n'íí doo daayosdłḡḡ dahíí bighḡ doo hak'e ha'ákai da:

7 Áík'ehgo nzaad ogoyaáhíí bikédí'go łah jii Bik'ehgo'ihí'nań nnágon'ḡḡ, David binkááyú gáńniidgo, Díí jii biya-tiíí daadohts'ago doo nohwijií ntł'izgo ádaanoḡsi da le'.

8 Há'idzoḡíí Jesus \* bee baa daagodez'ḡḡyúgo, bikédí'go Bik'ehgo'ihí'nań łah jii doo gánádi'ni da doleeł ni'.

9 Áí bighḡ Bik'ehgo'ihí'nań bichḡḡhášhé daanliinií há'idzoḡíí t'ah bá goz'ḡḡ.

10 Dahadíń há'idzoḡíí yuṇe' ha'ayaáhíí dabií binasdziid n'íí ni'inziid, Bik'ehgo'ihí'nań binasdziid n'íí ni'inziidhíí k'ehgo.

11 Áí bighḡ halḡḡ, áí há'idzoḡíí yuṇe' ha'áhiikáhíí bi-

as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that

some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works,

ch'i' dahdaandqoh le', doo ágáhiit'ij dayúgo, doo da'odlqá da n'íi k'ehgo dánko nanádnkaali at'éé.

12 Bik'ehgo'ihinañ biyati'íi hináhi la'íi dázhq nalwodi at'éé, besh be'idilkhishé dá'ikts'a' deniihíi bitisgo deníni at'éé, dagózhq yuyahyú na'gizh, koyi'siziiníi, kospirit lenehenlááyú, la'íi ihadaadit'aaníi iwoł lenehenláágee, akú aná'ogish, konatsekeesíi la'íi kojií biyi' ágot'eehíi kol ch'i'nah ayíksi.

13 Ni'goszán biká' daahinaahíi dała'á ntijígee Bik'ehgo'ihinañ doo bits'qá nant'i'hi at'éé da, áidá' bił ik'ídaandqohíi doo nt'é binadzahgee bił le'eskaad dago, dawahá bił ch'i'nah daanli.

14 Áik'ehgo Jesus, Bik'ehgo'ihinañ biYe', yaaká'yú bił onágodzaahíi, nohwi'okqáq yebik'ehi da'tiséyú sitíni ízisgo at'éhi nohwá sziijgo, halqá da'ohiidlqá daan'niihíi nłdzilgo daahóntq' le'.

15 Nohwi'okqáq yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo nadaanwod dagee nohwaa tét'ii; nanohwináda'dintaahíi k'ehgo bíi alđó' dawa bee nabí'dinestaqđ ndi doo hak'e ni'isii da.

16 Ái bighq halqá doo t'qazhi' daashijeed dago Bik'ehgo'ihinañ biłgoch'oba'íi dahsdaagee nnáhiikah le', nohwaa nách'obah doleełgo, la'íi dawahá doo bídaanel'qá dagee biłgoch'oba'íi bee nohwich'onii doleełgo.

as God *did* from his.

11 Let us labor therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great

high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

#### CHAPTER 5

**F**OR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may

CHAPTER 5

1 Okaḗh yebik'ehi da'tiséyú sinilíí daḗa'á ntííḡee nnee bitahdí' haltínihií, Bik'ehgo'ihí'nań zhinéego ágot'eegee nnee yá sizíigo, Bik'ehgo'ihí'nań ye'okaḗhgo dant'éhéta yaa yihiniilgo, ła'íí nchq'go ánách'ot'íjhií bighḗ ye'okaḗhíí nayiktseedgo yaa yihiniilgo nniltíj:

2 Áń hadín doo goyáḗ dahíí ła'íí doo ndzilgo daahikáh dahíí yaa ch'oba'go nayik'í'iziidgo yígółsi; dabií ndi doo ndzil dago bich'í' nágodidáhíí bighḗ.

3 Áík'ehgo nnee nda'íłsiihií bighḗ ye'okaḗhíí nadaiłtseedgo Bik'ehgo'ihí'nań yaa hiniilhií k'ehgo bíí ndi ni'íłsiihií bighḗ ágánát'íjhgó goz'aḗ.

4 Nnee doo ła' dabií ízisgo at'éego okaḗh yebik'eh nliḡgo ha'ídilteeh da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań habiktíjyúgo zhḗ, Aaron hayiktíjhií k'ehgo.

5 Áík'ehgo Christ ałdó' dabií ízisgo at'éego okaḗh yebik'ehi da'tiséyú sitíni hileehgee doo ha'ídotíj da, áídá' hadín, ShiYe' nlií, díí jüdí' nitaa síłí, bíłniidíí án habiktíj.

6 Łahgee dahnágost'aḗgee gábiłniid, Melkízedek okaḗh yebik'eh n'íí k'ehgo doo ngonel'aḗzhi' okaḗh yebik'ehi nlií.

7 Christ ni'goszán yiká' nagmaadá' dāzhq' chaal okaḗhgo bináá tú nadaazliḡ lēk'e, da'itsaahíí bits'á'zhi' hasdábiłteeh yínel'aḗhíí náyokaḗhgo yich'í' okaḗh, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań yidnłsihií bighḗ bidiits'ag;

8 Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliḡ ndi goyéego bich'í' na -

offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honor unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that

said unto him, Thou art my Son, to-day have I begotten thee.

6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Mel-chi-s'ê-déc.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;



goyááhíí bee biTaa anííhíí yíkísk'eh at'éégo yígółsiid;

9 Áík'ehgo dázhó nt'éégo ábi'delzaago hadíí daabi'di-ts'agíí hasdách'igháhi doo ngonel'aa dahíí begodeyáhi silií;

10 Án, Melkízedek n'íí k'ehgo okaqah yebik'ehi da'tisé-yú sitíni níí doo, bíłniigo Bik'ehgo'ihí'nań habiłtíí.

11 Án ląągo baa nadaagohiilni' ndi nohwił nagoch'ilni'-híí nyee, doo nt'éégo daadohts'ag da daasoliłhíí bighą.

12 K'adyúgo iłch'ígó'aahíí daanohłi le'at'ehi, da'ágá-t'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nań biyati' dabígózinéhíí dahadín nohwił ch'ínágonot'áah; mé' k'ehgo ibe' zhą daidlaaníí nádaa-sohdlií, daanesoyąą ndi hidán ntłizií doo daahsąą da ląą.

13 Dała'á daantíigo hadín ibe' zhą yidlaaníí dábił'ehyú ágot'ee zhiéégo iłch'ígót'aahíí doo nt'éégo yígółsi da, mé' k'ehgo at'éehíí bighą.

14 Áidá' hidán ntłizií bádaayánhíí bá álzaa, áí nt'éégo ánádaát'ijđhíí bighą hadíí nzhooníí hik'e hadíí nchq'íí yí-daagołsiid.

## CHAPTER 6

1 Áí bighą haląą, Christ baa iłch'ígót'aahíí dantséhií godezt'i'dí' yunáasyú dahnádihiikáhgo bádaayán bíł ch'í-gót'aahzhi'go dahdihiikáhgo nohwi'odłą' nłdzil hileeh; áná-daahiit'ijđhíí da'ilínéhíí bits'ą'zhi' ádaahii'ne'dá' nohwi'o-dłą' bee Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' dahsiikáhíí kih bitł'ááh ni'it'aahíí k'ehgo at'éé, áík'ehgo itł'ááh nda'sit'aaníí k'ehgo

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Měl-chiř'ě-děc.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

## CHAPTER 6

**T**HEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

doo dayúweh áí zhâ bee iłch'ídaagont'aah da le'.

2 Okąąh k'ehgo tach'idígisií, okąąh k'ehgo koká' ndaa-ch'idilniihíí, nanezna'íí nádikáhíí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan nnee dahazhí' yándaago'a'íí, áí zhâ bee doo dákozhâ iłch'ídaagont'aah da le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan yee nohwaa godin'ááyúgo, bádaayán bił ch'ígót'aahíí k'ehgo iłch'ídaagont'aah.

4 Nnee yati' baa gozhóni łahn yídaagołsiid n'íí, yaaká'dí' kaa hi'né'íí daizlił n'íí, Holy Spirit baa godet'ąą n'íí,

5 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nł'éhi, ła'íí binawodíí bee ízisgo ánágot'ıłńíí yunáásyú begoz'aaníí daizlił n'íí,

6 Bits'ą'zhí' ádaadzaa lék'eyúgo doo hagog'éégo binchq'íí yits'ą'zhí' ánádaa'ne'zhí' bił nnách'ikáhi at'éé da; bijíí yune' Bik'ehgo'ihí'nan biYe' tsi'ılna'áhi biká'zhí' yínaádaayiheskał ła'íí baa yágosigo ánádesdlaahíí bighâ.

7 Ni' biká' nanágotıłhgee łedihich'aadí' hadín nł'éégo ádaayıłsiníí bá hajéedyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' baa gozhóóníí hileeh:

8 Áída' hosh hajéedyúgo ni'ihíí yó'odit'aah, dénchq'go bá ha'idziizhí' zhâ bá goz'ąą; didlidzhí' zhâ bá onágot'ı'.

9 Nohwił daanohshóni, áık'ehgo yádaahiilti' lék'e ndi, nohwihíí doo áık'ehgo ádaanoht'ee dago nohwídaagosıilziid, hasdách'igháhíí bił goz'áni be'ádaanoht'ee.

10 Bik'ehgo'ihí'nan dávik'ehyú át'éégo, bá nada'ohsiidíí

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh,

and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labor of love, which

doo yaa dinah da, ła'íí bizhi'íí nohwił nzhqohíí bighą bi-  
chągháshé bich'odaasoni'íí áí ałdó' doo yaa dinah da; áí  
t'ah ágádaah't'í.

11 Díínko nohwá hádaahiit'í, dała'á notijgee da'áík'eh-  
go ágádaah't'ígo doo nohwił nagoki dago yaaká'yú daha-  
zhi' ihi'naahíí ndaahołíí le', nohwi'ihina' bengonyáázhi':

12 Áídí' doo nohwił daagoyéé da le', áídá' hadíí bi'o-  
dłą' daagolíígo ła'íí nyee ndi yił dahildqhggo Bik'ehgo'ihina'  
nań bąngon'áanıí biyéé doleełíí beda'oł'í le'.

13 Bik'ehgo'ihinań Abraham yich'í' hadziigo yąngon-  
'ąądá', dabíí bitisgo at'ééhíí doo ła' dahíí bighą dabíí bee  
bitł'a dahdidilniigo,

14 Gábiłnniid, Da'anii dayúweh niyaa gozhqđ doleełgo  
ánihosh'ni, ła'íí nits'ądí' kąągo hanákinolt'íłgo ádishłíł.

15 Áík'ehgo Abraham nzaad godezt'i'go yidag at'éédá'  
nt'é bee bąngot'aanıí begolzaa lęk'e.

16 Nnee da'anii dabíí bitisgo at'ééhíí biláhyú bitł'a dah-  
nádaadilnih: hagee łahada'dit'áhgee da'anii ch'iniigo  
kotł'a dahch'idilniiyúgo łahada'dit'áh n'íí bengonáh.

17 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań, nnee yee yąngon'áanıí bá  
begolne'íí yenagoshchiinií doo łahgo ánáidle' dago dabí-  
gózigo bił ch'í'nah áyíłsi hat'íłgo, áí da'anii ániigo bitł'a  
dahdidilni ni':

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań nnee nt'é yee yąngon'ąągo,  
ła'íí da'anii ániigo bitł'a dahdidilniigo, áí naki goz'ánihi

ye have showed toward his name, in  
that ye have ministered to the saints,  
and do minister.

11 And we desire that every one of you  
do show the same diligence to the full  
assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers  
of them who through faith and patience  
inherit the promises.

13 For when God made promise to  
Abraham, because he could swear by no  
greater, he swore by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless

thee, and multiplying I will multiply  
thee.

15 And so, after he had patiently en-  
dured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater:  
and an oath for confirmation is to them  
an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abun-  
dantly to show unto the heirs of promise  
the immutability of his counsel, con-  
firmed it by an oath:

18 That by two immutable things, in  
which it was impossible for God to lie,

doo lahgo ánáidle' da; áí bee hadag ánohwí'dilzi, néé Bi-  
k'ehgo'ihí'nan bit'ááhzhí' daatsídihiikiíhíí hasdáhiikáhíí  
nohwádihyú begoz'aaníí ndaahóndliihíí ntłizgo daahóntá'  
doleelgo:

19 Áí ndaahóndliihíí bighá yaaká'yú godiyihgo goz'aa  
yune' bigizhgee da'denbaálií bine'yú beha'ágót'i'i:

20 Jesus ádiñ ákóne' nohwá ha'ayáá, án Melkízedek o-  
kañ yebik'eh níí k'ehgo okañ yebikehi da'tiséyú sitíni silií.

## CHAPTER 7

1 Melkízedek holzéhi, Salem golzeegee ízisgo nant'an  
nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan da'tiséyú át'éhi bi'okañ yebik'ehi  
nlií lək'e; án Abraham ízisgo nant'an daanlíni yich'í' na-  
gonkaadgo yaa gonesnaadí' nádaaldá' yidedeyaago, Ni-  
yaa gozhóq le', yimniid;

2 Áígee ayihe'nilií goneznányú ilk'í'nilií dała'ágo si-  
nilihíí Abraham Melkízedek yaa yinil ni'; dantségee bi-  
zhi'íí, Bíí nant'aahíí bits'á'dí' nt'éégo ágot'éhi, golzee-  
go ágolzee, iké'geehíí, Salemgee ízisgo Nant'an, áí, Bíí  
nant'aahíí bits'á'dí' ilch'í'gont'éhi, golzeego ágolzee;

3 Bitaa, báq doo bigózi da, yits'á'dí' dihezna'íí la'íí hadí'  
dihezna'dí', hazhí' nehena'zhí' aldo' doo bigózi da; áidá'  
Bik'ehgo'ihí'nan biYe' k'ehgo dahazhí' okañ yebik'ehíí nlií.

4 Díí baa natsídaahkees, áí nneehíí dázho dák'a'at'éhi  
lək'e, Abraham, bits'á'dí' daadihe'na'i, ayihe'nilií gonez-

we might have a strong consolation, who  
have fled for refuge to lay hold upon the  
hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor  
of the soul, both sure and steadfast, and  
which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us  
entered, *even* Jesus, made a high priest  
for ever after the order of Mēl-chis'ē-  
dēc.

## CHAPTER 7

**F**OR this Mēl-chis'ē-dēc, king of  
Sā'lēm, priest of the most high

God, who met Abraham returning from  
the slaughter of the kings, and blessed  
him;

2 To whom also Abraham gave a tenth  
part of all; first being by interpretation  
King of righteousness, and after that  
also King of Sā'lēm, which is, King of  
peace;

3 Without father, without mother, with-  
out descent, having neither beginning  
of days, nor end of life; but made like  
unto the Son of God; abideth a priest  
continually.

4 Now consider how great this man

nányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíí yaa yinil lək'e.

5 Levi bits'á'dí' hadaalışchiinií bitahdí' okąąh yedaa-bik'ehi ádaabi'deszaahíí, bik'íí daanlíni bíyéehíí gonez-nányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíí, tithes holzéhi, bich'í' nadaayiniíłgo begoz'aanií bikísk'eh bánagoz'ąą lək'e, bik'íí daanlíni aldó' Abraham bits'á'dí' hadaalışchiij ndi:

6 Áídá' Melkízedek, Levi bits'á'dí' hadaalışchiinií doo bitahdí' nlii da ndi Abraham tithes yaa yihinií lək'e, ła'íí Abraham Bik'ehgo'ihina'nań ba'den'ąąhíí Melkízedek, Niyaa gozhóq le', bilniiid.

7 Díinko doo baa łaach'it'áhi at'éé da, dahadíń itisgo at'éehíí, da'ich'í'go at'éehíí, Niyaa gozhóq le', yilnihi at'éé.

8 Díí jyyúgo nnee nanne'go bągoz'aanií tithes bich'í' nadaahi'niil, áídá' Melkízedek t'ah hinaadá', dahazhi' hinaago baa na'goni'íí, tithes bich'í' nadaahi'niil.

9 Gádishni le'at'éhi, Levi, tithes bich'í' nahi'nihií, Abraham Melkízedek tithes yich'í' nayiheznilií bee tithes nayiheznilií ga'at'éé.

10 Melkízedek Abraham yidedeyaadá', Levi itah nliinií ga'at'éé, doo hwahá goleeh da ndi Abraham bits'á'dí'go hinaahíí bighą.

11 Áík'ehgo Levi hat'í'íí bitahdí' okąąh yedaabik'ehíí bee dawa nlt'éé siliij lək'eyúgo, (áígee Jews daanliinií begoz'aanií bee bągot'ąą ni',) hant'é bighą okąąh yebik'ehíí ła' nanádleeh, Melkízedek bik'ehgo at'éhi, doo Aaron at'éehíí k'ehgo da?

was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less

is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Měl-chiš'ê-déc met him.

11 If therefore perfection were by the Lē-vit'i-cál priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest

12 Okaḗah yebik'ehi dabíntségo goliíníí k'ihzhi' nánálteeh lék'eyúgo hagot'éégo goz'aaníí aídó' lahgo anánálne'hi at'éé.

13 Hadín díí bee baa na'goni'íí lahgo hat'i'íí nlii, áí hat'i'íí bitahdí' dant'éhéta be'okaḗahíí Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'iniil goz'aḗgee doo la' na'iziid da.

14 NohweBik'ehń Juda\* hat'i'íí nliigo bígózi; áí hat'i'íí Moses doo hak'i yaa hadzii da ni', okaḗah yedaabik'ehi yaa nagosni'dá'.

15 Díínko dayúwehyú nt'éégo bígózi, okaḗah yebik'ehi Melkízedek k'ehgo at'éhi nánásdlií,

16 Áń doo ni'godzán biká' begoz'aaníí bik'ehgo okaḗah yebik'ehi silií da, áídá' ihí'naa doo ngonel'aḗ dahíí bina-wodíí bik'ehgo okaḗah yebik'ehi silií.

17 Áń baa na'goni'go gáníí, Doo ngonel'aḗ dazhi' okaḗah yebik'ehi nlií, Melkízedek okaḗah yebik'eh n'íí k'ehgo.

18 Begoz'aḗ n'íí doo ndzil dago, doo nt'é bee análnéh dago k'ihzhi' bengot'aḗ.

19 Begoz'aḗ n'íí doo nt'é nt'éégo layiilaa da ni', áídá' itisgo nt'éhi begodeyaa, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań ałhánégo bit'ahgo daahiidleeh.

20 Bik'ehgo'ihí'nań bit'la dahdidilnihií zhá bee Jesus okaḗah yebik'ehi silií:

21 (Ła'i okaḗah yedaabik'ehihíí Bik'ehgo'ihí'nań doo bi-

should rise after the order of Mēl-chīs'ē-dēc, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord sprang out of Ju'dá; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Mēl-chīs'ē-

dēc there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Mēl-chīs'ē-dēc.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:

21 (For those priests were made with-

tł'a dahdidilniigo okaqah yedaabik'ehi daasiliq da, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan bitł'a dahdidilniigo Jesus okaqah yebik'ehi siliq; Bik'ehgo'ihí'nan gábilniid, Shiini' doo łahgo ánáshdle' da doleełgo shitł'a dahdidishniigo gádishni, Doo n-gonel'aq dazhi' okaqah yebik'ehi níq, Melkizedek okaqah yebik'eh n'íi k'ehgo:)

22 Áik'ehgo ániidégo nohwángot'aání, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Jews daanliini bíłgo łangot'aq n'íi bitisgo nkt'ehi, Jesus bee nohwá hizi'.

23 Okaqah yedaabik'eh n'íi nanne'go doo dayúweh okaqah yebik'ehi daanliq dahii bigha łáqgo daanliq ni':

24 Áidá' Jesus dahazhi' hínaago dahazhi' okaqah yebik'ehi nliq.

25 Ái bigha bíi binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan yaa hikáhií dąngonel'aqzhi' hasdayihiniíł, dábik'ehn yá ná'okaqahgo dahazhi' hínaa.

26 Okaqah yebik'ehi da'ágát'ehi nohwá nkt'éé, dilzini, doo k'ize'át'ehi da, dązhq nkt'ehi, nchq'go ádaat'eehií yits'a'zhi' nlii, yaakáyú ágot'eehií bitisyú ízisgo at'éégo ábi'delzaahi;

27 Ái okaqah yebik'ehi da'tiséyú daanlii dawa jii, ntse dabií nchq'go ánadaat'iqhií áidi' nnee nchq'go ánadaat'iqhií bigha dant'éhéta nadaitseedgo yeda'okaqahgo Bik'ehgo'ihí'nan baa nanadaahi'nił, áidá' Jesus doo ágánát'iq bik'eh da, dabií Bik'ehgo'ihí'nan ya'ideltiđá' dałahndigee dawa łayiilaahii bigha.

out an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)  
22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save

them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such a high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests

28 Nnee doo daanldzil dago nda'iksiih ndihíí okaqah yebik'ehi da'tiséyú daanlíni daaleehgo begoz'aaníí bik'ehgo hahi'nii; áidá' begoz'aaníí bikédí'go bengonyaáago Bik'ehgo'ihí'nan bit'la dahdidilnihgee ánniidíí k'ehgo biYe' haltíí, án hadelzaa dahazhi'.

## CHAPTER 8

1 Baa yádaahiilti'íí díínko ádaaídi'nii: Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni ágát'éhi nohwá nlii, án yaaká'yú Ízisgo At'éhihi nant'áago dahsdaagee dihe'nazhineégo dahnezdaa;

2 Yaaká'yú godiyihgo goz'aaníí, gowalgai biyi' da'ch'okqahíí da'aniihíí án yiyi' na'iziid; áí biyi' da'ch'okqahíí Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áni, doo nnee ngon'áni da.

3 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú daanliinií da'la'á ntíígee Bi-k'ehgo'ihí'nan dant'éhéta baa hiné'go lá'íí dant'éhéta nadaiktseedgo ye'okaqahgo baa hiniitgo hahi'nii: áí bigha díí okaqah yebik'ehihíí aldó' nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan yaa yiné'hi at'éé.

4 Díí ni'godzán biká' naghaayúgo doo okaqah yebik'ehi nlii da doleel ni', begoz'aaníí bik'ehgo okaqah yedaabik'ehi ik'idá' Bik'ehgo'ihí'nan yeda'okqahíí yaa daayihiniitíí bigha:

5 Áí yaaká'yú da'ch'okqahgo goz'aaníí bíl dálet'eego yiyi' nada'iziid, yaaká'yú ágot'eehíí bichagosh'ohíí k'a'at'éé: Moses k'ad gowalgai biyi' da'ch'okqahíí ngo'áahdá' Bik'ehgo'ihí'nan bíl ch'ígó'aahgo gábilniid, Dzil biká'yú be'elzaago nił ch'í'nah ashlaa n'íí da'áik'ehgo ádnlií.

which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

### CHAPTER 8

**N**OW of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern showed to thee in the mount.



6 Okaḡah yedaabik'eh n'íí binadaasdziid n'íí bitisgo a-t'éego Jesus baa det'ḡḡ, Bik'ehgo'ihinań hik'e Jews daanliinií bił kángot'ḡḡ n'íí k'adií k'a'ihíí itisgo at'éhi Jesus bee nohwá hizi', áí kángot'ḡḡ n'íí yee nohwáńgon'ḡḡ n'íí k'adií itisgo at'éhi bengot'ḡḡ.

7 Dantsé kángot'ḡḡ n'íí iłch'i'zaa lək'eyúgo, iké'geehíí doo bannagóst'aah da doleeł ni'.

8 Israel hat'i'i doo dawahá nht'éé ailéh dago Bik'ehgo'ihinań yigołsiđá' gánniid, Israel hat'i'íí Judah hat'i'íí biłgo ániidégo bándaańonsh'aahíí begonáh ndi at'éé:

9 Bits'ḡ'dí' daadihezna' n'íí bádiḡ hishaalgo Egypt golzeedí' bił ch'inánkséhíí bijii bángone'ḡḡ n'íí doo ga'at'éhi da; áidá' bángone'ḡḡ n'íí doo dayúweh ye'adaat'ee dahíí biḡḡ doo dayúweh binádaadesh'íí da ni', nii, Bik'ehgo'ihinań.

10 Áí bech'igóyááhíí bikédi'go Israel hat'i'íí bił kána-daagonsht'aah doleeł gádishniigo, Begosił'ááníí biini' biyi' odaahishniil doleeł, k'a'íí bijii biká' adaagoshk'e' doleeł, Bik'ehgo'ihinań bá nshii doleeł, k'a'íí bíi shichagháshé doleeł:

11 Nnee dał'a ntúḡee bit'ahdí' gólíinií k'a'íí bik'isn doo yił ch'idaago'aah da doleeł, Bik'ehgo'ihinań bigonsi, daaniigo: nnee dawa, doo ízisgo adaat'ee dahíí k'a'íí ízisgo adaat'eehíí shídaagołsi doleełhíí biḡḡ.

12 Doo bik'ehyú ánadaat'ijł da ndi baa ch'oshba' doleeł, nda'iksiihíí k'a'íí nchq'go ánadaat'ijłhíí doo dayúweh binádaashniih da doleeł, nii, Bik'ehgo'ihinań.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Ís'rá-él and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when

I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Ís'rá-él after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

13 Áníidégo lánɡont'aaníí begodeyaa, nniidá' dantséhií k'ihzhi' nniiné'. Nt'é k'ihzhi' nniiné'hií ła'íí sá'a hileehíí bech'ígowáhi at'éé.

## CHAPTER 9

1 Dantségee lánɡot'aaníí ndi hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan ch'okáahíí dahgoz'ąą, ła'íí ni'godzán biká'gee da'ch'okáąh goz'aaníí gólíí lək'e.

2 Gowąlgai biyi' da'ch'okáahíí alzaa; dantsé goz'ąą yune' ik'ah kq'íí biká' dahnásiłt'áhíí, ła'íí biká'idané, ła'íí bán Bik'ehgo'ihí'nan bidáhgee nna'né'ihíí biká' dah sinil, áí godiyıhgo goz'áni holzee.

3 Nakıgee dáádiltsosíí bine'zhińéégo biyi' da'ch'okáahíí nágost'ąą, áí da'tiséyú godiyıhgo goz'áni holzee;

4 Áí biyi' its'aa óodo be'alzaahi biyi' hikągolchini didlíí si'ąą, ła'íí tsihón dahot'éhé óodo biká' alzaahi Bik'ehgo'ihí'nan bengon'aaníí besi'áni ałdó' si'ąą, áí biyi' tús óodo be'alzaahi bán manna holzéhi biyi' siné'hi, ła'íí Aaron bigish bihitsoo gozlíni, ła'íí tsée nteelíí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí biká' dahgoz'áni sinil ni';

5 Ła'íí bit'a' gólíínií óodo be'alzaahi bits'ą'idindláadıí tsihón nel'ąadı' nadaazi, áí Bik'ehgo'ihí'nan bilgoch'oba' begoz'aaníí biká'zhi' bit'a' bitisgo odaaheznılgo; áí k'adıí doo dawa nł'éégo baa nadaagohiılni' bik'eh da.

6 Áí dawa ilch'i'hilzaadá' okáąh yedaabik'ehi gowąlgai dantsé goz'ąą yune' onakáh, Bik'ehgo'ihí'nan da'ch'okáąh zhińéégo nada'iziidgo.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

## CHAPTER 9

**T**HEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and

the table, and the showbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus



7 Áídá' iké'gee nághost'aā yune' okaḡah yebik'ehi da'ti-séyú sitíni zhá dała'á lenágodáhgee ákóne' onadáh, dił da'ádiḡ lək'eyúgo doo hagot'éégo ákóne' owáh da; áí diḡí Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' nnáyikáhgo ye'okaḡah, dabií idá- 'okaḡah la'íí nnee nda'iksiiḡí yá ná'okaḡah:

8 Áí bee dińko Holy Spirit bił ch'i'nah áyiílaa, gowałgai biyi' da'ch'okaḡahíi dantséhií t'ah goz'aḡadá', yaaká'yú godiyiḡgo goz'aanií da'aniiḡí ha'ágot'i'íi doo hwahá ch'i- 'ítijh da:

9 Áí benagowaadá' áí gowałgai biyi' da'ch'okaḡah n'íi yaaká'yú da'anii da'ch'okaḡah goz'aanií be'elzaa lək'e; áígee nt'éhéta yeda'okaḡahíi nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'nań yaa nádaayihí'nił lək'e ndi hadín áík'ehgo okaḡahíi doo hago- t'éégo nt'éégo ábile' da, doo hagot'éégo nt'éé ch'ileehíi yígołsiḡh da;

10 Díi dahgoz'ániḡí da'ch'iyaanií, da'ch'idlaanií, da- 'okaḡahgo tá'dígis yee iłtah ánáda'ol'iḡíi ni'godzán. biká' ágot'éhi ye'ánáda'ol'iḡíi dahgos'aḡ lək'e, dawahá nt'éé hileeh bengonyáázhi'.

11 Áídá' Christ, okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nliḡgo, nzhqogo ágot'éhi begonáhíi yił nyaá, yaaká'yú da'ch'okaḡah goz'aḡ itisgo at'éhi, itisgo nt'éhi, doo nnee áyiílaa dahi, ni'godzán biká'gee doo nt'é bee alzaa dahi yiyi' okaḡahíi yee bik'eh;

12 Áí godiyiḡgo goz'aḡ yune' Christ dałáńdi ha'ayáa -

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both

gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and

gee dawa layiilaa, doo gantl'ize bidihii, magashi zhaazhe bidihii ha'ayiiika da, dabiid bidihii bee hasdach'ighahi doo ngonel'aa dahii nohwa agolaa.

13 Dooli bidil, gantl'ize bidil, la'ii magashi zhaazhe bi'aadihii bi'ikch'iih nee dancho'ii biká' nas'niliid hada-kodile' lek'eyugo;

14 Dazhó itisgo Christ, doo hayú baa daats'idilhiil dago Holy Spirit dahazhi' nliinii bilahyu Bik'ehgo'ihinaan yaa idedet'ahii, an nohwinatsekeesii nohwa naidiilkqoh, aik'ehgo doo nt'e bee alneh dahii doo dayuweh beda'o'ii da, aida' Bik'ehgo'ihinaan hinahihii ba nada'dohsiid.

15 Diid bigha Bik'ehgo'ihinaan hik'e nee bil langot'aanii anidahi Christ nohwa siziinii nlii, an daztsaanii bee langot'aanii dantséhi begoz'aanii doo yikisk'eh adaat'ee dahii hasdayihiniil, hadii yich'i' anihii biyee nyidin'aanii doo ngonel'aa dahii yaide'aah doleeihii bigha.

16 Hadin biyee goliinii hadin nt'e yaidi'aahii naltsoos ya ayiilaa lek'eyugo, hadin ayiilaahii daztsayugo zha biyee dolee.

17 Ai naltsoos ayiilaahii daztsaada' begodolnii; aida' hadin ayiilaahii t'ah hinaayugohii naltsoos doo nt'e da.

18 Bik'ehgo'ihinaan nee dantsé yangon'aanii dil begodeyaa lek'e.

19 Bik'ehgo'ihinaan yegos'aanii dagon'agee Moses nee

calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every

dawa yaa yił nagosni'dá' magashi zhaazhé la'íí gantłíze bidił, tú bił nadesziidgo, ighaa lich'i dasdisgo ádaaszaahíí, ch'il hisop holzéhi beda'istł'qogo dił bee naltsoos la'íí nnee dawa yiká' yíłta',

20 Gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ngon'áání ilk'idá' begodeyaahíí díí dihíí be'ígózi.

21 Da'ágát'éégo Moses gowałgai biyi' da'ch'okaqahíí la'íí its'aa beda'okaqahíí dawa diłíí biká' yíłta'.

22 Begoz'aaníí bik'ehgo dásdozhá dawahá dił bee ha-daadelzaa; doo nt'é ye'okaqahíí zesdił da lək'eyúgo konch'ohíí bigha doo kaa nágodet'aahi at'éé da.

23 Yaaká'yú goz'aaníí k'ehgo yeda'í'inií ágát'éégo ha-daadelzaago dávik'eh; áída' yaaká'yú ágot'eehihíí nt'é yeda'okaqahíí áí bitisgo nł'éhíhíí behadaadelzaago dávik'eh.

24 Godiyihgo goz'aaníí nnee ádaagozlaahi yaaká'yú da'anii godiyihgo goz'aaníí be'elzaahíí yune' Christ doo ha'ayáa da; áída' yaaká'yú goz'aqá yune' zhá ha'ayáa, k'adíí áígee Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nohwá sizij:

25 Okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo dabií bidił dahíí yozilgo godiyihgo goz'aqá yune' dała'a lenágodahgo onadá, áída' Christ doo ágát'íí da, doo Bik'ehgo'ihí'nan ya'ánadidit'áh da;

26 Ágánát'ijh lək'eyúgo ni'goszán alzaadí' yushdí' go-dezt'i'go biniinágodil'ijh doleeł ni': áída' goldohíí ngon-

precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled likewise with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

yáágee dałahńdigeē datsaahíí bee nchq'íí yaa gonłnee do-leełgo nyáá.

27 Nnee dałahńdi datsaahgo bágoz'ąą, áí bikédí'go baa yá'iti'go:

28 Áík'ehgo Christ dałahńdi Bik'ehgo'ihí'nań ya'idelti, nnee łaągo binchq'íí yá daidigheehgo; iké'gee nadáh doleeł, doo nchq'íí bighą da, áídá' bikádaadéz'iinií hasdáyiniilgo.

## CHAPTER 10

1 Ádiųyú nł'éeego goz'aanií Jews bich'i' begoz'aanií doo da'anii begoz'ąą da, bichagosh'oh k'a'at'éeego zhą, áí bighą hadíí dáłenágodáhgee yeda'okąąhíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'nań yaa nádaayihí'niilíí begoz'aanií doo hadaadeszaago ádaabole' at'ée da.

2 Ágádzaayúgo doo dayúweh baa hi'né' da doleeł ni'; da'okąąhíí dałahńdigeē hadaadeszaayúgo binchq'íí ádiųgo yídaagołsi doleeł ni'.

3 Áídá' áí yeda'okąąhíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'nań baa nádaahi'niilíí dáłenágodáhgee nnee binchq'íí yenádaalniigo ádaabiłsi.

4 Dóoli ła'íí gantłízé bidił konchq'íí doo yó'iiné' at'ée da.

5 Áí bighą Christ ni'godzán biká' nyááda' ganniid, Ye'okąąhíí natseedgo naa hi'niilíí ła'íí dant'éhéta ye'okąąhgo naa hi'niilíí doo hánt'ii da, áídá' shits'í shá ánlaa:

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

## CHAPTER 10

**F**OR the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with

those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou

6 Didlidgo nich'i' nihi'niíí, ła'íí konchq'híí bigha na-  
'itseedgo naa hi'niíí doo baa nił gozhq̄q̄ da, nniid.

7 Áík'ehgo gádēniid, Bik'ehgo'ihī'nan, hadíí hánt'iiníí ła-  
shléhgo niyáá (naltsoos yisdísíí biyi' shaa k'e'eshchi-  
híí k'ehgo.)

8 Gánniid, Begoz'aanií bik'ehgo na'itseedgo naa hi'-  
niíí, dant'éhéta ye'okąąhgo naa hi'niíí, didlidgo nich'i'  
nihi'niíí, ła'íí konchq'híí bigha naa hi'niíí doo hánt'ii  
da, doo baa nił gozhq̄q̄ da, nniid bikédí'go

9 Gánádo'niid, Bik'ehgo'ihī'nan, hadíí hánt'iiníí ła-  
shléhgo niyáá. Ike'yú nohwá ngot'aanií begodigháíí bigha  
Bik'ehgo'ihī'nan hik'e Jews daanliiníí bíłgo dantsé łango-  
t'ąą n'íí k'ihzhi' ngoden'ąą.

10 Bik'ehgo'ihī'nan bik'ehgo Jesus Christ dałahndigee  
dawa łayiilaago bits'ihíí Bik'ehgo'ihī'nan yaa ídeltijhíí bee  
hadaanohwidezlaa.

11 Okąąh yedaabik'ehi dała'a ntúigee dawa jii Bik'ehgo-  
'ihī'nan bich'i' zhinéego na'idziidi nada'iziidgo nadaazi,  
dáhant'é nadaitseedgo bidííí yeda'okąąh; da'ágádaat'ii  
ndi konchq'íí doo yó'iine' át'éé da:

12 Áída' Christ dałahndigee Bik'ehgo'ihī'nan ya'ídeltíí;  
nohwinchq'íí yá daztsąąhíí bikédí'go dahazhi' Bik'ehgo-  
'ihī'nan dihe'nazhinéego dahnezdaa;

13 Kodí' godezt'i'go bik'edaanniihíí bikełł'ááhzhí' nni'-  
niłzhí' yiba' sidaan.

prepared me:

6 In burnt offerings and sacrifices for  
sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the  
volume of the book it is written of me)  
to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and  
offering and burnt offerings and offer-  
ing for sin thou wouldest not, neither  
hadst pleasure therein; which are of-  
fered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy  
will, O God. He taketh away the first,

that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified  
through the offering of the body of  
Jesus Christ once for all.

11 And every priest standeth daily  
ministering and offering oftentimes the  
same sacrifices, which can never take  
away sins:

12 But this man, after he had offered  
one sacrifice for sins for ever, sat down  
on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his  
enemies be made his footstool.



14 Dałahńdi Bik'ehgo'ihí'nań ya'ideltijhíí bee nnee ha-daadeszaahíí dąngonyáazhi' dązhq nť'éęgo áyíílaa.

15 Holy Spirit áí nohwł ch'í'nah ágółsi, gąnniidgo,

16 Áí yołkaańí bikédí'go díí ngot'aaníí nnee bił ádaashle' doleel, nii, Bik'ehgo'ihí'nań; begosił'áanıí bijíí biyi' odaahishniił, ła'íí biini' biká' ádaagoshle' doleel;

17 Binchq' n'íí ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee da n'íí doo dayúweh bínashniih da doleel.

18 Konchq'híí bighą kaa nągodet'ąyúgo doo dayúweh konchq'híí bighą be'okaąhíí Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'iné' da.

19 Áí bighą shik'ííyú, itisgo godiyhgo goz'ąą yune' doo daasiite' dago Jesus bidińí biláhyú ha'áhiikáh le',

20 Da'denbáalıí ilk'ındlaadgo binkááyú Jesus nohwá ch'ígót'i'i ágólaa, ániidégo ła'íí hináhi, da'denbáalıí dishniigo Jesus bits'í dishniigo ádishnii;

21 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań bichągháshé bi'okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nohwá silii;

22 Áík'ehgo nohwijíí dił biká' hista'go nchq'go ánáhiit'ijł n'íí nohwá nádilkqodgo, ła'íí tú nzhóni nohwits'í bee tánąsgizgo, haląą nohwijíí dawa bee doo nohwł nagoki dago da'ohiidłąągo Bik'ehgo'ihí'nań ałhánégo bit'ah daahqdleeh.

23 Haląą doo nohwiini' nakigo da yaakáyú dahazhi' ihí'naahíí ndaahóndliihíí nđzilgo daahóntą'go dayúweh baa na-daagohiilni' le'; hadín nohwá ngon'áanıí da'aniigo aníí;

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 And *having* a high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; for he is

24 Łaa daanohwiini' le', hł daanjqq doleełgo ła'íi nł-t'éego ánádaahiit'ijł doleełgo iłdag yádaahiilti' le':

25 Ha'ánázehyú íła'ánáhiit'ijhíi doo t'ąazhi' bits'ą' shii-jéed da le', nnee ła' ágádaat'ijhíi k'ehgo; áidá' iłdag yá-daahiilti' le': ałhánédi' goldohgo bídaagonołsida' dayúweh iłdag yádaakti'.

26 Da'anii ágot'eehíi bídaagosiilziidá' nchq'go bídaa-gonlzi ndi be'áhiidzaayúgo nohwinchq'híi bighą doo da-yúweh nohwaa nágodit'áhgo goz'ąą da,

27 Áidá' bee kaa yá'iti'íi dązhq bégodzidi, ła'íi Bik'eh-go'ihinań bihashke' kq' k'ehgo dilthi'i bik'edaanniihíi daa-bidiłdii zhą nohwá goz'ąą.

28 Hadín Bik'ehgo'ihinań yegos'aanii Moses binkááyú ni'né'i doo yikisk'eh at'éé da n'íi, nnee naki dagohii taagi-ta binadzahgee ánagót'iid yaa nadaagolni' lęk'eyúgo, doo hadín yaa ch'oba' dago zesdił lęk'e:

29 Áik'ehgo hadín Bik'ehgo'ihinań biYe' doo nt'é dago áyiłsigo yiká' nayaahíi, ła'íi dił bee Bik'ehgo'ihinań nnee yąngon'aanii nłdzilgo alzaahíi, dił bee hadelzaahíi, doo yidnłsı dahii, ła'íi Holy Spirit bits'ą'di' iłgoch'oba'íi be-goz'aanii nchq'go áihiihíi, nnee Moses binkááyú begoz'aanii doo yikisk'eh at'éé dahii bighą zesdiłhíi bitisgo go-yéego bich'i' godigháhgo bágoz'ąą shı daanołsı née?

30 Gánniidii bídaagonlzi, Goyéego koch'i' godish'aahi

faithful that promised;

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which

shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again,

ánsht'ee, shíí ík'enash'né' ndi at'éé, nii, Bik'ehgo'ihí'nań. Gánádo'niid, Nnee Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí yaa yalti'go yándaago'a' doleeł.

31 Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bilák'e ch'intłizhyúgo nэгódzid.

32 Bínádaahniih, doo ánídá' Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'-dí'go nohwííí yune' odaadezdlaadá' góyéégo nohwich'í' nagowaago nohwiniigodelzaa ndi bich'í' dahdaanołdoh ni';

33 Łahgee nnee daanohwineł'íígee daanihóch'íid ła'íí góyéégo nohwich'í' nagowaa ni'; łahgee biniidaagonł'ééhíí bich'odaahniihgo nohwíí ałdó' nohwiniigonł'éé ni'.

34 Ha'ásítíídá' shaa tídaah't'ii ni', ła'íí nohwíyéé n'íí nohwaa hayi'nííł ndi nohwíł daagozhqó ni', yaaká'yú nohwíyééhíí itisgo nł'éhíí, ła'íí doo ngonel'ąą dahíí gólıígo bídaagonołsıhíí bighą.

35 Áí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bada'ohííhíí doo bits'á'zhı'go ánáhne' da, daahonohta'yúgo nzhooníí nohwich'í' nanáhi'niił.

36 Nohwíni' k'eh ádaanołsı le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ánííhíí ádaahdzaadá' nohwa'det'aanií nohwíyéé doleeł.

37 Dět'ihégo hadín hígháhíí dogaał, dáhah dogaał.

38 Hadín dávik'ehyú át'ééhíí odlą' zhą yee hınaa doo, áídá' nnee t'ąazhı' at'ééhíí shiyi'siziinií doo baa bıł gozhqó da doleeł.

39 Ndi néé t'ąazhı' ádaat'eego ch'a'ondéh zhinééhíí doo itah daandlıı da, áídá' hadíí da'odłąago biyi'siziinií has-

The Lord shall judge his people.

31 *It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.*

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that

ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw

dákáh zhinéhíí itah daandliı.

## CHAPTER 11

1 Bench'ohoıhíí da'anı begolne'go bígózigo, ła'ıı ha-díı doo hit'ıı dahíı da'anı át'éégo bígózı, áı odlá' golzee-go ágolzee.

2 Doo áníidá' bádaayan' n'ıı daabi'odlı' golııhíı bighı nt'éégo baa ch'inı lék'e.

3 Ni'godzán Bik'ehgo'ihı'nan biyati' bik'ehgo ádaal-zaago nohwi'odlı' golııhíı bighı bádaagonlı, áık'ehgo dant'éhéta hit'iinı doo hit'ıı dahíı bee ádaasaa.

4 Bi'odlı' golııhíı bighı Abel, Cain bitisgo nt'éhi Bi-k'ehgo'ihı'nan yaa nainé', Abel baa nainé'ıı Bik'ehgo'ihı'nan yaa nagolnı'go, Da'áıgee ándzaa, nı lék'e; áı bee Abel daztsı ndi t'ah nohwich'ı' yatı'.

5 Bi'odlı' golııhíı bighı Énoch da'itsaahíı doo yıgo-dolsıı dahíı bighı yaaká'yú onábi'doltıı; doo hak'i nádaa-ch'ot'ıı da, Bik'ehgo'ihı'nan onábıktııhíı bighı; doo hwahá nábidı'dilteeh dadá' Bik'ehgo'ihı'nan yıł goyılshóqo baa ch'inı lék'e.

6 Ko'odlı' da'adıhyúgo Bik'ehgo'ihı'nan doo hagot'éégo bıł goch'inıshóq da: hadıı Bik'ehgo'ihı'nan bich'ı' nsháh nziyúgo da'anı Bik'ehgo'ihı'nan golııgo yosdlıgdgo zhı yich'ı' nıgháh, ła'ıı hadıı nzhóqo haintaahíı nt'éégo ágo-

back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

### CHAPTER 11

**N**OW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more

excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith it is impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek *him*.

t'eehíí bíyéé áidoliilgo yosdlaadgo zhá yich'i' nigháh.

7 Bi'odla' goliíhíí bighá Noah hagog'éégo godegháhíí doo hwahá yígósih dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bił ch'i'nah á-golaago tsídolyiz, áík'ehgo bichagháshé hasdáyiniil hat'íí-híí bighá tsina'eehíí áyíílaa; áí bee ni'gosdzán biká' nnee nchq'go ádaat'eehíí ch'i'nah áyíílaa, la'íí ko'odla'híí bighá nlt'éégo ách'it'éehíí bíyéé silií.

8 Bi'odla' goliíhíí bighá Abraham la' ni' nágost'ayú bíyéé doleeyú obi'dol'a'dá' bikísk'eh adzaago oyáá, hayú deyaa shíhíí doo yígósi da ndi.

9 Bi'odla' goliíhíí bighá ni' baa got'aa n'yú dé'tíhézhi' Isaac la'íí Jacob bilgo gowalgai yee daagolií, ni' doo yí-daagołsini n'íí yiká' daagoliíhíí k'ehgo; Abraham baa det'aa n'íí da'ái Isaac la'íí Jacob baa daadest'aa:

10 Abraham bádihyú yaaká'yú kih nagoznilií bit'áahgo izt'ini goliínií yiká déz'íí, áí kih nagoznilií Bik'ehgo'ihí'nań nagoshchigo ágólaa.

11 Bi'odla' goliíhíí bighá Sarah ndi binawod gozliígo hiltsaą silií, áídi' bił łegodzaahíí bitisyú ch'ígoyáá ndi bi'ime' gozlií, hadín baa yidin'áahíí ya'ołihíí bighá.

12 Áík'ehgo nnee dała'á hastiin siliigo k'azhá datsaahi ga'ánoli ndi bits'á'dí' hadaakishchiinií yáá biyi' ts'iksqsé la'íí tábahyú sái dahdijahíí ga'áhołaaago daagozlií, doo nách'oktag at'éé dayú.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob,

the heirs with him of the same promise: 10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the seashore innumerable.

13 Áí dawa t'ah da'odlaḡo nanezna', baa daadest'aanii doo hwahá begolne' da ndi bi'odla' bee nzaadzhi' daayo- 'ijgo yaa bił daagozhóḡo begolne' go yídaagołsi lėk'e, áí- k'ehgo gádaanniid, Ni'godzán biká' nahiikai ndi nnee doo bíḡozini daandliḡ, dá nakai nt'éhi.

14 Ágádaaniihií bee nt'éégo ndaagoléehií yiká hadaa- ntaago bíḡozi.

15 Ni' yits'á' dahdikai n'íí dá yaa natsídaakees nt'éé- yúgo t'ąazhi' nakahgo bá ch'i'otąą doleeł ni'.

16 Áída' k'adií yaaká'zhi'go ndaagoléehií hádaat'ij: áí bighą Bik'ehgodaahi'nan bíłdi'niigo Bik'ehgo'ih'i'nan doo bik'e ádaayándzi da, akú kih goznilií bá iłch'i'golaahíí bighą.

17 Bi'odla' goliḡhií bighą Abraham, da'anii bi'odla' bighą nabídineztąądá', Isaac Bik'ehgo'ih'i'nan yaa yinktíí, Abraham bee det'ąą n'íí biye' dała'áhi Bik'ehgo'ih'i'nan yá yizilhee nkegonyaa,

18 Án yaa yakti'go Bik'ehgo'ih'i'nan Abraham gáyih- niid, Isaac binkááyú nits'á'dí handóot'ijł:

19 Abraham Bik'ehgo'ih'i'nan nnee daztsąą ndi náhi'- naago ánáidlėh yígółsi, áík'ehgo biye' daztsąądí nábi'di- hil'na' ngonoligo baa naltíí.

20 Bi'odla' goliḡhií bighą Isaac, Jacob ła'íí Esau bich'i' ágone'íí yee yá oskaḡdgo, Nohwiya gozhóḡ le', yihniid.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better country, that is, a heavenly: wherefore God

is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and E'sau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying,

21 Bi'odla' golííhíí bigha Jacob datsaahdá' Joseph bi-ye'ke naki da'al'ango yá da'oskaad; la'íí bigish bik'izhi' hayaa at'ééda' Bik'ehgo'ihí'nań yoskaad.

22 Bi'odla' golííhíí bigha Joseph datsaahdá' Israel ha-t'i'íí dahdekah doleeńí t'ah bidáhdá' yígólsigo yaa nagolni' lék'e; la'íí bits'in hago ádolniíhíí yee yángon'áá lék'e.

23 Daabi'odla' golííhíí bigha, Moses gozliída' bitaa hi-k'e báá bilgo mé' dénzhonéhi nliíhíí bigha nadaayin'í'go taagi daahitaá; nant'an yengon'áání doo yédaaldzid da lék'e.

24 Bi'odla' golííhíí bigha Moses báyań siliigo, Pháraoh bitsi'híí bizhaazhé bił idi'niigo doo hat'íí da lék'e;

25 Nchq'go ágot'eehíí begonedliíhíí dé't'ih itah at'éhi k'ihzhi' nayiné' lék'e, nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyéehíí bi-niidaagonk'ézhi'go itah nágodin'áá lék'e;

26 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bich'í' nahi'niíhíí yiká déz'íigo, Christ bigha bik'edaach'iníhíí Egypt biyi'gee hágołzil goz'aaní yitisgo ilíigo yaa natsekees.

27 Bi'odla' golííhíí bigha Egyptdí' halwod, nant'an hash-kee ndi doo yénaldzid da: doo ch'o'íí dahíí yo'ííhíí k'ehgo nyeehíí yich'í' dahldqh.

28 Bi'odla' golííhíí bigha Moses bik'ehgo dáádítíhíí yiká' dił yilta', la'íí bitis-hagowáh\* golzéhi ágolzaa, chagháshé dantsé nakaihíí naitseedíí nliinií Israel hat'i'ihíí bi-chagháshé dantsé nakaihíí doo naitseed da doleeńíhíí bigha.

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Íš'rá-él; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of

Phā'raōh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch

29 Daabi'odla' goliíhíí bigha Israel hat'i'íí túsikaaníí Red Sea holzéhi hanaayú nanádnáá, ni' gosgaáhií k'ehgo ndi ch'ínánáá, nnee Egyptdí' daagolíníí ałdó' hanaadn-káh daanzi ndi ałł odaaz'eel.

30 Daabi'odla' goliíhíí bigha Israel hat'i' i kigh goznííí Jériko golzeegee binaad tséé hist'íníí ledn'aahíí dała'a jjiigo dałahn lenadikséh gosts'idiskąązhi', áík'ehgo gosts'idiskąąhií bijii ałł nandéeh lék'e.

31 Ráhab, isdzán nant'i' nagháhi n'íí, bi'odla' goliíhíí bigha anadaal'izi baa n'áázgho nzhónigo yich'i' ádzaago, doo da'odlaą dahíí natseedgee doo itah zesdiı da lék'e.

32 Nt'é baa nanagoshni' doleeł? Gídeon, Bárak, Sámson, Jéphthah, David, Samuel ałdó', ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkáayú nada'iziidi n'íí biłgo dawa baa nagoshni' hash-t'íí ndihíí doo bínel'aą da:

33 Áí daabi'odla' goliíhíí bigha łahgo nnee hat'i' i daayisnaa, dávik'ehyú ádaaszaa, bángot'aą n'íí bich'i' begolzaa, ndóicho bizé' bá ilch'i' ágolzaa,

34 Kq' doo sidog dago bá álzaa, bésh be'idiltkishé doo bee naztseed da, doo nadaalwod da ndi nadaalwod daasi-liı, nagonkaadgee k'a'ádaat'ee daasiliı, ła'íí yił nadaa-gonkaadíí bik'e dahtsídniı.

35 Isdzané bits'a' nanezna' n'íí bá nádaabi'dihilna'go baa na'nil; ła'ihíí dahazhi' ihí'naahíí yenaadiikáhíí itisgo

them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jēr'i-chō fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rā'hāb perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and of Bā'rāk, and of Samson, and of Jēph-

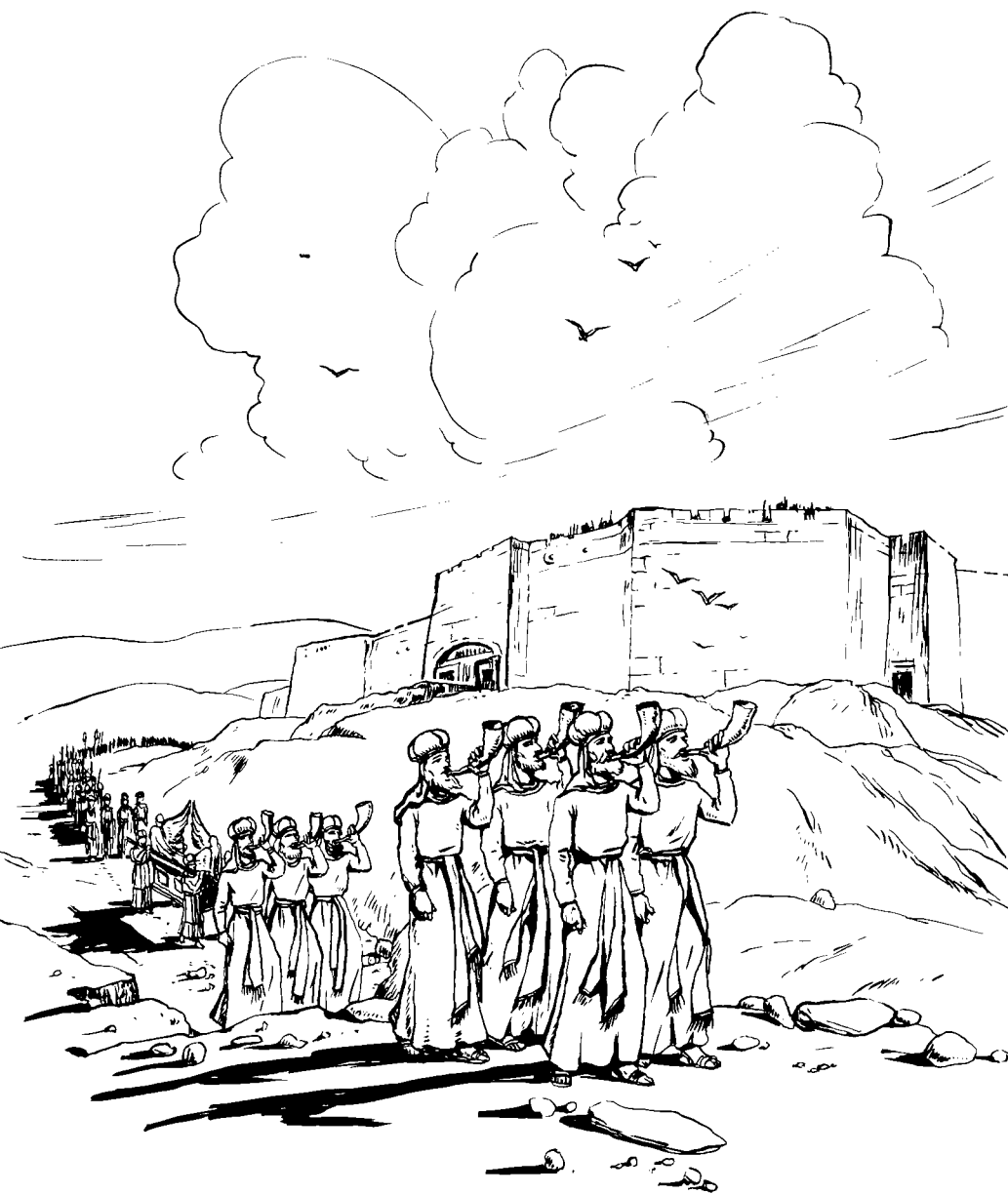
thāh; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they





nt'éégo yídaagołsihíí bighą doo daazhógo benádaadichiid hádaat'ii dago goyéégo bich'i' godest'aągo naztseed:

36 Ła'ihíí baa daach'odloh, ła'íí dá habída'ch'itksaas nt'éé, ła'íí hídaach'ist'qo, ła'íí ha'ádaach'ist'e':

37 Ła'ihíí daach'omé', ła'ihíí ilk'ídaabidich'iish, ła'ihíí nabídaadi'nestaąd, ła'ihíí bésh be'idilthishé bee naztseed; ła'ihíí dibehíí hik'e gant'řízé bikágé bidiyagé yee nakai lék'e; tédaat'iyégo, nyéé'i daidits'ago, ła'íí biniidaagodeszaago;

38 Áí nneehíí ni'godzán biká' nneehíí bitisgo da'ilíí: da'igolííyú ła'íí dziłyú, dził bini'i'ányú ła'íí łeyi' da'o-ányú nakai lék'e.

39 Áí dawa daabi'odłą' goliíhíí bighą nt'éégo baa na'-goni' ndi baa det'aą n'íí doo hwahá begolne' da lék'e:

40 Néé Bik'ehgo'ihí'nan nohwádihyú itisgo nt'éhi yaa nohwá nagoshchii, da'ádaandihyúgo áí doo hadaabi'dilne' da.

## CHAPTER 12

1 Nnee łani doo náhóltagyú nohwinaadyú nzhqogo daa-nohwineł'íígo, nt'é ndaazgo daahiideekíí haląą nláhzhí' ndaano'né', ła'íí nchq'íí dayúweh be'ánahiit'ííhíí nláhzhí' ndaano'né' ałdó', áídi' bidag ádaant'eego Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ngon'ááníí bikísk'eh hiikeł le',

2 Jesus, nohwi'odłą' begodeyáhi ła'íí aął łale'i haląą án zhą bich'i' daadéet'ii le'; án gozhóóníí bádihyú goz'aą-

might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not

the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

## CHAPTER 12

**W**HEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,  
2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that

híí bighą tsi'ima'áhi biká' biniigodelzaa ndi yidag at'éégo yitis siliı̄, bik'e ıdaayágosı̄go dahstı̄ı̄ ndi doo bił hago'a-t'éé da, áídı̄' Bik'ehgo'ihı̄'nan nant'aago dahsdaagee dihe-nazhinéégo dahnezdaa.

3 Nnee nchq'go ádaat'eehı̄ı̄ bich'i' nada'idziid ndi yitis siliı̄nı̄ı̄, án baa natsıdaahkees le', dah lək'eyúgo dánko hohkáh hileeh, ła'ı̄ı̄ nohwınatsekees doo nı̄dzil da hileeh.

4 Nchq'ı̄ı̄ bich'i' nadaagonłkaad ndi doo hak'i dił nohwıká' ndaashchii da.

5 Ła'ı̄ı̄ chągháshé baa de'nı̄ı̄hı̄ı̄ k'ehgo nohwaa de'nı̄ı̄ n'ı̄ı̄ baa daadisonah, gánı̄ı̄go, Shiye', Bik'ehgo'ihı̄'nan doo ałch'ı̄deyú ánánol'ı̄ı̄ dayúgo, nłt'éégo baa natsınkees, ła'ı̄ı̄ Bik'ehgo'ihı̄'nan nił destehyúgo nanákaad hela':

6 Bik'ehgo'ihı̄'nan hadı̄ı̄ bił daanzhoonı̄ı̄ ni'ı̄łsı̄ihgee yiniidaagodnłsı̄, yił ch'ı̄gó'aahı̄ı̄ bighą, bizhaazhé náı̄dnł-tı̄ı̄hı̄ı̄ dała'á nłt'ı̄ı̄gee ni'ı̄łsı̄ihı̄ı̄ bighą nádainłtsas.

7 Bik'ehgo'ihı̄'nan nda'ołsı̄ihgee nohwiniidaagodnłsiyúgo, bichągháshé daanohtı̄ı̄hı̄ı̄ bighą ágádaanohtı̄ı̄; hadın biye' golı̄ı̄nı̄ı̄, biye' yiniigodnłsı̄, yił ch'ı̄gó'aahı̄ı̄ bighą.

8 Áı̄da' nda'ołsı̄ihgee Bik'ehgo'ihı̄'nan nohwı̄ł ch'ı̄gó'aahı̄ı̄ bighą doo nohwiniinágodil'ı̄ı̄ dayúgo yútashchın nliı̄nı̄ı̄ k'ehgo ádaanoht'ee, doo da'anı̄ı̄ bichągháshé daanohtı̄ı̄ da, nnee dawa doo da'dits'ag dayúgo bił ch'ı̄daago'aahgo yiniidaagodnłsı̄.

9 Áı̄dı̄' ni'gosdzán biká'gee daanohtı̄ı̄hı̄ı̄ nłt'éégo

was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when

thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much

nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsigo daadinłzi;  
yaaká'dí'go nohwiTaahíi itisgo daadinłzigo bikísk'eh á-  
daant'eego nłt'éé go'íi, áik'ehgo zhą nłt'éégo daahin'naa.

10 Ni'gospzán biká' nohwitaahíi dabíi hádaat'iiyú dé-  
t'ihézhí' hagee nda'iilzihgee zhą ádaanohwi'iih, áidá'  
yaaká'dí'go nohwiTaahíi nohwá nłt'ééhíi bighą ágádaano-  
hwidnłsi, án godiyini ye'at'ééhíi k'ehgo néé ałdó' godiyini  
be'ádaant'ee hileehíi bighą.

11 Koł ch'ígó'aahgo ákoł'iinii doo koł gozhqógo ákołsi  
dago koł na'dini' ndi bikédi'go hadín baa bił ch'ígót'aanii  
nłt'ééhíi biyi' nołseełgo binest'a' goliihíi k'ehgo iłch'i'-  
gonłt'ééhíi be'at'éégo nłt'éé hileeh.

12 Áik'ehgo nohwigan nadaahezdaahíi hadag ánádaah-  
dle', nohwigod daaditłidíi nł'iz ánádaahdle';

13 Áidí' iłk'ídézdqh intínhií biká' ch'ínohkáh, hadín  
na'nihodíi doo ch'a'odokał da doleełhií bighą; áidá' nal-  
wod nasdlíigo dahnadidáh.

14 Nnee dawa bił t'eké daanohłigo, la'ii dážq nłt'éégo  
ádaanoht'eego dahdaanołdqh, doo ágádaach'it'ee dayúgo  
Bik'ehgo'ihinań doo hagot'éégo ch'itśéh da:

15 Ídaa daagonohdzaą, dánko Bik'ehgo'ihinań biłgo-  
ch'oba'ii dábich'i' ndohkahi at'éé; dánko koł goshch'iihií  
bikeghad nohwiyi' bengonyáayúgo ndéesąągo nagont'og  
hajéédgo, ái bee łani daabilchqo;

16 Ídaa daagonohdzaą, dánko nant'i' nagmaahíi nohwi-

rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

16 Lest there be any fornicator, or profane person, as E'sáu, who for one mor-

tahyú hileeh, dagohíí Esau holzéhi, dantsé nagmaahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' biyéé doleeł n'íí dałahńdi iyaąhíí bighą baa na'hazniihíí k'ehgo dąnko Bik'ehgo'ihí'-nan doo yidńsi dahíí nohwitah hileeh.

17 Bídaagonońsi, Esau ágádzaahíí bikédi'go Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' nń'ehi biyéé silių doleeł n'íígee, Dah, biłdo'niid; hichago yókeedgo ná'okaąah ndi doo hagot'éego łahgo áńayidléh da lęk'e.

18 Doo díńko bich'į' nehesohkai da, dził da'anii si'á-nihíí, kq' bee diltł'íí, dagohíí godiłhiłíí, chagołheehíí, yat'ogo nyolhíí,

19 Bésh dilwoshé áńíhíí, bizhii áńíhíí, áí bizhii dai-dezts'aaníí, Doo dayúweh nohwich'į' yánłti' da, daayiłnii-go nádaayokaąah lęk'e, doo bich'į' nehesohkai da:

20 (Tsetahgo nakaihíí ndi dziłíí yídahi'naayúgo bił n-da'tsilné'go dagohíí k'aa bee nabidi'tseedgo goz'ąą, nii-go yee hadzii n'íí doo hagot'éego yidag ádaat'ee da lęk'e:

21 Daayo'įų n'íí dązhq' bégódzidhíí bighą Moses gáníí lęk'e, Dązhq' nésdzidgo disłtid:)

22 Áídá' díńko bich'į' nehesohkai, dził Sion\* golzéhi, łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan hináhi bikių goznilií yaaká'yú goz'áni Jerúsalem holzéhi, łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolini łenáhiłséhi,

23 Dantsé daagozliinií yaaká'yú bizhi' ádaagoszaahíí bił daagozhq'ogo ha'ánałséhií, Bik'ehgo'ihí'nan nnee dawa

sel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard entreated that the word should

not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Si'ón, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church

yaa yaŋti'go yándaago'a'ihí, ła'íí yaaká'yú nnee nŋt'éégo ádaat'eehíí hadaadeszaahíí bispirits bich'i' nehesokhai,

24 Ƙa'íí Jesus, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e nnee biłgo ƙan-got'aaníí aníídehi nohwá sizíni, ła'íí dił kok'e hiłta'íí, Abel bidihíí yitigo nŋt'éégo ágot'eehíí yaa nagolni'i ałdó' bich'i' nehesokhai.

25 Bik'ehgo'ihí'nań, nohwich'i' yaŋti'íí, doo dah daa-dohni dago baa daagonohsaą: ni'godzán biká'gee bich'i' yaŋti'ihíí, dah yiłniidií doo hagog'éégo bits'ą' hakee da lək'e, áík'ehgo yaaká'dí' nohwich'i' yaŋti'ihíí hodaayéel-ts'ąą doo hádaat'ii dayúgo, itisgo doo bits'ą' haokee at'éé da:

26 Da'áidá' bizhiihíí bee ni'godzán nagohi'naa, k'ad-yúgohíí gáníigo ngon'ąą, Yunáasyú goldohgo dałahńdi doo ni'godzán zhą nagohish'naa da, yáa ałdó' nagohish'naa doleeł.

27 Áń ágánniidíí, Yunáasyú goldohgo dałahńdi, hadíí alzaahíí nadaaha'naahíí Kihzhi' nii'né', golzeego ágolzee, áík'ehgo hadíí doo hagog'éégo dihi'náh dahíí zhą godziih doleeł.

28 Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee nohwiinilgo doo hagog'éégo k'ihzhi' nohwiinííł dahíí bighą halaą ba'ihédaandzi le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań daadnlzigo ła'íí bédaahil-dzidgo bił daagohilzhóqo bá nada'iidziid le':

29 Bik'ehgodaahin'nań kq' ndi'ik'áhi nlíni at'éé.

of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Whose voice then shook the earth:

but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

## CHAPTER 13

1 Ik'isó kɪl daanjɔqhií k'ehgo dayúweh kɪl daanohjɔq le'.

2 Nnee doo bídaagonɔsinihi nohwaa hikaiyúgo baa daach'ohba'go baa daayonah hela': nnee la' ágádaadzaago Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á yaaká'dí'hi doo yídaagoɔsi dago yá da'dezné' lɛk'e.

3 Ha'ánshijeedíí bínádaaɔniih, biɪ ha'ánshojeedhií k'ehgo; hadín bits'í biniidaagonk'éehíí bínádaaɔniih, nohwíí áldó' nohwits'í gólíigo bedaahinohnaa.

4 Na'i'neehíí nnee dawa daayidnɔsi le', doo iɪts'á' nant'í' na'aashgo da: ch'a'o'i'néhií la'íí nant'í' nakaihií Bik'ehgo'ihí'nan yaa yádaakti'go yándaago'áah.

5 Bestso doo bidáhzhí' ádaanoht'ee da le'; nt'éhéta ayáhahi nohwíyéé lɛk'e ndi baa nohwíɪ daagozhóq le': Bik'ehgo'ihí'nan gánohwiɔniiid, Doo nits'á' dahdosháh át'éé da.

6 Áik'ehgo doo t'áazhi' daasiití dago gádaan'ni, NohweBik'eh'n shich'oníhi nlii, nnee hago ádaashidoliíí doo bee nésdzid da.

7 Nohwá naziinií bínádaaɔniih, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee nohwich'í' yádaakti' n'íí: da'odlaqhií k'ehgo da'ohdlaq le', nt'é ádaizlaahií baa natsídaahkees.

8 Jesus Christ, adaqadá' át'éehíí k'ehgo díí jii t'ah ágát'éé, dahazhi' ágát'éé.

9 Yati' iktah at'éégo, yati' doo bigózini da k'izédaano-hwidonííɪ hela': Bik'ehgo'ihí'nan bilgoch'oba'íí bee kojiídí'

## CHAPTER 13

**L**ET brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage is honorable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 Let your conversation be without

covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and

ko'odlā' nalwodgo áyíłsigo nłt'éé, doo hagot'éégo ch'iyāā-  
híí bee da, áí bikísk'eh ánáda'ch'o'ł'ııł ndi doo nt'é bee  
ádaach'izlaa da.

10 Jews bich'i' begoz'aaníí bitł'ááhyú daanliinií da'ch'o-  
kaąh goz'aągee Bik'ehgo'ihí'nan baa naltéehíí łá' áígee na-  
da'iziidií daayiyāągo dábik'eh; áí na'idziidií bee Bik'ehgo-  
'ihí'nan nohwá ch'ígót'i' daanzi; áídá' Christ tsı'ılna'áhi  
biká' nohwá daztsaąhíí bighą néé Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'  
nohwá ch'ígót'i'. Nnee Jews bich'i' begoz'aaníí zhá yi-  
kísk'eh ádaat'eehíí doo áík'ehgo bágoz'aą da.

11 Magashi, dibelıı, gantł'ızeta nnee nda'ıłsihíí bighą  
nadaistseedá' bidihíí okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitini da'-  
ch'okaąh goz'aą yune' áyikaah, áídá' bits'ihíí kış goznilií  
anahyú daayidihid lék'e.

12 Áík'ehgo Jesus ałdó', dabií bidihíí bee nnee hadaa-  
dilne' doleełhíí bighą kış goznilií binaadyú łedn'aahíí  
dááditihíí anahyú biniigodelzaa.

13 Áík'ehgo néé ałdó' nnee Jesus daayo'ni' n'íí k'ehgo  
daano'ıwıch'o'ni'go bidag ádaant'eego haląą da'anahyú bi-  
ch'i' dokáh.

14 Dzaągee doo nohwá dahazhı' daagondliı goz'aą da,  
áídá' dahazhı' daagondleełhíí biká daadéet'ıı.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan dákozhá baa náda'né'ihíí  
k'ehgo Jesus binkááyú dayúweh daahohiikaąhgo ba'ihé -  
daandzi le', bizhi' ba'ihégosigo behagohiigháh le'.

16 Nłt'éégo ádaanoht'eego łá'ıı nohwıyééhíí ıłtahoh'niigo

strange doctrines: for *it is* a good thing  
that the heart be established with grace;  
not with meats, which have not profited  
them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have  
no right to eat which serve the taber-  
nacle.

11 For the bodies of those beasts,  
whose blood is brought into the sanc-  
tuary by the high priest for sin, are  
burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he

might sanctify the people with his own  
blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him  
without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city,  
but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the  
sacrifice of praise to God continually,  
that is, the fruit of *our* lips, giving thanks  
to his name.

16 But to do good and to communicate  
forget not: for with such sacrifices God



baa daayohnah hela': áí k'ehgo baa náda'né'ihíí Bik'ehgo-  
'ihí'nan yaa bił gozhqó.

17 Hadín nohwá naziinií bikísk'eh ádaanoht'eego hayú  
ádaaniiyú ádaanoht'ee le', nohwiyi'siziinií yinádaadéz'ij-  
híí bigha; áí Bik'ehgo'ihí'nan nohwá yil nanágodolmihí a-  
t'éé; bił daagozhqógo ádaat'iiyúgo nkt'éé, áidá' doo bił  
daagozhqó dayúgo doo nohwá nzhqo da.

18 Nohwá da'ohkaah: nkt'éégo ádaahiit'iiigo bídaagonlzi,  
dawa ánadaahiit'iiíí bee da'aniigo ánadaahiit'iiigo há-  
daahiit'ii.

19 Shá da'ohkaah doleełgo itisgo nánohwoshkaah, dá-  
k'adégo nohwaa nádishdaalhií bigha.

20 Bik'ehgo'ihí'nan, bits'á'dí' nkegohen'áánií, Jesus no-  
hweBik'ehń daztsáadi' naadiidzaago áyíílaa, bidííí nohwá  
ngon'áánií dahazhi' nđzilgo bee áile'íí biláhyú: nanyoodíí  
bidibekíí nkt'éégo yinádéz'iihíí k'ehgo Jesus, Nanyoodíí  
ízisgo at'éhi, bichagháshé nkt'éégo yinádéz'ii.

21 Bik'ehgo'ihí'nan hadaanohwidile', áík'ehgo nt'é bił  
dábik'ehíí dawa nkt'éégo baa nahkaigo, binadzahgee hant'é  
bił dábik'ehíí nohwiyi' na'iziid le', Jesus Christ binkááyú;  
án dázho ba'ihégosi le', doo ngonel'aa dayú dahazhi'.  
Doleełgo at'éé.

22 Nánohwoshkaah shik'ííyú, Díí ádaanohwiłdéniiidíí  
doo bik'edaashołch'iigo da ndaagohoh'aah: ayáhago bee  
nohwich'i' k'eshilchií.

is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Nohwik'isn Timothy ch'inádzáá lǎǎ; dét'ihégo nyáá lǎk'eyúgo, akú biłnǎnsht'aashgo nádaanohwistséh ndi at'ée.

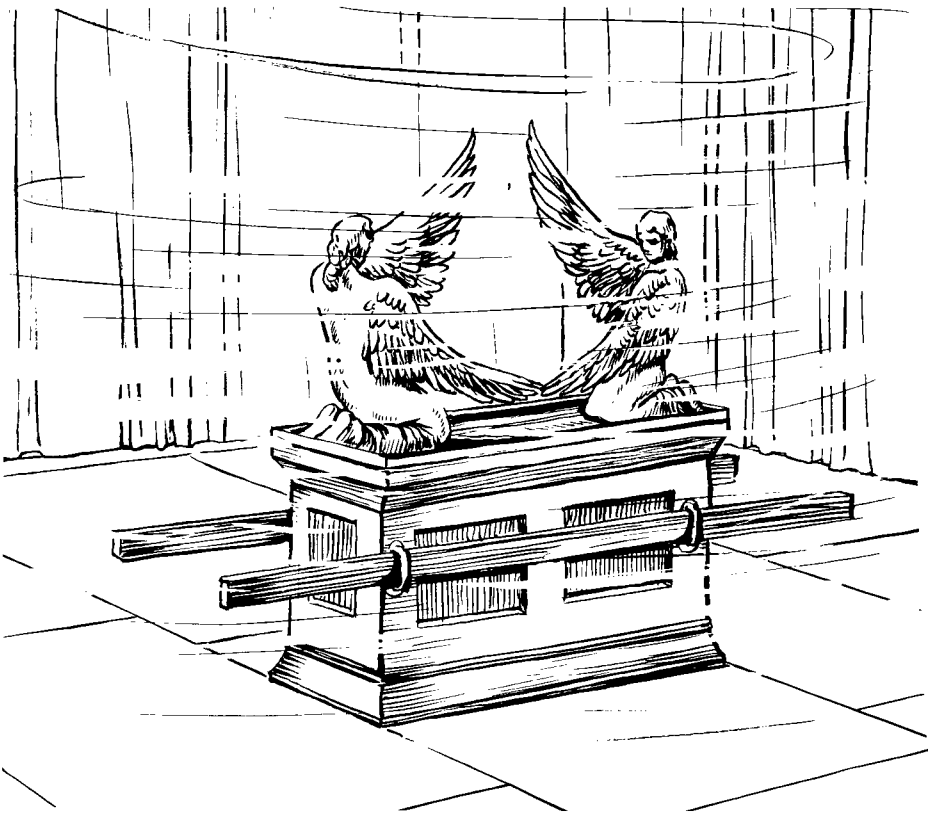
24 Nohwá naziinií dawa, ła'ii Bik'ehgo'ihí'nan bichǎgháshé dawa, Gozhóq, shá daabiłdohnii. Ítalyú daagoliií, Gozhóq, daanohwiłnii.

25 Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'ii bee nohwich'i' goz'aǎ le'. Doleełgo at'ée.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.



THE GENERAL EPISTLE OF

JAMES

CHAPTER 1

1 Shií James, Bik'ehgo'ihí'nań la'íí Jesus Christ no-hweBik'ehń binal'a'á nshlíni, nnee nakits'adáhyú hat'i'i ík-ch'á'yú odaagohele'ihíí nohwich'i' k'e'eshchii, Bik'ehgo-ihí'nań nohwił nlii le', nohwiłdishnii.

2 Shik'íiyú, íktaħ at'éego nohwich'i' nagont'ogyúgo, baa nohwił daagozhqó le';

3 Díí bídaagonońsigo, nohwi'odla'íí nayídntaahgo nyee ndi dahdaanołdqh daaleeh.

4 Áí dayúweh nohwiyi' na'iziid le', áík'ehgo nohwi'at'e' nzhoníí zhá be'adaanoł'tee doleeł, doo hat'íí bee dábi-ch'i'go da.

5 Nohwitaħyú dahadń doo goyáá dayúgoħíí Bik'ehgo'ihí'-nań yiyókeed le', áík'ehgo baa hi'né' doleeł; Bik'ehgo'ihí'-nań dánzhqó at'éego nnee dawa daazhógo yaa yiné'hi at'éé.

6 Áń nneehń odlaągo áńíí le', doo biini' nakigo da: dahadń biini' nakihń, nch'iigo túnteel nádidáħíí k'ehgo at'éé.

7 Nnee ágát'ehń nohweBik'ehń bich'á'gé' doo hat'íí ích'i' nyohodlíí da le'.

8 Nnee biini' nakihíí doo bígózigo nagháhi at'éé da.

9 Nnee adaagoch'iyolba'ń Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee ízisgo at'éego ábi'delzaahíí bighá bił gozhqó le':

10 Áiná' nnee ízis it'ijń adaagoch'iyolba'go ábi'delzaa-

CHAPTER 1

**J**JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask

of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double-minded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

híí bigha bił gozhóq le': t'oh dénzhonéhíí ánadaasdiid-  
híí k'ehgo bee ch'ígowáh doleełhíí bigha.

11 Ch'ígona'ái sidogo haghángo, t'oh yini<sup>m</sup>ééngo dénzhonéhíí nandéh, áik'ehgo dénzhone n'íí ádił: áí k'a'atée-go nnee ízis it'ijñ t'ah dá'it'ijgo bech'ígonáh doleeł.

12 Nnee nabídi'nestaqad lé'e ndi aal yitis ch'ínyáahn biyaa gozhóni at'ée: nabídi'nestaqadií aal yitis ch'ínyáago dahazhi' ihi'náhi, nnee Bik'ehgo'ihinań bił daanzhóni yaa yiden'aání, baa didot'aal, gonneege ch'ah hobijhíí k'ehgo.

13 Nnee ła' nabídi'nestaqad lé'eyúgo, Bik'ehgo'ihinań nashínestaqad, doo nii da le': Bik'ehgo'ihinań doo nchq'íí bee nahóntaah goz'aq da, ła'íí án doo hadń nayíntaah da:

14 Nnee daantijgee dénchq'go ágot'eehíí yiká hát'íiníí, ídibiiltso'go nabídintaah.

15 Dénchq'go ágot'eehíí hágot'íiníí iłtsaq hileehíí k'ehgo nchq'íí yiłchii: áigé' nchq'íí nchaa silijgo da'itsaahíí yiłchii.

16 Shik'íiyú, shił daanołshóni, nda'ołsii hela'.

17 Dawahá nkt'éehíí ła'íí dawahá nzhooníí yaaká'gé' nohwaa hi'né'hi at'ée, Bik'ehgo'ihinań idindláadií Áyíılaahn bich'á'gé' nke'né', án doo łango áná'dol'ijłi da, hat'ihíta léhídáhgo chagosh'oh nágodleełhíí doo áí k'a'at'ée da.

18 Bik'ehgo'ihinań dabií hát'ijgo dawahá daahinaago áyíılaahíí bitahgé' da'ıłtsé nest'án begodeyaahíí k'ehgo

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be

tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind

biyati' da'aníhi bee nádaagosiidliigo ánohwilaa.

19 Áík'ehgo shik'íiyú, shil daanołshóni, nnee daantiígee nlt'éego iyésts'aą le', yati' t'aązhi' goz'aągo, ła'íi ha'ash-keehii' t'aązhi' goz'aągo:

20 Nnee bihashke'hii' Bik'ehgo'ihí'nan binzhq'ii doo áile' da.

21 Ái bigha nchq'zhinéego ágot'eehii' ła'íi doo bik'ehyú ágot'eehii' dawa k'ihzhi' ndaanolné'ná', yati' nohwijií biyi' k'ená'dilzéhii' nohwijií yune' isht'egodnt'éego nádaagodoł'aah, ái nohwiyi'siziinii' hasdayiniilgo yinel'aą.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' da'aníiyú ádaanoł't'ee le', doo daazhógo dédaadołts'ago da, doo ách'i' nadaalch'aago da.

23 Dahadn yati' daazhógo yidits'agn doo yikisk'eh at'éé dahn, nnee ła' biká'got'íne' biyi' binii' da'at'ééhii' yinel'íi-hii' k'ehgo at'éé:

24 An nneehn ádineliid hik'e dahiyaa, áigé' dagoshch'i' anoliq n'ii yaa yisnah.

25 Dahadn Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii' dázhq nlt'éhi, begoz'aanii' nnee ch'ináyihi'nili, biyi' déz'iinii' dayúweh yaa higaałn, doo daazhógo iyésts'aągo dagoshch'i' yaa yinah daná', yati' yikisk'eh at'ééhñ, an nneehñ dawahá aile'ii bee biyaa gozhqđ doleeł.

26 Dahadn nlt'éego oshkaąh nzińa' biyati' doo yaa goyáągo yałti'n ách'i' nach'aa, an nneehñ bi'okaąhii' doo bá begolne' da.

of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word,

and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

27 Chagháshé bitaa ła'íi bimaa ádaadinií, ła'íi isdzáné itsaa daanliinií bich'i' nadaagont'ogíi bich'och'iniigo bitaach'ighaago, ła'íi ni'godzán biká'gee nchq'go ágot'ee-híi doo hayíi be'ách'ít'éégo da, ái Bik'ehgo'ihí'nan' nohwi-Taa'n bináál okqah da'aníhi, ła'íi dánzhq at'éhi at'éé.

CHAPTER 2

1 Shik'íiyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, bich'á'idindini , daaholdlaago nnee doo i'anigo baa natsídaalkes.

2 Nnee ła' óodo bee bigan bik'en'áne gólíni, ła'íi bidiyágé n't'éhi bik'isilaago dała'adzaagee ha'ayaáyúgo, ła'íi nnee tét'iyéhi bidiyágé dénchq'éhi yee ha'ayaáyúgo:

3 Nnee bidiyágé n't'éhihíi zhá bich'i' ádaanoł'eego ágádaabiłdołmii, Dzaqagé' n't'éégee dahndaa; áiná' nnee tét'iyéhií ágádaabiłdołmii, Da'áígee sínzi, dagohíi, Shi-keeyú ndaa:

4 Ágádaanoł'eeyúgoshá' ła' dá'ich'i'go, ła'íi itisgo ła-natsídaalkes, nchq'go natsídaalkesgoshá' aayádaakt'i-híi daaleeh?

5 Shik'íiyú, shił daanołshóni, ídaayesołts'aa, Bik'ehgo'ihí'nan' ni'godzán biká' ágot'ee zhinéégo tédaat'iyéhií da'odlaqahíi yee ízisgo da'it'ij doleełgo haiyinil, ła'íi bilakt'áhgee begoz'aaníi daabiyéé doleełgo haiyinil, ái Bik'ehgo'ihí'nan' yił daanzhooníi yaa goden'áá.

6 Áiná' nohwíi tédaat'iyéhií doo bił da'oltag da laq.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER 2

**M**Y brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that wear-eth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you

Nnee ízis it'iiniíshá' isná daanohwidil'íi? Da'ái yáná'i-ti'hé yune'shá' odaanohwinihiyood?

7 Da'ái nlt'éégo bee nohwi'dojíihííshá' dénchq'go yaa yádaakti'?

8 Nant'an yegos'aanii' Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' bek'e-eshchiinii' gáníígee, Na'ashhahgé' gólíinii' níl nzhq' le', dani ídił njoqhií' k'ehgo, niihií' da'anii' bikísk'eh ádaanoł-t'eyúgo nlt'éé:

9 Áiná' nnee ił'anigo baa natsídaałkeesyúgo nchq'go alt'íi, begoz'aanii' yitis hadaadiltaańi' k'ehgo ádaakt'íi bí-daagonołsi.

10 Dahadn' begoz'aanii' dawa yikísk'eh at'éé ndi dał'a'á-go iłsiihyúgo, begoz'aanii' dawa yıłsiih hileeh.

11 Ch'a'o'nehíi' bee ałneh' hela', niihií', Dahadn' zołhéé hela', nii ałdó'. Ch'a'o'nehíi' doo bee ałdzaa daná' dahadn' zeezołhií' l'é'eyúgo, begoz'aanii' yitis hadiltaańi' nleeh.

12 Begoz'aanii' nnee ch'ináyihí'niíhií' nnee bee baa yá-da'iti' doleekíi' k'ehgo yádaakti', ła'íi' ał' k'ehgo ádaanoł't'ee.

13 Doo bił goch'oba' dahn' doo baa goch'oba' dago baa yá'iti' doleek; áiná' iłgoch'oba'íi' aayá'iti'íi' yee itisgo at'éé.

14 Shik'íiyú, nnee ła', Oshdłaa, niiná' Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' doo yikísk'eh at'éé dayúgo, hat'íi' yit'íi' áiná'? Ya' ał' odłaańi' hasdábilteeh née?

15 Kok'isn dagohíi' kolah bidiyagé' édiłná' dajii' biigha dáshiná' naghaaná',

before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the Scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit

adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath showed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and

16 Nohwíí ła' bich'í' gádołniiyúgo, Iłch'í'gont'ééhíí bee nannaa, sínzilgo, ła'íí násínłdiıđgo nannaa; áiná' dawahá yıdn nliıhíí doo baa nné' dayúgo; hat'íí bee nzhqo?

17 Áík'ehgo ko'odla' zhá gólııyúgo, doo bikísk'eh ách'ít'éé dayúgo, doo hat'íí ká áile' da, daztsáni k'a'at'éé.

18 Dahadn gánıí doleeł, Ni ondlaa, áiná' shihíí shi'odla' yikísk'eh ánásht'ııh: ondlaahíí shıł ch'í'nah ánle' yikísk'eh ánt'ııhíí da'adıngo, áík'ehgo shıí oshdlaahíí yikísk'eh ánásht'ııhíí bee nił ch'í'nah áshle'.

19 Bik'ehgo'ihinań dała'a nliıgo hondlaa; áı nłt'éé: ch'iidn daanlíni ałdó' da'odlaana' ndaaldzidgo daaditłid.

20 Áiná' nnee doo goyáa dahi nłini, ko'odla' gólıı ndi doo bikísk'eh ách'ít'éé dayúgo doo begolne' da, daztsáni k'a'at'éé, ya' áı doo bıgonłsı da née?

21 Hat'ihıta be'okaaahíí biká' dahi'niıłgee Abraham, nohwıtaa n'íı, biye' Isaac Bik'ehgo'ihinań yaa yinkıına'sha', ánat'ııdıí bee Bik'ehgo'ihinań, dabik'ehyú át'ehi bıłnnıid?

22 Bıgosınłsııđ née, bi'odla'ıı ła'ıı yikísk'eh at'ééhıí dała' na'iziid, bi'odla'ıı yikísk'eh at'ééhıí bee łalzaa.

23 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiınıı, Abraham Bik'ehgo'ihinań yosdlaad, áík'ehgo bi'odla'hıı bigha dabik'ehyú át'éégo bá hótag, niı l'é'ehıı begolzaa: áıgee Bik'ehgo'ihinań bit'eké daabiłch'iniıgo daach'ozhıı l'é'e.

24 Áík'ehgo bıdaagosolııđ, doo bi'odla' zhá bee Bi-

destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also

believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the Scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.



k'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee dávik'ehyú át'ée da, áina' yikísk'eh ádaat'eehíí ałdó' bee Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dávik'ehyú át'ée.

25 Da'ágát'éeego Ráhab, isdzán nant'í' nagháhi n'íí, ch'inii nai'aahíí ha'áyíílaa, áigé' łahyúgo ch'inádais'a'ná', ánat'ııdıışa' bee dávik'ehyú át'ée bıldo'niid?

26 Kots'í koyi'siziiníí ádihyúgo daats'iztsaą, áí k'a't'éeego ko'odłá, bikísk'eh ách'ít'éeehíí ádihyúgo, doo hat'íí ká áile' da.

### CHAPTER 3

1 Shik'íiyú, hołąago łch'ígó'aahíí daaleeh hela', łch'í-daagont'eehíí itisgo nyeego nohwaa yá'iti' doleeł bídaa-gonołsihíí bighá.

2 Daanohwigha łąągo ndaahiilziih. Dahadń yałti'gee doo łsiih dahń nnee dázhq nł'ėhi nliı, nł'éeego áyılısı, bits'í dawa da'ánııyú ánat'ııł.

3 Łıı bizaa'áh bá ádaagohiidle' nohwik'ehgo nagmaahíí bighá; áık'ehgo bits'í dawa bee daahiidlo'.

4 Tsina'eehíí ałdó' baa natsídaałkees, dázhq nchaa ndi, łá'íí nawode nch'iidíí ana'ol' ndi, benal'eehíí dázhq ałch'ísėhi bee na'il'eehíí dahát'ııyú yidił'eeł.

5 Da'ágát'éeego kozaadıí ałch'ísė ndi ízisgo ágot'eehíí yee áda'odlıigo yałti'. Gochaago godnłch'ıl goz'áni kq' ałch'ísėhi bee bikq' do'nil łąą!

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rá'háb the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

### CHAPTER 3

**M**Y brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold,

6 Kozaadií kq' do'nilií k'a'at'éé, ni'gospdzán biká' n-chq'íi dawa bik'ehyú át'éhi k'a'at'éégo nohwits'í biyi' itah nlii; kots'ihíi dawa yilchqoh; ch'iidn bikq' dilth'íi bi-ch'á'gé' kq' bee bikq' do'nilgo ch'idehezna'gé' nch'ihen-na'zhi' yikq' da'dinil.

7 Tsétahgo daagoliínií itah at'éhihií, dlq', t'hiish, tún-teel biyi' daagoliínií daabi'dilzhqo, ni'gospdzán biká' nnee daabilshqo:

8 Áiná' doo hadn kozaad yołshqoh at'éé da: nchq'go doo nehe'náhi at'éé da, la'íi dázho bik'asda' nchq'.

9 Kozaad bee Bik'ehgo'ihina' nohwiTaa'n áshqod daabi'n'ni; da'ái bee nnee, Bik'ehgo'ihina' k'ehgo ádaaszaahi, yati' bee daahónkaal.

10 Da'ái kozé'íi bich'á'gé' yati' nlt'éhi la'íi yati' nchq'i bee hagohiigháh. Shik'íiyú, díi doo ágát'éé da le'at'éhi.

11 Ya' ni'gé' túháliígee tú nzhqohíi la'íi tú nk'qozhíi dala' halíi née?

12 Shik'íiyú, ya' tsi, figs holzéhi, olives náyintl'í, dagohíi dasts'aa figs náyintl'í née? Ái k'a'at'éégo tú nk'qozhíi háliígee tú nzhooníi doo hálii da.

13 Nohwitahyú hadn goyaágo bił ígózí? Bi'at'e' nlt'éehíi be'ánat'íhíi ch'í'nah áyílsi le', igoya' doo t'ázhi' yáná'iti' dahíi ye'at'éé.

14 Nohwijíi yune' nohwił daagoshch'íi'go dánohwízhá

how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men,

which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him show out of a good conversation his works with

nł'éełhíí ádá hádaałt'ııyúgo, ła'ıı dashızhá itisgo ánsht'ee-go daanołsiyúgo, doo ádaa da'ołdlıı da le', doo ách'ıniıyú ách'ıne' dayúgo lé'ıłchoohi at'ée.

15 Ídıłgo ch'idzaanıı doo yaaká'gé' nke'né' da, dá ni'-goszán biká' benagowaahi, dakóko'at'e'ıı bik'ehgo, ch'iıdn binant'a' bich'á'gé'hi at'ée.

16 Dabızhá nł'éełhíí ádá hát'ııhıı, ła'ıı dashızhá itisgo ánsht'eego nziłhıı goliııgee doo nkegohen'áá da doleeł, ła'ıı nchq'go ágot'ııhıı dawa begoz'áá.

17 Áına' yaaká'gé' igoyá'ıı díı k'ehgo at'ée, dázhq nł-t'ée, bıł nkegohen'áá, dawa bich'ı' ch'izhqq, doo ádıł k'a'ách'ıt'ée da, dázhq koł goch'oba', ła'ıı nł'éeego áná-da'ch'ol'ııłgo, doo ił'anigo baa nach'ıtsikeesgo da, doo koká' zhá gózhqqgo da.

18 Nnee nkegohen'áágo ádaagołsinıı k'eda'dile'go dá-bik'ehyú ách'ıt'éełhıı binest'á' goleeh.

#### CHAPTER 4

1 Hat'ıı bighá ıłch'ı' nadaagonołkaad, ła'ıı nohwitahyú ıłch'ı' hadaashkeed? Nohwiıy' dawahá nchq'ıı biká hádaałt'ıiniı nohwiıy' ıłch'ı' na'iziıdhıı bighá go'ıı.

2 Hat'ıhıta nchq'ıı ch'eh hádaałt'ııhıı bighá nada'ołtseed: hat'ıhıta naanıyú daabıyéehıı ádá hádaałt'ııná' doo nádaadołné' dahıı bighá ıłch'ı' hadaashołkeed, ła'ıı ıłch'ı' nadaagonołkaad: doo daahołkeedgo da'ołkaąh dahıı bighá

mekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and with-

out hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

#### CHAPTER 4

**F**ROM whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

doo nádaadohné' da.

3 Dánohwízhá ádá hádaakt'íhíí biká da'ólkaqhíí bigha doo nohwaa hi'né' da. Ágát'éégo da'okaqhíí doo bik'eh da.

4 Nant'i' nakaiyíí k'a'at'éégo ádaanołt'éhi, ni'godzán biká' ágot'eehíí nohwíł daanzhóqyúgo Bik'ehgo'ihí'nan yik'edaanníihi ádaanołt'ee, ya' doo bídaagonołsi da née? Áík'ehgo dahadn ni'godzán biká' ágot'eehíí zhá bił n-zhooníí Bik'ehgo'ihí'nan yik'enníihi ádilne'.

5 Ya' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií aníihíí doo bighani goliú dago gáníí daanołsi née, Ya' Holy Spirit nohwiyi' goliínií nchq'íí hát'íí née, dawahá ádá hát'íí née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

6 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí itisgo nohwaa daihiné'. Áí bigha gáníí, Ádaa da'odlíhíí Bik'ehgo'ihí'nan bich'á'zhi' at'éé, áiná' ádaa goch'iyolba'íí Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí bee daayich'onii.

7 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan baa ádaa deinołt'aah. Ch'iidn nant'an bidah ádaanołt'ee, áík'ehgo nohwich'á' nádilyeed.

8 Bik'ehgo'ihí'nan ałhánégo bit'ahgo daanołhí, áík'ehgo bíí ałdó' ałhánégo nohwit'ahzhi' nłini at'éé. Nchq'go ádaanołt'eehíí, nohwigan tádaałgis: nnee biini' nakihíí daanołni, nohwijíí daanzhóqgo ádaale'.

9 Doo nohwíł daagozhqó dago daałchag, chaał nahisółtą le': nohwidloh n'íí daałchago ánádaałdle', nohwíł gozhóóníí doo nohwíł anii dago ánádaałdle'.

10 NohweBik'ehń binadzahgee ádaa daagoch'olba', áí-

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Where-

fore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

k'ehgo hadag ádaanohwile'.

11 Shik'iíyú, doo aayanáltihíí ádaado'íjgo dénoch'égo laa yádaakti' da. Hadn bik'isn yí'iltahyúgo, dagohíí bik'isn dénoch'égo yaa yakti'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí yí'iltah la'íí dénoch'égo yaa yakti': Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí baa yánti' lé'eyúgo, begoz'aaníí doo yikísk'eh ánt'ee da, áiná' aayakti'ihíí nlií.

12 Begoz'aaníí áyíílaahíí dała'á nlií, da'án ałdó' has-dáhiniihíí yínel'aa, la'íí da'ílií yilchiigo yínel'aa: áiná' hat'íí nlií nńzigo aayanáltihíí adnl'íjgo nnee la'ihíí baa yánti'go?

13 Saa'a, nohwíí gádaadołmiihíí, Díí jii dagohíí iskaą akú kih goznilyú nkáh, akú dała'á nohwełegodáh, nada'iilnii la'íí nohwaa nada'iiniigo, áík'ehgo bestso nohwá ígowáh, daadołmii:

14 Ndi iskaą ágonéhií doo bídaagonołsi daná' ádaadołnii. Nohwi'ihí'na' hat'íí át'éé? Áad nahinago det'ih hiłtséhgé' da'adihíí k'ehgo ádaanoł'ee.

15 Áiná' gádaadołmiigo nł'éé, NohweBik'ehń hat'íjyúgo daahii'naa doleeł, áík'ehgo díí adaahiidle', dagohíí áí adaahiidle', daadołmiigo.

16 Doo ágádaadołmii dayúgo ádaa da'ołdliigo yádaakti': ágát'éégo ya'iti'íí nchq'íí át'éé.

17 Dahadn áígee ách'ít'ééhíí yigółsi ndi doo ágát'éé dahń nchq'íí bá hileeh.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into such a city,

and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

## CHAPTER 5

1 Sáá'a, ízis da'okt'iinií, daałchag ła'íí daadołwosh, iniigodilnehíí bee nohwiká' ngowáhíí bighą.

2 Bee ízis da'okt'iinií daanłdzid, ła'íí nohwidiyágehíí doolé daayiyąą.

3 Nohwi'óodo ła'íí béshligai daadichii; áí bidichiihíí nohwaa nagolni' doleeł, áí kq' diltłi'híí k'ehgo nohwitsi' yiyąą doleeł. Dawahá łań da'ilíłhíí iké'yú náhilkaahíí bighą ilch'i' nadaasołné'.

4 Sáá'a, daanohwini' biyi' ihigeshgo nnee nada'iziidií daayółbił n'íí t'aazhi' bich'ą' daahónokta'íí nohwich'ą' daadilwosh: nnee daahigeshíí daachagíí Bik'ehgo'ihinań, nnee doo náhółtagyú biNant'a'íí, yidezts'ąą.

5 Ni'gosdzán biká' ízis da'okt'iinií ła'íí gonedliinií zhą bee daahinołnaa ni'; ádeenisołk'ah, magashi bidinesk'ahgo siideehíí k'ehgo, k'adií na'itseedíí biká' ngonyaá.

6 Nnee dávik'ehyú át'ééhíí zideego bá nadaagoso'ąągo daazesołhí; doo nohwidag at'éé dago.

7 Áík'ehgo shik'íiyú, nohweBik'ehń nadáhzhí' biba' nohwił nkedaagohez'ąą le'. Sáá'a, k'edileehíí ni'gosdzán bich'ą'gé' nest'ą' łań ilíni bił nkegohen'ąągo yiba' sidaa, da'iltse ła'íí iké'zhi'go nanágoltaazhi'.

8 Nohwíí ałdó' nohwił nkedaagohez'ąą le'; nohwijíí nłdzilgo ádaale': nohweBik'ehń nadáhgee ngowáhíí bighą.

## CHAPTER 5

**G**O to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and

the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sáb'á-óth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and lat-

9 Shik'íiyú, doo hída'oktah da, doo nohwá ndaago'aah da doleełhíí bighą; sáą'a, ndaago'a'íí ch'é'itiingee sizij.

10 Shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidíí nohweBik'ehń bizhi' bee yádaakti' n'íí, biniidaagonkt'éehíí bił nkedaagohez'aąhíí nohwił ch'ídaago'aahgo bikísk'eh ádaanołt'ee le'.

11 Sáą'a, nđzilgo nazij n'íí bił daagozhóóníí baa natsí-daahiikes. Job holzéhi nđzilgo sizij n'íí baat'ídaanołsi, biniidaagodelzaahíí bikédé'go nohweBik'ehń baa nách'oz-baadíí yídaagołsi; nohweBik'ehń dązhq aatét'íí ła'íí bił goch'oba'hi at'éé.

12 Shik'íiyú, díńko bee itisgo ádaanołt'ee le', doo yaa-ká' bee nohwił'a dahnádaadidołmiih da, doo ni'gosdzán bee da, doo ła'ihíí bee da; áíná', Ha'aa, daadołniigo da-ánii ádaadołmii le'; dahyúgohíí dńko nohwaa yá'ti' doleeł.

13 Nohwitaahyú ła' biniigonkt'éé née? Áń okaąh le'. Ła' bił gozhqóó née? Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahéńzigo ido'aal le'.

14 Nohwitaahyú ła' nezgai née? Ínashood yánazíni yiká ádaanii le'; áí nohweBik'ehń bizhi'íí binkááyú ik'ah yił yedilnińigo bá da'okaąh le':

15 Áík'ehgo odlaągo okaąhíí bee nezgaihíí nadziíh, áík'ehgo nohweBik'ehń hadag ánábidołlił; ła'íí nchq'go a-dzaa lé'eyúgo, binchq'íí bá da'izlíne ánádołnił.

ter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Nda'olsiihíí baa łıl nadaagołni', ła'íí ıłdenáago ła-da'olkaąh, áık'ehgo nádaanohwi'dilziih. Nnee dá bik'ehyú at'éehíí bijíí dawa bee okaąhgo dázho bedelńíí.

17 Eliás \* nnee dá nohwíí k'a'at'éhi nlii lé'e, án, Doo nagołtiı da le', niigo bijíí dawa bee oskaąd: áık'ehgo ni'-goszán biká' dá doo nagołtiıhé taadn łegodzaagé' gostán dahiitąą.

18 Áígé' ná'oskaądgo yaaká'gé' nkegonłtąą, áık'ehgo ni'goszán biká' nest'a' nádaagozdliı.

19 Shik'íıyú, nohwitahyú ła' da'anii ágot'eehíí yich'a' nyááyúgo, ła' t'aązhi' yił nnat'áazhyúgo;

20 Díńko yigołsiıh le', nchq'go at'ııńń bi'at'e' nyihe-siihgé' dahadń t'aązhi' yił nnat'áazhn, án da'itsaah bi-ch'a'gé' biyi'siziiníí hasdábidołteel, áık'ehgo nchq'íí łąą-go yiłegodihoził.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 E-l'ás was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.



THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shií Peter, Jesus Christ binal'a'á nshíni, nnee nanidí' daanliigo iłts'á'yú Póntus, Galátia, Cappadócia, Asia, ła'íi Bithýnia daagolzeeyú odaagohele'ihíi bich'i' k'e'eshchii,

2 Nohwií, Bik'ehgo'ihinań nohwiTaa dabíntsé nohwi-daagołsigo hanohwiheznil, ła'íi Holy Spirit hadaanohwi-dezlaago, Jesus Christ bikísk'eh ádaanoht'eego, ła'íi bidil bee nohwik'í daidilka' doleełgo hanohwiheznil: Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'íi ła'íi bits'á'dí iłch'i'gont'éehii dayúwehégo bee nohwá ígohigháh le'.

3 Bik'ehgo'ihinań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', án biłgoch'oba'íi an'odaazliinii bee Jesus Christ daztsąadı' naadiidzaahii biláhyú ániidégo nádaagosiidlii, áik'ehgo yaaká'yú gózhóonii ndaahóndliihii doo nohwits'á' bech'ígowáh dago biká daadéet'ijh.

4 Bik'ehgo'ihinań bits'á'dí daanohwíyéé doleełi, doo da'ílii hileeh dahi, doo hichqoh dahi, doo bech'ígonáh dahi, yaaká'yú nohwá nano'nií,

5 Nohwi'odla' goliíhii bigha Bik'ehgo'ihinań binawod bee nł'éégo nohwinádéz'ii, hasdáhiikahii ałł łalzaazhi', ái nohwá iłch'i'ilzaago nnágodzaago ch'í'nah ádolniił.

6 Ái bigha, k'adii det'ihézhi' iłtah at'éégo nanohwi'-

CHAPTER 1

**P**ETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Gà-lá'ti-á, Cáp'pá-dó'ci-á, Asia, and Bi-thýn'i-á,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our

Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in

dintaahgo nohwiniidaagonł'ée lək'e ndi dážhó nohwıl daagozhóq:

7 Nanohwi'dintaahíí bee nohwi'odłá' nłdzil shihíí na-bí'dintaah; óodo kq' bee bitádil'eeł, óodo da'ílií hileeh, áídá' nohwi'odłá'íí óodo bitisgo ilíí; áík'ehgo nohwi'odłá' nłdzil bígóziyúgo, Jesus Christ nádzáago nohwa'ihéndzi-go, daanohwidnłsigo, ła'íí nohwits'á'idindláád doleeł:

8 Christ doo hwahá daahołtséh da ndi nohwıl daanzhóq; k'adií án doo daah'íí da ndi daahohdłáago nohwıl daagozhóq, nohwıl gozhóóníí doo hagot'éégo baa na'goni' dago yaaká'yú idindláádií k'a'at'ée:

9 Dayúweh nohwi'odłá' bee nasoziiyúgo nohwiyi'siziinií hasdakáh.

10 Áí hasdách'igháhíí bee Bik'ehgo'ihí'nan' nohwaa ch'oba' doleełíí, dabií binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosni'; áí hasdách'igháhíí yiká na'ódaadiłkid, ła'íí dážhó yí-daagołsijh hádaat'ijgo nadaayılkaah lək'e:

11 Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú nada'iziidi n'íí Christ bi-Spirit daayigoyihíni dabíntsedá' Christ biniigodilne'íí yaa nagosni', ła'íí bikédi'go bits'á'idindláádií ałdó' yaa nagosni', áík'ehgo hagot'éégo ágodonihíí, ła'íí da'os'ah ágodonihíí yiká na'ódaadiłkid lək'e.

12 Holy Spirit yaa nagosni' n'íí, doo áí goldohíí biyi' anágot'ijł da doleełgo, áídá' díí goldohíí biyi' ágone' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú nada'iziidi n'íí bich'í' ch'í'

heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even*

the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now re-

nah ágolzaa, áík'ehgo k'adií da'ái bee nohwił na'goni', nnee Holy Spirit yaaká'di' nkenł'a'íi biláhyú yati' baa gozhóni yee nohwich'i' yádaakti'íi, da'ái yee nohwił naná-daagolni', ái Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaaká'yú daago-línií yídaagołsihgo hádaat'ii.

13 Ái bighą nohwiini' ładaahle', ídaa daagonohdzaą le', Jesus Christ nádzaágo Bik'ehgo'ihinań biłgoch'oba'íi nohwiyéé doleełií dąngont'i'zhi' ndaaholií;

14 Chągháshé da'dits'agií k'ehgo ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihinań doo hwahá bídaagonołsih dadá' nchq'íi zhą hádaht'ii n'íi doo dayúweh be'ádaanoht'ee da le':

15 Áída' Bik'ehgo'ihinań, nohwich'i' ánniidíi, godilzihgo at'éehíi k'ehgo nohwií ałdó' nohwi'at'e'íi dawa bee daagodinolši le';

16 Gániigo bek'e'eshchiihíi bighą, Shíi dilzinihíi nshii; áík'ehgo nohwií ałdó' daagodinolši le'.

17 Bik'ehgo'ihinań doo hadín yik'izhi' at'éego da, nnee daantiígee hagot'éego ádaát'iidíi yee yándaago'a', án nohwiTaa daabiłdohniigo nádaahohkaąhyú bédaaldzidgo daadinolši le', ni'godzán biká' daagonohiidá':

18 Díi bídaagonolši le', doo ániídá' daanohwitaa n'íi bi'at'e' nohwił ch'ídaiz'ąą n'íi doo nt'é da, áída' ái biyi'di' nanánohwi'diheznii, Beshłigai łaii óodo da'ilíi hileehi doo bee nanánohwi'diheznii da;

19 Áída' Christ bidił łán ilíni bee, án dibehii bizhaazhé

ported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is

holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

doo baa dahgoz'áni da, doo hayú baa daats'idilhił dahíı k'a'at'éégo nliı:

20 Án ni'godzán doo hwahá nnit'aa dadá' habi'doltiı, áık'ehgo da'iké'yú ngonyaáagee nohwá ch'í'nah alzaa,

21 Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaq; Christ daztsaqdí' Bik'ehgo'ihí'nan naadiidzaago ábíılaa, ıa'ıı bee bits'á'idindláadıı baidin'áq, áık'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaqgo bits'á'dı' nıt'éehıı ndaahohıı doleeł.

22 Doo daazhógo da, áıda' da'aniigo nohwik'isyú nohwił daanzhoq doleełgo Holy Spirit biláhyú da'anii ágot'eehıı bikísk'eh ádaanoht'eehıı bee nohwiyi'siziinıı nzhoggo ádaahıaa, áık'ehgo nohwijiıdı' dázho ııł daanojhog le':

23 Da'ılıı hileehi doo bee ániıdego nádaagosohdliı da, áıda' doo da'ılıı hileeh dahi bee nádaagosohdliı, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' hináhi ıa'ıı dahazhi' begoldohi bee nádaagosohdliı.

24 Nnee dawa t'oh k'ehgo ádaat'ee, ıa'ıı nnee zhineégo ızisgo ágot'eehıı ch'il dénzhonéhıı k'ehgo ádaat'ee. T'ohıı daaniıne, ıa'ıı ch'il dánzhonéhıı n'ıı nanihidéh:

25 Áıda' nohweBik'ehn biyati' dahazhi' begoldohi at'éé. Díı yati'ıı bee nohwich'ı' yána'itihıı, yati' baa gozhóni at'éé.

## CHAPTER 2

1 Da'oh'ni'ıı, nadaahch'aahıı, nzhóni ádaadoł'iinıı, ıa'

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure

heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

## CHAPTER 2

bíyééhíí ídáhádaaht'iinií, ła'íí nchq'go yádaakti'íí dawa k'ihzhi' ndaagodinoah'aahgo,

2 Mé' áníi gozlíni ibe' yídiḡ daanliḡhíí k'ehgo, Bik'ehgo'ihí'nań biyati', ibe' nlt'éhi, bídiḡ daanohliḡ, bee daanołseeł doleełhíí bigha:

3 NohweBik'ehń biłgoch'oba'íí ilk'idá' daasoliḡgo.

4 Áń bich'i' nnohkáh, áń tséé hínaahíí k'ehgo nliḡ, nnee doo hádaabit'íḡ da ndi łań ilíḡgo Bik'ehgo'ihí'nań habiłtiḡ.

5 Nohwíí ałdó' tséé hínahi daanohliḡhíí k'ehgo kiḡ go-diyini doo hił'íḡ dahíí nohwee ágólne', okaḡah yedaabik'ehíí daadilzini daahleehgo, Bik'ehgo'ihí'nań baa hi'niłhíí k'ehba'ihédaanohsiḡgo daahohkaḡah, áí Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bił dábił'eh.

6 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií biyi' gáníí, Isaḡ, Siongee\* hágon'áágee tséé dantsé si'aaníí nnish'aah, łań ilíḡgo hałtini, áí tsééhíí Christ\* nliḡ: áík'ehgo dahadín bosdlaḡdíí doo hant'é yik'e ídaayándzi da doleeł, ni.

7 Áí bigha áń daahohdlaanií nohwich'i' łań ilíḡ: áídá' doo da'odlaḡ dahíí bich'i'go tséé kiḡ ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí hágon'áágee dantsé si'aaníí siliḡ,

8 Doo da'odlaḡ dahíí tséé bigha nach'igeehíí, tséé ts'iz-tałgo nach'ikaadíí siliḡ, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo daach'idits'ag dahíí bigha nach'iniidéh; díí yee bąngon'aḡhi ádaach'it'ee.

**W**HEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, 2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable

to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Si'ón a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be founded.

7 Unto you therefore which believe *he* is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offense, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: where-

9 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan, godilhiłdı' dabiı́ bits'á'dı' díyat'éégo idindlaádzhi' nohwiká ánniidı́, ízisgo ye'at'ééhı́ ch'ı́nah ádaanołsi doleełhiı́ bigha nohwı́ daańinolt'ııı́ hanohwi'dihesnilhi ádaanoht'ee; nadaant'an okaah yedaa-bik'ehı́ daanohıı, nohwinant'a' dała'ahı́ daanohııgo daagodinolsini, Bik'ehgo'ihí'nan biyéé daanohıı:

10 Łahn doo Bik'ehgo'ihí'nan biyééhı́ daanohıı da, n'ı́ k'adı́ biyéé daanohıı: łahn Bik'ehgo'ihí'nan doo nohwaa ch'oba' da, n'ı́ k'adı́ nohwaa ch'oba'.

11 Shił daanohshóni, díı́ ni'gospdzán biká'zhi' nanidı́ nakaihiı́ łá'ı́ det'ihézhi' kú nakaihiı́ k'ehgo daanohııgo, nádaanohwoshkaah, nohwits'ı́ bich'ı' zhinéégo ncho'ı zhá hádaaht'iiniı́ bits'á'zhi' ádaanoht'ee, nohwııı yune' nł'é-hihı́ ncho'ıı bich'ı' nagonlkaad;

12 Doo Jews daanliı dahiı́ binadzahgee nohwi'at'e' nł't'éégo ádaanołsi: áik'ehgo doo bik'ehyú ánadaaht'ıı da, daanıigo nohwıda'ıłtah ndi nł't'éégo ánadaaht'ııı daayo'ııgo Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihédaanzi doleeł, án baa nyaáhı́ bijıı.

13 NohweBik'ehń biyéé daanohııııı́ bigha nnee yengos'aanı́ dawa bikı́sk'eh ádaanoht'ee: ízisgo nant'an, án ízisgo at'éhi nliıgo daadohts'ag;

14 Nant'ančan daanliiniı́ ałdó' daadohts'ag, áı doo bik'ehyú ánadaat'ıı dahiı́ biniidaagodılne'go, łá'ı́ dábik'ehyú ánadaat'ııı nł't'éégo ánadaaht'ıı daayıłniigo ízisgo nant'an nohwich'ı' yıł'aa.

unto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should show forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvelous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from

fleshly lusts, which war against the soul; 12 Having your conversation honest among the Gën'tiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them

15 Díí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá hát'íi, dávik'ehyú ádaah-t'iinií bee nnee doo daagoyáá dahíí, nt'é yaa yádaakti'íi doo yídaagołsi dahíí, doo nt'é daanii dago ádaahle':

16 Jews bich'í' begoz'aanií doo dayúweh bi'isna' daanohłi da; da'ágát'éé ndi dawa nohwá bił ch'í'otaqahíi doo nohwinchq'íi bił yaa nadaasołtsooz da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bánada'ohsiidií daanohłigo daahinohnaa.

17 Nnee dawa daadinołsi le'. Odlą' bee nohwik'isyú daanliinií nohwił daanzhqq le'. Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsigo bédaaldzid le'. Ízigo nant'anhíi daadinołsi le'.

18 Nada'ohsiidií, nohwinant'a' daanliinií dawa bee daadinołsigo daadohts'ag; daanzhooníi ła'íi doo hago ádaat'íi dahíi doo ái zhá da, áídá' hadaashkeehíi áldó' daadohts'ag.

19 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nł'éégo ách'ídzaago í-dégoch'ilziyúgo, áídá' doo nchq'go ách'ídzaa da ndi koinigodilne'go nye'i ch'idits'ago bidag ách'ít'éeyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dávik'ehyú ách'ít'éé.

20 Nchq'go ádaahdzaahíi bighą nohwiniigodelzaahíi bidag ádaanoht'eeyúgo, ya' ái Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhqq née? Dah. Áídá' dávik'ehyú ádaah-t'íi ndi nohwiniigodelzaago bidag ádaanoht'eeyúgo, ái Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhqq.

21 Ágát'éégo nohwiniidaagonł'ééhíi bighą Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'í' ánniid: Christ nohwá biniigodelzaa, áik'ehgo shedaanoł'tee le', nohwiłnii:

22 Áń doo nchq'go adzaa da, nach'aago yá'iti'íi doo

that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honor all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for

conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

bizé'dí' diits'ag da:

23 Áń nnee yati' bee daabokáał ndi bíí doo t'ąazhi' yati' yee okáał da: ń biniigodelzaa ndi goyéego nohwich'ı' godish'aah doo nii da; ndihı́ Bik'ehgo'ihı'ńań dábik'ehgo aayałti'ihı́ yaa ídet'ąa lék'e:

24 Áń nohwinchq'ı́ı dabiı bits'ı́ ída'áyiidlaago tsi'ılha- 'áhi yıká' daztsąa, née nohwinchq'ı́ı bich'ı' dasiitsąadá' dábik'ehyú ágot'eehı́ı bich'ı' daahınnaa doleełhı́ı bighą: no- hwá habı'doltsaziı bighą nohwinchq'ı́ı bits'ą'zhı' nádaahdzii.

25 Dibehı́ı ch'a'onalsąahı́ı k'ehgo ádaanoht'ee ni'; k'adı́ı t'ąazhi' dibehı́ı Nanyoodihı́ı baa nánohkai, ń Christ nliigo nohwiyi'siziiniı Yinádéz'iiniı nliı.

### CHAPTER 3

1 Da'ágát'éégo isdzáné daanołhıni, nohwıką' daadohts'ag; áık'ehgo Bik'ehgo'ihı'ńań biyati' doo yikısk'eh ádaat'ee da- yúgo, doo nt'é daabiłdohnii da ndi, nł'éégo ádaanoht'eehı́ı bee da'odłąa daaleehgo daahonołbiłh doleeł;

2 Nł'éégo ńánaadaht'ıłgo ła'ı́ı Bik'ehgo'ihı'ńań daadi- nołsıgo daayo'ıłhı́ı bighą da'odłąa daaleeh.

3 Doo nohwıká'yú zhą ídaadołzhqđ da, daazhógo nel- 'ıłhı́ı bighą doo nohwitsizil ıłtah at'éégo daashbizh da le', ła'ı́ı dawahá óodo ádaaszaahı́ı doo nohwaa dahnaznilgo da, ła'ı́ı diyagé ńán ılıniı doo nohwik'isilaago da:

4 Áıda' nohwijı́ı yune' nł'éégo ágot'eehı́ı bee dénzho-

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

### CHAPTER 3

**L**IKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet



négo ádaahle', nohwíí yune' isht'edaagodnt'éégo, ła'íí dant'éheego be'ádaanoht'eego, áí be'ídaadołzhooníí doo da'ííí daaleeh dahi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee łań ílíni.

5 Da'ágát'éégo doo áníídá' isdzáné daagodnłsinií Bik'ehgo'ihí'nań yaa da'okłííí ídaadilzhqǫ lək'e, biką' daidits'ago:

6 Sarah ágát'éégo Abraham yidits'ag lək'e, shinant'a' yíłniigo: da'osodłąadhíí bighą án bich'eke'yú k'ehgo daa-solii, nłt'éégo ádaanoht'eeyúgo, ła'íí doo nt'é bik'e na-daalyiz dayúgo.

7 Da'ágát'éégo nnee daanołłini, nohwí'aa baa natsí-daahkeesgo bił daagonołłii, bits'í doo nłdzil dahíí bighą daadinołsi, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí nohwí'ihí'na' nohwá ágołsinií da'ánołła nohwíyééhíí bighą; áík'ehgo da-'ohkąąhgee doo nohwich'í' nagont'og da.

8 Da'iké'yú goz'aanií, daanołwigha nohwinatsekees da-ła'a ádaanołsi, łaa daach'ohba' le', odłą' bee íłk'isyú daa-nołłigo ɦł daanołjqǫ le', nohwíííí' nohwł daagoch'oba' le', k'édaanołsi le':

9 Ła' doo bik'ehyú ádaanołwizlaa dayúgo doo iké'déńá ágánádaahdle' da, daanołwóch'iid lək'eyúgo doo t'ąązhi' daahóhch'iid da: áídá' gozhóóníí bá hádaaht'ii; díí bighą Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'í' ánniid bídaagonołsi, ła'íí áí bee gozhóóníí nohwíyéé doleeł.

10 Hadín ihí'ńá bił nzhooníí, ła'íí nłt'éégo bíyołkaał ha-t'íínií, án doo nchq'go yałti' da le', doo lė'íłchoo da le':

spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving

honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see

11 Án nchq'íi yits'á'zhi' ane'go nkt'éehíi ye'at'íi le';  
 iłch'i'gont'éehíi yiká hát'íigo nłdzilgo yikádéz'íi le'.

12 NohweBik'ehn nnee dávik'ehyú ádaat'eehíi yik'idéz-  
 'íi, ái bi'okaahíi yiyésts'aa: áidá' nnee doo bik'ehyú áná-  
 daat'íił dahíi yits'á'zhi'go dahnot'aal.

13 Nkt'éego ádaanoht'eedá', hadínshá' nohwini'diłmih?

14 Dánzhqogo zhá ágot'eehíi bighá nohwiniidaagonkt'éé  
 ndi, nohwá gózhqó doo: nnee nohwik'edaannihíi doo bé-  
 daaldzid da, doo nohwil nadaagont'og da le';

15 Áidá' nohweBik'ehn, Bik'ehgo'ihinań nliigo, nohwi-  
 jíi yune' daadinołsi le': nkt'éehíi nohwadihyú goz'aaníi no-  
 hwijíi biyi' yune' nda'okihíi nnee la' yighá nanohwidiłkid-  
 yúgo, hagog'éego bich'i' hahdziihíi t'ah bíntsé bídaagonoł-  
 si le', taađégo la'íi daadinołsigo baa nadaagołmi' le':

16 Nkt'éego ánadaaht'íiłgo ídédagososiđgo, Christ bi-  
 láhyú nohwi'at'e' nkt'éé ndi léda'ılchoogo nchq'go ánadaa-  
 t'íił daanohwiłmihíi ídaa yadaandzi doleeł.

17 Bik'ehgo'ihinań bik'ehgoyúgo nkt'éego ánadaaht'íił ndi  
 nohwiniidaagonkt'éehíi dávik'eh, áidá' nchq'go ánadaaht'íił  
 zhineéhíi bighá nohwiniidaagonkt'éeyúgohíi doo nzhqó da.

18 Christ dałahńdi nohwinchq'híi bighá biniigodelzaa,  
 án dávik'ehyú át'éehíi doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi yá binii-  
 godelzaa, Bik'ehgo'ihinań yaa nohwiniłthíi bighá, bits'í

good days, let him refrain his tongue  
 from evil, and his lips that they speak no  
 guile:

11 Let him eschew evil, and do good;  
 let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord are over  
 the righteous, and his ears are open  
 unto their prayers: but the face of the  
 Lord is against them that do evil.

13 And who is he that will harm  
 you, if ye be followers of that which is  
 good?

14 But and if ye suffer for right-  
 eousness' sake, happy are ye: and be  
 not afraid of their terror, neither be  
 troubled;

15 But sanctify the Lord God in your  
 hearts: and be ready always to give an  
 answer to every man that asketh you a  
 reason of the hope that is in you, with  
 meekness and fear:

16 Having a good conscience; that,  
 whereas they speak evil of you, as of  
 evildoers, they may be ashamed that  
 falsely accuse your good conversation in  
 Christ.

17 For it is better, if the will of God be  
 so, that ye suffer for well doing, than for  
 evildoing.

18 For Christ also hath once suffered  
 for sins, the just for the unjust, that he  
 might bring us to God, being put to

zhá zesdiŋ, áídá' biyi'sizíni doo zesdiŋ da, áí bee naa-diidzaa:

19 Áí bee spirits ha'áshijeedyú nýáágo yich'í' yaŋti';

20 Áí spirits-híí doo áníídá' dabízhá daabik'eh ndi Bik'ehgo'ihí'nan bágohó'aaŋ lək'e; Noah hinaadá' tsina'eehíí áile'dá' tsina'eehíí biyi' tsebií hilt'eego zhá hasdákai, tú biláhyú.

21 Áí túhíí tú bee baptize ánohwí'delzaago Jesus Christ daztsaądı' naadiidzaahíí biláhyú hasdáhiikaihíí bee nohwíł ch'í'nah ágolzaa, (baptism doo koká' chiníí nai'eełgo ágolzee da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éégo idégoch'íłsigo ágolzee.)

22 Christ yaaká'yú onádzago Bik'ehgo'ihí'nan bigan dihe'nazhinéégo dahsdaa; Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaa-ká'yú daagolíínií, ła'íí yedaabik'ehíí, ła'íí spirits bina-wodíí dawa daabidits'ago ádaabi'deszaa.

## CHAPTER 4

1 Christ bits'í bee nohwá biniigodelzaahíí k'ehgo nohwíł ałdó' binatsekeesíí k'a'at'éégo nohwinatsekeesíí ádaahle'go nohwíł ałdó' bá nohwiniigodilne'go dábik'eh: hadín bits'í bee biniigodelzaahíí nchq'íí yits'á' nýáá;

2 Áík'ehgo nehena'zhi' kots'í zhinéégo nchq'i ánádaa-t'íłhíí doo yaa biini' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan hát'íínií zhá ánát'íłgo yaa biini' doleeł.

death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus

Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

## CHAPTER 4

**F**ORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of

3 Bik'ehgo'ihinaán doo daayokaqah dahíí bíł daanzhóqo ánádaat'ijíhíí k'ehgo ánádaahiit'ijíł n'íí aqł bech'ígoyáa; díínko be'ánádaahiit'ijíł ni': nchq'íí doo bich'í' t'aqzhi' ádaant'ee da ni', nohwits'í zhinéégo nchq'íí zhá hádaahiit'ijí ni', nohwíł nádaagodeyis ni', da'iidlaqago daagodnlch'aad ni', da'iidlaqago nohwíł daagonedlijí ni', ła'íí da'ilínéhíí daahohikaqah ni':

4 Bíł nchq'go ánádaaht'ijíł n'íí, k'adíí nchq'go ánádaat'ijílyú doo bíł aanáhkeel dahíí bighą nohwída'ítah:

5 Bik'ehgo'ihinaán, nnee daahinaahíí hik'e nanezna'íí bíłgo íłk'idá' yaa yałt'igo siziinií, bináál áí nneehíí ánádaat'ijíł n'íí dabíí ídaa nadaagolni' doleeł.

6 Nnee nanezna' n'íí t'ah daahinaada' nt'é bighą yati' baa gozhóni bee bich'í' ya'íiti'? Yati' baa gozhóni daayodlaqago biyi'siziinií Bik'ehgo'ihinaán yíł daadoleehíí bighą, dabíntsedá' góyéégo bándagost'aa ndi.

7 Ágot'eehíí dawa k'ad bengonáh: áí bighą nohwiini' daagolijigo, ídaa daagonohdzaqago da'ohkaqah le'.

8 Díínko itisgo begoz'áni, dązhq' kłł daanohjqo le': íł'ijóóníí nohwitah begoz'aqayúgo, ła' ni'íłsih ndi nohwíł'ijóóníí áí bee bíł ya'istsooz.

9 Iłdenáágo hasta' nahkáh, doo bik'e daasholch'iigo da.

10 Nnee bána'iziidíí nt'é bíyééhíí yá yinádéz'ijigo yita'iniihíí k'ehgo Bik'ehgo'ihinaán bíłgoch'oba'íí dała'á daanotijgee nohwaa daizné'íí íłtah ádaat'eehíí bee kłł ch'o-

men, but to the will of God.

3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revelings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead,

that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to

daahniih.

11 Nnee ła' yałti'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'íi zhá yee yałti' le'; nnee ła' ich'oniiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań nł-dzilgo ábiłsigo ich'onii le': Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi doleełgo, án dážhó ba'ihégosi le', ła'íi dawa yebik'eh le', doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'éé.

12 Shił daanohshóni, nohwi'odłá' bee bígodzihgo nanohwíntaahi nyé'i bee nohwich'i' godeyaayúgo, dilidgo nniihíi k'ehgo, doo nohwił diyadaagot'ee da le', doo ágondziyú bee shich'i' ágodzaa doo daanohsi da le':

13 Ndi Christ biniigodelzaagee nohwií ałdó' itah daanohłihíi bighą nohwił daagozhóq le'; áik'ehgo án bits'á'idindláadii ch'ínah alzaago dážhó nohwił daagozhóq doleeł.

14 Christ bizhi'híi bighą nchq'go nohwaa yádaach'ikti'-yúgo, nohwá gózhóni at'éé; Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit, bee bits'á'idindláadii, nohwiká'zhi' nliłhií bighą: nchq'go nohwaa yádaakti'íi Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yádaakti', áída' nohwich'i' zhinéego Bik'ehgo'ihí'nań dážhó ba'ihégosi.

15 Áída' nohwiniidaagonł'ééyúgohií, nnee naitseedii doo daanohłigo da le', in'ihíi dagohíi nchq'go at'íiníi, dagohíi doo bidildoo dahíi nabinkł'ogii ałdó' doo daanohłigo da le'.

16 Áída' nnee ła' Christ yodłahíi bighą biniigonł'éé-yúgo doo yik'e ídaayándzi da le'; áída' ał bighą Bik'ehgo-

another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian,

'ihi'nan ya'ihenzi le'.

17 Bik'ehgo'ih'i'nan nnee yandaago'aah doleeñi biká'ngonyáá, bichagháshéhií dantsé begodigháh: dantsé nohwegodeyaa lék'eyúgo, nnee Bik'ehgo'ih'i'nan baa nlt'éégo na'goni'íi doo yikísk'eh ádaat'ee dahíi hagot'éégoshá' bendaagonáh doleeł?

18 Nnee dávik'ehyú ádaat'éhi nyeego hasdáakai lék'eyúgo, áidá' nnee doo daagodnłsi dahíi ła'íi nchq'go ádaat'iinií hagoshá' ádaane'?

19 Áik'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan hát'íiigo biniidaagonł'ééhíi nzhqogo ánadaat'íiigo biyi'siziinií Bik'ehgo'ih'i'nan yaa daide'aahgo binádaadéz'íi le', án dawa áyiílaahíi ła'íi da'ániíyú át'éhi nlii.

## CHAPTER 5

1 NohwitaHyú ínashood yánaziinií daanohłini, nohwich'í' yashti', shíi aldó' ái itah nshlii, Christ biniigodelzaahíi hish'íigo baa nagoshni', ła'íi ízisgo at'ééhíi ch'í'nah alne' doleeñi shíi itah nshlii doleeł; díinko nádaanohwoshkaqah:

2 Ínashood daanliinií, Bik'ehgo'ih'i'nan bidibehíi daanliigo bá da'dohne'go binádaadeh'íi, doo bídaanohwi'din-dzo'go da, ndi hádaaht'íigo; doo bestso bighá da, ndi nohwił daanzhqqhií bighá ánadaaht'íi;

3 Ínashood Bik'ehgo'ih'i'nan daanliinií bedaanohwik'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan nohwaa daidez'aanií doo nant'an ádaadoł-

let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well

doing, as unto a faithful Creator.

## CHAPTER 5

**T**HE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over God's

'iigo binádaadeh'íí da, ndi nkt'éégo ádaanoht'eego nohwe-  
daakt'ee doleethíí bighá.

4 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bidibehíí Nanyoodíí itisgo  
at'éhi ch'í'nah siliigo, yaaká'yú ch'ah'hobihíí bits'á'idin-  
dláadíí, doo da'ílií hileeh dahi, nohwaa dot'aal doleel.

5 Da'ágát'éégo áníí nahkaiyehíí, ínashood yánazíni daa-  
dinołsigo daadohts'ag le'. Daanohwigha ídaa daagoch'i-  
yołba'go daafidohts'ago łánada'ohsiid le': Bik'ehgo'ihí'nan  
nnee ídaa da'odliíhíí yits'á'zhi' áyíłsi, áídá' biłgoch'oba'íí  
bee ídaa daagoch'iyolba'íí yich'odaanii.

6 Áík'ehgo ídaa daagoch'iyolba'go ádaadinołzigo Bik'eh-  
go'ihí'nan binawodíí bit'ááhzhí' ádaanoht'ee le', áídí'  
dabíí hát'íígee hadag daanohwidołteel:

7 Nohwich'í' nadaagont'ogíí dawa Bik'ehgo'ihí'nan baa  
daidenoh'aah; án zhá nohwaa bił goyéé.

8 Nchq'go nohwich'í' na'iziidíí, ch'iidn nant'án, ndóicho  
áníigo k'azhá iyáago anal'isíí k'ehgo nohwitahyú łeehidáhií  
bighá nohwiini' daagolíí le', ídaa daagonohdzaą:

9 Nohwi'odłá' ndzilgo án bidag ádaanoht'ee, odłá' bee  
nohwik'íiyú ni'gosdzán biká' da'áík'ehgo goyéégo bich'í'  
nadaagowaa bídaagonołsigo.

10 Bik'ehgo'ihí'nan, dawa bee nohwaa daach'oba'íí, da-  
hazhí' ízisgo ágot'éhi goz'ąyú Christ Jesus biláhyú no-  
hwich'í' ánniid, áík'ehgo det'íhézhi' nohwiniidaagodilne'íí

heritage, but being ensamples to the  
flock.

4 And when the chief Shepherd shall  
appear, ye shall receive a crown of  
glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit your-  
selves unto the elder. Yea, all of you  
be subject one to another, and be  
clothed with humility: for God resisteth  
the proud, and giveth grace to the  
humble.

6 Humble yourselves therefore under  
the mighty hand of God, that he may  
exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for  
he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your  
adversary the devil, as a roaring lion,  
walketh about, seeking whom he may  
devour:

9 Whom resist steadfast in the faith,  
knowing that the same afflictions are  
accomplished in your brethren that are  
in the world.

10 But the God of all grace, who hath  
called us unto his eternal glory by Christ  
Jesus, after that ye have suffered a  
while, make you perfect, stablish,

bikédí'go nlt'éégo hadaanohwidile', daanołdzilgo ła'íí no-  
hwinawod goliı́go doot'aązhi' nnádotłish dago ádaanohwile'.

11 Án doo ngonel'aą dayú dahazhi' ízisgo at'éé le', da-  
hot'éhé yebik'eh le'. Doleełgo at'éé.

12 Silvánus, nohwik'isn begondliı́dı́ı́ bı́gonsini shich'o-  
niigo shíı́ da'ayáhágo nohwich'ı́' k'e'shiłchı́ı́ ni', Bik'eh-  
go'ihı́'nań bıłgoch'oba'ı́ı́ da'at'éégee baa nohwił nagoshni',  
nłdzilgo bee nasozı́go nohwidag yashti'.

13 Bábylongee ínashood ha'ánáłséhiı́, Gozhóq, daano-  
hwiłniı́, danohwiı́ Bik'ehgo'ihı́'nań hanánohwihesniłhiı́ k'eh-  
go bı́ı́ ałdó' hanádaabides'nił; ła'ı́ı́ shiye' Márcus\* hol-  
zéhi ałdó', Gozhóq, nohwiłniı́.

14 Lił daanohjqqgo daagodinołsı́go daałohts'qs le'.  
Christ Jesus bı́yéé daanohhı́niı́ iłch'ı́'gont'ééhiı́ bee no-  
hwich'ı́' goz'aą le'. Doleełgo at'éé.

strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for  
ever and ever. Amen.

12 By Sil-vá'nus, a faithful brother unto  
you, as I suppose, I have written briefly,  
exhorting, and testifying that this is the  
true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon,  
elected together with *you*, saluteth you;  
and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of  
charity. Peace *be* with you all that are  
in Christ Jesus. Amen.



THE SECOND EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shíí Simon Peter, Jesus Christ yána'iziidií ła'íí binal'a'a nshlíni, Bik'ehgo'ihinań dábik'ehyú át'éehíí biláhyú hik'e Jesus Christ Hasdánohwiłteehíí biláhyú bi'odla' daagolińíí bich'ı' k'e'eshchii, áı bi'odla' hik'e néé nohwi'odla' ílíni bil dálekt'ee:

2 Bik'ehgo'ihinań ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń bídaagonońsinií biláhyú Bik'ehgo'ihinań bilgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dı' ilch'ı'gont'éehíí dayúwehyú bee nohwich'ı' ígo-higháh le'.

3 Bik'ehgo'ihinań bits'á'idindláadíí hik'e binzhq'íí yich'ı' nohwiká ánniidií bídaagosiilziid, áı biláhyú dabíí bina-wodií bee dabíí bik'ehgo dábik'ehyú daahin'naago bídaanel'aago ádaanohwizlaa:

4 Áń biláhyú ízisgo hik'e ílíıgo nohwaa hi'né'íí nohwaa det'aq; áı bee ni'godzán biká' nnee nchq'i zhá hádaat'ıhíí bighá daagołchqohíí bits'á'zhi' hasdádohkah, ła'íí Bik'ehgo'ihinań ye'at'éehíí k'ehgo be'ádaanoht'ee doleeł.

5 Áık'ehgo dázhq dahdaanołdqhgo dawa bee nohwi'odla', nkt'éégo ihi'naahíí bilgo da'ıłké' ndaahnıl; nkt'éégo ihi'naadı' nohwi'igozinií ałdó';

6 ła'íí nohwi'igozıdı' ídaa gonohdzaanıí ałdó'; ídaa-gonohdzaadı' nohwını' k'eh ádaanońsinií ałdó'; ła'íí no-

CHAPTER 1

**S**IMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowl-

edge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to pa-

hwíni' k'eh ádaanołsıdı' Bik'ehgo'ihı'nań bikısk'eh ádaa-  
noht'eehıı ałdó';

7 Ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nań bikısk'eh ádaanoht'eedı' k'eh k'eh-  
go ładaach'ohba'ıı ałdó'; ła'ıı k'eh k'ehgo ładaach'ohba'-  
dı' nohwił'ıjoońıı bıłgo.

8 Áı dawa nohwiyi' begoz'aągo dayúweh nohwiyi' noł-  
seelyúgo, nohweBik'ehń bıdaagonołsiniı bee doo da'ılíne  
daahinońnaa dago nest'a' ch'il yıká' nant'ıhıı k'ehgo nł-  
t'éego ánađaaht'ıjıı daanoht'ıjı doleeł.

9 Áıđá' hadın dıı ye'adıjıı bınaá ágodıhıı k'ehgo at'éé,  
doo anahyúgo'ıı da, łah bincho'ıı bá k'é'ol'eel n'ıı yaa yıznaħ.

10 Áı bighą nko, shik'ııyú, nohwiká ánnııdgo hanohwez-  
nııı nłt'éego ádaanoht'eehıı bee ch'i'naħ ádaanołsıgo dah-  
daanołdoh; dıı dawa be'ádaanoht'eeyúgo doo nahkaad at'éé  
da:

11 Áık'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasđanoħwi-  
niııı bılałł'ahgee goz'aanıı dahazhi'i nohwich'ı' bıł ch'i'-  
'dotıjı.

12 Áık'ehgo dıı dawa ilk'ıđá' bıdaagonołsı ndi, ła'ıı da-  
'anııgo nohwił ch'ıđaagost'aanıı bee nadaasoziı ndi dayú-  
weh bınađaađońıh hásht'ıı.

13 T'ah hinshnaadá' dıı bınađaańııhgo ádaanoħwınsıhıı  
shił dábik'eh;

14 K'adégo dastsaahgo bıgonsıhıı bighą, Jesus Christ

tience, godliness;

7 And to godliness, brotherly kindness, and to brotherly kindness, charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and elec- tion sure: for if ye do these things, ye

shall never fall:

11 For so an entrance shall be minis- tered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord

nohweBik'ehń shił ch'í'nah ágolaahíi k'ehgo.

15 Ła'íi nohwits'á' dasiitsááhíi bikédí'go díi dawa dá-bik'ehn bínádaańniih doleeńhíi bighą ádaanohwiłdishnii.

16 Jesus Christ nohweBik'ehń binawodíi Ła'íi nádaańií baa nohwił nadaagosiiłni'dá', doo nach'áhągo na'goni'íi baa nadaagohiiłni' da, áídá' Jesus bits'á'idindláadíi danée nohwináa bee daahiit'ijhi baa nadaagohiiłni'.

17 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bits'á'dí' dilzinií Ła'íi a-náyet'iinií bee Jesus haidiinlaa, yaaká'dí' idindláadíi bits'á'dí' Ła' hadzii'go gánńiid, Díńko shiYe' shił nzhóni, án baa shił gozhqó.

18 Díi yaaká'dí' áńńiidíi daadihiits'ag, dził dilzini bi-ká' án bił nahiikaidá'.

19 Ái bee Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yádaakti'íi ádaanii n'íi da'aniigo nohwich'í' alzaa; ái yati'íi kq' godiłhił yune' diltłh'íi k'ehgo at'éehíi nzhógo baa natsídaahkeesgo nł'ée, ya'ái k'azhą hagháhzhí', Ła'íi ts'iksqsécho hagháhzhí', áik'ehgo daanohwijíi yune' be'idindláád doleeł:

20 Ntsé díi nohwił ídaagozi le', Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií biyi'dí' yunaásyú ádaagone'íi baa na'goz-ni' n'íi doo Ła' nnee dabízhą binatsekeesíi bee ch'í'nah áile' at'ée da.

21 Doo áńiidá' Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yádaakti' n'íi doo dabíi hádaat'ijyú yádaakti' da: áídá' nnee hadaabi'-deszaahíi Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidi, Holy Spirit yá-

Jesus Christ hath showed me.

15 Moreover I will endeavor that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honor and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven ye heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of

daabiyikti'go yádaakti' ni'.

## CHAPTER 2

1 Áídá' nnee bitahyú Bik'ehgo'ihinań binkááyú na'iziidíí ádaadil'iigo nakai ni', da'ágat'éégo nnee Bik'ehgo'ihinań biyati' yaa iłch'ídaago'aah ádaadil'iigo nohwitahyú nakai doleeł, iłch'ígót'aahíí nnee da'ílií daidesnilií lédaiłchoogo nohwil ch'ídaago'aahgo nakai doleeł, áí nohweBik'ehń bidihíí bee nadaabihesnii ndi án doo bídaagonlzi da daayilnii doleeł, áik'ehgo biká' ngonyáágee dabií dagoshchi' da'ílií daaleehíí yee ách'i' daagodit'aah doleeł.

2 Áik'ehgo nchq'go ánadaat'ihíí nnee ląągo yikisk'eh daahikáh doleeł; dénchq'go ágádaat'eehíí bighą da'anii ágot'ee zhineéhíí nchq'go yaa yádaakti' doleeł.

3 Dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iigo nach'aago yati'íí bee nohwee hádaaldzil daaleeh doleeł: áí doo ánídá' góyéégo bá ndaagost'ąą n'íí t'ah íli, la'íí bil ch'ígodeehíí biba' t'ah bągost'ąą.

4 Bik'ehgo'ihinań binal'a'a yaaká'yú daagolíinií nchq'go ádaadzaa n'íí biniidaagodilne'íí doo t'ąązhi' yotą' da, áídá' ch'iidn bikq' dilthi' yuyaa obi'dolkaad lęk'e, chagołheeł dązhq' dilhigo oda'i'án yuyaa besh hishbizhíí bee bídaastłqogo ígozigo baa yá'iti'zhi' akúyaa biba' isht'eni'nil;

5 Doo ánídá' ni'gostzán biká'gee nnee biniidaagodilne'íí Bik'ehgo'ihinań doo t'ąązhi' yotą' da, ndi ni'gostzán biká'gee doo daagodnłsi dahíí bil tú idesjoolgo áyíílaadá'

God spake as they were moved by the Holy Ghost.

## CHAPTER 2

**B**UT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way

of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in

Noah, dá**bik'ehyú** ágot'eehíí yaa ya**kti'ih**i biłgo tse**bií** hilt'eego has**dáyíinil** l**ék'e**;

6 Ła'íí Bik'ehgo'ih**ina**n k**ih** goz**nil**, Sód**om** ła'íí Gomór-rah daaholz**éhi**, da'í**lií** daaleehgo y**lch'ígonyíí**, i**lch'ii** zh**á** sil**ijzhi'**, á**k'ehgo** y**unaásyú** n**nee** Bik'ehgo'ih**ina**n doo daagod**nl**si da dolee**híí** á**í** k**ih** goz**nilíí** hagot'éego bich'í' daagodigh**ahíí** bee bił ídaago**zi**;

7 Á**ída'** Lot, n**nee** dá**bik'ehyú** á**t'éhi**, has**dáyíitíí**, á**n** n**nee** doo bik'ehyú á**daat'ee** dahí**í** dázh**q** n**chq'go** bi'at'e'í**í** yaa nant'og l**ék'e**:

8 (Lot, dá**bik'ehyú** á**t'éhi**, á**í** n**nee** yitahyú g**ólíídá'**, begoz'aan**íí** doo yik**isk'eh** á**daat'ee** dahí**í** yo'í**igo** ła'í**í** yid**its'ago**, bits'á'í' bi**jií** dázh**q** bił na'd**ini'** dawa j**ii**;) )

9 Á**k'ehgo** nohweBik'eh**n** n**nee** Bik'ehgo'ih**ina**n yik**isk'eh** á**daat'eehíí** nabí**dintaahyúgo**, hagot'éego bink**áayú** ch'éy**í**-n**ííhíí** y**ígółsi**, á**ída'** n**nee** doo bik'ehyú á**daat'ee** dahí**í** Bi**k'ehgo'ih**ina n**nee** y**ándaago'aahíí** bi**jiizhi'** biba' á**daa**-y**íłsigo** y**ígółsi**, bini**idaagodilne'** doleeł**go**:

10 N**nee** bits'í n**chq'go** há**daat'iiníí** yik**isk'eh** daah**inaahíí**, ła'í**í** binadaant'a'í**í** doo daid**its'ag** dahí**í**, Bik'ehgo'ih**ina**n hagot'éego itisgo yini**idaagodile'go** y**ígółsi**. Á**í** í**daa** da'o**dliígo** á**daat'íí**, ła'í**í** dab**ízhá** daabik'eh, yaak**á'yú** daago**lií**n**íí** daach'í**dnl**si doo bi**ini'** daah**ah** dago n**chq'go** yaa y**ádaakti'**.

11 Á**ída'** Bik'ehgo'ih**ina**n binal'a'á yaak**á'yú** daag**olíni**, binawod**íí** hik'e bin**ldzilíí** itisgo á**daat'éhi**, doo ła' da'o-

the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sód'óm and Gó-mór'rah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the

káaŋgo nohweBik'ehń binadzahgee baa dahdaago'aah da.

12 Ndi áí nneehíí dziłká'yú gólííńí k'a'adaat'ee; áí dziłká'yú gólííńí doo natsídaakees da, dabínik'eh ánádaat'íłhíí zhá ye'adaat'ee, bił nda'dideelgo natseedhíí bighą daagozlii; áí nneehíí doo yídaagołsi dahíí dénchq'go yaa yádaakti'; áí dabií nchq'go ánádaat'íłhíí bighą da'ílii daaleeh doleel;

13 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bighą biniidaagonł'ée-híí bich'i' nadaahi'nił, got'ijigo daagodnłch'aadii gonedlii daanzi. Da'ılchqohíí ł'a'ii bik'e ídaa yágosinií daanlii, bił da'ohsaagee nohwich'i' nadaach'aahíí yee ídaa da'odlii;

14 Nant'i' na'idahíí zhá hadaadéz'ii, nchq'go ánádaat'íłhíí doo ádaiłsiłh da; biini' doo daanłdzil dahíí k'izé'daidihinił: dawahá hádaat'iinií ładaile'go dázłq yídaagołsi; bił ch'ídaagodeehgo bá ha'odziihi ádaat'ee:

15 Nł'éego ágot'eehíí bits'á'zhi' dahdikaigo ch'a'okai; Bálaam, Bósor biye', ánát'íłhíí k'ehgo yikísk'eh ánádaat'íł, án doo bik'ehyú adzaa dahíí bighą bich'i' nahi'niłhíí bił nzhq łék'e;

16 Áída' nchq'go ánát'íłhíí bighą nłdzilgo bich'i' ha'odzii: túlgayé doo yałti' da n'ii nnee bizhiihíí bee bich'i' hadziigo Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'ii doo goyáą dayú ane' n'ii áisiił.

17 Áí nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' ılch'ídaago'aahgo ádaadil'ini, łeyi'di' tú hadaazlii n'iiígee tú ádiłhíí k'ehgo á-

Lord.

12 But these, as natural brute beasts made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and

that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Bálám the son of Bó'sór, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest;

daat'ee, yaak'os bił nadaagoyolhií k'ehgo ádaat'ee; áí aad nahinagií k'ehgo godiłhihií bádihyú dahazhi' bágoz'aa.

18 Ídaa da'odliigo yati' nchaahií yee yádaakti'go nnee nda'iłsiihgo daahinaahií bitahdi' dánane yits'á'heskaihií k'izébidihiniíł, bits'í nchq'íi zhá hádaat'üigo, la'íi nchq'íi doo yich'i' t'aaazhi' ádaat'ee dago k'izébidihiniíł.

19 Dawa bee nohwich'i' bił ch'ída'ntijh daabiłnii ndi dabíi nchq'íi bi'isna' daanliıdád' ádaanii: hant'é nnee bidag hagháhií, da'ái bi'isna' hileeh.

20 Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasdánohwiniłhií, yí-daagołsinií bee ni'godsán biká'gee nchq'go ágot'eehií bits'á'di' haheskaihií bikédi'go, da'ái nchq'íi bee ák'ınaná-da'istł'qógo, áí bitis nádaasdiıyúgo, ntsédá' ádaat'ee n'íi bitisgo nchq'go ádaat'eego nádaadleeh.

21 Dábik'ehyú ágot'eehií doo yídaagołsi dago zhineehii doo bá nł'ée da, ndi yídaagołsiıdii bikédi'go dilziıgo be- ngot'aanií baa daadest'aa n'íi yits'á'zhi' ádaasdzaa zhi- neehii itisgo doo bá nł'ée da.

22 Da'aniigo goyáago yati'íi gániıhií k'ehgo ádaat'ee, Góse dabíi bikwih n'íi yaa nadángo néıdą; la'íi góchi tánásgizihi goshtł'ish yiyi' nanáhasghal, nii.

### CHAPTER 3

1 Díi nakidn nohwich'i' k'ená'ishchii, shił daanohshóni;

to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much wantonness*, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled

therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

### CHAPTER 3

**T**HIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir

díí naltsoos da'áła biyi'dí' iłkídá' bídaagonołsi n'íí nohwił ch'í'nah ánáshdle' bínádaałñiihgo nłt'éégo baa natsídaahkees doleełgo:

2 Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi daagodnłsini yunáasyú ádaagone'ihí yaa nadaagolñi' n'íí bínádaałñiih doleełgo, ła'íí nohweBik'ehń Hasdánohwiniiłíí binal'a'á daandliinií nohwinkááyú yegos'aanií ałdó' bínádaałñiih doleełgo nohwich'i' k'ená'ishchii:

3 Díí ntsé bídaagonołsi le', iké'yú yołkaalyú okąąh yaa daadłońii dabií nchq'go hádaat'iinií ye'at'éégo nadaakai doo,

4 Ái gádaañii doo, Da'os'ah łaą Jesus nadáńii begoz'ąą? Doo áńiidá' daanohwitaa n'íí nanezna'dí' godezt'i'go dawahá alzaadá' ágot'ee n'íí k'ehgot'ah ágot'ee, daañii doleeł.

5 Díńko doo yínadaałñiih hádaat'ii da, doo áńiidá' yáa Bik'ehgo'ihinań biyati' bee alzaago golińi' ni', ni'goszán ałdó', ái tú bits'ą'dí' golińi', ła'íí tú bee alzaa:

6 Ła'íí ái túńii bee ni'goszán n'íí tú bił idezjoolgo, ni'goszán biká' dawahá ásdiiđ:

7 Da'ái Bik'ehgo'ihinań biyati'íí bee yáa ła'íí ni'goszán biłgo díí jii t'ah golińii didlid doleełgo biba' goz'ąą, Bik'ehgo'ihinań nnee yándaago'aahii bijiižhi', ła'íí nnee Bik'ehgo'ihinań doo yikísk'eh ádaat'ee dahii da'ílii daaleehzhi' biba' goz'ąą.

8 Díí dała'á baa yonah hela', šił daanohshóni, nohweBik'ehń dała'á jii, doo náhółtag dayú łegodzaahii k'ehgo

up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord



yaa natsekees, ła'íí doo náhóltag dayú legodzaahíí, dała-  
'á jii k'ehgo yaa natsekees.

9 Nnee ła' nohweBik'ehń yengon'ááníí doo łaile' da daa-  
nzi ndi da'aniigo łaile'; nzaadyú nohwá goho'aał, doo ha-  
dín da'ílií hileeh hat'íí da, áidá' nnee dawa binchq'íí yi-  
ts'á'zhi' ádaane'go hat'íí.

10 In'íihíí t'é'yú nadáhíí k'ehgo nohweBik'ehń ngon'áá-  
híí bijii biká' ngonyaágo, yáa yat'éégo áhiłts'ago bech'igo-  
náh, ła'íí dawa be'alzaahíí kq' dázhó sidogi bits'á'nłdoog-  
go hiyih, ni'godzán ła'íí biká'gee nnee ádaizlaahíí dawa  
ałdó' nnádik'áh.

11 Díí dawa da'áizhi' ádihií bighą, nnee hago'at'éhi daa-  
nohłii doleełgo baa natsídaahkees, daagodinołsigo, ła'íí  
Bik'ehgo'ihí'nan bikisk'eh ádaanoht'eego,

12 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áá'íí bijii ndaahohłiiigo ła'íí  
bikádaadeh'íigo, áí bijii biká' ngonyaágo yáa ditłáádgo,  
hiyihgo ediih, ła'íí yáa hik'e ni'godzán be'alzaahíí kq'  
dázhó sidoogo bits'á'nłdoogo hiyih.

13 Áidá' néehíí, nohwá ngon'ááníí bik'ehgo yáa ániidéhi  
ła'íí ni'godzán ániidéhi bikádaadeet'ii, áí biyi' dávik'eh-  
yú ágot'ehíí zhą begoz'ąą doleeł.

14 Áí bighą, shił daanołshóni, ágát'éehíí bikádaadeh'íi-  
go, dahdaanołdohgo nkegohen'ááníí be'ádaanoht'eego, doo  
hayú nohwaa daats'idithił dago, ła'íí doo nohwaa dahgoz-

as a thousand years, and a thousand  
years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his  
promise, as some men count slackness;  
but is long-suffering to us-ward, not  
willing that any should perish, but that  
all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come  
as a thief in the night; in the which  
the heavens shall pass away with a  
great noise, and the elements shall melt  
with fervent heat, the earth also and  
the works that are therein shall be  
burned up.

11 Seeing then that all these things  
shall be dissolved, what manner of per-  
sons ought ye to be in all holy conversa-  
tion and godliness,

12 Looking for and hasting unto the  
coming of the day of God, wherein the  
heavens being on fire shall be dissolved,  
and the elements shall melt with fervent  
heat?

13 Nevertheless we, according to his  
promise, look for new heavens and a  
new earth, wherein dwelleth right-  
eousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye

'aa dago nohweBik'ehń daanohwidołtséel.

15 Ła'íí nohweBik'ehń dayúweh kágoho'aathíí bighą has-dách'igháhíí ká ch'í'otaą daanohsigo nłt'ée; Paul, nohwik'isn nohwł daanzhóni, ałdó' bigoyą' baa det'ąąhíí bik'ehgo, da'áik'ehgo nohwich'i' k'eda'ashchii;

16 Binaltsoosíí dawa biyi' díí yaa nagolni'; áí biyi' ła' nyeehi ye'anííhíí doo bígózi da; áí yati'íí nnee doo bił í-daagozi dahíí, bi'odłą' doo nłdzil dahíí, nádaayogisgo; ła' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'eda'ashchiinií ałdó' ágádaa-yi'ii, ágádaat'iihíí bee dabií ídił ch'ídaagodéeh.

17 Áí bighą nohwíí, shł daanohshóni, dabíntsé díí bí-daagosolśiidhíí bighą ídaa daagonohdzaą, doo ídaa daagonohdzaą dayúgo, dánko nnee daanchq'íí nda'iksiihíí bee da'anii ágot'eehíí yits'ą'zhi' ádaanohwile', áídi' nłdzilgo nasozii n'íídi' nadohkałi at'ée.

18 Áída' Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasdánohwiniíí, dayúweh bídaagonolśigo biłgoch'oba'íí binkááyú daanołseeł le'. K'adíí ła'íí dahazhi' án ba'ihégosi le'. Dolełgo at'ée.

look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and un-

stable wrest, as *they do* also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' nłını, án daadesiits'aanii', nohwi-náa bee daahiit'iinii', daahihiiltsaanií, nohwigan bee nabik'ídaadenłniihií, án Yati' be'ihí'náhi, Christ nliı; ;

2 (Ihi'naahíí ch'í'nah alzaa, án daahihiiltsaa, baa nadaagohiilni', ihí'naa doo ngonel'aa dahíí, nohwiTaa yił nłını, nohwich'i' ch'í'nah alzaahíí nohwił baa nadaagohiilni');)

3 Daahihiiltsaanií ła'íí daadesiits'aanii' nohwił baa nadaagohiilni', nohwíí ałdó' nohwił ھی daanjoo doleethíí bi-gha: nohwiTaa ła'íí biYe', Jesus Christ, bił da'anii ھی daandliı .

4 Dázhó nohwił daagozhóó doleethíí bi-gha díí nohwich'i' baa k'eda'iilchii.

5 Díínko Christ bits'á'dí' daadesiits'aa, áík'ehgo nohwił nadaagohiilni', gádaanohwiłn'niigo, Bik'ehgo'ihí'nan idindláadíí nliı, godiłhihií dázhó doo ła' biyi' golıı da.

6 Godiłhihií biyi' nahiikaidá', bił ھی daandliı daan'ni-yúgo k'eda'ilchoo, da'anii ágot'eehií doo bikísk'eh ádaant'ee da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan idindláadíí yiı' nliıhií k'ehgo néé ałdó' idindláadíí biyi' nahiikaiyúgo, ھی daanjoo, áí-

CHAPTER 1

**T**HAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and show unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our

fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with

k'ehgo biYe' Jesus Christ bidikíí nohwinchq'íí dawa nohwá yidiłkqoh.

8 Nohwinchq'íí da'ádih daan'niyúgo, ích'i' nadaahii-ch'aa, áik'ehgo da'anii ágot'eehíí nohwiyi' da'ádih.

9 Nohwinchq'íí baa nanádaagohiilni'yúgo, Bik'ehgo'ihí'-nan nohwinchq'híí bighą nohwaa nágode'aah, án da'aníiyú át'éé, dávik'ehyú át'éé, áik'ehgo doo bik'ehyú ádaasiidzaa dahíí dawa nohwá nai'eeł.

10 Doo hak'i nchq'go ádaahiidzaa da daan'niyúgo, Bik'ehgo'ihí'-nan lé'ılchóhi nliigo ádaahidle', áik'ehgo biyati'íí doo nohwiyi' golií da.

## CHAPTER 2

1 Shichagháshé, díí nohwich'i' k'e'eshchii, doo hak'i nchq'go ádaah't'ii da doleełhíí bighą. Ndi dahadín nchq'go adzaayúgo, nohwiTaa yich'i' nohwá yałti'íí golií, Jesus Christ, dávik'ehyú át'éhi:

2 Án nohwinchq'híí bighą bidik' idezjoolíí yee na'aznilhi nlii: doo danéé zhą da, ni'gospdzán dągoz'ąą nt'éégo bika' nnee binchq'íí aldó' bá.

3 Christ yengon'ááníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo zhą án bídaagonlzihií bee nohwił ídaagozi.

4 Dahadín, Shíí án bigonsi, niida' án yengon'ááníí doo bikísk'eh at'éé dahíí, lé'ılchóhi nlii, da'anii ágot'eehíí doo biyi' golií da.

5 Áída' dahadín Bik'ehgo'ihí'-nan biyati' yikísk'eh at'ééhíí

another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

## CHAPTER 2

**M**Y little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of the whole world.*

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar,

bił nzhooníí dayúweh nłdzil hileehíí bighą łalzaa: díí bee da'anii biyi' daandliigo nohwil ıdaagozi.

6 Dahadín, Christ biyi' nshlii, niihíí, higaal n'íí k'ehgo higaalgo dábik'eh.

7 Shik'íiyú, begoz'aaníí doo áníidéhi bee nohwich'i' k'e'eshchii da, áídá' begoz'aaníí doo ánídá'hi, doo ánídá' bídaagonołsini. Doo ánídá'hi begoz'aaníí, yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aąadı' godezt'i'go daadohts'agi at'éé.

8 Áídá' godiłhií bech'ígonyáadá' da'anii idindláadíí k'adíí be'idindláádhií bighą begoz'aaníí áníidéhi at'éé, Christ biláhyú da'anii, nohwíí ałdó' nohwich'i' da'anii: áí begoz'aaníí bee nohwich'i' k'ená'ishchii.

9 Dahadín, Idindláadíí biyi' nashaa, niidá' bik'isn yik'enniihyúgo, án t'ah godiłhií yiyi' nagháhi at'éé.

10 Dahadín bik'isn bił nzhooníí, idindláadíí yiyi' golií, áík'ehgo bighą nach'igeehíí da'ádił.

11 Áídá' bik'isn yik'enniihíí godiłhií yiyi' golií, godiłhií yiyi' nagháhi at'éé, hayú deyaa shií doo yígółsi da, godiłhií bináá áyisdiıdhií bighą.

12 Shichagháshé, Christ bizhi'íí biláhyú nohwinch'hií bighą nohwaa nádaagost'aąahíí bighą nohwich'i' k'e'eshchii.

13 Nnee báyan daanołni, Bik'ehgo'ihí nan, dantsé go-

and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past,

and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the

dezt'i'go goliínií, bídaagonołsihií bighą nohwich'ı' k'e-eshchii. Nnee ánií nahkaihií, nchq'i nlijhń bitis daasolihií bighą nohwich'ı' k'e-eshchii. Chagháshé daanołhíni, nohwiTaa bídaagonołsihií bighą nohwich'ı' k'e-eshchii.

14 Nnee báyan daanołhíni, dantsé godeyaadi' godezt'i'go goliínií bídaagonołsihií bighą nohwich'ı' k'eshiłchíı' ni'. Nnee ánií nahkaihií, nadaanołwodíi, Bik'ehgo'ihinań biyati' nohwiyi' golihií, ła'ii nchq'i nlijhń bitis daasolihií bighą nohwich'ı' k'eshiłchíı' ni'.

15 Ni'godzán biká' ágot'eehií, dagohii ni'godzán biká' nandeehií doo nohwił daanzhqq da le'. Dahadín ni'godzán biká' ágot'eehií bił nzhqoyúgo, nohwiTaa bi'ijóónií doo biyi' goliı' da.

16 Ni'godzán biká' be'ágot'eehií dawa, kots'ı' nchq'i hat'iiínií, konáa bee nts'i'ıłsihií, kohi'na' be'ıda'ch'odliíhií, díi dawa doo nohwiTaa bits'q'dí' da, ni'godzán bits'q'dí'hi ádaat'ee.

17 Ni'godzán ła'ii nchq'go hách'it'iiínií bech'igowáh: áida' hadín Bik'ehgo'ihinań dahát'ııyú ánát'ııhií dahazhi' goliı'.

18 Shichagháshé, nnágodzaahii biká' ngonyáa: Christ yich'ı' nagonłkaadií hináh doleełhií ba'ikodaanołsi; iłk'ida' Christ yich'ı' nadaagonłkaadií łaągo neheskai; ái bee nnágodzaahii biká' ngonyáa bídaagonłzi.

19 Ái nohwits'q' dahiskai ni', ái doo bił daandliı' dahii

beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of

bighą nohwits'ą' dahiskai; bił daandliḡ lęk'eyúgo, t'ah bił nahiikai doo ni': áidá' nohwits'ą' oheskai, áí bee bigózi, doo bił daandliḡ dago.

20 Áidá' nohwíí Holy Spirit nohwiyi' goliḡ, áík'ehgo dawa nohwíł ídaagozi.

21 Da'anii ágot'eehíí doo bídaagonołsi dahíí bighą nohwich'i' k'eshchíḡ da, áidá' bídaagonołsihíí bighą, ła'íí lę'i-choohíí doo ła' da'anii ágot'eehíí bits'ą'dí dago bídaagonołsi.

22 Hadín lę'ikchóhi nliḡ? Jesus doo Christ\* nliḡ da, niihíí, án lę'ikchóhi nliḡ. Bik'ehgo'ihí'nan doo nohwitaa at'éé da, niihíí ła'íí, Christ doo Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé da, niihíí Christ bich'i' nagonkaadií nłini at'éé.

23 Hadín, Christ doo Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé da, niihíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa doo yígółsi da: áidá' hadín, Christ Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé, niihíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa ałdó' yígółsi.

24 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aądí godezt'i'go daadesots'aanií dayúweh nohwiyi' goliḡ le'. Ágádaht'ii-yúgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa ła'íí biYe' dała' bił daanohliḡ doleeł.

25 Ihi'naa doo ngonel'aą dahíí yaaká'yú bee daahinohnaa doleeł, nohwíłniiidgo nohwá ngon'aą.

26 Dahadín k'izénohwidilteeh hádaat'iinií díí baa nohwich'i' k'eshikchíḡ ni'.

us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is anti-christ, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the

same hath not the Father: [*but*] he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have

27 Bik'ehgo'ihí'nan Holy Spirit nohwiká'zhi' áyíílaa, t'ah nohwiyi' golií, doo hadín nohwił ch'ídaago'aah da ndi nzhqq: da'án dawa nohwił ch'ígó'aah, án da'anii, doo lé-gochoo da, dánohwił ch'ígon'ááhí k'ehgo Christ biyi' daa-nohíi le'.

28 Shichagháshé, án biyi' daanohíi; áík'ehgo án hilt-séhíí bijii doo bédaahiildzid dago nasiidzi doleeł, nyáá-gee doo bináál ídaa yádaandzi dago.

29 Bik'ehgo'ihí'nan dá bik'ehyú át'éégo bídaagonołsiyúgo, nnee daantiígee da'áígee ánádaat'íhí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé ádaat'eego bídaagonołsi.

### CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ntsolaą bił daanjqo, bi-chagháshé daanohwiłdi'niigo: ni'godzán biká' nnee doo bídaagołsi dahíí bighą néé ałdó' doo nohwídaagołsi da.

2 Shił daanohshóni, k'adíí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé daandlii, hago ádaant'ee doleełí doo hwahá bígoziyh da: ndi díí bídaagonłzi, án hilt-séhíí bijii án ga'ádaant'ee doleeł; da'át'ééhí k'ehgo daadidiiltséh doleełíí bighą.

3 Nnee daantiígee áík'ehgo Jesus yich'i' biini' tédaa-t'iiyúgo, Jesus dázho nzhqqhí k'ehgo nzhqqgo ádilzi.

4 Dahadín doo bik'ehyú át'éé dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií ałdó' doo yee iłsi da: doo bik'ehyú ágot'ee dahíí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií doo be'ch'ılsı dahíí át'éé.

received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

### CHAPTER 3

**B**EHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God:

therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.



5 Diińko bídaagonołsi, Jesus nohwincho'íi yó'oyidi'aah-go nyáá; ła'íi ncho'íi doo ła' ye'at'éé da.

6 Dahadín án biyi' nliinií doo ncho'go at'íi da: ła'íi dahadín ncho'go at'íinií doo hak'i biłtsą da, doo bígółsi da.

7 Shichagháshé, hadín nohwich'í' naoch'aa hela': dahadín da'áígee ánát'íińí dábik'ehyú át'éé, Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú át'ééhií k'ehgo.

8 Dahadín ncho'go ánát'íińí ch'iidn nant'án bits'á'dí'hi at'éé; ch'iidn nant'án godeyaadí' godezt'i'go ncho'go at'íi. Ch'iidn nant'án ánát'íińí íidołdińiń bighą Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nyáá.

9 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliinií doo ncho'go at'íi da; Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'éhi biyi' nlińiń bighą: doo hago'at'éégo ncho'go at'íi da, Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nlińiń bighą.

10 Díi Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé dagohíi ch'iidn nant'án bichagháshé bee bígózi doleeł: dahadín doo dábik'ehyú át'éé dahíi, ła'íi doo bik'isn bił nzhqo dahíi doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi at'éé da.

11 Díi na'goni'íi yati' baa gozhóni dantsé daadesots'ądí' godezt'i'go daadesots'ąhíi át'éé, daanohwigha lił daanjqogo dábik'eh.

12 Doo Cain k'ehgo ádaant'ee da, ncho'i nlińhń yits'á'dí' nliigo bik'isn náizesdi. Nt'é bighą yizes-híi? Dabíi bi-

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was

manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

'at'e' nchq'dá' bik'isn dá**bik'ehyú** át'ééhií bighą.

13 Shik'íiyú, ni'godzán biká' nnee nohwik'edaanniihyú-go, doo nohwł diyadaagot'ee da le'.

14 Nohwik'isyú nohwł daanzhqqhíí bighą da'itsaah bits'á'dí' ihi'naazhi' daasiikaihíí bídaagonlzi. Dahadín doo bik'isn bił nzhqq dahíí, da'itsaahíí yiyi' golií.

15 Dahadín bik'isn yik'enniihn ík'idá' nnee yizes-hijí-híí k'ehgo at'éhi at'éé: dahadín nnee yizes-hijíhíí 'ihi'naa doo ngonel'ąą dahíí doo yee hinaa dago bídaagonłsi.

16 Jesus bi'ihina' nohwá nyinné'íí bee Bik'ehgo'ihina' bi'ijóóníí bídaagonlzi: áík'ehgo néé ałdó' nohwi'ihina' nohwik'isyú bá ndaan'né' dá**bik'eh**.

17 Dahadín ni'godzán biká' be'ihinaahíí dawa yígoyi-híídá', bik'isn tét'iyéego yígłsi ndi doo yaa ch'oba' dayú-go, hagog'éego Bik'ehgo'ihina' bi'ijóóníí bijíí biyi' golií?

18 Áída' shichagháshé, da'aniiigo hł daanjqqgo ích'odaahi'nii le', doo daazhógo ádaan'niigo da, doo daazhógo baa nadaagohiiłni' da.

19 Díí bee da'anii ágot'eehíí bits'á'dí' daandliigo bídaagonlzi doleeł, la'íí Bik'ehgo'ihina' binadzahgee nohwijíí biyi' nkegohen'ááníí begoz'ąą doleeł.

20 Nohwijíí yune' doo bik'ehyú ádaant'ee da daandziyú-go, Bik'ehgo'ihina' nohwijíí bitisgo at'ééhií dawa yígłsi.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for

us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of *compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Shił daanohshóni, nohwijíí yune' dá**bik'ehyú** ádaant'eehíí **bídaagonlziyúgo**, **Bik'ehgo'ihí'nań** binadzahgee doo **ńdaahiildzid** da.

22 **Áík'ehgo nt'éhéta** **bídaahónkeedíí** nohwaa yiné', ngon'ááníí **bikísk'eh** ádaant'ee, **ła'íí** **dabił** **bik'ehyú** ádaant'ee-híí **bigha**.

23 **Díínko** ngon'áni at'éé, **BiYe'**, Jesus Christ, daahohdlaą le', **ła'íí** **hıł** daanohjoo le', **Bik'ehgo'ihí'nań** nohwá ngon'áąhíí **k'ehgo**.

24 **Hadín** **Bik'ehgo'ihí'nań** ngon'áni **yikísk'eh** at'ééhń, **Bik'ehgo'ihí'nań** **biyi'** **goliíí**, **ła'íí** **Bik'ehgo'ihí'nań** **yiyi'** **goliíí**. Holy Spirit nohwaa **daizné'íí** bee **Bik'ehgo'ihí'nań** nohwiyi' **goliíigo** **bídaagonlzi**.

#### CHAPTER 4

1 Shił daanohshóni, spirits doo dawa daahohdlaą da, **áídá'** spirits **bídaanohtahgo** **bídaagonoısih**, **Bik'ehgo'ihí'nań** **bits'á'dí'** daanliı **shihíí**, **dagohíí** doo **bits'á'dí'** daanliı da **shihíí**: **Bik'ehgo'ihí'nań** **binkááyú** na'iziidi **ádaadil'ini** **łáągo** ni'godzán **biká'** **niheskaihií** **bigha**.

2 **Díí** bee **Bik'ehgo'ihí'nań** biSpirit **bídaagonoısi**: Spirit daantiıgee, Jesus Christ **nnee** **k'ehgo** **nyáá**, **niihíí** **Bik'ehgo'ihí'nań** **bits'á'dí'** **nlíni** at'éé:

3 **Áídá'** spirit daantiıgee, Jesus **nnee** **k'ehgo** **nyáá**, doo **nii** **dahíí** doo **Bik'ehgo'ihí'nań** **bits'á'dí'** **nlíni** at'éé da: **díí** Christ **bich'ı'** **nagonłkaadíí** **bispirit** at'éé, **híghángo** **ba'i-**

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him.

And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

#### CHAPTER 4

**B**ELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is

kodaanohsi n'íí; da'áí ílk'idá' ni'godzán yiká' nlii.

4 Shichagháshé, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi daanohlii, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi ádaadil'ini bitis daasoli: nohwiyi' golííh'ni ni'godzán biyi' golííh'ni bitisgo at'éehíí bigha.

5 Ni'godzán bits'á'dí' daanlii: áí bigha ni'godzán biká' ágot'eehíí yaa yádaakti', áík'ehgo ni'godzán biká' nnee daabidits'ag.

6 Néé Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi daandlii: dahadín Bik'ehgo'ihí'nan yígólsinií nohwidits'ag; áídá' dahadín doo Bik'ehgo'ihí'nan yits'á'dí'hi nlii dahíí doo nohwidits'ag da. Díí bee spirit da'aníihíí nlii shíhíí, dagohíí spirit lé'í-choohíí nlii shíhíí bídaagonzi.

7 Shił daanohshóni, kł daanjqq le': ił'ijóóníí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi at'éé; dahadín bił'ijóóníí Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nlíni at'éé, łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan yígólsi.

8 Dahadín doo bił'ijqq dahíí, doo Bik'ehgo'ihí'nan yígólsi da; Bik'ehgo'ihí'nan ił'ijóni nliihíí bigha.

9 Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bił'ijóóníí nohwíł ch'í'nah alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' dała'áhi ni'godzán biká'zhi' nkeyinł'a', án bee daahin'naa doleełgo.

10 Díínko ił'ijóóníí át'éé, doo néé Bik'ehgo'ihí'nan nohwíł daanzhqqhíí bigha da, ndi bíí bił daanjqqhíí bigha biYe' nohwá yínł'a', bidíhíí bee nohwinchq'híí bigha nohwá nahínił doleełgo.

not of God: and this is that *spirit* of anti-christ, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit

of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Shił daanohshóni, Bik'ehgo'ihí'nanán dázhoq bił daanjqohíí bighą, néé ałdó' kł daanjqoq le'.

12 Doo hak'i hadín Bik'ehgo'ihí'nanán yo'ijı da. Néé kł daanjqoqyúgo Bik'ehgo'ihí'nanán nohwiyi' goliıı, nohwił nzhoo-nıı dayúweh ndzil hileehıı bighą łalzaa.

13 Díı bee Bik'ehgo'ihí'nanán biyi' daagondliıgo, łá'ıı bíı nohwiyi' goliııgo bídaagonlzi, dabiı biSpirit nohwaa yiné'-hıı bighą.

14 NohwiTaa biYe' ni'godzán biká' nnee hasdáyiniııłgo yinł'a'ıı daahihiıltsąągo baa daagohiılni'.

15 Dahadıń, Jesus Bik'ehgo'ihí'nanán biYe' at'éé, nihiıı Bik'ehgo'ihí'nanán biyi' goliıı, bíı ałdó' yiıı' goliıı.

16 Bik'ehgo'ihí'nanán bił daanjoonıı bídaagonlzi łá'ıı daahohiidłąą. Bik'ehgo'ihí'nanán ił'ijóni nliı; áık'ehgo hadín ił'ijóni yiıı' goliııńıı, Bik'ehgo'ihí'nanán yiıı' goliıı, łá'ıı bíı ałdó' Bik'ehgo'ihí'nanán biyi' goliıı.

17 Áı bighą nohwił'ijóónıı ndzilgo nohwá łalzaa, Bik'ehgo'ihí'nanán nnee yándaago'aahıı bijıı doo daasiite' dago nasiidziı doleełgo ni'godzán biká' daagondliı ndi án ye-'at'éehıı néé ałdó' be'adaant'eehıı bighą.

18 Hadín bił'ijóónıı doo neildzid da; ił'ijóónıı łalzaahıı bee négodzidiı nain'ı: hadín neildzidiı biniıgodılne'. Hadín neildzidiı bił'ijóónıı doo łalzaa da.

19 Bik'ehgo'ihí'nanán dantsé bił daanjqohıı bighą nohwił

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

daanzhqq.

20 Dahadín, Bik'ehgo'ihí'nań shił nzhqq, niidá' bik'isn yik'enniihyúgo, áí lé'it'chóhi nlii: dahadín bik'isn yo'ini ndi doo bił nzhqq dada', hagog'éégo Bik'ehgo'ihí'nań, doo yo'ii dahii, bił nzhqq doleeł?

21 Díí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá ngon'áni at'éé, Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhooníí bik'isn ałdó' bił nzhqq le'.

## CHAPTER 5

1 Nnee daantiígee Jesus, Christ\* nliigo yodlaaníí, Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nlii: áík'ehgo dahadín nohwiTaa bił nzhooníí, bizhaazhé ałdó' bił nzhqq.

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwił daanzhqqogo, ngon'aáníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé nohwił daanzhqqogo bídaagonlzi.

3 Bik'ehgo'ihí'nań ngon'aáníí bikísk'eh ách'it'éehíí, án koł nzhóni at'éé: án ngon'aáníí bikísk'eh ách'it'éehíí doo nyee da.

4 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nliinií ni'godzán biká' ágot'eehíí yitis nlii: nohwi'odla'íí bee ni'godzán biká' ágot'eehíí bitis daandlii.

5 Hadín ni'godzán biká' ágot'eehíí yitis nlii? Dahadín Jesus Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliigo yodlaaníí zhá.

6 Jesus Christ tú hik'e dił biłgo bee nyáá, doo dá tú

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

## CHAPTER 5

**W**HOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and

zhâ bee da; tú hik'e dił bīgo bee nyáá. Holy Spirit da-  
'anii nliḡhíí bighâ da'aniigo baa nagolni'.

7 Taagi yaaká'yú da'aniigo baa nadaagolni', nohwīTaa, hik'e Yati' nliḡni, ła'íí Holy Spirit: áí taagihíí dala'áhi at'éé.

8 Taagi ni'godszań biká' da'aniigo baa nadaagolni', Holy Spirit, hik'e tú, ła'íí dił: díí taagihíí dáłekt'eego ádaanii.

9 Nnee nadaagolni'íí hodaayélts'aa, áídá' Bik'ehgo'ihinań nagolni'íí itisgo ádaanzigo hodaayélts'aaago nkt'éé: áí nagolni'íí dabií biYe' yaa nagolni'híí at'éé.

10 Dahadín Bik'ehgo'ihinań biYe' yodlaanií, dabií da-  
'anii na'goni'go yígółsi: dahadín Bik'ehgo'ihinań doo yod-  
dlaą dahíí, lé'ılchoogo áyılsi; biYe' yaa nagolni'íí doo  
yodlaą dahíí bighâ.

11 Díínko yaa nagolni'íí at'éé, Bik'ehgo'ihinań ihinań doo ngonel'aa dahíí nohwaa daidez'aa, díí ihinańhií bi-  
Ye' yiyi' golií.

12 Dahadín Bik'ehgo'ihinań biYe' yigoyihíí ihinań doo ngonel'aa dahíí yee hinaa; dahadín Bik'ehgo'ihinań biYe' doo yigoyihíí dahíí doo áík'ehgo hinaa da.

13 Díí k'e'eshchiinií nohwíí, Bik'ehgo'ihinań biYe' daa-  
hohdlaanií nohwich'i' k'e'eshchií; ihinań doo ngonel'aa  
dahíí bee daahinohnaa bídaagonółsi doleełhíí bighâ, ła'íí  
Bik'ehgo'ihinań biYe' bizhi' dayúweh daahohdlaą doleełgo.

blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that be-

lieveth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing

14 Díínko bee bada'óndlii, nt'éhéta biká da'ohiikaqah, bíí hát'ííníí bik'ehgoyúgo, nohwidits'ag:

15 Nt'éhéta biká da'ohiikaqahgee nohwidits'ago bídaagonlziyúgo, biká da'ohiikaqahíí daasiit'íjdggo bídaagonlzi.

16 Dahadín bik'isn nchq'íí doo bighq da'itsaah dahíí ye'at'íjgo yo'íjyúgo, yighq okaqah le', áík'ehgo nchq'íí doo bighq da'itsaah dahíí ye'adaat'iiníí Bik'ehgo'ihí'nan íhi'-naahíí bá baa daide'aah doleeł. Nchq'híí bighq da'itsaahíí gólíj: áí bighq hadín okaqah le' doo dishnii da.

17 Doo bik'ehyú ánách'ot'íj dahíí dawa nchq'ihíí át'éé: áídá' nchq'íí doo bighq da'itsaah dahíí gólíj.

18 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliiníí doo nchq'go at'íj dago bídaagonlzi; Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nt'éégo bistij, áík'ehgo nchq'i nlijh doo bíhi'náh dago ábíksi.

19 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' daandlijgo bídaagonlzi, áídá' ni'godzán dágoz'aq nt'éégo nchq'i nlijh yebik'eh.

20 Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nyaágo nohwíł ídaagozigo ádaanohwizlaahíí bídaagonlzi, Bik'ehgo'ihí'nan da'anii nlíni bídaagonlzi doleełgo; dabií da'anii nlíni biyi' daagondlij, biYe', Jesus Christ biyi' daagondlij. Díí Bik'ehgo'ihí'nan da'aníhi, la'íí íhi'naa doo ngonel'aq dahíí át'éé.

21 Shichagháshé, nadn'ái bee daach'okaqahíí bits'á'zhi' ádaanoht'ee. Doleełgo át'éé.

according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of

God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.



THE SECOND EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízini, isdzán Bik'ehgo'ihinań bita'hazlaahíí, bichagháshé bílgo bich'í' k'e'eshchii, áí da'aniigo shíł daanzhóq, doo shí zhá da, nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsiníí dawa ałdó';

2 Da'anii ágot'eehíí nohwijíí biyi' goliǰhíí bighą k'e'eshchii, áí da'anii ágot'eehíí dahazhı' nohwıł nliǰ doleeł.

3 Bik'ehgo'ihinań nohwıTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń, nohwıTaa biYe' nłini, bits'á'dı' aatét'ıı ła'íí iłch'ı'gont'éehíí bee nohwich'ı' goz'aą le', da'anii ágot'eehíí ła'íí i'ijóóníí bílgo.

4 Nichagháshé ła', nohwıTaa nohwá ngon'áǰhíí k'ehgo da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikahgo baa niyááhíí bighą shıł gozhóq.

5 Shilah, begoz'aaníí doo ániidéhi bee nich'ı' k'e'eshchii da, áídá' yati' baa gozhóni dantsé daadesiits'aądá' bee nohwá ngot'aą n'íí, baa nánoshkaąh, dińko, Łıł daanjóq le'.

6 Díí bee nohwı'ijóóníí bígózi, Bik'ehgo'ihinań yegos'aaníí bikísk'eh hiikahyúgo. Dińko begoz'áni, Bi'ijóóníí biyi'zhi'go hohkah le', dantsé daadesots'aą n'íí k'ehgo.

7 K'izé'idilteehíí łaągo ni'goszán biká'yú daadeskai, áí Jesus Christ nnee k'ehgo nyáá, doo nii da. Hadín doo

**T**HE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the

Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

áníí dahíí k'ize'idíkteehíí ła'íí Christ bich'í' ngonłkaadíí át'éé.

8 Ídaa daagonohdzaą, nohwitahyú nada'siidziidíí doo da'ííí daano'íi da doleełgo, áídá' áí bighą nohwich'í' nahi'nííł doleeł.

9 Dahadíń, Iłch'ígonsh'aah, niidá', Christ ánííyú doo áníí dayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan doo bił nlii da. Áídá' dahadíń Christ ánííyú ánííhíí nohwitaa hik'e biYe' biłgo yił nłini át'éé.

10 Hadíń nohwaa nyaáago díí iłch'ígot'aahíí doo yee nohwich'í' yałti' dayúgo, nohwigowa yune' nohwíł ha'áowáh hela', doo k'ébiłdohni da:

11 Hadíń k'eyiłnihií nch'q'go na'iziidíí yich'oníhi át'éé.

12 Łáągo nohwich'í' k'e'eshchii hasht'íi ndihíí doo nal-tsoos biká' ła'íí bek'e'echíhé bee nohwich'í' k'e'eshchii hasht'íi da, ndi nohwaa nshągo dałit'igo iłch'í' yádaa-hiilti'íí zhą hasht'íi, áík'ehgo zhą dawa bee nohwíł daa-gozhóq doleeł.

13 Nidee Bik'ehgo'ihí'nan bita'hazlaahíí bichągháshé, Gozhóq, daaniłni. Doleełgo át'éé.

deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not

into *your* house, neither bid him God-speed:

11 For he that biddeth him God-speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

THE THIRD EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízíni, Gaius shił nzhóni bich'i' k'e-eshchii, án da'aniigo shił nzhq̄q.

2 Shił nzhóni, niyi'siziinií dá nł'téé nt'éégo át'éehíí k'ehgo dawa ná nzhq̄qgo ła'íí doo nígol'ih̄ dago ná háshł'íí.

3 Nohwik'isyú ła' kú hikaigo, da'anii ágot'éhi bikísk'eh hínááłgo yaa nadaagolni'híí bighą dązhq̄ shił gozhq̄q.

4 Odlą' bee shichągháshé daanlíni da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikaahíí ba'ikonsigo dązhq̄ shił gozhq̄q, bitisgo baa shił gozhóóníí she'ádih̄.

5 Ni, shił nzhóni, nohwik'isyú ła'íí anahdí' nadaakaihíí bich'odaanniihíí da'anii nł't'éégo ant'ini at'éé;

6 Hagot'éégo bich'odaanniihíí ha'ánázéh yune' yaa nadaagolni': Bik'ehgo'ihí'nan̄ yá nada'iziidgo nadaakaihíí dahnádiikáhgee bich'odaanniigo dawa bá łaadaalé'go nł't'éégo ant'ini at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan̄ yánada'iziidíí ái k'ehgo bá ách'ít'íígo nzhq̄q.

7 Christ yaa nadaagolni'híí bighą dahiskai, nnee Bik'ehgo'ihí'nan̄ doo daayokaąh dahíí doo nté yídaayokéedgo da.

8 Bik'ehgo'ihí'nan̄ yánada'iziidíí nł't'éégo ádaanzł le', ágádaahiit'iyúgo néé aldó' da'anii ágot'eehíí yánada'iziidíí bich'odaahi'nii.

9 Ínashood ha'ánáłséhíí bich'i' k'eshełchíí: ndi Diótre-

---

**T**HE elder unto the well-beloved Gá'jús, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully what-

soever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gën'tileş.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.

phes, itah nlíni, ínashood binant'a' hishłeeh nzigo ádes-t'íni, doo nohwídaayésts'ąą da ni'.

10 Áí bighą shíí níyáágo bi'at'e'i bínáshñiih doleeł, ya-ti' nchq'i yee nohwich'í' yakti', daanohwoch'íidgo: áí doo bił hwoi dago, dabií nohwik'isyú doo yich'onii hát'íı da, ła'íí hadíí hádaat'iinií, Dah, yiñii, áidi' doo itah hilee-hi yá hát'íı da.

11 Shił nzhóni, nchq'íi doo be'í'íı da, nł'ééhíí zhą be-'í'íı. Hadín nł'éégo ánat'íıíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'-hi at'éé: áída' doo bik'ehyú ánat'íı dahíí Bik'ehgo'ihí'nan doo yígółsi da.

12 Demétrius nnee dawa nł'éégo baa yakti', da'anii á-got'eehíí ye'at'éhi ch'í'nah áyíłsi, née ałdo' nł'éégo baa nagohiilni', baa nagohiilni'íi da'anii, bídaagonółsi.

13 Łąągo k'e'eshchii doleeł ni', ndi bek'e'echíhé doo bee nich'í' k'e'eshchii da:

14 Áída' dét'ihégo nándestsééł ndi at'éé, lihít'íıgo íłch'í' yáhiilti' doleeł. Íłch'í'gont'ééhíí bee nich'í' goz'ąą le'. Nohwit'ekéhíí, Gozhqó, daaniłnii. Akú nohwitekéhíí dała-'á daantíıgee bizhi' daahónzhiigo, Gozhqó, shá daabiłnii.

9 I wrote unto the church: but Di-öt-rē-phēs, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that

doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Dē-mē'tri-ūs hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

THE GENERAL EPISTLE OF  
JUDE

1 Shií Jude, Jesus Christ bána'isiidíí, James bik'isn nshíni, nnee Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa hadaidezlaahíí bich'í' k'e'eshchii, áí Jesus Christ ídádaabolta'í ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ádaanniidi:

2 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí, ła'íí bits'á'dí' iłch'í'-gont'ééhíí ła'íí bi'ijóóníí dayúwehyú bee nohwich'í' ígo-higháh le'.

3 Shił daanohshóni, odlą' bił dała'á da'ohiidlaahíí bee hasdá'iıldéhi dázho háshť'íigo baa nohwich'í' k'e'eshchíí-go ni', áída' odlą' nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí\* baa daadest'ąą n'íí bá nadaagonołkaad doleełgo nohwidag yashti' doleełhíí bighą nohwich'í' k'e'eshchii.

4 NohwitaHyú nnee ła' ha'ádaanihest'íí, áí doo áníidá' díí bighą ch'ídaagodeehgo bá nagoz'ąą lęk'e, nnee doo daagodnłsi dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí k'ihzhi' ádaizlaadá' nchq'íí zhą dahot'éhé yaa ídaadest'ąą lęk'e, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań dała'áhi hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehń gádaabiłni, Doo án zhą da'ch'okąąh at'éé da, daanii.

5 Díí iłk'idá' bídaagonołsi ndi bínádaałniih nohwíldish-nii, nohweBik'ehń nnee Egypt golzeedí' hayíinil n'íí bikédí'go, áí bitahyú doo da'odlaą dahíí dǎ'ííí ádaizlaa lęk'e.

6 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ła' yaaká'yú daagolíí n'íí dantséda' yedaabik'eh n'íí yits'á'zhi' daaheskai, áík'ehgo

**JUDE**, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their

godilhił yuyaa bésh hishbizhíí bee dahazhi' dahdaahes-  
t'qógo ígozisgo baa yá'iti'íí bijijizhi' Bik'ehgo'ihí'nań bishnił.

7 Sódóm ła'íí Gomórrah ła'íí binaayú kih nagoznííí  
biyi' nnee daagolíni n'íí da'ágát'éégo nant'í' na'idaahíí  
yaa ídaadest'ąą, ła'íí ilch'í' biini' daama', áí bich'í' na-  
hi'niiłgo dahazhi' ch'iidn bikq' dilti'i yee biniidaagodes-  
zaa; diinko bee nnee bił ch'ídaagot'aahi at'éé.

8 Da'ágát'éégo díí nnee nchq'go nadaayeehíí bee bits'í  
daiłchqoh, yedaabik'ehíí doo daidnłsi da, ła'íí yaaká'yú  
daagolíni daach'idnłsini nchq'go yaa yádaałti'.

9 Míkael, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daago-  
línií da'tiséyú sitínihi ndi, ch'iidn nant'an yil nagonłkaad-  
go Moses bits'í n'íí bighą łahadit'áhdá' biini' hąhgo doo  
yati' ye'okáałgo yaa dahgoz'ąą da, áída' gáyilni, Nohwe-  
Bik'ehń nił ditech ndi at'éé.

10 Áída' díí nneehíí, nt'é doo yídaagołsi dahíí nchq'go  
yaa yádaałti': ndi dziłka'yú gólínií doo natsídaakees dahíí  
k'a'at'éégo dabínik'eh yídaagołsinií ánadaat'ijłíí zhą ye'a-  
daat'ee, áí bee ídaadilchqoh.

11 Áí nnee bá góyéé doleeł! Cain holzéhi adzaa n'íí  
k'ehgo ádaadzaa, Bálaam holzéhi bich'í' nahi'niiłhíí bighą  
nihesíí n'íí k'a'at'éégo zhaali yidáhzhí' ádaane'go ndaahił-  
siih, ła'íí Córe holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nań yich'í' nagonł-  
kaadgo da'íłíí silijhíí k'ehgo áí da'íłíí daadoleeł.

first estate, but left their own habita-  
tion, he hath reserved in everlasting  
chains under darkness unto the judg-  
ment of the great day.

7 Even as Sód'óm and Gō-mōr'rah,  
and the cities about them in like man-  
ner, giving themselves over to fornica-  
tion, and going after strange flesh, are  
set forth for an example, suffering the  
vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers  
defile the flesh, despise dominion, and  
speak evil of dignities.

9 Yet Mí'ehā-él the archangel, when

contending with the devil he disputed  
about the body of Moses, durst not  
bring against him a railing accusation,  
but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things  
which they know not: but what they  
know naturally, as brute beasts, in those  
things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone  
in the way of Cain, and ran greedily  
after the error of Bā'laam for reward,  
and perished in the gainsaying of Cō'rē.

12 These are spots in your feasts of  
charity, when they feast with you, feed-

12 Díí n̄eehíí Bik'ehgo'ihí'nan̄ binadzahgee h̄l̄ daanoh-j̄oq̄go náda'ohd̄ij̄híí daiłch̄oq̄hgo ádaat'ij̄h, doo daaste' dago itisgo náda'id̄ij̄h bił náda'ohd̄ij̄hgee: yaak'os tú da'á-d̄ij̄hgo bił nagoyolhíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il náhásgani binest'á' ádini, nakidn da'ilké' náhásgani, bikeghad dá bił h̄ádodziiz̄íí k'ehgo ádaat'ee;

13 Túnteel bighán hashkeego nadiidáhíí k'ehgo ádaat'ee, tú bizhol hayi'eehíí k'ehgo b'at'e' bik'e ídaayágosinií hit'ij̄ hileeh; ts'iks̄q̄sé da'adzaayú nadaahi'nahgo dahnaz-n̄ilhíí k'ehgo ádaat'ee, chagołtheel d̄ázh̄q̄ diłhiłhíí dahazhi' bá begoz'aa.

14 Adamd̄i' godezt'i'go gots'id̄ ilké' hanáłchij̄gee Enoch naghaa l̄ék'e, án díí n̄eehíí yunáasyú ágone'íí yaa nagoln̄i' l̄ék'e, gán̄nidgo, Isaa, nohweBik'eh̄n̄ n̄ee báhadaadeszaahíí goneznan doo náhółtag dayú hilt'eego yił dokah,

15 N̄ee dawa yándaago'aahíí bigh̄a h̄ígháh, áí n̄eehíí bitahyú hadíí doo daagodn̄łsi dahíí doo daagodn̄łsi dago ánádaat'ij̄d n'íí bił ch'í'nah ádaagole'go, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan̄ daayokáałgo yaa yádaakti' n'íí ałdó' nda'iks̄ihíí bił ch'í'nah ádaagole'go h̄ígháh.

16 Díí n̄eehíí aadaanét'ij̄, ła'íí dawahá yída'iktah, nch̄q'i hádaat'iinií yikísk'eh daahinaa; ídaa da'odl̄igo yati' d̄ázh̄q̄ nchaahíí yee yádaakti', daazh̄ogo ádaaniigo yati' baa gozhóni bee n̄ee yich'i' yádaakti', da'it'ij̄híí bigh̄a.

17 Ndi shił daanohshóni, Jesus Christ nohweBik'eh̄n̄

ing themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the

binadaal'a'á yunaásyú ágone'íí dabíntsedá' yaa nadaagol-  
ni' n'íí bínádaalnih;

18 Gádaanohwílnii n'íí, Iké'yú goldohíí biyi' aadaadlo-  
híí doo daagodnłsı dago nchq'íí hádaat'iiníí yikísk'eh á-  
daat'eehíí daahikáh doleeł.

19 Díí nneehíí da'anii ágot'eehíí yits'á'zhi' ádaane'íí  
daanliı, ni'godsán biká' ágot'eehíí yikísk'eh ádaat'ee,  
Holy Spirit doo biyi' daagoliıı da.

20 Áída' nohwihíí, shıł daanohshóni, nohwi'odłá' dilzini  
bee nłdzilgo ádaadohdle', Holy Spirit biláhyú da'ohkaąhgo,

21 Bik'ehgo'ihí'nań bił'ijóóníí biyi' daagonohkiıgo ádaa-  
dinołzi, Jesus Christ nohweBik'ehń nohwaa ch'oba'go da-  
hazhi' ihí'naahíí nohwaide'aahíí biká daadeh'ıı.

22 Áí nnee nchq'go ánádaat'ııhíí ła' baa daach'ohba'go  
łahgo bich'ı' ádaanoht'ee:

23 Ła'ihíí binchq'íí baa daagonohsaągo, kq' biyi'dí'  
hadaahohdzıısgo hasdádaahníí; nchq'go ánádaat'ııhíí bi-  
ghą bidiyáge bits'á' hikizhgo alzaahíí ndi nohwıł daanchq' le'.

24 Dánkota nanánohdéh doleehíí yits'á'zhi' Bik'ehgo'i-  
hi'nań ánohwıłsigo yınel'ąą, ła'íí doo nohwaa dahgoz'ąą  
dago dabií bits'á'idindláádgee, bidáhzhı' dázhó nohwıł go-  
zhóqógo nasozııgo ádaanohwidoliıłgo yınel'ąą,

25 Áń Bik'ehgo'ihí'nań dała'á góyáni, Hasdánohwıniıhíí,  
ihégosiníí, ízısgo at'éehíí, dahot'éhé yebik'ehíí, ła'íí na-  
wodií biyéé le', dák'ad, ła'íí dahazhi'. Doleełgo at'éé.

apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should  
be mockers in the last time, who should  
walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate them-  
selves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up your-  
selves on your most holy faith, praying in  
the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God,  
looking for the mercy of our Lord Jesus  
Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion,  
making a difference:

23 And others save with fear, pulling  
them out of the fire; hating even the gar-  
ment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep  
you from falling, and to present you  
faultless before the presence of his  
glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour,  
be glory and majesty, dominion and  
power, both now and ever. Amen.



# THE REVELATION

OF ST. JOHN THE DIVINE

## CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nan̄ yunáasyú hago ágonéh shíhíí Jesus yíł ch'í'nah ágólaa, Jesus bánada'iziidíí bich'í' ch'í'nah áiléhíí bighą; bána'iziidi, John holzéhi, yich'í' na'ágole'go yaaká'dí' binal'a'á John yich'í' oyiił'á':

2 John, Bik'ehgo'ihí'nan̄ biyati'íí, ła'íí Jesus Christ hant'é nii lán shíhíí, ła'íí hadíí dahot'éhé yo'ii lán shíhíí yaa nagosni'.

3 Hadín yunáasyú hago ágonéhi baa na'goni'íí yozhííhíí, ła'íí hadín daidezts'aaníí biyaa daagozhqó doleel, ła'íí díí k'e'eshchiiníí daayotą'íí ałdó' biyaa daagozhqó doleel: iłk'idá' biká' nagowaahíí bighą.

4 Shíí, John nshłini, Asiayú ínashood ha'ánátséhíí gots'idiyú nagoznili bich'í' k'e'eshchii: Nliiníí, nlii n'íí, dogáli, án bits'ą'dí' iłgoch'oba'íí ła'íí iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'ąą le'; ła'íí Spirits gots'idi Bik'ehgo'ihí'nan̄ nant'aago dahsdaagee bádił nadaaziiníí bits'ą'dí';

5 Ła'íí Jesus Christ da'aniigo aanagolni'íí, nanezna'íí bitahdí' dantsé nágosdłini, ni'gosdzań biká' nnee nadaant'aahíí yá nant'áhi ałdó' bits'ą'dí', iłgoch'oba'íí hik'e iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'ąą le'. án bił daanioo-go nohwinchq'íí ąął nohwá táyizgiz bidikíí bee,

## CHAPTER 1

**T**HE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to show unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written

therein: for the time is at hand.

4 **J**OHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come, and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first-begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 Án nant'án ádaanohwizlaa, la'íí biTaa, Bik'ehgo'ihí'-nan, bi'okaaḥ yebik'ehgo ádaanohwizlaa; án dázḥq ba-'ahégosi le', dawa yebik'eh le', doo ngonel'aaḥ dayú dahazhi'. Doleeḥgo at'éé.

7 Isaa, yaak'os biyi'dí' nádáh; dakówa daach'iktséh, hadín bighádaach'isgeedíí ałdó': ni'godszań biká' nnee dahot'éhé iłtah at'éégo hadaazt'i'íí án yik'e natídaadindlii doleeł. Da'anii. Doleeḥgo at'éé.

8 NohweBik'ehń, nliinií, nlii n'íí, dogáḥi, Dák'a'at'éhi, gáníí, Shíí Áłpha hik'e Oméga, begodeyáhi hik'e bengont'i'i nshłi.

9 Shíí John, nohwik'isn, Jesus binkááyú nohwil dała' nohwich'i' nadaagont'ogi, hik'e Jesus Christ bilałłáhgee nohwil daansłhíni, la'íí nyee ndi dayúweh bił dahikahi, ni' táyi' dahgoz'aaḥ Pátmos holzeegee sídaá, Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí hik'e Jesus baa nagoshni'íí bigha.

10 Godilzinií bijii Holy Spirit shiká'zhi' adzaago, shine'dí' kozhii dázḥq adiıd dilwoshgo disiits'aaḥ, bésh dilwoshé aníihii k'ehgo,

11 Gáníigo, Shíí Áłpha hik'e Oméga nshłi, dantséyúhi hik'e iké'yúhi: ádí' gánádi'niigo, Hant'é hí'íinií naltsoos biyi' bak'e'ikchiigo Asiayú ha'anázéhé gots'idiyú nagoznilií bich'i' ánléh; Éphesus, Smýrna, Pérgamos, Thyatíra, Sárdis, Philadélphia, Laodicéa, díí dawa bich'i'

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Ō-mē'gá, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in

the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Ō-mē'gá, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Éph'ē-sūs, and unto Smyrna, and unto Pēr'gá-mōs, and unto Thy'á-tí'rá, and unto Sardis, and unto Philadelphia,

ádaanle'.

12 Hadínshá' áshil̄nii nsigo t'áazhi' nánishne'. Akú ik'ah kq'íi biká'dahnásiit'áhi óodo be'alzaahi gosts'idiyú odaaz'aago hiltsaq̄;

13 Ik'ah kq'íi biká'dahnásiit'áhi gosts'idiyú odaaz'aahíi ił̄ni'dí' ła' n̄nee ga'ánolini sizij̄, bidiyágéhií bikets'inyú nel'ąą, bisis óodo be'alzaahi dázhq̄ nteeli bitilyú nel'ąągo bínást'i'.

14 Bitsits'in hik'e bitsizil̄ ligai, dibel̄ij̄ bighaa dázhq̄ ligai ła'hií k'ehgo, zas k'ehgo ligai; binááhíi kq' yaadi-nahíi k'ehgo at'éé.

15 Bikeehíi bésh brass holzéhi, kq' biyi' hibeezhgo dázhq̄ bik'ena'didlaadhíi k'ehgo at'éé; bizihíi tú dázhq̄ łaągo dits'ag ła'hií k'ehgo ailt's'ag.

16 Bigan dihe'nazhinéego ts'iksqsé gosts'idi dahyonit̄: bésh be'idilthshé dá'ikch'izhinéé denini bizé'dí' há'áa; ła'íi binii'íi ya'ái dázhq̄ bits'ą'idindláad ła'hií k'ehgo at'éé.

17 Hiltsaq̄dá' biyahzhi' nágo' dasiitsaq̄híi k'ehgo. Áidí' bigan dihe'nazhinéé bee shiká' ndelniih, ganiigo, Doo néndzid da; shíi dantseyúhi hik'e iké'yúhi nshij̄:

18 Shíi dasiitsaq̄ n'íi naahi'naahíi nshij̄; saq̄, dahazhi' hinshnaa, Doleełgo at'éé; ch'iidntahíi ła'íi da'itsaahíi bá be'igęęsé nashnil.

19 Hant'é hí'ínií hik'e hago ágót'ij̄ shihíi, ła'íi kodí'

and unto Lā-ōd'ī-çē'á.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his

voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

godezt'i'go hago ágóne' shihíí bak'e'ılchíí;

20 Ts'ıksqqsé gosts'idi shigan dihe'nazhiéégo dahish-nılgó hinktsaaníí, hik'e ik'ah kq'íí biká'dahnásıkt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idyú odaaz'aahíí, doo baa nił ígózi dahíí bígosınłsıjıh. Ts'ıksqqsé gosts'idihíí Bik'ehgo'ihı'nan bı-nadaal'a'á ha'ánázéh gosts'idi yánazını ádaat'ee: ik'ah kq'íí biká'dahnásıkt'áhi gosts'idihíí ha'ánázéh gosts'idihíí ádaat'ee.

## CHAPTER 2

1 Bik'ehgo'ihı'nan bınal'a'á Éphesusgee ha'ánázéhíí yá-sızını bich'ı' k'e'ılchíí gánıııhgo: Ts'ıksqqsé gosts'idi bigan dihe'nazhiéégo dahyonıhíí, ik'ah kq'íí biká'dahnásıkt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idi yıtah nagmaahi gánııı,

2 Ánánt'ıjıhíí, nyeego na'ızııdıí, nye ndi bıdag ánt'ééhíí bígonsı, nnee nchq'go ádaat'eehíí nił daanchq': ıa'íí Bik'ehgo'ihı'nan bınal'a'á daandlıj, daanı ndi doo áı daanlıj dahíí, ıéda'ılchoogo ádaanıigo bıdaagosınłsıjıdgo bígonsı ałdó':

3 Nye ndi bınenl'áá, ıa'íí bıdag ánt'ee, ıa'íí shızhi'híí bıghı nyeego na'ızııd ni', t'ah doo hwahá baa nakaad dago bígonsı.

4 Da'ágát'éé ndi díı dała'á be'ánt'ééhíí doo shıł nzhqó da, dantséda' ni'ıjıqó n'íı bıts'á' nnyaahíı bıghı.

5 Hadı' gódah ch'ınkaad lán shı bınanıııhgo t'ąazhi'

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

## CHAPTER 2

UNTO the angel of the church of Eph'ê-süs write; These things

saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labor, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast labored, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy

nádnáhgo, dantsédá' ánt'ee n'íí k'ehgo ánándléh; dahyú-gohíí dagoshch'i' naa nsháhgo, ni'ik'ah kq'íí biká'dahná-siġt'áhi naadíshtijh, doo t'aažhi' nádnzaa dayúgo.

6 Áidá' díí zhá ntt'éhi be'ánt'ee, Nicoláitans daanlíni bi'at'e' niġ daanchq', shíí aġdó' shiġ nchq'.

7 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yiġiihíí yíyéstsaq le'; Hadín dawa yitis siliinií Bik'ehgo'ihí'nań bidázhq gózhqó goz'aa yune' ch'il be'ihí'-náhi sikaadií baa dahnaznilií yiyaaqgo baa godidish'aaġ.

8 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á Smýrnagee ha'ánázéhíí yá-sizini bich'i' k'e'ik'chíí gániihgo; Dantséyúhi hik'e iké'-yúhi nlíni, daztsaaq ndi naahi'na'i nlíni gánii;

9 Ánánt'iġhíí, nich'i' nadaagont'og, ġa'íí tént'iyégo bí-gonsi, (ndi hánġdzil); ġa', Jews daandliġ, daanii ndi doo áí daanliġ da, daazhógo ádaadil'iġgo bígonsi, áí Satan yá áġa'ánát'iġhi daanliġ.

10 K'ad bee niniigodilne'íí doo béndzid da: nohwíí ġa' ch'iidn nant'án ha'ánohwiġkaad, nanohwídaantaago; goneznan iskaazhi' goyéé'go nohwich'i' nagowaa doleeġ: ni'odġa'íí bee sínziġ dasíntsaažhi', áik'ehgo dahazhi' ihí'-ná naa dish'aaġ, gonneegee ch'ah\* hobiġhíí k'ehgo.

11 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yiġiihíí yíyéstsaq le'; Hadín dawa yitis siliinií

first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nic'ó-lá'i-tans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the

first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of

nakidngee danáá'itsaahíí doo bee baa gowáh da.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a Pérgamosgee ha'ánázéhíí yásizíni bich'i' k'e'íłchíí gánniigho; Bibéshbe'idiltłishé dá íłch'izhińéé deníni golínihií gáńíí;

13 Ánant'íłíí, hayú gonlínií bígonsi, Satan nant'aágo dahsdaayú: shizhi'íí nł'éeego hótą'go bee nanna ni', Ántipas, nł'éeego shá át'éhihi, nohwitahyú, Satan golíıyú, zesdiıdá' ndi shondlańíí doo yó'ogodín'ąą da ni'.

14 Da'ágát'ée ndi díí zhá be'ánt'ééhíí doo shıł nzhqo da, aigee ła' Bálaam íłch'ígon'áni bıł daanzhqqo daayotą', án Bálak Israel hat'i'i nchq'go ádaane'go doleełi yił ch'ígó'aahgo da'okąąhgo hidán nadn'ái yaa hasnil n'íí daayiyąą doleełgo, ła'íí nant'i' nadaakaigo yił ch'ígon'ąą.

15 Aigee ałdó' ła' Nicoláitans bıł ch'ídaagos'áni bıł daanzhqqo daayotą', áí dązhq shıł nchq'i.

16 Ninchq'íí bits'ą'zhi' ádnłne'; dahyúgohíí dagoshch'i' naa nsháhgo sizé'dí' béshbe'idiltłishé bee bıł nadaagonskaad.

17 Hadín bijeyi' golínií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yiłnihií yiyést'sąą le'; Hadín dawa yitis siliinií bán, mána holzéhi, nanl'i' n'íí ła' bá daadi'dishné', tséé ligai bizhi' áńiidéhi biká' dahgoz'áni baa dish'aal, áí dahgoz'aanií baa hit'aánií zhá yígółsi.

the second death.

12 And to the angel of the church in Pèr-gá-mòs write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein An'ti-pás was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast them that hold the doctrine of Bálám, who taught Bálák to cast a stumblingblock before

the children of Is'rá-él, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Níc'ò-lá'i-táns, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á Thyatíragee ha'ánázéhií yásizini bich'í' k'e'íłchií gánnihgo; Bik'ehgo'ihinañ bi-Ye', binaá kq' yaadiinahíí k'ehgo at'éhi, bikeehíí bésh, brass holzéhi, dážhó bik'ena'didlaadhíí k'ehgo at'éhi gáníí;

19 Ánánt'íłhíí bígonsi, ni'ijóóníí, shána'iziidíí, ni'odla'íí, nyee ndi bidag ánt'éehíí; ntsedá' ánánt'íłdíí bitisgo ánánt'íłgo nígonsi.

20 Da'ágát'éé ndi díí zhá be'ánt'éehíí doo shíł nzhq̄q da, isdzán, Jézebel holzéhi, Bik'ehgo'ihinañ binkááyú na'iziidíí ádikdi'níhi, shánada'iziidi nant'í' nadaakaigo yíł ch'ígó'aah ndi doo nt'é bíłnii da, ła'íí shánada'iziidíí da'okaąhgo hidán nadn'ái yaa hasnilií daayiyąą doleełgo yíł ch'ígó'aah ndi doo nt'é bíłnii da.

21 Nant'í' nagmaahíí yits'ąghángo baa godini'ąą; ndi doo yits'ąnyáá da.

22 Áí bighą án diníihgo ashłe', ła'íí hadíí yíł nant'í' naskaihií dážhó góyéé'go bich'í' nagowaago ashłe', nant'í' nakaihií doo yits'ąkáh da lék'eyúgo.

23 Bichągháshé nadaanne'go ashłe'; ła'íí ha'ánáłséhíí dawa shídaagołsi doleeł, shíí konatsekees yígółsiníí hik'e kojií yune' go'iinií nshłi; dała'á notiigo hant'é ádaasolaahíí dávik'ehyú nohwich'í' nada'ishnił doleeł.

24 Áídá' nohwihíí hik'e Thyatíragee daagonohkíinií ła'ihíí, áí íłch'ígót'aahíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí,

18 And unto the angel of the church in Thy'á-ti'rá write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jéz'é-bél, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to

eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thy'á-ti'rá, as many as have

Satan bi'at'e' k'ehgo áná'ol'ijíí dázhǫ nchǫ'go daalch'i-niihíí, nohwíí ła' t'ah doo hwaa bídaagono'aaah dahíí, doo nt'é be'ánádaahne' nohwíldishnii da.

25 Díí zhǫ, hant'é bee nohwíł ch'ígót'aaníí nǫdzilgo daahohtǫ, nánsdzaazhi'.

26 Hadín dawahá yitis siliiníí, ła'íí nnágódzáazhi' hago ánásh't'ijíí bikísk'eh at'ééhíí, nnee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilií yebik'ehgo baa godidish'aał:

27 ShiTaa shaa godin'áqǫhíí k'ehgo yá nant'aa doo, bésh ihíí bee; gosht'ish idee daasits'ıǫgo ts'ıltaqǫhíí k'ehgo ts'idoktijł.

28 Ts'ıksǫqsécho baa dish'aał.

29 Hadín bijeyi' goliíníí, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yihiihíí yiyésts'ǫq le'.

### CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á Sárdisgee ha'ánázéhíí yá-sizini bich'ı' k'e'ılchíí gániihgo; Bik'ehgo'ihí'nan Spirits gots'idi ła'íí ts'ıksǫqsé gots'idi yegoyihíiníí gáníí; Ánánt'ijíí bígonsı, hinnáago daanılch'inii ndi dasıntsáni ánt'ee.

2 Ch'inándziídgo, hadíí nádaagodziihíí dák'azhǫ nanne'íí nalwodgo ánandle': hago ánánt'ijíí Bik'ehgo'ihí'-nan binadzahgee doo nzhǫq da łaq bígosıısiid.

3 Áık'ehgo hant'é naa hi'né' ła'íí dasınts'ǫq łaq shıhíí

not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already*, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear

what the Spirit saith unto the churches.

### CHAPTER 3

**A**ND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not



bínánlñih, áí bikísk'eh ánt'ee, ninchq'íí bits'á'zhi' ánán-'ne'. Doo ch'ínándziíd dayúgoíí, in'ijhi higháh lehíí k'ehgo nsháh, hagee hokosíí biyi' nsháhíí doo bígonłsí da doo.

4 Sárdisgee nnee da'akwiyé godziih, doo hwahá bidi-yágé chih ádaile' da: áí dá łigai nt'éégo bik'enada'izlaago bił hishkah doo: áí yik'e shijeedhíí bighą.

5 Hadín dawahá yitis siliinií dá łigai nt'éégo bik'e'iz-laa doo; ihi'ná naltsoosíí biká' bizhi' doo k'ená'ishdéh da doo, shiTaa hik'e binal'a'á yaaká'yú daagolíinií binadzahgee bizhi'íí hodishiil.

6 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yiłniihíí yiyésts'ąą le'.

7 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á Philadélphiagee ha'ánázé-híí yásizini bich'i' k'e'ılchíí gániihgo; Godiyihgo at'éhi, da'aniigo at'éhi, be'ohigeęsé David bíyéé n'íí naitijhi, ch'intąáyúgo doo hadín dená'ditijhi da; dagohíí de'dintąáyúgo doo hadín ch'íná'itijhi da, án gánií,

8 Ánánt'ijhíí bígonsi: isąą, dááditił ch'i'otaągo ná áshłaa, doo hadín da'dinótiłhi at'éé da: doo nńdzil da ndi shiyati'íí hńntą, ła'íí, Án doo bígonsi da, doo hak'i shıłdínniid da.

9 Satan yá ıła'ánadaat'ijhíí, Jews daandlił, daanii ndi doo áí daanlił dago łéda'ılchoogo ádaaniihíí; niyahzhi' ha-yaa ádaane'go, shił nzhooníí yıdaagołsiłhgo ádaashłe' doo.

watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will

10 Nyeē ndi bidag ánt'ee, niłdéniiđíí bikísk'eh ánt'ééhíí bighą ni'godzán dahot'éhé biká' nakída'dintaahíí bego-wáhíí bits'ą'zhi' áninsi doo, ni'godzán biká' nnee nabí-da'dintaahíí.

11 Isąą, dák'adęgo nánshdaał: nkt'éęgo ánt'ééhíí nłdzil-go hóntą', yaaká'yú ch'ah\* hobiłhíí niba' si'aanií doo ha-dín nits'ą' náidi'aah da doleełhíí bighą.

12 Hadín dawahá yitis siliinií Bik'ehgohinshnaahíí bikił biyi' da'ch'okaąhíí yune' bíyahdahn'aahíí k'ehgo ashłéh, dahazhi' doo ch'ínádáhgo da: án Bik'ehgohinshnaahíí bi-zhi'íí biká' ágoshłe', Bik'ehgohinshnaahíí kił nagoznili bíyéhi nt'é holzee shiłhíí ałdó' biká' ágoshłe', áí Jerúsa-lem ániđéhi holzee, yaaká'dí'go bee kegonáhi, Bik'ehgo-hinshnaahíí bits'ą'dí'; dashíí shizhi' ániđéhi ndi biká' ágoshłe' ałdó'.

13 Hadín bijeyi' golíinií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yiłniłhíí yiyést'są le'.

14 Bik'ehgo'ihiniłnán binal'a'á Laodicéagee ha'ánázéhíí yásizini bich'i' k'e'ikłhíí gánniłhgo: Doleęgo at'éé nli-nií, nkt'éęgo da'aniigo nagolni'íí, Bik'ehgo'ihiniłnán dawahá áyiılaahíí begodeyáhi gánií;

15 Ánánt'iłhíí bígonsi, doo sínk'az da, doo síndog da: dązhq sínk'az le'at'éhi, dagohíí dązhq síndog le'at'éhi.

16 Da'ákugo síndog, doo sínk'az da, doo síndog dahíí

make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write

upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Lā-ōd'i-čē'ānš write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert

bigha hanídidishkoh.

17 Shíí hásdzil, shiyééhíí láá, doo nt'é bínshdih da, ádiñ'níí; ndi díyaant'éé, naa goch'oba'á, tént'iyé, ni-náá ágodiñ, dá línchíí doo ádígonzi dahíí bigha:

18 Óodo kq' be'alzaahi shaa nahíñíh, hánldzil doleeł-híí bigha; diyágé ligaihíí ák'ihidleeh doleełgo shaa nahíñíh, dálinchíí'íí bik'e ídaa yágondzinií doo hit'íí da doleełhíí bigha; ik'ah nináá bínzhish, nkt'éego go'íí doleełhíí bigha, niłdishnií.

19 Shił daanzhooníí bił daadishteh, la'íí biniidaago-dishle', bił ch'ígonsh'aahgo: áík'ehgo dahńldqhggo nin-chq'íí bits'á'zhi' áñne'.

20 Isaa, dáádítíhdi' séziigo nínsts'í: hadín shizhii yidezts'áago shá ch'í'intăáyúgo, ha'ádishaalgo bił idishíł, bíí aldo' shił idoyíł.

21 Shíí dawa bitis síliigo shiTaa bił nansht'aahíí k'ehgo hadín dawa yitis siliinií bił nansht'aa doleełgo baa godinsh'aah.

22 Hadín bijeyi' golíinií, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yíñihíí yíyéstsa'aa le'.

## CHAPTER 4

1 Díí bikédi'go dé'íid, yaaká'yú dáádítíh ch'í'ota'aa láá-go hiłtsaa: dantsé kozhii bésh dilwoshíí k'ehgo aniigo.

cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint

thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

disiits'áá n'íí shich'i' hananadzii gáshilmiigo, Yushdé' shich'i' hasiná, kodí' godezt'i'go hago ágonéh shihíí nich'i' ch'í'nah ashléh.

2 Dagoshch'i' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago nant'an biká'dahsdáhi yaaká'yú dahs'aago hiłtsaa, ła' yiká' dahsdaago.

3 Án dahsdaahn tsée ílíni, jasper hik'e sardine holzéhi, ga'anoliḥ: nant'an biká'dahsdáhi iłtsáát'ól tsée ílíni, émerald holzéhi, ga'anoliḥgo binazt'i'.

4 Áí nant'an biká'dahsdáhi si'aaníí binaayú nadindíi' biká'dahsdáhi íédnt'i': áígee bádaayányú nadindíi' ki-gaigo bik'e nadaahezlaago dahnaháztąą; ch'ah óodo be'alzaahi bik'e daadez'aągo.

5 Nant'an biká'dahsdáhi bits'a'dí' hada'didla' hik'e idi'nii ła'íí kozhii daadits'ag: ła'íí bidáhgee gosts'idgo daadilti', áí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirits gosts'idihi ádaat'ee.

6 Nant'an biká'dahsdáhi bidáhgee dolyíini, crystal ga'at'éhi, sikaą: ła'íí binaayú díi'yú nt'éshí hináhi nadaazi, bitíldí' hik'e bighánt'aadi' dá bináá zhąhi.

7 Áí daahináhi ntséhihíí ndóicho ga'anoliḥ, nakigeehíí magashi bizhaazhé ga'anoliḥ, taagigeehíí nnee binii'híí binii'hi, díi'igeehíí itsaa na'niihíí ga'anoliḥ.

8 Áí díi'i daahináhihíí dawa bit'a' gostán daagolii: dá

#### CHAPTER 4

**A**FTER this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will show thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I

saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

bináá zhá naz'áni: jügee, t'é'gee, Dilzini, dilzini, dilzini, daanii nt'éé, Bik'ehgo'ihinañ nohweBik'ehñ Dák'a-at'ehi, nliü n'íí, nliiníí, dogáhi.

9 Dahagee daahináhíhíí nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahñ, doo ngonel'aa dayú, dahazhi' hináhi, Ízisgo ánt'ee, yilüigo, daidnlsigo, yich'í' ihédaanzigo,

10 Bádaayányú nadindíí'i nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahñ yiyahzhi' hayaa ánádaat'ü, án doo ngonel'aa dayú dahazhi' hinaahíí daayokaahgo, yaaká'yú daabich'ah daayosbaahíí yiyahzhi' hayaa ánádail'ih gádaaniigo,

11 NohweBik'ehñ, Ízisgo ánt'ee, daanlch'iniigo bik'e sántü, daanlch'inlsgo, la'íí dawa nebik'eh daanlch'iniigo bik'e sántü: dawa ánlaa, hánt'ühií bighá dawa daagolü, hánt'ühií bighá dawa alzaa.

## CHAPTER 5

1 Nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahñ bigan dihe'nazhinéhi naltsoos yisdisi dahyo'algo hiłtsaa, biyi' hik'e biká'dí'go k'e'eshchini, gosts'idiyú bidá'doljéeg.

2 Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á dázho nalwodihi hiłtsaa, án ádiid dilwoshgo gáníí, Hadín láá naltsoos bidá'doljeegíí ch'í'izóqsgo iłtsá' áile'go yik'e sitü?

3 Áídá' yaaká'yú, ni' biká'yú, dagohíí ni' bit'áahyú ndi doo hadín naltsoosíí iłtsá' áile'íí dagohíí yinel'ü ndi yik'e sitü da.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honor and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

## CHAPTER 5

**A**ND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth,

4 Doo hadín naltsoos iłts'á' áile'go yozhííhíí, dagohíí yineł'íí ndi yik'e sitiđ dahíí bighą yat'éęgo hishchag ni'.

5 Badaayányuhíí dała'a gáshíłni, Doo nchag da: dín'íí, Juda hat'i'íí bits'á'di' Ndoícho, án David Bikeghadi, dawayitis silihíí bighą, án zhą naltsoos bidá'doljeegíí gots'idi ch'i'ízqósgo iłts'á' áile'íí yik'e sitiđ.

6 Akú dé'íđgo nant'án biká'dahsdáhi hik'e nt'éshí daahináhi ihí'gee, badaayányú bitahdí' dibehíí biZhaazhé\* nlíni zesdiđ n'íí ga'ánolini siziđgo hiłtsąą, án biyeshdee gots'idihi, bináá gots'idihi, áí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirits gots'idihi ni'gosdzán dągoz'ąą nt'éęgo biká'zhi' odaas'a'i.

7 Án nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn bigan dihe'nazhinédi'go naltsoosíí náidnné'.

8 Naltsoos náidnné'dá' dđ'í daahináhi ła'íí badaayányú nadindí'í dibehíí biZhaazhé nlíni biyahzhi' hayaa ádaasdzaa; daantíđgee tsibe'idot'ále dahdaayotíđ, ła'íí its'aa óodo be'alzaahi, dilł'go hikągolchinihi bee halk'íłgo dahdaayokał, áí nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahi bi'okąąhíí ádaat'ee.

9 Si'ánídėhi daido'aał gadaaniđgo, Naltsoosíí náidnné'go bidá'doljeegíí ch'i'ínzqóssíí bik'e sántiđ: nnee ił'aniyú hadaazt'i'íí, iłtah at'éęgo yadaakti'íí, nnee daanliiníí, ła'íí nnee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilíí biyi'di' nidi'zesdiđgo nidihíí bee Bik'ehgo'ihí'nan bá hanánohwihén'nil.

neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Ju'dá, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns

and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odors, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast

10 Nant'an daandliigo, la'ii okaah yebik'ehi daandliigo Bik'ehgo'ihinaan daahohikaahn bich'i' aadaanohwiinlaa: aik'ehgo ni'godzahn bika' nadaant'aa doo.

11 De'iidgo nant'an bika'dahsdahi hik'e nt'eshi daahinahi la'ii badaayanyu binaayuu Bik'ehgo'ihinaan binadaal'a'a laago: goneznadn doo naholtagyuu da'aganaholaago goneznadn, doo naholtagyuu aidi' doo naholtagyuu yuweh doo naholtagyuu daabizhii daasiits'aa;

12 Dibehii biZhaazhe nline bidi'zesdii n'ii dawa yebik'ehi, ha'ildzili, goyani, nalwodi, dilzini, ba'ihegosini, la'ii biyaa gozhonii baa hi'ne'hi yik'e sitini at'ee.

13 Aidi' yaakayu, ni'godzahn bika'yuu, ni'godzahn biyi'yuu, tunteel biyi'yuu dahotehe daahinaahii, da'adzaayuu dawa daagoliiini gadaaniigo disiiits'aa, Nant'an bika'dahsdahi yika' dahsdaahn la'ii dibehii biZhaazhe nline doo ngonel'aa dayuu dahazhi' biyaa gozhoo le', dilzi le', ba'ihegosii le', la'ii dawa yebik'eh le'.

14 Dii'i nt'eshi daahinaahii, Doleego at'ee, daanii. Badaayanyuu nadindii'i hadin doo ngonel'aa dayuu dahazhi' hinaahii yiyahzhi' adaaszaago daayokaah.

## CHAPTER 6

1 Dibehii biZhaazhe nline naltsoos bidadoljeegii gosts'idihi da'aa ch'i'inzoqozgo hiitsaa, aida' dii'i nt'eshi

slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and

blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honor, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

## CHAPTER 6

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as

daahinaahíí dała'á bizhiihíí idi'niihíí ga'ahiłts'ago, Yushdé' dín'ıı, shııniigo disiits'áá.

2 Áídı' dé'ııdgo hıııgai hiłtsaa: áı yıká' dahsdaahn ıł-tııh dahyotııı; ıa'ıı nant'an bich'ah baa hit'aa: án gonol-neelgo gonkneehgo hıı bił dahiswod.

3 Nakıgee idá'doljeegıı ch'ıná'ńzqózdá' nakıgee nt'éshı hináhihıı, Yushdé' dín'ıı, shııniigo disiits'áá.

4 Áídı' hıı tıchıı'i ch'ınánalwod: áı yıká' dahsdaahn ni'gosdzán biká' ıłch'i'gont'éé n'ıı náidiiné'go baa gode-t'aa, nnee nanáıłtseed doleełgo: ıa'ıı bésh be'idılłısh dázhq nchaahi baa hit'aa.

5 Taagıgee idá'doljeegıı ch'ıná'ńzqózdá' taagıgee nt'éshı hináhihıı, Yushdé' dín'ıı, shııniigo didiits'áá. Dé'ııdgo hıı diłhihi hiłtsaa; áı yıká' dahsdaahn bedahnáidlohé dahyo'áá.

6 Díı'ı ni nt'éshı daahinaahıı ıııı'dı' kozhıi disiits'áá gá-nııgo, Tı'oh naghái dałahn ha'okaaago penny ıııı, tı'oh naghái diwozhé taadn ha'okaaago penny\*ıııı; áıdá' ik'ah hik'e wine nadaanoııı.

7 Díıdngıee idá'doljeegıı ch'ıná'ńzqózdá' díıdngıee nt'éshı hináhihıı, Yushdé' dín'ıı, shııniigo disiits'áá.

8 Dé'ııdgo hıı déhibáhé hiłtsaa: áı yıká' dahsdaahn Da-ıtsaahıı holzee, áıdı' Ch'ııdntahıı biké' begogáá. Ni-

it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third

seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the



godzán díj'yú ik'e'nilgo dała'á biyi' besh be'idiltlishé, shiná' góyéego nagowaahíí, yóiyahgo ch'innihíí, hik'e ni'godzán biká' tsétahgo daagolíni bédaagodzidíí bee nnee nadaayiltseed doleełgo binawod baa daagodest'ąą.

9 Ashdladngee idá'doljeegíí ch'íná'ńzqózdá', be'okaąhi biká' dahnási'nihíí bitł'áahgee nnee Bik'ehgo'ihí'nan' bi-yati'híí hik'e yaa nadaagolni'híí bighą nadaabi'distseedíí biyi'sizíni hiłtsąą:

10 Adıđ daadilwoshgo gádaanii, NohweBik'ehń, nidil-zini, da'aniihi ńlíni, da'os'ah láą nnee ni'godzán biká' daagolíni nohwidiłhíí bighą baa yánłti'go nohwá ik'enán'ni'?

11 Áídí' daantiıđgee íłgai bitaadaas'niigo gádaabił'ido'-niid, Dét'ihézhı' hanádaałsoł, bił nadaał'a'íí hik'e no-hwik'isyú nohwíí nanohwi'distseedhíí k'ehgo nabi'ditseed doleełí nabi'ditseedgo zhą.

12 Gostáńgee idá'doljeegíí ch'íná'ńzqózdá', dé'ıđgo í-zisgo ni'godes'naa; ya'áihíí tsiigha diłhił nanest'oolhíí k'ehgo diłhił siliı, tł'e'gona'áihíí dił ga'ánolił siliı;

13 Ch'il, fig holzéhi, bich'ı' deyolgo doo hwahá nt'ąą dahíí nanihezdeehíí k'ehgo ts'ıłsqqsé yaadí' ni'godzán biká'zhı' náłtąą.

14 Yáá naltsoos hisdisíí k'ehgo hisdis siliıgo esdiıđ; ła'íí dził hik'e ni' táyi' dahnagoznilií dawa łahyúgo naznil

fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little

season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

daasilij.

15 Ła'íí ni'godzán biká' nadaant'aahi, nnee itisyú na-daandeehi, hádaaldzili, silááda itisgo nadaant'aahi, nnee nadaalwodi, łá'íí daakówa, daako'desnaahíí hik'e doo daako'desnaa dahíí ndi, dził binída'i'án yune', tséyaa na-daach'int'i'go;

16 Dził hik'e tsée bich'i' gádaach'inii, Nohwiká'zhi' ts'iyaa ánnéngo nádaanohwin'íh, nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn hik'e dibehíi biZhaazhé\* nlíni bihashkeehíí bits'á' nádaanohwin'íh,

17 Bihashke'híí begodeyaahíí bighą; áík'ehgo hadín zhą shą' sizij doleeł?

## CHAPTER 7

1 Áí bikédí'go Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ni'godzánzhi' díj'yú nadaaziigo hiłtsąą, ni'godzán biká' díj'yú nyolíí t'ąazhi' daayota'go, ni'godzán, túnteel, hik'e ch'il doo bich'i' nyol da doleełhíí bighą.

2 Áídí' ya'ái hanadáhdí'go Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bibe'ídinidlíde yoné'go naahıłtsąą: án díj'i Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ni'godzán hik'e túnteel daayıłchqohgo baa daagodest'aaníí ádiid yich'i' nádidilghaazhgo,

3 Gáníí, Ni'godzán, túnteel, hik'e ch'ilhíí dałchqoh hela', Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidíí bitá'gee bídaadini-

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their fore-

hidlidgo zhâ.

4 Da'kwîí bídaadiniidlid shîhîí disiits'ââ: Israel bi-ye'ke bits'â'dí nnee hadaazt'i'îí bitahdí' dała'á gonenadín iká'yú díí'i doo náhóltagyú hilt'éégo bídaadiniidlid.

5 Juda hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Reuben hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Gad hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

6 Áser hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Néphthalim hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Manásse\* hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

7 Símeon hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Levi hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Íssakar hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

8 Zábulon hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Joseph hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid. Benjamin hat'i'îí bitahdí' nakits'adah doo náhóltagyú bídaadiniidlid.

9 Díí bikédí'go dé'iidgo nnee doo ła' díí nnee łańi yóltagyúhi daahiłtsaa, binant'a' dała'ahîí ił'aniyú naz-nilîí, nnee ił'aniyú hadaazt'i'îí, nnee daanliinií, hik'e iłtah at'éégo yadaakti'îí dawa bitahdí', nant'an biká'dah-

heads.

4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed a hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Is'ra-ěl.

5 Of the tribe of Ju'da were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Á'ser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Néph-thá-lim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Mâ-nás'sēs were sealed

twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Is'sá-châr were sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Záb'ü-lön were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people,

sdáhi hik'e dibehíí biZhaazhé\* nlíni yidáhgee nadaazii, dá ligai nt'éégo bik'eda'izlaa, ch'il, palm holzéhi, bits'a-daaz'aahíí dahdaayiniíígo;

10 Adiid daadilwosh gádaaniigo, Hasdách'igháhíí Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhń, nant'an biká'dahsdáhi yiká'dahsdaahń, hik'e dibehíí biZhaazhé\* nlíni biłgo bits'a'di' begoz'aą.

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á nant'an biká'dahsdáhi, bádaayányú, hik'e díí'i nt'éshí daahinaahíí binaayú lédnt'i'go nant'an biká'dahsdáhi biyahzhí' hayaa anádaat'iigo Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh,

12 Gádaaniigo, Doleełgo at'éé: Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhń doo ngonel'aą dayú dahazhí' biyaa gozhqó le', ba'ihégoş le', góyáą le', bich'i' ihégoş le', dilzi le', dawa yebik'eh le', la'íí dák'a'at'éé le'. Doleełgo at'éé.

13 Bádaayányú dała'a shich'i' gánniid, Díí bidiyagé daahigaihíí, hadín ádaat'ii? Hadi' hikaihi?

14 Gábíldéniid, Ni la' bígonksí. Gánashiłdo'niid, Góyéégo nagoyaahíí yitis ch'ékaihi ádaat'ii: dibehíí biZhaazhé\*nlíni bidihíí bee bidiyagé tadaizgizgo ligaigo ádaizlaa.

15 Áí bighą Bik'ehgo'ihí'nań biká'dahsdáhi yidáhgee nán'áá, áí daabich'okaąh goz'aą yune' dawa jii, dawa t'é' daabokaąh nt'éé: nant'an biká'dahsdáhi yiká'dahsdaahń bitahyú nlii doleeł.

16 Doo shiná' naadaadleeh at'éé da, doo dibá' naadaa-

and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

dleeħ at'éé da; ya'ái doo daabidiłid da doleeł, ła'íı doo dant'éhéta bich'i' sidog da doleeł.

17 Dibehııı biZhaazhé\* nlıni nant'an biká'dahsdáhi iłnı'-dı' dahsdaahn bá da'diné' doleeł, tú hiñáhi halıııyú yáđih higaalgo yił onakáh doleeł: ła'íı biñáá túhııı dawa Bi-k'ehgo'ihı'nań bá k'eda'yıłdéh doleeł.

## CHAPTER 8

1 Dibehııı biZhaazhé\* nlıni gots'idngee idá'doljeegıı ch'íná'ńzqqsda' yaaká'yú doo nt'é hiiłts'ag dago bińı'yú hake nehenkééz.

2 Áıdı' Bik'ehgo'ihı'nań binal'a'á yaaká'yú daagolıı-ńıı gots'idi Bik'ehgo'ihı'nań yidáhgee nadaaziıgo bésh dilwoshé bitaas'niigo hiłtsaa.

3 Áıgee binal'a'á ła'ihııı naanádzaa, án be'okaaıhi bi-ká' dahnási'niłi goz'aagee hizi', its'aa óodo be'alzaahi biyi' dilidgo hıkağolchiniı dahyo'aałgo; hıkağolchiniı łaą-go baa hi'né', nnee Bik'ehgo'ihı'nań báhadaadeszaahıı dawa daabi'okaaıhıı bił dała' álnehgo, nant'an biká'dahs-dáhi báđihgee, be'okaaıhi biká' dahnási'niłi yıká' diltı' doleełgo.

4 Áık'ehgo hıkağolchiniı bits'á'dı' hıdıı, hik'e nnee Bi-k'ehgo'ihı'nań báhadaadeszaahıı daabi'okaaıhıı bił dała' Bik'ehgo'ihı'nań yich'i' hadag adzaa, Bik'ehgo'ihı'nań bi-nal'a'á bilakt'áhdı'.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

## CHAPTER 8

**A**ND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which

stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it

5 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á kq' be'okaq̄ahi biká' dahnási'niłi yiká' dilidíí ła' its'aa biyi' ha'disbiłgo ni'-goszán yiká'zhi' yaa yinil; áí dábiłgo yáhiłks'ag, idi'-nii, hada'didla', ła'íí ni' nagohi'naa.

6 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á gosts'idihi bésh dilwoshé dahdaayoniłíí k'ad ádaayiłniigo nadaaził.

7 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á dantséhiłíí bibéshdilwoshé áyiłniidíí dábiłgo hilóí hik'e kq', dił bił nadesgeedgo ni'yú náłtáq̄: ni'goszán biká' ch'il nadaan'aahíí dawa tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí q̄q̄ł daanlíd, t'oh daado-tłizhíí ałdó' q̄q̄ł nłíd.

8 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á nakigeehíí bibéshdilwoshé áyiłniidíí dábiłgo nt'éhéta dził nchaahíí ga'ánolini dilthi'go túnteel biyi' olgo': áík'ehgo túnteel tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí dá dił zhá silił.

9 Túnteel biyi' daagoliłnií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí q̄q̄ł nanezna'; tsina'eełíí dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí doo nt'é da silił.

10 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á taagigeehíí bibéshdilwoshé áyiłniidíí dábiłgo ts'ıksq̄sé nchaahi yaaká'dí' naltq', kq' k'ehgo dilthi'go, áí tú daanliłnií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí niká' naltq', ła'íí tú hadaazliinií ałdó' biká' naltq'.

11 Ts'ıksq̄séhií Iłkóhi holzee: tú dawago tááyú ił-

into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with

fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many

k'é'daasziidgo dała'ágohií dé'ílkó siliŷ; áík'ehgo tú dé-ílkó siliŷhií bighą nnee ląągo nanezna'.

12 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á diŷ'igeehii bibeshdilwoshé ayimniidii dábiłgo ya'ái, t'égon'a'ái, la'ii ts'iksqsé tááyú ík'é'nilgo dała'ágohií hagoshi ádaasdzaago, bits'ą'daadesdiinii tááyú ík'é'nilgo dała'ágohií diłhił siliŷ, áík'ehgo jįgo idindlaadii tááyú ík'é'nilgo dała'ágohií doo got'ij da siliŷ, t'é'gohii ałdó' ágát'éé lęk'e.

13 Áidi' dé'iidgo Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yáa imi'yú na'dezniigo ádiid dilwoshgo ganiigo hiłtsąą, Ni'godzán biká' daagoliiinii bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, Bik'ehgo'ihinań binadaal'a'á taagihii bibeshdilwoshé k'ad ánadaayildi'niihií bighą!

## CHAPTER 9

1 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á ashdla'igeehii bibeshdilwoshé ayimniidii dábiłgo yaaká'di' ni'godzán biká'zhi' ts'iksqsé naltq'go hiłtsąą: o'i'án doo ni'i'anihi dá bi-ch'igót'i'gee bá be'igeęsé baa hitąą.

2 O'i'án doo ni'i'án dahii ch'i'intăą, áidi' hid yat'éego hago', kq' yat'éego dilthi'ii bits'ą'di' k'ehgo; áík'ehgo ha'i-ándi' hidii bee ya'ái doo hit'ij da siliŷ, dahot'éhegogodilhił siliŷ.

3 Lidii biyi'di' na'ishchagi ni'godzán biká' hanaksąą: ni'godzán biká' tsédag histasii binawodhii k'ehgo bina-

men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the

three angels, which are yet to sound!

## CHAPTER 9

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them

wod daagoliígo baa daagodest'aa.

4 Ni'goszán biká' t'ohíí hik'e dant'éhéta daadot'izhíí la'íí ch'ilta daolchogh hela', bi'ido'niid; nnee Bik'ehgo-'ihina' bi'idinidlidé doo bitá'gee dahgoz'aa dahíí zhá.

5 Da'ágat'éé ndi doo nadaitseedgo baa godet'aa da, daazhógo bił nada'dinii'go ádaile'go ashdladn dahitaazhi': tsédag histas dilshish lehíí k'ehgo nniihgo.

6 Áí benagowaada' nnee da'itsaahíí yiká daadéz'ii doo, ndi doo datsaah da doo; daostsa hadó' daanzida' dats'itsaahíí doo hak'i da doo.

7 Na'ishchagi hii nagonkaadyú nadesaahíí k'ehgo ił-ch'i'daasdlaa ga'adaanolih; nant'an bich'ah óodo be'al-zaahi ga'anolini bik'edaadez'aa, daabinii'íí nnee binii'íí ga'adaanolih.

8 Daabitsizilíí isdzané bitsizilíí k'ehgo ádaat'ee, daabiwoo'íí ndóicho biwoo'íí ga'adaat'ee.

9 Bésh bitil naztaaníí ga'at'éé; daabit'a' ádaaniihíítsinagháhi bijád nakihi yat'éégo hilwoł, hii káago badahsilgo nagonkaadyú dezkii lehíí ga'ahiłts'ag.

10 Daabitsee'íí tsédag histas bitsee'íí ga'adaat'eehíí yee daadilshish: ashdladn dahitaazhi' nnee yini'da'dilni'go binawod golií.

11 Binant'a' golií, án o'i'án doo ni'i'ánihi yebik'ehi,

was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

11 And they had a king over them,



Hebrew k'ehgo Abáddon holzee, Greek k'ehgo Apólylon holzee.

12 Dantsé góyéégo godeyaahíí bech'ígonyáá; isaą, na-gigo t'ah góyéégo bee nohwich'i' naagoldoh.

13 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gostángeehíí bibésh-dilwoshé áyílnniidíí dábiłgo Bik'ehgo'ihí'nan bádiņgee be-  
'okaąhi biká' dahnási'niłi óodo be'alzaahi biká'dí' iyesh-  
dee díi'i its'adaaz'aahíí bits'ą'dí' kozhii disiiits'ąą,

14 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gostángeehíí béshdilwoshé dahyotijíí yich'i' gáníigo, Tú káągo nlińiń Euphrátes golzeegee díi'i Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á dahdaahis-  
t'ooníi k'eda'i'ád.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á díi'i k'enádaabi'-  
dost'ah, ái nnee dawa tááyú iłk'é'nilgo dała'ágo híi dawa  
nadaiłseedgo da'ái bik'ehenkéézo, da'ái bijii, da'ái  
bee dahitąą, da'ái kégodzaa iłch'i'ılzaahi.

16 Siláada híi yiká'dí' nadaagonłkaadii nakidn gonez-  
nádń doo náhółtagyú da'ágánáhołąągo goneznádń doo ná-  
hółtagyú hilt'ee: ái hilt'eego disiiits'ąą.

17 Díi k'ehgo híi daahıłtsąą shich'i' ch'i'nah ágolzaa-  
go; híi yiká' dahnaháztaanií bésh bitıl naztaanií kq' hi-  
k'e tsée ilini, jácinth holzéhi, ká'ii tséłkq'i ga'ánolińiń  
k'ehgo ánoliń: híi bitsits'inií ndóicho bitsits'inií ga'áno-  
liń; áída' daabizé'dí' kq' hik'e łid ká'ii tséłkq'i hanádinah.

18 Díi taagihíi iłk'é'nilgo dała'ágo híi bee nabi'des-

*which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is A-bád'dón, but in the Greek tongue hath his name A-pól'ly-ón.*

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Eú-phrá'tés.

15 And the four angels were loosed,

which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

tseed, kq', hid, ła'íi tséhikq'i, hii bizé'dí' hanádinahíi bee.

19 Łii bizé'dí' hik'e bitseeýú binawod goliú: bitsee'ii ch'osh bik'asda' daagoliínií ga'at'éé, bitsits'in daagolúgo ái bee koniidaagodile'.

20 Nnee ła'ihíi, dií góyéégo bich'i' godest'aanií doo bee nadaabistseed dahíi, bigan bee nchq'go ádaaszaahíi doo yits'á'kai da, ła'íi ch'iidn hik'e óodo, béshhigai, béshh-tsog, tséé, tsii bee nadn'ái ádaaszaahíi daayokqahíi doo yits'á'kai da; ái nadn'áihií doo daago'ii da, doo da'dits'ag da, ła'íi doo nadaakai dadá':

21 Ła'íi nada'itseedíi, íngashíi, nant'i'go nakaihií, da'in'iihií aldó' doo yits'á'kai da.

## CHAPTER 10

1 Áidi' Bik'ehgo'ihinań binal'a'á ízisgo at'éhi yaaká'dí' bił nkegonyaágo naahiltsaa, yaak'os bee bik'e'izlaago: iłtsáat'ól bitsits'in binazt'i'go, binii'ii ya'ái ga'at'éégo, bijádií kq' k'ehgo naziigo:

2 Án naltsoos hisdisi akts'íséhi ilts'aa at'éégo dahyoné': bikee dihe'nazhinéehíi túnteel yiká' dés'eez, áidá' lahzhinéégohíi ni' yiká' dés'eezgo,

3 Ndoicho aníhií k'ehgo ádiid nádidilghaazh: nádidilghaazhíi dábiłgo gosts'idn ididesni'.

4 Gosts'idn ididesni'dá', k'ad ágoshle' nt'éégo yaaká'-

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their mur-

ders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

## CHAPTER 10

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had

dí' kozhii gáshl̄niigo disiits'áá, Gosts'idn ididesni'íí ánniidií bidá'nłjah, ágóléh hela'.

5 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á túnteel hik'e ni' biká' si-ziigo hiłtsaaníí, hadag yaa delniihdá',

6 Gánniid, Doo ngonel'áá dayú dahazhi' hinaahn, yaa-ká'yú ła'íí biyi' daagoliínií, ni'gostzán ła'íí biyi' daagoliínií, túnteel ła'íí biyi' daagoliínií ádaayiilaahíí binkaáyú shit'ła dahdidishniihgo gádishnii, Doo dát'áazhi' at'éégo da:

7 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gosts'idngeehíí bi-béshdilwoshé áyılđoniíhíí bengonyaáago, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go doo bígózi da n'íí, yánada'iziidií, binkaáyú nada'iziidi bich'ı' ánniid n'íí begolne'.

8 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'áá n'íí shich'ı' hananádzii gánıigo, Ti'i, naltsoos hisdisi iłts'áá at'éehíí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á túnteel hik'e ni' biká' siziinií dahyoné'ihíí nádnné'.

9 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á baa niyaáago gáldéniid, Naltsoos hisdisií shaa nné'. Áídi' gáshl̄nniid, Nádnne', nnáá, nibid biyi' dé'ıłkó doleeł, áídá' nize' yune'híí shúgé gosnih k'ehgo golnii doleeł.

10 Áídi' naltsoos hisdisií Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bigan biyi'dí' nádiné'go hiyáá': size' yune' shúgé gosnih k'ehgo golnii: ómágdı' shibid yuyaa dé'ıłkó silii.

uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be fin-

ished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 Áídí' gáshimniid, Nnee daanliinií, nnee binant'a' dała'áhíí ił'aníyú naznilií, iłtah at'éégo yádaakti'íí, ła'íí nant'an daanliinií łaągo, ádihyú ágodoniihíí bee bił na-nágólni' doo.

## CHAPTER 11

1 Áídí' gish be'ídaanel'aahíí lók'aa ga'ánolini shaa hitáągo áshildo'niid, Nádnáh, kił biyi' Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaąhií binen'aa, be'okaąhi biká' dahnási'nihí, hi-ke nnee áígee da'okaąhi ąłdó'.

2 Áídá' kił biyi' da'ch'okaąhií dadányú tsée lédn'aahíí binoł'aą hela', áí dah nzhq, doo Jews daanlii dahi baa hi'né'híí bighą: áí kił godiyini goznili dizdin naki dahnáhitązhi' yiká' nakai doleeł.

3 Naki shánagolni'i tsiigha nanest'óól bik'edaasilaago shá nadaagolni'go baa godish'aał, dała'á doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadínhií iká'yú gostádin iskaązhi'.

4 Díí naki ch'il, olives holzéhi, ła'íí naki ik'ah kq'íí biká' dahnásiłt'áhíí ni'gospzán yeBik'ehn bádiłgee na-daazihíí ádaat'ee.

5 Hadín yiniídiłnihyúgo, kq' bizé'dí' yaadináhíí bee bidilid goz'aą: hadín yiniídiłnihyúgo, da'áik'ehgo bidizideego goz'aą.

6 Bidáhyú hago ágonéhíí yaa nadaagolni'go goldohdá' yáa yida'detiłhgo doo nanágołtił dago baa godet'aą: ła'íí

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

## CHAPTER 11

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gën'tiles: and the holy city shall they tread under foot

forty and two months.

3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven,

tú dilgo ánádaidle', la'íí dabíí hádaat'íigee ni'godzán biká' iltah at'éégo góyéégo nágodidahgo ádail'íigo baa godet'ąą aldó'.

7 Aął nadaagosni'íí bikédí'go nt'éshí bégodzidi, o'i'án doo ni'i'ánidí' hayáhi, yíl nagonłkaadgo bitis hileehgo nadaabitseed doleel.

8 Bits'íhíí ízisgo kłh goznili biyi' intínyú shiteezh doleel, áí ízisgo kłh goznilihíí Sódóm hik'e Egypt daazhógo ágágołzéhi, áígee nohwe Bik'ehń tsi'ılna'áhi biká' zesdiłni'.

9 Nnee daanliinií, iltah at'éégo hadaazt'i'íí, iltah at'éégo yádaakti'íí, la'íí nnee binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznilií bitahdí', taagidí' biní'yú iskaągo nneehíí bits'íhíí daaneł'íigo, doo hadín łhdainííł dago daagos'ąą doleel.

10 Nnee ni'godzán biká'gee daagolíni áí naki shána-golni'íí góyéégo bich'i' nadaagoz'ąąhíí bighą bił daago-zhóqgo dawahá ładaayiniíł doleel.

11 Taagidí' biní'yuhíí bijii beNádidzohíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'go biyi' nágosdłigo hınaa nádaasdłigo daahizi'; áík'ehgo hadín bináał náadiit'aazhíí tsídaadesyiz lék'e.

12 Yaaká'dí'go kozhii ádiłd gáníigo daidezts'ąą, Yush-dé' hashoh'aash. Áidí' bik'edaannihíí daabineł'ijdá' yaa-k'os biyi' yaaká'yú bił odaagoyaa.

13 Díí ágodzaahíí dábiłgo, yat'éégo ni'godihes'naago,

that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sódóm and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and

shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld

kih goznili gonenányú iłk'é'nilyúgo dała'ázhi<sub>n</sub>éé nagozgo, ni' godihes'naago gosts'idn doo náhóltagyú nnee nabi'-destseed: nnee ła'íi yat'éégo tsídaadezyizgo Bik'ehgo'ihinań yaaká'yú dahsdaahn bich'i'go bił daagodnyíid.

14 Nakidn góyéégo godeyaahíi bech'ígonyáa; isaą, taadn góyéégo goz'aanii k'ad benágodidáh.

15 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gosts'idngeehíi bibéshdilwoshé áyiln<sub>n</sub>iidíi dábiłgo yaaká'yú kozhii yat'éégo daadilwosh gániiigo, Ni'goszán biká' nnee ił'aniyú binant'a' daagolíinií, nohweBik'ehń hik'e biChrist yá nant'a' sili; doo ngonel'aa dayú dahazhi' yá nant'aa doo.

16 Bádaayányú nadindíi' i Bik'ehgo'ihinań bádiłgee dah naháztaanii hayaa ádaasdzaago BiKehgo'ihinań daayoskaąd.

17 Gádaaniigo, Bik'ehgo'ihinań nohweBik'ehń, Dák'a-ánt'éhi, nliinií, nlii' n'íi, dínáhi; iłk'ida' ízisgo ninawod goliigo dawa binant'a' sínlii<sub>n</sub>hií bigha nich'i' ihédaandzi.

18 Nnee binant'a' dała'áhíi ił'anigo naznilihi nich'i' hadaashkee ndi nihashkeehíi begonyáago, nanezna'íi baa yá'iti'go, nánada'iziidíi náyádaakti'hi, nnee ná hadaadeszaahi, ła'íi nizhi' daidnłsini doo ízisgo ádaat'ee dahi hik'e ízisgo ádaat'éhi biłgo bich'i' na'iniilgo biká' ngonyáa; ła'íi ni'goszán biká' na'iltseedíi naltseedgo biká' ngonyáa.

19 Áidí' yaaká'yú kih biyi' Bik'ehgo'ihinań daach'okaąhíi

them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders,

which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened

ch'í'ótáá lék'e, áígee Bik'ehgo'ihí'nań nohwá yengon'áni biká' dahgoz'aaníí biyi' si'áni hit'ii lék'e: áídá' hada'didla', kozhii dits'ag, idi'nii, ni' nagohi'naa ła'íí nlói yat'éego náktáá.

## CHAPTER 12

1 Nt'éshí igozísigo at'éhi yaaká'yú ch'í'nah silii; isdzán ya'ái bik'esilaago, t'égoná'áihíí yiká' sziijgo, ts'iksqqsé nakits'adáhi bitsits'inyú názt'i' alzaa lék'e:

2 Áń hiltsaa, k'azhá iłchiihíí bigha nniihgo natidindli'.

3 Nt'éshí igozísigo at'éhi yaaká'yú ch'í'nah nánásdlií; t'iishcho łichí'i, gots'idi bitsits'inhi, gonenán iyesh-deehi, gots'idi nant'án bich'ah bik'edaadez'ąągo.

4 Yááyú ts'iksqqsé tááyú iłk'é'nilgo dała'ągohíí ni'zhi' bitsee yee nayiłkaad: t'iishchohíí isdzán k'azhá iłchiihíí binásgee hizi', mé'híí gozliiyúgo hishaą nzigo.

5 Isdzánhíí ishkiini yishchii lék'e, án bésh dahyotiijgo nnee binant'a' dała'áhíí ił'anigo naznilihi yá nant'aa hilleehi: áídá' ishkiinhíí Bik'ehgo'ihí'nań hik'e biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí dagoshch'í' bich'í' hadag bił ogoyáá.

6 Isdzánhíí da'igoliiyú Bik'ehgo'ihí'nań nkt'éego bá ągolaayú ot'ag lék'e, ákú dała'á doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadín iká'yú gostádin iskaayú bá di'né' doleełgo.

7 Yaaká'yú hagonołkaad lék'e: Míkael hik'e binadaal'a'a

in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

## CHAPTER 12

**A**ND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travelling in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red

dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

tʼiishcho yił nadaagonłkaad; tʼiishcho hik'e binadaal'a'á  
t'aazhi' nanágonłkaad,

8 Áídá' baa daagoneznaa lək'e; áídí' yaaká'yú doo hayú  
bá nágost'aq da.

9 Áídí' tʼiishcho gódah ch'ílt'e', doo aníidá' tʼiish  
n'íí, Ch'iidn nant'an, da'ái Satan holzéhi, ni'godzán bi-  
ká'zhi' nalgo', binadaal'a'á biłgo gódah ch'élkaad.

10 Yaaká'yú ádiid kozhiihíí disiits'aq gáníigo, K'adií  
Bik'ehgo'ihí'nan bits'a'dí' hasdách'ighahíí, konawod go-  
líínií, hik'e Bik'ehgo'ihí'nan daahohiikaahń, la'íí biChrist\*  
yenant'aagohíí bengonyáá: hadín nohwik'isyú yaa dah-  
daago'a' n'íí gódah ch'ílt'e'go, Bik'ehgo'ihí'nan bináál  
dawa jii, dawa t'é' yaa dahgoz'aq n'íí.

11 Dibehíí biZhaazhé\* nłini bidihíí hik'e Bik'ehgo'ihí'nan  
yaa nadaagolni'íí bee yitis daasilii; Bik'ehgo'ihí'nan ya  
datsaah ndi bi'ihí'na' doo yaa bił goyéé da ni'.

12 Áík'ehgo yaaká'yúhíí hik'e biyi' yune' daagonohíinií  
nohwil daagozhqó le'. Ni'godzán hik'e túnteel nohwá  
goyéé le'! Ch'iidn nant'an dázho hashkeego nohwich'í'  
nkenyáá, da'anahzhi' nágodzii yígółsihíí bigha.

13 Áídí' tʼiishchohíí ni'godzán biká'zhi' gódah ch'íl-  
t'e' yígółsiidá' isdzán ishkiin yishchiinií yił nádndeeh.

14 Áídá' isdzánhíí itsaacho bit'a' k'ehgo bit'a' naki baa

7 And there was war in heaven: Mi'chā-él and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day

and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly



hi'n<sub>il</sub>, t'īishcho bits'á' da'igolíyú nádiníh doleełgo, akú dé't'ihézhí' áídí' yúwehyú da'anahzhí', áídí' yúwehyú da'imi'zhí' bá di'né' doleełgo.

15 T'īishchohíí bizé'dí' tú yat'éego ha'ijool isdzán biké', tú yat'éego idezjoolíí k'ehgo, isdzán bił ch'igono'éeł nzihíí bighą.

16 Da'ágát'ée ndi ni'gosdzán isdzánhíí yich'ozni'go bizé' iłts'á' ágolaago tú t'īishcho bizé'dí' ha'ijool n'íí aął oyílnág.

17 Áídí' t'īishcho n'íí isdzán bich'í' bágóchiıdgo bichagháshé ła'ihíí yich'í' nágodıłkaadyú óyáá, hadíí Bik'ehgo'ihinań yegos'aaníí daayotą'híí hik'e Jesus yaa yádaakti'híí.

### CHAPTER 13

1 Áídí' tábaayú sái biyi' hizi'go, nt'éshı bégodzidi túnteel biyi'dí' hagaalgo hiłtsąą, bitsits'in gots'idnhi, biyeshdeehíí gonenánihi, biyeshdeehíí biká'gee nant'an bich'ah bik'edaadez'ąą, áídí' daabitsits'in Bik'ehgo'ihinań doo daidnłsi dahíí bizhi' dahnagoz'ąą.

2 Nt'éshı bégodzidi hiłtsąąhíí gidicho biká' daats'idıłhíí, leopard holzéhi, ga'anolini, bikeehíí shash bikee ga'at'éhi, bizé'íí ndóicho bizé' ga'at'éhi: t'īishchohíí dabíí binawod n'íí, nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaa n'íí, ła'íí dahot'éhé yebik'eh n'íí baa yidin'ąą.

into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the

testimony of Jesus Christ.

### CHAPTER 13

**A**ND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death: and his deadly wound

3 Dała'á bitsits'iníí biní'dolnih datsaah ngolníí n'íí násdzíí'go hiłtsaa: ni'godzán biká' nneehíí dawa nt'é-shi bégodzidihíí bił díyadaagot'eego yiké' onalsáá.

4 Nnee t'iishcho daayokaah, binawod n'íí nt'éshí bégodzidi yaa din'ani: ła'íí nnee nt'éshí bégodzidi daayokaah gádaaniigo, Hadínshá' nt'éshí bégodzidi ga'at'éé? Hadínshá' yił nagonłkaadgo yinel'aa?

5 Nt'éshí bégodzidi bizé'dí' yati' ye'ídiłkaahíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go yaa yałti'go baa godet'aa; ła'íí dizdin naki dahitaayú nant'aago ałdó' baa godet'aa.

6 Áík'ehgo hadzii, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' nchq'go ha-dziigo, bizhi'íí nchq'go yaa yałti'go, hik'e kih biyi' daach'okaahíí ła'íí yaaká'yú daagoliínií ałdó' nchq'go yaa yałti'go hadzii nkegonyaa.

7 Áídi' nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí yich'i' nagonłkaadí' bitisgo hileehgo ałdó' baa godet'aa: ła'íí nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, iłtah at'éégo yádaakt'i'íí, nnee binant'a' dała'áhíí ił'aniyú naznilií yá nant'a' hileehgo baa godet'aa.

8 Dawa ni'godzán biká' daagoliínií dała'á daantíígee, ni'godzán nmit'aadá' dibekíí biZhaazhé\* nłini zesdiinií binaltsoos be'ihí'náhi doo hak'e bizhi' bá ágolzaa dahíí daayokaah doleeł.

9 Dahadín bijeyi' goliínií iyésts'aa le'.

10 Dahadín yisná ayił'iinií isná ábididolnił doleeł:

was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his

name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the

dahadín bësh yee iziṭhiinií bësh bee bidizodeeḷ. Áí bi-gha nnee Bik'ehgo'ihinaán báhadaadeszaahíí nyee ndi dah-ndlq̄h le', ła'íí da'odlqā le'.

11 Áídí' ni'goszán biyi'dí' nt'éshṷ bégodzidi ła'ihí ha-nanádzaago hiṭsaqā; dibeḥíí bizhaazhé biyeshdeehíí k'eh-go biyeshdee naki golini, t'p'iishcho k'ehgo yaṭi'hi.

12 Dantsé nt'éshṷ bégodzidi dá binááḷ yee nant'aa n'íí yee naná'idziid, ła'íí ni'goszán hik'e ni'goszán biká' daagoliínií nt'éshṷ bégodzidi biní'dolnih datsaah ngolníí n'íí nádzihií daayokaqāhgo ábi'dilzaa.

13 Ígozigo be'ígózini ánáyol'iṷ, nnee binááḷ yaaká'dí' kq' gódah ch'ínáltq'go áil'iṷ, ni'goszán biká'zhi'.

14 Dantsé nt'éshṷ bégodzidi binááḷ godiyiḡhgo ánáyol-iṷíí baa godet'qā n'íí bee ni'goszán biká' daagoliínií ch'a'oyiniíḷ gáyiḡniigo, Nt'éshṷ bégodzidi bësh bee biní'dolnih ndi t'ah hiṇaahíí be'ilzaago ádaahṭe'.

15 Áí be'ilzaahíí náhi'naadí' yaṭi'go áiléhgo baa gode-t'qā, ła'íí be'ilzaahíí doo daayokaqāh dahíí nabi'ditseedgo aḷdó' baa godet'qā.

16 Nnee dawa, doo ízigo ádaat'ee dahíí hik'e ízigo ádaat'ehíí, hádaaḷdzilíí hik'e tédaat'iyéhíí, doo isná daanliṷ dahíí hik'e isná daanliinií, bigan dihe'nazhiṇéégo dagohíí bitá'yú bídaadinidliḡgo áile':

sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on

the earth by *the means* of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 Doo hadín baa na'iniihgo dagohíí na'ihiihgo bá goz-'aa da, nnee bídaadinidliíí zhá, dagohíí nt'éshí bégodzidi bizhi' dagohíí bizhi' behotagíí biká' dahgoz'aaníí.

18 Díínko goch'iyááyúgo zhá bígoch'íksíh. Hadín yígólsinií, nt'éshí bégodzidi behotagíí yóhtag le': nnee behotagi at'éé, behotagíí gostádn gonenadín iká'yú gostádin gostán.

## CHAPTER 14

1 Áídá' dé'iidgo dibehíí biZhaazhé\* nlíni dził Sion\* hol-zéhi yiká' dahsziiigo hiłtsaa, dała'a gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin díí'i doo náhóltagyú yił nadaazií, dibehíí biZhaazhé nlíni biTaa bizhi'íí daabitá'gee dahna-goz'aaago.

2 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'aa, tú nalííhíí k'ehgo, á-diíd idi'niihíí k'ehgo: nnee tsibe'idot'ále yee da'do'aakíí áhiłts'ago disiits'aa:

3 Nant'an biká'dahsdáhi, díí'i nt'éshí daahinaahíí hik'e nnee bádaayányúhíí bádiñgee nadaaziigo si aníidéhi daido'aał: gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin díí'i doo náhóltagyú ni'gosdzán biká' nnee bitahdí' hanáhaz-'nilíí zhá áí sihíí yígoł'aah.

4 Díínko doo isdzáné nant'i'go yił naskai da: doo nt'é bee baa dahdaagost'aa da. Áí dibehíí biZhaazhé\*nlíni dáhayú anádaakýú yiké' anákaihíí ádaat'ee. Áí nnee bitahdí'

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

## CHAPTER 14

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Si'on, and with him a hundred forty and four thousand, having his Father's name written in

their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins.

hanáhaz'nil, Bik'ehgo'ihinañ hik'e dibelíí biZhaazhé\* n-líni bá ntsé nest'aahíi k'ehgo hanáhaz'nil.

5 Doo nadaach'aago yádaakti' da: Bik'ehgo'ihinañ nant'aago dahsdaahíi bádiḡgee nadaaziḡgo doo hayú baa dahdaagoz'áni da.

6 Ła' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yá'íni' ts'i'nan oniihgo naahiktsaa, nnee ni'goszán yiká' daagolíinií yati' baa gozhóni doo ngonel'aḡ dahíi yee yił nagolni'go, nnee binant'a' dał'áhíi i'panigo naznilií, nnee iltah at'éego hadaaszt'i'íi, nnee iltah at'éego yádaakti'íi, la'íi nnee daanliinií yił nagolni'go,

7 Ádiḡd yich'i' gáníi, Bik'ehgo'ihinañ daadinołsigo ba'ihédaanoḡsi, aayaakti'gee biká' ngonyaahíi bigha: yáa hik'e ni'goszán la'íi túnteel hik'e tú hadaazliinií dawa áyiílaahn daahohkaḡh.

8 Ła' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á iké' ná'oniih gáníigo, Bábylon, ízisgo kiḡ goznilií, nágo', nágo', ái nant'i' na'idaahíi hách'it'iḡgo ákoléhi, nnee iltah at'éego hadaaszt'i'íi daayidłaḡgo áyiílaahíi bigha.

9 Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á taadngee iké' ná'oniihgo adiḡd gáníi, Dahadínta nt'éshḡ bégodzidi, dagohíi be'ilzaahíi yokaḡhíi, ái bibe'idinidlidé bitá' dagohíi biganyú bee ídinidlidíi,

10 Bik'ehgo'ihinañ bits'á'di'go koniidaagodilne'íi, doo

These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of

his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine

nt'é bił nadisdziidgo bihashke'íí idee biyi' yaa hidziidíí yidodliı́; Bik'ehgo'ihinań binadaal'a'á dilzini hik'e dibe-  
kíı́ biZhaazhé\* nlı́ni binaáıl kq' hik'e tsélikq'i bee dázhq  
biniigodidolnı́ı́.

11 Biniidaagodilne'íí bits'á'dí' lidíı́ hadag odihinéh, doo  
ngonel'aą dayú dahazhi': doo hadaayoł da, jı́ı́gee, t'é'-  
gee ndi, díı́ nt'éshı́ bégodzidi hik'e be'ilzaahi daayokaą-  
hı́ı́, hadı́n áı́ bizhi'íı́ bee bídinidlidíı́.

12 Díı́nko nee Bik'ehgo'ihinań báhadaadeszaahı́ı́ nyee  
ndi dahı́ldqhgo bígózi: áı́ Bik'ehgo'ihinań yengon'áanıı́  
daayota'ı́ı́, ı́a'ı́ı́ Jesus daayodlaanıı́ ádaat'ee.

13 Áı́dı' kozhii yaaká'dí' gáshı́ı́ı́igo disiits'áą, Díı́ á-  
góle', Kodı' godezt'i'go nohweBik'ehń daayodlaągo na-  
nezna'ı́ı́ biyaa gozhqó doleeł: Da'anii biyaa gozhqó do-  
leeł, nii, Holy Spirit, doo nanádaadziid dago hádaayoł;  
ánadaat'ı́ı́ n'ı́ı́ bıké' bił ogoyáá.

14 Áı́dı' dé'ı́ı́dgo yaak'os hı́gai hı́tsaą, yaak'os yıká'  
dahsdaahı́ı́ nee ga'ánolini, nant'an bich'ah, óodo be'al-  
zaahi, bik'edn'áą, ı́a'ı́ı́ t'oh bená'iltkışhé denı́ni dahyotiı́ı́go.

15 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á ı́a'i da'ch'okaąah goz'áadı'  
ch'ı́nyáá, yaak'os yıká' dahsdaahn ádıı́d yich'i' dilwosh  
gáı́ı́ı́go, Nibená'iltkışhé bee ni'ı́geésh: ná'ı́geeshı́ı́ ı́k'ı́dá'  
bıká' ngonyáá; ni'goszán bıká' nest'á'ı́ı́ ı́k'ı́dá' daanest'áą.

of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven

saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 Áík'ehgo yaak'os yiká' dahsdaahn bíbená'iltlishí yee ideshthizhgo ni'goszán yiká' ʔʔ ná'igizh.

17 Áídí' ʔa' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú da'ch'okʔʔh goz'ʔʔdí' ch'ínánádzaa, bíí ʔldó' t'oh bená'iltlishé deníni dahyotijl.

18 Áídí' ʔa' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á be'okʔʔhi biká' dahnási'nihi goz'ʔʔdí' ch'ínánádzaa, án kq' yebik'ehíí; án t'oh bená'iltlishé deníni dahyotijhí yich'i' ádiid ganniid, Nibená'iltlishé deníni bee ni'igéésh, ni'goszán biká' dahts'aa nanesdizií bits'ʔ'dí' dahts'aahíí nahilgéésh, bi-dahts'aa daanest'ʔʔhíí bighʔ.

19 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bíbená'iltlishé yee ideshthizhgo ni'goszán biká' dahts'aahíí nayiheshgizhdi' lenáyihezlaago dahts'aa hahigéési gochaa'i goz'ʔʔ yune' oyihiskaad, Bik'ehgo'ihí'nan bihashke' bengonyáágo ágodoníhí.

20 Kih goznííí da'anahyú dahts'aa hahigéésh goz'ʔʔgee dahts'aa biká' nakai, áí bits'ʔ'dí' dił halíí, híí biza'áh nel'aaníí ga'áhosahgo dił nel'ʔʔ, nanigohíí dała'á doo náhóltagyú áídí' iká'yú gostán gonenadín furlongs\* ga'áhosahgo nehenkáʔ.

## CHAPTER 15

1 Áídí' be'ígózinií, dážhq ízisgo at'éhi, koł díyadaago-t'éhi, yaaká'yú naahiltsʔʔ, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gosts'idihi, góyéégo nagowaahíí gosts'idyú át'éhi, da'iké'-

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

## CHAPTER 15

**A**ND I saw another sign in heaven, great and marvelous. seven angels

yúhi; Bik'ehgo'ihinań bihashke'íí bee nnágódáhi dahdaa-yokaal.

2 Áídi' dolyiini náhenkáání kq' bił nadisdziidi ga'áno-lihgo hiłtsaa: nt'éshı bégodzidi hik'e be'ilzaahíí ła'íí bi-zhi'íí be'isdzohíí ła'íí behotagíí yaa daagonesnaahíí Bi-k'ehgo'ihinań bibe'idot'áé dahdaayotııłgo dolyiini ná-henkáání yiká'yú nadaaziı.

3 Bik'ehgo'ihinań yána'iziidi n'íí, Moses holzéhi, hi-k'e dibehıı biZhaazhé\* nłini biyini daido'ááł, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihinań nohweBik'ehń, Dák'a'ánt'éhi, ánánt'ııhıı ízisgo at'éé; nnee ná hadaadeszaahíí bá Nant'áahıı, go-sın'aaní da'áıgee hik'e da'anıı.

4 Hadınshá' doo nidńısi da, nohweBik'ehń, hadınshá' nizhi' doo ya'ihenzi da? Ni zhá dilzini nlıı: nnee ıltah at'éégo hadaazt'i'íí dawa nich'i' níkahgo daanokaał do-leeł; nnee hagot'éégo bá ngon'aa n'íí bee ínlaahıı bigha.

5 Díı bikédi'go dé'ııdgo, yaaká'yú gowa golgai Bik'eh-go'ihinań koł nlıgo bee bígoch'ılsiniı biyi' yune' da'-ch'okaał goz'aaní ıłts'á' adzaa:

6 Áı biyi'di' Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gots'idihi gó-yéégo nagowaahıı yił hikai, nak'a'ııgai nzhqogo bik'etádn-dláadıı bik'enda'ızlaago, ła'íí bitılyú óodo bizisgo binast'i'.

7 Áídi' nt'éshı daahınaahıı dıı'i dała'a Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gots'idihi, gots'idn idee óodo be'alzaahi bi-taadaasnil, áı ideehıı Bik'ehgo'ihinań doo ngonel'aa dayú

having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of

saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou only art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.



dahazhi' hinaahíi bihashke' halk'ihi.

8 Da'ch'okaqah goz'aanií Bik'ehgo'ihinań bits'á'idindláa-díi hik'e binawodíi bits'á'dí' hidi bee hadezbih; nnee doo la' ha'aghahgo yinel'aq da, gots'idn góyéego benagowaahíi Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gots'idi yil hikai n'íi aqł yeda'ilaago zhá.

## CHAPTER 16

1 Áídí' kih biyi' da'ch'okaqahíi biyi'dí' kozhiihíi dilwoshgo disii-ts'áq, Bik'ehgo'ihinań binal'a'á gáyihigo, Ti'i, idee gots'idi Bik'ehgo'ihinań bihashke' halk'ihi biyi' siziidíi ni'goszán biká'zhi' yadaahohkaah.

2 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań binal'a'á dantséhihíi bi'idee biyi' siziidíi ni'goszán biká'zhi' yayiziidíi dábilgo dahadín nt'éshí bégodzidi bee bídinidlidíi hik'e be'ilzaahíi daayokaqahíi lóqd nchq'i dážhó nnihi biká'zhi' ádaadzaa.

3 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á nakidngeehíi bi'idee biyi' siziidíi túnteel biká'zhi' yayiziidíi dábilgo nnee daztsaqahíi bidil ga'ánoliqgo silíi: áídí' túnteel biyi'yú daagolíi n'íi dawa nanezna'.

4 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á taadngeehíi bi'idee biyi' siziidíi tú daanlíinií hik'e tú hádaazliinií biká'zhi' yayiziidíi dábilgo dil daasiliq.

5 Bik'ehgo'ihinań binal'a'á tú yebik'ehi gáníigo disii-ts'áq, Da'áígee ánt'éé, Bik'ehgo'ihinań, nlíni, nlíi n'íi,

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

## CHAPTER 16

**A**ND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels,

Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

nlíí doleeíí, áí k'ehgo bá ngón'áqáíí bighá.

6 Nnee ná hadaadeszaahíí ła'íí binkááyú na'izíidi n'íí nadaaztseedgo bidił da'dezjool, áí bighá dił daahidlaągo ánádaasíndlaa; da'ái bich'i' goldoh ni'.

7 Áídí' ła'íí, be'okąąhi biká' dahnási'niłi biyi'dí' dilwoshgo, gániigo nádisiits'ąą, Da'anii gannii, Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehń, Dák'a'ánt'ehi, kándaago'áahíí da'anii, da'áigee at'éé.

8 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á díıdngeehíí bi'idee biyi' siziidíí ya'ái biká'zhi' yayiziidgo dábiłgo, nnee kq' bee daadidlidgo baa godet'ąą.

9 Kq' dázhq' sidogi bee nnee daanlid lęk'e, Bik'ehgo'ihí'nan, díí góyéego nagowaahíí yebik'ehíí, bizhi'íí nchq'go ádaayiłmii: áídí' daabinchq'íí doo yits'ą'zhi' ánádaaszaa da, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi da.

10 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ashdladngeehíí bi'idee biyi' siziidíí nt'eshi bégodzidi biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí biká'zhi' yayiziidíí dábiłgo yebik'ehíí dawa diłhił siliı; nnee dázhq' nniihíí bighá bizaa daayi'aał,

11 Łóód hik'e bił nada'dini'híí bighá Bik'ehgo'ihí'nan yaaká'yú gólíinií nchq'go ádaayiłmii: ła'íí nchq'go ánádaat'ıłiı doo yits'ą'zhi' ánádaaszaa da.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gostądngeehíí bi'idee biyi' siziidíí tú kąągo nliinií, Euphrátes holzéhi, biká'zhi' yayiziidíí dábiłgo náhisqá, ya'ái hanadáhdí'go nant'an

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Eū-phrā'tēs;

daanliinií bá iłch'i'golne'go.

13 Áídí' t'iishcho bizé'dí', nt'éshı́ bégodzidi bizé'dí', ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi ádil'ini bizé'dí' taagi spirits nch'qi' túshtłohé ga'ánolini hahikáhgo hiłtsaa.

14 Áí spirits-híí ch'iidn daanliı́, godiyı́hgo áńayol'ı́ı́, áı' ni'gospdzán dágoz'aa nt'éégo ízisgo nant'án daanliinií yich'i' okaigo dawa ıla'ánáidle'go, Bik'ehgo'ihí'nań Dá-k'a'at'éhihií ízisgo na'diziidíı́ bijı́ nadaagondíı́kaadgo.

15 In'ı́ı́ı́ k'ehgo nánsháh. Hadín déz'iinií, bidiyágé gólı́ı́go, doo dáhichiigo hidołtseeł dahíı́ bigha, án biyaa gozhq̄q̄ doleeł.

16 Hebrew biyati'ı́ı́ k'ehgo Armageddon golzeegee ıla-áyiı́ı́ı́.

17 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gots'idngeehı́ı́ bi'ı́dee bi-yi' siziidı́ı́ ts'ı́dag náı́deznı́ı́ı́ı́ dábilgo yaaká'yú kı́ı́ biyi' da'ch'okaaı́ı́dı' nant'án biká'dahsdáhi bits'á'dı' kozhii á-dı́ı́ı́go gánnı́ı́, Aaı́ begolzaa.

18 Áı' dábilgo kozhii adı́ı́ı́ áı́łts'ag, idi'niı́, hada'didla'; ni' yat'éégo nagohi'naa, nı́ı́ı́ı́ ni'gospdzán biká'gee daagolı́ı́go godeyaadı' yushdı' godezt'i'go ni' yat'éégo godiis-naa k'ehgo at'éégo doo hwaa ágone'i da.

19 Ízisgo kı́ı́ goznı́ı́ı́ı́ taagiyú iłk'é'nil, áı́dı' nı́ı́ı́ı́ iłtah at'éégo hadaazt'i'ı́ı́ bikı́ı́ı́ı́ı́ı́ı́ nadaagozgo': ízisgo

and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue *Ar-má-géd-dón*.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the

kìh gozníí Bábýlon holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nan yínálníigo idee yat'éégo bihashke'íí halk'ihí biyi'dí' aqł yidląągo áyíílaa.

20 Ni' táyi' dahnagozníí dawa hayúshí ch'adaagoyáá, ła'íí dzihíí doo ła' hit'íi da silií.

21 Áidí' hilóí dázhq nchaahi, dała'a gonenadín dahdi-dleegohíí, yaaká'dí' nnee biká' náktáá: hilóí náktáá nagonťog dázhq bégodzidihíí bighą nnee Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go ádaayííni lək'e.

## CHAPTER 17

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gots'idi, idee gots'idi dahdaayonííí dała'a shich'í' nyaágo gáshíłnniid, Yushdé' kú nnáh; bizhaan ízisgo nant'í' nagháhi, tú łaągo iltah at'ééyú nazkaaníí yiká' dahsdaahíí, baa yá'itííí nił ch'í'-nah ashle';

2 Án ni'goszán biká' nnee bánadaant'aahíí yił nant'í' nadaaskaihi, nant'í' na'idaahíí hách'it'iinií bich'í' ch'idłąhíí bee bił nádaagodzizyis.

3 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'áhíí, Holy Spirit shiká'zhi' adzaago, da'igolííyú oshíłtíí; áígee isdzán híłtsąą, nt'éshí bégodzidi dázhq hich'í' yiká' dahsdaago, Bik'ehgo'ihí'nan ádaadil'iinií dahot'ehé biká' dá bizhi' zháhi dahnagoz'áni, bitsits'in gots'idihidá' biyeshdee gonenáni.

cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

## CHAPTER 17

**A**ND there came one of the seven angels which had the seven vials,

and talked with me, saying unto me, Come hither; I will show unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters;

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in pur-

4 Isdzánhíí hichii dotłizhi hik'e dážhó hichii bik'esilaa, óodo hik'e tséé dénzhónéhi ła'íí dilkqohé baa dahnaznil, ła'íí óodo ideehíí, nchq'i hik'e nant'ı' na'idaahi nchq'i dawa yee halk'ilgo, dahyokaal:

5 Bizhi'hi bitá'gee dahgoz'aa, NT'ÉSHİ DOO BÍGÓ-ZINÍÍ, BÁBYLON ÍZISGO AT'ÉHI, NANT'İ' NAKAIHÍÍ HIK'E NI'GOSDZÁN BIKÁ' NCHQ'GO ÁGOT'EEHÍÍ BĂĂ NLÍNI.

6 Nnee Bik'ehgo'ihinań báhadaadeszaahi daabidińíí, hik'e ínashood Jesus bigha nabi'distseedi daabidińíí bee isdzán bił nágodizyisgo hiłtsaa: hiłtsaadá' dážhó shił díyagodzaa.

7 Bik'ehgo'ihinań binal'a'a gáshimniid, Hant'é bigha nił díyagodzaa? Díí doo bígózi dahíí isdzán, ła'íí nt'éshi bégodzidi dahbogheehíí bitsits'in gosts'idi ła'íí biyesh-dee gonenanhi, baa nił nagoshni'.

8 Áí nt'éshi bégodzidi hinłtsaa n'íí, nliı n'íí, k'adíí da'ádihi: o'i'án doo ni'i'ánhi dadí' hagháhi, da'ilíí hileeh-zhi': ni'godzán biká' daagolińíí, ni'godzán nmit'aadá' naltsoos be'ihinańhi biká' daabizhi' doo hak'i dahnagoz'aa dahíí, nt'éshi bégodzidi daayilłtsaago yaa bił díyadaagot'ee doo, áí nliı n'íí, k'adíí da'ádihi, ndi nanádahi.

9 Goyańnií bee natsekesií dií bił ígoziıh. Bitsits'in gosts'idihíí dziłgosts'idi ádaat'ee, áí isdzán yiká' dahsdáhi.

ple and scarlet color, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here is the mind which hath wis-

10 Ła'íí ízisgo nadaant'aahíí gots'idi ádaat'ee: ashdlá-  
'ihíí nandee, dałá'á t'ah nant'aa, łá'íí doo hwaa higháh da;  
án nýáago dét'ihézhí' nant'aa doo.

11 Nt'éshí bégodzidi nlii n'íí, k'adíí da'ádihi, tsebídn-  
gee nant'aahíí át'éé, ndihíí gots'idi itah nlíni. da'ilíí  
hileeh yuné' diyaa.

12 Ła'íí biyeshdee gonenáni hinktsaaníí, ízisgo nant'an  
ádaat'ee, ndi doo hwahá nant'an daaleeh da; áídá' dałá'á  
łedihikeezhi' nt'éshí bégodzidi yił nant'aago baa daago-  
dest'aa.

13 Daabiini'íí dałá'á nádleehego daabinawodíí hik'e ye-  
daabik'ehíí nt'éshí bégodzidi yaa daayiné' doleeł.

14 Áí dibehíí biZhaazhé\* nlíni yił nadaagodííkaad, ndi-  
híí dibehíí biZhaazhé\* nlínihíí bitis hileeh: án nant'an  
daanliinií yeBik'ehn, ízisgo nant'an daanliinií biNant'a':  
án yił nakaihíí daabi'dokéed, habi'do'nil, nk'éégo yiké'  
nakai.

15 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gánáshíłdo'niid, Tú iltah  
at'éégo nazkaąhi hinktsaąhíí, bizhaan biká' dahsdaahíí,  
ái túhíí nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí, nnee łáni, nnee  
binant'a' dałá'áhíí il'aniyú naznilií, łá'íí nnee iltah at'éé-  
go yádaakti'íí ádaat'ee.

16 Nt'éshí bégodzidi biyeshdee gonenanhi hinktsaąhíí,  
ái bizhaaníí yik'edaannih doo, y'odaayilt'e'go dáłichiigo  
ádaile', bitsi'íí daayiyaa łá'íí kq' bee daayidikid doo.

dom. The seven heads are seven moun-  
tains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are  
fallen, and one is, *and* the other is not  
yet come; and when he cometh, he must  
continue a short space.

11 And the beast that was, and is not  
even he is the eighth, and is of the seven,  
and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou saw-  
est are ten kings, which have received  
no kingdom as yet; but receive power as  
kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give  
their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the  
Lamb, and the Lamb shall overcome  
them: for he is Lord of lords, and King  
of kings: and they that are with him *are*  
called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters  
which thou sawest, where the whore  
sitteth, are peoples, and multitudes, and  
nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou saw-  
est upon the beast, these shall hate the

17 Bik'ehgo'ihī'nan hāt'íiníí da'ádaane'go bijíí yune' hádaat'ijgo áyíílaa, daabiini'íí dała'á anádaidle'go, yedaabik'ehíí nt'éshí bégodzidi yaa daidi'aahgo, Bik'ehgo'ihī'nan biyati'íí dá begolzaazhí'.

18 Isdzán hinłtsaaníí ízisgo kih goznili at'éé, áí ni'goszán biká' ízisgo nadaant'aahíí yá nant'áhi at'éé.

## CHAPTER 18

1 Díí bikédí'go Bik'ehgo'ihī'nan binal'a'á ła'i yaaká'dí' hayaa higaałgo hiłtsaa, dázhq binawod golínihi; bits'á'idindláadíí bee ni'goszán biká' got'ij silií.

2 Ádiid dilwoshgo gáníí, Bábylon, dázhq ízisgo at'éé n'íí nágo', nágo', áígee ch'iidn daagolij silií, spirits daanchq'i dawa áígee ndaagozle', dlq' daanchq'i hik'e dlq' bik'e daach'isch'ii'íí áígee ndaagozle' ałdó'.

3 Bizhaan biwine bich'í' nant'í' na'idah há'it'ijhíí bee nnee iłtah at'éégo hadaazt'ííí bíł nádaagodizyis, nnee ízisgo nadaant'aahíí bizhaaníí yíł nant'í' nadaaskai, ła'íí ni'goszán biká' nnee dawahá baa nada'iniihíí bizhaan dázhq háłdzilíí bits'á'dí' hádaałdzil daasilií.

4 Áidí' ła' yaaká'dí'go kozhii nádisiits'áá gáníígo, Shik'íiyú, bizhaan bits'á' nohkáh, dahyúghíí nohwíí ałdó' binchq'íí be'ádaanoht'ee, ła'íí bich'í' góyéégo nagowaa-

whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

## CHAPTER 18

**A**ND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her

híí nohwíí ałdó' itah doo.

5 Binchq'íí yaaká'yú nel'aągo yaa hi'aa, Bik'ehgo'ihí'nanán án binchq'íí yénálnii.

6 Hago ánat'ııdıí k'ehgo bíí ałdó' ágánádaahdle', hago ánat'ııdıí da'ágánáhołąągo nakidn bich'ı' nanáda'ohıııı: idee biyi' ha'desbııhıı da'ágánáhołąągo nakidn bá hanáda'dołbııh.

7 Ída'odlııgo dawahá yee bıł gonedlııhıı k'ehgo da'ágánáhołąągo koniigodılne' hik'e chaał na'idaahıı baa daadohne': bıııı yune' gádııdı'niı, Shıı ízisgo isdzán nant'áhi dahsdaahıı nshıı, doo itsaa nshıı da, chaał na'idaahıı áshqod bee shaa godogaalgo.

8 Áı bighą dála' jııgo ıltah at'éégo góyéégo nagowaahıı bee baa godogaal, da'itsaahıı, chaał na'idaahıı, ła'ıı shıná' góyéhi; kq' bee bide'dodlı: Bik'ehgo'ihí'nanán nohweBik'ehn baa yałtı'ıı ízisgo at'ééhıı bighą.

9 Ni'gosdzán biká' ízisgo nadaant'aahıı yıł nant'ı' nas-kai n'ıı, hik'e yıł bıł daagonedlıı n'ıı, dilidıı bits'á'dı' ıdıı daayo'ııdá' baa daachag doo, ła'ıı natııdaadındlı'go daachag doo.

10 Biniigodılne'ıı yédaaldzııgo anahdı' nadaazıı doo, gádaanııgo, Doo gozhqđ da, doo gozhqđ da, ízisgo kıı goznıl n'ıı, Bábylon, dáka'at'éé n'ıı! Dála'a łedihikeezıı biyi' naa yá'ıti'ıı ıłk'ıdá' bengonyáá.

11 Ni'gosdzán biká' nnee dawahá baa nada'inııhıı baa

plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in

one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall



daachag doo, ła'íí chaal nakai doo; n̄ee doo ła' baa na-ná'ih̄iih dahíí bigh̄a:

12 Óodo, bésh̄h̄igai, tséé ílíni, dilkoq̄hé, nak'á'h̄igai n̄t'éhi, h̄ichii dot'izhi, masgágo, dázhq̄ h̄ichii'íí, ts̄i ík̄tah at'éhi ík̄q̄ daagolchinií, bich̄ih̄ yee da'dilo'íí biwoo' ivory holzéhi be'ádaaszaahíí, ts̄i łań ílíni be'ádaaszaahíí, bésh, brass holzéhi, hik'e iron holzéhi, ła'íí tséé marble holzéhi be'ádaaszaahíí,

13 Cínnamon holzéhi, h̄ik̄q̄olchini, ch'il bik'ah łań ílíni, jeeh didlidgo h̄ik̄q̄olchini, wine, ik'ah, ik'aán n̄t'éhi, t'oh naghái, magashi, dibeh̄íí, h̄íí, tsinagháhi bijád nakihi, daabi'des'náhi, ła'íí n̄ee daanliinií.

14 Ła'íí nest'á' dázhq̄ hant'ii n'íí nits'á'zhi' bengonyáá, ła'íí dázhq̄ itisgo n̄t'éehíí hik'e bee ízisgo ant'éehíí nits'á' da'ilíí silií, dahazhi' doo nahint̄séhgo da.

15 N̄ee aí baa nada'in̄iihíí isdzánhíí bits'á'dí' hádaal̄dzil daasiliinií, isdzánhíí biniigodilne'íí yédaaldzidgo, daachago natídaadindli'go da'anahyú nadaazii doo,

16 Gádaaniigo, Doo gozhq̄q̄ da, doo gozhq̄q̄ da, ízisgo kih̄ gozn̄il n'íí, nak'á'h̄igai dázhq̄ n̄t'éhi, hik'e dot'izhgo h̄ichii'íí, ła'íí dázhq̄ h̄ichii'íí bee bik'e'izlaa ni', óodo, ła'íí tséé ílínií, ła'íí dilkoq̄hé bee bik'esin̄il ni'.

17 Dawahá bee há'ildzil n'íí dała'á ledihikeezzi' doo nt'é da silií łaq̄. Tsina'eekíí yiká' nadaant'aahíí, dawa

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thiyne wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odors, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

bił nada'i'eehíí, nada'i'eehíí, ła'íí dahayú nada'i'eelyú baa nada'iniih ła'íí nada'ihmiihíí da'anahyú nadaazij.

18 Dilidíí bits'á'dí' hidíí daayo'ijgo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí ízisgo kih goznilií doo ła' ga'at'éé da ni'!

19 Daachago natídaadindli'go bitsits'in biká'zhi' leezh daiłke' gádaaniigo, Doo gozhqó da, doo gozhqó da, ízisgo kih goznil n'íí, yee hádaaldzili bitsina'eehíí daagoliínií yee hádaaldzil n'íí! Dała'a łedihikeezzhí' doo nt'é da silií.

20 Yaaká'yú daagonohíni, nadaal'a'a dilzini daanohíni, ła'íí Bik'ehgo'ihinań nohwinkááyú nada'iziidi, nohwil daagozhqó le'; Bik'ehgo'ihinań ízisgo kih goznil n'íí nohwíí nohwigha t'áazhi' bich'i' nanáhesnil.

21 Bik'ehgo'ihinań binal'a'a ízisgo at'éhi tsée be'ik'áhé ga'at'éhi nchaahi náidn'aągo túnteel yiyi' oyimé' gáníigo, Da'ágát'éégo ízisgo kih goznili, Bábylon holzéhi, ts'ik-taągo doo hagee nát'ij da doleeł.

22 Tsibe'idot'ále yee da'do'aahíí, bee dot'ále yidaagoł-sinií, tsisól yee da'do'aahíí, hik'e béshdilwoshé yee da'do'aahíí dawa niyi'yú doo hagee naadiits'ih da doleeł; nnee dawahá áiléhi, hagot'éégo áiléhi daanliinií, nitahyú doo hagee nát'ij da doleeł; nitahyú tsée ik'aago áhiłts'agíí doo hagee naadits'ag da doleeł;

23 Nitahyú ik'ah kq'íí bits'á'idindiinií da'adíh doleeł;

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God

hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be

nnee niinéhií hik'e isdzán niinéhií bizhii doo hagee naadiits'ih da doleeł; nnee nitahyú baa na'iniihií ízisgo nan-dee ni', ni'goszán biká'; nitahyú iyónzinií nnee itah at'éego hadaazt'i'íí dawa ch'a'ónil ni'.

24 Bik'ehgo'ihinań binkaáyú nada'iziid n'íí bidił, nnee Bik'ehgo'ihinań bá hadaadeszaa n'íí bidił, ła'íí nnee ni'goszán biká' nadaastseedíí dawa bidił ízisgo kih goznilií bitahyú hit'ij.

## CHAPTER 19

1 Díí bikédí'go nnee dázhq łańi yaaká'yú daadilwoshgo gádaaniigo disiits'áá, Bik'ehgo'ihinań nohweBik'ehn ba'ihégosi le'; Hasdách'igháhíí, ba'ihégondzinií, goch'indłsinií, ła'íí dawa yebik'ehíí bíyéhi at'éé.

2 Da'aniigo ła'íí dázhq nkt'éego aayałti'; bizhaan, ízisgo nant'i' nagháhi yee ni'goszán yłchqodi, yaa yałti', ła'íí bánađa'iziidi naistseedhií bighą yá t'aązhi' nanáhesnil.

3 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań ba'ihégosi le', ánadaado'niid. Áídi' łid kih goznilií bits'á'di'hi doo ngonel'aą dayú hahitij doleeł.

4 Nt'éego bádaayányú nadindij'i ła'íí nt'éshi daahinaahíí dij'i biyahzhi' hayaa ádaasdzaago Bik'ehgo'ihinań nant'aago dahsdaayú daayokąąh, gádaaniigo, Doleełgo at'éé; Bik'ehgo'ihinań ba'ihégosi le'.

5 Áídi' nant'an biká'dahsdáhi bits'á'di' kozhii dits'ag gániigo, Bik'ehgo'ihinań daahohiikaąąhń ba'ihédaanołsi

heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

## CHAPTER 19

**A**ND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, *Ál'le-lu'já*; Salvation, and glory, and honor, and power, unto the Lord our

God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, *Ál'le-lu'já*. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; *Ál'le-lu'já*.

5 And a voice came out of the throne,

le', daanohwigha b́anada'ohsiidíí, daanohwigha daabinoł-sinií, doo ízisgo ádaanoht'ee dahíí ła'íí ízisgo ádaanoht'eehíí.

6 Nnee d́azhó łaani ádaanii ga'áhiłts'ago, tú d́azhó ya-t'éego yaahilíni ga'áhiłts'ago, yat'éego idi'niihíí k'ehgo áhiłts'ago disiits'áá, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihé-gosi le': Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehń dawa yebik'ehń yee nant'aa.

7 Haląą nohwił daagozhóq le', nohwił daagonedliı le', án daadinłzi le': dibehıı biZhaazhé\* nłini niinéhií biká'ngonyáago bi'aa hileehíí iłch'i'ádedłaa.

8 Áí nak'ą'łigai d́azhó nł'éhi, doo chi dahi, d́azhó łigaii bik'esilaa doleełgo baa godet'ąą: díí nak'ą'łigaihíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan b́ahadaadeszaahíí bi'at'e' nzhóni at'éé.

9 Nt'éego ágashiłnii, Díí bee ágóle', Hadín dibehıı bi-Zhaazhé nłini nińáago bá da'idaąyú daabidokéedíí biyaa daagozhóq doleeł. Ágánashiłdo'niid, Díí Bik'ehgo'ihí'nan da'anii ánihi.

10 Áík'ehgo biyahzhi' hayaa asdzaago hosíkąądí' gá-shiłniiid, Doo ágánt'ıı da: ni hik'e nik'isyú Jesus baa nadaagolni'go dałá' nada'idziidi ádaant'ee: Bik'ehgo'ihí'nan zhą honkąąh: Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yadaakti'íí Jesus baa nagolni'hi d́azhó itisyú yaa nagolni' n'íí at'éé.

11 Yáa iłts'ą' ádzaago hııłgai hiłtsąą; áí yiká' dahs-daahn Badach'olıhi hik'e Da'anıhi holzee, án da'áígee ná-

saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, *Ál'le-lu'ia*: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arraved in fine linen, clean

and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it not*: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and be-

'áyakti' la'íí nŋ'éégo ágot'eehíí bigha nagonkaad.

12 Binaahíí kq' yadiinahíí ga'at'éé, bitsits'in biká' nant'an bich'ah laágo dahnaznil; bizhi' dahgoz'aq, áí nnee doo la' yígólsi da, bíí zhá yígólsi.

13 Íhíí díł biyi' nastsoozi bik'esilaa: án Bik'ehgo'ihí'nan biYati' holzee.

14 Áík'ehgo yaakáyú nadaagonkaadíí hígai bíł hilwohíí biké' náseeł, nak'a'łigai dázhq nŋ'éhi, dázhq łigaihi, doo chih dahi bik'enazlaa.

15 Bizé'dí' bésh be'idiltłishé deníni há'áá, áí nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí yee yihłłiish doo; bésh dahyotijgo nant'aa doo: la'íí dahts'aa bitoo yiká' nagmaago hayigeşsí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan Dák'a'at'éhi bihashke' bégodzidi nnee yich'i' gode'aah.

16 Bi'íí la'íí bik'aizhi' bizhi' bek'e'eshchij, áí díí k'ehgo dahgoz'aq, ÍZISGO NANT'ÁN DAANLIINÍÍ BINANT'A', NANT'ÁN DAANLIINÍÍ YEBIK'EHŊ.

17 Nŋ'éégo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ya'ái yiyi' sizijgo hiłtsaq; án dló' yáá ihí'yú nada'iniihíí dawa yich'i' nadiłghaazh ganiigo, Yushde', Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo at'éhi bá da'idaqhií baa íla'ádaahne';

18 Ízisgo nant'án daabitsi', siláada binant'a' daanlíni daabitsi', nnee ndaalwodi daabitsi', híı daabitsi', yiká'

hold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the

nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses,

dahnaháztaanií daabitsi', ła'íí nnee dawa doo isná daanlii dahíí hik'e isná daanliinií, doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí daabitsi' daahsaą doleełhíí bighą.

19 Áidí' nt'éshí bégodzidi hiłtsąą, ła'íí ni'gosdzań biká' ízisgo nant'an daanliinií bisiláada biłgo iłta'adaasdaa, hı́ yiká' dahsdaahn bisiláada biłgo yił nagonłkaad doleełgo.

20 Nt'éshí bégodzidi yisnáh siliı, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú na'iziidi ádil'ini ałdo' yisnáh siliı, nt'éshí bégodzidi bináał godiyihgo ána'ol'ııłgo nnee nt'éshí bégodzidi be'ídinidlıde bee bídi'nidlıdihíí, ła'íí bíí át'éego be'ilzaahíí daayokaąhíí yich'i' nazch'a'i. Díí da'ála dá daahinaago tséłkq'i bił dilth'go sikáni biyi' yuyaa oldeel.

21 Ła'ihíí hı́ yiká' dahsdaahn bésh be'idilthishé bizé'dí há'aahíí yee nadaistseed: áik'ehgo dlq' iłtah at'éehíí ái daabitsi'ıı yee náda'isdııd.

## CHAPTER 20

1 Áidí' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí' hayaa hi-gaałgo, o'i'án doo ni'i'ánihi bá be'igęęsé hik'e bésh hish-bizhíí nchaahi dahyonıłgo hiłtsąą.

2 Án t'iishcho, doo ániı da t'iishíí, ch'iidn nant'anhi, Satan holzéhi, yił ndéelgo dała'a doo náhółtagyú łego-dzaazhi' hıyistłqogo,

3 O'i'án yune' yó'olt'e' da'dentąadı' o'igęęz, nnee ił-

and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with

the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

## CHAPTER 20

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations

tah at'éégo hadaazt'i'íí yúwehyú doo ch'a'onayiniil dahíí bigha, dała'á doo náhóltagyú legodzaazhi': áí bikédí'go dé't'ihézhí' nanánt'ih doleeł.

4 Áídi' nadaant'áhi yiká' dahnaháztaaníí hiłtsąągo yiká' dahnaháztaaníí aayádaakti'go baa daagodest'ąą: Jesus yaa nagolni'íí hik'e Bik'ehgo'ihí'nan biyati'híí bigha bik'os na-daahisk'i n'íí biyi' naził n'íí hiłtsąą, áí nt'éshí' bégodzidi dagohíí be'ilzaahíí doo daayoskaąd dahíí, daabitá' dago-híí daabigan bebídaanidlidé doo bee bídaanidlid dahíí; áí daahinaa násdliłgo, dała'á doo náhóltagyú legodzaazhi' Christ yił nadaant'aah.

5 Łahzhi' nanezna'íí doo daahinaa násdlił da, dała'á doo náhóltagyú legodzaahíí ąąłgo zhá. Díínko dantsé nanezna'íí naadikáhgee.

6 Dantsé nanezna'íí naadikáhgee hadín yitah naadiidzaahíí biyaa gozhóq hik'e bił godiyini at'éé: iké'gee daná'itsaahíí doo hago ábile' da doo, ndi Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Christ bi'okaąh yebik'ehíí daanlił doleeł, dała'á doo náhóltagyú legodzaazhi' yił nadaant'aah doo.

7 Dała'á doo náhóltagyú legodzaahíí ąąłgo Satan ha'á-sitiłdi' ch'inálteeh.

8 Áídi' díł'yú ni'gosdžán biká' goz'ąayú iłtah at'éégo hadaazt'i'íí, Gog hik'e Magog daagolzeehíí, ch'ayiniłkyú nagonłkaad doleełhíí bigha íła'ánálne'yú hágháh: áí tú-

no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not

again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Mágóg, to gather

nteel tábaą sáihíi k'ehgo da'áhołaa doo.

9 Ni'goszán nteelíi biká' dahnádnłsaą, nnee Bik'ehgo'ihinań báhadaadeszaahíi daagolíjgee binaa, hik'e kış goznili koł daanzhóni binaa łednt'i' silij: áidá' yaaká'dí' kq' nkednńago ąął daabi'nńid.

10 Áidí' ch'iidn nant'án bich'ı' nazhch'a'ıi kq' hik'e tsé-hikq'i bił diltł'go sikáni biyi' yuyaa olt'e', hayú nt'éshı bégodzidi hik'e Bik'ehgo'ihinań binkáayú na'iziidi ádil'ínihií naháztąayú, áígee jı hik'e tł'é'go goyéé bich'ı' n-gowaa doo, doo ngonel'ąą dayú dahazhı'.

11 Áidí' nant'án biká'dahsdáhi ħgaihi nchaahi, hik'e yiká' dahsdaahn hiłtsąą, án bits'ą'dí' ni'goszán hik'e yáa bił ogoyáa; áidí' doo hayú goz'ąą da lėk'e.

12 Nanezna'ıi doo ízisgo ádaat'ee dahıi hik'e ízisgo ádaat'eehií Bik'ehgo'ihinań bidáhdí' nadaazi'go hiłtsąą; áidí' naltsoos iłts'ą' ádaadzaa: ła'i naltsoos iłts'ą' naná-dzaa, ái naltsoos be'ihinańhi: nanezna' nıi hant'é ádaaszaahıi naltsoos biyi' k'e'eshchiinií bee baa yáda'iti'.

13 Túnteel biyi' nanezna' nıi naadiikaigo áyiılaa: da'itsaahdı' hik'e Ch'iidntahdı' nanezna' nıi nanaadiikai: áidí' dawa hant'é ádaaszaa shıhií bighą baa yáda'iti'.

14 Áidí' da'itsaahıi hik'e Ch'iidntahıi kq' diltł'go sikáni biyi' yuyaa oldeel. Díıko nakidngee daná'itsaahi at'éé.

them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book of life*: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found



15 Áída' dahadín naltsoos be'ihí'nāhi doo hak'i bizhi' biyi' dahgoz'aā dayúgo kq' dilt̄h'go sikaaníí biyi' yuyaa olt'e'.

## CHAPTER 21

1 Áídi' yaaká' ániidéhi hik'e ni'godzán ániidéhi hiłtsaā: dantsé yaaká'hií hik'e dantsé ni'godzánhií bech'ígonyaā; áidi' túnteel ésdjíd.

2 Shíí, John, Jerúsalem ániidéhi, kił godiyini goznili, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihí'nān bits'á'dí' hayaa goldohgo hiłtsaā, na'ilíhn k'ad nninéhgo bika' hileehíí yiba' iłch'i'á-dodlaahíí ga'at'éego.

3 Yaaká'dí' kozhii ádjíd áiłts'ago disiits'aā gániigo, Isaā, da'ch'okaāh goz'aaníí Bik'ehgo'ihí'nān yiwi' goliínií nnee bitahyú goz'aā, án bił daagolúigo nneehíí bichagháshé daanliq̄ doleeł, Bik'ehgo'ihí'nān dabíí yił daagolúigo, bíí Bik'ehgo'ihí'nān daayokaāhn doleeł.

4 Bik'ehgo'ihí'nān bináā tú bá k'eda'ikdéh doleeł; da'itsaahíí da'ádił doleeł, doo koł gozhq̄q̄ dahíí, daach'ichagíí, daach'innihíí ndi da'ádił doleeł: dantsé áí begoz'aā n'íí bech'ígoyáahíí bighā.

5 Nant'án bika'dahsdáhi yiká' dahsdaahn gánniid, Isaā, dawahá ániidégo anáshdléh. Áída' shíí gáshimniid, K'e'íłchíí: díí yati'íí da'anii łá'íí ba'oln̄ihi at'éé.

6 Gánáshı̄do'niid, Aāł łalzaa. Shíí Áłpha hik'e Oméga,

written in the book of life was cast into the lake of fire.

## CHAPTER 21

**A**ND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle

of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I

begodeyáhi hik'e bengont'i'i nshlii. Hadín dibá' nliinií tú hináhi halíihíí bá ná'isiih, doo bigha nahi'niil dago.

7 Hadín dawahá yitis siliinií dawa biyéé doleeł; Bik'ehgo'ihí'nan yokaqahn nshlii doleeł, shiye' nlii doleeł.

8 Áidá' dawa yee nádaaldzidií, doo da'odlaq dahíí, nchq'go ádaat'eehíí, nnee nadaiłtseedíí, nant'í' nakaihíí, iyodaanzihíí, nadn'ái daayokaqahíí, la'íí léda'ılchoohíí dawwa tséhikq'i bił diltki'go sikáni biyi' yuyaa bá goz'aq: áí nakidngee daná'itsaahi at'éé.

9 Áígee Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á gots'idihíí dała'a, its'aa gots'idi gots'idn góyéégo banagowaahíí bee halk'ihíí, yee dahikáhi shaa nyaáago, shich'í' hadzii ganiigo, Yushdé', isdzán ánií nnaahi, dibehíi biZhaazhé\* nliini bi'aahíí nił ch'í'nah ashle'.

10 Áidí' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'ahíí dził dážhó nchaahi yúdahyúhi biká' oshiłtíi, áígee ízisgo kih goznilií, Jerúsalem godiyini, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' bił nkegonyáago shił ch'í'nah áyiılaa,

11 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'idindláadií bee bits'á'idindláad: bits'á'idindláadií tsée dážhó lán ilíni, jasper holzéhi, dénłtónégo binkaáyú got'íihíí ga'at'éé;

12 Áí kih goznilií binaayú lé'dit'íihíí dážhó nteel áidí' dážhó yúdahgo alzaa lék'e, nakits'adahgo dáaditih, áí da-

am Alpha and *Ö-mé'gá*, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the

seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, and

wago Bik'ehgo'ihinañ binadaal'a'á nadaazij, Israel nakits'á-dahyú hat'i'íi daabizhi' dahnagoz'aq, daáditihií biká'gee.

13 Ya'aí hanadáhdí'go taadí' daáditi; nahokqsé dahstaqadí'go taadí' daáditi; na'idi'ahdí'go taadí' daáditi; ya'aí onadáhdí'go ałdó' taadí' daáditi.

14 Kih goznilií binaayú lé'dit'ihíi bitl'aqahgo nakits'á-dahgo ist'ihgo légodnt'i', dibehíi biZhaazhé\* nlini binal'a'á nakits'adah daabizhi' aí biká' dahgoz'aq.

15 Shich'i' yałti'íi be'ida'nel'aqahé óodo be'alzaahi naiti, aí kih goznilií hik'e bidááditihií, la'íi binaayú lé'dit'ihíi yee yí'da'nel'aqahgo.

16 Kih goznilií díjzhi' hágodn'áa, naniigo dáne'niiyú dáłekt'ee: kih goznilií be'ida'nel'aqahé yee yí'da'nel'aqadgo nakits'adah doo náhółtagyú furlongs\* ga'áhosah. Naniigohíi, dáne'niiyúhií, hik'e ts'idagií biłgo dáłekt'ee.

17 Áidí' binaayú lé'dit'ihíi ałdó' yí'nes'aqadgo dała'á gonenadín iká'yú dizdin díi' nnee bigan iłhadit'aqadí' biganlataházhi' ngont'i'go, aí Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yaaká'yú góliinií k'ehgo at'éé.

18 Binaayú lé'dit'ihíi tséé łán ilíni, jasper holzéhi, be'ágolzaa: kih goznilií dá óodo zhá, dolyiini binkáayú got'ihíi ga'at'éhi, be'ágolzaa.

19 Binaayú lé'dit'ihíi bitl'aáh ist'inií tséé iłtah at'éhi łán da'ilíinií bee dénzhónégo alzaa. Da'itségee itl'aáh

had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Iş'rá-él:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and

the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner

ist'inií jásper holzéhi be'ágoztaa; nakigeehíí sápphire holzéhi; taadngeehíí chálcedony holzéhi; díí'igeehíí émerald holzéhi;

20 Ashdladngeehíí sárdonyx holzéhi; gostángeehíí sárdius holzéhi; gosts'idigeehíí chrýsolite holzéhi; tsebígeehíí béryl holzéhi; ngost'áigeehíí tópoz holzéhi; gonengangeehíí chrýsoprasus holzéhi; łats'adahgeehíí jácynth holzéhi; ła'íí nakits'adahgeehíí ámethyst holzéhi be'ágoztaa.

21 Dááditiííí nakits'adahíí dilaqqhé łán ilíni, pearl holzéhi, nakits'adahgo be'alzaa: dała'á ntáágo pearl dała'á bił ádaaszaa: kił goznilií biyi' intínií dá óodo zhá doliini binkáayú got'ihíí k'ehgo alzaa.

22 Áígee da'ch'okqał goz'aanií doo hish'ii da: Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn Dák'a'at'éhi hik'e dibehíí biZhaazhé\*nlíni biłgo dabíí da'ch'okqał goz'aanií daanlii.

23 Kił goznilgee ya'ái ła'íí t'é'gona'ái da'adił ndi doo daat'éé da: Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'idindláadií bee got'ii, ła'íí dibehíí biZhaazhé\*nlíni bee got'ihíí nlii.

24 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí hadíí hasdakaihií, ái kił goznilií bits'á'idindláadií yee nakai doo: ła'íí ni'goszán biká' ízisgo nadaant'aahíí ízisgo ye'adaat'ehíí hik'e daagodnłsiníí yił nihikáh doleeł.

25 Bidááditiííí jiiigo doo daná'detił da: akú t'é' anágodih.

26 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i ízisgo ye'adaat'ehíí

of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the

Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honor into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and

hik'e daagodn̄siníī yil̄ nihikáh̄ doleeł̄.

27 Hadíī daanchq'íī doo hagot'éégo ha'akáh̄ da, nchq'go at'éégo anát'ij̄híī, la'íī hadín̄ lé'ikchoohíī ałdó' doo hago-t'éégo ha'akáh̄ da: hadín̄ dibehíī biZhaazhé̄ n̄l̄nī binal-tsoos be'ih̄i'nāhī bizhi' dahgoz'aanīī zhá̄ ha'akáh̄ doleeł̄.

## CHAPTER 22

1 Áidí' tú be'ih̄i'nāhī dolyiinī ga'at'éégo binkááyú go-t'ij̄go, Bik'ehgo'ih̄i'nān̄ hik'e dibehíī biZhaazhé\* n̄l̄nī nadaant'aago dahskeedí' hál̄ij̄go, Bik'ehgo'ih̄i'nān̄ binal'a'a shil̄ ch'í'nah̄ áyíīlaa.

2 Kih̄ gozn̄líī ch'í'itinyú ih̄n̄í'yú, la'íī tú n̄línīī da'ał-ch'izhin̄éé nel'aągo tsi'nt'anī be'ih̄i'nāhī nádihikáad, áī nakits'adahyú at'éégo nánt'ih̄, dádaanánt'ih̄gee nest'a' da-la'áyú at'éhī dahnándah: bit'aąhíī n̄nee ik̄tah at'éégo hadaazt'i'íī yee nádaadziihi.

3 Áígee dénchq'go ágot'eehíī anádih̄ doo: áidí' Bik'ehgo'ih̄i'nān̄ hik'e dibehíī biZhaazhé\* n̄l̄nī nadaant'aago dahskee doo; b̄anada'iziidíī daabokaąąh̄ doleeł̄:

4 Biniī daayo'ij̄ doo; bizhi'íī bitá'gee dahnagoz'aą doo.

5 Tłé' anádih̄ doleeł̄; ik'ah̄ kq'íī la'íī ya'áī be'idindláadiī doo hagot'ij̄ da; Bik'ehgo'ih̄i'nān̄ nohweBik'eh̄n̄ dabíī bá idindládī nlij̄ doleeł̄: la'íī doo ngonel'aą dayú dahazhi' nadaant'aa doo.

6 Áidí' gánashildo'n̄iid, Díī yati'íī ba'oln̄ihī hik'e da-

honor of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

## CHAPTER 22

**A**ND he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the

tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever

'aníhi at'éé: Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehñ binkááyú nada'iziidi n'íí daadilzini daayokaqñh, k'ad ágonéhií bānada'iziidíí yil ch'í'nah ágole'hií bighq binal'a'á yaaká'dí'hi bich'í' daades'a'.

7 Isaa, dák'adégo nánshdaa: díí naltsoos hagog'éégo ágonéhgo benet'aanií hadín yikísk'eh at'ééhií biyaa gozhóq doleeł.

8 Shií, John, díí ágot'eehií disiits'aqñ la'íí hiłtsaa. Ái-k'ehgo disiits'aqđí' hiłtsaago, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á aí shil ch'í'nah áyiílaahi biyahzhi' hayaa asdzaago hoshkaqñ nkegonyaa.

9 Nt'éégo gáshilnñiid, Doo ágánt'ii da: shií, ni, nik'isyú, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, hik'e díí naltsoos biyi'dí' yati'íí yikísk'eh ádaat'eehií bilgo dała' nada'idziid. Bik'ehgo'ihí'nan zhq onkaqñ.

10 Gánáshildo'niid, Díí naltsoos hagog'éégo ágonéhgo benet'aanií bida'denłjeeh hela', biká' ngonyaáhií bighq.

11 Hadín doo dábik'ehyú at'ii dahíí, án dayúweh ye'at'ii le': hadín denchq'égo at'iihií, án dayúweh ye'at'ii le': hadín nłt'éégo at'ééhií, án dayúweh nłt'éégo at'éé le': la'íí hadín dilzinií, dayúweh dilzi le'.

12 Isaa, dák'adégo nánshdaa; koch'í' nada'ishñiihí bil nánshdáh, nnee dała'a ntijgo hagog'éégo ánánt'iidhií bighq bich'í' na'ishñiłgo.

and ever.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and

13 Shíí Álpha hik'e Oméga nshhíj, begodeyáhi hik'e be-  
ngont'i'i, dantséyúhi hik'e iké'yúhi.

14 Bik'ehgo'ihinań yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí bi-  
yaa daagozhqó doleeł, áí tsi'nt'áni be'ihinańhi yaa do-  
kaahgo bá goz'aa, la'íí kih goznilií ch'ína'itihyú ch'ido-  
kaahgo ałdó' bá goz'aa.

15 Áída' gósé, ídaanlgashi, nant'i' nakaihi, nnee nadaił-  
tseedi, nnee nadn'ái daayokaąhi, la'íí dahadín lé'ichoo-  
híí bił nzhqogo dayúweh lé'ilchoohi doo ha'ádokaah da.

16 Shíí, Jesus, shinal'a'a yaaká'dí'hi ha'ánázéh nagoz-  
nilyú díí bee nohwił nagolni'go deł'a'. David bikeghad  
nshhíj, hik'e David bits'á'dí'hi nshhíj, ts'ıksqsécho bi-  
ts'á'idindíni nshhíj.

17 Holy Spirit hik'e isdzán ninéhi, Yushdé', daanii.  
Hadín idits'agi ałdó', Yushdé', nii le'. Hadín dibá' nlił-  
híí hígháh le'. Hadín hát'íinií tú be'ihinańhi yodlaą, doo  
bigħa nahi'niił dago.

18 Nnee dał'a'á ntíigo díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo  
benet'aaníí daidits'agíí gádaabildishnii, Dahadín díí íná-  
godn'aańhíí, góyéégo ágot'eehíí díí naltsoos biyi' k'e'esh-  
chiinií, Bik'ehgo'ihinań góyéégo godigháńhíí bich'i' íná-  
godo'aał:

19 Dahadín díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aaníí  
la' hayiné'yúgo, Bik'ehgo'ihinań ałdó' naltsoos be'ihinań-

my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and O-mé'ga, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to

testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this

náhi biyi'dí', kīh godiyini gozníí biyi'dí', ła'íí díí nal-tsoos biyi' bek'e'eshchiiníí biyi'dí' bíyéé zhinééhíí bi-ts'á' hayiné' doleeł.

20 Díí yaa nagosni'íí gáníí, Da'anii shíí dák'adégo ná-nshdaał: Doleełgo at'ée. Da'anii Jesus, nohweBik'ehń, de'nnáh.

21 Jesus Christ nohweBik'ehń bilgoch'oba'íí daanohwi-gha nohwich'i' begoz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this

book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.



Be'okaąhi biká' dahnási'nííí

Ágát'éeego Israel hat'i'íí Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąh lək'e.